Collège Doctoral
Languedoc-Roussillon

THÈSE

Pour obtenir le grade de
Docteur

Délivré par **Université Paul-Valéry Montpellier 3**

Préparée au sein de l'école doctorale 58
Langues, littératures, cultures, civilisations
Et de l'unité de recherche Recherches sur les Suds et les Orients (ReSO)

Spécialité : **Études occitanes**

Présentée par **Philippe CANALES**

HELENE CABANES GRACIA (1919-2010)

PIONNIERE D'UNE PEDAGOGIE OCCITANISTE

Soutenue le 16 décembre 2021 devant le jury composé de

M. Christian AMALVI, Professeur, Université Paul-Valéry Montpellier 3	Président du jury
Mme Nelly BLANCHARD, Professeure, Université de Bretagne occidentale	Examinatrice
M. Jean CASENAVE, Professeur Université Bordeaux Montaigne	Rapporteur
Mme Maitane OSTOLAZA-PORQUERES, Professeur, Université de Nantes	Rapporteure
Mme Marie-Jeanne VERNY, Professeure émérite, Université Paul-Valéry Montpellier 3	Directrice de thèse

UNIVERSITÉ PAUL VALÉRY MONTPELLIER 3

RÉSUMÉ

Hélène Cabanes (06/071919-19/11/2010) occupe une place de première importance dans les débuts de l'enseignement de l'occitan dans l'école publique d'après-guerre.

C'est aussi une personnalité marquante à la croisée des chemins qu'elle découvre avant la Libération : l'anarchisme, le syndicalisme-révolutionnaire enseignant, l'espérantisme, l'ajisme, le féminisme qu'elle essaye de concilier avec une sensibilité marquée pour la langue et la culture occitanes. Ces chemins ne sont pas tous complémentaires ni compatibles entre eux. Pourtant, elle les emprunte de front à la Libération ce qui en fait sa singularité.

Dès la Libération, elle prend en charge l'Office de l'Enseignement Public de la Société d'Études Occitanes, la SEO, en créant le Groupe Antonin Perbosc avec une poignée d'instituteurs. Ce Groupe pédagogique est destiné aux maîtres de l'enseignement public et doit, d'une part, les convaincre d'utiliser l'occitan en classe et, d'autre part, les y aider en prodiguant conseils et outils pédagogiques. Très vite, Hélène Cabanes utilise les techniques Freinet dans ses pratiques pédagogiques d'institutrice. Avec sa classe elle imprime le journal scolaire *L'agaça canta,* qui rassemble les textes libres des enfants. Dans ses pratiques d'animatrice pédagogique, elle sort aussi une revue *Escola e Vida*, d'abord journal ronéoté. Ce feuillet, à destinations des instituteurs, sera ensuite imprimé et déclaré en Préfecture.

Hélène Cabanes a poussé plus avant la pédagogie Freinet, innovant tant du point de vue du mouvement Freinet que de l'enseignement de la langue d'oc. La suite logique de cette exploration est la création d'une *Gerbe* scolaire en occitan. Ce sera *La Garba occitana.* Hélène Cabanes s'est aussi engagée à la même époque dans la création d'un journal politico-littéraire, organe des Jeunesses occitanistes avec Léon Cordes et Robert Lafont, *L'Ase negre* qui portera bientôt le nom mythique d'*Occitania* comme la revue éponyme d'avant-guerre. Mais, faute d'argent et d'aide, aussi bien matérielle que morale, le Groupe Antonin Perbosc et *L'Ase negre* vont s'arrêter quand Hélène Cabanes démissionne, *La Garba occitana* suivant quelque temps après.

Sa démission marque la fin d'une époque. Dorénavant l'IEO prendra conscience de l'importance de l'enseignement de la langue dans le Premier degré et se donnera davantage les moyens qui avaient été négligés auparavant.

On redécouvre aujourd'hui les figures de cette jeunesse occitaniste d'après-guerre qui a contribué à poser les jalons de ce qu'est l'occitanisme contemporain. Hélène Cabanes est longtemps restée dans l'ombre. Cette thèse aimerait contribuer à rendre justice à l'importance de son engagement.

Hélène Cabanes - Occitanisme - IEO - SEO - Ase Negre - Garba Occitana - Groupe Antonin Perbosc - Escolo e Vida - Pédagogie Freinet - Marcel Valière - Syndicalisme révolutionnaire - anarchisme - École Émancipée - journal scolaire - Occitania - Honoré Bourguignon - Jeunesses occitanistes -

SUMMARY

Hélène Cabanes (06/071919-19/11/2010) occupies a special and important place in the debut of the occitan education in public schools after the World War II.

She's also an important character who goes crossroads with a lot of problematics after the Liberation in France : she discovers anarchy, revolutionary union movements of teachers, esperantism, the «ajisme», and feminism. She makes it all coexist with her interest for occitan and occitan culture. All these roads don't go along naturally, but she manages to walk on all of them during the Liberation, and it's very specific to her engagement that mixes it all.

After the Liberation, she's in charge of the Office of Public Education for the Occitan Study Society, the SEO in French, by creating the Antonin Perbosc Group with some other teachers. This pedagogic Group is made for teachers of public schools and aims to convince them to use the occitan language during class, but also to help them with pedagogic tools and advises. Soon, Hélène Cabanes uses the Freinet techniques in her pedagogic work and during her class. She prints with her pupils the paper *l'Agaça Canta*, formed by the texts created freely by the kids of her school. She also creates the journal *Escola e Vida* to emulate the pedagogy of her comrades teachers. This paper is at first printed on a bad paper with a poor technique, but sooner becomes a reference used by teachers and printed in a decent - and official - way (she declares the journal to the authorities).

Hélène Cabanes enhanced the Freinet pedagogy by innovating, from the pedagogic movement Freinet in itself to the way of learning the occitan language. The logical development of this exploration is the creation of an exchange chain between pupils of different schools by postmail. These exchanges will be compiled in the *Garba Occitana*. During this period she also created a political and litterary journal which incarnated the Occitanist Youth. It's the *Ase Negre*, cofunded with Léon Cordes and Robert Lafont, which soon will be named *Occitania* as the mythical newspaper from before the war. But, due to a lack of money and material and moral help, the Antonin Perbosc Group and the *Ase Negre* will be cancelled when Hélène Cabanes quits. *The Garba Occitana* will soon end its parution too.

Her resignation is the end of an era. The IEO will little by little understand the importance of the way of teaching the occitan during primary school, and will invest more time and money in this neglected aspect.

We rediscover nowadays the important figures of this occitan youth from after World War II which defined the bases of the modern occitanism. Hélène Cabanes was forgotten for a long time. With this thesis I would like to do justice to her dedication for the occitanism.

RESUMIT

Elena Cabanas (06/07/1919-19/11/2010) ten una plaça importanta de las grandas a las debutas de l'ensenhament de l'occitan dins l'escòla publica d'aprèp-guèrra.

Es aitanben una personalitat marcadissa a la crosada de las dralhas que descobrís abans la Liberacion : l'anarquisme, lo sindicalisme revolucionari ensenhaire, l'esperantisme, l'ajisme, lo feminisme que tracha de conciliar amb una sensibilitat marcada per la lenga e la cultura occitanas. Aquelas dralhas sont pas totas complementàrias ni compatibles entre elas. Pasmens, las pren totas de front a la Liberacion, ço que i baila la siá singularitat. Tre la Liberacion, s'encarga de l'Ofici de l'Ensenhament Public de la Societat d'Estudis Occitans, la SEO, en fargant lo Grop Antonin Perbosc amb un ponhat de regents. Aquel Grop pedagogic es destinat als mestres de l'ensenhament public e deu, d'un costat, los convéncer d'utilitzar l'occitan en classa e, d'un autre costat, los i ajudar en i balhant conselhs e aisinas pedagogicas. Fòrça lèu, Elena Cabanas utilitza las tecnicas Freinet dins sas praticas pedagogicas d'institutritz. Ambe sa classa, estampa lo diari escolari *L'agaça canta* que recaup los textes liures dels enfants. Dins sas praticas d'animatritz pedagogica, imprima aitanben una revista *Escòla e Vida*, d'en primièr jornal roneotat. Aqueste fuòlh cap als regents serà puòi estampat e declarat en Prefectura.

Elena Cabanas es anada pus luònh ambe la pedagogia Freinet qu'a innovat aitant del ponch de vista del movement Freinet coma de l'ensenhament de la lenga d'oc. La seguida logica d'aquesta exploracion es la creacion d'una *Garba* en occitan. Serà la *Garba occitana*. Elena Cabanas s'es tanben engatjada a la meteissa epòca dins la creacion d'un jornal politico-literari, organ de las Joventuts Occitanistas ambe Leon Còrdas e Robèrt Lafònt, *L'Ase negre*, que portarà lèu lo títol mitic d'*Occitania*, del nom de la revista eponima d'abans-guèrra. Mas, per manca d'argent e d'ajuda aitant materiala coma morala, lo Grop Antonin Perbòsc e *L'Ase negre* van s'arrestar quora demissiona, *La Garba occitana* seguent pauc de temps aprèp. Sa desmission marca la fin d'una epòca. D'ara enlà, l'IEO prendra consciéncia de l'importància de l'ensenhament e la langa d'oc dins lo Primer gras e se balharà mai los mejans qu'èran estats negligits.

Se descobrís uòi las figuras d'aquela joventut occitanista d'aprèp-guèrra qu'a contribuït a pausar las marcas de çò qu'es l'occitanisme contemporanèu. Elena Cabanas demorèt fòrça temps dins l'ombra. Aquesta tèsi aimariá contribuïr a tornar justícia al sieu engatjament.

SOMMAIRE

RÉSUMÉS 3

REMERCIEMENTS 23

PROPOS LIMINAIRES 25

INTRODUCTION 33

Pourquoi une thèse sur Hélène Cabanes ? 33

Le Mémoire de Master 33

Une part de subjectivité 34

Creuser et contextualiser 35

Approfondir 35

Contextualiser 35

Le parcours de recherche 37

La recherche d'informations 37

- **Les documents écrits** 37
- **Les témoignages** 38

Les difficultés 38

Le changement de parcours 39

Le plan proposé 39

PREMIÈRE PARTIE : LA SCÈNE 43

INTRODUCTION À LA PREMIÈRE PARTIE 43

LE MONDE POLITIQUE ET SYNDICAL DU DÉBUT DU XXE SIÈCLE JUSQU'À LA FIN DES ANNÉES 40 47

LES MOUVEMENTS POLITIQUES OUVRIERS 47

Les mouvements socialistes et communistes 50

La situation au début du XXe siècle 51

La première guerre mondiale et le congrès de Tours de 1920 52

L'entre deux guerres 53

- **De la séparation à l'affrontement (1919-1934)** 53

- Marceau Pivert et la recherche de l'unité (1934-1936) 56
- Du Front populaire à la guerre 58
- La Guerre et la Résistance 60
- Marcel Valière 62

La Libération 1944 - 1945 63

L'anarchisme 65

Anarchisme et anarcho-syndicalisme 66

LE SYNDICALISME EN FRANCE 68

Les débuts du syndicalisme 69

Les anarchistes intègrent les syndicats 69

- Une Confédération d'inspiration anarcho-syndicaliste 69
- La Charte d'Amiens 71

L'évolution de la CGT et la scission 74

- Les deux CGT : 1921-1935 75
- La réunification 1935 - 1948 76

La scission de 1948 76

LES MOUVEMENTS POLITIQUES OUVRIERS ET LES LANGUES RÉGIONALES EN FRANCE 79

Les anarchistes et anarcho-syndicalistes 80

Les penseurs anarchistes 80

- Proudhon 80
- Bakounine 86
- Kropotkine 88

Des anarchistes régionalistes ou des régionalistes libertaires 90

Les langues régionales et la pensée libertaire : un rapprochement difficile ? 92

Les socialistes et les langues régionales 93

Les communistes et les langues régionales 96

LE SYNDICALISME ENSEIGNANT 101

UNE RECONNAISSANCE TARDIVE 101

L'instituteur : une place particulière dans la construction de l'État républicain 101

Des groupements corporatistes aux amicales et aux syndicats 103
Entre séparation et fusion 106
De la fusion à la guerre 107
Sous le gouvernement de Vichy 110
La Libération 112
Le syndicalisme-révolutionnaire enseignant 113
» Une minorité active « 113
• La majorité de la FUE, minoritaire à la CGTU 114
» La revue *L'École émancipée* « 115
• Le féminisme révolutionnaire 116
• La pédagogie 117
• Autres rubriques 120
L'action de Marcel Valière 121
LE SYNDICALISME-RÉVOLUTIONNAIRE ENSEIGNANT ET LA QUESTION DES LANGUES RÉGIONALES 131

LES DÉFENSEURS DE L'OCCITAN DURANT L'ENTRE-DEUX GUERRES 159
LES DIFFÉRENTES ORGANISATIONS 159
» L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX DE TOULOUSE « 159
» LE FÉLIBRIGE « 160
• LES SOCIÉTÉS ESTUDIANTINES 164
• *LOU CALEN* ET *L'AMISTANÇO DEI JOUEINE* 165
» *OCCITANIA* ET LE PARTI OCCITANISTE « 166
» LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES OCCITANES ET LA REVUE OC « 168
L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE 168
• LES CIRCULAIRES RIPERT ET CARCOPINO 172
• L'ENSEIGNEMENT DANS LES ANNÉES SUIVANT LA LIBÉRATION 179
◊ L'ACTION DU *CALEN* ET LA CRÉATION DU *PROUVENÇAU A L'ESCOLO* 180
ANTONIN PERBOSC ET L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE 183
• L'instituteur militant 184
• Le pédagogue 185

CÉLESTIN FREINET ET L'ÉCOLE MODERNE 189

Célestin Freinet 189

» Le syndicaliste « 191

» Le pédagogue « 191

Le mouvement Freinet 193

» Les militants « imprimeurs » « 193

- Une méthode ou un ensemble de techniques 194
- Le mouvement 196
- Les revues du mouvement 196
- Les revues et productions des élèves 197
- Les congrès 199
- Les stages pédagogiques 199

Les crises du mouvement 200

» Entre Pédopsychologie et syndicalisme « 200

- Pédagogie révolutionnaire vs pédagogie
- pour des révolutionnaires 200
- La fin de la collaboration avec *L'École Émancipée* 204

» Le conflit avec le Parti Communiste « 211

- Un militant communiste fidèle 211
- La controverse avec Wullens, 1935-1936 211
- Première attaque 215
- Deuxième attaque 219

» Le mouvement Freinet à la Libération « 228

Célestin Freinet et les langues régionales 230

» Présence des langues maternelles « 231

- Dans l'entourage de Freinet 231
- Dans son exercice de maître d'école 235
- Dans le mouvement pédagogique des imprimeurs 240
  - ◊ Les revues du mouvement 240
  - ◊ L'École émancipée 245
  - ◊ L'Éducateur 246

vers une tentative d'explication 251

» Une question occultée « 251
» pour creuser un peu « 254
• Les arguments apportés par Michel Barré 254
• Les hypothèses formulées par Patrice Baccou 254
• Des hypothèses peu probables 255
• La difficulté du texte libre 257
• Diglossie, complexe diglossique 257

HÉLÈNE CABANES : À LA CROISÉE DES CHEMINS 261
Les positionnements politiques et syndicaux des protagonistes de cette étude 261
» Marcel Valière « 261
» célestin freinet « 262
» hèlène cabanes « 262
Les rapports entre protagonistes 263
» le plan syndical « 263
» le plan politique « 264
» le plan pédagogique « 264
» le plan occitaniste « 265
ANNEXE I 269

DEUXIÈME PARTIE : L'ACTRICE 331

LE PAYS BAS ENTRE BÉZIERS ET PÉZENAS 331
Le cadre géographique 331
» Les moyens de transport « 331
• Un pays dominé par l'économie de la vigne 335
• Les crises viticoles et la vie politique 336
Presse et vie politique 336
Le recul de la langue 337

LES ORIGINES 341

L' ENFANCE 349

Une enfance heureuse 349

Une scolarité réussie 350

L'organisation de l'enseignement dans les années 1930 350

Hélène Cabanes et l'école 352

Hélène Cabanes et la vie sociale et politique contemporaine 355

Hélène Cabanes et la langue occitane 355

À L' ÉCOLE NORMALE DE MONTPELLIER (1936 - 1939) 359

La scolarité 359

l'organisation des écoles normales 359

- Une Institution qui évolue lentement 359
- Conditions d'accès à l'enseignement 360
- L'enseignement à l'École Normale 360
- Une scolarité sans histoire 361

La découverte de montpellier et de l'occitan 361

PREMIERS POSTES ET PREMIÈRES PRISES DE CONSCIENCE 1939 - 1944 *La madurason* *367*

Premiers postes 367

Les affectations successives 367

LES DÉBUTS DANS LE MÉTIER 368

- Roujan 368
- Abeilhan 369

Premières prises de conscience 373

La rencontre avec Marcel Valière et l'entrée dans le syndicalisme 373

La rencontre avec l'occitanisme 374

- Ismaël Girard et la découverte de l'anarchisme 376
- Charles Camproux et les cours d'occitan 397
  - ◊ La rencontre avec Camproux 400
- Andrieu-Jacques Boussac et *Terra d'oc*
- avant la Libération (1943-1944) 411

- Correspondance avec René Nelli 427

» Lectures et réflexions « 429

Premier bilan de cette période de *madurason* 435

» Le plan professionnel « 435

» L'apprentissage de la langue « 436

» L'enseignement de la langue « 437

» Le groupement d'instituteurs « 438

» Occitanisme vs Félibrige « 438

» La production littéraire d'Hélène Cabanes « 439

» Le plan syndical et politique « 441

L'ESPETORIDA DE LA LIBERATION 1944 - 1949 445

La Libération dans la région 445

» Les évènements « 445

» LE POUVOIR CHANGE DE MAINS « 447

» HÉLÈNE CABANES ET LES ÉVÉNEMENTS « 449

L'engagement syndical 449

L'engagement politique 452

Le mouvement espérantiste 453

La vie professionnelle 457

La vie intellectuelle 457

» L'étudiante « 457

» La langue et la culture occitanes « 459

L'ajisme 461

L'engagement occitaniste 463

» La naissance de l'IEO « 464

- La préparation 464
- Hélène Cabanes, cadre du mouvement occitaniste 466
- Pourquoi la création de l'IEO 468
- Hélène Cabanes dans le nouvel Institut 470
  - ◊ Hélène Cabanes à travers la SEO et l'IEO 471
  - ◊ La correspondance d'Hélène Cabanes 472

◊ La correspondance avec Robert Lafont 473
◊ La correspondance avec Pierre Lagarde 479
◊ La correspondance avec Léon Cordes 481
◊ La correspondance avec Félix Castan 482
Les écrits d'Hélène Cabanes 483
• Les articles de revues 483
• La production littéraire 484
• Tant s'en dis 485
• *Lo lauzert* 486
• *Lo banh* 487
Les actions diverses 488
• Les cours d'occitan d'Abeilhan 488
• Les conférences 489
• Le Comité d'Action Occitane 490
• Les rapports avec les organisations de jeunesse 491
• Les Bretons 492
La vie d'Hélène à Abeilhan 493
La vie à Abeilhan 493
La rencontre avec Augustin Gracia 495
Olmet-et-Villecun, Lodève, Agde 500
Olmet-et-Villecun (1949 - 1950) 500
Lodève (1957-1961), Agde (1961-2000) 503

ANNEXE 2 507

TROISIÈME PARTIE : LA PIÈCE 601

L' ASE NEGRE 601
Toulouse 5-6 mai 1945 602
Charles Camproux, le Parti Occitan et *Occitania* 603
Le contexte politique 604
Léon Cordes, Robert Lafont 605

Le projet avance 607

L'Ase negre d'Abeilhan 607

L'avancement du projet d'une véritable revue 610

Les intervenants 613

L'Ase negre d'Olonzac 614

- **L'orientation politique de la revue** 615
- **La poésie** 617
- **Le théâtre** 618
- **La prose** 619
- **Autres thèmes** 619
- **L'enseignement de la langue** 620

LE GROUPE ANTONIN PERBOSC 627

La genèse du Groupe Antonin Perbosc (automne 1943-été 1944) 627

L'idée émerge 627

L'idée fait son chemin ; le projet avec Bourguignon 632

(octobre 1943 – août 1944) ; *L'Escolo Felibrenco* 632

- **La correspondance interscolaire** 634
- **Le fichier scolaire coopératif** 636
- **Les supports pédagogiques** 636
- **Le groupe d'instituteurs** 637
- **La revue pédagogique** 639
- **La revue *An Eost*** 643
- **Journal pour enfants** 652
- **Les rapports avec le Félibrige** 652
- **Les rapports avec les membres de la SEO** 656
  - ◊ **Ismaël Girard** 658
  - ◊ **Charles Camproux** 660
  - ◊ **Max Rouquette** 660
  - ◊ **André-Jacques Boussac** 664

Le projet du Groupe Antonin Perbosc (août 1944 – mai 1945) 665

- **La disparition d'Honoré Bourguignon** 665

- Un autre projet, celui d'Hélène Cabanes et de la SEO 666
  - ◊ La recherche de correspondants 666
  - ◊ D'autres voies de propagande 669
  - ◊ Un projet aux ambitions réduites 669
  - ◊ La brochure d'Antonin Perbosc comme support de propagande 671
  - ◊ Le projet s'insère dans les organismes occitanistes 676

Les débuts du Groupe Antonin Perbosc mai 1945-mai 1947 683

- La naissance du Groupe Antonin Perbosc 684
- L'organisation et la propagande 687
  - ◊ La recherche des collaborateurs 688
  - ◊ La collaboration d'André-Jacques Boussac 689
  - ◊ Les autres départements 694

Le Groupe en marche 1947 - 1949 695

- Le bulletin du Groupe Perbosc *Escòla e Vida* 696
  - ◊ La préparation 1945 – 1947 696
  - ◊ La sortie *d'Escòla e Vida* 700
  - ◊ Le corpus 701
  - ◊ La sortie du premier numéro 702
  - ◊ La sortie du numéro 2 et suivants 702
  - ◊ La sortie du dernier numéro 703
  - ◊ Parution et forme 704
  - ◊ Le contenu d'*Escola e Vida*. 709
  - ◊ Le statut légal *d'Escola e Vida* 720
  - ◊ La réception *d'Escòla e Vida* *722*

Le Groupe Antonin Perbosc à travers les revues 722

Le Groupe Antonin Perbosc et la radio 724

Adhérents et fonctionnement du Groupe Antonin Perbosc 732

- Organisation 732
- Adhérents 732
- Pédagogie pratiquée 733

Le Groupe Antonin Perbosc, 737

» ANTENNE DE L'IEO OU DE L'ICEM ? « 737
» LA FIN DU GROUPE ANTONIN PERBOSC « 738
• LA DÉMISSION D'HÉLÈNE CABANES 738
◊ UN CONSTAT : LE GROUPE NE DÉMARRE PAS 738
◊ L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE TOULOUSE DE 1949 739
◊ LES RAISONS DE LA DÉMISSION 741
◊ LES CONSÉQUENCES DE LA DÉMISSION ET L'ÉCHO D'HÉLÈNE CABANES 745
• L'IMPORTANCE DU RÔLE PÉDAGOGIQUE D'HÉLÈNE CABANES DANS L'INSTITUT 747
• LE DEVENIR DU GROUPE ANTONIN PERBOSC ; VERS LA SECTION PÉDAGOGIQUE DE L'IEO 750

LA DÉCOUVERTE DE FREINET 761
LA PRÉPARATION 763
LE STAGE DE CANNES (VACANCES DE PÂQUES 1946) 769
L'IMPLICATION DANS LE MOUVEMENT PÉDAGOGIQUE DE L'ÉCOLE MODERNE 777

ABEILHAN OU L'*AGAÇA CANTA 1945 - 1949* *783*
LE TEXTE LIBRE 783
L'INTRODUCTION DE L'OCCITAN DANS SA CLASSE D'ABEILHAN 787
L'IMPRIMERIE À L'ÉCOLE D'ABEILHAN 790
LE JOURNAL SCOLAIRE *L'AGAÇA CANTA* 792
» PRÉSENTATION « 792
• PAGE DE COUVERTURE 792
• FORMAT, PAPIER ET RELIURE 793
» PARUTION « 793
» LE CONTENU « 796
• LES TEXTES D'ENFANT 796
• PRÉSENCE DE L'OCCITAN 797
CORRESPONDANCE INTER-SCOLAIRE 799
L'ENTOURAGE D'HÉLÈNE CABANES 804

» Les parents d'élèves « 805

» Les souvenirs d'élèves « 805

- Christiane Sahun 805
- Anne-Marie 806

» L'Institution « 806

- Les collègues 806
- Les Inspecteurs 807

LA GARBA OCCITANA 815

L'éclosion de La Garba 816

» Les congrès de L'École Moderne « 816

- Le Congrès de Toulouse de Pâques 1948 818
- Après le Congrès de Toulouse 822
- Le Congrès d'Angers 824

» *La Garba* vue à travers les revues occitanistes « 826

» Écho de *la Garba Occitana* à travers les correspondances « 831

L'analyse de La Garba 832

» Une parution relativement régulière « 833

» Les écoles adhérentes « 833

» La page de couverture : « 840

- Les mentions existantes 840
- L'origine des pages de couverture 841

» La graphie utilisée « 846

» Le niveau et la place de l'occitan « 850

Autour de *La Garba* 868

» Les journaux scolaires « 868

- Brin à brin 869
- Le Petit montagnard 876
- La Gerbe rouergate 888

La fin de *La Garba occitana* 892

» Naissance de la revue Païs d'òc « 892

- Analyse du numéro 1 de *Païs d'oc* 893

En guise de conclusions 896

La Garba occitana, une occasion ratée ? 899

ANNEXE 3 903

CONCLUSION 929

A la croisée des chemins 929

La scène 929

L'actrice 930

La pièce 931

Questions, changement d'orientation, zones d'ombres 932

Les questionnements 932

Les zones d'ombres 934

Perspectives 935

Une architecture pédagogique originale 935

Passeur ou au milieu du vide ? 939

BIOGRAPHIES 939

REVUES ET PÉRIODIQUES 985

BIBLIOGRAPHIE : ORDRE ALPHABÉTIQUE 1001

BIBLIOGRAPHIE : PAR NATURE DE DOCUMENT 1013

TABLE DES ILLUSTRATIONS 1033

REMERCIEMENTS

Tous mes remerciements à :

Hélène Cabanes pour nos longs entretiens et séjours à Fontbonne et sa présence si présente ;

Marie-Jeanne Verny, ma directrice de thèse pour sa patience angélique, pour sa disponibilité pour y avoir cru et savoir trouver la solution en toute occasion ;

Philippe Martel pour m'avoir « endraillé » dans cette aventure et ses précieux conseils ;

Gilbert Gracia, neveu d'Hélène Gracia, et son épouse Annie, pour sa gentillesse et le prêt de documents personnels d'Hélène ;

Le personnel du Cirdoc pour leur aide en particulier Aurélien Bertrand et Françoise Bancarel ;

Le personnel du Munae de Rouen pour son accueil et son aide ;

Élizabeth Perrier Directrice des Archives Départementales de l'Hérault pour son aide précieuse dans la recherche des côtes d'archivage ;

Mireille Canales, mon épouse pour ses relectures, ses conseils, sa patience.

Lola Canales, ma fille pour son aide inestimable pour la typographie et la mise en page des illustrations et des textes.

PROPOS LIMINAIRES

- **Citations** : nous rapportons intégralement les citations y compris avec les fautes d'orthographe, de ponctuation ou de typographie. Nous citons un grand nombre de courriers échangés. Nous en conservons systématiquement la mise en forme, les termes familiers, les abréviations, les soulignements s'il y en a – si nous n'ajoutons pas de commentaire, les soulignements nous paraissent provenir de l'expéditeur ; dans le cas contraire nous ajoutons une note de bas de page. Pour les fautes éventuelles de frappe dans un tapuscrit en français, elles sont corrigées sauf mention contraire indiquée par une note de bas de page. Quant à l'occitan, nous nous trouvons face à quatre écritures possibles, la félibréenne, la patoisante, l'écriture Estieu-Perbosc, Salvat et enfin l'écriture normalisée dite « alibertine », cette dernière ayant subi quelques modifications dans la norme depuis l'époque étudiée. Nous conserverons systématiquement les formes trouvées.

- **Dialogues** : tous les dialogues sont rapportés de manière fidèle ; il peut s'agir des conversations que nous avons eues avec Hélène Gracia dans les années 2000 et 2001. Ces dialogues avaient été à l'époque enregistrés et ont servi à l'écriture du mémoire de Master : *Itinerari d'una ensenhaira occitana*[1], disponible au CIRDOC. Quand le dialogue est en occitan, nous avons gardé le texte le plus près du texte initial oral y compris en gardant les gallicismes et certaines autres tournures dialectales d'Hélène Gracia. Les traductions de l'occitan sont de notre fait.

- **Propos rapportés** : les propos rapportés comme les lectures lues par Hélène Gracia sont de sa bouche. Quand nous ne sommes pas certains du propos, mais qu'il s'agit d'une possibilité voire d'une impossibilité, nous le soulignons.

- **Nom de famille Gracia *vs* Cabanes** : nous nommerons indistinctement Hélène par son nom de jeune fille Cabanes ou par son nom de femme mariée Gracia. Nous préférerons cependant quand il s'agit de sa vie personnelle l'appeler, comme elle le faisait elle-même, Gracia de son nom de femme mariée après son mariage et Cabanes avant celui-ci.

1 Mémoire écrit en occitan. « Itinéraire d'une enseignante occitane ».

- **Transcription des lettres** : certaines lettres sont difficiles à lire en photocopie et sont donc retranscrites sous leur forme originelle y compris les fautes d'orthographe, notamment en occitan ; de même, pour les soulignements ou points d'exclamations : ils appartiennent tous à l'écrit originel.

- Sigles et abréviations employés : nous omettons les points, ainsi : FEN, ARAC, POUM, ...

- **ACR** Alliance Communiste Révolutionnaire. parti socialiste scission du PSR.

- **ARAC** Association d'anciens combattants fondée par Henri Barbusse.

- **CAO** Comitat d'Accion Occitana. Fondé par Robert Lafont le 15 mai 1948 pour peser sur la politique de l'IEO. Il rassemble de nombreux occitanistes « jeunes » dont Hélène Cabanes.

- **CEL** Coopérative de l'Enseignement Laïc (coopérative du mouvement Freinet).

- **CEP** Certificat d'Études Primaires. Examen passé entre 12 et 14 ans.

- **CGT** Confédération Générale du Travail Le 1er syndicat ouvrier fondé en 1895.

- **CGTU** Confédération Générale du Travail Unifiée née en 1921 de la scission de la CGT.

- **CGT- SR** Confédération Générale du Travail – Syndicaliste Révolutionnaire : cofondée en 1926 par Pierre Besnard à la suite de l'exclusion des anarcho-syndicalistes de la CGTU. Elle s'oppose à l'apolitisme de la Charte d'Amiens car elle combat, elle, tous les partis politiques. La plupart de ses membres rejoindront après la guerre la CNT fondée en 1946.

- **Cirdoc** Centre Interrégional de Documentation Occitane (de Béziers).

- **CLAJ** Centre Laïque des Auberges de Jeunesse : mouvement d'éducation de la jeunesse fondé par des enseignants laïques du SNI.

- **CSR** Comités Syndicalistes Révolutionnaires : tendance révolutionnaire de la CGT créée contre la majorité favorable à l'union sacrée de 1914 ; ils sont dirigés par Pierre Monatte en 1921.

- **CVIA** Comité de vigilance des intellectuels antifascistes. Organisation politique créée au lendemain des violences menées par les ligues du 6 février1934. Paul Langevin, sympathisant communiste a été une des trois personnalités qui l'ont patronné.

- **EN** École Normale.

- **EPS** École primaire Supérieure.

- **FEN** Fédération de l'Éducation Nationale ; nom pris en 1945 par la FGE. Elle continuera à intégrer les trois tendances principales de l'ancienne FGE, les réformistes, les communistes et les syndicalistes-révolutionnaires d'École Émancipée.

- **FOI** Front Ouvrier International : secrétaire Marceau Pivert. Créé en 1938 pour rassembler différents partis et mouvements marxistes révolutionnaires : Independent Labour Party (Royaume Uni), Independent Labour Ligue of America (États Unis), Parti Communiste Allemand (Opposition communiste au DKP stalinien), Parti Socialiste Ouvrier (Allemagne), Parti Socialiste Révolutionnaire de Hollande, Parti Socialiste Maximaliste Italien, Parti Archéomarxiste grec, Parti Ouvrier Palestinien, Parti Ouvrier et Paysan (France), Parti Socialiste Suédois, POUM (Espagne), Groupe Socialiste Révolutionnaire indépendant belge, Groupes socialistes révolutionnaires allemands, Bureau International des Jeunesses Socialistes Révolutionnaires, Centre anti-impérialiste des Colonies britanniques (Royaume Uni), Bureau de défense des peuples coloniaux (France).

- **FTSF** Fédération des Travailleurs Socialistes de France de Paul Brousse, socialistes réformistes.

- **FGE** Fédération Générale de l'Enseignement. Composée notamment du SNI réformiste, elle englobera la FUE après la réunification de 1935.

- **FSI (ou FNSI)** Fédération des syndicats d'instituteurs. Née des Émancipations en 1905, elle est composée des éléments révolutionnaires des instituteurs. Elle constitue la branche du primaire de la FUE.
- **FUE** Fédération Unitaire de l'Enseignement. Syndicat réunissant les enseignants révolutionnaires. Issue de la FSI, sa branche du primaire. Elle intégrera la FGE en 1935 à la réunification.

- **GFEL** Groupes Féminins de l'Enseignement Laïque. Commissions créées en 1920 au sein de la FUE chargées de proposer des revendications féministes.

- **GFEN** Groupe Français d'Éducation Nouvelle. Adhérents français de la Ligue pour l'Éducation Nouvelle regroupant tous ceux qui comprennent la nécessité d'une rénovation pédagogique. Le mouvement Freinet incite ses membres à adhérer au GFEN ce que fera Hélène Cabanes à la sortie de la guerre. À la Libération, le GFEN est dominé par le PCF et, dès 1946, c'est la rupture avec Freinet.

- **ICEM** Institut Coopératif de l'École Moderne : créé en 1946 par Freinet pour séparer les activités commerciales de la CEL et les activités de recherche qui seront prises en charges par le nouvel institut.

- **IDBE** Institut de Documentation Bretonne et Européenne : Projet ayant pour objectif de mettre à portée du public des livres et documents ayant trait à la Bretagne et à la langue bretonne. L'Institut a créé la partie numérique, la Bibliothèque numérique Bretonne et Européenne.

- **IEO** *Institut d'Estudis Occitans* : créé à Toulouse en 1945. Remplace la SEO en 1946.

- **ISR** Internationale Syndicale Rouge créée d'abord pendant la guerre à Zimmerwald par les minorités syndicales révolutionnaires puis confirmée à Moscou pour rassembler les syndicats ouvriers soutenant les bolcheviks.

- **ITE** Internationale des Travailleurs de l'Enseignement : organisation, syndicale internationale d'enseignants créée en 1922. La FUE participe à sa fondation. L'ITE sera influencée par la Révolution bolchevique puis sera dirigée par les staliniens. Freinet y fait adhérer son mouvement dès son démarrage.

- **LFAJ** Ligue Française des Auberges de Jeunesse : mouvement d'éducation de la jeunesse d'inspiration chrétienne cofondé par Marc Sangnier en 1930.

- **MLCR** Mouvement laïque des langues et cultures régionales. Créé par Hélène Cabanes, Armand Keravel, Robert Lafont, Pierre Lagarde, Jorgi Reboul...

- **MOR** Minorité Oppositionnelle Révolutionnaire. Tendance minoritaire communiste stalinienne au sein de la FUE dirigée par les révolutionnaires anti staliniens. Célestin Freinet en fera partie.

- **MRP** Mouvement Républicain Populaire : parti démocrate chrétien de centre-droit issu de la Résistance.

- **PC** Parti Communiste (français) avant-guerre.

- **PCF** Parti Communiste français après-guerre.

- **POF** Parti Ouvrier Français : parti socialiste marxiste créé par Jules Guesdes.

- **POSR** Parti Socialiste Ouvrier Révolutionnaire créé par J. Allemanne proche des anarchistes.

- **POUM** Parti ouvrier d'unification marxiste ; parti communiste espagnol anti-stalinien d'avant-guerre dirigé notamment par Joaquin Maurín et Andreu Nin.

- **PSF** Parti Socialiste Français : parti socialiste réformiste de Jaurès d'avant 1914.

- **PSR** Parti Socialiste Révolutionnaire ; parti socialiste d'inspiration blanquiste dirigé par Édouard Vaillant, ancien communard.

- **SBO** Société des Bibliophiles Occitans ; créée le 19 janvier 1945 pour aider à diffuser l'édition occitane. Elle se proposait d'éditer un recueil régulier des livres (en catalan, français ou occitan) pouvant intéresser l'Occitanie. Son objet social est ainsi libellé : « cultiver et développer l'amour des livres anciens ou rares et des beaux livres se rapportant par quelque aspect aux provinces de langue d'oc ou à la culture méridionale quelle que soit la langue dans laquelle ils sont écrits ». Elle se proposait aussi de faire bénéficier ses membres de tarifs réduits sur les achats d'ouvrages. Son premier président a été Paul-Louis Grenier, membre de l'IEO.

- **SEO** *Societat d'Estudis Occitans.*

- **SFIO** Section Française de l'Internationale Ouvrière : parti socialiste créé en 1905.

- **SNI** Syndicat National des Instituteurs. Il rassemble au départ les éléments réformistes issus des amicales. Dès la scission de la CGTU en 1922, le SNI adhère à la C.G.T.devenue majoritairement réformiste. Le SNI est la branche de l'enseignement primaire de la FGE créée en 1929. Sa revue est *L'École libératrice*. Lors de la réunification syndicale de 1935, il accueillera de nouveau la branche révolutionnaire École Émancipée.

- **SUDEL** Société Universitaire d'Éditions et de Librairie. Créée par le S.N.I. pour publier des manuels scolaires. De nombreuses tentatives d'unification avec la CEL du mouvement Freinet ont avorté.

INTRODUCTION

Pourquoi une thèse sur Hélène Cabanes ?

Le Mémoire de Master

Cette thèse fait suite à un Mémoire de Master en Études occitanes à l'Université de Montpellier sous la direction de Philippe Martel, *Itinerari d'una ensenhaira occitana* : *Elena Cabanas Gràcia (1919-2010)*[1].

L'aventure du Mémoire débute ainsi : élève du lycée d'Agde, j'avais contacté Hélène Gracia afin de nous assurer le cours d'occitan dans le cadre de l'option au Bac. L'histoire avait commencé en 1972, si mes souvenirs sont bons. Il se trouve que nous ne nous sommes jamais perdus de vue. Beaucoup plus tard, quand s'est posée la question de choisir un sujet de Mémoire pour le Master d'occitan, Philippe Martel, sachant que nous nous connaissions, me propose un sujet portant sur cette dernière.

Quel avait été mon étonnement ! Je connaissais Hélène Cabanes comme mon ancienne « prof » du lycée, la présidente du Cercle Occitan et bientôt la camarade avec qui nous allions monter la *calandreta* d'Agde ; comme amie aussi, celle qui m'avait fait connaître la *nova canço catalane* et les premiers disques de Broglia, Marti... Nous nous rencontrions régulièrement, parfois chez elle, parfois lors des séances du Cercle occitan d'Agde, et j'ai toujours été séduit par sa culture et ses conversations originales et d'une grande profondeur. Mais j'étais loin de m'imaginer l'importance qu'avait eue mon ancienne professeure dans le mouvement occitaniste.

Nous nous sommes plongés ensemble dans ce qui avait constitué ses découvertes, ses convictions, ses combats… et l'étonnement et l'admiration sont venus dans la foulée. Nous avons séjourné à plusieurs reprises dans son mas de Fontbonne, près de Lodève où elle évoquait toutes ces années pendant lesquelles elle était au cœur du combat occitaniste. Elle racontait aussi ses convictions, l'attachement à la liberté de la personne, la rencontre avec Marcel Valière, *l'École émancipée*, son intérêt pour la langue

1 (Canales 2012).

d'oc, sa famille dont elle s'est toujours sentie fière… Et son anarchisme… qu'elle proclamait les yeux pétillants en nous racontant l'histoire de la Charte d'Amiens ; elle disait aussi sa méfiance à l'égard des partis politiques et son refus de tout embrigadement.

Ce Mémoire est issu de tout cela. Il s'agissait clairement à l'époque d'un travail en forme d'hommage rendu à une amie que j'admirais.

Ce travail a été beaucoup basé sur des entretiens et certains pans restaient à creuser. L'envie de continuer par une thèse vient de là.

Une part de subjectivité

Mais avant tout, il convient d'exposer en quoi ce sujet me parle personnellement, que ce soit au niveau de la langue ou de son engagement politique et pédagogique.

En ce qui concerne la langue, je suis issu de l'exil républicain espagnol où le castillan s'est toujours pratiqué à la maison. Un grand-père instituteur Freinet, une grand-mère teintant son castillan d'expressions typiquement aragonaises, le tout dans ce pays bas languedocien qu'a connu Hélène Cabanes une quarantaine d'années plus tôt.

L'espagnol est choyé, porteur d'une mémoire et d'une littérature que nous devinons et découvrons par ce grand-père instituteur. Le français entre aussi au domicile, parfois le catalan, autre langue de l'exil et aussi « le patois », ce patois que le grand-père appelle languedocien. C'est une langue de plus, celle du pays où nous vivons, qui s'entend parfois, qui se devine souvent, et que je comprends finalement assez facilement. À l'école, en classe, nous parlons français et dans la cour un francitan qui tend à disparaître aujourd'hui. Pas de complexe diglossique pour moi.

Un peu plus tard, vers l'âge de douze ans, je découvre la littérature et la beauté de cette langue d'oc à travers une rencontre, celle d'un fournisseur de bois de l'entreprise familiale. Ce monsieur, d'une grande culture, dirige une scierie dans la Montagne Noire après avoir étudié le latin et le grec. Il parle souvent occitan avec son ouvrier et me raconte les histoires merveilleuses du temps de la croisade albigeoise à peu près au moment où passe le feuilleton « Les cathares » à la télévision.

Un autre écho des entretiens et des recherches sur Hélène Cabanes : Freinet. Ma famille atterrit en 1939 à Vias, petit village du bord de mer dans l'Hérault. Le couple d'instituteurs du village, Mme et M. Bonhomme, adhérents du mouvement Freinet a participé, avec d'autres, à la chaîne de solidarité en soutien de leurs collègues espagnols. À ce titre, ils ont facilité l'accueil de notre famille au village (sortie

des camps, recherche de logement, de travail, aide matérielle…). Je les retrouve 70 ans après lors de mes recherches sur le mouvement Freinet.

Enfin, Marcel Valière et le syndicalisme-révolutionnaire renvoient au POUM dont faisait partie une partie de ma famille, l'autre étant plus proche des anarchistes.

Creuser et contextualiser

Approfondir

L'admiration et les échos personnels me mènent donc à produire ce Mémoire. Mais lui même soulève énormément de questions, d'où nait le désir d'approfondir ces éléments : Qu'est-ce-que la Charte d'Amiens ? Pourquoi Hélène Cabanes l'évoque-t-elle si souvent ? Et cet anarchisme dont elle se revendique ? A-t-il un rapport avec celui que nous pouvions rencontrer dans l'entourage familial ?

Il n'y a pas que la personnalité d'Hélène Cabanes. Le Groupe Antonin Perbosc qui est si souvent cité comme ancêtre de la pédagogie des *calandretas*[2], qu'est-ce que c'est au juste ?

Je me rappelle avoir été invité à un colloque au Cirdoc, destiné aux jeunes instituteurs de ces écoles dont un des thèmes était justement la pédagogie institutionnelle héritée des techniques Freinet. Présenter Hélène Cabanes comme pionnière d'une pédagogie de la langue occitane héritée de Freinet m'avait semblé évident à ce moment-là. Mais si nous allions y voir de plus près ?

Contextualiser

Le mouvement, – les divers mouvements plutôt – de défense de la langue d'oc paraît compliqué à qui y entre pour la première fois. Me situant moi-même à la périphérie de cet univers, j'avoue ne pas saisir tout le temps les luttes, les évolutions, les querelles d'individus. Qu'a dû penser la jeune institutrice qui, à sa sortie de l'École Normale, éprouve l'envie de travailler pour « la cause » ?

Elle vient de rencontrer Marcel Valière dont elle partage les idées avec enthousiasme et convictions et cherche aussi une doctrine régionaliste qui pourrait la séduire. C'est d'ailleurs ce que cherchera Hélène

2 Les *calandretas* sont des écoles associatives bilingues occitanes dont la pédagogie s'inspire des techniques Freinet.

Cabanes, des précurseurs de la gauche plus radicale ayant défendu la langue d'oc, comme par exemple Xavier de Ricard dont elle exagérera peut-être le côté « rouge ».

L'attitude de la jeune femme est atypique, elle ne se contente pas de rester cloisonnée dans un univers. Ce qui nous amène aussi à nous pencher sur ces personnalités « à la marge », ces militants d'une gauche révolutionnaire, qui peuvent être aussi syndicalistes, mais militant aussi pour les langues régionales. Nous nous intéresserons donc à ces univers et aux rapports possibles entre eux, mais surtout à la place qu'y a occupée Hélène Cabanes : a-t-elle été une passeuse ou est-elle restée seule au milieu ? Elle aimait citer une phrase de Jean Boudou : « *es sus la talvera qu'es la libertat*[3] ».

Cette liberté peut s'accompagner de solitude. Hélène Cabanes y reviendra souvent jusqu'à son mariage. Cette vie, ces études et ces premiers postes nous paraissent, au gré de la lecture de ses correspondances, empreints d'un isolement, c'est certain, et d'une certaine tristesse, ce que nous devinons.

Solitude d'une militante au milieu d'hommes ? Hélène Cabanes est femme et se proclame féministe. Comment est-elle perçue dans ces différents univers qui sont (à part les enseignants du premier degré) occupés essentiellement par des hommes ?

Quand elle parcourt la rubrique féministe de *l'École émancipée*, tous les articles qu'elle a pu y lire ont certainement dû trouver un écho en elle. Au fil des lectures de ses correspondances avec ses camarades, la plupart occitanistes, nous pouvons voir parfois une certaine condescendance de ces derniers. Nous pouvons imaginer ce qu'a pu ressentir une jeune institutrice de 25 ans face à cette attitude.

Enfin, un autre élément :

Nous oublions Freinet. Comment faire une thèse sur Hélène Cabanes sans parler des techniques qu'elle met en avant ? Notre propos est avant-tout de comprendre les imbrications entre l'univers de Freinet et les autres univers où va évoluer la jeune institutrice, notamment celui des défenseurs de la langue d'oc. Celui-ci adapte-t-il ses techniques à l'enseignement des langues régionales et s'il le fait, comment ?

Enfin, nous nous intéresserons dans le détail à ses réalisations durant la période où elle s'adonne entièrement à sa vie militante, c'est-à-dire, avant son mariage en 1949. C'est aussi un moment particulier qu'Hélène Cabanes appelle elle-même *l'espetorida*[4], ce temps d'après la Libération où tout paraît possible et où elle mène ses combats sur tous les fronts. Et, par un fait exprès, mais ce n'est

3 C'est à la marge qu'il y a la liberté. C'est le début d'un poème de Joan Bodon, écrivain occitan. Voici un lien pour lire le poème en entier. https://madimado.com/2013/07/15/culture-occitane-joan-bodon/

4 La pétarade, l'explosion.

qu'une coïncidence, le mariage vient borner cette période et la vie de la jeune femme va changer considérablement.

Le parcours de recherche

Dans un premier temps, avouons-le, nous avons embrassé toute la vie d'Hélène Cabanes voulant refaire « en grand » le Master. Très vite, il a été nécessaire de garder ce qui nous semblait le plus pertinent, d'autant qu'au fil de nos recherches, énormément de problématiques sont apparues.

La recherche d'informations ?

Les documents écrits

Dans un premier temps, nous nous sommes documentés sur les grands thèmes qui allaient nous aider à contextualiser le sujet : la politique, les langues régionales, leurs défenseurs, l'anarchisme, le syndicalisme, le mouvement Freinet… Une première approche est possible par les encyclopédies en lignes, Occitanica, Encyclopaedia Universalis, Maîtron-en-ligne…

Très vite, la lecture d'ouvrages spécialisés devient indispensable. Les revues de l'époque sont plus difficiles à obtenir, sauf si elles sont sur le site Gallica. Les sites en ligne ont été aussi une ressource précieuse, par exemple les sites militants anarchistes ou marxistes révolutionnaires.

Certains journaux sont aussi disponibles en ligne, ainsi les Bulletins du mouvement Freinet d'avant-guerre et des débuts d'après-guerre se trouvent aux archives des Amis de Freinet. De son côté, Gallica de la Bibliothèque Nationale de France, nous donne accès à toute la collection d'avant-guerre de *L'École émancipée,* celle qu'a lue Hélène Cabanes.

Les archives du Cirdoc sont aussi une mine d'or pour les revues dont nous avons fait l'étude : *L'Ase negre, Occitania, Escola e Vida* et *La Garba occitana*. Toutes sont présentes et faciles d'accès. Par contre, pour pousser l'étude de *La Garba occitana*, nous sommes allé un peu au hasard, il est vrai, au Musée de l'Éducation Nationale de Rouen, le Munae, qui contient un grand nombre de journaux

scolaires d'écoles Freinet. Certains de ces journaux contiennent des textes ou morceaux de textes en occitan qui nous ont énormément servi. Le Munae possède aussi un corpus de *Gerbes* régionales comme *La Gerbe rouergate* que nous avons utilisée et comparée à *La Garba Occitana.*

Enfin nous avons parcouru les correspondances du Fonds Gracia et du Fonds Lafont grâce au Cirdoc.

D'autres documents (diplômes, photos, cahier d'inspection…) nous ont été aimablement prêtés par la famille d'Hélène Gracia.

Les témoignages

En premier lieu, les témoignages directs d'Hélène Gracia ont été perdus, mais nous en avions transcrit une grande partie sur papier à la suite de nos entretiens.

Nous avons aussi souvenir d'énormément d'anecdotes et d'histoires personnelles qu'elle nous avait conté durant notre longue amitié.

Son neveu Gilbert et son épouse Annie, qui a connu H. Cabanes comme institutrice à Lodève, nous ont aussi apporté leur éclairage sur certains pans de sa vie.

Enfin, nous tenons à remercier une de ses anciennes élèves, Jeanine Sahun, qui a été l'élève d'Hélène Cabanes en classe d'Abeilhan et nous a livré ses souvenirs.

Les difficultés

La première difficulté est venue de problèmes personnels (hospitalisations, deuils successifs) qui nous ont forcé à nous interrompre quelque temps lors de l'écriture de cette thèse.

Plus prosaïquement, nous avons été confrontés aux corpus de textes incomplets : certaines revues, de part leur tirage limité sur du papier de mauvaise qualité, n'ont pas supporté l'épreuve du temps et sont aujourd'hui difficilement consultables. *L'Ase Negre* dans sa période d'Abeilhan (avril / mai / juin 1946) nous a été impossible à trouver. Notre corpus d'étude de *l'Agaça Canta*, que nous avons consulté à Rouen, est incomplet et malgré nos recherches les numéros restent manquants.

De même, les correspondances ne sont pas toutes accessibles. Certaines familles ne donnent pas accès à ces archives personnelles, quand elles ne sont pas tout bonnement détruites. Il a parfois été frustrant de laisser quelques questions en suspens à cause des conditions matérielles.

Enfin, au fil de nos recherches, nous avons découvert une facette d'Hélène Cabanes : écrivain. Le souci est que nous n'avons pas eu accès à toute sa production littéraire. Une partie a été publiée, une autre est disponible au Cirdoc, le reste s'est évanoui dans le temps.

Le changement de parcours

Au fil de l'avancement de la thèse, nos problématiques initiales se sont modifiées. Nous avions dans l'idée, au début, d'embrasser la totalité de la vie d'Hélène Cabanes en mettant en lumière son engagement occitaniste. Mais nous avons réalisé, en abordant tous ces univers, que se jouaient énormément d'enjeux qu'il nous paraissait important de mettre en lumière. En étudiant par exemple les rapports entre le syndicalisme et les langues régionales, ainsi que le mouvement Freinet, nous constatons une contradiction entre les techniques que Freinet préconise, à savoir le texte libre, et la question des langues régionales dites « maternelles » ; contradiction que Freinet ne semble pas voir alors qu'elle nous apparaît comme essentielle. Le Groupe Antonin Perbosc est souvent décrit dans la presse occitaniste comme un ancêtre mythique, mais en l'étudiant nous avons été surpris par son peu de succès concret. Hélène Cabanes est au cœur de ces sujets jusqu'en 1949, date de son mariage. L'interêt de ces questions nous a conduit à nous concentrer sur cette période.

Le plan proposé

Dans un premier temps, nous allons nous pencher sur les différents univers où va évoluer la jeune femme. Nous remonterons jusqu'aux débuts du XX^{è} siècle pour étudier le syndicalisme révolutionnaire enseignant et son organe *L'École émancipée*. Cette minorité du syndicalisme enseignant qui va vouloir entrer à la CGT dirigée alors par les anarchistes ne peut s'apprécier que si nous embrassons d'abord les partis politiques révolutionnaire et la formation des syndicats ouvriers. Dans ces univers très particuliers que nous décrirons, nous examinerons aussi quels peuvent être leur sentiment par rapport aux langues régionales et à leur enseignement. Nous ferons de même avec le syndicalisme enseignant et leur attitude, s'il y en a eu, par rapport aux langues maternelles. Nous ferons de même avec Célestin Freinet dont nous étudierons la vie et celle de son mouvement. Enfin, pour clore le tableau, nous verrons qui sont les

défenseurs des langues régionales et quels sont leurs rapports avec les partis politiques révolutionnaires et les syndicats. Nous y décrirons aussi leurs efforts pour obtenir l'entrée de l'occitan à l'école.

Une fois ce tableau posé, nous reviendrons à Hélène Cabanes et la resituerons dans son contexte familial. Nous approfondirons la vie d'Hélène Cabanes qui est le produit aussi – et c'est elle qui nous le suggérait dès le début - d'une éducation familiale particulière. Devant le désir d'une jeune fille de rompre avec le destin tracé d'un devenir de couturière, sa famille – on peut penser surtout à sa mère- l'aide et l'encourage dans la voie de l'enseignement. Hélène Cabanes aime à se souvenir de ses origines dont elle se sent fière. Nous étudierons aussi ses engagements. Nous la verrons évoluer dans son milieu professionnel et sa place grandissante dans les structures occitanistes. Sur le plan des langues régionales, nous étudierons son étonnement, sa naïveté parfois, ses colères à travers sa correspondance et nous nous ferons une idée de cette jeune femme qui mûrit, s'engage sur tous les fronts.

Dans la dernière partie enfin, nous étudierons ses actions occitanistes. La première, c'est celle qu'elle mène d'abord avec Robert Lafont, puis avec Léon Cordes qui va se traduire par la création d'une revue politico-littéraire occitaniste surnommée *L'Ase negre*.

L'autre partie est plus directement consacrée à la pédagogie de l'enseignement de l'occitan. Nous avons choisi de présenter un projet auquel elle réfléchit depuis 1944 : le groupement des instituteurs amis de la langue d'oc. Ce projet se concrétisera avec le fameux groupe Antonin Perbosc que nous analyserons.

Nous étudierons dans le détail sa rencontre avec Célestin Freinet et sa pédagogie qu'elle met en pratique dans sa classe avec la réalisation de *L'Agaça Canta*.

Enfin, elle deviendra aussi animatrice d'une correspondance inter scolaire en occitan qui se traduira par la création de *La Garba occitana*.

Nous ferons figurer en Annexe la synthèse des correspondances échangées que nous avons pu connaître, une liste des principales revues citées ainsi qu'une liste des principaux personnages évoqués .

PREMIÈRE PARTIE : LA SCÈNE

Introduction à la première partie

La singularité d'Hélène Cabanes provient certainement du fait qu'elle réunit dans son œuvre plusieurs courants qui n'avaient pas forcément grand-chose en commun au départ. Au printemps 2001, nous avions passé quelques jours dans sa maison de Lodève à Fontbonne et nous avions essayé de démêler la complexité du personnage :

> *Finalament, que se podriá dire : Elena Cabanas regenta ? Elena Cabanas occitanista ? Elena Cabanas escòla Freinet ? Elena Cabanas libertaire ? Elena Cabanas sindicalista ?*
> Et elle m'avait répondu en riant : « Tu as le choix ! (CANALES 2012, p. 27) »[1]

Nous aurions pu rajouter aussi d'autres facettes d'Hélène. C'était par exemple une adepte du Yoga qu'elle avait découvert avec Freinet. Elle était aussi espérantiste avec cette idée datant d'avant-guerre de forger une langue commune visant à instaurer le pacifisme entre les peuples.

C'est pourquoi il est indispensable de comprendre toutes ces facettes d'Hélène Cabanes. Elles constituent en effet l'originalité du personnage et elles aident à comprendre la singularité de son action dans le cadre général où elles se situent et que nous allons étudier.

Hélène Cabanes, quand elle aborde le métier d'institutrice, n'adhère pas au syndicalisme par hasard. C'est par Marcel Valière[2] son collègue de Roujan qu'elle va côtoyer quelques mois qu'elle découvre le syndicalisme enseignant. Et quel syndicalisme ! C'est l'École Émancipée,[3] tendance révolutionnaire où se croisent des anarcho-syndicalistes, des pivertistes – nous verrons qui est Marceau Pivert – des socialistes révolutionnaires et des trotskystes avec à leur tête le couple d'instituteurs Gabrielle et Louis Bouët qui assureront la rédaction de la revue syndicale *L'École émancipée*. Le moins qu'on puisse dire est qu'il ne s'agit pas d'un « syndicalisme mou ». L'École Émancipée est l'héritière de la FUE, Fédération Unitaire de l'Enseignement, porteuse d'une histoire née avant la légalisation des syndicats de fonctionnaires. Ces enseignants avaient tenu à adhérer à une centrale syndicale ouvrière créée récemment (1895), la CGT, influencée par les idées anarchistes.

La singularité syndicale d'Hélène Cabanes, nous allons en parler en revenant sur ce contexte politique et syndical des débuts du XXe siècle jusqu'au tournant des années quarante où celle-ci rencontre Marcel

1 Finalement, que pourrait-on dire : Hélène Cabanes, enseignante ? Hélène Cabanes, occitaniste ? Hélène Cabanes, de l'école Freinet ? Hélène Cabanes, libertaire ? Hélène Cabanes, syndicaliste ?
2 Voir Biographies
3 Nous nommerons École Émancipée la tendance issue de la FUE et *l'École émancipée* la revue du mouvement.

Valière et milite au syndicat enseignant. Nous retracerons le parcours de personnages comme Pouget, Kropotkine, Pelloutier, à l'origine de l'anarcho-syndicalisme ce qui a amené plus tard la CGT sous direction anarchiste à adopter la Charte d'Amiens (1906) pour éviter de tomber dans les mains du Parti Socialiste de l'époque (nous nous permettrons un saut en arrière d'une dizaine d'années). C'est cette Charte d'Amiens dont se réclamera toujours Hélène Cabanes. Nous décrirons aussi l'engagement politique d'un Pierre Monatte – compagnon de Pouget – anarchiste et rédacteur de *La Vie ouvrière* puis de l'hebdomadaire *La Révolution prolétarienne* auquel s'abonne Hélène Cabanes.

L'autre singularité d'Hélène, c'est sa sensibilité à la langue occitane. C'est un autre univers, différent du premier. Ismaël Girard puis Charles Camproux et Max Rouquette seront les passeurs qui amèneront la jeune institutrice à l'intégrer et à s'y investir. Nous ferons un détour par Antonin Perbosc avec son expérience à Comberouger antérieure à l'époque étudiée mais qu'on ne peut éviter. En effet, si le groupe d'instituteurs qu'a animé Hélène Cabanes s'appelle Groupe Antonin Perbosc c'est que celui-ci est, bien évidemment à son insu et trente ans avant Freinet, un précurseur des méthodes d'enseignement de celui-ci.

Enfin, il y a Freinet qu'Hélène découvre à travers le syndicat car Freinet est au départ un militant syndical qui milite justement à la FUE. Elle va utiliser les méthodes de l'École Moderne – le nom donné au groupe pédagogique animé par Freinet – dans l'exercice de son travail en classe et elle va aller jusqu'au bout de la démarche pédagogique de Freinet : faire entrer la réalité de la vie de l'enfant dans l'école, et donc de la langue qui la véhicule. Tout comme Freinet, elle ne restera pas seule mais s'entourera d'un groupe d'instituteurs animés des mêmes idées. Le mouvement animé par Freinet avait très rapidement créé une *Gerbe*, compilation d'écrits des écoliers. Le groupe dont fera parte Hélène Cabanes va créer une *Garba Occitana*, compilation d'écrits d'écoliers en occitan.

Cette première partie a donc pour objectif de comprendre ce qu'a été cette époque antérieure aux années 40 sur le plan politique et syndical. Nous y aborderons aussi le combat des défenseurs de la langue occitane et leur possible interaction avec le syndicalisme enseignant. Enfin, nous ne pouvions pas évoquer l'action d'Hélène Cabanes sans consacrer une partie au mouvement Freinet et à ses contradictions éventuelles avec le problème des langues régionales.

Le monde politique et syndical du début du XXe siècle jusqu'à la fin des années 40

Il est nécessaire d'avoir une vue d'ensemble dans cette époque riche en événements tant du point de vue politique que syndical. Le syndicalisme, dès sa naissance, est fortement influencé par les partis politiques « de gauche » existants. Par ailleurs, le syndicalisme enseignant, s'il a eu un parcours propre jusqu'à sa naissance officielle en 1924, a été très proche, pour ne pas dire tributaire, du syndicalisme ouvrier notamment dans cette période étudiée.

Il faut en effet comprendre la mouvance politique de Marcel Valière ainsi que la tendance École Émancipée où il a milité avec Hélène Cabanes dans le contexte de l'époque et resituer la branche enseignante syndicaliste-révolutionnaire dans ce que fut plus généralement le syndicalisme enseignant. On soulignera aussi l'importance du mouvement anarcho-syndicaliste et des idées anarchistes dans les débuts du syndicalisme ouvrier. Un point particulier sera étudié, celui de la Charte d'Amiens (1906) et son importance encore aujourd'hui.

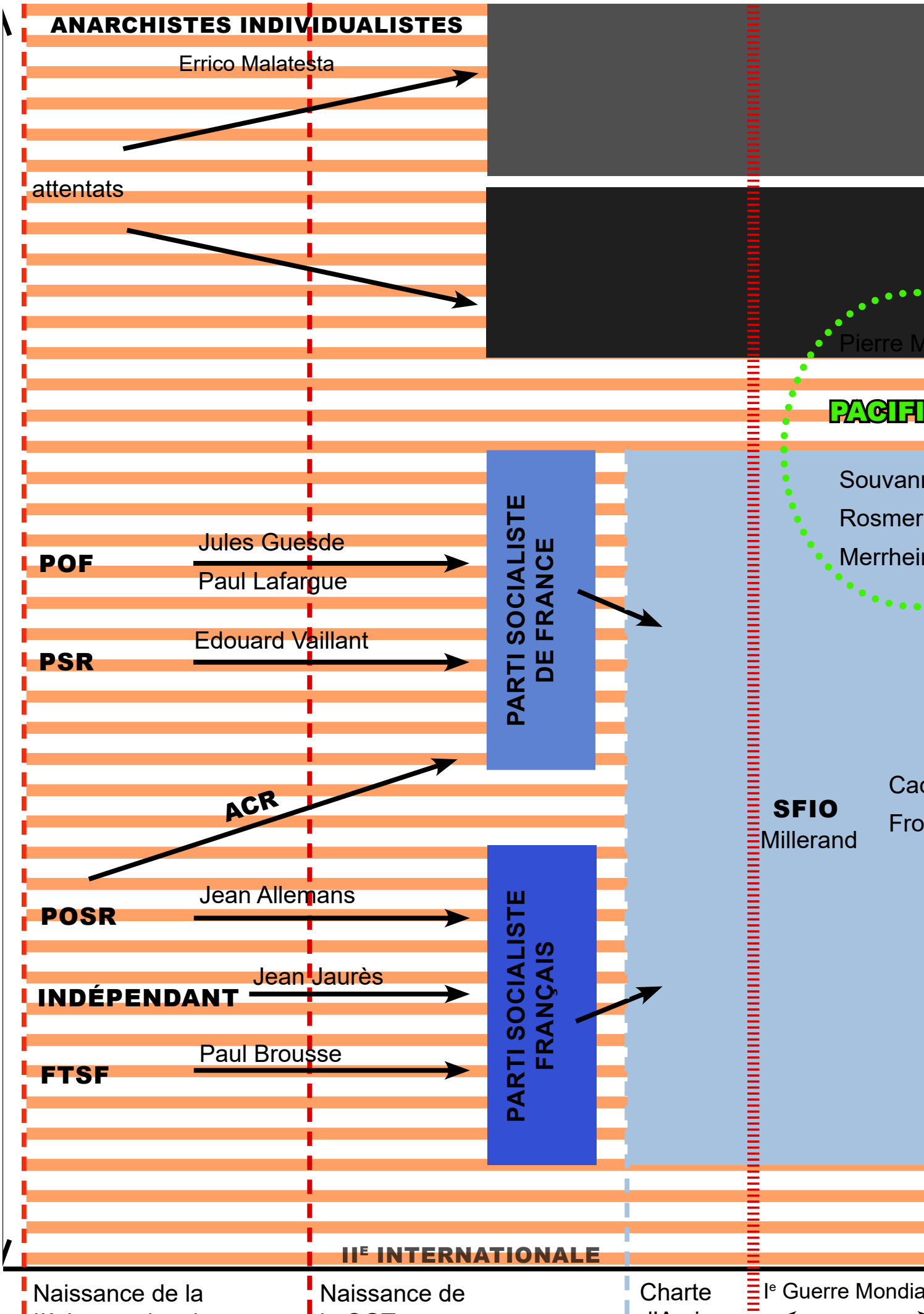
Nous traiterons donc tout d'abord des mouvements et partis politiques ouvriers puis du syndicalisme ouvrier. Nous nous arrêterons notamment sur l'anarchisme français et nous nous demanderons en quoi Hélène Cabanes était anarchiste. De même, nous aborderons la position politique de Marcel Valière.

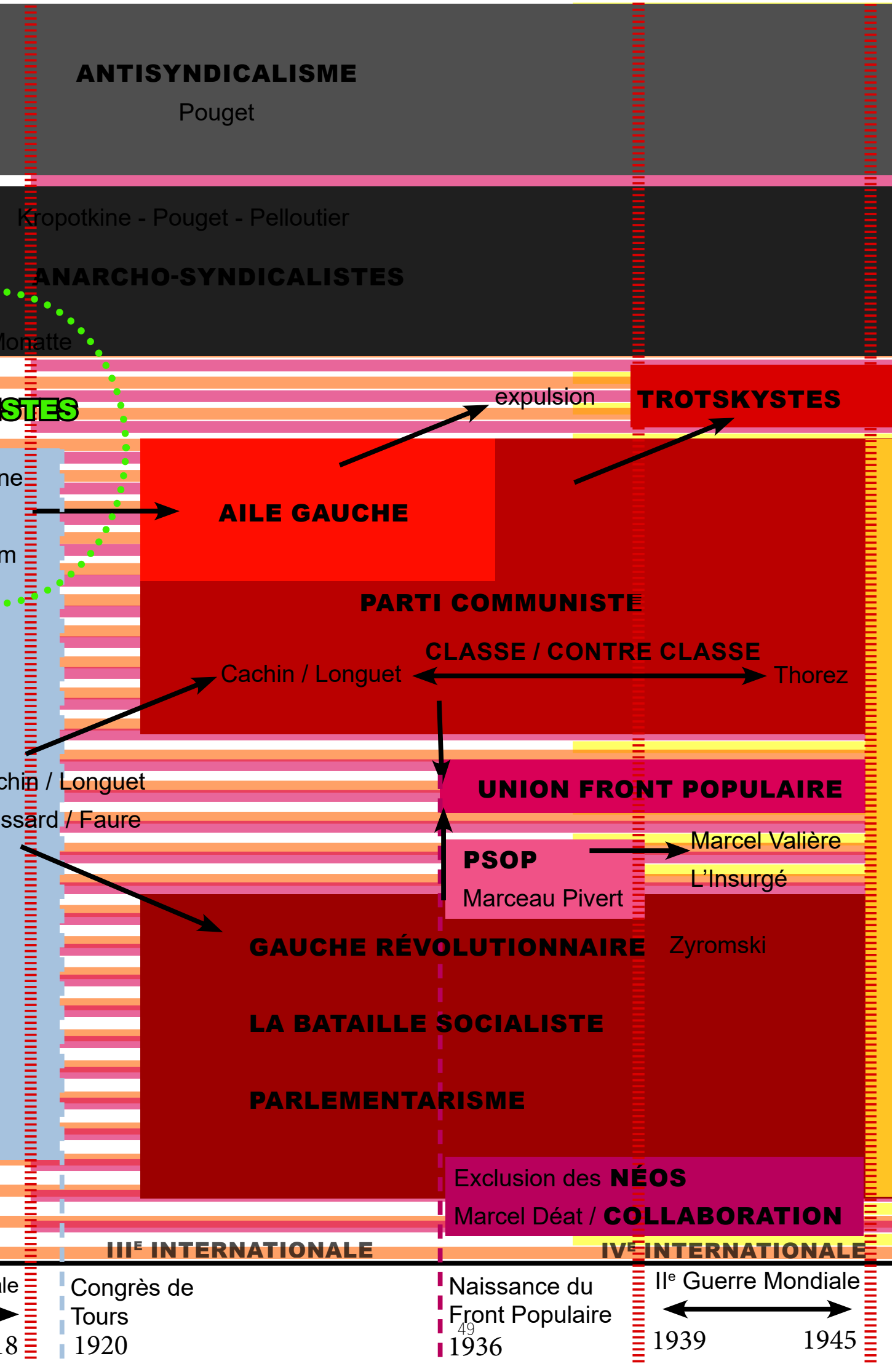
Ensuite, nous traiterons du syndicalisme enseignant en nous intéressant plus particulièrement au « syndicalisme révolutionnaire[1] » qui a donné naissance à la tendance « École Émancipée » dont faisaient partie Marcel Valière et Hélène Cabanes.

Les mouvements politiques ouvriers

La révolution industrielle apparue en France au XIXe siècle a été un bouleversement du tissu économique. Les moyens de productions éclatés auparavant dans les corporations d'artisans possédant savoir-faire et outils se concentrent désormais dans les mains des entreprises capitalistes. On peut définir les mouvements politiques ouvriers comme des mouvements organisés pour améliorer les conditions d'existence de la classe ouvrière.

1 La tendance dont faisait partie Marcel Valière se nommait ainsi « tendance syndicaliste-révolutionnaire lutte de classes » ; on retrouve aussi ce terme, syndicaliste révolutionnaire, chez les historiens pour le différencier du terme « anarcho-syndicaliste » ou réformiste.


ANARCHISTES INDIVIDUALISTES
Errico Malatesta
attentats
Pierre M
PACIFI
Souvani
Rosmer
Merrhei
POF
Jules Guesde
Paul Lafargue
PSR
Edouard Vaillant
PARTI SOCIALISTE DE FRANCE
ACR
SFIO
Millerand
Cac
Fro
POSR
Jean Allemans
INDÉPENDANT
Jean Jaurès
FTSF
Paul Brousse
PARTI SOCIALISTE FRANÇAIS
IIE INTERNATIONALE
Naissance de la IIè Internationale 1889
Naissance de la CGT 1895
Charte d'Amiens 1906
Ie Guerre Mondia
1914
191


ANTISYNDICALISME
Pouget
Kropotkine - Pouget - Pelloutier
ANARCHO-SYNDICALISTES
expulsion
TROTSKYSTES
AILE GAUCHE
PARTI COMMUNISTE
CLASSE / CONTRE CLASSE
Cachin / Longuet
Thorez
UNION FRONT POPULAIRE
PSOP
Marceau Pivert
Marcel Valière
L'Insurgé
GAUCHE RÉVOLUTIONNAIRE
Zyromski
LA BATAILLE SOCIALISTE
PARLEMENTARISME
Exclusion des NÉOS
Marcel Déat / COLLABORATION
IIIE INTERNATIONALE
IVE INTERNATIONALE
Congrès de Tours
1920
Naissance du Front Populaire
1936
IIe Guerre Mondiale
1939
1945

Très vite, sont apparues des idées visant à renverser cet état de chose c'est à dire à renverser ce système économique appelé système capitaliste. Ces idées vont donner naissance aux syndicats et partis ouvriers. On y distinguera très vite les révolutionnaires et les réformistes. On peut s'appuyer sur la présentation qu'en fait Jacques Julliard[2]:

> Le réformisme est contemporain de l'essor du mouvement socialiste à la fin du XIXe siècle, c'est à dire au moment où la conquête du pouvoir politique et économique fait l'objet de la part d'un parti, d'un projet conscient, précis et permanent. Comme le révolutionnaire, le réformiste est un homme qui ne se satisfait pas de l'état de choses existant ; c'est un volontariste, un interventionniste qui, en principe, ne diffère du premier que par le choix des méthodes. Mais le mot « réformisme » est souvent pris dans un sens péjoratif, et ceux-là même dont le but est de transformer la société redoutent plus que tout d'être qualifiés de réformistes.
>
> […] Le réformiste est celui qui pense que la démocratie politique ouvre directement la voie à la démocratie sociale. […] Seront révolutionnaires ceux qui accordent la priorité à la conquête du pouvoir politique et à la subversion radicale de l'État. (JULLIARD 2017)

La frontière entre les deux n'est pas toujours aisée et elle fluctue selon l'époque et ceux qui emploient ces appellations. Nous nous intéresserons néanmoins ici plus particulièrement aux seconds c'est-à-dire aux mouvements et idées révolutionnaires. Car, rappelons-le, l'originalité de l'environnement syndical et politique d'Hélène Cabanes, c'est cet engagement révolutionnaire.

Nous présenterons successivement et brièvement les mouvements socialistes puis anarchistes. De manière très grossière, on peut dire que, dès le milieu du XIXe siècle, la séparation s'est faite au Congrès de La Haye en 1872 qui voit se disloquer la Ière Internationale entre marxistes, réformistes, et anarchistes.

Les mouvements socialistes et communistes

Dans l'usage courant, le terme socialisme s'applique globalement aux idées des partis de gauche qui militent pour une plus grande justice sociale. Certains préconisant l'abolition des classes sociales par l'appropriation des moyens de production par les travailleurs, d'autres se bornant à corriger par la loi les excès du système économique capitaliste. Le Parti Communiste étant né plus tard d'une scission du Parti socialiste, il paraît naturel d'étudier ces deux mouvements ensemble.

2 Jacques Juillard, né en 1933, est un essayiste et journaliste français, historien de formation et ancien responsable syndical à la CFDT. Il a écrit cette définition pour *l'Encyclopædia Universalis*.

Nous consacrerons en annexe une notice biographique aux principaux personnages historiques évoqués.

La situation au début du XXe siècle

Les mouvements se réclamant du socialisme à l'instar de ceux se réclamant de l'anarchisme se signalent dès leurs origines par la multitude des organisations et des idées qui les sous-tendent.

> La répression qui suivit la Commune rendit impossible la création d'un mouvement socialiste autonome, et celui-ci est sorti, non sans difficultés, des "congrès ouvriers" organisés à partir de 1876 par un collaborateur de Gambetta Jacques Barberet (LIGOU[3] 2020).

Ceci étant, nous pouvons distinguer, dans la multitude des organisations et partis socialistes créés de la Commune à la naissance de la SFIO. plusieurs tendances :

- le blanquisme : issu d'Auguste Blanqui (1805-1881), ce mouvement est l'héritier des sociétés secrètes italiennes. Blanqui ne croit pas aux mouvement des masses et pense que la révolution doit être l'œuvre d'un petit groupe de révolutionnaires organisés en sociétés secrètes qui vont donner l'impulsion nécessaire au peuple. Le modèle de Blanqui est inspiré du Comité de Salut Public jacobin pour qui la révolution doit déboucher sur une dictature d'hommes conscients.

- Le guesdisme : il caractérise les socialistes français marxistes qui se sont groupés autour de Jules Guesdes (1845-1922). Les guesdistes sont convaincus de la supériorité du parti sur le syndicat, ce qui va les amener à vouloir les contrôler. La caractéristique du guesdisme est le refus du réformisme et de la participation aux gouvernements bourgeois (bien que Jules Guesdes abdique son internationalisme en 1914 pour voter les crédits de guerre et participe au gouvernement d'union nationale pendant la guerre).

- Le possibilisme : Paul Brousse (1844-1912) est à l'origine un militant anarchiste à Montpellier, qui fractionne en étapes le but à atteindre (c'est à dire la transformation sociale) pour le rendre possible.

- Le socialisme indépendant : il est incarné par tous ceux qui par définition ne font pas partie des courants précédents. « Un certain nombres de socialistes tiennent à conserver leur indépendance (P. O. Lissagaray, Jules Vallès, Benoit Malon). Ce socialisme indépendant est multiforme et prend peu à peu une allure de plus en plus parlementaire » (LIGOU 2020). S'y joindra plus tard Jean Jaurès.

Au début du XXe siècle, deux partis se réclament du socialisme émergent en France :

- **Le premier, le Parti Socialiste de France, d'inspiration marxiste, naît en 1902 de la fusion de trois partis :**

3 Daniel Ligou (1921-2013) est un historien militant syndicaliste (FO) et militant socialiste. Il a été agregé d'histoire et professeur d'université.

- Le Parti ouvrier français, le POF, créé par Jules Guesde et Paul Lafargue, le gendre de Marx. C'est un parti se réclamant du marxisme et c'est le plus puissant.
- Le Parti socialiste révolutionnaire (PSR) d'inspiration blanquiste dirigé par Édouard Vaillant, ancien communard. Celui-ci se situe à mi-chemin entre les socialistes modérés comme Jaurès et le POF marxiste.
- L'Alliance communiste révolutionnaire (ACR), scission antérieure du POSR.

- **Le second, le Parti socialiste français, réformiste, fondé à Tours en 1902 par la fusion de trois partis :**
  - La Fédération des Travailleurs socialistes de France (FTSF) dirigée par Paul Brousse.
  - Le Parti ouvrier socialiste révolutionnaire (POSR) dirigé par Jean Allemane, ancien communard.
  - Les socialistes indépendants menés par Jean Jaurès rejoindront aussi ce Parti Socialiste Français.

Trois ans plus tard, en 1905, ces deux partis, le Parti socialiste de France et le Parti socialiste français, fusionnent pour créer la SFIO (Section française de l'Internationale ouvrière). Cette unanimité de façade cache mal les dissensions, en particulier la participation à un « gouvernement bourgeois » c'est-à-dire non exclusivement composé de partis ouvriers. En effet, Alexandre Millerand, socialiste, entre en 1899 au gouvernement de Waldeck-Rousseau, républicain conservateur, qui gouverne avec le général Gallifet, massacreur de la Commune. On retrouvera ces mêmes dissensions après la révolution d'Octobre au congrès de Tours qui fera une nouvelle fois voler en éclats l'unité socialiste.

Malgré ces tensions, le mouvement socialiste réunifié va vouloir faire du syndicalisme ouvrier sa courroie de transmission (à l'instar des *Trade Unions* britanniques). Conscients de ce danger, les anarcho-syndicalistes n'auront de cesse de prôner la séparation entre le politique et le syndical, ce qu'ils vont réussir à faire en faisant voter la Charte d'Amiens (que nous verrons plus loin dans le chapitre consacré à l'anarchisme).

La première guerre mondiale et le congrès de Tours de 1920

L'entrée de la France dans la guerre en 1914 introduit des clivages nouveaux. Après l'assassinat de Jaurès, un grand nombre de socialistes font bloc pour la défense de la France. Dans leur grande majorité, les élus socialistes votent les crédits de guerre et Jules Guesde et Marcel Sembat, deux figures éminentes de la SFIO, entrent dans le gouvernement français d'union sacrée. Du côté anarchiste, beaucoup, dont

Kropotkine, soutiennent le camp des Alliés alors que la majorité reste antimilitariste – dont Emma Goldman et Malatesta.

L'embrasement de la Première Guerre Mondiale a fait voler l'unité socialiste internationale en éclat entre les partisans de l'union sacrée, majoritaires, et les pacifistes, minoritaires. Ceux-ci combattent la guerre et l'abandon de l'internationalisme : on peut citer chez les socialistes Boris Souvarine, Alphonse Merrheim, Alfred Rosmer ou l'anarcho-syndicaliste Pierre Monatte qui dirige la revue *La Vie ouvrière*. Tous – à l'exception de Merrheim – se connaissent et vont défendre la Révolution russe. Ils forment ensuite – avec d'autres – l'aile gauche du Parti Communiste jusqu'à leur expulsion en 1924. Au fur et à mesure de la guerre, une grande partie des socialistes, au centre, ne sont plus d'accord avec le patriotisme exacerbé des dirigeants de la SFIO. On peut se référer ici à l'analyse de Paul Claudel[4] :

> Les rapports entre les tendances se sont modifiés. Les minoritaires, qui ne remettaient pas en cause la participation à l'effort de guerre, mais qui condamnaient le jusqu'au-boutisme des majoritaires et insistaient sur la vocation pacifiste du mouvement socialiste, l'ont emporté au Congrès de Paris (octobre 1918) : Paul Faure, Jean Longuet, L. O. Frossard et Marcel Cachin sont maîtres du parti. […] Les dirigeants socialistes sont cruellement déçus par les résultats des élections de 1919. Le Bloc National obtient la majorité absolue, et les socialistes sont rejetés dans l'opposition. Or, pour une bonne part, ceux-ci justifiaient leur collaboration au gouvernement de guerre par les « bénéfices » qu'en tirerait la classe ouvrière, la paix revenue. Il n'en est rien. Déception également après les grandes grèves, quasi insurrectionnelles, de l'année 1920 : le mouvement syndical est durement réprimé. La tentation est grande de se tourner vers la révolution russe, alors triomphante, et de lui demander les perspectives politiques qui font défaut (CLAUDEL 2017).

L'ENTRE DEUX GUERRES

Entre la Révolution bolchévique d'octobre et le début de la Seconde Guerre Mondiale, le monde ouvrier est traversé par une recomposition totale des forces qui prétendent à le dominer. L'apparition du Komintern puis du stalinisme influencent et bouleversent en profondeur le monde ouvrier, tant les partis que les syndicats – y compris enseignants. D'où notre interêt pour une étude plus approfondie de cette période.

DE LA SÉPARATION À L'AFFRONTEMENT (1919-1934)

Après la guerre et la Révolution russe, en 1919, l'Internationale Communiste (Komintern) est créée à Moscou. Elle invite les partis socialistes de chaque état à y adhérer. Au Congrès de Tours en 1920, la gauche et le centre de la SFIO se prononcent pour l'adhésion à la IIIè Internationale et fondent le

4 Paul Claudel (à ne pas confondre avec l'homme de théâtre) est maître en histoire géographie. Il a écrit cet article «Le Congrès de Tours» pour *l'Encyclopaedia Universalis*.

Parti Communiste, section française de l'Internationale Communiste SFIC.L'aile droite reste à la SFIO mais, comme souligne Jean-Paul Joubert,[5]

> La réalité n'est pourtant pas aussi simple et les nuances revêtent ici toute leur importance. Dans le nouveau parti communiste, confluent en effet de vieux courants socialistes à teinte guesdiste, des équipes de jeunes éveillés à l'action politique par la guerre[6], des anciens combattants, une partie de l'ancien syndicalisme révolutionnaire avec, comme toile de fond, l'attraction exercée sur les masses par la révolution russe. Mais le parti socialiste continue, lui aussi, à se réclamer en partie de la tradition guesdiste que Paul Faure, Séverac, Bracke, Lebas, Osmin, Zyromski[7] et, plus tard, Marceau Pivert[8] ne cesseront de revendiquer (JOUBERT 1977, p. 10).

Cependant, de nombreux socialistes révolutionnaires, anciens pacifistes, répugnent à quitter «la vieille maison[9]» ou refusent les contraintes imposées par les dirigeants bolchéviks Lénine et Zinoviev pour adhérer à la IIIe Internationale et préfèrent donc rester à la SFIO d'origine. Ce sera le cas de Paul Faure et de Jean Longuet, tous les deux guesdistes. En tout état de cause, à partir du Congrès de Tours, on assiste à une fracture qui va perdurer jusqu'à nos jours :



Vue générale de la salle du Congrès de Tours (1920)
© Creative Commons - PD
https://fr.wikipedia.org/wiki/Congr%C3%A8s_de_Tours

Le Parti Communiste sort majoritaire du Congrès de Tours, auréolé de la révolution russe. Il rassemble d'une part l'ancien centre de la SFIO avec Marcel Cachin et Ludovic Frossard et d'autre part les anciens minoritaires pacifistes. Il va vite se transformer en un parti bolchévik puis stalinien

5 Jean-Paul Joubert, professeur émérite à l'Université de Sciences Politiques Jean Moulin de Lyon 3, est l'auteur du livre : *Révolutionnaires de la SFIO, Marceau Pivert et le pivertisme,* Presses de la Fondation Nationale de Science Politique, Lyon, 1977.
6 Ce sera le cas de Freinet.
7 Voir Biographies.
8 Voir Biographies.
9 «Selon la formule de Blum» souligne Paul Claudel.

qui s'inféodera de plus en plus à la politique de l'URSS en épousant ses volte-faces[10]. Ses militants du premier jour le quitteront alors ou en seront exclus. C'est le cas des membres de l'«Opposition de gauche», amis de Trotsky comme Souvarine, Pierre Monatte et Rosmer. D'autres rallieront Staline comme Doriot[11] et Thorez[12]. La politique du parti communiste se traduira par des attaques incessantes contre les socialistes, devenus l'ennemi numéro 1. « Cette politique, si elle favorise la sélection d'un appareil docile, décime les rangs du PC et l'isole. En 1929, il n'a plus que 35 000 membres, un peu plus de 20 000 en 1932, alors qu'il en avait plus de 120 000 au lendemain de la scission de Tours[13] » (JOUBERT 1977, p. 12).

La SFIO a perdu la majorité de ses militants – on compte 30 000 adhérents après le congrès de Tours – et paraît loin derrière le PC qui en compte quatre fois plus. Mais elle garde la majorité des élus (députés, maires, conseillers...). Elle va accueillir les militants déçus – et nous avons vu qu'ils sont nombreux – par la politique du parti communiste. C'est un processus rapide puisque Jean-Paul Joubert nous indique le chiffre de 110 000 membres en 1925 soit cinq ans après la scission (*Ibidem* 1977, p.12). La SFIO est aussi un parti électoral et des divergences apparaissent entre les militants, les dirigeants du parti et les élus notamment les députés. De là, la naissance du groupe « La Bataille Socialiste[14] » publiant une revue du même nom. Cette tendance de la SFIO est née de la volonté de « défendre, dans le parti, "l'orthodoxie marxiste", lutter contre le "révisionnisme", la tentation du "ministérialisme" et de la "collaboration de classes", elle se réclame de la tradition guesdiste » (JOUBERT 1977, p. 24). « La Bataille Socialiste » est le « résultat de la radicalisation d'une fraction de l'appareil du parti – et même de sa fraction dirigeante – contre le danger de parlementarisation rapide » (*Ibidem*) [de certains dirigeants de la SFIO[15]] ». On y trouve des membres des dirigeants comme Paul Faure, Bracke, Lebas mais aussi le courant de gauche rassemblé autour de Zyromski et de Marceau Pivert, caractérisé par son insistance sur le thème du retour à l'unité ouvrière ; en attendant, il prône la nécessité de l'unité d'action.

La lutte entre les deux partis va s'intensifier. En effet, le sixième congrès de l'Internationale Communiste de 1928 élabore une stratégie appelée « classe contre classe », stratégie d'affrontement avec les partis sociaux-démocrates visant à conquérir le monopole de la classe ouvrière. Les conséquences immédiates sont la réduction drastique des effectifs après les expulsions et les départs.

10 Ce qui va se traduire par les scissions du monde syndical.

11 Doriot deviendra vite le n° 2 du PCF et, en avance de quelques mois sur les positions du Komintern, prône l'union populaire contre le fascisme. Il sera expulsé du PCF et – bizarrement - fondera le Parti Populaire Français PPF. qui collaborera activement avec les nazis.

12 Maurice Thorez deviendra secrétaire général du PCF et sera – jusqu'à sa mort – un fidèle serviteur de l'URSS.

13 Nous verrons dans la partie consacrée au syndicalisme enseignant que la Majorité Fédérale de l'École Émancipée est à majorité communiste au début des années 20 mais que plus tard les militants de cette même majorité sortent du parti communiste. C'est un cas unique où L'École Émancipée aura une majorité syndicaliste-révolutionnaire qui est elle-même minoritaire dans la CGTU.

14 Il existe aussi de nos jours un site internet du même nom s'occupant des mêmes thèmes (socialisme et syndicalisme révolutionnaires).

15 C'est nous qui soulignons.

Quant au Parti socialiste, celui-ci devient un parti parlementaire mais au début des années trente, la SFIO est toujours traversée par trois grands courants divergents :

- D'un côté, les parlementaires – avec une aile droite, les « néos » groupée autour de Marcel Déat[16] et Adrien Marquet[17] - qui souhaitent participer au gouvernement de Daladier.
- De l'autre, « La Bataille socialiste » rassemblant le centre autour du Bureau du parti.
- Et enfin, la gauche révolutionnaire autour de Zyromski et Marceau Pivert.

Après l'exclusion des néos qui vont virer à l'extrême droite puis plus tard participer à la Collaboration, Pivert et Zyromski font rentrer à la SFIO les trotskystes transfuges du PC groupés en « Ligue Communiste ». Les évènements s'accélèrent :

> Le 6 février 1934, l'assaut des ligues contre le régime parlementaire entraîne la démission du gouvernement Daladier. Pour les travailleurs, la menace fasciste n'a plus seulement les traits de l'hitlérisme, mais aussi ceux des Croix de Feu du colonel de la Rocque. L'émeute provoque la réaction des masses qui, le 12 février, imposent aux organisations ouvrières, partis et syndicats, le front unique auquel elles se sont refusées en Allemagne (JOUBERT 1977, p. 29).

MARCEAU PIVERT ET LA RECHERCHE DE L'UNITÉ (1934-1936)



Portrait de Marceau Pivert
© Creative Commons - PD
https://fr.wikipedia.org/wiki/Marceau_Pivert#/media/Fichier:Marceau_Pivert_1932.jpg

Issu d'une famille très modeste, Marceau Pivert a été modelé par l'école républicaine. Après avoir réussi le concours de l'École Normale, il passe celui de l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud et suit les cours de l'Université. Il exerce dès lors comme professeur de physique en lycée. D'abord militant à la droite de la SFIO, il s'oriente très vite vers la gauche révolutionnaire du parti. Il rejoint « La Bataille socialiste » «dans laquelle il en vient à défendre des thèmes tels que l'action autonome de la classe ouvrière ou la nécessaire utilisation par cette dernière de la voir révolutionnaire contre la légalité bourgeoise» (RAYMOND 2019).

Nous pouvons suivre dans l'ouvrage de Jean-Paul Joubert le rôle de Marceau Pivert. Celui-ci va œuvrer inlassablement pour l'unité entre PCF et SFIO, unité pas

16 Marcel Déat (1894-1955) est député socialiste et, après son exclusion de la SFIO, virera vers l'extrême-droite ; il collaborera activement avec le gouvernement de Vichy et les nazis.
17 Adrien Marquet (1884-1955) est maire de Bordeaux et sera ministre sous le gouvernement de Vichy. Voir la biographie de Bourciez.

vraiment souhaitée par les appareils des deux partis. Marceau Pivert et Jean Zyromski sont malmenés par la presse communiste qui sent le danger d'une aile gauche de la SFIO se proclamant révolutionnaire. On peut citer ici Joubert relatant un article de « Lucien Constant, journaliste communiste, spécialiste des articles sur la SFIO dans *Les Cahiers du bolchevisme* qui commente, le 15 juin 1934, le congrès de Toulouse de la SFIO en ces termes :

> […] Cette gauche (de Zyromski et M. Pivert) est particulièrement dangereuse dans la situation actuelle car son rôle consiste à retenir les ouvriers socialistes désabusés par la politique de leur parti dans les rangs de la SFIO en leur faisant croire qu'on peut détruire les bases du fascisme et faire la révolution sans rompre avec le réformisme[18] (JOUBERT 1977, p. 39).

L'unité d'action[19] entre la SFIO et le PC devient effective seulement après la signature du « traité franco-soviétique d'assistance mutuelle » de 1935 entre Pierre Laval, alors Chef du gouvernement français, et Vladimir Potemkine, ambassadeur soviétique à Paris. Cette unité d'action va se renforcer lorsque le danger fasciste amène le *Komintern*[20] à changer d'orientation politique et à privilégier l'alliance avec les partis démocratiques (comme les républicains de gauche ou les radicaux) et *a fortiori* avec les socialistes.

Dès lors, les appareils de chacun des deux partis cherchent à constituer avec les radicaux et les républicains antifascistes un nouveau « bloc des gauches » appelé Front Populaire. La SFIO resserre ainsi les rangs autour de cette nouvelle union et exclut les trotskystes de la Ligue Communiste qui venaient de l'intégrer. Marceau Pivert, en opposition totale avec cette politique du Front Populaire, crée la « Gauche Révolutionnaire », tendance révolutionnaire au sein de la SFIO. Certains diraient aussi comme Joubert que « la naissance officielle de la tendance "pivertiste" fournit aux dirigeants de la SFIO un précieux alibi, une caution à gauche » (JOUBERT 1977, p. 75). « La Gauche révolutionnaire » n'aura de cesse de dénoncer le rôle des directions des partis socialiste et communiste.

À la date de l'avènement du Front Populaire en 1936, peu de militants ouvriers[21] s'opposent à cette politique d'union sacrée : parmi ces opposants, on compte les trotskystes récemment exclus de la SFIO, les anarcho-syndicalistes et les pivertistes.

« La Gauche révolutionnaire » fonde deux journaux : un, du même nom, destiné aux membres de la SFIO[22], et un second *Masses,* destiné à la vente publique. On y trouve certains noms célèbres[23] : l'avocat André Weil-Curiel, le couple Modiano et un certain Maurice Deixonne, rapporteur de la loi du

18 Joubert tire cette citation du n° du 15 juin 1934 ; « La crise du parti socialiste » *Cahiers du bolchevisme.*

19 Cette unité d'action va se traduire sur les plans syndicaux par les processus de réunifications tant au niveau des enseignants -nous verrons le rôle joué par Marcel Vallière- que des centrales syndicales.

20 Le Komintern.

21 Nous verrons dans le chapitre consacré au syndicalisme enseignant que tous ces opposants (pour les syndicalistes enseignants) se retrouvent dans les Amis de l'École Émancipée.

22 Nous reproduisons en Annexe I, la page 1 du n°2 de novembre 1935 de *La Gauche Révolutionnaire.*

23 Dans les pages 80 et 81 de son ouvrage, Joubert cite plusieurs noms – on imagine, pas de façon exhaustive – et on n'y trouve pas celui de Marcel Valière.

même nom[24]. Nous pouvons y suivre aussi les progrès de l'implantation de la nouvelle tendance au sein de la SFIO : 11 % des mandats en février 1936, 13,5 % trois mois plus tard. Joubert parle de 20 000 sympathisants.

> Elle [« La Gauche révolutionnaire »] constitue, de façon incontestable, la principale force organisée à l'intérieur du mouvement ouvrier français qui s'oppose à la politique des deux partis ouvriers français, et cela seul peut lui attirer des néophytes. Mais il n'est pas facile de se réclamer à la fois de la révolution mondiale et du parti de Léon Blum et, en fait, c'est une rude épreuve qui commence pour Marceau Pivert et ses lieutenants (JOUBERT 1977, p. 85).

◆ Du Front populaire à la guerre

Malgré leurs divergences avec la direction de la SFIO, les pivertistes jouent le jeu électoral et le Front Populaire gagne les élections législatives de 1936. Dans un premier temps, ils mettent leurs réserves en sourdine. Mais les débuts du Front Populaire sont marqués par de nombreuses grèves. « La Gauche Révolutionnaire » a donc pris position pour les occupations d'usine et la grève «sur le tas» tout en demeurant fidèle au Parti au pouvoir dans un premier temps. Mais très rapidement, les militants pivertistes s'opposent à l'action gouvernementale ce qui fait dire à Joubert : « ainsi, à l'entrée de l'hiver 1936, les perspectives de la Gauche révolutionnaire et celles de la direction du parti apparaissent de plus en plus difficilement conciliables » , (JOUBERT 1977, p. 107). Finalement, après presque deux ans d'opposition et de reniements, « La Gauche Révolutionnaire » se voit contrainte de quitter la SFIO en juin 1938 au congrès de Royan. Marceau Pivert va alors fonder le PSOP, Parti socialiste ouvrier et paysan.

Un autre combat va absorber « La Gauche révolutionnaire », le déclenchement le 18 juillet 1936 de la guerre d'Espagne. Les pivertistes s'engagent résolument au secours des républicains et, notamment, d'un parti en qui ils se reconnaissent, le POUM. Le *Partido Obrero de Unificación Marxista* (en français : Parti ouvrier d'unification marxiste) qui a été formé de deux entités, *Izquierda Comunista*, [Gauche communiste] résultant du départ des communistes espagnols de l'opposition de gauche avec à leur tête Andrés Nin[25] et le BOC, *Bloque Obrero y Campesino* [Bloc ouvrier et paysan] de Joaquin Maurín. Le POUM est puissant en Catalogne et dénonce de manière virulente la politique de Staline[26]. Dès 1936, Marceau Pivert se rend à Barcelone dans les meetings du POUM. Il n'aura de cesse de soutenir ce parti jusqu'à sa liquidation en Espagne et l'assassinat de son leader Andrés Nin par les services

24 Première loi française prévoyant et organisant un enseignement des langues régionales. Les textes de Vichy n'étaient que des ordonnances.
25 Andreu en catalan ; il est aussi nommé ainsi.
26 Nous avons vu dans la première partie que Marcel Valière écrit et organise des meetings en faveur du POUM.


ORGANE DE LA G. R. DU PARTI SOCIALISTE (S. F. I. O.) LE N° : 1 FRANC

LA GAUCHE RÉVOLUTIONNAIRE

10 OCTOBRE 1936
MENSUEL. — N° 11

COMITE DE REDACTION :
MARCEAU PIVERT
Michel COLLINET
René LEFEUVRE
23, rue Mouffetard, Paris V°

SECRÉTARIAT ADMINISTRATIF DU GROUPE :
5, Villa Marguerite, à Issy-les-Moulineaux (Seine)

TRÉSORIER : ANNA SAUVAGE
6 bis, rue Piccard, Levallois (Seine)
C. C. Postal : Jaquier 1223-07 Paris
ABONNEMENTS : 10 FR.

LA VERITE SUR LE PROCES DE MOSCOU.

Colette AUDRY : L'ACTIVITE FASCISTE.
THOURON : LA GREVE D'UNE HEURE.
René LEFEUVRE : LE PACIFISME BELLIQUEUX DU R.U.P.
Jean GIONO : MESSAGE DE PAIX.
DANNY : DANS LA CAMPAGNE CATALANE.

JOAQUIM MAURIN. — HIPPOLYTE ETCHEBEHERE :
MORTS POUR LE SOCIALISME.

Nous jetons un cri d'alarme.

Marceau PIVERT : QUELQUES PRECISIONS - FAISONS LE POINT.
Lucien HERARD : PREMIER BILAN.
Michel COLLINET : CE QUE SIGNIFIE LA GUERRE CIVILE ESPAGNOLE.
Simone KAHN : FASCISME ET GRAND CAPITAL.
M. FRANÇOIS : LA DEVALUATION.
Hélène MODIANO : FASCISME ET MILITARISME.
WEIL-CURIEL : RECONSIDERER OU SE DECONSIDERER.
G. GOLDSCHILD : POUR L'ESPAGNE, ACTION DIRECTE.

AU SECOURS de l'ESPAGNE SOCIALISTE

***La Gauche Révolutionnaire* : au secours de l'Espagne socialiste**
Page de couverture de *La Gauche Révolutionnaire* du 10 octobre 1936
© BatailleSocialiste
https://bataillesocialiste.wordpress.com/2011/07/30/chronologie-de-la-gauche-revolutionnaire-1935-1938/

secrets soviétiques en 1937. *La Gauche révolutionnaire* se fera régulièrement l'écho des événements espagnols[27].

Joubert estime à 10 000 membres les adhérents du PSOP. Il décrit les conflits internes et les difficultés rencontrées par le jeune parti. Nous n'allons pas en faire le détail, ceci nous écartant de notre sujet. Ce qui nous parait intéressant ici, c'est la position particulière du PSOP, ce qui met en lumière la singularité de Marceau Pivert et par là de Marcel Valière. Le PSOP indépendant n'est plus protégé comme auparavant l'était « La Gauche révolutionnaire » à l'intérieur de la SFIO. Il se retrouve en butte avec le gouvernement, la direction de la SFIO et surtout est attaqué par la direction du Parti communiste, ce que décrit Joubert[28] :

> Chaque minorité a sa part. Les trotskystes sont certes les mieux servis. Mais le PSOP n'est pas épargné. Déjà la conférence constitutive du PSOP a été saluée en ces termes par l'Humanité :
>
> > Le groupe trotskyste de Marceau Pivert a tenu hier à Paris une parlote appelée pompeusement congrès. Le plus gros travail de Pivert et de ses amis a été, au cours de la discussion, la défense des trotskystes du POUM qui, en Espagne, se sont révélés comme des agents directs du fascisme.[29]
>
> Le 5 août, L'Humanité accuse le PSOP d'être « au service de Hitler et de Franco ». Ces calomnies sont suivies de coups : le 15 octobre, à Chatenay, le parti communiste tente de briser par la force un meeting du PSOP. Le 8 septembre, Marceau Pivert s'apprête à tenir un meeting à la sortie des usines Farman de Boulogne, quand trois cents militants du parti communiste, dirigés par le député Quinet, s'emparent de la salle, rouent l'orateur de coups, lui arrachent les cheveux et lui crachent à la figure aux cris de « trotskyste assassin[30] ». Les militants syndicalistes Lutte de classe sont dénoncés par les dirigeants du PCF comme

27 Nous reproduisons en Annexe I, la page 6 avec la rubrique « dans la presse catalane ».
28 Nous reproduisons ces passages *in extenso* car cela dépeint bien le climat de l'époque, climat qui a perduré jusqu'après la Libération par une profond rejet des éléments révolutionnaires de tout ce qui a trait au communisme du PCF assimilé au stalinisme.
29 Joubert cite la source de sa citation : le n° d'octobre 1938 de *Juin 36,* organe du PSOP.
30 Joubert cite la source de sa citation : le n° des 10 et 17 septembre 1938 de *Juin 36,* organe du PSOP.

un « camouflage » des « trotskystes », « calomniant et injuriant les militants ouvriers[31] ». Aussi, malgré la diversité de leurs origines et la violence des luttes fractionnelles qui les opposent, les minorités révolutionnaires ressentent profondément la nécessité d'une coordination de leurs actions et initiatives, terriblement dispersées face à un redoutable appareil. […] Le 5 juin 1938, à l'initiative de L'École émancipée, est organisée une conférence des minorités Lutte de classe de la CGT à laquelle participent les Amis de l'École émancipée, le Cercle syndicaliste Lutte de classe, les syndiqués bolcheviks-léninistes (trotskystes) et plusieurs autres groupes se réclamant du courant « syndicalisme constructif » (JOUBERT 1977, p. 169).

Quelque temps après les accords de Munich de septembre 1938 – qui se traduisent par l'abandon de la Tchécoslovaquie à Hitler – survient le pacte germano-soviétique du 23 août 1939. « Le 23 août, les dirigeants du PSOP apprennent la signature du pacte Hitler-Staline. Le soir même, Marceau Pivert s'embarque pour les États-Unis où il va assister au congrès de l'ILLA, organisation américaine membre du FOI[32], le Front Ouvrier International. » (JOUBERT, 1977, p. 211). Il n'en reviendra qu'après la Libération.

Tandis que le PC est interdit, ses députés emprisonnés et ses membres pourchassés pour fait d'antimilitarisme, la répression gouvernementale s'abat aussi sur les membres du PSOP : saisie de sa revue de jeunesse, *La Jeune garde*, inculpation de ses dirigeants – dont Pivert – pour distribution d'un tract antimilitariste, perquisitions au local du parti...


JUILLET 1936 - N° 1 — RÉDACTION, ADMINISTRATION : 7, Rue Mesley — PRIX : 0 fr. 30

la jeune garde

Organe des Jeunesses Socialistes — S. F. I. O. de la Seine

Le Gouvernement fera...
Ce que le Peuple exigera.

AUX JEUNES

J. G. S. à Sartrouville

La Doctrine et l'Histoire

LES JOURNÉES DE JUIN 1848

J. G. S. VAINCRA !

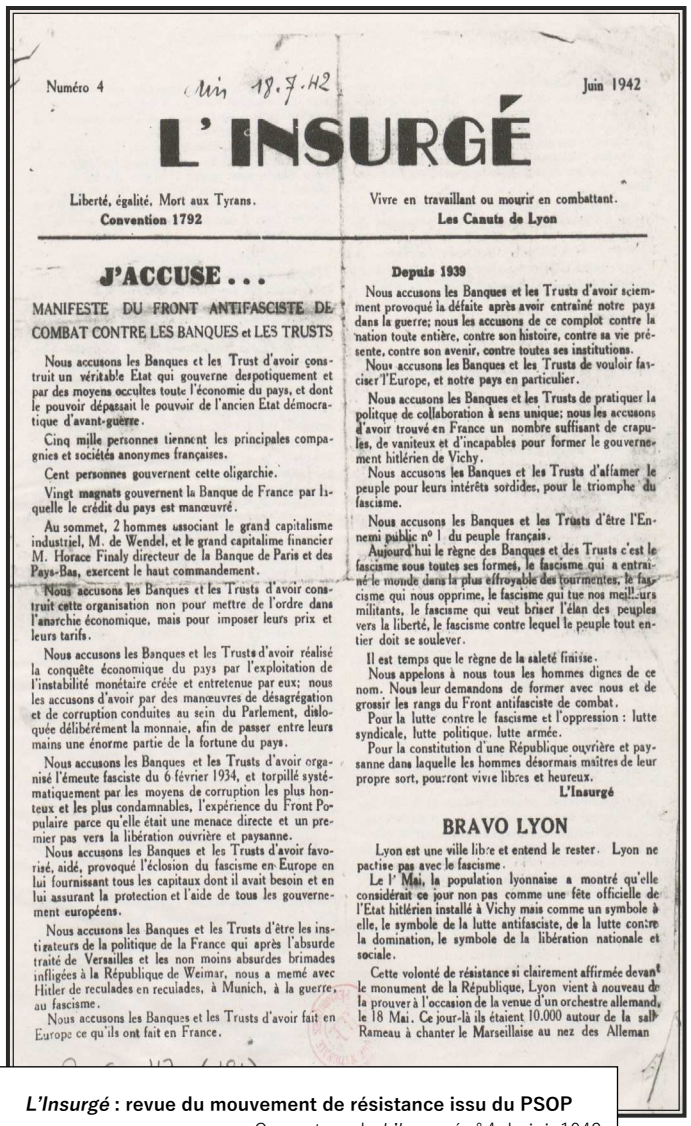
La Jeune Garde , organe des Jeunesses Socialistes de la Gauche Révolutionnaire puis du PSOP
Page de couverture de juillet 1936
© RADAR
https://bataillesocialiste.wordpress.com/2011/12/12/la-jeune-garde-1936/

◆ La Guerre et la Résistance

À la déclaration de guerre, le PSOP se retrouve en mauvaise posture : l'organe du parti, *Juin 36,*

31 Joubert cite la source de sa citation : le n° du 23 janvier 1939 de *l'Humanité*.
32 Le FOI est le Front Ouvrier International (c'est nous qui précisons). Il a été créé en 1938 et est composé de différents partis révolutionnaires mondiaux dont le POUM espagnol. Son secrétaire est Marceau Pivert.

cesse progressivement de paraître car la censure lui interdit d'évoquer la guerre et l'antimilitarisme du parti.



Numéro 4 — Juin 1942

L'INSURGÉ

Liberté, égalité, Mort aux Tyrans. Convention 1792

Vivre en travaillant ou mourir en combattant. Les Canuts de Lyon

J'ACCUSE . . .

MANIFESTE DU FRONT ANTIFASCISTE DE COMBAT CONTRE LES BANQUES et LES TRUSTS

Nous accusons les Banques et les Trust d'avoir construit un véritable Etat qui gouverne despotiquement et par des moyens occultes toute l'économie du pays, et dont le pouvoir dépassait le pouvoir de l'ancien Etat démocratique d'avant-guerre.

Cinq mille personnes tiennent les principales compagnies et sociétés anonymes françaises.

Cent personnes gouvernent cette oligarchie.

Vingt magnats gouvernent la Banque de France par laquelle le crédit du pays est manœuvré.

Au sommet, 2 hommes associant le grand capitalisme industriel, M. de Wendel, et le grand capitalime financier M. Horace Finaly directeur de la Banque de Paris et des Pays-Bas, exercent le haut commandement.

Nous accusons les Banques et les Trusts d'avoir construit cette organisation non pour mettre de l'ordre dans l'anarchie économique, mais pour imposer leurs prix et leurs tarifs.

Nous accusons les Banques et les Trusts d'avoir réalisé la conquête économique du pays par l'exploitation de l'instabilité monétaire créée et entretenue par eux; nous les accusons d'avoir par des manœuvres de désagrégation et de corruption conduites au sein du Parlement, disloquée délibérément la monnaie, afin de passer entre leurs mains une énorme partie de la fortune du pays.

Nous accusons les Banques et les Trusts d'avoir organisé l'émeute fasciste du 6 février 1934, et torpillé systématiquement par les moyens de corruption les plus honteux et les plus condamnables, l'expérience du Front Populaire parce qu'elle était une menace directe et un premier pas vers la libération ouvrière et paysanne.

Nous accusons les Banques et les Trusts d'avoir favorisé, aidé, provoqué l'éclosion du fascisme en Europe en lui fournissant tous les capitaux dont il avait besoin et en lui assurant la protection et l'aide de tous les gouvernements européens.

Nous accusons les Banques et les Trusts d'être les instigateurs de la politique de la France qui après l'absurde traité de Versailles et les non moins absurdes brimades infligées à la République de Weimar, nous a mené avec Hitler de reculades en reculades, à Munich, à la guerre, au fascisme.

Nous accusons les Banques et les Trusts d'avoir fait en Europe ce qu'ils ont fait en France.

Depuis 1939

Nous accusons les Banques et les Trusts d'avoir sciemment provoqué la défaite après avoir entraîné notre pays dans la guerre; nous les accusons de ce complot contre la nation toute entière, contre son histoire, contre sa vie présente, contre son avenir, contre toutes ses institutions.

Nous accusons les Banques et les Trusts de vouloir fasciser l'Europe, et notre pays en particulier.

Nous accusons les Banques et les Trusts de pratiquer la politque de collaboration à sens unique; nous les accusons d'avoir trouvé en France un nombre suffisant de crapules, de vaniteux et d'incapables pour former le gouvernement hitlérien de Vichy.

Nous accusons les Banques et les Trusts d'affamer le peuple pour leurs intérêts sordides, pour le triomphe du fascisme.

Nous accusons les Banques et les Trusts d'être l'Ennemi public n° 1 du peuple français.

Aujourd'hui le règne des Banques et des Trusts c'est le fascisme sous toutes ses formes, le fascisme qui a entraîné le monde dans la plus effroyable des tourmentes, le fascisme qui nous opprime, le fascisme qui tue nos meilleurs militants, le fascisme qui veut briser l'élan des peuples vers la liberté, le fascisme contre lequel le peuple tout entier doit se soulever.

Il est temps que le règne de la saleté finisse.

Nous appelons à nous tous les hommes dignes de ce nom. Nous leur demandons de former avec nous et de grossir les rangs du Front antifasciste de combat.

Pour la lutte contre le fascisme et l'oppression : lutte syndicale, lutte politique, lutte armée.

Pour la constitution d'une République ouvrière et paysanne dans laquelle les hommes désormais maîtres de leur propre sort, pourront vivre libres et heureux.

L'Insurgé

BRAVO LYON

Lyon est une ville libre et entend le rester. Lyon ne pactise pas avec le fascisme.

Le 1er Mai, la population lyonnaise a montré qu'elle considérait ce jour non pas comme une fête officielle de l'Etat hitlérien installé à Vichy mais comme un symbole à elle, le symbole de la lutte antifasciste, de la lutte contre la domination, le symbole de la libération nationale et sociale.

Cette volonté de résistance si clairement affirmée devant le monument de la République, Lyon vient à nouveau de la prouver à l'occasion de la venue d'un orchestre allemand, le 18 Mai. Ce jour-là ils étaient 10.000 autour de la salle Rameau à chanter le Marseillaise au nez des Alleman

L'Insurgé **: revue du mouvement de résistance issu du PSOP**
Couverture de *L'Insurgé* n° 4 de juin1942
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k874074b.r=l%27insurg%C3%A9?rk=21459;2

La dernière activité du PSOP semble avoir été un tract ronéotypé distribué dans la région parisienne : on demande aux travailleurs de ne pas « englober dans une même haine les Allemands, soldats contre leur gré, et leurs chefs nazis, seuls responsables des injustices commises par l'armée d'occupation ». Maurice Jaquier[33] qui s'est évadé et qui est revenu le 21 juin 1940 à Paris écrit : « le PSOP s'était littéralement volatilisé ». Peu de temps avant, dans une lettre au secrétariat du CMRI[34], Weitz[35] affirmait que le PSOP a cessé d'exister depuis le commencement de la guerre. Automne 39 ou printemps 1940 : ce qui est certain, c'est qu'à la veille de l'été 40, le PSOP en tout cas n'existe plus (KERGOAT 1994, p. 166).

Pourtant, nous allons assister dans la région lyonnaise à l'émergence d'un mouvement de résistance issu du PSOP créé par Marie-Gabriel Fugère, ex-secrétaire fédéral du Rhône et de la Loire. Ce groupe intitulé « L'Insurgé » – qui va publier une revue clandestine du même nom – « bénéficie d'un prestige certain dans les milieux ouvriers lyonnais » (JOUBERT 1977, p. 228). Joubert nous décrit l'extension du mouvement :

> Le réseau de L'Insurgé pousse rapidement ses ramifications dans tout le Sud-Est. […] s'étend dans le Languedoc autour d'anciens du PSOP : le professeur Trégaro (alias Germain), ancien secrétaire de la fédération du PSOP de l'Hérault, Marcel Valière[36], ancien secrétaire de la fédération unitaire de l'enseignement, animateur de la minorité École Émancipée du syndicat national des instituteurs, Béjard et Jalade (JOUBERT 1977, p. 229).

33 Jaquier est un des dirigeants du PSOP ; c'est nous qui précisons.

34 CMRI : Centre marxiste de recherche international où se sont côtoyés notamment Marceau Pivert et Julián Gorkín du POUM.

35 Lucien Weitz est un dirigeant du PSOP ; membre de son aile gauche, il a été incarcéré en juillet 39 pour un article antimilitariste paru dans *La Jeune Garde*. Comme Jaquier, il s'est évadé en juin 40.

36 C'est à la page 229 de l'ouvrage de Joubert qu'apparaît le nom de Valière, présenté comme « un ancien du PSOP ».

Marcel Valière

Marcel Valière est instituteur et militant syndical du SNI, le Syndicat National des Instituteurs dont il dirige la tendance «École Émancipée».[37] Quand la guerre éclate, Marcel Valière qui a été mobilisé quand il est en poste à Roujan, est détenu par les Allemands. Il arrive à s'échapper lors de son transfert pour l'Allemagne et revient sur son poste de Roujan durant six mois, période pendant laquelle il côtoie Hélène Cabanes. Il est ensuite muté sur un poste proche de Montpellier pour être mieux surveillé par l'administration. C'est là qu'il va être contacté par les membres du mouvement de Résistance « L'Insurgé ». Marcel Valière raconte :



Portrait de Marcel Valière
© Maîtron
https://maitron.fr/spip.php?article24407

> Mes premiers contacts avec le mouvement de résistance «L'Insurgé» datent de Pâques 1942. À la suite d'une visite chez moi de Pierre Stibbe, qui connaissait mon activité syndicale d'avant-guerre, des liaisons furent établies entre Lyon et Montpellier. Le noyau montpelliérain initial de «l'Insurgé» fut constitué par Trégaro, professeur au Lycée, Bérard, employé à la Compagnie d'électricité, et moi-même. Je fus chargé à l'origine plus spécialement de la propagande et de la diffusion du journal dans le personnel enseignant primaire du département. Je fus ainsi amené à entrer en rapport avec plusieurs dizaines d'instituteurs, d'institutrices, qui reçurent par mon intermédiaire le journal que nous apportait le camarade Foray, de Lyon, avant son arrestation par la Gestapo. Ce travail de prospection sur le plan départemental fut ensuite élargi aux départements voisins. À plusieurs reprises, trois au minimum, des réunions régionales clandestines se tinrent à mon domicile,avec des représentants de l'Aude (Séguéla), du Gard (Marcelin), du Vaucluse (Cassétari), de l'Hérault (Trégaro, Bérard, Luce, Jalade, Garrigues...), pour étendre et coordonner nos efforts. Des entrevues eurent lieu avec Edmond Missa pour mettre au point une collaboration dans la diffusion de nos journaux respectifs. J'eus l'occasion également de faire le voyage à Lyon et de rencontrer le camarade Fugère, responsable national, pour prendre des directives. Pendant de nombreux mois, j'eus la charge des relations avec Béziers (Garrigues) et le bassin minier de Graissessac (Cazes), de Camplong et de Lunas (Hoche Brun). L'arrestation de Jalade par la Gestapo, en juillet 1943, eut pour conséquence, en août 1943, la décapitation du mouvement dans la région, par l'arrestation de Trégaro, de Garrigues, de Cassétari, de Foray et de Fugère, incarcérés à la prison de la 32° à Montpellier. J'y échappai de justesse, n'étant pas chez moi lors de la première visite de la Gestapo.

37 Nous parlons de tendance syndicale par facilité ; le droit de tendance n'est reconnu au S.N.I. qu'après la guerre ; nous verrons plus en détail le rôle et l'action syndicale de Marcel Valière dans la partie consacrée au syndicalisme enseignant.

Avec Bérard, Luce et un résistant d'un autre mouvement, Fretin, je mis au point un projet d'évasion de Trégaro qui se trouvait dans une cellule particulièrement bien placée. Après un essai infructueux, le projet aboutit en septembre 1943. Trégaro et deux jeunes réfractaires placés dans la même cellule que lui (l'un d'Arles, l'autre de la Côte-d'Or) et arrêtés quelque temps plus tôt au Bousquet d'Orb purent s'échapper par mes soins, furent munis de pièces d'identité et mis à l'abri. Recherchés activement par la Gestapo, Bérard, Luce et moi-même dûmes quitter Montpellier. Pendant un mois environ, nous cherchâmes un asile dans un petit village des environs de Saint Pons. Dans l'impossibilité de reprendre ma profession, je fus mis en congé pour «convenances personnelles» sans traitement par l'Inspecteur d'Académie et ne repris mon poste qu'à la Libération, un an plus tard. Pendant cette année, devenu inspecteur d'assurances à la compagnie «La Protectrice» avec comme centre de ralliement Bléré (Indre-et-Loire), je cherchai à reprendre contact avec «l'Insurgé» par l'intermédiaire de Mme Cassétari que je vis à Avignon et de Mme Fugère que je vis chez elle à Lyon. Mes nombreux déplacements (...) me permirent de continuer ma propagande dans les milieux enseignants principalement, de participer à la reconstitution des sections clandestines du Syndicat national des instituteurs, dans l'Oise notamment. Avec Llado, des F.F.I., nous reconstituâmes, au cours d'une réunion clandestine à Rodez, les sections du Syndicat national des Instituteurs des cinq départements de la région et devînmes membres du Bureau national du S.N.I.
Montpellier, le 24 février 1953
Henri Marcel Valière (FUGÈRES p. 20-21)

Que pouvons-nous déduire du témoignage de Marcel Valière ? D'abord, qu'il est bien un ancien membre du PSOP. Bien qu'on ne trouve qu'une seule fois mention du nom de Valière dans le livre de Jean-Paul Joubert, celui-ci cite Marcel Valière comme un ancien du PSOP.

Beaucoup de ces militants connaîtront la répression. Marcel Valière en a réchappé. Quant à Marceau Pivert, expulsé des États Unis le 20 juillet 1943, il trouve refuge à Mexico en compagnie de Julián Gorkín (dirigeant du POUM, réfugié lui aussi) chez Diego Rivera l'époux de Frida Kahlo. « Un refuge qu'ils devront quitter, quelques mois plus tard, à la suite d'une tentative d'assassinat du Guepeou[38], dirigée cette fois contre eux, au cours de laquelle Julián Gorkín est blessé » (JOUBERT 1977, p. 233).

La Libération 1944 - 1945

Au sortir de la guerre, trois partis occupent le champ politique :

- le Parti Communiste sort auréolé du rôle qu'il a joué dans la Résistance. C'est le parti le plus vite et le mieux organisé ; il contrôle de grandes régions comme le Limousin, l'Aquitaine ou la Provence. Sa puissance est immense ; il a tissé de nombreux liens dans

38 Les services secrets soviétiques (c'est nous qui précisons).

tous les secteurs de la vie politique, intellectuelle, associative et même sportive du pays. C'est un parti patriotique dont la ligne politique est toujours celle du Front Populaire.

- le MRP (droite modérée) issu de la Résistance chrétienne et du syndicalisme chrétien.

- Entre les deux, la SFIO et les socialistes.

Le PSOP n'existe plus au sortir de la guerre et ses militants ont rejoint pour la plupart la SFIO.

Les communistes participent d'abord à un gouvernement d'union nationale et ensuite au gouvernement Ramadier (PC, SFIO, MRP) en 1947. Pendant toute cette période, le pays sera marqué par des grèves et occupations d'usine qui verront le PC débordé sur sa gauche par les éléments anarcho-syndicalistes et syndicalistes-révolutionnaires. La guerre froide et la pression américaine entraînent l'exclusion des communistes du gouvernement tandis que les socialistes emploient la force contre les manifestations ouvrières. Ceci va entraîner une nouvelle scission syndicale que nous étudierons dans la partie consacrée au syndicalisme.

Marcel Valière est mobilisé jusqu'en septembre 1945 comme officier chargé du rapatriement des prisonniers. Sur le plan syndical, il va continuer à jouer un rôle de premier plan tant au niveau départemental qu'au niveau national. Il sera nommé à l'école Louis Blanc de Montpellier jusqu'en 1947 puis déchargé pour être le Directeur de la MGEN de l'Hérault qu'il a créée. On ne trouve plus trace de son engagement politique après la Libération.

Que peut-on en dire sur le plan politique ? À part le livre de Jean-Paul Joubert, on trouve trace de Marcel Valière dans plusieurs sites :

- Le Maîtron en ligne : encyclopédie des personnalités politiques d'abord consacrée aux anarchistes, elle s'étend aussi aux militants syndicaux *lato sensu*. De Valière et de son activité politique *stricto-sensu*, il est dit : « De Pâques 1941 à septembre 1944, il appartint à un mouvement de résistance qui publiait L'Insurgé » sans plus de précision. Un peu plus loin, lors des affrontements à la CGT entre les partisans de FO, ceux de la majorité confédérale et les révolutionnaires de Marcel Valière on retrouve : « L'amalgame alors asséné […] entre le trotskyste Marcel Valière (ce qu'il n'était pas vraiment) et les partisans de Force ouvrière n'était donc pas justifié (ANNIE LACROIX, *Le Mouvement social* N° 151, p. 121) ».

- Les Archives Internet des marxistes (ou marxists.org) : site animé par des bénévoles marxistes. Les commentaires y sont évidemment partisans. Il contient des archives de déclaration de Valière mais il n'y est rien dit de son appartenance politique.

- La Bataille socialiste : https://bataillesocialiste.wordpress.com/ « Site d'éducation, d'informations et de ressources documentaires pour le marxisme vivant et la démocratie

ouvrière ». Site qui a cessé de fonctionner en 2017. Géré par un groupe de bénévoles, il présentait quelques archives, une revue de presse et des livres ainsi que quelques portraits de militants politiques et syndicaux dont Marcel Valière.

- L'Insurgé : https://www.insurge.fr. C'est un site politique marxiste de la gauche radicale qui contient une archive, l'intervention de Marcel Valière au vingt-sixième congrès de la CGT en 1946 mais nous n'y avons rien trouvé de son action politique *stricto sensu*.

En tout état de cause, Marcel Valière est indiscutablement pivertiste jusqu'à la fin de la guerre, même s'il est surtout connu pour son engagement syndical.

L'anarchisme

Sans entrer dans les origines philosophiques des idéaux anarchistes, nous nous contenterons de cette introduction :

> Ayant puisé à des sources fort diverses, l'anarchisme semble à première vue tissé et déchiré en tendances et sous-tendances. Dans ce « chaos d'idées » (Sébastien Faure), le départ avait été fait vers 1900 entre l'anarchisme individualiste, dont les défenseurs se réclamaient de Stirner et de Proudhon, et l'anarchisme communiste, qui s'inspirait avant tout de l'enseignement de Bakounine et de son disciple Kropotkine.
> […] L'anarchisme communiste, animé par Élisée Reclus, Jean Grave, Émile Pouget, Sébastien Faure et Enrico Malatesta, finit par représenter l'anarchisme authentique (ARVON et al 2017).

Et dans cet anarchisme communiste, on peut aussi distinguer les moyens d'action : « la propagande par le fait », c'est-à-dire les attentats à la bombe (le 24 juin 1894, Sante Caserio, anarchiste italien, assassine le Président de la République Sadi Carnot qui avait refusé la grâce de Vaillant, guillotiné pour avoir lancé une bombe à la Chambre des députés) entraînent la répression et l'interdiction de la propagande anarchiste.

Beaucoup de militants s'inquiètent alors, ce qui avait fait dire peu de temps auparavant à Kropotkine : « un édifice fondé sur des siècles d'histoire ne se détruit pas avec quelques kilos d'explosifs » (ARVON et al. 2017). L'anarchisme français va alors s'orienter vers l'action collective, dont l'action syndicale.

Anarchisme et anarcho-syndicalisme[39]

Au départ, les anarchistes sont réfractaires à l'idée d'organisation. Les premières Bourses du Travail et organisations professionnelles ont été occupées par des mouvements socialistes guesdistes. C'est Kropotkine, Émile Pouget et Fernand Pelloutier notamment qui prônent l'entrée des anarchistes dans les syndicats.

Pouget est né à Pont-de-Salars, à côté de Rodez, et il « est monté » à Paris en 1875 à la mort de son beau-père. Il fréquente les meetings, les réunions publiques. Il découvre en même temps le syndicalisme et l'anarchisme ; bientôt, il ne séparera plus les deux. Il se distingue très vite par ses talents de journaliste engagé. Il fonde *Le Père peinard* dont il est le journaliste, le directeur[40] et le rédacteur en chef.


N. 1. DEUX RONDS 24 février

COMME QUOI

Le Père Peinard

SE FOUT JOURNALISTE

Un numéro toutes les semaines.

Le *Père Peinard*, journal dirigé par Pouget
Couverture *du Père Peinard* n° 1
© BNF
https://bianco.ficedl.info/article1627.html

Il théorise l'idée de boycott et de sabotage face au patronat. On peut suivre au fil des numéros ses exhortations à rejoindre les syndicats, ainsi l'article du mois d'octobre 1894 paru dans *Le Père peinard*[41] où il conseille, face à la répression, de travailler dans les syndicats:

39 Cette expression d' « anarcho-syndicalisme » a été employée pour la première fois par Solomon Losovski, premier secrétaire de l'ISR – Internationale Syndicale Rouge – d'inspiration bolchevique puis stalinienne - pour disqualifier la minorité anarchiste et révolutionnaire non marxiste de la CGTU. Elle est employée depuis pour désigner les syndicalistes de sensibilité anarchiste. Nous l'employons ici dans le sens précis des anarchistes qui ont opté pour l'engagement syndical. Il est évident qu'au début du siècle, ce terme n'existait pas.

40 Mais ce poste de directeur change souvent de mains pour pouvoir faire face aux condamnations qui frappent le responsable de la revue.

41 Cet article a été écrit de Londres où s'est exilé Pouget sous le coup des lois de 1893 et 1894 sur le délit d'entente et sur la presse. Il s'agit d'une deuxième série de huit numéros du *Père Peinard* dite série londonienne. On peut remarquer la tournure du vocabulaire argotique employée par Pouget. Son journal, *Le Père peinard* est voulu et pensé comme un journal par un ouvrier pour les ouvriers sur le modèle du journal révolutionnaire *Le Père Duchesn*e au ton violent et argotique. Rappelons au passage que Pouget est lettré et que ses écrits à *La Voix du Peuple* dont il est le rédacteur en chef n'ont rien à voir avec le vocabulaire du *Père Peinard.*

[…] Un endroit où y a de la riche besogne, pour les camaros à la redresse[42], c'est la Chambre Syndicale de leur corporation. Là, on ne peut pas leur chercher pouille : les Syndicales sont encore permises ; elles ne sont pas – à l'instar des groupes anarchos – considérées comme étant des associations de malfaiteurs.

Je sais qu'on peut rengainer bien des choses contre les Syndicales : « qu'elles sont des nids d'ambitieux... Que de là sont sortis ces tristes socialos à la manque, qui rêvent de devenir les grands seigneurs du Quatrième État... »

Ben oui, toute médaille a son revers ! Mais de là à conclure que les Syndicats sont pour les ambitieux, ce que sont les cloches pour les melons... il y a loin ! Si les ambitieux ont fourmillé, et fourmillent encore, dans ces groupements, c'est parce que les gas[43] francs du collier n'y ont pas mis le holà. […].

Si, la première fois que ces merles-là ont jacassé d'élections et autres ragougnasses politicardes, un bon bougre s'était trouvé à point pour leur répliquer : « La Syndicale n'est pas une couveuse électorale, mais bien un groupement pour résister aux crapuleries patronales et préparer le terrain à la Sociale. La Politique, n'en faut pas ! […].

Instinctivement, sans en avoir par le menu la vraie raison, les prolos ont peur de la Politique. Ils ont été tant échaudés par elle qu'ils ne veulent pas qu'on en fasse dans la Syndicale. […]

S'il y a un groupement où les anarchos doivent se fourrer, c'est évidemment la Chambre Syndicale.

Quand on déclare que tous les groupements politiques sont des attrape-nigauds, qu'il n'y a de réalités que sur le terrain économique, y a pas de meilleure base que le groupe corporatif.

[…] Le problème est celui-ci : « je suis anarcho, je veux semer mes idées, quel est le terrain où elles germeront le mieux ? »

« J'ai déjà l'usine, le bistrot... je voudrais quéque chose de mieux : un coin où je trouve des prolos se rendant un peu compte de l'exploitation que nous subissons et se creusant la tête pour y porter remède... Ce coin existe-t-il ? »

Oui, nom de dieu ! Et il est unique : c'est le groupe corporatif !

Dès qu'un prolo rumine sur son triste sort, […] il va à la Chambre Syndicale. […] Il adhère au groupe corporatif, - et alors commence son éducation intellectuelle. Il évolue selon les éléments qui l'entourent. S'il ne trouve là que des socialos à la manque, avec leur dada électoral, y a pas de doute : il quittera une erreur pour culbuter dans une autre.

[…] « Ceci dit, voici, par à peu près, quel doit être le turbin de la Syndicale :

« Primo, elle doit constamment guigner le patron, empêcher les réductions de salaires et autres crapuleries qu'il rumine. […].

« Deuxiemo, outre ce turbin journalier, qui est la popote courante, y a une autre besogne, bougrement chouette : préparer le terrain à la Sociale. » […].

Les grosses légumes feraient une sale trompette si les anarchos, qu'ils figurent avoir muselés, profitaient de la circonstance pour s'infiltrer en peinards dans les Syndicales et y répandaient leurs Idées, sans bruyances, ni flaflas.

Mais, turellement, faisant converger tous leurs actes - même les plus petiots - vers le but à atteindre : le chambardement général (POUGET, LANGLAIS 1976, p. 36-41).

Nous avons là, résumés dans cet article, tous les arguments que dresse Émile Pouget pour faire entrer les anarchistes dans le syndicalisme. Déjà, se profile cette idée tenace de séparation entre les partis politiques et le syndicalisme qui se traduira par la Charte d'Amiens.

42 « les camaros à la redresse » pourrait se traduire par : les camarades conscients.

43 « Les gars ».

En effet, jusqu'en 1894, les travailleurs anarchistes sont isolés et ce n'est qu'à cette date sous l'influence de la propagande d'Émile Pouget et de Fernand Pelloutier, convaincus par Kropotkine, que les « "Compagnons" se décident à entrer dans les syndicats » (DE GOUSTINE 1972, p. 77). Tous les anarchistes ne seront pas d'accord : les anarchistes anti-syndicalistes se grouperont autour de deux journaux : *Le Libertaire* et *L'Anarchie*. Leurs argument essentiels peuvent se résumer ainsi :

- L'individualisme qui s'oppose au concept de classe ;
- L'amélioration du sort du quotidien du salarié va affaiblir son esprit de résistance ;
- La « loi d'airain », concept économique théorisé par l'économiste libéral Ricardo et repris par Ferdinand Lassalle, qui consiste à dire que le coût du travail est en quelque sorte une valeur de marché et qu'une augmentation durable du salaire entraînerait automatiquement une augmentation des salariés et par suite une diminution du salaire de chacun.

On va donc appeler « anarcho-syndicalistes » ces anarchistes-communistes qui s'engagent résolument dans l'action syndicale. Ils vont d'ailleurs rapidement y prendre une place prépondérante.

Hormis l'influence anarchiste dans le syndicalisme, l'anarchisme organisé restera en France relativement marginal après la Deuxième Guerre mondiale.

Hélène Cabanes se revendiquera toute sa vie de l'anarchisme et de l'anarcho-syndicalisme, en particulier de la Charte d'Amiens que nous allons maintenant aborder.

C'est après avoir parcouru le syndicalisme et le syndicalisme enseignant que nous pourrons nous poser la question : en quoi Hélène Cabanes était-elle anarchiste et quelles étaient ses influences ?

Le syndicalisme en France

Il existe en France avant la révolution industrielle des groupements corporatifs autour des métiers et du compagnonnage notamment. Mais

> on ne peut parler de mouvement ouvrier avant la révolution industrielle. Cela ne veut cependant point dire qu'il n'y avait pas, auparavant, de travailleurs organisés au sein d'institutions spécifiques, mais les corporations de l'Ancien régime relèvent d'une autre logique que celle du syndicalisme né du machinisme et de la séparation du travail et du capital.Les syndicats ont pour objectif général la défense des intérêts des salariés face aux intérêts des employeurs. Leur fonction ainsi définie, on pourrait penser que les mouvements syndicaux, tels qu'ils se sont développés dans les divers pays à la faveur de l'expansion progressive de la révolution industrielle sont fondamentalement semblables.
>
> Or, il n'en est rien. En effet, l'étude comparative des organisations syndicales actuelles montre qu'il en existe une variété considérable et, de plus, qu'elles présentent entre elles de véritables antagonismes (CAIRE, LOWIT, 2020).

Les débuts du syndicalisme

Le syndicalisme des années 1880 qui renaît affaibli de la répression contre la Commune est contrôlé par les groupes se réclamant du socialisme ; ces groupes, on l'a vu, sont divisés et le resteront malgré l'unité faite sous le nom de SFIO en 1905.

Les ouvriers se sont organisés de deux manières différentes :

- Les syndicats, organisés dans des Fédérations syndicales autour d'un même métier ; la Fédération Nationale des Syndicats naît à Lyon en 1886[44]. Elle est, dès le départ, dominée par les guesdistes jusqu'au congrès de Nantes de 1894 qui verra leur position chuter au profit des anarcho-syndicalistes.
- Les Bourses du Travail : la première est née à Paris en 1887 et leur nombre croît rapidement. Elles s'occupent de placement, d'entraide ouvrière, de la gestion des caisses de chômage et aussi d'enseignement et de formation. En 1892, à Saint-Étienne est fondée la Fédération des Bourses du Travail. À partir de 1894, grâce au travail de Fernand Pelloutier, les anarchistes vont les dominer.

Les anarchistes intègrent les syndicats

Une fois que les anarchistes décident d'intégrer le syndicalisme, ils vont rapidement devenir prépondérants au sein de la CGT. Cette prépondérance ne signifie nullement que la majorité des adhérents sont des sympathisants anarchistes mais que ceux-ci sont suffisamment actifs pour étendre leur influence sur le syndicat.

Une Confédération d'inspiration anarcho-syndicaliste

La CGT, Confédération générale du travail, naît à Limoges en 1895. Elle est issue des chambres syndicales organisées en Fédérations nationales et de la Fédération des Bourses du travail.

44 La loi Waldeck-Rousseau du 21 mars 1884 légalise l'existence des syndicats ouvriers. Elle entérine une situation de fait pour les personnes « exerçant la même profession, des métiers similaires ou des professions connexes concourant à l'établissement de produits déterminés » (à l'exclusion des fonctionnaires).



Naissance de la CGT à Limoges en 1895. Photo montrant les congressistes arborant la revendication principale d'alors : la journée de tavail de 8H.

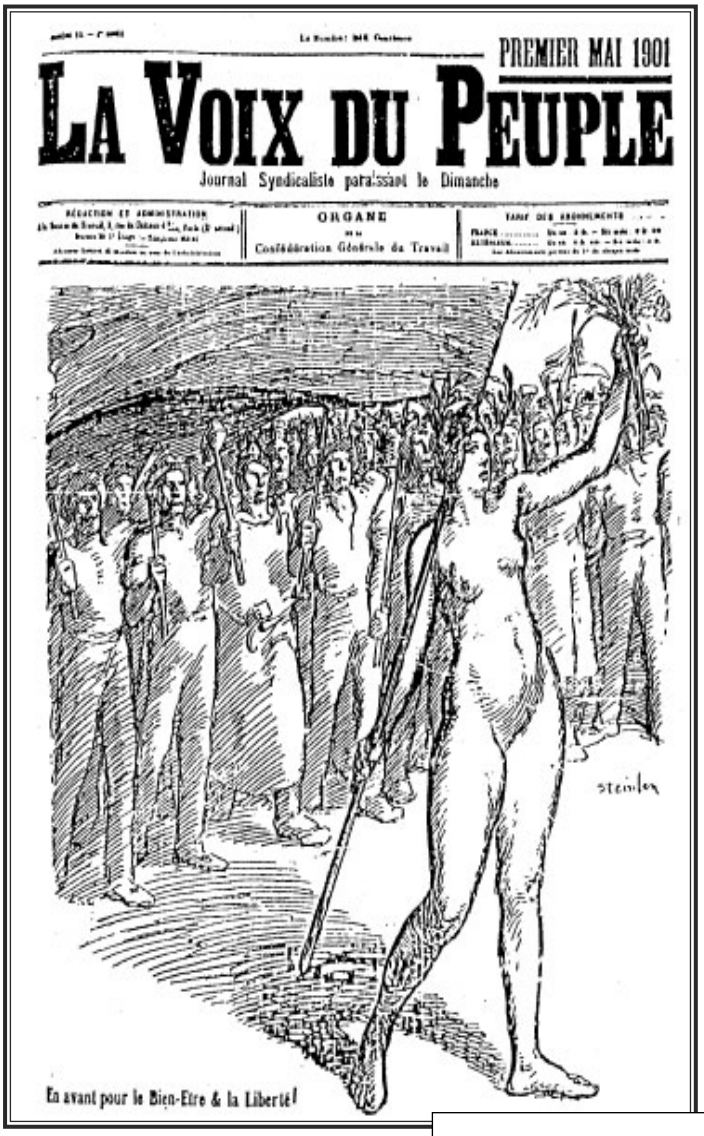
© Creative Commons
http://socpopu.over-blog.com/2015/09/septembre-1895-naissance-de-la-cgt-au-congres-de-limoges.html

Cette naissance issue de deux origines différentes imprégnera longtemps[45] le syndicat et ne masquera pas la difficulté de l'unir. Les premières années sont marquées par la lutte entre socialistes et anarcho-syndicalistes. Deux courants s'expriment alors : un courant révolutionnaire où dominent les anarcho-syndicalistes avec une partie des socialistes et un courant réformiste dominé par les socialistes possibilistes de Paul Brousse. C'est à partir de ce moment qu'on parlera de «syndicalisme révolutionnaire», l'anarcho-syndicalisme en étant la sensibilité anarchiste. Les révolutionnaires, minoritaires en nombre, domineront la vie du syndicat jusqu'en 1910 avec Victor Griffuelhes[46] comme secrétaire et Émile Pouget comme secrétaire-adjoint et rédacteur de la revue de la CGT, *La Voix du Peuple*, dès sa création en 1900 au congrès de Paris.

De la fondation en 1895 aux années 1910, la CGT est dominée par les courants anarcho-syndicalistes et révolutionnaires. Très vite, s'imposent les idées d'action anarchistes : boycottage, sabotage, grève générale et enfin autonomie syndicale (séparation avec les partis politiques et le parlement). On peut suivre l'évolution du syndicat à travers les débats. Nous allons faire un retour sur celui d'Amiens qui est resté célèbre à travers son rapport qui sera connu plus tard sous le nom de la Charte d'Amiens.

45 Aujourd'hui encore, la CGT est organisée entre les Unions Locales (reprenant les Bourses du Travail) et les Fédérations par métiers.

46 Victor Griffuelhes n'est pas anarcho-syndicaliste ; le dictionnaire en ligne « maitron-en-ligne » le place dans le blanquisme et membre de l'ACR, l'Alliance Communiste Révolutionnaire. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article76566.



PREMIER MAI 1901

LA VOIX DU PEUPLE

Journal Syndicaliste paraissant le Dimanche

ORGANE
de la
Confédération Générale du Travail

En avant pour le Bien-Etre & la Liberté!

La Voix du Peuple : organe de la CGT
Page de couverture du numéro du 1er mai 1901 de *La Voix du peuple*
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k64284685.textelmage

La Charte d'Amiens

Le Congrès d'Amiens se tient du 8 au 16 octobre 1906. Trois cents délégués y assistent, mandatés par plus de mille syndicats. Le moment est important. On a vu qu'en 1905, les socialistes sont revenus à l'unité à travers la création de la SFIO. Les guesdistes qui ont perdu leur base dans le syndicat reviennent à la charge et les socialistes sont tentés par l'exercice du gouvernement. Sur le plan international, les syndicats réformistes ont le vent en poupe et le Bureau de la Confédération doit défendre son programme syndicaliste-révolutionnaire et l'indépendance syndicale.

LA VOIX DU PEUPLE

Journal Syndicaliste paraissant le Dimanche

Organe de la Confédération Générale du Travail

TARIF DES ABONNEMENTS :

RÉDACTION & ADMINISTRATION

LE CONGRÈS D'AMIENS

Mille Mandats. — Trois cents Délégués

Article relatant le Congrès d'Amiens

La Voix du Peuple du 14 octobre 1906

© Gallica

https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k62425308.r=la%20voix%20du%20peuple%20la%20charte%20d%27amiens?rk=21459;2

Trois tendances sont en présence : une motion « guesdiste », une motion réformiste et la motion du Bureau Confédéral, écrite par Pouget, Griffuelhes, Delesalle, Niel et Monatte et reproduite ci-dessous *in extenso* :

> Le Congrès confédéral d'Amiens confirme l'article 2, constitutif de la CGT « La CGT groupe, en dehors de toute école politique, tous les travailleurs conscients de la lutte à mener pour la disparition du salariat et du patronat ».
>
> Le Congrès considère que cette déclaration est une reconnaissance de la lutte des classes qui oppose sur le terrain économique les travailleurs en révolte contre toutes les formes d'exploitation et d'oppression, tant matérielle que morale, mises en œuvre par la classe capitaliste contre la classe ouvrière ;
>
> Le Congrès précise sur ces points suivants cette affirmation théorique : dans l'œuvre revendicatrice quotidienne, le syndicalisme poursuit la coordination des efforts ouvriers, l'accroissement du mieux-être des travailleurs par la réalisation d'améliorations immédiates, telles que la diminution des heures de travail, l'augmentation des salaires, etc.
>
> Mais cette besogne n'est qu'un côté de l'œuvre du syndicalisme, il prépare l'émancipation intégrale qui ne peut se réaliser que par l'expropriation capitaliste ; il préconise comme moyen d'action la grève générale et il considère que le syndicat, aujourd'hui groupement de résistance, sera, dans l'avenir, le groupement de production et de répartition, base de réorganisation sociale.
>
> Le Congrès déclare que cette double besogne quotidienne et d'avenir, découle de la situation des salariés qui pèse sur la classe ouvrière et fait à tous les travailleurs, quelles que soient leurs opinions ou leurs tendances politiques et philosophiques, un devoir d'appartenir au groupement essentiel qu'est le syndicat.
> Comme conséquence, en ce qui concerne les individus, le Congrès affirme l'entière liberté, pour le syndiqué, de participer, en dehors du groupement corporatif, à telles formes de lutte correspondant à sa conception philosophique ou politique, se bornant à lui demander en réciprocité de ne pas introduire dans le syndicat les opinions qu'il professe au-dehors.
>
> En ce qui concerne les organisations, le Congrès décide qu'afin que le syndicalisme atteigne son maximum d'efficacité, l'action économique doit s'exercer directement contre le patronat, les organisations confédérées n'ayant pas, en tant que groupements syndicaux à se préoccuper des partis et sectes qui, en dehors et à côté, peuvent poursuivre en toute liberté la transformation sociale.

Cette Charte est à l'époque une charte de circonstance et vise à prémunir le syndicat contre l'invasion des socialistes récemment réunifiés et à sauvegarder le principe d'un syndicalisme révolutionnaire en privilégiant la grève générale comme moyen de lutte[47]. Elle sera utilisée plus tard après la scission entre CGT et CGTU par certains opposants à la ligne majoritaire. De même, la tendance

47 Malgré la critique qui en est faite par le Congrès anarchiste de 1907 à Amsterdam, reprochant aux anarcho-syndicalistes de la CGT, Monatte, Pouget et Pelloutier notamment d'oublier l'anarchisme.

« syndicalisme-révolutionnaire lutte de classes » de Marcel Valière s'en réclamera, ce que fera aussi Hélène Cabanes, d'où l'importance que nous accordons à cette charte et le contexte dans lequel elle a été votée.

L'évolution de la CGT et la scission

L'influence anarchiste commencera à décliner progressivement à partir de 1910 et le Bureau Confédéral de la CGT optera majoritairement en 1914 pour « l'union sacrée ». Il sera de plus en plus proche des socialistes ce qui va entraîner le syndicat à collaborer en majorité avec le gouvernement durant toute la guerre.

À la fin de la guerre, apparaissent trois grandes tendances au moment du congrès de septembre 1919 :

- Le courant syndicaliste-révolutionnaire où se retrouvent nombre d'anarcho-syndicalistes. Les syndicalistes révolutionnaires avec notamment Pierre Monatte et Marie Guillot, institutrice de la FUE, ont refusé l'Union Sacrée et recrutent parmi les nombreux soldats qui sont revenus de la guerre. Propageant leurs idées dans *La Vie Ouvrière* et *L'École émancipée*, ils ont formé les Comités Syndicalistes Révolutionnaires, CSR à l'intérieur de la CGT tentant de refaire le syndicat révolutionnaire d'avant-guerre. Pierre Monatte en prend la tête en 1921 et crée trois ans plus tard la revue *La Révolution prolétarienne*[48].

- La direction réformiste emmenée par Léon Jouhaux qui tient les rênes du syndicat.

- Les communistes, mouvement naissant soutenant la révolution bolchevique et alimenté dans un premier temps par de nombreux syndicalistes-révolutionnaires.

La séparation syndicale entre les deux tendances va suivre de près le Congrès de Tours. Au Congrès de Moscou, en 1921, les syndicats sont invités à adhérer à l'Internationale Syndicale Rouge, l'ISR.

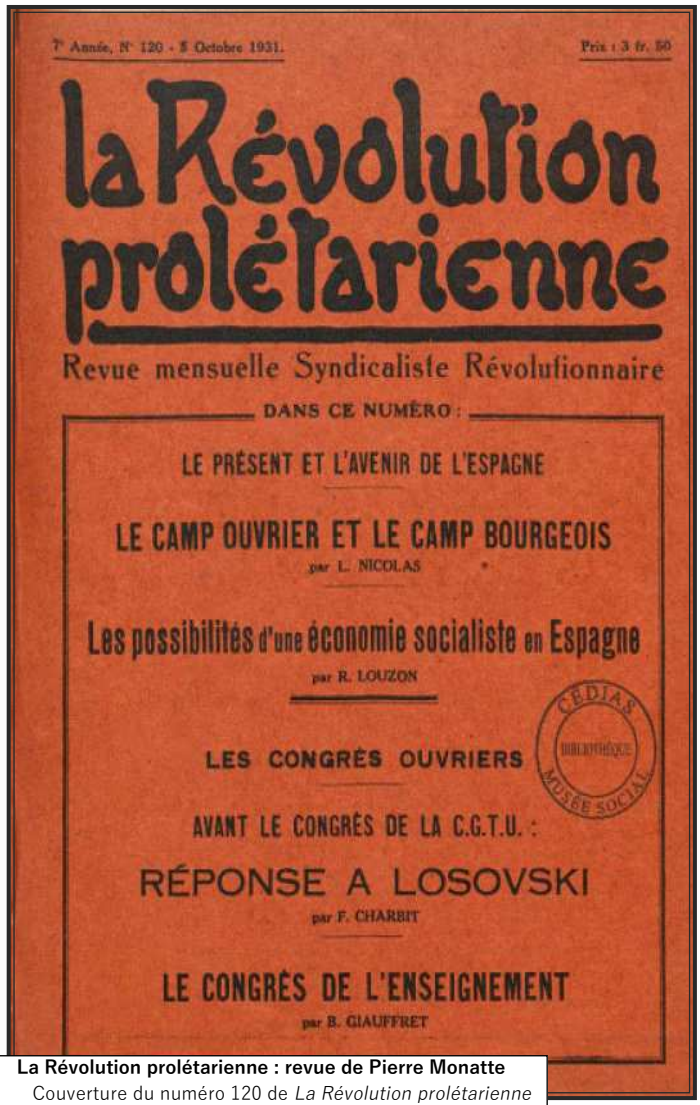
À la CGT, une minorité adhère et forme la Confédération Générale du Travail Unifiée, CGTU, réunissant les éléments syndicalistes révolutionnaires et communistes[49] tandis que la majorité réformiste restera dans la CGT. Très vite, les communistes vont diriger la CGTU. Une partie des adhérents anarcho-syndicalistes refuse cette mainmise du PCF et crée la CGT-SR, Confédération Générale du Travail Syndicaliste-Révolutionnaire dirigée par Pierre Besnard. Cette dernière comptait environ 8000 adhérents

48 A laquelle s'abonnera Hélène Cabanes dès sa reparution à la Libération.
49 A noter que de nombreux syndicalistes-révolutionnaires (dont Monatte par exemple) adhéreront aussi au Parti Communiste naissant, enthousiasmés par la Révolution russe, qu'ils le quitteront très vite ou qu'ils en seront chassés.

à son origine et a été à l'origine de la création de la Confédération Nationale du Travail française de 1946.

Les deux CGT : 1921-1935

Durant toute cette période, les deux centrales vont connaître des destins séparés. La CGT continue sur la voie du réformisme tandis que le syndicalisme révolutionnaire initial de la CGTU est de plus en plus dominé par l'influence communiste. À partir de 1923, on peut dire que la tendance anarcho-syndicaliste qui dominait lors de la scission est en perte de vitesse ainsi que les autres composantes syndicalistes révolutionnaires. Lors du Congrès de 1929, le rôle dirigeant du Parti communiste est reconnu. C'est l'époque de la ligne du *Komintern* « classe contre classe », le parti communiste (et les syndicats qu'il contrôle) sont opposés à toute collaboration avec les socialistes et *a fortiori* avec les autres partis.



La Révolution prolétarienne : revue de Pierre Monatte
Couverture du numéro 120 de *La Révolution prolétarienne*
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k62440179?rk=21459;2

Les militants syndicalistes révolutionnaires vont donc soit revenir vers la CGT, soit rejoindre l'Union fédérative des syndicats Autonomes créés par des anarchistes soit la CGT-SR créée par des syndicalistes révolutionnaires. La Charte d'Amiens, elle, est invoquée par les deux confédérations : la CGT utilise la séparation du politique et du syndical en opposition à l'emprise du Parti Communiste et la CGTU la grève générale et la notion d'expropriation capitaliste face au réformisme de la CGT.

Devant la montée des fascismes, le mot d'ordre deviendra la lutte contre le fascisme et l'union des démocrates (socialistes et partis républicains bourgeois), à partir du début des années trente, de plus en plus de militants syndicaux et notamment Pierre Monatte autour de sa revue *La Révolution prolétarienne* appellent à l'unité.

Il faudra attendre le congrès de réunification de mars 1936 pour que soient réunies les deux grandes centrales syndicales, les fédérations autonomes ainsi que la CGT-SR.

La réunification 1935 - 1948

En 1935, les congrès de la CGT à Paris et de la CGTU à Issy-les-Moulineaux votent la réunification et après plusieurs mois de travail dans les fédérations, le congrès de réunification se tient à Toulouse du 2 au 5 mars 1936. Les syndicats enseignants opéreront leur fusion en parallèle.

Le bureau est majoritairement réformiste mais trois mois après le congrès éclatent les grandes grèves de 1936, et, dès 1937, les anciens unitaires (issus de la CGTU) dominent la CGT.

La scission de 1948

Au sortir de la guerre, on retrouve les trois sensibilités : communistes, les plus nombreux, syndicalistes révolutionnaires et anarcho-syndicalistes à gauche et sur l'aile droite les réformistes qui se regroupent autour de la revue *Force Ouvrière*. En 1947, éclate un mouvement de grèves parmi les plus importantes que connaît la France. Le bureau confédéral allié aux amis de Force Ouvrière tente d'abord de juguler le mouvement puis, après l'exclusion des ministres communistes du gouvernement, d'en reprendre la tête. Pendant ce temps, les syndicalistes révolutionnaires et les anarcho-syndicalistes qui ont initié le mouvement de grèves quittent le syndicat pour se regrouper en fédérations autonomes ou, pour certains anarcho-syndicalistes pour fonder la CNT, Confédération Nationale du Travail[50].

Les éléments réformistes décident de quitter la CGT, sous la pression du gouvernement socialiste et avec l'aide de la CIA (*Central Intelligence Agency*[51]) américaine. Celle-ci va donc regrouper le courant réformiste et aussi quelques éléments du syndicalisme révolutionnaire.

À partir de la fin des années quarante, les éléments anarcho-syndicalistes et syndicalistes-révolutionnaires auront une influence amoindrie sauf chez les enseignants. Ils se regrouperont principalement à FO où ils seront la « minorité révolutionnaire » parmi une majorité réformiste, les communistes continuant d'être l'élément dominateur de la CGT.

Le syndicalisme enseignant adoptera, lui, une position originale.

50 Du même nom que la CNT espagnole, en hommage.

51 Voir l'article : REGIN, Tania, « Force Ouvrière à la lumière des archives américaines », Cahiers d'Histoire Revue d'Histoire critique, n°87, 2002, p. 103-118. [En ligne : https://journals.openedition.org/chrhc/1666#quotation] consulté le 09/06/2018.

Les mouvements politiques ouvriers et les langues régionales en France

Il s'agit ici de brosser un tableau très général des rapports – s'il y en a eus – qu'ont pu entretenir les mouvements politiques ouvriers français avec les langues régionales, l'occitan en particulier dans la période qui nous intéresse, c'est-à-dire du début du XXe siècle à l'après-guerre des années cinquante au moment où est votée la loi Deixonne, première loi à officialiser l'entrée des langues régionales dans l'Institution scolaire. Ces rapports concernent essentiellement l'idée que se font ces partis de la place des langues régionales dans l'Institution scolaire. Les langues régionales doivent-elles être enseignées à l'école et si oui, de quelle manière ?

En ce qui concerne la région du Bas Languedoc qui nous intéresse, Jean Sagnes[1] souligne que l'occitan qui est encore, pour l'essentiel, la langue quotidienne du peuple au début du XXe siècle, n'est que

> très partiellement la langue de la revendication politique et sociale. Devant une assemblée de grévistes, le responsable syndical parle volontiers en langue d'oc mais il n'en est pas de même si des dirigeants nationaux ou même régionaux sont présents, s'il s'agit de négocier avec le patronat. De même les réunions publiques se font en français et les articles s'écrivent dans la même langue (SAGNES 1980, P. 35).

Il y voit trois explications ; la première est que le peuple n'est pas instruit dans sa langue, la seconde est que tous les mouvements ouvriers et syndicaux régionaux se rattachent à des organisations hexagonales utilisant uniquement le français.

> Enfin la renaissance littéraire occitane du XIXe siècle a surtout été le fait de catholiques légitimistes et de bourgeois libéraux, étrangers à la vie ouvrière et à ses problèmes (SAGNES 1980, p. 35).

C'est donc vers les organisations ouvrières hexagonales que nous porterons nos regards en tenant compte du fait qu'une éventuelle utilisation pragmatique de la langue régionale n'équivaut pas forcément à une revendication en faveur de celle-ci.

1 Jean Sagnes, né en 1938, est originaire d'Agde. Professeur agrégé et docteur en histoire, il a enseigné comme professeur d'histoire à l'Université de Perpignan. Spécialiste de l'histoire contemporaine, il a étudié particulièrement les mouvements ouvriers et syndicaux du Languedoc.

Les anarchistes et anarcho-syndicalistes

Par définition, nous avons affaire à une multitude de groupes plus ou moins organisés et dont les thèmes fédérateurs sont écartés du sujet qui nous intéresse.

Chercher une attitude – nous devrions parler d'attitudes au pluriel – par rapport aux langues régionales passe souvent par la recherche de cette attitude par rapport à l'« idée régionaliste ».

Au sortir de l'École normale en 1939, Hélène Cabanes va découvrir – entre autres – l'occitanisme et sera attirée par l'anarchisme. Ce qui nous intéresse ici, c'est « la compatibilité » entre les deux, c'est-à-dire y a-t-il eu des prises de position de groupes libertaires sur le thème des langues régionales ?

Pour nous faire une première idée de la pensée anarchiste sur les langues régionales, nous nous appuierons dans un premier temps sur les écrits de Proudhon, Bakounine et Kropotkine, ce qui a le mérite d'embrasser un panel grosso modo assez exhaustif des fondateurs de l'anarchisme. Dans un second temps, nous chercherons dans le panorama de l'époque étudiée des exemples concrets de personnalités libertaires-régionalistes ayant eu à manifester une position par rapport à cette question des langues régionales.

Les penseurs anarchistes

Proudhon

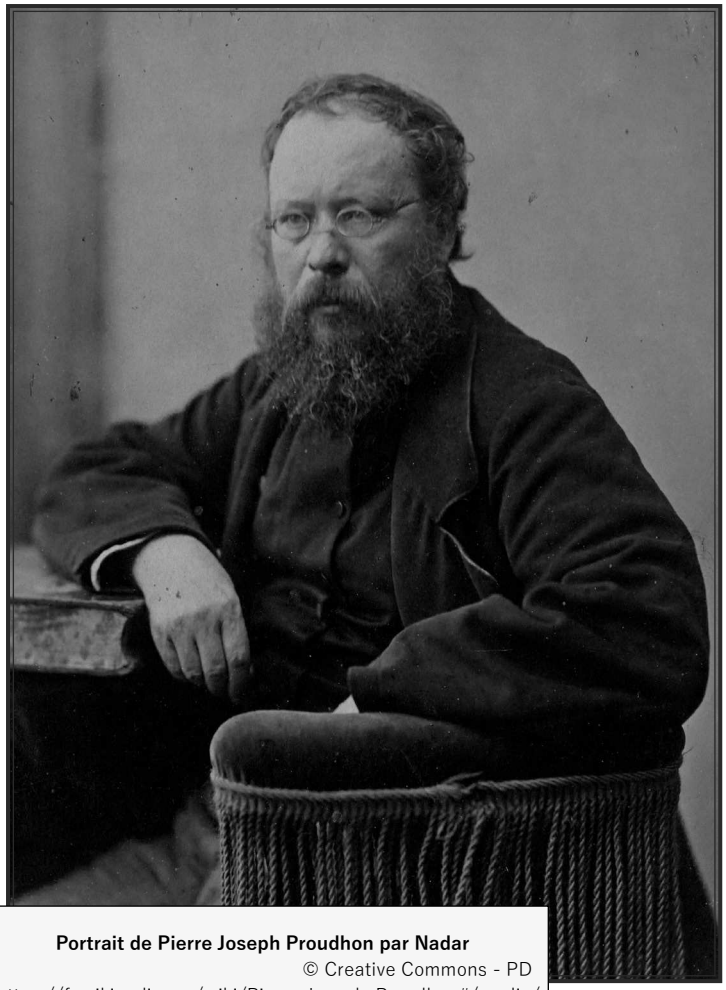
Dans le cadre de cette thèse, nous n'allons évidemment pas réexaminer toute la pensée de Proudhon connu comme théoricien de l'anarchisme et du fédéralisme.

Pierre Ansart[2], peu avant son décès, livre dans un article de la revue *Les cahiers de Psychologie politique* paru en 2010 son analyse sur « les divergences d' interprétation » actuelles de la pensée de Proudhon, certains privilégiant les thèmes anarchistes, d'autres sa pensée fédéraliste.

Après avoir évoqué l'attitude de Proudhon lors du Sondebund suisse[3], où Proudhon « s'insurge contre le coup de force du conseil fédéral et prend la défense des Jésuites qu'il n'hésite pas à considérer comme, dit-il, "plus progressifs [*sic*] que leurs adversaires" » (ANSART 2010), l'auteur s'arrête sur le

2 Pierre Ansart (1922 – 2016), agrégé de philosophie et docteur en sociologie a été professeur de sociologie à l'Université de Paris VII – Diderot.

3 En 1845, le Conseil Fédéral suisse décide - en violation des droits des cantons en matière religieuse – d'expulser les Jésuites de l'ensemble du territoire suisse. En septembre, les sept cantons catholiques forment une ligue - le Sunderbund – pour protester contre cette décision. En France, la plupart des socialistes prennent parti pour le centralisme suisse.



Portrait de Pierre Joseph Proudhon par Nadar
© Creative Commons - PD
https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre-Joseph_Proudhon#/media/Fichier:Portrait_Pierre-Joseph_Proudhon_(cropped).jpg

terme de « ‘’Fédération’’ et la signification que Proudhon va privilégier » (*Ibidem)*. Il en conclut qu'il n'y a aucune contradiction dans la pensée de Proudhon sur le rôle de l'État :

> un état unitaire et centralisé est inéluctablement porté à poursuivre son expansion et à renforcer ses oppressions et […] un état fédéral et décentralisé sera porté, au contraire, à multiplier ses actions dans le sens des libertés individuelles et collectives (*ibid*).

Cet article a dû faire débat car quelques numéros après, en 2011 au numéro 19 de la même revue, un autre auteur, Jorge Cagiao y Conde[4] revient sur le thème en rappelant, comme l'avait fait Ansart, l'importance du sens des mots « anarchie » et plus encore « fédéralisme » qui ne correspondent pas à la réception de l'œuvre de Proudhon qu'en font les commentateurs actuels et notamment les lectures militantes. « L'utilisation généralisée du modèle fédéral classique [...] faite par les commentateurs […] apparaît comme hautement problématique » (CAGIAO Y CONDE, 2011) et il souligne « le penchant nationaliste et centralisateur » de ce modèle :

> Il y aurait d'autres conceptions ou théories fédérales (fédéralisme plurinational ou holiste) qui méritent tout de même l'attention du chercheur » (CAGIAO Y CONDE, 2011).

Un autre aspect important que souligne Cagiao, c'est que « le fédéralisme proudhonien n'est pas le fédéralisme territorial de la doctrine dominante » (*Ibidem*). Et vouloir faire rentrer la pensée de Proudhon dans ce fédéralisme [« à la française[5] »] amène soit à déformer sa pensée soit à relever des incohérences. Selon lui,

> un des facteurs qu'on sous-estime dans le débat c'est un manque presque total d'intérêt des chercheurs en sciences politiques et juridiques en France pour les thématiques fédérales. La France n'ayant pas de culture fédérale, cette absence de réflexion sur la chose fédérale peut paraître normale, mais elle n'est pas moins

4 Jorge Cagiao y Conde est maître de conférences à l'Université de Tours. Il est l'auteur d'une thèse soutenu en 2005 : « Décentralisation ou fédéralisme ? Discours fédéralistes dans la Galice du Sexenio revolucionario (1868 – 1874).
5 C'est nous qui soulignons.

> gênante pour autant, car, en définitive, elle ne peut que participer à la méconnaissance et aux approximations qui caractérisent le plus souvent les études et les commentaires portant sur la pensée fédérale (*Ibid)*.

Il poursuit en soulignant

> le caractère incontestablement tabou du mot fédéralisme dans la France du XIXe siècle. […] Dès lors que le fédéralisme était considéré comme étant quelque chose d'arriéré ou comme une trahison à la Révolution ou à la nation, on peut imaginer quelle ne serait la difficulté pour un intellectuel français de faire du fédéralisme un drapeau politique perçu comme légitime en politique intérieure. Et c'est pourtant ce que Proudhon fait. Or comment pouvait-il rendre intelligible le discours fédéraliste dans la France post-révolutionnaire ? À notre sens, on n'a pas encore pris la pleine mesure du courage et de l'audace (suicidaires sans doute !) dont Proudhon a fait preuve en s'emparant du drapeau fédéraliste dans la France de son temps. Car l'étonnant, compte tenu du climat unitariste et du jacobinisme dont se nourrissent également la droite et la gauche françaises, n'est pas que Proudhon ait tardé à assumer l'idée fédérale et à la théoriser, mais plutôt qu'il ait osé le faire. […] Il y a aussi chez Proudhon, on peut le voir clairement aussi bien dans ses œuvres que dans ses carnets des années 1840 et 1850, un important travail de réflexion sur l'idée fédérale, travail laborieux qui portera ses fruits et qui lui permettra de produire une théorie fédérative qui est, en l'espèce, expurgée des lieux communs, des mythes et autres dogmes hérités de la Révolution. Rares sont ceux, il faut le rappeler, qui, comme Proudhon, ont réussi à se débarrasser du lourd fardeau (lourd pour la pensée) que notre culture politique nous laisse toujours en héritage (*Ibid*).

C'est donc un fédéralisme intra-étatique que prône Proudhon, – et ceci notamment pour la France car, pour Proudhon, « théorie et pratique marchent du même pas (*Ibid*) » – et non d'un fédéralisme inter-étatique entre états-nations conformément au modèle jacobin français.

D'accord en cela avec Pierre Ansart qui parle lui d'un fédéralisme régional venant du bas, Cagiao va essayer d'aller plus loin en se posant la question : « fédérer quoi et pour quoi faire ? (*Ibid*) »

Cagiao passe en revue pour les rejeter les différents sujets possibles de ce pacte fédératif selon la réception de l'idée du fédéralisme que s'en font leurs auteurs : l'individu ou la commune pour les anarchisants, le fédéralisme national de l'état-nation avec « le développement d'une très forte culture politique nationaliste bâtie au détriment des cultures et peuples qui composent (ou peuvent composer) initialement la nation (*Ibid*) ».

Et il conclut qu' « à cette question, Proudhon répond que ce sont les groupes naturels d'association ou nationalités primitives qui sont les sujets du pacte fédératif (*Ibid*) ». Cagiao définit ensuite davantage la région (*Ibid*) :

Le choix proudhonien en faveur de la région reprend d'une certaine manière la logique fédérale sur la démocratie que l'on trouve déjà [...] chez Montesquieu : le fédéralisme parvient à mieux faire fonctionner la démocratie dans la mesure où il rapproche les centres de décision des citoyens, […]. Les intérêts tant économiques (prospérité commune) qu'identitaires (la défense et la survie des petites nationalités) des peuples inclineraient donc au fédéralisme.

La région semble, selon cette logique, la cellule de vie la mieux placée tant du point de vue des échanges économiques (échanges qui répondent à une logique d'intérêt), qui donnent telle ou telle physionomie à un territoire en ce qui concerne l'activité économique (pêche, agriculture, tourisme, etc. : des intérêts à défendre par les gouvernants et qui conditionnent naturellement les choix politiques des parties fédérées), que, surtout, du point de vue des échanges ou des relations qui répondent davantage à ce qu'on peut considérer comme une logique désintéressée ou solidaire (de l'ordre de l'affectif), qui seuls permettent aux citoyens de se sentir naturellement rattachés à une communauté de vie, de langue ou de culture, et même de consentir des sacrifices plus ou moins importants pour elle. Ce sont ces liens affectifs qui permettent par exemple de rendre légitime l'autorité politique des gouvernants, le citoyen se sentant gouverné par « les siens ». En effet, pensons qu'aucune différence culturelle substantielle ne saurait distinguer deux communes bretonnes par exemple ; c'est éventuellement l'économie qui peut le faire : l'une riche, l'autre pauvre. En revanche, c'est la culture commune (une certaine manière d'être au monde) qui les rend solidaires et qui rapproche naturellement ces deux communes bretonnes (et leurs habitants) face aux communes « non-bretonnes », ou à un éventuel danger extérieur. [...] L'argument économique n'aura jamais la même force, en termes de fraternisation, de solidarité interpersonnelle et de légitimation du pouvoir, que l'argument identitaire. Et cet argument identitaire (on fait partie d'un même peuple et d'une même culture qui est importante à nos yeux et qu'on veut donc sauvegarder, et faire évoluer) on ne le trouve pas, redisons-le, dans la commune, mais bien dans un territoire un peu plus grand : la région.

Il y aurait, à notre sens, dans les interprétations individualiste et communaliste une tentative très évidente de dépassement de l'identitaire, tentative sans doute louable et bien intentionnée (on peut penser en effet à toutes les politiques meurtrières mises en place au nom d'une certaine identité) mais pas moins pourvue d'une forme d'aveuglement pour autant. En effet, ces interprétations semblent nier une réalité indépassable (on a tous une identité plurielle, mais on n'a pas tous une identité culturelle, linguistique ou nationale plurielle !), réalité qu'on se doit d'analyser de la manière la plus prudente et objective (toutes les politiques identitaires ou nationalistes – au Québec ou au Canada, au Pays Basque ou en Espagne, etc. – ne sont pas, les preuves sont en l'espèce irréfutables, nécessairement une menace pour la démocratie), sans se rendre compte en plus qu'elles donnent dans une autre forme de politique identitaire ou nationaliste : celle de l'État-nation. Néanmoins, la réponse proudhonienne devant une telle prise de position a toujours été très claire : rien ne justifie qu'on fasse droit au principe des nationalités par en haut (la nationalité légitime serait la grande nationalité) et pas par en bas. Il y aurait donc chez Proudhon un double argument favorable à la région : lieu de vie et d'échange (l'argument démocratique précité), elle est aussi lieu d'identité et de culture où se forme l'individu demain citoyen. Détruire ou déprécier sa culture et sa langue, comme le fait l'État unitaire, revient à détruire l'individu dans sa personnalité et dans sa dignité, et par conséquent à détruire le citoyen en formation.

Sur cette question des langues qui nous intéresse, Cagiao, qui, on le rappelle, est sensible à ces questions développe :

On voit bien aujourd'hui, dans des Etats où l'on a une situation de pluralisme national, que les mesures adoptées pour accommoder cette **diversité dans l'unité**[6] de l'État (fédéral ou décentralisé, selon les cas : Belgique, Canada, Espagne, etc.), ont conduit à promouvoir au niveau régional (Catalogne ou Belgique) ou provincial (Québec) des politiques en matière linguistique ou culturelle (mais d'autres domaines sont aussi concernés : la sécurité sociale, l'éducation, l'immigration, le sport, etc.) qui s'opposent parfois ouvertement aux intérêts de l'État central ou de son groupe national majoritaire : l'obligation pour les administrations publiques régionales ou provinciales d'utiliser le catalan, le flamand ou le français au détriment nécessairement de la langue de l'État ou majoritaire dans l'État (le castillan, le français et l'anglais) ; l'obligation pour l'État de supporter le coût financier de ces mesures, ce qui oblige aussi à créer des asymétries inter-territoriales considérables qui vont nécessairement à l'encontre du principe d'égalité et de solidarité inter-territoriales dans l'État, etc. La langue et la culture, on l'oublie très souvent, sont un élément fondamental dans toute structure fédérative lorsqu'elle est composée de plusieurs groupes nationaux ou linguistiques. [...]. Une note de bas de page de Proudhon, dans *Du Principe fédératif,* nous montre sa position sur cette question. On s'est rarement intéressé aux vues proudhoniennes en la matière ; aussi la citation[7] bien que longue, mérite-t-elle d'être reproduite intégralement (*Ibid*) :

> L'article 109 de la Constitution fédérale suisse porte : « Les trois principales langues en Suisse, l'allemand, le français et l'italien, sont langues nationales de la Confédération ». **Cet article dicté par la nécessité et le simple bon sens[8],** est un des plus remarquables que j'aie rencontrés dans aucune constitution, il répond admirablement à la fantaisie nationaliste de l'époque. Les constituants de l'Helvétie ne pouvaient mieux témoigner qu'à leurs yeux **la nationalité n'est pas chose purement physiologique et géographique ; c'est aussi, et bien plus encore, chose juridique et morale.**
>
> On ne l'entend pas ainsi dans les États unitaires : là vous ne trouvez plus ni le même respect des idiomes, ni le même sentiment de la nationalité. Dans le royaume des Pays-Bas, fondé en 1814 et qui dura jusqu'en 1830, sous le roi Guillaume, d'ailleurs excellent prince, la langue française était à l'index ; dans l'intérêt de l'unité on lui refusait la nationalité. Depuis la révolution de 1830 et la séparation de la Belgique, sous le roi Léopold, c'est le tour du flamand (la même langue que le hollandais) d'être regardé comme étranger, voire même hostile [*sic*] , bien qu'il soit parlé par les deux tiers de la population belge. J'ai entendu d'honorables citoyens des Flandres se plaindre de manquer de notaires et de magistrats qui comprissent leur langue, et accuser très haut la malveillance du gouvernement. Une domestique flamande, envoyé à la poste pour retirer ou affranchir une lettre, ne trouvait à qui parler. *Apprenez le français*[9], lui disait brusquement l'employé. **MM. les gens de lettres parisiens observeront sans doute que l'extinction du flamand ne serait pas pour l'esprit humain une grande perte, il en est même qui poussent l'amour de l'unité jusqu'à rêver d'une langue universelle. En tout cas ce n'est pas de la liberté, ce n'est pas de la nationalité, ce n'est pas du droit** » (PROUDHON 1863, P. 143-144).

Cagio continue sur ce thème de la langue :

6 C'est Cagiao qui souligne.
7 Cette citation est déjà une citation de Proudhon dans son livre *Du Principe fédératif,* où elle figure au Chapitre V de la deuxième partie. Proudhon, en référence à la campagne militaire française en faveur de l'unité italienne distingue l'unité et la nationalité et il cite la Suisse en exemple où la nationalité suisse n'amène pas son unité et la citation reproduite ici est une note concernant la Suisse.
8 Le soulignement en gras ainsi que les italiques sont de Cagiao.
9 Les italiques sont de Cagiao

> La nécessité et le simple bon sens obligent, selon Proudhon, à respecter les valeurs culturelles et la langue des groupes linguistiques ou nationaux membres de la fédération. En effet, l'État ne pouvant jamais être neutre en matière linguistique, comme il peut l'être en matière religieuse par exemple, le choix fait par l'autorité fédérale de communiquer en une seule langue est un choix important qui a toujours des répercussions considérables dans les fédérations. La langue officielle étant la même pour tout le territoire de la fédération, la conséquence logique de l'imposition d'une langue est toujours l'effacement progressif des autres langues, d'abord dans le domaine public (école, armée, justice, etc.), puis, peu à peu, jusqu'à dans la sphère privée (contrats, échanges commerciaux, vie de famille, etc.). Dans le meilleur des cas, la langue non officielle est conservée dans la sphère privée (quartier, famille), mais dans un état de dépréciation tel qu'il devient très difficile, voire impossible, de se servir de cette langue pour réussir socialement. Très souvent, le choix se réduit donc à l'abandon progressif de la langue non officielle au profit de la langue officielle (celle qui permet l'intégration et met en route l'ascenseur social) ou à la marginalisation. La langue officielle commune devenant ainsi à terme la langue de tous les citoyens, on peut comprendre la force et l'efficacité « nationalisatrice[10] » des politiques linguistiques nationales (CAGIAO Y CONDE 2011).

La base donc de la pensée fédéraliste de Proudhon selon Cagiao est la région fondée sur la nationalité dont la langue, si elle est différente, est un des éléments marquants d'identité. L'extrait cité ci-dessus de Proudhon montre d'ailleurs son intérêt pour les langues minoritaires et leur irrespect par un État unitaire. Cagiao explique l'originalité de sa démonstration par l'état d'esprit jacobin français :

> Nous devons bien garder à l'esprit que la démocratie française, d'hier comme d'aujourd'hui, répugne à faire droit et à prendre au sérieux un certain nombre de principes ou arguments de base du fédéralisme : le pluralisme ou la diversité culturelle, l'autonomie politique des entités sous-étatiques, etc. C'est bien la raison pour laquelle il n'y a rien d'étonnant à ce que les contemporains de Proudhon et ses commentateurs français plus tard aient pu lire la théorie fédérative proudhonienne, non sans quelque amusement ou agacement parfois, avec les lunettes que leur offrait leur culture politique jacobine et unitariste. […] Proudhon, ayant lui-même grandi et produit son œuvre dans une société et dans une culture profondément jacobines, n'en abhorrait pas moins – et la chose est bien connue – les dites culture et société. Les lunettes de ses commentateurs n'étaient pas les siennes (*Ibidem*).

À la fin de sa démonstration, Cagiao admet que son article n'est qu'une hypothèse :

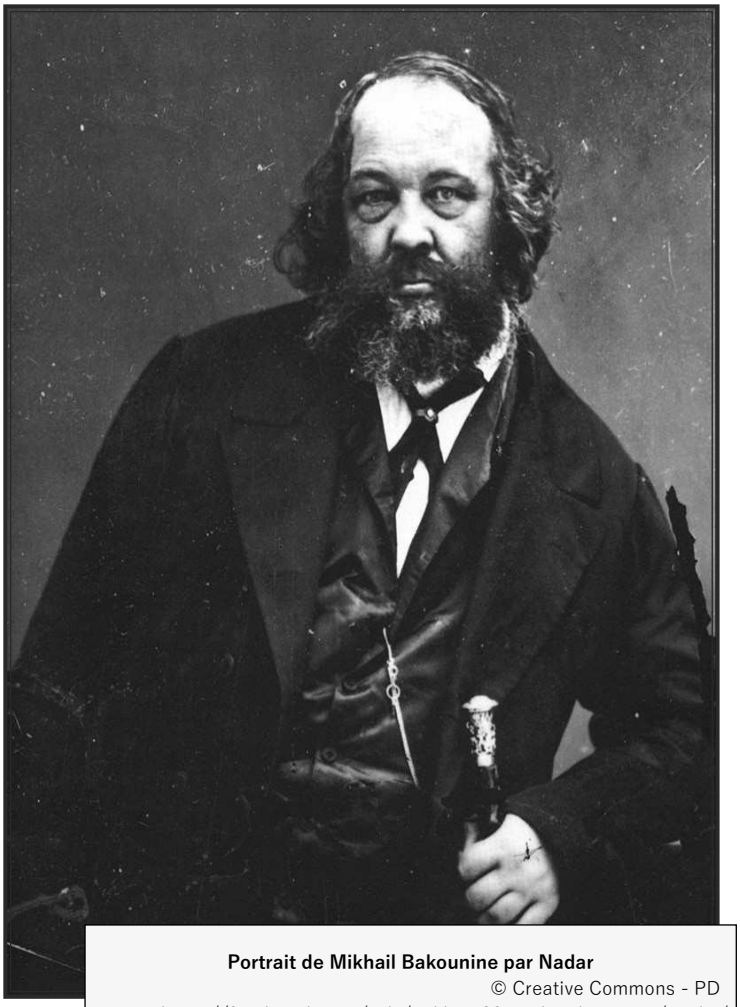
> Notre interprétation s'en sort-elle un peu mieux que les interprétations individualistes et communalistes ? Nous le pensons. La nationalité ou la région est-elle la base du pacte fédératif proudhonien ? Aucun doute à notre sens (*Ibid*).

10 C'est Cagiao qui souligne .

Il va sans dire que l'interprétation de Jorge Cagiao de la pensée fédéraliste de Proudhon nous séduit : elle est intéressante car elle met en relief le décalage possible de certains groupes d'anarchistes français dans leur éventuelle interprétation restrictive de la pensée fédéraliste de Proudhon, décalage dû à la culture centralisatrice française – ce que Cagiao nomme culture jacobine – dont ils peuvent être empreints. Selon Cagiao, Proudhon est indubitablement favorable aux langues régionales, éléments marquants de la nationalité.

◆ Bakounine

Originaire de la noblesse russe, il fait ses études à l'école d'artillerie de Saint-Pétersbourg pour devenir militaire mais il démissionne très vite de l'armée pour voyager en Europe, d'abord en Allemagne pour y étudier la littérature puis la philosophie ; il fait un séjour à Paris où il rencontre Marx et Proudhon. Expulsé puis de retour « à la faveur de la révolution de février 1848, il se plonge dans l'ivresse du Paris révolutionnaire (ANGAUT [SANS DATE])». Il s'intéresse ensuite au réveil des nationalités slaves de l'empire autrichien. Prisonnier des Allemands puis des Autrichiens puis enfin exilé au fond de la Sibérie dont il s'évade en 1861 pour rejoindre Londres. Jusque-là, il s'était consacré essentiellement à la question des nationalités ; c'est en 1867 qu'il se déclare anarchiste. Dès lors, son combat va se porter vers l'anarchisme et c'est vers l'AIT, l'Association Internationale des Travailleurs, qu'il oriente dès lors son combat.



Portrait de Mikhail Bakounine par Nadar
© Creative Commons - PD
https://fr.wikipedia.org/wiki/Mikha%C3%AFl_Bakounine#/media/Fichier:F%C3%A9lix_Nadar_1820-1910_portraits_Makhail_Bakounine.jpg

S'il n'a pas théorisé comme Proudhon sur le fédéralisme, Bakounine a beaucoup écrit sur la question nationale et sur le problème des nationalités en Europe, en particulier les textes suivants dont Jean-Christophe Angaut nous livre l'étude[11] (ANGOT 2009, p.1-70) :

11 Jean-Christophe Angaut est maître de conférences en philosophie à l'École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines (Lyon), rattaché au laboratoire « Triangle : action, discours, pensée politique et économique », commun à

- *Principes fondamentaux de la nouvelle politique slave* : texte rédigé en français par Bakounine et les participants au congrès slave de Prague (juin 1848) dont il se sentait le plus proche.

- *Appel aux peuples slaves par un patriote russe* : première version (automne 1848) rédigée en français d'un texte célèbre qui paraîtra finalement sous une forme profondément modifiée dans la plupart des pays européens.

- *Appel aux Slaves par un patriote russe* : version « officielle » du précédent texte, parue en allemand à la fin de l'année 1848, traduite ensuite dans la plupart des pays européens et attaquée par Engels.

- *Situation de la Russie* : texte rédigé à Dresde au début de l'année 1849 afin d'éclairer les Allemands sur la situation réelle de la Russie et sur les dangers que le régime impérial faisait peser sur les révolutions européennes (inédit).

- *Ma défense* : texte rédigé en allemand au début de l'année 1850 par Bakounine après son arrestation et destiné à l'avocat qui devait assurer sa défense. Il s'agit en fait d'une longue analyse de la situation des nationalités en Europe centrale et orientale (inédit).

> Les textes présentés ici (pour la plupart inédits sur papier en français) appartiennent à la première phase de l'activité révolutionnaire de Michel Bakounine et portent tous sur sa première participation ouverte au mouvement révolutionnaire européen. […] Certains de ces textes ont une composante théorique en tant qu'ils contiennent notamment l'ébauche d'une théorie de l'État.
>
> Au cours de cette période [1844-1864][12], […], Bakounine considère toujours l'histoire comme le lieu de réalisation de la liberté, mais la question qui est au cœur des textes de cette période est celle de la liberté des peuples, expression dans laquelle se concurrencent deux visées émancipatrices. La liberté des peuples est nationale, elle engage la question de la souveraineté et elle constitue le terme d'un processus de décomposition des empires. […] Mais qu'en est-il du peuple ? […] La notion de peuple concentre les trois dimensions des révolutions de 1848, qui engageaient à la fois la libération de nations opprimées, la démocratie et la révolution sociale. Si les lexicologues ont pu montrer que le mot «peuple» était «la forme lexicale majeure de la Révolution de 1848», il n'y a rien d'étonnant à ce que la pensée politique de Bakounine au cours de cette période, s'articule précisément autour de cette notion. Les écrits du révolutionnaire russe, mais aussi sa pratique politique, se signalent en effet par la tentative de tenir ensemble les trois visées émancipatrices dont cette notion est porteuse. Cette tentative, c'est d'abord celle, autour des révolutions de 1848, d'inclure les Slaves dans un grand mouvement d'émancipation à l'échelle européenne, où les trois questions (démocratie, socialisme, émancipation nationale) se poseraient de la même manière.

Ses écrits de sa période anarchiste ne remettent pas en question ses propos sur le problème des nationalités ; il semble donc que le Bakounine anarchiste les a faits siens :

> Le premier trinôme de Bakounine, c'est son Fédéralisme, socialisme et antithéologisme. Dans cet ouvrage, il développe le programme qu'il présenta à la Ligue de la Paix et de la Liberté en 1867, et dont le refus fit passer définitivement son auteur dans le camp de l'AIT. C'est dans ce programme, en effet, qu'il proposait

l'ENS-LSH, l'Université Lyon 2 et l'IEP de Lyon. Ses recherches portent sur les courants socialistes, communistes et anarchistes, sur la philosophie politique, et sur la philosophie au XIXe siècle (notamment la philosophie allemande, de Kant à Nietzsche). Il a plus particulièrement travaillé sur la pensée de Michel Bakounine avec une thèse de doctorat intitulée *Liberté et histoire chez Michel Bakounine* (soutenue à l'Université Nancy 2 en décembre 2005).

12 C'est nous qui soulignons.

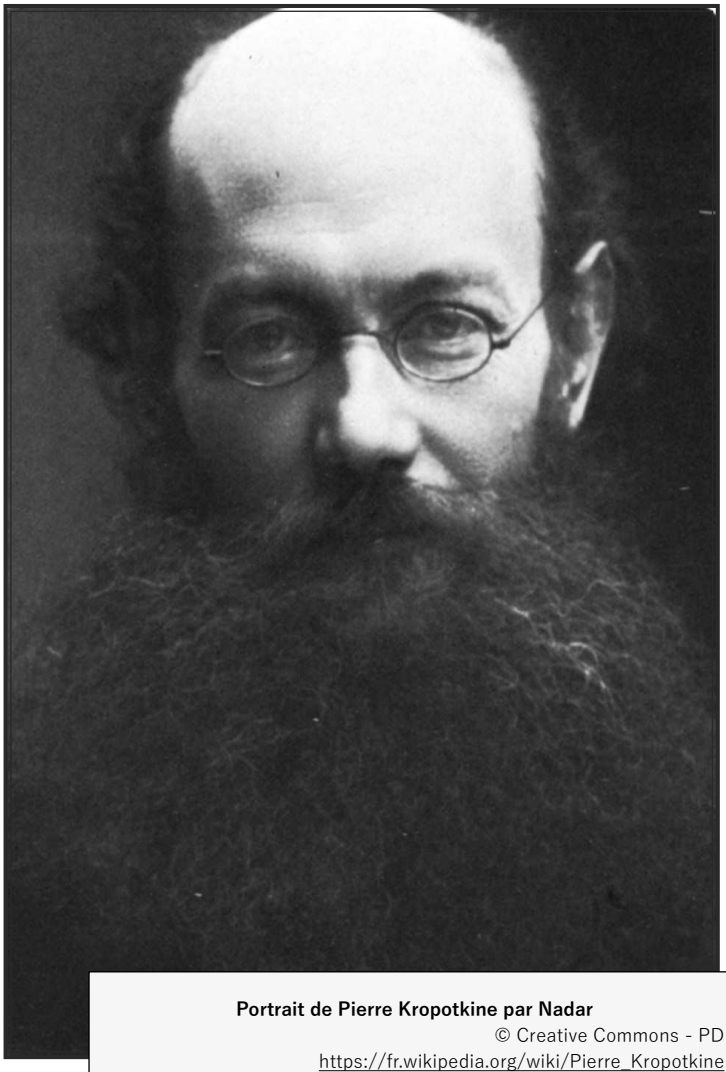
une rupture définitive avec les États anciens et l'organisation de la société par le bas, « la fédération libre des individus dans les communes, des communes dans les provinces, des provinces dans les nations, enfin de celles-ci dans les États-Unis de l'Europe d'abord et, plus tard, du monde entier » (ENCKELL 2017).

Nous nous arrêterons là concernant les idées de Bakounine sur les nationalités en Europe. Certes, à aucun moment, il n'a évoqué ce thème concernant la France. Ce n'était pas son propos, son activité sur le problème des nationalités étant consacrée au panslavisme. Mais on peut supposer, vu ce qu'en écrit Marianne Enckell[13] ci-dessus, qu'il était en accord avec Proudhon sur le problème des nationalités (le terme nationalité pris dans le sens d'une langue et culture communes).

◆ KROPOTKINE

Le Prince Pierre Kropotkine est issu de la grande noblesse russe.

Si Proudhon a été le précurseur et Bakounine [14]le fondateur, on peut considérer que Piotr Alexeïevitch Kropotkine a été le théoricien de référence de l'anarchisme au XIXe siècle. Son œuvre économique, philosophique et scientifique donna sa première assise doctrinale au mouvement. Haute figure intellectuelle au parcours hors du commun, il fut unanimement respecté dans le mouvement anarchiste international et bien au-delà (PARAIRE ET AL. 2021) ».



Portrait de Pierre Kropotkine par Nadar
© Creative Commons - PD
https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre_Kropotkine

Plusieurs sites anarchistes (socialisme-libertaire.fr, fondation-besnard.org...) livrent une lettre écrite par Pierre Kropotkine en réponse à une jeune étudiante du groupe des « Étudiants socialistes révolutionnaires internationalistes », groupe d'étudiants français de tendance anarchiste. Cette lettre faisait référence à une campagne dans les milieux étudiants parisiens en faveur de

13 Marianne Enckell est historienne et éditrice libertaire suisse, née en 1944. Elle dirige le Centre international de recherches sur l'anarchisme (CIRA).
14 Soulignés par l'auteur

l'indépendance de la Crète par rapport à la Turquie, lors de la guerre russo-turque. Un groupe d'étudiants antisémites contacte les étudiants anarchistes pour mener une campagne commune en faveur de l'indépendance de la Crète. Les étudiants anarchistes refusent et éclate une polémique entre eux et la rédaction de la revue *Les Temps Nouveaux* (revue anarchiste). Les étudiants décident alors de s'adresser à Kropotkine et c'est Maria Isidine Goldsmit qui rédigera la lettre.

Voici ci-après la réponse de Kropotkine[15] :

11 V 1897

Chère camarade,

Dans la formulation de votre refus les points 1 et 3 sont parfaits : vous ne voulez pas avoir à faire à des antisémites et autres canailles, vous ne désirez pas vous adresser au gouvernement (bien sûr ! Il ne manquerait plus que ça ! !). Mais pour le point 2 « vous ne considérez pas utile de vous unir aux manifestations à caractère purement nationaliste », c'est plus discutable, du moins sous cette forme.

Il me semble que « le caractère purement nationaliste » des mouvements nationaux n'existe pas. Partout, il y a une base économique, ou une base pour la liberté et le respect de l'individu. La base économique existait dans les mouvements nationaux de la Serbie et de la Bulgarie. Ce qui s'est passé c'est que après la guerre, les Turcs (c'est-à-dire pas seulement les Turcs, mais les membres du gouvernement turc et les aristocrates fonctionnaires, les Bulgares pro-turcs, les Grecs, etc.) étaient de grands propriétaires terriens appliquant le servage. […] En un mot, il me semble que dans chaque mouvement nationaliste, nous avons un énorme travail à faire en posant le problème sur un plan économique et en menant une campagne contre le servage, tout en combattant le nationalisme étranger.

En outre il y a bien d'autres aspects. Je hais le gouvernement russe en Pologne pas seulement parce qu'il soutient l'inégalité économique (comme pour les nobles polonais libéraux qui furent écrasés pendant l'insurrection de 1863) ; mais parce qu'il étouffe l'individu (la langue polonaise, les chants polonais, etc.), et je hais tout individu qui opprime. Il se passe la même chose en Irlande où certains de mes amis ont été mis en arrestation préventive pour avoir chanté « Green Erin[16]» et avoir porté des foulards verts. Dans les pays au pouvoir des Turcs, la situation est pire encore. […] Là où les gens ne se sont pas insurgés contre l'exploitation d'un individu, l'exploitation par l'économie, le gouvernement et même la religion, et plus encore la nation, nous devons être avec eux. « ce ne sont pas des insurgés » remarquez-le. C'est pourquoi toutes mes sympathies vont aux Noirs d'Amérique, aux Arméniens en Turquie, aux Finnois et aux Polonais en Russie, etc. […] Mais ne vous écartez pas des mouvements nationaux. Le moment n'est pas encore mûr, mais c'est à nous d'y prendre part.

Encore une chose ; tant que la question nationale n'est pas résolue, toutes les forces du pays sont engagées par elle. Ou bien toutes les activités dépendant du problème national, comme par exemple en Serbie, et en Irlande.

Dans les questions nationales, comme en toute chose, nous devons jouer notre rôle. […] Voilà comment nous devons présenter, me semble-t-il, dans chaque mouvement nationaliste les questions du peuple en même temps que les nationalistes. Mais pour cela nous devons être dans tous les mouvements nationaux. En deux

15 www.socialisme-libertaire.fr/2017/02/kropotkine-lettre-sur-le-nationalisme-le-mouvement-ouvrier-et-les-anarchistes.html

16 Verte Irlande ; c'est nous qui traduisons.

> mots, nos relations devraient être ainsi : « Vous voulez secouer le joug des Russes, des Turcs, des Anglais ? Excellent ! Mettez-vous à l'œuvre ! Présentez la question du peuple, alors vous résoudrez le problème national. Nous aussi nous haïssons vos oppresseurs, mais nous voyons plus profondément et nous regardons le peuple opprimé. Nous ne nous mêlerons pas à vous et nous ne nous éloignerons pas de vous, nous poserons la question du peuple. Et parmi vous, les plus honnêtes seront avec nous ! ».

Toute la pensée de Kropotkine en ce qui concerne les nationalités est résumée dans cette lettre : oui pour soutenir les nationalités opprimées, oui pour aider ce combat mais en allant et en regardant plus loin (vers la libération de l'individu). Ceci dit, dans sa réponse, Kropotkine fait référence à la langue opprimée (ici le polonais) comme élément marquant (avec les chants) de la culture d'un peuple opprimé.

Des anarchistes régionalistes ou des régionalistes libertaires

Certains libertaires français ont pu être sensibles à l'idée régionaliste. Il nous vient à l'esprit Louis-Xavier de Ricard (1843-1911), ancien communard exilé en Suisse jusqu'en 1874.

> Quand il rentre en France en 1874, c'est vers le Midi qu'il se dirige, dans ce Bas-Languedoc qui est le berceau de sa famille. Il y découvre l'occitan – qu'il apprend et qu'il écrira – et le Félibrige. Dans une association qui flirte alors avec l'Ordre Moral, il représente l'aile d'extrême gauche, et rassemble autour de l'almanach de la Lauseta qu'il fonde en 1877 un certain nombre de félibres républicains […]. Il y mène une double lutte, contre la dérive monarchiste du Félibrige, et pour un fédéralisme qu'il essaie de théoriser cette même année 1877 […] (MARTEL 2010, P. 485).

Si de Ricard peut paraître influencé par Proudhon dans sa critique de la centralisation révolutionnaire, il est difficile de le qualifier d'anarchiste. « De Ricard se réclame des ouvriers et des paysans, mais il n'est pas socialiste pour autant » (MARTEL 2010, P. 486). Plus proche de l'anarchisme proudhonien apparaît à la même époque Jean Lombard (1854-1891) qui anime un foyer fédéraliste à Marseille autour des revues qu'il fonde. On trouve sa trace en politique « dès les premières manifestations de renaissance du mouvement ouvrier après la répression de la Commune. […] Par delà le blanquisme et le proudhonisme, il se ralliait au collectivisme (JUSTINIEN 2011). Plus socialiste anarchisant que proprement libertaire,

> Lombard n'en demeure pas moins fidèle à quelques idées. Il est anti-jacobin, prône un fédéralisme des communes libres à l'échelle mondiale. Il défend aussi des idées « méridionalistes », c'est sa formule, croit à un Sud de la Lumière face à un Nord des brumes germaniques, et respecte la mémoire des Albigeois. Certes, il écrit en français, avec des méridionalismes peu convaincants, mais il salue les efforts du Félibrige, et collabore avec des hommes qui sont par ailleurs écrivains d'oc (MARTEL 2010, P. 493).

Quelques années plus tard le 22 février 1892, Frédéric Amouretti, aidé par Charles Maurras, deux félibres monarchistes, proclament la « Déclaration fédéraliste » marquée au départ par des idées de droite puis remaniée pour attirer aussi les félibres de sensibilité républicaine pour former un groupe fédéraliste. « De Ricard est là, bien entendu, entraînant à sa suite de jeunes Toulousains de sensibilité radicale » (MARTEL 2010, P. 497). Philippe Martel évoque les personnalités formant ce groupe fédéraliste en soulignant « à Aix-en-Provence, le tout jeune Joachim Gasquet, alors anarchisant » (*Ibidem*).

Nous ne trouvons pas d'autres personnalités libertaires susceptibles de s'être engagés dans les mouvements régionalistes ou fédéralistes dans la période étudiée. Encore avons-nous évoqué de Ricard, représentant du Félibrige rouge[17] qui, bien qu'influencé par le fédéralisme proudhonien ne peut pas être taxé d'anarchiste. « En politique, de Ricard était un socialiste de la tendance du Montpelliérain Paul Brousse, c'est dire qu'il était très proche des radicaux » (BLIN-MIOCH, SAGNES 2021). Il constitue néanmoins une des personnalités fédéralistes de cette époque les plus à gauche, ce qui poussera Hélène Cabanes à s'y intéresser lorsqu'elle devra choisir un thème d'études dans le cursus qu'elle va entamer avec Charles Camproux à l'Université de Montpellier[18].

Hormis de Ricard, Lombard et Gasquet dont seul ce dernier pourrait être taxé de libertaire, il nous est donc difficile d'apercevoir une tendance anarchisante dans cette esquisse de mouvement fédéraliste apparu à la fin du XIXe siècle. Et, comme le souligne Philippe Martel,

> Quant au mouvement ouvrier, il délaisse cette thématique [le fédéralisme], une fois morts les nostalgiques de la Commune, et une fois que la pensée de Proudhon glisse définitivement hors de l'histoire du socialisme pour devenir disponible aux récupérations de ces gens de droite qui ont besoin d'une caution à la fois « ouvrière » et « née dans les profondeurs de la terre de France » (MARTEL 2010, P. 522).

Une trentaine d'années plus tard, quelques instituteurs libertaires se signalent au sein du mouvement Freinet. Il se trouve, et on y reviendra dans la suite de cette étude que le mouvement des « Imprimeurs »

17 Nous reviendrons sur le Xavier de Ricard et sur le Félibrige rouge dans la partie consacrée aux défenseurs de la langue d'oc. Voir aussi sa biographie.
18 Voir la partie consacrée à la biographie d'Hélène Cabanes.

inspiré par Freinet a fait apparaître parmi ses premiers compagnons des instituteurs issus de l'anarcho-syndicalisme ; quelques-uns ont été confrontés dans leur travail quotidien d'instituteurs à des élèves non francophones ou ayant des difficultés avec la langue française. Ils sont donc passés à des degrés divers par l'emploi du parler local, sans qu'il n'y ait eu besoin de théoriser dessus. C'est grâce aux journaux scolaires qu'on a pu retrouver ces traces de l'emploi de la langue régionale. On peut citer René Daniel, de Tregunc en Bretagne, le premier compagnon de Freinet, qui se servait du breton, Pierre Bordes dont on ne sait pas s'il utilisait l'occitan périgourdin mais dont on sait qu'il écrivait en occitan et qu'il se réclamait tout autant de l'anarcho-syndicalisme que du régionalisme. Enfin, Maurice Wullens, rédacteur de la revue *Les Humbles,* utilisait le flamand et le picard et dans les débuts de sa carrière était tiraillé entre l'anarchisme et les idées communistes.

Les langues régionales et la pensée libertaire : un rapprochement difficile ?

Nous avons essayé de savoir si on pouvait trouver, dans cette période du XXe siècle qui nous intéresse, une pensée anarchiste prenant position sur le problème des langues régionales en France. Nous n'avons trouvé aucune trace dans un sens ou dans un autre dans les revues de l'époque. Après avoir parcouru les trois figures de la pensée anarchiste, nous pouvons entrevoir surtout dans Proudhon et Kropotkine une attitude favorable au problème des minorités et donc (en tout cas, nous faisons nôtre cette idée) aux problèmes des langues régionales y compris en France. Ceci dit, selon Cagiao, la réception des idées de fédération en France est fortement marquée par l'esprit unitariste jacobin et il n'est pas sûr que les mouvements anarchistes français de cette période n'en soient pas imprégnés.

Nous relevons par exemple dans l'étude de Philippe Martel sur la réaction de la science face à la renaissance d'oc au XIXe siècle l'attitude d'Élisée Reclus, géographe et anarchiste qui, dans

> le tome II, consacré à la France, de sa *Géographie universelle* parue chez Hachette en 1877. Son exposé s'ouvre sur un cri d'admiration pour la France, son ''équilibre géographique'' et « l'élégance et l'équilibre de ses formes »[19] (MARTEL 2010, P. 443).

Reclus, bien que constatant que la langue d'oc est le langage usuel du Midi, évoque le félibrige comme une chimère rappelant les siècles écoulés et tendant à retarder l'inéluctable à savoir la disparition de la langue d'oc. Et Philippe Martel de conclure sur le cas de Reclus :

19 Cité p. 4 du tome II de par Philippe Martel.

> Ce qui nous paraît plus intéressant, c'est l'hostilité déclarée de notre géographe pour les parlers romans, hostilité qui va de pair avec son lyrisme quand il s'agit de France ou de Paris, la ville « où se montre le Français par excellence », celui qui a quitté ces petites villes de province où « on étouffé[20] ». […] Leur argumentation, c'est celle de tous les Méridionaux qui ont choisi de s'intégrer par la surenchère patriotique (MARTEL 2010, P. 444).

Le fait qu'Élisée Reclus se réclame anarchiste ne semble donc pas lui donner une attitude différente des géographes de son époque. Ils sont imprégnés de l'évidence du français comme étant la seule langue acceptable d'avenir pour la République, avec, comme corollaire, un profond mépris pour la langue d'oc et ceux qui voudraient la défendre.

On pourrait aussi se référer à l'anarchisme ibérique face au catalanisme : le catalanisme a été perçu par l'anarcho-syndicalisme espagnol comme un mouvement bourgeois à combattre. Leur quotidien *Solidaridad Obrera*[21] qui était diffusé dans toute l'Espagne était rédigé en castillan. Ceci dit, le catalan était employé sans état d'âme dans les journaux, tracts et discours diffusés spécifiquement en Catalogne et dans la région catalanophone de Valence. De même, les anarchistes au pouvoir pendant la période révolutionnaire de juillet 1936 à mai 1937 ont-ils utilisé le catalan comme langue administrative et d'usage.

Les socialistes et les langues régionales

Au moment de notre étude sur les partis ouvriers, nous avons constaté la pluralité des partis et groupes se réclamant du socialisme. De manière générale, on peut dire que ceux-ci se reconnaissent dans la Révolution française et dans la notion française d'État-nation. Les prises de position de la SFIO sur les langues régionales sont favorables au français comme langue unique de la République et ce, malgré quelques voix socialistes isolées regrettant la beauté des langues et dialectes sacrifiées sur l'autel de la nation et du progrès.

Bien sûr, il y a le cas de Jaurès, journaliste à *La Dépêche de Toulouse* de 1887 à 1914 et député du Tarn dès 1885 d'abord sur une liste républicaine puis socialiste. Jòrdi Blanc[22] montre que l'homme, parfaitement bilingue, n'a pas oublié ses origines.

20 Cité p. 49 du tome II de par Philippe Martel.
21 *Solidarité Ouvrière,* organe du syndicat anarcho-syndicaliste CNT espagnol.
22 Jòrdi Blanc, philosophe , écrivain et occitaniste, né en 1944, a fondé la maison d'éditions Vent Terral dont il est le directeur. Il s'est intéressé notamment à Jean Jaurès et a soutenu une thèse consacrée à la philosophie de celui-ci.

> L'occitan, il aime le parler et il le dit, et il l'emploie jusque dans ses discours publics. […] Ses propositions de 1911 en faveur des langues régionales, moins déclamatoires et moins embarrassées que celles des Félibres, sont surtout mieux fondées philosophiquement et historiquement. S'adressant à la fois à l'opinion publique méridionale à travers La Dépêche de Toulouse et aux instituteurs dans les colonnes de la Revue de l'Enseignement primaire et primaire supérieur dont il est le collaborateur attitré, il demande de ne pas laisser les langues régionales en dehors de l'école, dès lors que les enfants les parlent, et de profiter de la richesse linguistique et historique dont elles sont porteuses en pratiquant une « méthode comparée » permettant leur mise en parallèle avec le français. Non pas d'après l'argument éculé et que les Félibres n'ont pas toujours rejeté, mais que Jaurès n'emploie qu'incidemment, qu'une telle méthode permettrait de mieux apprendre le français. Au nom de l'intérêt des enfants, et dans celui, économique autant que culturel, des régions dans lesquelles ces langues sont parlées. Par sa prise en compte à l'école, la langue de la France du Midi donnerait par exemple aux Méridionaux l'occasion d'une relecture de leur histoire. Et, franchissant ainsi le seuil de l'école publique, leur littérature propre en ressortirait éclairée par sa confrontation avec la littérature française et atteindrait mieux son public naturel. D'où, pour les enfants, une fierté retrouvée, celle des origines et celle que procure un sentiment de parité. D'où encore, grâce à la gémellité des langues latines, une ouverture internationale sur les vastes espaces de la latinité européenne et de son extension sud-américaine. Ce qui serait tout bénéfice par l'enrichissement culturel et économique de la France entière (BLANC 2007, p. 105-106).

Jòrdi Blanc examine ensuite les conditions dans lesquelles s'expriment les propositions de Jaurès concernant les langues régionales. Jaurès est convaincu de la nécessité de l'école et du bienfait pour le peuple d'apprendre le français. En effet, « il dresse un portrait sans complaisance de l'ouvrier et de sa misère présente. Économique et sociale, son infériorité est aussi linguistique » (BLANC 2007, p. 118).

Bien que Jaurès soit d'accord pour que l'instruction publique amène l'ouvrier à la pratique du français, Jòrdi Blanc montre que pour celui-ci, il est possible et souhaitable que la langue régionale entre à l'école en invoquant « l'intérêt de cet enseignement pour un meilleur éclairage de la conscience historique des Méridionaux, rien de passéiste dans son argumentation » (BLANC 2007, p. 113). À la fin de son article, il conclut par ces mots :

> Ce n'est donc pas par simple atavisme méridional que Jaurès s'est prononcé pour l'enseignement des langues régionales, même si, baignant dans l'idéologie national-républicaine, il n'a évolué que tardivement sur cette question. Ne se départissant jamais de son souci d'émancipation politique, économique et sociale des masses ouvrières et paysannes, il l'a fait en pleine conformité avec sa pensée générale et son idéal démocratique, socialiste et internationaliste.
>
> S'il s'est adressé seulement à l'opinion publique méridionale, et aux instituteurs, et s'il n'a déposé ni de motion interne au parti socialiste sur la question linguistique ni proposition de loi sur le bureau de la Chambre des députés, c'est qu'il est resté une voix isolée (BLANC 2007, p. 120).

Outre Jaurès, nous pouvons trouver une situation originale étudiée par Alison Carrol[23] sur l'attitude de la SFIO (qu'elle nomme le SFIO) en Alsace entre les deux guerres. Elle montre un parti socialiste alsacien puissant tirant ses origines du SPD allemand fondé en 1875 qui opte pour l'adhésion à la SFIO française dès l'annexion partisane de l'assimilation à la ''République une et indivisible'':

> l'Alsace de 1918 est très différente de celle de 1871. […] D'autre part, la France aussi a changé ; [...] Ces différences provoquent des malentendus et des conflits après 1918, et les hommes politiques, aussi bien à Paris qu'en Alsace, n'arrivent pas à s'accorder sur la manière dont il faut réintégrer l'Alsace, surtout en ce qui concerne sa législation, son administration, et sa langue. Par conséquent la question de la réintégration domine la vie politique en Alsace entre 1918 et 1939 et tous les partis alsaciens s'opposent sur le choix de la meilleure voie possible pour réintégrer les provinces recouvrées. Au parti socialiste, la réponse est l'assimilation pure et simple dans la République française. Pendant les deux décennies qui suivent le rattachement de l'Alsace à la France, la SFIO souligne que les départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin devraient être soumis à la même législation et la même administration que les autres départements français, même s'ils demandent aussi la protection de la langue allemande et des lois sociales et municipales. (CARROL 2011, p. 484).

Elle note l'originalité du parti socialiste alsacien qui

> se considère comme un parti républicain et elle [la SFIO] embrasse la langue, la rhétorique et l'histoire de la tradition républicaine française. Mais en même temps, elle ne voit pas de contradiction entre son républicanisme et l'usage du dialecte alsacien ou de la langue allemande (CARROL 2011, p. 488).

Et Alison Carrol de conclure que « le parti illustre ici l'une des différentes variétés du républicanisme populaire dans la France de l'entre-deux-guerres ».

> Le parti socialiste en Alsace adopte le républicanisme de la Troisième République, mais c'est un républicanisme régionaliste, qui accepte quelques particularités de la culture alsacienne, y compris la langue allemande (CARROL 2011, p. 494).

Rien n'est dit sur l'attitude de la SFIO française. Nous pouvons supposer que la position de sa branche alsacienne notamment à l'égard de la culture alsacienne et de la langue allemande était suffisamment originale pour comprendre qu'elle différait en cela de celle de la direction nationale.

Hormis Jaurès et la SFIO alsacienne, rien n'indique une sympathie de la direction nationale de la SFIO envers l'enseignement des langues régionales dans l'école de la République ce qui n'empêchera

23 Alison Carrol a soutenue une thèse de doctorat le 8 mars 2008 à l'université d'Exeter (Grande Bretagne) sous le titre The SFIO and National Integration. Regional Socialism and National Identity in Interwar Alsace. Alison Carrol est maître de conférence à Birkbeck College, l'université de Londres (Grande Bretagne) et Junior Research Fellow à l'université de Cambridge.

pas certains défenseurs des langues régionales d'adhérer au parti socialiste, nous pensons en particulier à Max Rouquette que connaîtra Hélène Cabanes dès 1944. Voici en particulier ce qu'en dit Olivier Moliner qui s'intéresse à l'attitude des communistes à l'égard des langues régionales et qui raconte à la fin de son article (que nous examinerons *supra*) l'attitude des socialistes au moment du projet de loi Deixonne :

> Même si les socialistes étaient majoritairement hostiles à toutes revendications linguistiques, ce fut une petite minorité autour de Félix Gouin (Bouches-du-Rhône) et François Tanguy-Prigent (Finistère) qui influença favorablement Deixonne. Ce dernier, très inspiré par Jean Jaurès, prédécesseur dans son fief électoral d'Albi-Carmaux, contribua à son tour à faire entrer, d'après la recommandation de l'écrivain Max Rouquette (Institut d'études occitanes), le terme « occitan » dans le texte (MOLINER 2011, p. 16-17).

Les communistes et les langues régionales

Le Parti communiste est un parti organisé et centralisé ayant pris position très tôt sur le problème des langues régionales en France. Il existe plusieurs études concernant la position du PCF par rapport aux langues régionales. Olivier Moliner[24] retrace l'activité parlementaire des communistes en matière de politique linguistique en France. Il se limite dans son article à la période allant de 1936 à 1952 c'est-à-dire depuis le moment où le PCF rompt avec la politique de « classe contre classe » et s'engage dans le soutien au Front Populaire jusqu'au moment du vote de la loi Deixonne,

> une loi apparemment attribuée au socialiste Maurice Deixonne, mais qui fut initialement préparée par des députés communistes bretons, une loi qui avait au premier coup d'œil l'atout de traiter pour la première fois de la question des langues régionales de manière « presque » collective. qui fut initialement préparée par des députés communistes bretons (MOLINER 2011, p. 1).

Si l'auteur prend 1936 comme date de départ, c'est que la politique du PCF d'avant cette date est calquée sur le modèle soviétique construit sur les définitions de la nationalité de Lénine et Staline[25]. Le PCF et le parti communiste alsacien prônaient par exemple l'autonomie de l'Alsace-Lorraine après 1918.

24 Olivier Moliner est chargé de cours à l'Université libre de Berlin. Il s'est intéressé notamment aux débats parlementaires en France autour du problème des langues régionales.

25 Voici la note rédigée par Moliner à ce propos : « Il est question ici du texte « Marxisme et question nationale », rédigé par Joseph Staline en 1912-13. Il n'est pas clair à partir de quelle date et par quelle traduction le texte fut connu en France par les militants. A la Bibliothèque Nationale de France nous avons trouvé le texte suivant, qui date de 1927 : Le Communisme et la question nationale et coloniale, par Lénine, Staline et Boukharine, Paris : Bureau d'éditions, de diffusion et de publicité : 64 p. » (MOLINER 2011, P. 4-5).

> Une des caractéristiques des députés communistes qui se succéderont au Palais Bourbon après le congrès de Tours en 1920 sera de mener une politique linguistique collective et favorable à un enseignement dans les écoles, c'est-à-dire avec le consentement de la direction du parti. À deux reprises (en 1936 et en 1937), le groupe communiste votera ensemble avec des adversaires politiques (radicaux et conservateurs) pour faire passer des mesures favorables à l'égard des langues régionales. Cependant, ces deux premières prises de positions parlementaires visibles de la part de la Section Française de l'Internationale Communiste (SFIC) – elle prendra le nom de Parti Communiste Français en 1922 – ne furent pas le fruit d'un hasard, mais étaient liées à une réflexion et à une politique d'ensemble du parti. D'après Guiomar (1970), Reimeringer (1977) et Martel (2001), le PCF poursuivit à partir de 1925 et jusqu'en 1936 une politique anti-impérialiste avec l'option d'une autonomie comprenant la possibilité de la séparation des régions d'Alsace et de Lorraine de la France (MOLINER 2011, p. 2).

Le changement de cap de 1936 et plus encore la Libération font du PCF un parti qui s'oriente vers une « politique nationale et patriotique » Si, à partir de là, il refuse et combat les velléités d'autonomie politique des régions, il n'en reste pas moins fidèle à sa ligne de défense et de promotion des langues régionales. L'auteur passe en revue les efforts des communistes, des Bretons en particulier, qui travaillent avant et après-guerre à présenter des textes en faveur de l'enseignement des langues régionales..

On peut noter la part que font les quotidiens et revues communistes aux langues régionales. Outre *La Terre* (organe paysan communiste) qui ouvre ses pages à Armand Keravel, instituteur sympathisant communiste, animateur du mouvement « *Ar Falz* » (La Faucille), mouvement progressiste d'instituteurs laïques en faveur de l'enseignement du breton, les périodiques communistes peuvent promouvoir l'occitan et, parallèlement, les communistes occitans peuvent parfois manifester leur sympathie pour la langue occitane dans des revues régionalistes :

> Il est vrai que pendant la période du Front Populaire, on trouvera au niveau régional, par exemple dans le journal *Rouge-Midi*[26], plusieurs prises de position favorables rédigées en occitan, mais également des opinions positives en vue d'une prochaine promotion de l'occitan. Barel, candidat communiste aux élections législatives et porte-parole des autres candidats du PC en Alpes-Maritimes, affirmait à ce sujet dans Le Feu, organe du régionalisme méditerranéen : « […] des alphabets ont été créés pour certaines régions. Nous sommes décidés, quant à nous, sans arrière-pensée aucune à soutenir toute mesure en faveur des langues particulières » [27] (MOLINER 2011, p. 6).

À noter que Virgile Barel, instituteur et député communiste de Nice, est un des premiers « imprimeurs » du mouvement animé par Célestin Freinet. *Le Feu*, organe du régionalisme

26 Moliner cite Philippe Martel (MARTEL 2001, P. 373).
27 Moliner cite Jean-Yves Guiomar (GUIOMAR 1970, P. 105).

méditerranéen, est un bimensuel édité à Aix-en-Provence de 1905 à 1943 par Joseph d'Arbaud et Émile Sicard. La revue défend la cause régionaliste et revendique son attachement à Mistral. On est loin ici d'une revue communiste et l'intervention du communiste Virgile Barel dans la revue est une illustration du rapport positif que les communistes ont entretenu avec les langues régionales dans cette période qui nous intéresse.

En conclusion, même s'il souligne certaines contradictions dans l'attitude des communistes, contradictions dues à la

> difficulté d'harmoniser trois positions différentes : le patriotisme pour une République unie avec le français comme langue de la République, la conception marxiste-stalinienne et l'attachement aux langues et dialectes régionaux. Pour atteindre ce triple objectif, les députés communistes se présentèrent comme une force patriotique marquée par la résistance au nazisme et au franquisme. Une force indépendante qui peut dès lors revendiquer sans rougir la promotion des langues régionales, et tout cela en dépit du fait déplorable qu'une partie des associations linguistiques furent accusées d'avoir collaboré pendant la Seconde Guerre mondiale avec le régime de Vichy et l'occupant (MOLINER 2011, p. 17),

Il n'en demeure pas moins, pour Olivier Moliner, que le parti communiste a sans cesse œuvré pour l'enseignement des langues régionales au seins de l'école française.

En conclusion, que pouvons-nous dire de l'attitude des partis ouvriers face aux langues régionales en France ? Hormis le parti communiste, il ne semble pas y avoir eu de réflexion spécifique à ce sujet. Nous avons vu comment la réception de Proudhon sur le fédéralisme est entachée du jacobinisme français. La SFIO (et le PSOP qui en est issu) semble, de ce point de vue, partager (à part quelques cas isolés) l'attitude des autres partis républicains en France, à savoir que seul le français a droit de cité à l'école[28].

Les maîtres d'école sont directement confrontés au problème d'enfants non-francophones à leur entrée à l'école et l'attitude du syndicalisme enseignant est évidemment influencée par l'orientation politique de ses membres.

28 Certes, les choses ne sont pas toujours dites aussi crûment. Les hommes politiques peuvent déplorer la disparition d'un patrimoine culturel mais ils sont partisans et convaincus d'imposer le français dans tout le territoire de la République comme seule langue d'usage. Philippe Martel (MARTEL, 2014) et plus récemment Yan Lespoux (LESPOUX, 2016) ont illustré la manière dont la classe politique dans son ensemble a pu recevoir les revendications en faveur de l'enseignement des langues régionales.

Le syndicalisme enseignant

Tout au long du XIXe siècle apparaissent différentes tentatives de la part des instituteurs de s'organiser en créant des associations, groupements, amicales... Nous commencerons notre étude à partir de la période de 1880-1882 – lois créant et organisant l'Instruction gratuite, laïque et obligatoire – jusqu'à l950, date de la création de la FEN. Nous nous concentrerons sur le syndicalisme des instituteurs et particulièrement sur le syndicalisme révolutionnaire dont est issu Marcel Valière.

Enfin, nous nous poserons la question de savoir si la question des langues régionales a été abordée par le syndicalisme enseignant car jusqu'à la deuxième guerre mondiale, beaucoup d'instituteurs vont se trouver confrontés à des enfants pour qui le français n'est pas ou peu intelligible.

Une reconnaissance tardive

L'instituteur : une place particulière dans la construction de l'État républicain

Le gouvernement qui apparaît en France après l'effondrement du Second Empire et l'écrasement des Communes[1] en 1871 ne prend officiellement le nom de République qu'en 1875[2] après quatre années de gestation d'une Chambre initialement composée majoritairement de monarchistes et de bonapartistes. Cette Troisième République naissante n'aura de cesse de vouloir conforter le régime républicain dans l'esprit des Français. Elle misera sur l'instauration d'une instruction républicaine et laïque par la mise en place de l'école gratuite obligatoire. Les lois Jules Ferry de 1880-1882 qui l'instituent vont dans ce sens et l'objectif de l'école est de faire aimer les valeurs de la République et la Patrie. En plein essor de l'Âge Industriel, l'école sera aussi un « ascenseur social », assurant la promotion des enfants du peuple (majoritairement paysans) leur permettant d'accéder à des postes d'employés et de cadres moyens. Mais l'organisation différente de l'enseignement en primaire et en lycée n'est pas anodine :

1 Nous mettons exprès le pluriel car il y a eu d'autres Communes dont la plupart, à part celles de Paris et de Lyon, se situent en Occitanie.
2 C'est la première fois qu'est stipulé le nom de « Président de la République ».

> L'école doit favoriser cette promotion sans remettre en cause l'équilibre social. En cela, pour l'essentiel, elle contribue à reproduire les inégalités sociales. Elle est aussi l'arme du régime républicain contre la religion et pour la restauration nationale (GIRAULT[3], 1979, p.3).

C'est ainsi que ces « maîtres d'école », majoritairement issus du peuple, exercent cette mission d'un « savoir fondamental qui, dans la plupart des cas, ne sera pas enrichi au-delà de la scolarité primaire » (GIRAULT 1979, p. 1). Conscients de cette mission et fidèles républicains, malgré une situation économique difficile dans les débuts, ils attendent avec confiance de leur employeur « l'État-Patron » l'amélioration de leur situation tant économique que statutaire. Et il s'agit bien d'une situation originale car l'État – notamment durant les périodes gouvernées par les radicaux – sait pouvoir trouver chez les instituteurs un soutien et une base électorale. On peut en effet noter un effort incessant de la République pour améliorer la culture professionnelle des instituteurs et leurs conditions matérielles.

Ce rôle particulier assigné aux instituteurs et cette relation complexe qu'ils entretiennent avec l'État-Patron républicain explique le lent démarrage du syndicalisme enseignant qui, au départ, est un mouvement minoritaire chez des maîtres d'école isolés pour la plupart dans des écoles rurales. En effet, « le conformisme et la foi laïque des maîtres d'école qui demeurent confiants dans leur République allaient constituer un frein suffisant pendant plus de dix années » (FLAMMANT[4] 1982, p. 40).

La loi du 21 mars 1884 autorisant les syndicats entérine un mouvement naissant du syndicalisme français. Cette loi vise avant tout les patrons et les salariés du privé. La jurisprudence, par le biais des arrêts de la Cour de Cassation du 27 juin 1885, en exclut les agents de l'État.

Cette politique de l'État oscille entre inquiétude face à une montée de l'indépendance des instituteurs et le souhait qu'ils puissent se réunir :

Le ministre de l'Instruction publique et des Cultes Spuller, dans sa circulaire du 20 septembre 1887 (SPULLER 1888, p. 188-200), interdit tout regroupement national : « l'autonomie des sociétés de fonctionnaires, ce serait l'anarchie organisée » écrit-il notamment » (GIRAULT 1979, p. 5) ; cette hostilité face à l'indépendance des fonctionnaires et notamment des enseignants durera jusqu'en 1924, date de la reconnaissance officielle du droit des fonctionnaires à se syndiquer.

La volonté de se doter d'un corps enseignant efficace pour diffuser les valeurs républicaines entraîne la hiérarchie à organiser, sous son patronage, des congrès pédagogiques. Très vite, ces réunions vont

3 Jacques Girault est un historien français né en 1939 à la Seyne-sur-Mer, spécialisé dans l'étude du mouvement ouvrier et du mouvement social.

4 Thierry Flammant a été professeur d'histoire-géographie au collège de Langeais (Indre-et-Loire) et a participé à la rédaction d'ouvrages scolaires destinés aux collégiens. Il est l'auteur du livre : *L'École émancipée : une contre-culture de la Belle époque.*

déboucher sur des réflexions autour du métier, l'organisation du corps enseignant, les conditions matérielles...

Des groupements corporatistes aux amicales et aux syndicats

Le regroupement en amicales, en mutuelles ou en congrès patronnés par l'État précédera la reconnaissance officielle du syndicalisme enseignant qui n'arrivera qu'en 1924[5]. Cette politique va se traduire par la création d'une Fédération des Amicales d'instituteurs au Congrès de Paris de 1900. Là, sont fixés les caractères des Amicales : société de perfectionnement pédagogique, défense des intérêts professionnels et matériels de ses membres et groupe de résistance pour la défense de l'école laïque. « Les amicales demeurent des groupes de défense dominées par la hiérarchie et totalement coupées du mouvement ouvrier » (FLAMMANT 1982, p. 42).

Au lendemain du congrès de Marseille de 1903, présidé par les ministres Combes et Pelletan, de jeunes instituteurs influencés par leurs lectures socialistes ou libertaires se regroupent autour de « L'Émancipation de l'Instituteur », association fondée par Albert Surier[6]. Ce sont surtout de jeunes adjoints qui s'opposent aux directeurs d'école.

> Action syndicaliste contre le favoritisme politique, l'arbitraire administratif, le despotisme des directeurs, les distinctions honorifiques, les promotions au choix... : tel est le programme des sections de « *L'Émancipation* » qui se constituent dans plusieurs départements entre 1904 et 1905 (FLAMMANT 1982, p. 46).

Ces Émancipations se transforment en syndicats dans quelques départements et se regroupent très vite – en 1906 – en organisation syndicale sous le nom de Fédération Nationale des Syndicats d'Instituteurs, FNSI ou FSI. Ils vont exprimer le désir d'adhérer à la CGT alors d'inspiration anarcho-syndicaliste[7] (adhésion effective en 1909). Leur organe sera d'abord *L'Émancipation* en 1910 puis, dès 1912, *L'École*

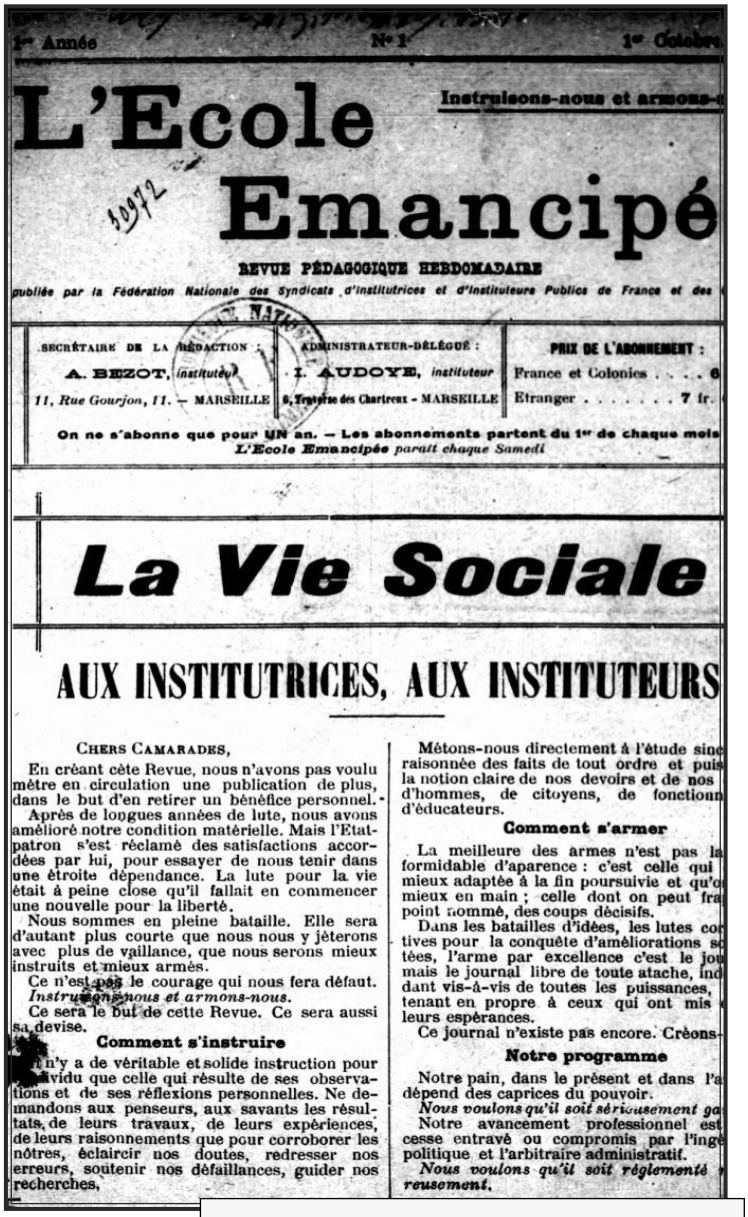
5 Nous parlerons néanmoins de « syndicalisme enseignant » au sens sociologique et politique.

6 Socialiste, Albert Surier fut un des pionniers du syndicalisme des instituteurs. Auteur d'articles dans la *Petite République* (1903), il fonda le journal *L'Émancipation de l'instituteur*. (MAITRON, [SANS DATE])

7 Nous ne pouvons nous étendre dans le cadre de cette étude sur les difficultés rencontrées par ces jeunes syndicalistes tant du côté de leurs collègues (ils sont taxés d'antimilitaristes et d'antipatriotes par un corps professionnel portant ces valeurs de patriotisme et prônant encore la revanche anti-allemande), du gouvernement qui n'hésitera pas sur les mesures d'intimidation comme la révocation de Marius Negre (voir sa notice biographique) en 1907 et enfin de certains dirigeants de la CGT craignant un embourgeoisement du syndicat avec l'arrivée des instituteurs.

émancipée, organe de *l'Émancipation* de Marseille[8]. À partir de cette époque, coexisteront les amicalistes et les syndicalistes-révolutionnaires, ces derniers groupés dans la FSI et adhérents de la CGT.

La confusion est encore grande. Le plus souvent, amicales et syndicats coopèrent et s'interpénètrent. Les « syndicalistes », dans de nombreux départements, animent les amicales. Parfois, des conflits d'ordre professionnel les différencient. L'action revendicative de type nouveau naît alors avec difficulté. Mais, là encore, le pire serait de se contenter d'une analyse nationale. La régionalisation s'impose tant les situations sont diverses. La guerre interrompt ce foisonnement. Massivement les instituteurs se rallient à l'Union sacrée. Quelques rares éléments syndicalistes réagissent très vite contre cet engouement. *L'École émancipée* […] participe à cette montée du courant zimmerwaldien[9]. En raison de la répression, leur rôle est modeste pendant longtemps d'autant plus qu'ils sont isolés dans leur propre milieu. L'immense saignée est, en effet, le phénomène essentiel : sur les 35 000 instituteurs mobilisés, plus de 8 000 sont tués dans les combats. Il en restera une double réaction : culpabilisés par leur ralliement à cette cause guerrière, ils sont, désormais, comme les associations d'anciens combattants qu'ils animent souvent[10], les gardiens de la mémoire collective qui hait la guerre ; parallèlement, ils vont rappeler la guerre pour mieux imposer un idéal de paix (GIRAULT, 1979, p. 7).



1re Année — N° 1 — 1er Octobre

L'Ecole Emancipé

Instruisons-nous et armons-

REVUE PÉDAGOGIQUE HEBDOMADAIRE

publiée par la Fédération Nationale des Syndicats d'institutrices et d'instituteurs Publics de France et des

SECRÉTAIRE DE LA RÉDACTION : A. BEZOT, instituteur — 11, Rue Gourjon, 11. — MARSEILLE

ADMINISTRATEUR-DÉLÉGUÉ : I. AUDOYE, instituteur — 6, Traverse des Chartreux - MARSEILLE

PRIX DE L'ABONNEMENT : France et Colonies . . . . 6 — Etranger . . . . . 7 fr.

On ne s'abonne que pour UN an. — Les abonnements partent du 1er de chaque mois

L'Ecole Emancipée paraît chaque Samedi

La Vie Sociale

AUX INSTITUTRICES, AUX INSTITUTEURS

CHERS CAMARADES,

En créant cète Revue, nous n'avons pas voulu mètre en circulation une publication de plus, dans le but d'en retirer un bénéfice personnel.

Après de longues années de lute, nous avons amélioré notre condition matérielle. Mais l'Etat-patron s'est réclamé des satisfactions accordées par lui, pour essayer de nous tenir dans une étroite dépendance. La lute pour la vie était à peine close qu'il fallait en commencer une nouvelle pour la liberté.

Nous sommes en pleine bataille. Elle sera d'autant plus courte que nous nous y jèterons avec plus de vaillance, que nous serons mieux instruits et mieux armés.

Ce n'est pas le courage qui nous fera défaut. *Instruisons-nous et armons-nous.*

Ce sera le but de cette Revue. Ce sera aussi sa devise.

Comment s'instruire

Il n'y a de véritable et solide instruction pour l'individu que celle qui résulte de ses observations et de ses réflexions personnelles. Ne demandons aux penseurs, aux savants les résultats de leurs travaux, de leurs expériences, de leurs raisonnements que pour corroborer les nôtres, éclaircir nos doutes, redresser nos erreurs, soutenir nos défaillances, guider nos recherches.

Mètons-nous directement à l'étude sinc raisonnée des faits de tout ordre et puis la notion claire de nos devoirs et de nos d'hommes, de citoyens, de fonctionn d'éducateurs.

Comment s'armer

La meilleure des armes n'est pas la formidable d'aparence : c'est celle qui mieux adaptée à la fin poursuivie et qu'o mieux en main ; celle dont on peut fra point nommé, des coups décisifs.

Dans les batailles d'idées, les lutes cor tives pour la conquête d'améliorations sc tées, l'arme par excellence c'est le jou mais le journal libre de toute atache, ind dant vis-à-vis de toutes les puissances, tenant en propre à ceux qui ont mis leurs espèrances.

Ce journal n'existe pas encore. Crèons-

Notre programme

Notre pain, dans le présent et dans l'a dépend des caprices du pouvoir.

Nous voulons qu'il soit sérieusement ga

Notre avancement professionnel est cesse entravé ou compromis par l'inge politique et l'arbitraire administratif.

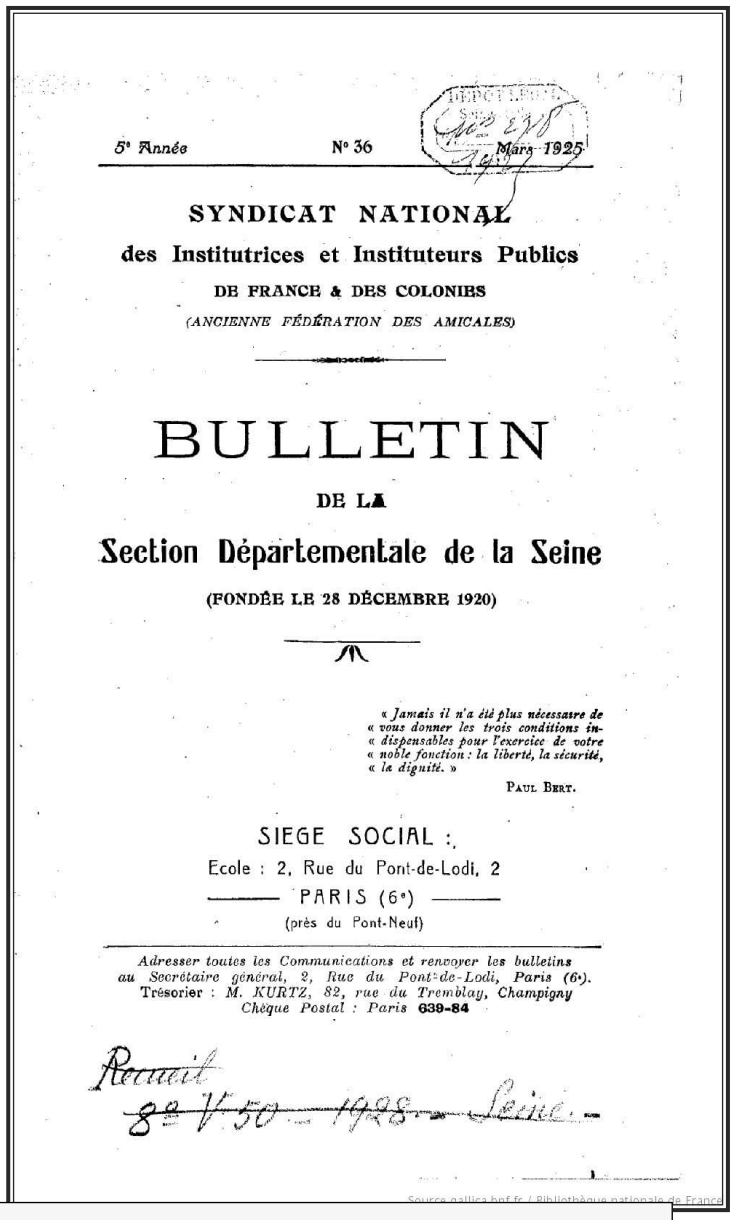
Nous voulons qu'il soit réglementé reusement.

Copie du premier numéro de *L'École émancipée* comme organe de la FUE
Page de garde du n° 1 du 1er octobre 1910
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb34360662w/date19101001

8 *L'Émancipation* deviendra alors un supplément de *L'École émancipée*, traitant principalement de la vie des sections syndicales du 1er degré. La FSI s'intégrera dans la FUE, Fédération Unitaire de l'Enseignement, qui comprendra, outre les instituteurs du premier degré, les professeurs du second degré et aura comme revue *L'École émancipée.*

9 Du nom de la commune où les représentants de la gauche ouvrière européenne se sont réunis en 1915 à Zimmerwald, un petit village suisse proche de Berne, à l'appel des socialistes suisses hostiles à la guerre. Du côté français, on notera les noms de rédacteurs de *La Vie ouvrière* comme Pierre Monatte et Alfred Rossmer et de ceux de *L'École émancipée* comme les époux Bouët et Marie Guillot pour diffuser l'appel au pacifisme, c'est nous qui précisons.

10 Jacques Girault cite la thèse d'Antoine. PROST, *Les anciens combattants et la société française*, 1914-1939, Paris, Presses de la Fondation nationale des sciences politiques, 1977, 237, 261 et 268 p. (t. I -.Histoire, t. II : Sociologie, t. III : Mentalités et idéologies).



5e Année — N° 36 — Mars 1925

SYNDICAT NATIONAL
des Institutrices et Instituteurs Publics
DE FRANCE & DES COLONIES
(ANCIENNE FÉDÉRATION DES AMICALES)

BULLETIN
DE LA
Section Départementale de la Seine
(FONDÉE LE 28 DÉCEMBRE 1920)

« Jamais il n'a été plus nécessaire de
« vous donner les trois conditions in-
« dispensables pour l'exercice de votre
« noble fonction : la liberté, la sécurité,
« la dignité. »
PAUL BERT.

SIEGE SOCIAL :
Ecole : 2, Rue du Pont-de-Lodi, 2
PARIS (6e)
(près du Pont-Neuf)

Adresser toutes les Communications et renvoyer les bulletins
au Secrétaire général, 2, Rue du Pont-de-Lodi, Paris (6e).
Trésorier : M. KURTZ, 82, rue du Tremblay, Champigny
Chèque Postal : Paris 639-84

Reçu le 8e V 50 1925 Seine.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

***Le Bulletin*, organe du SNI**
Copie du N° 36 du *Bulletin* du SNI de la Seine
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/services/image/highlighter/ark:/12148/bpt6k5541224q/f1.item.r=Syndicat%20national%20des%20instituteurs%20et%20professeurs%20d'enseignement%20general%20de%20college%20%20France.highres

Peu de syndicats ont refusé l'union sacrée et donc la guerre. Dans la CGT, la Fédération des métaux est restée fidèle au pacifisme. C'est le cas aussi de la FSI des enseignants. On y trouve de nombreuses personnalités anarchistes comme Pierre Monatte ou socialistes comme Marie Guillot[11] et les époux Bouët.

La grande majorité des membres de la Fédération des Amicales qui regroupe les instituteurs réformistes a opté pour l'Union Sacrée. Elle se constituera ensuite en syndicat[12] sous le nom de Syndicat National des Instituteurs et adhérera par la suite à la CGT devenue réformiste. Son *Bulletin* sera ensuite remplacé en 1929 par la revue *L'École libératrice*.

La FSI syndicaliste-révolutionnaire, déjà adhérente, élargira sa base syndicale en incorporant des professeurs et prendra plus tard le nom de Fédération Unitaire de l'Enseignement, FUE.

Jacques Girault (*op. cit.*) évalue à cette époque à 60 000 le nombre d'adhérents au SNI et à 12 000 ceux à la FSI. Ces chiffres sont à comparer avec les 120 000 instituteurs exerçant en 1920 (GIRAULT 1979, p. 2).

11 Voir Biographies
12 Rappelons que le droit des fonctionnaires de se syndiquer n'est toujours pas autorisé ; il le sera en 1924 par la circulaire du 25 septembre du ministre Camille Chautemps après la victoire en mai du Cartel des gauches.

Entre
séparation et fusion

La scission syndicale d'après-guerre entre CGT et CGTU va diviser le syndicalisme enseignant jusqu'en 1935 :

- d'un côté, le SNI qui forme en 1930 l'ossature d'une Fédération Générale de l'Enseignement, FGE, reste à la CGT réformiste et regroupe les éléments réformistes des enseignants avec à leur tête Émile Clay puis André Delmas à partir de 1935. La FGE est résolument pacifiste et soutient, dès 1924, le gouvernement issu du Cartel des Gauches qui vient d'être élu. Elle est partisane d'une «collaboration» avec ce nouveau gouvernement:

> Un des premiers soucis des dirigeants du Syndicat National sera de mettre en place la «collaboration» avec l'administration : entendons par là, sinon une augmentation des prérogatives des élus du personnel au Conseil Départemental, du moins une amélioration de leur information (MARTIN 1982, p. 55)

- De l'autre côté, les éléments révolutionnaires regroupant communistes, syndicalistes-révolutionnaires et anarcho-syndicalistes se regroupent de manière très hétérogène dans la Fédération des Syndicats de l'Enseignement qui verra ses effectifs baisser. Parmi ses membres dirigeants du début, on compte les époux Bouët qui dirigeront la revue *L'École émancipée,* Marie Guillot et François Bernard[13] de Lyon. Elle sera communément appelée Fédération Unitaire de l'Enseignement et adhérera à la CGTU. Roger Martin [14] évalue la part de chaque syndicat enseignant en 1922 :

> En juin 1922, la Fédération [la FUE, c'est nous qui précisons] comptait, au plan national, 3 027 cartes placées; un mois plus tard, 4 050 adhérents. Il y a donc une forte progression, après la chute brutale provoquée par la tentative gouvernementale de dissoudre les syndicats. Toutefois, il y a loin de ces chiffres à ceux, plus de dix fois supérieurs, dont peut se targuer le Syndicat National. La Fédération Unitaire est implantée seulement dans 46 départements (MARTIN 1982, p. 61).

- L'originalité de la FUE est d'être restée dirigée par les éléments révolutionnaires anti-staliniens à l'inverse de la CGTU. où, très rapidement la direction sera prise en mains par les communistes. En fait, les choses sont plus complexe : la Révolution russe a attiré de nombreux révolutionnaires dont certains anarcho-syndicalistes comme Pierre Monatte qui ont adhéré au parti communiste naissant. Après leur exclusion en 1924 du PCF, ceux-ci rejoignent les anarcho-syndicalistes pour former la majorité fédérale.

13 Voir Biographies.

14 Roger Martin, 1918-2002, a été instituteur membre du SNI et du PCF. Résistant et animateur et l'Université Nouvelle de Lyon, Université fondée par le PCF dans laquelle il a assuré la présidence du Conseil d'Administration, il a écrit notamment *Les Instituteurs de l'entre deux-guerres: idéologies et actions syndicales,* Presses universitaires de Lyon, 1982. Source : https://metron.fr/spip.php?article120639, *notice Martin Roger, David, Léon* par Maurice Moissonier.

Ceux qui sont restés au Parti formeront alors la tendance minoritaire MOR, Minorité Oppositionnelle Révolutionnaire[15]. Il a existé aussi une tendance autonome du syndicalisme enseignant née de certains anarcho-syndicalistes qui ne voulaient pas que la FUE intègre la CGTU. Ces «autonomes», impuissants à former une fédération distincte, finissent par intégrer le SNI en 1927. On peut noter aussi les créations en 1937 de deux syndicats enseignants supplémentaires, le Syndicat Général de l'Éducation Nationale, SGEN, par les militants de la centrale syndicale chrétienne Confédération Française des Travailleurs Chrétiens, CFTC et le Syndicat National d'Action Laïque SNALC fondé par des enseignants de droite.

En 1935, un an avant la réunification des deux CGT, la FUE et la FGE fusionnent. C'est Marcel Valière qui est chargé de représenter la FUE lors des négociations, ce que nous examinerons plus en détail *infra*.

De la fusion à la guerre

Marcel Valière n'a pas obtenu lors des négociations «le droit de tendance» pour les anciens membres de la FUE.

Ce «droit de tendance», c'est la possibilité au sein d'une même organisation de se grouper autour de valeurs et d'idées communes afin de mieux être identifiés et pouvoir, le cas échéant, se présenter unis au éléctions du Bureau Directeur. En fait, la FGE absorbe la FUE dont l'ancienne majorité fédérale se regroupe autour de la revue *L'École émancipée.* Les anciens membres de la FUE continueront donc à faire paraître *L'École émancipé*e et se nommeront «Les amis de L'École émancipée», que nous nommeront plus simplement École Émancipée et que nous différencierons de la revue *L'École émancipée*. Au sein de la FGE « réunie », Jacques Girault livre les tendances existantes en 1938 et 1939 et leur influence :

> Trois courants se distinguent clairement à partir de 1938 ; mais seuls « Les Amis de l'École émancipée » constituent une tendance organisée (GIRAULT 1979, p. 12) :

	1938	**1939**[16]
Majorité	73 %	66%
École émancipée	19%	17%
Pro-CGT et communisants	7 %	13 %

15 Dont fera partie notamment Célestin Freinet.
16 Nous reprenons tel quel le tableau de Girault dont le total des pourcentages n'atteint pas 100, ce qui peut s'expliquer par divers autres syndiqués n'adhérant pas à l'une des trois différentes tendances.

Cette période est marquée par l'avènement du Front Populaire qui gagne les élections legislatives de mai 1936. Si la majorité syndical est favorable au nouveau gouvernement, École Émancipée est très critique et soutient les grèves spontanées qui surgissent dans les bastions ouvriers[17]. La CGT réformiste, aidée par la majorité syndicale du SNI, parviendra à éviter l'entrée en grève des fonctionnaires. Il en sera ainsi tout au long du gouvernement du Front Populaire.

Une autre pierre d'achoppement est le déclenchement de la guerre civile en Espagne le 18 juillet 1936. Nous nous appuyons sur l'étude que fait Jacques Girault sur l'attitude du syndicat des instituteurs à ce propos à la lecture de la presse syndicale *L'École libératrice*, les *Bulletins s*yndicaux départementaux et *L'École émancipée* (GIRAULT 1978). Si toute la presse syndicale se montre favorable au gouvernement républicain espagnol, il n'en résulte pas moins que le SNI est traversé par des courants divergents.

> La guerre d'Espagne constitue la mise à l'epreuve du pacifisme des instituteurs et un révélateur des différents courants qui traversent le syndicat.
> La presse syndicale s'est toujours montrée favorable aux républicains espagnols. Avec la guerre, deux aspirations se detachent : condamnation du franquisme et désir de paix (GIRAULT 1978, p. 88).

Les évènements d'Espagne se retrouvent abondamment dans la presse corporative, mais le Bureau national du SNI ne prend aucune position officielle durant les deux premières années. Il déplore les dissenssions entre poumistes et anarchistes d'un côté et communistes de l'autre alors que *L'École émancipée* prend fait et cause pour le POUM (ainsi que la presse du PSOP, comme nous l'avons vu dans le chapitre consacré au monde ouvrier). Finalement, le Bureau national avec à sa tête André Delmas, en raison de son pacifisme, soutiendra la politique de non-intervention du gouvernement Blum dans la guerre d'Espagne, politique qui sera durement critiquée par École Émancipée alors que le Bureau confédéral de la CGT réformiste qui soutenait le gouvernement prône l'aide de celui-ci envers la République espagnole :

> Les dirigeants du SN se séparent des positions de la CGT sur la guerre d'Espagne tout en admettant la position doctrinale de la centrale. Toutefois, prédomine encore l'idée qu'il faut éviter les affrontements violents et préserver l'unité syndicale. Ironiquement, après le Conseil national de Noel 1937, L'École émancipee note :
> Sur la guerre ? Rien
> Sur l'Espagne ? Rien
> Sur l'action de la CGT ? Rien[18] (GIRAULT 1978, p. 98).

17 Ce qui nous rappelle la position des amis de Marceau Pivert à cette même époque.
18 Ces trois lignes figurent au bas de la page 299 du numéro du 24/11/1937 de *L'École émancipée.* C'est la fin d'un

Et Girault de conclure :

> La direction du SN a donc toujours été favorable à la politique de non-intervention en Espagne. Trouvant des justifications profondes dans les aspirations pacifistes, elle a aussi cherché dans la situation intérieure de l'Espagne les causes profondes de la guerre, dont la principale est, selon elle, la désunion des forces de gauche. Ainsi, les motivations de la non-intervention sont-elles renforcées ; il ne pouvait être question pour le SN que de tirer des leçons de l'expérience espagnole. C'est ce qui explique peut-être fondamentalement l'évolution de ses positions. Au désir de preserver la paix, s'ajoute de plus en plus, en dépit de l'évident souhait de victoire sur le fascisme, le désir de ne rien faire pour rétablir une situation perdue d'avance. La mystique de l'union rejoint la mystique de la paix. D'autre part, une lecture française des événements espagnols a toujours été faite par le SN. En cela, L'École émancipée rejoint sur un autre registre ces positions fondamentales de non-intervention (GIRAULT 1978, p. 99).

En fait, au fil du temps, les divergences vont s'accentuer entre les trois tendances du syndicat : la tendance communiste réclame depuis le début de la guerre une aide active de la France en Espagne, la majorité réformiste campe sur ses positions de soutien à la non-intervention du gouvernement et École Émancipée évolue vers une aide plus active à l'Espagne :

> Malgré les réticences et les désaccords de certains d'entre eux, les syndicalistes-révolutionnaires prennent de plus en plus nettement position pour que la France aide les républicains espagnols. R. Louzon et Adrienne Montegudet [tous les deux sont des syndicalistes-révolutionnaires écrivant dans *La Révolution prolétarienne,* c'est nous qui précisons] développent le thème : «il faut des armes au prolétariat espagnol» tout en se défendant de rejoindre les communistes qui mènent campagne sur le slogan : «des avions, des canons pour l'Espagne» (MARTIN 1982, p. 245 - 297).

Pourquoi nous être arrêté sur cet épisode du SNI ? D'une part nous voyons apparaître sur la scène syndicale Marcel Valière qui est devenu un des membres dirigeants d'École Émancipée et se signale par ses nombreuses interventions dénonçant les procès intentés contre le POUM espagnol ; d'autre part, le syndicalisme enseignant qui est à ce moment-là tourné vers le pacifisme, a du mal parfois à comprendre la nature profonde de la guerre contre le fascisme qui se prépare.

L'historien Jacques Girault analyse le pacifisme du mouvement syndical enseignant dans un article publié en 1993 dans la revue *Matériaux pour l'histoire de notre temps* (GIRAULT 1993) :

> Depuis 1933, le Syndicat [le SNI, c'est nous qui précisons] possède une doctrine de la paix élaborée lors de son congrès après une consultation de toutes les sections départementales : condamnation de la préparation de la guerre, emploi de «tous les moyens pour empêcher toutes les guerres», «lutter contre le capitalisme, c'est lutter contre la guerre», combat dans les organismes officiels dont la Société des Nations. Pour tous, le syndicat doit tenir une place centrale dans la lutte pour la paix. Cette stratégie, «moyenne» en ce qu'elle tient

compte-rendu critique des débats du Conseil National du SNI dont le compte-rendu figurait dans *L'École libératrice.* https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6751826k/f12.item

> compte des différents courants, reçoit l'accord du plus grand nombre et se résume par le triptyque «lutte contre la société capitaliste, lutte contre l'esprit de guerre et résistance à la guerre». […]
>
> La réunification syndicale, deux ans plus tard, renforce ces analyses tandis que les sujets de luttes se multiplient. Face aux questions posées, le Syndicat propose son pacifisme revivifié par les expériences. Avec l'élaboration du programme du Rassemblement populaire et l'unification syndicale, le syndicalisme enseignant présente un échantillonnage complet de toutes les attitudes possibles pour la lutte contre la guerre, depuis le courant «à tendance nationaliste»[19] des départements de l'Est jusqu'au pacifisme intégral, en passant par tous les degrés d'acceptation ou non d'une politique de fermeté diplomatique et militaire des partis du Front populaire. Après l'appui donné au gouvernement Blum, les débats du congrès de Lille permettent de rediscuter d'une tactique possible sur un fonds doctrinal inchangé. (GIRAULT 1993, p. 45)

Nous avons vu qu'au moment de la guerre d'Espagne, des divergences éclatent au moment de mettre ce pacifisme à l'épreuve. Quelques années plus tard, la question se pose de nouveau quand l'imminence d'un prochain conflit mondial ne fait plus aucun doute. Quelle attitude tenir face à la politique d'armement ? De nombreux militants jaugent le nouveau conflit à l'aune de la dernière guerre de 14-18. Ils se retrouvent parfois dans une impasse. C'est le cas des militants du PSOP qui mettent les gouvernements des démocraties « bourgeoises » sur le même plan que ceux des pays fascistes. Certains militants anarcho-syndicalistes et syndicalistes-révolutionnaires adoptent aussi la même attitude. Les militants communistes qui avaient prôné la plus grande fermeté de la France contre la menace hitlérienne condamnent maintenant la déclaration de guerre de septembre 1939 contre l'Allemagne mais il est vrai qu'il vient d'y avoir la signature du pacte germano-soviétique de 1939. Ils seront alors expulsés du SNI.

La majorité fédérale du SNI reste campée autour du secrétaire André Delmas sur sa position de pacifisme et approuve notamment les accords de Munich signés par Daladier. Une minorité les désapprouve, notamment George Lapierre et Joseph Rollo, qui recréeront plus tard le syndicat clandestin.

Sous le gouvernement de Vichy

Dès que le gouvernement présidé par Pétain se met en place, les syndicats sont interdits par le nouveau régime de Vichy et les Écoles Normales sont fermées. Durant cette période, souligne Jacques Girault, « les syndicalistes se divisent. Si les résistants sont nombreux, les dirigeants nationaux

19 Jacques Girault avait mis une note expliquant « selon l'expression d'André Delmas (entretien oral) ». André Delmas était avant-guerre le dirigeant du SNI et Jacques Girault fait référence à l'ouvrage que ce dernier a écrit : *Delmas André, Combats pour la paix,* SUDEL, Paris 1938.

Lapierre et Rollo, morts en déportation, en sont les symboles, les ‘‘collaborateurs‘‘ ne sont pas quantité négligeable... » (GIRAULT 1979, p. 12)

Pendant l’occupation, le SNI se recrée dans la clandestinité.

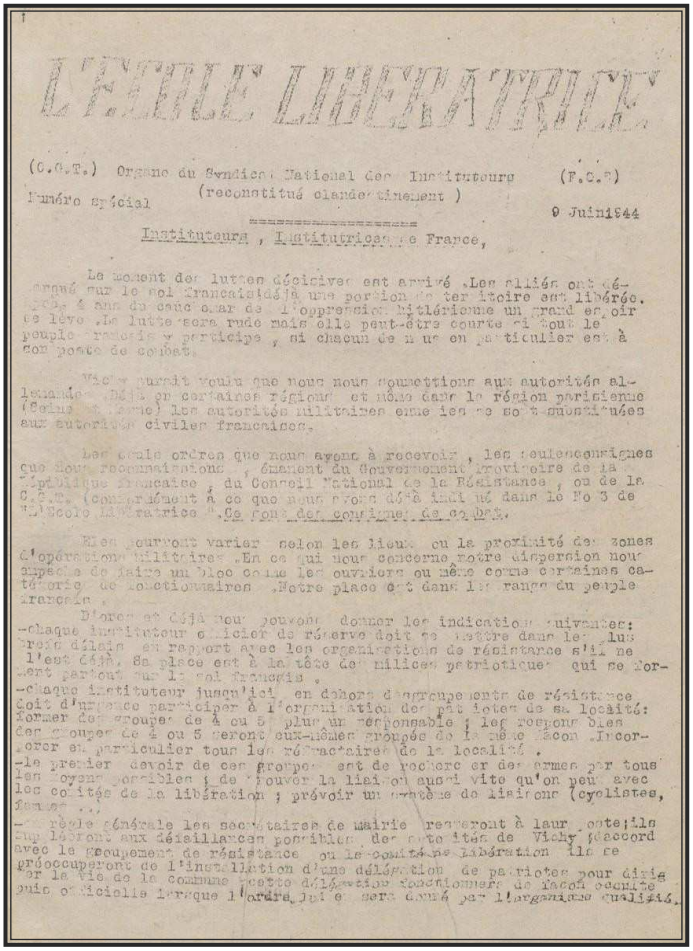
> En zone sud – dans le Rhône en particulier – le redressement syndical clandestin s’opère tardivement. Mais de nombreux instituteurs, rebelles à Vichy, trouvent d’autres voies pour affirmer leur refus : camouflage des juifs, des réfractaires au S.T.O., de militants de la Résistance, avec fourniture de fausses cartes d’identité et d’alimentation par l’intermédiaire de secrétaires de mairie et de divers fonctionnaires ; liaisons clandestines ; participation aux réseaux, à la presse de la Résistance, aux maquis ; diffusion des mots d’ordre de boycott des réquisitions, des tracts, des journaux, sabotages de l’appareil de guerre et de propagande nazie, etc. toutes tâches aussi dangereuses les unes que les autres, aussi utiles au combat commun, aussi peu hiérarchisables (MARTIN 1982, p. 413).

Georges Lapierre, le fondateur de la revue *L’École libératrice,* après avoir assuré pendant « la drôle de guerre » l’intérim du secrétariat du syndicat en remplacement d’André Delmas, mobilisé, continue à essayer d’organiser la vie du SNI clandestin. Engagé dans la Résistance, il est arrêté et déporté en Allemagne où il décède ; il est remplacé par Joseph Rollo, un anti-munichois comme lui qui subit le même sort.

Il ne semble pas que le syndicat enseignant, y compris le groupe École Émancipée, soit resté organisé pendant l’occupation. Les enseignants qui ont choisi la Résistance ne l’ont pas fait en se groupant au titre d’enseignants. Ils se se sont fondus dans les réseaux existants (nous avions vu l’exemple de Marcel Valière qui va s’engager dans un réseau formé par les membres du PSOP).

Pourtant, en janvier 1942, se met en place un comité de résistance de l’enseignement secondaire et, en novembre, le SNI édite clandestinement la revue *École et liberté.* L’unification des mouvements de résistance sous l’autorité de De Gaulle permet la résurgence de la CGT en avril 1943 et du SNI en 1944 qui fait re-paraître *L’École libératrice*. Nous reproduisons ci-après son numéro clandestin du 9 juin 1944 ronéoté sur un mauvais papier que les militants devaient se passer sous le manteau.

C’est un feuillet unique recto-verso où sont écrites des consignes adressées aux instituteurs. Ces instructions – le SNI se comportant ainsi comme un mouvement de résistance à part entière – diffèrent selon le lieu où exerce le maître – territoire libéré ou non – et selon le grade des instituteurs – les instituteurs officiers de réserve doivent rejoindre la Résistance, les autres rester à leur poste avec les enfants. Une des principales modifications du Gouvernement Provisoire est que le pouvoir de nommer, muter et sanctionner les instituteurs passe du Préfet du Département au Recteur (ordonnance du 20/11/1944 et 09/07/1945). Il ne semble pas qu’à cette époque Hélène Cabanes ait eu connaissance des instructions du SNI. Elle n’était d’ailleurs pas syndiquée avant guerre. Marcel Valière fait partie du



L'ÉCOLE LIBÉRATRICE

(C.G.T.) Organe du Syndicat National des Instituteurs (F.C.P.)
(reconstitué clandestinement)
Numéro spécial 9 Juin 1944

Institutrices, Instituteurs de France,

Le moment des luttes décisives est arrivé. Les alliés ont débarqué sur le sol français. Une portion de notre territoire est libérée. Grâce à eux, chaque jour de l'oppression hitlérienne un grand espoir se lève. La lutte sera rude mais elle peut être courte si tout le peuple français y participe, si chacun de nous en particulier est à son poste de combat.

Vichy aurait voulu que nous nous soumettions aux autorités allemandes (déjà en certaines régions et même dans la région parisienne (Seine et Seine-et-Oise) les autorités militaires allemandes se substituent aux autorités civiles françaises.

Les seuls ordres que nous ayons à recevoir, les seules consignes que nous reconnaissons, émanent du Gouvernement provisoire de la République française, du Conseil National de la Résistance, ou de la C.G.T. (conformément à ce que nous avons déjà indiqué dans le No 3 de l'Ecole Libératrice). Ce sont des consignes de combat.

Elles pourront varier selon les lieux ou la proximité des zones d'opérations militaires. En ce qui nous concerne, notre dispersion nous appelle à faire un bloc comme les ouvriers ou même comme certaines catégories de fonctionnaires. Notre place est dans les rangs du peuple français.

Dès maintenant et déjà nous pouvons donner les indications suivantes:

-chaque instituteur officier de réserve doit se mettre dans les plus brefs délais en rapport avec les organisations de résistance s'il ne l'est déjà. Sa place est à la tête des milices patriotiques qui se forment partout sur le sol français.

-chaque instituteur jusqu'ici en dehors de groupements de résistance doit d'urgence participer à l'organisation des groupes de sa localité: former des groupes de 4 ou 5 plus un responsable; les groupes bien entendus de 4 ou 5 seront eux-mêmes groupés de la même façon. Incorporer en particulier tous les réfractaires de la localité.

-le premier devoir de ces groupes est de rechercher des armes par tous les moyens possibles; de trouver la liaison aussi vite qu'on peut avec les comités de la libération; prévoir un service de liaisons (cyclistes, fanions...).

-règle générale les secrétaires de mairie resteront à leur poste; ils ne laisseront aux désaillances possibles des autorités de Vichy (accord avec le recouvrement de résistance ou le comité de libération) libre prédominance. Ils se préoccuperont de l'installation d'une délégation de patriotes pour diriger la vie de la commune (cette délégation fonctionnera de façon occulte puis officielle lorsque l'ordre aura été donné par l'organisme qualifié).

Les secrétaires de mairie se préoccuperont en outre du ravitaillement des Français-Tireurs, des partisans et organisations patriotes.

Les institutrices qui n'ont par de responsabilités dans les organisations de résistance resteront dans tous les cas à leur poste, avec les enfants. Assurer la sauvegarde de l'enfance, notre espoir, notre avenir, est notre devoir le plus sacré.

Dans les régions libérées par les alliés le premier devoir de tous les éducateurs sera de se mettre à la disposition du Gouvernement Provisoire de la République Française.

Dans les régions qui pourront être contrôlées et occupées par les patriotes en armes nous collaborerons et participerons à tous les organismes civils ou militaires pour le contrôle du Conseil National de la Résistance.

Dans les villes nos sections syndicales reconstituées auront à se tenir en liaison avec les Comités de la Grève Générale qui doivent être constitués par les directions illégales des U.D. et examiner quel concours les instituteurs peuvent apporter.

Institutrices, Instituteurs,

Chacun de vous a quelque chose à faire pour la libération.

L'offensive de l'ouest est commencée. Sous les coups des armées alliées de l'occident, de la victorieuse armée rouge à l'est, sous les coups des patriotes de tous les pays opprimés, l'immense machine de guerre nazie s'effondrera bientôt.

Déjà en reconstituant nos sections syndicales nous l'avons affirmé votre volonté de continuer la tradition de liberté des instituteurs français qui, depuis des dizaines d'années ont conquis de haute lutte le droit syndical.

Patriotes à quelque titre que ce soit, civil ou militaire, nous sommes tous des combattants et tous nous serons à notre poste.

La jeunesse française a les yeux fixés sur nos éducateurs. Nous ne la décevrons pas. Le courage et le patriotisme que nous avons enseignés ne sont pas de vains mots.

Avec le C.G.T., avec le C.N.R., avec le Gouvernement provisoire de la République Française, avec les maquis, avec la Jeunesse nous serons dans la lutte avec discipline, calme et résolution.

Nous vaincrons l'hitlérisme,
Nous vengerons nos martyrs,
Nous reconstruirons l'Ecole Populaire de la France Nouvelle,
Vive la France !

Le Comité Directeur du Syndicat National des Instituteurs (reconstitué clandestinement)

Extraits d'une circulaire du bureau clandestin du S.N.

"Un des objectifs de l'ennemi est de barrer nos arrières en interrompant ou en neutralisant les communications qu'il parcourait, désarmé, sous la surveillance de miliciens ou de S.T.O. Il faut absolument faire échec à cette tentative, même s'il faut engager le combat pour la faire échouer.

Quelques informations. (Juin)

Une grande partie du 1er régiment de France envoyé à Limoges est passée dans le maquis. Il en est de même de gendarmerie de [illegible]

***L'École libératrice*, organe clandestin de la SNI**
Copie de la page 1 et 2 du numéro 9 du 9 juin 1944 de *L'École Libératrice*
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k873311s?rk=42918;4

bureau provisoire du SNI et viendra la chercher dès la Libération où elle deviendra rapidement responsable syndicale. Elle vivra donc pleinement les évènements que nous allons voir ci-dessous :

La Libération

À la Libération, la FGE se transforme en Fédération de l'Éducation Nationale, FEN. et continue à faire partie de la CGT. Lors de la nouvelle scission de 1948 entre CGT et CGT-FO, les dirigeants socialistes de la FEN, tentés de rejoindre le nouveau syndicat mais ne voulant pas paraître cautionner un gouvernement socialiste à un moment où le pays est en proie à une forte agitation sociale, acceptent la proposition d'École Émancipée. C'est Marcel Valière qui est chargé de négocier cet accord avec la direction de la FEN représentée par Bonissel, rédacteur en chef de *L'École libératrice,* d'où le nom donné à cette motion, la « motion Bonissel-Valière ».

La proposition est adoptée à 80% et la FEN devient autonome. Le syndicalisme enseignant restera uni face à la désunion des centrales ouvrières. Depuis, la FEN connaît trois tendances[20] :

- UID Unité Indépendance et Démocratie : tendance réformiste majoritaire favorables à l'unité de la FEN et à l'autonomie par rapport aux confédérations syndicales.
- U&A, Unité et Action : tendance proche du PCF, favorable au rapprochement avec la CGT.
- École Émancipée : regroupant principalement des militants d'extrême-gauche. (La tendance des « amis de Force Ouvrière » existe pendant les premières années de la FEN avant de disparaître en intégrant la tendance autonome.)

Le syndicalisme-révolutionnaire enseignant

Nous allons nous intéresser particulièrement à ce qu'était ce mouvement appelé d'abord FSI puis FUE, et ensuite École Émancipée.

Une minorité active

Il ne faut pas oublier l'extrême difficulté et l'extrême courage des premiers militants à vouloir s'ériger en syndicats indépendants face à un État-Patron, la République, dont tout le corps professionnel partage les valeurs. D'une part, c'est un patron somme toute bienveillant car il ne faut pas nier les progrès qu'ont acquis les enseignants tant du point de vue de leur statut que de leurs conditions matérielles et de celles entourant l'exercice de leur mission. D'autre part, il n'est pas naturel à l'époque de vouloir s'identifier aux ouvriers dont le syndicat CGT ne partage pas forcément l'idéal républicain. Les anarchistes, les anarcho-syndicalistes et les guesdistes se méfient de l'école républicaine, instrument d'abrutissement – selon eux – de la classe ouvrière et a fortiori de ceux qui sont le fer de lance de l'État, les instituteurs. En outre, le pacifisme de ces instituteurs révolutionnaires était très mal vu d'une grande partie de la population ainsi que des autres enseignants dont l'immense majorité baignent dans le patriotisme anti-allemand et dans l'idée de revanche.[21]

20 Jusqu'à l'éclatement de 1992 mais ceci déborde du cadre de cette étude.
21 Lors de la présentation de la thèse, Christian Amalvi considère «que le thème de la revanche est un mythe, et que, dans une très grande majorité, les enseignants laïques, sans être pacifistes, ne sont pas animés par des idées nationalistes. Leur inspirateur n'est pas Paul Déroulède, mais bien Jean Jaurès.»

C'est donc dès le départ une minorité d'instituteurs dotés d'une conscience politique et syndicale révolutionnaires qui vont former la FSI. Après les multiples répressions et interdictions subies par le gouvernement Clémenceau, la FSI se prononce à l'unanimité contre la guerre et se retrouve interdite – la revue *L'École émancipée* dès 1914, la FSI en 1916 – alors que du côté ouvrier, seule la Fédération des Métaux garde sa ligne internationaliste et pacifiste.

La majorité de la FUE, minoritaire à la CGTU

Par la suite, alors que la CGTU est vite dominée – à partir des années 1924, et cela va en s'accentuant jusqu'en 1928 – par les éléments communistes, la FUE est majoritairement anti-stalinienne et ceci n'ira pas sans provoquer des frictions au sein de la centrale syndicale ouvrière. L'évolution des appartenances politiques diffère sensiblement de celle qui a lieu en même temps à la CGTU. Jusqu'aux environs de 1928, les deux composantes principales de la Fédération (la FUE) sont une forte minorité anarcho-syndicaliste et une direction communiste. Les responsables en sont Rollo, François Bernard, J. Aulas, Marcel Dommanget, Gilles Serret et Louis et Gabrielle Bouët. La plupart de ces dirigeants vont rentrer en conflit avec le Parti communiste et, partant, avec l'ITE Internationale des Travailleurs de l'Enseignement, de plus en plus dirigée par les communistes. S'ensuivra alors un rapprochement des membres de la majorité fédérale avec les anarcho-syndicalistes et Pierre Monatte, l'expulsion de la CGTU des anciens dirigeants de la Fédération et l'émergence d'une tendance communiste (orthodoxe, celle là), la MOR, Minorité d'Opposition Révolutionnaire (dont fera partie Freinet). « La division en tendances est alors poussée à l'extrême et la ‘'majorité'' ne garde le Bureau fédéral que parce que les différentes minorités, anarcho-syndicalistes, communistes, trotskystes ne peuvent, à l'évidence, s'unir contre elle » (BOCK[22] 1978, p. 120). Cette majorité lutte à la fois contre le stalinisme de la direction de la confédération syndicale (la CGTU), la minorité communiste MOR au sein de la FUE et le réformisme de la majorité des enseignants qui s'incarne dans le SNI.

Roger Martin souligne les débats et les luttes qui ont traversé la Fédération Unitaire ce qui laissera le syndicalisme révolutionnaire exangue de nombreuses années.

> Effectifs de la Fédération Unitaire : Août 1921: 8 000 adhérents, juillet 1922: 4 050; août 1923: 3 000; fin 1924: 3 184; fin 1925: 3 408; été 1926: 3 928; fin 1926: 3 595; été 1926: 4 428; fin 1928: 4 800 (MARTIN, 1982, p.95)

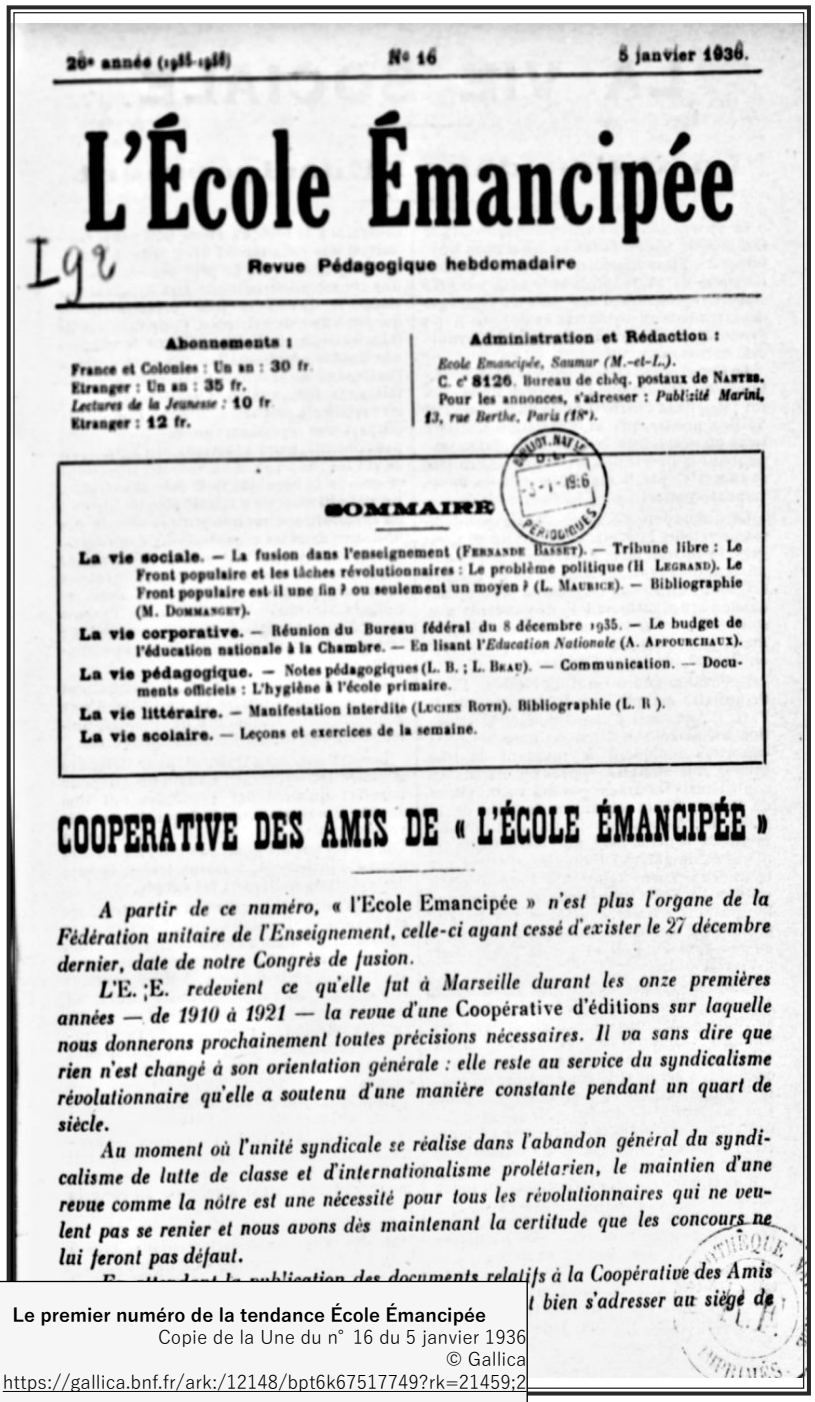
22 Fabienne Bock est professeur d'histoire à l'Université de Marne-la-Vallée et est spécialiste de la vie politique française au xx° siècle ; elle a soutenu en 1978 à Paris VII Diderot la thèse *Enjeux politiques et débats pédagogiques. La formation du mouvement Freinet. 1920-194*0 où elle se penche notamment sur les rapports de force au sein de la FUE.

Marcel Valière sera membre de cette majorité qui incarnera son opposition au stalinisme en prenant parti pour la défense du POUM espagnol contre les communistes.

La revue *L'École émancipée* sera interdite en octobre 1939 et reparaîtra à la Libération.

La revue *L'École émancipée*

La lecture de la revue, *L'École émancipée*[23] permet de jeter un regard sur ce qui fait l'originalité de ce syndicalisme révolutionnaire enseignant. Organe de la FUE jusqu'à la fusion de 1936, elle comporte de nombreuses rubriques et suppléments dont *L'Émancipation* destinée aux questions touchant le premier degré enseignant.



26e année (1935-1936) — N° 16 — 5 janvier 1936.

L'École Émancipée

Revue Pédagogique hebdomadaire

Abonnements :
France et Colonies : Un an : 30 fr.
Etranger : Un an : 35 fr.
Lectures de la Jeunesse : 10 fr.
Etranger : 12 fr.

Administration et Rédaction :
École Émancipée, Saumur (M.-et-L.).
C. c° 8126. Bureau de chèq. postaux de Nantes.
Pour les annonces, s'adresser : Publicité Marini, 13, rue Berthe, Paris (18e).

SOMMAIRE

La vie sociale. — La fusion dans l'enseignement (Fernande Basset). — Tribune libre : Le Front populaire et les tâches révolutionnaires : Le problème politique (H. Legrand). Le Front populaire est-il une fin ? ou seulement un moyen ? (L. Maurice). — Bibliographie (M. Dommanget).
La vie corporative. — Réunion du Bureau fédéral du 8 décembre 1935. — Le budget de l'éducation nationale à la Chambre. — En lisant l'*Éducation Nationale* (A. Appourchaux).
La vie pédagogique. — Notes pédagogiques (L. B. ; L. Beau). — Communication. — Documents officiels : L'hygiène à l'école primaire.
La vie littéraire. — Manifestation interdite (Lucien Roth). Bibliographie (L. B.).
La vie scolaire. — Leçons et exercices de la semaine.

COOPERATIVE DES AMIS DE « L'ÉCOLE ÉMANCIPÉE »

A partir de ce numéro, « l'Ecole Emancipée » n'est plus l'organe de la Fédération unitaire de l'Enseignement, celle-ci ayant cessé d'exister le 27 décembre dernier, date de notre Congrès de fusion.

L'E. E. redevient ce qu'elle fut à Marseille durant les onze premières années — de 1910 à 1921 — la revue d'une Coopérative d'éditions *sur laquelle nous donnerons prochainement toutes précisions nécessaires. Il va sans dire que rien n'est changé à son orientation générale : elle reste au service du syndicalisme révolutionnaire qu'elle a soutenu d'une manière constante pendant un quart de siècle.*

Au moment où l'unité syndicale se réalise dans l'abandon général du syndicalisme de lutte de classe et d'internationalisme prolétarien, le maintien d'une revue comme la nôtre est une nécessité pour tous les révolutionnaires qui ne veulent pas se renier et nous avons dès maintenant la certitude que les concours ne lui feront pas défaut.

En attendant la publication des documents relatifs à la Coopérative des Amis [illegible] bien s'adresser au siège de

Le premier numéro de la tendance École Émancipée
Copie de la Une du n° 16 du 5 janvier 1936
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67517749?rk=21459;2

Nous reproduisons ainsi la page de couverture du numéro 16 du 5 janvier 1936, à la suite de la fusion syndicale, où figure en Une l'avertissement suivant :

COOPÉRATIVE DES AMIS DE L'ÉCOLE ÉMANCIPÉE

À partir de ce numéro, « l 'École émancipée » n'est plus l'organe de la Fédération Unitaire de l'Enseignement, celle-ci ayant cessé d'exister le 27 décembre dernier, date de notre Congrès de fusion.

L'*École émancipée*. redevient ce qu'elle fut à Marseille durant les onze premières années – de 1910 à 1921 – la revue d'une Coopérative d'éditions sur laquelle nous donnerons prochainement toutes précisions nécessaires. Il va sans dire que rien n'est

23 Une partie de la collection de sa création à 1939 est disponible en ligne : https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb34360662w/date&rk=21459;2

changé à son orientation générale : elle reste au service du syndicalisme révolutionnaire qu'elle a soutenu d'une manière constante pendant un quart de siècle.

Dès ses débuts, le syndicalisme-révolutionnaire enseignant va s'intéresser non seulement à l'aspect revendicatif de défense de la profession, à l'action révolutionnaire syndicale en liaison avec la CGTU. dont il fait partie mais va réfléchir sur ses pratiques professionnelles et porter un regard sur divers aspects notamment le féminisme, l'espéranto, la culture, etc.

L'École émancipée qui paraît chaque semaine sur vingt pages se divise en quatre rubriques principales : « Vie sociale », « Vie corporative », « Vie Pédagogique[24] », « Vie littéraire », auxquelles il faut ajouter la « Vie scolaire » encartée au milieu de chaque numéro mais paginée séparément. C'est la rubrique « Vie sociale » qui occupe la première place dans la revue : placée en tête de chaque numéro, elle débute par un article « leader » où, sur les sujets les plus divers de l'actualité politique internationale, se retrouvent les noms des dirigeants successifs et des militants les plus connus de la Fédération (Louis et Gabrielle Bouët, Marie et François Mayoux, Marie Guillot, Gilbert Serret et surtout Maurice Dommanget) ou ceux de personnalités politiques et syndicales extérieures à la Fédération (Pierre Monatte, Robert Louzon, Henri Barbusse entre autres). Ces « leaders » reproduisent parfois des textes marxistes plus théoriques : ainsi paraissent des extraits des œuvres de Rosa Luxembourg, Lénine, Lounatcharski (BOCK 1978, p. 33).

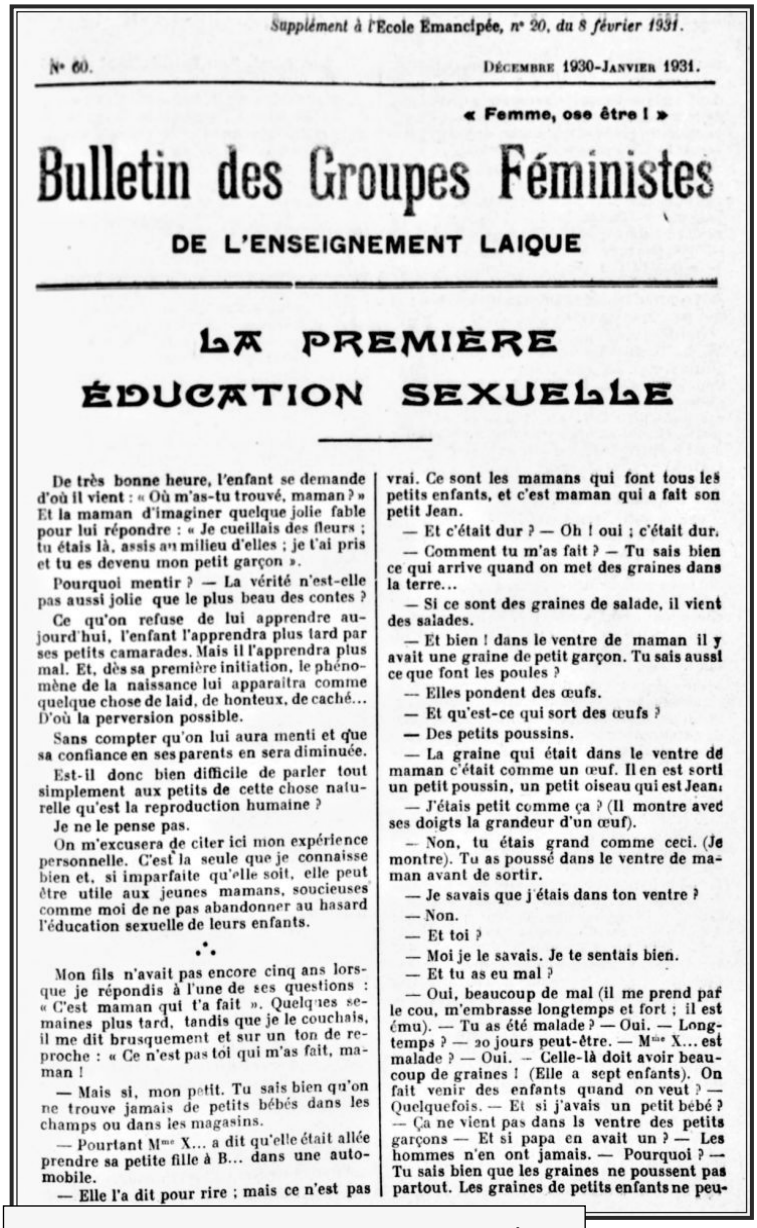
◆ Le féminisme révolutionnaire

À l'occasion du congrès de Marseille de la FSI en avril 1911 qui vote la création des Comités d'Action Féministes[25], la revue crée une tribune féministe qui prendra plus tard le nom de : « Femme, ose être »[26]. Pendant la Première Guerre Mondiale, alors que les autres mouvements féministes soutiennent

24 C'est dans cette rubrique que Freinet signera la plupart de ses articles.

25 Nous sommes à une époque où le féminisme est surtout animé par des femmes d'extraction « bourgeoise » ; la Fédération Féministe Primaire, adhérente du CNF (Conseil National des Femmes, conseil qualifié d'organisation bourgeoise par les militantes de la FSI) a un grand écho auprès des institutrices ; c'est pour contrecarrer cette « influence bourgeoise » que la FSI développe un féminisme révolutionnaire.

26 Cette tribune avait interpellé particulièrement Hélène Cabanes. Elle avait lu toute la collection de *L'École émancipée* d'avant-guerre et nous avait confié avoir été particulièrement sensible à la lecture de cette tribune. Nous reproduisons ici la première page du Bulletin des Groupes Féministes de l'Enseignement Laïque qui était alors un supplément à *l'École émancipée* du n° 60 de janvier 1931.



Supplément à l'École Émancipée, n° 20, du 8 février 1931.

N° 60. DÉCEMBRE 1930-JANVIER 1931.

« Femme, ose être ! »

Bulletin des Groupes Féministes

DE L'ENSEIGNEMENT LAIQUE

LA PREMIÈRE ÉDUCATION SEXUELLE

De très bonne heure, l'enfant se demande d'où il vient : « Où m'as-tu trouvé, maman ? » Et la maman d'imaginer quelque jolie fable pour lui répondre : « Je cueillais des fleurs ; tu étais là, assis au milieu d'elles ; je t'ai pris et tu es devenu mon petit garçon ».

Pourquoi mentir ? — La vérité n'est-elle pas aussi jolie que le plus beau des contes ?

Ce qu'on refuse de lui apprendre aujourd'hui, l'enfant l'apprendra plus tard par ses petits camarades. Mais il l'apprendra plus mal. Et, dès sa première initiation, le phénomène de la naissance lui apparaîtra comme quelque chose de laid, de honteux, de caché... D'où la perversion possible.

Sans compter qu'on lui aura menti et que sa confiance en ses parents en sera diminuée.

Est-il donc bien difficile de parler tout simplement aux petits de cette chose naturelle qu'est la reproduction humaine ?

Je ne le pense pas.

On m'excusera de citer ici mon expérience personnelle. C'est la seule que je connaisse bien et, si imparfaite qu'elle soit, elle peut être utile aux jeunes mamans, soucieuses comme moi de ne pas abandonner au hasard l'éducation sexuelle de leurs enfants.

∴

Mon fils n'avait pas encore cinq ans lorsque je répondis à l'une de ses questions : « C'est maman qui t'a fait ». Quelques semaines plus tard, tandis que je le couchais, il me dit brusquement et sur un ton de reproche : « Ce n'est pas toi qui m'as fait, maman !

— Mais si, mon petit. Tu sais bien qu'on ne trouve jamais de petits bébés dans les champs ou dans les magasins.

— Pourtant Mme X... a dit qu'elle était allée prendre sa petite fille à B... dans une automobile.

— Elle l'a dit pour rire ; mais ce n'est pas vrai. Ce sont les mamans qui font tous les petits enfants, et c'est maman qui a fait son petit Jean.

— Et c'était dur ? — Oh ! oui ; c'était dur.

— Comment tu m'as fait ? — Tu sais bien ce qui arrive quand on met des graines dans la terre...

— Si ce sont des graines de salade, il vient des salades.

— Et bien ! dans le ventre de maman il y avait une graine de petit garçon. Tu sais aussi ce que font les poules ?

— Elles pondent des œufs.

— Et qu'est-ce qui sort des œufs ?

— Des petits poussins.

— La graine qui était dans le ventre de maman c'était comme un œuf. Il en est sorti un petit poussin, un petit oiseau qui est Jean.

— J'étais petit comme ça ? (Il montre avec ses doigts la grandeur d'un œuf).

— Non, tu étais grand comme ceci. (Je montre). Tu as poussé dans le ventre de maman avant de sortir.

— Je savais que j'étais dans ton ventre ?

— Non.

— Et toi ?

— Moi je le savais. Je te sentais bien.

— Et tu as eu mal ?

— Oui, beaucoup de mal (il me prend par le cou, m'embrasse longtemps et fort ; il est ému). — Tu as été malade ? — Oui. — Longtemps ? — 20 jours peut-être. — Mme X... est malade ? — Oui. — Celle-là doit avoir beaucoup de graines ! (Elle a sept enfants). On fait venir des enfants quand on veut ? — Quelquefois. — Et si j'avais un petit bébé ? — Ça ne vient pas dans le ventre des petits garçons — Et si papa en avait un ? — Les hommes n'en ont jamais. — Pourquoi ? — Tu sais bien que les graines ne poussent pas partout. Les graines de petits enfants ne peu-

Un exemple du *Bulletin des Groupes féministes* de *l'École émancipée*,
Copie du n° 20 de *l'École émancipée* du 8 février 1931
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67609687/f1.image

l'effort de guerre, seules les membres des CAF dénoncent la « boucherie capitaliste » ce qui vaudra à Hélène Brion[27] de passer en Conseil de guerre en mars 1918.

Dès la fin de la guerre, lors du congrès de Bordeaux de 1919, le syndicat crée les Groupes Féministes de l'Enseignement Laïque, GFEL : ce sont des commissions chargées de proposer un programme de revendications féministes[28]. Ces revendications étaient dans la ligne de la FUE, c'est à dire pouvant être contraires à la morale de l'époque ; ainsi l'affaire Alquier de 1927. Henriette Alquier, institutrice à Vias (Hérault) et par ailleurs une des premières adhérentes à « l'Imprimerie à l'école » de la CEL, présente un rapport intitulé « la maternité, fonction sociale » souhaitant que la classe ouvrière puisse pouvoir réguler sa natalité. Elle cite l'URSS en exemple où l'avortement avait été légalisé. Le procès qui a lieu pour incitation à l'avortement et à la contraception a un énorme retentissement. H. Alquier ainsi que Marie Guillot en tant que responsable de la revue sont acquittées – et la polémique s'étend à tout le pays : elles reçoivent le soutien de la CGT et de la Ligue des droits de l'Homme ainsi que de la gauche parlementaire alors que les milieux de droite et cléricaux déchaînent une campagne contre elles et contre le syndicat.

Parfois insérée dans L'*École émancipée*, parfois objet d'un supplément, la *Tribune féministe* sera publiée jusqu'à la fin des années 30. Honoré Bourguignon y collaborera souvent, notamment en tant que traducteur d'espéranto.

27 Hélène Brion, membre de la direction de la FSI ; elle fut condamnée à trois ans de prison avec sursis.

28 Leur succès est tel qu'elles s'ouvriront très vite aux non-adhérentes et aux adhérentes du SNI. Le programme élaboré porte sur les plans corporatif, pédagogique, social et politique. Ces CAF s'arrêteront en 1933 à cause de l'épuisement des militantes qui n'étaient qu'un petit groupe à porter ce travail auquel elles devaient rajouter leur activité militante au sein du syndicat.

La pédagogie

Dès le numéro 1, le ton est donné :

> Être un homme ne suffit pas à qui doit faire des hommes. Il lui faut être encore éducateur.
>
> On ne s'improvise pas tel. On le devient. On le devient en acquérant la connaissance théorique et l'expérience pratique, en travaillant chaque jour à s'améliorer professionnellement.
>
> […] Aussi avons nous ouvert dans cette Revue une tribune pédagogique [*sic*]. Des penseurs, des savants, des praticiens expérimentés ont bien voulu s'ofrir[29] pour rédiger cète[30] partie de notre organe. Ce n'est pas un cours que nous comptons proposer, mais un débat que nous voudrions instituer (FSI 1910, p. 2).

Il faut noter cependant qu'allier syndicalisme et pédagogie n'allait pas de soi : on a vu que les Amicales se réunissaient sous les auspices de l'Administration et avaient comme but de parfaire leur métier ; les syndicalistes, eux, veulent s'émanciper de la tutelle gouvernementale et rejetteront au début cet aspect pédagogique[31]. Rapidement, cependant, les syndicalistes vont s'orienter vers la critique de l'enseignement qu'il leur est imposé de pratiquer ; c'est le cas notamment dans l'enseignement de l'histoire[32] :

> Face aux amicalistes qui plaident la cause de l'enseignement officiel de l'histoire – républicain, patriotique, civique –, les syndicalistes soutiennent, au contraire, une histoire scientifique, impartiale, fondée sur les faits, l'économie et la société. Contraints de répondre aux discours cocardiers des disciples de Lavisse, les militants syndicalistes sont entrés à fond dans le débat pédagogique (FLAMMANT 1982, p. 62).

Nous n'avons pas l'intention dans le cadre de cette thèse d'examiner plus profondément le côté que l'on pourrait appeler « aide au métier ». S'y côtoient plusieurs rubriques : « Examens & Concours » préparation aux examens, notamment le CEP, « Vie Scolaire » avec des exercices destinés aux élèves, « Vie Pédagogique » comportant des articles de fond sur la pédagogie ou des compte-rendus d'ouvrages; un exemple éclairant, un article du 12 juin 1932 du n° 37 dans cette même rubrique, « Pour résister aux doctrines destructives de la morale, de la famille, de la patrie » par Jeanne Balanche. La revue a

29 La Revue avait décidé de simplifier l'orthographe française en éliminant les lettres inutiles.
30 *Idem*.
31 C'est le cas de Marius Negre (voir sa biographie) dans un article de 1905 de *l'Émancipation* (nous n'avons pas pu vérifier dans la revue et ce cas est rapporté par Thierry Flammant (FLAMMANT, 1982, p. 62).
32 Fabienne Bock (*op. cit.*) souligne que c'est pratiquement le seul domaine où a émergé une véritable réflexion de la Fédération. De même, Freinet veut la disparition des manuels scolaires, et ce, d'un point de vue pédagogique. « La Fédération, elle, ne ''fait la guerre'' qu'aux manuels d'histoire chauvins et à certains manuels destinés aux leçons de morale et sûrement pas à tous les manuels ! » (BOCK 1978, p. 71)

largement évoqué les éducateurs de l'époque, les Ferrière, Decroly, Cousinet mais aussi ceux du passé et notamment les anarchistes comme Robin, Ferrer, Faure...

Si la revue est en effet l'organe d'un syndicat, elle se veut aussi un espace d'échanges et de pratiques du métier allant de fiches toutes faites destinées notamment aux jeunes instituteurs, aux explications sur les textes portant sur les modalités d'examen ou de programmes... Elle est aussi un terrain d'échange et une tribune pour ceux pour qui

> Le renouvellement des ressources pédagogiques leur paraît la condition d'un enseignement adapté aux objectifs sociaux et politiques qu'ils veulent voir assignés à l'école. Sans doute cette préoccupation ne concerne-t-elle pas tous les instituteurs ni même tous les syndiqués, mais au moins une frange de militants que l'on pourrait qualifier de pédagogiques, si le syngtame n'était pas anachronique. Ces acteurs s'expriment surtout dans les périodiques syndicaux, locaux et nationaux, qui prennent une part importante dans ce processus. […] Après la guerre, les thèmes de l'Éducation nouvelle circulent au sein du syndicalisme. Les syndicalistes cherchent à lier les visées réformatrices en éducation à un projet de transformation de la société (MOLE[33] 2014, p. 68).

En 1921, la FUE cofonde l'Internationale des Travailleurs de l'Enseignement, l'ITE, organisation internationale d'enseignants marquée par la jeune Russie Révolutionnaire. Très tôt, des contacts sont pris avec la Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle, LIEN, animée par Adolphe Ferrière[34] pour établir une « possible convergence de vues et d'action entre l'Éducation Nouvelle – organisme pouvant être taxé de bourgeois par certains militants syndicaux[35] – et l'Internationale des Travailleurs de l'Enseignement» (*Idem*, p. 69). La revue sera utilisée comme « lieu d'échanges, d'interpellation et de dialogue entre publics a priori hétérogènes » (*Idem*, p. 69).

Freinet, en tant qu'adhérent de la FUE, collabore à *l'École émancipée* et donne son point de vue sur les pédagogues et leurs contributions du moment. Ami et respectueux d'Adolphe Ferrière, il le critiquera durement pour ne pas s'enthousiasmer comme lui sur la jeune pédagogie soviétique. Il a très vite acquis une place éminente comme « instituteur syndicaliste révolutionnaire et pédagogue » (*Idem*, p. 71). Jusqu'au début des années trente – date de la fin de la collaboration avec la revue – Freinet semble occuper toute la place dévolue au débat des idées d'éducation nouvelle ; ainsi, la lecture de *L'École émancipée* postérieure au début des années trente ne mentionnera plus Freinet qu'épisodiquement.

Fabienne Bock rend à Freinet le rôle éminent qu'il a eu dans la revue à la rubrique « Vie Pédagogique » :

> Il est certain que la collaboration régulière de Freinet à la rubrique « Vie Pédagogique » a apporté aux lecteurs de L'École émancipée des informations qu'aucun autre militant ne semble avoir été en mesure de fournir. Sur

33 Frédéric Mole a été professeur de philosophie en lycée puis en IUFM puis maître de conférences en Sciences de l'Éducation à l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne (Loire) ; il collabore aussi aux Archives Institut Jean-Jacques Rousseau de l'Université de Genève. Il a notamment publié dans la *Revue suisse de l'éducation* l'article « Les revues syndicales des instituteurs français et l'Éducation nouvelle (1921-1932) ».

34 Voir Biographies.

35 C. Freinet en sera.

> les écoles nouvelles d'Europe occidentale ou des États-Unis, sur les expériences allemandes ou soviétiques, Freinet s'est incontestablement imposé comme le spécialiste, suivant de façon très régulière l'évolution des réformes et de leurs applications. […] C'est donc par son intermédiaire que les militants de la Fédération ont pu connaître ces réalisations que, seules des revues pédagogiques spécialisées auraient pu par ailleurs leur fournir. […] À ce titre, il est indéniable qu'il a ouvert à la réflexion des syndiqués des domaines qui leur auraient été difficilement accessibles sans la contribution qu'un travail personnel considérable lui a permis d'offrir à la revue (BOCK 1978, p. 72).

L'impact de ces articles de Freinet sera suffisamment important pour que la direction de la Fédération monte – mais sous sa propre direction alors que Freinet la souhaitait indépendante – une commission pédagogique organisée en sous-commissions dont Freinet prendra la responsabilité de deux d'entre elles. Mais si elle permet à Freinet de s'exprimer, la revue n'en reste pas moins ancrée pédagogiquement sur ses vieilles pratiques. Fabienne Bock souligne que

> le contenu de la rubrique « Vie Scolaire » n'a absolument pas changé entre 1921 et 1928. [...] toujours contrôlée par les Bouët et assurée par les mêmes instituteurs qui y proposent des exercices de grammaire et de calcul, elle ne s'ouvre pas le moins du monde aux nouvelles méthodes défendues par Freinet. […] En bref, la Fédération a laissé à Freinet la possibilité de s'exprimer et de défendre ses idées mais elle ne les a pas faites siennes. Pour quelles raisons ? Il est certain qu'il y a chez les instituteurs des divergences de point de vue sur les questions qu'aborde Freinet. Divergences, ou parfois seulement résistance, face à une remise en cause des conditions et de l'esprit de l'enseignement, n'expliquent pas tout (*Idem* p. 73 et sq.).



Le Numéro : 10 centimes.

L'ESPÉRANTISTE RÉVOLUTIONNAIRE

(ancien TRAVAILLEUR ESPÉRANTISTE)

Bulletin trimestriel de la FÉDÉRATION ESPÉRANTISTE RÉVOLUTIONNAIRE

28 bis, Rue Morère — PARIS (14e)

La pratique d'une langue commune facilitera l'union des peuples.

Notre Position

Il y a une vingtaine d'années, les linguistes se refusaient encore à admettre la possibilité d'instituer une langue artificielle. Ils doivent aujourd'hui s'incliner devant les faits : Depuis 34 ans l'*esperanto* vit et poursuit normalement son évolution, tout comme une langue naturelle. A mesure que son usage se répand dans tous les domaines de la vie : science, arts, technique, etc., il s'assouplit et s'enrichit de mots et de formes nouvelles. La langue de Zamenhof est maintenant un merveilleux outil linguistique, capable de traduire toutes les nuances de la pensée humaine.

La formule est trouvée. Quiconque connait le mécanisme de l'esperanto peut, s'il en a le temps et le loisir, faire, lui aussi, de petits esperantos, des idos (*ido* est un suffixe esp-o qui signifie : *descendant de*) ou des esperantidos. Monsieur de Saussure, qui se passionne à ce jeu, nous en a donné une bonne douzaine depuis 1908. Et je sais quelques linguistes amateurs qui possèdent dans leurs tiroirs de mirifiques projets, que seul un injuste sort empêche de goûter l'encre d'imprimerie.

Théoriquement le problème est donc résolu et nous semblons aujourd'hui nous acheminer vers des réalisations pratiques. La IIIe Internationale a nommé une *Commission d'Etude* chargée de rapporter sur cette question au prochain Congrès international (1).

Quelle doit être notre attitude devant cette initiative ?

En 1919, dans le premier numéro d'après-guerre du « Travailleur Espérantiste », nous fîmes une déclaration très catégorique que nous confirmons aujourd'hui : Révolutionnaires d'abord, espérantistes ensuite. En conséquence, nous acceptons la discipline de nos organisations de classe. Que la Commission d'Etude décide, et nous nous inclinerons devant sa décision, quelle qu'elle soit !...

Il va sans dire que nous sous-entendons que *l'autorité de fait* dont dispose la IIIe Internationale devra prendre toutes dispositions utiles pour que la décision de la « C. d'E. » ne reste pas lettre morte. Nous ne saurions nous incliner devant le jugement d'une commission ne jouissant pas de l'autorité nécessaire pour donner force de loi à ses résolutions. L'expérience nous avertit de l'impuissance d'une autorité morale, si haute soit-elle, pour imposer ses délibérations.

Les dispositions à prendre doivent comporter l'*enseignement obligatoire* de la langue adoptée, dans toutes les écoles des pays où le Prolétariat a déjà pris le Pouvoir. Partout ailleurs, les organes des différentes sections de l'Internationale sont tenus de faire une active propagande en faveur de cette langue. Et tous les militants sont mis dans l'obligation de l'apprendre, dans un laps de temps à déterminer, sous peine de se trouver disqualifiés pour remplir certaines fonctions. Etc., etc.

Quelle est notre position vis-à-vis de ceux qui propagent des succédanés de l'esperanto ?

Le point de vue de nos « dissidents » serait soutenable s'ils pouvaient démontrer :

1° Que l'esperanto n'est pas une solution *satisfaisante* du problème qui nous occupe.

2° Que l'ido, l'esperantido, ou tout autre projet qui naîtra demain, est la solution *unique* et *définitive*.

a) Or les 13 congrès internationaux d'esperanto, les 70 journaux ou revues qui paraissent actuellement prouvent surabondamment que l'esperanto a résolu avec satisfaction le problème de la L. I. (2).

b) Pour réfuter ce deuxième point, il suffit de mentionner que les linguistes ne sont pas d'accord entre eux sur les mérites des différents projets : Jespersen, de Copenhague, dit oui, mais Brandt, de Moscou, dit non. Le premier est pour l'ido, le second pour l'esperanto. Et quand nos camarades idistes nous affirment que leur langue est la solution « scientifique » du problème, nous ne pouvons nous garder de sourire en songeant que presque toutes les décisions de leur Académie ont été prises à la *majorité* des votants. Parfois même cette majorité n'a été que d'une ou deux voix.

En matière scientifique, une question est toujours pendante, quand elle ne recueille pas l'*unanimité* des suffrages. Un seul peut avoir raison contre tous. Le nom de Galilée n'est-il pas présent à l'esprit de tous ?

Dans l'état actuel des choses, la solution du problème de la L. I. n'est point d'ordre scientifique. Nous devons, hélas, nous en tenir encore à la méthode empirique. C'est ce que fait avec sagesse et modestie l'esperanto, par l'introduction de néologismes que l'usage admet ou rejette. L'esperanto tel qu'on le parle et l'écrit aujourd'hui s'est considérablement enrichi depuis 30 ans. Il faut être aveuglé par le parti-pris pour ne point le reconnaître ; et c'est de la mauvaise foi de critiquer notre langue en citant des archaïsmes comme exemples. Puisque les linguistes n'arrivent pas à se mettre d'accord, nous nous en remettons à l'usage du soin de trancher les cas douteux. C'est le peuple international qui façonne ainsi chaque jour son instrument d'intercompréhension.

« *En matière de langue, la décision ne dépend pas des grammairiens, mais des gens qui utilisent la langue. Le problème ne prendra un aspect réel que le jour où un groupe d'Etats ou, à défaut des Etats, un ensemble d'organisations internationales (des syndicats par exemple) décidera d'utiliser pratiquement un idiome artificiel.* »

Telle est l'opinion d'un des représentants les plus éminents de la science linguistique. M. A. Meillet écrivait cela en 1920, dans une lettre que nous avons publiée dans le « T. E. »

D'accord avec le savant professeur au Collège de France, d'accord avec ce qu'écrivait M. Couturat dans sa magistrale *Histoire de la Langue Universelle*, d'accord avec Zamenhof lui-même, nous soutenons que seule une *autorité de fait* peut résoudre pratiquement le problème.

Qu'on cesse donc de parler de science quand il ne peut s'agir que de discipline et de mise en pratique ! Faisons adopter l'outil. L'usage qu'en feront les générations futures saura bien le polir et l'amener à son complet achèvement.

E. LANTY.

L'Internationale de l'Enseignement et l'Esperanto

Au congrès de la Fédération de l'Enseignement à Tours, le 8 Août 1919, Anatole France, lançant son appel retentissant : « *Faites haïr la haine !* » souhaitait que « bientôt, à l'Internationale, vienne s'adjoindre une délégation des instituteurs de toutes les nations pour préparer en commun un enseignement universel et aviser aux moyens de semer dans les jeunes intelligences les idées d'où sortiront la paix du monde et l'union des peuples. » — Au congrès de Bordeaux, le 14 Août 1920, dans une adresse lue au début de la discussion sur l'Internationale de l'Enseignement, Romain Rolland, après avoir condamné le système actuel d'éducation, développait « la nécessité d'établir l'*Ecole unique universelle*, où s'opère la jonction des divers courants humains, des aptitudes diverses du travailleur manuel et de l'intellectuel, recevant, avant toute spécialisation, une édu-

(1) Voir *Semeuse Revue*, n° d'Octobre 1921.

L'Espérantiste Révolutionnaire, supplément à l'*École émancipée*
Copie du n° 1 dans la revue *l'École émancipée* de janvier 1922
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67533571

Un autre aspect sur le plan des discussions à caractère pédagogiques est l'opposition entre ceux qui considèrent que l'éducation doit former de futurs militants et ceux qui sont contre l'endoctrinement, fût-il révolutionnaire. Ce débat qu'on peut lire dans d'autres revues que

L'École émancipée comme *L'Éducateur prolétarien* et auquel Freinet va prendre part sera examiné plus en détail dans le chapitre consacré à Freinet.

Autres rubriques

Enfin, comme toute publication syndicale, la revue comporte une « Vie Corporative » traitant de revendications sectorielles ou de problèmes portant sur l'organisation du syndicat. Dès le début des années 1930, on y débattra du problème de l'unité syndicale avec la FGE et des rapports financiers et moraux du Bureau Fédéral du syndicat[36].

On y débat aussi de l'internationalisme avec une place faite au mouvement espérantiste qui porte, dans cet entre-deux guerres, l'espoir de toute la gauche européenne en un avenir de paix.

L'ITE à laquelle adhère la FUE publie un « BULLETIN TRIMESTRIEL DE LA FÉDÉRATION ESPÉRANTISTE RÉVOLUTIONNAIRE » avec cette maxime à la Une que l'on peut lire dans la reproduction ci-contre : « La pratique d'une langue commune facilitera l'union des peuples ». Nous ne nous étendrons pas sur ce sujet qui dépasse le cadre de cette étude mais la revue reflète sur ce thème l'opinion des syndicats ouvriers révolutionnaires[37]. Honoré Bourguignon, un des premiers adhérents de l'Imprimerie à l'École, porte cette foi en l'espéranto, langue internationale et gage d'amitié et de paix. Il écrira sur le même thème dans *L'Éducateur prolétarien*.

Dans la rubrique « Vie littéraire », sont commentés les livres venant d'être publiés avec un compte-rendu. On y insère aussi des pages d'œuvres plus anciennes dans la sous-rubrique intitulée « Page choisie ».

La rubrique « Vie sociale » avec la « Bibliographie sociale » traite de sujets actuels ou passés intéressant le prolétaire. Elle peut être tribune libre d'opinion ou compte-rendu de livres. Maxime Gorki y a par exemple écrit en février 1931 pour défendre la politique soviétique ou fêter l'anniversaire de Karl Liebknecht et de Rosa Luxembourg (n° 18 du 24 janvier 1932). Elle rassemble aussi les motions préalables aux congrès.

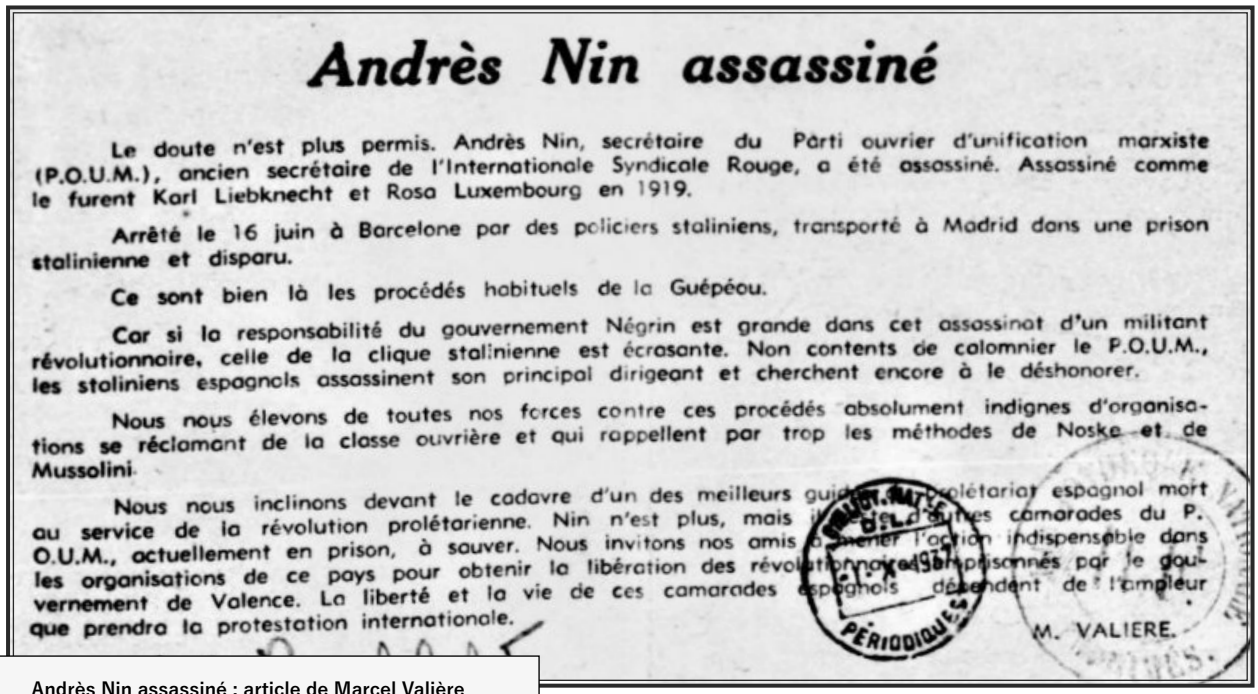
L'action de Marcel Valière

36 C'est dans cette rubrique que l'on peut lire au n° 19 du 1er février 1931 « L'affaire Bourguignon » relatant un conflit opposant H. Bourguignon et l'Inspecteur d'Académie.

37 Quoique le mouvement espérantiste connaisse lui-aussi les dissensions analogues au mouvement syndical (Syndicalistes-révolutionnaires *vs* communistes) ; on peut y trouver un article de Marcel Valière – dans le numéro du 25 décembre 1932 – en tant qu'espérantiste affilié au mouvement ouvrier SAT contre Boubou, représentant l' IPE, autre organisation espérantiste dominée par les communistes. Ce débat a été clos par la Direction de l'*École émancipée* dans le même numéro. Cela nous permet de mieux cerner le rôle de Marcel Valière.

On trouve trace de Marcel Valière dans la rubrique «Vie Sociale» du n° 28 du 10 avril 1932. Il est poursuivi avec son camarade Raynal de l'Hérault pour « outrages à juge » ; c'est la première fois[38] que nous voyons son nom à la lecture de la revue. On le retrouvera dans le numéro du 14 janvier 1934 rédigeant un article « Rions un peu ! » où il dénonce l'auteur du livre *Les tueurs d'âmes*, un certain Jean le Sauvage, disciple de René Benjamin[39]. Un peu plus tard, dans le numéro 37 du 17 juin 1934, il apparaît comme un des organisateurs du futur congrès qui se tiendra les 4, 5 et 6 août à Montpellier et, à ce titre, écrit un document pratique (horaires des lignes desservant Montpellier, organisation des 3 journées, excursions projetées...) intitulé « Venez au Congrès de Montpellier ». Il écrit le 1er juillet (article « Congrès de Montpellier » , page 627) sur des questions pratiques d'organisation ainsi que le 22 juillet en page de couverture (page 669-670), dernière parution de *L'École émancipée* avant le congrès.

Après les vacances (n° 1 du 30 septembre 1934), Marcel Valière signe un important article dans la rubrique « Vie Corporative » définissant les combats à venir. À partir de ce congrès de Montpellier on le retrouve fréquemment : deux articles dans le n° 2 du 7 octobre qu'il signe du titre de Secrétaire corporatif, deux autres dans le suivant, un autre ensuite. Trois numéros plus loin paraît son article dénonçant le projet de budget de l'enseignement (n° 8 du 18/11/1934) puis deux articles dans le numéro suivant. Ensuite, le nom de Valière apparaît régulièrement. Il intervient principalement dans la rubrique « Vie Corporative » sur des sujets comme les réformes des retraites de 1935, parfois aussi dans la rubrique « Vie sociale » où, dans ces temps de luttes intestines entre différentes tendances et notamment



Andrès Nin assassiné

Le doute n'est plus permis. Andrès Nin, secrétaire du Parti ouvrier d'unification marxiste (P.O.U.M.), ancien secrétaire de l'Internationale Syndicale Rouge, a été assassiné. Assassiné comme le furent Karl Liebknecht et Rosa Luxembourg en 1919.

Arrêté le 16 juin à Barcelone par des policiers staliniens, transporté à Madrid dans une prison stalinienne et disparu.

Ce sont bien là les procédés habituels de la Guépéou.

Car si la responsabilité du gouvernement Négrin est grande dans cet assassinat d'un militant révolutionnaire, celle de la clique stalinienne est écrasante. Non contents de calomnier le P.O.U.M., les staliniens espagnols assassinent son principal dirigeant et cherchent encore à le déshonorer.

Nous nous élevons de toutes nos forces contre ces procédés absolument indignes d'organisations se réclamant de la classe ouvrière et qui rappellent par trop les méthodes de Noske et de Mussolini.

Nous nous inclinons devant le cadavre d'un des meilleurs guides du prolétariat espagnol mort au service de la révolution prolétarienne. Nin n'est plus, mais il reste à sauver ses camarades du P. O.U.M., actuellement en prison, à sauver. Nous invitons nos amis à mener l'action indispensable dans les organisations de ce pays pour obtenir la libération des révolutionnaires emprisonnés par le gouvernement de Valence. La liberté et la vie de ces camarades espagnols dépendent de l'ampleur que prendra la protestation internationale.

M. VALIERE.

Andrès Nin assassiné : article de Marcel Valière
Copie de la une de *L'École émancipée* du n° 1 du 3 octobre 1937
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6751890r/f1.image

au sujet de la nature et de la politique de l'URSS, ses

38 En tout cas, sur la totalité des numéros disponibles à la BNF numérisés par Gallica.
39 Écrivain et journaliste français (1885-1948). Ami de l'extrême droite et compagnon de route de l'Action Française de Maurras.

De Tarascon à Moscou

BLUFFONS ! IL EN RESTERA TOUJOURS QUELQUE CHOSE !

Les camarades qui signent M. et J. Delvaux posent dans leur article du n° 38 de l'*E. E.* une série de questions qu'ils croient probablement intéressantes pour les « non-staliniens ». Elles s'adressent plus spécialement à Legrand. je me permettrai cependant de répondre à celle qui était ainsi rédigée :

« Nous parles-tu de ses écoles, de ses crèches, de ses usines, de ses théâtres, de ses milliers d'hectares au dessus desquels évoluent les avions semant le blé qui *assure* à 160 millions d'habitants *le pain en quantité illimitée* ? »

Ce pays de cocagne, on s'en doute, c'est l'U. R. S. S.

Je ne chicanerai pas sur le mot « *illimitée* ». Etant du Midi, je comprends aisément qu'emportés par leur éloquence ou leur indignation, ces camarades aient préféré à des chiffres arides un qualificatif impressionnant. C'est de bonne guerre. Tant mieux si des alouettes se laissent attirer par le clinquant des mots ; M. et J. Delvaux n'auront alors pas perdu leur temps.

Lénine disait que la vérité est concrète. Plus prosaïque donc, j'apporterai surtout des chiffres et des faits. Je les tire d'une lettre venue de Russie et traduite de l'esperanto.

Pour la grande majorité de la classe ouvrière, le salaire mensuel d'un ouvrier est en moyenne de 150 roubles. Or, à Moscou, le kilogramme de pain blanc coûte 2 roubles ; le kg. de viande de 10 à 15 roubles ; le kg. de fromage de 14 à 25 roubles ; le kg. de beurre de 28 à 30 roubles. Quoi qu'en disent donc M. et J. Delvaux, la quantité de pain qu'assure le salaire est limitée, et même singulièrement ! Si l'on faisait intervenir l'habillement, les frais divers, on constaterait que le budget doit être chose délicate à boucler en U. R. S. S. pour un ouvrier.

Nous a-t-on assez vanté le métro de Moscou ! Réalisation « socialiste » s'il en fut. Oui, mais il faut savoir que le prix du billet est de 0,50 rouble tandis qu'un billet de tramway coûte de 0,10 à 0,25 rouble. C'est donc un mode de transport cher et que peuvent seuls utiliser ceux qui gagnent beaucoup.

Car, je le reconnais, certains « travailleurs » gagnent de hauts salaires. Un seul exemple : le directeur d'une usine de Krivorog a reçu pour le mois d'avril 3.300 roubles. Un ouvrier non-qualifié de la même usine ne gagne pas plus de 100 roubles par mois. Le premier peut acheter 33 fois plus de pain que l'autre ; il se paiera donc de la brioche cependant que le second la serrera de plusieurs crans. Il n'y rien là, que je sache, de spécifiquement socialiste. On comprend que Bouthonnier vitupère le traitement unique dans nos congrès fédéraux.

Pourtant la Commune de Paris, ce premier Etat prolétarien, avait entre autres mesures décidé que le salaire des fonctionnaires quel qu'il soit ne pourrait pas dépasser le salaire normal de l'ouvrier. Marx avait même insisté sur cette limitation et y accordait une grande importance.

Staline a revu et corrigé tout cela. Mais l'étiquette « socialisme » recouvre toujours le flacon.

Il est vrai que chaque ouvrier a droit chaque année à 2 semaines de congé payé. Mais, car il y a un mais, sur lequel se taisent pudiquement les encenseurs professionnels de l'Union Soviétique, chaque année un empruut qui est, *en fait*, obligatoire, est lancé par le gouvernement. Chaque ouvrier doit laisser à l'Etat au minimum son salaire de trois semaines, et ceci compense largement cela.

Ma conclusion sera très courte : M. et J. Delvaux voudraient nous faire croire qu'à l'inverse des ouvriers français qui souffrent de la faim, les ouvriers russes sont sous la perpétuelle menace de l'indigestion et de la suralimentation. Il n'en est rien en dépit des affirmations péremptoires qu'ils prodiguent.

M. VALIÈRE.

copie de l'article de M. Valière «Bluffons»
n° 31 du 14/07/1935 de *l'École émancipée*
© Gallica

articles dénoncent avec ironie la « croyance des militants de la MOR en la patrie du socialisme ». Ainsi, celui du 14 juillet 1935 dans le numéro intitulé « De Tarascon à Moscou ; bluffons ! Il en restera toujours quelque chose ! », reproduit ci-contre.

Marcel Valière intervient aussi activement dans le supplément *L'Émancipation* destiné aux instituteurs du premier degré dans le travail préparatoire à l'unification des syndicats d'enseignants. À ce titre, il intervient aussi au congrès de la CGTU de 1935 préparant la fusion avec la CGT défendant le droit de tendance dans le futur syndicat unifié (n° 394 du 6/10/1935).

C'est lui aussi qui négocie l'unité « mais y pose quelques préalables comme le droit de tendances, la lutte immédiate contre la crise et le fascisme, et la perspective d'une société socialiste ».

Nous avons vu les divergences sur l'attitude à adopter vis à vis de la politique de non-intervention dans la Guerre d'Espagne. La FUE soutient activement le POUM espagnol. À l'annonce du décès d'Andrés Nin– appelé aussi Andreu Nin en catalan[40], Marcel Valière écrit un hommage à la une de la revue (n°1 du 3 octobre 1937).

Nous avons aussi étudié le pacifisme du SNI réunifié et les prises de position d'École Émancipée qui dénoncent la guerre imminente et cette dernière mettant sur le même plan l'impérialisme anglo-américain et le nazisme allemand. L'annonce de la défaite française laisse les militants désemparés et on peut dire qu'on ne trouve pas trace d'une prise de position d'École Émancipée durant la guerre. Loïc Le Bars[41] parle de « l'isolement des militants pendant la parenthèse de la guerre ». Ainsi, devant leur désarroi :

> Les groupes départementaux ne se réunissaient pratiquement plus. La défaite de 1940 acheva leur dislocation. […] Tous firent l'objet pendant la guerre d'une surveillance plus ou moins discrète. Le SN était dissous et le PSOP disparut dans la tourmente. Il n'y eut aucune tentative pour restructurer l'École émancipée dans la clandestinité ou reprendre la publication de la revue. Les militants déterminèrent leur attitude individuellement ou par petits groupes, comme à Marseille, en fonction de leurs convictions politiques mais aussi de la manière dont ils réagirent à l'occupation allemande. De là, la très grande diversité de leur comportement pendant la guerre (LE BARS 2010, p. 160).

Valière rejoindra le groupe de résistance L'Insurgé[42]. On le retrouve pendant la Résistance dans les membres du Bureau clandestin du SNI dont il dirige la section de l'Hérault[43]. C'est à la Libération qu'il va proposer à Hélène Cabanes de siéger au Bureau départemental du syndicat. De plus, il représente au

40 Andreu Nin, dirigeant du POUM espagnol est assassiné en 1937 par les services secrets soviétiques. Nous l'avons relaté dans la partie consacrée au monde politique. Le POUM était le parti frère du PSOP de Marceau Pivert dont fait partie Valière.

41 Loïc Le Bars est agrégé et docteur en histoire. Il a notamment écrit la thèse *La Fédération unitaire de l'enseignement (1920-1935)* soutenue en 1998 à Paris I.

42 Voir la partie *Partis ouvriers et syndicats* de la Partie I.

43 L'Hérault est en effet un des rares départements où École émancipée est majoritaire au sein du SNI départemental.

Bureau National la tendance École émancipée. À ce titre, nous l'avons vu, il va co-rédiger « la motion Bonissel-Valière » avec le dirigeant du SNI réformiste René Bonnisel. Arrêtons-nous un moment sur ce moment-clé de l'histoire du syndicalisme enseignant.

Nous avons vu que l'année 1947 est marquée par de forts affrontements au sein de la CGT entre les éléments communistes et réformistes. Une scission s'annonce entre une majorité pro-communiste restant dans la CGT et une minorité alliant les éléments révolutionnaires et réformistes au sein de la CGT-F.O.[44]. « À l'approche de la scission confédérale, la FEN se trouve prise dans un chassé-croisé d'initiatives venant des instances contrôlées par la majorité pro-communiste et de celles impulsées par la minorité réformiste » (BATSCH 1987). À ce moment-là, Batsch[45] estime le poids respectif des courants de pensée du syndicat enseignant :

> à partir de la composition du bureau national du SNI élu fin 1947 : sur 20 membres, 12 sont « majos » (60 %), 5 sont communistes (25 %) et 3 sont des syndicalistes-révolutionnaires de l'École émancipée (15 %). […] Ce sont les dirigeants de l'École émancipée qui, les premiers, formuleront l'hypothèse de l'autonomie comme solution transitoire préparant une réunification confédérale. Marcel Valière, instituteur de l'Hérault, ancien dirigeant de la fédération CGTU de l'enseignement, fut au congrès confédéral de 1946 le porte-voix de la minorité révolutionnaire. Il écrit en février 1948 : « il ne s'agit surtout pas de s'installer dans l'autonomie comme Jouhaux et Frachon (respectivement dirigeants de la CGT-FO et de la CGT[46]) s'installent dans la scission » (BATSCH 1987).

Cette autonomie de la FEN actée sur la base de « la motion Bonissel-Valière », reproduite ci-après, est en fait un compromis que chacune des trois tendances pense provisoire.

Elle est largement inspirée sur le plan de la séparation du politique et du syndical de la Charte d'Amiens dont se réclame Marcel Valière. Cela étant, les tensions demeurent. Le 9 mai 1948, Marcel Valière écrit dans *L'École émancipée* un texte intitulé *Fractions et tendances* par lequel il s'en prend aux « camarades staliniens » qui ont présenté le 14 avril 1948 - lors de la réunion du Bureau national du SNI – un texte demandant la dissolution des Amis de l'École Émancipée. Voici ce texte in extenso :

> Au cours de la réunion du Bureau national du 14 avril, nos camarades staliniens soucieux d'appliquer la motion Bonissel-Valière, et notamment le paragraphe condamnant le noyautage des organisations syndicales par des groupements extérieurs présentèrent un texte.
>
> Quoi, allez-vous dire, ces noyauteurs patentés du mouvement syndical, ces spécialistes de la «colonisation» renoncent donc à leur travail fractionnel ? Sans doute condamnent-ils ces amicales d'instituteurs communistes fondées après la Libération, ce bulletin édité par le P.C.F. et destiné aux instituteurs communistes dont un exemplaire anima les débats d'un Conseil national, ces réunions du Cher, des Ardennes et d'ailleurs où des

44 La situation est en fait beaucoup plus compliquée. L'axe de partage reste fondamentalement politique.
45 Laurent Batsch (ouvrage cité) a écrit : *La Fen au tournant : de l'autonomie à la recomposition* (1947-1987).
46 C'est nous qui précisons.

Motion d'orientation (dite motion Bonnissel-Valière)

Congrès du Syndicat National des Instituteurs (1948)
Le congrès du syndicat national des instituteurs constate :
1. l'abaissement continu du niveau de vie des masses laborieuses,
2. l'échec du mouvement ouvrier de décembre 1947 et la scission syndicale,
3. l'abandon par les pouvoirs publics des lois et de l'esprit de laïcité,
4. les dangers de crise intérieure et d'étouffement des libertés démocratiques et ouvrières,
5. les menaces constantes de conflits, mondiaux provenant des rivalités impérialistes.

Le congrès, placé devant la crise dans laquelle le mouvement syndical se débat en ce moment, crise dont la scission confédérale est une des manifestations et les luttes politiques internationales la cause essentielle, proclame sa foi dans la valeur révolutionnaire du syndicalisme, qu'il considère comme étant toujours l'arme essentielle des travailleurs dans l'œuvre d'émancipation devant aboutir à la disparition du salariat et du patronat, à l'avènement d'une société juste et fraternelle.

En vue de la défense de la condition ouvrière tant sur le plan national que sur le plan international, affirme sa confiance dans la lutte revendicative quotidienne pour la défense des intérêts professionnels et l'amélioration des conditions de vie des travailleurs: l'utilisation de tous les moyens d'action y compris l'arme ultime des travailleurs à laquelle il ne peut être fait appel qu'après consultation démocratique et décision des organismes syndicaux réguliers.

Proclame nécessaire :

* la conquête et l'aménagement de réformes sociales et la réalisation d'œuvres destinées à améliorer le sort des masses laborieuses en leur apportant plus de bien-être et de sécurité ;
* le développement de la capacité économique de la classe ouvrière, afin de leur permettre une participation de plus en plus large et qui doit devenir prépondérante, à l'organisation de la production, à la gestion des services et des entreprises ;
* la lutte pour la sauvegarde des libertés si chèrement conquises, le développement des institutions démocratiques;
* l'application et le respect des lois laïques dans l'ensemble du territoire ;
* l'organisation de la coopération internationale des travailleurs, seule capable d'imposer aux gouvernements le maintien de la paix. Pour éviter les erreurs que le mouvement syndical a commises dans le passé, il est nécessaire que les statuts du mouvement confédéral reconstitué apportent à chaque travailleur la garantie formelle du respect des droits de la personne humaine et du libre exercice de la démocratie syndicale.

A cet effet, le congrès propose l'adoption des mesures suivantes :

1. Liberté totale d'expression et de discussion par la parole et par l'utilisation de la presse syndicale.
2. Interdiction du "noyautage", des organisations syndicales par des groupements extérieurs et sanctions immédiates en cas de défaillance ou de manquement des responsables. Ce "noyautage" sera rendu plus difficile au fur et à mesure que s'éveillera et se développera, chez chaque travailleur, le sens de ses responsabilités syndicales et le goût de participer de façon active à la vie de son organisation.
3. Élection à bulletin secret par tous les syndiqués de bases des responsables syndicaux.
4. Élection à la représentation proportionnelles des organismes administratifs et homogénéité des organismes d'exécution.
5. Possibilité pour toutes les listes de faire connaître, un mois avant les élections, leur programme et leur composition par une publicité égale: insertions dans la presse syndicale, réunions organisées par les directions en place, affichage sur des panneaux installés à cet effet dans les bourses du travail, Union, etc.
6. Présentation au moins un mois à l'avance des rapports des directions syndicales.
7. Révocabilité à tout instant des responsables et leur non-rééligibilité après une période de cinq années. 8. Interdiction du cumul des fonctions syndicales et des fonctions politiques à l'échelon national, fédéral, inter-fédéral et confédéral, tout acte de candidature politique entraînant automatiquement l'abandon des fonctions syndicales.
8. Interdiction du cumul des fonctions syndicales et des fonctions politiques à l'échelon national, fédéral, inter fédéral et confédéral, tout acte de candidature politique entraînant automatiquement l'abandon des fonctions syndicales.

Source : https://www.marxists.org/francais/valiere/works/1948/00/valiere_19480000.html
Source: Site Ensemble.

enseignants convoqués par le P.C. recevaient d'un militant syndicalo-politique des directives pour l'activité à mener au sein du S.N., cette fameuse circulaire de la Fédération communiste de Seine-et-Oise qui eut l'heur d'agiter notre dernier congrès ? Vous n'y êtes pas du tout, et vous allez très loin dans la voie des illusions. Non, la motion de ces camarades après avoir mis en cause les groupes socialistes d'entreprise demandait la dissolution des Amis de l'Ecole émancipée. La plaisanterie est bien bonne. Nous nous occuperons ici, et pour cause uniquement des Amis de l'E.E. Les assimiler à une entreprise extérieure de noyautage est à la fois une erreur et un acte de mauvaise foi. Car, de notoriété publique, les Amis de l'E.E. ne constituent pas un groupement extérieur au mouvement syndical universitaire, ils ne sont pas une fraction politique, mais une fraction syndicale. Précisons sans plus tarder que les Amis de l'E.E. n'ont jamais cherché, par habileté tactique, à nier leur existence ou leur activité. Pendant tous les pourparlers de fusion d'octobre à décembre 1935, menés entre les responsables du S.N. et ceux de la Fédération unitaire, au cours du congrès de fusion de Noël 1935, j'ai précisé publiquement à maintes reprises que la liberté de tendance était pour nous indiscutable et que nous n'y renoncerions à aucun prix. Elle ne nous a pas été déniée. Comment aurait-elle pu l'être d'ailleurs ? Une tendance syndicale est un groupe de syndiqués d'accord sur un certain nombre d'idées générales, de principes syndicalistes, qui ont une conception identique des buts et des moyens d'actions du mouvement syndical et qui, dans le cadre de la démocratie syndicale, coordonnent leurs efforts pour diffuser leurs points de vue. Aucune «discipline» formelle ne les lie, aucune contrainte ne pèse sur eux. Ils se déterminent librement en tant que syndicalistes et ne reçoivent aucune directive, aucun mot d'ordre d'un parti ou d'une secte philosophique pour les faire triompher dans le syndicat. La fraction est tout autre chose. Elle est l'organisme qu'un parti politique ou une secte philosophique installe dans un syndicat. Les membres sont liés par la discipline du groupement extérieur, ils sont les exécuteurs des volontés de ce dernier. Les mots d'ordre qu'ils défendent dans l'organisation syndicale ont été élaborés au sein du parti ou de la secte. Le fonctionnement de ces fractions porte atteinte au libre jeu de la démocratie syndicale et l'on comprend que le congrès du S.N. interdise ce système de noyautage et que nous ayons donné notre approbation sans réserve à ce paragraphe de la motion d'orientation. Inutile de dire que la manœuvre tentée au Bureau national par les amis de Delanoue a lamentablement échoué. La malice était vraiment trop grande et la ficelle un peu grosse. Il y a des confusions volontaires que nous ne laisserons pas s'établir. Que nos amis y veillent avec soin. (cf. cahier rouge p. 60) [47]

Nous avons largement retracé ce qu'a été le syndicalisme enseignant révolutionnaire. Il puise ses origines au début du XX^e^s. dans la minorité la plus politisée du corps des instituteurs qui affirment leur appartenance à la classe ouvrière et revendiquent leur volonté d'adhérer à la CGT d'inspiration anarcho-syndicaliste. Très vite, le syndicalisme révolutionnaire enseignant se pose comme un bastion de l'internationalisme et du pacifisme pendant la Première Guerre mondiale. Minoritaire dans un corps professionnel somme toute assez réformiste et passif, il prendra très vite des positions originales sur le plan politique et social comme le féminisme révolutionnaire et sa revue *L'École émancipée* sera le lieu de débats et de tribunes sur des sujets aussi divers et originaux que l'espérantisme, l'éducation nouvelle ou, nous le verrons plus loin, sur le problème des langues maternelles à l'école.

Marcel Valière apparaît aux alentours des années 1934 et commence à prendre de l'importance au moment de l'organisation du Congrès de Montpellier de la FUE. Son rôle va croissant jusqu'au

47 Fractions et tendances (mai 1948) publié dans *L'École émancipée* du 9 mai 1948 . Source : https://www.marxists.org/francais/valiere/works/1948/05/valiere_19480509.html

moment de la fusion avec la FGE où il représente la Fédération Unitaire. C'est au début de la guerre qu'il rencontre Hélène Cabanes qu'il va côtoyer durant six mois, assez, de l'aveu de cette dernière, pour influencer l'orientation syndicale de la jeune institutrice (n'oublions pas qu'elle a eu l'occasion de lire et d'étudier toute la collection de *L'École émancipée* d'avant-guerre). Celle-ci sera une militante combative d'École Émancipée à partir de la Libération. C'est à partir de ce moment qu'elle vivra de l'intérieur le combat avec Valière pour l'autonomie de la FEN et le droit de tendance pour École Émancipée à l'intérieur du syndicat. De la même manière, elle vivra de l'intérieur les attaques de la tendance communiste contre ses amis d'École Émancipée comme nous en avons eu un aperçu ci-dessus.

À ce point de notre travail, nous pouvons donc affirmer sans retenue que c'est bien Marcel Valière qui a été l'élément déterminant qui a amené Hélène Cabanes au syndicalisme-révolutionnaire d'École Émancipée. Via la revue *L'École émancipée*, la jeune institutrice a pu s'orienter vers le féminisme révolutionnaire ainsi qu'être sensibilisée sur l'espéranto, qu'elle apprendra plus tard. Par contre, il est peu probable que l'anarchisme dont elle se prévaut dès 1945 ait été apporté par la lecture de la revue, ni, non plus, par Marcel Valière dont nous savons qu'il est pivertiste.

Bien qu'on ne trouve qu'une seule fois mention du nom de Valière dans le livre de Jean-Paul Joubert, celui-ci cite bien Marcel Valière :

> le réseau s'étend dans le Languedoc, autour d'anciens du PSOP : le professeur Tregaro (alias Germain), ancien secrétaire de la fédération du PSOP de l'Hérault, Marcel Valière, ancien secrétaire de la fédération unitaire de l'enseignement, animateur de la minorité École Émancipée du syndicat national des instituteurs... (JOUBERT 1977, p. 229).

Les sites anarchistes qui rendent hommage à Marcel Valière, soulignent sa non-appartenance au mouvement libertaire mais nous savons que l'engagement de Valière s'est fait surtout sur le plan syndical. Nous le retrouvons après guerre lors de la rédaction de « la motion Bonissel-Valière » : lors de la scission syndicale avec la création du syndicat FO en 1947,

> les rédacteurs de l'École Émancipée refusent cette division qui fait le jeu du patronat ; au Conseil national de la FEN du 29 décembre 1947, Valière déclare : « Nous renvoyons dos à dos Jouhaux (FO) et Frachon (CGT) qui étaient d'accord en 1946 pour une politique qui est à l'origine de la condition misérable des travailleurs ». Dès janvier-février 1948, l'autonomie apparaît comme la seule manière d'éviter l'éclatement de la FEN entre les partisans de la CGT et le courant réformiste tenté de rejoindre FO.
>
> En avril 1948, le congrès de la FEN choisit la voie de l'autonomie et c'est Marcel Valière qui co-rédige avec René Bonnisel, militant majoritaire du SNI, son acte de naissance. Cette motion fondatrice reconnaît le droit démocratique de s'organiser en tendances, prévoit l'élection des responsables à la proportionnelle à tous les niveaux de la Fédération, l'indépendance totale à l'égard des partis et des Églises, et se prononce pour la réunification à terme du mouvement syndical dans une grande confédération unitaire (GUÉRIN 2013).

Par d'autres voies, Hélène Cabanes va adhérer à l'occitanisme et la question qui nous intéresse est

celle-ci : quelle est à l'époque la position, s'il y en a une, du syndicalisme-révolutionnaire enseignant sur le sujet des langues régionales ?

LE SYNDICALISME-RÉVOLUTIONNAIRE ENSEIGNANT ET LA QUESTION DES LANGUES RÉGIONALES

Rappelons-nous les grandes tendances du syndicalisme enseignant entre 1920 et 1950 :

- - le syndicalisme enseignant proche du PCF incarné par la MOR à la FUE puis par le groupe Unité et Action au SNI unifié suit l'orientation du Parti communiste favorable à l'enseignement des langues régionales.
- - la tendance majoritaire réformiste incarnée par la FGE puis par la tendance Unité, Indépendance et Démocratie se signalera, au moment du vote de la loi Deixonne en 1951, par son opposition résolue à toute introduction des langues régionales à l'école.
- - le syndicalisme révolutionnaire, incarné d'abord par la FUE puis, à partir de la fusion de 1935, par École Émancipée

Nous laisserons de côté les syndicats SGEN et SNALC et restreindrons notre étude au syndicalisme-révolutionnaire. Nous nous appuierons sur la lecture exhaustive de la revue *L'École émancipée* de sa naissance à 1939.

Les premiers articles évoquant le problème des langues régionales – appelées « langues maternelles » dans la revue – apparaissent fin 1932, soit sept ans après la circulaire de de Monzie prohibant l'usage des idiomes locaux à l'école[1]. À noter que de Monzie est de retour au ministère de l'Éducation nationale depuis 1932. Il doit bien y avoir discussion à cette époque au syndicat car Aimé Marsaud, secrétaire pédagogique du syndicat et membre de la rédaction, lance le débat dans le numéro 8 du 20 novembre 1932 :

> L'enseignement de la langue maternelle
>
> Parmi les suggestions reçues des camarades de la fédération, quelques-unes semblent devoir retenir notre attention. Entre autres, celles de l'enseignement de la langue maternelle. Le camarade auteur de cette suggestion précise ainsi son point de vue :
>
> Les événements actuels donnent une importance primordiale à l'enseignement de la langue maternelle (alsacienne, bretonne, corse etc)... […] avec l'appui et la documentation de l'I.T.E., nous devons mener une campagne à ce sujet, créer même une section alsacienne-lorraine de l'I.T.E. et mettre cette question à l'ordre du jour du congrès de 1933.
>
> J'ai pu toucher quelques camarades. Voici deux réponses reçues (MARSAUD 1932, p. 124).

1 Anatole de Monzie a été plusieurs fois ministre dont un bref passage en 1925 à l'Instruction Publique et aux Beaux Arts, ce qui lui laissera néanmoins le temps de faire paraître la circulaire éponyme du 14 août 1925. Cette circulaire s'opposait à la demande de la Fédération Régionaliste Française – dont Antonin Perbosc faisait partie – et interdisait strictement l'enseignement des idiomes locaux à l'école. Nous la joignons intégralement en Annexe dans la partie consacrée aux défenseurs de la langue d'oc.

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE MATERNELLE

Parmi les suggestions reçues des camarades de la fédération quelques-unes semblent devoir retenir notre attention. Entre autres celles de l'enseignement de la langue maternelle.

Le camarade auteur de cette suggestion précise ainsi son point de vue.

« Les évènements actuels donnent une importance primordiale à l'enseignement de la langue maternelle alsacienne, bretonne, corse, etc.)..., avec l'appui et la documentation de l'I. T. E., nous devons mener une campagne à ce sujet, créer même une section alsacienne-lorraine de l'I. T. E. et mettre cette question à l'ordre du jour du congrès de 1933 ».

J'ai pu toucher quelques camarades. Voici deux réponses reçues.

a) D'un camarade corse :

« Je ne suis pas convaincu du sérieux de la proposition. Enseignement en Breton et en Corse ! Pourquoi pas alors en Provençal, Basque, etc... Il faudrait au préalable se renseigner auprès des camarades exerçant dans ces provinces. Le P. C. défend tous les autonomismes ; en ce moment, à la suite des incidents de Rennes, il s'est lancé dans une campagne en faveur de l'autonomisme breton. J'ai l'impression qu'il exagère. En le suivant sur ce terrain nous risquons de tomber dans le ridicule.

En ce qui concerne l'autonomisme corse, c'est de la rigolade. Je connais un peu la question : le clan qui se remue à Ajaccio, centre bonapartiste, se réduit à quelques demi-intellectuels, en mal de réclame, qu'on ne prend pas au sérieux. J'ai lu quelques numéros de leur organe « A Muvra », des articles boursouflés, dans le plus pur jeune ajaccien, ne répondant en aucune façon aux aspirations de la masse. Tout au plus un certain aristocratisme que seuls des ignorants peuvent soutenir ».

b) D'un camarade breton :

« L'*Humanité* a laissé croire que l'autonomisme breton était une force. Ses lecteurs bretons ont été quelque peu gênés par les exagérations qu'elle a lancées.

La Bretagne est bien calme. Ceux qui s'agitent sont des intellectuels et ne groupent aucune force. A quelques exceptions près ils cultivent les traditions celtiques pour des fins réactionnaires.

Quant à l'enseignement du breton comme langue maternelle c'est une autre affaire.

J'ai exercé pendant douze ans en plein pays breton. Là, les gens regrettaient de ne pas savoir davantage le français, seule langue utilisée en affaires et en politique.

Pour moi et en bref la diversité des langues est une barrière qu'il faudrait abattre. Enseigner le breton ne permettrait pas d'enseigner en français, mais donnerait naissance à un patriotisme nouveau, avec toutes les bêtises de ses devanciers.

Les Bretons, en général, n'attachent aucune importance à l'autonomisme comme au développement de leur langue maternelle. Rares sont ceux qui ignorent le français, et ceux qui le savent souhaitent que leurs enfants le sachent mieux qu'eux ».

Les deux sons de cloche concernant deux régions bien différentes sont bien semblables.

Mis au courant par moi de ces réponses, le camarade auteur de la proposition, me répond :

« Au sujet de la langue maternelle je te prie de ne pas rabaisser la question à l'autonomie souvent formelle. Il s'agit du problème pédagogique le plus élevé qui soit puisqu'il conditionne tous les autres.

Il faudrait à mon avis :

1° Envisager ce qui est fait en U. R. S. S. pour les Ukrainiens, Uzbeks, Mongols, etc...

2° Montrer que dans les colonies la question se pose de même manière, mais que le capitalisme ne peut pas la résoudre.

3° Seulement après parler pédagogiquement de l'Alsace Lorraine, Bretagne, Corse, Flandre belge ».

La question est posée. Elle est loin d'être résolue. Les deux opinions que j'ai données, ne concernent que deux provinces et n'engagent que leurs auteurs. Certains camarades peuvent être d'un avis contraire. Il serait intéressant de connaître leurs opinions.

Au sujet de l'U. R. S. S. (fédération d'Etats), des colonies, de l'Alsace-Lorraine le problème paraît être tout autre. Nous devons l'envisager sous toutes ses formes.

A mon avis il serait inopérant autant que dangereux d'engager notre Fédération dans une campagne ne correspondant en aucune sorte aux aspirations de la masse...

Est-il nécessaire, au moment où nous œuvrons en faveur de l'enseignement obligatoire d'une langue internationale, d'essayer de faire revivre des « dialectes » qui se meurent et de créer ainsi de nouvelles barrières ? cela ne semblerait-il pas en contradiction avec notre internationalisme ?

A. MARSAUD.

Latin appris seul en 6 mois. Complet : 12 francs. BARLES, *Trans (Var)*. Chèques p., Marseille 274-03.

INTERROGEZ-NOUS pour vos.. FOURNITURES DE
CHIMIE - PHYSIQUE - ÉLECTRICITÉ
Spécialité de petits COMPENDIUMS *de chimie*
Envoi de catalogues sur demande
Etablts J. BOURRET

L'enseignement de la langue maternelle : article de A.Marsaud
copie de la page 124 du n° 8 de *l'École émancipée* du 20/11/1932
© Gallica
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6761059g?rk=42918;4

Et Marsaud de résumer l'intervention de l'adhérent corse qui est contre l'enseignement du corse soulignant que ce sont les communistes qui défendent tous les autonomismes et qu'à les suivre on risque de « tomber dans le ridicule » (*idem*). Même son de cloche chez le camarade breton – avec le même commentaire sur la propension des communistes à privilégier les autonomies – qui affirme que peu de gens ne comprennent pas le français, que tous souhaitent l'apprendre mieux, que ceux qui « s'agitent cultivent les traditions celtiques à des fins réactionnaires » et qu'enfin il est contre les barrières des langues.

Marsaud, après avoir présenté deux camarades qui, finalement, étaient d'accord pour enterrer le débat sur l'enseignement de la langue maternelle, termine son article en résumant les réactions recueillies du premier initiateur à la lecture du corse et du breton. Celui-ci ouvre le débat sur trois directions : la première, voir ce qui s'est fait en URSS pour les minorités, la seconde c'est d'étendre la question aux colonies et, enfin, il s'agit de poser la question de la langue maternelle en France sur le plan pédagogique.

On laisse A. Marsaud conclure son article où il ne fait pas mystère de sa position qu'il « serait inopérant autant que dangereux d'engager notre Fédération dans une campagne ne correspondant en aucune sorte aux aspirations de la masse ». On peut lui reconnaître l'honnêteté, en tant qu'administrateur de la revue, d'avoir laissé paraître ces arguments

Mais en fait, il semble qu'au contraire, cette question fasse débat puisque dix numéros plus tard, un autre breton va relancer cette tribune qui s'étendra jusqu'en 1934, preuve que l'enseignement de la langue maternelle fait question au syndicat.

Dans le numéro du 18 décembre 1932 (page 186), un article « *enseignement de la langue maternelle* » signé par Mestr-Skol-Bihan[2] pose le problème de la situation en Basse Bretagne où « la langue bretonne est l'idiome à peu près exclusivement employé par *un million*[3] de personnes (chiffre sérieux et minima [*sic*]). Cette langue est proscrite des écoles et l'enseignement partout donné aux petits Bretons dans une langue *étrangère* ».

Ce texte est intéressant car il demande que le breton soit enseigné pour lui-même en prenant exemple sur l'Irlande qui essaie à l'époque de reconquérir le gaélique. Il souligne aussi :

> les méfaits d'un enseignement donné aux enfants dans une autre langue que leur langue maternelle. On connaît l'avis à ce sujet des grands pédagogues contemporains (Decroly, Ferrière, etc) et l'attitude des

2 Ce qui, en breton, signifie « Petit maître d'école » (autodérision ?) ; c'est le pseudonyme de Yann Sohier, instituteur breton qui sera le fondateur d'*Ar Falz* moins d'un mois plus tard. *Ar Falz* deviendra très rapidement le centre d'un mouvement rassemblant – principalement des instituteurs mais pas que – les partisans de l'enseignement du breton dans l'école laïque. Il fréquente aussi bien les nationalistes bretons que les communistes bretons (il est l'ami de Marcel Cachin, directeur de *L'Humanité*). Yann Sohier meurt prématurément à 24 ans de maladie et c'est Yann Kerlann puis Armand Kéravel qui reprendront la direction d'*Ar Falz*.

3 L' italique est utilisé par Mestr-Skol-Bihan pour souligner son propos.

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE MATERNELLE

Nous donnons ci-dessous un article en faveur de cet enseignement.

Cet article n'engage évidemment que son auteur. *Nous avons estimé utile de le publier, voulant, sans prendre position, examiner ce problème si complexe sous toutes ses formes.*

Nous espérons recevoir d'autres communications mais demandons à nos camarades de condenser le plus possible... pour ne pas trop encombrer les colonnes de l'E. E.

A. MARSAUD.

Je suis extrêmement intéressé à la question de « l'enseignement de la langue maternelle proposée par le camarade Gauthier pour être mise à l'ordre du travail pédagogique de l'année, et signalée par le secrétaire pédagogique, dans son article de l'*E. E.* du 9 octobre. Je remercie Gauthier de l'intérêt qu'il porte à la Bretagne et aux choses de Bretagne, puisque c'est la question bretonne et ses manifestations qui, en somme, lui ont révélé l'existence d'un problème des langues en « France ».

Combien, en effet, savent qu'il y a, qu'il y aura de plus, un sérieux problème des langues, en France tout comme en Belgique, comme en Espagne, comme il y en a eu un (résolu maintenant) en U. R. S. S. ? En Bretagne même, combien de nos amis ont-ils jamais étudié sérieusement la question ? Peu, je le sais, bien qu'ils soient forcés d'y penser un peu chaque jour... A preuve qu'elle n'a jamais été « soulevée », que je sache, dans notre revue ni dans nos bulletins, et que c'est seulement l'actualité (en l'occurence, je le suppose, la destruction, en août dernier, à Rennes, du monument de l'Union de la Bretagne à la France) qui l'a fait découvrir à Gauthier...

Quantité de préjugés faciles et d'opinions toutes faites ont cours au sujet des langues dites « provinciales », particulièrement, et en Bretagne comme ailleurs, au sujet de notre langue bretonne. Voici l'occasion de les passer en revue, et de reviser un peu les idées là-dessus. L'étude du problème des langues de minorités en France doit être faite. La discussion proposée par Gauthier doit être menée. Hésiter à l'entreprendre serait indigne d'un groupement d'avant-garde comme le nôtre, composé de révolutionnaires aux larges vues et dégagés de tout sectarisme de culture et de langue.

Voici ma première contribution à cette confrontation d'idées... C'est celle d'un militant de la reconnaissance nationale bretonne.

♣

Dans les populations rurales de Basse-Bretagne, la langue bretonne est l'idiome à peu près exclusivement employé par *un million* de personnes (chiffre sérieux et minimal). Cette langue est *proscrite* des écoles et l'enseignement partout donné aux petits Bretons dans une langue *étrangère*.

On pourra discuter dans les détails ces deux affirmations, mais telle est brutalement mais exactement la situation de fait.

C'est contre cet état de choses que nous nous dressons, nous autres nationalitaires bretons.

Quelles sont nos raisons et quel est notre idéal ?

Bien souvent il a été fait état, avant tout, de raisons pédagogiques pour défendre le breton et en réclamer soit l'usage (ce qui est peu) soit l'étude dans les écoles. Ces raisons sont, je pense, assez familières aux lecteurs de l'*E. E.* Ce n'est pas d'aujourd'hui qu'ont été étudiés les méfaits d'un enseignement donné aux enfants dans une autre langue que leur langue maternelle. On connaît l'avis à ce sujet des grands pédagogues contemporains (Decroly, Ferrière, etc...) et l'attitude des écoles modernes (écoles dites « nouvelles », écoles belges, suisses, russes...). Se souvient-on des études sur l'enseignement des minorités nationales rassemblées dans les bulletins de l'I. T. E. de novembre et décembre 1928 ? Pour revenir à la situation locale en Bretagne, l'usage exclusif du français a pour conséquences, outre certains « troubles de la motricité » (plus fréquents qu'en ville), — la difficulté et la lenteur de l'enseignement de début (en raison de la nouvelle langue que l'enfant doit apprendre), le livresque et le « hors-la-vie » de l'enseignement tout entier — enfin, et surtout, le niveau intellectuel très bas des populations bretonnantes. Ceci par suite du retard dans les études à l'école primaire, du départ prématuré de l'école et de la cessation presque toujours définitive de culture après les années de classe.

Ces méfaits, nous les dénonçons également. Nous accusons le français d'être cause du sabotage de l'instruction populaire en Bretagne et du niveau de culture honteusement bas des Bretons ruraux. Et nous réclamons un autre ordre des choses, nous revendiquons le droit pour le peuple breton d'être instruit dans sa propre langue.

Ce principe que nous mettons en avant, le principe même des minorités nationales, indique que *notre revendication est surtout d'ordre politique*, sans cesser d'avoir la vérité pédagogique pour elle.

C'est que nous considérons notre pays comme une nationalité : la Bretagne, le peuple breton sont une individualité distincte parmi les autres nations, les autres peuples. Nous travaillons à la renaissance de sa vie nationale, à la création d'une civilisation, d'une culture bretonnes modernes. Nous luttons donc pour que l'école de la Bretagne de demain soit l'*école bretonne*.

Mais encore ? Qu'entendons-nous par « école bretonne » ?

L'exposé de notre idéal fera sans doute hausser les épaules à de nombreux collègues. (Je sais pourtant toute la largeur d'esprit des

L'enseignement de la langue maternelle : article de Mestr-Skol-Bihan

Copie de la p. 186 et 187 du n° 12 de *l'Ecole émancipée* du 18 décembre 1932

© Gallica

https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6761063c/f11.item



VIE PÉDAGOGIQUE 187

camarades, lecteurs de l'*E. E.*, — mais il y a, je l'ai déjà dit, de tels préjugés contre la langue bretonne, que notre prétention paraîtra « énorme » à ceux d'entre eux qui ne sont déjà instruits de la question...)

Eh bien ! l'école bretonne ne peut être, pour nous, que celle où le breton sera la langue d'enseignement, le français étant enseigné comme langue de relations et langue d'étude seulement. (Je donnerai par la suite des détails sur les places respectives des deux langues selon nos vues...)

Nous voulons en arriver à opérer chez nous le même renversement qui s'opère actuellement en Irlande, où l'Irlandais est devenu, ou est en passe de devenir (selon les régions), la langue de base, en place et lieu de l'anglais, langue importée, langue étrangère. Nous luttons pour qu'il en soit chez nous, dans un proche avenir, comme au Danemarck, comme dans les différents cantons suisses, comme en Flandre belge, etc... : la langue du pays apprise et étudiée pour elle-même, et faisant office de « langue véhiculaire de l'enseignement ». L'exemple catalan n'est pas pour nous décourager : victoire toute récente de la langue catalane dans les écoles, succès complet du mouvement culturel catalaniste. •

♣

Enfin un autre exemple, combien plus large et plus puissant — et plus attirant encore — s'offre à nous : celui de l'Union Soviétique. La prise du pouvoir par le prolétariat y a libéré les minorités nationales, toutes les minorités nationales. Au lieu de l'oppression politique et culturelle de la Russie tsariste, c'est maintenant le libre épanouissement des cultures : le régime des minorités est accordé à tous les petits peuples de l'U. R. S. S., leurs langues renaissent, leurs cultures modernes se créent, et, surtout, l'enseignement leur est largement distribué dans leurs propres idiomes. Et cependant — j'insiste là-dessus — cependant la diversité de leurs moyens d'expression n'empêchent nullement, au contraire, les peuples de l'U. S. de se comprendre et, leurs efforts fraternellement et intimement unis, de travailler ensemble à l'édification de la nouvelle société humaine sur l'ensemble de leurs pays, si divers pourtant. La variété des cultures n'est pas une cause de mésentente entre les peuples. Les langues par elles-mêmes ne créent pas de frontières entre les groupements humains qui les pratiquent...

♣

La thèse ci-dessus exposée, dans son principe, sera considérée, c'est sûr, comme extrémiste. Elle provoquera, cela est non moins certain, de nombreuses objections de la part des camarades de Bretagne en tout premier lieu sans doute... Nombreux seront, en effet, les partisans de la « francisation complète ». Et d'autre part je me suis confiné à dessein, ci-dessus, au domaine de la théorie ; et le problème est, pratiquement parlant, très complexe.

Je me tiens prêt à discuter là-dessus en détails, ...sans rien craindre d'ailleurs pour la thèse que je défends. J'attendrai donc avec impatience les communications des camarades et la discussion qui suivra dans les colonnes de l'*E. E.* J'espère bien qu'on donnera à cette discussion toute l'ampleur nécessaire. C'est que la question n'intéresse pas seulement la Bretagne, mais également l'Alsace-Lorraine, la Flandre française, la Corse, le Pays Basque... toutes les petites nations que la France impérialiste s'est « collée » sur les flancs au cours de sa prétendue unification. Les collègues de ces régions ont certainement leur mot à dire. Il serait même bon de diviser le travail : je propose que dans chacune des régions intéressées il soit nommé un rapporteur qui prendra en main l'étude systématique de la question d'après les avis qu'il aura recueillis. En Bretagne nous allons nous organiser de cette façon, avec l'assentiment du secrétaire pédagogique de la Fédération. Celui-ci, enfin, trouvera un rapporteur central, dont l'organe de la presse sera naturellem nt l'*E. E.*

MESTR-SKOL-BRIAN.

écoles modernes (écoles dites « nouvelles », écoles belges, suisses, russes...). Se souvient-on des études sur l'enseignement des minorités nationales rassemblées dans les bulletins de l'I.T.E. de novembre et décembre 1928 ?

À la lecture de cet article, on pourrait croire que ce débat traverse la revue ; or A. Marsaud qui signe pour la revue prend bien la précaution de ce préambule :

> Nous donnons ci-dessous un article en faveur de cet enseignement[4].
>
> Cet article n'engage évidemment que son auteur. Nous avons estimé utile de le publier, voulant, sans prendre position, examiner ce problème si complexe sous toutes ses formes.
>
> Nous espérons recevoir d'autres communications mais demandons à nos camarades de condenser le plus possible... pour ne pas trop encombrer les colonnes de l'E. E.

4 L'enseignement de la langue maternelle évoqué dans le titre.

Le débat suit dans le numéro suivant par un article de A. Maradène[5] sur l'enseignement du corse :

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE MATERNELLE

L'enseignement en dialecte corse

L'enseignement en dialecte corse est impossible d'après moi, et en voici les raisons :

1° Le vocabulaire corse est très restreint. Ainsi il est fort pauvre en termes abstraits, et il serait malaisé de faire une leçon de morale à de grands élèves, à moins de parler par paraboles (les autonomistes, à défaut du mot corse, emploient le mot italien — les curés prêchent en toscan plus ou moins macaronique).

On peut dire sans exagérer qu'il n'existe aucun terme scientifique et, par conséquent, il est impossible de penser scientifiquement.

Pays pastoral et agricole (sans pour cela avoir un riche vocabulaire spécial, comme les Hébreux qui avaient 16 mots pour exprimer la pluie), la Corse a peu d'artisans, aussi peu de termes de métiers, et ce qui paraît paradoxal pour une île, presque pas de termes marins (les Corses ont toujours fui la mer d'où venaient de perpétuels ennemis et le littoral où sévissait la malaria).

On a toujours vécu d'une façon primitive en Corse : l'habitation (pas de plafonds, ni de lambris, ni de gouttières, etc.), le mobilier (pas de buffet, ni de commode, ni de placards) sont restés rudimentaires pendant fort longtemps, aussi, pour désigner toutes les nouveautés a-t-on employé les mots français, déformés il est vrai. La cuisine y a toujours été « spartiate » : on ignora le flan, la crême, la brioche, le civet, la béchamelle, l'aïoli, la bouillabaisse, la mayonnaise, etc.

2° La Corse n'a jamais été un idiome écrit. Avant la conquête française (et assez longtemps après) la langue officielle a été le toscan. La littérature corse est exclusivement orale. Elle consiste presque uniquement en chansons satiriques ou amusantes (chansons électorales, le Train, la Pipe, l'Ane, etc.) et en chants funèbres (voceri ou lamenti). Et ces chants subissent des variantes importantes afin de s'adapter aux vocabulaires et aux façons de prononcer de chaque région. Car tous les Corses ne parlent pas le même dialecte. A Bonifacio on parle un charabia incompréhensible dans le reste de l'île. A la ville on a tendance à franciser les mots corses et à truffer les expressions locales de mots français. La région de Bastia qui, par sa fertilité, son altitude moyenne ou faible attira beaucoup d'étrangers, parle un dialecte qui se rapproche assez de l'Italien (ou plus précisément du toscan et du genois). Dans la région d'Ajaccio, plus fermée à l'influence étrangère à cause de son altitude générale élevée, le dialecte semble se rapprocher beaucoup plus de la langue mère, le latin.

On comprendra les différenciations qui existent dans le dialecte corse par les exemples suivants : l'expression qui à Ajaccio signifie « mettre la table » a comme sens à Bastia « préparer un lit funèbre ». On a des mots totalement différents pour dire : grand'-mère, trépied, anesse, hache, ficelle, etc.

Dans la région d'Ajaccio même — compartimentée en vallées isolées par des chaînons de montagnes — il existe plusieurs sortes de « parler » : l'accent, les terminaisons des mots, leur sens et leur forme même varient d'un lieu à l'autre. On voit que l'enseignement en dialecte — s'il était possible — nécessiterait d'abord une unification du vocabulaire et un codification des règles de grammaire. Pour cela il faudrait un Mistral plutôt qu'une Académie. Et puis nos élèves qui sont destinés a faire des fonctionnaires (la moitié de la population corse vit en dehors de l'Ile) ont surtout besoin de savoir s'exprimer en français. Là encore l'économique prime le spirituel et l'autonomisme même intellectuel ne serait qu'une forme de la réaction.

A. M.

P. S. — Le dialecte corse peut servir pour enseigner le français. Le corse et le français dérivant tous deux du latin le maître corse peut faire trouver par rapprochement le sens étymologique de beaucoup de mots français.

♣

A propos des extraits sur la Corse choisis par le camarade Maradène je voudrais que l'on fasse une discrimination entre la Calanque provençale (petite baie à pentes rocheuses et abruptes) et la Calancha (Kalanka) corse (rocher assez haut à parois verticales ou presque mais *situé en pleine terre*). Dans le n° 6 de l'*E. E.* il écrit calanques de Piana alors qu'il faut écrire Calanche Kalankè de Piana et sans s (comme dans le n° 7) puisque l'e est la marque du pluriel.

L'enseignement en dialecte corse : article de A. Maradène
copie de la p. 216 du n° 13 de *l'Ecole émancipée* du 25 décembre 1932
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6761064s/f1.image

Celle-ci décrit les raisons qui rendent impossible l'enseignement « en dialecte corse » : pauvreté du corse en termes abstraits qui s'explique par la pauvreté de l'île qui connaît peu d'artisans et de marins

5 On retrouve la plume de la même Maradène dans le Bulletin de l'*Imprimerie à l'école* puis dans *l'Éducateur Prolétarien* de la même époque. Maradène était institutrice à Laroque-Gageac en Dordogne (Maradène est un nom de famille très répandu en Périgord) dans les années trente et nous ignorons à quelle époque elle aurait pu exercer en Corse.

et où les habitants vivent « d'une façon primitive » dans des habitations « sans plafonds, sans lambris ni gouttières » meublées d'un mobilier « rudimentaire » et où « la cuisine y a toujours été ‘’spartiate’’ » ; autre argument, le fait que le corse « n'a jamais été un idiome écrit » et qu'il n'est pas parlé partout de la même manière ; enfin, ultime raison :

> Et puis nos élèves qui sont destinés à faire des fonctionnaires (la moitié de la population corse vit en dehors de l'île) ont surtout besoin de savoir s'exprimer en français. Là encore l'économique prime le spirituel et l'autonomisme même intellectuel ne serait qu'une forme de la réaction.

Elle rajoute cependant en P. S. :

> Le dialecte corse peut servir pour enseigner le français. Le corse et le français dérivant tous deux du latin, le maître corse peut faire trouver par rapprochement le sens étymologique [*sic*] de beaucoup de mots français.

Un peu plus tard, dans l'exemplaire n° 18 du 15 janvier 1933, toujours dans la rubrique « Vie Pédagogique » et dans le débat intitulé « L'enseignement de la langue maternelle », une présentation par le même Marsaud, qui – comme pour s'excuser ? – décide d'incorporer un article paru dans le *Bulletin du Syndicat du Morbihan* (n° 93, décembre 1932) signé par un certain Le Joubioux, en écho à un attentat ayant eu lieu à Rennes revendiqué par un groupe d'autonomistes bretons.

Marsaud souligne :

> Le courrier de ces derniers jours m'a apporté les échos de l'intéressante discussion que nous avons ouverte dans nos colonnes. Cette discussion *déborde* les cadres de notre revue[6] et je m'excuse auprès des camarades de leur emprunter une documentation qui n'était pas précisément destinée à l'École Émancipée.
>
> […] Cet article n'est pas spécifiquement « pédagogique » mais il me semble bien difficile de séparer les points de vue « autonomisme » et « enseignement en langue maternelle »... Ils sont tellement voisins qu'ils débordent forcément l'un sur l'autre.

Et d'insérer l'article de Le Joubioux qui, nonobstant la position des communistes et de la MOR en faveur de l'autonomie de la Bretagne et de l'enseignement du breton qu'il rappelle en préambule, reprend point par point le programme de *Breiz Atao* – organe du parti nationaliste breton, qui n'a pas encore viré à l'extrême droite – pour étayer ses arguments contre l'enseignement du breton et, comme aux grands temps de la Révolution, invoque clergé et réaction qui veulent garder le peuple dans l'ignorance en le maintenant dans l'usage du breton ; et de conclure :

6 On pourrait se poser pourquoi ce débordement du cadre car, ainsi que nous l'avons vu, la revue traite de sujets très variés comme la situation en Espagne ou dans les colonies... Il semblerait que Marsaud qui représente quand même la revue fasse preuve d'un esprit partisan puisqu'il est allé « pêcher » l'article de le Joubioux qui n'en demandait pas tant !

VIE PÉDAGOGIQUE

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE MATERNELLE

Le courrier de ces derniers jours m'a apporté les échos de l'intéressante discussion que nous avons ouverte dans nos colonnes. Cette discussion déborde les cadres de notre revue et je m'excuse auprès des camarades de leur emprunter une documentation qui n'était pas précisément destinée à l'*Ecole Emancipée*.

Voici donc en premier lieu un article paru dans le « Bulletin du Syndicat du Morbihan » (n° 93, Décembre 1932).

Cet article n'est pas spécifiquement « pédagogique » mais il me semble bien difficile de séparer les points de vue « autonomisme » et « enseignement en langue maternelle »... ils sont tellement voisins qu'ils débordent forcément l'un sur l'autre.

MARSAUD.

Autonomisme et vie sociale

A propos des fêtes qui se sont déroulées à Vannes, au début d'août, à l'occasion du 4e centenaire de la réunion de la Bretagne à la France, et à la suite de l'acte de vandalisme commis à Rennes, il a été beaucoup question dans la presse, et particulièrement dans la presse communiste, de l'autonomie de la Bretagne.

Les communistes sont pour le respect des minorités, pour l'autonomie des provinces, pour l'enseignement donné dans la langue même de la province.

Ont-ils raison ? Je ne le crois pas, et je me suis élevé à l'assemblée générale dernière contre la revendication de la M. O. R. concernant ce point.

D'autre part, voici les revendications du parti autonomiste breton d'après « Breiz Atao » du 28 août. Il est important de les connaître pour qu'aucune confusion ne puisse exister :

1° Enseignement du breton dans les lycées, les écoles primaires supérieures et les écoles normales ;
2° Enseignement de l'histoire et de la géographie bretonnes à tous les degrés ;
3° Tous les fonctionnairss employés en Bretagne devront être bretons et bretonnants de la Basse-Bretagne ;
4° Faculté pour les justifiables d'être jugés en breton ;
5° Création d'une école des Beaux-Arts bretons et celtiques en Bretagne ;
6° Création en Bretagne d'une faculté de médecine ;
7° Pas de service militaire pour les Bretons en dehors de la Bretagne ;
8° Pas de participation aux guerres en dehors de la Bretagne ;
9° Pas de participation aux guerres offensives ou défensives de la France, sans le vote d'une assemblée bretonne, élue par les Bretons ;
10° Tous les impôts levés en Bretagne employés en Bretagne ;
11° Aucun impôt levé en Bretagne sans le vote préalable d'une assemblée bretonne ;
12° Aucune loi appliquée en Bretagne sans le vote de cette assemblée ;
13° Réunion des cinq conseils généraux en une assemblée constituante bretonne ;
14° Création d'un grand port de commerce à Brest ;
15° Rétablissement de la navigation sur le canal de Nantes à Brest ;
16° Unification des chemins de fer entre les mains d'une Compagnie bretonne ;
17° Création d'un corps spécial des assurances sociales en Bretagne et réadaptation des lois au besoin du pays ;
18° Création d'une assemblée économique bretonne par la représentation des syndicats professionnels organisés (industriels, commerçants, agricoles, ouvriers, pêcheurs) dont la mission sera de rechercher les moyens propres à protéger et à développer l'activité économique de la Bretagne.

Le 2e point de ce programme peut être accepté par nous : c'est là de l'histoire et de la géographie locales. Nous n'avons pas attendu que le « Parti national breton » fasse connaître son point de vue pour appliquer une méthode d'enseignement éminemment rationnelle.

Toutefois, ne tombons pas dans l'excès ! Cet enseignement est une « annexe » pourrait-on dire, à l'enseignement de l'histoire et de la géographie de la France et du monde.

Nous approuvons aussi la 5e revendication : l'art régional doit être conservé et développé. Il permet bien souvent la rénovation de l'art national lui-même. Il contribue au charme particulier des régions.

Le reste de ce programme, mis en application, conduirait à l'injustice et à l'absurdité, sans compter que le prolétariat breton serait le premier à en pâtir.

Comment, tous les fonctionnaires de Bretagne devraient être bretons et bretonnants ? Le breton de pays bretonnant qui ne connaît pas la langue bretonne, parce qu'il n'a pas pu ou n'a pas voulu l'apprendre, ne comptera pas ? Et les bretons des pays dits « gallos », ceux-là seront donc mis en dehors de la famille bretonne ? Bretons, mais non bretonnants, ils n'auront donc pas le droit d'être fonctionnaires ? Bizarre égalité de droits pour ceux qui revendiquent des droits ! Ces bretons constituent cependant la moitié des habitants de la Bretagne. Cette grosse minorité sera donc sacrifiée ?

Quant aux questions militaires, nous ne voulons même pas en parler : leur absurdité saute aux yeux, surtout à ceux des militaristes.

Les nationaux bretons ne semblent guère connaître la solidarité qui doit exister entre populations d'un même pays. Tous les impôts payés par les bretons doivent servir aux bretons ? Heureusement qu'ils ne sont pas tout à fait ruinés, nos bretons intégraux, sans cela, nous nous demandons comment ils pourraient bien administrer convenablement et « confortablement » leur pays ! S'ils ne donnent rien aux autres régions, même pauvres, il est de toute évidence qu'en cas de catastrophe, ils ne peuvent s'attendre à

aucun secours d'autres provinces, si riches soient-elles. « Donnant, donnant » deviendrait la règle générale. Quelle belle époque d'égoïsme nous vivrions !!

Nos remarques portent encore plus loin.

Constatons que ceux qui mènent une lutte acharnée pour la langue bretonne sont les membres du clergé. A l'église, ils exigent des enfants l'étude du catéchisme en breton — au besoin contre la volonté des parents — en chaire, ils prêchent en breton ; dans leurs rapports avec la population, ils parlent breton, même s'ils connaissent imparfaitement la langue.

Pourquoi cet effort en faveur du breton ? Est-ce parce qu'ils reconnaissent une supériorité quelconque à la langue bretonne ?

Nous ne le croyons pas. La raison nous semble beaucoup plus simple et tout à fait intéressée. Les prêtres veulent maintenir le peuple dans l'ignorance du français pour mieux dominer le paysan breton. Ce dernier est peut être flatté qu'on lui parle dans sa langue ; mais s'il ignorait le français, il resterait fermé aux courants sociaux et politiques qui agitent le pays. Il demeurerait réactionnaire ou le deviendrait. Il serait sous la tutelle du curé. C'est ce que veut le clergé.

Pauvre ouvrier, marin ou paysan breton, que tu serais à plaindre alors ! Cette fois, le patron lui-même se sentirait plus fort. Les « agitateurs », les « meneurs » de Paris ou d'ailleurs ne pourraient guère venir t'aider de leurs conseils pour lutter contre le capitaliste, car tu ne pourrais les comprendre : ils parlent français et tu ne connaîtrais que le breton ou tu ne parles que breton par habitude ! Le cas vient de se produire cette année dans le Finistère. Les pêcheurs sardiniers en lutte contre les usiniers se réunissent et discutent en breton. Deux militants de la C. G. T. U. assistent à la réunion, mais ne peuvent intervenir ne comprenant rien à ce qui se dit. Les pêcheurs prennent eux-mêmes des décisions... ils sont battus ! s'ils s'étaient entretenus en français, le résultat eût-il été le même ? Il est permis d'en douter !

D'ailleurs dans bien des régions de la Bretagne bretonnante les habitants veulent apprendre le français et tiennent absolument à ce que leurs enfants le sachent. C'est ainsi que dans ma petite commune, depuis quelques années, des parents parlent français à leurs enfants dès leur plus jeune âge : d'autres envoient leurs enfants à Paris, comme domestiques, pendant quelques années pour qu'ils se perfectionnent dans le français.

D'ailleurs une constatation est à faire : plus les peuples évoluent, plus la civilisation se développe, plus aussi les langues ont une tendance à s'unifier.

Au temps de la féodalité pas de langue nationale ; c'est le règne des langues et patois provinciaux, mais aussi le règne des luttes de province à province. L'unité étant faite en France, en Angleterre, en Allemagne, en Italie, etc..., dans chaque pays une langue a tendance à dominer les différents patois locaux et devient langue nationale. Peu à peu les autres se perdent, dégénèrent, demeurent l'apanage d'une minorité.

Actuellement de gros efforts sont faits en faveur d'une langue internationale et il est vraisemblable que cette dernière, à son tour, dominera les langues nationales. Il ne faut donc pas avoir un amour exagéré pour une langue quelle qu'elle soit, même nationale. Elle a produit des chefs-d'œuvre : c'est parfait. Soyons contents : mais ne nous lamentons pas sur sa disparition. Le grec et le latin ont eu leur temps de célébrité ; ces deux langues sont maintenant langues mortes. Que les langues nationales soient supplantées par une langue internationale, ce sera un bien immense pour l'Humanité.

Le devoir des internationalistes ne devrait donc pas consister à faire revivre les minorités, mais à œuvrer pour une unité toujours plus grande, pour l'internationalisation toujours plus étendue des pays, des langues et des moyens économiques de production et d'échanges.

LE JOUBIOUX.

BIBLIOGRAPHIE

Vient de paraître, dans la collection « *Education* », librairie Flammarion, Paul Hazard, Professeur au Collège de France :

Les livres, les enfants et les hommes

C'est un ouvrage d'érudition. L'auteur, dans la note bibliographique, cite cinquante ouvrages qu'il a consultés se rapportant aux livres pour les enfants sans compter les enquêtes qu'il fit lui-même en Angleterre et en Amérique. Les lecteurs de l'*E. E.* y trouveront certainement des suggestions pédagogiques qui pourront leur être utiles dans leur enseignement. Tout en rendant hommage au travail consciencieux de l'auteur, il faut signaler l'idéologie bourgeoise dont son œuvre est imprégnée. Comme la plupart des démocrates et des libéraux, il s'attaque à l'ancienne aristocratie : Par exemple, page 45, il écrit en parlant de Berquin, que celui ci « *réduisait l'humanité à l'aristocratie qu'il considérait avec plus de révérence encore que Madame de Genlis* ». Mais, d'autre part, tel l'homme de la poutre dans l'œil, l'auteur ne s'apercevra pas que l'insipide, fade et bête littérature offerte à la jeunesse d'aujourd'hui est du plus pur conformisme bourgeois. Il ne voit pas que cette littérature représente dans le domaine des lettres la traduction des intérêts de l'aristocratie moderne, celle de la fortune. N'est-il donc pas significatif que dans le théâtre du petit monde évoluent exclusivement les bourgeois et leurs laquais, la femme de chambre, la cuisinière et le chauffeur remplaçant l'ancien cocher ?

M. Paul Hazard connait-il les *Editions de la Jeunesse*, l'une des œuvres positives de notre Fédération ? J'en doute. Cela me paraît loin d'un professeur du collège de France. En tout cas il n'en est pas question dans son livre.

Une chose intéressante à considérer, c'est que la plupart des livres que préfèrent les enfants ont été écrit par des hommes mûrs. Daniel de Foë avait dépassé la soixantaine lorsqu'il écrivit Robinson Crusoë. Swift et Cervantès épanchent dans leurs œuvres l'âpre connaissance qu'ils avaient de l'humanité.

L'enseignement de la langue maternelle : article de Le Joubioux
dans *l'Ecole émancipée* n° 16 du 15 janvier 1933, p. 259 - 260
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610671

> Il ne faut donc pas avoir un amour exagéré pour une langue quelle qu'elle soit, même nationale. Elle a produit des chefs d'œuvre : c'est parfait. Soyons contents : mais ne nous lamentons pas sur sa disparition. Le grec et le latin ont eu leur temps de célébrité : ces deux langues sont maintenant langues mortes. Que les langues nationales soient supplantées par une langue internationale, ce sera un bien immense pour l'Humanité [*sic*].
>
> Le devoir des internationalistes ne devrait donc pas consister à faire revivre les minorités, mais à œuvrer pour une unité toujours plus grande, pour l'internationalisation toujours plus étendue des pays, des langues et des moyens économiques de production et d'échanges.
>
> Le Joubioux

Quelques numéros plus tard (n° 23 du 5 mars 1933), le même Mestr-Skol-Bihan alimente le débat en réponse à Le Joubioux

Il commence par écarter les arguments de la camarade corse (Maradène) :

> Quand au camarade corse, je n'aurai pas l'imprudence et la fatuité de contredire ses informations ! Il est bien mieux placé que moi... et que quiconque du continent pour juger de la question corse. Ses déclarations n'infirment en rien, d'ailleurs, la valeur de la proposition d'étude de Gauthier[7] : juger de l'emploi des langues du point de vue pédagogique et culturel[8].

Il poursuit en retraçant le travail des associations bretonnantes pour l'écriture de la langue. Il resitue aussi les actions du mouvement bretonnant sur le plan politique tout en protestant « contre l'affirmation du camarade, affirmation qui a pour résultat de donner libre cours à l'antienne usée : ''langue bretonne = langue réactionnaire'' ». Il présente ensuite les avantages qu'il y aurait pour le peuple breton à retrouver un enseignement de sa langue et dans sa langue.

7 Il semble donc que c'est Gauthier qui a demandé à Marsaud d'ouvrir ce débat dans la revue. On retrouve ce même Gauthier de tendance anarchiste parmi les premiers compagnons de Freinet. Il est intéressant de noter que dans ce débat se retrouvent en opposition totale sur ce sujet deux imprimeurs du mouvement Freinet, Gauthier et Maradène.

8 On peut observer dans cette déclaration liminaire que Mestr-skol-Le Bihan en profite d'un côté pour ne pas rentrer dans la polémique du détracteur corse – il en profite pour, très élégamment, montrer l'inintérêt de celle-ci – d'un autre côté , pose qu'*a contrario* s'il ne connaît pas la question corse, il connaît le problème breton et enfin, il replace le débat sur un plan pédagogique et culturel (plus conforme à l'esprit de la rubrique).

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE MATERNELLE

Dans une longue, bien longue lettre, le camarade du Finistère, qui se cache sous le pseudonyme breton Ar. Mestr Skol Bihan (le petit maître d'école) donne une réfutation au premier article qui avait paru dans l'*E. E.* du 20 novembre 1932. Je donne ici l'essentiel de sa lettre.

Dans la communication du camarade breton, je relève :

— L'affirmation que le mouvement breton est à fins réactionnaires.

— L'objection : enseigner le breton donnerait naissance à un nouveau patriotisme.

— L'affirmation que la revendication linguistique bretonne va à l'encontre des aspirations des masses.

Je réponds à cela et, en même temps, à la grosse objection :

— Faire revivre des « dialectes » qui se meurent, c'est créer de nouvelles barrières et c'est en contradiction avec notre internationalisme.

Quant au camarade corse, je n'aurai pas l'imprudence et la fatuité de contredire ses informations ! Il est bien mieux placé que moi et que quiconque... du continent pour juger la question corse. Ses déclarations n'infirment en rien, d'ailleurs, la valeur de la proposition d'étude de Gauthier : juger la question de l'emploi des langues du *point de vue de l'intérêt pédagogique et culturel*. Quoi qu'il en soit, je puis assurer notre ami de l'autre bout de l'État français que la question bretonne n'est pas, elle, le fait d'un « certain aristocratisme », et bonne seulement « outre cela pour les ignorants »...

« Dialectes qui meurent »

Tu fais erreur en parlant de « dialectes qui meurent » (et que nous nous essayerions, bien mal à propos, sembles-tu croire, à faire « revivre »). Tu te trompes, je puis te l'affirmer quant au breton tout au moins :

1. Le breton n'est pas un *dialecte*, mais une vraie *langue*, ayant sa grammaire et son vocabulaire totalement différents de la grammaire et du vocabulaire français, — et un sérieux patrimoine littéraire.

2. Le breton est actuellement, et depuis une vingtaine d'années, *en pleine renaissance*.

En pleine renaissance :

a) Dans sa littérature, qui s'enrichit chaque année d'œuvres originales, de traductions de toutes les langues, d'ouvrages scientifiques et d'art même (c'est-à-dire pas seulement de ritournelles et de contes de revenants !)

b) Par son unification, sa fixation orthographique, l'enrichissement et la modernisation de son vocabulaire (adaptation aux nécessités des techniques, aux sciences et aux arts, création de néologismes).

c) Par son rayon d'action : adhésion à sa cause de couches intellectuelles de plus en plus nombreuses et actives ; propagandes linguistiques locales ; essais de pénétration, dans le peuple, du breton écrit... Cette renaissance du breton profite beaucoup du mouvement politique national breton.

Les fins... réactionnaires

du mouvement linguistique (et politique) breton

C'est l'assertion habituelle, formelle — pour beaucoup, définitive. Je proteste. Le camarade breton n'est certainement pas au courant et ne connaît de ce mouvement (des divers mouvements plutôt... et c'est cette complication apparente qui déroute de nombreux curieux) que ce qu'en disent les journaux bourgeois « de gauche ».

Il y a des cléricaux, de nombreux cléricaux, il y a des organisations cléricales — et exclusivement cléricales — dans le mouvement breton. Mais ce n'est pas tout, et le

L'enseignement de la langue maternelle : article de Mestr-Skol-Bihan
Copie de la page 376 dans *l'Ecole émancipée* n° 23 du 5 mars 1933
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610745

reste ça n'est pas... « quelques exceptions » !

« Le reste », c'est : les divers groupements politiques nationaux dits neutres sur les terrains politique et religieux, ou bien franchement de gauche (mais ce n'est pas mon sujet de les énumérer). Ce sont les diverses entreprises exclusivement culturelles et littéraires (revues, éditions ; cercles, sociétés, etc...). Ce « reste », c'est la partie la plus sérieuse et la plus agissante, peut-être aussi la plus nombreuse et solide, *de tout le mouvement linguistique breton*, comme au reste du mouvement politique. Je m'offre à donner là-dessus tous éclaircissements utiles, garantis sans bluff...

Je proteste (sans lui en vouloir le moindrement !) surtout contre l'affirmation du camarade, affirmation qui a pour résultat de donner libre cours à l'antienne usée de : « *langue bretonne = langue réactionnaire !* ». Comme si une langue pouvait être réactionnaire, pouvait être par elle-même un agent de régression ou de retard social ! Au contraire — pour ne parler que d'eux (et ce sont évidemment ceux qui sont les plus intéressants !) — les bretonnistes à idées ou tendances prolétariennes, considèrent le breton comme une *langue d'émancipation*, comme devant devenir le vrai instrument de culture du peuple breton, parce que *seul propre* et *seul efficace* à celui-ci.

Sans doute, mon compatriote n'a-t-il parlé que de « culture des traditions celtiques pour des fins réactionnaires ». Mais cette assertion, si vague soit-elle, est suffisante pour désintéresser de nombreux lecteurs, sinon même les rendre hostiles à la discussion envisagée. Je te demande donc une petite rectification, avec l'assentiment du camarade intéressé, dans le sens des explications ci-dessus.

Contre l'internationalisme ?

« Enseigner le breton, le flamand, etc., est en contradiction avec votre internationalisme ».

Pour répondre à cette objection (prévue, dans la discussion à venir, comme l'une des premières) — force est de préciser l'idéal international qui est, sous une forme ou sous une autre, celui du partisan du développement culturel en breton.

Je précise donc l'idéal des groupements bretons « gauchistes » (et, en général, du mouvement autonomiste-fédéraliste des autres « coins » de l'Etat français) :

La Fédération des Nationalités, et la démolition des grands états impérialistes actuels. Ainsi, l'autonomie de la Bretagne et son développement culturel national ne seront pas un retour au passé, un acte de régression politique, mais au contraire, en même temps que la juste satisfaction de besoins nationaux, un moyen de paix.

Voilà ce que disent les Fédéralistes. Ne cherchons pas à discuter leur projet de guérir le monde simplement en en refondant la carte territoriale (1).

(1) On avouera cependant que, par son anti-impérialisme, le mouvement purement fédéraliste est déjà en progrès sensible sur le régime actuel, — et pourrait servir d'obstacle à un mouvement impérialiste-fasciste d'envergure, toujours possible, même en France.

D'autres partisans bretons ont un idéal plus en conformité avec l'idéal social prolétarien. Ce sont, au point de vue politique pure, des socialistes de gauche, des communistes, des inorganisés, des « communautaires »... Pour ceux-là la signification du fédéralisme n'est pas tout à fait la même, la notion de classe allant de pair avec celle de nationalité, et l'idée elle-même de « nationalité » désignant le peuple plutôt que l'abstrait et ...abusif concept de « patrie »... Pour eux, donc pour les partisans de la thèse que je défends, la Bretagne de l'avenir devra être l'une des cellules, l'une des « provinces » de l'Internationale des Peuples. Nous entendons seulement *que cette cellule-là soit bretonne*, c'est-à-dire de langue et de culture bretonnes.

Et nous disons que le développement culturel de la Bretagne en un sens breton ne dressera pas de barrière nouvelle entre elle et le reste du monde. La bretonnisation de la Bretagne n'empêchera pas sa participation active à la vie internationale, tant pour le travail d'édification sociale que le travail d'émancipation spirituelle et de diffusion de la culture...

Au reste je me suis expliqué là-dessus à la fin de mon article. Pour résumer, au point de vue politique :

Un mouvement national breton, dirigé par des prolétariens (donc internationalistes), ou mené à bien en régime prolétarien, ne risque pas de « donner naissance à un patriotisme nouveau ». La renaissance d'un petit peuple dans un sens de classe ne provoquera pas le succès d'un « patriotisme agressif » de plus...

Et, pour revenir au point de vue purement linguistique, concluons :

L'enseignement donné en pays breton en langue bretonne, le développement culturel du peuple breton dans sa propre langue, organisé dans un Etat prolétarien, — loin *d'enfermer* la Bretagne en elle-même, de couper les communications intellectuelles des Bretons avec les autres peuples, *abattrait non la barrière, mais le* **mur** actuellement dressé entre le peuple breton et la culture, entre le peuple breton et le monde : — l'instruction, la presse, la machine administrative, les échanges spirituels exclusivement en français. C'est ce mur qu'il faut jeter à bas, parce qu'il est la grande cause de la stagnation culturelle des masses bretonnes, l'empêchement formidable fait au peuple breton de lire, d'écrire, de parler dans sa langue à lui.

(Ces affirmations, je m'en doute ! appellent certainement des développements, *des précisions*, des preuves, — qui viendront par la suite).

(A suivre) AR MEST-SKOL BIHAN.

L'enseignement de la langue maternelle : article de Mestr-Skol-Bihan (orthographié à tort dans la revue «Mest»)

Copie de la page 377 dans *l'Ecole émancipée* n° 23 du 5 mars 1933

© Gallica

https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610745

L'ENSEIGNEMENT de la LANGUE MATERNELLE (suite)

Les « aspirations » de la masse

La question du rapport de notre revendication linguistique avec les aspirations de la masse est très fréquemment mise en avant, comme une objection définitive...

Je réponds *qu'il en est du sens national* (d'où découle (1) la revendication linguistique) *comme du sens de classe* (2).

Ont-elles le sens de classe les masses bretonnes d'aujourd'hui ? Pas plus *ouvertement* qu'elles ne manifestent activement et couramment le sens de leur nationalité. J'ajouterai : pas plus, pas moins, grosso modo, que les masses laborieuses de beaucoup d'autres régions du monde...

Mais ces deux sens, le sens social et le sens ethnique, l'un et l'autre, l'un autant que l'autre, sont sommeillant, couvant, attendant, inconsciemment sans doute, de trouver leur expression, leur extériorisation, — par la voie de l'instruction, de la propagande et de la manifestation politique de classe, de l'action révolutionnaire enfin. — L'explication approfondie de la théorie de cette dualité des sens de classe et de nationalité nous entrainerait trop loin, et de plus en plus, à nouveau, sur le terrain politique...

— Nous n'affirmons pas qu'il se trouve actuellement une majorité, ni même une importante minorité de la masse populaire bretonnante en faveur du breton (3). Mais nous disons qu'elle n'est radicalement *contre* (à preuve qu'elle lui fait durer sa vie, en en conservant l'usage...) — qu'en tous cas lorsqu'elle se montre franchement *contre*, c'est le résultat du bourrage de crâne. Bourrage de l'école, de la presse, de la caserne, de l'administration françaises : partie intégrante du programme de bourrage de l'Etat impérialiste. — Nous sommes, au contraire, sûrs que *demain*, à la suite d'évènements politiques et sociaux d'émancipation, et en conséquence de la propagande culturelle et nationale bretonne, *nous aurons la masse avec nous*. Les exemples dans d'autres pays de mouvements analogues de nationalités et de langues ressuscitées (je l'ai déjà dit, et j'en ai cité) sont là pour nous montrer notre route et forger notre conviction, notre espoir. Enfin la régularité elle-même du développement de notre mouvement est pour nous une preuve que notre espérance a une base solide.

— C'est d'ailleurs prendre la question qui nous intéresse par le mauvais bout que de vouloir la juger, dès maintenant, en fonction de l' « avis » des masses intéressées. Elle ne doit pas être prise en considération uniquement d'après le nombre des « oui » et des « non », — la majorité des « contre » l'imposant à la minorité des « pour ». Car la majorité c'est la masse des « bernés », aux crânes bourrés, aux tendances originelles déviées. Et la minorité c'est l'élite instruite et consciente de sa voie ethnique, avec les groupes de partisans qu'elle s'est acquise à elle-même par son apostolat. Il serait d'ailleurs amusant à un spectateur indifférent de juger les revendications prolétariennes de classe d'après le nombre de partisans et le nombre d'adversaires... additionné de celui des indifférents et des ignorants...

Je conclus : il ne faut pas juger la question du breton du point de vue des aspirations *actuelles* des masses bretonnes en général, *mais du point de vue de l'intérêt culturel des masses bretonnantes*.

AR MESTR-SKOL BIHAN.

P. S. — En relisant je m'aperçois que j'ai parlé de l'*« avis »* des masses plutôt que de ses *aspirations*. Les mots diffèrent de sens il est vrai, mais je maintiens néanmoins tels quels les termes de cette réponse à l'objection de l'ami breton.

(1) Ou bien : où elle conduit... C'est une impasse !

(2) Parlons de *sens* plutôt que de *conscience*, pour être plus prêt de l'exacte vérité dans les masses...

(3) Une enquête sérieuse serait d'ailleurs nécessaire pour juger exactement cela. Et d'autre part, si nous en étions là, si les gens étaient également partagés d'avis sur la question... il est évident que nous ne serions pas maintenant à discuter s'il faut l'aborder et l'étudier... ou attendre encore pour nous y intéresser !

L'enseignement de la langue maternelle : article de Mestr-Skol-Bihan

Copie de la page 398 du n° 24 du 12/03/1933

© Gallica

http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6761075k

Il rajoute dans le numéro suivant – page 398-399 du n° 24 du 12 mars 1933 – un article intitulé « Les ‘’aspirations’’ de la masse » où il met en parallèle ce qu'il nomme le sens social et le sens ethnique que les masses bretonnes n'ont « pas plus, pas moins, *grosso modo*, que les masses laborieuses d'autres régions du monde... »

UNE DISCUSSION

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE MATERNELLE

L'école française en Bretagne

— Quarante ans d'école française en Bretagne ont-ils rempli le but essentiel de tout enseignement ; celui d'élever la masse et de lui donner une culture moderne ?

— La proscription de la langue bretonne dans les écoles a-t-elle favorisé ou empêché l'évolution du peuple breton ?

Telles sont les questions que nous devons nous poser avant de nous prononcer pour ou contre la langue maternelle.

Comme par le passé, dans la plus grande partie de la Bretagne bretonnante, le breton continue d'être la langue du foyer. Pendant la période de scolarité (6 à 13 ans) l'enfant est plus souvent à l'école que dans sa famille ; les cantines scolaires, l'étude du soir le retiennent pendant 8 à 10 heures hors du milieu familial. A 8 ans il possède déjà un vocabulaire français plus étendu que le vocabulaire breton employé à la maison. La méthode directe, hier brutale, aujourd'hui plus souple et plus attrayante (enseignement par les jeux, les chants, etc.) a vite fait de remplacer par le français sa langue maternelle. Normalement, il passe le certificat : le maître peut crier victoire mais qu'il ne s'y trompe pas : le résultat n'est pas aussi brillant qu'il peut le croire. Pour la plupart des enfants, le certificat est une fin : « ils retournent à la terre et la cure d'oubli commence ; leur crise de poussée intellectuelle est dénouée. Cet enseignement artificiel les a dégoûtés des livres et leur soif d'apprendre est calmée pour longtemps ». Et pour les enfants de Basse-Bretagne, cela est encore plus vrai. Repris par l'intimité de la vie familiale, ils reviennent à ce breton qu'ils ne sauront jamais ni lire ni écrire, à ce breton tronqué, pauvre, qu'ils retrouvent comme ils l'avaient laissé quand ils partirent pour l'école, un langage d'enfant.

Et le français, qui n'a jamais été pour eux que la langue du maître et celle des bouquins d'étude, ils auront vite fait d'en oublier l'essentiel. Peu à peu, tous les beaux mots appris avec tant de mal s'envoleront, la syntaxe bretonne reprendra le dessus et la lecture distraite d'un hebdomadaire, le dimanche soir à la veillée, les quelques conversations avec les fonctionnaires du village, même la caserne où résonne le plus souvent l'argot que la langue de Racine, n'y feront rien,

L'enseignement de la langue maternelle : article de Naïk Sezny
Page 413 du n° 25 de *l'EE* du 19/03/1933
© Gallica
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610760

En tout cas, le débat semble s'alimenter et la semaine suivante, dans le numéro 25, paraît un article signé par Naïk Sezny – nom de plume d'Anne Le Den, institutrice bretonne, collaboratrice de la revue *Ar Falz*, et, par ailleurs, épouse de Yann Sohier – intitulé « L'école française en Bretagne ». Son propos est celui-ci : « La proscription de la langue bretonne dans les écoles a-t-elle favorisé ou empêché l'évolution du peuple breton ? » Elle souligne que les enfants ayant acquis un vocabulaire en français plus riche qu'en breton – du fait des moments passés à l'école plus importants qu'à la maison – oublient vite ce français dès qu'ils retournent à la maison une fois le certificat acquis. Et elle conclut :

> Les petits Bretons se trouveront bien vite dans la situation paradoxale dont on se plaint si souvent : celle d'être en possession de deux langues, l'une qu'ils savent lire et écrire mais qu'ils parlent rarement, l'autre qu'ils parlent ordinairement mais dont ils ne peuvent déchiffrer une ligne et qu'ils n'écriront jamais.

Les petits Bretons se trouveront bien vite dans la situation paradoxale dont on se plaint si souvent : celle d'être en possession de deux langues, l'une qu'ils savent lire et écrire mais qu'ils parlent rarement, l'autre qu'ils parlent ordinairement mais dont ils ne peuvent déchiffrer une ligne et qu'ils n'écriront jamais.

Aussi les conséquences du bilinguisme (analphabetisme, troubles mentaux, manque de confiance en soi), qui ont été étudiées par des spécialistes de la pédagogie expérimentale lors des récents congrès internationaux d'éducation, prennent-ils en Bretagne les proportions d'un véritable désastre intellectuel. Les résultats des enquêtes portant sur le pays de Galles et sur la Flandre, où la langue maternelle est pourtant enseignée, affirmaient la nécessité de l'employer presqu'exclusivement pour l'éducation du peuple, « la langue véhiculaire » de la pensée ne pouvant être que la langue du foyer, de la rue, de la campagne.

La non-observation de ce principe pédagogique d'une logique évidente est la seule cause de la crise intellectuelle dont souffre notre pays : la Bretagne rurale, la Bretagne paysanne, reste et restera longtemps le pays où on ne lit pas.

La suppression du breton pouvait paraître désirable à beaucoup de Français, étant donné l'infériorité actuelle de la littérature bretonne en face de la littérature française.

Et on pensait que cette suppression serait l'affaire de quelques générations. La vieille langue, disait-on, s'en ira avec les coiffes et les bragou-bras. Mais l'on ne change pas de langue comme on change de costume et bien qu'appauvie, honnie par l'Administration, bafouée à la caserne, écrasée sur les lèvres des petits dès la « Maternelle », la « vieille » langue tient bon et dispute, village par village, le terrain au français.

Pendant ce temps, que de générations sacrifiées à cette guerre des langues au profit du dogme barbare et inhumain de l'unité de langage ! Seuls, les riches, les bourgeois des petites villes, les paysans aisés, ont pu, complétant leur instruction par le collège ou le lycée, échapper à la triste infériorité de leurs frères moins privilégiés. Ils commencent à constituer à travers le pays une élite populaire antibretonne fière d'une culture conquise à prix d'argent qui les différencie de la masse bretonnante. Mais ceci est une injustice sociale ! L'instruction est encore un luxe chez nous, et notre langue nationale reste comme par le passé, l'apanage des pauvres, des humbles et des travailleurs.

L'école primaire française a fait faillite en Bretagne. Certes, elle a réussi à y répandre la langue de l'impérialisme à grand renfort de punitions, de pensums, de symboles..., etc. Mais elle n'a pas donné ce qu'on espérait d'elle. Le peuple breton reste, comme par le passé, prisonnier de deux langues d'oppression : le latin à l'église, le français à l'école.

La Bretagne s'ouvre à la langue française parlée autant par le tourisme, l'émigration temporaire, les voyages et la caserne que par l'école, mais elle reste fermée à toute culture intellectuelle profonde. C'est une œuvre à refaire.

Il appartiendra aux instituteurs bretons révolutionnaires d'organiser l'école bretonne à l'usage du peuple breton et de faire cesser une situation qui n'a que trop duré ! Dans cette école future, il ne faut pas seulement que le breton soit la langue du cœur, de la poésie et des chants, il faut aussi qu'il soit celle de la pensée et de la raison.

Et les peuples conquis, la Bretagne en est un, ne se sont jamais vraiment libérés des forces du passé (cléricalisme) et de celles du présent (patriotisme d'importation) par l'étude et la connaissance de la langue du vainqueur, malgré ce qu'en pensent nos Homais de village. Les possibilités de la nation gauloise se sont éteintes au contact du latin des légionnaires de César ; la chanson celtique, venue d'Armorique, et qui berça des siècles durant le monde occidental, s'est tue, étouffée par la langue des tyrans, qu'ils s'appellent Louis XIV ou Napoléon. Le monde et la Bretagne n'y ont rien gagné si ce n'est les 300.000 morts bretons qui jonchent de l'Alsace à la Flandre, la terre de France.

La Bretagne ne reprendra conscience de son génie, ne pourra mettre en œuvre toutes ses énergies spirituelles, amassées en des siècles de silence mental, que par l'exaltation de sa langue nationale.

L'exemple vivant de tant de petits peuples, aujourd'hui grands par le rayonnement de leur pensée, Tchèques, Finlandais, est là pour nous montrer la voie rude mais sûre du relèvement intellectuel et social du prolétariat breton.

Naïk SEZNY.

L'enseignement de la langue maternelle : article de Naïk Sezny
Page 414 du n° 25 de *l'Ecole émancipée* du 19/03/1933
© Gallica
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610760

Ce constat original l'entraîne à prôner l'entrée du breton à l'école.

Le numéro suivant annonce dans la même rubrique deux contributions que nous n'avons pas été en mesure de lire[9]. Au numéro suivant – n° 27 du 02/04/1933 – un certain Bouillet, de Mulhouse, vient apporter une contribution sur l'Alsace.

Il commence par ironiser sur ses collègues bretons et corses : « je me refuse à croire que la littérature d'un peuple, si minorité nationale soit-il, puisse être limitée aujourd'hui à celle des bardes bretons ou à celle des ''voceris corses'', il décrit une situation alsacienne particulière où les maîtres ne possèdent pas le français et raconte la difficulté de l'emploi de la méthode directe pour l'introduction du français après l'armistice et le malaise qui s'ensuit. Il profite de sa contribution pour s'opposer aux communistes de la MOR qui s'intéressent à la culture du dialecte tout en soulignant que « les autochtones n'ont jamais songé à l'emploi du dialecte dans l'enseignement qu'en tant que langue véhiculaire pour aboutir à la possession de l'allemand et du français, langues nationales ».

Encore une autre contribution, celle là de Gauthier au numéro 32 du 14 mai 1933 se référant à un autre débat qui a eu lieu en 1922 comparant l'enseignement en Luxembourg et en Bretagne.



DISCUSSIONS

L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE MATERNELLE

Déjà l'*E. E.* a effleuré le problème en comparant l'enseignement en Luxembourg et en Bretagne (article de L. Boutreux, dans l'*E. E.* du 2 décembre 1922).

La discussion actuelle est heureusement poussée plus à fond. Continuons donc la comparaison :

En Bretagne : une langue parlée, le breton — une langue enseignée, le français. Ces 2 langues sont totalement différentes. La langue maternelle est reléguée au second plan.

En Luxembourg : la langue parlée est le patois (mélange d'allemand et de français) — les langues enseignées sont l'allemand et le français. Il est inutile d'enseigner un patois, lequel a son support dans les langues écrites, dont il ne diffère pas essentiellement. La plupart des cours se font en allemand, et la plupart des journaux sont écrits en allemand. Mais le français est également compris par la population. Bon nombre d'annonces, avis, affiches, sont comme en Belgique, écrites en deux langues. Il semble donc, par cet exemple vivant, que le breton et le français peuvent coexister *officiellement*, sur un pied d'égalité ; la langue-mère d'un patois ne peut être étouffée. C'est pourquoi, je vois très bien enseigner pour l'Alsace, non le patois alsacien, mais l'allemand et le français ; pour la Corse, non le patois corse, mais l'italien et le français, etc...

Je pense enfin que la discussion doit s'élargir encore, par la participation de nos sections coloniales en particulier. Je verse au dossier une déclaration très claire de Macia, chef actuel de la Catalogne, et qui n'est pas suspect d'appartenir à la M. O. R.

« Nous aurons, en Catalogne, deux langues officielles, le catalan et l'espagnol. La priorité reviendra, bien entendu, au catalan. Mais nous nous servirons, naturellement, de la langue espagnole dans nos rapports avec le gouvernement central. Les tribunaux catalans rédigeront leurs sentences en catalan et c'est également en catalan que sera fait l'enseignement de la plupart des matières dans les écoles du pays. Toutes les ordonnances et publications officielles seront rédigées dans les deux langues, et l'espagnol ne sera utilisé exclusivement que dans l'armée. (Fr. Macia — Neue Zurcher Zeitung, Zurich — d'après *Lu*).

GAUTHIER.

L'enseignement de la langue maternelle : article de Gauthier
copie de la page 524 du n° 32 de *l'Ecole émancipée* du 14/05/33
© Gallica
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610834

9 Le n° 26 annonce bien ces deux contributions mais la copie de Gallica ne comporte pas toute la partie.

L'auteur, reprend ce débat en soutenant qu'il peut être possible d'avoir deux langues enseignées ; il évoque notamment la nouvelle situation catalane où sont enseignés conjointement le castillan et le catalan[10].

Quelque temps plus tard, le même Gauthier dans le numéro 16 du 14 janvier 1934[11] fait le point sur l'état du débat avec une introduction d'un des responsables de la revue, le même A. Marsaud ; nous reproduisons ci-dessous leur intervention :

> Gauthier, promoteur de l'étude que nous avons entreprise l'an dernier sur l'enseignement de la langue maternelle, nous adresse l'article ci-dessous.
>
> Conformément à la règle qu'il s'était tracée, le B. F. n'est pas intervenu et n'interviendra pas dans le débat.
>
> Toutefois, l'article de Gauthier déborde le cadre de la question. Il envisage pour nos colonies une modification profonde de notre organisation syndicale... modification qui n'est pas à envisager pour l'instant, et qui ne pourrait être opérée qu'après un vote de Congrès. […].
>
> A. Marsaud.

Suit le début de l'article de Gauthier :

> Lorsque je proposai cette question si importante au point de vue pédagogique comme au point de vue international, Marsaud n'avait pas l'air très enthousiaste, et je crois que, s'il le mit à l'étude, ce fut uniquement pour me faire plaisir. Il en est cependant résulté de très intéressants articles dans l'E. E. Deux opinions opposées se sont révélées, et des arguments sérieux produits de part et d'autre. Comme je n'habite pas en région bilingue, je laisserai les camarades bretons, alsaciens, basques et flamands poursuivre un débat primordial pour eux.
>
> Mais je tiens à signaler ici « Ar Falz », le bulletin mensuel des instituteurs laïques partisans du breton[12]. C'est un courageux petit bulletin d'un haut intérêt.

Il évoque ensuite les punitions données aux enfants bretonnants contre lesquelles la Fédération devrait s'élever. Un vœu à la fin :

> « l'I.T.E. et non la Fédération doit diriger le travail colonial. […] Elle [la section I.T.E. d'Afrique du nord[13]] pourrait publier un journal mi-français, mi-arabe, et au lieu de s'appuyer sur les maîtres français travailler davantage parmi les maîtres indigènes[14]».
>
> Gauthier.

10 Depuis l'avènement de la jeune République espagnole.
11 https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6751517k
12 Il donne en note de bas de page l'adresse où s'abonner (c'est nous qui le notons).
13 C'est nous qui apportons la précision.
14 On retrouve la même séparation à la lecture de L'Éducateur prolétarien à la même époque où seuls interviennent des « imprimeurs français » au Magheb.

UNE DISCUSSION

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE MATERNELLE

En Alsace

On verra par la lecture de l'article ci-dessous qu'il est difficile actuellement d'engager une discussion — même sur les problèmes d'ordre pédagogique — sans s'exposer à voir soulever les questions de tendances ; mais puisque le moment arrive où doit s'ouvrir la tribune libre d'avant-congrès, nous n'hésitons plus à publier la contribution du camarade Bouillet sur l'enseignement de la langue maternelle. — N. D. L. R.

S'il est une région de la France où le problème de la langue maternelle se pose avec un maximum d'acuité, cette région est bien l'Alsace. Car enfin, qu'il s'agisse de la Bretagne ou de la Corse, il faut bien admettre que le nombre respectable de lustres qui rattachent ces provinces au giron national voire international estompent singulièrement l'idée, lumineuse paraît-il, d'une culture exclusivement locale. Non pas que je sois ennemi, tant s'en faut, de certaines traditions provinciales dont quelques-unes sont charmantes, pas plus que je ne saurais nier la valeur et la délicatesse de l'art régional. Toutefois je me refuse à croire que la littérature d'un peuple, si minorité nationale soit-il, puisse être limitée aujourd'hui à celle des bardes bretons où à celle des « voceris » corses. Et si la « bourrée » auvergnate est à peu près tombée en désuétude, je m'étonnerais fort que le biniou breton se montrât rebelle aux « fox-trott », « tangos » et « charlestons » d'essence parfaitement exotique. Et ce n'est pas d'aujourd'hui, non plus que l'Alsace a fourni des preuves éclatantes de ses tendances internationalistes, puisqu'en l'an 1000 déjà, un ecclésiastique alsacien assumait les charges de la papauté. Et le « Munster » lui-même n'est-il pas marchandise d'exportation ?

Mais trêve de plaisanterie ! La question de la langue maternelle se pose en Alsace sous un tout autre jour. Il y a quelques années encore le français était l'apanage de la seule bourgeoisie. La classe ouvrière, manuelle, l'ignorait totalement sauf dans quelques rares vallées bilingues. Peu de maîtres de l'enseignement primaire le possédaient. Et voilà que subitement, du jour au lendemain le français s'impose par la *méthode directe*, ne vous déplaise. Non pas que je me soucie de mettre ici en discussion la valeur de la méthode en elle-même. C'est affaire d'appréciation. Mais ses plus chauds partisans ne refuseront pas d'admettre que la pratique de cette méthode n'a rien à perdre du fait que celui qui l'emploie possède un tant soit peu la langue qu'il enseigne. Et ces partisans avoueront-ils que cette condition élémentaire pouvait présenter quelque valeur aux yeux de nos collègues alsaciens en complet désarroi après l'armistice ? Et ce désarroi fut bien à coup sûr à la base du malaise scolaire alsacien, sans oublier, cela va sans dire, la géhenne imposée aux enfants eux-mêmes soumis à six heures quotidiennes de méthode directe.

Qui ne comprendrait alors à ce régime le sens et la portée des luttes épiques soutenues par les militants alsaciens de cette époque ? Et pourtant, quel qu'ait été le marasme, je n'ai jamais entendu formuler la prétention émise aujourd'hui par la M. O. R., après bientôt quinze ans du reste : « La culture du dialecte... » Les plus farouches militants autochtones n'ont jamais songé à l'emploi du dialecte dans l'enseignement qu'en tant que *langue véhiculaire* pour aboutir à la possession de l'*allemand* et du *français*, langues *nationales*. Ils n'ignoraient pas que la bourgeoisie n'accepterait jamais le seul dialecte pour elle et pour ses fils.

Si donc nous écoutions les augures de la M. O. R. et nous triomphions, nous arriverions, en Alsace, à cet ultime progrès révolutionnaire : l'allemand, le français, voire l'anglais pour les fils d'industriels et de gros commerçants. Le patois local *uniquement* pour la classe ouvrière. Effarante pratique du relèvement culturel des travailleurs ! Effarante neutralité de ceux qui se posent comme « les seuls défenseurs du prolétariat ! »

Mais j'y pense d'ailleurs ! La M. O. R. n'a-t-elle pas en Alsace, quelques représentants ? Ils y exerçaient du reste déjà aux temps héroïques... révolus, il faut le dire. Et je reste tout pantois, à la pensée qu'à cette époque, loin de soutenir les revendications logiques des militants alsaciens, ils épaulaient les Boulanger et consorts fermes partisans de la méthode directe et que sous l'égide de ces pontifes ils sollicitaient déjà des postes de directeurs. Et que dire aussi de leur mutisme actuel, absolu ? Que ne prennent-ils la plume et que ne soutiennent-ils l'idée mise en avant par leur fraction de tendance ? Sans doute attendent-ils nos propres appréciations, et nous réservent-ils une surprise... surprenante ? La surprise serait, à mon sens, qu'ils entrent en action. Il est d'abord des raisons pour eux, que l'intérêt personnel ne saurait discuter. Et ils sentent trop bien ensuite l'inepte flagrante de la proposition. Pour mon compte, j'avoue que la seule pensée qu'il faille batailler sur de tels errements n'est pas rassurante pour les luttes sociales à venir.

♣

Il est à supposer toutefois que les protagonistes de l'idée persévéreront dans la pensée qu'ils ont touché là « un problème de la plus haute portée pédagogique et sociale ». Et que de l'idée ils passeront à l'action. Désirent-ils de sérieuses références quant aux éléments solides sur lesquels ils devront nécessairement s'appuyer en Alsace ?

Ces références, j'accepte volontiers de les fournir. Mais de façon *tout objective*, laissant à qui bon semblera le soin de commenter :

1° *Les militants du groupement professionnel alsacien.* J'ai dit plus haut : « *Temps héroïques révolus* ». En pleine lutte en effet, ils décrètent : « Canossa ! nous sommes décidés à aller à Canossa ! » (*sic*). Et ils instaurent la formule : « Nous voulons la paix ! » (*resic*). L'inspecteur d'académie, *au bout du fil* pendant la séance de capitulation, dicte ses ordres. Toute revendication d'ordre pédagogique est délibérément écartée. Aujourd'hui encore nous pouvons lire dans l'organe corporatif du G. P. : « La grammaire est à la base de l'enseignement de la rédaction ». Et il s'agit là, bien entendu, de la rédaction française. Le Président enfin est en tête du classement des « déchargés » pour Mulhouse, après avoir été l'un des plus résolus adversaires des méthodes françaises et l'initiateur d'un programme local basé sur sa langue maternelle : *l'allemand*.

2° *Les militants du parti autonomiste.* Bloc identique au précédent. Transmutation des sentiments locaux au prorata de l'amélioration de l'ordinaire.

3° *Les militants des partis de gauche* y compris ceux du S. N. Pour ceux-là, tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes pédagogiques en Alsace. La langue française y est florissante. Méthode toujours directe ! Des maîtres et maîtresses ignorant le dialecte et l'allemand au cours préparatoire. Le « fin des fin », dit-on.

Et 4°, j'y arrive. *Les représentants de la M. O. R.* A recommander tout particulièrement l'un d'entre eux, si rares du reste. A prendre comme chef de file d'une délégation de tendance, venue d'outre-Vosges. Homme de confiance du P. C. en Alsace. Tout désigné pour la création d'une section de l'I. T. E., dans les provinces recouvrée . Pilotera d'emblée (il connaît le chemin) la délégation auprès de Poincaré, partisan évident de la culture autonomiste. Photographie-souvenir ! Messe à Notre Dame (en dialecte) et dépôt d'une gerbe sur la tombe immortelle ! Le tout approuvé et apostillé par les dirigeants du rayon de Mulhouse !

Défaitisme alors ? Et politique des bras croisés ? Je n'ai pas dit cela, camarades de la M.O.R. et camarades de la Fédération entière. Je ne suis pas de ceux qui soutiennent *urbi et orbi* que tout est pour le mieux dans la pédagogie alsacienne. Comme un grand nombre de mes collègues, ici, je suis payé et largement, pour connaître les conditions, plutôt tristes, dans lesquelles nous travaillons dans les écoles primaires élémentaires d'Alsace, avec les enfants du peuple. Je suis tout au contraire fermement d'avis que la Fédér. a un mot à dire sur cette importante question. Je sais fort bien, qu'étant donné l'inadmissible sélection pratiquée parmi nos élèves, il nous faudrait — à nous qui n'enseignons en somme qu'à la catégorie des *arriérés* — un stage prolongé dans un cours adéquat. Mais je sais aussi que la « culture du seul dialecte » ne serait pas de nature à remédier à cet état de choses, loin de là. Je vous demande simplement pour l'instant, camarades de la M. O. R., de ne pas vous placer au-dessous du parti clérical d'Alsace qui, en ce moment même, réclame l'accessibilité à la langue française à travers l'allemand qui se rapproche le plus du dialecte. Et que nous puissions enfin compter sur vous pour mener ici une action infiniment plus appropriée aux besoins régionaux.

BOUILLET (*Mulhouse*).

L'enseignement de la langue maternelle : article de Bouillet

Copie des pages 445-446 du n° 27 de *l'Ecole émancipée* du 2 avril 1933

© Gallica

https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6761078t

Ce texte de Gauthier semble clore cette tribune mais deux mois après – au numéro 26[15] du 25 mars 1934 – et à la même rubrique, paraît un article intitulé « Lettres d'Alsace ; Laïcisons l'Enseignement » signé A[16] qui, au motif d'ironiser sur l'enseignement religieux dans les écoles de la République en Alsace est un bon témoignage de la situation linguistique[17] :

> Les enfants viennent à l'école à 6 ans. […]. Ils ne parlent que l'alsacien ; ils comprendraient vite l'allemand car l'alsacien lui ressemble beaucoup. […]
>
> Nous apprenons un peu d'allemand en classe (3 h par semaine à partir du cours élémentaire 2e année), et les élèves le trouvent bien plus facile que le français. Mais à la sortie de l'école, à 13 ou 14 ans, ils ne savent bien ni le français qui leur est trop étranger, ni l'allemand qu'ils n'ont pas assez appris.

Texte intéressant car A ne s'invite pas dans le débat sur les langues maternelles ; c'est au détour de son propos anti-religion à l'école qu'il nous livre ce constat.

Le débat suscité par Gauthier semble bien terminé. Il n'y a eu aucune synthèse et surtout aucune prise de position du Bureau Fédéral (Gauthier a noté la gêne que le sujet provoque chez Marsaud quand est évoquée une nouvelle fois et dans la rubrique « Vie pédagogique », la situation des élèves en Alsace.

L'auteur, M. Guillemard, dans son article « La situation scolaire en Alsace » du n° 30 du 28 avril 1935, fait le même constat qu'a fait précédemment son collègue mais il va plus loin en fustigeant durement le système éducatif en place :

> des hommes par, l'exercice de leurs charges, se rendent compte exactement que toute une génération est sacrifiée à une politique d'assimilation à outrance et ils n'ont ni les moyens, ni peut-être la volonté d'agir pour faire cesser un tel état de choses.
>
> Il y aurait beaucoup à dire, au point de vue pédagogique, sur une méthode d'enseignement qui consiste à imposer à des enfants de 5 ans un enseignement dans une langue qui leur est totalement étrangère. Cette barbare conception pédagogique est pourtant mise en pratique ici pour favoriser une assimilation qui doit assurer la liberté du peuple alsacien-lorrain.

15 https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6751527z/f1.image
16 Nous n'en savons pas plus.
17 Ce qui explique que nous l'insérions en totalité en Annexe I.

LA LANGUE FRANÇAISE EN ALSACE

D'après les discours de ministres (voir Chéron) ou autres autorités, d'après les communiqués de la presse chauvine d'Alsace, l'enseignement du français aurait fait des progrès considérables dans ce pays depuis 1919. Et pour appuyer cette affirmation, on se sert volontiers des statistiques sur l'obtention du C. E. P., publiées par l'administration scolaire !

Pour montrer la valeur qu'il faut attribuer à ces statistiques, je citerai un exemple que je connais bien :

D'après le bulletin départemental du Haut-Rhin, numéro 77, à Mulhouse, sur 496 candidats présentés l'année dernière au C. E. P., 413 ont été admis définitivement, ce qui fait donc 17 o/o d'échecs. Or, dans un groupe de 120 candidats 46 obtenaient moins de 20 points pour les épreuves écrites, c'est-à-dire que 38 o/o des candidats auraient dû échouer. Mais, pour ne pas faire mentir les ministres et autres compétences et rehausser le prestige de la langue française, « on » en « relevait » 22, ramenant ainsi le pourcentage des échecs à 20 !

En particulier, la lecture des compositions françaises est édifiante. Sur 496 candidats on peut affirmer sans crainte d'être démenti que 50 à peine savent écrire correctement en français ; les autres ne sont pas capables de construire une phrase correcte, comme on est en droit de le demander à des élèves de 13 à 14 ans.

Quant à la conversation courante, il suffit d'interroger dans la rue un enfant quelconque : chacun peut se rendre facilement compte qu'il est incapable de donner un renseignement en français correct.

♣

Cet état de choses n'est imputable *ni aux élèves ni aux maîtres* — et ici nous devons dire que nous admirons l'effort magnifique de nos collègues alsaciens pour s'assimiler une langue étrangère — *mais à la méthode*. On pourrait à la rigueur soutenir qu'à la fin de leur scolarité, les élèves de 13 ou 14 ans connaissent la langue française comme on peut la connaître à cet âge. Je le répète : cela peut être exact pour une petite minorité d'enfants, mais ce n'est pas juste pour la grosse majorité des petits Alsaciens.

Mais après la sortie de l'école, les jeunes gens parlant surtout — presque uniquement, peut-on dire — leur langue maternelle, c'est-à-dire le dialecte alsacien, très voisin de la langue allemande, oublient très rapidement le peu de français qu'ils avaient appris à l'école. Si bien que le résultat est le suivant : les jeunes Alsaciens de 20 ans ne possèdent pas suffisamment la langue française pour s'en servir couramment et comme ils ignorent presque totalement la langue allemande, qu'ils n'ont pu apprendre à l'école à raison de 3 heures par semaine, ils sont incapables de se développer culturellement au cours de leur jeunesse et ainsi ils resteront toute leur vie dans une situation intellectuelle diminuée.

Ces résultats effarants quand on examine la question au point de vue du développement intellectuel de l'individu et d'un peuple entier, m'ont été confirmés tout dernièrement encore par un Inspecteur primaire, qui s'exprimait sa stupéfaction de constater dans ses inspections des cours d'adultes que les jeunes gens de 18 ans ne savaient plus le français !

Mais il ne faut pas l'oublier, cette situation est voulue ; elle est bien dans l'ordre bourgeois. S'il n'y a pas ici un Alexandre II désirant voir supprimer l'instruction dans la Russie tsariste, la bourgeoisie française, elle, sabote l'éducation populaire du mieux qu'elle le peut !

La preuve ! L'enseignement de la langue allemande dans une région où 85 °/₀ de la population parle un dialecte d'origine allemande est donné dans les écoles à raison de 3 heures par semaine. On peut facilement s'imaginer quels sont les résultats obtenus !

Voici ce qu'en dit l'inspecteur d'académie du Haut-Rhin dans son rapport annuel pour 1934 (page 2939) :

« L'enseignement de l'allemand est donné conformément aux instructions officielles et *porte les fruits qu'on peut en attendre* ».

Si M. l'inspecteur n'est pas un ironiste, il sait bien lui-même que les fruits d'un enseignement donné dans de telles conditions ne peuvent être que très insuffisants.

Et c'est justement là tout le tragique de la situation : des hommes, par l'exercice de leurs charges, se rendent exactement compte que toute une génération est sacrifiée à une politique d'assimilation à outrance et ils n'ont ni les moyens, ni peut-être la volonté d'agir pour faire cesser un tel état de choses.

Il y aurait encore beaucoup à dire, au point de vue pédagogique, sur une méthode d'enseignement qui consiste à imposer à des enfants de 5 ans un enseignement en une langue qui leur est totalement étrangère. Cette barbare conception pédagogique est pourtant mise en pratique ici pour favoriser une assimilation qui doit assurer la libération du peuple alsacien-lorrain !

♣

En résumé la situation est la suivante : en Alsace, *nous formons une génération* — je ne veux pas dire d'illettrés, ce serait exagéré — mais *une génération d'un niveau culturel très diminué.*

Et cela durera aussi longtemps que l'enseignement ne sera pas basé sur la langue maternelle.

Est-il possible de faire autrement ? Est-il possible de commencer l'enseignement en utilisant la langue maternelle de l'enfant ? Si nous étions dans un pays où les pédagogues n'obéissent pas aux politiciens une telle question n'aurait pas lieu d'être posée !

Car le problème est résolu avec succès en Union Soviétique.

Certes je n'ignore pas les difficultés à vaincre ici ; mais il faudra, dans un avenir plus ou moins lointain s'attaquer franchement au problème : les intérêts de la classe ouvrière sont en jeu et celle-ci n'est pas plus décidée à se sacrifier intellectuellement que matériellement.

Je sais bien que la question ainsi posée sous son véritable aspect va faire hurler la presse chauvine et ultra-patriote d'Alsace et d'ailleurs. Mais je poserai simplement les questions suivantes : Pourquoi la plupart des journaux alsaciens paraissent-ils en langue allemande ? Et quel est le tirage des quelques journaux imprimés en langue française ?

Les réponses, si elles étaient apportées, seraient la justification la plus éclatante du changement profond à introduire dans les méthodes d'enseignement, demandé depuis 17 ans par la classe ouvrière d'Alsace.

M. GUILLEMARD.

L'ÉCOLE ÉMANCIPÉE

L'enseignement de la langue maternelle : article de Guillemard

copie des pages 499-500 dy n° 32 de l'Ecole émancipée du 14/05/33

© Gallica

http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6751639h

Le débat semble s'être interrompu car toute la période est occupée par le travail préparatoire aux fusions syndicales mais la question alsacienne reparaît l'année suivante au numéro 25 du 8 mars 1936 dans un article signé par M. R. Achard, reproduit ci-après, « La question de la langue dans les écoles d'Alsace-Lorraine » où, en guise de préambule, il déclare :

> Ce compte-rendu ne prétend pas juger la question ni la considérer dans tous ses aspects. C'est un témoignage de bonne foi, forcément limité. Tel quel cependant, j'espère qu'il pourra aider les camarades à comprendre mieux la question.

Il souligne ensuite que « les parents et les élèves tiennent au français. Ils sentent leur ignorance comme une infériorité. Parler français est un chic. Enseigner le français oui mais pas en français ». Il suggère finalement d'enseigner certaines matières comme les mathématiques en allemand[18]

Cette tribune s'arrête là, le mouvement est pris par les congrès de fusion et les événements politiques – guerre d'Espagne, montée des fascismes, front populaire – qui mettront un voile sur ces interventions. En fait, il ne s'est pas agi d'un véritable débat, plutôt d'une Tribune libre où chacun a pu exposer ses idées : nous ne nous étendrons pas sur les détracteurs de l'enseignement des langues maternelles ; nous retrouvons les mêmes antiennes chez deux intervenants seulement : Maradène qui écrit une caricature de ce qu'est le corse et Le Joubioux – assimilant les propos de *Breiz Atao* à l'ensemble des partisans de l'enseignement du breton – qui a vu son texte destiné primitivement au Bulletin syndical du Morbihan détourné par le responsable pédagogique de la revue Aimé Marsaud.

Position plus originale pour les partisans de l'enseignement de la langue maternelle et en langue maternelle qui, à part Mestr Skol Bihan qui revendique pour le breton un statut de langue nationale, se placent essentiellement sur un plan pédagogique et dénoncent la méthode directe chère à Carré[19].

En fait, quel a été l'objet de cette série de tribunes libres sur les langues maternelles ? La revue, en la personne de A. Marsaud, a ouvert cette discussion un peu à contrecœur (comme tend à le souligner Gauthier le 14 janvier 1934). On peut en déduire que la FUE n'est pas à l'aise avec ce sujet, qu'elle n'a pas de position précise et surtout qu'elle ne compte pas en avoir. N'oublions pas le contexte politique de cette période des années 30. Le Bureau fédéral, minoritaire, n'a pu gouverner que grâce à l'attitude bienveillante de la forte minorité anarcho-syndicaliste. Seule la MOR a une ligne précise sur ce sujet, la ligne du PCF favorable non seulement à l'enseignement des langues maternelles mais aussi à

18 Ce qui, aujourd'hui, se pratique dans les classes dites « européennes ».
19 Irenée Carré, Inspecteur général de l'Enseignement primaire – l'inventeur, par ailleurs du CEP – était partisan d'enseigner directement le français en Bretagne bretonnante en faisant table rase du savoir linguistique des élèves bretonnants lors de l'entrée à l'école, d'où le terme de « méthode directe ».

La question de la langue dans les écoles d'Alsace-Lorraine

Ce compte rendu ne prétend pas juger la question ni la considérer dans tous ses aspects. C'est un simple témoignage de bonne foi, forcément limité. Tel quel cependant, j'espère qu'il pourra aider les camarades à comprendre mieux la question.

Les revendications de l'A. L. au sujet de la place plus grande à donner à la langue allemande surprennent généralement les gens de l'intérieur qui n'y voient qu'une manœuvre des autonomistes dirigée contre la France.

Déclarons d'abord :

1° Que nous personnellement, reconnaissant qu'une seconde langue *enrichit* beaucoup l'enseignement, fournit des points de comparaison pour l'enseignement de la grammaire, permet à l'enfant d'acquérir, à une époque où cela lui est facile, un instrument de travail qui pourra lui servir et le sauve du nationalisme linguitisque dont on a du mal à se défaire plus tard, nous souhaiterions que dans toutes les écoles primaires de l'intérieur on apprenne une langue étrangère.

2° Que les parents et les élèves tiennent au français. Ils sentent leur ignorance comme une infériorité. Parler français est un chic ; c'est même ce qui gêne souvent les petites villageoises de parler français entre elles, elles ont peur de paraître vouloir faire des manières. Les vieilles personnes le leur reprochent quelquefois. Ils tiennent à savoir le français parce qu'ils se rendent bien compte aussi qu'ils continueront à être pratiquement plus exploités tant qu'ils ne sauront pas la langue officielle.

Nous sommes donc d'accord pour souhaiter que les enfants de cette région sachent le français et l'allemand. Mais on doit cesser de prendre comme *base d'enseignement* la langue française qui est une *langue étrangère*.

Que ceux qui ont déjà appris en classe pendant plusieurs années l'anglais ou l'allemand essaient de s'imaginer ce que seraient leurs réactions si on leur faisait en ces langues des leçons de mathématiques ou de sciences, etc... Au lieu de s'occuper de développer l'observation, la réflexion, le raisonnement, on s'occupe d'apprendre à l'enfant — on ne peut faire autrement — d'abord les mots français correspondants aux mots qu'il connaît. Même quand il arrive à savoir la langue, chaque réflexe qui chez nous se fait sans peine s'obtient chez lui par un travail volontaire épuisant Les leçons sont donc avant tout des leçons de vocabulaire. Et dans les classes à toutes les divisions on n'a guère *le temps* de faire plus... Quand l'enfant a compris le sens de la donnée du problème, l'heure de le calculer est presque passée. Une de nos élèves a été déroutée presque à échouer au certificat parce que dans un problème, après avoir parlé de la gare, on disait « cette dernière », elle avait fait son problème au hasard sans avoir pu deviner qui était cette dernière.

Imaginez l'enfant qui vient à l'école pour la première fois. Déjà très dérouté d'entendre des mots qu'il ne comprend pas, il doit apprendre ses lettres sans que rien ne l'aide spontanément, ni les images du livre, ni le sens des petites phrases. Il doit se rappeler les signes dans leur abstraction minuscule. Il finit par apprendre parce que son cerveau est une chose merveilleuse, mais devons-nous, nous les éducateurs, nous contenter de ça?

L'enfant est prudent, il se défend du travail trop ardu, il met un petit volet devant son cerveau et refuse ce qu'on lui enseigne. Les leçons glissent sur lui. Résultat mauvais, enseignement de perroquet et dessous : intelligence qui se ferme et croupit.

L'administration d'ailleurs pousse dans cette voie. Est réputée bonne classe, en général, celle où les enfants savent débiter couramment le plus de phrases en français. Et les rédactions les plus prisées sont les devoirs stéréotypés avec des gentillesses et de la poésie « petites fleurs », « petits oiseaux », etc... On s'inquiète bien moins qu'à l'intérieur des rapports de la pensée de l'enfant avec l'expression qu'il lui donne. Le but pour certains inspecteurs est d'obtenir de ces jolies rédactions au certificat d'études, des rédactions avec entrée en matière, développement et conclusion.

Que faire alors ? Car en venant à l'école l'enfant ne sait pas l'allemand mais l'alsacien... Pourquoi lui apprendre plutôt l'allemand que tout de suite le français dans tous les enseignements? Parce que la langue allemande est bien plus naturelle à l'enfant et qu'il l'a apprise au bout de quelques leçons. Il a le génie de la phrase allemande et ce n'est pas peu de chose car elle est si différente de la construction française. Au bout de quelques leçons, quelques lectures, l'enfant le comprend Lorsque je demande aux petites filles si elles aiment mieux lire en allemand ou en français elles répondent presque toutes : « En allemand... parce que c'est plus facile ». Beaucoup de grandes filles qui ne savent qu'ânonner le français, lisent très couramment et intelligemment l'allemand.

La question de la place à faire à l'allemand devrait être étudiée ; il nous semble que les exercices qui demandent non l'acquisition de notions mais la formation d'une technique du raisonnement comme les leçons d'observation, les mathématiques, soient données en allemand, pour que la difficulté du langage ne masque pas le vrai travail... Cela non par amour de l'allemand, et dédain du français mais par respect pour toutes ces intelligences qui demandent à être développées comme les autres. Il se peut que dans quelques siècles le français ait fait beaucoup de progrès en Alsace. Cela ne sera pas un mal si cela correspond à quelque changement profond du peuple au contact de la France. Car le langage est une des manifestations les plus profondes de l'âme et opprimer un peuple dans sa langue, c'est dans une grande mesure étouffer son génie propre.

M.-R. ACHARD.

L'enseignement de la langue maternelle : article de M-R Achard

Copie de la page 401 du n° 25 de *l'Ecole émancipée* du 8/03/1936

© Gallica

https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6751741x

l'autonomie (jusqu'à la création du Front Populaire) de toutes les minorités, en particulier l'Alsace-Lorraine récemment incorporée dans la France.

Nous devrons attendre le vote de la loi Deixonne une vingtaine d'années plus tard pour voir réapparaître des discussions autour du problème des langues régionales.

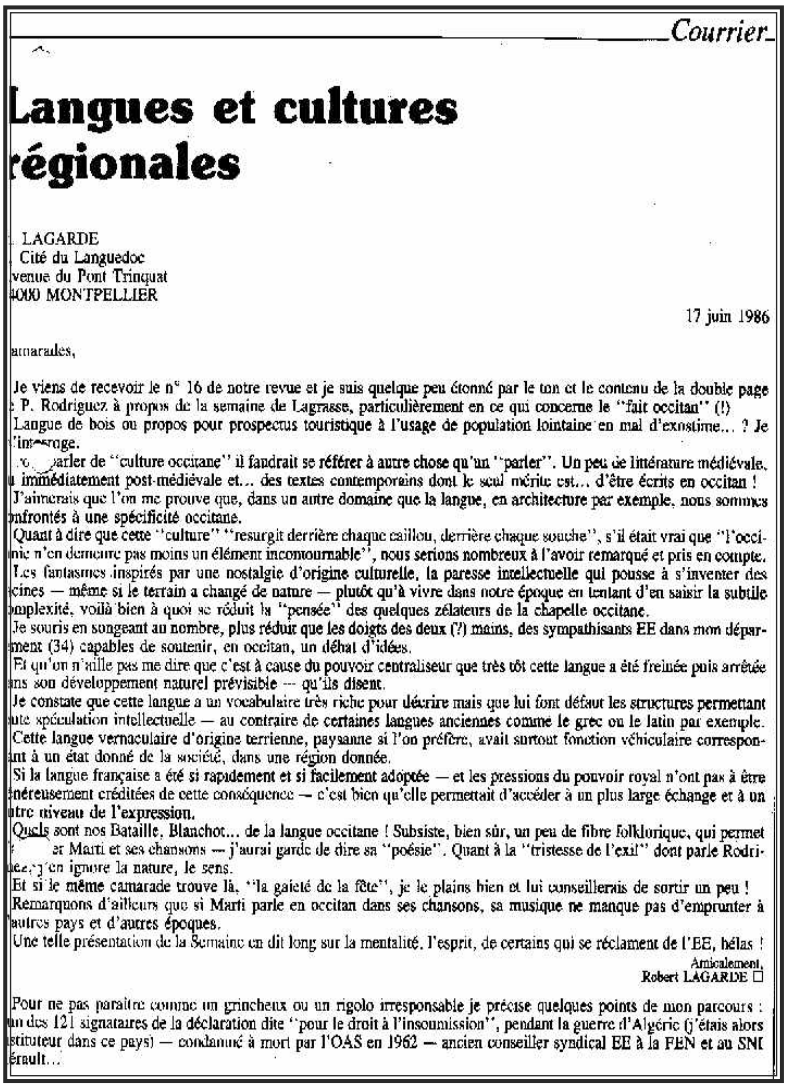
On peut aussi noter qu'à aucun moment n'apparaissent mentionnés les termes d'occitan, de provençal ou de langue d'oc. Frilosité des adhérents des pays de langue d'oc ?

Marcel Valière qu'on voit intervenir dans diverses rubriques n'intervient pas non plus dans ce débat. Il est aussi étonnant de ne pas y trouver plusieurs personnes dont on sait qu'elles sont membres de la FUE et qui, par ailleurs, sont parmi les premiers « imprimeurs »[20] . Nous pouvons citer en premier lieu René Daniel qui dans son école de Tregunc en Bretagne a utilisé le breton, Pierre Bordes, périgourdin, anarchiste et régionaliste convaincu, enfin Honoré Bourguignon qui intervient souvent dans la revue dans la rubrique espérantiste et dont on sait qu'il écrit en provençal[21] et Maurice Wullens du Nord qui utilisait le picard dans son école, tous amis et compagnons de Freinet.

La FUE puis École Émancipée ne trancheront donc pas dans ce débat de l'entrée des langues régionales à l'école. Mais, preuve que les militants ne perçoivent pas tous ce sujet de la même manière, de temps en temps, apparaîtront en forme de tribune libre ou dans le courrier des lecteurs, quelques propos reprenant finalement les mêmes antiennes que les « détracteurs » des langues régionales et donnant lieu à de vigoureuses protestations de la part des syndicalistes en faveur de l'enseignement de ces langues ; ainsi, le numéro 1 de septembre 1986 traite du travail de la commission « langues et cultures régionales » qui s'est tenue à Lagrasse dans l'Aude et a donné un compte-rendu dans le n° 1 de septembre 1989 de *L'École émancipée*, comte-rendu accompagné d'un article de Roseweg.

Dans le numéro suivant (*L'École émancipée* numéro 2 du 20 septembre 1986), est publié le courrier d'un adhérent de Montpellier, Robert Lagarde, courrier qui lui vaudra plusieurs réponses dans les numéros suivants – peut-être a-t-il voulu relancer le débat ?, en tout cas, ça a été le cas – de Philippe Martel et d'Hélène Gracia pour l'occitan, Philippe Rogel pour le breton, un article pour le francique et une entrevue avec Bernard Giacomo, Président de l'IEO d'alors. Nous ne résistons pas au plaisir de reproduire ci-dessous la réponse d'Hélène GRACIA.

20 Nous reviendrons sur eux lors de la partie consacrée à Freinet.
21 Nous avons consulté quelques journaux – trop peu pour nous faire une opinion – de son école de Besse-sur-Issole, *L'écho de la Roche* et nous n'y avons pas trouvé de trace de provençal.



Courrier

Langues et cultures régionales

LAGARDE
Cité du Languedoc
venue du Pont Trinquat
4000 MONTPELLIER

17 juin 1986

amarades,

Je viens de recevoir le n° 16 de notre revue et je suis quelque peu étonné par le ton et le contenu de la double page P. Rodriguez à propos de la semaine de Lagrasse, particulièrement en ce qui concerne le "fait occitan" (!) Langue de bois ou propos pour prospectus touristique à l'usage de population lointaine en mal d'exostime... ? Je l'interroge.

parler de "culture occitane" il faudrait se référer à autre chose qu'un "parler". Un peu de littérature médiévale, immédiatement post-médiévale et... des textes contemporains dont le seul mérite est... d'être écrits en occitan ! J'aimerais que l'on me prouve que, dans un autre domaine que la langue, en architecture par exemple, nous sommes confrontés à une spécificité occitane.

Quant à dire que cette "culture" "resurgit derrière chaque caillou, derrière chaque souche", s'il était vrai que "l'occitanie n'en demeure pas moins un élément incontournable", nous serions nombreux à l'avoir remarqué et pris en compte. Les fantasmes inspirés par une nostalgie d'origine culturelle, la paresse intellectuelle qui pousse à s'inventer des racines — même si le terrain a changé de nature — plutôt qu'à vivre dans notre époque en tentant d'en saisir la subtile complexité, voilà bien à quoi se réduit la "pensée" des quelques zélateurs de la chapelle occitane.

Je souris en songeant au nombre, plus réduit que les doigts des deux (?) mains, des sympathisants EE dans mon département (34) capables de soutenir, en occitan, un débat d'idées.

Et qu'on n'aille pas me dire que c'est à cause du pouvoir centraliseur que très tôt cette langue a été freinée puis arrêtée dans son développement naturel prévisible — qu'ils disent.

Je constate que cette langue a un vocabulaire très riche pour déchirer mais que lui font défaut les structures permettant toute spéculation intellectuelle — au contraire de certaines langues anciennes comme le grec ou le latin par exemple. Cette langue vernaculaire d'origine terrienne, paysanne si l'on préfère, avait surtout fonction véhiculaire correspondant à un état donné de la société, dans une région donnée.

Si la langue française a été si rapidement et si facilement adoptée — et les pressions du pouvoir royal n'ont pas à être généreusement créditées de cette conséquence — c'est bien qu'elle permettait d'accéder à un plus large échange et à un autre niveau de l'expression.

Quels sont nos Bataille, Blanchot... de la langue occitane ! Subsiste, bien sûr, un peu de fibre folklorique, qui permet [illegible] et Marti et ses chansons — j'aurai garde de dire sa "poésie". Quant à la "tristesse de l'exil" dont parle Rodriguez, j'en ignore la nature, le sens.

Et si le même camarade trouve là, "la gaieté de la fête", je le plains bien et lui conseillerais de sortir un peu !

Remarquons d'ailleurs que si Marti parle en occitan dans ses chansons, sa musique ne manque pas d'emprunter à autres pays et d'autres époques.

Une telle présentation de la Semaine en dit long sur la mentalité, l'esprit, de certains qui se réclament de l'EE, hélas !

Amicalement,
Robert LAGARDE □

Pour ne pas paraître comme un grincheux ou un rigolo irresponsable je précise quelques points de mon parcours : un des 121 signataires de la déclaration dite "pour le droit à l'insoumission", pendant la guerre d'Algérie (j'étais alors instituteur dans ce pays) — condamné à mort par l'OAS en 1962 — ancien conseiller syndical EE à la FEN et au SNI [illegible]rault...

Courrier de Robert Lagarde qui «moque' l'occitan et la commission des langues régionales du syndicat

École émancipée N° 2 - octobre 1986 : courrier des lecteurs

© Prêt personnel de la famille Gracia



mal. Et tu vois je ne comprends pas en quoi cette douleur est nécessaire pour la démocratie, la République et le socialisme !

D'autant que je discrippe bien le gallek (1) comme on dit ici, (quand on mélange, le breton et le français car on n'a pas appris à faire la différence).

(1) Discripper le gallek : parler français.

En réponse à Robert Lagarde

A la lecture de R. Lagarde (n° 2 de l'EE), je suis tenté de dire : hélas ! Lagarde se réclame de l'EE.

Hélas, non pas parce qu'il ne pense pas comme Rodriguez et les camarades qui ont participé aux travaux de la commission "Langues régionales" à Lagrasse — c'est son droit le plus strict — mais parce qu'il avance des arguments inacceptables.

L'ironie et le mépris n'ont jamais été des arguments. Sa proclamation d'une supériorité du français ("un plus large échange... un autre niveau d'expression") est plutôt étrange sous la plume d'un militant EE et en tout cas est rejetée par tous les linguistes modernes qui refusent toute hiérarchie entre les langues.

Lagarde se rend-il compte qu'avec un tel argument, il justifie l'effort de la République française ("la mission civilisatrice de la France...") d'imposer la langue française en Algérie il n'y a pas si longtemps, en Kanaky et ailleurs ; que d'une manière générale il refuse à tout peuple dominé l'usage de sa langue ? Se rend-il compte qu'en évoquant les possibilités de spéculations intellectuelles de certaines langues anciennes comme le grec et le latin, il fait de l'élitisme et balaie de ces hauteurs, en même temps que l'occitan, le roumain, l'italien, le catalan, le castillan et le portugais, qui sont exactement comme lui des langues latines ?

Sa méconnaissance de la littérature occitane du moyen-âge à nos jours et de sa résonnance sur le plan international est effrayante. Un petit tour au centre international de documentation occitane de Béziers qui rassemble à peu près tout ce qui a été publié en occitan et sur le domaine occitan (architecture, peinture, musique...) durant les derniers 7 siècles lui ferait le plus grand bien. Comme lui ferait le plus grand bien des contacts avec, par exemple, les enseignants du centre régional d'enseignement de l'Occitan de Montpellier (il existe un CREO dans toutes les académies concernées).

Mon cher Lagarde, je ne sais pas si tu est un grincheux et ça m'est égal ; mais j'ai bien peur que tu ne sois un "rigolo irresponsable". Les titres que tu alignes — qui t'honorent certes ! — mais qui n'ont qu'un lointain rapport avec le sujet que tu traite — ne te donnent pas le droit de dire n'importe quoi en pensant que tu as raison.

La seule chose que je te demande, et que je demande aux camarades que ta lettre aurait pu convaincre que les problèmes occitans sont pures foutaises, c'est de te (se) renseigner, de discuter, de fouiller un peu la question, car hélas ! l'écignoir Jules Ferry a bien fonctionné, même auprès de ceux qui s'en méfiaient le plus. Marti n'est pas toute la chanson occitane et le folklore et autres vieilles lunes, si tu veux le savoir, les occitanistes sérieux en ont soupé depuis longtemps !

Sans rancune.

Hélène Gracia □
Hérault

Mini-bibliographie.
La langue occitane ("Que sais je ?")
La littérature occitane ("Que sais-je ?")
Linguistique et colonialisme L.J. Calvet
Identité de la France E. Brandel (p.72).

Réponse de H. Gracia à Robert Lagarde

École émancipée n° 5 ; 5/11/1986 ; p. 24

© Prêt personnel de la famille Gracia

De la même manière pour la petite histoire, on retrouve une trentaine d'années plus tard en 2016, lors du débat sur la Charte Européenne, dans la même revue *L'École émancipée* – datée du 25 mars 2016 – , un article signé par deux syndicalistes favorables aux langues régionales, Patricia Laborie et Marc Rollin ; cet article intitulé « Charte des langues régionales et minoritaires : en finir avec les fantasmes ! »...

Preuve s'il en est que les adhérents ne sont pas tous convaincus.



Intervention de Marc Rollin (Lyon) sur les langues régionales

jeudi 31 mars 2016 | par ÉE-SNES |

Cher-es camarades,

lors du congrès FSU des échanges sur la Charte régionales et minoritaires ont déjà eu lieu et ont débouché sur une prise de position intermédiaire, un peu ambigüe. Cette précaution s'expliquait sans doute par souci de consensus, entre les différentes composantes syndicales de la FSU, ses tendances, plus ou moins favorables à la Charte, mais aussi par rapport aux positions individuelles des uns et des autres sur la question des langues régionales, positions dont on sait qu'elles varient à l'intérieur même de toutes les forces politiques et syndicales.

Or, dans le thème 3, dans une fiche sur le « besoin de démocratie à tous les niveaux », il est à nouveau question de la Charte mais, dans une écriture très défavorable, alors même que le mandat d'étude de Marseille n'a pas été mis en œuvre et que lors du stage inter-syndical sur les langues régionales de novembre dernier, où le sujet a été traité par des spécialistes, en présence de nombreux collègues, celui-ci n'avait pas particulièrement suscité d'intérêt de la part de celles et ceux qui aujourd'hui condamnent une Charte qui, selon eux, alors qu'elle n'est plus du tout dans les préoccupations du gouvernement, serait une menace sur « l'unité de la République et l'égalité entre les citoyens ».

Quand on lit attentivement la Charte et les articles adoptés par la France en 1999, on ne voit pas comment on peut en arriver à une telle conclusion puisque, dans son Préambule, elle stipule que le soutien aux langues régionales ne doit pas « se faire au détriment des langues officielles et de la nécessité de les apprendre » et l'article 8 prévoit que l'enseignement des langues régionales ne se fasse que si « le nombre [d'élèves] est jugé suffisant », ce qui veut dire qu'il n'y a aucun risque que la promotion d'une langue régionale se fasse au détriment du français. Même sur certains articles sur lesquels ne s'est pas engagée la France, des « garde-fous » existent : sur la justice, le texte rappelle que c'est le juge qui décide si le procès peut se tenir ou non en langues régionales ; sur les services publics, que l'accès aux langues régionales ne peut se faire que là « où cela est raisonnablement possible ».

Par ailleurs, on a tendance à rappeler que la Charte serait inconstitutionnelle, à cause de l'article 2 de la Constitution qui déclare que le français est la langue de la République.

Outre le fait que nous sommes nombreux à penser qu'il faut changer de Constitution et de République, un tel procès fait aux langues régionales est injuste : les langues sont par essence des moyens pour tout dire et ce n'est pas la langue qui fait l'orientation politique ou idéologique d'une personne. La langue française n'est pas le marqueur de la nationalité française. C'est la langue véhiculaire de notre pays. C'est d'ailleurs ce qui se passe dans les états plurilingues : des langues vernaculaires existent à côté de la langue commune. Les collègues qui enseignent notamment en classes d'accueil le savent très bien. Bref, dire que reconnaître les langues régionales créerait une inégalité entre les citoyens, c'est oublier que les inégalités d'aujourd'hui sont ailleurs, bien loin de questionnements sur la langue qu'on parle.

La ratification de la Charte ne serait qu'un symbole de la reconnaissance de ce que le Ministère appelle « les langues de France ». Ce symbole n'en serait pas moins important pour nos collègues de langues régionales, qui se battent au quotidien pour un enseignement public.

Alors, nous déposons un amendement qui ne fait que rappeler notre mandat de Marseille, non mis en application, qui demandait une étude de la question.

Marc Rollin à propos des langues régionales
© EcoleEmancipee.org
http://www.ecoleemancipee.org/spip.php?article2172

Quant à la mouvance réformiste du syndicat des instituteurs, Philippe Martel[22] souligne la méfiance à l'égard des cultures, ou des revendications régionales », qui marquera d'ailleurs toute l'histoire du SNI, y compris au moment du vote de la loi Deixonne (MARTEL 1997, P. 118).

Il relève en effet dans le compte-rendu du congrès du SNI de Strasbourg de 1926 les propos de son secrétaire-adjoint Glay qui « stigmatise, à propos de l'Alsace, l'aspiration à ''un régime malsain de régionalisme'' » (*Ibidem*).

22 Philippe Martel est historien à l'Université Paul Valéry de Montpellier.

Dans ce même article[23], Philippe Martel trouve parfois trace de l'occitan dans les revues enseignantes de l'Hérault, figurant essentiellement dans les pages culturelles pour célébrer un collègue qui a pu écrire un poète ou un conte. Martel souligne que « pour le monde des instituteurs, l'occitan n'est pas totalement une langue inconnue, ou uniformément détestée » (MARTEL 1997, P. 119). Malgré le fait « qu'on le voie parfois affleurer au cœur même de l'institution que représente l'École Normale » (*Ibidem*), on ne trouve pas trace d'une pensée pédagogique concernant cette problématique de l'existence de l'occitan, les instituteurs étant obligés de se débrouiller et ayant joué le rôle qu'on attendait d'eux.

En définitive, nous restons étonné du silence du syndicalisme-révolutionnaire enseignant qui se targue dès ses débuts de s'occuper de pédagogie ; nous avons pu constater en effet la timidité et la réticence de la rédaction de *L'École émancipée* à vouloir faire de la discussion sur les langues maternelles autre chose qu'une simple tribune libre des lecteurs.

Après la Libération, Hélène Cabanes intègre le Conseil départemental du syndicat avec ses amis d'École Émancipée. Nous ignorons totalement les opinions de ses amis de l'époque, notamment Marcel Valière, sur ce sujet des langues régionales.

23 Philippe Martel, « L'école de la IIIe république et l'occitan », *Tréma,* p. 111-115, Montpellier 01/12/1993.

Les défenseurs de l'occitan durant l'entre-deux guerres

Une fois planté le décor politique et syndical dans lequel va évoluer Hélène Cabanes dès sa sortie de l'École normale, il nous reste à parcourir le champ des défenseurs de l'occitan. Nous verrons dans la partie consacrée à sa biographie comment Hélène Cabanes est très tôt attirée par la langue et la culture occitane – elle choisit le thème « langue et littérature languedocienne » comme travail personnel dans le cadre de ses études de normalienne – et cherche à fréquenter les milieux régionalistes.

Que trouve-t-elle en 1936 à son arrivée à Montpellier ?

Elle dit avoir contacté les félibres du *Fougau Mountpelhierenc* et avoir eu l'impression de rencontrer des vieillards[1]. Par contre, Montpellier est à l'époque une ville universitaire connaissant une vie culturelle intense et un grand rayonnement de la culture occitane à travers l'association étudiante *Lou Nouvel Lengadoc*.

Nous décrirons les associations de défense de la langue existant pendant l'entre deux-guerres, en commençant par la plus ancienne, l'Académie des Jeux Floraux. Nous nous arrêterons aussi sur les personnalités[2] que va rencontrer Hélène Cabanes dans sa recherche – elle est en effet curieuse de tout ce qui touche à la langue et à la culture occitane durant toute la période qui va de son entrée à l'École Normale jusqu'à la Libération[3] – en consacrant un chapitre particulier à Antonin Perbosc dont le groupe d'instituteurs qu'elle va créer va porter le nom.

LES DIFFÉRENTES ORGANISATIONS

L'ACADÉMIE DES JEUX FLORAUX DE TOULOUSE

Vénérable société littéraire faisant suite au *Consistori del Gay Saber* fondée à Toulouse en 1323 afin de défendre la langue occitane, elle a obtenu le statut d'Académie Royale en 1694 sous le règne

1 Hélène Cabanes avait employé l'expression vielhons [petits vieux]. (Voir la partie consacrée à sa biographie).
2 Les personnages les plus importants sont décrits dans une partie de l'Annexe intitulée « Biographies ». Pour ceux moins importants en relation avec la thèse, une note de bas de page succincte les décrira ; enfin, nous nous abstiendrons pour les personnalités n'apparaissant qu'au hasard d'une citation.
3 Elle appellera elle-même la période comprise entre sa sortie de l'École Normale jusqu'à la Libération (1939-1944) la période de maturation.

de Louis XIV, ce dernier édictant de nouveaux statuts réservant les concours de poésie au seul français. Il faut attendre 1895 et la pression du Félibrige pour que l'occitan y figure de nouveau. Elle a compté en son sein huit majoraux du Félibrige dont Antonin Perbosc et Prosper Estieu. L'Académie des Jeux Floraux est marquée politiquement à droite. Nous la mentionnons ici uniquement à titre de témoin et pour sa relation avec *l'Escòla occitana*.

LE FÉLIBRIGE

Le Félibrige, association œuvrant pour la sauvegarde et la promotion de la langue d'oc, a été fondé, selon la légende, le jour de la Sainte Estelle de 1854 au château de Font-Ségugne dans la commune de Châteauneuf-de-Gadagne dans le Vaucluse.

À sa tête se trouve le Consistoire, un collège de cinquante majoraux cooptés à vie, chacun détenteur d'une cigale d'or[4] qui se transmet à sa mort à son successeur. Ceux-ci élisent en son sein un *capoulié,* détenteur de la Coupe et assisté d'un trésorier, le *clavaire*, et d'un secrétaire général, le *baile*. Des assesseurs, les *assessours,* sont chargés de représenter le *capoulié* dans chaque maintenance. La maintenance est une section géographique de l'association correspondant à une aire dialectale et culturelle du domaine de la langue d'oc. Il existe six maintenances :

- - Aquitaine ;
- - Auvergne ;
- - Gascogne-Haut Languedoc ;
- - Languedoc-Catalogne ;
- - Limousin ;
- - Provence.

Chaque maintenance est administrée par un bureau sous la direction d'un syndic, le *sendi,* assisté d'un secrétaire, le *secretari*, et d'un trésorier, le *clavaire.*

L'assemblée annuelle se déroule dans une ville chaque fois différente de l'Occitanie et au moment de la Sainte Estelle.

Au dessous des majoraux se situent les simples adhérents, les félibres-mainteneurs appelés aussi *mantenèires*. Il suffit qu'ils payent leur cotisation pour avoir le droit d'être adhérents. Ils forment des

4 La cigale d'or est l'insigne du majoralat. Cinquante cigales d'or ont été créées à la fondation du Félibrige. Depuis lors, chaque *majoural* hérite d'une cigale qu'il va transmettre à sa mort à son successeur.

écoles représentant soit une ville comme *L'Escolo dau Sarret* pour la ville d'Agde ou *Lou Fougau mountpelhierenc* où s'est rendue Hélène Cabanes pour la ville de Montpellier, soit une région plus vaste comme l'École Gaston Phebus, travaillant sur l'ensemble du Béarn ou *Lou Bournat dau Peiregord* représentant l'ensemble de la Dordogne.

Le Félibrige s'est très vite étoffé après le succès de Mirèio[5] et est devenu à la fin de la Grande Guerre l'association représentative de défense de la langue d'oc, la seule organisation à vrai dire existante.

Pour la période qui nous intéresse, deux capouliés ont présidé le Félibrige :

- - Marius Jouveau (né à Avignon le 6 janvier 1878 et mort à Aix-en-Provence le 14 octobre 1949), *capoulié* de 1922 à 1941 ; enseignant ; il a écrit de nombreux poèmes, pièces de théâtre et a rédigé des ouvrages à destination des instituteurs. Le premier, *Éléments de grammaire provençale et petit manuel de l'instituteur provençal pour la correction des provençalismes* en 1907, l'autre en 1939, *L'étymologie par le provençal à l'école primaire.* Marius Jouveau avait assumé les fonctions de *baile* depuis 1914. Sur le plan politique, il est plutôt de sensibilité de gauche ce qui ne l'empêchera pas d'écrire à Pétain une lettre le 11 août 1940, dans laquelle il soutient que la Révolution nationale et le Félibrige partagent les mêmes valeurs.

- - Frédéric Mistral Neveu (né à Maillane (Bouches-du-Rhône) le 21 novembre 1893 et mort dans le même village le 23 octobre 1968), capoulié de 1941 à 1956 ; avocat. Il est proche de l'Action Française et est élu au moment où entre Maurras comme majoral.

Il n'existe pas d'unité politique au sein du Félibrige. Nous avons évoqué[6] le « Félibrige rouge » de Louis-Xavier de Ricard, ancien communard. Celui-ci a pu partager et soutenir la déclaration fédéraliste d'Amouretti[7] et de Maurras, ceux-ci pourtant résolument d'extrême droite. Au début des années 20,

> Sur le plan politique, la ligne de clivage ne passe plus au sein du Félibrige entre monarchistes et républicains, mais plutôt entre monarchistes d'obédience Action Française et gauche hexagonale. L'Occitanie a d'ailleurs confirmé sa vocation de gauche aux élections de 1919. Les radicaux et les socialistes y sont majoritaires dans la plupart des départements. Malgré tout, le Félibrige demeure un terrain de recrutement privilégié pour l'Action Française. Parmi la nouvelle génération [celle venant après-guerre], cette organisation compte un grand nombre d'adhérents et de sympathisants et non des moindres : Montand-Manse, Mistral Neveu, Farnier, Lajoinie, Lizop, Pestour, Ripert[8], Salvat, etc. Parmi les éléments que l'on peut répertorier à gauche, ou tout au

5 C'est par ce chef-d'œuvre que Frédéric Mistral a eu la consécration parisienne qui a rejailli sur l'ensemble du Félibrige. Nous renvoyons à ce propos à l'ouvrage de Philippe Martel (MARTEL 2010) pour l'étude du Félibrige jusqu'en 1914.
6 Voir la partie consacrée aux rapports entre anarchisme et langues régionales.
7 Frédéric Amouretti (1863-1903) est un poète et journaliste provençal membre du Félibrige. Monarchiste, catholique et ami de Charles Maurras, il signe le *Manifeste fédéraliste* de 1892. Il sera par ailleurs journaliste à la *Revue de l'Action Française*.
8 Émile Ripert, le majoral, est le frère de Georges Ripert, professeur de droit, profondément ancré à droite a été secrétaire d'État à l'Instruction publique et à la jeunesse de septembre à décembre 1940 sous le gouvernement de Vichy. C'est sous son mandat que paraît le 9 octobre 1940 la circulaire portant son nom qui organise la géographie et l'histoire locales.

moins ayant une sensibilité de gauche, on retrouve Conio[9], Bonnafous, Jouveau, Girard[10], Anglade[11] (membre du Parti Radical-Socialiste), P. Rouquette, Vieu[12], Soula[13] (membre de la S.F.I.O.). Enfin, le régionalisme de la F.R.F. [Fédération Régionaliste Française] compte en ses rangs de nombreux jeunes félibres dont Azéma[14] et Gaussen (ABRATE[15] 2001, p. 159).

Le Félibrige s'appuie sur un réseau d'écoles, les plus importantes faisant paraître une revue. Ceci dit, un nouveau statut est adopté en 1911 à la Sainte Estelle de Montpellier qui sépare assez nettement les *Escolos* du Félibrige, celles-ci n'étant reliées que par une affiliation amicale. Nous retrouverons certaines *Escolos* au fil de notre propos. Nous pouvons citer de façon non exhaustive les écoles suivantes que nous retrouverons le long de cette thèse :

- ***L'Escolo Moundino de Toulouse*** qui, dès le début,

  se heurte à l'Académie des Jeux Floraux et réussit à se faire octroyer la subvention que la Municipalité attribuait d'ordinaire à la vénérable Académie, créée au XIIIe siècle pour défendre la langue d'oc et qui, depuis longtemps, se contentait d'être une pâle copie de l'Académie Française (ABRATE 2001, p. 24).

Après avoir accueilli Prosper Estieu et Antonin Perbosc[16] qui l'ont quittée, elle compte en son sein Bernard Sarrieu[17], futur créateur de *L'Escolo deras Pireneos* et Louis Alibert, fondateur de la graphie normalisée de l'occitan.

- ***L'Escolo deras Pireneos*** s'étend sur les Pyrénées gasconnes jusqu'au Béarn non compris, Val d'Aran inclus. Elle accueille aussi les Pyrénées languedociennes. Ainsi Pierre Lagarde, instituteur ariégeois et futur militant du Groupe Antonin Perbosc, fera-t-il partie du Bureau de cette école. Sa revue *Era bouts dera mountanho* aura comme abonnée durant l'occupation Hélène Cabanes[18] qui pourra lire les premiers articles d'un certain Robert Lafont[19]. On y trouve aussi les échos de la commission de

9 Antoine Conio (1878-1947) est ouvrier à la mairie de Marseille. Il représente le félibrige rouge marseillais. Ami de Georges Reboul, de Paul Ricard, puis de Camproux, co-fondateur du Calen, il dirige *L'Araire* de 1937 à 1939. Il a aussi tenu une chronique provençale dans le quotidien communiste *Rouge Mid*i.
10 Ismaël Girard fondera la revue *Oc* et sera de toutes les actions occitanistes avec Hélène Cabanes (Voir sa biographie).
11 Joseph Anglade (1868-1930) est professeur à la Faculté de Toulouse où il enseigne les langues et la littérature méridionales. Mainteneur de l'Académie des Jeux Floraux en 1911 puis majoral du Félibrige en 1918 ; il a écrit de nombreux ouvrages sur les troubadours et leur langue.
12 Ernest Vieu est un homme de théâtre occitan qui a monté de nombreuses pièces très populaires dans le midi languedocien. Il est par ailleurs l'oncle de Jean-Marie Petit. Ernest Vieu a collaboré régulièrement au journal *Occitania* d'avant-guerre.
13 Camille Soula (1883-1963) a fondé le journal *Oc* avec Ismaël Girard. Cofondateur de la Ligue de la Patrie méridionale, il est résistant, arrêté en 1943 par la Gestapo, puis membre du Comité de Libération de Toulouse sous la direction de Pierre Bertaux avec lequel, entre autres, il cofonde l'I.E.O..
14 Pierre Azéma (1891-1967) est majoral du Félibrige depuis 1929. Montpelliérain, il a dirigé les revues *Lou Gau* et *Calendau*. Il a présidé l'I.E.O. de 1957 à 1959.
15 Laurent Abrate, militant occitaniste né à Toulouse en 1955, a soutenu une thèse d'histoire en 1987 à l'Université de Toulouse2 sur l'occitanisme contemporain, dans son ampleur et sa problématique.
16 Nous reviendrons sur ces deux personnages *infra*.
17 Bernard Sarrieu (1875-1935) est agrégé de philosophie et linguiste gascon. Majoral du Félibrige en 1910.
18 On trouve la trace de son abonnement dans le numéro 5, p. 29 de septembre-octobre 1944 dans la rubrique « *noubèlhi membres* ».
19 n° 2 mars avril 1944 p. 27 « *amistat di Joines* ».

l'enseignement du Félibrige dans laquelle figure un certain Honoré Bourguignon dont nous parlerons plus en détail lorsque nous évoquerons le Groupe Antonin Perbosc.

- ***L'Escolo Gastou Febus*** a été fondée par Simin Palay et Michel Camelat en 1896. S'étendant d'abord sur le Béarn puis devant son succès sur l'ensemble de la Gascogne, elle a comme revue *Per Noste* qui est vite devenue incontournable durant cette période de l'entre-deux guerres. Sa langue de référence a été le béarnais écrit selon la graphie mistralienne, langue qu'elle a contribué à diffuser dans l'ensemble de la Gascogne.

- ***L'Escòla occitana*** est créée le 6 juillet 1919 par le baron Desazards de Montgaillard[20], Prosper Estieu, Antonin Perbosc, l'abbé Joseph Salvat et Rozès-de-Brousse[21]. Elle édite une revue *Lo Gai Saber*[22] rédigée en français pour la partie recherche et en occitan écrit selon la norme graphique Estieu-Perbosc-Salvat pour la littérature. Elle va étendre progressivement son influence dans tout le Languedoc toulousain. C'est surtout par la fondation du Collège d'Occitanie que va se diffuser sa norme graphique. *L'Escòla occitana* se réclame autant du Félibrige (Estieu, Perbosc et Salvat sont majoraux) que de l'Académie des Jeux Floraux de Toulouse. Elle a été concurrente de *L'Escolo moundino* de Toulouse pendant de nombreuses années. De manière générale, l'orientation politique de *L'Escòla occitana* est à droite malgré la présence de personnalités de gauche comme Perbosc ou Estieu.

L'aspect catholique et monarchiste de *l'Escòla* s'accentua durant l'entre-deux-guerres avec la disparition d'Anglade[23], l'influence grandissante de Salvat et l'arrivée de membres du clergé comme Cubaynes[24] ou Toulze[25] (ABRATE 2001, p. 191).

Toutes ces écoles sont plus ou moins indépendantes du Félibrige officiel, certaines étant même en

20 Marie-Louis Desazars de Montgailhard (1837-1927) est magistrat à Toulouse. Issu d'une vieille famille de la noblesse toulousaine, il est mainteneur à l'Académie des Jeux floraux depuis 1897 et Majoral du Félibrige en 1903 ce qui lui vaut de fonder *l'Escòla occitana* sous ses deux auspices.

21 Jean Rozès (il ajoute de Brousse car natif de Brousse dans l'Aveyron) est né en 1876 et mort en 1960. Avocat à la Cour d'Appel de Toulouse, il est mainteneur à l'Académie des Jeux Floraux et majoral du Félibrige en 1919. Il a écrit en français de nombreux ouvrages sur les auteurs occitans. Il est proche de l'Action Française tout comme Salvat ou son collègue Jules Cubaynes.

22 En hommage à l'Académie du même nom dont elle se réclame.

23 Joseph Anglade (1868-1930) est professeur à la Faculté de Toulouse où il enseigne les langues et la littérature méridionales. Mainteneur de l'Académie des Jeux Floraux en 1911 puis majoral du Félibrige en 1918 ; il a écrit de nombreux ouvrages sur les troubadours et leur langue.

24 Jules Cubaynes (1894-1975) est aussi appelé l'abbé Cubaynes suite à sa sortie du Grand Séminaire de Cahors après la guerre de quatorze. Il a écrit de nombreux poèmes en occitan et a aussi traduit dans la même langue *l'Énéide* de Virgile et de nombreux textes religieux. Il a obtenu la Lettre de Maîtrise ès Jeux Floraux en 1932. Majoral du Félibrige, il a utilisé la graphie Estieu-Perbosc de l'*Escòla occitana* dont il est membre.

25 Sylvain Toulze (1911-1993) est né dans le Lot comme Cubaynes. Pupille de la nation en 1918, il est ordonné curé de Trespoux-Rassiels (Lot) entre 1939 et 1991. Prisonnier de guerre et poète occitan, il a aussi travaillé sur le folklore quercynois et publié des essais sur l'Occitanie. Membre de l'Académie des Jeux Floraux, il devient majoral du Félibrige en 1961 (il prend la place de Jean Rozès) et président de *l'Escòla occitana* de 1973 à 1989.

franche opposition avec lui. Il existe d'autres associations se réclamant elles aussi du Félibrige, bien que n'en prenant pas le même chemin.

◆ LES SOCIÉTÉS ESTUDIANTINES

- ***Lou Nouvel Lengadoc***

À Montpellier, est créée une association d'étudiants intéressés par le régionalisme, *Lou Nouvel Lengadoc.* Très vite, l'association devient le mouvement étudiant le plus important de Montpellier à tel point que les Corpos de toutes les Facultés comptent à leur tête un membre du *Nouvel Lengadoc*.

> Le Nouveau Languedoc n'en délaissait pas pour autant l'action universitaire. En 1931, au Congrès de l'U.N.E.F[26]., les délégués de l'A.G. des étudiants de Montpellier, appartenant en grande majorité au Nouveau Languedoc, réussirent à faire passer la motion suivante : « *Que, dans les facultés où ils sont enseignés, le provençal et les autres dialectes de langue d'Oc puissent être choisis comme seconde langue aux épreuves vivantes et comme langue complémentaire du titre de licencié d'histoire, philosophie et lettres pures*[27] » (ABRATE 2001, p. 221).

Rapidement, l'organisme dépasse le cadre universitaire. Le succès est tel que *Lou Nouvel Lengadoc* tient une chronique dans la presse locale et organise une quinzaine d'émissions de radio en occitan en 1931. Roger Barthe[28], Jean Lesaffre[29] et Max Rouquette en sont les personnalités les plus marquantes. Rapidement s'y joignent des non-étudiants : Léon Cordes, Pierre Azéma du Félibrige montpelliérain, puis Charles Camproux qui viennent y collaborer activement.

- ***Los Estudiants ramondencs***

À Toulouse se crée aussi une organisation étudiante *Los Estudiants ramondencs* mais « il ne semble pas que les deux organismes aient entretenu d'étroites relations » (ABRATE 2001, p. 221). Autour

26 Union Nationale des Étudiants de France.
27 Le texte en italiques est tiré du numéro 254 de *Oc*.
28 Roger Barthe (1911 – 1981) est le fils d'Émile Barthe, auteur de théâtre occitan. Membre du *Nouvel Lengadoc,* il collabore très tôt à *Occitania* de Camproux. Agrégé d'espagnol puis professeur à la Faculté de Lettres de Montpellier, il est un des dirigeants du *Nouvel Lengadoc* et de la revue *Occitania* à laquelle il participe activement. Il est adhérent du parti radical dans lequel il exerce de hautes responsabilités mais cela ne l'empêche pas d'opter pour une collaboration ouverte avec le régime de Vichy. Il a écrit plus tard *L'Idée latine* et a publié deux lexiques, un français-occitan, l'autre occitan-français. Majoral du Félibrige en 1960.
29 Jean Lesaffre (1907-1975) est né d'un père basque et d'une mère languedocienne, il est élevé dans la foi catholique. Licence en mathématiques et docteur en droit de l'Université de Montpellier. « Ingénieur en chef au service du personnel de la SNCF, est l'un des cofondateurs de l'association étudiante occitane *le Nouveau Languedoc*, à Montpellier en 1928. Félibre et occitaniste, il participe activement à la fin des années 1930 à la vie de l'école félibréenne parisienne Les Amis de la Langue d'Oc dont il deviendra le vice-président. Il est l'auteur ou le coauteur de nombreux articles, conférences et bibliographies » (LESPOUX inconnue). Il adhère à l'IEO après guerre. Et continue d'œuvrer pour l'occitan.

de son président Fernand Gaulhet sont réunis Jean Séguy[30], Antoine de Bastard et Marcel Carrières[31]. Le groupe est patronné par Joseph Salvat et *l'Escòla Occitana*, il a été un foyer actif du jeune occitanisme languedocien et gascon. De 1932 à 1934, *Los estudiants ramondenc*s ont publié une chronique occitane dans *l'Écho des étudiants* de Toulouse.

◆ *LOU CALEN* ET *L'AMISTANÇO DEI JOUEINE*

Fondé à Marseille le 11 août 1925 autour de Georges Reboul, Paul Ricard, Valère Bernard, Antoine Conio et Charles Camproux, *Lou Calen* se revendique d'un héritage populaire et ouvrier marseillais. François Courtray[32] précise :

> Face à ce qu'il ressent comme un assoupissement folklorisant de la vénérable institution mistralienne, le besoin d'engagement militant personnel conduit rapidement Reboul à œuvrer en parallèle du Félibrige, tout en en demeurant membre. Cette voie intermédiaire se traduit par la création de deux associations qui répondent plus spécifiquement à ses aspirations : *L'Amistanço dei Joueine* et *Lou Calen de Marsiho*.
>
> *L'Amistanço dei Joueine* est créée par Reboul en février 1926 (Pic 1996, 70), en partenariat avec deux poètes, Marius Daniel et Louis Bayle[33] Elle se donne pour objectif de fédérer les associations de jeunes et les jeunes isolés de Provence afin de promouvoir la langue, les coutumes et les traditions provençales. […].
>
> C'est durant l'année 1925 que Reboul a l'idée de créer l'association *Lou Calen de Marsiho* (le terme *calen* désigne une lampe à huile).
>
> Selon Domenja Blanchard (Blanchard 2014, p. 61), la création du *Calen* se veut une réponse à l'immobilisme et aux idées passéistes que Reboul et ses autres fondateurs reprochent au mouvement mistralien. La nouvelle association, résolument marquée à gauche et faisant la part belle à l'action sociale, se donne pour objectif de promouvoir et d'illustrer la langue et la culture provençale, de redonner aux Provençaux la fierté de ce qu'ils sont et de soutenir la cause linguistique par des activités variées et un militantisme culturel (COURTRAY 2018, p. 5).

Claude Barsotti[34] précise que le but du *Calen* a été de

30 Jean Séguy (1914-1973) a été ethnolinguiste et professeur de langue et littérature d'oc à l'Université de Toulouse, spécialiste du gascon. Il profitera de la circulaire Carcopino pour faire un cours de langue d'oc et de gascon modernes à l'Université de Toulouse dès septembre 1943.

31 Marcel Carrières (1911-1982) est un écrivain occitan ayant participé notamment à l'ouvrage d'André Dupuy, *Histoire de l'Occitanie*. Receveur des impôts, il a fait partie du Conseil d'Études et de Travail de la SEO, faisant partie de la Section Enseignement dès 1941. Cofondateur de l'IEO.

32 François Courtray vient de soutenir (en 2020) une thèse à la Faculté Paul Valéry de Montpellier sur Jorgi Reboul : Anar lunch, sempre ! Jòrgi Reboul : itinéraire d'un poète et militant d'oc à travers le XXe siècle. Parcours personnel, analyse littéraire et édition de textes. Études occitanes. Université de Montpellier, 2020.

33 Louis Bayle (1907-1989). Licencié en lettres, enseignant au Maroc puis professeur de lettres et de provençal à Toulon, secrétaire général de la Targo et directeur de sa revue, fondateur de *L'Astrado prouvençalo*(1965), collaborateur à *Marsyas, La Pignato* et de *L'Armana prouvençau,* prix Mistral 1949, prix international du roman de langue latine en 1961, grand prix littéraire de Provence 1967, prix Edmond Haraucourt de la Société des poètes français 1976. Nous reprenons ce qu'écrit François Courtray (COURTRAY 2018).

34 Claude Barsotti né à Marseille en 1936, est officier de marine marchande, journaliste chroniqueur à *La Marseillaise*, animateur de radio et de télévision. Il a écrit quatre romans en occitan, a traduit *Ninette* de Franck Prevost et de de Stéphane Girel en occitan (*Ninett*e est un roman autour des souvenirs qu'ont les auteurs de leur grand-mère) une étude sur le journal marseillais *La Sartan* et exhume le texte de la chanson *Libertat* de la Commune de Marseille (il publie un recueil des textes occitans de la même Commune) et, enfin, une étude sur le music-hall marseillais de 1815 à 1950.

> jumeler l'action occitaniste à la vie quotidienne tout en demeurant dans le Félibrige qui à cette époque demeurait encore l'organisme de référence de défense de la langue et de la culture occitanes (BARSOTTI 2014, p. 19).

Tout en en étant membre, *Lou Calen* critique durement l'action du Félibrige officiel, bien que Jouveau, le *capoulié*, fasse partie du *Calen*. Très vite, ses activités internes (journalisme, théâtre, littérature, cours de danses provençales (où viendra Marie-Rose Poggio que nous retrouverons *infra*) et même randonnées) font de l'association un pôle incontournable de la vie marseillaise. Mais *Lou Calen* a comme objectif un occitanisme de combat au-delà de la défense stricte de la langue et de la culture provençales et « c'est un engagement politique plus global en faveur du Midi qui l'anime » (COURTRAY 2018, p. 8). À travers ce combat contre le centralisme français, naît une convergence de vue entre *Lou Calen*, *los Estudiants ramondencs* et *Lou Nouvel Lengadoc*. Cette convergence de vue amène à la création des deux revues, *L'araire* en premier, *Occitania* en second qui aura un éclat sans pareil dans la presse occitane.

Le journal *L'Araire* est fondé en 1932 mais sa zone de diffusion se limite à la région marseillaise. Le journal est imprimé à Mende où travaille alors Camproux qui « assurera la rédaction pour l'essentiel » (PETIT 1983, p. 5).

Lou Calen adhérera en 1945 au tout jeune Institut d'Études Occitanes, IEO, et délaissera le Félibrige.

OCCITANIA ET LE PARTI OCCITANISTE

C'est tout naturellement qu'au gré de ses mutations, Camproux va créer à Narbonne en 1934 la revue *Occitania* « *organ mesadier de la joventut occitana*[35] » en « réunissant ses amis de *l'Araire* et de nouveaux venus (Roger Barthe, Léon Cordes, Ernest Vieu…) » (PETIT 1983, p. 6). La nouvelle revue va rapidement atteindre une grande notoriété et devenir la parole publique de l'occitanisme[36] tout en s'ouvrant à la culture et aux lettres occitanes. En effet, à cette époque, la revue *Oc* dont c'était la ligne éditoriale avait cessé de paraître temporairement. La parution du livre politique majeur de Camproux *Per lo camp occitan* va amener l'équipe de la revue *Occitania* à fonder le Parti occitaniste le 8 décembre 1935. En effet,

35 Organe mensuel de la jeunesse occitane.
36 Outre les groupes estudiantins de Montpellier du *Nouvel Lengadoc* et de Toulouse des *Estudiants ramondencs*, elle attirera notamment la *Federació nacional dels estudiants de Catalunya* marquant en cela son attachement à l'importance de l'amitié catalane.

> Charles Camproux est très tôt persuadé que l'occitanisme se pose en termes politiques et qu'il y a là une démarche prioritaire (Les écrits du jeune Camproux sont tous politiques. Il ne fera de la littérature que plus tard et « à temps perdu » […] Sa démarche est une véritable déclaration de guerre contre le système français et l'esprit jacobin). Il relancera le débat du fédéralisme en le renouvelant et c'était certainement la seule voie acceptable dans l'occitanisme de l'époque (PETIT 1983, p. 5) …

Le Parti et la revue vont intervenir « dans les débats électoraux, notamment en 1936 où le journal soumet clairement la question occitane aux candidats en présence et publie leurs réponses » (PETIT 1983, p. 7). Jean-Marie Petit qualifie l'engagement de Camproux comme celui d'un « chrétien social, farouchement antifasciste, proudhonien, spiritualiste et humaniste » (PETIT 1983, p. 6). Antifasciste et chrétien-social certainement, spiritualiste et humaniste, sans aucun doute d'après ses écrits et son engagement. De là à être proudhonien… Nous renvoyons à ce propos à notre étude sur l'anarchisme et Proudhon. Proudhon est fédéraliste et celui-ci est indissociable de l'anarchisme qui inclut notamment un athéisme et un anticléricalisme militant, ce qui a séduit Hélène Cabanes.

Pour conclure sur le Félibrige, on peut citer Abrate :

> La génération des années 30 n'a pas renié le Félibrige même si elle l'a souvent abondamment critiqué. Cette fidélité ne s'est d'ailleurs jamais démentie. À de très rares exceptions près, les hommes qui se sont éveillés à l'occitanisme à cette époque là, qui ont gravité autour de l'expérience « *Occitania* » sont inscrits de nos jours encore sur les listes du Cartabèu de Santo Estello. […] De tous, durant la période qui nous intéresse ici, on peut dire qu'ils sont des félibres actifs. [...]
>
> Il n'en va pas de même avec l'autre pôle occitaniste, plus ancien celui-là, animé par Girard, Soula et Alibert [que nous allons voir *infra*]. Ce pôle se montre assez discret durant la décennie 1930-1940 : la revue [Abrate parle de Oc] ne paraît plus de 1933 à 1939, la Societat d'Estudis Occitans se consacre à des travaux d'édition et de normalisation qui ne font pas grand bruit. Mais les tensions demeurent. Les critiques[37] portent toujours sur les mêmes sujets : immobilisme félibréen, provincialisme félibréen, académisme félibréen, vision étriquée de la culture, etc. Ces critiques, la jeune génération les approuve, en mesure chaque jour le bien-fondé. Aussi les deux pôles se rapprochent inexorablement. La jeune génération s'investit en masse dans la S.E.O., ce qui permet à cet organisme centré sur Toulouse d'étendre son influence dans l'Occitanie toute entière (ABRATE 2001, p. 299-301).

D'autres foyers de défenseurs de la langue d'oc, indépendants du Félibrige, voient le jour au début des années trente. La création de « La Ligue de la Patrie Méridionale » par Camille Soula et Ismaël Girard au début des années 20, bien qu'intégrant certains membres du Félibrige, apparaît comme un organisme indépendant. Cette Ligue est une ébauche d'association politique voulant rassembler

37 On retrouve ces critiques dans les lettres que vont envoyer à Hélène Cabanes, au moment où elle œuvre pour le projet du groupe Antonin Perbosc, Ismaël Girard et surtout Max Rouquette à l'égard d'Honoré Bourguignon

l'ensemble des acteurs régionaux. Nous renvoyons à l'étude de Laurent Abrate (ABRATE 2001, p. 169-180). La création de la revue *Oc* et la fondation de la SEO sont une suite naturelle de « La Ligue de la Patrie Méridionale »,

LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES OCCITANES ET LA REVUE OC

Si la revue *Oc*[38], fondée en 1924 par Ismaël Girard et Camille Soula est antérieure à la création de la SEO, *Oc* apparaît de fait comme l'organe de cette dernière à la fin des années trente. Très vite, l'organisme et la revue propagent la nouvelle graphie de l'occitan, graphie dite normalisée ou « alibertine » d'après le nom de Louis Alibert qui l'a codifiée. La SEO est très largement inspirée de l'*Institut d'Estudis Catalans* de Barcelone, ce qui fait dire à Abrate :

> L'empreinte catalane de la S.E.O. allait prendre des proportions telles qu'il ne paraît pas exagéré de la considérer comme une sorte de filiale de l'Institut d'Estudis Catalans, filiale en attente du moment propice pour se fondre dans la maison-mère. […] De nombreux catalanistes et de nombreux occitanistes professaient plus ou moins ouvertement l'idée d'une grande Occitanie de Valence à Limoges. « OC » et la génération des années 30 y souscrivaient pleinement. La revue semblait même être l'inspiratrice, ou du moins la propagatrice la plus zélée de cette idée. Son noyau principal, Girard, Soula, Carbonell ainsi que Fabra[39] et son disciple Alibert pensait que sous diverses formes dialectales, catalan y compris, se cachait une langue une, l'occitan (ABRATE 2001, p. 234).

Occupant le même terrain – tant géographique sur l'aire toulousaine que d'un point de vue linguistique (ayant adopté deux graphies très proches s'opposant à l'écriture mistralienne) – la SEO et l'*Escòla occitana* ne pouvaient qu'avoir des différends[40], différends qui se poursuivront après-guerre.

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE

Les défenseurs de la langue d'oc se sont vite aperçus de l'érosion de la langue au fil du temps et surtout de l'impact de l'instruction publique uniquement en français. Dans un premier temps, celui où l'occitan d'oc est encore majoritairement parlée dans toute l'Occitanie, la préoccupation des défenseurs,

38 Voir à ce propos l'étude remarquable qu'en fait Yves Toti (TOTI 2004). Celui-ci a soutenu en 1996 une thèse de doctorat : *Oc, Pélerin de l'Absolu. Un bout de chemin (1924-1964)*. Études Occitanes. Université de Nice, 1996.

39 Pompeu Fabra (1868-1948) est un ingénieur catalan de formation et est surtout connu comme linguiste de la langue catalane. Par la publication de sa *Gramàtica catalana* en 1918 qui devient très vite la norme officielle de la langue, il devient l'exemple à suivre pour les occitans, notamment Louis Alibert qui publiera sa *Gramatica occitana* en 1935. Il a été le premier professeur de langue catalane à l'Université de Barcelone en 1932. Très vite cependant, Fabra déclare l'indépendance linguistique du catalan par rapport à l'occitan.

40 Voir à ce propos l'ouvrage de Laurent Abrate (ABRATE 2001, p. 237-243).

essentiellement des poètes et écrivains, est entièrement tournée vers la volonté de « redorer le blason de cette langue, à l'unifier, à lui rouvrir les portes d'une certaine dignité et crédibilité perdues » (ABRATE 2001, p. 47). Cette dignité passe aussi par le problème de la graphie.

LES DIFFÉRENTES GRAPHIES

Réfléchir sur l'écriture de la langue c'est aussi réfléchir sur la conception de cette langue[41]. La langue est, au milieu du XIXe siècle, dialectalisée et écrite avec le seul système d'écriture que les auteurs connaissent, l'orthographe française, ce qui amène chaque auteur à écrire selon l'endroit où se parle la langue et donc à répercuter à l'écrit chaque variante locale. L'avantage est que le peuple occitanophone a tout de suite accès au texte, l'inconvénient est que dès qu'on s'éloigne un peu, le texte devient incompréhensible et son lectorat est ainsi par définition très restreint. Comment, dans ce cas, forger une langue littéraire ?

Au moment où Hélène Cabanes se sensibilise à la langue d'oc, quatre systèmes d'écriture coexistent :

- - l'écriture patoisante que nous avons vue, c'est celle utilisant l'orthographe française.
- - l'écriture félibréenne mise en place par le Félibrige avignonnais autour de Mistral et de Roumanille. C'est dans cette écriture fondée sur le dialecte rhodanien du provençal que sont écrits les chefs-d'œuvre de Mistral et de ses amis, les créateurs du Félibrige. C'est dans cette graphie qu'Hélène Cabanes lit *Mirèio*. Très vite, *l'Escolo Gastou Febus* adapte ce système au béarnais. C'est la graphie employée par Pierre Lagarde au début, Honoré Bourguignon et l'abbé Bessou en Aveyron.
- - l'écriture Estieu-Perbosc-Salvat adapte le système de la langue classique du Moyen-Âge à la langue moderne. Antonin Perbosc s'inspire grandement du limousin Joseph Roux. Cette écriture s'étend rapidement grâce notamment à *l'Escòla occitana* qui crée le Collège d'Occitanie donnant des cours par de langue par correspondance. Hélène Cabanes s'inscrit en 1941 à ces cours, de même elle s'abonne à la revue *Lo Gai saber,* rédigée dans cette graphie.
- - l'écriture dite « normalisée » adaptée de la précédente par Louis Alibert en référence au catalan normalisé du linguiste Pompeu Fabra se répand grâce à la SEO et à la revue *Oc*. C'est la graphie employée par la majorité des occitanistes que va côtoyer Hélène Cabanes.

Il va sans dire que l'apparition de ces différents systèmes s'est accompagnée de nombreux combats et polémiques tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des différents groupes et associations que constituent les défenseurs de l'occitan. Les deux derniers systèmes graphiques, celui de *l'Escòla occitana* et celui de la SEO sont en fait très proches, le second découlant manifestement du premier. Malgré les nombreuses polémiques entre les deux organismes autour de la graphie, « les deux graphies opéreront leur jonction

41 Voir à ce propos l'article d'Hervé Lieutard (LIEUTARD 2019).

après la seconde guerre mondiale sans trop de problèmes » (ABRATE 2001, p. 241). Il subsistera cependant encore la coexistence de ces deux graphies jusque dans les années 50 du fait de l'impact qu'avait eu l'enseignement du Collège d'Occitanie. La graphie « alibertine » subira encore quelques modifications jusqu'à être à peu près entièrement codifiée vers la fin des années soixante[42].

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE

Dans un second temps, se pose le problème de l'entrée de l'occitan dans l'école publique. De nombreux ouvrages[43] décrivent les combats politiques menés par les défenseurs de la langue d'oc.

À la fin de la guerre de 14-18, les résultats sont maigres. « Le Félibrige dut attendre la fin de la Première Guerre Mondiale pour voir officialisé l'enseignement de l'occitan » (ABRATE 2001, p. 66). Abrate note le problème posé par l'alsacien et le francique après l'annexion de l'Alsace-Lorraine qui amène le gouvernement à moduler sa politique linguistique.

> Il appliqua vis-à-vis de l'Alsace et de la Lorraine une politique de francisation, mais avec plus de doigté, de souplesse que dans les autres provinces de l'hexagone. Il accorda aux félibres l'autorisation d'enseigner l'occitan dans quelques lycées. Ces mesures touchaient essentiellement la Provence et la Gascogne, là où les écoles félibréennes s'étaient montrées les plus actives. Le choix des lycées constituait aux yeux du gouvernement le moindre mal. Seule y accédait la frange la plus aisée de la population scolaire (*Idem*, p. 67).

Quelques lycées ont reçu l'autorisation de donner des cours de provençal. Ils sont prodigués par des félibres, comme le majoral Pierre Fontan au lycée de Toulon et Frédéric Mistral Neveu à l'École primaire supérieure et au lycée d'Avignon ou encore Jean-Victor Lalanne à l'École normale de Pau.

Signalons à cette époque deux circulaires ministérielles, l'une allant en faveur de l'occitan à l'école, l'autre au contraire déniant toute place à l'occitan sauf dans le cycle universitaire :

- - la première : « dans une circulaire datée du 20 Novembre 1914, François Albert, alors Ministre de l'Instruction Publique, autorisa l'établissement de cours de Langue d'Oc dans les Écoles Normales et Secondaires du Sud » (BARIS 1978, p. 80-81).
- - la seconde, datée de quelques mois après (du 14 août 1925) par le successeur d'Albert, Anatole de Monzie, dont nous reproduisons un extrait[44] :

> Je n'ignore pas non plus quels services éminents l'étude des patois rend de plus en plus à l'histoire de la langue française, et je rends ici hommage aux professeurs et aux érudits qui, penchés sur ces fleurs de notre

42 Nous renvoyons à ce propos à l'édition critique de la correspondance entre Robert Lafont et Jean Boudou qu'en fait Michel Pédussaud dans son mémoire de Master (Pédussaud , p. 20-22). Il est intéressant d'y voir comment réagit Boudou à cette coexistence des deux graphies.

43 Nous renvoyons le lecteur aux ouvrages de Philippe Martel (MARTEL 1997), (MARTEL 2001), (MARTEL 2010), (MARTEL 2014), à celui de Yan Lespoux (LESPOUX 2016) ainsi qu'à celui de Laurent Abrate (ABRATE 2001).

44 L'ensemble de la circulaire est reproduite en Annexe I.

> terroir, en ont étudié avec amour toutes les variétés. Mais ce sont là matières d'enseignement supérieur, ce sont recherches de savants. Notre école normale primaire, qui a des tâches précises et multiples, ne peut rien distraire ni de son temps ni de ses efforts pour ces études. À l'école primaire, nos instituteurs doivent habituer les enfants à mettre sous les mots toute la réalité qu'ils expriment. Le danger à éviter, c'est que nos enfants puissent employer des mots et des phrases sans leur donner toujours leur sens exact. Or, la traduction d'un mot français par un mot patois dispenserait trop souvent les maîtres et les élèves de cet effort salutaire — sans doute ils pourront avoir deux mots pour exprimer une même réalité ; mais, soucieux de rapprocher les deux lexiques, ils risquent peut-être de ne plus rapprocher les mots des choses elles-mêmes. La traduction des mots les dispenserait de la vision des choses. Et d'autre part, quand nous faisons effort pour donner à tous les enfants de France une même langue claire et nette, où les mots et les phrases traduisent sans ambiguïté ni incertitude les idées ou les sentiments de chacun, ne serait-ce point se contredire soi-même que de fournir aux mots et aux tournures dialectales la facilité et la tentation de s'introduire dans le français de nos écoles (DE MONZIE 1995, p. 335) ?

Face à cette situation, les défenseurs de la langue, tout en continuant le combat pour faire admettre l'occitan à l'école, commencent à vouloir se prendre en main et à donner des cours de littérature et d'histoire occitanes, principalement à destination des adultes afin de « créer une élite occitane, un front commun des Occitans, une dynamique de reconquête à partir du peuple occitan » (ABRATE 2001, p. 197). Nous pouvons citer « le Flourège, L'Escole Gastou Fébus, d'autres Escolos du Félibrige » (*Ibidem*).

Se détache le Collège d'Occitanie, d'abord fixé à Castelnaudary, qui

> donnait des cours hebdomadaires de grammaire, de littérature, d'orthographe. Il fonctionna ainsi durant quelques années tout en développant en parallèle un enseignement par correspondance. […] La progression constante du nombre d'élèves (15 en 1927, 430 en 1941) incita Salvat à publier pour la première fois dans le mouvement occitan, une revue pédagogique, « La Rampelada ». Salvat y donnait à chaque numéro une « tranche » de « La grammatica [*sic*] occitana » qui paraîtra chez Privat en 1941[45] et qui est encore aujourd'hui une des plus usitées[46]. L'enseignement par correspondance contribua efficacement à propager la graphie Estieu-Perbosc dans l'Occitanie toute entière. Ainsi, l'Escòla occitana, par l'intermédiaire du Collège d'Occitanie, parvint à constituer un des pôles les plus attractifs du Félibrige et influença profondément la génération de 1930. Pour ne citer que les plus célèbres, R. Barthe, A.J. Boussac, M. Carrières, L. Cordes, F. Gaulhet, J. Séguy furent escolans du Collège d'Occitanie (ABRATE 2001, p. 190).

Nous pourrions rajouter comme élèves Hélène Cabanes et Cécile Cauquil, institutrice participant à l'éclosion de *La Garba occitana* (Voir la partie qui lui est consacrée).

Ces cours s'adressent à des adultes incluant quelques instituteurs. Plus originale va être l'action du *Calen.*

Lou Calen s'est lui aussi intéressé à l'enseignement de la langue :

45 Il semble que ce soit en 1943.
46 Nous ne partageons pas forcément cet avis de Laurent Abrate.

> En 1934, il [Jòrgi Reboul] est à l'origine de la création d'une Commission Permanente de l'Enseignement Provençal dont le président est Ricard. Cette commission organise bientôt un concours de récitations provençales dans une cinquantaine d'écoles de la vallée de l'Huveaune. Un nouveau concours est organisé en 1935, cette fois-ci pour l'ensemble des écoles primaires laïques de Provence (BARSOTTI 2014, p. 22).

Philippe Martel souligne les tentatives pour tenter d'impliquer davantage les instituteurs :

> Bien sûr, il y a eu des tentatives. On citera par exemple les réflexions du Pyrénéen Bernard Sarrieu — professeur du secondaire et leader de l'Escolo deras Pireneos, qui dans sa région a tenté d'amener les instituteurs à prendre en compte la langue locale. On n'oubliera pas non plus que le Félibrige béarnais, avec l'Escole Gastou Febus, a pu parfois arriver à proposer, comme Sarrieu plus à l'est, des concours scolaires ouverts, avec la bienveillance de l'inspection primaire, aux enfants des écoles, essentiellement d'ailleurs sous la forme d'exercices du type thème/version. Plus au nord, on peut signaler l'action d'enseignants comme Henri Mouly ou les époux Séguret en Aveyron, auxquels Michel Lafon consacre une bonne partie de ses recherches. Mais au total, et compte tenu de l'inertie, voire de l'hostilité de l'institution scolaire — publique comme catholique d'ailleurs — ces expériences ne vont pas bien loin. Pas plus loin que ces conférences autorisées au début des années vingt par une circulaire du ministre François-Albert, et qui ne touchent de toute façon qu'un public choisi, celui des élèves des lycées, soit une proportion alors infinitésimale de la population scolaire, recrutée au surplus dans des milieux sociaux dont l'occitan, dès la Belle Époque sinon plus tôt encore, n'est déjà plus la langue ordinaire (MARTEL 2009).

Et Philippe Martel de souligner le manque de livres adaptés pour l'enseignement de l'occitan aux élèves, les instituteurs se bornant la plupart du temps à faire rédiger des versions/thèmes.

◆ LES CIRCULAIRES RIPERT ET CARCOPINO

Le 10 juillet 1940, la Chambre des députés et le Sénat votent ensemble les pleins pouvoirs à Philippe Pétain en le chargeant d'élaborer une nouvelle constitution. Le régime va multiplier ses professions de foi régionalistes ce qui laisse à croire aux défenseurs de la langue d'oc que ce régionalisme-là correspond à l'idée qu'ils s'en font. Le message de Pétain le 8 septembre 1940 à l'occasion du cent-dixième anniversaire de la mort de Frédéric Mistral déchaîne espoir et enthousiasme chez les défenseurs de la langue d'oc. Très vite, le 9 octobre 1940, paraît une circulaire émanant du Secrétaire d'État à l'Instruction Publique et à la Jeunesse Georges Ripert, frère du félibre Émile Ripert, adressée aux Recteurs d'Académie Circulaire relative à l'enseignement de l'histoire et « encourageant vaguement » (MARTEL 2014, p. 124) l'enseignement de l'histoire et de la géographie locales. Le ministre rajoute :

> Si pour l'instant tout au moins, il n'a pas paru possible de faire enseigner ces dialectes dans les écoles primaires, je recommande aux maîtres de les étudier. Ils peuvent, quand ils les connaissent, faire mieux comprendre à

> leurs élèves les noms de lieux, les proverbes locaux, le caractère propre de la région ; ils peuvent aussi user, pour la langue française de la comparaison avec le dialecte local, familier à certains de leurs élèves. Dans tous les pays du Midi, la langue d'oc a une littérature magnifique qui ne doit pas être inconnue des élèves (SALVAT 1956).

Si l'apprentissage de la langue est d'abord présenté comme une aide à l'apprentissage du français, la dernière phrase laisse entendre que la langue doit être étudiée pour elle-même afin de pouvoir accéder à la littérature occitane. C'est sans doute la première fois qu'une circulaire ministérielle a une attitude si favorable à la question de l'enseignement de l'occitan à l'école. Il est évident que le fait que le ministre soit provençal et frère d'un félibre ne doit pas être étranger à cela. Outre Georges Ripert, Laurent Abrate mentionne le fait que « dans le personnel politique de Vichy, plusieurs personnalités favorables ou en relation avec le mouvement occitan occupent des fonctions importantes » (ABRATE 2001, p. 326).

À partir de ce moment-là, la majorité des défenseurs de la langue d'oc, tous organismes confondus, n'auront de cesse de vouloir occuper le terrain et de demander l'entrée officielle de la langue d'oc à l'école. Nous renvoyons à l'article de Philippe Martel « Le mouvement occitan pendant la Seconde Guerre Mondiale ou le temps de la grande tentation : Les langues régionales en France de l'Entre-deux-guerres à la Libération » dans la revue *Lengas* (MARTEL 2001, p. 15-57) ainsi qu'à son ouvrage *Le sourd et le bègue* (MARTEL 2014, p. 119-130). Il en ressort qu'il y a un monde entre les attentes des défenseurs de la langue d'oc et les décisions ministérielles.

Presque un an après sa circulaire le Secrétaire Ripert rencontre l'abbé Salvat et lui explique que :

> - il n'est pas question d'introduire l'occitan dans les écoles primaires ;
> - on peut toujours essayer dans le Supérieur.
>
> Ce qui n'est rien d'autre que la fin de non-recevoir traditionnelle sous la Troisième République. Le choc est rude. La participation du nouveau ministre de l'Instruction Publique, encore un, l'historien Carcopino à un congrès pédagogique à Toulouse en novembre 1941 permet aux félibres de relancer leur offensive, avec l'aide de l'anthropologue André Varagnac, futur membre de l'I.E.O. Directement pris à partie, Carcopino s'en tire par un hommage à l'occitan « latin du pauvre » qui peut apparaître comme une promesse. De fait son arrêté paraît un mois plus tard.
>
> On comprend mieux maintenant, au vu de ce long parcours, pourquoi cet arrêté est accueilli sans enthousiasme excessif par des félibres échaudés par une trop longue attente. Et ils ne sont pas au bout de leurs peines (MARTEL 2014, p. 122-123).

Le 24 décembre 1941 paraît un arrêté du Ministre de l'Instruction Publique, Jérôme Carcopino :

> Les instituteurs peuvent donner des cours facultatifs de langue dialectale (flamand, breton, basque, provençal, y compris toutes les variétés de la langue d'oc) dont la durée n'excédera pas une heure et demie par semaine. Le morceau de chant des épreuves du certificat d'études primaires peut être emprunté au répertoire dialectal.

Le 13 mars 1942, A. Terracher, secrétaire général de l'Instruction primaire, lance une enquête en vue de dresser une liste des instituteurs intéressés. C'est certainement à ce moment-là qu'Hélène Cabanes, en poste à Roujan, a eu connaissance de l'arrêté.

Le 18 juin 1942, un nouvel arrêté précise l'indemnité attribuée pour cet enseignement.

Il convient de souligner que c'est la première fois que les langues régionales peuvent entrer d'une manière officielle dans les écoles primaires. Cet arrêté est bien reçu mais les défenseurs de la langue d'oc dans leur ensemble attendaient davantage (un enseignement obligatoire validable aux examens). Nonobstant, il faut convaincre les instituteurs et aider ceux qui vont s'investir dans cet enseignement encore facultatif en leur apportant des bases de connaissance de la langue, essentiellement sur l'écriture, et des outils pédagogiques quasiment inexistants.

On peut noter à cette époque les 11 et 12 avril 1942 le Congrès du Collège d'Occitanie qui se tient à Rodez avec l'objectif de fournir aux instituteurs la motivation et les outils nécessaires pour enseigner l'occitan. Le Congrès réunit *Lo Grelh roergat* d'Henri Mouly et est essentiellement consacré à la pédagogie. « C'est avant tout une rencontre entre pédagogues. Cent quarante-sept professeurs et instituteurs sont présents et dissertent sur les méthodes à employer, les résultats et les espoirs mis dans la nouvelle politique » (FAURE 1989, p. 201).

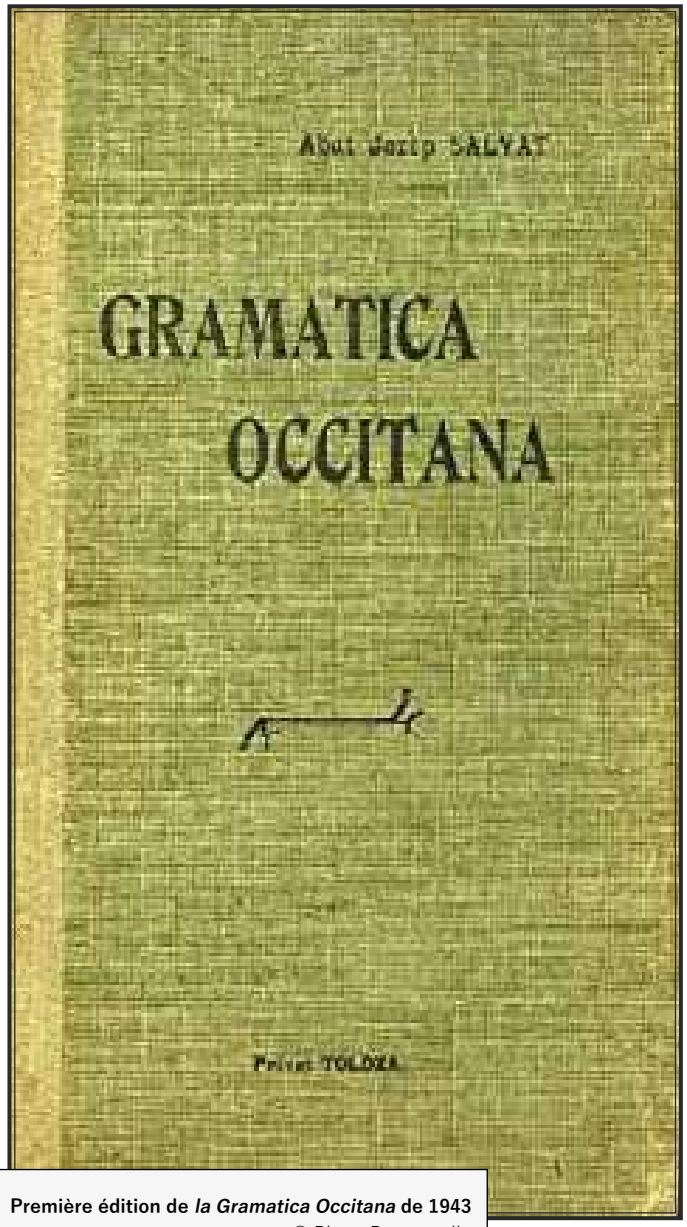
Durant toute cette période, le Bureau de propagande régionaliste (émanant du Préfet de Région) en relation avec les services académiques s'efforce d'aider les instituteurs intéressés pour effectuer cette heure et demi d'enseignement de la langue : mise à disposition d'ouvrages comme celui d'Ismaël Girard, *L'anthologie des poètes gascons*, ou mise en contact avec les sociétés folkloriques. Tout cela ne suffit certainement pas et, dans beaucoup d'académies, « en l'absence totale d'organismes capables d'assurer cette aide aux enseignants, les académies leur conseillent de se mettre en relation avec le Collège d'Occitanie. C'est le cas dans l'Aude et dans l'Hérault » (*Ibidem*).

Mais revenons aux conséquences de l'arrêté Carcopino. Outre la SEO qui réagit comme nous venons de le voir, Philippe Martel note «une certaine demande qui se manifeste » (MARTEL 2014, p. 125) :

- - dans les écoles des Basses-Alpes et dans celles du Gard s'organise un grand concours scolaire destiné à récompenser les meilleurs élèves d'occitan ; des centaines d'enfants y participent, sous l'œil attendri des autorités locales, des sociétés savantes et bien entendu des félibres ;
- - Des municipalités comme celle d'Hyères subventionnent l'enseignement dans les écoles communales ;
- - le cours d'occitan de *La Rampelada* passe de 430 élèves de 1941 à à 700 en 1943 (Hélène Cabanes en fait partie).

Nous examinerons les actions les plus importantes de cette période, notamment celles qui ont pu perdurer après la Libération.

LA RAMPELADA DE L'ABBÉ SALVAT



Première édition de *la Gramatica Occitana* de 1943
© Photo Personnelle
Éditions Privat - Toulouse

Rappelons-nous que l'abbé Salvat est, à ce moment-là, un interlocuteur privilégié du nouveau régime. Il assurait dès avant-guerre un enseignement de langue et de littérature occitane à l'Institut catholique de Toulouse, cours qu'il poursuit. Chaque semaine, des leçons sont radiodiffusées sur Radio Toulouse. De même au petit séminaire de Castelnaudary. Quant aux cours par correspondance diffusés par le bimensuel *La Rampelada del Coletge d'Occitània*, leur audience augmente considérablement. En 1943, est publiée sa *Gramatica occitana* préfacée par Jérôme Carcopino. Elle reprend en la rénovant les cours de grammaire que publiait le Collège d'Occitanie. Le pourcentage d'instituteurs s'accroît parmi les élèves (33 sur 175 plus 11 professeurs du secondaire) et accroissent l'influence de la graphie Estieu-Perbosc-Salvat. Cet enseignement perdurera après guerre.

L'ACTION D'ANDRÉ-JACQUES BOUSSAC

La revue *Terra d'oc* avait pris la place *d'Occitania* de Camproux. En effet, toutes les revues existant avant l'arrivée de Philippe Pétain comme chef de gouvernement devaient refaire une demande d'autorisation pour pouvoir continuer à paraître. Du fait de son emprisonnement comme prisonnier de guerre, Charles Camproux n'a pas pu demander ces autorisations nécessaires. Il en avait confié

alors la gestion à A.J. Boussac, alors président de la SEO qui crée la revue *Terra d'oc*. Deux ans plus tard, Boussac lui adjoint une page intitulée *La Relha*, au départ destinée aux agriculteurs, mais qui très vite vise les enseignants désireux d'appliquer l'arrêté Carcopino. Il y publie des exercices et des cours de grammaire occitane, renvoie par courrier les corrigés, publie des textes d'élèves des écoles. Ainsi, une élève de Roujan, l'*escolaneta* d'Hélène Cabanes, verra son texte publié avec les félicitations de Boussac.[47]

Les cours sont en graphie normalisée alibertine. *Terra d'oc* s'arrête dans les années 1945-1946, A.J. Boussac choisissant d'aider Hélène Cabanes dans la création du Groupe Antonin Perbosc.

HENRY MOULY *E ESCOLA E TERRADOR*

Signalons la création par l'instituteur Henri Mouly de la revue *Escòla e Terrador* qui vise à devenir un trait d'union entre instituteurs.

> L'instituteur Henri Mouly, fondateur du *Grelh Rouergat* [*sic*] pense depuis longtemps qu'il faut que ses collègues disposent d'un support si l'on veut voir se développer l'enseignement de la langue d'oc dans les écoles. Les instituteurs, bien souvent issus du département,connaissent la langue, la pratiquent, mais ne savent comment appréhender son apprentissage ; ils ne sont pas formés, comme aujourd'hui, pour l'initiation aux langues « étrangères » bien qu'il s'agisse ici de la langue naturelle de l'immense majorité des élèves aveyronnais. Publié en 1939, ce livret, *Eléments de langue occitane,* est illustré par Charles Mouly, le fils de l'auteur, qui sera un des grands animateurs de l'émission radiophonique d'après-guerre en occitan *Catinou et Jacouti.* Il est préfacé et recommandé par deux inspecteurs d'académie : MM Lignières en Aveyron et Bègue dans le Lot. Chaque leçon s'appuie sur un texte d'auteur occitan, souvent aveyronnais : Calelhon, Bénazet, Bessou[48]... et comprend la leçon de grammaire



1re Année — 15 JANVIER 1943 — N° 2

Escola e Terrador

MELHOR FRANCES DE MELHOR ROERGAT

Cahiers d'information scolaire, paraissant le 1er et le 15 de chaque mois

ABONNEMENT : Trente francs, adressés à M. GARRIGUES René, instituteur 36, rue Lapeyrade, Villefranche-de-Rouergue (Aveyron). C/C postal : 747.46 Toulouse.

RÉDACTION : Adresser votre copie à M. MOULY Henri, allées Aristide-Briand, Villefranche-de-Rouergue (Aveyron).

Notre devise

Chaque terroir de France offre des particularités qui le caractérisent, et la somme de ces terroirs forme un tout harmonieux qu'on nomma *la douce France*. Il ne saurait y avoir harmonie sans diversité. Le charme physique de la France est fait de ses mille aspects divers.

Mais il n'y a pas que le paysage qui diffère. La terre fait l'homme. Chaque terroir imprime à ses autochtones des particularités d'habitat, de vêture, de langage, de caractère, de mœurs. Le pays rude que nous aimons nous a marqués de sa rudesse. Ces terres avares, pénibles à cultiver, nous ont forgé plus que des bras robustes ; elles nous ont donné l'habitude du labeur patient, une ténacité proverbiale et le culte de la probité. Cette rude terre, d'où le roc émerge abondamment pour affirmer la solidité des couches profondes où les châtaigniers puisent des sèves généreuses, nous a pétris de qualités et de défauts qui marquent notre personnalité rouergate.

Lutter contre les défauts qu'on nous reproche, n'implique pas forcément renoncer à notre personnalité. Il y a chez nous des qualités qu'on admire.

Vous en connaissez, vous en voyez à l'œuvre chaque jour, de ces Rouergats authentiques, Rouergats cent pour cent, qui sont des hommes admirables, et qui sont de bons Français ! D'autant meilleurs Français qu'ils possèdent à un plus haut degré les qualités d'un bon Rouergat. La France ne saurait faire un grief au Rouergue d'avoir, plus qu'aucune autre province, conservé une personnalité qui garde à ses fils la santé physique et morale. Et bien au contraire ! La France a tout à gagner à totaliser des provinces où s'épanouissent librement, dans toute leur richesse et leur diversité, les qualités puisées au sein de la terre maternelle.

Il y a chez nous des paysans, des artisans qui sont l'élite de leur corporation et des Français d'élite.

Quelle tâche passionnante pour nous, éducateurs, que celle consacrée à nous pencher sur ces hommes, à les étudier patiemment, afin de découvrir par quelles voies ils ont atteint ce degré de perfection sociale ? Ce n'est pas, à coup sûr, en se déracinant de leur milieu, en se standardisant, mais plutôt en exaltant les qualités natives et précieuses du terroir.

Lorsque nous aurons découvert avec quelle puissance et quel amour notre terre de Rouergue a modelé ses meilleurs enfants, nous essaierons d'épauler son action de toutes nos forces afin que nos fils bénéficient de la bienfaisante nourriture du sol natal. Car les meilleurs Rouergats furent, et seront demain, les meilleurs Français et les meilleurs hommes.

Revue *Escòla e Terrador*
Page 1 du n° 2 d' *Escòla e Terrador*
©Lengas
https://journals.openedition.org/lengas/docannexe/image/2298/img-2-small580.jpg

47 Nous reviendrons sur ce texte dans la partie II.

48 Trois écrivains rouergats. Calelhon (1891-1981) est le pseudonyme de Julienne Fraysse, institutrice, félibresse et collaboratrice du *Grelh roergat* et auteure d'une dizaine de textes occitans. L'abbé Justin Bessou (1845-1918), majoral du Félibrige en 1902, célèbre pour son chef-d'oeuvre *D'al bres a la toumbo* (du berceau à la tombe) qui décrit la vie des paysans

classique, la conjugaison ainsi que le thème et la version (LAFON 2018, p. 3).

Il y a donc là une expérience qui date d'avant l'arrêté Carcopino. Très vite, Mouly et le *Grelh roergat* passent à la vitesse supérieure :

> Dans l'Aveyron, H. Mouly fonde en 1942 Escola e Terrador[49] qui «vise à être un trait d'union entre tous les membres de notre corporation. Et c'est grâce à vous qu'elle doit devenir une revue scolaire rouergate et vivante »[50]. L'année suivante, elle compte déjà plus de 300 abonnés dont 240 sont des enseignants. Bien qu'initialement centrée sur la langue d'oc, elle comprend des articles sur l'histoire, la géographie, la littérature occitane et le folklore local. Accompagnés de bibliographies sommaires, ils constituent des leçons types (FAURE 1989, p. 206).

Christian Faure évaluant l'impact *d'Escòla e Terrador* en 1943 montre que l'Aveyron est un département pilote dans l'enseignement de la langue : « début 1943, 49 instituteurs enseignent le dialecte. Il semble qu'H. Mouly, instituteur à Villefranche-de-Rouergue, joue ici un rôle moteur » (FAURE 1989, p. 207).

Escòla e Terrador cesse sa parution le 14 juin 1944.

Quels sont les résultats des circulaires Ripert, Carcopino et Terracher ? Christian Faure[51] souligne : « dans les écoles primaires, si l'on se limite aux régions de langue d'oc, les résultats sont inégaux. […] dans l'Hérault, des cours d'occitan sont donnés dans une trentaine d'écoles » (*Ibidem*).

En résumé, on peut relever les trois pôles occitanistes principaux qui ont relevé le défi de fournir aux instituteurs des cours et des outils pédagogiques :

- - *La Rampelada* autour de l'abbé Salvat ;
- - *La Relha* d'André-Jacques Boussac ;
- - *Escòla e Terrador* d'Henri Mouly.

Notons que la SEO est d'abord absente de l'enseignement primaire (sauf si on compte *Terra d'oc* et son supplément *La Relha)* mais cette revue est plutôt à mettre au compte de Boussac seul). Ainsi,

---

du Rouergue au XIXe siècle. Bénazet Vidal (1877-1951), instituteur, est un poète auvergnat. Fondateur de *l'Escolo de Limagno* et majoral du Félibrige en 1925, par ailleurs membre de l'Escòla occitana, c'est le premier à adapter l'auvergnat à la graphie classique (Estieu-Perbosc). En tant qu'instituteur, il avait publié en 1936 *Lo Libret de l'escolan auvernhat,* anthologie d'auteurs auvergnats à destination de ses collègues instituteurs désirant enseigner ou utiliser la langue dans leur classe. Voir la thèse de Jean Roux (ROUX 2020).

49 École et terroir.

50 Christian Faure cite Mouly dans *Escola e Terrador*, Villefranche-de-Rouergue, 01.01.1942.

51 Christian Faure (1957-) est un historien qui s'est très tôt intéressé à l'idéologie pétainiste. Ses travaux sur le projet culturel de Vichy soulignent la rencontre entre une idéologie réactionnaire et l'essor d'une science, l'ethnologie de la France. Il a soutenu sa thèse « Folklore et révolution nationale : doctrine et action sous Vichy (1940-1944) » à l'Université Lyon2 en 1986.

l'organigramme de la SEO[52] en 1941 comporte quatre sections : philologie, littérature, théâtre et enseignement. Dans cette dernière section composée de six membres, aucune trace d'un instituteur du primaire. Néanmoins, un peu plus tard, le 15 novembre 1942 lors du Congrès de la SEO à Montpellier, cette section présidée par Charles Camproux décide d'organiser et d'aider les maîtres d'école. Camproux met en place à la Faculté des Lettres de Montpellier en septembre 1943 une licence de langue d'oc destinée principalement à aider les instituteurs. C'est à cette occasion qu'Hélène Cabanes le rencontrera. Au même moment, Jean Séguy fait de même pour le gascon à la Faculté des Lettres de Toulouse.

« À l'hiver 1943, après la démission d'André-Jacques Boussac, *Oc* publie un nouvel organigramme de la S.E.O. » (TOTI 2004, p. 151-152). On ne trouve dans ce nouvel organigramme aucune trace d'une quelconque préoccupation pour l'enseignement.

Il faudra attendre la Libération pour trouver acte de la création d'un « Office de l'Enseignement public » qui sera confié à Hélène Cabanes, création dont nous ferons état quand nous aborderons la fondation du Groupe Antonin Perbosc dans la troisième partie de cette thèse.

On note – mais nous sommes dans l'enseignement secondaire, loin encore de l'enseignement du primaire – que l'Assemblée générale de Montpellier de 1942 crée une commission en son sein chargée d'émettre un vœu à destination du Ministère de l'Instruction Publique afin que « soit instituée, à l'oral du baccalauréat de l'enseignement secondaire (première partie), une épreuve facultative comptant pour l'établissement définitif de la moyenne, d'explication littéraire d'un texte de langue dialectale » (*Oc* 1942, n° 4).

Remarquons aussi que l'IEO qui se met en place à la Libération a les mêmes faiblesses : le Groupe Antonin Perbosc mené par Hélène Cabanes se veut indépendant de l'organisme. Il faudra attendre la loi Deixonne pour que l'IEO prenne en charge de manière plus importante ce problème de formation des instituteurs et de production d'outils pédagogiques, un manquement dont Hélène Cabanes se plaindra en 1949.

Le Félibrige prend aussi le train en marche. Nous trouvons trace d'une réunion de la commission de l'enseignement de la langue dans le numéro 5 de la revue *Era bouts dera Mountanho* (page 22). Cette commission, sous la direction du *capoulié* Mistral Neveu, est subdivisée en enseignement supérieur, secondaire et primaire ; ce dernier compte notamment deux personnalités que nous retrouverons, Honoré Bourguignon et Raymonde Tricoire. Nous verrons dans la troisième partie[53] les péripéties de Bourguignon essayant de monter un projet à destination des instituteurs.

52 On peut se référer au livre d'Yves Toti (TOTI 2004, p. 138-139).
53 Consacrée au Groupe Antonin Perbosc.

Autre enjeu d'importance, la radio. Vichy crée des préfets de Région le 19 avril 1941. Ceux-ci sont chargés de l'ordre public et du ravitaillement. L'ordre public passant entre autres par la propagande, notamment celle diffusée par la radio, le préfet de Toulouse sollicite l'abbé Salvat, maurassien comme nous l'avons vu et tenant du nouveau régime, pour mettre en place des émissions à caractère régionaliste. Ces émissions quotidiennes soit traitent de l'occitan soit sont diffusées en occitan. Elles placent de fait la culture occitane au service du régime. À la Libération, la SEO et bientôt l'IEO n'auront de cesse de s'emparer de cette radio. Hélène Cabanes écrira de nombreux textes pour ces émissions.

Quel bilan tirer de l'arrêté Carcopino ? Il est vrai que l'enseignement se met en place péniblement mais outre, peut-être, la réticence ou l'indolence de certaines académies, on peut noter que le succès est mitigé auprès des instituteurs. On peut retenir deux causes essentielles :

- un grand nombre d'instituteurs ne voient aucun intérêt dans l'enseignement du « patois », eux dont la mission est de propager le français et les valeurs de la République ;
- les instituteurs sont très méfiants à l'égard du nouveau régime et ne souhaitent donc pas collaborer à cette entreprise qui leur paraît émaner de celui-ci.

Ce constat, les occitanistes le font aussi : c'est auprès des instituteurs qu'il faut travailler ; c'est eux qu'il faut convaincre et, une fois convaincus, les aider dans leur enseignement en leur amenant des outils pédagogiques. Et qui mieux qu'un instituteur peut intervenir auprès de ses collègues ? Ce sont les raisons qui amèneront Hélène Cabanes à fonder le Groupe Antonin Perbosc.

L'ENSEIGNEMENT DANS LES ANNÉES SUIVANT LA LIBÉRATION

Le nouveau gouvernement abroge tous les arrêtés et circulaires de l'ancien régime et, *ipso facto,* l'arrêté Carcopino et les circulaires Ripert et Terracher. Dans l'Aveyron, *Escòla e Terrador* a cessé sa parution le 15 juin 1944. La lecture du livre de Michel Lafon[54] lorsqu'il aborde les ouvrages scolaires produits en Aveyron montre un vide dans l'immédiat après-guerre :

> L'immédiat après-guerre voit s'installer une période de flottement, même si, dès la loi Deixonne, certains lycéens vont prendre l'occitan en option au baccalauréat et certains instituteurs, adeptes de la pédagogie Freinet, vont imprimer des journaux scolaires dans lesquels sont insérés des textes occitans (LAFON 2018, § 31).

54 Michel Lafon a soutenu en 2009 à la Faculté de Lettres de Montpellier une thèse intitulés « L'occitan et l'école en Aveyron : entre hostilité et tolérance ».

Du côté provençal, Courtray relate, sans en préciser toutefois le cadre juridique[55] la création de l'association *Lou Prouvençau a l'escolo.*

◊ L'ACTION DU *CALEN* ET LA CRÉATION DU *PROUVENÇAU A L'ESCOLO*

Lou Calen de Marseille poursuit son action après la Libération :

> En décembre 1945, Reboul fait part à Lafont de ce que le réseau d'enseignants du primaire dispensant des cours de provençal compte désormais 115 maîtres et maîtresses dans le département des Bouches-du-Rhône (COURTRAY 2018).

Signalons enfin qu'à la suite des stages de culture provençale à destination des enseignants mis en place par le Calen, mêlant ajistes[56] avec de nombreux adhérents du mouvement Freinet, syndicalistes, félibres, occitanistes… se crée une association *Lou Prouvençau a l'escolo* :

> L'association regroupe des enseignants et se donne pour but de développer et de faciliter l'enseignement du provençal dans les établissements scolaires publics du premier et du second degré. Elle est dirigée dès le départ par Charles Mauron[57] et par deux enseignants, Camille Dourguin[58] et Marie-Rose Poggio. Sa vocation première est la publication de documents pédagogiques visant à faciliter l'enseignement du provençal. L'association édite un bulletin d'information éponyme, dont le premier numéro sort en novembre 1946. Par la suite, elle publiera aussi des grammaires et des recueils de documents. (LESPOUX 2016, p. 105).

Malgré la présence de Reboul dans l'association, celle-ci œuvrera pour un provençal écrit en graphie mistralienne et restreindra son action à la seule Provence[59].

Du côté des organisations existantes avant la Libération, notons que *La Rampelada* de Salvat poursuit son œuvre. Quant à Boussac, comme nous l'avons vu, il va aider la jeune Hélène Cabanes dans sa création du Groupe Antonin Perbosc.

Quand celle-ci commence à développer son groupe dans les années 1946, il existe déjà deux structures dispensant aide et conseil aux instituteurs voulant enseigner la langue (outre l'empreinte de Mouly qui subsiste dans l'Aveyron) :

55 Herbé Terral, professeur à l'Université de Toulouse, parle d'une circulaire du 30 juin 1945 «sur l'enseignement du provençal dans les lycées (''activités facultatives pour des élèves volontaires'' ») (TERRAL 2016, §. 26).
56 Les ajistes sont les adhérents des Auberges de Jeunesse. Reboul avait créé une auberge de jeunesse.
57 Charles Mauron (1899-1966). D'abord chimiste, il se consacre à d'autres intérêts notamment à la traduction d'œuvres de la littérature anglaise. Il inventera le concept de psychocritique, contribution à la critique littéraire. Socialiste, il devient, après avoir été résistant, maire et conseiller général de Saint-Rémy de Provence, son lieu de naissance.
58 Camille Dourguin est né à Maillane en 1894. Sorti de l'École normale d'Aix-en-Provence en 1913 et mobilisé jusqu'en 1919, il est nommé instituteur à Saint-Rémy-de-Provence jusqu'à sa retraite en 1953. Engagé à gauche sans être encarté, il est conseiller municipal dans la mairie présidée par son ami Charles Mauron. « Lui-même écrivain de récits provençaux, Camille Dourguin se consacra, à partir de 1945, à son œuvre essentielle : la pédagogie du provençal, et le développement d'un enseignement du provençal officiel. En 1946, il créa avec Charles Mauron l'association pédagogique « Lou Prouvençau à l'Escolo », pour regrouper les enseignants de provençal » (OLIVESI 2008).
59 Nous renvoyons à l'étude de Philippe Martel sur une étude plus complète de l'action de l'association (MARTEL 2009).

- - Le Collège d'Occitanie de Joseph Salvat en graphie Estieu-Perbosc ;
- - *Lou Prouvençau a l'escolo* en graphie mistralienne.

Nous avons tenté de décrire l'univers dans lequel agissaient les défenseurs de la langue d'oc. C'est un milieu très divisé tant du point de vue du combat à mener que sur le plan idéologique.

Politiquement, à part peut-être *Lou Calen* de Marseille très orienté à gauche, nous trouvons dans chaque organisme des personnalités allant de la droite la plus réactionnaire à la gauche la plus radicale. Certes, nous avons vu que les libertaires ne sont pas les plus nombreux ce qui est un euphémisme. Hélène Cabanes proclamant son anarchisme le jour de l'inauguration de l'IEO a dû dénoter. De même, lors du gouvernement de Vichy, certains occitanistes se sont engagés résolument dans la Collaboration mais pas plus que l'ensemble de la population française alors que d'autres ont participé, à titre individuel, à la Résistance.

On ne peut passer sous silence les profondes inimitiés qui ont pu exister entre organismes :

- - dans le pôle occitaniste entre la SEO et *l'Escòla occitana* ;
- - de la SEO contre le Félibrige officiel. Ainsi s'explique plus tard l'animosité manifestée par Max Rouquette et Ismaël Girard à l'encontre d'Honoré Bourguignon issu du Félibrige provençal bien que Rouquette soit socialiste, Girard sympathisant communiste et Bourguignon socialiste pivertiste. De plus, si le Félibrige officiel est connu dans toute l'Occitanie, à cette époque le pôle occitaniste (*Escòla occitana* et SEO) est peu connu en Provence. Ainsi, Honoré Bourguignon, provençal, semble ignorer tout de la SEO et des organismes languedociens. De la même façon, des rivalités existent à partir d'un même foyer culturel ainsi à Toulouse :

> Toulouse abrite deux Escolos félibréennes, deux sœurs ennemies, l'une en pleine ascension, l'Escòla Occitana, l'autre en déclin prononcé, l'Escolo Moundino ainsi qu'un troisième foyer autour de la revue « OC » [*sic*]. Des idéologies concernant l'hexagone tout entier et pas seulement l'Occitanie s'y affrontent. […] Retenons simplement qu'avec l'influence grandissante de Salvat qui participera d'ailleurs activement à la polémique, l'Escòla Occitana, patronnée par la réactionnaire Académie des Jeux Floraux, accentuera encore son caractère clérical et monarchisant. « OC », de par ses deux responsables, Soula et Girard, se situait à gauche. Notons aussi qu'aux dires de l'abbé Nègre, Alibert qui, en outre, venait de la Moundino, était anticlérical. Par ailleurs, d'un point de vue beaucoup plus occitaniste, deux pôles culturels sont en train de se constituer. L'Escòla Occitana se rattache à la fois au Félibrige et à l'Académie des Jeux Floraux. Ses conceptions culturelles en sont marquées. Et en fait, seule la graphie que défend avec acharnement l'Escòla la relie aux courants novateurs. La revue « OC », elle, s'emploie à déprovincialiser la culture occitane en l'insérant dans le contexte de la civilisation méditerranéenne et plus particulièrement dans celui du bloc occitano-catalan. Pour ce, elle doit rompre avec le traditionalisme stérilisant que secrètent le Félibrige et l'Académie des Jeux Floraux. Elle n'aura de cesse de stigmatiser l'académisme et l'immobilisme de ces deux institutions. « OC » constitue réellement le pôle le plus avancé, le plus à l'avant-garde de l'occitanisme culturel. Et très rapidement, elle réussit à rallier à ses vues l'élite intellectuelle occitane et à devenir un phare pour la jeune génération (ABRATE 2001, p. 242-243).

Abrate évoque ensuite la présence de Perbosc à *l'Escòla occitana,* le travail d'Alibert travaillant « seul dans son coin » (ABRATE 2001, p. 242) ainsi que les conflits de personnes à cette époque :

> Résumons. Alibert n'aimait ni Salvat, ni l'Escòla Occitana ni l'Académie des Jeux Floraux, Escolo Moundino oblige. Girard n'aimait ni Salvat, ni l'Escòla Occitana, ni l'Académie des Jeux Floraux. Salvat le leur rendait bien (ABRATE 2001, p. 242-243).

Il s'avère qu'à l'aube des années 40, « la S.E.O. représentait vraiment l'avenir culturel du pan-occitanisme » (ABRATE 2001, p. 303).

C'est donc tout naturellement vers la SEO et la revue *Oc* que se tournera la jeune Hélène Cabanes quand elle voudra obtenir des informations, mais vu le nombre des organisations, les rivalités qui existent entre elles, le foisonnement des graphies employées, nous pouvons imaginer sa perplexité quand elle a cherché à s'ouvrir à cet univers. Cela ne la rebutera pas et elle s'abonnera d'ailleurs à chacune des grandes revues occitanistes du moment, au *Gai Saber* de Salvat, à *Era Bouts dera moutanho* de *l'Escolo dera Pireneos*, à *Terra d'oc* de Boussac et à la revue *Oc*.

Nous avons essayé de faire une présentation de l'univers des défenseurs de la langue d'oc au moment où Hélène Cabanes arrive sur la scène occitaniste.

Sur le plan des engagements politiques, nous avons évoqué auparavant les rapports entre les partis politiques ouvriers, les syndicats enseignants avec les langues régionales. Hormis le Parti communiste qui a une position assez claire sur ce sujet, l'appareil politique de la SFIO n'est pas favorable dans son ensemble à l'introduction des langues régionales à l'école ce qui n'empêche pas bon nombre de défenseurs de l'occitan, y compris dans le Félibrige, d'en être adhérents ou sympathisants. On peut se référer à l'ouvrage de Philippe Martel (MARTEL 2014) qui décrit l'attitude de certains félibres, qui une fois arrivés au pouvoir (députés ou ministres), oublient leur ancien attachement à la langue d'oc. Dans son analyse du Félibrige, Laurent Abrate décrit ainsi les tendances politiques au niveau français et l'engagement occitaniste qui ne coïncident pas toujours. Il décrit les tendances politiques qui s'expriment dans le Félibrige. Malgré une grande influence de l'Action Française d'extrême droite, la gauche lui paraît majoritaire chez les majoraux :

> Si l'on avait pu réunir tous les bulletins de vote des Majoraux lors d'une consultation électorale concernant l'hexagone tout entier, il est fort probable qu'une majorité se serait dégagée en faveur du centre gauche ou même de la gauche. Du point de vue de l'occitanisme, cela ne signifie rien. L'engagement politique et l'engagement occitaniste ne fonctionnent pas forcément au même degré. Ainsi Palay[60] et Camélat[61] qui sont des modérés en politique sont des maximalistes en Félibrige. Par contre, certains Majoraux défendant des idées sociales avancées se révèlent plus que tièdes en Félibrige. De même, on sait que l'Action Française accordait une importance certaine au problème des langues provinciales et de la décentralisation, autant d'idées chères aux félibres. Par contre, la droite dans son ensemble, la gauche à l'exception du Parti Communiste, et encore dans une certaine

60 Simin Palay (1874-1965) est un écrivain (poésie, prose, théâtre) et philologue gascon. Il a écrit un monumental dictionnaire du béarnais et gascon modernes. Ami de Michel Camélat, il crée avec lui *l'Éscolo Gastou Febus* dont la revue est *Reclams*. Majoral du Félibrige en 1920.

61 Michel Camélat (1871-1962) est un écrivain gascon ami de Simin Palay qu'il rencontre en 1890 avec qui il crée *l'Éscolo Gastou Febus*. Majoral du Félibrige en 1902.

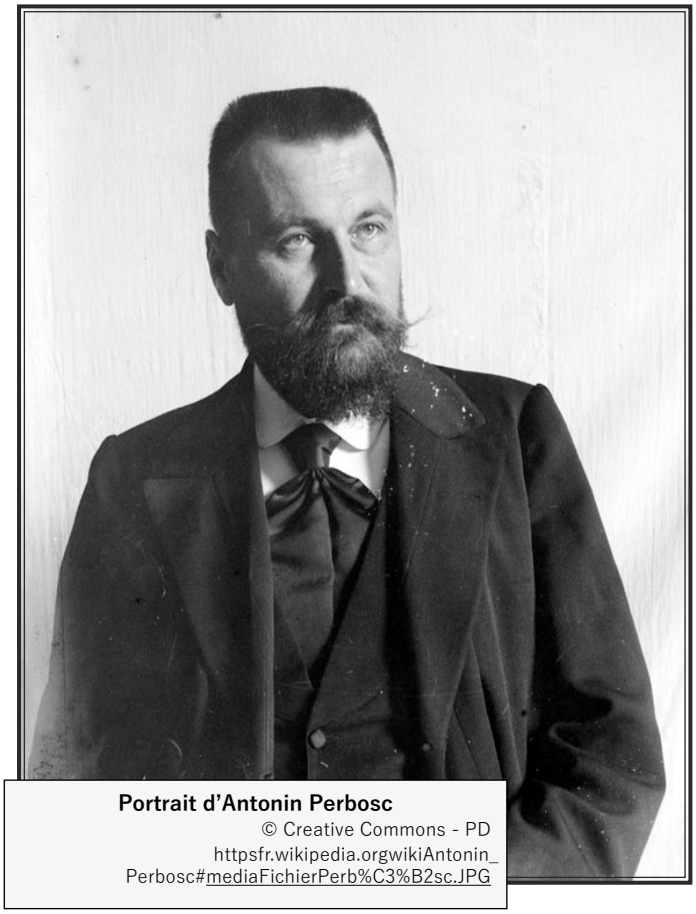
mesure, s'y montraient hostiles ou carrément indifférentes (ABRATE 2001, p. 291).

On trouve peu d'ouvriers ou de représentants de partis ouvriers « radicaux » dans les organisations de défenseurs de la langue hormis au *Calen* de Marseille. Quelques anarchistes ou anarchisants isolés dans le Félibrige (Bordes dans le Lot-et-Garonne, quelques uns que nous avons cités[62] au *Calen* de Marseille, …). Honoré Bourguignon est sympathisant du PSOP de Pivert. Le pôle occitaniste toulousain et montpelliérain autour de la SEO et de *l'Escòla occitana* est composé surtout de représentants de la classe moyenne. Se détache Ismaël Girard qualifié de crypto-communiste par Laurent Abrate (ABRATE 2001, p. 424).

Cet univers des défenseurs de la langue d'oc est donc bien différent de ceux que nous venons d'étudier, celui des partis politiques ouvriers notamment anarchistes et celui des syndicalistes enseignants, même s'ils ne sont pas étanches les uns aux autres.

Dans ce panorama des défenseurs de la langue d'oc, force nous est de faire un détour par Antonin Perbosc qui a donné son nom au Groupe éponyme.

ANTONIN PERBOSC ET L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE



Portrait d'Antonin Perbosc
© Creative Commons - PD
httpsfr.wikipedia.orgwikiAntonin_Perbosc#mediaFichierPerb%C3%B2sc.JPG

Antoine Crépin Perbosc naît dans une famille de bordiers pauvres du Quercy. Toute la famille est analphabète. Il a la chance de suivre des études et sort de l'École Normale de Montauban en 1881.

Antonin Perbosc est un militant de la défense de l'occitan. Il est :

- poète et conteur ;
- réformateur de la langue d'oc ; c'est lui qui réfléchit à une nouvelle norme graphique rompant avec celle des félibres mistraliens et s'appuyant sur les caractères de la langue classique du Moyen Âge et sur la langue populaire parlée de nos jours. Il s'inspire en cela de l'abbé limousin Joseph Roux qui est certainement le précurseur de cette réforme. Cette graphie portera le nom d'Estieu-Salvat du nom de son ami Prosper Estieu qui l'a aidé dans cette entreprise.

62 Voir la partie consacrée à l'anarchisme et aux langues régionales.

- Majoral du Félibrige en 1892. Il quitte *L'Escolo moundino* pour former avec ses amis Estieu et Salvat *l'Escòla occitana* ;

- Militant pour la langue d'oc à l'école, il est rappelé sévèrement à l'ordre par l'Inspecteur Pouillot comme le souligne Hervé Terral :

> L'instituteur Perbosc s'était, néanmoins, déjà fait un nom avant son arrivée à Comberouger ! Il n'était plus un maître d'école ordinaire, éducateur de cours d'adultes et secrétaire de mairie en sus. Dès le 1er octobre 1886, il avait plaidé en effet dans *la Tribune des Instituteurs* – journal indépendant de toute hiérarchie scolaire, précisons-le – pour un ''enseignement des patois'' : son article fut alors cité dans une petite dizaine de journaux (événement dont il se fit l'écho, non sans quelque vanité de jeunesse, auprès de son ancien directeur d'école normale). Il avait renouvelé, de surcroît, sa démarche par un autre article, le 1er février 1887.[63] Dès 1887 encore, il était couronné par l'Académie de Montauban pour sa monographie de Lacapelle-Livron (village où il avait pris son 4e poste) – exercice classique de l'institutorat. En 1890, il sera publié par le très officiel *Bulletin de l'Instruction Primaire du Tarn-et-Garonne* pour son ''*Brinde al Carci e a sous félibres*'', pièce dont il dira plus tard qu'elle fut surtout éminemment ''didactique'' et applaudie à ce titre. Mais, la même année, il devait être sévèrement rappelé à l'ordre par l'inspecteur d'Académie J. Pouillot pour avoir ''donné des devoirs en patois à ses élèves'' (il publiera le rapport dans son vigoureux pamphlet, (*Les langues de France à l'école,* 1925) : intéressante contradiction (ou contradiction surtout apparente !) dans le champ de l'école républicaine » (TERRAL 2007, p. 4) !

- Ethnographe et pédagogue, il mène une expérience intéressante et novatrice dans le village de la Limagne gasconne de Comberouger.

Ce sont ces deux derniers points qui nous intéressent ici.

L'INSTITUTEUR MILITANT

Après la circulaire de de Monzie de 1924[64], il écrit le pamphlet *Les Langues de France* qui sort en 1925. Ce pamphlet, très vite épuisé et reproduit en partie par Hervé Terral (Perbosc 2006), a été pensé, au moment de la création du Groupe Antonin Perbosc après la Libération, comme le support idéal pour contacter et convaincre les instituteurs du bien-fondé de l'entrée de l'occitan dans leur classe.

Le prétexte à la défense de la langue d'oc à l'école est qu'elle va servir à mieux comprendre la langue française. Il n'est pas encore question de demander son enseignement :

- d'abord, elle est parlée, le nombre d'occitanophones n'a pas encore commencé à décroître significativement dans le peuple ;

- ensuite nous sommes à l'époque d'après la guerre de 1870 où le corps enseignant doit être patriote et enseigner ce patriotisme. Il ne semble pas que Perbosc déroge à ce patriotisme bien qu'adepte de Fourès et pacifiste ; ce patriotisme passe à l'époque par l'enseignement du français.

63 Nous reproduisons les deux articles en intégralité dans l'Annexe I.
64 Nous reproduisons cette circulaire dans son intégralité en Annexe I.

- peut-être aussi, reléguer l'occitan comme outil d'apprentissage du français, « le latin des pauvres » lui faciliterait-il son entrée à l'école, ne serait-ce que par la petite porte ?

Ceci dit, à cette époque, il n'est pas envisageable pour un « hussard noir » de demander l'introduction de la langue d'oc sans l'accompagner de la référence au français que la langue aide à mieux connaître. L'instituteur est là pour que les élèves apprennent à parler, lire et écrire en français[65].

◆ Le pédagogue

Il a affaire à des élèves parlant gascon à qui il demande d'aller glaner le patrimoine oral de leur entourage. Cette quête ramène chansons, dictons et proverbes, contes, légendes, etc. Les élèves notent fidèlement, sans rien y changer, les récits dans le parler local. Les plus jeunes élèves, qui ne savent pas encore écrire, content à leurs camarades plus âgés, qui écrivent sous leur dictée (méthode très innovante). Cette quête est tellement productive que Perbosc commence à vouloir les imprimer en gascon. Parmi ces contes et récits apparaissent parfois des textes licencieux que Perbosc compile pour les faire éditer. Il crée une association d'élèves, la « Société Traditionniste[66] » ayant un Bureau composé uniquement d'élèves plus un seul adulte, lui. Par le biais de cette quête et des recueils qu'il édite, il ouvre donc la porte de l'école au gascon.

Les pratiques de collectes des chansons, contes, etc., l'étude du milieu, les recherches sur l'histoire locales sont encouragées par la pédagogie officielle. Nous verrons *infra* que Freinet s'exerce d'abord à la promenade qu'il exploite ensuite au retour en classe. Perbosc n'est pas le seul instituteur à pratiquer cette étude du milieu. Il va cependant plus loin en faisant du collectage un moteur d'acquisition de la lecture et en créant une coopérative. En cela, s'apparente-t-il à Freinet ?

Le premier constat est que Perbosc est devenu pédagogue « par hasard ». Le combat de Perbosc, c'est la langue occitane, c'est lui redonner le statut de langue prestigieuse qu'elle avait à l'époque classique. Un travail sur la graphie qui s'appuie sur les principes de l'époque classique ainsi que sur l'épuration de la langue parlée qui a trop adopté de mots et tournures françaises, une production écrite de qualité vont permettre d'œuvrer en ce sens. Certes, en tant qu'instituteur, il n'interdit pas l'usage du parler local, il s'en sert à l'occasion, il est même rappelé à l'ordre par la hiérarchie en ce sens. Mais Perbosc est aussi un instituteur consciencieux qui est conscient de la richesse du patrimoine folklorique des villages où il enseigne. C'est cette étude qui va l'entraîner dans cette aventure pédagogique.

65 Lire à ce propos l'article de Marie-Jeanne Verny dans la revue *Lengas* « La préhistoire de l'enseignement de l'occitan à travers quelques manuels et traités pédagogiques » (VERNY 2020, §. 46-59).
66 Hervé Terral souligne que ce néologisme inventé par Perbosc marque le souci de se démarquer des sociétés traditionnalistes.

- - par le biais du collectage fait par les élèves, il ouvre l'école à la vie du village ;
- - le collectage est écrit (en gascon) par les élèves ; nous avons vu comment les plus jeunes élèves racontent leur collecte à leurs aînés qui les écrivent ;
- - cette production écrite et publiée magnifie le travail des élèves (on y retrouve le journal scolaire de Freinet) ;
- - une coopérative d'élèves gérés par eux-même préfigure plus d'une vingtaine d'années avant elles les coopératives scolaires d'élèves du mouvement Freinet.
- - enfin, ce qui différencie profondément Perbosc et Freinet, c'est l'introduction du gascon à l'école par le collectage mais surtout une production écrite de ce même gascon. En cela, même si le but visé de Perbosc est l'enseignement du français, il est précurseur en ce sens qu'il fait entrer la langue de l'élève à l'école et qu'il édite cette même langue.

Là s'arrêtent les comparaisons possibles. Après la classe-promenade, Freinet se sert du texte libre comme moteur d'acquisition. Pour Perbosc, c'est le texte collecté qui est moteur, la parole de l'enfant ne sert que comme vecteur d'un patrimoine existant. De plus, les époques ne sont pas les mêmes. Freinet est syndicaliste et a une vision certainement plus large de la pédagogie. Il connaît les grands pédagogues qui fondent l'École nouvelle. L'autre particularité de Freinet, c'est qu'il n'est pas seul. Il fonde un mouvement qu'il va animer jusqu'à sa mort tandis que l'expérience de Comberouger s'achève avec le départ d'Antonin Perbosc. Il ne semble pas que Freinet ait entendu parler de Perbosc tout au moins avant qu'Hélène Cabanes ne lui en parle par le biais du Groupe du même nom. Celle-ci, non plus, n'a vraisemblablement jamais entendu parler de Perbosc au sortir de l'École normale. Ce sera Max Rouquette qui lui donnera l'idée d'appeler Groupe Antonin Perbosc son groupe d'instituteurs qu'elle crée après la Libération.

Célestin Freinet[1] et l'École Moderne

Pourquoi accorder une si grande place à Freinet et à son mouvement dans le cadre de cette thèse ? La rencontre avec Célestin Freinet et ses techniques constitue indubitablement le troisième volet du triptyque qui déterminera l'engagement d'Hélène Cabanes. Nous n'allons pas nous étendre outre mesure sur les techniques pédagogiques qu'adoptera très vite Hélène Cabanes. Nous nous intéresserons ici plutôt aux péripéties de Freinet et de son mouvement par rapport au syndicalisme enseignant, surtout le syndicalisme-révolutionnaire incarné par Marcel Valière, deuxième rencontre déterminante pour Hélène Cabanes. Nous nous intéresserons aussi aux démêlés de Freinet avec le Parti Communiste jusqu'à son départ à une époque – de l'après-guerre au début des années cinquante – où les communistes « occupent le terrain » que ce soit sur le plan des idées ou de la culture. En effet, Hélène Cabanes, fidèle à Freinet, sera profondément agacée par Félix Castan[2], militant communiste et occitaniste, instituteur comme elle, qui prendra en charge le volet pédagogique de l'Institut d'Études Occitanes.

Enfin, pourquoi Freinet, partisan de laisser entrer la vie dans l'école, a-t-il fait aussi peu de place à l'occitan ? Tandis qu'Hélène Cabanes, occitaniste, a réfléchi à cette problématique.

Célestin Freinet

Il s'est beaucoup écrit sur Célestin Freinet, ses méthodes et son mouvement. Il est né le 15 octobre 1896 à Gars, petit village de l'arrière-pays grassois peuplé alors de deux cents habitants[3]. Il est l'avant-dernier d'une famille de six enfants dont seuls Célestin, une sœur et un frère plus âgés survivront. Son père est paysan et sa mère tient l'épicerie du village[4]. Elle accueillera un temps deux enfants de

1 Nous devons signaler la parution récente, du livre de Michel Mulat, *Freinet, Le bon sens à la fois paysan et éclairé*, édité par l'association Les Amis de Freinet. Le livre présente Michel Mulat ainsi : « Michel Mulat a été professeur de français en lycée technique pendant la moitié de sa carrière puis professeur de Domaine littéraire et artistique et de Montage en STS audiovisuel. Praticien dans ses classes, formateur et militant dans le mouvement de l'École moderne, il a été président de la FIMEM (MULAT 2020). Ce livre porte un regard intéressant sur l'enfance de Freinet, son village et la langue qu'il s'y parle et surtout sur la période de la guerre de quarante et l'internement de Freinet et vient infirmer les conclusions de Saint-Fuscien sur l'attitude de Freinet durant son internement.

2 C'est en effet une des raisons. Il existe sans doutes des raisons beaucoup plus personnelles.

3 Le recensement de 1896 compte 203 habitants, celui de 1901, 189 habitants. La population ne cessera de décroître : recensement de 2016 : 71 habitants.

4 À rapprocher de la famille d'Hélène Cabanes dont le père est viticulteur et la mère épicière.

l'Assistance[5]. Toute sa vie, Célestin Freinet gardera le souvenir de son enfance dans ce petit village paysan où chaque acte de la vie quotidienne est porteur de sens ; il fréquente l'école communale dès ses quatre ans où il entre certainement sans parler le français.

Enfant précoce, il passe et réussit le Certificat d'Études avant l'âge légal[6] et part ensuite pour l'École Primaire Supérieure de Grasse où il prépare le concours d'entrée à l'École Normale de Nice. Mobilisé alors qu'il effectue son stage de 3ème année, il revient blessé et son écœurement de la guerre le rend résolument pacifiste ; il s'engage dans le mouvement syndical enseignant en optant très tôt pour le syndicalisme révolutionnaire[7]. Il adhère à la FSI, Fédération des syndicats d'instituteurs, branche du premier degré de la FUE, Fédération Unitaire de l'Enseignement et adhérente de la toute jeune CGTU.



Freinet durant la Première Guerre Mondiale
© Creative Commons - PD
https://fr.wikipedia.org/wiki/C%C3%A9lestin_Freinet#/media/Fichier:Freinet-verdun.jpg

Le livre d'Élise Freinet (FREINET 1968), sa compagne, raconte ses débuts d'instituteur en proie à la maladie. En effet, Freinet a été blessé au poumon pendant la Première Guerre Mondiale et parler longuement le fatigue. Ceci constitue un handicap pour un instituteur exerçant dans « une classe traditionnelle des écoles publiques » (FREINET 1968, p. 16). En effet, le maître d'école doit s'adresser sans cesse à ses élèves dans son cours magistral. Élise Freinet souligne « qu'il n'a pas eu l'initiation pédagogique de l'École annexe ou des classes de ville que reçoivent à l'ordinaire les élèves-maîtres de troisième année » car il a été « arraché à l'École Normale après la fin de la deuxième année par ordre de mobilisation » (*Ibidem*). Et le handicap et la maladie amèneront le jeune instituteur à inventer des techniques pour pouvoir exercer sa profession au mieux.

5 Hasard ? Freinet accueillera plus tard dans l'école des Piouliers de Vence, des enfants de l'Assistance Publique.
6 Delphine Lafon souligne : « Alors qu'il n'a pas l'âge requis, mais les connaissances suffisantes, il demande à passer avec une année d'avance, son certificat d'études. Cela n'était possible qu'avec une dispense. A défaut d'avoir l'autorisation attendue, c'est sans l'inscription officielle faite par son instituteur, que Freinet se présente à l'examen. Sa réussite montre bien les grandes capacités intellectuelles de notre jeune écolier » (LAFON, PANICACCI 1999, p. 9)
7 Cf la partie que nous avons consacrée au syndicalisme enseignant.

Élise, sa compagne, n'a évidemment pas vécu ces débuts. Son récit, qu'on pourrait croire romancé[8], laisserait entrevoir un pauvre instituteur de campagne inventant ex-nihilo une méthode pour pouvoir exercer sa profession. S'il est vrai que le handicap de Célestin Freinet a été un moteur pour inventer de nouvelles techniques, il n'en reste pas moins qu'à son arrivée à son poste de Bar-sur-Loup[9] en 1920, le jeune homme a déjà l'expérience de la guerre et a commencé une réflexion à travers ses fréquentations syndicales et ses lectures.

Le syndicaliste

Célestin Freinet fait partie de cette génération d'enseignants meurtris par la guerre. Il s'engage avec d'autres dans la branche syndicaliste-révolutionnaire de la FUE. Freinet s'enthousiasme pour la Révolution d'Octobre et croit en la venue messianique du socialisme. Il va côtoyer au syndicat des collègues de différentes sensibilités : anarcho-syndicalistes, communistes, trotskystes, socialistes pivertistes...

C'est la rencontre avec le syndicalisme qui va le faire réfléchir sur la responsabilité de l'école républicaine devant le grand massacre de la guerre. Il écrira dans la revue d'Henri Barbusse, *Clarté* et dans *L'École émancipée*. La plupart de ses écrits ont trait à des questions pédagogiques.

Célestin Freinet n'a jamais séparé son combat syndicaliste de ses activités pédagogiques. Il est délégué syndical (au milieu des années vingt) des Alpes-Maritimes ; il s'investit aussi dans la vie associative du village de Bar-sur-Loup où il est trésorier de L'Abeille Baroise, une coopérative villageoise d'approvisionnement. Il fonde aussi la coopérative d'électrification pour éclairer son village de Gars. Il soutiendra le dirigeant communiste local Jean Laurenti qui crée l'Union Paysanne en 1934, syndicat d'agriculteurs.

Mais son véritable combat est la recherche de techniques nouvelles pour changer la pédagogie des maîtres d'école.

Le pédagogue

Blessé au poumon, reconnu mutilé de guerre à 70 %, Célestin Freinet ne peut parler longuement. Il commence à pratiquer la classe-promenade qui lui permet de reposer cette voix et entreprend d'exploiter les découvertes des enfants lors de la promenade par le travail de ceux-ci en petits groupes. Au départ, la

8 En fait, cette « biographie de Freinet ne sert ici que de fil conducteur. Le récit réel est celui de la longue marche d'un groupe coopératif d'instituteurs publics » (UEBERSCHLAG 1969, p.32).

9 Bar-sur-Loup, officiellement dénommé Le Bar-sur-Loup, est un petit village de 1185 habitants (recensement de 1921) de l'arrière-pays de Grasse où Freinet a exercé de 1920 à 1928.

classe-promenade consiste à sortir aux alentours du village avec les élèves, à échanger avec eux, à faire des observations et à revenir en classe en faire le compte-rendu. Ainsi Freinet commence à s'essayer à des techniques nouvelles fuyant le cours magistral traditionnel qui lui est désormais impossible.

D'un autre côté, il a envisagé une reconversion dans l'Institution en présentant le concours de professeur de lettres d'École Primaire Supérieure qu'il prépare à la maison ce qui l'amène à étudier les pédagogues classiques qu'il avait déjà abordés à l'École Normale : Rabelais, Montaigne, Rousseau et aussi Pestalozzi. Il découvre ensuite les « pédagogues modernes de l'Institut Jean-Jacques Rousseau de Genève, inscrits au programme de son examen » (FREINET 1968, p. 16).

En effet, la fin du XIXe siècle et le début du XXe ont été marqués par un renouvellement des idées sur le plan de la pédagogie scolaire. Venues de tous les horizons, de nombreuses personnalités ont réfléchi sur les pédagogies à mettre en œuvre dans une « éducation nouvelle ». Ce sont Maria Montessori, une psychologue italienne, Ovide Decroly, un neuropsychiatre belge, Émile Claparède, un psychologue genevois, Robert Cousinet, un Inspecteur de l'Éducation Nationale, le psychologue américain John Dewey qui influencera Helen Pankhurst qui elle-même contribue à l'élaboration du plan Dalton, concept de travail par projet. Mais c'est certainement Adolphe Ferrière et son livre, *L'École active*, qui va marquer le plus profondément Célestin Freinet. Un mouvement est né de cette volonté internationale de rénover la pédagogie, la « Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle » qui se déclinera en autant de groupes nationaux, ainsi le « Groupe Français d'Éducation Nouvelle », le GFEN auquel Freinet adhère immédiatement lors d'un des premiers congrès de la Ligue à Genève où il se rendra et fera la rencontre de nombre de ces personnalités.

L'École émancipée à laquelle il est abonné a déjà cité Sébastien Faure et « La Ruche », une école anarchiste. On y trouve aussi mention de « L'École Moderne »de Francisco Ferrer. Il ne semble pas que Freinet s'y soit intéressé. Il ne semble pas non plus avoir connaissance de l'existence d'Antonin Perbosc et de son expérience pédagogique de Comberouger.

Sans avoir réussi à la dernière épreuve de l'examen, il se voit proposer une délégation à l'École Primaire Supérieure de Brignoles, mais après l'avoir visitée, il renonce à cette voie et préfère continuer ses expériences dans son école du Bar-sur-Loup.

Car il est déjà convaincu à cette époque – 1922 – qu'il est indispensable de réadapter la pédagogie officielle.

> La maladie et la pauvreté du matériel scolaire nous expliquent comment Freinet a adapté sa pédagogie dans sa classe, mais pas pourquoi Freinet a voulu réadapter la pédagogie « officielle ». Tout au long de sa carrière, Freinet a cherché la reconnaissance de ses innovations pédagogiques chez ses collègues et ses supérieurs. Il aurait très bien pu faire sa classe, en menant à bien ses expériences pédagogiques, sans vouloir forcément révolutionner le monde de l'éducation (LAFON, PANICACCI 1999, p. 15-16).

Car une des caractéristique du travail de Freinet, c'est qu'il s'inscrit dès le départ dans un mouvement d'instituteurs publics et qu'il se veut mouvement pédagogique participant à l'ensemble des mouvements de « l'Éducation nouvelle ».

Le mouvement Freinet

Qu'entend-on par « mouvement Freinet » ? On peur reprendre l'interrogation formulée par Luc Brulliard et Gérald Schlemminger[10] :

> Le « mouvement Freinet » demande aussi des efforts notables d'identification. Il s'agit en effet d'une conjugaison complexe d'instances pédagogiques, commerciales, de communication et de formation qui peu ou prou renvoient à une connexion entre les individus et cette approche pédagogique (BRULIARD, SCHLEMMINGER 1996, p. 13).[11]

Nous nous arrêterons donc sur les différentes appellations des structures et instances apparues tout au long de l'histoire de ce mouvement.

Les militants « imprimeurs »

Au départ, Célestin Freinet est un militant syndical s'occupant de pédagogie.

> Il milite à la Fédération Unitaire de l'Enseignement et nous avons vu qu'une telle adhésion supposait une détermination politique claire et l'acceptation de certain risques. C'est aussi par cet engagement qui ne peut être que le fruit d'une décision mûrement réfléchie que l'expérience (pédagogique) que tente Freinet s'élargit : il entre en contact avec d'autres instituteurs, les entraîne à adopter ses méthodes (BOCK 1978, p. 28).

10 Luc Bruliard, comme il se présente lui-même sur le site de l'ICEM dont il est membre, « est professeur des écoles spécialisé, en charge d'une CLIS depuis dix ans. Il est par ailleurs chargé de cours à l'université, docteur en sciences de l'éducation et co-auteur de l'ouvrage *Le mouvement Freinet : des origines aux années quatre-vingt*, L'Harmattan » (https://www.icem-pedagogie-freinet.org/recherche/adultes-archives/results/taxonomy%3A1008).

11 Gérald Schlemminger, membre lui-aussi de l'ICEM, est maître de conférences à l'Université de Paris XI, chercheur en Sciences de l'Éducation, Directeur de l'Université de Karsruhe et spécialiste de l'enseignement des langues vivantes. Il a coécrit le livre précédent avec Luc Bruliard.

Il est donc tout naturel que ceux qui vont le rejoindre soient issus du syndicalisme révolutionnaire dont les premiers sont surtout des anarcho-syndicalistes comme le breton René Daniel de Tregunc, le flamand Maurice Wullens, le périgourdin Pierre Bordes. L'originalité du mouvement, c'est qu'il est composé essentiellement d'instituteurs comme lui, d'hommes de terrain pouvant expérimenter sur le réel de leur quotidien, ce qui constituera aussi l'obligation d'inventer des techniques adaptées à leur réalité matérielle (locaux mal aménagés, peu de moyens...).



Carte postale : Freinet et l'atelier d'imprimerie

© Transprovence

http://www.histoire-passy-montblanc.fr/patrimoine-de-passy/patrimoine-civil/lenseignement-a-passy/la-methode-freinet-a-passy-et-le-journal-de-classe-face-au-mont-blanc/latelier-dimprimerie-freinet/

◆ Une méthode ou un ensemble de techniques

On a eu parfois tendance à parler de Freinet et de sa « méthode ». L'appellation « méthode Freinet » bien que souvent usitée n'est pas la plus adéquate et Freinet lui-même a toujours insisté sur le fait qu'il ne s'agissait point d'une méthode mais de différentes techniques. Il précise sa pensée dans le numéro de décembre 1928 de *L'Imprimerie à L'École* sous le titre « vers une méthode d'Éducation nouvelle pour les écoles populaires »[12] (FREINET 1928, p. 3-5):

12 Il nous a semblé utile d'extraire cet écrit de Freinet malgré sa longueur car il précise bien ce *distingo* entre ses techniques évolutives et sans arrêt renouvelées et l'esprit qui les sous-tend et qui anime le mouvement. Hélène Cabanes s'y référera souvent quand elle animera le « groupe Antonin Perbosc ».

Ce grand mot de méthode a été tellement galvaudé par tous les faiseurs de manuels de toutes sortes qu'il nous est difficile, aujourd'hui, de lui donner le sens précis et complet que nous voudrions en éducation.

Qui dit méthode dit système d'éducation basé sur des éléments sûrs, prouvés scientifiquement et coordonnés d'une façon absolument logique. Or, la science pédagogique en est encore à ses balbutiements et nulle méthode aujourd'hui existante ne peut s'en réclamer.

[…] Il n'y a pas encore eu pour la pédagogie populaire de véritable méthode d'éducation. Dès ses débuts, notre école nationale laïque a idolâtré l'Instruction ; elle a pensé qu'enseigner les premiers éléments de la lecture, de l'écriture, des sciences, devait contribuer à l'élévation maximum des citoyens. […] Conformément à cette conception du rôle de l'école, on s'est appliqué à créer des méthodes d'instruction ; méthodes pour l'apprentissage de la langue, de la composition, du calcul, de l'écriture, de l'histoire, etc. Chaque branche avait sa méthode. Mais ce mot de méthode n'était-il pas lui-même usurpé, et avait-on le droit d'appeler méthodes des procédés qui ne s'appuyaient sur aucun élément certain, et que d'autres procédés venaient d'ailleurs chaque année détrôner et parfois ridiculiser ? Non pas que nous croyions à l'impossibilité de créer une méthode scientifique pour l'apprentissage de la lecture par exemple. Mais cela ne peut être que pour un très lointain avenir, lorsque la pédagogie aura révélé tous les secrets du dynamisme enfantin. Jusqu'à ce jour, toutes les tentatives, même les plus hardies, sont caduques. Elles peuvent, de plus, être nuisibles si, comme cela se produit trop souvent aujourd'hui, des procédés basés sur une fausse science abêtissent l'enfant au lieu de contribuer à sa véritable éducation.

Cela nous montre la nécessité d'avoir un plan directeur, une méthode d'éducation qui montrera pour les divers procédés d'instruction et d'éducation, qu'on nommait à tort méthodes et que nous appellerons techniques, la route à suivre si nous ne voulons plus gaspiller nos efforts.

[…] Ce qui est grand, ce n'est pas le savoir ; ce n'est pas même la découverte ; c'est la recherche. L'esprit n'est pas un grenier qu'on remplit, mais une flamme qu'on alimente. […] Pour s'éduquer, il ne suffit pas que l'enfant ingurgite toutes les matières qu'on lui présente de manière plus ou moins tentante : il faut qu'il agisse par lui-même, qu'il crée. Il faut aussi, surtout, qu'il vive véritablement dans un milieu normal et non qu'il s'endorme dans nos modernes « geôles de jeunesse captive ». […] Dans l'ancienne école, en effet, l'instituteur instruit, parfois même prétend éduquer ses élèves. Nous disons : c'est l'enfant lui-même qui doit s'éduquer, s'élever, avec le concours des adultes. […] Le centre de l'école n'est plus le maître mais l'enfant. […] La vie de l'enfant, ses besoins, ses possibilités, sont à la base de notre méthode d'éducation populaire.

Cela, une méthode ? Une simple direction idéologique !

Nous ne prétendons pas pouvoir établir dès ce jour ce qui sera plus tard la méthode. Mais nous appuyant sur les enseignements de nos meilleurs pédagogues, nous pouvons dire au moins : voilà des fondements certains pour une éducation libératrice de la classe travailleuse.

Comment parviendrons-nous à suivre cette ligne méthodique avec le maximum de profit ? Là réside tout le problème réaliste que nous nous proposons d'étudier dans toute sa complexité : organisation matérielle et sociale de l'école, rythme du travail scolaire, modalités de l'épanouissement des enfants, etc. Nous ne parlerons nullement des méthodes en cela, mais seulement de techniques éducatives. Nous voulons, par cette appellation nouvelle, montrer d'abord que les diverses solutions que nous apporterons à ces problèmes ne sont rien par elles-mêmes, sans l'esprit de la méthode qu'elles doivent servir ; et aussi que ces procédés, si nouveaux et si bien étudiés soient-ils, sont à notre mesure, c'est-à-dire incomplets, sujets à changements fréquents, à perfectionnements incessants pour une marche assurée vers un idéal éducatif...

Un autre terme utilisé est celui de « Pédagogie Freinet » qui a tendance à devenir la dénomination usuelle. Le mouvement pédagogique initié par Freinet a revêtu plusieurs appellations au fil du temps regroupant revues, coopératives, groupes d'adhérents. On peut distinguer les noms des différentes revues des noms du mouvement. Là aussi, nous allons nous efforcer d'y voir un peu plus clair.

Le mouvement

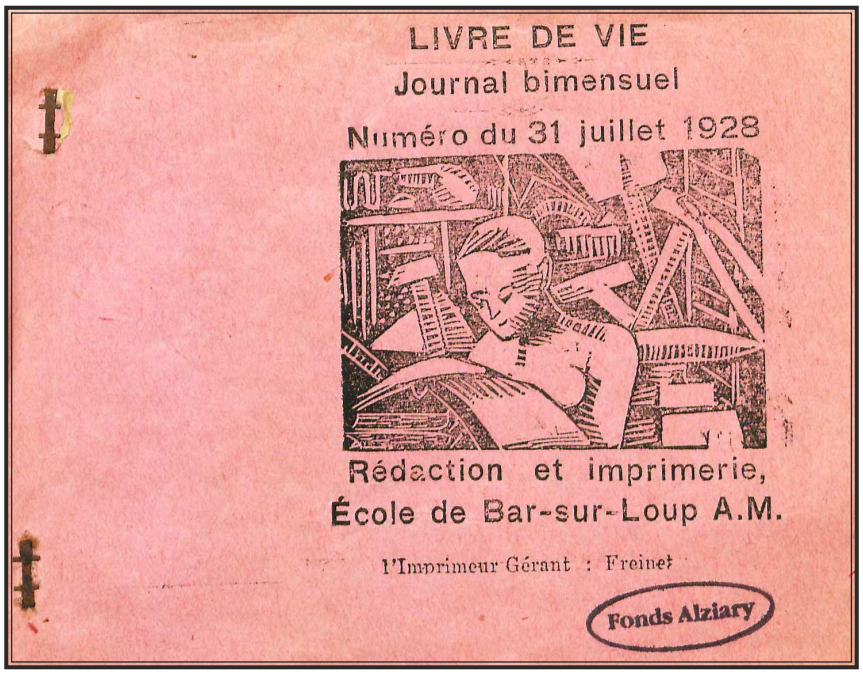
- La CEL : la Société « Coopérative de l'Enseignement Laïc » : c'est le nom de l'entité qui va acheter et vendre les différents outils pour le mouvement (matériel d'imprimerie, fiches, cinéma…) ; elle résulte de la fusion en 1928 lors du congrès de Paris des activités de l'imprimerie et radio avec celles du cinéma.
- L'ICEM : l'Institut Coopératif de l'École Moderne créé en 1946 ; il se concentre sur la recherche et le mouvement pédagogique, laissant à la CEL la partie commerciale.
- L'Imprimerie à l'École : c'est le premier nom du groupement d'instituteurs – appelés aussi « Imprimeurs » – qui se met en place dès 1926 autour des techniques dont notamment l'imprimerie. Ce groupement éditera très vite la revue portant le même nom). Conçu comme association - mais jamais enregistrée pour des raisons financières – c'est la CEL, coopérative d'actions fondée en 1927, qui fonctionne comme cadre légal. Elle regroupe les activités commerciales et les activités de recherche pédagogique jusqu'à la création de l'École Moderne (l'ICEM) créée en 1947 (mais enregistrée seulement en 1952). Celle-ci se consacre à l'activité de recherche pédagogique, l'ICEM se bornant alors uniquement à l'activité commerciale.
- La FIMEM : Fédération Internationale des Mouvements de l'École Moderne : fondé en 1957.

Les revues du mouvement

En 1926, au bout de deux années d'expériences, il y a déjà une dizaine d'écoles travaillant avec l'imprimerie. Afin d'unifier et de coordonner ce mouvement naissant, Freinet « rédige des circulaires pour les camarades, visant à créer cette union permanente des artisans d'une même œuvre » (FREINET 1968, p. 52).

- *L'Imprimerie à l'École* : 1927-1932 : c'est à partir d'octobre 1927 que ces circulaires tapées à la machine sont remplacées par un bulletin imprimé à Grasse et intitulé *L'Imprimerie à l'École*.
- *L'Éducateur Prolétarien* : 1932-1939 : il fait suite à la revue *L'Imprimerie à l'École* ; d'abord mensuel, il paraît deux fois par mois à partir de 1934. Il prend le nom *L'Éducateur* à partir du 1er octobre 1939 pour essayer d'atténuer la censure qui s'installe en temps de guerre.
- *L'Éducateur* : il succède à *L'Éducateur Prolétarien* et cesse le 31 mars 1940. ; il reprend le 1er février 1945 pour faire place en 1987 à la revue *Le Nouvel Éducateur.*

- *Le Livre de vie* : c'est le témoignage quotidien de la vie de la classe ou de l'école. Il enregistre les plans de travail, les réunions de la coopérative, les travaux réalisés, les visites, les nouvelles des classes correspondantes... Chaque enfant peut s'y référer à tout moment ; c'est le livre-mémoire de la classe, un outil pour chacun de la mesure du travail accompli ou restant à accomplir. Au départ, le journal scolaire de Bar-sur-Loup est appelé *Livre de vie*, titre réservé finalement à ce livre témoignage interne à la classe. Freinet a appelé « journal scolaire » - pour bénéficier des tarifs postaux avantageux réservés aux périodiques – cette compilation des feuilles imprimées.


LIVRE DE VIE

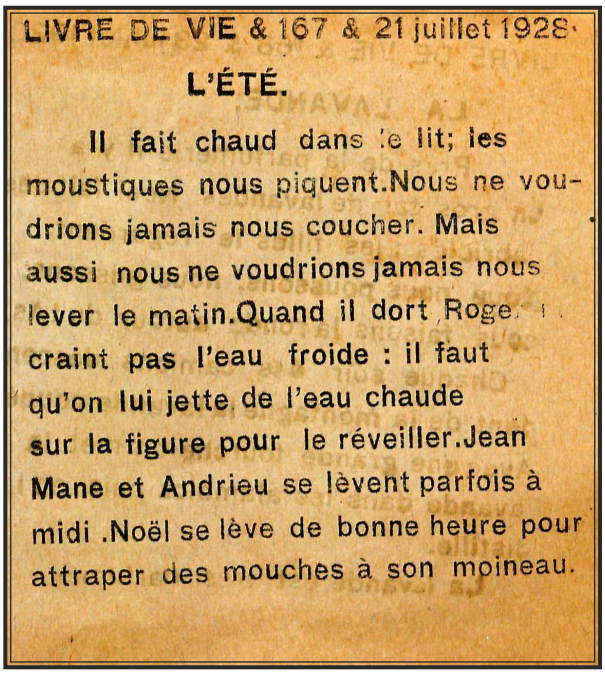
Journal bimensuel

Numéro du 31 juillet 1928

Rédaction et imprimerie,
École de Bar-sur-Loup A.M.

l'Imprimeur Gérant : Freinet

Fonds Alziary

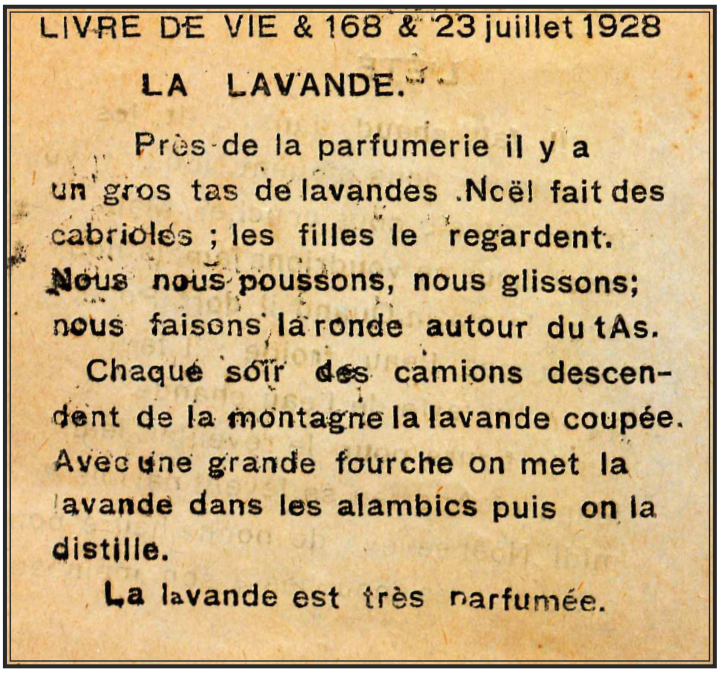

LIVRE DE VIE & 167 & 21 juillet 1928

L'ÉTÉ.

Il fait chaud dans le lit; les moustiques nous piquent.Nous ne voudrions jamais nous coucher. Mais aussi nous ne voudrions jamais nous lever le matin.Quand il dort Roger craint pas l'eau froide : il faut qu'on lui jette de l'eau chaude sur la figure pour le réveiller.Jean Mane et Andrieu se lèvent parfois à midi .Noël se lève de bonne heure pour attraper des mouches à son moineau.

***Le Livre de de vie* de Bar-sur-Loup, 1928 : textes d'élèves**

© MUNAE Rouen
Reproductions personnelles
n° d'inventaire : 0002.01072

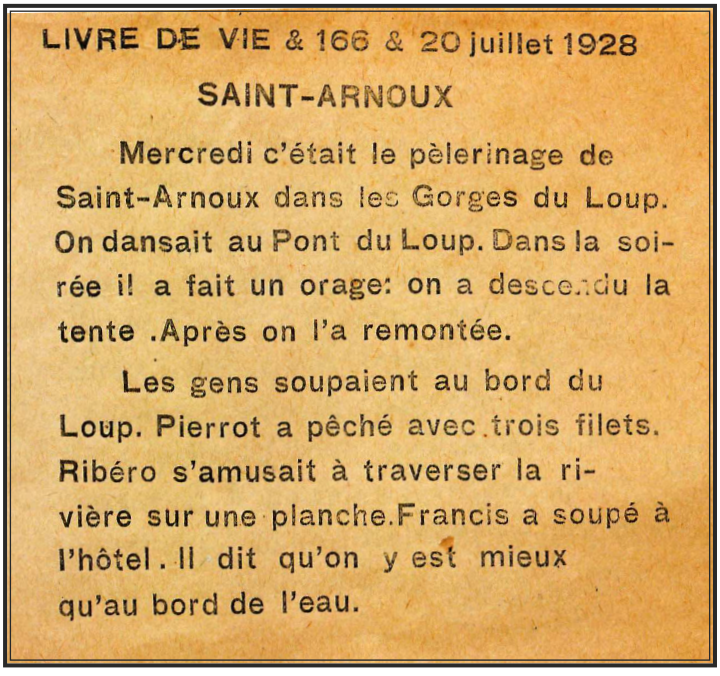

LIVRE DE VIE & 168 & 23 juillet 1928

LA LAVANDE.

Près de la parfumerie il y a un gros tas de lavandes .Noël fait des cabrioles ; les filles le regardent. Nous nous poussons, nous glissons; nous faisons la ronde autour du tAs.

Chaque soir des camions descendent de la montagne la lavande coupée. Avec une grande fourche on met la lavande dans les alambics puis on la distille.

La lavande est très parfumée.


LIVRE DE VIE & 166 & 20 juillet 1928

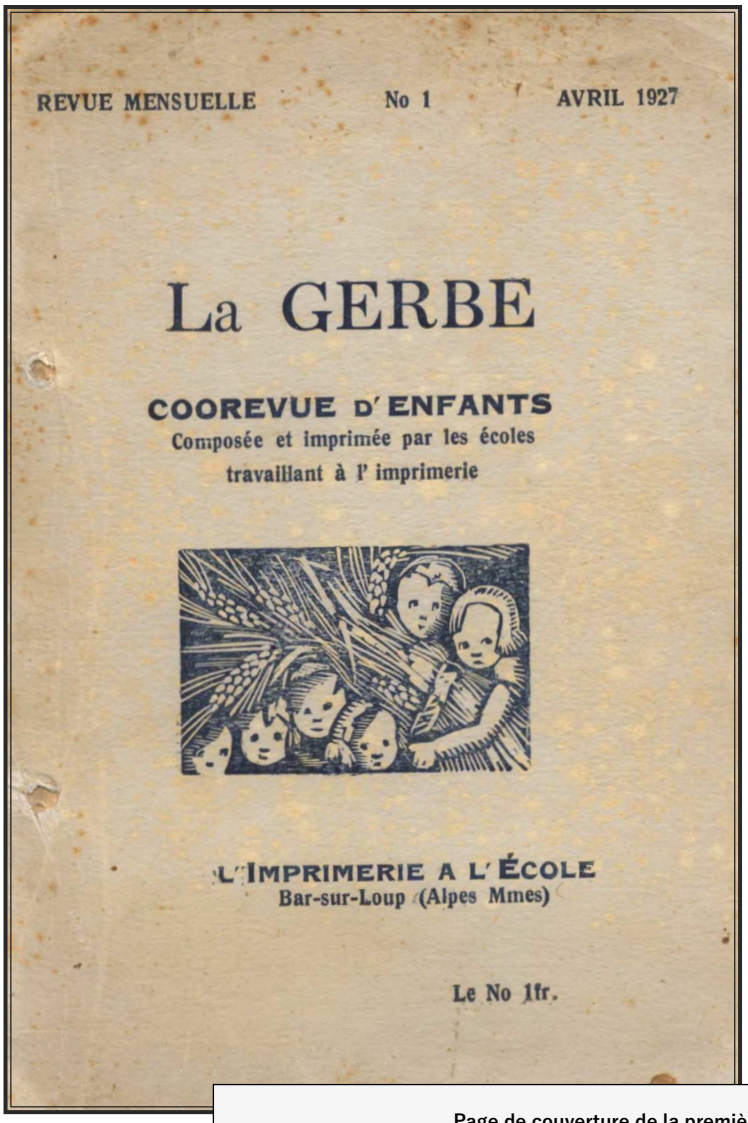
SAINT-ARNOUX

Mercredi c'était le pèlerinage de Saint-Arnoux dans les Gorges du Loup. On dansait au Pont du Loup. Dans la soirée il a fait un orage: on a descendu la tente .Après on l'a remontée.

Les gens soupaient au bord du Loup. Pierrot a pêché avec trois filets. Ribéro s'amusait à traverser la rivière sur une planche.Francis a soupé à l'hôtel . Il dit qu'on y est mieux qu'au bord de l'eau.

- *Le journal scolaire* : c'est la compilation – dès le début de l'imprimerie à l'école – des feuillets des élèves. Le processus est lent : chaque élève raconte un récit qui est écrit au tableau, puis retravaillé (orthographe et syntaxe) et la classe vote ensuite pour les meilleurs textes dignes d'être imprimés puis reliés. Le journal est ensuite envoyé à d'autres classes dans le cadre de la correspondance inter-scolaire. Celle-ci est minutieusement organisée : on relie des classes de même effectif, de même tranche d'âge... On ne met pas non plus en rapport une classe de ville avec une classe rurale. C'est Honoré Bourguignon, puis Léon Lentaigne après la guerre, qui géreront cette correspondance inter-scolaire dont l'organisation peut se lire dans les revues du mouvement. Nous y reviendrons après guerre avec Hélène Cabanes.

- *La Gerbe* : créée en 1927, c'est un journal d'enfants fait à partir d'écrits produits par les différentes écoles.



Page de couverture de la première *Gerbe*

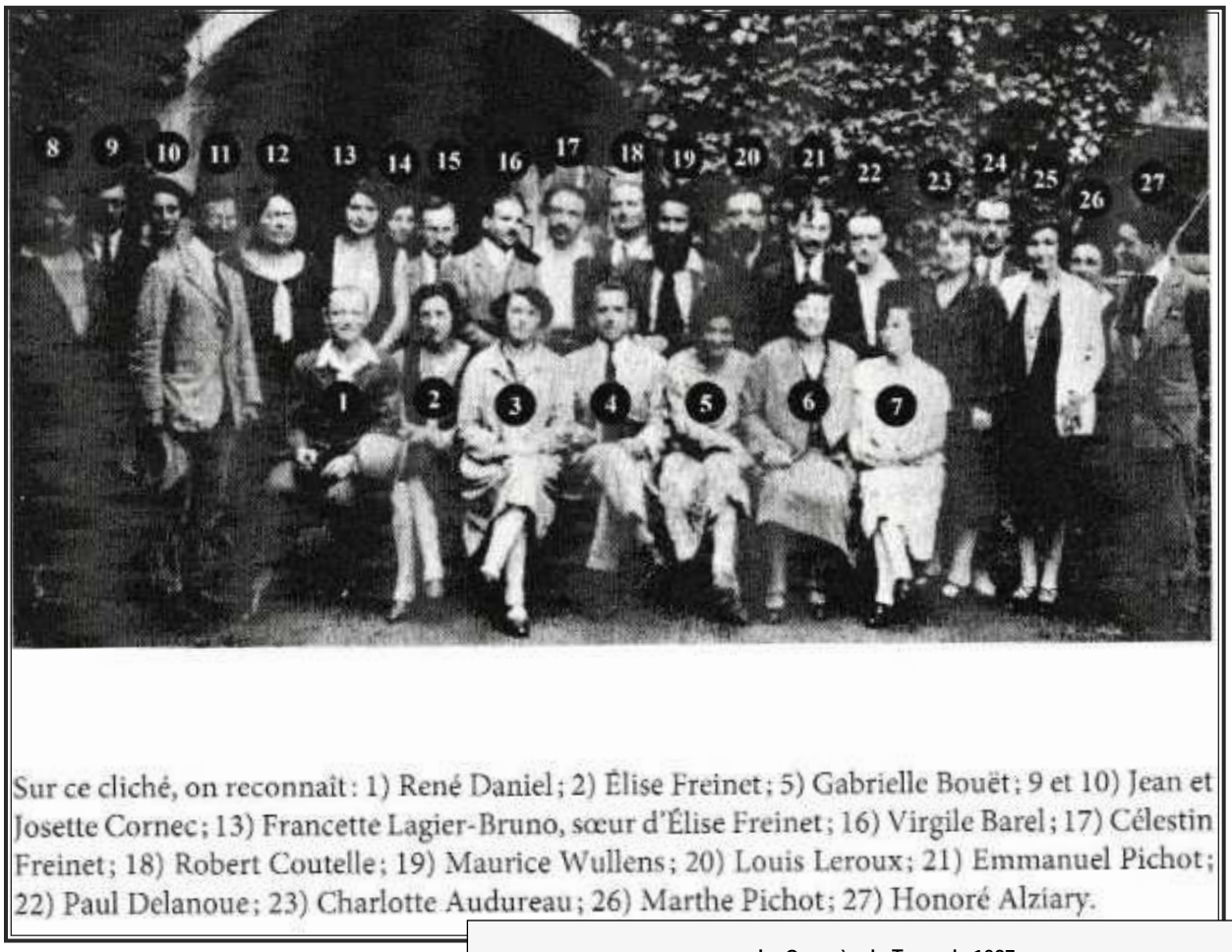
© ICEM

https://www.icem-freinet.fr/archives/gerbe/La_Gerbe_corevue_1/la_gerbe_corevue_1.pdf

Le succès des *Gerbes* amènera la création de régionales. C'est au Congrès de Toulouse de 1949 que naîtra, sous l'impulsion d'Hélène Cabanes, *La Garba occitana*. À la revue est adjoint très vite un supplément dont le premier s'intitule *Histoire d'un petit garçon dans la montagne*. Ces suppléments porteront très vite le nom *d'Enfantines*.

Les congrès

Les congrès ont lieu, au début, en marge des congrès syndicaux de la FUE. Le premier se déroule en 1927 à Tours. Il se tient en fait à la fin de l'assemblée syndicale en tant que sous-commission pédagogique.



Sur ce cliché, on reconnaît : 1) René Daniel ; 2) Élise Freinet ; 5) Gabrielle Bouët ; 9 et 10) Jean et Josette Cornec ; 13) Francette Lagier-Bruno, sœur d'Élise Freinet ; 16) Virgile Barel ; 17) Célestin Freinet ; 18) Robert Coutelle ; 19) Maurice Wullens ; 20) Louis Leroux ; 21) Emmanuel Pichot ; 22) Paul Delanoue ; 23) Charlotte Audureau ; 26) Marthe Pichot ; 27) Honoré Alziary.

Le Congrès de Tours de 1927

© Les amis de Freinet

https://asso-amis-de-freinet.org/sites/default/files/congr%C3%A8s%20tours%201927.pdf

Le mouvement de Freinet étant devenu indépendant dès le congrès de 1935, il avait été décidé que les prochains se dérouleraient aux vacances de Pâques, ce qui sera le cas pour celui de Moulins en 1936. Puis, les congrès se tiendront de manière indépendante, le premier étant celui de Pâques 1938 à Orléans suivi de celui de Grenoble en 1939. Interrompus à cause de la guerre, ils reprennent à Pâques 1947 à Dijon, puis Toulouse en 1948, Angers en 1949... C'est à Toulouse qu'Hélène Cabanes organise pour la première fois l'exposition de *La Garba Occitana.*

Les stages pédagogiques

Avant-guerre, les militants s'étaient déjà réunis dans des stages pédagogiques mais c'est surtout après la Libération que de nouveaux militants vont arriver dans le mouvement ; il a été alors

indispensable de les former. Ainsi, très tôt, dès 1945 alors que Freinet est encore à Gap, un stage pédagogique a été organisé. Ensuite est née l'idée de rassembler les jeunes militants sur deux ou trois jours dans leur région au cours de l'année scolaire par le moyen d'une autorisation spéciale de l'Administration. Mais la demande d'un rassemblement annuel a été telle que l'idée de stages pédagogiques se déroulant à Cannes durant les vacances scolaires de Pâques a été maintenue. C'est d'ailleurs à ce stage de Pâques que se rendra Hélène Cabanes. Au fur et à mesure de l'accroissement du nombre de militants, des stages régionaux ont été organisés, parfois sur un thème précis.

Les crises du mouvement

Jusqu'au milieu des années cinquante, soit durant une trentaine d'années, Freinet a dû faire face à des critiques, des attaques et des menaces contre ses activités. Il a aussi pu, par son attitude, heurter ses anciens camarades qui n'ont pas compris son action ou qui ont essayé de la contrôler ou de la canaliser. Mais tout au long de ces années, Freinet a su maintenir l'unité de son mouvement. Certaines crises sont célèbres comme le conflit qui l'oppose à l'équipe municipale de Saint-Paul de Vence puis à son administration.

Nous allons nous restreindre à décrire les conflits qui peuvent éclairer de manière pertinente notre propos concernant la relation de Freinet avec le syndicalisme enseignant puis avec le Parti Communiste. Mais avant tout, si Freinet se veut révolutionnaire, la pédagogie qu'il défend ne tend pas à former de jeunes révolutionnaires.

Entre Pédopsychologie et syndicalisme

Pédagogie révolutionnaire vs pédagogie pour des révolutionnaires

Célestin Freinet est un instituteur syndicaliste qui est en recherche de nouvelles méthodes pédagogiques ; il se qualifie de « révolutionnaire », admire la révolution bolchevique et le système soviétique[13]. Il a été invité par l'ITE en compagnie d'autres militants de la FUE – notamment Maurice Wullens – en voyage d'étude dans la jeune Russie révolutionnaire où ils ont été reçus par la compagne

13 Le couple Freinet sera critiqué par certains adhérents de la première heure comme Maurice Wullens pour se servir des revues du mouvement pour chanter les louanges de l'URSS et de la pédagogie pratiquée.

de Lénine. Il ne cessera dès lors de s'enthousiasmer – et ce, jusque très tard, après la deuxième guerre – pour la pédagogie soviétique. Adhérent de la Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle fondée par le pédagogue Adolphe Ferrière dont il deviendra un ami, il n'hésite pas dans une lettre qu'il lui adresse le 20 janvier 1928 (FREINET 1997, p. 138-139) à critiquer la neutralité politique de la Ligue en redoutant que « nos lecteurs – que je souhaite voir devenir les vôtres – ne se laissent pas prendre à votre idéologie ''de gauche'' que je tiens pour insoutenable au point de vue social ». Il conclut la fin de sa lettre en rendant hommage à *l'École émancipée*, seule revue à avoir « parlé longuement de vos travaux », seule à avoir « recommandé constamment la lecture de votre revue[14] ». Mais, s'il se qualifie de révolutionnaire, il sépare nettement la recherche pédagogique de l'action syndicale. Deux ans plus tard, les 2 et 3 août 1930 à Marseille, lors du 4ème congrès de L'Imprimerie à l'école et du syndicat FUE, Freinet se doit de faire une mise au point (FREINET 1997, p. 178) :

> Quelques camarades se sont étonnés de ne voir, dans notre bulletin, l'expression d'aucune idéologie sociale ou syndicaliste. En effet, notre silence à cet égard ressemblerait fort à ce souci de neutralité que nous critiquons dans la Nouvelle Éducation[15] et la Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle.
>
> Mais nous n'avons pas prétendu, et ne prétendons pas, faire de notre coopérative, ni de notre groupe, une association nouvelle, ayant ses destinées propres, ses moyens d'action et ses buts.
>
> Persuadés que nous sommes que l'éducation ne peut rien sans l'appui vigoureux des organisations syndicales et ouvrières, nationales et internationales, nous nous considérons seulement comme un organisme d'études pédagogiques, laissant à nos syndicats, à nos fédérations, à nos associations diverses de défense corporative et idéologique, le soin de faire aboutir nos revendications.

On voit donc la position délicate de Freinet, car, si de plus en plus d'articles dans *L'École émancipée* parlent d'endoctrinement dans les écoles soviétiques, et qu'il penche plutôt pour attribuer cela à des erreurs de jeunesse de la pédagogie soviétique, il est par contre clair en ce qui concerne l'objet de ses recherches et pratiques pédagogiques. Freinet est un militant communiste révolutionnaire ; ses techniques sont révolutionnaires dans le sens où elles révolutionnent les pratiques scolastiques qui ont cours dans l'institution scolaire. Ces pratiques s'appuient sur la rationalité scientifique et il est hors de question pour lui de « former des enfants révolutionnaires ». Il sera accusé à droite, notamment pendant l'affaire de Saint Paul de Vence, de former des enfants communistes et à gauche, par certains de ses amis du syndicat, de trop collaborer avec les pédagogues « bourgeois » ; et enfin, par les communistes, de ne pas vouloir former d'enfants révolutionnaires.

14 Il s'agit de *Pour l'Ère nouvelle*, la revue pédagogique fondée par Ferrière.
15 Revue fondée par Roger Cousinet (la note de bas de page est de Madeleine Freinet).

Attardons-nous sur cette affaire de Saint-Paul de Vence : Freinet, en poste avec son épouse Élise à l'école de ce village, s'est retrouvé en décembre 1932 face à une cabale organisée par la municipalité de droite. Dès son arrivée à l'école, Célestin Freinet dénonce les conditions matérielles du fonctionnement de l'école du village et en réfère à son Inspecteur ce qui amène rapidement l'hostilité du Conseil Municipal. La parution de certains textes des élèves ajoutera de l'huile sur le feu (un élève évoque les habitants qui s'enivrent lors des communions religieuses, un autre rêve du décès du maire...). Cette affaire a eu un retentissement national et s'est conclue par le départ des époux Freinet et la création de l'école privée au lieu-dit le Pioulier de Vence en 1934.

Dès 1921, dans un article paru dans *L'École émancipée*, « Chacun sa prière ; comment rattacher l'École à la Vie » (FREINET 1996, p. 18), Célestin Freinet déclare :

> Nous enseignons à l'enfant non ce qui pourrait en faire un homme, mais ce qui en fera un fidèle serviteur d'un régime. Même après la Révolution, ferez-vous l'école pour l'enfant ! (sic) Or cette « école-syndicale » (voilà deux mots qui jurent selon moi) sera-t-elle encore une école pour l'État-communiste alors ? Et avons-nous le droit d'imposer aux enfants un dogme capitaliste ou communiste en leur donnant une tournure d'esprit qui les empêchera de chercher la vraie loi de la société ?
>
> Mais l'École soutient l'État. Et le jour où cette école se sera définitivement débarrassée de l'emprise de l'État, toute exploitation – capitaliste ou communiste – sera impossible.

Par ses propos prônant une éducation fondée sur la rationalité des idées de l'Éducation nouvelle en cours, Freinet se heurte à certains de ses amis syndicalistes. Il rejoint pourtant[16], outre ses amis de l'Éducation Nouvelle, la majorité des militants de la FUE et aussi – à son insu ? – les idées anarchistes sur l'éducation.

> [Ceux-ci][17] font volontiers au rationalisme, dans leur vision de l'éducation, la place qui lui revient et en font un élément garant de l'autonomie […] Rappelons le donc : endoctriner, c'est mettre en œuvre intentionnellement des stratégies, au nombre desquelles figure en bonne place le recours à des moyens non rationnels dans le but de fermer l'esprit des personnes à qui on s'adresse sur des doctrines, c'est-à-dire des systèmes de croyances qui ne sont pas des savoirs et auxquels ces personnes vont ensuite, espère-t-on, adhérer inconditionnellement. Endoctriner, on l'aura compris, est exactement le contraire d'enseigner et est à l'éducation ce que la propagande est à la démocratie. Je pense que sur le plan pédagogique, ce souci de ne pas endoctriner est un des plus précieux héritages que nous laissent les anarchistes (BAILLARGEON 2016, p. 56-57).

Normand Baillargeon[18] poursuit dans les pages suivantes en soulignant cette « attention sans

16 Sans forcément en être conscient ; il ne semble pas qu'il ait étudié les éducateurs anarchistes comme William Godwin, Max Stirner, Paul Robin, Francisco Ferrer (malgré le fait que *l'École Émancipée* rende plusieurs fois hommage à l'éducateur fusillé (ex. le n° 3 du 15 octobre 1910) ou Sébastien Faure.

17 Ferrer et les anarchistes ; c'est nous qui rajoutons « Ceux-ci ».

18 Normand Baillargeon, né en 1958, est professeur en sciences de l'éducation à l'Université du Québec. Il a notamment rédigé une anthologie de penseurs et d'éducateurs anarchistes *Anarchisme et éducation* (voir bibliographie) d'où nous avons extrait ce passage.

complaisance portée par les anarchistes au risque et aux dangers de l'endoctrinement ». Il se réfère à Emma Goldman[19] et cite notamment un militant de la FUE, F. Bernard au congrès de Brest de 1923 dont nous livrons le début du discours[20] :

> Tout militant se sent porté d'instinct à faire de l'éducation un moyen de propagande en faveur de ses doctrines ; il voudrait faire des enfants autant de disciples ardents, prêts à la rescousse, prêts à remplacer les troupes épuisées ou meurtries. Eh bien ! Nous pensons que c'est une erreur, nous disons qu'il faut résister à une telle tentation (*Ibidem,* p. 57).

À noter que ce même F. Bernard[21] qui collaborera régulièrement à la revue interviendra à de nombreuses reprises sur le même sujet : les 22, 29 octobre et 5 novembre 1933 – n° 4, 5 et 6 – il intervient dans une Tribune de discussion (incluse dans la rubrique « Vie Pédagogique » sur le thème : « les organisations d'enfant ») critiquant avec ironie « les Pionniers[22] », organisation d'enfants soviétique dont nous livrons deux extraits, il est vrai assez savoureux :

Pionniers

> Pionniers ! Le joli mot ! Ceux qui ouvrent le chemin, qui ouvrent la voie... À quoi ? À la révolution sociale, prélude douloureux de la Cité universelle de justice et d'harmonie...
>
> Et qui sont ces pionniers qui doivent entraîner le monde à d'aussi sublimes conquêtes ?
>
> Des enfants.
>
> Des enfants ! Allons, c'est une plaisanterie.[...] Tout ce que vous voudrez mais ce n'est pas une plaisanterie. Du moins, c'est avec une gravité archiépiscopale que nous l'affirment les détenteurs de la doctrine, les gardiens de l'arche. Parfaitement, les petits bambins aux frimousses roses, les fillettes à la grâce mutine sont, dès leur entrée dans le scoutisme rouge, les inspirateurs, les guides, les éducateurs...

Bernard poursuit au numéro suivant (n° 5 du 29 octobre 1933) :

> Mais un accord parfait, un front unique (ou uni si l'on préfère), une véritable union sacrée s'opère sur la formule à peine différente que voici : *L'éducation doit être au service du régime*[23] !
>
> Pour en témoigner, qu'il nous suffise de rapprocher deux textes. Voici d'abord la voix très bourgeoise de MM. Mathieu et Blanguernon (Leçons de Pédagogie, p. 482) :
>
> > L'école est donc neutre, en ce sens qu'elle se garde d'enseigner tout credo en matière d'opinion, religion ou politique

19 Emma Goldmann est une militante anarchiste que citait volontiers Hélène Cabanes. Voir Biographie.
20 L'intégralité du discours est reproduite en Annexe I.
21 *Le Maîtron-en-ligne* parle de Bernard F. : « F. Bernard était secrétaire corporatif de la Fédération laïque du Doubs vers 1928 ». François Bernard (1879-1940), instituteur et professeur d'École Primaire Supérieure ; Secrétaire-adjoint de la FUE à plusieurs reprises. « À partir de 1919, Bernard participa à la plupart des congrès fédéraux, souvent comme rapporteur d'une question à l'ordre du jour : […] l'éducation rationnelle et humaine, à Paris en 1924. […] Son souci en tant qu'éducateur fut de développer avant tout chez l'enfant l'esprit critique et de susciter chez lui le besoin du libre examen » (http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article99450, notice BERNARD François, dit SCHERZ , version mise en ligne le 3 novembre 2010, dernière modification le 3 novembre 2010).
22 À noter que Freinet appellera son journal de Vence « *Les Pionniers* ». ; il est vraisemblable que ce n'était point avec humour.
23 C'est F. Bernard qui souligne.

> des partis ; *mais elle n'est pas neutre, elle serait criminelle de l'être*, au regard de la vérité, du devoir, de la patrie, de l'humanité... L'école neutre est *l'école de la République...* elle a et doit avoir *un enseignement civique positif,* comprenant la description des organes de l'état démocratique et la *profession de l'idéal républicain.*

Écoutez maintenant comme lui fait joliment écho la voix bolchevissime du camarade Choulguine[24] :

> Si pourtant chaque état bourgeois assigne à l'école des buts, parfaitement déterminés, si chaque école s'attache à les réaliser, l'U. R. S. S. assigne également des buts à ses écoles. Mais ces buts sont tout différents. Nous formons des champions des idéaux de la classe ouvrière, des bâtisseurs de la Société communiste (Pédagogie Prolétarienne, p. 58).

Voici donc un article de foi universel : l'État, quel qu'il soit, fait de l'enfant sa chose et l'achemine vers des fins politiques déterminées ; partout, on veut en faire un « champion » du régime, un bon « citoyen » blanc, rose ou rouge, selon les longitudes et les climats ethniques... nul n'ose dire : un bon « sujet ».

Pauvres voix discordantes en ce chœur unanime, les partisans d'une éducation « rationnelle et humaine » doivent donc avoir grand tort. Partout, ils font figure de contempteurs des pédagogies d'État. Ils sont partout, même au pays de la Révolution prolétarienne, des « Ennemis du Peuple » Mais alors, dirait Ibsen[25], c'est sans doute qu'ils ont raison.

On voit donc – sur ce point de vue – la similitude de pensée entre les tenants de l'École Nouvelle, les anarchistes, certains syndicalistes enseignants révolutionnaires et Célestin Freinet : le refus de tout endoctrinement des enfants et une pédagogie basée sur la raison.

La fin de la collaboration avec *l'École émancipée*

Mais cela ne va pas empêcher des divergences entre les partisans de Freinet et certains syndicalistes qui vont se traduire par l'interruption de la collaboration avec la revue *l'École émancipée* dès 1931.

Freinet collabore régulièrement à partir de 1920 à la revue *l'École émancipée* où, déjà en 1922, il rédige l'article « Contre une pédagogie syndicale » (FREINET 1996, p. 20). À la lecture des articles qu'il écrit, on peut dater le commencement des dissensions fin 1929 avant le congrès de Marseille de la FUE, dans un article « L'imprimerie à l'école et l' ''École Émancipée'' » (*ibid*, p. 157) où il annonce les raisons de la fin de son travail à la revue :

24 V. L. Choulguine est un éducateur soviétique qu'on retrouve quelquefois dans *l'Éducateur Prolétarien* ainsi dans le n° 9 de juin 1934 page 510 dans un article traduit de l'espéranto – que nous ne reproduisons pas - : « Les dernier espoirs de la bourgeoisie mondiale meurent ».

25 François Bernard se réfère ici à la pièce du norvégien Henrik Ibsen *Un ennemi du peuple*, pièce en cinq actes publiée en 1882. Cette pièce raconte comment un médecin d'une ville thermale découvre que l'eau de la station thermale et du village est polluée. S'attendant à la reconnaissance de ses compatriotes, il s'attire en fait la haine des villageois pour avoir eu le courage de dire la vérité.

- ses articles non publiés dans la revue ;
- les accusations portées contre lui de faire de l'Imprimerie à l'école une entreprise particulière ;
- le manque de réponse du syndicat concernant l'idée du Fichier scolaire coopératif ;
- et surtout l'absence de suivi de la Fédération à qui Freinet demande des « directives précises pour [sa] collaboration à la revue ».

Il conclut : « je fus, donc, bon gré, mal gré, dans l'obligation de cesser cette collaboration ».

Nous allons suivre ce différend qui va aller croissant jusqu'au congrès de Bordeaux d'août 1932.

Nous avons vu que *l'École émancipée* s'est toujours intéressée à la pédagogie mais – c'est Freinet qui le souligne dans ce même article – trouve les innovations du mouvement des imprimeurs trop hardies [selon lui][26]. De plus, l'Imprimerie à l'école s'est spécialisée dans une activité *pédotechnologique*[27] et s'éloigne de plus en plus de la revue syndicale.

C'est aussi le point de vue de Fabienne Bock (*op. cit*) qui souligne le décalage entre Freinet et le peu de préoccupation du syndicat pour les questions pédagogiques. Dans ses articles dans *L'École émancipée,* Freinet veut faire connaître les travaux des pédagogues de l'Éducation Nouvelle,

> des « travaux récents sur la psychologie de l'enfant et les méthodes mises au point en Suisse, en Belgique, en Italie, en Allemagne et aux États-Unis. Il communique de façon régulière à la revue [*L'École émancipée*[28]] des résumés sur les derniers ouvrages parus, qu'il conseille instamment aux instituteurs de lire eux-mêmes afin d'en tirer des leçons mais aussi d'y apporter des critiques. Il est presque le seul à envoyer régulièrement à *L'École Émancipée* ce type de comptes rendus et quand cessera sa collaboration, on n'y parlera plus guère d'éducation nouvelle (BOCK 1978, p. 46).

Du côté syndical, on peut parcourir dans la revue *L'École émancipée* l'écho des dissensions qui opposent le Bureau Fédéral du syndicat et Freinet. En novembre 1931, le Bureau trouve l'article de Freinet dans *L'Imprimerie à l'École* « inadmissible » et « unanime, blâme sévèrement Freinet » (FREINET 1996, p. 188). S'ensuit une polémique qu'on peut suivre dans la revue, essentiellement parce que Freinet, aux yeux du syndicat, commence à faire cavalier seul. La création de la CEL et des revues du mouvement (*Imprimerie à l'École, Éducateur prolétarien*) « ne se confondent plus avec le militantisme syndical, […] et suscitent réserves et critiques dans la Fédération unitaire et dans *l'École émancipée*, ce qui aboutira, à partir de 1936, au découplage du congrès de la CEL d'avec celui de la Fédération. Désormais, chacun suivra sa propre voie » (*ibid,* p.224).

Il existe, selon nous, une raison essentielle à ce divorce : Freinet occupe une place qu'il veut hégémonique à la revue, faisant de celle-ci un support de diffusion de ses techniques alors que *l'École*

26 C'est nous qui précisons.
27 C'est Freinet qui emploie ce terme dans ce même article.
28 C'est nous qui soulignons.

émancipée ne veut pas prendre position dans le pluralisme des idées pédagogiques. De plus, le Bureau du syndicat reproche au mouvement des imprimeurs les relations entretenues – bien que parfois conflictuelles – avec les « éducateurs bourgeois ».

Ce divorce sera consommé et révélé lors du congrès de Nice de la Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle de 1932 – auquel participera Freinet qui invitera les congressistes à visiter une exposition organisée dans son école de Saint Paul de Vence – dans le compte-rendu[29] que fait Gabrielle Bouët[30] du Comité de Rédaction de *L'École émancipée* au numéro 5 du 30 octobre 1932 :

> Beaucoup de monde, beaucoup de discours, de conférences (200 orateurs inscrits!), « une foire d'idées » dirait M. Langevin. Il est touchant de voir avec quelle sollicitude les bourgeois se préoccupent de l'enfance. Une des séances d'ouverture ne fut-elle pas présidée par M. Anatole de Monzie[31] ? Le ministre de l'éducation nationale en France était évidemment tout qualifié pour apporter sa contribution à l'œuvre de rénovation dans le même temps où il se proposait de réduire le nombre des élèves-maîtres, de supprimer 35 écoles normales et 1800 classes populaires ! Il fut très applaudi et je ne sache pas qu'il se soit trouvé quelqu'un d'assez courageux pour élever une légitime protestation !
>
> […] Nous admettons bien que certains bourgeois puissent avoir en la matière (en pédagogie[32]) quelques idées neuves et hardies et nous sommes prêts à leur rendre justice le cas échéant ; mais ce qui nous paraît fâcheux c'est l'engouement de certains collègues, voire de camarades pour ces démonstrations officielles et tapageuses.
>
> Le groupement professionnel ne suffit plus pour étudier les questions de métier, il faut créer des groupements nouveaux, des revues nouvelles, s'enrôler sous la bannière des bourgeois, alimenter leurs caisses, leur faire un public, une cour...
>
> Nous pensons que nos syndicats ne doivent pas se laisser déposséder ainsi d'une de leurs principales raisons d'être : l'amélioration de notre technique (BOUET 1932, p. 177-178).

Évidemment, Freinet est visé au premier plan. Le syndicat lui reproche de faire cavalier seul et de « pactiser avec les bourgeois ». Aucun mot sur l'exposition du travail des imprimeurs à Saint Paul de Vence, exposition visitée par des centaines de congressistes venus au moyen d'autobus affrétés pour l'occasion. Par contre, nous allons voir que cette exposition est relatée – positivement – dans la revue du syndicat réformiste, *L'École libératrice*.

Car Freinet est déjà ailleurs. Il a changé le nom de sa revue *l'Imprimerie à l'école* pour en faire *l'Éducateur Prolétarien*[33] et c'est au premier numéro d'octobre 1932 qu'il rend compte du congrès de

29 Nous le reproduisons en intégralité dans l'Annexe I.
30 Gabrielle Bouët est une militante syndicaliste enseignante qui va assurer la rédaction de *L'École émancipée* de 1920 à la fusion syndicale avec son mari Louis. Antimilitariste pendant la guerre, elle adhère au parti communiste en 1920 et sera exclue dès 1929. Elle fait partie de la majorité syndicale de la FUE, ce qui peut expliquer en partie son animosité envers Freinet, membre de l'opposition stalinienne de la tendance MOR, quoique celui-ci se montre peu actif syndicalement dans les dissensions internes.
31 Le ministre de l'Instruction Publique de l'époque (c'est nous qui le soulignons).
32 C'est nous qui notons.
33 Le titre est aussi une réponse aux critiques de collaboration avec les éléments de la pédagogie bourgeoise.

Nice. Les deux parutions se croisent. Gabrielle Bouët a-t-elle lu l'article de Freinet dans *l'Éducateur prolétarien* du 1er octobre avant de rédiger celui du 5 du même mois ? Rien n'est moins sûr car Freinet, dans l'article[34] qu'il écrit, « la force morale de notre groupe (FREINET 1932, p. 1-9) » relate le congrès de Nice de l'Éducation Nouvelle et, tout en se félicitant du fait que nombre de congressistes se soient déplacés à Saint-Paul-de-Vence pour venir assister à l'exposition qu'il y a organisée au titre du mouvement de « L'Imprimerie à l'École », est très critique envers le congrès de Nice « qui fut un bon congrès bourgeois (FREINET 1932, p. 7) ». Et de rajouter : « la Ligue[35] tend malheureusement à prendre de plus en plus – et ses congrès de même – une allure officielle dans le monde capitaliste. » (*Ibidem*).

Dans le même numéro est évoqué le différend avec *l'École émancipée*. Freinet rédige une motion visant le soutien de son mouvement dans ce différend (cette motion suit ci-après). Premier numéro après l'été 1932 et aussi première parution sous le nouveau titre de *L'Éducateur prolétarien*, la revue retrace l'assemblée des imprimeurs au congrès de Bordeaux de la FUE[36]. C'est aussi la première fois que la revue évoque le congrès de l'autre syndicat, la FGE, à Clermont-Ferrand. Dans ce même article est évoqué le différend avec *l'École émancipée,* différend qui est débattu à l'Assemblée Générale qui approuve la motion défendue par Célestin Freinet (BOUSCARRUT 1932, p. 15-16) :

DIFFÉREND E. E. - FREINET

Comme il l'a été décidé au début du Congrès, cette question a été réservée pour la dernière séance du 3 août à 2h. ½.

Boyau expose donc les faits puis l'A. G. décide de demander à G. Bouët et à Serret de venir apporter leur son de cloche au Congrès de la Coopérative. L'un et l'autre refusent.

Boyau donne alors lecture de l'article de mai de Freinet dans l'Imprimerie à l'École[37] puis de celui de G. Bouët dans l'École Émancipée.

Freinet lit ses documents depuis le congrès de Marseille et dépose une motion.

[…] Voici le texte de la motion définitive :

Les membres de la Coopérative de l'Enseignement réunis en Assemblée générale les 2 et 3 août 1932.

Affirment leur attachement à la Fédération de l'Enseignement et affirment leur désir de faire servir leur travail à l'émancipation révolutionnaire du prolétariat.

Protestent contre toutes les tentatives qui voudraient introduire au sein de la coopérative les luttes de tendance qui divisent la Fédération de l'Enseignement.

Font confiance au CA de la coopérative pour mener comme par le passé l'action coopérative.

[ ] Après avoir entendu les explications de Freinet et en regrettant le refus du Bureau Fédéral et de l'École

34 Nous reproduisons les neuf pages de l'*Éducateur prolétarien* en Annexe I.
35 La Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle, organisatrice du congrès de Nice (c'est nous qui précisons).
36 Rappelons que les congrès de la CEL avaient lieu en même temps que celui de la FUE et qu'avait été prise l'habitude d'organiser une exposition du travail de la coopérative durant ces congrès.
37 Nous respectons la graphie (pas d'italiques) utilisée.

> Émancipée, regrettent vivement qu'une coopération étroite qui serait profitable aux deux groupements n'ait pu exister jusqu'ici.
>
> Déclarent que Freinet est tout à fait justifié de rompre toutes les relations pédagogiques avec l'École Émancipée, étant donné les difficultés qu'il a rencontrées sans cesse.
>
> […] Laissent naturellement liberté entière à chaque adhérent de collaborer à son gré et de maintenir le contact avec la Fédération et l'EE, en attendant que s'établisse la collaboration étroite qui serait désirable.
>
> Demandent au Bureau Fédéral d'insister auprès des syndicats pour qu'ils appuient de leur adhésion et de leur collaboration l'effort de la Coopérative.

Autre donnée importante dans cette année 1932 : l'exposition dont nous avons parlé au congrès du SNI de Clermont-Ferrand va avoir pour conséquence de laisser une place à la coopérative dans la revue du SNI, *l'École libératrice* – elle avait déjà rendu compte de manière positive de l'exposition Freinet au Congrès de Nice – et il semble que ce soit la deuxième fois que le mouvement participe au congrès du SNI :

> Déjà, l'an dernier, au Congrès de Paris, nous avions été heureux de constater qu'un grand nombre de camarades avaient remarqué nos efforts et étaient désireux de voir de près notre technique. […] (CAZANAVE 1932, p. 17)

Même l'inspecteur d'académie, M. Pomot, avait semblé intéressé :

> Serait-ce un signe des temps qui nous ait valu de pouvoir exposer complètement notre technique à l'Inspecteur d'Académie, M. Pomot ? Et surtout d'être arrivés à lui faire approuver notre façon de procéder ?
>
> Nous sommes sur la bonne voie, camarades (*Ibidem*).

Suit, sur la même page, un texte de S. Lelache intitulé « L'Imprimerie à l'École et l'École Libératrice » dont nous reproduisons le début ci-dessous (LELACHE 1932, p. 17) :

> L'Imprimerie à l'École a obtenu droit de cité dans l'École Libératrice. Lapierre[38] a fait savoir à Alziary et a confirmé au Congrès de Clermont que quatre pages seraient cette année réservées à notre technique. […] C'est la preuve que l'Imprimerie à l'École, grâce à son développement continu et à ses techniques particulières, s'est imposée aux éducateurs comme une technique novatrice et ne peut être continuée à être négligée par une revue qui s'adresse à la majorité du personnel.

II est intéressant de noter que si Freinet ne trouve plus d'espace dans *l'École émancipée*, il profite d'une aubaine ; en effet, le SNI, sous l'impulsion du secrétaire de la rédaction Georges Lapierre, commence à s'ouvrir aux idées nouvelles en matière d'éducation. Il a d'ailleurs fait un compte-rendu positif du Congrès de Nice de la LIEN et, par l'intermédiaire d'Alziary, dépose une motion au Congrès

38 Rédacteur de l'*École libératrice.*

du SNI de Clermont-Ferrand pour pouvoir bénéficier de pages dans *l'École libératrice*. Honoré Alziary[39] est un des premiers compagnons de Freinet. C'est lui notamment qui supervise les correspondances inter-scolaires entre les différentes écoles.

Les temps changent ; quelques années auparavant, Freinet rejetait l'idée d'écrire dans *l'École libératrice* – et il était impensable pour le SNI d'alors de collaborer avec Freinet, le révolutionnaire. Mais celui-ci est devenu incontournable, ses militants autrefois quasi unanimement adhérents à la FUE, sont maintenant militants au SNI pour quelques uns et il existe aussi ce différend avec *l'École émancipée* qui fait que, si le mouvement des imprimeurs veut pouvoir communiquer avec les instituteurs, c'est préférentiellement par le biais des revues syndicales et, comme le dit Lelache, « *l'École libératrice* s'adresse à la majorité du personnel ».

Mais les choses ne durent pas. Dans le numéro 7 de *l'Éducateur prolétarien* d'avril 1934, dans la rubrique « Journaux et revues », Freinet se plaint du traitement qui est infligé par les deux organes syndicaux à son mouvement.

> *L'école Libératrice* et *L'École Émancipée* – Si elles sont rarement d'accord, elles s'entendent du moins pour nous boycotter et nous taper proprement dessus à l'occasion.
>
> De toute l'année, *l'École Émancipée* n'a pas dit un mot sympathique de nos publications. Nous avons parlé à plusieurs reprises des *Lectures de la Jeunesse*, et, dans notre dernier numéro encore, nous avons passé une note très sympathique de Gauthier (jusqu'en juillet dernier nous avons publié régulièrement une annonce en faveur de *l'École Émancipée* et des éditions de la Jeunesse. *L'École Émancipée* refusant de signaler, ne serait-ce que de loin en loin, nos revues, nous avons cette année, supprimé l'annonce).
>
> Chaque année – c'est rituel – on se livre dans l'EE à quelque attaque plus ou moins sournoise et venimeuse contre nos réalisations. Cette année, c'est J. Ballanche qui a commencé la série. Cela lui a valu une réponse de nos amis Pagès[40] qui sont outrés des procédés employés pour détourner de la Coopérative les instituteurs unitaires. […]

Et, coup de pied de l'âne de la part de Freinet contre cette Jeanne Ballanche qu'il accuse finalement de traîtrise[41] :

> Vous pensez sans doute, comme nous, que J. Ballanche aurait bien pu communiquer ces critiques à nos amis Pagès. J. Ballanche est adhérente à l'Imprimerie à l'École ; elle fait partie de notre groupe, mais comment aurait-elle, dans l'EE, pensé à l'intérêt de notre œuvre puisque, malgré tous nos rappels, J. Ballanche, adhérente à l'Imprimerie depuis 4 ou 5 ans, n'a pas encore versé sa deuxième tranche d'action et n'est pas, de ce fait, coopératrice véritable ? […]
>
> *L'École Libératrice*, elle, grande revue tirant à 80 000 ne s'abaisse pas à de semblables discussions. C'est le

39 Voir Biographies.
40 C'est le couple Pagès, instituteurs tous deux à Saint Nazaire dans les Pyrénées Orientales et responsables dans la CEL de la discothèque de travail.
41 C'est nous qui l'interprétons ainsi.

> silence complet et systématique, ordonné par quelques dirigeants qui, on ne sait pourquoi, nous ont voué une … inimitié permanente (FREINET 1934b, p. 399).

Une autre raison à ce différend : la majorité qui dirige la FUE doit lutter contre les attaques de la MOR, la tendance demeurée fidèle au Parti communiste. Freinet est adhérent de la MOR. Or ce n'est pas sur le terrain pédagogique qu'il y a mésentente entre la MOR et la direction. En effet, le PCF connaît « un flottement sur les questions scolaires. À plus forte raison, n'a-t-il pas alors de point de vue sur les questions [pédagogiques] que soulève Freinet » (BOCK 1978, p. 122).

Le différend de 1932 a donc laissé vraisemblablement des séquelles de part et d'autre. Quant à *l'École libératrice*, Freinet devait oublier ses propos passés peu amènes à l'égard des syndicalistes réformistes.

Il est à noter cependant que *L'École émancipée* apportera un soutien sans faille à Célestin Freinet durant tout le temps que va durer l'affaire de Saint-Paul de Vence qui va opposer celui-ci à son administration et à l'équipe municipale du village.

Nous nous sommes longuement étendu sur cette « première affaire Freinet » du début des années trente – au risque de déborder du sujet dans le cadre de cette thèse – car ce qui nous intéresse c'est la manière dont Freinet a pu être ressenti à cette époque : du côté du mouvement coopératif des imprimeurs, *l'Éducateur prolétarien* soutient Freinet (unanimité moins une abstention dans le vote de sa motion) ; du côté du syndicat, le Bureau Fédéral ainsi que la direction de *l'École émancipée* ont coupé les ponts et reprochent à Freinet ses compromissions. Mais les autres imprimeurs qui écrivaient dans la revue continuent ; c'est le cas de Bourguignon avec l'espéranto ou de Pagès avec la discothèque.

Cette période de prise d'indépendance du mouvement Freinet par rapport à la FUE correspond aussi à une évolution dans la « composition et la distribution des adhérents de la CEL. Leur nombre passe de 92 en octobre 1928 (dont 78 en France métropolitaine) à 317 (283) en octobre 1932 » (BRULIARD, SCHLEMMINGER 1996, p. 74).

Luc Bruliard poursuit en s'appuyant sur l'étude de Fabienne Bock :

> Nombre d'adhérents apparaissent clairement comme des syndiqués de la Fédération de l'Enseignement. On compte 50 militants syndicaux (dont 21 d'entre-eux exercent des postes de responsabilité entre 1920 et 1936) sur les 78 adhérents de 1928[42]. En 1932, 41 % des effectifs sont aussi membres de la Fédération de l'Enseignement (BRULIARD, SCHLEMMINGER 1996, p. 75).

Et de conclure ; « ceci tend à montrer l'émancipation progressive de la Coopérative vis à vis du syndicat dont elle est issue ». (*Ibidem*, p. 76)

42 Soit 64 % (c'est nous qui soulignons).

Le conflit avec le Parti Communiste

Même si Freinet croit fermement à une révolution politique imminente, il n'en reste pas moins que son action pédagogique se situe dans le présent et dans le cadre socio-économique de l'époque. Nous l'avons vu, il n'est pas question pour lui de former de jeunes militants mais bien de s'appuyer sur des techniques rationnelles visant à libérer l'enfant de tout endoctrinement dans ses apprentissages.

Un militant communiste fidèle

Sa rencontre avec Élise, sa future épouse qui est très fortement attirée par le Parti Communiste, va être l'occasion pour les deux époux d'adhérer au Parti. Freinet (en compagnie de Wullens) avait été reçu en 1925 en URSS par Nadedja Kroupskaïa, veuve de Lénine mais également pédagogue russe. Secrétaire du commissaire du peuple à l'instruction – l'équivalent russe du ministre de l'Instruction publique – celle-ci s'investit dans les réformes de l'instruction en instaurant un enseignement primaire gratuit et obligatoire permettant à soixante millions d'habitants adultes d'être alphabétisés et ceci, dans leur langue maternelle. Elle crée notamment la nouvelle école polytechnique alliant enseignement intellectuel et manuel. Dès lors, Freinet ne cessera de vanter le système scolaire soviétique sans s'apercevoir des changements profonds que traverse l'URSS avec la stalinisation. Les écrits de Freinet dans *L'École émancipée* – jusqu'à la rupture du début des années trente – et dans *L'Éducateur prolétarien* ne cessent de vanter ce système pédagogique et le système soviétique en général ce qui heurte certains camarades imprimeurs ; ce sera notamment le cas de Maurice Wullens[43]: celui-ci avait été du nombre des invités à parcourir la jeune Russie révolutionnaire et fut encore plus enthousiaste que Freinet. Cependant, on retrouve Wullens dans le mouvement international réclamant la libération de Victor Serge condamné au bagne sibérien pour trois ans en 1933. Ce dernier sera finalement libéré sur une intervention personnelle de l'écrivain Romain Rolland. Un peu plus tard éclatent les procès de Moscou.[44]

La controverse avec Wullens, 1935-1936

C'est une lettre[45] de Maurice Wullens du 8 mars 1936 se félicitant de l'ouverture d'une tribune libre dans la revue avant le congrès de Moulins qui démarre cette controverse. La lettre commence ainsi :

43 On peut lire *Paris-Moscou-Tiflis,* ouvrage qu'il a publié au retour de ce voyage. Disponible en ligne sur le site de la BNF : https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1413838j/f5.image

44 Ces procès sont l'occasion pour Staline de se débarrasser de la vieille garde bolchevique. C'est, dans la même lignée et un an plus tard – à partir de mai 1937 – que seront assassinés en Espagne les militants du POUM ce qui vaudra les interventions de Marcel Valière.

45 Nous la reproduisons intégralement en Annexe I.

« Mon vieux Freinet, (WULLENS, FREINET 1936, p. 243) » et le ton est celui d'un ami – il le souligne à plusieurs reprises – et Wullens précise « qu'il s'agit seulement de discussion politique, d'un désaccord sur la tournure trop nettement stalinienne que tu donnes au journal (à celui des éducateurs comme à celui des enfants...). Il s'agit en un mot, et une fois de plus, de l'URSS » (*Ibidem*). Wullens rappelle (pour les lecteurs, pas pour Freinet) qu'il est un adhérent de la première heure, qu'il est toujours enthousiaste sur la révolution pédagogique entreprise par le mouvement mais que leurs appréciations concernant la nature de l'URSS ainsi que la pédagogie qui y est pratiquée divergent et il souligne que c'est l'opinion de nombre de militants imprimeurs.

S'ensuivent, sur un ton ironique, les critiques de Wullens qu'il a consignées dans un dossier : code pénal soviétique étendu aux enfants de plus de 12 ans, uniforme obligatoire dans l'enseignement primaire et secondaire, création d'écoles spécialisées pour les enfants indisciplinés, apprentissage d'une hiérarchie de commandement à l'école identique à l'armée et à l'usine, enseignants payés très en retard, etc. Il poursuit en soulignant qu'il existe des écoles du mouvement Freinet dans les pays capitalistes et se demande où en est l'imprimerie à l'école en URSS.

L'article se poursuit par la réponse de Freinet. Celui-ci, d'entrée, se veut rassembleur ; c'est un trait caractéristique de Freinet que nous pouvons observer tout au long de sa carrière : garder l'unité de son mouvement. Tout en continuant à défendre l'URSS, il rappelle que le journal *l'Humanité*, organe du PCF, n'a pas vraiment soutenu la création de son école de Vence et conclut :

> Je constate, je regrette, je prends acte et pourtant me voilà toujours « stalinien » pour parler comme toi.
>
> C'est que je crois être parvenu à une certaine philosophie sociale et politique qui me fait mettre à sa vraie place, dans le processus révolutionnaire, l'action pédagogique que nous menons (WULLENS, FREINET 1936, p. 247).

C'est cette dernière phrase qui éclaire sa relation avec le Parti Communiste. Il poursuit en excusant le Parti tout occupé à organiser la lutte contre le fascisme, de ne pas comprendre « la portée révolutionnaire de notre action » (*Ibidem*).

Il dit mettre de l'espoir dans le régime soviétique – tout en s'avouant conscient qu'il a réfléchi aux mêmes interrogations que Wullens et en avouant aussi ne pas vouloir y répondre – et en les qualifiant « d'erreurs qu'il voudrait voir cesser » (*Idem*). Freinet est donc tout à fait conscient du décalage existant entre ses espoirs et ce qui pourrait le choquer concernant la situation en URSS mais il ne veut pas y

attacher de l'importance. Il conclut par l'admiration qu'il éprouve devant la somme de réalisations matérielles réalisée par le gouvernement soviétique dans la construction de bâtiments scolaires.

Cette controverse a été débattue lors du congrès de Moulins, *L'Éducateur prolétarien* en rendant compte. On peut en suivre un résumé écrit par Freinet dans le numéro 14 du 25 avril 1936 intitulé « Du bon travail ! » dont nous livrons un extrait (FREINET 1936A, p. 269-270) :

> Notre premier Congrès de Pâques a été un très grand succès.
>
> […] Nos congrès sont une des rares réunions d'où sont bannies les intrigues et les stériles discussions qui, sous leur façade idéologique, ne sont souvent que de vaines discussions de personnes. Un fait est caractéristique : nous avons eu à examiner, cette année plus particulièrement, des questions délicates : nos relations avec SUDEL[46], la question soulevée par Wullens, la nouvelle orientation de nos éditions, le Front de l'enfance. Le CA en avait discuté. Mais nous devons rendre cet hommage au Congrès que, des profondes discussions qui se sont déroulées sont sorties des décisions d'unanimité que nous n'avions pu trouver et qui donnent parfaitement l'impression que, dans tous ces domaines, de la fraternelle collaboration de tous est sortie la solution la meilleure.
>
> Et lorsque, à propos de la discussion sur l'enseignement en U. R. S. S., après une animée controverse entre camarades qu'on sentait pourtant passionnés, on s'est rendu compte que nous nous engagions sur un terrain dont nous ne tirerions ni certitude ni enseignement, c'est d'un profond accord qu'on a clôturé encore par des motions d'unanimité qui marquent surtout notre esprit réaliste et réalisateur, notre souci de ne pas laisser le verbiage dominer notre effort créateur – et cela dans le respect le plus complet des pensées intimes de chacun et avec la confiance mutuelle aussi dans cet esprit coopé [*sic*], éloigné de toute politicaillerie et de tout sectarisme, au véritable service de l'école populaire.

L'unité du mouvement ! C'est ce que prône Freinet et c'est ce qu'il obtient ; autant dans sa réponse à Wullens dans le numéro précédent, ses arguments pouvaient paraître faibles – surtout qu'aujourd'hui on est mieux placé pour connaître la réalité soviétique d'alors – autant son attitude est empreinte d'une grande honnêteté envers Wullens et envers les questions soulevées. L'ordre du jour voté à l'unanimité mentionnera le désir du mouvement d'établir des échanges avec les « camarades responsables de l'instruction publique en URSS et aux divers organismes d'éducation d'entrer en relation avec la Coopérative de l'Enseignement Laïc et l'Imprimerie à l'école » (FREINET 1936A, p. 274). Et de citer échanges scolaires, échanges de publications, correspondance...

La controverse aura quelques échos puisque au numéro suivant – n°15 du 10 mai 1936, p 310 – est pris le parti de créer dans la revue une rubrique « Documentation Internationale » afin d'y publier « les documents qui nous parviendrons et qui sont susceptibles, à travers une meilleure compréhension

46 Société Universitaire d'Éditions de Librairie, SUDEL, est une maison d'éditions fondée par le syndicat national des instituteurs, SNI, en 1932 ; des pourparlers ont eu lieu pour y englober la CEL de Freinet, pourparlers qui n'ont pas abouti.

de la pédagogie soviétique – ou d'autres pays – de nous servir pour l'œuvre positive que nous avons entreprise. »

Suit un courrier du « camarade Dage (Cantal), ému par les critiques de Wullens » et qui « a écrit aux Amis de l'URSS pour se renseigner » . Nul doute que l'opinion émise par les adhérents des Amis de l'URSS ne soit hautement positive ! Et c'est ce qui est arrivé avec le courrier d'un instituteur Ybanez qui, « par le biais de la camarade Rose de Radio-Central-Moscou » a eu « des renseignements directs sur l'École en URSS, provenant du secrétariat du *Syndicat des Instituteurs*[47]». Et de conclure : « Je suis donc bien placé pour te répondre. » Et Ybanez de décliner les arguments contrant les propos de Wullens. Nous nous contenterons de reproduire la fin de sa lettre qui traite des « rapports de l'URSS avec Freinet » :

> Mon cher camarade, j'ai pour Freinet une profonde estime, mais cependant l'U. R. S. S. ne peut entretenir des relations permanentes avec tous les grands techniciens de toutes les branches de l'activité soviétique. *Freinet est si peu ignoré en Russie que ses méthodes sont appliquées partout, dans toutes les écoles, et que tu peux parler de lui à n'importe quel pédagogue de Russie* car il est connu de tous. Il y a cependant, il faut le reconnaître, *un noyau de réfractaires*, ignorant les écrits de Lénine, qui sont pour la méthode « forte » et traitent Freinet de « petit bourgeois anarchisant[48] » (YBANEZ, FREINET 1936, p. 311).

Nous ne savons pas si Freinet a été fier de ce qu'a avancé Ybanez ; peut-être a-t-il senti un discours trop lénifiant sur la situation soviétique de l'époque.

Au numéro suivant, une intervention de A. et R. Faure[49] vient atténuer cet enthousiasme. Ceux-ci se présentent comme adhérents au Communisme en sa période historique, admettent l'investissement matériel mais rejettent tout comme Wullens la pédagogie soviétique en arguant que l'imprimerie à l'école n'y trouverait pas sa place. Dans le même numéro et dans l'article suivant, E. Glukhova, institutrice soviétique, qui avoue ne pas être inscrite au Parti Communiste, n'en vante pas moins les réalisations accomplies en URSS tout en soulignant les difficultés rencontrées par le gouvernement soviétique du fait de l'incurie du gouvernement impérial russe.

Encore une autre – ce sera la dernière – contribution au numéro 17 du 10 juin 1936, celle de Lallemand, un camarade imprimeur actif qui targue sur la bonne foi soviétique en disant que là bas, l'essentiel c'est le rattrapage matériel et la lutte pour la productivité qui entraîne – selon lui – la nécessité d'une recherche du rendement et expliquerait ainsi le fait de l'uniforme dénoncé par Wullens et les détracteurs de la pédagogie soviétique !

Nous n'irons pas plus loin dans cette controverse tant les sympathisants de l'URSS sont persuadés de la bonne foi de la pédagogie soviétique. Et, finalement, ce débat n'aura pas d'effet sur le mouvement

47 Le syndicat soviétique (c'est nous qui précisons). Les italiques sont reproduits à l'identique et ne sont pas de notre fait.
48 Tous les italiques sont reproduits à l'identique à la revue.
49 Raoul Faure est passé d'un engagement communiste au mouvement libertaire.

des imprimeurs. Wullens et Freinet resteront amis et nous pouvons supposer que les compagnons de la première heure de Freinet, majoritairement d'inspiration libertaire, devaient être sur les mêmes analyses que Wullens mais l'important pour eux, comme pour Freinet, était ailleurs : participer à cette révolution pédagogique de l'Imprimerie à l'école[50].

La lecture de cette controverse nous éclaire d'une part sur le climat sympathique régnant entre coopérateurs bien que d'avis divergents sur l'analyse politique et pédagogique de la réalité soviétique, d'autre part sur la fidélité de Freinet au Parti Communiste.

Les choses vont changer très vite.

Première attaque

Freinet est arrêté en 1940 comme militant communiste et il est envoyé dans plusieurs camps d'internement. Sa santé déclinant, il est assigné à résidence à Vallouise dans la partie montagneuse des Hautes-Alpes sous surveillance de la police. De nombreuses personnalités étaient intervenues en sa faveur auprès de Pétain notamment son ami Adolphe Ferrière. Cela a-t-il servi de prétexte aux rumeurs qui commencent à circuler dès 1943 à Alger sur une éventuelle compromission de Freinet avec le gouvernement de Vichy ? Il semble qu'il s'agisse d'Étienne Fajon[51], instituteur et membre de l'appareil du parti qui en soit un des auteurs.

Freinet contre-attaque : il sort de la Libération auréolé de la Résistance où il a été, sous l'appellation communiste, membre du Comité Départemental de Libération – le département des Hautes-Alpes – et reprend très vite les activités du mouvement. C'est lors de la réapparition de 1945, avec un n° 1, de *L'Éducateur*[52] qu'il contre-attaque, mettant cartes sur table. C'est le premier numéro qu'Hélène Cabanes va lire à la Libération. On peut dire qu'elle entre alors de de plain-pied dans la polémique.

Le premier article de Freinet intitulé « Ralliement » est empreint d'émotion (FREINET 1945a, p. 3) :

> Ce n'est pas sans quelque émotion que nous écrivons ici les premières lignes de notre *Éducateur* ressuscité.
>
> Nous pensons d'abord à ceux des nôtres qui, tombés dans la lutte au cours de ces années tragiques, ne verront pas cette résurrection . Nous commençons à peine le funèbre recensement. Nous attendons, pour citer des noms, que nos amis nous aient signalé les places à jamais vides dans la grande fraternité de notre mouvement.
>
> […] Nous pensons à nos déportés, à tous ceux qu'on a traqués et torturés et qui sont partis, tel notre camarade Bourguignon[53], vers une destination inconnue, pour un long calvaire dont nous espérons pourtant les voir revenir bientôt.

50 Nous l'appelons l'Imprimerie à l'école mais n'est évidemment pas limité par la seule imprimerie ; il s'agit du mouvement pédagogique supporté par l'ensemble des techniques dont l'imprimerie à l'école.
51 Voir Biographies.
52 Nous reproduisons l'article intégralement en Annexe I.
53 Honoré Bourguignon est décédé deux mois plus tôt au camp de concentration de Dachau mais c'est une époque de confusion où chacun recherche ses disparus et Freinet ignore la mort de son camarade.

Il évoque ensuite le lourd tribut payé par le mouvement et son cas personnel (FREINET 1945, p. 4) en évoquant le « verbiage » de certains (ses détracteurs sûrement) et en concluant sur la dernière phrase :

> Il était normal que notre groupe, que notre Coopérative qui, dédaignant le stérile verbiage, étaient passés hardiment à la rénovation constructive, aient payé un si lourd tribut. […] Nous pouvons affirmer, sans crainte d'être démenti, qu'aucun mouvement pédagogique français n'a été aussi totalement suspecté, traqué, sanctionné, par l'ennemi hitlérien et vichyssois[54] que l'a été le mouvement de l'Imprimerie à l'école et la C. E. L. Nous espérons que d'aucuns voudront bien s'en souvenir.

Il poursuit en revenant à sa propre personne :

> De ce lourd tribut, celui qui écrit ces lignes a payé sa large part, comme il se doit d'ailleurs, puisqu'il était l'initiateur et l'entraîneur, le responsable idéologique de la direction de combat et d'action prise par notre mouvement pédagogique. Je m'excuse d'ailleurs d'un rappel qui n'est pas dans mes habitudes mais dont vous lirez en fin de ces mots la justification.

Et il passe en revue les sept perquisitions subies à Vence et l'acharnement contre son épouse et contre les élèves avec comme résultat la fermeture de l'école et le renvoi de ces derniers. Il évoque ses vingt mois d'emprisonnement, puis sa résidence surveillée à Vallouise où il était étroitement surveillé et l'impossibilité de « correspondre avec aucun camarade ». Il en vient ensuite à son engagement dans le maquis FTP Briançonnais qu'il a « aidé, puis dirigé ». Il évoque enfin les ouvrages qu'il a écrits pendant cette période.

Il en revient ensuite à son mouvement qui dérange, dit-il et il ne se prive pas de faire éclater sa colère contre ses détracteurs, qui sont les détracteurs du mouvement entier. Puis, il évoque la rumeur d'Alger (notons que Freinet parle de lui à la troisième personne) :

> Ne nous leurrons pas ; nous sommes, de ce fait, éternellement gêneurs, cet intrus dont parle Jules Payot, aussi bien accueilli que le voyageur qui entre la nuit dans un compartiment confortable où somnolent les corps assoupis dans la tiédeur molle. Les égoïstes, les marchands, les conformistes obstinés, les esprits étroits nous calomnient, nous insultent, essayant de nous ridiculiser ou même de nous abattre pour qu'ils puissent de nouveau dormir et exploiter à leur aise. C'est notre lot, nous le savons...
>
> Mais il est de ces réactions qui dépassent parfois les bornes supportables et dont les périodes troublées que nous vivons facilitent la diffusion et garantissent l'obstinée permanence.
>
> C'est ainsi que nos adhérents d'Algérie ont été informés presque officiellement, après leur libération en 1943, que Freinet était un traître qui avait accepté d'aller faire des conférences en Allemagne. Du coup, le nom de Freinet a été rayé de la pédagogie algérienne et rayé, dirait-on, du souvenir même de ceux qui se disaient nos meilleurs amis. Et cela, au moment même où Freinet se battait dans le Briançonnais...
>
> On dit aussi, paraît-il, à Marseille, à Paris et ailleurs, que Freinet a publié en Belgique un livre exaltant Pétain et les Chantiers de Jeunesse. Ce livre, c'est *Conseils aux Parents* que vous lirez bientôt j'espère. Et vous

54 Le qualificatif « vichyste » ne semblait pas être apparu.

jugerez.

> Alors d'aucuns s'étonnent qu'à une époque où s'officialise notre pédagogie, Freinet ne soit pas dans les Conseils du Gouvernement, qu'il ne devienne pas une vedette des journaux d'avant-garde, qu'on le plagie et qu'on le copie en l'ignorant ou en l'attaquant (FREINET 1945a, p. 6).

Freinet conclut en revenant à tous ses amis du mouvement qui l'attendent pour « reprendre dans son intégralité le labeur interrompu » (*Ibidem*).

Nous pouvons nous arrêter ici un moment sur cette rumeur :

- quand Freinet est emprisonné, nous savons – notamment par l'étude d'Emmanuel Saint-Fuscien[55] – que celui-ci a fait jouer tous ses réseaux pour pouvoir être relâché :

> Au cours de ses vingt mois de détention[56], Freinet – et Élise avec lui – mènent une campagne inlassable de sollicitations, de plaintes et de demandes de libération. Ce combat, permanent, entraîne une correspondance pléthorique. Le couple Freinet écrit à toutes les instances possibles pour demander la libération de Célestin ; écrivains, pédagogues, savants, journalistes, hommes politiques. De Victor Basch, président de la Ligue des droits de l'homme, à Marcel Déat, partisan du parti unique dès l'été 1940,et bientôt collaborationniste actif, de Daladier à Langevin, d'André Gide à Adolphe Ferrière, sans oublier les présidents d'association, les inspecteurs, préfets, secrétaires d'État ou ministres (de l'Intérieur, de l'Éducation Nationale, aux Anciens combattants...) et jusqu'à Pétain lui-même sollicité à plusieurs reprises (SAINT-FUSCIEN 2017, p. 156).

Saint-Fuscien a consulté de nombreuses archives de cette époque. Il décrit Freinet continuant son œuvre d'éducateur quitte à en faire trop en s'investissant et en prenant en charge des aspects logistiques divers, « toujours en accord avec les commandants. » Il souligne :

> Ce goût de la coopération, de l'autorité et de la discipline ne quitte pas Freinet lorsque les camps deviennent ceux de Vichy. À Saint-Sulpice, entre le 17 février et le 21 octobre 1941, Freinet coopère entièrement, rencontrant régulièrement le commandant avec qui il entretient des relations de proximité. Il organise des cours d'instruction auprès des prisonniers et en tire une satisfaction palpable : « C'est un peu émouvant ; je t'assure ; de faire ainsi mon cours à 150 camarades qui mettent tant de bonne volonté et d'application pour s'éduquer et s'instruire[57] » Il découvre le plaisir de professer à un public adulte silencieux et attentif. […] Célestin Freinet s'occupe notamment des loisirs des prisonniers, écrivant des pièces de théâtre qui sont jouées devant les internés, toujours avec l'accord du commandant du camp (*op. cit.* p. 162).

55 *Célestin Freinet, Un pédagogue en guerres,* Emmanuel Saint-Fuscien, PERRIN, Paris, 2017. Saint-Fuscien est un historien spécialisé dans l'étude de la Première Guerre mondiale et cet ouvrage est issu d'une habilitation à diriger les recherches , c'est un des rares ouvrages consacré à l'histoire de Freinet. Le point de vue de l'auteur est que la personnalité de Freinet aurait été déterminée par ses expériences de guerres (de 14-18 à 39-45). Nous livrons à la suite deux critiques du regard de Saint-Fuscien. Voir à ce propos le remarquable ouvrage de Michel Mulat que nous signalons en début de cette partie consacrée au mouvement Freinet.

56 Le 18 novembre 1939 paraît le décret qui permet l'arrestation de tout individu considéré comme « dangereux pour la Défense Nationale » visant notamment les communistes approuvant le pacte germano-soviétique. Ce décret fait suite à la déclaration de guerre du 3 septembre. Freinet a désapprouvé ce pacte mais ses critiques sont restées au niveau de l'appareil du parti. Il est arrêté le 20 mars 1940 ; Pétain prend le pouvoir le 10 juillet. Ses lettres sont donc adressées indifféremment aux représentants des deux régimes.

57 Saint-Fuscien cite la correspondance entre Célestin et Élise provenant de l'ouvrage *Élise et Célestin Freinet, Correspondance*, 21 mars 1940-28 octobre 1941, Paris, PUF, 2004.

Emmanuel Saint-Fuscien va encore plus loin quand il retrace l'envie de Freinet de « collaborer[58]» :

> Si coopérer avec les autorités du camp sous administration vichyste est une chose, proposer ses services au projet de rénovation de la jeunesse de l'État français en est une autre. Or, très nettement, Freinet a proposé à de multiples reprises une pleine et entière coopération à la « régénération de la jeunesse » à laquelle étaient censées participer les réformes scolaires de Vichy. Dès le 26 juillet 1940, en effet, il annonce à Élise : « J'ai envie de préparer une lettre pour le ministère de l'EN [Education Nationale][59], leur offrant ma collaboration pour l'œuvre de rénovation (*op. cit.* p. 163).

Dans le paragraphe suivant qu'il intitule « pédagogie nouvelle "de gauche" et pédagogie nouvelle de "droite" », il souligne une proximité entre ces deux pédagogies, proximité qu'il attribue aux condamnations des deux pédagogies de pratiques « comme le cinéma[60], les clubs où l'on danse dans la fumée et le bruit, l'alcool » (*Ibid*) ; il cite en guise de pédagogie nouvelle de "droite", élitiste, « l'école des Roches, première école nouvelle de France fondée en 1898 par Edmond Demolins et grande inspiratrice des premières réformes de Vichy » (*op. cit.* p. 163).

On peut objecter que Saint-Fuscien n'est pas pédagogue. De même, l'école populaire des Piouliers de Vence – l'école privée fondée par Freinet en 1934 – n'a rien d'élitiste et rien dans l'œuvre de Freinet ne rappelle cette source d'inspiration. Une autre objection est née sur ce raccourci à la sortie de ce livre sous forme de compte-rendu de lecture écrit par deux historiens, Patricia Legris et Sébastien Matz dans la revue électronique *Histoire@Politique* du 6 septembre 2018 :

> C'est avec une certaine délectation que nous nous sommes plongés dans cet ouvrage. Rares, en effet, sont les travaux historiques sur Célestin Freinet et son mouvement qui s'appuient à la fois sur une solide culture historiographique et sur la consultation de sources multiples.
>
> [...] Il nous semble en revanche très contestable de voir dans les propositions éducatives que Célestin Freinet envoie à Vichy autre chose qu'un subterfuge pour pouvoir quitter une détention qui l'éprouve particulièrement. L'hypothèse d'une confusion des genres entre « pédagogie nouvelle de gauche » et « pédagogie nouvelle de droite » est peu convaincante, appliquée à l'éducateur dont l'ensemble de l'action et de la pensée pédagogiques est basé sur des principes révolutionnaires prolétariens, bien plus que sur la mise en place de telle ou telle technique précise. Et ce d'autant plus qu'une fois Freinet sorti de camp et en résidence surveillée, il semble qu'il n'y ait plus aucune trace de proposition de collaboration avec le régime de Vichy.
>
> Il aurait été appréciable d'approfondir le traitement de ces archives et de les croiser avec d'autres sources, notamment celles du ministère de l'Instruction/Éducation nationale, pour mieux comprendre cette initiative (LEGRIS, MATZ 2019).

Certes, Saint-Fuscien a aussi émis l'hypothèse que cette offre est peut-être sous-tendue par le désir de sortir des camps.

Quoiqu'il en soit, il y a eu là matière pour alimenter une rumeur.

58 C'est nous qui soulignons.
59 C'est Saint-Fuscien qui précise.
60 Alors que le cinéma scolaire figure parmi les techniques du mouvement Freinet.

- C'est en 1943 qu'Étienne Fajon – député communiste interné en vertu du décret du 18 novembre 1939, le même qui a justifié l'internement de Freinet – est libéré en Algérie. On peut noter qu'il a certainement dû y côtoyer un autre député communiste proche de Freinet, Virgile Barel, lui-aussi interné et libéré en Algérie. On est en 1943, Freinet n'est pas encore sorti auréolé par son action dans la Résistance sous l'égide du PC[61]. La biographie d'Étienne Fajon qu'on retrouve écrite par Jean Maitron laisse supposer un Étienne Fajon prudent et « dans la ligne » : « J'ai mis tous mes soins à ne jamais me distinguer de mon Parti. Intervenant dans l'élaboration et la mise en œuvre de sa politique, j'ai toujours eu le souci d'en être l'interprète fidèle » (MAITRON 2008). Fajon est déjà bien introduit dans l'appareil du parti. En Algérie, il devient membre de l'Assemblée consultative provisoire créée en septembre 1943. Nous pouvons donc supposer que, malgré la présence de Virgile Barel – compagnon de Freinet – Fajon s'est senti autorisé et incité à répandre ces rumeurs ; d'une part, parce qu'elles pouvaient être étayées par ce que nous avons vu précédemment, d'autre part, parce que Freinet devait déjà gêner dans le parti – on n'imagine pas en effet Fajon agissant en cavalier seul.

Mais Freinet, en septembre 1944, est nommé membre du Comité Départemental de Libération des Hautes-Alpes, c'est-à-dire l'organe exécutif provisoire ; et qui plus est sous l'égide du Parti Communiste. « Il en assure même la vice-présidence par intérim en novembre et décembre 1944 » (SAINT-FUSCIEN 2017, p. 183).

Freinet n'en reste pas là et saisit le secrétariat du parti pour demander des explications. C'est Léon Mauvais qui répond le 25 juin 1945 au nom de la Commission Centrale de Contrôle Politique qu'il n'existe aucune rumeur et que Freinet veuille bien s'adresser à la Région dont il dépend.

C'est quelques années plus tard que viendra la deuxième attaque.

◆ Deuxième attaque

À la Libération, le Parti Communiste sort auréolé de son statut de parti de la résistance, de la victoire due à l'action et au sacrifice de l'Armée Rouge. Le Parti tisse ses réseaux dans tous les domaines : culture, enseignement, politique, associations... Il représente le tiers des forces politiques sur le plan électoral mais est le parti le mieux organisé avec le plus de militants dévoués.

Célestin Freinet attend beaucoup du gouvernement provisoire mis en place pour sa pédagogie. Il a travaillé dès 1939 avec Henri Wallon – professeur au Collège de France et communiste comme lui – à la « Commission Langevin-Wallon » chargée de réfléchir sur la réforme de l'enseignement[62].

61 C'est le frère d'Élise, Fernand Lagier-Bruno, communiste, qui est le chef-adjoint du maquis briançonnais.

62 Freinet a été déçu par le Front Populaire de 1936 qui n'a pas fait droit à ses propositions pour réformer l'Éducation Nationale ; il espère à la Libération faire en sorte que son mouvement soit reconnu et pouvoir participer à une réforme de l'enseignement sur les bases de ses idées ; depuis le milieu des années trente, le mouvement de Freinet est devenu incontournable dans l'Éducation nouvelle ; c'est lui qui a le plus de militants et qui plus est dans le corps enseignant. Pour lui, pensons-nous, la création de l'Union Pédagogique est le moyen d'entrer dans cette reconnaissance officielle tant attendue.

Dans le numéro 2 de *l'Éducateur,* il émet donc le souhait d'une unité avec les nombreux groupes de l'Éducation Nouvelle sous le titre : «Vers une Union Pédagogique» (FREINET 1945b) :

> Mars 1945
>
> Nous avons en France plusieurs mouvements qui, avec des nuances particulières et un public parfois différent poursuivent le même but de normalisation et de rénovation de l'école : Groupe Français D'éducation Nouvelle (dirigé par le professeur Langevin et Mlle Flayol), Société Française de Pédagogie (professeur Wallon), École Nouvelle (Roger), École Decroly (Mlle Soustre), etc...
>
> Nous avons toujours entretenu et nous continuerons à entretenir avec ces divers mouvements des relations amicales. Mais nous voudrions faire plus. Sous quelques réserves d'origine et de méthode, nos buts sont identiques. Continuerons-nous à travailler chacun de notre côté, en laissant à des gens étrangers à nos efforts le soin et le bénéfice moral et matériel d'un regroupement qui devrait être notre œuvre ? N'avons-nous pas, les uns et les autres, un intérêt majeur à confronter loyalement nos réalisations, à unir et harmoniser nos efforts ?
>
> C'est dans ce but que nous avons soumis aux divers mouvements ci-dessus d'éducation nouvelle un projet d'Union Pédagogique qui serait comme une sorte de cartel de tous les mouvements d'éducation nouvelle. Chaque mouvement conserverait son originalité, ses méthodes de travail et ses moyens de propagande, mais pour toutes les questions dont l'intérêt nous est commun, l'Union Pédagogique unifierait les efforts.
>
> Le professeur Wallon a été le premier à nous donner son accord : « Cette Union Pédagogique, nous écrit-il, pourrait étendre son rôle à la surveillance de la littérature pour enfants et dénoncerait les journaux ou livres pernicieux auprès de l'opinion et les pouvoirs publics… Elle pourrait avoir un comité d'initiative qui examinerait les publications à entreprendre, les auteurs adéquats et qui chercherait au besoin l'éditeur à qui confier l'édition du livre. »
>
> Nous n'avons pas la prétention de fixer d'avance le programme est le but de cette Union. Si nous sommes d'accord sur le principe nous tâcherons de nous rencontrer et c'est ensemble que nous fixerons les tâches possibles de cette entente loyale et salutaire de tous les éducateurs de France.

Poursuivant ce même but, Freinet, dans le numéro suivant encourage ses compagnons à adhérer au GFEN, Groupe Français de l'Éducation Nouvelle, qui se constitue dans chaque département[63]. Il va encore plus loin dans son désir d'unification en proposant au numéro 4 du 15 juin 1945 l'intégration de la CEL dans le GFEN et sa participation à l'administration et à la direction. Henri Wallon en devient le Président au titre du GFEN et Freinet vice-président au titre de la CEL.

Mais très vite, Freinet déchante et s'aperçoit que dans l'Union, seuls militent les imprimeurs ; de plus,

> il comprend que le GFEN est phagocyté par des universitaires et des inspecteurs de l'éducation nationale - de surcroît staliniens orthodoxes - et que le fonctionnement du GFEN n'a rien de démocratique, et qu'il en sera rapidement écarté comme ses camarades, simples instituteurs de la base (PORTIER ss date, Part. 1) …

63 Ainsi, peut-on noter qu'une institutrice d'Abeilhan (Hérault), Mlle Hélène Cabanes, prend en charge le groupe héraultais du GFEN.

Il décide donc d'étoffer son mouvement et de créer l'ICEM, Institut Coopératif de l'École Moderne[64], avec un fonctionnement horizontal décentralisé dans chaque département, et séparé en principe du fonctionnement de l'entreprise commerciale de la CEL dont le siège est désormais installé à Cannes. Le numéro 10 de février 1946 de *l'Éducateur* retrace ce tournant dans l'article de Freinet intitulé « Prises de position » :

> Prises de position
>
> Il est des moments, dans la vie des hommes — et dans celles des organisations, — où certaines prises de positions sont indispensables si l'on veut continuer un chemin efficace de loyauté et de droiture.
>
> Ah ! certes, cela ne va pas toujours tout seul. Il faut dire ouvertement, son fait à certains coéquipiers, à des voisins qui n'ont aucun intérêt à cette reconsidération, de conditions qui les accommodent ; on règle des comptes; il y a des fâcheries et parfois des disputes.
>
> Les faibles reculent toujours l'heure inéluctable des applications; ils patientent à l'excès, composent, se compromettent, s'énervent et s'usent. Les forts vont leur chemin, et si c'est un chemin de justice, ceux- là même qui ont été un instant bousculés, leur rendent justice.
>
> La Coopérative de l'Enseignement Laïc et le mouvement de l'Imprimerie à l'École en sont à ce moment critique. Notre croissance méthodique autrefois, extraordinairement rapide depuis quelques mois, nous imposent, des obligations nouvelles. C'est pour y satisfaire que, depuis bientôt deux mois, nous travaillons à la reconsidération générale de notre activité. Nous avons longuement interrogé, informé, consulté les membres du C.A. Mais notre consultation s'est élargie sans cesse à la cohorte fidèle et dévouée de tous nos bons camarades.les anciens surtout, dont nous avons éprouvé le dévouement, total; de certains nouveaux aussi, dont nous avons pu apprécier la collaboration.
>
> Nous aurions retardé encore cette prise de positions si nous ne nous sentions en parfaite communion avec la masse de nos adhérents dont nous devons exprimer les désirs et assurer les besoins.
>
> S'il est certains voisins mécontents de la réorganisation de notre maison, nous n'y pouvons rien, s'il est acquis — et ils ne pourront pas le nier eux-mêmes — que nous sommes guidés en cela par le seul souci de servir l'école et ses maîtres (FREINET 1946, p. 169).

Il revient ensuite au « complot » évoquant une campagne de dénigrement dont il ne nomme pas les auteurs qui avancent à visage masqué. C'est l'explication du remaniement du mouvement avec la création de l'ICEM :

> Complot
>
> Nous n'ignorons pas que « se trame actuellement autour de nous une campagne de dénigrement », comme nous l'écrit une personnalité parisienne.
>
> Cette campagne est permanente et nous a valu déjà maints assauts héroïques. Au moment où nous sommes

64 L'École Moderne, c'est aussi *La Escuela moderna* de Francisco Ferrer de Barcelone, le pédagogue fusillé en 1909 dont Freinet connaît l'histoire. Il ne semble pas s'être penché dessus. C'est uniquement – selon nous – une coïncidence ; c'est pour se différencier de tous les autres mouvements de la pédagogie nouvelle qu'il appelle ainsi son Institut.

sur le point de grouper pour l'action constructive la masse des instituteurs dynamiques, comment ne voudriez-vous pas que s'émeuvent les éternels profiteurs de notre commune impuissance d'une part, et d'autre part, les tenants d'une idéologie que nous sapons incontestablement par la victoire que nous voudrions préparer à la libération de l'homme ?

Mais le plus triste, c'est que les uns et les autres de nos adversaires ne risquent pas d'agir à visage découvert, C'est la méconnaissance systématique de nos réalisations, le silence sur nos efforts dans les grands journaux parisiens, et surtout la calomnie qu'on fait courir de bouche à oreille et qu'on monterait volontiers en scandale si nous ne savons prévenir et déjouer la manœuvre.

C'est dans ce but que nous reconsidérons aujourd'hui jusqu'à la constitution organique de notre mouvement (*Ibidem*).

Ensuite est précisée la réorganisation du mouvement qui consiste à séparer l'activité commerciale de la coopérative et l'activité pédagogique. Ce sera chose faite avec la création de l'ICEM, association 1901, qui sera l'organisme d'études, de recherches et de réalisations. Il passe ensuite en revue les rapports avec le SNI et sa maison d'édition SUDEL ainsi qu'avec l'Institut Central de l'École Nouvelle espérant des accords loyaux. Enfin, un paragraphe intéressant concerne la position du mouvement vis à vis des Groupes d'Éducation Nouvelle[65] :

Nous pourrions certes, ne pas en parler, dans l'espoir vain d'éviter toutes critiques. Mais on n'en dirait pas moins que nous avons fait œuvre de division dans les départements en créant des organismes nouveaux susceptibles de concurrencer et de remplacer les Groupes d'Education Nouvelle.

Si, selon le vœu que nous avons si souvent renouvelé et auquel nous avons essayé, avant guerre, de donner corps, les Groupes d'Éducation Nouvelle avaient pu être créés dans les départements, s'ils étaient devenus les organismes vivaces et actifs dont nous avons besoin ; si nous avions eu, à l'échelle nationale, un Comité à l'image de l'activité départementale, organisant et soutenant cette activité, nous n'aurions certes pas réalisé notre organisation nouvelle : les Groupes départementaux et le GFEN à Paris auraient rempli le rôle que nous assignons à nos Instituts.

Hélas ! il n'est un secret pour personne que le mouvement d'Éducation Nouvelle ne parvient pas à démarrer dans les départements. Si ce sont nos adhérents qui le constituent, les autorités le boudent; si ce sont des Inspecteurs ou des délégués parisiens, les Instituteurs ne se sentent pas suffisamment. chez eux et rechignent-à y adhérer. Nous comprenons fort bien ce qu'on désirerait la plupart du temps ; que nous apportions notre travail, nos réalisations, notre dynamisme, mais que nous en laissions à d'autres la paternité. Je l'ai dit dans un précédent article : on nous considérerait bien volontiers comme les aliborons de l'éducation -nouvelle. Je ne suis pas le seul à me cabrer et c'est ce complexe qui explique que le mouvement d'éducation n'arrive pas à mordre dans le personnel enseignant.

Je ne pousserai pas plus loin ma critique. Je sais que nous avons dans le GFEN de très nombreux amis, qui nous sont loyalement très dévoués. Nous n'avons à nous plaindre de personne en particulier, ni, naturellement, du vénéré Professeur Langevin, ni du Professeur Wallon qui nous ont toujours manifesté sans réserve l'intérêt

65 À noter qu'en page 168 du même numéro, est annoncée une réunion à Paris de l'Union Pédagogique réunissant notamment le GFEN.

> qu'ils portent à notre mouvement et à nos réalisations, ni de Mlle Flayol qui connaît mes efforts pour essayer de donner au GFEN une assise départementale, ni de Mme Hauser, ni de M. Gai, ni de personne. Les regrets que j'exprime, ils les expriment eux aussi. Seulement nous ne pouvons pas nous contenter, nous, de regretter; il nous faut marcher de l'avant. Et dans cette marche en avant, on ne s'appuie pas sur des velléités, sur des appels, ni même sur l'activité d'un Comité parisien. C'est l'activité de nos camarades dans nos départements qui est à organiser. Nous l'organisons selon une formule nouvelle de travail pédagogique coopératif qui a fait ses preuves, à même les éducateurs de tous degrés; les 6e nouvelles, les professeurs du technique, du professionnel, du 2e degré, de l'éducation populaire ont leur place de travail dans nos Instituts qui pourront d'ailleurs, s'ils le désirent, plus tard adhérer à un mouvement national d'éducation nouvelle. Nous laissons nos adhérents et les quelques Groupes départementaux d'éducation nouvelle libres de participer comme ils l'entendront, au mouvement d'éducation nouvelle. Nous avons tenu à expliquer sans réticence pourquoi, à cause de l'inexistence du mouvement, dans la plupart, des départements, nous étions obligés d'agir (FREINET 1946, p. 173-174).

C'est donc une autre justification précautionneuse de Freinet mais le constat est bien là ; il se rend compte que ceux qui le critiquent depuis le début, ceux qui avancent à visage masqué, sont les mêmes qui prennent le pouvoir au GFEN. C'est un texte de rupture avec la future Union Pédagogique. Ses adversaires ne s'y trompent pas. D'ailleurs, ces adversaires, qui sont-ils ? À l'intérieur, certains militants communistes arrivés récemment mais à l'extérieur, les nouveaux dirigeants du GFEN qui appartiennent à l'appareil du Parti et qui s'aperçoivent que sans le mouvement des imprimeurs, leur mouvement pédagogique sombre. Ainsi, Freinet non seulement n'a pas laissé phagocyter son mouvement, mais encore l'a-t-il étoffé. La situation devient insupportable pour les communistes du GFEN qui voient partir leurs adhérents les plus dynamiques, les instituteurs de la CEL.

La campagne de rumeurs reprend. Le contexte s'y prête : la guerre froide s'installe, Force Ouvrière, nous l'avons vu dans la partie consacrée au syndicalisme, se crée avec l'aide américaine et avec pour mission de casser une CGT inféodée aux communistes. Ceux-ci n'ont pas réussi à mettre la main sur le syndicalisme enseignant qui, grâce à Marcel Valière, reste indépendant de la scission du syndicalisme ouvrier. Le mouvement Freinet, lui-aussi, reste indépendant. Lassés de la situation, Élise et Célestin Freinet demandent des explications au PCF et, en attendant, suspendent leur adhésion fin 48. À cette même époque sort le film *L'École Buissonnière* d'après un scénario d'Élise Freinet. Laissons parler Henri Portier[66] (PORTIER, [sans date]):

> Or, c'est la période où se termine à Saint-Jeannet, près de Vence, et aux studios de la Victorine à Nice, le tournage du film L'École Buissonnière, d'après un scénario d'Élise Freinet, que réalise Jean-Paul (FREYFUS) LE CHANOIS, militant communiste bien connu, et que produit la Coopérative Générale du Cinéma Français

66 Henri Portier est un militant du mouvement Freinet dès la fin de ses études ; il est aussi anarchiste et adhérent de l'École Émancipée. Il a participé notamment à la collecte et à l'archivage des fonds de documents en pédagogie Freinet. Parallèlement, il a collaboré activement au CIRA (Centre International de recherches sur l'anarchisme) de Marseille.

(C. G. C. F.) largement contrôlée par le PCF. Production et réalisation sont donc entre les mêmes mains...

On peut penser que c'est donc sur ordre du Parti que LE CHANOIS[67] va refuser de respecter les clauses formelles du contrat, en supprimant du générique le nom de Freinet, ce qui signifie le refus de faire ainsi une publicité à celui qui concurrence les organisations du parti, et qui de plus vient de prendre ses distances avec lui. D'ailleurs, à sa sortie en avril 1949, tous les communiqués de presse prennent bien soin de ne jamais citer ni Freinet, ni la CEL, ni l'I. C. E. M.. parlant toujours de film à la gloire de « l'éducation nouvelle » ! Et Freinet porte plainte contre la C. G C F[68] , pour non respect du contrat, trois jours avant la première projection en public du film, afin d'en obtenir la saisie provisoire. Finalement, le procès n'aura pas lieu, Freinet ne voulant pas compromettre la sortie du film, mais peut-être est-ce à ce moment là qu'il a pu arracher, en conciliation, que soit ajouté un carton à la fin du générique : « Matériel scolaire et documents de l'Institut Coopératif de l'école moderne. Techniques Freinet - Cannes ». […] Présenté à Pâques 1949 au congrès I. C. E. M.. à Angers, le film connaît un véritable triomphe auprès des adhérents.

Portier – qu'on peut supposer hostile au Parti Communiste et favorable à Freinet – pense qu'il s'est agi là d'une entreprise délibérée du Parti pour déstabiliser Freinet. Les responsables politiques à l'enseignement du Parti Communiste, Wallon, Cogniot[69], Fajon, … ont compris que la création de l'ICEM par Freinet est une réponse politique de celui-ci à la tentative de phagocyter son mouvement. Freinet, sur le plan pédagogique, devient donc un adversaire, mais un adversaire qui compte un grand nombre de partisans y compris de nombreux militants communistes qui vont lui demeurer fidèles.

Le Parti va alors accuser Freinet sur le plan pédagogique et idéologique. Celui-ci apparaît comme un gêneur qu'il faut décrédibiliser. Henri Portier présente Georges Cogniot comme celui qui va orchestrer cette attaque (PORTIER, [sans date]) :

C'est [Georges Cogniot] un homme qui connaît bien Freinet, avec qui il a milité dans l'entre-deux-guerres sur le plan syndical. […] Il est l'un des fondateurs et animateurs de la revue La Nouvelle Critique, lancée fin 1948 en direction des cadres du Parti et des milieux intellectuels et universitaires, et qui se révèle être aussi un outil de propagande idéologique et de combat. […] De nombreux enseignants communistes y sont abonnés. Cogniot va alors demander à un jeune professeur de philosophie, Georges Snyders, d'y lancer la première attaque contre la pédagogie de Freinet et aussi contre les contenus des publications documentaires des Bibliothèques de Travail (B. T.). Dans un article d'avril 1950 du n° 15 e la Nouvelle Critique intitulé : « Où va la pédagogie « nouvelle » ? À propos de la méthode Freinet », Synders va classer Freinet, taxé de « mystificateur gauchiste », dans le camp des pédagogues réformistes et « petit bourgeois » proche des pédagogues anglo-saxons et suisses comme Dewey, Piaget et Dottrens.

67 Nous reproduisons aussi la note de bas de page de l'article d'Henri Portier : « Jean-Paul LE CHANOIS 'Dreyfus) : membre du Groupe Octobre dans les années 30. Fidèle et très actif militant du PCF dans les milieux du cinéma et du théâtre. Il a peut-être déjà entendu parler de Freinet par ses amis Yves Allégret, Jacques et Pierre Prévert, Marcel Duhamel qui participèrent au film engagé *Prix et Profits* produit par la CEL en 1932. Mais c'est surtout grâce à son amie Suzanne Cointe qui, avant-guerre, l'avait longuement entretenu avec chaleur de l'école de Vence de Freinet, où se trouvait en internat son neveu. Et c'est en souvenir de cette grande résistante (cf. « l'Orchestre rouge »), arrêtée et décapitée à la hache par les nazis à Berlin, que Le Chanois se rendra en 1946 à Vence, y rencontrera les Freinet, et que le projet de *L'École Buissonnière* prendra corps. (in *Le Temps des cerise*s Jean-Paul Le Chanois – entretiens avec Philippe Esnault,, éditions Institut Lumière/Actes Sud 1996).

68 Compagnie Générale du Cinéma Français.

69 Georges Cogniot est un Normalien qui adhère au Parti Communiste dès sa sortie de l'école en 1921. Il est membre du Comité Central depuis 1936 ; il devient le dirigeant effectif de l'ITE en 1932 (à laquelle adhérait la CEL). Résistant, il est, après la guerre, rédacteur en chef de *l'Humanité*, remplacé par Étienne Fajon en 1948. Représentant du PCF au Kominform, le Comité d'information des partis communistes, il a cofondé en 1939 *La Pensée,* revue chargée de diffuser et défendre le marxisme parmi les intellectuels.

Nous avons consulté la revue *La Nouvelle Critique* ; le début de l'article de Snyders donne le ton (SNYDERS 1950, p. 82) :

> Beaucoup ont déjà reconnu que les méthodes pédagogiques dites « nouvelles » ne peuvent pas avoir par elles-mêmes une fonction révolutionnaire – et c'est une illusion idéaliste, caractéristique de l'enseignement petit-bourgeois que de penser à une révolution sans politique, sans action de parti, simplement en formant peu à peu les enfants dans les écoles à des idées et à des manières de vivre rénovées. Ce peut être aussi la mystification gauchiste où, sans distinction, tout ce qui est nouveau, tout ce qui brise extérieurement[70] avec les habitudes « bourgeoises » est déclaré révolutionnaire, duperie que Jdanov[71] dénonce aussi bien dans la musique que dans la pédagogie.

Snyders attaque ensuite tous les groupes qui participent à l'école nouvelle sauf... Henri Wallon – il est communiste et fait partie de la cabale contre Freinet – dont il souligne l'exception dans une note de bas de page (*Ibidem,* p. 84) :

> Certains objecteront l'œuvre de Wallon et des mouvements qui se sont organisés autour de lui ; mais il serait aisé de montrer que ces réalisations, qui ne séparent jamais les problèmes pédagogiques de la démocratisation de l'enseignement et de la lutte aux côtés des travailleurs tracent, malgré quelques essais peut-être dangereux, une voie profondément opposée à la pédagogie suisse et anglo-saxonne.

Ouf ! Wallon est sauvé ! Freinet se borne à citer l'article de *La Nouvelle Critique* dans *L'Éducateur* n° 15 du 15 avril, article suffisamment court pour que nous puissions le reproduire ci-dessous intégralement :

> À propos d'un article de La Nouvelle Critique
>
> De nombreux camarades m'ont écrit leur émotion et leur surprise à la lecture d'un article paru dans La Nouvelle Critique, et dont nous n'avons jamais trouvé l'équivalent, même dans les revues les plus réactionnaires. On nous demande d'y répondre : c'est toute notre œuvre qui y a répondu d'avance, c'est la joie au travail de centaines de milliers d 'enfants apprenant dans nos classes à ouvrir leurs yeux, à dresser leur front, à entrer en possession de la véritable intelligence, celle qui s'exalte au contact des faits naturels et sociaux et qui prend assise dans les conditions prolétariennes.
>
> Ce qui répond aux attaques partielle et partiales tissées d'ignorance et de malveillance à notre adresse, c'est l'enthousiasme des milliers d'éducateurs s'entraînant à œuvrer avec nous pour découvrir tout le complexe d'une éducation de classe. C'est la ferveur des milliers de congressistes de toutes tendances, des communistes aux catholiques, qui, à Nancy, donnaient un émouvant exemple d'unité en faveur de la Paix, suprême exigence actuelle sans laquelle l'avenir de l'humanité serait à jamais compromis. Certes, nous ne nions pas que des imperfections de détail soient encore à effacer de I' œuvre commune. Mais quels professeurs de· cette université, citadelle de la bourgeoisie aristocratique et faussement intellectuelle, seraient tentés de réaliser ce que les humbles primaires ont mis en chantier et édifient depuis quelques 30 ans. Ce n'est certes pas à l'un de

70 C'est Snyders qui souligne.

71 Andreï Jdanov est proche de Staline ; il a joué un rôle incontournable dans la politique culturelle et pédagogique de l'URSS ; cette pratique dite « jdanovisme » consiste à exalter dans tous les aspects culturels et éducatifs l'édification du socialisme. Il a notamment organisé le Kominform où Cogniot représente le PCF.

> ceux-là à nous jeter la pierre. Critiquer du haut de la chaire est chose facile, mais, réaliser dans la vie, unir la théorie à la pratique, n'est certainement pas l'affaire des fanfarons de la théorie pure. (FREINET 1950, p. 317)

Deux numéros plus tard, au numéro 17 de juin 1950, la rédaction de *La Nouvelle Critique* avoue ingénument que l'article de Snyders a provoqué une multitude de courriers dont certains qualifient l'article « d'inqualifiable » – ce qui, pour la revue, n'est « évidemment pas un argument » – d'autres l'ont « lu avec indignation » – ce « qui n'est pas une contribution sérieuse au débat » selon la revue.

Et la revue de conclure : « on comprendra que nous ne fassions pas entrer dans notre dossier de telles lettres ». Et elle rajoute qu'il n'a été question « de discréditer en aucune façon l'école laïque et les instituteurs qui lui sont justement attachés ». Pas plus que « de "suspecter" l'attachement de Freinet ou des enseignants membres de la CEL à la cause de la paix en aucune façon » (NOUVELLE CRITIQUE 1950, p. 124). Elle dit regretter aussi que Freinet n'ait pas pris la peine de répondre aux arguments de Snyders. Elle revient à la charge au numéro suivant, le numéro 18 où sont convoqués outre Snyders, plusieurs intellectuels communistes : tout d'abord, Roger Garaudy[72], faisant la critique du livre d'Élise Freinet *Naissance d'une pédagogie populaire* récemment édité que celle-ci lui avait adressé en réponse aux attaques dont était victime le couple Freinet. Vient ensuite Fernande Seclet-Riou, vice-présidente du GFEN, communiste. Elle émet des réserves sur l'article de Snyders pour défendre l'éducation nouvelle professée par le GFEN. Ce numéro publie en intégralité la non-réponse de Freinet que nous avons citée plus haut et le ton oscille entre débat et chambre d'accusation, Freinet brillant par son absence.

Ce débat se poursuit dans les numéros suivants de *La Nouvelle Critique* – jusqu'au n° 24 de mars 1951 – avec entre autres la publication d'une douzaine de lettres reçues sur une centaine. Georges Cogniot, l'instigateur du « débat », se posant ensuite en rôle d'arbitre tente une conclusion cinq numéros plus tard :

> Les conclusions « essentielles » de Cogniot tardèrent quelque peu puisqu'en juin 1951 (n° 27 de *La Nouvelle Critique*) le dirigeant du PC publiait des « Remarques préalables à un essai de bilan » d'une discussion au cours de laquelle approbations ou protestations furent « parfois précipitées ». S'appuyant sur le « grand Makarenko » opposé au « champion de la bourgeoisie impérialiste Dewey » il rappelait « des principes simples » avant « l'essai (téméraire) de conclure », à savoir : but et contenu de l'éducation, méthodes, démagogie de l'éducation « libre ». Le problème est de savoir si la théorie de Freinet exprime les intérêts du prolétariat, du camp de la démocratie et de la paix. Le nom du pédagogue visé n'apparaissait que dans les dernières lignes de l'article et sera dorénavant cité dans l'expression « C. Freinet et son groupe » (RACINE, LEMARQUIS 2009).

Les critiques émises portent d'une part sur le fait que l'enseignement de Freinet s'appuie sur des techniques que n'importe quel éducateur « bourgeois » peut utiliser et, d'une part et, d'autre part, qu'il appartient à un éducateur marxiste d'enseigner un contenu de classe, en gros former un jeune

72 Roger Garaudy, docteur ès philosophie est à l'époque député communiste et une des figures intellectuelles du Parti.

révolutionnaire. On revient à ce que nous présentions au début de notre exposé sur Freinet[73] et sur *l'École émancipée*[74]: le refus « du bourrage de crâne » que ce soit des membres de *l'École émancipée*, des pédagogues anarchistes ou des éducateurs de l'Éducation Nouvelle (mise à part la nouvelle mouture du GFEN. aux mains des staliniens depuis la Libération).

> L'action de Célestin Freinet, qui se situe essentiellement sur un plan pédagogique et culturel, n'est en général pas comprise par ses camarades de parti. « Nous comprenions surtout – écrit Élise Freinet – que dans cette période historique de montée du fascisme, un durcissement dans l'esprit et l'action était nécessaire : le Parti ne pouvait être ni trop fermé ni trop ouvert pour garder sa cohésion, sa fermeté, son mordant dans l'attaque. Légitimer l'action de Freinet menée hors du Parti, dans les masses enseignantes où l'idéologie marxiste n'était pas dominante, c'était courir des risques sur le plan politique. En fait, le Parti tolérait Freinet à la base, profitait de son militantisme marginal (enseignement, syndicalisme paysan, Éducation nouvelle, Front populaire) appuyé qu'il était par Barbusse et les intellectuels marxistes. Mais Freinet n'était qu'un simple adhérent de la base, étranger à l'appareil administratif et qu'il serait facile de rejeter le cas échéant (FREINET 1974, p. 237)

Nous nous arrêterons là en ce qui concerne les vicissitudes que connaîtront Freinet et son mouvement dans la période qui nous concerne. Les premières attaques, celles venant de l'Institution, de la mairie de Saint-Paul de Vence et de la presse de droite, même si elles ont été dures étaient, somme toute, logiques, Freinet se présentant comme révolutionnaire. Elles ont eu pour résultat de fédérer autour de sa défense le syndicalisme enseignant, les partis de gauche, les mouvements, y compris « bourgeois » de l'École Nouvelle et les progressistes dans leur ensemble. La crise avec la FUE a permis à la CEL de couper le cordon ombilical et, même si cela a été difficile, les rapports n'ont jamais été détestables et les militants syndicalistes n'ont pas quitté le mouvement des imprimeurs. La controverse avec Wullens n'a eu aucune conséquence dans le mouvement et Freinet – que l'admiration béate de la situation soviétique rendait aveugle – n'a pas vécu ces critiques comme une agression.

Tout autres ont été les attaques communistes contre Freinet. Elles sont dures car elles sont émises d'un Parti à qui il a été dévoué – mais peut-être pas assez pour abdiquer sa philosophie pédagogique et abandonner son mouvement au Parti communiste – et surtout sournoises car portant sur plusieurs terrains. Ce climat détestable s'établit dès les années 1946 pour aller crescendo jusqu'aux années 50.

Comment expliquer ces attaques contre un militant certes à la pensée indépendante mais qui, à la Libération, est le leader d'un mouvement pédagogique incontournable ? Il existe plusieurs explications certaines d'ordre politique d'autres sociologiques[75]. L'explication politique peut être trouvée dans le

73 Voir le paragraphe « Entre pédopsychologie et syndicalisme ».
74 Voir le paragraphe consacré à la rubrique « pédagogie » de la revue *L'École émancipée.*
75 À la Libération, les intellectuels universitaires proches du PCF sont légitimés à partir des diplômes acquis par une école qu'ils n'entendent pas critiquer alors que les rapports du mouvement Freinet avec les universitaires ont toujours été difficiles.

tournant des partis communistes du début des années trente où la tactique communiste « classe contre classe » est remplacée par celle de création de fronts populaires. Sur le plan pédagogique, le plénum du parti communiste de l'URSS condamne en août 1931 « aussi bien les expériences pédagogiques de la révolution d'octobre 1917 que la lutte contre les ‘'spécialistes » et la culture ancienne » (BRULIARD, SCHLEMMINGER 1996, p. 183). Le PCF suivra passant

> [d']une opposition farouche à l'école bourgeoise, « école de classe » et de reproduction idéologique des conditions de l'exploitation fait place à une défense de « l'école laïque » dont certains contenus seraient à réviser et les traditions populaires et nationales à valoriser. Ce changement d'orientation trouve son achèvement dans la politique du front populaire de toutes les forces de gauche démocrates contre le fascisme (*Ibidem*, p. 184).

A fortiori, au sortir de la guerre le PCF va apparaître comme le défenseur de la patrie et de son école laïque alors que Freinet est plus que jamais partisan d'une éducation populaire basée sur une école remodelée de fond en comble.

C'est le moment où Hélène Cabanes découvre Freinet. Elle sort de la Libération nourrie des lectures de *L'École émancipée* qui retrace les attaques dures de la minorité communiste de la MOR[76] contre la majorité révolutionnaire de la FUE. Au sortir de la guerre l'IEO comprendra de nombreux communistes et non des moindres (Voir ABRATE 2001, p. 390-391). De cette époque émergera notamment l'instituteur occitaniste communiste, Félix Castan, qui se targuera de « pédagogie occitaniste », ce que nous verrons dans la troisième partie de cette étude.

Le mouvement Freinet à la Libération

On peut suivre la reprise des activités du mouvement à la lecture de sa revue *L'Éducateur*[77].

Il n'est pas facile de remettre le mouvement en marche. Beaucoup de militants ne sont pas encore de retour, certains ne reviendront pas comme Honoré Bourguignon. Les archives et les adresses sont détruites. Il manque du papier et tout le matériel n'est pas encore prêt. Nous pouvons examiner le catalogue du matériel en vente que Freinet a récupéré en lisant le numéro 4 du 15 juin 1945 dans les pages 41 à 45. Il est noté que les prix ne sont qu'indicatifs car sont marqués les prix de 1939 et donc qu'il faut prévoir une augmentation. On peut s'étonner de la rapidité avec laquelle Freinet remet sur pied le

76 Rappelons que la MOR, Minorité d'Opposition Révolutionnaire, est la tendance communiste de la FUE, tendance dont fait partie Freinet.
77 Nous avons consulté les archives du site de l'ICEM qui met en ligne tous les numéros parus dès 1945. https://www,icem-pedagogie-freinet,org/archives/educ

mouvement – il n'est évidemment pas seul. En tout cas, la revue recense les comités départementaux du GFEN (ce sont pratiquement tous des militants imprimeurs) au fur et à mesure des numéros.

Se pose aussi le problème des stages pédagogiques. Il faut former très vite les futurs adhérents. Le premier stage a lieu à Gap où vit encore Freinet dans l'été 1945 ; il va durer une semaine du 30 juillet au 4 août 1945. Freinet propose aussi des stages pendant la durée scolaire et espère que les instituteurs qui en feront la demande obtiendront un congé régulier de l'Administration. Dans ce même numéro de *L'Éducateur* – n° 1 du 1er octobre 1945 – , Freinet fait un « Appel aux jeunes éducateurs » pour les inciter à travailler selon les méthodes pédagogiques nouvelles et propose aussi un vade-mecum relativement complet synthétisant les démarches à faire pour « démarrer une ''classe nouvelle'' ». Nous développerons cet appel dans la Partie III[78]. En effet, c'est le moment où Hélène Cabanes s'initie aux techniques Freinet et va créer deux grandes œuvres appuyées sur celles-ci : *L'agaça canta* et *La Garba Occitana.*

Dans le département de l'Hérault qui nous intéresse, on peut lire au numéro suivant un article de Léon Lentaigne sur le problème des écoles nouvelles de ville (en fait les écoles à plusieurs classes où se pose la difficulté de la coexistence dans la même école d'instituteurs pratiquant les techniques Freinet et les instituteurs « traditionnels ») :

> L'Assemblée générale convaincue de la nécessité de favoriser le développement des méthodes d'éducation nouvelle, tant au point de vue social qu'au point de vue laïque, estime que l'effort des maîtres qui œuvrent en ce sens doit être largement soutenu et encouragé.
>
> Elle conçoit également que le départ d'un instituteur pratiquant ces méthodes depuis longue date dans un village, et son remplacement par un collègue travaillant selon les méthodes traditionnelles, peut porter un grand préjudice aux enfants d'abord, et à l'école ensuite.
>
> Elle demande en conséquence que les « écoles nouvelles » du département déjà créées par l'effort persévérant des maîtres et celles qui le seront dans les années qui vont suivre soient progressivement reconnues comme telles et forment une catégorie spéciale comme les C. C. , les maternelles ou les classes d'arriérés, pur lesquelles ne pourront postuler que les instituteurs ayant fait leur preuve en ce sens, ou les normaliens ayant fait des stages dans les dites écoles.
>
> Elle demande également sur le terrain départemental provisoirement, la création d'une épreuve spéciale au B. S. pour les normaliens intitulée « Pédagogie des écoles actives » comme il existe celle de « La Pédagogie des écoles maternelles » avec possibilité pour les maîtres déjà en fonction de subir la dite épreuve (LENTAIGNE 1945, p. 52).

Remettons-nous dans le contexte de l'époque. Les militants du mouvement Freinet sont convaincus que leur méthode entrera de manière officielle dans l'Éducation Nationale du Gouvernement Provisoire.

78 Appel copié en Annexe II. Cet appel a certainement inspiré Hélène Cabanes dans ses débuts de « rénovation pédagogique ».

C'est donc en toute sincérité qu'ils demandent que leurs méthodes, encore minoritaires, puissent entrer dans des écoles plus grandes sans perturbation quand il existe une mutation entre instituteurs. Il demandent par là que le label CEL (l'ICEM n'est pas encore créé) soit reconnu et protégé.

Cet article de Lentaigne nous apprend aussi que les militants-imprimeurs se sont déjà réunis. Nous sommes en juillet 1945. Il paraît peu probable qu'Hélène Cabanes soit à ce moment-là au fait de Freinet. Elle va bientôt entrer au Conseil départemental du SNI et rencontre Léon Lentaigne[79] (ou bien vient de le rencontrer, il nous semble que tout ceci se joue sur quelques semaines). Léon Lentaigne occupe une place importante dans le mouvement de l'Hérault. C'est lui qui relance le mouvement héraultais des imprimeurs à la Libération.

À la page suivante (page 53) du même numéro, il relance le mouvement espérantiste :

L'ESPERANTO

On nous demande de tous côtés que nous fassions une place à l'espéranto dans notre revue. C'est entendu : nous avons toujours reconnu l'Importance primordiale de l'espéranto pour la correspondance inter-scolaire ; nous avons beaucoup fait pour la diffusion de cette langue et nous continuerons dès que nous pourrons travailler normalement.

Le mouvement espérantiste reprendra de plus belle.

Jeunes ! Profitez des vacances pour vous mettre à l'étude. Demandez un livre à Lentaigne, Balaruc-les-Bains (Hérault). (Versez 56 Fr. 50 à son C.c,p, 446-99,)

Célestin Freinet et les langues régionales

Célestin Freinet est occitanophone de naissance ; assez réservé sur sa jeunesse, il avoue dans une lettre[80] adressée après-guerre à Hélène Cabanes qu'il a été élevé en provençal et a appris le français à l'école communale. Il a expérimenté ses techniques dans des écoles rurales et a toujours souhaité une « école ouverte sur la vie ». Nous sommes certains que ses élèves de Bar-sur-Loup et de Saint-Paul de Vence connaissaient et pratiquaient le provençal, certains enfants d'immigrés italiens parlant piémontais.

79 Voir Biographies. Nous évoquons aussi longuement Léon Lentaigne dans la deuxième et troisième partie.
80 Nous y reviendrons dans la partie consacrée à la rencontre Célestin Freinet – Hélène Cabanes.

En effet, le livre de Marcel Barré[81] qui est une compilation d'écrits d'élèves dans les journaux scolaires des trois écoles (Bar-sur-Loup, Saint-Paul et Vence) laisse apparaître des mots d'élèves fusant en provençal. Dans un journal scolaire du Bar-sur-Loup existe une enquête sur les langues parlées dans les familles des élèves. Donc cette école « ouverte sur la vie » a été en contact durant ces années-là (nous nous limiterons aux années d'avant-guerre) avec des élèves parlant un autre idiome que le français.

Il va donc être intéressant d'étudier les positions de Freinet sur cette question des langues maternelles. Nous commencerons par ses rapports avec le provençal qui l'a vu naître puis examinerons la manière dont il a géré la langue de ses élèves. Enfin, comment le leader du mouvement pédagogique a-t-il pris en compte – et les a-t-il prises en compte ? – ces langues maternelles parlées par les enfants ?

Présence des langues maternelles

Dans l'entourage de Freinet

Nous allons étudier cette question à partir des trois livres écrits sur sa vie et son travail par deux êtres proches, sa femme Élise et sa fille Madeleine.

Évoquons d'abord l'ouvrage *Naissance d'une pédagogie populaire* (FREINET 1968) : ce livre a été écrit par Élise Freinet, la compagne de Célestin qu'elle a connu à travers le mouvement des « imprimeurs ». Élise n'est pas provençale ; elle est originaire des Hautes-Alpes et est issue d'une famille d'instituteurs. Il est vraisemblable[82] qu'elle comprenait le dialecte vivaro-alpin, dialecte occitan parlé dans les Hautes-Alpes. Quoi qu'il en soit, les seules marques de présence du provençal dans son livre apparaissent au début du document à une époque où l'autrice n'était pas encore présente à Bar-sur-Loup (elle y viendra en mars 1926) et les faits et anecdotes qu'elle évoque lui ont été rapportés. Ils concernent uniquement les paroles des élèves : à la page 17, *vé* (« vois ») qu'on retrouve plusieurs fois ; c'est un mot provençal passé dans le français régional. Elle fait aussi parler Joseph, un benêt[83] qui sonne les cloches : *la grosso campano fa boum* qu'elle traduit entre parenthèses (la grosse cloche fait boum). Page 20, apparaît le sobriquet de l'élève Mansuy : *mangia cébo* qu'elle traduit toujours entre parenthèses par « mange oignon ». À la page 25, on lit « *nos deux estamas* » : c'est la forme locale du provençal

81 *Avec les élèves de Célestin Freinet,* 1996, INRP, Rouen.
82 On retrouve quelques expressions alpines dans certains de ses écrits retraçant les séjours du couple à la Vallouise (Hautes-Alpes) durant son assignement à résidence sous le régime de Vichy et, nous verrons plus loin dans *Souvenirs de notre vie*. Ceci dit, rien ne nous permet d'affirmer avec certitude qu'elle pratiquait cette langue.
83 Il est qualifié en tout cas de « benêt » ; il ne semble pas cependant qu'il y ait dans les propos d'Élise corrélation entre le provençal de Joseph et son qualificatif de « benêt ».

d'estamaires[84], étameurs, là aussi sans préciser l'origine du mot mais avec une note de bas de page qui traduit : « rétameurs ». Une remarque : l'orthographe utilisée dans le livre est la graphie française et, même si les exemples de provençal sont peu nombreux, on peut supposer que l'auteure n'est pas sensibilisée à la langue écrite et aux débats qui traversent son écriture.

Un peu plus loin, le livre parle des premiers échanges avec l'école de Tregunc en Bretagne bretonnante. René Daniel, surnommé « le premier disciple » car c'est le premier à avoir travaillé avec Freinet, sa classe correspondant avec celle de celui-ci. Et le livre (page 43) rapporte les textes des écoliers bretons : « on apprend le nom des voiliers : "Cherche-Partout", "Monte là-dessus", "Sainte-Anne", […] et aussi : "*Demdei* (Allons-y)", "*Ober mad a losked Lavared* (Bien faire et laisser dire)", *"Kenavo* (Adieu)"... que les gamins prononcent avec une ferveur votive ». On sait que René Daniel, instituteur anarchiste, s'est retrouvé confronté à des élèves bretonnants dans une classe primaire. Il a utilisé le breton et donc transmis ces noms bretons de bateaux avec leur traduction. Élise Freinet a repris tels quels les noms figurant dans la correspondance des écoliers de Tregunc sans aucun commentaire.

Penchons-nous maintenant sur *Souvenirs de notre vie ; tome 1*. (FREINET 1997) : ce livre a été écrit par Madeleine, la fille des époux Freinet à partir de ses propres souvenirs ou de ceux de sa famille. On peut, notamment au début, pénétrer l'intimité de la jeunesse de Célestin Freinet à travers les souvenirs qu'il a bien voulu livrer à sa fille. Comme dans le livre précédent, le provençal (ou le vivaro-alpin dans le cas de sa famille maternelle) apparaît dans les récits d'intimité familiale. On apprend que le père de Freinet sait écrire le français (p. 11) car il écrit régulièrement à ses fils mobilisés pendant la guerre de quatorze. Le livre ne nous dit pas si Célestin savait parler le français à son entrée à l'école. Il est vraisemblable que non car il y entre à quatre ans. De plus, il avouera, dans la fameuse lettre adressée beaucoup plus tard à Hélène Cabanes[85], avoir été élevé dans la langue provençale.

Quelques mots locaux francisés apparaissent entre guillemets quand ils n'existent pas en français comme la « badaugue[86] », les « banettes », les haricots de Gars, p. 17. Mais, si les paroles de son père relatées telles quelles par Madeleine sont exclusivement en français, celle-ci raconte la vie du village dominée par le provençal comme en témoignent les propos de ces enfants de Gars sortant le soir du jeudi saint en « criant, avec plus ou moins d'ensemble : *Lou prémier de l'effici* (le premier de l'office) ! ou *lou darnier de l'effici !*, […]. (FREINET 1997, p. 22) ». À la page suivante, le ramoneur annonce son arrivée : « *Rascla chimineo* » (non traduit).

84 Nous avions signalé au début de cette partie consacrée à Freinet, la parution récente du livre de Michel Mulat. Michel Mulat plaçait Gars en zone linguistique vivaro-alpine. La forme provençale attendue en graphie patoisante aurait dû être estamaïre ou estamaïré. N'oublions pas qu'Élise est étrangère à Gars, qu'elle rapporte des propos d'une époque où elle n'y était pas encore arrivée et enfin qu'originaire des Hautes-Alpes, peut-être a-t-elle accommodée ce qui lui a été rapportée à la forme vivaro-alpine qu'elle connaissait. Nous n'avons pas poussé la recherche plus avant.

85 Dont nous reparlerons en troisième partie et que nous reproduisons en Annexe III.

86 P. 15, traduit par Madeleine Freinet comme un porte-faucille.

Quand Madeleine cite les passages du journal tenu par Célestin Freinet pendant la guerre, aucune trace de provençal. De manière générale, Freinet, dans ses écrits, s'exprime en français. Il est exceptionnel qu'il laisse échapper un mot de provençal. Dans un texte paru dans *L'Éducateur prolétarien* de 1936 repris par Madeleine (p. 365), Freinet relate ses débuts et il parle de son école de Vence et de son emplacement « au pied des *Baous* » (traduit en note de bas de page par sa fille : mot provençal qui désigne des rochers escarpés, dominants).

Par ailleurs, lors d'un retour à son village natal de Gars en 1936, sa fille raconte les retrouvailles en famille et le retour à la langue (« retrouvant intact le patois de son enfance », p. 396). Elle sous-entend l'affection portée par son père au parler du village natal).

Cette affection pour ce « patois du village natal », Madeleine la fait sienne quand elle déclare (p 10) :

> […] mon grand-père est mort quand j'avais neuf ans. Il vivait seul dans sa maison sur la place et, lorsque je lui disais en patois les phrases qu'on m'avait apprises en pensant lui faire plaisir, il me souriait d'un air triste, sentant bien que je récitais ma leçon.

Enfin, on retrouve une expression provençale traduite à la fin du livre (p 477) qui clôt la période allant jusqu'à la guerre quand les gendarmes viennent chercher Freinet en mars 1940 : sa fille fait parler un gendarme qui donne le signal du départ au chauffeur : « *Faï tira* ! » avec une note de bas de page : « Littéralement : "Fais tirer" couramment utilisé pour : "Allons-y". Aucune référence au provençal.

Donc, finalement ce tome 1 du livre de 480 pages retraçant les souvenirs de ses deux parents jusqu'en 1939 laisse deviner une langue sous-jacente à la vie quotidienne qui émerge très rarement sauf dans des expressions et des noms de lieux. La quasi totalité de ce parler est portée par des gens extérieurs à la famille de Madeleine Freinet à part la confidence sur son père possédant « le patois de son village » de retour au village natal. Elle emploie l'écriture française pour écrire les mots provençaux. Or, à cette époque, en Provence, la réforme orthographique initiée par le Félibrige est bien installée dans les milieux s'intéressant au provençal. Nous pouvons donc supposer que les Freinet sont complètement étrangers – indifférents ? – à ces milieux.

Madeleine note l'arrivée des enfants espagnols à l'école Freinet de Vence, dès le début de la guerre d'Espagne en 1936 (p. 444) :

> trente espagnols, seize français, plus Pouponne qui, courageusement, faisait le dix-septième. Nous étions à la fois espagnols et français, nous parlions l'une ou l'autre langue, nous étions amis, camarades, frères.

Nous verrons la place accordée à l'espagnol dans la vie de l'école et dans ses journaux scolaires.

Abordons maintenant *L'École Freinet, réserve d'enfants* (FREINET 1974) : ce livre a été écrit par Élise Freinet et il retrace la création et les débuts de l'école Freinet de Vence jusqu'au départ de Célestin Freinet, emprisonné en 1940.

On peut relever dans ce livre trois choses intéressantes :

- Pendant les travaux de construction de l'école, Freinet parle provençal avec les paysans de Vence qui sont aussi des créanciers et Élise raconte la confiance qu'ils ont en Freinet, « défenseur de la grande cause paysanne et qui conversait avec eux dans leur patois provençal » (FREINET 1974, p. 25).
- À l'arrivée des Espagnols réfugiés, Élise Freinet avoue l'ignorance de tous de leur langue. Elle parle d' « un jeu de mimique et de charabia » (FREINET 1974, p. 244) pour se faire comprendre. Mais Freinet s'aperçoit très vite qu'il utilise le provençal, proche du catalan :

> Avec les enfants de Catalogne, Freinet – qui avait très peu de temps à perdre dans des considérations sur la linguistique[87] – s'aperçut que le catalan et le provençal étaient quelque peu voisins. Souvent, il parlait comme dans son village, et globalement, les enfants le comprenaient (*Ibidem*).

- L'arrivée de ces enfants espagnols réfugiés a entraîné naturellement la prise en compte de leur langue ; si, dans la vie de tous les jours, les enfants arrivent à communiquer plus aisément que les adultes (les francophones apprenant l'espagnol et les espagnols le français) se pose le problème de la langue à apprendre et de la langue dans laquelle imprimer les textes des élèves. La solution est vite trouvée ; tout se fera dans les deux langues car comment faire du texte libre dans une langue étrangère ? Ceci dit, Freinet ne semble pas faire une place au catalan dans l'imprimerie car nous ne disposons que de textes imprimés en castillan. Peut-être est-ce dû au fait qu'une institutrice de Madrid, Maria Sol, « vint s'occuper spécialement de l'instruction des petits réfugiés » (FREINET 1974, p. 245) ?

En conclusion, ces trois livres sont les trois à pouvoir nous renseigner sur l'intimité de Freinet et sur son rapport personnel à la langue. Ils nous disent finalement bien peu si ce n'est un rapport intimiste avec son parler natal. Il ne semble pas y avoir eu autre chose que ce rapport intimiste en ce qui concerne l'usage du provençal tant pour lui que pour sa famille. Nous avons vu aussi que l'emploi de l'occitan lui semble naturel quand il communique avec des gens du peuple : témoin, la construction de l'école de Vence rapportée par Élise Freinet qui attribue à la pratique du provençal, le fait que Freinet soit perçu comme un des leurs par les paysans de Vence. Le provençal est donc facteur d'intégration pour Freinet qui n'est ni paysan ni originaire de Vence. C'est la place qui lui est faite dans le système diglossique occitan français que nous verrons *infra* ;

> Au long des mois, les murs montaient. Mais montaient aussi nos dettes, inquiétantes malgré la complaisance de nos créanciers, paysans à l'aise sur leurs terres. Ils prêtaient sans arrière-pensée à celui qui s'était fait le

87 C'est peut-être cet aveu qui est un début d'explication au manque d'intérêt de Freinet pour ce problème de langues régionales. Nous voyons aussi que Freinet ne s'aperçoit pas de l'intérêt du provençal en tant que langue d'intégration et d'échange.

grand défenseur de la grande cause paysanne et qui conversait avec eux dans leur patois provençal, au hasard des rencontres (FREINET 1974, p. 25).

◆ Dans son exercice de maître d'école

Nous allons voir maintenant comment Freinet dans son quotidien de maître d'école gère (ou ne gère pas) les différents parlers de ses élèves à travers les journaux scolaires de ses classes.

Le livre *Avec les élèves de Célestin Freinet* (BARRÉ 1996) recense des extraits des journaux scolaires des écoles où a exercé Célestin Freinet. Il va nous permettre d'examiner comment celui-ci retrace « la parole de l'enfant » ; nous savons que les écrits des enfants sont des écrits retravaillés et « écrits en bon français » ; peut-être y trouverons-nous quand-même des indices de la langue parlée par les élèves. Ces extraits regroupent trois périodes, la première celle de Bar-sur-Loup, gros village de l'arrière-pays grassois, la seconde celle de Saint Paul de Vence, plus près du littoral et la troisième celle de Vence, la véritable école Freinet qui est une école privée sans subventions publiques même si Freinet respecte les programmes ministériels. Les deux premières écoles recrutent des enfants du pays, la troisième au départ recrute plutôt des citadins des banlieues défavorisées notamment parisiennes pour intégrer dès 1936 un fort contingent d'enfants réfugiés espagnols.

Le journal imprimé à Bar-sur-Loup s'appelle *Le livre de vie* (1926 – 1928). Tous les textes sont en « français standard » y compris le texte sur le carnaval qui se termine par : « adieu, pauvre carnaval ! / à l'année prochaine » (P. 16) traduit mot à mot du refrain traditionnel occitan[88]. Une enquête intéressante du 28 avril 1928 (p 37) menée dans la classe porte sur « notre patois » ; la voici *in extenso* :

> Notre Patois
>
> Chez nous aussi nous parlons un patois qui s'appelle le provençal. Nous le comprenons tous. Mais il n'y en a que quatre qui pârlent [sic] patois à la maison. Nous savons un peu tous parler italien. La maman de Noël ne comprend que le corse. Bruno dit qu'il parle anglais mais ce n'est pas vrai. Voici des noms en français, patois, corse, italien : le pain : sou pan[89], lou pâné il pàne ; au revoir : auréveiré adio, arivederci[90].

Cette enquête montre donc le début de la désaffection du provençal à la maison (seulement quatre le parlent en famille) bien qu'il soit compris par tous, y compris par les élèves d'origine étrangère comme les Corses et les Italiens. On peut donc imaginer que les expressions occitanes qui transparaissent dans le journal scolaire sont bien le signe d'une situation où l'occitan est une réalité encore bien vivante.

88 Ce carnaval créé par Jean-Baptiste Pergolese (1710-1736) est connu dans toute l'Occitanie. Le début en provençal commence ainsi : *Adieu, paure carnaval/Tu t'en vas e ieu me'n vèni* (Adieu pauvre Carnaval/Tu t'en vas et moi j'arrive).
89 « sou pan » est la forme grassoise de l'article défini masculin.
90 Nous avons reproduit telles quelles l'écriture et la graphie employées.

À Saint-Paul de Vence est réalisé le journal *Les Remparts* (1928 – 1933). À la page 63, l'enquête des élèves parle d'une salade, la *cardelle*[91] dont ils avouent ignorer le nom en français. À la page 82, ils parlent de *samblucs* (variation locale du *sambuc*, nom occitan du sureau), que les élèves définissent comme bombarde de sureau. Là encore, aucune référence explicite au provençal.

Enfin, à Vence Les Piouliers est fabriqué le journal *Les Pionniers* (1935 – 1940). On a vu qu'il s'agit de l'école privée créée par Célestin Freinet. À la différence des deux précédentes, cette école recrute essentiellement des élèves de zones défavorisées de l'ensemble de la France. Le 19 février 1937 arrivent aussi deux nouvelles élèves réfugiées d'Espagne, Carmen et Rosario et le journal intègre un dialogue en espagnol ; au fur et à mesure de l'arrivée d'autres enfants espagnols, *Les Pionniers* intègrent des portraits de ces mêmes enfants rédigés en espagnol et il n'est pas rare de voir dans un même feuillet cohabiter les deux langues, et parfois, mais plus rarement avec des traductions ce qui permet la comparaison et peut aider à l'apprentissage comme le souligne Michel Barré (p 155). On peut noter que les adultes des *Piouliers* ne sont pas hispanophones ce qui explique les nombreuses fautes d'orthographe en castillan commises par les petits espagnols (p 158-160).

Le bilan de ces quatorze années de journaux scolaires directement édités par Freinet montre une quasi-inexistence de ce provençal pourtant présent puisque dans l'enquête faite à Bar-sur-Loup, tous les élèves comprennent la langue. En fait, une des explications consiste à comprendre que le texte libre imprimé subit plusieurs filtres : le texte est d'abord écrit au tableau puis retravaillé (syntaxe et grammaire) et, s'il est sélectionné, il est imprimé. Dans ce contexte, les très maigres expressions provençales qui subsistent sous-entendent la légitimité du provençal à figurer dans l'écrit imprimé mais elles restent cantonnées à des histoires folkloriques, des termes locaux... les rares niches où il peut être ressenti comme légitime dans le contexte diglossique.

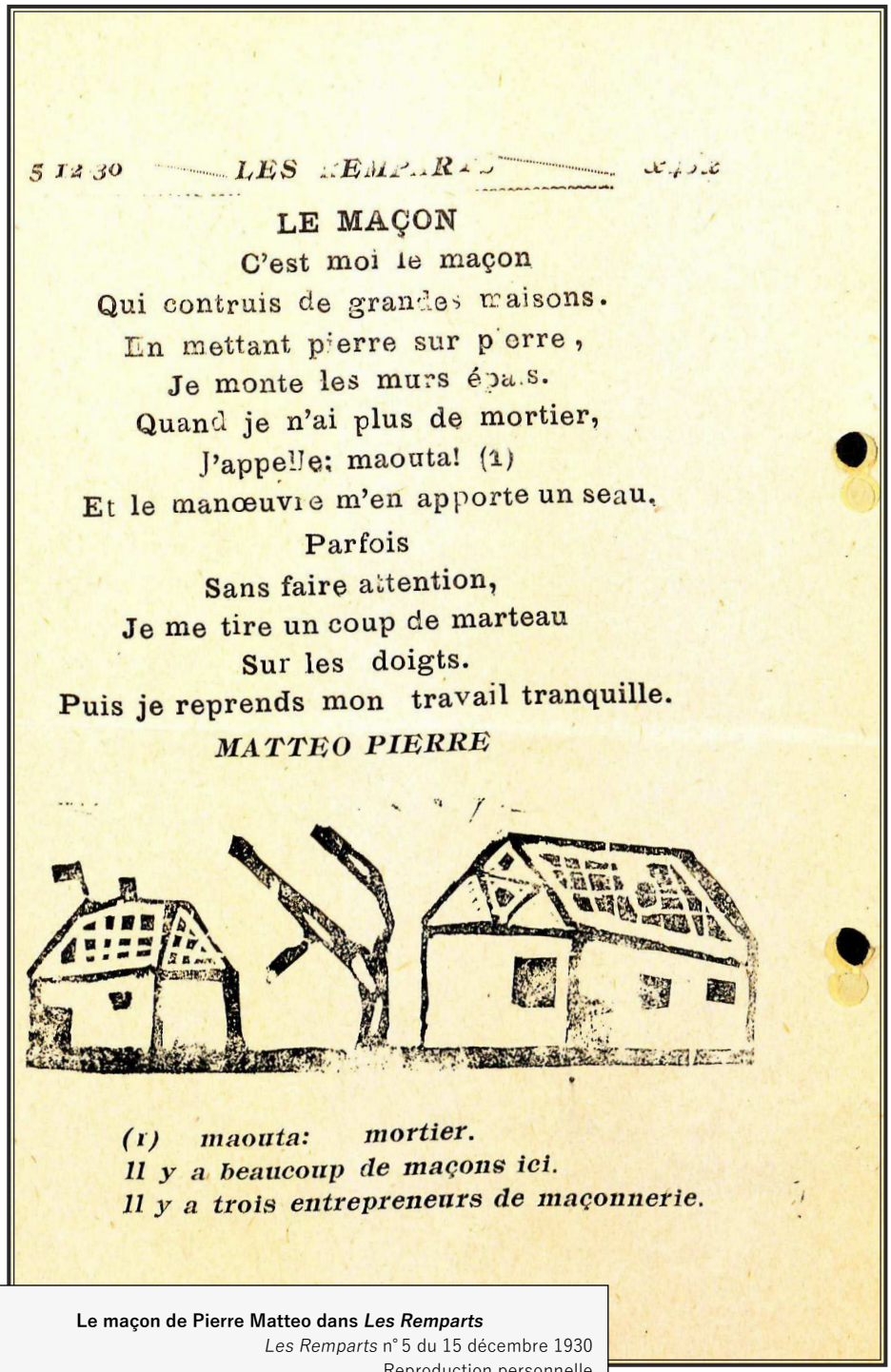
On remarque la différence d'attitude de Freinet quant à l'espagnol et au provençal. L'espagnol est auréolé du prestige de la guerre et de la Révolution et a droit à ce titre à des textes en entier. Le provençal reste utilisé soit pour des expressions locales émaillant le français soit pour nommer des objets spécifiques comme la *cardelle* dont on ne connaît pas la traduction.

Nous disposons de quelques exemplaires des journaux scolaires produits par les classes de Freinet qui ne figurent pas dans le livre de Michel Barré, qui, répétons-le, n'est pas exhaustif.

Il s'agit d'abord du *Livre de vie ; journal bimensuel 31 juillet 1928 ;* École de Bar-sur-Loup ; il s'agit encore du journal *Les Remparts* (n° 5 du 15 décembre 1930) édité à Saint-Paul de Vence ; tout est en

91 Ce que Mistral nomme « laiteron » en français.

français ; au cinquième feuillet (?[92]) figure un texte de Pierre Matteo intitulé « Le maçon » où l'écolier aide son père ; quand ce drrnier lui réclame du mortier, il appelle *maouta*. Le mot est resté en provençal avec une note de bas de page indiquant : « *maouta* : mortier ».



5 12 30 LES REMPARTS

LE MAÇON

C'est moi le maçon
Qui contruis de grandes maisons.
En mettant pierre sur pierre,
Je monte les murs épais.
Quand je n'ai plus de mortier,
J'appelle: maouta! (1)
Et le manœuvre m'en apporte un seau.
Parfois
Sans faire attention,
Je me tire un coup de marteau
Sur les doigts.
Puis je reprends mon travail tranquille.

MATTEO PIERRE

(1) maouta: mortier.
Il y a beaucoup de maçons ici.
Il y a trois entrepreneurs de maçonnerie.

Le maçon de Pierre Matteo dans *Les Remparts*
Les Remparts n° 5 du 15 décembre 1930
Reproduction personnelle
© MUNAE
n° d'inventaire : 186.01646.7

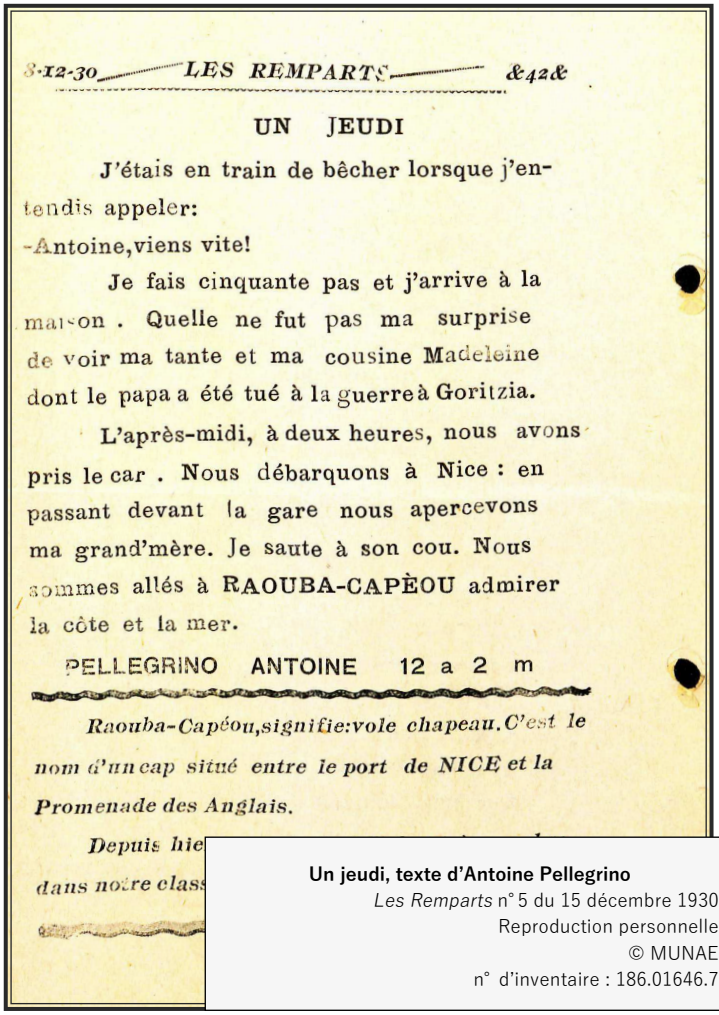
Deux feuillets plus loin, Antoine Pellegrino, 12 ans, raconte un voyage à Nice dans un texte « Un jeudi[93] » ; il dit être allé à Nice « admirer la côte et la mer. » Une note de bas de page précise :

92 C'est du moins ce qu'on peut supposer car le journal scolaire n'a pas été paginé.
93 En ce temps-là, c'était le jeudi, milieu de la semaine qui était férié pour les écoliers.

« *Raouba-Capèou,* signifie : vole chapeau. C'est le nom d'un cap situé entre le port de Nice et la Promenade des Anglais. » La forme nissarde *Rauba* a été gardée car elle marque un lieu-dit.

À la page suivante, dans le texte « Le petit homme devenu géant » , apparaît un ordre du père à son fils : - « *Filo da qui ! Té voulèn plus perqué nous fas démouli la bastido per tu.* » traduit par une note de bas de page : « File d'ici ! Nous ne te voulons plus parce que tu nous fais démolir la maison pour toi. »

Trois pages plus loin, une série de 5 devinettes dont une – la première – en provençal : « *Cala én cascaillant, mounta én dégouttant, fa bouléga lou cuou en aquéli qué lou fan*. » traduit « (Descend



3-12-30 LES REMPARTS &42&

UN JEUDI

J'étais en train de bêcher lorsque j'entendis appeler:

-Antoine,viens vite!

Je fais cinquante pas et j'arrive à la maison . Quelle ne fut pas ma surprise de voir ma tante et ma cousine Madeleine dont le papa a été tué à la guerre à Goritzia.

L'après-midi, à deux heures, nous avons pris le car . Nous débarquons à Nice : en passant devant la gare nous apercevons ma grand'mère. Je saute à son cou. Nous sommes allés à RAOUBA-CAPÈOU admirer la côte et la mer.

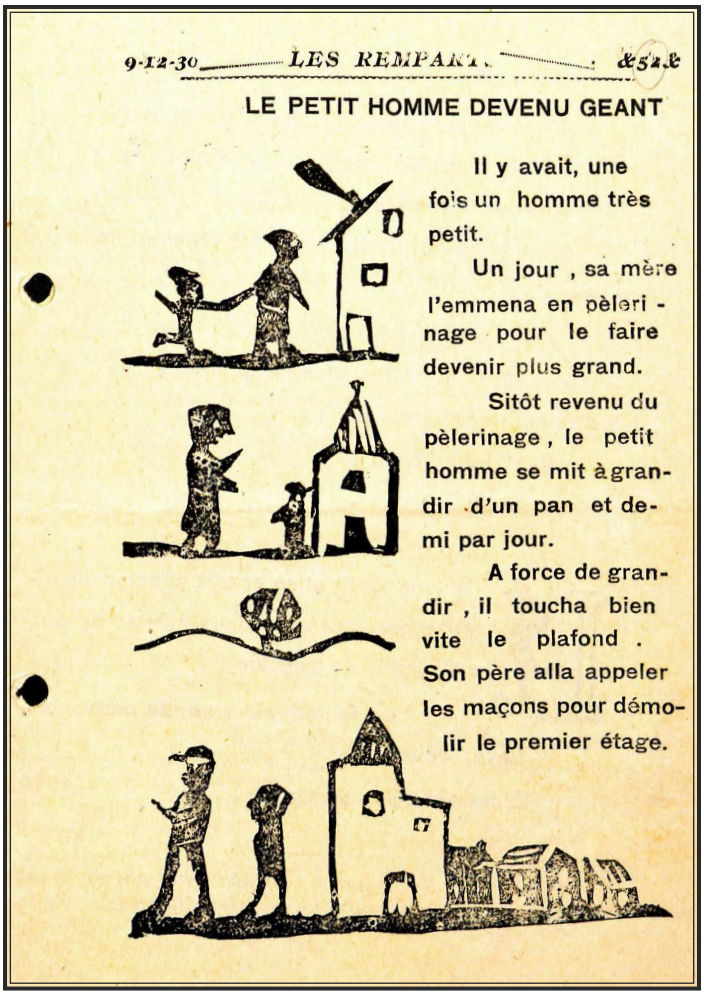
PELLEGRINO ANTOINE 12 a 2 m

Raouba-Capéou,signifie:vole chapeau.C'est le nom d'un cap situé entre le port de NICE et la Promenade des Anglais.

Depuis hie

dans notre class

Un jeudi, texte d'Antoine Pellegrino
Les Remparts n° 5 du 15 décembre 1930
Reproduction personnelle
© MUNAE
n° d'inventaire : 186.01646.7



9-12-30 LES REMPARTS &52&

LE PETIT HOMME DEVENU GEANT

Il y avait, une fois un homme très petit.

Un jour , sa mère l'emmena en pèlerinage pour le faire devenir plus grand.

Sitôt revenu du pèlerinage , le petit homme se mit à grandir d'un pan et demi par jour.

A force de grandir , il toucha bien vite le plafond . Son père alla appeler les maçons pour démolir le premier étage.

Une semaine après sa tête touchait le deuxième plafond et les maçons revinrent faire tomber le deuxième étage.

Une semaine après , sa tête touchait les tuiles.

Alors son père lui dit:

-Filo da qui! Té voulèn plus perqué nous fas démouli la bastido per tu.

Et l ' homme dit :

— Bon ! je m 'en vais .

Le géant partit et se rendit chez un charretier qui avait déjà deux valets et en cherchait un troisième.

Le lendemain matin,le patron dit:

-Levez-vous !

Et les valets se levèrent.

(1) *File d'ici! Nous ne te voulons plus parce que tu nous fais démolir la maison pour toi.*

Le petit homme devenu géant
Les Remparts n° 5 du 15 décembre 1930
Reproduction personnelle
© MUNAE
n° d'inventaire : 186.01646.7

en se secouant, monte en dégouttant, fait remuer le derrière[94] à ceux qui le font) » Finalement, sur ce journal scolaire de 7 pages, on trouve quelques mots de provençal, preuve que la langue est là naturellement et que les enfants ne trouvent pas déplacé d'inclure ces mots et ces quelques phrases (deux au total) dans leurs récits.

Nous avons essayé de parcourir l'ensemble des journaux scolaires rédigés à Saint Paul de Vence ; le Musée National de l'Éducation Nationale de Rouen a pu nous fournir un nombre intéressant des journaux scolaires *Les Remparts* sur les deux années 1930-1931 et 1931-1932 et la fin de 1928-1929 ; nous disposons donc de 17 numéros[95] ; nous avons relevé en tout trois numéros portant des expressions ou des morceaux de phrases en occitan ; un autre, le numéro 15 du 15 juillet 1932, les souhaits de vacance en espéranto. C'est finalement peu quand on repense à l'enquête menée le 28 avril 1928 à Bar-sur-Loup qui montrait que tous les élèves comprenaient le « patois ».

Année	Date	N°	Pages	Papier	Reliure	Mots ou tournures en occitan
1928-1929	Juin	17	2	Blanc	Perforée	
1930-1931	15 oct 30	1	6	Blanc	Perforée	
1930-1931	31 oct 30	2	4	Blanc	Perforée	
1930-1931	15 nov 30	3	5	Blanc	Perforée	
1930-1931	30 nov 30	4	2	Blanc	Perforée	
1930-1931	15 dec 30	5	7	Blanc	Perforée	**lieu-dit, un mot, deux phrases, une devinette**
1930-1931	25 dec 30	6	2	Blanc	Perforée	
1930-1931	31 janv 31	7	7	Blanc	Perforée	**Dans une histoire en français, l'expression *en calan* avec traduction**
1930-1931	1er mars 31	9	5	Blanc	Perforée	
1930-1931	31 mars 31	11	7	Blanc	Perforée	
1930-1931	30 mai 31	14	3	Blanc	Perforée	
1930-1931	15 juillet 31	17	3	Blanc	Perforée	
1931-1932	15 oct 31	1	5	Blanc	Agrafée	
1931-1932	31 oct 31	2	5	Blanc	Agrafée	**P.17 : *Sambluc*, bombarde surreau, sans référence à l'occitan**
1931-1932	1er déc	4	5	Blanc	Agrafée	**P.8: *carreiraou* puis *embecilas* sans remarques**
1931-1932	15 janv 32	6	6	Blanc	Agrafée	
1931-1932	15 juillet 32	15	6	Blanc	Agrafée	**P.164 : Aurevoir en esperanto (adressé aux correspondants)**

Tableau de synthèse du journal scolaire *Les Remparts*
© Fond Alziary - MUNAE

94 La vraie traduction aurait été : « fait remuer le cul » ; peur d'écrire une grossièreté où le provençal serait plus permissif ?
95 C'est Honoré Alziery, compagnon de Freinet qui a fourni la plupart du fonds des journaux scolaires et des *Gerbes* du Musée National de l'Education de Rouen (MUNAE).

◆ Dans le mouvement pédagogique des imprimeurs

Nous allons maintenant examiner l'attitude de Freinet en tant qu'animateur pédagogique en parcourant les publications du mouvement c'est-à-dire *Le Bulletin de l'imprimerie à l'école* et *L'Éducateur prolétarien* dans leur intégralité et *L'Éducateur* jusqu'aux années 1950.

◊ Les revues du mouvement

La revue est tout à la fois un lien d'échange entre les adhérents, une bourse d'échange de matériels techniques, une revue de presse, un organe de questionnements et de directives pédagogiques. C'est la revue de presse et les questions pédagogiques qui vont nous intéresser ici à savoir : Freinet évoque-t-il des problèmes rencontrés ayant trait aux langues régionales ? Nous avons consulté l'intégralité des revues de la création de la revue *Bulletin de L'imprimerie à l'école* jusqu'à l'année 1950 de *L'Éducateur* et force est d'avouer qu'il y est très peu évoqué le problème des langues régionales.

- ***Bulletin de l'Imprimerie à l'école* :**

- Un article d'un instituteur de Savoie, Marcel Rossat-Mignot, nous alerte dans le numéro 31 de mars-avril 1930 sur les monographies locales (pages 173-174) :

> Dans le numéro de janvier de l'Imprimerie à l'école, Granier nous donne en page 171, un excellent plan d'études général pour l'enseignement de la géographie. La géographie de base doit servir de base à cet enseignement, et pour cela, il est nécessaire de bâtir une étude monographique de la commune. Ce travail, nous pourrions le faire nous-mêmes mais je crois préférable de beaucoup d'en laisser le soin aux enfants, en leur donnant un plan,de façon à ce qu'ils puissent classer avec facilité leurs observations.
>
> Monsieur Beaucomont, Inspecteur de l'Enseignement primaire, a donné l'an dernier dans *la Revue de l'Enseignement primaire* une série d'articles très intéressants sur l'enseignement de la géographie. […]
>
> > IV Géographie historique. - ce qu'était le village autrefois. Vestiges et ruines. Ce qu'était le régime autrefois. Récits des vieillards, légendes et folklore, chansons, langage, patois etc.

Nous ne sommes pas loin du travail accompli quelques dizaines d'années auparavant par l'instituteur Antonin Perbosc mais qui semble inconnu par les Imprimeurs.

- En mai 1930, à l'occasion d'un bilan jugé positif concernant la méthode globale de lecture, un instituteur breton, Le Treis, laisse échapper qu'il travaille dans « un cours préparatoire à trois classes, où bon nombre d'enfants ne savent pas un mot de français. » Il rajoute :

> La méthode globale est peut-être la seule qui permette aux petits bretonnants d'apprendre le français, tout

en leur apprenant à lire et à comprendre ce qu'ils lisent. […] Ceci doit être également vrai pour les petits alsaciens ? Qu'en pense Ruchs ? Il nous semble d'ailleurs que le docteur O. Decroly, fervent défenseur et propagandiste de la méthode globale l'a expérimentée dans le but de bien apprendre le français à des petits belges qui parlaient davantage le flamand que notre langue.

- En avril 1931, dans le numéro 41, on trouve un commentaire de Freinet à la rubrique « Livres » concernant *La crise du français*, ouvrage de Charles Bally. Dans le même temps, Freinet fait référence à ce même livre dans *L'École émancipée*[96] ; il semble donc que le sujet lui tienne à cœur.

- ***L'Éducateur prolétarien* :**

- Dans le numéro 4 du 1er janvier 1934, on trouve dans la rubrique « Journaux et revues », page 223, un article[97] sur la revue *Ar Falz – La Faucille*, en breton, ce qui laisse augurer de l'orientation politique de la revue – de l'instituteur breton Yann Sohier. On y trouve, outre l'abonnement et l'adresse le commentaire suivant :

Un effort honnête et tenace pour l'enseignement dans la langue maternelle, effort qui correspond à nos conceptions pédagogiques, et que nous devons encourager. Chaque numéro de *Ar Falz* apporte de nouveaux arguments. […] Savez-vous qu'on punit l'élève qui ose s'exprimer à l'école dans sa langue maternelle, et qu'au lieu d'instruire, l'école ne fait que détruire ? La question dépasse d'ailleurs de beaucoup le cadre de l'Armorique, c'est la question brûlante des minorités nationales. *Ar Falz* l'a compris et on y sent le même souffle prolétarien et international qu'en notre *Éducateur Prolétarien*.

On retrouve régulièrement ensuite des comptes rendus sur la revue pédagogique bretonne.

- en juin 1934, dans le numéro 9, on peut lire un compte-rendu du numéro d'avril 1934 d'*Ar Falz* :

cette revue aide sérieusement à un mouvement qui paraît trouver en Bretagne de solides sympathies. Des pétitions circulent, signées par des communes tout entières, demandant la réhabilitation du breton et notamment l'enseignement dans les écoles. Mais seule la révolution pourra un jour, comme en U. R. S S., donner satisfaction à cette tendance légitime.

On ignore l'auteur de ce compte-rendu mais on peut supposer qu'il s'agit de Freinet qui semble approuver le combat d'*Ar Falz* pour la réhabilitation du breton.

- Dans le n° 6 du 25 décembre 1934 (p. 128), Freinet est interpellé par les adhérents d'Afrique

96 Bien que les deux articles relatent à peu près de la même manière le même livre et donc le même sujet, nous avons voulu les insérer tous les deux intégralement dans l'Annexe I.
97 L'article est reproduit intégralement en Annexe I.

du Nord confrontés aux problèmes des classes indigènes. Il leur répond par un article dont nous reproduisons ces extraits[98] :

> Plusieurs correspondants de l'Afrique du Nord nous font part de leur désir d'introduire nos techniques dans leurs classes indigènes[99]. Mais ils pensent qu'ils doivent d'abord, par des pratiques traditionnelles, enseigner à leurs élèves les rudiments de la langue française.
>
> > J'ai un C. M. 1re année, nous écrit une camarade ; et, en Algérie, on a, au début, en abordant la rédaction, de grandes difficultés à obtenir des phrases correctes à cause des expressions défectueuses dont fourmille le langage courant. Je me propose de donner des rédactions libres au moins une fois par mois.
>
> Ces réserves dénotent une méconnaissance totale des possibilités de nos techniques et des conditions dans lesquelles elles se sont développées.
>
> Notre technique, en effet, est née dans des écoles que nous pouvons qualifier de bilingues : que ce soit en Provence, en Aquitaine, en Bretagne, les patois restent dans la plupart des cas, la langue maternelle, et si les enfants n'ignorent pas totalement le français, ils le déforment du moins, toujours, outrageusement (FREINET 1934a, p. 128).

C'est à cette époque une des rares fois où Freinet intervient dans ce problème – nous ne dirons pas débat – en donnant la solution technique pour enseigner en français ; car, s'il s'indigne contre le fait qu'on apprenne aux enfants une langue artificielle – le français académique – qui n'existe pas, on ne le voit pas s'indigner contre le fait de remplacer la langue maternelle. Freinet est un maître d'école de la République ; c'est un praticien et il rajoute :

> Il [l'enfant[100]] s'exprime librement, donc dans sa langue, même si c'est un charabia informe. L'essentiel est que nous le comprenions et il est rare que l'instituteur n'ait pas dans son milieu cette assise élémentaire d'en connaître la langue[101].
>
> Ces textes, oraux ou écrits, nous les mettons ensuite en bon français, avec la collaboration des enfants eux-mêmes. Besogne non pas scolastique, mais acte social motivé : pour être compris de nos correspondants, nous sommes contraints à parler une langue commune qui est le français (*Ibidem*).

Ce texte est important à plusieurs niveaux : il montre que Freinet est conscient des difficultés qu'il a pu avoir et qu'ont eues ses collègues quand il a fallu apprendre le français à des enfants pas ou peu francophones. Il n'a jamais fait montre d'une quelconque coercition pour passer au français mais par contre, pour lui, apprendre le français est œuvre utile puisqu'il élève le niveau des élèves pour leur

98 L'article est reproduit intégralement en Annexe I.

99 Il y avait deux types de classe en Algérie ; les classes européennes étaient les mêmes qu'en France ; dans les classes indigènes, l'enseignement – au rabais – est aussi fait en français avec quelques heures d'arabe ; il existait aussi, à côté du système métropolitain, un enseignement pré-colonial délivré par les écoles religieuses.

100 C'est nous qui précisons.

101 On peut s'interroger sur le terme «charabia» utilisé par Freinet comme s'il s'inscrivait plus ou moins consciemment dans le jugement des classes dirigeantes à l'égard des langues régionales. Freinet parle par expérience du fait que lui, Bordes, Daniel et tant d'autres aient pu comprendre la langue de leurs élèves. Il y avait une préoccupation de l'Administration de muter les instituteurs dans leur région d'origine ; mais, il n'est pas évident que les instituteurs français enseignant dans les classes indigènes en Algérie soient tous arabophones ou berbérophones. Nous le verrons après-guerre en Algérie. Ainsi, la réponse de Freinet est-elle un peu à côté.

permettre de communiquer dans une langue commune en abandonnant leur patois relégué au rang de « charabia ».

- Dans le n°4 du 25 novembre 1935, p. 92-93 rubrique « Revues », Freinet – on suppose que c'est lui[102] – fait un compte-rendu de la revue pédagogique belge *Recherches pédagogiques* qui reprend une circulaire belge portant notamment sur la langue maternelle :

> circulaire dont nous nous devons de publier à notre tour les pages essentielles :
>
> La langue maternelle
>
> Le grand problème – on pourrait dire le seul véritable – c'est la culture de la langue maternelle comme moyen d'expression de la pensée. Le premier souci de l'école doit être de concentrer tout l'effort sur la formation de la pensée et son expression par la langue. Apprendre à l'enfant à exprimer librement et correctement des idées justes et personnelles, tel est le but. La langue maternelle sera donc le noyau central, le pivot de tout l'enseignement au cours des quatre premières années d'étude...

Suit un autre chapitre de la circulaire consacré à « L'étude du milieu par les exercices d'observation ». Et la revue de conclure :

> Nos camarades apprécieront d'eux-mêmes l'appui considérable qu'apportent à nos techniques de telles recommandations ministérielles même si elles sont... belges.

Freinet semble donc plus enthousiaste pour cultiver la langue maternelle en Belgique qu'en Provence.

- En octobre 1936, après l'avènement du Front Populaire, la revue reprend, dans le numéro 2 du 15 octobre, avec le titre à la Une « Pour un nouveau Plan d'Études Français », des extraits du nouveau plan d'Études belges qui revient encore sur l'idée de langue maternelle. En effet, Freinet espère que le nouveau gouvernement va officialiser ses méthodes et amener une réforme de l'enseignement dans un sens populaire. Nous reprenons quelques lignes de son introduction à la publication du plan d'études belge :

> La France avait ses Instructions ministérielles de 1923, que nous avions saluées, à l'époque, comme un solide document d'éducation nouvelle.
>
> Les temps ont marché. Les expériences pédagogiques se sont développées et approfondies. La période difficile de réaction et de déflation ne nous a pas permis de tirer de ces instructions les avantages scolaires pratiques qui auraient dû en être la conséquence.
>
> Au moment où l'avènement du Front Populaire nous permet quelques espoirs, nous ne pouvons pas offrir de préface plus suggestive et plus encourageante à nos travaux constructifs que les pages essentielles du

102 La rubrique « Revues » n'est pas signée dans ce numéro.

> Nouveau Plan d'Étude belge dont nos voisins ont le droit de s'enorgueillir.
>
> Nous n'avons pas l'outrecuidance d'affirmer que les rédacteurs belges de ce document se sont directement appuyés sur nos études et sur nos réalisations. […]
>
> Nous donnons ces extraits du Plan d'Études belge sans aucun commentaire. (FREINET 1936, p. 29)

Suivent les extraits du Nouveau plan d'étude belge, notamment des précisions sur la langue maternelle : « le premier résultat à atteindre, c'est que l'enfant s'exprime. On y arrivera aisément si on renonce enfin à fausser et à paralyser ses moyens d'expression, si l'on tolère la vraie langue de l'enfant et si l'on ne continue pas à lui imposer la nôtre dès le début. »

Freinet souhaiterait être associé à l'élaboration d'un Plan d'Études Français mais nous ne trouvons pas un mot sur l'idée de langue maternelle. N'oublions pas qu'il est impensable à l'époque en France – encore aujourd'hui d'ailleurs – de concevoir un enseignement dans une langue autre que le français. Il recopie donc ce plan d'études mais ne le prend pas en compte en ce qui concerne la langue maternelle. Le débat là-dessus à *l'École émancipée* n'est pas si vieux qu'il ait été oublié d'autant plus que, un peu plus d'un an après, *l'Éducateur prolétarien* fait paraître un décret sur l'organisation de la langue maternelle mais cette fois en Catalogne... espagnole.

- Le 30 novembre 1936 dans le numéro 5, page 120, à la rubrique « Revues et livres », un article «Trente chansons populaires bretonnes» est consacré à ce recueil de textes bretons adaptés en français. Ce qui est intéressant ici, ce sont les propos de Freinet :

> Voici une réalisation qui compte et qui est un premier aboutissement de la courageuse campagne que mène la revue *Ar Falz* en faveur de l'étude de la langue maternelle bretonne dans les écoles.
>
> Permettre aux petits bretons de chanter en leur langue les mélodies jaillies du sol et recréées à leur intention par le poète délicat et obstiné qu'est Kerlann[103], lier l'école à la vie environnante par les liens les plus intimes et les plus impérieux, est vraiment une des tâches les plus dignes d'être louées par des pédagogues novateurs (FREINET 1936c, p. 120).

- 1er janvier 1937, la revue fait paraître un numéro spécial (numéroté 7-8) consacré à L'École nouvelle unifiée de Catalogne. Il y est notamment consigné un décret – traduit du catalan par Alfons Mias, professeur de catalan au Collège d'Occitanie de Castelnaudary – signé par Louis Companys[104] et le Conseiller de la Culture de la Generalitat, Bonaventure Gassol. Ce décret[105] organise l'enseignement obligatoire du catalan conjointement au castillan. Il prévoit notamment que la première partie de la scolarité jusqu'à 10 ans soit organisée dans la langue maternelle de l'enfant – en catalan pour les enfants

103 Yann Kerlann (1910-1969), instituteur et journaliste a succédé à Yann Sohier comme directeur de la revue *Ar Falz*. Ce sont les éditions Ar Falz qui ont édité les *trente chansons populaires bretonnes* sous le titre original : *Soniou brezonek evit ar skoliou* (avant l'orthographe unifiée bretonne).
104 Président de la Generalitat de Catalogne ; réfugié en France, il sera ensuite fusillé en octobre 1940 à Barcelone.
105 Nous reproduisons intégralement la page de couverture de ce numéro spécial ainsi que le décret en Annexe I.

de catalanophones, en castillan pour ceux des castillanophones – et la deuxième langue introduite à l'âge de 10 ans.

L'Éducateur prolétarien – qui a pris le nom *d'Éducateur* le 1er octobre 1939 – arrête de paraître après le numéro 13 du 31 mars 1940 à la suite de l'arrestation de Freinet le 20 mars 1940.

◊ L'ÉCOLE ÉMANCIPÉE

Nous pouvons aussi jeter un regard sur les écrits de Freinet dans cette revue. Nous n'y avons rien trouvé concernant les langues régionales. Dans le débat des années 1932 à 1934 sur la langue maternelle, que Freinet a dû suivre – car malgré le différend qui l'a opposé à *L'École émancipée*, il reste abonné à la revue – , nous ne trouvons aucune intervention de celui-ci ou de ses amis à part Maradène[106] résolument opposée à l'introduction des langues maternelles à l'école et Gauthier[107], favorable à ce qu'un débat sur ce sujet ait lieu.

- Par contre, un texte antérieur de Freinet nous a intéressé ; il s'agit du numéro 36 du 7 juin 1931 (FREINET 1931, p. 581-582). Ce texte intitulé « Vers un enseignement rationnel de la langue » traite d'un ouvrage de Charles Bally[108], linguiste suisse (1865-1947), dans lequel celui-ci dissèque impitoyablement la forme et les formes du français classique,

> langue d'une aristocratie, **langue de classe** (c'est Freinet qui souligne). Le linguiste français A. Veillet constatait déjà en 1917 « qu'il a toujours été difficile d'écrire le français littéraire qui, dans sa forme fixée, n'a jamais été la langue que de très peu de gens et qui n'est aujourd'hui la langue parlée de personne ». […] Au regard de cette langue-là, quiconque n'a pas assoupli son esprit par une longue discipline scolastique est hors d'état d'écrire le français avec quelque propriété d'expression (FREINET 1931, p. 581-582).

Et Freinet de s'insurger contre l'école qui a « sacrifié jusqu'à ce jour à cette discipline aristocratique, persuadée d'avance – rendons lui cet hommage – qu'elle n'apprendrait pas la rédaction correcte aux petits prolétaires » (*ibid*).

Freinet poursuit en alléguant que ce français-là « n'est donc pas la langue maternelle vivante et riche mais la langue des livres » Il poursuit :

> on substitue sans transition une langue écrite, différente de la langue familière, qu'on enseigne surtout par la vue (lecture et écriture) oubliant ainsi que « l'oreille reste le véhicule naturel du langage » (*ibid*).

106 Voir son intervention dans *L'École émancipée* reproduite intégralement dans l'Annexe I.
107 Voir son intervention dans *L'École émancipée* reproduite intégralement dans l'Annexe I.
108 Bally Charles, *La crise du Français,* Delachaux et Niestlé, 1930.

Ce texte fait écho à l'article de Freinet paru en avril 1931 dans le numéro 41 de *l'Éducateur prolétarien* publié à la rubrique « livres » ; dans les deux revues, Freinet se félicite de ses méthodes :

> Ces quelques lignes montreront du moins à nos camarades que, malgré nos hardiesses en contradictions presque permanentes avec les pratiques officielles, nous ne marchons pas seuls et que nous trouvons parfois sur notre route l'appui réconfortant de chercheurs honnêtes et perspicaces dont nous devons étudier l'œuvre et suivre les conseils.

Aucun mot sur ses élèves, arrivant le provençal à la bouche dans sa classe de Bar-sur-Loup ou dans sa classe de Saint-Paul de Vence.

◊ L'ÉDUCATEUR

À la Libération, Freinet reprend ses activités et la revue reparaît sous le nom de *L'Éducateur.*

Le numéro 1 débute la « Nouvelle série » le 15 février 1945 avec l'adresse de la revue à la Préfecture de Gap où « Freinet avait réquisitionné le Grand Séminaire pour y installer un Centre scolaire qui accueille des enfants de déportés, de fusillés, de prisonniers, de cas sociaux... » (PORTIER 2005)

Nous continuons donc à parcourir *l'Éducateur* d'après-guerre.

- Il salue le retour de la revue *Ar Falz* dans le numéro 6-7 de décembre 45-janvier 46 par ces mots – c'est l'arrivée d'Armand Kéravel que nous retrouverons au MLCR[109] :

> Après une interruption de six années, le Bulletin des Instituteurs et Professeurs laïques bretons, *Ar Falz* (La faucille) vient de reparaître. Tous les éducateurs s'intéressant à l'étude des langues régionales, à l'étude du folklore, du chant populaire, de l'art régional à l'École Moderne sont instamment priés de se mettre en relations avec le secrétaire d'*Ar Falz* : A. Kéravel, instituteur à Dirinon (Finistère). De même, tous ceux qui s'intéressent à la littérature, au théâtre en langue régionale, dialecte ou patois. Le camarade Keravel accueillera avec reconnaissance toutes les informations relatives aux mouvements culturels similaires d'*Ar Falz*, particulièrement en Provence, Languedoc, Roussillon, Pays Basque, région occitane etc.

Nous verrons qu'Hélène Cabanes vient juste de s'abonner à la revue *L'Éducateur* et qu'elle a été sans aucun doute fortement intéressée par cette annonce passée par la revue. On peut remarquer la sympathie qu'éprouve Freinet pour ce mouvement même si certainement ce combat n'est pas le sien.

- Freinet continue comme avant-guerre à éprouver de la sympathie pour *Ar Falz.* Deux mois après, dans le numéro 10 du 15 février 1946 (p 194) toujours dans la rubrique « Livres et revues », c'est Roger

109 Mouvement des Langues et Cultures Régionales fondé au début des années 50 par Armand Keravel, Robert Laffont et Hélène Cabanes.

Gauthier[110] qui revient sur le sujet (en redonnant l'adresse de Keravel) et en amenant un point de vue plus politique où on sent sa sympathie pour *Ar Falz* :

> La courageuse petite revue fondée par Yann Sohier, avait naturellement cessé de paraître. Son directeur de 1939, Kerlann, s'étant montré indigne, une équipe résistante renoue la chaîne. Il s'agit de lutter, non pas pour un autonomisme breton à la sauce hitlérienne, mais pour un régionalisme fondé sur la raison et la logique. Ces instituteurs et professeurs qui réclament la plus large place possible pour le breton, langue maternelle d'environ 1 000 000 de leurs concitoyens, sont résolument laïques et prolétariens, français et internationalistes. Leur effort mérite d'être connu et encouragé.

On remarquera l'insistance sur le fait d'être français. Au sortir de la guerre, c'est dans l'air du temps et la marge peut paraître étroite entre la revendication politique, l'autonomisme breton et la revendication culturelle, le combat pour la langue. Les occitanistes s'entoureront des mêmes précautions. Au passage, l'auteur prend bien soin d'égratigner Kerlann, pseudo du directeur de la revue *Ar Falz* d'avant-guerre qui avait remplacé Sohier. Kerlann avait écrit – et ceci avait été signalé avant-guerre dans *L'Éducateur prolétarien* – un recueil de chansons bretonnes. Il avait été arrêté à la Libération pour son appartenance au Parti Nationaliste Breton.

- Avant-guerre, les amis de Freinet avaient mis en place des Commissions chargées de réfléchir sur un thème. Parmi les thèmes figurait le problème de l'apprentissage du français dans les pays bilingues – euphémisme pour nommer les écoles où les enfants ne parlaient pas français. C'est donc une « Commission des pays bilingues » qui s'est recréée. Elle produit un article intéressant[111] dans le numéro 7 de décembre 1946 à la rubrique « Vie des commissions de l'institut » où elle conseille le jeune instituteur français qui ne parle pas arabe confronté à ses élèves d'un village kabyle [*sic*]. C'est en quelque sorte le retour de la méthode directe comme l'avait théorisée Irenée Carré[112] et la tentation de s'aider de la langue maternelle en dernier recours ne se pose même pas puisque l'instituteur ne la connaît pas !

Suzanne Daviault – la présidente de la commission des pays bilingues qui a signé le rapport dont nous avons parlé ci-dessus – s'interroge dans le numéro 6 :

> J'ai dit que le récit libre ne donnait certains jours rien du tout. Cela me lassait d'autant plus que certains élèves, pour se rendre intéressants me racontaient des choses invraisemblables, inventées de toutes pièces. D'autre part, la traduction en était toujours malaisée, laborieuse et longue, d'autant plus que j'ignore tout de la langue arabe. L'enfant, pensant dans sa langue maternelle, a tout naturellement tendance à s'exprimer

110 Roger Gauthier est un vieux compagnon de Freinet dont nous avons parlé dans la partie consacrée aux rapports des syndicats enseignants avec les langues régionales.
111 Nous le reproduisons intégralement en Annexe I.
112 Voir Biographies.

> dans cette langue et l'effort de traduction en langue étrangère est peut-être un peu rebutant s'il n'est pas motivé. C'est pour amener l'enfant à penser en français que Boisbourdin propose de bannir de la classe la langue maternelle, afin de créer un milieu essentiellement français. J'avais moi aussi pensé à cela, car vous pensez bien que Musulmans et Italiens s'expriment familièrement dans leur langue maternelle et ne parlent le français qu'au cours des exercices scolaires. Mais, à la réflexion, cette *contrainte*[113] ne me paraît nullement recommandable ; et comment y parvenir autrement que par la contrainte ? (DAVIAULT 1947, p. 136)

Elle a donc bien pensé à exercer cette contrainte mais au dernier moment, elle y renonce ; elle s'appuie donc sur le texte libre qui est très pauvre selon elle. Elle note cependant que les conditions de vie de ses élèves musulmans - dont on ignore – fils d'employés du colon, sont pauvres. « À la mechta, pas un arbre, pas un oiseau : la désolation. Si donc mes petits ne relataient que des faits banaux ou insignifiants, c'est qu'ils n'avaient pas autre chose à dire » (*Ibidem*).

Une fois de plus, on notera le grand écart fait par les imprimeurs sur la question des langues. Oui pour la langue maternelle en Belgique ou en Catalogne, oui pour soutenir *Ar Falz,* oui pour encenser un livre qui parle de « la langue du peuple *versus* la langue de la bourgeoisie » mais, dans la pratique, certains adhérents vont jusqu'à imaginer l'interdiction de la pratique de cette même langue maternelle !

- Une contribution plus tolérante et peut-être plus visionnaire est ce texte d'Élise Freinet dans le numéro 15 du 1er mai 1948[114] dans un article « Quelle est la part du maître, quelle est la part de l'enfant ? ». Le sujet en est le texte libre et la place qui est propre à l'enfant, sujet important dans la pédagogie Freinet et qui revient relativement souvent. L'angle d'attaque nous intéresse dans ce sujet qui est le nôtre : la part de l'enfant dont la langue n'est pas le français de l'école. Élise Freinet raconte l'émotion de la mère qui s'émerveille à

> l'éclosion de « l'enfant poète » des premières années de sa vie quand il conquiert le langage dont il fait un outil admirable d'expression ; admirable, certes , non par sa perfection en soi mais par l'originalité de sa forme, le finalisme de ses buts et les subtilités insoupçonnées que cet outil, pourtant primaire, sait exprimer.
>
> Mais à quelques années de distance, le trésor qui nous émerveillait se ternit. L'enfant poète est devenu un garçonnet ou une fillette qui ne domine plus avec la même aisance le milieu qui l'entoure et qui connaît la timidité et l'hésitation. […] Or, avec des moyens d'expression renforcés, cette solidité d'assises, cette affirmation de l'être, le grand garçon ou la grande fille laisse transparaître une personnalité sans grande originalité et qui se soucie peu d'exprimer sa nature profonde. (FREINET 1948, p. 308).

Et elle cite le cas d'une institutrice du Vaucluse qui a un élève, le meilleur de sa classe en français, qui écrit des « textes délibérément secs et impersonnels ». Élise Freinet poursuit en posant la problématique :

113 C'est S. Daviault qui souligne.
114 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/43920

> Nul doute que la personnalité de l'enfant soit façonnée à la fois par des dispositions intrinsèques et des influences extrinsèques plus ou moins bénéfiques ; mais, dans cette rencontre du psychique et du milieu, qui nous dit que l'École n'a pas sa grande part de responsabilité ? […] D'où peut venir cet échec des techniques élémentaires que nous avons charge d'enseigner ? Je vais me permettre un souvenir personnel : dans mes débuts d'institutrice, perdue dans de quelconques postes déshérités[115], rongée de cafard, dévorée de solitude, j'avais imaginé, pour me divertir, de faire chaque jeudi un goûter avec mes élèves. Ils confectionnaient leurs desserts sous ma direction et, naturellement, ils parlaient entre eux leur patois avec cet élan irrésistible qui m'a toujours séduite. J'encourageais de toutes façons ces habitudes instinctives qui mettaient à ma porte une langue toujours nouvelle, extrêmement curieuse par sa syntaxe et aussi extraordinairement poétique, sensuelle, ironique dans son fond. Je demandais à mes élèves de me raconter en patois de vieux contes, des événements sensationnels survenus dans la contrée et surtout la vie de ces types un peu à part qu'on appelle les idiots de villages et qui sont peut-être les rais sages et les vrais poètes de nos provinces. Je n'oublierai jamais la vie fantastique de notre « Damott » de Villard d'Arène, […] racontée dans ces dialectes montagnards du Briançonnais si chantants, si caustiques, si pathétiques à la fois. Leurs improvisations spontanées avaient un brio, un lyrisme, une finesse que je n'ai jamais retrouvés dans aucun devoir de français traitant pourtant des mêmes sujets.
>
> La raison du succès des récits improvisés dans la langue maternelle tient tout simplement à la toute puissance de la langue parlée. La langue parlée est fonction de vie ; le sens de ses mots, ses sonorités, ses résonances sont enregistrés dès la toute première enfance par tout l'être physique et mental. Avec une opportunité remarquable, une spontanéité de tous les instants, l'enfant fait de son langage un outil personnel qui l'aide à résoudre tous ses problèmes, à se rendre le milieu favorable, à acquérir euphorie et puissance (*Idem*).

C'est une des analyses les plus pertinentes que nous ayons lues dans *L'Éducateur*. Et Élise Freinet revient à la triste réalité :

> Mais en classe, de par les règlements et les programmes, la langue parlée est interdite. Si l'enfant en use à son appétit, il est brimé pour bavardage et indiscipline. Ici, c'est le Maître qui parle (et quel langage!), l'enfant écoute et se voit offrir comme exclusif moyen d'expression des mots arbitraires, agencés selon des règles strictes qu'il faut apprendre au préalable et dont on use avec prudence sous risque de sanctions. Là, réside tout le prestige de la langue écrite, langue artificielle, morcelée en exercices disparates (vocabulaire, grammaire, syntaxe), semée d'embûches continuelles nullement liée à la vie de l'enfant et qui va même, pourrait-on dire, contre la vie de l'enfant. Comment, dans ces conditions, espérer des miracles ? […] Comment, dans ces conditions, s'étonner des insuccès de la majorité de nos élèves à rédiger des textes même libres, si la liberté se résout pour eux à l'impossibilité d'habiller leur émotion des oripeaux de la langue écrite, qui n'est pour eux qu'une langue morte (*Idem*) ?

Élise Freinet arrive donc au même constat que sa collègue S. Daviault à savoir que faire l'impasse de la langue maternelle obérait le succès du texte libre qui, en fait n'avait rien de libre. Elle va plus loin car elle parle des sentiments et du psychisme de l'enfant. Et, là où sa collègue de l'école franco-musulmane a envisagé l'interdiction de la « langue musulmane »[116] et de l'italien, Élise Freinet a une position plus

115 Elle en parle dans son livre *Naissance d'une pédagogie populaire* (FREINET 1968) ; à ses débuts elle exerçait dans la montagne du Briançonnais dont elle est originaire.
116 C'est nous qui reprenons le terme.

originale qui rejoint d'ailleurs les pionniers du mouvement qui avaient fait entrer – par la petite porte – la langue maternelle à l'école comme Pierre Borde, René Daniel, Maurice Wullens et Honoré Bourguignon. Elle poursuit en racontant l'histoire d'un tracteur écrite par un élève et arrive à cette conclusion :

> Quand la langue écrite est impuissante à exprimer l'émotion vécue, réelle, n'ayons aucune crainte à recourir à la langue parlée. Faisons raconter la scène réelle, simplement, naturellement, et nous retrouverons chaleur, élan, vérité, vie.

Ce qu'a fait d'ailleurs Hélène Cabanes à Abeilhan.

Nous avons, avec Élise, le discours typique du complexe diglossique : la surévaluation d'une langue « essentiellement orale » parée de toutes les vertus, surtout si elle reste cantonnée dans cette sphère. Et, quand la conclusion est assénée : « mais dans la classe, de part les règlements, la langue orale est interdite », le lecteur de la rubrique ne sait que penser. Qu'a voulu démontrer Élise Freinet ?

- Au numéro de mai 1949 (page 370), à la rubrique « Rapport sur le travail de la Commission 31 » – qui était chargée d'éditer et de collecter des chansons folkloriques – apparaît le problème des chansons « en patois » que nous livrons *in extenso* ci-après :

> Disques et chants en patois
>
> Cette question a déjà été fort discutée au cours de l'année ;
>
> a) les uns (ceux, bien sûr, qui ont la chance de posséder un folklore très riche) ne peuvent se résigner à les voir traduits en français et en cela même dénaturés.
>
> Les autres (les déshérités) veulent avoir une petite part de ces richesses qu'ils ne peuvent goûter que par la traduction.
>
> Les raisons des premiers qui, du point de vue artistique, se défendent, ne seraient valables que si nous entreprenions l'édition de « disques pour collections » (Freinet). Mais notre but est différent.
>
> b) La commission s'accorde sur ces principes, seule la version française sera enregistrée. Dans l'opuscule joint au disque ou la B. T.[117], la version patoise figurera à côté de l'autre afin d'en permettre l'exécution dans les régions où ce patois vit encore.
>
> c) Travail à la mise au point de la traduction du chant provençal « Li a proun de gènt ».
>
> Les difficultés surgissent presque à chaque mot. Faut-il respecter le sens des paroles ? Faut-il faire une traduction poétique au risque de trahir ou d'affadir le sens même de l'original ?
>
> « Les paroles n'ont pas d'importance, les enfants ne s'intéressent qu'à la mélodie » dit quelqu'un.
>
> Le travail de traduction commencé s'avérant trop long pour pouvoir être mené à bien en une séance, et d'autres questions restant à discuter, il sera poursuivi par la voie du bulletin.

117 B.T. : Bibliothèque de Travail : ensemble de fiches mises au point par les éducateurs du mouvement pour ne pas se sentir prisonniers des livres scolaires qu'ils rejettent (c'est nous qui précisons).

Ce qui est surprenant est que Freinet pense que le folklore en français est trop pauvre et qu'il faut donc puiser dans ceux « en patois », assertion illustrée par un exemple d'un Noël de Saboly[118], *i a proun de gènt*[119] connu aussi sous le titre de *la camba me fa mau*[120] qui est un chant classique en Provence et en Pays Niçois. On en connaît l'origine – Saboly – et, il s'agit en fait, de tout le contraire d'un chant d'origine populaire. Là encore, on voit la méconnaissance – le désintérêt plutôt – de Freinet pour tout ce qui touche à la langue et à la culture provençales.

VERS UNE TENTATIVE D'EXPLICATION

UNE QUESTION OCCULTÉE

De prime abord, il ne semble pas que ce problème de l'enseignement en langue maternelle ait été abordé par les pédagogues contemporains de Freinet qu'il connaît, qu'il a étudiés et dont il a pu s'inspirer au gré de ses recherches. On peut citer en tout premier lieu Ferrière, Decroly, Cousinet, Dalton. Il est vrai que ceux-ci ne sont pas instituteurs ; seul Cousinet connait l'Institution. Les situations diglossiques que connaissent au début du XXe siècle certaines régions de France, d'Espagne, de Belgique[121] et de Suisse[122] n'appellent pas de réaction de l'Éducation Nouvelle. Pourtant, on l'a vu en France avec le débat des années 30 dans *l'École émancipée*, les instituteurs exerçant dans une région bilingue sont conscients du problème. Freinet n'a pas pris part au débat ; pas plus que ses compagnons imprimeurs qui ont, à des degrés divers, été confrontés aux langues régionales comme l'occitan pour Bordes, Bourguignon, le breton pour Daniel ou le picard pour Wullens et d'autres. Seule Maradène est intervenue sur le problème corse pour s'opposer à son enseignement. De plus, on ne trouve chez Freinet, dans toutes les recherches précédentes, aucune ligne directrice concernant cette question.

À notre connaissance, personne non plus ne s'est étonné du fait que Freinet, pédagogue partisan d'une école ouverte sur la vie, bercé par son expérience d'écoles rurales accueillant des élèves bilingues – l'enquête de Bar-sur-Loup le prouve – n'ait pas pris une position cohérente sur ce sujet.

118 Nicolas Saboly (1614-1675) Issu d'une famille de consuls de la ville de Monteux (Vaucluse), il devient maître de chapelle et organiste de la cathédrale de Carpentras et c'est à cette époque qu'il compose une cinquantaine de Noëls, tous en provençal. Ils deviennent très vite populaires parmi le peuple car il utilise sa langue et que ses chants sont émaillés de moqueries et critiques, notamment contre le clergé de l'époque.
119 Il y a assez de monde (c'est nous qui traduisons).
120 La jambe me fait mal (c'est nous qui traduisons)
121 Le flamand mettra longtemps à être intégré dans l'enseignement de la partie néerlandophone de la Belgique.
122 La Suisse romande, celle où le français est langue officielle voit coexister des dialectes d'oïl ou de franco-provençal avec le français.

Rien sauf ce même étonnement mentionné en 2012 dans un mémoire de Master par Patrice Baccou – alors enseignant en *calandreta*[123] – *Sortir de la classa : de la classa-passejada de Celestin Freinet a la formacion pedagogica dels mèstres de las Calandretas*[124]. Ce mémoire est axé sur « la classe-promenade » comme technique pédagogique mais l'auteur est occitaniste et dans cette mise en perspective de la démarche de Freinet, il se pose la question de la langue :

> *La question de la lenga*
>
> *Es una question que me tafurava, rapòrt a Freinet : èri estonat del fach qu'el, enfant de Gars, pichon païsan provençal, agèsse pas mai qu'aquò integrat a sa pedagogia la lenga occitana dins sa version provençala, qu'èra pasmens, me sembla, sa lenga mairala. I vesiái doas dralhas d'explicas, mas aviái pas trapat dins cap d'obratge, mencion d'aquesta problematica: benlèu simbolisava tròp una mena d'escurantisme, o de conservatisme ? Benlèu representava una empacha, a sos uèlhs, a l'internacionalisme ? La pausèri doncas aquela question, a Michel Barré, que m'esclairèt encara un còp lo calelh. Ditz qu'a Freinet, lo rebutava pas l'occitan, mas que las divisions ideologicas e lo besonh de se comprene li faguèt causir francament lo francés coma lenga d'escambi.*
>
> *Jòrgi Gros, dins un obratge dedicat a la color occitana, o del sud, o encara miègterranènca de l'òbra e de la pensada de Freinet[125] desvolopa de tematicas interessantas (lo gost de la parabòla, lo refús del centralisme, la coneissença prigonda de la campanha...) mas manca [sic] amb una allusion a la cultura del sud, dins una critica dels manuals, balha pas d'esclairatge a prepaus dels rapòrts de Freinet al provençal. [...]*
>
> *Consacrèri un article dins lo libre dels trenta ans de las calandretas a prepaus de la Calandretas e de Freinet, e lo ponch de partença n'es lo tèxt de Jòrgi Gròs, mas aquela question de Freinet e la lenga occitana demòra per ieu a cavar*[126] (BACCOU, CAMIADE 2012, p. 22-23).

Patrice Baccou joint dans son annexe 7 ses échanges par courriel avec Michel Barré[127]. Il y évoque notamment ce problème de la langue (BACCOU, CAMIADE 2015, p. 133) :

123 Les *calandretas* – du nom d'un oiseau proche de l'hirondelle, la *calandreta,* mais à rapprocher du *calandron* (apprenti en occitan) – sont les écoles bilingues associatives nées dans les années 1979 hors du système public et s'appuyant sur une pédagogie héritée de Freinet.

124 «Sortir de la classe : De la classe-promenade de Célestin Freinet à la formation pédagogique coopérative des maîtres de Calandretas» (c'est nous qui traduisons).

125 Patrice Baccou fait référence au livre de Georges GROS. *Celestin Freinet, pedagòg d'Occitania, Viure a l'escòla*, 1979. Georges Gros (1922-2018) est instituteur, écrivain occitan, occitaniste et militant du mouvement Freinet.

126 La question de la langue. C'est une question qui me tracassait, par rapport à Freinet : j'étais étonné que lui, enfant de Gars, petit paysan provençal n'ait pas plus que ça intégré à sa pédagogie la langue occitane dans sa version provençale, qui était pourtant, il me semble, sa langue maternelle. J'y voyais deux lignes d'explications, mais je n'avais trouvé aucune mention dans quelque ouvrage de cette problématique ; peut-être cela symbolisait-il trop une sorte d'obscurantisme ou de conservatisme ? Peut-être cela représentait-il un obstacle, à ses yeux, à l'internationalisme ? J'ai donc posé cette question à Michel Barré qui a éclairé une fois de plus ma lanterne. Il me dit que Freinet n'était pas rebuté par l'occitan mais que les divisions idéologiques et le besoin de se comprendre lui ont fait choisir franchement le français comme langue d'échange. Georges Gros, dans un ouvrage consacré à la couleur occitane, ou du sud, ou encore méditerranéenne de l'œuvre et de la pensée de Freinet développe des thématiques intéressantes (le goût de la parabole, le refus du centralisme, la connaissance profonde de la campagne...) mais juste avec une allusion à la culture du sud, dans une critique des manuels, ne donne pas d'éclairage sur les rapports de Freinet au provençal. J'ai écrit un article dans le livre des trente ans des *calandretas* sur les rapports des *calandreta*s et de Freinet, et le point de départ en est le texte de Georges Gros, mais cette question de Freinet et de la langue occitane reste pour moi à creuser. (C'est nous qui traduisons)

127 Michel Barré est au départ éducateur à Lille ; il rejoint Célestin Freinet en 1950 pour travailler avec lui à l'école de Vence où il assure entre autres tâches le secrétariat du mouvement. Bon connaisseur du mouvement qu'il a découvert sur le tard – il assure le secrétariat du mouvement ICEM à la mort de Freinet - , il a livré plusieurs témoignages sur Freinet et sur son mouvement. En outre, il a créé à Rouen au Musée National de l'Éducation, le fonds d'archives Freinet rassemblant divers fonds dont celui de Alziary. C'est à Rouen que nous avons pu trouver les nombreux exemplaires des *Gerbes,* des *Gerbes régionales* et des *Garbas occitanas*.

Annèxa 7: Escambis Michel Barré - Patrici Baccou Juillet 2012

Bonjour Monsieur Barré,

je viens de terminer la lecture en ligne de vos ouvrages, et je voulais juste vous remercier. Je suis instituteur dans les écoles associatives immersives les Calandretas, et j'utilise les techniques Freinet depuis 30 ans.[...]

Suit un premier échange de courriers, puis Baccou en vient à la question qui le taraude (BACCOU, CAMIADE 2015, p. 134) :

Deux questions me «tafurent[128]», comme on dit chez nous, je me risque à vous les soumettre : il existe très peu de document à propos des «classes-promenades», [...]. Je suis étonné du fait que lui, enfant de Gars, petit paysan provençal, n'ait pas intégré à sa pédagogie la prise en compte de la langue occitane dans sa variante provençale. Peut-être était-elle trop symbole en son temps d'obscurantisme et de conservatisme ? Peut-être le local représentait un frein à ses yeux à l'internationalisme ? Il n'empêche que cette espèce de «black-out» de sa langue d'enfance me laisse perplexe.

Merci de tout cœur en tout cas pour ces échanges, et bonne suite d'été.

Patrice Baccou

Suit la réponse de Michel Barré

Re-bonjour,

Le terme de classe-promenade, désignant les sorties éducatives pour observer le milieu, fut utilisé dans les recommandations des nouvelles directives pédagogiques du gouvernement de Front Populaire. Enfant, j'ai connu la première en 1937. […]

Côté langue régionale, Freinet ne manquait pas de rappeler le nom que l'on donnait à telle ou telle chose dans son enfance. Mais, s'il encourageait ses élèves à recueillir des contes populaires (je cite le cas de Péquénain recueilli par un garçon de Bar-sur-Loup, seule version connue à l'époque), il préférait que le français serve de langue d'échange, d'autant plus qu'il existait divers patois provençaux, du fait de l'isolement des villages, et j'ai connu des diatribes entre partisans du Niçard, du Provençal et de l'Occitan.

L'accueil des réfugiés espagnols (dont certains étaient catalans ou basques) n'incitait pas à se disperser. En gros, respect de toutes les traditions, mais en évitant tout blocage.

Bien cordialement

Michel Barré

Et, finalement, nous restons – à l'instar de Patrici Baccou – sur notre faim et, comme lui, conscients du fait que « *aquesta question de Freinet e de la lenga occitana demòra […] a cavar*[129]» (BACCOU, CAMIADE 2015, p. 23).

128 Me tracassent (en francitan ; c'est nous qui précisons).
129 Cette question de Freinet et de la langue occitane restent […] à creuser. (c'est nous qui traduisons)

POUR CREUSER UN PEU

L'originalité d'Hélène Cabanes est d'avoir amené L'École Moderne dans le mouvement occitaniste. Nous verrons dans la troisième partie qu'elle a appliqué les techniques Freinet à la pédagogie de la langue occitane, ce qui n'allait pas de soi. En effet, il est indispensable de clarifier les rapports de Freinet avec les langues régionales et donc, comme le dit Patrice Baccou, de creuser cette question : pourquoi Freinet n'a-t-il pas accepté la parole de l'enfant quand celui-ci parle une autre langue que le français ? Nous essaierons donc d'aller plus loin que Patrice Baccou dans son essai de compréhension.

Les arguments apportés par Michel Barré

Examinons donc, en premier lieu, les arguments apportés par Michel Barré :

a) Freinet aurait préféré l'utilisation du français devant la diversité des patois provençaux. Nous avons vu dans les quelques mot provençaux relevés dans les journaux scolaires ou dans sa vie intime que la graphie employée est « la graphie française » ce qui dénote la méconnaissance ou en tout cas le désintérêt de Freinet pour la graphie de la langue et/ou pour le Félibrige et a fortiori dans les années trente pour les thèses fédéralistes de Camproux. Michel Barré – qui n'est pas occitanophone – reprend finalement l'antienne de la diversité du « patois éclaté » pour expliquer l'attitude de Freinet. Nous pensons que, plus simplement, l'idée même d'utiliser le provençal n'a jamais effleuré Freinet.

Les hypothèses formulées par Patrice Baccou

Venons en maintenant aux deux hypothèses formulées par Patrice Baccou :

b) le patois symbole d'obscurantisme et de conservatisme : rien dans les écrits ou les actes de Freinet n'indique cette vision ; dans les trois récits de sa vie par sa femme et sa fille, les termes « patois » sont utilisés, rarement le mot « provençal », mais avec une valeur intime teintée de nostalgie et sans aucun mépris. Le fait de rendre compte de la revue *Ar Falz*, montre qu'il n'a aucune attitude négative envers le breton. Ceci dit, s'il éprouve de la sympathie envers la revue, il n'y voit aucun lien avec la réalité de son combat des imprimeurs. S'il n'a peut-être pas partagé la vision d'un patois obscurantiste, par contre la langue de sa vie hors du village, c'est le français. Pour lui, sans être symbole de conservatisme, son provençal reste attaché au passé. Le fonctionnement diglossique ramène

son provençal au village, voire à la corporation des paysans avec lesquels Freinet s'identifie grâce à la langue.

c) le patois, frein à l'internationalisme : si Freinet est – comme la plupart des militants syndicaux de la FUE – internationaliste et, à ce titre, partisan de la langue commune qu'est l'espéranto, rien n'indique non plus une vision d'un patois comme frein à son internationalisme. D'autant plus que la position communiste d'alors (du moins dans les années trente) est autant internationaliste que partisane du droit des minorités à se gouverner. Il a expérimenté l'outil qu'a pu être son provençal pour communiquer avec les petits réfugiés catalans mais il n' a pas pu se faire à l'idée que son « patois » pouvait servir de langue de communication internationale.

Des hypothèses peu probables

Examinons donc d'autres pistes et d'abord celles les moins probables ;

d) l'unité du mouvement pourrait être affaiblie par l'introduction – même sur le seul plan pédagogique – de la langue maternelle à l'école. Cet argument ne tient pas car d'une part Freinet n'a pas eu peur d'aller au bout de ses convictions dans les conflits qui ont éclaté entre *l'École émancipée* et son mouvement. À chaque fois, son mouvement est resté soudé alors que la plupart des imprimeurs sont des adhérents d'École Émancipée. De la même manière, Freinet est resté fidèle et sourd à toutes les critiques concernant son admiration jusqu'au-boutiste de l'éducation soviétique alors que la majorité de ses amis sont plutôt anarcho-syndicalistes. Là encore, ses amis sont restés. De même, dans les années cinquante, le conflit très dur qui oppose l'ICEM et le Parti Communiste voit – à part les cadres du parti comme Barel – les communistes imprimeurs rester dans le mouvement. Et ne parlons pas de l'introduction du naturisme et du végétarisme dans la revue qui aurait pu heurter les compagnons de Freinet. Il n'y a donc aucune crainte de Freinet sur ce sujet-là, lui qui en a affronté bien d'autres.

e) la crainte de l'Administration : les quelques phrases en provençal « échappées » dans les journaux scolaires que nous avons pu examiner ne semblent pas avoir attiré les foudres de l'Administration. Quand il crée l'école Freinet du Pioulier à Vence – école complètement privée et donc indépendante de l'administration de l'Éducation Nationale – on pourrait croire – ou espérer qu'enfin ! – il va pouvoir être libéré des freins à l'introduction du provençal. Il n'en est rien ; il est vrai

que son public n'est plus l'élève d'un petit village provençal ; ce sont des élèves déshérités arrivant pour la plupart des villes et, pour beaucoup, de villes de la banlieue parisienne. L'arrivée des premiers enfants espagnols réfugiés de la guerre d'Espagne va amener l'emploi du castillan dans les journaux scolaires – castillan car la plupart des élèves des débuts proviennent des régions castillanophones du nord de l'Espagne.

Il nous semble qu'il faut aller chercher d'autres explications :

f) le français est naturellement pour lui la langue d'enseignement : cela paraît être une évidence mais Freinet est un instituteur public formé à l'École Normale. Dans le contexte diglossique, il lui est impossible de concevoir une autre approche. Pour lui, ne pas prendre en compte la langue maternelle est anti-pédagogique mais il ne l'applique ni dans sa classe ni dans ses techniques car, même s'il s'appuie sur la parole de l'enfant dans son « charabia », il la retravaille, la transforme et l'imprime en « bon français ».

g) Freinet est occitanophone, parle provençal au village mais curieusement, il ne s'intéresse pas à ce qu'est la langue d'oc malgré son ami félibre Honoré Bourguignon. Toute sa culture livresque est française et les réseaux de défense de la langue d'oc que ce soit l'occitanisme ou le Félibrige lui sont étrangers. Il a pu être étonné de sa capacité à utiliser son « patois » pour en faire un media de communication international avec les enfant réfugiés catalanophones mais il n'exploite pas cette opportunité. Certes, il a de la sympathie pour *Ar Falz* et son mouvement d'instituteurs de l'enseignement public favorables à l'enseignement du breton mais tout ceci n'est pas son combat.

h) Freinet n'a pas le temps. Il travaille sans cesse, absorbé par la mise au point de nouvelles techniques, par l'unité de son groupe, par les attaques dont il est l'objet et par la construction de son école nouvelle de Vence où il doit faire face[130] à toute sorte d'embûches et de tracas.

C'est là, nous semble-t-il, les raisons essentielles de son indifférence, voire de sa cécité au phénomène de sa langue maternelle. Nous avons évoqué Jorge Cagiao et son interprétation de l'esprit de Proudhon quand nous cherchions le rapport des anarchistes avec les langues régionales. Il évoque la réception des écrits fédéralistes de Proudhon avec le prisme du jacobinisme français. Peut-être faut-il y voir aussi un

130 On peut se référer à l'ouvrage écrit par Élise Freinet : FREINET (Élise). *L'École Freinet, réserve d'enfants.* Paris, Maspero, 1974. 307 p.

élément majeur du fait que le débat des années trente dans *l'École émancipée* n'ait abouti sur aucune conclusion, encore moins sur aucune revendication.

Le texte libre ; le lieu d'une contradiction

La difficulté du texte libre

Une fois que Freinet a mis au point la technique du texte libre, c'est-à-dire la prise en compte de la parole de l'enfant comme moteur d'acquisition de la lecture et de l'écriture, ce qui est une révolution d'un point de vue pédagogique, le pédagogue s'est confronté aux deux questions essentielles :

- quelle parole de l'enfant et en quelle langue ?
- Que faire de cette parole, c'est-à-dire que va-t-on imprimer et en quelle langue ?

La réponse à la deuxième question est évidente pour Freinet ; il va imprimer en français et en « bon français ». L'imprimerie va remplacer le manuel de lecture.

La première question est si peu évidente qu'au sortir de la guerre, *L'Éducateur* aura une rubrique au titre évocateur « La part de l'élève, la part du maître » consacrée à ce problème du recueil du texte libre.

Il n'est pas certain que Freinet ait compris à l'époque le système diglossique dans lequel évoluait le système scolaire dans les régions bilingues.

Diglossie, complexe diglossique

Pour un essai de compréhension de ces enjeux, il est nécessaire de revenir à ce qu'on appelle la notion de « conflit linguistique » entre l'occitan, langue dominée et le français, langue dominante. Cette notion de rapports de forces entre deux langues, qu'on appelle diglossie, a été étudiée dans le cas de l'occitan depuis les années soixante-dix. Nous nous appuierons sur un article de Philippe Gardy et de Robert Lafont paru en 1981 dans la revue *Langages* (GARDY, LAFONT 1981).

> La langue dominée ne peut exister que dans et par la relation de subordination qui la lie à la langue dominante, alors même que cette dernière est absente ; et inversement, la langue dominante, quelle que soit la situation de parole, suppose la langue dominée. Toute performance occitane s'effectue sous le contrôle du français, et, en dernière analyse, sur les marges de celui-ci. Car, s'il y a réellement conflit, et ce à chaque instant de la parole, le conflit n'est jamais, ou pratiquement jamais […] exprimé en tant que tel. Il est toujours dévié, disséminé, évacué (GARDY, LAFONT 1981, p. 76).

La conséquence en est l'absence de visibilité de ce conflit. le fonctionnement socio-linguistique qui le recouvre nous amène à trouver normale une situation qui, en réalité, ne l'est pas. Parmi les règles du fonctionnement diglossique, il existe le fait

> que celui-ci est toujours intégrateur ; il se réfère à un système de valeurs, linguistiques et extra-linguistiques, dans lequel tout ce qui rapporte à la langue dominée est à la fois dévalorisé et surévalué. Et cela de deux manières : au niveau de la performance elle-même, au niveau des représentations par l'intermédiaire desquelles cette performance est, très globalement, située, jugée.
>
> La mise au clair des données du conflit, l'explicitation des enjeux en présence aboutit à peu près uniformément à une fétichisation de la langue dominée, qu'il s'agit alors de faire fonctionner (d'exhiber) avec beaucoup de virtuosité, conformément à une image idéale de cette langue. La socialité perdue ou très largement entamée de la parole est ainsi compensée par une spectacularisation intense, d'autant plus théâtralisée qu'elle peut masquer un vide, une absence. Le fonctionnement diglossique devient ici un jeu [*sic*] […] et le locuteur se transforme, pour quelques minutes, en acteur de sa propre dépossession (GARDY, LAFONT 1981, p.76).

Pour en revenir à Freinet, celui-ci n'éprouve pas – en tout cas il ne le montre pas – de nostalgie pour le provençal. Il a toujours comparé son travail de pédagogue avec celui du paysan[131]. Tel le paysan qui n'éprouve aucune nostalgie pour sa vieille charrue à l'achat du nouveau tracteur, il abandonne volontiers – mais sans aucune haine ni honte – son provençal.

Tous ses livres, ses brochures et ses articles sont écrits en français. Mais il faut dire qu'à l'époque, à part certains journaux communistes qui laissent la place aux langues régionales[132], le mouvement ouvrier et syndical ne s'occupe pas du conflit linguistique, puisque par définition invisible à ses yeux.

Le peu de place qu'occupe le provençal dans les journaux scolaires de Freinet reflète bien le rapport diglossique de cette langue avec le français. Le provençal peut servir à illustrer les particularismes locaux mais, dès qu'on puise dans le folklore, « le patois » est certes charmant mais finalement de peu d'intérêt pour sa propre étude et il doit être traduit en français.

La plus grande surprise revient à constater les contradictions de Freinet :

- il approuve les circulaires belges et le plan catalan visant à instruire l'enfant dans sa langue maternelle. Il rédige à plusieurs reprises un compte-rendu positif du livre de Charles Bailly dont il signale la sortie[133]. Celui-ci s'indigne qu'on instruise les élèves dans une langue académique morte et figée, le français scolaire ;
- d'un autre côté, il argumente en faveur du français pour communiquer avec les correspondants

131 On peut se référer à sa rubrique « Les Les Dits de Mathieu » de *L'Éducateur* d'après-guerre.
132 Nous renvoyons à la partie consacrée aux partis politiques et aux langues régionales.
133 *La crise du français* que nous avons vu supra et dont il a salué la sortie dans *L'Éducateur prolétarien* et dans *L'École émancipée.*

dans une langue commune alors que l'espéranto est utilisé à l'étranger. Il aurait pu garder la langue maternelle tout en apprenant aussi le français aux élèves.

- Enfin, comme il l'indique dans une réponse à un adhérent sur la pertinence du texte libre,

> L'enseignement que nous préconisons se fait par un ajustement semblable aux modèles que l'enfant aura sous les yeux. Il importe donc que ces modèles soient les plus parfaits possibles, qu'ils soient en tous cas en français correct. Notre principal rôle sera donc de parfaire les textes libres des enfants pour les amener à cette pureté de forme essentielle.

Ce modèle parfait est donc bien éloigné de la langue maternelle. Il n'est pas sûr que Freinet ait entendu parler d'Irenée Carré[134] une soixantaine d'années plus tôt dans son combat pour la francisation des petits bretonnants. En effet, il les tenait comme au même degré d'instruction à leur arrivée à l'école primaire que s'ils venaient de naître. Ces contradictions, Freinet semble ne pas les voir tant il paraît essentiellement préoccupé par le succès de ses techniques.

Pour finir, il y a eu pourtant dans cette rubrique consacrée au texte libre « La part de l'élève, la part du maître », le regret d'Élise Freinet de brimer par le langage artificiel la spontanéité de l'enfant et pour regretter : « mais en classe, de par les règlements et les programmes, la langue parlée est interdite ». On peut noter la surévaluation affective (appelée « compensatoire » par les sociolinguistes) du « patois briançonnais » d'Élise Freinet paré de toutes les vertus de la langue orale maternelle.

Et puis, à la Libération, arrive une jeune adhérente, institutrice à Abeilhan ; elle intitule son journal scolaire en occitan *L'agaça canta,* intègre les mots et tournures de phrases de ses élèves dans sa pratique d'institutrice, rassemble un groupe d'autres instituteurs et crée une nouvelle *Gerbe*, *la Garba occitana,* rassemblant des écrits scolaires en occitan. C'est quelque part la rencontre de deux mondes : la pédagogie nouvelle et l'occitanisme. Il semble que ce soit une découverte pour Freinet.

Nous analyserons tout cela dans la troisième partie de cette thèse.

134 Voir Biographies.

Hélène Cabanes se retrouve donc à la Libération au centre d'un univers protéiforme dans lequel son combat apparaît singulier.

Revenons sur les principaux pôles de ces mondes.

Les positionnements politiques et syndicaux des protagonistes de cette étude

Marcel Valière

Nous avons vu l'importance de Marcel Valière dans le syndicat enseignant. D'abord, chargé de réunifier le syndicat des instituteurs avec le SNI en 1935, il réussit à maintenir la tendance École Émancipée au sein du SNI réunifié. Après guerre, lors de la scission de la CGT-FO, il joue un rôle majeur dans le maintien de l'unité du syndicalisme enseignant qui refuse de choisir entre les deux centrales ouvrières. Ce sera la motion Bonicel-Valière, Bonicel étant le nom du représentant de la majorité du SNI, réformiste.

Marcel Valière dirigera la section de l'Hérault du SNI – l'Hérault est à la Libération un des rares département où l'École Émancipée est la tendance majoritaire – jusqu'au début des années 50. Il vient d'ailleurs inviter Hélène Cabanes à intégrer le Bureau départemental du syndicat durant toute cette période. Valière siège aussi au Bureau National du syndicat au titre de représentant de la tendance École Émancipée.

Célestin Freinet

Aucun mystère sur l'orientation politique de Freinet. Il est communiste et dans son engagement syndical appartient à la fraction de la MOR jusqu'à la réunification des deux syndicats enseignants

de 1935. Nous avons vu les attaques répétées de la MOR contre la direction de la FUE dirigée par les époux Bouët. Mais Freinet ne s'occupe que de pédagogie. La confrontation avec la direction de *l'École émancipée* en 1932 porte uniquement sur la place de son mouvement dans le syndicalisme enseignant. On ne trouve aucune trace d'une quelconque prise de position politique de Freinet contre les éléments anarcho-syndicalistes ou syndicalistes-révolutionnaires dans son parcours. Il demeure certes très admiratif de l'URSS et reste fidèle aux prises de positions du PC, sauf sur le pacte germano-soviétique de 1939 mais son opposition sera cantonnée à l'intérieur du parti. Toutefois, Il ne participe pas aux attaques de celui-ci contre les socialistes, trotskystes, anarchistes ou pivertistes. Il se tient en dehors de tout cela. Quand surgit la guerre civile espagnole, son soutien au camp républicain ne s'intéresse pas aux dissensions internes à ce camp.

HÈLÈNE CABANES

Lors de la formation de l'IEO, Hélène Cabanes s'est présentée comme anarchiste et cette étiquette, nous l'avons vu, lui restera attachée. En fait, quelle est l'anarchie d'Hélène Cabanes ?

Tout d'abord, Hélène Cabanes revendiquera cette appellation d'anarchiste jusqu'à la fin de sa vie. Bien que s'intéressant à la vie politique du monde, elle a toujours refusé d'aller voter et ne s'est jamais mêlée de ce qu'elle appelait la « politique politicienne ». Sur le plan syndical, elle est restée fidèle à École Émancipée où elle est intervenue à plusieurs reprises notamment sur le plan de l'enseignement des langues régionales. C'est entre sa sortie de l'École Normale de Montpellier et la fondation de l'IEO qu'elle adhère aux idées anarchistes. Issue d'une famille « de gauche », c'est-à-dire républicaine et anticléricale, dont elle partage peu ou prou les valeurs, c'est certainement dans cette période de maturation qu'elle s'est forgée ses convictions. De son propre aveu, les six mois passés à Roujan en compagnie de Marcel Valière l'ont fortement influencée ainsi que ses lectures de la revue *L'École émancipée* et d'autres ouvrages que nous étudierons dans la partie consacrée à sa biographie. Mais elle n'a pas adhéré au PSOP de Valière ni partagé les idées d'humanisme chrétien de Charles Camproux qu'on pourrait situer politiquement au centre-gauche. Elle a lu Proudhon mais n'a pas lu Kropotkine ou Bakounine. Elle se réfère à la Charte d'Amiens dans son activité syndicale, elle en connaît l'origine – cette CGT naissante anarcho-syndicaliste – et nous savons par les nombreuses discussions que nous avons eues avec qu'elle en connaît l'histoire et les enjeux qui à l'époque avaient débouché sur sa

rédaction. Elle n'est pas une anarchiste organisée. Il ne semble pas non plus que l'afflux des anarchistes espagnols lors de la *Retirada*[1] de 1939 l'ait influencée.

De même, elle avoue sans fard qu'elle n'a jamais participé à quelque mouvement de Résistance d'aucune manière. Peut-être parce qu'elle n'a jamais été contactée ? Valière qui avait pour mission de contacter en priorité les membres de l'enseignement primaire pour étoffer les réseaux de l'Insurgé ne l'a pas sollicitée. Sa mission a été de contacter les militants chevronnés et aguerris, ce qu'Hélène Cabanes n'était certainement pas à cette époque. Peut-être a-t-il jugé que le moment n'était pas encore venu ?

Sur le plan anarchiste, nous savons la profonde admiration qu'elle avait pour les deux militantes que sont Emma Goldmann et May Picqueray[2].

Enfin, ce qui sera la marque de fabrique d'Hélène Cabanes, c'est sa profonde méfiance de tous les partis politiques, en particulier du parti communiste. Elle a vécu ces années d'après-guerre où Freinet s'est retrouvé en butte aux attaques du parti. Dans son activité syndicale, elle connaît les tensions au syndicat notamment les conflits entre le courant pro-communiste et la tendance École Émancipée.

Les rapports entre protagonistes

Le plan syndical

C'est par le biais du SNI qu'Hélène Cabanes va rencontrer Freinet. Freinet appartenait à la MOR, tendance de la FUE communiste tandis que Valière appartenait à la tendance « syndicalisme révolutionnaire lutte de classes ». La MOR n'a eu de cesse de lutter activement contre la majorité dirigeante de la FUE. A priori, donc, rien ne laisser supposer une quelconque sympathie entre les deux hommes.

Quand Freinet rompt avec la FUE en 1932, nous savons par Fabienne Bock[3] que la grande majorité de ses compagnons appartiennent à ce syndicat, dont une grande partie de sensibilité anarcho-syndicaliste. Nous n'avons aucune trace de réaction à cette époque de Marcel Valière qui, pourtant, s'est déjà signalé dans la revue *L'École émancipée*. Qu'en penser ? Marcel Valière est absent du débat pédagogique de

1 *La Retirada* : terme catalan signifiant le reflux. En février 1939, le front catalan s'effondre et un million de personnes réfugiées viennent passer la frontière pour trouver refuge en France. Parmi ceux-ci, de nombreux militants et sympathisants anarchistes.
2 Par les multiples entretiens et par la longue fréquentation que nous avons eus. Voir dans la partie biographies les articles que nous leur consacrons.
3 Ouvrage cité (BOCK 1978) ; voir dans la partie consacrée au syndicalisme enseignant et plus particulièrement à la FUE.

cette époque. Il nous semble aussi – en tout cas, en l'état de nos recherches – que son combat se consacre au syndicat *stricto sensu*.

Nous avons vu que lors de l'affaire de Saint-Paul de Vence, la FUE soutient Freinet dans son combat contre la mairie et contre l'administration.

Plus tard, après la Libération, suite à la décision de garder un syndicat autonome enseignant et ouvert aux tendances, Valière se distingue encore par son article où il défend les amis d'École Émancipée contre les attaques de la tendance communiste. Mais Freinet est déjà en dehors du parti communiste. Par contre, Hélène Cabanes est alors présente au Bureau départemental et vit ces événements de l'intérieur du syndicat.

La tendance syndicale École Émancipée est donc bien le dénominateur commun entre Hélène Cabanes, Marcel Valière et Célestin Freinet. C'est d'ailleurs par le biais du syndicat qu'Hélène Cabanes rencontre Freinet.

LE PLAN POLITIQUE

Hélène Cabanes, la libertaire, Célestin Freinet, le communiste et Marcel Valière le socialiste révolutionnaire, rien ne semble commun aux trois si ce n'est le combat révolutionnaire. Quant à Charles Camproux, Ismael Girard et Max Rouquette, d'autres personnages importants dans les prises de conscience d'Hélène, rien à voir avec ce monde de la gauche révolutionnaire que nous venons d'étudier, le seul à avoir pu servir de passerelle est Honoré Bourguignon mais il est décédé prématurément en 1944. À noter cependant que tous les trois se retrouveront dans la Résistance.

LE PLAN PÉDAGOGIQUE

Marcel Valière ne semble pas s'intéresser outre mesure à la pédagogie si ce n'est dans le cadre *stricto sensu* de son activité professionnelle. On ne lui connaît aucun commentaire sur l'activité et le groupe de Freinet. Hélène Cabanes, elle, s'enthousiasmera pour Freinet qu'elle connaîtra par le biais de Lentaigne.

Sur le plan pédagogique, il existe un écart considérable entre les tentatives des défenseurs de la langue d'oc et le mouvement de l'École moderne. Les différents cours proposés aux adultes qui vont de ceux par correspondance de *La Rampelada, d'Escòla e Terrador* à ceux de d'A.J. Boussac de *La Relha* en

passant par ceux dispensés par Camproux à l'attention des instituteurs et rassemblés dans l'ouvrage *Le livre d'oc à l'usage des élèves du cours supérieur des classes primaires* (CAMPROUX, BOURCIEZ 1947) et, plus tard, les cours du *Prouvençau a l'escolo* sont « très classiques ». Rien à voir avec la pédagogie de l'École moderne. D'ailleurs, nous conservons un courrier de Barboteu, le responsable du mouvement Freinet dans l'Aude qui avait été intéressé par l'appel d'Hélène Cabanes destiné aux instituteurs désireux d'introduire la langue d'oc dans leur classe. Cette lettre est datée du 26 février 1947. Barboteu a entendu l'appel à la radio d'Hélène Cabanes annonçant la création du groupe d'instituteurs Antonin Perbosc. Il avoue ne rien savoir de « ce Perbosc », parle occitan et poursuit :

> [En-tête au tampon de l'école de garçons de Lagrasse (Aude)]
>
> Chère amie[4],
>
> J'ai surpris à la radio votre appel (je pense qu'il émanait d'Abeilhan). Je voulais vous écrire à ce sujet. Je ne demande qu'à me documenter mais, cela vous semblera bizarre, je ne sais à peu près rien de Perbosc. Je parle la langue d'oc, mais pour l'écrire, j'utilise une orthographe phonétique qui est à proscrire, je le sais. […] J'ai fait dans le temps quelques cours de langue d'oc à mes élèves en utilisant les leçons de Charles Camproux mais je trouve cela trop intellectualisé pas assez méthode nouvelle. J'espère que vous avez une combine plus active. […] (Lettre du 26/02/1947 ; fonds Cirdoc GRA01 3-5).

Ce fossé sur le plan pédagogique, nous pouvons le sentir entre les conceptions d'Honoré Bourguignon qui est un militant aguerri des techniques Freinet et les occitanistes de la SEO, eux-mêmes non-enseignants, Rouquette, Boussac ou Girard.

LE PLAN OCCITANISTE

Nous avons vu le peu d'intérêt de Freinet pour les langues régionales et leur enseignement bien qu'il ne leur manifeste pas non plus d'hostilité et bien que le Parti Communiste soit le seul à prendre parti de manière claire et explicite pour leur enseignement. Hélène Cabanes tire son activité occitaniste d'un autre univers et nous verrons ultérieurement que son activité fera changer d'idée – en tout cas réfléchir Freinet – sur ce problème. Quant à Marcel Valière, nous n'avons aucune idée de son rapport avec les langues régionales. Né à Sète au début du siècle dans un milieu populaire où l'occitan demeurait la langue usuelle de communication, nous n'avons aucun indice pour savoir s'il le parle et ce qu'il peut penser de l'activité d'Hélène Cabanes. Le seul indice que nous pourrions avoir est le débat du début des

4 Barboteu est militant Freinet et adhérent d'École Émancipée.

années 30 dans *L'École émancipée* mais celui-ci est peu éclairant car Valière émerge plus tard dans la revue comme organisateur du Congrès de Montpellier.

Nous avons beaucoup étudié le milieu politique et syndical pour essayer de comprendre ce qui sous-tendait la personnalité d'Hélène Cabanes. Les mouvements de défense de la langue occitane – tant le Félibrige que l'occitanisme – n'ont évidemment rien à voir avec les partis politiques et syndicats ouvriers. *Per lo camp occitan*, le manifeste politique de Camproux semble complètement décalé dans les débats entre anarchistes, syndicalistes-révolutionnaires et communistes ! Il existe bien sûr des personnalités « de gauche » mais la place occupée par Hélène Cabanes est unique. Il a existé des compagnons de Freinet militants de la Fédération Unitaire puis d'École Émancipée favorables aux langues régionales. La plupart sont d'inspiration libertaire. Maurice Wullens et Pierre Bordes ont écrit, l'un en picard, l'autre en occitan : on retrouve le nom de ce dernier en tant que « *President de l'assouciaciou das poètes de l'ansenhament*[5] ».

Beaucoup mènent cette activité en langue régionale « à part ». Mais on peut citer Honoré Bourguignon et René Daniel, l'instituteur de Tregunc dans le Finistère. Celui-ci se sert du breton dans sa classe mais amplifiera cette activité avec un combat plus global pour la défense de la langue bretonne ; il participe aux travaux de *Skol Vreizh*[6] et écrira dans la revue militante d'instituteurs *An Eost* dont nous parlerons dans le chapitre consacré au Groupe Antonin Perbosc. Bourguignon est un félibre provençal ayant fait jouer ses élèves dans des pièces provençales. Nous avons vu qu'il fait partie de la commission du primaire chargée par le Consistoire du Félibrige d'élaborer un cours destiné à aider les instituteurs voulant utiliser l'arrêté Carcopino.

À la Libération, Hélène Cabanes vient à Toulouse, elle adhère à l'Institut d'Études Occitanes – qui essaye de faire oublier l'ancienne Société d'Études Occitanes dont certains membres se sont compromis avec l'État de Vichy – ; elle se présente comme anarchiste et apporte ses idées libertaires et féministes. Elle introduit également le souffle pédagogique de Freinet qu'elle vient de découvrir et amène les méthodes Freinet à l'enseignement de l'occitan. Ou amène-t-elle aussi l'occitan à Freinet ?

Avant de plonger dans cette problématique dans la troisième partie de notre étude, nous allons nous arrêter sur la vie et l'enfance d'Hélène Cabanes, étape indispensable à la compréhension de sa construction en tant que femme, institutrice et militante.

5 « Président de l'association des poètes de l'enseignement ». Paru p. 23 de la revue *Era bouts dera mountanho* du n° 2 de mars-avril 1945.
6 L'École bretonne. C'est un mouvement d'instituteurs prônant l'introduction du breton à l'école.

ANNEXE I

La revue pivertiste *La Gauche révolutionnaire* : L'importance donnée au mouvement révolutionnaire espagnol durant la guerre civile

BULLETIN INTERIEUR AU PARTI SOCIALISTE (S.F.I.O.)

LA GAUCHE REVOLUTIONNAIRE

LE N° : 0 fr. 50
10 NOVEMBRE 1935
MENSUEL — N° 2

DIRECTION :
MARCEAU PIVERT
42, rue de Dantzig, PARIS (15e)
REDACTION :
René LEFEUVRE
23, rue Mouffetard, PARIS (5e)
SECRETARIAT ADMINISTRATIF DU GROUPE : FLOUTARD
5, villa Marguerite,
à Issy-les-Moulineaux (Seine)
Tél. : Michelet 08-34
TRESORIER CENERAL :
JAQUIER
74, rue de Verdun (Groupe B),
à Bagneux (Seine)
C. C. Postal 1273-07 PARIS
Abonnements : 10 numéros, 5 fr.
— : 20 numéros, 10 fr.

MOTION POUR LE CONSEIL NATIONAL

Le capitalisme ne peut plus maîtriser ses contradictions. Pour prolonger son existence, il a besoin d'un Etat autoritaire installé sur les ruines de la démocratie bourgeoise.

Si les partis ouvriers se contentent de défendre un système politique fortement dégradé, ils ne montreront pas d'issue aux masses souffrantes et la démagogie fasciste aura tôt fait de les identifier à la démocratie bourgeoise et de conquérir ainsi de larges couches désespérées.

Ainsi, le dilemne est posé :

OU DICTATURE AUTORITAIRE DU GRAND CAPITAL
OU DICTATURE DE CLASSE DU PROLETARIAT.

I. LES TACHES DU PARTI

(ordre du jour du Conseil National)

1° Le Front Populaire et la lutte contre le fascisme

Le Front Populaire est le rassemblement de tous ceux qui veulent défendre leur pain, leurs libertés, la paix. Le Parti doit en être l'animateur. Il ne saurait cependant accepter que ce mouvement se borne à renflouer des politiciens déconsidérés, et que sa seule issue soit la constitution d'un gouvernement de collaboration de classes, qui, incapable d'attaquer le grand capitalisme dans son armature, jetterait les victimes du régime dans le fascisme. Par des mots d'ordres clairs et précis le Parti entraînera les masses groupées dans le Front populaire dans l'action directe contre le fascisme et, au besoin, contre toute tentative de sabotage des promesses faites par les responsables du Front Populaire. Ainsi doit se constituer :

UN VERITABLE FRONT POPULAIRE DE COMBAT ANTICAPITALISTE.

2° Les comités populaires de masses

Face à la dégénérescence de la démocratie bourgeoise, à la complicité du pouvoir avec les fascistes, à l'asservissement du Parlement, à la corruption du régime, le Parti doit propager le mot d'ordre :

Création d'organismes démocratiques du pouvoir populaire à côté du pouvoir officiel : Comités populaires élus par les masses travailleuses dans les entreprises, quartiers et villages, réunion de leurs délégués en Etats Généraux des masses travailleuses. Il serait naturellement contradictoire avec cette politique que le Parti interdise à ses membres de travailler au sein des organisations de masses.

SEULE L'UNION DES TRAVAILLEURS FERA LA REVOLUTION.

3° Les milices Populaires

Pour appuyer ce mouvement ou maîtriser toute tentative de putsch fasciste, le Parti constituera ses Milices Populaires dotées de tous les moyens d'action nécessaires à la lutte directe contre les bandes armées du grand capital. Encadrées par des militants du Parti spécialisés dans l'auto-défense active (T.P.P.S.), ces milices se recruteront dans de larges couches populaires et calculeront d'après leurs forces et sous le contrôle politique des Fédérations, des répliques impitoyables aux opérations des Ligues fascistes.

A LA VIOLENCE REACTIONNAIRE IL FAUT OPPOSER LA PUSSANCE PROLETARIENNE.

4° Les Jeunesses Socialistes

Dans la période actuelle, la jeunesse ouvrière est un des facteurs décisifs de la Révolution. Le Parti réglera ses rapports avec son mouvement des Jeunesses sur le Plan de la collaboration la plus libérale et non de la subordination bureaucratique.

Les statuts seront révisés dans ce sens, après consultation des J. S., de manière à organiser les jeunes travailleurs de 15 à 25 ans et à transférer à la Commission Nationale des Conflits le droit d'exclusion attribué actuellement au C.N.M.

A JEUNESSE REVOLUTIONNAIRE, STATUT REVOLUTIONNAIRE.

5° La lutte contre la guerre

La guerre menace. Elle est déjà une réalité en Ethiopie. Le Parti socialiste se refuse à subordonner sa politique internationale aux hésitations de la S.D.N., reflet des contradictions impérialistes. Il détermine avant tout sa politique autonome en fonction des seuls intérêts du prolétariat.

Le Parti socialite refuse par avance l'idée de s'engager à la suite de sa bourgeoisie dans un conflit armé, quel qu'en soit le prétexte ou l'occasion. Le prolétariat n'a en effet à défendre que ses intérêts de classe — qui sont par définition, en contradiction avec ceux de la bourgeoisie — et ses libertés qu'il anéantirait s'il en confiait la défense à l'état-major fasciste.

En conséquence, le Parti socialiste emploiera contre toute guerre tous les moyens, y compris la grève générale et l'insurrection. Il profitera, en dernière ressource, du choc psychologique causé par la mobilisation, qui deviendrait ainsi le signal de la Révolution.

Si la guerre éclatait néanmoins, il utiliserait les difficultés de l'Etat capitaliste pour la transformer en guerre de classe révolutionnaire. La défaite de chaque bourgeoisie doit être le levier de la victoire pour la Révolution prolétarienne ; la Révolution russe elle-même ne peut être défendue par la victoire de l'état-major français. Seule, la Révolution en France sauvera la Révolution russe.

POUR LA GUERRE DE L'IMPERIALISME FRANÇAIS ET DE SON ETAT-MAJOR FASCISTE : « PAS UN HOMME, PAS UN SOU ».

6° L'Unité Organique

Ces tâches ne seront effectivement remplies que si le prolétariat achève à bref délai son effort d'unification totale. En saluant avec joie l'unité syndicale, le Parti s'engage à lever les derniers obstacles devant l'Unité politique.

Pourtant, celle-ci, à elle seule, ne saurait constituer une garantie de la victoire : mais en unifiant les différents courants de la classe ouvrière, en attirant des milliers de travailleurs inorganisés, l'unité, pourvu qu'elle soit basée sur la démocratie intérieure la plus large, accroîtra la combativité des masses et assurera le redressement révolutionnaire du prolétariat.

C'est dans cet esprit que sont rapportées les exclusions prononcées contre les camarades des Jeunesses socialistes de la Seine et contre les camarades du groupe bolchevik-léniniste, avec lesquels l'im-

Copie de la page 1 du n° 2 de novembre 1935 de *La Gauche révolutionnaire*.
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k942291f/f4.highres

La revue pivertiste *La Gauche révolutionnaire*

Nos Idées-Forces

— L'action directe des masses est l'indispensable levier de leur émancipation.

— Le Gouvernement de Front populaire dans le cadre de la légalité bourgeoise ne peut servir qu'à neutraliser l'ennemi de classe.

— S'il ne le fait pas, il devient un danger et prépare objectivement la victoire fasciste.

— La démocratie bourgeoise est impuissante à traduire les aspirations véritables des masses populaires.

— Seule la dictature prolétarienne pourra briser l'appareil de classe de la bourgeoisie et permettre la création d'un monde nouveau.

— La dernière carte de la bourgeoisie c'est la guerre.

— Refuser la guerre, c'est déjà refuser l'hypocrisie de la défense nationale en régime capitaliste.

— Plus les vautours impérialistes aiguisent leurs griffes et plus ils crient des paroles de paix pour mieux tromper les peuples.

Si tu veux du pain,
Si tu veux la liberté,
Si tu veux la paix,
IL FAUT ARRACHER LES ARMES DES MAINS DE LA BOURGEOISIE

Lettre à « Nouvel Age »

La lettre suivante a été adresée à Nouvel Age *le 19 janvier, à propos du paragraphe concernant la* Gauche Révolutionnaire *paru dans le numéro du 12 :*

Cher Camarade,

La Gauche Révolutionnaire tout entière proteste contre l'aperçu que vous donnez de sa dernière assemblée qui, « unanime malgré Marceau Pivert », aurait, selon vous, « condamné la politique du gouvernement comme politique de trahison ».

Vous êtes fort mal informé, mais je ne doute pas que vous désiriez rectifier l'information de vos lecteurs par celle que nous allons, de bonne source, vous donner.

La dernière assemblée de la Gauche Révolutionnaire, unanime AVEC Marceau Pivert, avec son concours et son appui, a adopté une motion qui a été exposée par lui dans la « Tribune Libre » du *Populaire*, et fait déjà couler pas mal d'encre.

L'assemblée a fait un bilan de l'activité gouvernementale au point de vue du socialisme et défini la ligne qu'elle voudrait lui voir imprimer dans les temps prochains. Le mot de trahison n'a pas été prononcé; rien ne peut vous autoriser à nous le prêter.

Nous vous prions de bien vouloir prendre acte de votre erreur.

Salutations socialistes et révolutionnaires.

S. K.

GRANDS MOTS, BEAUX MENSONGES

« Réconciliation française! Union de tous les Français! » Ah! les grands mots et les beaux mensonges.

C'est toujours derrière eux que se sont machinés les attentats contre le peuple et le monde du travail. C'est toujours en invoquant les sentiments qu'ils expriment qu'on a essayé de détourner le peuple et le monde du travail, de la défense de leurs intérêts.

.....

Plus la société capitaliste approche de son terme et plus elle est divisée avec elle-même. Plus éclatent ses contradictions irréductibles. Plus sont profondes ses discordes intestines et plus ardente la mêlée où les hommes de classes différentes cherchent leur voie dans la nuit.

Il ne pourrait en être autrement que si les petits, les humbles, les pauvres, tous ceux qui travaillent et dont on exploite le travail se laissent prendre au piège que leurs exploiteurs leur tendent en parlant de réconciliation et d'unité.

J.-B. SEVERAC.

(*Populaire*, 2 juillet 1936.)

Le gérant : J. LEFEUVRE.

L'Emancipatrice, Imp. coopérative, Rue de Pondichéry, 3, Paris. 16703 337
G. DOBRELLE, Administrateur-Délégué.

Dans la presse Catalane

« LA BATALLA » (P.O.U.M.)

10 *décembre* 1936.

ARQUER : *En ce moment la presse parle d'un armistice possible. Nous disons que les hommes qui ont empoigné un fusil ne l'abandonneront pas avant d'avoir implanté le socialisme.*

Est-il quelqu'un pour croire que la classe travailleuse lutte et meurt pour consolider la république bourgeoise?

GORKIN : *Pour se laver du péché de neutralité, quelques gouvernements prétendent aujourd'hui négocier une trêve, un armistice, un pacte pour achever la guerre, un compromis avec le fascisme, qui a assassiné 9.000 travailleurs à Séville, 10.000 à Badajoz. Nous ne pouvons signer aucun traité ni avoir aucun contact avec les misérables qui bombardent les quartiers ouvriers de Madrid.*

.....

Pas un pas en arrière. Pas d'armistice. Jusqu'à la victoire ou à la mort.

« LA HUMANITAT » (Gauche Catalane)

9 *décembre* 1936.

Nous déclarons que nous ne reconnaîtrons aucun pouvoir étranger qui s'instaurerait, ni n'accepterons aucune restriction à nos libertés. L'Espagne est aux Espagnols, elle se régira par ses propres lois, émanant des représentants du peuple. Nous accepterons avec reconnaissance tout concours qui viendra de la sympathie pour nos idées révolutionnaires, mais, avant tout, l'Espagne a qualité pour décider.

« SOLIDARIDAD OBRERA » (Anarchiste)

9 *décembre* 1936.

Quand le peuple, par un énergique effort, est arrivé à organiser l'armée et quand le prolétariat mondial, s'élevant contre la passivité de ses gouvernements, nous vient en aide, et inaugure ainsi le triomphe des armées populaires qui, emportant tout, menace de mettre fin à la puissance des militaires rebelles appuyés par le fascisme international,

C'est maintenant, lorsque ces pays s'aperçoivent qu'ils nous ont abandonnés à nos propres forces au moment où nous avions le plus besoin de l'aide étrangère et nous ont fait perdre un temps précieux par l'absurdité de la non-intervention, c'est maintenant qu'on lance l'idée d'un armistice sur la base d'un contrôle de la vie intérieure espagnole par la Société des Nations, afin de préparer pour plus tard un plébiscite analogue à celui qui eut lieu dans la Sarre.

Ceux qui ont pris cette initiative montrent qu'ils ne connaissent rien aux problèmes qui se traitent dans la Péninsule, et qu'ils n'ont aucune idée de l'élan de la Révolution espagnole. Le soulèvement militaire fasciste a rendu à l'Espagne et au monde entier le signalé service d'impulser la Révolution ibérique que les gouvernements républicains freinaient depuis cinq ans.

Un armistice qui discuterait des droits de quelques traîtres qui se sont soulevés en armes pour abattre les libertés publiques et qui ont assassiné impunément leurs concitoyens, est impossible.

La Révolution espagnole a atteint une maturité suffisante pour se juger maîtresse de ses propres destins et orienter la vie du peuple espagnol vers plus de grandeur. Le peuple en armes ne cédera pas tant que la victoire de la Révolution ne sera pas complètement consolidée, quoi qu'il advienne et coûte que coûte.

ARBITRAGE...

Peut-on dire, sans risquer d'être taxés de scissionnisme, que la sentence arbitrale de M. Oualid « acceptée » par les métallos de la région parisienne, n'est pas ce que l'on peut appeler une victoire.

Peut-on penser que ce n'est pas échafauder des théories sectaires et dangereuses de croire qu'un syndicat, fort de 240.000 membres, avait une autre attitude à prendre et ses dirigeants d'autres directives à conseiller.

A-t-on le droit de croire les masses aussi « radicalisées » qu'il y a quelques années, quand nous groupions dans la métallurgie moins de 10.000 syndiqués?

N'avons-nous pas le droit d'être quelque peu surpris d'entendre ceux qui, hier, demandaient à cette poignée d'organisés de passer à l'action directe chaque jour et à tout propos, qualifier d'inconscients ou de provocateurs les camarades qui pensent que la somme des résultats obtenus par l'action directe n'étant pas inversement proportionnelle au nombre de syndiqués qui ont engagé cette action. Ce qui était possible à 10.000 doit être possible à 240.000.

Nous ne pensons pas attenter à l'unité syndicale ni déformer la vérité en disant que la grosse majorité des métallos de la région parisienne avait jugé inacceptable la décision de l'arbitre. Nous restons persuadés que, sans la pression des responsables syndicaux, la discipline jouant, c'était toute l'organisation qui, unanime, exigeait et obtenait les 15 % demandés.

Non!! ce n'est pas en bavardant et en échafaudant des théories sectaires et dangereuses pour l'unité que nous avons obtenu les résultats de juin. Ces résultats ont été obtenus par notre action directe de masse.

Ce sera dans la mesure où l'on saura que nous sommes décidés et capables de recourir à cette action, que nous les conserverons et les améliorerons.

Camarade métallo, prends garde! En acceptant la sentence de l'arbitre, tu as accepté une diminution sur le salaire minimum qui te fut garanti en juin.

On nous parle, dans ce même arbitrage, d'un aménagement de la durée du travail, c'est-à-dire que lorsque le nombre des chômeurs de la métallurgie aura diminué de moitié, l'on n'écoute pas l'idée de remettre en cause la semaine de quarante heures.

Nous n'avons pas l'impression que cela ait soulevé dans notre syndicat, la réaction que nous aurions souhaitée, que nous pensions nécessaire.

Nous savons qu'actuellement la grande préoccupation de nos dirigeants syndicaux est de ne pas gêner le gouvernement de Front populaire.

Est-ce bien aider le gouvernement que d'empêcher la classe ouvrière de lutter contre ceux qui lui ont déclaré une lutte sans merci.

Est-ce bien aider le gouvernement que d'affaiblir chez les travailleurs cette confiance en eux-mêmes qu'ils ont acquis ces derniers mois.

En freinant et en essayant de tempérer cette volonté d'action qui a soulevé les masses en juin; ne prépare-t-on pas le découragement et la lassitude.

Qu'on y prenne garde, le voilà le vrai danger, non seulement pour l'unité, mais pour le mouvement syndical et la classe ouvrière tout entière.

L. VAILLANT.

LA PRESSE ET FRANCO (1)

Le Comité de Vigilance des Intellectuels antifascistes vient de faire paraître, sous la signature de Pierre Gérome, une nouvelle brochure intitulée : « La Presse et Franco ». Dénonciation des sophismes, des contradictions, des mensonges, du flot de servilité et de calomnies qui ont submergé nos journaux depuis l' « Action française » jusqu'au « Petit Parisien ». C'est une arme excellente pour notre propagande. Ainsi que le dit la préface : « Cette brochure contribuera à établir ce que vaut la cause de Franco soutenue par notre presse; ce que vaut la presse qui a osé soutenir Franco! »

C. A.

(1) Une brochure de 1 fr. 50 en vente au C. V. I. A., 5, place Jussieu, Paris (5e).

copie de la page 6 du n° 12 de mars 1937 de *la Gauche révolutionnaire*
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k942291f/f4.highres

L'article «Laïcisons l'Enseignement» à propos des langues maternelles

VIE PÉDAGOGIQUE

LETTRES D'ALSACE

Laïcisons l'Enseignement !

L'école de village en Alsace

La vie de l'école dans un petit village d'Alsace est assez différente de ce qu'elle est chez nous, à l'intérieur.

La religion

Quand on entre dans la classe on remarque au-dessus du bureau de la maîtresse un grand crucifix blanc et noir, et de chaque côté deux images pieuses.

Avant de venir à l'école, chaque matin, tous les enfants vont à la messe à 7 heures. On ne doit pas manquer sans permission. Dans un village à côté, les enfants de 7 à 14 ans communient tous les matins. A D..., ils ne le font que les premiers vendredis du mois. Ce jour là, ils ont la permission de s'en aller déjeuner après la messe et de ne venir à l'école qu'à 8 h. 1/2.

En entrant à 8 heures on fait une très longue prière en commun. Les élèves sont debout mains jointes, yeux baissés. A 11 heures, à 1 heure, à 4 heures, on prie encore. Voici la courte prière qu'on répète tous les jours à 11 heures :

« Seigneur ! bénissez la nourriture que nous allons prendre, faites nous la grâce d'en user pour votre gloire et votre salut. Ainsi soit-il ! »

A 11 heures, M. le curé vient à l'école de filles faire le catéchisme, un jour aux « grands » (garçons et filles), le lendemain aux « petits ». M. le curé est très sévère, il a, sur le placard, une baguette, il frappe sur la main très fort et la main enfle quelquefois. Aussi, a-t-on très peur de lui.

Quand il y a une noce ou un enterrement, on commence la classe à 7 heures pour que les enfants puissent aller à l'église.

La maîtresse fait aussi des leçons de religion pendant la classe. Le lundi et le mardi de 8 à 9 heures, on lit sur l'histoire sainte le récit de la création du monde, la vie de Moïse, et toutes sortes d'incroyables miracles. Le vendredi, c'est le catéchisme, questions et réponses en allemand. Le samedi pendant une heure, on chante des cantiques en français et en allemand.

La question des langues

Les enfants viennent à l'école à 6 ans. Tous ceux qui ont 6 ans dans le courant de l'année commencent en octobre. Ils ne parlent que l'alsacien ; ils comprendraient vite l'allemand car l'alsacien lui ressemble beaucoup. Mais le français est très, très difficile pour eux, comme si on demandait aux écoliers de l'intérieur de suivre une classe en anglais. Quand ils lisent, il faut expliquer chaque mot : main, maison, chat. . Même les grandes qui savent déjà le français font souvent des phrases à l'allemande :

J'ai à ma sœur la belle image donné...
Mademoiselle, est-ce que j'ose sortir ?
Aujourd'hui *ça donne* de la neige... (pour il y a...)
Il faut que je *viens*, etc., etc...

C'est un très gros travail de corriger les rédactions. Personne dans le village ne parle français même les jeunes qui l'ont appris à l'école, parce que les vieux qui sont allés à l'école allemande ne les comprendraient pas.

Nous apprenons un peu d'allemand en classe (3 h. par semaine à partir du cours élémentaire 2e année) et les élèves le trouvent bien plus facile que le français. Mais à la sortie de l'école, à 13 ou 14 ans, ils ne savent bien ni le français qui leur est trop étranger, ni l'allemand qu'ils n'ont pas assez appris.

C'est une situation très compliquée que celle d'un pays frontière qui, comme l'Alsace, change si souvent de patrie. Les grands-parents, avant 1870, sont allés à l'école française, ils ont appris la langue, l'histoire et la géographie de la France ; leurs enfants n'ont étudié que l'allemand ; et maintenant voici une autre génération qui apprend le français ! Ils n'arriveraient pas à se comprendre d'une génération à l'autre s'ils n'avaient pas leur dialecte ; on comprend qu'ils y tiennent.

Les vacances

Les écoliers ne manquent pas l'école sans permission. Les parents ont gardé les bonnes habitudes contractées pendant la domination allemande. Pour permettre aux enfants d'aider les parents dans la période des grands travaux on fait classe seulement le matin ; les congés ainsi accordés sont rattrapés sur les grandes vacances. Nous avons ici cinq demi-journées de vacances de moissons et cinq pour les pommes de terre. Cela diminue nos vacances de 10 jours, et nous ne sortons que vers le 12 août, ce qui n'est pas amusant quand on veut aller en villégiature. C'est le Conseil municipal et la commission scolaire qui fixent ces congés. Dans les villes, la sortie a lieu comme dans le reste de la France.

A.

N. D. L. R. — *Cette lettre a été envoyée pour les* Lectures de la Jeunesse ; *mais elle est bien à sa place dans l'*Ecole Emancipée. *Il importe que nos camarades sachent partout où l'on en est encore en Alsace, 15 ans après la réannexion, et malgré les « triomphes » de 1924 et 1932 du Bloc des gauches. Nous ne sommes pas, il est vrai, assez naïfs pour nous en étonner au moment où*

Copie de la page 415 du n° 26 de l'Ecole émancipée du 25/03/34
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6751527z/f11.highres

Circulaire du 14 août 1925 sur les idiomes locaux, dite «circulaire de Monzie»

CIRCULAIRE RELATIVE
A L'UTILISATION DES IDIOMES LOCAUX

Le Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts
à Messieurs les Recteurs

Paris, le 14 août 1925.

Confirmant la réponse faite par mon prédécesseur aux Recteurs de Bordeaux, Toulouse, Aix et Montpellier à la date du 20 décembre 1924, je crois devoir écarter les suggestions émises par divers congrès depuis 1914 et tendant à l'utilisation des idiomes locaux (basque, breton, gascon et langue d'oc en général) pour l'enseignement du fran-

Revue internationale de l'enseignement, tome 79,1925. pp. 307-310;
© Creative Commons
https://www.persee.fr/doc/revin_1775-6014_1925_num_79_1_7856

Circulaire du 14 août 1925 sur les idiomes locaux, dite «circulaire de Monzie»

çais dans les écoles primaires. « *Cette méthode*, disait M. François-Albert, *est très discutable... on ne voit pas comment le basque et le breton pourraient servir à l'enseignement du français.* » Si je me préoccupe d'ajouter à cette fin de non-recevoir, c'est parce que plusieurs bons Français, animés d'un zèle de renaissance, ont réclamé que l'État fixât en cette matière sa position et fît au régionalisme sa part ou sa place définie.

Ils insistent pour obtenir que les instituteurs parlant un patois soient autorisés à l'utiliser dans leurs classes et donnent à leurs élèves des versions et des thèmes, comme s'il s'agissait de langues « nobles » telles que le latin et le grec. Ils demandent que dans les écoles normales on accorde une place à l'enseignement scientifique des parlers locaux, soutenant que la connaissance du patois en sus du français, augmente la valeur sociale de l'homme par la seule gymnastique bilingue qu'elle suppose nécessiter. C'est pour servir de point de départ et pour servir d'appui à l'enseignement du français que l'introduction du patois à l'école primaire est sollicitée, sinon réclamée sur le mode irrité de la polémique.

Est-il donc vrai que le dialecte local puisse servir à enseigner le français ? Ce n'est à cette heure l'avis d'aucun pédagogue qualifié. Qui songe à mettre en œuvre le breton, le basque ou le flamand pour faciliter l'intelligence du français ? Faudra-t-il édicter des règles différentes selon les régions et classer les idiomes d'après les services qu'ils seraient susceptibles de rendre à la pédagogie primaire ? Comment, au surplus, accorder une telle proposition avec les méthodes générales de l'enseignement, avec la méthode directe dont il est usé pour apprendre l'allemand ou l'anglais ? Se servira-t-on du languedocien comme truchement du français, tandis que le mot d'ordre moderne est l'apprentissage du français par le français ? Les objections valables se multiplient, sans qu'apparaisse en sens contraire aucun argument décisif.

Je sais bien que l'étude d'une langue autre que la langue maternelle nous initie au mécanisme linguistique de notre propre langue, mais je sais aussi que savoir une langue étrangère, c'est posséder le moyen de connaître directement la civilisation et la littérature du peuple qui la parle, c'est accroître, d'autant, notre propre valeur humaine et sociale. Il n'est pas indifférent à la formation de nos maîtres d'apprendre n'importe quelle langue étrangère. Le maître qui aura appris le français et le basque aura-t-il autant élargi ses capacités humaines et sociales que celui qui saura le français et l'allemand, le français et l'anglais, le français et l'espagnol ou l'italien, ou le russe, ou toute autre langue étrangère, riche de toute la vie intellectuelle et sentimentale d'un grand peuple moderne, expression de toute son activité et de toute sa prospérité économique ?

Je n'ignore pas non plus quels services éminents l'étude des patois rend de plus en plus à l'histoire de la langue française, et je rends ici hommage aux professeurs et aux érudits qui, penchés sur ces fleurs de notre terroir, en ont étudié avec amour toutes les variétés. Mais ce sont là matières d'enseignement supérieur, ce sont recherches de savants. Notre école normale primaire qui a des tâches précises et multiples, ne peut rien distraire ni de son temps ni de ses efforts pour ces études.

Revue internationale de l'enseignement, tome 79,1925. pp. 307-310;
© Creative Commons
https://www.persee.fr/doc/revin_1775-6014_1925_num_79_1_7856

Circulaire du 14 août 1925 sur les idiomes locaux, dite «circulaire de Monzie»

A l'école primaire, nos instituteurs doivent habituer les enfants à mettre sous les mots toute la réalité qu'ils expriment. Le danger à éviter, c'est que nos enfants puissent employer des mots et des phrases sans leur donner toujours leur sens exact. Or, la traduction d'un mot français par un mot patois dispenserait trop souvent les maîtres et les élèves de cet effort salutaire. Sans doute ils pourront avoir deux mots pour exprimer une même réalité; mais soucieux de rapprocher les deux lexiques, ils risquent peut-être de ne plus rapprocher les mots des choses elles-mêmes. La traduction des mots les dispenserait de la vision des choses. Et d'autre part, quand nous faisons effort pour donner à tous les enfants de France une même langue claire et nette, où les mots et les phrases traduisent sans ambiguïté ni incertitude les idées ou les sentiments de chacun, ne serait-ce point se contredire soi-même que de fournir aux mots et aux tournures dialectales la facilité et la tentation de s'introduire dans le français de nos écoles?

Mais si j'envisage le problème en surplombant ces disputes de méthodes, j'ai le devoir de me demander s'il est bon d'encourager les divisions linguistiques. L'exemple de la Belgique « terre d'expériences », a dit quelqu'un, n'est pas pour nous disposer à cette entreprise, encore bien que l'unité morale et patriotique de ce noble pays ait paru rendre inoffensives les revendications du flamingantisme naissant. La France, si unie qu'elle soit, ne l'est jamais trop.

Depuis le temps où François Ier faisait en 1539 la monarchie des écritures, en ordonnant que toutes les pièces de justice et d'administration seraient écrites en français, tous nos Gouvernements ont professé une commune et constante doctrine d'unification linguistique. « Comme il est de conséquence d'accoustumer les peuples des pays cédés... a nos mœurs et à nos coustumes, il n'y a rien qui puisse y contribuer davantage qu'en faisant en sorte que les enfants apprennent la langue française, afin qu'elle y devienne aussi familière que l'allemande et que par la suite des temps elle puisse même, sinon abroger l'usage de cette dernière, du moins avoir la préférence dans l'opinion des habitants du pays. » Cette politique définie, dans une lettre de Colbert à son frère, le 12 mars 1666, a toujours été la nôtre non pas seulement à l'égard des populations d'Alsace, mais à l'égard de tous les sujets français de l'intérieur, selon l'expression habituelle en Alsace.

Aussi bien, c'est un Strasbourgeois, Arbogast, qui inspire le texte du 5 Brumaire, an II où il est dit : « L'Enseignement public est partout dirigé de manière qu'un de ses premiers bienfaits soit que la langue française devienne en peu de temps la langue familière de toutes les parties de la République. Dans toutes les parties de la République l'instruction ne se fait qu'en langue française. » Ni classe en latin, ni école en patois : l'unification par l'enseignement public du français.

En dépit des vicissitudes que devait subir cet enseignement public sous le Directoire et le Consulat, l'essentiel de ces prescriptions révolutionnaires a subsisté dans les instructions données par Napoléon à ses préfets et ses évêques. L'enquête sur les idiomes à laquelle il est procédé de 1806 à 1813 tend à les dénombrer pour les mieux combattre au bénéfice de la langue unique. Cette même continuité de politique par la langue s'affirme au cours des années de laïcisation républicaine : M. Fallières, par une circulaire du 30 octobre 1890, M. Waldeck-

Revue internationale de l'enseignement, tome 79,1925. pp. 307-310;
© Creative Commons
https://www.persee.fr/doc/revin_1775-6014_1925_num_79_1_7856

Circulaire du 14 août 1925 sur les idiomes locaux, dite «circulaire de Monzie»

Rousseau, par une dépêche du 26 janvier 1901 prohibaient l'usage des dialectes dans les prédications et les leçons de catéchisme. Par 339 voix contre 185, le 16 janvier 1903, la Chambre des députés approuvait M. Émile Combes, président du Conseil et ministre des Cultes, d'avoir renouvelé ces prohibitions, et cela après un débat prolongé au cours duquel le chef du Gouvernement avait exposé la doctrine traditionnelle et continue dont j'ai trop rapidement évoqué l'histoire.

Je rattache mes instructions à cette doctrine. L'école laïque, pas plus que l'Église concordataire, ne saurait abriter des parlers concurrents d'une langue française dont le culte jaloux n'aura jamais assez d'autels. Il m'est permis de faire observer, un outre, qu'il reste encore trop d'illettrés parmi nous pour que nous puissions distraire en faveur des plus respectables parlers régionaux ou locaux une portion de l'effort nécessaire à la propagation du bon français. « Celui-là seul est vraiment Français du cœur à l'âme et de la tête aux pieds qui sait, parle et lit la langue française. » Jusqu'à ce que cette définition de Musset soit applicable à l'unanimité des citoyens adultes, l'enseignement des patois devra être considéré comme un luxe, et je vous prie de croire que notre époque n'est guère favorable aux dépenses de luxe pour compte de la collectivité.

Enfin, j'observe qu'il n'est pas nécessaire de pratiquer le langage local pour pratiquer tous les devoirs du régionalisme, pour s'employer à la sauvegarde des chers monuments du passé, pour prendre un rôle dans cette reconstitution méthodique des histoires locales à laquelle se passionnent les régimes les plus subversifs. Les remarquables travaux des instituteurs sur les sujets du régionalisme n'ont qu'un défaut : celui d'être insuffisamment mis en valeur. Je vous serais obligé de noter et de signaler par tous moyens ceux de ses travaux extra-scolaires qui auront retenu votre attention personnelle. Veuillez commenter à l'occasion, aux maîtres qui marquent à l'idéologie un goût exclusif, le mot célèbre de Kant : « Les idées sans la réalité, sont vides ». La réalité, c'est le sol et son histoire qui l'ont façonnée. L'étude de cette histoire est de plus d'importance actuelle que la renaissance des patois sous l'égide d'un État sollicité par d'autres soins impérieux.

De Monzie.

Revue internationale de l'enseignement, tome 79,1925. pp. 307-310;
© Creative Commons
https://www.persee.fr/doc/revin_1775-6014_1925_num_79_1_7856

Antonin Perbosc : «Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er octobre 1886

LES PATOIS

Le 21 mai 1854, sept poètes provençaux, réunis au château de Fontségugne (Vaucluse), fondaient une société dans le but de répandre le goût de la langue et de la littérature d'Oc. Cette société — le Félibrige — a rayonné depuis sur tout le Midi ; des jeunes enthousiastes qui la fondèrent, plusieurs sont devenus célèbres[1], et, dans un triomphant réveil, la vieille langue des troubadours a conquis glorieusement sa place dans les lettres contemporaines.

Mais, si l'œuvre de rénovation entreprise par les *félibres* trouva des admirateurs, les ennemis ne lui manquèrent pas. Certains esprits furent émus et troublés de cette renaissance inattendue d'une langue morte depuis des siècles.

Que lui reprochait-on, à ce parler populaire, si brillant jadis, si expressif et harmonieux encore, malgré les mutilations barbares qu'il a subies ? Pensait-on que des divergences de langage pussent faire revivre les antiques haines qui divisèrent si longtemps le Nord et le Midi ? Dans quel écrivain méridional, depuis Gondolin jusqu'à Jasmin, Mistral et la vaillante pléiade des *félibres*, a-t-on trouvé une pensée étroite et folle de séparatisme ?

> Si ma Muse est gasconne, elle est française aussi,

s'écrie Jasmin.

Le patriotisme n'est donc aucunement en cause. Les Bretons et les Basques, qui n'ont pas laissé entamer leurs vieux dialectes ne sont pas moins bons Français que les habitants de l'Île-de-France, dont le dialecte est devenu notre langue nationale.

Dès lors, comment expliquer cette guerre sans merci que les écoles surtout ont faite et font aux patois ?

Douce et belle langue des charmants *trouveurs* du douzième siècle, qui méritait au moins le respect qu'on accorde aux vieux débris, à quelles humiliations n'a-t-elle pas été soumise !

Dans l'introduction de leur *Cours de Grammaire française*, MM. Brachet et Dussouchet constatent que « dans la région du Midi, les gens cultivés comprennent et écrivent le français, mais emploient plus volontiers entre eux leur patois... ; quant aux paysans (*malgré les efforts des instituteurs primaires*), ils ne parlent guère que ces patois... »

1 Dont Aubanel, Tavan, Roumanille et surtout Mistral.

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Antonin Perbosc : «Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er octobre 1886

C'est donc bien une mission officielle et hautement avouée, pour les instituteurs, que de faire tous leurs efforts pour détruire les patois.

Certains maîtres ont exercé leur ingéniosité, pour trouver des moyens efficaces de vaincre, dans cette lutte de tous les jours.

Mais les patois ont la vie dure. On n'a obtenu qu'un résultat : leur désagrégation, leur abâtardissement. Une multitude de vocables ont été remplacés par leurs correspondants français affublée d'une terminaison patoise. On peut malheureusement craindre que, cette sorte de transfusion s'étendant à tous les mots, un moment viendra où la langue d'Oc n'existera plus de fait, où le peuple n'aura plus, pour ainsi dire, que la livrée de sa langue.

Quoi ! l'on conserve précieusement les antiques monuments, on fouille le sol où dorment les ruines du passé !... et voilà une langue admirable que l'on laisse s'éteindre avec dédain, que dis-je ? que l'on accable sous le mépris, que l'on torture et que l'on chasse ! Une pièce de monnaie à l'effigie de Galba ou de Tibère aurait-elle plus de valeur qu'un pur vocable franc de tare conservé par le paysan illettré et recueilli pieusement par le philologue ?

La guerre faite aux patois est absurde, ridicule et contraire aux intérêts bien compris de l'enseignement.

Il est reconnu que l'étude d'une langue étrangère, — particulièrement d'une des six, langues romanes, sœurs latines de la nôtre, — produit d'excellents résultats. En étudiant une langue, l'on découvre un monde nouveau plein de révélations charmantes et passionnantes ; l'on apprend à connaître un peuple en étudiant son langage et sa littérature ; l'on compare curieusement les vocables avec ceux de la langue française et l'on remonte naturellement aux mots latins qui leur ont donné naissance. Les exercices de traduction contribuent puissamment à former le style, — car le traducteur n'ayant aucun effort d'imagination à faire, s'attache surtout à la précision, à la clarté, à la pureté de la forme : côtés de la composition que les élèves sont le plus portés à négliger dans un travail personnel. Quel champ vaste et fécond pour un esprit investigateur, aimant à raisonner et à réfléchir.

On se plaint généralement que les élèves des écoles primaires sont d'une extrême faiblesse en ce qui concerne la composition, et l'on attribue assez volontiers ce résultat au patois,

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Antonin Perbosc : «Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er octobre 1886

Ce pelé, ce galeux d'où vient tout le mal.

C'est comme si l'on prétendait que la connaissance du français empêche d'apprendre l'espagnol.

La plupart des pédagogues recommandent les *traductions* de pièces de *vers* en prose : nous reconnaissons que c'est là un bon exercice, mais nous pensons qu'une *version* serait beaucoup plus profitable.

Eh bien ! cette langue qu'il nous faut pour servir de base à des exercices de ce genre, les enfants la possèdent, et comment en tirons-nous parti ? Nous la proscrivons !

Voilà — sans parler du *breton*, du *basque* et du catalan — huit principaux dialectes romans qui se parlent dans nos provinces : au lieu de les refouler, pourquoi ne pas les laisser vivre et leur donner une place dans l'enseignement ?

La grande majorité des élèves des écoles primaires y arrivent ignorant complètement le français. Voyez-vous ces pauvres enfants dès lors condamnés à ne plus parler un mot de patois ! Que penseriez-vous d'un Italien ou d'un Anglais qui, vous enseignant sa langue, ignorerait la vôtre, ou — ce qui est à peu près équivalent — ne vous parlerait jamais que la sienne ?... Les choses ne se passent pas absolument de même dans nos écoles. Il est vrai que la plupart des maîtres croiraient déroger en prononçant un mot en patois, préférant même rester incompris ; mais les enfants y parlent un tel français et nos patois ont été tellement altérés, qu'entre ces deux langues devenues jargons la distance n'est plus grande : les nouveaux venus finissent donc, à la longue, par jargonner comme leurs camarades... mais que de temps perdu ! et pour quel résultat !

Quelle serait donc la marche à suivre pour l'enseignement de la langue française dans nos écoles primaires ? Selon nous, celle qu'on suit pour l'enseignement d'une langue étrangère : on commence par mettre entre les mains des élèves un *Manuel de la Conversation*, où ils apprennent rapidement à traduire les termes les plus usuels.

À défaut d'un *Manuel,* il est facile à chaque maître de faire une liste méthodique de mots patois destinés à être traduits par les commençants.

Et ces exercices ne sont pas seulement utiles pour les commençants, mais même pour les élèves les plus avancés. Combien d'enfants

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

pourvus du *Certificat d'études* seraient incapables de traduire en français les noms des instruments agricoles les plus usuels, des plantes et des animaux des champs, les termes se rapportant aux divers métiers, etc. On trouve aujourd'hui dans quelques dictionnaires classiques des images à côté des *définitions* ; mais des exercices de traduction bien choisis — c'est-à-dire mis en rapport avec les besoins directs du milieu où l'on se trouve — ne vaudraient-ils pas cent fois mieux ? L'image s'efface tôt ou tard de la mémoire ; le mot *populaire* y reste toujours.

Abassi,	averse.
Aissado,	houe.
Albièro,	gelée blanche.
Apiada,	amadouer, calmer.
Boniraco,	buse.
Bournac,	ruche.
Cabestre,	licou.
Canroso,	coquelicot.
Caraveno,	roseau.
Coulindron,	groseiller.
Craumèl,	mue.
Empeuta,	enter.
Groullo,	savate.
Milgrano,	grenade.
Nijoule,	hibou.
Papaj,	jabot.
Parrancou,	échelon.
Passolis,	déversoir.
Pesquiè,	mare.
Poumpi,	trépigner.
Poumpil,	mollet.
Quérbo,	anse.
Roumèc,	ronce.
Sisclet,	loquet.

Voici une liste de mots empruntés au sous-dialecte du Quercy :

Tout paysan connaît très bien ces mots dans sa langue, mais, combien peu sauraient les traduire en français !

Le meilleur moyen de détruire les patois — en admettant que ce résultat soit à désirer

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Antonin Perbosc : «Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er octobre 1886

— serait de mettre les élèves, futurs ouvriers ou paysans, en état de traduire en français tous les mots dont ils auront à se servir habituellement. Or, ce sont précisément ces mots qu'ils ignorent. Aussi, qu'arrive-t-il ? Beaucoup de paysans francisent à leur façon les mots patois, en même temps qu'ils patoisent les mots français. Ils, diront, par exemple : *migraine* pour *grenade*, peut-être même *canrose* pour *coquelicot* d'un autre côté, ils disent : *averso* au lieu de *abassi*, *maro* au lieu de *pesquié*, *maison* au lieu de *oustal* et *moulet* au lieu de *poumpil*. Et voilà le double charabia qu'on obtient en enseignant le français sans raison et sans méthode et en proscrivant les patois !

Vous trouvez, dans une lecture, le mot *coquelicot,* qui est inconnu de vos élèves. Donnerez-vous simplement la définition de ce mot ? Direz-vous que le coquelicot est une plante à fleurs rouges qui croît dans les champs ? Quelques élèves se représenteront trois ou quatre plantes, répondant plus ou moins à cette définition, parmi lesquelles se trouvera peut-être le *coquelicot* ; comme vous feriez mieux de leur montrer la plante elle-même ! Mais comme vous ne l'avez pas sous la main au moment voulu, votre but ne sera pas atteint. Qu'aviez-vous cependant à faire ? Traduire le mot en patois, et vous auriez fait une leçon de choses aussi profitable que si vous aviez montré l'objet lui-même.

Ceci n'est pas autre chose qu'une application de la méthode socratique. Nous demandons simplement, en un mot, que l'on s'appuie sur le patois, langue connue, pour enseigner le français, qu'ignorent presque tous les élèves des écoles rurales et même urbaines au moment de leur entrée en classe.

Si les instituteurs sont, en général, ennemis déclarés des patois, il en est. aussi qui les accueillent, sans se l'avouer peut-être, amenés qu'ils y sont par leurs élèves. Demandez à un enfant la définition d'un mot. Définir est un travail intelligent, qui demande un certain effort et qui, par cela même, rebute les paresseux. Ceux-ci préfèrent donc donner l'équivalent du mot en patois, et certains maîtres s'en contentent. En cela, ils ont tort. Traduire le mot français en patois, c'est déjà beaucoup : cela prouve que l'élève a compris, que le mot est entré dans son petit vocabulaire ; mais cela ne suffit pas : il faut expliquer clairement ce que l'on comprend.

Les patois ont une autre utilité, plus contestable peut-être, mais que n'ignore aucun maître méridional : ils sont un guide souvent précieux pour l'orthographe.

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Antonin Perbosc : «Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er octobre 1886

C'est ainsi que la simple traduction des mots terminés par les sons *é, ée, i, ie, u, ue.* (noms, adjectifs ou participes passés) indique leur orthographe :

Sant*at*,	sant*é*.	Carret*ado*,	charret*ée*.
Escart*at*,	écart*é*.	Taul*ado*,	tabl*ée*.
Pauret*at*,	pauvret*é*.	Cramb*ado*,	chambr*ée*.
Falset*at*,	fausset*é*.	Velh*ado*,	veill*ée*.
Rasoun*at*,	raisonn*é*.	Dent*ado*,	dent*ée*.
Benes*it*,	bén*i*.	Benes*ido*,	bén*ie*.
Fen*it*,	fin*i*.	Fen*ido*,	fin*ie*.
Part*it*,	part*i*.	Part*ido*,	part*ie*.
Recev*ut*,	reç*u*.	Bat*udo*,	batt*ue*.
Pounj*ut*,	point*u*.	Men*udo*,	men*ue*.
Vertut,	vert*u*.	Veng*udo*,	ven*ue*.

La traduction indique que les mots suivants prennent en français l'accent *circonflexe,* tenant lieu de l'*s* du patois :

Apostoul,	apôtre.
Baston,	bâton.
Estre,	être.
Oste,	hôte.
Pastre,	pâtre.
Fourest,	forêt.
Bestio,	bête.
Costo,	côte.
Festo,	fête.
Vesti,	vêtir.

L'on n'a encore qu'à traduire pour écrire correctement :

Autre,	autre,	*Nostre*,	nôtre.
Gaulo,	gaule.	*Sol*,	sol.
Paure,	pauvre.	*Volo*,	vole.
*Saut**,	saut.	*Sot*,	sot.

* Prononcez : *aoutre, gaoulo, paoure, saout.*

On pourrait former un manuel orthographique assez étendu en réunissant une foule de

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Antonin Perbosc : «Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er octobre 1886

règles analogues. Doit-on repousser ces procédés mnémoniques ? Nous ne le pensons pas. Cela ne saurait dispenser, d'ailleurs, de connaître les règles de la grammaire française.

Nous n'espérons pas convaincre tous nos lecteurs. Même parmi nos compatriotes, nous avons trouvé des adversaires très résolus ; mais nous devons ajouter qu'ils ne nous ont opposé que de piteux arguments. Nous serions heureux de voir cette question discutée par de plus compétents dans les colonnes de la Tribune.

Les patois vivront encore des siècles. Le provençal est devenu, grâce à Mistral, une langue véritablement littéraire ; le languedocien a eu Goudelin et le gascon, Jasmin. Hélas ! nous l'avons dit, on *francisera* les patois : on ne les tuera pas. Les paysans s'habituent trop à mépriser leur langage ; ils fuient les champs et le parler rustique. L'habitant de la campagne devenu ouvrier des villes ne parle plus le patois de son village natal, mais un français bâtard à terminaison et prononciation patoises ; il affine sa langue, lui semble-t-il, lorsqu'il ne fait que la ridiculiser en l'affaissant

Jasmin lui-même a eu le grand tort d'altérer dans ses vers, une foule de mots patois. N'a-t-il pas écrit : *ruyo, clocho, mèr, amèr, histouèro, memouero*, au lieu de : *carrièro* (latin : *carrus*), *campano* (latin : *campana*), *mar* (l. *mare*), *amar*, (l. *amarus*), *istorio* (l. *historia*), *memorio* (l. *memoria*) !

Nous le répétons, ce n'est pas l'instituteur qui tuera la langue ; mais, par l'œuvre lente de l'instruction, les mots patois seront remplacés l'un après l'autre par les mots français analogues auxquels seront adaptées la terminaison et la prononciation patoises. Les dialectes provinciaux seront détruits ; mais ils seront remplacés par des patois informes, caricatures grotesques de la langue nationale. Eh bien ! nous pensons que l'instituteur aurait un rôle bien plus digne à remplir que celui de faire la guerre aux patois, ce serait, d'abord, d'en tirer parti, ainsi que nous avons essayé de l'indiquer ; ensuite, de les faire aimer, de faire comprendre aux enfants qu'ils ne doivent pas rougir de dire :

Mespoulo, et non *neflo* (latin : *mespilum*).

Mascle, et non *mâle* (l. *masculus*).

Oulo, et non *marmito* (l. *ulla*).

Ort, et non *jardi* (l. *hortus*).

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

car ces mots ont conservé plus fidèlement le latin que les mots français qu'on leur substitue grossièrement : *nèfle, mâle, marmite, jardin*...

Conclusions

I. Dans les écoles rurales, l'enseignement de la langue française doit avoir pour base le *patois* connu de l'élève lors de son entrée en classe.

II. Les commençants doivent être exercés à traduire en français des mots et des phrases patois.

III. Dans les cours moyen et supérieur, on peut donner aux élèves les exercices suivants :

Traduction en français d'une collection méthodique de mots patois ne composant de tous les termes usuels de la vie des champs ;

Traduction de proverbes patois et développement des idées contenues dans ces proverbes ;

Traduction de morceau de prose ou de poésie dans le dialecte du pays ;

Étude comparative des mots français et patois ayant la même étymologie ;

Étude des règles grammaticales qui peuvent servir de guide dans l'orthographe par la simple traduction des mots.

On doit engager les enfants à parler le *français* pendant leur séjour à l'école ; leur faire comprendre que tout Français a le devoir de connaître sa langue nationale, mais que cette obligation ne saurait empêcher les habitants [p. 291] des provinces d'aimer leurs dialectes populaires et de les conserver sans altération et faux alliage de français, comme un précieux monument de leur passé.

A. Perbosc

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Antonin Perbosc : «Pédagogie : Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er février 1887

Pédagogie — Les Patois

Vous ne vous en doutiez peut-être pas, chers lecteurs de la *Tribune*, les Instituteurs qui ont soulevé un débat dans ce journal sur la question des patois sont de dangereux conspirateurs ; sous prétexte de pédagogie, ils défendent la cause du Félibrige, c'est-à-dire qu'ils veulent détruire, non seulement la langue nationale, mais l'unité de la patrie elle-même. C'est ce qu'ont gravement écrit de graves journaux, en réponse aux articles de M. Francisque Sarcey dans *La République française*[1].

Et le Nord et le Midi se sont dressés l'un en face de l'autre comme au temps des antiques haines ; des flots... d'encre ont déjà coulé dans la *France* (Georges Duval), le *XIXe siècle* (Henry Fouquier), le *Petit Toulousain* (Auguste Fourès), le *Petit Marseillais* (Clovis Hugues), le *Temps*, l'*Étoile*, l'*Étendard,* la *Paix*, le *Rappel*, le *Messager du Midi,* le *Soleil*, etc.

Il faut que les patois disparaissent, clament les uns ; d'autres raillent plus ou moins spirituellement les félibres. Les partisans du mouvement félibréen répondent superbement à leurs adversaires. Écoutez la fanfare que sonne Clovis Hugues dans *le Petit Marseillais*[2] :... « Voilà la guerre déclarée, et qui vivra verra. D'un côté, Paris, la main crispée à la hauteur de la poche et défendant ses pièces blanches ; de l'autre, le Midi, tout vêtu de soleil, dans une pose de beau toréador et la flamberge au vent. Je le déclare hautement, nous ne nous sentons pas d'humeur à laisser M. Georges Duval nous passer sur le corps... »

Le *Temps* reproche tout uniment aux félibres de vouloir « couper la France en deux ». Il se plaint de l'appui que trouve le Félibrige dans l'Académie Française, — qui se prépare sournoisement à ouvrir sa porte à Mistral, — dans le gouvernement, qui a l'insigne faiblesse de tolérer que ses préfets présider des réunions félibresques. Le ministre de l'Instruction publique n'offre-t-il pas des récompenses destinées à encourager les travaux des félibres ? Un ministre, M. Fallières, ne s'est-il pas laissé enrôler parmi ces révolutionnaires sapant les nationalités aux sons de la lyre ? « Le jour où Mistral s'assoirait sous la coupole, la *seconde langue nationale* serait consacrée », s'écrie le *Temps* d'un ton tragique.

Mais le Félibrige poursuit surtout ce but : gagner l'instruction publique, faire enseigner le

1 Numéros des 20 et 30 novembre, 4 décembre 1886.
2 Numéro du 7 octobre 1886.

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Antonin Perbosc : «Pédagogie : Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er février 1887

provençal dans les écoles. « Depuis quelques années, dit le même journal, on s'est épris en France, pour l'enseignement des langues étrangères, de la méthode allemande, qui consiste à obliger l'enfant à causer aussi vite que possible dans la langue qu'il apprend. Il paraît que cela est bon pour toutes les langues ; sauf pour le français... » Obliger l'enfant à causer aussi vite que possible en français, nous le voulons bien, mais il s'agit de savoir de quelle façon nous obtiendrons plus rapidement ce résultat : ou bien en obligeant l'enfant à parler français dès son entrée à l'école, ou bien en lui faisant traduire graduellement de son patois en français des mots, puis des phrases.

Quelle que soit la méthode du maître, c'est par ce dernier moyen que les enfants des écoles rurales apprennent le français. Pendant les classes ou les récréations ils entendent les mêmes mots, les mêmes expressions prononcés tour à tour dans les deux langues, et finissent par apprendre l'une par le secours de l'autre. Mais, qu'on prenne plusieurs jeunes enfants ne connaissant que leur patois et qu'ont les mette sous la direction d'un maître ne connaissant que le français : ne pense-t-on pas que le même résultat s'obtiendra au prix de plus grands efforts et beaucoup plus lentement ?

Un de nos collègues, M. Champeyrol, est le seul correspondant de la Tribune qui se soit jusqu'ici inscrit en faux contre l'utilité des patois à l'école.

D'abord, M. Champeyrol voudra bien reconnaître que personne n'a parlé d'« enseigner en patois ». Quant à ses observations relatives à l'orthographe, elles me paraissent très contestables. Dans presque tous les dialectes du Midi, les consonnes *v* et *b* ont la même prononciation ; en français, elles ont une prononciation si différente qu'il n'est pas possible de les confondre.

Ainsi, en dépit du patois, aucun élève n'écrira, dans une dictée : *bin, bie*, pour : *vin, vie* ; si le contraire avait lieu, je pense qu'il faudrait accuser, non le patois, mais la mauvaise prononciation du maître.

Il est vrai que le patois ne doit pas être pris comme guide général et infaillible dans l'étude de l'orthographe française, mais s'ensuit-il qu'on doive le proscrire absolument ? Ce n'est pas en mettant en usage les procédés indiqués qu'on peut être accusé de « conduire des machines » et non « des intelligences ». L'étude comparative de deux

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Antonin Perbosc : «Pédagogie : Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er février 1887

langues habitue les élèves à observer, à raisonner et leur explique souvent les étrangetés de l'orthographe française. Si, par un moyen mécanique qui ne lui coûte aucun effort, l'enfant est fixé sur l'orthographe de certains mots, cela ne peut que contribuer à lui faire mieux retenir les règles grammaticales qui s'y rapportent.

M. Champeyrol pense que les patois ne « peuvent être de quelque utilité que pour les élèves qui ont une certaine instruction ». Aura-t-il l'inutile cruauté de faire apprendre les règles sur le participe passé aux élèves du cours élémentaire ? Par la traduction, ils arriveront sans efforts à un résultat meilleur. Ils écriront :

Participe passé avec l'auxiliaire être :

Mon frère *est parti*, — moun fraire *es partit* ;

Ma sœur est partie, — ma sorre *es partido*...

Participe passé avec l'auxiliaire avoir :

J'ai porté une lettre, — *ai pourtat* uno letro ;

La lettre *que j'ai portée*, — la letro *qu'ai pourtado*...

Tous les maîtres savent combien il est difficile d'obtenir que les jeunes élèves n'écrivent pas indifféremment au singulier ou au pluriel les verbes à la troisième personne. La simple traduction leur indique encore l'orthographe :

II *chante*, — el *canto*

Ils *chantent*, — elis *cantoun*.

Nous avons, en français, bon nombre de manières d'écrire le son é. Quoi de plus difficile pour les jeunes enfants que de se reconnaître dans cette confusion de sons absolument équivalents, qu'il faut représenter par des orthographes différentes ! Eh bien ! par la traduction, cette difficulté devient un jeu : *é, és, ée, ées, er, ez, ai* équivalent respectivement à : *at, ats, ado, ados, a, as, èri*, terminaisons différentes comme son autant que comme orthographe :

Un enfant est	*tombé.*	Un drolle es	*toumbat,*
Des enfants sont	*tombés.*	De drolles soun	*toumbats,*
Une fille est	*tombée.*	Uno drollo es	*toumbado,*
Des filles sont	*tombées,*	De drollos soun	*toumbados,*
La neige va	*tomber,*	La nèu va	*toumba,*
Vous	*tombez,*	(Vous)	*toumbas,*
Je	*tombai.*	(Io)	*toumbèri.*

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Antonin Perbosc : «Pédagogie : Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er février 1887

Pour ce qui est de l'enseignement du style, le patois retarde certainement les progrès des élèves. Mais les enfants des villes n'apportent-ils pas souvent à l'école un français corrompu, pire que le patois des enfants des campagnes ? Les petits Parisiens aussi doivent employer des « mots bas » des « expressions triviales et dépourvues de sens ». Est-ce que les ouvriers de Belleville ou de Montmartre parlent la langue de M. Caro ?...

Pour arriver à l'unité absolue dans la langue, il faudrait arriver à l'unité dans les mœurs, les aspirations, les besoins matériels et moraux, à la fusion complète des classes sociales. Chaque profession aura toujours son argot spécial, son vocabulaire distinct ; et les provinces garderont leurs patois. « Ces parlers du peuple peuvent-ils disparaître ? Ne se recréent-ils pas incessamment, et tout naturellement pour maintenir l'originalité et la variété des langages, qui font partie de la vie même du peuple[3] ? »

Francisque Sarcey constate que nous assistons en ce moment aux symptômes d'un grand mouvement de décentralisation.

L'éminent chroniqueur de la République française va peut-être un peu loin en affirmant que chaque province et dans chaque province, chaque village et chaque hameau s'attache avec une ténacité invincible aux mots, aux locutions et aux tours qui composent l'idiome propre du pays ; qu'il met son orgueil et son plaisir à garder ce langage, à le préserver « de l'invasion du français ; que c'est pour lui une des formes du patriotisme local ».
À ce compte-là, non seulement les dialectes populaires ne disparaîtraient pas, mais ils conserveraient leur pureté. Le peuple garde son parler simplement parce que ce parler s'adapte exactement à ses mœurs, à ses besoins, à sa vie, en un mot. Il s'attache si peu à sa langue, il met si peu son orgueil et son plaisir à la préserver de l'invasion du français, qu'il francise tous les jours les mots propres au terroir, ne conservant que les terminaisons patoises. Ces expressions originales, parfois si pittoresques, qui feraient la joie du poète ou du philologue, il évite de les employer et imite de son mieux les tournures françaises.

Si chaque province a perdu sa physionomie distincte d'autrefois, ce résultat est dû en grande partie à l'abandon de la langue populaire. Il se publie depuis trente ans, à Avignon, un charmant recueil, *l'Armana prouvençau*, qui est une sorte de livre d'or du Félibrige. On y lit des vers et de la prose de Mistral, de Félix Gras, d'Aubanel, d'Anselme Mathieu, de

3 Auguste Fourès, *Petit Toulousain* du 23 décembre 1886.

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Antonin Perbosc : «Pédagogie : Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er février 1887

Tavan..., même de Paul Arène et de Clovis Hugues. Et quelle intensité de couleur et de vie dans ces récits joyeux de Roumanille, l'auteur de ce petit chef-d'œuvre qui s'appelle *Le Curé de Cucugnan* et que tous les lettrés connaissent grâce à la traduction d'Alphonse Daudet ! C'est dans ces pages que se retrouve dans toute son originalité la vraie physionomie de la Provence.

Le mouvement dont parle M. Sarcey date surtout de la renaissance félibréenne, et, avant la fondation du Félibrige, il s'était déjà dessiné grâce à l'influence de cette brillante école d'écrivains qui ont mis en lumière par leurs livres les mœurs et l'esprit des anciennes provinces : Balzac, Flaubert, madame Michelet, Eugénie de Guérin, George Sand, — dont les plus durables ouvrages sont peut-être ces exquis romans champêtres qu'elle se proposait de réunir sous le titre des *Veillées du Chanvreur,* où les héros et les paysages sont si vivants et si sincères...

Dans sa remarquable série d'articles sur la question dialectale, M. Sarcey, reprenant la thèse développée par notre collègue M. Roux, montre que la langue française gagnerait à se retremper dans son passé, à s'assimiler bon nombre de vocables provinciaux qui lui donneraient tantôt plus de justesse dans l'expression de l'idée, tantôt plus de force, de finesse ou de grâce. En ce temps de *décadents* et de néologisme à outrance, au lieu de créer de nouveaux mots presque toujours impuissants à rendre de nouvelles idées, ne vaudrait-il pas mieux tirer de l'oubli tant de mots et d'expressions disparus de la langue, et que nous, Méridionaux, — qui les entendons tous les jours dans la bouche de nos paysans, — sommes tout étonnés de ne plus trouver français, après les avoir lus dans Montaigne, Brantôme ou Rabelais ? Tel ce joli mot de *champi* que l'auteur de *la Petite Fadette* a voulu faire revivre[4].

L'œuvre commencée par les félibres et, avant eux, par les « écrivains du pays natal » sera-t-elle continuée par l'école ? Quoi qu'il en soit, il n'aura pas été inutile de transporter sur le terrain de la pédagogie une question qui n'avait guère été examinée jusqu'ici qu'au point de vue de la linguistique. S'il est vrai que cette question « excède les bornes de la pédagogie ordinaire et qu'elle offre un intérêt plus général », n'est-ce pas surtout l'école qui peut résoudre le problème qu'elle soulève ? Si les dialectes populaires doivent être respectés ou condamnés, les beaux raisonnements n'y feront rien ; mais ne peut-on pas dire que qui tient l'école lient la langue ?

4 Le dictionnaire le déclare vieux, mais Montaigne l'emploie, et je ne prétends pas être plus Français que les grands écrivains qui font la langue. (*François le Champi,* avant-propos).

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Antonin Perbosc : «Pédagogie : Les Patois,» article paru dans *La Tribune des instituteurs et institutrice* du 1er février 1887

Espérer faire revivre dans leur unité et leur pureté les divers dialectes des langues d'Oc et d'Oïl passés à l'état de patois serait une utopie, comme il me semble impossible d'admettre la disparition naturelle de ces dialectes refoulés par l'invasion de la langue conquérante. Au lieu de laisser ces parlers se désagréger et s'abâtardir par leur alliance avec le français, n'est-il pas préférable de les épurer autant que possible en revenant aux vieux vocables, ou, du moins, de préserver du naufrage les débris encore vivants du glorieux passé ? C'est la mission qu'ont entreprise les félibres ; l'école peut y contribuer efficacement en enseignant à l'enfant le respect et l'amour de la langue du berceau. Non seulement celle-ci ne nuit pas à la langue nationale, mais on a généralement reconnu qu'elle peut lui prêter un précieux concours.

Si les fêtes, les chansons populaires disparaissent avec les traditions et les légendes ; si le costume et les mœurs se plient au joug de l'uniformité envahissante, ne serait-il pas bon de sauver au moins la langue, qui renferme à elle seule l'esprit, le génie des races, et sans laquelle les provinces perdront à jamais leur physionomie originale ? Détruire cette originalité serait affaiblir l'amour de la petite patrie, sans lequel le culte de la grande serait une pure abstraction.

J'ignore si le Félibrige compte parmi ses membres des artistes qui, suivant l'expression du Temps, donneraient « l'unité française pour deux beaux vers de Mistral ». Je pense qu'il n'en existe que dans quelques imaginations inquiètes. Si les félibres chantent avec amour la terre natale, un mot toujours revient sur leur bouche, une idée suprême remplit leur cœur : France !

Le cri des provinces est : décentralisation, ce qui ne veut pas dire : séparatisme, et la vraie formule du patriotisme est contenue dans la devise fière de Félix Gras :

J'aime mon village plus que ton village,
J'aime ma Provence plus que ta province,
J'aime la France plus que tout.

A. Perbosc

Instituteur à Lacapelle-Livron (Tarn-et-Garonne)

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35)
© Open Editions
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1

Reproduction du discours de F. Bernard au Congrès de la FUE de Brest 1923

Tout militant se sent porté d'instinct à faire de l'éducation un moyen de propagande en faveur de ses doctrines ; il voudrait faire des enfants autant de disciples ardents, prêts à la rescousse, prêts à remplacer les troupes épuisées ou meurtries. Eh bien ! Nous pensons que c'est une erreur, nous disons qu'il faut résister à une telle tentation. Il est des vérités qui nous sont chères et que nous croyons certaines , nous nous efforçons de les répandre partout, nous vivons par elles et nous souffrons pour elles ; nous les défendons avec une énergie farouche tant que nous avons en face de nous des hommes armés pour la résistance, pour la controverse et la discussion. Mais les enfants ? Quand nous arrive une de ces petites âmes encore vierges, que nous pouvons travailler et féconder à notre guise, comprenez-vous le scrupule qui nous étreint ? Comprenez-vous que nous hésitions sur le choix de la semence que notre enseignement doit lui confier avec l'espoir des moissons futures ? Et nous constations, avec regret peut-être, qu'il est des vérités profondes, dont nous sommes intimement pénétrés, mais qui n'ont pas, qui ne peuvent pas avoir le caractère de certitude scientifique indispensable aux connaissances sur lesquelles doit se baser une éducation rationnelle. Et nous ne nous reconnaissons pas le droit d'inculquer aux enfants des notions qu'ils ne sont pas aptes reconnaître eux-mêmes comme évidentes, ou que nous ne pouvons pas démontrer d'une façon simple et claire. Nous ne pouvons pas acculer nos jeunes disciples à des actes de foi. Sur toutes les questions encore controversées parmi les hommes, nous pensons qu'il faut laisser planer le doute. Nous sommes persuadés qu'un esprit ainsi habitué à n'admettre comme vrai que ce qu'il constate ou comprend, à refuser tout ce qui ne s'impose pas de soi-même à la libre intelligence est armé désormais pour la conquête de toute vérité.

Freinet 1996, p.57

Article de Gabrielle Bouët «à propos du Congrès de Nice»

NOTES PÉDAGOGIQUES

A propos du Congrès de Nice

La ligue internationale pour l'*Education nouvelle* tenait son congrès à Nice durant la première quinzaine d'Août.

Le site était tentant et, s'il faut en croire les journaux, 50 nationalités y auraient été représentées par plus de 1500 congressistes.

Beaucoup de monde, beaucoup de discours, de conférences (200 orateurs inscrits !), « une foire d'idées » dirait M. Langevin. Il est touchant de voir avec quelle sollicitude les bourgeois se préoccupent de l'enfance. Une des séances d'ouverture ne fut-elle pas présidée par M. Anatole de Monzie ? Le ministre de l'éducation nationale en France était évidemment tout qualifié pour apporter sa contribution à l'œuvre de rénovation dans le même temps où il se proposait de réduire le nombre des élèves-maîtres, de supprimer 35 écoles normales et 1800 classes populaires ! Il fut très applaudi et je ne sache pas qu'il se soit trouvé quelqu'un d'assez courageux pour élever une légitime protestation !

Parmi les éminents pédagogues de ce congrès, il faut mentionner la Montessori, une grande dame en l'honneur de laquelle, dans un récent congrès, l'habit de cérémonie était exigé. A Nice, elle escomptait aussi un public sélect car — si j'ai bien lu — l'audition de ses conférences coûtait la coquette somme de 300 francs !

Il y avait aussi le directeur de cette fameuse école des Roches où la prière est obligatoire et qui est fermée aux israélites et aux enfants sans confession par décision du conseil d'administration. Singuliers pionniers de l'éducation nouvelle ! !

Nous ne saurions trop dénoncer l'hypocrisie de ces assises ultra-bourgeoises où l'on fait apparemment de beaux exposés sur la liberté de l'enfant, « l'Education dans ses rapports avec l'évolution sociale », mais où l'on reste nationalement sur ses positions, légitimant le plus souvent, du moins par une complaisance coupable et sa passivité, les mesures les plus réactionnaires contre l'école populaire. Est-ce que dans tous les pays, la Russie excepté, nous n'avons pas vu depuis quelques années la régression de l'enseignement laïque au profit d'un enseignement confessionnel et chauvin ?

Un de nos bons camarades nous disait en substance : Je ne comprends pas qu'un Monsieur quelconque qui n'a jamais appris ni A ni B à un enfant vienne nous donner la leçon en pédagogie. Nous ne serons pas aussi formels que notre ami ; on peut avoir des idées en pédagogie sans avoir jamais enseigné, l'exemple de Jean-Jacques Rousseau est suffisamment démonstratif. Nous admettons bien que certains bourgeois puissent avoir en la matière quelques idées neuves et hardies et nous sommes prêts à leur rendre justice le cas échéant ; mais ce qui nous paraît fâcheux c'est l'engouement de certains collègues, voire de camarades pour ces démonstrations officielles et tapageuses.

Le groupement professionnel ne suffit

plus pour étudier les questions de métier, il faut créer des groupements nouveaux, des revues nouvelles, s'enrôler sous la bannière des bourgeois, alimenter leurs caisses, leur faire un public, une cour...

Nous pensons que nos syndicats ne doivent pas se laisser déposséder ainsi d'une de leurs principales raisons d'être : l'amélioration de notre technique. Il fut un temps où les instituteurs de la Fédération unitaire se flattaient d'être irréprochables au point de vue professionnel, où dans nos congrès les questions pédagogiques étaient suivies avec la plus grande attention. Nous devons continuer cette tradition, nous devons être des entraîneurs et non des suiveurs. Nous le pouvons d'autant mieux que nous sommes au cœur même de la place, que plus que quiconque nous sommes à même d'étudier *sur le vif* le problème de l'enfance et de l'éducation en général.

Comment pourrions-nous demain avoir l'assurance, la maîtrise nécessaires pour gérer nos propres services, si nous déclarons d'ores et déjà notre propre faillite en accordant imprudemment une confiance illimitée aux bourgeois, alors que notre devoir est au contraire de démolir tous les systèmes qui renforcent plus ou moins hypocritement leur appareil.

G. BOUËT.

Copie des pages 77 et 78 de *l'École émancipée* n° 5 du 30 octobre 1932
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610567/f14.highres

Article de Célestin Freinet : « la force morale de notre groupe » dans *L'Éducateur prolétarien* n° 1 du 1er octobre 1932

L'IMPRIMERIE A L'ECOLE



La force morale de notre groupe

Avant de repartir hardiment pour l'année qui commence, nous devons à nos adhérents et à nos lecteurs un compte-rendu spécial des importants Congrès d'août qui ont montré d'une façon éclatante et notre force morale et les résultats déjà tangibles de notre action.

Nos camarades savent dans quelles conditions difficiles s'est réuni notre Congrès de Bordeaux. Nous n'avons certes par redouté un instant le jugement de nos adhérents, mais nous avions une ambition plus haute que de nous justifier personnellement : nous voulions continuer la tradition de notre Coopérative et grouper à nouveau, sur les questions importantes et vitales de notre Congrès, non pas une majorité statutaire, mais une unanimité puissante susceptible d'encourager et de renforcer notre action à venir.

Nous avions raison d'avoir pleine confiance. Si quelques camarades mal renseignés étaient d'abord hésitants, les explications totales données par le C.A. sur toutes les questions portées à l'ordre du jour ont rassuré tous les assistants. Et c'est à l'unanimité moins une abstention, que l'ordre du jour final — qu'on lira plus loin — a été voté.

Nous ne pouvons qu'être pleinement satisfaits de ce résultat. Il montre la puissance idéologique et tactique de notre position : comme les années précédentes nous n'avons rien abdiqué ici de nos conceptions sociales ou syndicalistes ; nous avons répété bien souvent encore pourquoi nous voulons mettre la pédagogie au service de l'école populaire et quelle nous paraît être la voie sûre du renouveau pédagogique. Nous n'avons à prononcer aucun acte de foi mais seulement



Un coin de notre salle d'exposition, à St-Paul
(Derrière les panneaux : les piles d'Extraits de la Gerbe).

9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien*
Reproduction personnelle
© MUNAE Rouen

Article de Célestin Freinet : « la force morale de notre groupe » dans *L'Éducateur prolétarien* n° 1 du 1er octobre 1932

à rester nous-mêmes, avec notre classe, décidés à dire ce que nous voyons, ce que nous pensons, ce que nous vivons, sans égard pour les marchands et les politiciens que notre franchise pourrait blesser.

L'expérience a montré que, par-dessus les partis politiques et les groupes syndicalistes, cette formule pouvait animer, en une sorte de front unique permanent, tous les éducateurs honnêtes, dévoués à leur classe, aux enfants de leur classe et décidés à chercher, sur la voie révolutionnaire les solutions définitives aux graves problèmes que la décadence capitaliste rend chaque jour plus tragiques.

On ne manque pas, on manquera encore moins à l'avenir, d'essayer en toute occasion de nous couper de la masse enseignante en nous présentant comme un épouvantail révolutionnaire. Aussi tenons-nous à préciser encore une fois dans ce numéro de lancement que, coopérative légalement constituée ne pouvant pas faire de politique, nous accueillons fraternellement tous les camarades qui souscrivent nos statuts. Mais cette neutralité politique ne signifie nullement que nous devions nous mettre seulement aux ordres d'un gouvernement, d'une classe, d'un trust. Nous resterons nous-mêmes, décidés à œuvrer pour que nos camarades éducateurs prennent toujours davantage conscience des nécessités pédagogiques actuelles, qu'ils jugent sainement des questions diverses qui les sollicitent et qu'ils nous aident à jeter dès aujourd'hui les fondements de l'école nouvelle prolétarienne.

Nous ne vous présentons aucun credo ; nous ne vous imposerons aucune théorie. La discussion est toujours libre et bienfaisante au sein de notre groupe, mais notre véritable credo c'est l'action. Ceux qui vivent ce sont ceux qui agissent ; et pour agir il faut d'abord, et toujours, lutter.

Nous avons déjà 500 adhérents. Nous devrions dépasser les mille cette année.

Camarades qui nous lisez, soyez des nôtres, puis, autour de vous, faites connaître notre action.

*****

Il ne faut pas croire cependant que ces discussions, pour ainsi dire théoriques, aient accaparé tant soit peu notre Congrès. Nous leur avions réservé notre dernière séance après avoir consacré deux jours entiers à l'examen approfondi, attentif et sérieux, des nombreuses questions soumises à notre Assemblée générale.

A la lumière de ces discussions, guidés par les décisions prises, il nous sera plus facile de poursuivre, au cours de l'année qui commence, la tâche chaque jour plus impressionnante que nous avons entreprise.

*****

Le Congrès de Nice, de la Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle, nous fut à nous-mêmes une révélation du cafouillage que, malgré le silence unanime de la presse, nous a valu le travail méthodique et hardi de ces dernières années.

On a dit, et la Révolution Prolétarienne a écrit, en un style énigmatique : Freinet a quitté le Congrès de Bordeaux pour se rendre à un Congrès bourgeois à Nice.

Non délégué au Congrès de la Fédération, j'ai personnellement quitté Bordeaux lorsque notre Congrès a été terminé et l'exposition pédagogique installée. Nous sommes d'ailleurs nombreux à avoir assisté au Congrès bourgeois de Nice, et nous ne le regrettons pas.

Il est d'ailleurs abusif d'appeler Congrès une importe manifestation qui a été avant tout une rencontre de plus d'un millier d'éducateurs des divers points du globe. Nous avons seulement eu le tort, à notre avis, de sous-estimer le libéralisme qui y a présidé et de ne pas en avoir tiré, pour notre cause, tout le bénéfice possible.

Nous avions ici même, en fin d'année, donné notre opinion sur la Ligue et sur son Congrès, afin d'aider nos camarades à se dépouiller des œillères pacifistes qui pouvaient les laisser croire encore aux possibilités de paix

9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien*
Reproduction personnelle
© MUNAE Rouen

Article de Célestin Freinet : « la force morale de notre groupe » dans *L'Éducateur prolétarien* n° 1 du 1er octobre 1932

par l'éducation en régime capitaliste. Il est malheureusement avéré que, de bonne foi, de nombreux pédagogues en sont encore à cette conception progressiste que les événements journaliers sapent irrésistiblement. Leurs conférences ont été le reflet de ces croyances et il a été salutaire pour tous les auditeurs, et pour la pédagogie en général que partout nos camarades puissent prendre la parole pour ponctuer les contradictions nées de cette incompréhension sociale des possibilités pédagogiques.

Cette incompréhension a d'ailleurs été bien moins générale que nous n'aurions pu le supposer — et la campagne que nous menons dans ce sens depuis plusieurs années n'aura pas été inutile. Il y avait au Congrès une importante proportion de camarades qui, en contact direct, chez eux, avec la misère prolétarienne, ne pouvaient se résoudre à voir traiter avec cette indifférence scientifique, hypocritement bourgeoise, ce qui constituait le thème même du Congrès : l'Education dans ses rapports avec l'évolution sociale.

Le Congrès pédagogique de Saint-Paul, a permis justement à ces critiques de se faire jour, de se concrétiser pour s'affirmer ensuite dans les diverses réunions du Congrès.

Il faut avoir connu l'organisation chaotique du Congrès de Nice, la multiplicité effarante des conférences, cours, visites, discussions, qui s'imposaient aux éducateurs pour comprendre les difficultés que nous allions rencontrer pour emmener, pendant tout un jour, des groupes de camarades à Saint-Paul.

Et pourtant, le 7 août au matin, des cars spéciaux amenaient sur la place



La salle d'exposition des dessins d'enfants à St-Paul.

du village près d'une centaine de camarades adhérents ou sympathisants parmi lesquels Roger Cousinet, Mme Cadrille, Delaunay, F. Dubois, Lucien Wolens, Lebbe, Mlle Jadoulle pour la Belgique, Roubaline pour l'U.R.S.S. Otto Müller-Mön pour l'Allemagne (R. Dottrens, Suisse, qui avait dû quitter Nice quelques jours auparavant, envoya un Congrès un télégramme d'encouragements sympathiques). Et à midi un déjeuner amical — à la vérité extraordinairement animé — re-

9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien*
Reproduction personnelle
© MUNAE Rouen

Article de Célestin Freinet : « la force morale de notre groupe » dans *L'Éducateur prolétarien* n° 1 du 1er octobre 1932

unissait une soixantaine de camarades heureux de se rencontrer ainsi en intimité, dans l'atmosphère familière qui manquait trop à Nice.

Nous n'avons certes pas pu, au cours de cette trop courte journée, largement coupée encore par une attentive visite à l'exposition pédagogique de Saint-Paul, amorcer l'intéressante discussion technique que nous nous proposions.

Nous avons essayé de donner à ce Congrès pédagogique de Saint-Paul un sens précis : éducateurs prolétariens, souffrant chaque jour de la misère matérielle, intellectuelle et morale qui accable le peuple, nous ne pouvons nous résoudre à faire de la pédagogie purement idéaliste, sans racines solides dans la vie même des enfants. Notre technique, en normalisant dans une large mesure l'activité scolaire, a hautement contribué à nous révéler la voie saine de l'éducation nouvelle populaire.

Nous avons pensé alors qu'il était de notre devoir d'exprimer la pensée de nos nombreux camarades dénoncer la timidité, et parfois la complicité, des congressistes de Nice qui n'avaient jamais abordé totalement le véritable thème du Congrès. Nous avons rappelé, par des exemples, hélas ! trop précis — puisque les visiteurs allaient les contrôler sur place — comment l'école populaire était accablée matériellement, administrativement et socialement par le régime ; nous avons dit l'impuissance des théories et des exhortations en face d'un état de fait logiquement né du capitalisme — pour dire enfin notre espoir qu'une profonde rénovation sociale, que l'avènement du socialisme naissant en U.R.S.S., viennent rendre possible l'éducation nouvelle que nous rêvons et que nous préparons.

L'approbation enthousiaste de tous les éducateurs présents nous assura que ces nettes et vigoureuses paroles avaient besoin d'être dites et il en résulta pour la journée une atmosphère nouvelle, parce que nous avions extériorisé le solide lien prolétarien qui unit nos efforts et motive notre activité pédagogique.

Après une longue et passionnante visite à l'exposition de Saint-Paul, la discussion fut reprise et, malgré notre désir de la consacrer à l'étude des questions coopératives, ce sont les grands problèmes socioux-pédagogiques évoqués le matin qui en ont été l'objet.

C'est dans une atmosphère de parfaite cordialité que Roger Cousinet nous exposa les fondements de sa méthode, que Fernand Dubois, si souvent cité ici, nous parla de la méthode Decroly et répondit à nos critiques, Otto Muller Main fit comprendre à tous la nécessité d'une action pédagogique systématiquement internationale, et Roubaline enfin parla de l'éducation en U.R.S.S. — sujet passionnant qui aurait pu, à lui seul, occuper plusieurs journées du Congrès et qui, sous la pression de nombreux camarades devait du moins être brillamment traitée par Roubaline en une séance très suivie, quelques jours plus tard, au Palais de la Méditerranée.

L'heure du retour approchait ; les curieux du village emplissaient peu à peu la vaste salle où Roubaline évoquait les grands problèmes du renouveau soviétique, et toute attention de tous était comme un hommage silencieux rendu à l'effort révolutionnaire.

*****

Malgré le peu de temps dont nous avons pu disposer pour la tenue de ce Congrès de St-Paul, il nous a été à tous un précieux réconfort. Une sorte de courant idéologique a uni une centaine de bons camarades qui ont senti dès lors les faiblesses et les contradictions du Congrès de Nice ; une sorte « d'esprit du Congrès de St-Paul » a imprégné le Congrès International et a permis à nos camarades de s'en retourner avec la conscience d'avoir fait du mieux à Nice une besogne de clarification pédagogique sans précédent.

C'est dans ce sens que notre réunion de St-Paul a été plus qu'une assemblée de camarades ; elle a été un acte, conclusion naturelle de notre effort passé et de la vigueur de notre action.

9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien*
Reproduction personnelle
© MUNAE Rouen

Article de Célestin Freinet : « la force morale de notre groupe » dans *L'Éducateur prolétarien* n° 1 du 1er octobre 1932

unis un acte qui a eu sur le Congrès de Nice une influence morale que nous avons eu le tort de sous-estimer.

*****

La réunion d'adhérents et de sympathisants que nous avions prévue pour l'étude approfondie de nos diverses réalisations a eu lieu à Nice le 10 août. Nous avons pu y discuter longuement et utilement du Bulletin, du Fichier de calcul, de la Chronologie mobile d'Histoire de France, de la Bibliothèque de Travail.

Nous y avons aussi défini la position pratique que notre groupe devait prendre au Congrès et nous avons décidé de présenter les motions suivantes qui traduisaient l'opposition des camarades révolutionnaires. Sur mandat des camarades de notre groupe, nous nous sommes rendus le lendemain matin, avec notre ami Roger, présenter à Mlle Flayol, d'abord, à M. Langevin, président du Congrès, ensuite, les motions ci-dessous.

*****

PROPOSITIONS DU GROUPE DE L'IMPRIMERIE A L'ECOLE

Le VIe Congrès d'Education Nouvelle,

Après avoir entendu les divers discours et communications reflétant les tendances générales de l'éducation nouvelle,

Constatant que ce Congrès a été dominé par les problèmes que pose aux éducateurs la faillite du régime économique actuel ;

Persuadé que l'éducation nouvelle doit nécessairement être élévation harmonieuse et libération maximum des individus ;

Considérant que les diverses conceptions des rapports normaux entre l'éducation et l'évolution sociale ont pu seulement se faire jour au cours des discussions qui viennent de finir,

Décide de consacrer l'effort du VIIe Congrès à l'étude approfondie des questions suivantes :

1° « *Dans quelle mesure, et par quels moyens, l'éducation nouvelle peut-elle être réalisée dans des milieux sociaux basés sur la concurrence, sur l'exploitation, sur la compétition armée ?*

2° « *Dans quelle mesure, et par quels moyens précis, par quelles méthodes, selon quelles techniques, l'éducation nouvelle peut-elle hâter la venue d'un monde nouveau dans lequel l'organisation sociale répondra au maximum aux besoins pédagogiques de la masse des enfants ?* »

***

Les instituteurs et pédagogues participant au VIe Congrès d'éducation nouvelle,

Venus à Nice pour y étudier et y voir exposés tous les aspects de l'éducation nouvelle dans ses rapports avec l'évolution sociale,

Regrettent que l'expérience russe, qui pouvait être parmi les plus édifiantes pour la compréhension du thème proposé, n'ait eu aucune place, tant dans les conférences que dans l'exposition générale ;

Demandent au Comité de la Ligue de prévoir à l'avenir toutes mesures utiles pour que la pédagogie russe puisse au même titre que les autres pédagogies nationales, participer à nos grandes rencontres internationales.

***

En cette période de chômage accentué, alors que des milliers, que des millions d'enfants sont profondément atteints dans leur vie même, il est impossible de discuter des rapports entre l'éducation et l'évolution sociale sans considérer la crise sans précédent qui annihile en partie ou totalement les efforts des éducateurs.

Nous demandons au Congrès de marquer d'une façon tangible qu'il ne peut effectivement se désintéresser de ces graves considérations sociales et nous proposons :

1° *Que le reliquat éventuel de ce*

9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien*
Reproduction personnelle
© MUNAE Rouen

Article de Célestin Freinet : « la force morale de notre groupe » dans *L'Éducateur prolétarien* n° 1 du 1er octobre 1932

Congrès soit versé aux organisations ouvrières internationales pour venir en aide aux fils de chômeurs des divers pays ;

2° Que chaque congressiste, à l'issue de la séance, verse une souscription de dix francs au moins, dont le montant sera versé également aux mêmes organisations ouvrières internationales.

***

M. Langevin nous accueillit avec sympathie, nous promettant, dans l'impossibilité où on était de faire émettre un vote à un Congrès qui n'avait jamais voté, d'inclure notre demande dans le discours de clôture qu'il allait prononcer le soir-même. Pour ce qui concerne les fils de chômeurs, il reconnaissait tout le bien-fondé de notre demande et se réservait seulement de soumettre la proposition au Comité pour la réalisation pratique.

Roger dit ensuite la déception des nombreux camarades qui étaient venus à Nice sur la promesse formelle que l'école soviétique y serait représentée. M. Langevin nous assura que la Ligue avait fait tout son possible pour s'assurer la participation soviétique, mais que des raisons indépendantes de sa volonté ne lui avaient pas permis d'aboutir.

Il semblait donc, après cette entrevue, que nous allions avoir satisfaction. Hélas ! Si nous connaissons l'esprit libéral et pacifiste de M. Langevin, nous ne nous sommes jamais fait d'illusion sur la vigueur morale des milieux petite-bourgeois, verbalement pacifiste, conformistes à l'occasion, dont la Ligue est la véritable expression et nous restions sceptiques sur la bienveillance du comité à notre égard.

Nous avions bien raison.

La séance de clôture ne fut qu'une mise en scène mondaine où nul n'essaya de tirer de ce Congrès les conclusions qui s'imposaient, où il fallut se congratuler mutuellement. Toute la Mairie de Nice et aussi le propriétaire du tripot de la Méditerranée et s'associer, par salutes courbettes, les sympathies officielles des gouvernements qui, de plus en plus, patronnent et subventionnent la Ligue.

M. Langevin ne dit pas un mot de notre première motion. Nous en avons été peinés et déçus car nous avions une autre confiance en la conscience du professeur Langevin.

Nous avons attendu que, du moins, avant la clôture, soit lue notre motion sur les enfants de chômeurs et décidé le geste que nous avions demandé au Congrès. Lorsque, désabusé, nous aurions voulu réclamer contre cet escamotage de demandes aussi naturelles et aussi pondérées, le Congrès avait entonné je ne sais quelle chanson pacifiste en formant la chaîne symbolique que nous avons délibérément rompue — car notre chaîne est constituée par d'autres anneaux et l'hymne que nous aurions voulu entonner — que nous aurions dû entonner — c'est notre Internationale.

*****

Nous pouvons bien apporter ici, sans restriction aucune, nos critiques.

Nous avons, tout au cours du Congrès, participé loyalement à tous les travaux pédagogiques, assisté aux diverses commissions, apporté dans toutes les discussions, mais sans sectarisme, notre point de vue, nous contentant de dire ce que nous croyons, ce que nous savons juste et humain. Mais hélas ! qu'y a-t-il de plus subversif, en notre époque, que la vérité ?

Qu'un Congrès d'éducation nouvelle, qui se pare d'une renommée de libéralisme, de loyauté dans la recherche pédagogique, d'indépendance idéologique, ait cru devoir brimer l'expression d'une tendance pédagogique largement représentée au Congrès, n'est-ce pas aussi un signe des temps ? On est ou pour la libération populaire contre les exploiteurs — ou avec nos maîtres contre toutes les forces d'action et de vie. Après avoir accepté les subsides gouvernementaux, la Ligue se devait en effet de prendre position et de montrer qu'elle soutient aussi, sur le terrain pédagogique, bourre in-

9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien*
Reproduction personnelle
© MUNAE Rouen

Article de Célestin Freinet : « la force morale de notre groupe » dans *L'Éducateur prolétarien* n° 1 du 1er octobre 1932

sièrement la route à l'idéal révolutionnaire.

*****

Toutes ces observations contribuent à merveille le jugement préalable que nous avions porté sur le Congrès de Nice. Nous savions que ce Congrès serait une mosaïque de discours et de discussions, d'idées et de suggestions, mais qu'il y manquerait le nerf vital qu'une ligne directrice ferme aurait pu suggérer ou imposer.

Il en a été ainsi, en effet. Des idées intéressantes, des conférences au plus haut point instructives données par les maîtres du monde pédagogique actuel. Mais le visiteur était sollicité de toutes parts, accablé par tant de richesses sans parvenir à s'en assimiler une partie pour son enrichissement personnel. Car ce ne sont pas les idées nouvelles intéressantes qui manquent à la pédagogie actuelle, mais bien la ligne générale et l'effort constructeur qui feront de cette science une des chevilles essentielles de la rénovation sociale.

Aussi tous les assistants sont-ils unanimes à demander pour l'avenir une subordination plus sévère de tous les travaux au thème central du Congrès afin d'aboutir à des conclusions susceptibles de faire avancer effectivement la pédagogie.

*****

Le Congrès, nous l'avons dit, fut un bon Congrès bourgeois. La Ligue tend malheureusement à prendre de plus en plus — et ses congrès de même — une allure officielle dans le monde capitaliste.

Les déclarations de loyauté intellectuelle, même teintées de religiosité, ne nous suffisent pas pour nous persuader de l'action inoffensive de la Ligue sur le terrain social.

Il y a des faits patents qui sont là.

Que la ville de Nice ait accordé une forte subvention pour l'organisation du Congrès, qu'elle soit intervenue gracieusement pour offrir le Palais de la Méditerranée aux congressistes — que le Conseil général ait, lui aussi, accordé sa subvention — une subvention d'ailleurs plus importante avait été réservée aux gymnastes catholiques qui avaient évolué à Nice quelques semaines auparavant — ce sont là de simples mesures commerciales dont la faveur n'est refusée qu'aux Congrès révolutionnaires. Mais que le Gouvernement français accorde une subvention officielle ; que les divers pays — U.R.S.S. acceptée — envoient leurs délégations officielles, qui pensent officiellement, qui parlent officiellement, cela ne suffit-il pas pour faire perdre à la Ligue, à ses congrès leur caractère initial d'organisme de recherche désintéressée pour le seul progrès de l'École ? Ces gestes — sollicités et acceptés par le Comité de la Ligue — ne sont-ils pas le signe regrettable d'une évolution, d'un tournant définitif : la Ligue se met volontairement au service des gouvernements, au service d'une classe.

Il est de notre devoir de dénoncer cette collusion et de rappeler aux chercheurs sincères qui ont créé et animé la Ligue le péril extrême, la faillite morale et idéologique qui seront inévitablement la conséquence de ces mouvements. Nous demandons à tous les éducateurs qui s'intéressent au sort et à la vie de la Ligue de protester avec nous et d'exiger qu'à l'avenir l'association garde son entière liberté pour la recherche hardie des meilleures solutions éducatives, que, sans souci de plaire ou de déplaire aux dirigeants du jour, elle accepte, elle favorise toutes les initiatives, toutes les discussions qui sont dans le sens de l'éducation nouvelle — ou bien qu'elle révise alors ses principes de ralliement afin que la bonne foi des éducateurs ne soit pas surprise par des déclarations idéalistes incompatibles avec les tendances nouvelles du Comité directeur.

*****

Quant à nous, nous voyons une double raison de continuer notre campagne en faveur d'une éducation nouvelle prolétarienne : Les quelques associations pédagogiques qui avaient, ces dernières années, cumulé avec des appartenances libertaires leurs acti-

9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien*
Reproduction personnelle
© MUNAE Rouen

Article de Célestin Freinet : « la force morale de notre groupe » dans *L'Éducateur prolétarien* n° 1 du 1er octobre 1932

pathies réactionnaires, se démasquent peu à peu et choisissent le camp auquel elles croient devoir prêter main forte.

D'autre part, la campagne que nous menons depuis plusieurs années pour donner à la pédagogie populaire tout son contenu social, tout son sens de classe, commence à porter ses fruits les événements aidant.

Non seulement plusieurs conférenciers ont affirmé à Nice des points de vue semblables au nôtre, mais tous les représentants des pays durement touchés par la crise ont affirmé la nécessité de traiter toutes les questions pédagogiques à la lumière des enseignements sociaux et politiques de ces dernières années. L'école, organisme d'évolution pacifique ; la pédagogie en tant que science dégagée des nécessités idiotes de la routine du peuple ; l'éducation séparée de la vie et soustraite aux pénibles bouleversements de l'heure présente, tous ces beaux rêves de penseurs jaloux de leur quiétude morale s'évanouissent peu à peu.

Il faudra bien que les éducateurs décidés à lutter pour le triomphe de leurs idées se résolvent à regarder en face la stricte réalité, qu'ils comprennent la misère du peuple, qu'ils participent aux luttes de ceux qui prétendent jeter les bases du monde nouveau, qu'ils donnent avec nous, en un mot éducation toute son ampleur et sa complexité, toute sa « vie ». Il ne s'agit plus seulement d'agiter des idées, d'écrire et de compulser des livres. Les générations que nous devons former attendent de nous que nous leur enseignions l'action dans un monde où l'organisation sociale et politique appuiera inévitablement l'effort de l'éducation.

Plus que jamais, lions l'école à la vie ; tâchons de créer l'école prolétarienne. C'est là une saine besogne de vérité et loyauté tous les éducateurs sincères doivent collaborer.

*****

Les Expositions

Un effort sans précédent fait pour les expositions de fin d'année, a doublé notre action au sein des Congrès.

Notre exposition de Bordeaux fut facilitée par la proximité de camarades imprimeurs qui, en organisant la salle du Congrès, avaient prévu pour nous un petit hall admirablement placé, qu'ils nous ont aidé à aménager ; imprimerie avec nos quatre modèles de presse — ordinaires et de luxe — fichiers, dessins, cinéma... Grâce au dévouement de Mlle Meiffret (Var) qui en a assuré la permanence, tous les congressistes ont pu, encore une fois, se rendre compte de nos réalisations.

L'exposition organisée au Congrès du Syndicat National à Clermont-Ferrand, sous l'active direction de notre ami Cazanave et avec l'appui des imprimeurs du S.N. a eu un succès qui a dépassé de loin celui des congrès précédents, et qui prouve que la masse des instituteurs, après s'être intéressée en curieux à notre technique, commencent à regarder de plus près, à s'essayer au travail nouveau pour se préparer à nous suivre. Nous ne pouvons que nous en féliciter.

L'exposition que nous avions organisée à Saint-Paul même, dans le local coopératif, a eu un succès considérable. Il faut dire que là rien n'avait été oublié : pendant que, en parcourant les salles les visiteurs se rendaient compte de la complexité et de la complexité et de la structure de nos services actuels, ils pouvaient examiner en détail nos diverses réalisations. Le riche stand russe que nous avions organisé avec ses grandes affiches, ses photos couvrant les murs, ses livres d'enfants, ses revues impressionnantes a paré dans une certaine mesure à l'absence totale de la pédagogie russe à Nice.

Une salle enfin avait été réservée aux plus beaux dessins d'enfants reçus au cours de l'année. Ce fut pour tous une surprise et un émerveillement.

9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien*
Reproduction personnelle
© MUNAE Rouen

Article de Célestin Freinet : « la force morale de notre groupe » dans *L'Éducateur prolétarien* n° 1 du 1er octobre 1932

Plusieurs centaines de visiteurs français et étrangers ont longuement visité notre exposition, et le spectacle d'une nouveauté si originale contribuera certainement à la propagande mondiale en faveur de notre technique.

Nous avons de même pu, étant donnée la proximité de Nice, organiser sans peine ni dépenses excessives un stand qui était certainement un des plus originaux de l'exposition mondiale. Il est seulement regrettable que la direction de l'exposition nous ait relégué dans une salle excentrique, sans aucune indication extérieure, et qu'elle nous ait obligé à partager entre deux salles notre matériel et nos documents.

Malgré cela et grâce au dévouement de nos camarades Alziary et de tous les adhérents présents au Congrès de Nice, de nombreuses démonstrations ont été faites devant les pédagogues de tous pays, des explications ont sans cesse été fournies. Le résultat en sera inévitablement un accroissement rapide de nos adhérents et de nos abonnés.

Notre ami Bourguignon, délégué au Congrès espérantiste mondial de Paris, y avait organisé une petite exposition de nos réalisations et a pu ainsi faire une sérieuse propagande en notre faveur.

Un de nos plus anciens amis espagnols, Manuel Cluet, présent à notre Congrès de Bordeaux, a également emporté en août le matériel nécessaire pour une exposition et des démonstrations à l'Ecole d'Eté de Barcelone, où un millier d'instituteurs catalans sont venus se mettre au courant des méthodes nouvelles. Il y a rencontré deux propagandistes enthousiastes de l'Imprimerie à l'Ecole : Jésus Sanz Poch et M. Almendros qui travaillent à créer à Barcelone un groupe actif d'imprimeurs dont nous aurons bientôt l'occasion de parler.

Nos éditions et nos réalisations ont, de même, été exposées à la Semaine Pédagogique de Gand à laquelle assistaient plusieurs centaines de professeurs et instituteurs.

*****

Toutes ces diverses manifestations donnent une idée du rayonnement actuel de l'Imprimerie à l'Ecole et des diverses techniques coopératives. Des centaines d'éducateurs vivent et travaillent avec nous, cherchent avec nous les réalisations qui peuvent servir l'école et ses maîtres ; et il ne se passe guère de semaine sans que quelque proposition intéressante soit faite par des camarades des divers coins de France.

Forts de notre succès actuel, nous ne pouvons qu'encourager et enthousiasme accueillir avec sympathie toutes les offres de collaboration. Notre revue agrandie nous permettra justement de les étudier attentivement en les soumettant à la critique de tous nos lecteurs.

Notre effort commence à porter des fruits. Cela doit nous encourager à poursuivre notre action dans le sens que l'unanimité de nos congrès a sans cesse définie et approuvée.

Bon courage donc, et au travail coopératif pour le progrès pédagogique et l'amélioration sociale.

C. Freinet.

Fichier Scolaire Coopératif

500 fiches sur papier ..... 30 fr.
500 — carton ..... 70 fr.

Livraison immédiate de 310 fiches

ENFANTINES de ce mois :

Le Mariage de Niko

(0 fr. 50).

— Abonnez-vous immédiatement au Bulletin ..... 25 »

9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien*
Reproduction personnelle
© MUNAE Rouen

Article de Maurice Wullens : « Notre orientation pédagogique ; controverse » n° 12-13 du 25 mars 1936 de *l'Éducateur prolétarien.*

toute publicité dans cette revue.

La Section des A.-M. du S.N. a saisis normalement le centre et nous ne saurions être en aucune mesure responsables du silence de l'E.L.

Quant à donner ma collaboration à cette revue de « notre » Fédération, oui, dès qu'on me la demandera.

L'IMPRIMERIE A L'ÉCOLE

Notre Orientation Pédagogique

CONTROVERSE

Paris, le dimanche 8 mars 1936.

Mon vieux Freinet,

J'ai reçu hier soir à l'école le n° 10 de l' « Educateur Prolétarien » que j'ai lu, comme toujours, avidement. Je me suis félicité de la décision du Conseil d'Administration d'ouvrir dans la revue une « Tribune Libre » en vue du Congrès de Moulins.

Malgré toute l'envie que j'ai de revoir ce brave Bertoix et tous les camarades de l'Allier, et d'ailleurs, je ne pourrai assister à cette réunion (des soucis de santé m'obligent dorénavant à réserver mes jours de vacances au repos dans un jardin de Flandre...) Mais je serai de cœur avec vous. Et je voudrais participer à vos débats. C'est pourquoi je t'adresse ces quelques remarques auxquelles je songe depuis longtemps déjà.

***

Qu'il soit bien entendu d'abord, que je les fais en toute camaraderie, en toute **active** sympathie pour toi et pour ton effort.

Toi, tu sais bien que depuis 1926 je suis un des premiers adhérents au mouvement (quand nous n'étions pas DIX en France...) que dans le Nord j'ai pas mal contribué à répandre **nos** idées; que si dans la Seine les résultats furent moins brillants, la faute ne m'en incombe pas; que les **« Humbles »** t'ont toujours soutenu; que même dans la vaillante Fédération de l'Enseignement, j'ai toujours bataillé pour toi, parfois contre des camarades d'idées ou de tendance; enfin, pour résumer, que depuis dix ans, et malgré pas mal d'avatars, je reste fidèle à l'Imprimerie dans ma classe, avec autant d'enthousiasme que le premier jour...

Aussi bien, ces remarques préliminaires ne sont-elles pas à ton usage. Mais seulement pour les jeunes, les nouveaux. Afin qu'ils veuillent bien réfléchir un peu, avant de me maudire et de me jeter l'anathème, s'ils ne sont pas de mon avis. Je ne prétends pas que tout le monde soit de mon avis. Mais je pense aussi parler au nom d'un certain nombre de camarades, de coopérateurs. Je pense même, sans fausse modestie, que ces remarques ont leur importance, qu'il faudra bien en parler, en discuter un jour ou l'autre...

***

Sans doute as-tu déjà deviné que je ne te ferai pas d'objections pédagogiques, qu'il s'agit seulement de discussion politique, d'un désaccord sur la tournure trop nettement stalinienne que tu donnes au journal (à celui

L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg

Article de Maurice Wullens : « Notre orientation pédagogique ; controverse » n° 12-13 du 25 mars 1936 de *l'Éducateur prolétarien.*

des éducateurs comme à celui des enfants...). Il s'agit, en un mot — et une fois de plus — de l'U.R.S.S.

Nous avons fait en 1925 un beau voyage : Léningrad, Moscou, Saratov, Tiflis, Bakou.... Souvenirs... Mais, depuis 1925, que d'eau a coulé dans la Moskova comme dans la Koura... (Et même en 1925, si nous avions été mieux avertis...)

Quoi qu'il en soit, un fait est certain : nous n'avons plus sur les choses d'U.R.S.S. la même opinion, nous ne les voyons plus sous le même angle. Je pense que, malgré cela, tu n'en es pas encore à nous traiter tout de go de « contre-révolutionnaire » ou de « salaud » comme tant de jeunes orthodoxes; et c'est pourquoi je pense pouvoir discuter amicalement avec toi.

Je pense aussi que tu comprendras notre agacement (je ne parle pas en mon seul nom...) à lire sans cesse, dans la revue de la Coopérative, et sous ta signature, un éloge béat de l'U.R.S.S. - Notre-Mère, de l'U.R.S.S. - Notre-Exemple (**« aurore d'un avenir dont l'U.R.S.S. nous laisse entrevoir et espérer la prochaine réalisation »** pour ne citer, à la page 100 du n° 5, qu'un seul exemple parmi des dizaines...)

Voici des mois que je voulais t'écrire cela. J'ai remis de jour en jour, faute de temps. Puis j'ai appris que tu étais de nouveau inquiété pour ton action révolutionnaire. Et j'ai eu scrupule de t'embêter en ce moment avec des réserves inopportunes.

Mais alors voilà que je reçois coup sur coup, le n° 78 de **La Gerbe** (du 15-11-36) où tu parles froidement aux jeunes lecteurs du **« bon stakhanov de la future société fraternelle »**; puis ton journal **« Les Pionniers »**, où un groupe de l'école de Vence signe : **« L'équipe des Stakhanovs ».**

Alors, non, mon vieux, bourrage de crânes pour bourrage de crânes, je suis contre l'un et contre l'autre, contre le bourrage de crânes bourgeois-patriotard et contre le bourrage de crânes pseudo-prolétarien.

Et nonobstant toute considération sentimentale, il faut s'expliquer : la chose est trop grave.

***

Depuis que je pense à t'entretenir de ces questions, j'ai réuni un petit dossier contenant pas mal de choses au sujet desquelles j'aurais été heureux de connaître ton avis.

En le feuilletant rapidement, j'y remarque :

- le décret du Comité Central Exécutif et du Conseil des Commissaires du Peuple de l'U.R.S.S. décidant que toutes les sanctions du Code Pénal (peine de mort comprise) sont applicables aux mineurs, à partir de l'âge de 12 ans (**Izvestia** du 8 avril 1935) ;
- le décret sur l'organisation de l'étude et de l'ordre intérieur dans les écoles primaires et secondaires, décidant de doter, à partir de 1936, les élèves de toutes les écoles d'un uniforme (**Izvestia** du 4 septembre 1935);
- le même, prévoyant (article 10) la création d'écoles spéciales pour **« les élèves systématiquement indisciplinés »** ;
- les commentaires des **Izvestia** du 5 septembre 1935 sur l'uniforme : **« Les garçons porteront un paletot bleu marine façon capote militaire, et les filles un paletot bleu marine genre anglais avec une ceinture et des manches raglan. Jusqu'à la 4e classe, les garçons auront un veston bleu marine et**

L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg

Article de Maurice Wullens : « Notre orientation pédagogique ; controverse » n° 12-13 du 25 mars 1936 de *l'Éducateur prolétarien.*

des culottes courtes; à partir de la 5e, des pantalons. Les filles dans les mêmes limites de classe, porteront d'abord une robe bleu marine avec une cravate assortie, puis une robe et une cravate « électric ».

La coiffure des enfants sera une casquette bleu foncé ornée d'un très joli insigne... Les filles auront un béret bleu marine et, sur leur désir, elles porteront leur insigne un peu sur le côté... »;

- les commentaires de Radek (une huile...) dans les **Izvestia** du 6 septembre 1935 : « Il **faut inculquer à l'enfant que le jeune citoyen soviétique doit obéir à son maître comme le soldat rouge à son officier, l'ouvrier à son contremaître et l'ingénieur à son directeur...**

» Il faut aider de toutes nos forces l'école dans sa lutte pour la discipline. Il faut se féliciter sans réserves de la décision du Comité Central du Parti introduisant le port obligatoire d'un uniforme pour les écoliers. »

- le n° de la **Konsomolskaya Pravda** du 11 avril 1935, où des pédagogues du rayon d'Arzamass, province de Gorky, se plaignent de ne pas être payés depuis des mois, de ne pouvoir se procurer ni pain, ni livres,.....
- etc..., etc..., etc....

***

J'aurais aimé connaître ton opinion sur cet ensemble de faits (tout de même assez troublants.)

Tu dis, dans ton « Tour d'horizon » du dernier « Educateur Prolétarien »: **« Notre rôle n'est pas ici de défendre ou d'attaquer l'U.R.S.S. mais de voir si, dans les expériences soviétiques, nous trouverions utilement à glaner pour l'amélioration de nos techniques. »**

Moi, je veux bien ; mais puisque tu donnes ton avis (qui n'est pas celui de tous les coopérateurs, tu le sais bien...) sur Stakhanov par exemple, nous sommes fondés aussi à te demander ton avis sur l'uniforme, la discipline, les écoles de correction (même si on les baptise autrement), etc., etc...

***

Je me souviens d'un autre article (page 139 du n° 6) assimilant du point de vue éducatif **« les mencheviks, Kérensky et les révolutionnaires espagnols ».** Je n'ai pas à défendre ceux-ci contre une comparaison un peu outrageante : ils nous ont donné récemment, en matière d'amnistie, un assez bel exemple (je ne parle pas des élections... mais du vidage consécutif des prisons assez rapidement effectué...)

Et voici que dans le n° suivant (le 7 : page 152) le camarade Pagès nous donne des nouvelles pédagogiques d'Espagne qui sont, elles aussi, bien réconfortantes : fondation d'une coopérative, bulletin mensuel, édition de livres pour les maîtres et les élèves, etc...

Voudrais-tu, pour l'Assemblée Générale de Moulins, nous donner les nouvelles que tu connais (et si tu en connais...) sur l'extension de l'Imprimerie à l'Ecole en U.R.S.S. ?

Mon vieux Freinet, j'attends ta réponse sans aucune illusion : je sais bien, pardi, que notre méthode d'éducation, si imparfaite soit-elle, par cela seul qu'elle s'efforce de faire des INDIVIDUS et non des SUJETS, ne peut plaire à aucun régime totalitaire, qu'il soit hitlérien, stalinien ou musso-

L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg

Article de Maurice Wullens : « Notre orientation pédagogique ; controverse » n° 12–13 du 25 mars 1936 de *l'Éducateur prolétarien.*

linien... Je sais bien qu'il n'y a pas d'**Imprimerie à l'Ecole** en U.R.S.S., pas plus qu'il n'y en a en Italie ou en Allemagne, et alors qu'il en existe dans ces « démocraties pourries » que sont encore l'Espagne, la Belgique, la France (et peut-être la Suisse...)

Mais alors il faut voir la vérité en face et convenir que cette « **aurore d'un avenir** » n'est pas précisément d'un rose tendre...

En attendant de te lire, je te serre cordialement la main et suis toujours de tout cœur avec toi (stalinisme à part...).

M. WULLENS.

Mon cher Wullens,

Je suis très heureux de ta lettre qui, à la veille de notre Congrès, me permet de m'expliquer en toute loyauté sur l'orientation politico-pédagogique de notre activité.

Une fois encore, je ne vais pas chercher à triompher de prétendus adversaires, mais tâcher de réaliser cette unanimité qui, depuis près de dix ans, est la caractéristique de nos Congrès.

Un avertissement d'abord, moi aussi, à l'usage de ceux qui, ignorant des coulisses courantes de la politique, pourraient supposer que j'attends de ce que tu appelles mon « stalinisme », quelque avantage. Au contraire, mon vieux, si vraiment je tiens encore autant qu'autrefois, sinon plus, à l'idée socialiste et communiste, et à l'U.R.S.S., c'est que j'ai vraiment chevillé au corps l'idée révolutionnaire. Qu'il me suffise de rappeler quelques faits :

Au début de notre initiative, et pendant de longues années, la fraction communiste régnait en maîtresse à la Fédération de l'Enseignement et à l'E.E. Et pourtant, l'une et l'autre ont toujours été farouchement opposées à notre action; l'Ecole Emancipée nous a toujours été pratiquement fermée.

Après mon affaire de 1933, le délégué russe à Reims m'invite, aux applaudissements d'une salle vibrante, à aller exercer en U.R.S.S., puisqu'on ne voulait plus de moi en France. Je sais que quelques camarades orthodoxes se sont formalisés de voir que je n'avais pas accepté l'invitation. C'est qu'on ne me l'a jamais précisée autrement et que nous n'avons jamais eu de nouvelles des presses — non payées — que le délégué soviétique avait tenu à emporter.

En juin dernier, avant de commencer mon entreprise qui, je le savais, me riverait désormais à la tâche, j'aurais désiré aller faire en U.R.S.S. un voyage d'études, de documentation et de démonstrations. Il ne s'agissait pas pour moi d'un simple voyage d'agrément avec Intourist, mais d'une tournée organisée et profitable. J'ai fait appel à tous les organismes français et soviétiques susceptibles de patronner ma demande. Je n'ai rien obtenu.

- **J'ai ouvert une école qui a pris assez vite, trop vite peut-être, sa vraie figure prolétarienne. J'aurais aimé être lié dans cette initiative à la Classe ouvrière et à ses organisations syndicales et politiques. JE N'AI RENCONTRÉ PARTOUT QUE LE SILENCE décourageant. « L'Huma » elle-même n'a jamais voulu passer une note pour mon école.**
- **Et maintenant que me voilà poursuivi, il faut que ce soient les socialistes, les ligueurs, les francs-maçons, les démocrates, qui me défendent. « L'Humanité » elle-même a refusé de passer les communiqués que les autres journaux de gauche ont inséré avec empressement.**

L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg

Article de Maurice Wullens : « Notre orientation pédagogique ; controverse » n° 12-13 du 25 mars 1936 de *l'Éducateur prolétarien.*

Je constate, je regrette, je prends acte, et pourtant me voilà toujours stalinien » pour parler comme toi.

***

C'est que je crois être parvenu à une certaine philosophie sociale et politique qui me fait mettre à sa vraie place dans le processus révolutionnaire, l'action pédagogique que nous menons.

Puis-je vraiment tenir au P. C. français une rigueur mortelle s'il ne comprend pas actuellement la portée révolutionnaire de notre action ? Le Parti lutte contre le fascisme, organise et anime le Front Populaire et je n'oublie pas — et je le disais déjà à Angers — que tout recul de l'action politique populaire est un coup de plus porté à notre action pédagogique; que le triomphe du fascisme en France serait la fin de notre expérience, et que, indirectement, quiconque lutte efficacement contre le fascisme, lutte de ce fait en faveur de notre pédagogie nouvelle. J'admets fort bien, si cruelle que cette constatation soit pour moi, qu'un parti qui se prolétarise de plus en plus, dans lequel les intellectuels sont rares, qui prise avant tout l'action revendicative de masse, sous-estime la portée et l'urgence de notre travail en profondeur. Aussi bien, pensons-nous que notre action actuelle au sein de la masse ne doit être que dans une très faible mesure d'essence pédagogique; c'est de la pédagogie sociale que nous devons faire, montrer au peuple les contradictions dont il est victime, l'aider à renverser les idoles, à prendre confiance en lui-même dans sa marche en avant. Et nos conceptions se prêtent à merveille à cette adaptation.

Notre action purement pédagogique, c'est actuellement au sein de la masse enseignante que nous devons la propager, dans les conjonctures favorables que nous réserve l'action revendicative de masse. Nous devons faire comprendre, prouver matériellement aux éducateurs, antifascistes et populaires dans leur immense majorité, qu'ils doivent être logiques avec eux-mêmes; qu'ils ne doivent pas continuer à être des libéraux dans la rue et de farouches autoritaires dans leur classe, que quiconque fait confiance à la masse populaire, doit faire une égale confiance aux enfants de cette masse, que les militants de l'antifascisme ne doivent pas servir plus longtemps à l'école une culture capitaliste et réactionnaire — et surtout, négligeant les discours, montrer les moyens pratiques d'opérer cette harmonisation de la pensée, de la vie et de l'action de tous les éducateurs.

La Révolution n'est pas une machine de guerre dont les rouages sont préparés par Moscou ou par Paris : c'est la somme des actions individuelles et sociales qui tendent à cette réalisation. Aucune de ces actions ne saurait à elle seule triompher du plus formidable ennemi qui ait jamais existé; il serait même difficile d'établir une hiérarchisation inattaquable de ces actions. Mais aucune d'elle n'est inutile; chacune contribue au succès final et il est de notre devoir de nous dévouer intelligemment mais sans fausse prétention, à l'action que nous avons entreprise et qui est un chaînon nécessaire de la grande œuvre de libération.

Ces explications éclaircirons, pensons-nous, la réponse qui me reste à faire pour ce qui concerne l'U.R.S.S.

Ah! certes, je préférerais que l'U.R.S.S. comprenne la portée de notre action pédagogique, qu'elle introduise l'imprimerie dans toutes les classes,

L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg

Article de Maurice Wullens : « Notre orientation pédagogique ; controverse » n° 12-13 du 25 mars 1936 de *l'Éducateur prolétarien.*

humanise davantage sa pédagogie, qu'on nous considère, nous les pionniers français, avec un peu plus de condescendance.

Mais sommes-nous bien sûrs que l'introduction de nos techniques dans les Ecoles soviétiques est absolument indispensable, et que, faute de l'étudier, on risque de compromettre tout l'avenir révolutionnaire ?

Ce serait, à mon avis, regarder encore une fois les choses par le petit bout.

Nous l'avons dit pour la France, et la constatation est absolument valable pour l'U.R.S.S., ce serait de la part d'un pouvoir révolutionnaire une action à courte vue et nullement marxiste de s'occuper avant tout de la libération VERBALE et intellectuelle des enfants avant de viser à leur libération matérielle : Donner du pain à la masse des enfants, leur construire des écoles, des terrains de jeux, mettre à leur disposition des bibliothèques et des cinémas, organiser la post-école, compte bien plus, que ce soit en U.R.S.S. ou en France, que de prêcher un petit changement d'esprit dans des classes délabrées et surchargées, à des enfants exploités et sous-alimentés.

L'Imprimerie à l'Ecole, si vaste que nous en ayons compris le champ, n'est qu'une infime partie de l'urgente action à mener pour la libération enfantine. Et j'avoue que je serais bien plus alarmé si l'U.R.S.S. introduisait l'imprimerie dans 50.000 classes et qu'elle suspende, comme le fait la France, toutes construction ou toutes éditions, que de la voir travailler incontestablement de façon grandiose à la libération MATÉRIELLE des adultes et des enfants.

Bien sûr, Wullens, les démocraties « pourries » ont des classes travaillant à l'imprimerie. Nous en avions quelques-unes en Allemagne aussi, du temps où elle était la grande république de Weimar, et puis l'hitlérisme a tout balayé. Et nous n'aurions pas survécu longtemps en France au triomphe du fascisme. Je continue à penser, que l'U.R.S.S., en libérant matériellement les masses, prépare pour un jour prochain le triomphe grandiose de nos techniques.

Je sais, certes, que tu es bien libre de ne pas partager cet espoir. Je voudrais te faire saisir du moins que cet espoir me reste parce que, dans le mouvement de libération nationale et mondiale, je place notre action pédagogique à son rang, sans méconnaître et sous-estimer les réalisations puissantes qui, plus que notre technique, préparent la libération populaire.

***

Si nous nous plaçons alors sur ce terrain, on comprendra que j'évite de répondre aux questions auxquelles j'ai réfléchi tout autant que toi, mais que je replace aussi à leur rang dans le processus de lutte révolutionnaire.

Je ne crois pas devoir en discuter à fond ici. Pour ne pas sembler esquiver le problème, je considère comme rigoureusement exactes les informations elles-mêmes — et cela ne fait pas de doute lorsque les organes eux-mêmes du Parti les dénoncent ou les présentent — mais encore comme justifiées les appréhensions que ces informations font naître dans l'esprit de ceux qui furent d'ardents défenseurs de l'U.R.S.S. au temps où elle n'était qu'un bloc lointain lancé contre le capitalisme et dont on ne voyait pas encore les erreurs. J'abonde même dans votre sens en admettant que ce

L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg

Article de Maurice Wullens : « Notre orientation pédagogique ; controverse » n° 12-13 du 25 mars 1936 de *l'Éducateur prolétarien.*

sont des erreurs, que je regrette, que je déplore, que je voudrais bien voir cesser.

Eh bien, non, cela ne saurait émouvoir mon sentiment que l'U.R.S.S. reste dans la bonne voie révolutionnaire, « aurore d'un avenir dont elle nous laisse entrevoir et espérer la prochaine réalisation. »

Je lis dans diverses revues que, en 1936, 4309 écoles seront construites en U.R.S.S. pour 1.459.000 élèves; que, dans le budget de l'U.R.S.S., les postes de la Santé Publique et de l'Instruction Publique sont particulièrement pourvus, surtout si l'on tient compte des sommes figurant aux budgets locaux et des assurances sociales ; en 1936, 75 roubles, soit 225 fr. seront affectés par habitant à l'Instruction Publique; 37 roubles à la Santé Publique ; pour l'ensemble des mesures sociales et culturelles il sera dépensé 400 fr. par habitant ; en France, cette dépense dépassera de très peu le dizième (40 fr.). Je parcours le Bulletin du Bureau International d'Education de Genève, je cherche en vain, à la rubrique des divers pays, un tableau de réalisations grandioses pour les besoins culturels du peuple.

J'y vois bien des notes comme celle-ci :

CHINE

Les sylos prohibés. Le Ministre de l'Education nationale a banni l'usage des porte-plumes à réservoir dans les examens des écoles primaires et moyennes. « Le pinceau-plume est utilisé depuis des siècles, a dit le ministre, et il suffit. Les magnifiques caractères chinois qui font de notre écriture une véritable œuvre d'art ne peuvent être dessinés avec des plumes à réservoir et j'espère qu'aucune invention mécanique ne détruira les caractères peints que seul le mouvement de la main peut parfaire. »

Mais quand on lit sous la rubrique U.R.S.S. la note suivante, n'a-t-on pas lieu de penser qu'il y a quelque chose de nouveau dans ce grand pays ?

U. R. S. S.

Nouvelles écoles. Un record de construction rapide de bâtiments scolaires a été établi à Moscou, où en l'espace de 105 jours, 72 grands bâtiments scolaires, pouvant accueillir 127.000 élèves, ont été édifiés. A Leningrad, 38 écoles ont été construites au cours de l'été de 1935 et 100 seront bâties en 1936. Il sera possible alors d'abolir le système des deux équipes successives d'écoliers. Afin que les fournitures scolaires soient distribuées rapidement aux écoles de tout le pays dès le début de l'année scolaire, six avions ont été affectés à ce service. (*Scottish Educational Journal*, 29 nov. 1935.)

Tandis que les pays démocratiques qui tolèrent nos généreuses innovations, réduisent massivement les crédits d'éducation et d'assistance, qu'ils entassent dans les classes mal entretenues des masses toujours plus impressionnantes d'enfants, se gardant bien d'aucune initiative hardie, tandis que l'Italie réduit le nombre des heures de classe, que l'Allemagne pourchasse partout la pensée libre, seule l'U.R.S.S. construit à un rythme impressionnant. Elle a conscience qu'un peuple ne saurait se libérer moralement et intellectuellement tant qu'il est vaincu dans sa chair par le taudis, le chômage, la misère et la faim. Nulle part au monde on ne voit construire tant d'écoles, éditer tant de livres, créer tant de jardins, de parcs, de théâtres, de cinémas d'enfants; nul gouvernement n'a pour l'école une telle sollicitude

L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg

Article de Maurice Wullens : « Notre orientation pédagogique ; controverse » n° 12-13 du 25 mars 1936 de *l'Éducateur prolétarien.*

matérielle, condition essentielle du développement et de l'évolution psychique, intellectuelle et morale.

Si même nous avions à déplorer de graves erreurs pédagogiques, nous ne pouvons pas ne pas signaler ces faits uniques dans l'histoire des peuples et les proposer en exemple aux sociétés qui luttent pour leur marche en avant.

Il est regrettable certes que, ne connaissant pas le russe, et n'ayant pas pu me rendre en U.R.S.S., je ne puisse donner sur la pédagogie soviétique elle-même une appréciation précise et définitive. Je m'abstiens de tout acte de foi. Je ne retiens à l'actif de l'U.R.S.S. que les conquêtes matérielles rappelées ci-dessus et j'affirme qu'elles suffisent à notre admiration et qu'elles autorisent les déclarations que nous avons pu faire en faveur de l'U.R.S.S.

Après ces quelques explications, et sans vouloir entrer ici dans le vif de la discussion qui s'est élevée entre pacifistes au sujet des articles récents de Romain Rolland, tu comprendras que je termine avec enthousiasme comme l'a fait récemment R. Rolland :

« Un autre article de mon *credo*, que je ne cherche pas à imposer, mais que je n'ai aucune raison pour voiler, c'est la volonté bien décidée de défendre l'U.R.S.S. — *et quand je dis l'U.R.S.S., je ne dis point la Russie, mais le noyau de l'Union future des républiques socialistes du monde* — contre les menaces de la réaction. Non que je ne voie, aussi bien que vous — et croyez-le bien, aussi bien qu'elle ! — ses faiblesses et ses erreurs (c'est la rançon de toute œuvre humaine, de toute action). Mais elle est la fille du plus brûlant espoir des peuples du monde, elle est l'incarnation vivante de nos rêves, elle est la réalisation la plus puissante du progrès social. Je le pressentais depuis longtemps. Depuis que je suis entré en contact direct avec elle, avec ses milliers de travailleurs et de combattants, je me suis senti libéré du pessimisme qui, toute ma vie, a mêlé son goût de cendre à mon pain ; je suis rajeuni... Je me souviens d'un jour lointain de mes vingt ans à Rome, je me souviens... Nouvellement arrivé en Italie, une magique soirée après une course de tout le jour dans la Sabine, j'eus brusquement des larmes de bonheur au spectacle d'une telle beauté, au sentiment que le bonheur était donc possible sur terre ; car, jusqu'alors, j'en avais douté...

» Quand j'ai reconnu, ces dernières années, en U.R.S.S., que le grand rêve social pouvait être réalisé, j'aurais pu de nouveau connaître ces larmes de bonheur, si mes vieux yeux ne s'étaient déshabitués des pleurs. Je sais que l'U.R.S.S. est la plus vigoureuse garantie du progrès social, que le bonheur humain est sous sa garde, je sais qu'elle est notre vivante forteresse, et que si la forteresse tombait, tomberait aussi l'espoir du monde, notre Occident ne trouverait plus dans ses veines assez de sang pour résister au talon de fer de la massive réaction et à son propre désespoir. Je sais que le monde serait recouvert, — pour combien de siècles ! — sous la vague de boue et de sang de l'asservissement.

» C'est pourquoi je dis : « La défense de l'U.R.S.S. ou la mort !... »

(*Pour la défense de la Paix* — VENDREDI, 6 mars 1936.)

P.S. — Tu sembles, Wullens, vouloir m'accuser d'avoir donné à LA GERBE une allure stalinienne. Je suis extrêmement surpris de cette appréciation, bien imméritée, je crois. J'ai écrit : « Le bon stakanoviste de la société nouvelle ». Je ne crois pas qu'on puisse trouver dans la collection de cette année une autre phrase qui justifie cette appréciation.

Et je ne crois pas que cette petite erreur, si erreur il y a, puisse donner un caractère stalinien à plusieurs dizaines de n°s d'une revue que je tiens farouchement en dehors des discussions politiques, conformément à nos décisions de Congrès.

L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg

Article de Maurice Wullens : « Notre orientation pédagogique ; controverse » n° 12-13 du 25 mars 1936 de *l'Éducateur prolétarien.*

Tu sembles insinuer que je poursuis dans mon école une œuvre de bourrage de crânes, parce que des enfants constitués en équipes, se sont désignés : « Stakanovs », « Oudarniks ».

Je proteste véhémentement. J'ai à diverses reprises donné mon opinion très nette concernant le bourrage de crânes en pédagogie. Je n'ai rien à y changer et je reste, aussi farouchement que toi, opposé à tout bourrage de crânes. Si certains enfants nous sont venus ici avec l'esprit un peu trop farci de conceptions simplistes sur les bourgeois et le fascisme, nous luttons de notre mieux contre cet automatisme verbal qui oppose une classe à l'autre. Nous voulons enseigner à nos enfants à penser par eux-mêmes, et surtout à agir, à lutter, sans verbiage, sans parti-pris inconsidéré. Nous aurions conscience d'avoir raté notre œuvre si nos enfants devenaient un jour d'orthodoxes bavards, alors que nous voulons en faire des lutteurs et des Pionniers qui, parce qu'ils seront en avant, serviront toujours d'avant-garde prolétarienne.

Mais les enfants ont naturellement choisi librement le nom de leur équipe. Quel mal y a-t-il à ce qu'ils se nomment « Stakanovs » ou « Oudarniks », plutôt que « Bourdons » ou « Abeilles ».

Quant à nous, l'exemple des ouvriers révolutionnaires de l'U.R.S.S. ne nous paraît pas indigne de l'effort de libération que, dans le cadre des luttes contemporaines, nous avons entrepris. C. F.

Les futurs rapports SUDEL - C. E. L.

Voici donc notre Tribune libre ouverte et une question vitale pour notre mouvement portée à l'ordre du jour de notre prochaine Assemblée générale de Moulins.

Avant de rentrer dans le vif du sujet, regrettons que depuis Noël, le Bureau du Syndicat national n'ait pas trouvé le temps de nous répondre et de discuter nos propositions. Nous allons donc arriver à Pâques avec nos propositions, nos projets, l'opinion de nos adhérents, mais tout ceci conçu sans connaître les propositions, les projets ou simplement l'opinion des dirigeants de Sudel.

Ceci dit, précisons immédiatement notre activité et celle de Sudel : nous ne nous concurrençons actuellement que sur un point : appareils de T.S.F. et phonos.

A part cela, nous pourrions continuer à vivre séparément, sans heurts, car nos deux activités sont bien différentes.

Freinet a très souvent fixé dans les colonnes de notre « Educateur prolétarien » ce qui fait l'originalité et la puissance de notre mouvement, inutile de se répéter. Sudel est surtout une maison d'édition de manuels scolaires, de matériel classique : Sudel ne fait jamais œuvre d'invention, de création. Mais nous estimons, et je crois être ici l'interprète de l'unanimité du C.A. que Sudel et C.E.L. ne doivent s'ignorer.

Mais collaboration ou fusion ?

Je déclare nettement que la fusion de Sudel et C.E.L. ne peut être immédiatement envisagée, pour la bonne raison que Sudel ne daigne pas répondre à notre appel.

Le Congrès de Moulins devra donc, à mon avis, étudier non les modalités d'une fusion, mais les modalités d'une collaboration en espérant que plus tard viendra une entente plus étroite et enfin la fusion.

Quelles seront les modalités de cette collaboration ?

1°) Limiter notre activité commerciale aux articles ne concurrençant pas Sudel?

L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg

Première attaque : copie du n°1 de *l'Éducateur* de février 1945

Février 1945

Ce n'est pas sans quelque émotion que nous écrivons ici les premières lignes de notre Educateur ressuscité.

Nous pensons d'abord à ceux des nôtres qui, tombés dans la lutte au cours de ces années tragiques, ne verront pas cette résurrection. Nous commençons à peine le funèbre recensement. Nous attendons, pour citer des noms, que nos amis nous aient signalé les places à jamais vides dans la grande fraternité de notre mouvement. Mais, nous assurons cependant les parents, les veuves, les orphelins de nos chers disparus de la sollicitude jamais démentie des compagnons de travail qui ne sauront oublier les maillons brisés de la chaîne...

Et puis nos pensées inquiètes vont à tous ceux que la libération n'a pas encore touchés, aux si nombreux camarades qui, tout comme nos chers Bertoix et Pages, du Conseil d'Administration, souffrent depuis cinq ans dans les stalags et les oflags d'Allemagne. Nous savons, pour l'avoir endurée, ce qu'est l'hallucinante souffrance de la vie ratatinée, mécaniquement bestialisée, derrière les barbelés. Nous dirons plus loin l'émouvant exemple de ténacité et d'espoir en l'avenir que nous donnent ces camarades. A nous de préparer sans retard la maison qui les accueillera et où ils pourront reprendre le travail à peine interrompu et qui a été, dans leur exil, un de leurs plus efficaces réconforts. Nous pensons à nos déportés, à tous ceux qu'on a traqués et torturés et qui sont partis, tel notre camarade Bourguignon, vers une destination inconnue, pour un long calvaire dont nous espérons pourtant les voir bientôt revenir.

Nous ne pourrons jamais donner, tant elle serait longue, la liste de ceux d'entre nous qui ont été impitoyablement emprisonnés et torturés, de ceux qui ont traîné dans les camps de concentration, de ceux qui ont été révoqués, suspendus, déplacés parce qu'ils avaient osé travailler efficacement à la rénovation de l'École du Peuple, de ceux qui ont lutté clandestinement d'abord dans le Maquis et dans les F.P.I. ensuite, de ceux qui ont intrépidement utilisé leur matériel scolaire d'imprimerie pour tirer des tracts patriotiques qui devront prendre place un jour prochain dans le Florilège de nos réalisations.

Il était normal que notre groupe, que notre Coopérative qui, dédaignant le stérile verbiage, étaient passés hardiment à la rénovation constructive, aient payé un si lourd tribut. Mais c'est

Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6.
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019

Première attaque : copie du n°1 de *l'Éducateur* de février 1945

à l'importance de ce tribut qu'on peut mesurer la qualité et l'ampleur de notre action passée, le dynamisme et la puissance de nos réalisations. Nous pouvons affirmer, sans crainte d'être démenti, qu'aucun mouvement pédagogique français n'a été aussi totalement suspecté, traqué, sanctionné, par l'ennemi hitlérien et vichyssois que l'a été le mouvement de l'Imprimerie à l'École et la C.E.L. Nous espérons que d'aucuns voudront bien s'en souvenir.

De ce lourd tribut, celui qui écrit ces lignes a payé sa large part, comme il se doit d'ailleurs, puisqu'il était l'initiateur et l'entraîneur, le responsable idéologique de la direction de combat et d'action prise par notre mouvement pédagogique. Je m'excuse d'ailleurs d'un rappel qui n'est pas dans mes habitudes mais dont vous lirez en fin de ces mots la justification.

A sept reprises avant mon arrestation les policiers sont venus perquisitionner notre école et nos locaux coopératifs. Quand ils m'ont arrêté — le 20 mars 1940 —, ils se sont acharnés sur ma compagne, sur mon école, sur les enfants de cette école. Il a fallu fermer l'établissement et renvoyer sous les bombes de Paris ou mettre à l'Assistance Publique les orphelins dont nous avions la charge.

Pendant vingt mois, mutilé de guerre, malade et parfois mourant, j'ai traîné de prisons en camps, suivi par un dossier qui justifiait à mon égard une surveillance particulièrement impitoyable. Pendant vingt mois j'ai mené la vie de privations et de souffrances qu'ont connu et que connaissent tant des nôtres. Mais je n'en ai pas moins, toujours, continué mes fonctions d'éducateur, écrivant les lettres, organisant des cours, initiant des illettrés, publiant des journaux sur le modèle de nos journaux scolaires.

Libéré, j'ai été contraint de vivre à Vallouise (H.-A.) où la surveillance policière a été plus rigoureuse encore. Jusqu'à la libération, je n'ai pu correspondre avec aucun camarade sans courir le risque de le signaler dangereusement à la réaction ennemie.

Du fait de mon isolement, notre école de Vence a été abandonnée et pillée. II ne reste guère que les murs. Mais le matériel de la Coopérative entassé par la police dans les locaux mis sous scellés sera, malgré l'humidité et les rats, partiellement sauvé. Seules sont définitivement perdues les listes d'adresses et la comptabilité emportées par les policiers.

Au 6 juin, j'ai pris ma place dans le maquis F.T.P. Briançonnais que j'ai aidé, puis dirigé. J'ai pris une part directe et décisive dans toutes les opérations de guerre de la région, dans l'accueil

Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6.
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019

Première attaque : copie du n°1 de *l'Éducateur* de février 1945

aux réfugiés, dans la réorganisation économique et administrative de l'arrière et je continue maintenant l'œuvre de la Résistance au Comité Départemental de Libération de Gap.

Le repos forcé des camps et le silence du village ont été, utilisés par moi pour réfléchir sur ce qui était et reste le centre d'intérêt essentiel de notre activité; j'ai approfondi théoriquement, psychologiquement et philosophiquement ce que nous avions créé techniquement et pratiquement.

De ces longues journées de méditation sont sorties des œuvres que je compte pouvoir mettre bientôt à la disposition de nos camarades et dont je donne ici un aperçu :

— Un livre, Conseils aux Parents qui, sur l'initiative d'Ad. Ferrière, a été publié en 1943 dans une revue belge (Service Social). Ce livre verra le jour en France dès qu'un éditeur aura accepté d'en prendre la charge pour une large diffusion, non seulement dans nos milieux mais aussi hors de l'enseignement. Il sera complété dès que possible par une brochure de Conseils sur la santé des enfanta par Élise Freinet.

— Un fort livre sur L'Éducation par le travail, que quelques camarades ont déjà eu entre les mains et qui est la justification psychologique, sociale et humaine des techniques que nous préconisons.

— Un gros travail encore : Psychologie sensible appliquée à l'éducation, dans lequel la psychologie est reconsidérée, en dehors de tout verbiage scolastique, selon des méthodes de logique et de bon sens,

— Un troisième livre est l'exposé d'un processus nouveau psychologique : L'Expérience tâtonnée. Par delà les conceptions traditionnelles de la psychologie et de la philosophie, mieux que le conditionnement et le béhaviorisme, l'expérience tâtonnée prétend retrouver un des fils d'Ariane qui nous permettrait de mieux comprendre pour le mieux diriger le comportement humain.Ceci pour la psychologie.

Au point de vue plus spécialement pédagogique j'ai :

— L'École Française Moderne, guide pratique pour l'éducation moderne, qui est actuellement à l'impression aux Éditions Louis-Jean, à Gap, et qui permettra à tous les éducateurs de s'orienter techniquement vers des méthodes qui s'imposent pour le relèvement du pays.

Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6.
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019

Première attaque : copie du n°1 de *l'Éducateur* de février 1945

— Du langage à l'écriture et à la lecture, par la méthode naturelle, exposé du processus noté, avec documents dessinés ou manuscrits, chez une fillette non soumise aux méthodes traditionnelles.

— Une histoire universelle pour les enfants pour laquelle il reste à trouver la très abondance illustration.

— Diverses mises au point dont nous parlerons ultérieurement.Nous savons que d'autres camarades ont également utilisé le silence forcé de ces dernières années pour des recherches similaires. Qu'ils nous les fassent connaître. Nous mettrons au point, en commun, tous ces travaux dont nous envisagerons ensuite, coopérativement, l'édition et la réalisation. On connaît les traditions et !e dynamisme de notre groupe. Ce dynamisme ne se démentira pas et nous ne changerons rien à l'orientation d'un mouvement qui, jusque dans la clandestinité, a su remplir son rôle magnifique de moteur, d'entraîneur, d'organisateur et qui est de ce fait habilité à préparer et à organiser l'école Française de demain.

Voilà, diront les camarades, qui nous remet en effet dans l'atmosphère de notre ancien Éducateur Prolétarien, dans l'atmosphère d'initiatives, de projets et de réalisations qui a caractérisé notre mouvement au cours des vingt dernières années. Nous étions, et nous restons, les semeurs d'idées, de ces idées qui choquent parfois par leur audacieux non conformisme et par leur originalité, dont on comprend ensuite les fondements et la nécessité, qui vont s'affermissant et s'élargissant comme ces ondes qui, dans l'eau calme de la rivière, vont se répercutant autour de la pierre qu'on a lancée : imprimerie à l'École et textes libres, journal scolaire et correspondance inter scolaire, dessin libre, lino, fichier, Bibliothèque de Travail, Fiches auto correctives, disques d'enseignement, dictionnaire d'enfants, etc... ont été ainsi des idées hardiment jetées dans le creuset de nos efforts-communs et qui font maintenant partie du fonds pédagogique officieux ou même officiel. Nous continuerons, en tâchant d'exploiter, coopérativement ces idées, en évitant de nous laisser dominer par la forme et le profit — ces deux ennemis du progrès pédagogique —, afin de conserver ce dynamisme qui est notre raison d'être et notre vraie méthode de travail. Seulement, ne nous leurrons pas; nous sommes, de ce fait, éternellement, gêneurs, cet intrus dont parie Jules Payot, aussi bien accueilli que le

Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6.
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019

Première attaque : copie du n°1 de *l'Éducateur* de février 1945

voyageur qui entre la nuit dans un compartiment confortable où somnolent les corps assoupis dans la tiédeur moite. Les égoïstes, les marchands, les conformistes obstinés, les esprits étroits nous calomnient, nous insultent, essayant, de nous ridiculiser ou même de nous abattre pour qu'ils puissent de nouveau dormir et exploiter à leur aise. C'est notre lot, nous le savons...

Mais il est de. ces réactions qui dépassent parfois les bornes supportables, et dont les périodes troublées que nous vivons facilitent la diffusion et garantissent l'obstinée permanence.

C'est ainsi que nos adhérents d'Algérie ont été informés presque officiellement, après leur libération en 1943, que Freinet était un traître qui avait accepté d'aller faire des conférences en Allemagne. Du coup, le nom de Freinet a été rayé de la pédagogie algérienne et rayé, dirait-on, du souvenir même de ceux qui se disaient nos meilleurs amis. Et cela, au moment même où Freinet se battait dans le Briançonnais....

On dit aussi, paraît-il, à Marseille, à Paris, et ailleurs, que Freinet a publié en Belgique un livre exaltant «Pétain et les Chantiers de Jeunesse». Ce livre c'est «Conseils aux Parents» que vous lirez bientôt j'espère. Et vous jugerez.

Alors d'aucuns s'étonnent qu'à une époque où s'officialise notre pédagogie Freinet ne soit pas dans les Conseils du Gouvernement, qu'il ne devienne pas une vedette des journaux d'avant-garde, qu'on le plagie et qu'on le copie en l'ignorant ou en l'attaquant.

Freinet, éloigné un instant de ses fonctions par la répression, par l'emprisonnement et la relégation, puis par les nécessités de la lutte dans la Résistance, Freinet reprend sa tâche au milieu de vous et avec vous, comme il sera au milieu de nos prisonniers et de nos déportés lorsqu'ils nous reviendront.

Freinet sait, par expérience, hélas ! que l'incompréhension et la calomnie sont le sort de tous les novateurs. Mais il ne se plaint pas, payé qu'il est par l'estime et l'affection de tous ceux qui ont travaillé avec lui, qui ont bénéficié de son œuvre et qui, aujourd'hui encore, sont si nombreux à lui manifester leur confiance et leur attachement.

Comment hésiter, en effet, comment s'arrêter, comment ne pas reprendre notre travail selon les mêmes normes et dans le même esprit lorsqu'on sent autour de soi l'immense marée de tous ceux qui attendent avec une impatience qu'ils nous manifestent, de reprendre

Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6.
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019

dans son intégralité le labeur interrompu ! On dirait que notre silence forcé pendant quatre ans a donné plus encore conscience aux éducateurs Français de ce que représentaient notre pédagogie et notre mouvement. Le besoin qu'ils expriment est notre victoire et notre récompense.

Freinet n'a pas d'autre ambition que de rester l'ouvrier obstiné de notre grande œuvre pédagogique. Vos témoignages obstinés lui apportent chaque jour la preuve qu'une place lui reste, la seule qu'il ambitionne : celle du dévouement à la cause de l'école populaire, dans la chaude amitié et la fervente collaboration des meilleurs éducateurs de notre pays.

C. Freinet

Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6.
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019

Article de Célestin Freinet à propos du livre *La Crise du Français* de Ch.Bally, *L'Imprimerie à l'école n°41 avril 1931*

LIVRES

Ch. BALLY : La crise du Français, 1 vol. in-16, 15 fr. (Ed. Delachaux et Niestlé, Paris). — On parle en Suisse comme en France d'ailleurs, d'une crise du Français, qui n'est, à tout prendre, qu'une phase de l'évolution vivante du langage écrit et parlé.

Et l'auteur rappelle quelques-unes des caractéristiques originales du français classique : « longtemps langue d'une aristocratie, *langue de classe*, qui... sous sa forme fixée n'a jamais été la langue que de très peu de gens et qui n'est aujourd'hui la langue parlée de personne »... « Une bonne partie des difficultés qu'on rencontre à chaque ligne quand on veut écrire une page de français s'explique, historiquement, par un obscur instinct de différenciation sociale, par le désir inconscient de tenir à distance le vulgaire et d'empêcher le roturier d'écrire comme l'homme bien né... C'est un peu pour la même raiosn que la littérature classique a été, au XVIIIe *siècle* tout au moins, une littérature de classe, volontairement éloignée de la vie populaire et même de la vie nationale. »

Il en résulte que, du point de vue des intellectuels, quiconque n'a pas passé par la scolastique, ne s'est pas assoupli l'esprit par une longue discipline spéciale est hors d'état d'écrire le français avec quelque propriété d'expression. Cet état d'esprit des philosophes et des grammairiens qui ont longtemps commandé aux programmes, aux doctrines et aux techniques de notre enseignement, nous a valu juqu'à ce jour l'accumulation de chinoiseries rebutantes qui constituent la grammaire officielle et ont fait considérer la rédaction non pas comme un moyen d'expression mais comme un but inaccessible vers lequel devait tendre l'enseignement populaire.

Mais la démocratisation de la société, l'ascension aussi d'une classe bourgeoise

Copie des pages 221/222 de *l'Imprimerie à l'école* du n° 41 d'avril 1931
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ie/1930-1931/41/ie_41.pdf

Article de Célestin Freinet à propos du livre *La Crise du Français* de Ch. Bally, *L'Imprimerie à l'école n°41 avril 1931*

sans solide culture ni tradition intellectuelle, l'accession d'une partie du prolétariat à la lecture et à l'écriture d'œuvres particulières sont en train de porter une grave atteinte à la tradition scolastique en rapprochant de plus en plus la langue écrite de la langue parlée.

S'exprimer deviendra de plus en plus le but à poursuivre aux dépens de l'acquisition d'une discipline toute de mots et de règles. Et nous sommes très heureux ici de voir un philologue et un grammairien s'attacher pédagogiquement aux mêmes conseils que la vie et l'expérience de l'imprimerie à l'Ecole nous ont suggérés.

« Tout le monde fait de la grammaire sans le savoir. Les enfants, en s'assimilant le langage qu'ils entendent autour d'eux, deviennent grammairiens avant de faire connaissance avec le code des règles. Ce qui est vrai des enfants l'est aussi des adultes. Les trois quarts de l'humanité parlent sans grammaire ». Et aux sceptiques qui objecteraient que ce ne peuvent être là que « des primitifs, des sauvages, des gens qui parlent petit nègre », l'auteur rappelle l'exemple des Grecs qui, avant d'avoir touché au rudiment, ont brillé dans la poésie, l'éloquence et le drame, qui avaient donné la plus grande partie de leurs chefs-d'œuvre lorsque les sophistes commencèrent à réfléchir sur la langue, et combien timidement! Par la suite, les traités de grammaire ont été inventés non plus pour créer, mais pour disséquer des langues mortes ou pour enseigner les principes d'une langue aristocratique. C'est ce qui explique aussi la nécessité d'une grammaire sévère et compliquée à une époque où l'orthographe, tout comme la syntaxe nous reporte en plein moyen-âge.

Nous avons, trop hâtivement, résumé cette partie critique de l'ouvrage, qui a, à notre sens, une portée définitive pour la préparation de techniques d'apprentissage de la langue.

***

L'auteur s'essaye ensuite à donner les éléments d'un apprentissage naturel et normal de la langue française. Et nous ne pouvons pas nous priver de donner ici un aperçu de ce travail pour montrer aussi comment l'Imprimerie à l'Ecole nous permet de rendre plus logiques encore les techniques préconisées.

« On renoncerait à faire pénétrer, prématurément et de force, les règles traditionnelles dans des esprits mal préparés à les recevoir; on s'inspirerait de cette grammaire latente dont nous avons parlé, que l'enfant emploie tous les jours et toute la journée; le grand art consisterait à la faire travailler en vue d'enrichir et d'assouplir l'expression, puis à la canaliser, à la discipliner en la conformant toujours mieux à l'idéal de correction; insensiblement l'élève s'habituerait à réfléchir sur les formes grammaticales et connaîtrait enfin le mécanisme d'un outil qu'il maniait constamment sans l'avoir jamais démonté ».

Pas de grammaire au début : « les termes techniques sont aussi inutiles à l'enfant que les noms des lettres pour l'apprentissage de la lecture ». Il est nécessaire d'abord que l'enfant sente que « la grammaire est une manière de penser », quant à l'apprentissage des règles elles-mêmes, rien ne presse.

« Dirai-je toute ma pensée à propos de la grammaire théorique ? Sa véritable valeur est assez paradoxale. La grammaire synthétique ne devient une nécessité absolue que pour l'étude d'un idiome étranger. Jusqu'ici la tradition a renversé les termes: le grec et le latin nous ont imposé l'obligation d'apprendre le français comme si c'était une langue étrangère. La marche rationnelle semble être inverse: c'est en [illegible] les ressources et les ressorts de la langue maternelle [illegible] que l'on prépare l'apprentissage des autres idiomes. *La grammaire synthétique est le couronnement, non le point de départ de la formation linguistique* ».

Comment, par l'imprimerie à l'école, par l'activité intellectuelle en liaison intime avec la vie ambiante, comment par une pédagogie bien à la mesure de nos possibilités et des nécessités prolétariennes, pouvons-nous parvenir au but idéal: que la grammaire ne soit plus un obstacle à l'expression enfantine, à la formation des individus, mais bien une conquête naturelle de la vie, tel est le problème difficile mais urgent que nous avons résolu en partie, pratiquement, et dont il nous faudra préciser, dans un travail que nous voudrions très prochain les modalités.

Ces quelque lignes montreront du moins à nos camarades que, malgré nos hardiesses en contradiction presque permanentes avec les pratiques officielles nous ne marchons pas seuls et que nous trouvons parfois sur notre route l'appui réconfortant de chercheurs honnêtes et perspicaces dont nous devons étudier l'œuvre et suivre les conseils.

C. F.

◆ ◆ ◆

Cahiers d'enseignement pratique. — Fascicules de 16 pages illustrées. (Ed. Delachaux et Niestlé, Paris, 26 rue St-Dominique)

Les techniques nouvelles que nous préconisons et défendons nécessitent des outils nouveaux de travail. A mesure que ces techniques se répandront dans le monde pédagogique les maisons d'édition s'attacheront certainement à satisfaire les besoins jusqu'alors non manifestés.

Nous lancions récemment l'idée de brochures de travail, genre Extraits de La gerbe, mais écrites par des adultes, pour la recherche et l'étude libre dans nos classes vivantes.

Les cahiers d'enseignement pratique ont une destination semblable. Malheureusement, trop compliqués, trop scientifiques ils ne sont pas adaptés à nos classes primaires, mais paraissent fort utiles à des cours supérieurs ou complémentaires.

Copie des pages 221/222 de *l'Imprimerie à l'école* du n° 41 d'avril 1931
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ie/1930-1931/41/ie_41.pdf

Article de Célestin Freinet : «Vers un enseignement rationnel de la langue» dans *l'École émancipée* n° 36 du 7 juin 1931

VERS UN ENSEIGNEMENT RATIONNEL DE LA LANGUE

Les Editions Delachaux et Niestlé viennent de publier une précieuse étude de C. Bally sur la **Crise du Français** (1) qui corrobore les conclusions de nos expériences d'apprentissage de la langue par l'Imprimerie à l'Ecole et nous aidera à préciser une nouvelle technique grammaticale.

Dans un premier chapitre, qui serait à citer en entier, Ch. Bally dissèque impitoyablement la forme et les formes du français classique, « langue d'une aristocratie, **langue de classe** ». Le linguiste français A. Veillet constatait déjà en 1917 « qu'il a toujours été difficile d'écrire le français littéraire qui, dans sa forme fixée, n'a jamais été la langue que de très peu de gens et qui n'est aujourd'hui **la langue parlé de personne** ».

Or, « une bonne partie des difficultés qu'on « rencontre à chaque ligne quand on veut « écrire une page de français s'explique, historiquement, par un obscur instinct « de différenciation sociale, par le désir « inconscient de tenir à distance le vulgaire « et d'empêcher le roturier d'écrire comme « l'homme bien né. C'est un peu pour la « même raison que la littérature classique, « inspirée presque uiquement par des modèles « grecs ou latin, a été, au XVIIe siècle « tout au moins, une littérature de classe, « volontairement éloignée de la vie populaire « et de la vie nationale. »

Au regard de cette langue-là, quiconque n'a pas assoupli son esprit par une longue discipline scolaistique est hors d'état d'écrire le français avec quelque propriété d'expression. Et l'école elle-même a sacrifié jusqu'à ce jour à cette discipline aristocratique, persuadée d'avance — rendons-lui cet hommage — qu'elle n'apprendrait pas la rédaction correcte aux petits prolétaires.

⁂

Faut-il continuer, au nom de je ne sais quelle tradition intellectualiste et littéraire, à conserver intacte, loin de la vie nouvelle, la langue française classique au risque de voir l'immense majorité des Français — le peuple — dans l'impossibilité de se servir pratiquement de cette langue, qui n'est donc pas la langue maternelle vivante et riche, mais la langue des livres ? Faut-il ainsi approfondir encore le divorce grave qui existe entre la pensée et la vie, paralysant, de ce fait, la liberté d'échange des idées entre les hommes, « suscitant chez les individus des inhibitions, des refoulements, qui altèrent parfois la santé morale tout entière ? »

Tel est le véritable problème de la langue, que l'école du moins devrait déjà essayer de résoudre en attendant que la libération des prolétaire réadapte à leurs besoins un outil qui n'est pas seulement une pièce de musée mais aussi, et surtout, un puissant moyen d'action sur les destinées du monde.

⁂

Toute la partie de l'ouvrage se rapportant à l'apprentissage de la langue par l'enfant est une justification réconfortante de notre technique d'**Imprimerie à l'Ecole.**

Selon l'auteur — et nous avons déjà exprimé cette idée — l'enseignement de la langue maternelle est entaché de deux vices fondamentaux : il suit à rebours l'ordre naturel et remplace l'essentiel par l'accessoire. Il néglige les possibilités merveilleuses de l'enfant qui lui ont fait acquérir, bien avant son entrée en classe, un nombre incroyable de mots. On substitue sans transition une langue écrite, différente de la langue familière, qu'en enseigne surtout par la vue (lecture et écriture) oubliant ainsi que « l'oreille reste le véhicule naturel du langage. »

Pour enseigner cette langue, on croit procéder « scientifiquement » en fondant la technique sur la grammaire. On pense communément que celle-ci « doit avoir le pas sur le vocabulaire, sans se douter que l'enfant possède, par la pratique, une grammaire qui suffit amplement pour les premières années,

(1) Ch. Bally : *La Crise du Français*, un vol. in 16 à 15 fr., chez Delachaux et Niestlé, Paris, 22, rue St Dominique

Copie des pages 581/582 de *l'École émancipée* n° 36 du 7 juin 1931
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610085/f5.highres

Article de Célestin Freinet : «Vers un enseignement rationnel de la langue» dans *l'École émancipée* n° 36 du 7 juin 1931

celle de nos manuels ne pouvant que la contrarier et la dénaturer ».

⁂

Le procès fait par l'auteur à la grammaire scolaire et scolastique est pour nous plus spécialement intéressant, venant d'un linguiste distingué, dont on ne peut nier la compétence spéciale.

« *On m'a reproché de décapiter la grammaire et de la remplacer par un vague instinct grammatical que chacun tirerait de son propre fonds, par une sorte d'intuition spontanée. J'ai dit simplement que nos grammaires scolaires sont souvent en contradiction avec la réalité actuelle et ne sont d'aucun profit pour l'assouplissement de l'expression; que les notions grammaticales fournies par la pratique de la langue doivent être la base de la formation linguistique; que la grammaire théorique enfin, codifiée dans des règles rigides, est, non pas le point de départ, mais le couronnement de l'étude.* »

Grammaire ! Encore faudrait-il s'entendre sur le sens de ce mot. Si l'on veut interdire à l'enfant de s'exprimer tant qu'il ne saura pas le faire correctement, selon les principes et les règles de la langue classique, alors certes il faut lui enseigner la grammaire spéciale, tout comme s'il s'agissait d'une langue morte. Mais si l'on veut traiter la langue française comme une réalité vivante et génétique, force est d'admettre que tout le monde fait de la grammaire sans le savoir.

« *Ce qui est vrai des enfants l'est aussi des adultes. Les trois quarts de l'humanité parlent sans grammaire: ce sont, direz-vous, les primitifs, les sauvages, les gens qui parlent petit nègre? On connaît cependant des peuples qui ont laissé une trace lumineuse dans l'histoire de la civilisation et qui, avant d'avoir touché au rudiment, ont brillé dans la poésie, l'éloquence, le drame: les grecs par exemple. Ils avaient donné au monde la plus grande partie de leurs chefs-d'œuvre lorsque les sophistes commencèrent à réfléchir sur la langue, et combien timidement!...* »

« *Le traité de grammaire a été inventé pour les langues mortes et pour les langues étrangères.* »

C'est une erreur pédagogique formidable que l'imposer à de jeunes enfants comme unenécessité vitale pour l'apprentissage de la langue.

C. FREINET.

(A suivre.)

Copie des pages 581/582 de *l'École émancipée* n° 36 du 7 juin 1931
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610085/f5.highres

Chronique de la revue *Ar Falz* dans *l'Éducateur prolétarien* n° 4 de janvier 1934



Journaux et Revues

ART ET DESSIN : N° spécial de la revue « Die Zeitgemasse Scrift », édité par Heintze et Blankertz.

Non, ce n'était pas encore un livret de propagande hitlérienne comme on en répand aujourd'hui à profusion en France. C'était encore de l'honnête travail d'avant la fameuse révolution nationale.

Quelques articles traitant des diverses conceptions dans le dessin d'enfant accompagnent des reproductions émouvantes de dessins libres, choisis par la Fédération Internationale pour l'Enseignement du Dessin et des Arts appliqués à l'industrie.

Nous essayerons de réaliser nous-mêmes des albums semblables montrant la puissance des réalisations enfantines. Notre album : *Petit paysan* est un premier effort dans ce sens.

***

LIVRES D'ETRENNES : La plupart des revues d'édition consacrent de nombreuses pages illustrées aux livres d'étrennes dont la vente est extraordinairement productive Mais il n'y a naturellement dans ces essais aucune tentative critique, de sorte que lorsqu'on veut conseiller un camarade, on est passablement gêné.

France Derouet-Serret a publié dans le N° de la Révolution Prolétarienne une courte série de livres à recommander (avec en tête nos éditions). Ce choix mériterait d'être complété par la collaboration de tous nos camarades de façon que nous soyons en mesure à l'avenir d'aiguiller nos camarades.

de voir de ses propres yeux, de pénétrer dans les prisons, de parcourir les villages affamés.

***

L'HUMANITE donnait récemment en manchette la guillotine française en Indo-Chine à côté de la sauvage hache hitlérienne. En lisant les notes d'Andrée Viollis on pense inconsciemment aux scènes de sauvagerie dans l'Allemagne contemporaine. Nous protestons contre l'hitlérisme. Nettoyons aussi notre maison et protestons contre l'impérialisme français si violemment condamné par A. Viollis.

***

AR FALZ (La Faucille) bulletin mensuel des instituteurs laïques partisans de l'enseignement du breton. — 10 fr. par an). — Yann Sohier, à Plourivo, Côtes-du-Nord, C.P. 133-46, Rennes).

Un effort honnête et tenace pour l'enseignement dans la langue maternelle, effort qui correspond à nos conceptions pédagogiques, et que nous devons encourager. Chaque numéro de *Ar Falz* apporte de nouveaux arguments. Que pensez-vous par exemple de cette plainte touchante d'une institutrice : « On m'a appris l'anglais à l'E.N. et il ne me sert jamais ; on aurait mieux fait de m'apprendre le breton, qui me manque tous les jours » ? Savez-vous que les étudiants de l'Université de Rennes peuvent choisir le chinois, l'arménien, le persan, l'arabe, l'annamite ou le malgache, mais pas le breton? Savez-vous qu'on punit l'élève qui ose s'exprimer à l'école dans sa langue maternelle, et qu'au lieu d'instruire, l'école ne fait que détruire ? La question dépasse d'ailleurs de beaucoup le cadre de l'Armorique : c'est la question brûlante des minorités nationales. *Ar Falz* l'a compris, et on y sent le même souffle prolétarien et international qu'en notre *Educateur Prolétarien*.

*****

LIVRES

— L. Détaille : LA PEDAGOGIE CONTEMPORAINE, SES BASES, SES METHODES, SON HISTOIRE. Tome I : *Pédagogie expérimentale. Fondements physio-psychologiques* [illegible]

copie de la page 223 de *l'Éducateur prolétarien* n° 4 de janvier 1934
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/33-34/33-4/ep_4_33-34.pdf

Article de Célestin Freinet : «La rédaction libre dans les écoles bilingues» paru dans *L'Éducateur prolétarien* n° 6 du 25/12/1934

De quelques questions urgentes

LA REDACTION LIBRE DANS LES ECOLES BILINGUES

Plusieurs correspondants de l'Afrique du Nord nous font part de leur désir d'introduire nos techniques dans leurs classes indigènes. Mais ils pensent qu'ils doivent d'abord, par des pratiques traditionnelles, enseigner à leurs élèves les rudiments de la langue française.

« J'ai un C. M. 1re année, nous écrit une camarade ; et, en Algérie, on a, au début, en abordant la rédaction, de grandes difficultés à obtenir des phrases correctes à cause des expressions défectueuses dont fourmille le langage courant.

« Je me propose de donner des rédactions libres au moins une fois par mois. »

Ces réserves dénotent une méconnaissance totale des possibilités de nos techniques et des conditions dans lesquelles elles se sont développées.

Notre technique, en effet, est née dans des écoles que nous pouvons qualifier de bilingues : que ce soit en Provence, en Aquitaine, en Bretagne, les patois restent dans la plupart des cas la langue maternelle, et si les enfants n'ignorent pas totalement le français, ils le déforment du moins, toujours, outrageusement.

Seulement, nous n'avons pas attendu que, par d'autres méthodes ils soient entrés parfaitement en possession de la langue française pour autoriser la rédaction libre. C'est par la rédaction libre, l'Imprimerie à l'Ecole et les échanges interscolaires que nous menons l'enfant, et de façon décisive, à la connaissance, ou plutôt à la pratique complète de la langue.

Nous nous sommes souvenus de ce fait que la pratique journalière confirme chaque jour : un enfant se saisit bien plus rapidement et plus totalement d'une langue étrangère en *la vivant* qu'en l'apprenant dogmatiquement. Nous avons donc abandonné l'apprentissage scolastique de la langue pour faire *vivre* nos enfants.

L'essentiel est que l'enfant s'exprime, qu'il extériorise ses pensées et ses sentiments, qu'il se donne donc, par cette voie, avec tout son être, à l'œuvre créatrice que nous entreprenons.

Il s'exprime librement, donc dans sa langue, même si c'est un charabia informe. L'essentiel est que nous le comprenions et il est rare que l'instituteur n'ait pas dans son milieu cette assise élémentaire d'en connaître la langue.

Ces textes, oraux ou écrits, nous les mettons ensuite en bon français, avec la collaboration des enfants eux-mêmes. Besogne non pas scolastique, mais acte social motivé : pour être compris de nos correspondants, nous sommes contraints à parler une langue commune qui est le français.

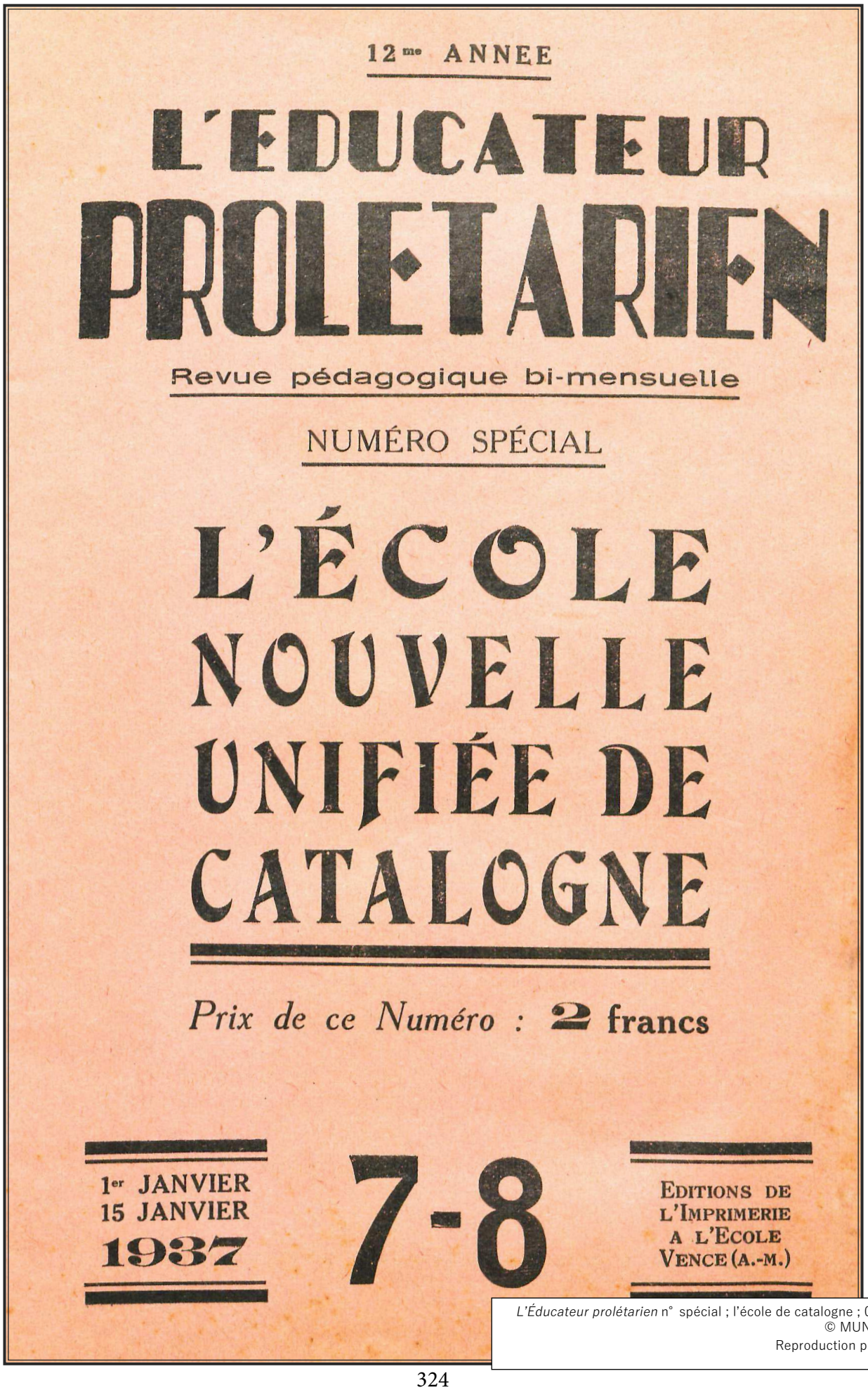
Ce texte français, l'enfant le sent pleinement même s'il n'en sait pas lire tous les mots. Une traduction parfaite s'est substituée dans son esprit, non pas dogmatiquement, mais par la vie, à l'expression informe initiale. Une acquisition synchrétique mais d'une puissance incomparable en résulte, acquisition qui, renouvelée chaque jour, selon la même technique, mène à la perfection de la langue.

Comme on le voit, notre technique ne consiste point à « donner » une fois par mois une rédaction libre, qui n'est déjà plus libre du fait qu'on l'impose à jour fixe. Elle commande, à tous les degrés, et *d'abord*, l'expression absolument libre, sans aucune sanction ni critique d'aucune sorte — moyen puissant pour faire pénétrer à l'école ce ferment de vie sans lequel il ne saurait y avoir d'intérêt spontané et d'effort créateur.

Essayez, camarades. Vous serez émerveillés d'abord par la richesse et l'originalité des idées exprimées par vos jeunes élèves — dans la mesure où ils ne sont pas encore trop déformés par votre enseignement, vous vous habituerez à vivre avec eux cette nouvelle vie familière et humaine, et vous aurez la double satisfaction de noter des progrès scolaires saisissants, surtout si l'imprimerie et les échanges viennent motiver et vivifier ces éléments essentiels d'expression libre.

Copie de la page 128 de *L'Éducateur prolétarien* n° 6 du 25/12/1934
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/34-35/34-35-6/page128.jpg

L'Éducateur prolétarien : n° spécial «L'école de Catalogne» du 01/01/1937



12me ANNEE

L'EDUCATEUR PROLETARIEN

Revue pédagogique bi-mensuelle

NUMÉRO SPÉCIAL

L'ÉCOLE NOUVELLE UNIFIÉE DE CATALOGNE

Prix de ce Numéro : **2 francs**

1er JANVIER
15 JANVIER
1937

7-8

EDITIONS DE L'IMPRIMERIE A L'ECOLE
VENCE (A.-M.)

L'Éducateur prolétarien n° spécial ; l'école de catalogne ; 01/01/1937
© MUNAE Rouen
Reproduction personnelle

L'Éducateur prolétarien : n° spécial «L'école de Catalogne» du 01/01/1937

LA LANGUE MATERNELLE A L'ÉCOLE

Pour la part décisive que la langue a dans l'efficacité de l'enseignement, le Conseil de la Généralité de Catalogne a fixé dans le décret suivant, sa position et son point de vue :

« Aucune convention ne peut justifier la violation des droits de l'enfant, qu'incarnent les droits de la nature. Parmi ces droits, celui de l'enfant de pouvoir user de sa langue propre — celle avec laquelle il est venu à la vie — est reconnu par tout le monde et consacré par les congrès du bilinguisme.

Et si, dans ce droit on fonde la personnalité dans ce qu'elle a de plus universel, sa défense est des plus justifiées.

Il n'y a que les fortes personnalités qui soient capables de recevoir le choc de toutes les idées, pour se mettre en fonction de toutes sortes de cultures, pour entrer en possession de toutes sortes de langues. Une personnalité ne peut se targuer d'être forte, tant qu'elle ne s'est pas elle-même créée dans son ambiance, ambiance dont fait essentiellement partie la langue. Donc, en défendant la langue de l'enfant, est défendue en plus la possibilité de possession d'autres langues, qui ne peut être considérée comme définitive, que quand l'enfant a développé pleinement ses propres organes d'expansion. Parce que c'est sur la base de la langue maternelle que doit s'édifier la possession de toutes les autres langues, base la plus vivante et la plus naturelle. Le problème de la langue a donc un double aspect, un premier aspect de dignité nationale et un deuxième aspect d'efficacité pédagogique. Nous, Catalans surtout, qui devons à notre langue, notre renaissance littéraire et nationale, devons lui rendre justice, pour tout ce qu'elle signifie pour nous et pour tout ce que nous attendons encore d'elle.

La République qui représente une revendication de droits violés, a reconnu tout de suite les droits de l'enfant par rapport à la langue, par le décret du 29 avril 1931. Maintenant que nous sommes arrivés au moment de détruire toutes les injustices, nous devons liquider définitivement cette question de la langue, dans l'enseignement, œuvre si bien commencée par les gouvernements de la République.

Et c'est pour cela que l'un des problèmes qui a le plus intéressé le Conseil de l'Ecole nouvelle unifiée, dès le premier moment, a été celui de la langue.

Sur la proposition du Conseiller de Culture et d'accord avec le Conseil, je décrète :

L'Éducateur prolétarien n° spécial ; l'école de catalogne ; 01/01/1937 © MUNAE Rouen
Reproduction personnelle

L'Éducateur prolétarien : n° spécial «L'école de Catalogne» du 01/01/1937

ARTICLE PREMIER. — L'enseignement pré-maternel, maternel et primaire, dans les écoles de Catalogne, se fera à la base, dans la langue des enfants. Le maître utilisera l'idiome de l'enfant, là où la répartition des enfants en groupes, ne sera pas possible.

ARTICLE 2. — Encore que la langue de base de la conversation, des textes ou des enseignements soit la langue maternelle, la deuxième langue ne sera sous aucun prétexte négligée, dans la mesure où, d'une façon naturelle, la vie ou l'ambiance le comportent.

Il faut cependant ne jamais faire violence à l'esprit de l'enfant. L'école sur ce point sera le reflet de la rue, où, généralement les deux langues vivent en commun.

ARTICLE 3. — Quand on verra que l'enfant est suffisamment formé dans sa propre langue, ou quand il aura terminé le processus d'acquisition du langage et qu'il sera alors capable de s'exprimer verbalement, et par écrit dans les formes des grandes personnes, commencera alors, avec intensité, l'étude de la deuxième langue, le catalan pour les enfants parlant le castillan et le castilan pour les enfants de langue catalane. Cette étude aura une triple base : en premier lieu et par dessus tout, on stimulera le langage parlé, la connaissance grammaticale donnera l'usage de la langue et enfin le langage littéraire communiquera le contenu spirituel de la deuxième langue.

Dans le développement normal, l'âge où devra commencer l'étude de la deuxième langue devra être dix ans.

ARTICLE 4. — L'étude du catalan sera obligatoire pour tous les maîtres qui ne le connaîtront pas, exception faite de ceux qui auront pour mission d'enseigner aux enfants leur langue maternelle et qui sera le castillan. Les maîtres résidant hors de Barcelone, pourront utiliser dans ce but les services d'enseignement par correspondance gratuits, organisés par la Généralité de Catalogne et ceux résidant dans Barcelone pourront assister à des cours-conférences organisés par le Conseil de culture, lequel donnera également les dispositions nécessaires pour délivrer les certificats d'aptitude linguistique à l'enseignement du catalan et toutes dispositions complémentaires pour l'application de ce décret.

Barcelone, le 18 septembre 1936.

Louis COMPANYS.

Le Conseiller de Culture :
Bonaventure GASSOL.

Publié dans le *Journal Officiel* du 22 septembre 1936, exemplaire n° 0509.

Traduit par Monsieur Alfons MIAS,
professeur de Catalan du Collège dé Occitania de Castelnaudary.
Décembre 1936.

L'Éducateur prolétarien n° spécial ; l'école de catalogne ; 01/01/1937
© MUNAE Rouen
Reproduction personnelle

«La commission des pays bilingues,» article dans le n°7 de *L'Éducateur* du 15/12/1946

— COMMISSION — DES PAYS BILINGUES

I. — TECHNIQUE FREINET

On entend couramment affirmer avec autorité par les routiniers de l'Enseignement traditionnel : « Les techniques Freinet ? Pas applicables chez nous où la langue maternelle de nos enfants est le patois (si nous sommes en Alsace ou en Basse-Bretagne) ou l'arabe (s'il s'agit de l'Afrique du Nord). Pas pour nous. Bon pour les autres ». Les autres, ce sont, en Afrique du Nord, les Européens ; en France, tous les enfants qui parlent français à la maison... du moins on le croit.

Est-ce que la maman attend que son bébé sache très bien parler pour entreprendre des conversations avec lui, pour l'interroger ? Est-ce que sous prétexte de lui apprendre le français, elle se met à lui faire répéter à satiété des phrases correctes, comme cela se pratique couramment en Algérie et probablement au Maroc et en Tunisie dans l'enseignement des Musulmans? Quand bébé commence à s'exprimer, il arrive quelquefois que maman le reprenne sur la prononciation et bébé répète tant que cela lui plaît et seulement tant que cela est pour lui un jeu : on le voit alors avec des yeux coquins s'essayer à dire « chou » et répéter « sou ! sou ! sou ! » jusqu'à ce que quelque chose de plus captivant attire son attention et l'aiguille vers d'autres pensées. Verriez-vous alors sans rire et sans vous indigner, maman s'acharner à vouloir retenir l'attention de son petit et le punir pour sa distraction : un enfant qui passe, un objet qui tombe, une ombre, papa qui entre : c'est tellement plus attrayant ; maman remet sage-

Copie des pages 152-154 du n° 7 de *L'Éducateur* du 15/12/1946
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/educ/46-47/7/educ_7_46-47.pdf

«La comission des pays bilingues,» article dans le n°7 de *L'Éducateur* du 15/12/1946

—ent à une autre fois... et elle passe à autre chose... et cependant bébé apprend à parler. Imitons donc sagement, nous aussi, la maman et n'utilisons la répétition qu'autant qu'elle ne lasse pas et ne fait pas un obstacle à la vie de l'école. N'oublions pas qu'un travail intérieur se fait seul en l'enfant, que l'acquisition utilise des voies encore secrètes : il pille ça et là dans la vie qui lui est offerte et selon sa nature propre ; d'ailleurs la vie elle-même se charge de revenir sur les mots usuels toujours liés à un acte ou une pensée d'enfant, en appelant toujours de nouveaux mots, de nouvelles expressions de pensée pour peu que nous laissions la vie entrer en classe, sans vouloir élever des barrières artificielles entre les différentes disciplines : autant que possible nos études diverses viendront d'elles-mêmes se grouper harmonieusement autour du centre d'intérêt de la journée ou de la semaine, centre d'intérêt choisi par l'enfant, parmi les nombreux textes libres qu'ils nous apportent.

Enfin, si depuis que les Méthodes Nouvelles sont recommandées officiellement, ces ennemis de l'effort et du renouvellement de soi-même que sont nos bons routiniers vous concèdent tout de même que la pratique du texte libre peut à la rigueur s'appliquer dès le cours élémentaire et se continuer au C.M. et au C.F.E., ils se récrient violemment quand on parle de commencer dès le Cours Préparatoire : « Mais voyons ! ils ne savent pas un mot de français quand ils arrivent à l'école ! Impossible ! Comment allez-vous leur faire raconter quelque chose ». Impossible à première vue pour celui qui ne veut que marcher sur les sentiers battus, pour celui qui ne veut rien tenter et désire s'enfermer seulement dans la molle routine !

D'ailleurs, pour le maître qui connaît la langue maternelle des enfants qui lui sont confiés, le travail sera grandement facilité : tout de suite, il peut les comprendre et ainsi gagner leur confiance — pour peu qu'il y prenne quelque peine — et les aiguiller plus sûrement vers la vie. J'ai toujours regretté, en présence de bébés qui me faisaient fête, de ne pas comprendre tous les petits discours qu'ils me débitaient en riant et d'être obligée, pour continuer à leur parler de demander à la maman : « Que dit-il ? » Maman, elle, ne s'y trompe pas, elle interprète tous les petits gestes, tous les sons plus ou moins articulés que prononce son petit ; va-t-elle lui répondre par les mêmes procédés ? Il n'en est pas question ; elle lui parle en bon français, en joignant le geste à la parole et, peu à peu, bébé sort de son isolement et de son mutisme et accorde ses paroles avec ses pensées et ses gestes. Ainsi en va-t-il de même dans nos écoles, et très vite vous traduirez au tableau leur vie.

Il est bien évident que pour le maître qui ignore tout de la langue maternelle des enfants, la tâche n'est pas aussi facile. Est-ce que cela veut dire impossible ? Comment s'y prend donc maman pour apprendre à parler à son petit ? Va-t-elle lui donner des leçons scolastiques ? : « Aujourd'hui, tu apprendras : maman, papa, lait, etc... ». Les résultats seraient probants. Non ! Elle vit devant lui, elle lui parle souvent et de tout ce qui touche à sa vie à lui : la tétée, le biberon, le petit lit, papa, maman, le frère, la lumière qu'il fixe, un objet brillant, etc. Maman parle à chaque occasion, à chaque acte de la vie de bébé. Avez-vous remarqué comme certains enfants — peu nombreux heureusement — arrivent à l'école avec un vocabulaire très réduit et un visage fermé : ils ne parlent pas. Soyez certains que, très souvent, cela est dû à ce que maman ne parle jamais à l'enfant, ne peut ou ne veut s'intéresser à lui, si ce n'est pour le bousculer. Mais cela est rare. Dans la plupart des cas, maman trouve en son cœur tout ce qui est à la portée de son enfant, tout ce qui touche à sa vie intime : c'est elle la première éducatrice de l'enfant. Eh ! bien, avec les petits de 5, 6 ou 7 ans qui nous arrivent à l'école sans savoir un mot de français, nous ferons comme maman avec son bébé ; nous leur parlerons beaucoup et souvent en classe, à la récréation, en promenade ; nous leur parlerons familièrement. De quoi ? de la porte ? du plafond ? du plancher ? des murs ? des tables ? des fenêtres ? comme le recommandent les programmes en Afrique du Nord, par exemple. Pourquoi s'y attarder aux premiers jours d'octobre quand la vie de l'école les amènera à leur heure, dans la pensée de l'enfant et aussi sûrement que 2 et 2 font 4 : « Fermons la porte, il fait froid. Qui a sali le mur ? Ouvre la fenêtre, etc... ». Alors ! attendons-les. Pourquoi le premier jour de leur arrivée serait-il plus difficile, *a priori*, de leur faire comprendre : « *Ce matin, Mariama a apporté le lait à la maîtresse dans un pot à lait* » que de leur apprendre : « Assis, debout ! Ali, ferme la porte ; je ferme la porte, elle ferme la porte... » quand l'histoire de la porte et du banc n'est pas encore entrée dans leur vie. Mais ce premier matin d'octobre, où nous nous étions installés sous le préau par suite d'un accident arrivé au mur de la classe, la Vie est entrée en classe avec les petits pas de Marianne, son sourire si gracieux, ses yeux rieurs et malins et sa petite main tendant le pot à lait à la maîtresse, si bien que de suite... une redoublante a raconté bien maladroitement, mais qu'importe, ne sommes-nous pas là pour redresser : « Mariama porté lait la maîtresse... » Tout le monde a compris ; le pot est encore là, sur une marche de l'escalier. Et notre premier texte est né ; on l'élargit... on agit avec le pot, le lait, etc..., on dessine. Que de choses à apprendre en un jour ou deux sur le même texte si vous le jugez nécessaire : on boit une goutte de lait, les yeux brillent ; les plus entraînés lisent d'abord, dessinent : voici Mariama, puis le pot à lait, voilà la maîtresse, Mariama qui porte le lait. Tous ces dessins sé-

Copie des pages 152-154 du n° 7 de *L'Éducateur* du 15/12/1946
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/educ/46-47/7/educ_7_46-47.pdf

«La comission des pays bilingues,» article dans le n°7 de *L'Éducateur* du 15/12/1946

parés s'en vont garnir le tableau de lecture portant chacun en lettres imprimées par nous le mot correspondant ; ils vont aider nos débutants à lire le texte écrit : les yeux vont du dessin avec son mot imprimé, au tableau où figure le même mot écrit... Et tout au long du jour, le travail s'ordonne autour de ce centre d'intérêt Ceci s'est passé dans une école d'un village arriéré de la Kabylie maritime située à 14 km. de la route des cars.

Beaucoup de nos classes comprennent, comme celle-là, à *la fois classe enfantine et cours préparatoire*, ou C.P. 1 et C.P. 2 ; et alors tout est possible : les enfants du C.P. 2, qui en sont à leur 2e année de scolarité, nous aident à démarrer et à comprendre les plus petits ; ce sont eux qui fournissent les premiers textes et toujours le dessin sera là qui aidera à la compréhension et à la lecture du texte choisi. D'ailleurs, très vite, les petits voudront raconter après avoir participé des yeux et des gestes aux récits des plus grands ; quelquefois, l'un d'eux s'y entraîne au bout de quelques semaines : il commence en français avec les termes connus : « Hier, j'ai vu... ou bien je suis allée... », puis, butant contre un mot inconnu il reprend la langue maternelle, s'anime, rit et toute la classe rit avec lui. Les plus grands essaient de raconter en français pour ce grand camarade qu'est le maître, le récit du petit ; on cherche ensemble les mots rebelles et les dessins viennent à notre secours. Et voilà le texte mis sur pied avec son accompagnement de dessins d'enfants. Cela vous effraie-t-il que nos débutants ne parlent pas les premiers jours ou les premières semaines ? Ils font comme bébé : ils écoutent, emmagasinent et... parce qu'ils ont plus de maturité que bébé, ils lisent les récits de leurs camarades et bientôt les savent par cœur. Puis un jour, ils font comme bébé : ils parlent.

Enfin, envisageons le cas du maître d'une école à plus de cinq classes ; n'y a-t-il aucun dédoublant vous permettant d'amorcer le récit libre ? Souhaitons que bien vite tombent les barrières artificielles séparant les différentes classes d'une école et alors vous pourrez obtenir qu'un grand d'une classe supérieure vienne vous dépanner quelques minutes au début de la journée... En attendant, eh ! bien, je crois que le meilleur serait de rechercher des actions collectives susceptibles d'intéresser les enfants ; allons puiser au dehors, l'intérêt ne manque pas : l'eau qui coule, les fleurs, les feuilles d'arbres, l'oiseau qui chante ou la mer qui gronde, les olives qu'on ramasse en de grandes corbeilles ; parlons avec eux sur tout ce qui les attire, avec gestes à l'appui ; parlons familièrement et notons dans notre esprit ce qui, dans notre sortie, les a le plus vivement intéressés ; les enfants rapportent à l'école les objets témoins de leurs découvertes...

Et alors, écrivons au retour un texte collectif qui ne peut manquer d'être compris ; faisons-le illustrer par les enfants comme dans le cas précédemment étudié.

C'est du moins ce que je tenterais de faire si j'étais placée dans des conditions défavorables ; j'avoue que je ne les ai jamais rencontrées ni chez moi, ni chez les collègues avec qui j'ai été en relation jusqu'alors. Très vite d'ailleurs, nous pourrons aborder le récit libre plus personnel. Tout ceci suppose d'autre part que l'apprentissage de la lecture n'est pour aucun de nous quelque chose de mort, simplement réduit à l'acquisition mécanique, mais un moyen d'éducation par une technique liée à la vie par le récit libre et la méthode globale.

Voici quelques réflexions inspirées par l'expérience dans des classes... plutôt défavorisée des points de vue recrutement et milieu humain. Ce n'est pas un travail complet. Il pourrait servir de point de départ pour une discussion pour tous ceux qui m'ont déjà écrit comme responsable de la Commission des pays bilingues... et pour tous ceux que la question intéressera encore. Que tous ceux qui n'ont pas peur d'aller vers la Vie tentent des expériences dans leur classe et nous les fassent connaître ; que tous ceux qui ont déjà réalisé quelque chose nous fassent part de leurs découvertes, que tous ceux que la question intéresse se joignent à nous : *mettons en commun nos réalisations* pour vaincre plus vite et plus aisément la routine et le dressage, pour faire triompher la cause de l'enfant à l'école. Au travail !

SUZANNE DAVIAULT,
à Vanclans par Nods (Doubs).

II. — PLAN DE TRAVAIL

La plupart de ceux qui m'ont écrit me demandent un plan de travail de la Commission des Pays Bilingues pour se mettre au travail de suite. J'ai exposé plus haut une partie de mes recherches personnelles en réponse à une question que l'on m'a souvent posée et qui pour cela m'a paru primordiale.

J'entends bien que chacun de nous aura à cœur d'apporter ses expériences, ses essais à l'appui de ses affirmations : ainsi nos discussions auront-elles une base solide.

Mais j'aurais aimé que chacun d'entre nous contribuât à l'élaboration de ce plan de travail.

Cependant, le temps presse et pour donner une base de discussion principalement aux jeunes qui viennent à nous avec leur enthousiasme et leur bonne volonté, je vais noter ici quelques points qui m'ont paru importants ; que chacun dise ce qu'il en pense, y apporte les modifications qui lui semblent nécessaires, y ajoute ses suggestions et me fasse savoir dans quelle mesure il peut participer à la réalisation du nouveau plan élaboré par tous.

1° Comment peut-on pratiquer les techniques

Copie des pages 152-154 du n° 7 de *L'Éducateur* du 15/12/1946
© ICEM
https://www.icem-freinet.fr/archives/educ/46-47/7/educ_7_46-47.pdf

DEUXIÈME PARTIE : L'ACTRICE

Le pays bas entre Béziers et Pézenas

Le cadre géographique

Le « pays bas », *Lo país bas* en occitan dont les habitants sont désignés sous le terme de *país bassòls,* c'est la plaine côtière du Bas-Languedoc, celle qui s'étage des rivages aux premières hauteurs ; c'est ce pays dominé par la culture de la vigne dès la deuxième moitié du XIXE siècle, ouvert sur une économie spéculative qui nécessite très tôt la mise en place de réseaux de communications pour en assurer les débouchés. Traditionnellement, l'habitat est groupé dans de gros villages où réside la plupart de la population agricole. Il s'oppose au Haut-Languedoc des montagnes où l'on observe la permanence de la polyculture et d'un habitat dispersé.

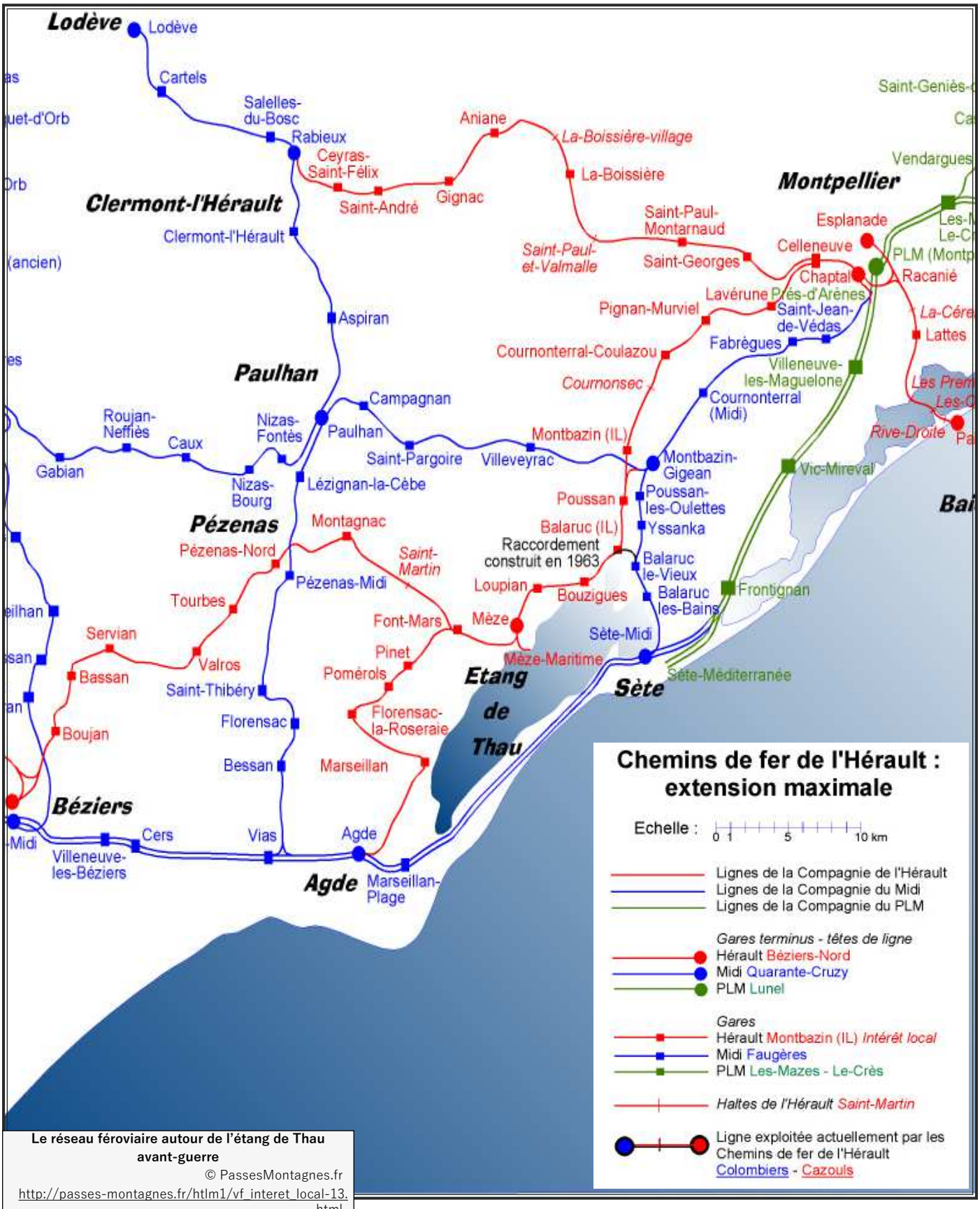
Servian, Valros, Pézenas, Roujan, Abeilhan, sont autant de villages peu distants les uns des autres au milieu de cette plaine biterroise façonnée par la vigne. Pézenas, qui est la ville la plus proche à l'est a une population d'un peu plus de 7 000 habitants. Béziers, à l'ouest, a à cette époque un rôle de capitale économique et est en pleine croissance démographique passant d'environ 50 000 habitants au début du siècle pour atteindre une population supérieure à 73 000 habitants en 1936.

Les moyens de transport

Tous ces villages sont situés dans un rayon de moins de 20 kilomètres du lieu de naissance d'Hélène. Elle va y passer la totalité de sa vie jusqu'à son mariage à l'exception de son séjour à l'École Normale de Montpellier. Valros et Pézenas sont situés sur la route de Béziers à Montpellier et, très tôt, des lignes régulières d'autobus ont vu le jour. Servian est un peu à l'écart, à trois kilomètres de la route. Il y avait un arrêt de bus où les gens se rendaient à pied. La marche à pied était le moyen habituel de se rendre dans les villages proches. Hélène Cabanes rendait visite à ses grands-parents de Valros à pied.

Le bus était utilisé pour aller à Béziers, Pézenas et Montpellier. Il a existé avant-guerre un réseau ferroviaire beaucoup plus dense qu'aujourd'hui avec notamment une gare à Valros et à Servian sur

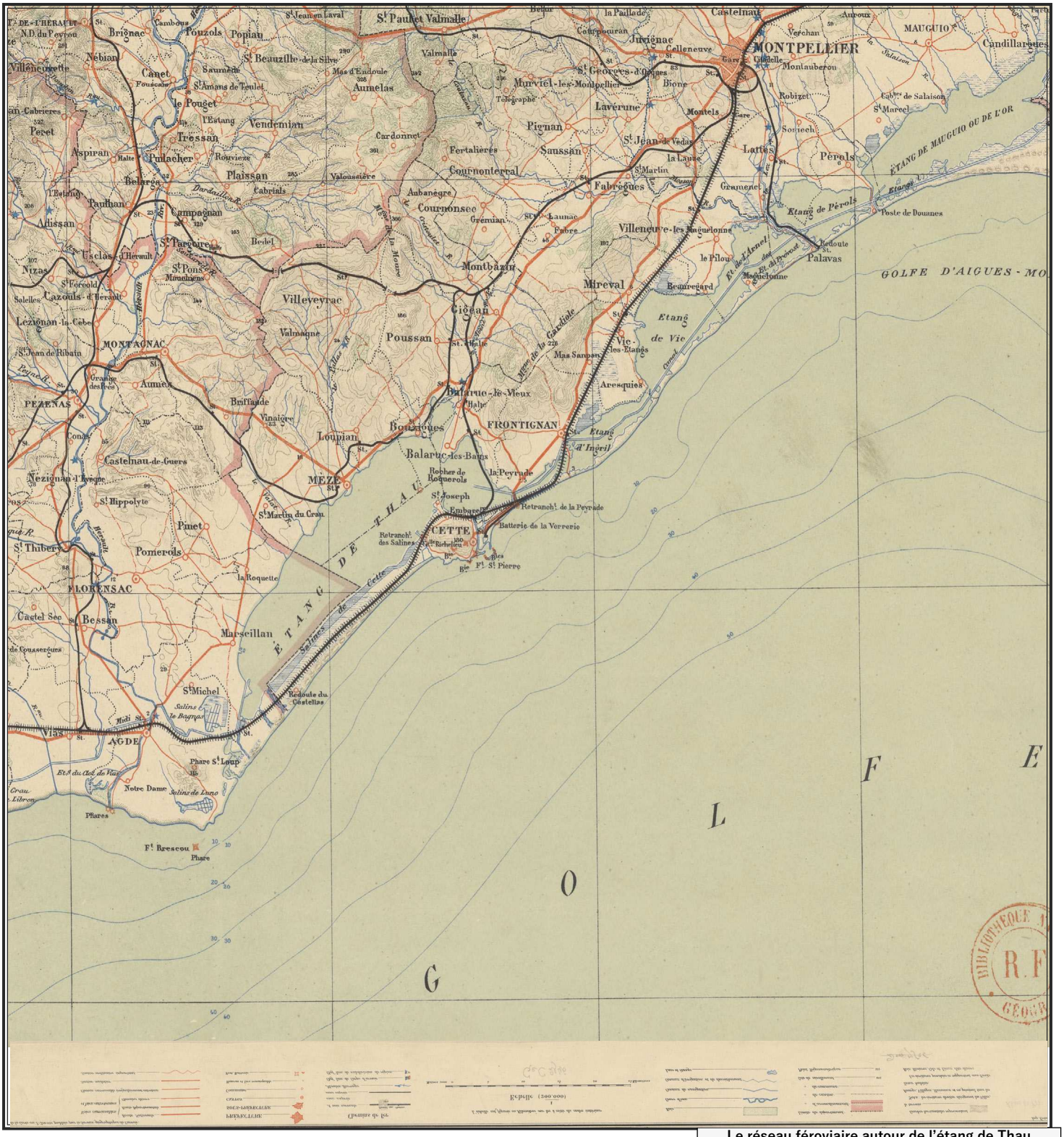
la ligne Béziers – Montpellier passant par Pézenas (gare du nord) avec un service voyageurs qui a fonctionné jusqu'à la fin de la guerre. Pézenas était desservie en outre par la ligne Vias – Lodève à laquelle on accédait par la gare du Midi. Pour les plus grandes distances, on prenait le réseau ferroviaire de la Compagnie du Midi auquel on accédait par les gares de Pézenas, Vias, Béziers ou Agde.



Le réseau féroviaire autour de l'étang de Thau avant-guerre

© PassesMontagnes.fr

http://passes-montagnes.fr/htlm1/vf_interet_local-13.html



Le réseau féroviaire autour de l'étang de Thau avant-guerre: carte d'époque

© Gallica

https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53029671j

En effet, l'essor économique dû à la viticulture a entraîné très tôt la Compagnie du Midi à doter le Biterrois d'une ligne reliant Béziers à Sète via Agde. Béziers a ensuite été relié à Paris via Neussargues, Millau et Bédarieux. Est apparue très tôt la nécessité de relier Pézenas, grand marché viticole, à la

capitale régionale que constituait dans la seconde moitié du XIXE siècle Béziers. Raoul Balso[1], dans une étude sur les chemins de fer d'intérêt local dans le Biterrois nous livre son analyse :

> La construction de la ligne de Béziers à Pézenas (27 km), joignant la vallée de l'Orb à celle de l'Hérault, a été une revanche pour toutes les communes qui, dans les années 1840, avaient perdu « la guerre des tracés ». Les études de factibilité menées alors par les ingénieurs des Ponts et Chaussées (rapport Blondat de 1843-1844) avaient conclu en faveur du tracé littoral de Béziers à Sète via Agde : prix de revient moins élevé, population desservie plus nombreuse.
>
> La nouvelle ligne, à travers une plaine légèrement vallonnée qu'arrosent la Tongue, la Peyne et le Libron, dessert les six communes de Boujan, Bassan, Servian, Valros, Tourbes et Pézenas. Inaugurée en 1874, elle témoigne d'une volonté de mise en valeur du territoire (BALSO 2002, p. 183).

Il note que « le service voyageurs offrait quatre trains dans chaque sens. Tous étaient omnibus » (BALSO 2002, p. 186)

Confrontée à la concurrence du transport automobile que le Département de l'Hérault organise dès 1927, cette ligne voit son trafic baisser jusqu'à sa fin programmée :

> Un décret du 16 novembre 1939 déclasse toutes les lignes d'intérêt local du département mais, pour faire face à la pénurie d'essence, il est abrogé par le gouvernement de Vichy. Le trafic reprend : 1 709 000 voyageurs en 1944, 1 811 000 en 1945, avant que les transports automobiles l'emportent définitivement. Autobus et camions se multiplient tandis que les lignes ferment les unes après les autres (BALSO 2002, p. 187).

Ainsi, les transports de voyageurs cessent au 1er janvier 1933 pour reprendre uniquement pendant la durée de la guerre. Durant la période qui nous intéresse, la gare de Servian et de Pézenas sont desservies comme suit :

> Le service quotidien des voyageurs comporte :
> deux aller et retour entre Montpellier et Béziers ;
> deux allers entre Mèze et Béziers en semaine ;
> un aller entre Mèze et Béziers le dimanche ;
> deux retours entre Béziers et Mèze. (*Ibidem*).

Pour les déplacements plus lointains, Hélène Cabanes devait rejoindre la ligne de chemin de fer du Paris-Lyon-Méditerranée desservant Béziers et au-delà vers Narbonne et Toulouse à Montpellier et au-delà vers Nîmes, Marseille ou Avignon. Il existe plusieurs possibilités :

1 Raoul Balso (1926-2012) a effectué la majeure partie de sa carrière à la SNCF. Passionné par l'histoire de sa ville natale, Béziers, ainsi que par celle des chemins de fer régionaux, il a notamment soutenu en 1992 une thèse à l'Université Montpellier3 intitulée : «Le Biterrois de 1750 à 1850 : des diocèses civils aux arrondissements, unité régionale et notables locaux.»

- soit rejoindre la ville de Vias par la Gare du Midi de Pézenas (ligne Lodève-Vias) ;
- soit rejoindre directement la ville de Béziers directement par le train (avant 1933 et pendant la période de l'occupation) ;
- soit rejoindre directement la ville de Montpellier directement par la même ligne et aux mêmes périodes. C'est certainement ce qu'elle a fait quand elle s'est présentée à Montpellier directement aux cours de Camproux à la Faculté) ;
- soit passer par Béziers ou Montpellier par les lignes de bus existantes.
- soit rejoindre la gare du PLM d'Agde en bus depuis Pézenas.

Pour les déplacements plus proches comme quand elle rejoint le domicile de ses parents pendant ses jours de congé, il semble que la bicyclette soit le moyen le plus utilisé.

Nous avons un courrier de celle-ci se plaignant des mauvaises conditions de transport qu'elle rencontre quand elle rejoint son poste d'Abeilhan pourtant tout proche à 3 km du village de ses parents et à à peine 12 km de Pézenas. C'est une réponse à André-Jacques Boussac qui lui demandait de contacter ses anciennes collègues de l'École normale

> [Brouillon d'une lettre (non daté mais certainement de novembre 1943) adressée par Hélène Cabanes à A.J. Boussac]
>
> *Es dire qu'an d'autres laguis que los meunes e las autras son escampilhadas dins tot Erau e sabetz coma es dificile al jorn de uei de viajar. Ieu meteissa, ai per anar à Besiers qu'un pichot trin qu'a totjorn au mens dos o tres oras de retard se solament passa. Ai ben una bicicleta mas lo « peneus » n'en podon pas mai*[2] (Lettre sans date certainement de fin 1947 ; Cirdoc GRA01 2-1).

Ces difficultés de transport seront un problème important dans le quotidien d'Hélène Cabanes et ce, jusqu'à sa nomination dans la ville de Lodève, c'est-à-dire en 1950.

Un pays dominé par l'économie de la vigne

Au début du XIXe siècle, l'économie de l'arrondissement de Béziers est entièrement dépendante de la production viticole : 6 296 millions d'hectolitres de vin sont produits soit pratiquement le tiers de la production du Midi viticole. Cette explosion économique entraîne un accroissement du besoin

2 Il faut dire qu'elles ont d'autres soucis que les miens et elles sont dispersées dans tout l'Hérault et vous savez comme il est difficile de voyager au jour d'aujourd'hui. Moi-même, je n'ai aujourd'hui pour voyager qu'un petit train qui a toujours deux ou trois heures de retard, si seulement il passe. J'ai bien une bicyclette mais les pneus n'en peuvent plus.

en travailleurs et ce, malgré les crises. Le pays connaît alors une véritable explosion démographique, expansion due essentiellement à l'immigration.

Le recensement de 1891 fait apparaître que 58, 27 % des habitants sont nés ailleurs. Parmi ces arrivants, beaucoup, 26 %, sont des *gavachs*[3], Ils viennent de l'Aveyron, du Cantal et des parties montagneuses du Tarn. Beaucoup sont attirés par la viticulture mais pas forcément : cette explosion démographique entraîne aussi une demande des activités plus traditionnelles ; certains continuent à pratiquer ce qu'ils savaient faire, ainsi Henri Cabanes, le grand-père paternel d'Hélène, continua naturellement son métier de menuisier à son arrivée à Valros.

On note aussi que dès 1891 (date du recensement), l'immigration étrangère, notamment espagnole, va s'accroître jusqu'à représenter 6 % de la population totale au recensement suivant de 1911. Ces espagnols viennent principalement des régions limitrophes de la Catalogne et de l'Aragon et aussi des Îles Baléares. La famille Gracia, les beaux-parents d'Hélène, venue des hauts plateaux de l'Aragon, est arrivée à cette époque.

Cette immigration s'accentuera d'ailleurs après la guerre venant compenser largement les pertes dues à la guerre.

Les crises viticoles et la vie politique

Dès 1860, le Midi viticole connaît la grande crise du phylloxéra. Le ré-encépagement sur les porte-plants américains, l'emprise de la vigne jusqu'au littoral vont être la réponse à cette crise et vont aggraver la suproduction. Au début du XXe siècle, la région connaît de nombreux troubles, liés aux conflits politiques entre « blancs » et « rouges », aux grèves des ouvriers agricoles de 1904 puis à l'agitation des petits propriétaires viticulteurs en 1907.

Presse et vie politique

Pendant longtemps la vie politique a été dominée par l'opposition entre « blancs » et

3 *Gavach*s : ce terme d'origine préceltique trouve son correspondant en catalan : *gavatx* qui désigne les habitants de l'Aude, en provençal : *gavot* par lequel sont appelés les habitants de l'Ardèche et des Alpes, en gascon *gavach* qui désigne les Charentais, et en espagnol *gabacho* qui nomme les gascons d'outre-Pyrénées. De manière générale, il s'agit de quelqu'un venant du nord et de la montagne ; terme assez connoté péjorativement : le *gavach* est perçu comme frustre et grossier.

« républicains » : les premiers, monarchistes, se regroupent autour du quotidien L'Éclair de Montpellier, les seconds, radicaux jacobins et anticléricaux, autour du *Petit Méridional.*

Mais, même si l'Hérault est un département modeste quant à la place de l'industrie (concentrée sur Béziers autour des établissements Fouga, l'industrie chimique de l'étang de Thau et le bassin houiller de Bédarieux), la monoculture de la vigne induit une montée du mouvement ouvrier entre les deux guerres : « L'Hérault se situe parmi les tout premiers départements pour les taux de syndicalisation, le nombre de grèves ainsi que pour l'importance des suffrages du Parti Socialiste SFIO » (MAURIN, SAGNES 1985, p. 285-286) ».

Les mêmes auteurs (Jules Maurin et Jean Sagnes) notent que le Parti Socialiste obtient en 1932 47,5 % des suffrages ainsi que 4 députés sur 7, que le Parti Communiste est actif bien qu'encore mal implanté et qu'il existe quelques dizaines de militants anarchistes. On note aussi la très faible importance du syndicalisme chrétien de la CFTC face à la CGT et la CGTU.

Béziers dispute à Montpellier la prééminence politique du département. Ainsi, Béziers devient le siège départemental des partis de gauche : le parti radical, le parti socialiste et le parti communiste. Parallèlement, leurs journaux y sont imprimés. Viennent s'ajouter au *Petit Méridional* de Montpellier, *La démocratie de l'Hérault* de sensibilité radicale, *L'Aube socialiste* et *le Travailleur du Languedoc* pour les communistes.

Nous n'avons aucune idée des journaux que pouvaient lire les parents Cabanes. En 1930, 30 journaux, périodiques et revues étaient publiés dans l'arrondissement de Béziers dont beaucoup à caractère professionnel viticole[4].

Le recul de la langue

L'occitan parlé alors dans cette région est un dialecte languedocien divisé entre le biterrois parlé à Servian, Pézenas... dont la limite est peu ou prou la vallée de l'Hérault et le montpelliérain présent dans sa variété agathoise à partir de Mèze et Agde.

Hélène Cabanes notait que le français est alors pratiquement compris de tous. L'occitan continue à être la langue de la terre et de la vie familiale mais la langue de l'écrit et de l'administratif est le français. L'immigration « gavache » amène une population qui s'intègre par l'occitan. De la même manière, l'occitan

4 Voir le catalogue de la BNF : http://presselocaleancienne.bnf.fr/cherche?av=true&mot1=B%C3%A9ziers%20BesiC3%A8s&relation=et&equRech1=mot&equRech2=mot&typeRechCritere1=any&typeRechCritere2=all&type=tout&siecle=2-0&decennie=193&tri=date&nombrePages=1&page=1&taille=50&anneeFac=1930.0

est le vecteur d'intégration de la main d'œuvre espagnole. Les parents Gracia parleront plus facilement occitan à leur belle-fille Hélène que le français qu'ils auront toujours du mal à pratiquer.

Les journaux sont presque exclusivement écrits en français à part les journaux félibréens ou occitanistes mais qui ne sont lus que par une minorité. Nous avions signalé la visibilité de l'occitan sur Montpellier grâce à l'action du Nouveau Lenguedoc. Il convient aussi de signaler la presse communiste[5] qui inclut certains articles en occitan. Ainsi dans *Le Travailleur du Languedoc* qui tire à cinq mille exemplaires dans l'Hérault, l'occitan est visible tantôt en graphie « patoisante », tantôt « alibertine », tantôt « mistralienne ».

5 Cf notre partie consacrée aux partis politiques et aux langues régionales.

LES ORIGINES

De raça chinet caça[6]

Il était une fois un homme et une femme qui descendent à dos de mulet – ou d'âne, l'histoire ne le précise pas – de Lacaune dans la montagne du Haut-Languedoc pour s'installer dans la plaine du Bas Languedoc dans un petit village du Biterrois, Valros. Ils amènent avec eux leurs effets et parmi leurs biens les plus précieux, une commode de noyer que l'homme, menuisier de son état, a fabriquée de ses propres mains.

Cette commode est visible encore dans la vieille maison de Lodève à Fontbonne avec les marques des cordes qui la maintenaient attachée à la croupe de l'animal.



Henri et Maria Durand à Lacaune
© Prêt de la famille Gracia
Reproduction personnelle

Cet homme c'est Henri Cabanes le grand-père d'Hélène. Avec lui sa femme Marie Durand et leurs deux enfants Henri et Marie[7]. Nous sommes en 1892.

Henri, le fils aîné a 5 ans au moment de leur arrivée à Valros. Le père continue le métier qu'il connaît et monte un atelier dans leur maison de Valros. L'atelier faisait partie de la maison et Hélène Cabanes sait où il se situait : « *Òm dintrava d'un costat dins una cosina e per l'autre costat per una pichòta pòrta dobla ont i aviá lo talhièr mas ieu l'ai jamai vist lo talhièr* »[8].

Henri décède dans l'année 1904 et laisse l'atelier à son fils Henri qui n'a que 17 ans à l'époque. Hélène Cabanes raconte qu'à l'époque les menuisiers faisaient aussi office de service de pompes funèbres : il s'agissait de faire les caisses pour

6 Proverbe occitan : « petit chien chasse de race » qu'on pourrait rattacher au proverbe français : « bon sang ne saurait mentir ».
7 Rien d'étonnant : à l'époque, les gens du peuple donnaient quasi systématiquement à leurs enfants leurs propres prénoms.
8 On entrait d'un côté dans la cuisine et par l'autre côté par une petite porte double où il y avait l'atelier mais moi, je ne l'ai jamais vu, l'atelier. Toutes les citations de la bouche d'Hélène Cabanes ont été recueillies par nous à l'occasion des nombreux entretiens que nous avons eus lors de la préparation du Mémoire de Master (CANALES 2012).

les défunts mais aussi de les préparer et de les installer dans les cercueils avant l'enterrement. Et cela ne plaisait pas du tout au jeune Henri. Il deviendra donc ouvrier viticole et travaillera les deux petites vignes que ses parents avaient déjà achetées[9]. Dix ans plus tard, il sera mobilisé à la guerre de Quatorze dans un régiment de chasseurs-alpins. Il en reviendra cinq fois blessé et cinq fois médaillé avec notamment la croix de guerre. Il ne parlait pas beaucoup de sa guerre, racontait Hélène, mais elle se rappellera toujours de l'antimilitarisme profond de son père.

À la même époque dans un village peu éloigné de Valros, à Servian, vivait la famille Vidal. Victor Vidal, bourrelier de son état, est le grand-père maternel d'Hélène. Il s'était marié avec Victoire Gourrou, issue d'une vieille famille servianaise descendant d'un Roumagnac dont on trouve la trace dès le XVIe. Ils auront une fille, Héloïse, la mère d'Hélène.



Victor VIDAL et Victoire GOURROU à SERVIAN dans les années 1930
© Prêt de la famille Gracia
Reproduction personnelle

Comme la plupart des artisans dans les villages, il travaillait aussi quelques petites parcelles de vigne. Et Hélène Cabanes de raconter :

> *I a quand memes doas o tres causas que te vòli dire sus ma familha. Sabi pas se coneisses l'expression que se ditz : « de raça chinet caça » :*
>
> *Mon papeta, primièr, èra borralhièr e aviá de vinhas, sabes la situacion dels pichòts artesans e obrièrs que fasián son mestièr e qu'emai d'aquò, avián un bocin de vinha. Mon papet èra de gaucha[10] mas aviá coma borralhièr la pratica dels proprietaris qu'avián tres o quatre cavals a l'estable. Èrem a la debuta del sègle e*

9 La plupart des ouvriers (viticoles et autres) investissaient à l'époque leurs économies dans l'achat d'une ou de plusieurs parcelles de vigne qu'ils travaillaient en plus de leur journée. Ces vignes assuraient « la buvette » c'est-à-dire la consommation familiale du vin mais aussi un revenu non négligeable.

10 Être de gauche alors dans les villages, c'était être républicain avec une teinte d'anticléricalisme par opposition aux catholiques pratiquants.

i aguèt d'eleccions municipalas. Dos o tres jorns abans, vei arribar tot lo monde, enfin, d'aqueles gròsses :

Victòr, fintaràs consí votaràs dimenge !
Victòr, fai atencion a ton butletin, dimenge !

Coma quand memes, li caliá manjar, s'èra dich que lo dimenge, prendriá la familha e lo caval e se'n anirián passejar endacòm mai e qu'aniriá pas votar. Mas de veire tot aquel monde venir li dire : « fai atencion a tu »...

Solament, cal saupre qu'en aquel moment, i aviá pas d'isolador per votar ; se votava a la vista del monde dins la sala. E, çò que metèt dins l'urna èra un butletin qu'agradèt de segur pas als gròsses, que la setmana d'après, los veguèt arribar quèrre la factura, paguèron çó que devián, qu'en aquel temps los gròsses pagavan sonque a la fin de l'an. E lo papet se trapèt sens clients. ![11]

Fille unique, Héloïse se retrouve handicapée, encore enfant, d'une rupture du tendon rotulien : elle s'était blessée en jouant : il y avait un endroit à Servian (voir la photo ci-dessous, sous l'arbre à gauche) au fond d'une impasse où étaient jetées les bouteilles de verre par les cafés ; à l'automne, ces tessons étaient recouverts par les feuilles mortes qui formaient un tapis et les enfants du village se laissaient tomber de l'arbre sur ce tapis.



Servian au début du XXe s. À gauche, sous l'arbre, la rampe où se blessa Héloïse Vidal.
© Prêt de la famille Gracia
Reproduction personnelle

11 Il y a quand même deux ou trois choses que je veux te dire sur ma famille. Je ne sais pas si tu connais l'expression qui se dit : « petit chiot chasse de race :
D'abord, mon grand-père était bourrelier et avait des vignes, tu connais la situation des artisans et ouvriers qui avaient leur métier et qui en plus, avaient un morceau de vigne. Mon grand-père était de gauche mais il avait la clientèle des propriétaires qui possédaient trois ou quatre chevaux à l'étable. Nous étions au début du siècle et il y eut des élections municipales. Deux ou trois jours avant, il voit arriver toute la clientèle, enfin celle des gros propriétaires :
- Victor, tu regarderas comme tu vas voter dimanche !
- Victor, fais attention à ton bulletin, dimanche !
Comme quand même il lui fallait manger, il s'était dit que le dimanche il prendrai la famille et le cheval et qu'ils iraient se promener ailleurs et qu'il n'irait pas voter... Mais de voir tous ces gens venir lui dire « fais attention à toi ! »...
Seulement, il faut savoir qu'à ce moment-là, il n'y avait pas d'isoloir pour voter. On votait à la vue de tous dans la salle. Et ce qu'il mit dans l'urne fut un bulletin qui n'a sûrement pas dû plaire aux gros, vu que la semaine suivante, il les vit arriver chercher la facture et payer ce qu''ils devaient car à cette époque, les gros payaient uniquement à la fin de l'année. Et le grand-père se retrouva sans clients.

Depuis cet accident, la mère d'Hélène se servit d'un appareil pour pouvoir marcher.

Comment s'étaient rencontrées les deux familles ? Hélène Cabanes se souvient que sa grand-mère de Servian a eu un autre enfant, un garçon (son oncle donc) qu'elle ne peut pas nourrir. À l'époque, il n'existe pas de lait maternisé en pharmacie, il faut donc trouver une nourrice ; ils la trouvent dans un village proche, Valros, et les familles deviennent amies et se fréquentent régulièrement. Un peu plus tard, un mariage a lieu dans cette famille et ceux de Servian y sont invités ; Héloïse a comme cavalier un jeune du village, invité lui aussi, Henri Cabanes. Hélène n'a pas évoqué l'année de la rencontre mais se rappelle que ses parents évoquaient ces échanges de courriers durant la guerre[12]. Au sortir de celle-ci, les deux jeunes gens se marient ; Henri a alors 31 ans. Neuf mois et quatre jours après le mariage[13], naît leur fille unique, Hélène.

Après le mariage, le couple ira vivre à Servian. Maria Durand, la grand-mère paternelle d'Hélène restera à Valros avec sa fille Maria jusqu'à sa mort en 1936. Maria, la tante, a eu un enfant, Henri, avec Francis Oliva, un ouvrier agricole. Hélène allait souvent en vacances à Valros du vivant de sa grand-mère.

Hélène garde quelques souvenirs du côté de sa famille paternelle de Lacaune : elle se souvient d'y être allée durant la guerre chercher du pain mais les contacts se sont vite arrêtés.

Du côté maternel, elle se souvient que son grand-père Victor, le bourrelier, lui parlait d'un frère à lui, instituteur au début du siècle à Agde dans une école privée catholique (l'école était située au fond de la Rue de la République à droite devant ce qui devint ensuite le bâtiment des douches municipales puis un temps l'École de Musique). Et, quand la commune d'Agde bâtit une école publique laïque, il laissa tomber le privé pour passer au public. Il en fut le premier directeur. Et Hélène Cabanes de rajouter : « *deviá n'aver un sadol de se faire acossir pels curats* !14 ».



Victor CABANES et Héloïse VIDAL à Servian dans les années 50.
© Prêt de la famille Gracia
Reproduction personnelle

12 On peut donc supposer qu'ils s'étaient rencontrés juste avant la mobilisation d'Henri.
13 C'est de la bouche d'Hélène Cabanes que nous tenons cette histoire qu'elle nous a racontée plusieurs fois les yeux pétillants.
14 « Il devait en avoir marre de se faire harceler par les curés ! »

Cette nouvelle famille dont sera issue Hélène Cabanes est déjà marquée politiquement : antimilitarisme du père, idées avancées du grand-père maternel, une mère qui malgré ou à cause de son handicap (on voit sur la photo l'appareil sous la robe qui permet de marcher) sera aux yeux admiratifs de sa fille une femme énergique qui prendra très tôt sa place dans la vie publique de Servian :

> *[...] a la Liberacion la maire a aladonc 57 ans, dins l'escasença de las eleccions a la Comuna se fa portar amb los candidats sortits del Comitat de Liberacion : lai anèron cercar e se s'èran creseguts que s'acontentariá d'anar darrièr los òmes , jamai de la vida ! Aquó, i caliá pas comptar* ![15]

Et, fière de sa mère, Hélène raconte le travail accompli à cette époque par celle-ci : la création d'un dispensaire pour les femmes enceintes et les enfants en bas âge : elle avait utilisé l'étage d'une maison communale occupée en rez-de-chaussée par le Foyer des Anciens. Elle se rappelle aussi avoir accompagné sa mère chercher un spéculum pour son dispensaire, chose difficile à trouver en ces époques de restrictions et elle se souvient des réticences de la pharmacienne biterroise et du scandale que fit Héloïse Vidal pour arriver à ses fins.

Nous avons employé le proverbe connu : « *de raça, chinet caça* » pour illustrer cette partie consacrée aux origines familiales d'Hélène Cabanes. C'était cette expression qu'elle aimait répéter pour expliquer que ses parents et grands-parents avaient ouvert les portes à ses idées avancées : un grand-père antimilitariste, un autre osant déplaire aux riches et risquer son métier pour sa liberté d'opinion, une mère féministe, le tout dans un fond d'anticléricalisme convaincu à l'image de ce *pays bas rouge* ; tout cela sera le terreau où vont naître les orientations de la jeune Hélène.

15 …] à la Libération, la mère a alors 57 ans, à l'occasion des élections municipales, elle se présente avec les candidats issus du Comité de Libération : ils sont venus la chercher et s'ils avaient cru qu'elle se contenterait de suivre les hommes, jamais de la vie ! Çà, il ne fallait pas y compter !

L'arbre Généalogique d'hélène cabanes





Henri Cabanes
Menuisier
(? - 1904)

Maria Durand
(? - 1936)



Henri Cabanes
Menuisier, vigneron
Chasseur alpiniste
(19/02/1887)

Francis Oliva

Maria Cabanes



Henri Oliva
Régisseur (ramonet)
à Béziers

Hélène Cabanes
(06/07/19 - 2010)

Adriana Portas

?





?
Instituteur à Agde

Victor Vidal
Bourrelier-Viticulteur

Victoire Gourrou



Héloïse Vidal
(1884 ?)

Garçon élevé par la nourrice de Valros

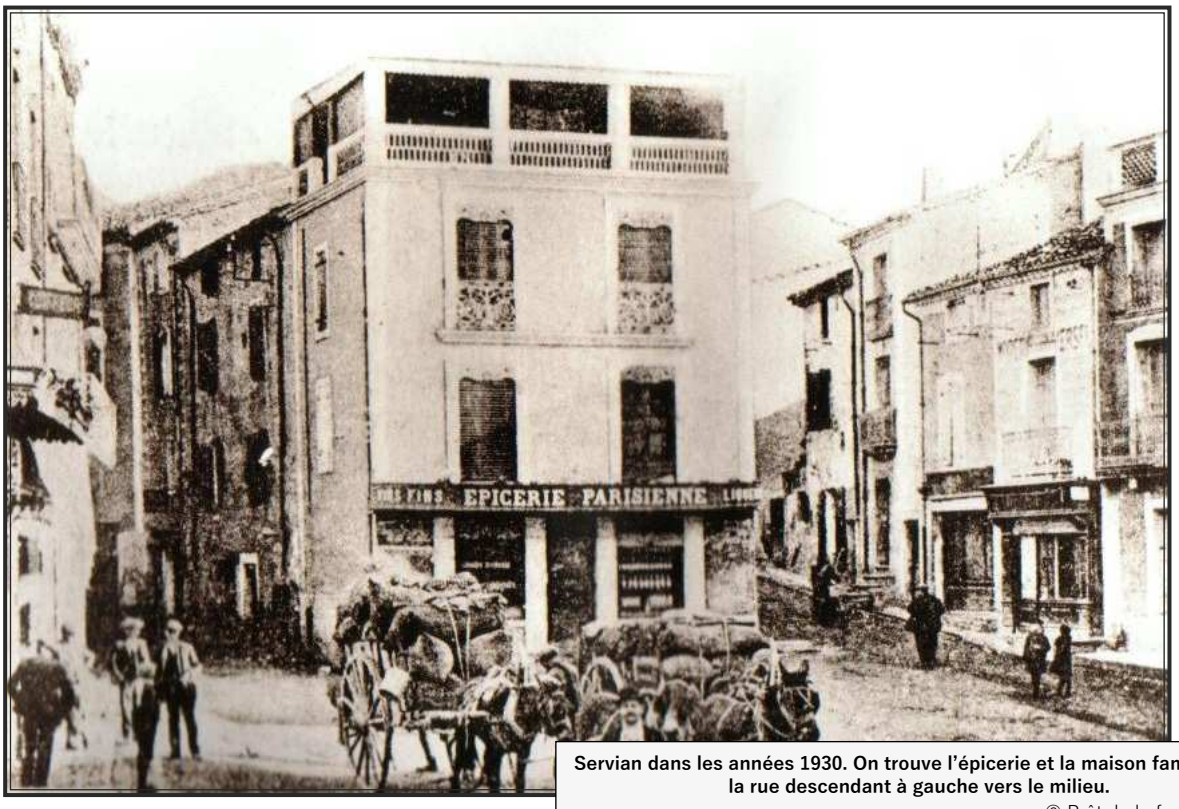
Augustin GRÀCIA

L' ENFANCE

Une enfance heureuse

Servian compte environ 3000 habitants ; c'est un gros village qui dispose d'à peu-près tous les services et commerces. Dans les années 1930, on voit ressurgir la crise viticole. Des chantiers communaux sont créés pour les chômeurs.

Le père, Henri Cabanes, travaille avec son beau-père Victor ; il a acheté des vignes. Ils rangent leurs outils ensemble dans le magasin de Victor. Nous n'avons pas d'autres renseignements sur la manière dont ils s'étaient organisés mais il semble que leur organisation avait dû fonctionner car ils sont restés ensemble jusqu'à la mort du grand-père. La crise explique peut-être le fait que la mère d'Hélène ait acheté une épicerie : deux fois par semaine, son mari amène une carriole devant l'église sur la place du village où elle vend, à la sortie de la messe, ce que ses clientes lui ont commandé : un morceau de fromage, un bout de jambon, une saucisse, des *pastissous* (une pâtisserie locale) qu'elle avait préparés...



Servian dans les années 1930. On trouve l'épicerie et la maison familiale dans la rue descendant à gauche vers le milieu.

© Prêt de la famille Gracia
Reproduction personnelle

Le couple vit au-dessus de l'épicerie pas très loin de la maison des grands-parents. On voit sur la photo la rue de gauche où se trouve l'épicerie à peu-près à la moitié de la rue.

Le grand-père cultivait un jardin aux abords du village et ils y bâtirent un cabanon où la famille venait passer un moment l'été : on y portait le repas, on venait prendre le frais quand le temps était au beau. Cette tradition du cabanon a été très vivace dans le Biterrois ; on partait pour le cabanon pour la journée, pour quelques jours s'il était mieux aménagé, pour célébrer le temps nouveau qui revenait. Cabanon de bord de mer pour les villages côtiers ou cabanon dans des jardins pour les gens plus modestes des villages de l'intérieur. À l'époque, les gens vivaient à l'intérieur du village ; la naissance des lotissements et la réduction du nombre de viticulteurs a marqué la fin de ces cabanons. Dans ce contexte, la jeune Hélène, fille unique mène une vie heureuse et tranquille. Elle va à Valros pour les vacances chez sa grand-mère Marie (qui décédera en 1936) et fréquente l'école de Servian.

Une scolarité réussie

L'organisation de l'enseignement dans les années 1930

À cette époque, l'école est obligatoire jusqu'à 14 ans. Les écoliers passent le Certificat d'Études Primaires (CEP) et attendent 14 ans en allant dans des classes dites « de fin d'études » ; ceux qui ont réussi le CEP peuvent soit abandonner l'école même s'ils n'ont pas 14 ans[16], soit suivre le Cours Complémentaire ou l'École Primaire Supérieure. Ce CEP sanctionne une scolarité primaire de sept ans[17] (voir ci-dessous). C'est à l'époque un examen dont l'obtention est difficile : d'une part, les cinq fautes de la dictée sont éliminatoires, d'autre part, les instituteurs mettent un point d'honneur à avoir le maximum de réussites par rapport aux élèves présentés d'où la tendance fréquente de ne présenter que les candidats ayant le maximum de chance de réussir cet examen.

À cette époque encore, il y a une différence fondamentale entre l'enseignement primaire et l'enseignement secondaire qui disposaient de deux administrations différentes :

16 Cette dispense sera abrogée dès la rentrée 1936 par la loi du 9 août 1936 (art.1er).
17 Elle n'est de nos jours que de 5 ans.

- l'enseignement primaire était gratuit et rassemblait les classes de maternelles, préparatoires, élémentaires cours moyen et s'achevait par les classes primaires d'apprentissages, les classes du Primaire Supérieur et les classes de Cours Complémentaires. L'enseignement était dispensé par des maîtres issus de l'École Normale. La mission du Primaire est de préparer les élèves à faire carrière dans les professions intermédiaires : employés de bureau et du tertiaire, fonctionnaires (les administrations de l'État recrutent beaucoup), …

L'article 10 de l'Arrêté du 18 janvier 1887[18] organise l'enseignement primaire comme suit :

Cours Préparatoire :	1 an	6 à 7 ans ;
Cours Élémentaire :	2 ans	7 à 9 ans ;
Cous Moyen :	2 ans	9 à 11 ans ;
Cours Supérieur :	2 ans	11 à 13 ans ;

Dès le cours Préparatoire, on distingue dans le travail manuel les activités communes qui consistent par exemple à exécuter des figures de géométrie afin de corroborer les propriétés géométriques et des activités différenciées pour les garçons futurs ouvriers alors que les filles vont s'adonner à la couture[19]. Vers 1900, l'enseignement primaire supérieur scolarise 40 000 garçons contre 60 000 dans le secondaire. En revanche, 20 000 jeunes filles sont concernées par l'enseignement primaire supérieur alors qu'elles ne sont que 8 000 dans le secondaire. Les filles deviennent donc les principales bénéficiaires du système qui est, pour la plupart d'entre elles, le seul moyen de dépasser le niveau de l'enseignement primaire obligatoire.

- - l'enseignement secondaire commence en sixième ; il est constitué par les collèges communaux dans les petites villes et par les lycées d'État dans les villes possédant une cour de justice. Il est dispensé par des professeurs agrégés (le CAPES n'existe pas encore) issus de l'enseignement supérieur et a comme mission de présenter l'élève au Baccalauréat puis à des études supérieures. En 1880, 7000 bacheliers. D'abord payant, cet enseignement devient gratuit à partir de 1933 mais encore fallait-il pour les familles payer l'Internat et pour les élèves réussir le concours d'entrée en 6ème[20] mis en place avec la gratuité[21].

18 Modifié par l'arrêté du 23 février 1923 (instructions officielles du 20 juins 1923). Voir Annexe II.
19 Cf l'extrait sur le Travail Manuel (Annexe II). Le métier de couturière était un débouché important pour les filles.
20 Arrêtés du 1er septembre 1933 et du 13 février 1934.
21 Le nombre d'élèves dans le secondaire passe néanmoins de 70 000 à la fin du XIXe s. à 134 000 à la veille de la guerre 1939-1945.

Il y a eu très tôt une évolution constante marquée par une volonté de lutter contre ces différences : ainsi dès 1926[22] il est permis aux instituteurs d'enseigner dans les classes élémentaires de Lycée ; de même, les élèves des EPS vont recevoir les mêmes enseignements que ceux de leurs camarades du secondaire (on a vu aussi la possibilité en 1936 pour les élèves issus du primaire d'accéder à la classe de sixième du secondaire désormais gratuite mais moyennant la réussite à un concours). Toutefois, ceux des Cours Complémentaires continueront à avoir des enseignements séparés.

Ces différences d'administration, de recrutement et aussi des origines sociales différentes entre professeurs et instituteurs ont marqué profondément l'Institution scolaire française des origines jusqu'aux années cinquante. Elles peuvent expliquer la méfiance des organisations syndicales des instituteurs et aussi du mouvement Freinet envers un corps professoral issu du monde universitaire et de la bourgeoisie.

Hélène Cabanes et l'école

L'enfant Hélène Cabanes fréquente l'école communale de Servian dès la maternelle et après un Certificat d'Études réussi en 1931, elle va au Cours Complémentaire pour normalement finir ses études. Sa mère avait appris dans sa jeunesse le métier de couturière qui, à l'époque, permettait de gagner sa vie (pas de prêt-à-porter à l'époque et on allait habituellement chez la couturière du village commander qui une paire de pantalons, qui une chemise...). Sa mère était donc allée négocier un apprentissage chez une couturière du village. Tout était arrangé pour qu'à la fin du Cours Complémentaire, la jeune Hélène devienne apprentie couturière.

On a vu qu'obtenir à l'époque le certificat d'études n'avait rien d'évident et Hélène dit à sa mère qu'elle voulait continuer ses études et devenir institutrice : elle ne se rappelle pas qu'il y ait eu une quelconque opposition à la maison familiale[23].

Compléments aux tableaux ci-contre : Le parcours scolaire d'Hélène Cabanes

ÉCOLE PRIMAIRE SUPÉRIEURE : Dans la pratique, il faut pour l'intégrer posséder le CEP et avoir suivi pendant au moins une année un cours supérieur (CC ou certaines EPS organisent en leur sein une année préparatoire). L'âge des élèves peut donc s'échelonner de 12 à 17 ans ; c'est ce que va faire Hélène qui aura suivi 2 ans de Primaire Supérieur au Cours Complémentaire de Servian avant d'intégrer l'École Primaire Supérieure de Pézenas.

BCEP : Brevet de Capacité de l'Enseignement Primaire	10/35
BEPS : Brevet d'Enseignement Primaire Supérieur [24]	10/35
CAP : Certificat d'Aptitudes Pédagogiques.	12/39

22 Décret du 12 décembre 1925.
23 Propos recueillis par l'auteur. Au contraire, on sait que sa mère a continué à tenir son épicerie jusqu'à la sortie de l'École Normale de sa fille. Il s'agissait donc de la part de sa famille d'une collaboration dynamique à la réussite des études de leur fille.
24 Vous trouverez en Annexe II les descriptifs officiels de ces diplômes.

ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT DANS LES ANNÉES 20 À 36 ET SCOLARITÉ D' HÉLÈNE CABANES

ORDRE DU SECONDAIRE

	CP	10ème	9ème	8ème	7ème	6ème	5ème	4ème	3ème	2nde	1ère	Term
	CLASSES ÉLÉMENTAIRES DES LYCÉES											
DIPLÔME PRÉPARÉ											BAC	

ORDRE DU PRIMAIRE

ORDRE DU PRIMAIRE	PRIMAIRE INFÉRIEUR					PRIMAIRE SUPÉRIEUR					
	PRÉPAR	ÉLÉMENTAIRE		MOYEN			ÉCOLE PRIMAIRE SUPÉRIEURE			ÉCOLE NORMALE	
	CP	1ère	2ème	1ère	2ème	COURS COMPL					
						Ecole Nat Professionnelle					
DIPLÔME PRÉPARÉ							BREVET ÉLEMENTAIRE				
					CEP				BEPS		

LE PARCOURS SCOLAIRE D'HÉLÈNE CABANES

Âge	7-8	8-9	9-10	10-11	11-12	12-13	13-14	14-15	15-16	16-17	17-18	18-19	19-20	
						a	²							
ANNÉE SCOLAIRE HÉLÈNE	26-27	27-28	28-29	29-30	30-31	31-32	32-33	33-34	34-35	35-36	36-37	37-38	38-39	
SCOLARITÉ D'HÉLÈNE	ÉCOLE PRIMAIRE SERVIAN					CC SERVIAN		EPS PÉZENAS			E. N. MONTPELLIER			
DIPLÔME OBTENU						CEP			BCEP 07/10/35					CAP 15/12/39
									BEPS 07/10/35					

353

3 (elle a alors

14 ans) pour y préparer le concours d'entrée à l'École Normale de Montpellier. Les conditions étaient réunies pour pouvoir intégrer facilement cet établissement : munie de son certificat d'études, Hélène avait effectué deux ans au Cours Complémentaire de Servian.

L'EPS de Pézenas est une école de filles avec Internat. Servian est pourtant proche de Pézenas mais il était normal alors que les jeunes filles restent internes[25].

Hélène ne se souvient de rien de notable de sa scolarité à Pézenas hormis le fait d'avoir à apprendre une langue étrangère : ce sera l'espagnol. Ses camarades qui avaient déjà passé deux années à l'EPS avaient déjà suivi les cours depuis deux ans. Elle se souvient qu'on avait mis tous les débutants - dont elle - ensemble et que leur professeur les avait averties de travailler beaucoup pour rattraper ces deux années. Cela lui prendra trois mois pour se mettre à niveau[26]. En cours de scolarité à l'EPS, elle obtiendra le Brevet Primaire Supérieur, BPS, ainsi que le Brevet de Capacité de l'Enseignement Primaire, tous deux à la session d'octobre 1935. Elle a alors 16 ans. Trois années ont passé à préparer le concours qu'elle réussit en 1936. Ce sera le départ pour l'École Normale de Montpellier.



L'école primaire supérieure des filles à Pézenas
© Creative Commons
https://www.geneanet.org/cartes-postales/view/7716916#0

25 Cette pratique perdurera tard après la deuxième guerre. Nous avons personnellement connu des piscénoises, jeunes filles dans les années cinquante qui étaient internes à l'EPS de Pézenas alors que les parents habitaient les villages environnants à une dizaine de kilomètres.

26 Elle était persuadée que c'était la gymnastique cérébrale acquise grâce au bilinguisme qui avait été facilitatrice.

Hélène Cabanes et la vie sociale et politique contemporaine

Hélène avoue elle-même qu'à cette époque, que ce soit à l'École Primaire Supérieure de Pézenas et *a fortiori* à l'école primaire de Servian, les événements politiques ne pénètrent pas dans le milieu scolaire. À la maison, son père est de sensibilité radicale et au village on est encore majoritairement dans l'opposition *cuols blancs*[27] *vs* républicains[28]. Les événements comme la montée des fascismes, des ligues, le début de la guerre civile en Espagne, la jeune Hélène se rappelle qu'à l'école, on restait dans l'ignorance de tout cela[29].

Hélène Cabanes et la langue occitane

Évidemment à l'école on ne parle pas occitan ; tous les élèves savent le français et Hélène ne se rappelle aucune brimade concernant un emploi de l'occitan. La jeune Hélène ne se souvient pas d'avoir dû apprendre l'une ou l'autre langue. Elle maîtrise les deux, semble-t-il, depuis qu'elle sait parler.

Servian est un gros village et le français y est parfaitement compris et aussi parlé. Les gens passent d'une langue à l'autre mais l'occitan reste la langue du peuple et de la vie familiale. Les gens riches commencent à parler français entre eux mais ils parlent occitan à leurs domestiques. Hélène raconte une anecdote concernant son arrière-grand-mère, la mère de Victor Vidal, le bourrelier qui, elle, était uniquement occitanophone. Elle s'appelait Adrienne Portes.

Après avoir élevé ses deux enfants, elle était allée « servir », c'est-à-dire faire la bonne pour une dame riche à Magalas. Elle travaillait à la cuisine et un jour, la servante n'étant pas là, la cuisinière lui dit :

> *Vai anonciar que*[30] : « Madame est servie ! »

Elle est donc allée au salon, frappe à la porte, entre et annonce :

> *Bonjorn Madama la companhiá*[31], Madame est servie !

27 *Cuòl blanc* : littéralement, cul-blanc : désigne les pratiquants catholiques et par extension ceux qui défendent l'Église et, dans le Midi Rouge, c'est essentiellement à l'époque la droite monarchiste.
28 Républicains : celui qui n'est pas monarchiste et par extension, celui qui est progressiste ; on a vu que dans le camp républicain commencent à apparaître des mouvements ouvriers, socialistes, communistes et quelques anarchistes. Cette opposition républicain *vs* culs blanc pourrait se comprendre aujourd'hui comme une opposition générale gauche *vs* droite.
29 Pourtant Servian est un gros village où ces événements ont dû faire parler d'eux et être à la pointe de l'actualité dans les discussions au café ou sur la place du village. Il semble juste que l'enfance d'Hélène n'ait pas été marquée par cette actualité.
30 « Va annoncer que »
31 « Bonjour Madame et tout le monde (littéralement) en fait messieurs dames »

Et tous les convives d'éclater de rire. Adrienne n'a plus jamais voulu resservir au salon. Hélène se rappelle aussi une comptine qu'on lui chantait quand elle était bébé :

Lèva lo mantèl, Roquetona, Roquetona

Lèva lo mantèl un pauc pus naut[32].

Hélène se souvient aussi que son oncle Francis Oliva était ouvrier agricole et quand il rentrait le soir, il ne parlait qu'en occitan :

« *ai encara dins l'aurelha lo son de sa votz : aviá pas lo mesme accent qu'a Servian ; sabi pas d'onte veniá mas contava las istòrias de la vinha, de la terra*[33] ».

Les gens avaient à l'époque suffisamment la culture de la langue pour repérer quelqu'un qui n'avait pas le même parler. À Servian, l'occitan est du biterrois, sous-dialecte languedocien. Ses grands-parents paternels devaient parler celui de la Montagne Noire (Hélène n'a jamais évoqué leur façon de parler).

C'est assez tard dans son enfance qu'elle comprend que son « patois » peut s'écrire : elle emprunte à la bibliothèque de l'EPS un livre au hasard, à lire pour les grandes vacances : elle choisit *Mirèio* d'un écrivain inconnu d'elle, Frédéric Mistral[34]. C'était une version bilingue ; elle fut tellement enthousiasmée que ce sera le premier livre qu'elle achètera quatre ans après.

32 « Lève le manteau Petite Rouquette, lève le manteau un peu plus haut »

33 « J'ai encore dans l'oreille le son de sa voix : il n'avait pas le même accent qu'à Servian ; je ne sais pas d'où il venait mais il racontait les histoires de la vigne et de la terre. ».

34 *Mirèio* a été la « porte d'entrée » à la découverte de l'occitan pour beaucoup d'occitanistes de ces dernières générations.

À L'ÉCOLE NORMALE DE MONTPELLIER (1936 - 1939)

Hélène réussit donc le concours d'entrée à l'École Normale de Montpellier. Elle se souvient que le Front Populaire nouvellement en poste aux commandes du pays avait porté le nombre de places offertes de 12 à 15.

La scolarité

L'organisation des écoles normales

Une Institution qui évolue lentement

Avant même la fin de la Première Guerre Mondiale, il est apparu nécessaire de réformer l'école et surtout la formation des maîtres. Paul Lapie, le directeur de l'enseignement primaire, observe dans la *Revue pédagogique* d'octobre 1919 que « toute réforme de l'enseignement primaire suppose une réforme des écoles normales » et que, « depuis dix-huit mois », beaucoup de rapports, d'articles, de discussions et d'enquêtes débattent de « la suppression, la conservation, l'extension ou la transformation de ces établissements »[35] .

Les modèles séparés d'organisation des enseignements primaire et secondaire ont empêché une refonte totale du système. Devant l'impossibilité de cette refonte, Paul Lapie va donc s'attacher à consolider et à perfectionner le système existant en reprécisant notamment les diplômes requis des enseignants du Primaire :

- les Écoles Normales forment les maîtres du Primaire. Il faut posséder le Brevet Supérieur avant de prétendre concourir à l'accès à l'EN. À chaque École Normale est rattachée (tant géographiquement que pédagogiquement) une école primaire, lieu d'observation et d'expérimentation[36].

35 Marcel Grandière, Rémi Paris, « La formation des maîtres en France, 1792-1990. Textes officiels », juin 2016 [en ligne] http://rhe.ish-lyon.cnrs.fr/?q=toformation-1914-1990

36 On peut sans peine supposer que le recrutement des élèves de ces écoles rattachées est local et donc s'effectue dans des milieux aisés et citadins.

- Les Écoles Normales Supérieures (Fontenay aux Roses pour les filles, St Cloud pour les garçons) forment les maîtres du Primaire Supérieur.

Les mêmes sources[37] indiquent :

> Entre les deux guerres, les recrutements sont à peu près de 4000 par année (garçons et filles compris), avec des variations dues aux aléas du budget. Les admissions s'élèvent à 4300 en 1938 soit 1800 de plus qu'en 1935, année creuse.

Le modèle demeure donc et seuls les meilleurs élèves des Écoles Primaires Supérieures réussissent le concours d'entrée à l'École Normale.

Conditions d'accès à l'enseignement

Les conditions d'accès à l'enseignement évoluent vers une amélioration de la qualification des maîtres :

> La loi du 30 juin 1923 stipule que nul désormais ne peut être nommé instituteur titulaire s'il n'est pourvu du brevet supérieur, mais la réglementation des années suivantes prévoit de nombreuses dispenses et mesures transitoires permettant à des personnels titulaires du brevet élémentaire d'enseigner (voir infra la question des dispenses et équivalences). La loi du 30 décembre 1932 rend obligatoire l'obtention de ce brevet supérieur à la fin de la période de pré-recrutement, qualification nécessaire pour être autorisé à enseigner. À partir de là, le terme générique de Brevet de Capacité de l'Enseignement Primaire regroupe l'ensemble des diplômes acceptés pour exercer dans l'enseignement primaire. Dès lors, des titres de capacité variés permettent d'enseigner : Brevet Élémentaire, Brevet Supérieur, baccalauréat, diplôme de fin d'études secondaires, diplôme complémentaire d'études secondaires (LANG 2006, p.7).

En tout état de cause, Hélène Cabanes satisfera à toutes les conditions d'accès à l'École Normale. On a vu qu'elle avait réussi à l'EPS de Pézenas le Brevet d'Enseignement Primaire Supérieur et à la même session d'octobre 1935, le Brevet de Capacité de l'Enseignement Primaire.

L'enseignement à l'École Normale

La réforme Lapie en finit aussi avec un enseignement qui privilégiait la théorie les deux premières années et manquait de temps pour la pratique pédagogique la dernière. Désormais, à partir des années 20, culture générale et préparation professionnelle sont menées de front tout au long des trois années. De même sur le plan de la pédagogie, on en finit avec l'enseignement livresque et les discours : on insiste

37 *op. cit.*

sur l'expérimentation et l'observation. Chaque fin d'année, l'élève passe un examen : la première année, il est uniquement oral, la seconde, il comporte une épreuve de mathématiques (écrite et orale), et enfin, la dernière, une épreuve de pédagogie.

Une scolarité sans histoire

Hélène entre à l'École Normale de Montpellier à l'automne 1936. Comme la plupart de ses camarades, elle y est interne ; elle retourne chez elle chaque fin de semaine[38]. Dans le même bâtiment se trouvaient en annexes deux écoles d'application : une école maternelle avec deux classes et une primaire avec quatre classes. Une élève-maîtresse devait s'immerger dans chaque classe ainsi que le racontait Hélène Cabanes :

> *En primièra annada, òm anava amb una segonda e una tresena e òm escotava e agachava. I aviá la regenta e los primièrs jorns es ela que fasiá la classa, nos comentava çò que caliá faire o pas faire e puèi la qu'èra en segonda annada èra cargada de faire una leiçon sola e la qu'èra en tresena èra cargada de faire la classa completament pendent quauques jorns.*[39]

La découverte de Montpellier et de l'occitan

La jeune normalienne va profiter de son temps libre pour découvrir la ville et s'ouvrir au monde des idées et notamment à s'intéresser à la langue d'oc. On a vu que la lecture de *Mirèio* l'avait enthousiasmée. Et ce sera aussi le premier livre qu'elle va s'offrir :

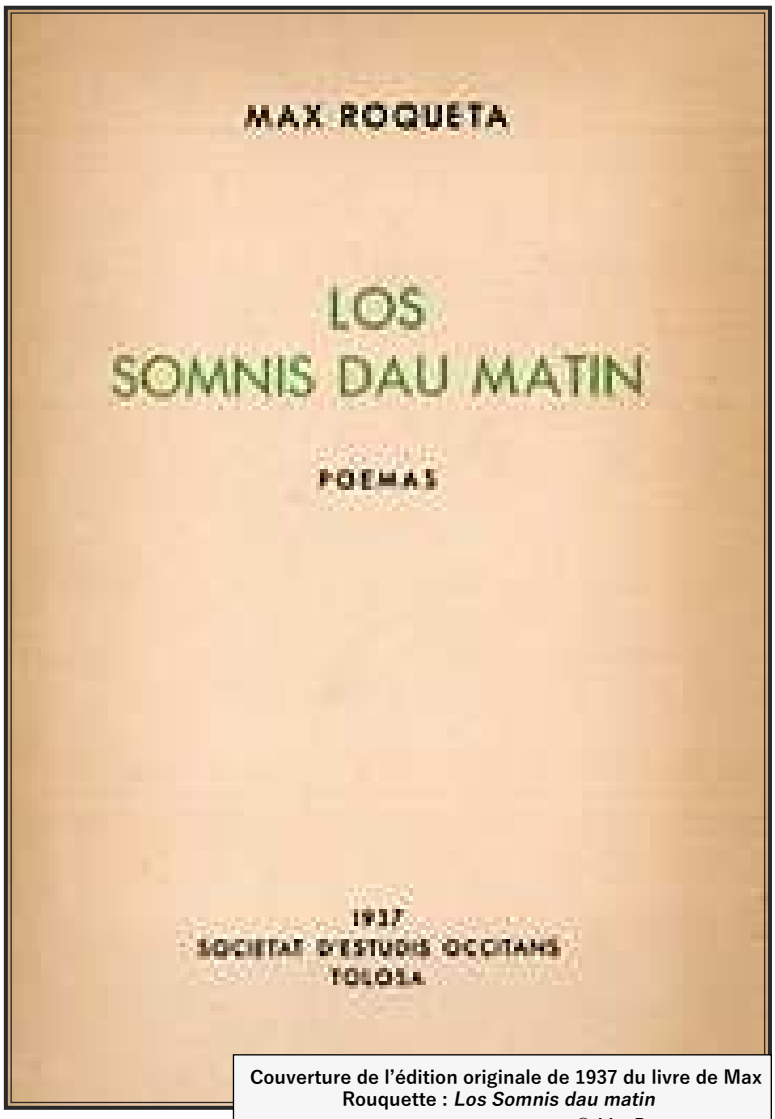
> *Dins aquel temps, las filhas podián pas sortir de l'Escòla Normala sens capèl que caliá èsser « convenable ». A las vacanças de Pascas, ma maire me bailèt cinquanta francs. Cinquanta francs d'aquel moment qu'èra quand memes quicòm[40], e me diguèt :*
>
> *Te compraràs un capèl !*
>
> *Alara sòi anada en vila lo dijòus (qu'en aquel temps èra lo jorn de la setmana qu'aviàm de liure) per me comprar un capèl : ai comprat un capèl de quinze francs, ai comprat Mirèio, que me costèt quinze francs*

38 Autocar ou train ? Hélène Cabanes ne nous a pas éclairés là-dessus.
39 « En première année, on allait avec une seconde (année) et une troisième et on écoutait et observait. Il y avait la maîtresse et, les premiers jours, c'est elle qui faisait la classe, elle nous commentait ce qu'il fallait faire ou ne pas faire, puis celle qui était en seconde année était chargée de faire une leçon toute seule et celle qui était en troisième devait faire une classe complètement durant quelques jours ».
40 Un franc de 1936 vaut environ 0, 68 € de 2010 ; le chapeau a coûté environ 10 €.

e ai comprat, que l'ai perdut dempuèi, Le trésor des humbles *de Maurice Maëterlinck*[41]*, mas enfin en aquel moment èra un escrivan que los joves legissián.*

Doncas, acheva-t-elle en riant*, 50 francs pel capèl passèt a un capèl de quinze francs e mai dos libres*[42] *!*

Cette anecdote annonce déjà la personnalité d'Hélène et l'importance accordée à la culture, aux livres, aux journaux… Il se trouve que la trésorière de l'École Normale, Mademoiselle Latour, est la belle-sœur de Louis Alibert. Elle lui fait parvenir la *Gramatica occitana segon los parlars lengadocians* ainsi qu'un livre en occitan : *Sòmnis dau matin*[43] d'un jeune écrivain, alors inconnu d'elle, Max Rouquette.



Couverture de l'édition originale de 1937 du livre de Max Rouquette : *Los Somnis dau matin*
© MaxRouquette.org
http://www.max-rouquette.org/biographie/chronologie

Il va sans dire qu'à part ces deux livres commandés – et encore c'est un pur hasard que la trésorière de l'école soit au fait de l'occitan – l'École Normale ne connaît pas la langue d'oc : on y travaille, on y enseigne et on y parle uniquement en français ; les élèves des deux écoles annexes sont tous francophones ; en tout cas, Hélène n'y a jamais entendu un mot en occitan. De la même manière, elle ne se rappelle pas non plus avoir perçu la langue d'oc dans les rues de Montpellier qui est déjà une ville très francisée. Elle se rappelle avoir été la seule à s'intéresser à la langue d'oc : pour les fêtes de Noël 1936, elle convainc ses camarades de monter une pièce sur le thème des santons. Et Hélène Cabanes de se souvenir :

41 *Le Trésor des humbles*, écrit en 1896 est un recueil de 13 essais mystiques de l'écrivain belge flamand francophone Maurice Maëterlinck (1862 – 1949) qui obtiendra le Nobel de littérature en 1911.

42 À cette époque, les filles ne pouvaient sortir de l'École Normale sans chapeau car il fallait être « convenable ». Aux vacances de Pâques, ma mère me donna cinquante francs - cinquante francs d'alors c'était quand même quelque chose – et me dit : « tu t'achèteras un chapeau ! ». Alors, je suis allée en ville le jeudi (le jeudi était alors notre jour de libre de la semaine) pour m'acheter un chapeau : j'ai acheté un chapeau 15 francs, j'ai acheté Mirèio qui m'a coûté 15 francs et j'ai acheté – je l'ai perdu depuis - Le trésor des humbles de Maurice Maëterlinck mais enfin à ce moment c'était un écrivain lu par la jeunesse. Donc, achève-t-elle en riant, 50 francs pour un chapeau passa à un chapeau de 15 francs et deux livres.

43 *Sòmnis dau matin* édité par la SEO (Toulouse 1937) est un recueil de poésies écrites avant ses 30 ans que Max Rouquette avait rassemblées. Tous ces vers sont écrits en graphie classique ce qui a dû interroger la jeune Hélène.

E puèi, lo sistèma èra qu'òm se demandava pas se un parlava occitan o espanhòl o quicòm mai ; tot se fasiá en francés e èra sentit coma una causa naturala e normala. Lo francés èra la lenga normala e òm s'imaginava pas faire autrament[44].

Elle n'a jamais entendu non plus parler de pédagogies différentes et les noms de Francisco Ferrer ou Célestin Freinet restaient inconnus à l'École Normale.

Pourtant, dans le cadre de ses études, elle devait choisir un sujet de travail personnel : elle opte d'abord pour « philologie languedocienne » et comme elle le soulignait : *pas qu'aquò ! Es que sabiái pas de qu'aquò èra la filologia !*[45] La Directrice lui fera changer le sujet en « langue et littérature languedocienne ».

Pour ce travail, elle va contacter les félibres du *Fougau Mountpelhierenc*[46] qui se réunissaient en bas du Théâtre Municipal. Ces félibres lui parurent vieux et âgés...

Elle a eu écho de *la Campana de Magalouna*[47], mais rien du côté du *Nouvèl Lengadoc*, association d'étudiants régionalistes fondée en 1928 qui est devenue le mouvement étudiant le plus important sur la ville.

L'École Normale était isolée des Universités et les jeunes des deux institutions vivaient dans des mondes distincts[48].

La jeune Hélène réussit ses examens et sort de l'École Normale de Montpellier en juillet 1939. Le Certificat d'Aptitude Pédagogique lui sera délivré après ses 20 ans à la session 1939 (Voir copie du diplôme dans l'Annexe II).

44 Et puis le système faisait qu'on ne se demandait pas si quelqu'un parlait occitan ou espagnol ou autre chose ; tout était en français et c'était ressenti comme une chose naturelle et normale. Le français était la langue normale et on n'imaginait pas faire autrement.

45 « Rien que ça ! C'est que je ne savais pas ce que c'était ça, la philologie ! »

46 Association félibréenne de Montpellier. Sa revue est *la Campana de Magalouna*.

47 Revue occitane éditée à Montpellier de 1892 à 1933. Bimensuelle puis mensuelle elle a eu un grand écho dans le Bas Languedoc où elle accueillait des plumes fameuses comme *L'Escoutaire* (François Dezeuse) ou le premier poème de Max Rouquette sous le pseudonyme de Max Cantagril : *Lo paure ome e la crous* (1927). Quand Hélène Cabanes vient à Montpellier, il y a donc déjà trois années que la revue ne paraît plus mais son renom est resté grand jusqu'au début de la guerre.

48 Cela illustrait ce système duel (le Primaire et le Collège/Lycée) de l'Institution scolaire française.

8 pajas ⚜ Dins aqueste Numerot : CROUNICA per l'Escoutaire. — CONTE DE NADAU, per R. T. L'ESTAMAIRE, per Grasilha. — LOU PAURE OME E LA CROUS, per M. Cantagril. — GALEJADAS. ⚜ 5 sous



Journal poupulàri de Mount-Peliè que tinda un cop per més

Per s'abounà mandà 3 fr. 50 à M. F. Dezeuze : Chèques-Poustals N° 583, Mount-Peliè. — R. C. Mount-Peliè N° 1089.

Abounament : 3 fr. 50 par an
Respoundén pas à las demandas d'abounament que sount pas acoumpagnadas dau mountant

Aministracioun e Redacioun
27, Carrièira de l'Agulhariè, 27
Papetariè F DEZEUZE

Annada XXXVIII. N° 377
15 de Decembre 1927

Crounica de la Campana

Es pas toujours necessàri de prene un usil e de cargà de garamachas per anà à la cassa e repourtà de gibiè, ni d'anà dins la garriga ou dins lous estangs per troubà las grossas pèças.

On pot faire famousa cassa sans sourti d'en mitan dau Clapàs.

D'aqueste moument, la cassa es douberta. Lous coumerçants an cargat sous fusils à los cops.

Per coumençà lous magasiniès que saboun passà las lausetas metoun de mirals à toutas sas davanturas.

Glaças en long, glaças en travès ; las miquirilhas se ie plantoun davans e fan sas manièretas. Cric ! Crac ! un niboulet de poudra de riz sus las babinas ; Zic ! Zac ! un cop de craioun rouge sus las boucas ; Pin ! Pan ! enfounsoun sus sous iols carbounats e sus soun coupet rasat de fresc aqueles capels qu'anarièn tant ben per faire manjà la sibada as ases d'Africa.

La Revista de detal acabada fan la granda Revista. S'agachoun de cantèls, introun lou ventre, regagnoun las ancas, iboun lou boutel, remontoun jusqu'au nàs sa bourra de rèinard de l'Alaskà, fabricada emé de lapins de Figairolas e las vejaqui partidas,

Partidas per ounte ? Moun Diéu ?.... Hou sabe pas.

Las unas van davans sa machina à escriéure ; las autras que menoun un chi pouliciè que pesa mai qu'elas, van retroubà l'auto que las espèra.

La trinitat dau chic de l'oura presenta es un jouine ome en pèu, pipa au bec ; una poula qu'on ie vei rés que lou bout dau nas entre soun popo e sas fourruras ; un chi pouliciè que tiba las aurelhas, toutes tres dins un auto d'au mens cinquanta mila francs.

Las persounas distingadas e las poulas de lusse remplaçoun lou chi pouliciè per un lebriè russe blanc, cambut e caravatat d'un riban rouge, large couma lou que lou President de la Republica carga sus sa çamisa estirada de fresc, lous jours de grand galà per marcà qu'es Grand-Manitou dins l'ourdre Naciounau de la Legioun d'ounou.

Mès qu'anoun dactilougrafica de raports d'aministracioun, aprene à dansà lou « Yale » ou boufà de lègas de michant cami e de quintaus de poussièira, toutas las lausetas an reçajut soun gran de ploumb. Se sount miralhadas à las davanturas, sount blassadas e per se gueri, fatalament, revendran croumpà ço que las a toucadas au viéu.

Lous martelets de la machina à escrieure picoun à pichots cops secs sus lou papiè : *la révision du paragraphe 7 du Ch. VIII s'imposant en raison de la cherté toujours croissante des cure-dents en celluloïd, le conseil des ministres a décidé....*

Mès creseguès pas que la manida s'enterèsse fossa as cura-dents en cellulo. Lous Ménistres que sount d'omes seriouses an resoun de s'en oucupà ; ela, revei davans sous iols aquela nouvela coumbinesoun que ramplaça la camisa, las culotas e lou coutilhoun. Quicon de fin, de poulit, de laugiè, rose couma una flou d'ameliè, mauve couma de vièuletas passidas, emé de dentellas assourtidas, o moun cor ! o ma chère ! e res que 69 frs. 95 ! es dounat !... E qu'aco dèu èstre coumode : pas ges de manchas, per que las espailas de la deessa se vejoun couma s'ameritoun ; courtas sus las

CROUMPAS LOU TIMBRE ANTITUBERCULOUS !

Doumaiselletas

mès croumpàs en même tems de debasses que vou tèngoun lous boutels caudets.

Page Une de La Campana de Magalouna de décembre 1927 dans laquelle on aperçoit en sommaire la nouvelle : *Lou paure ome e la crous* de Max Cantragrill, pseudonyme de Max Rouquette.

© LaRegion.fr
https://ressourcespatrimoines.laregion.fr/ark:/46855/FRB340325101_99006/1927/12/15/v0001.simple.selectedTab=thumbnail.hidesidebar

PREMIERS POSTES ET PREMIÈRES PRISES DE CONSCIENCE 1939 - 1944

La madurason[1]

Premiers postes

Les affectations successives

La prise de fonction d'Hélène Cabanes suit de peu la déclaration de guerre de 1939. Aussi, sa prise de fonction va-t-elle en subir les conséquences :

- 23 septembre 1939 : L'Inspecteur d'Académie Schmitt lui demande d'assurer – jusqu'à nouvel ordre – le service à partir du 2 octobre 1939 à « Roujan g » (certainement la précision « g » porte-t-elle sur l'école de garçons) et entre parenthèses est indiqué « Mr Valière mobilisé ». Marcel Valière étant directeur et assurant la classe des grands, nous ne savons pas qui a occupé la fonction de direction de l'école primaire qui compte trois instituteurs : Mme Saguer pour la classe des « petits » (CP/CE1), Mme X (de la Haute Saône) pour les « moyens » (CE2/CM1) et Marcel Valière/Hélène Cabanes pour la classe des « grands » (CM2 et supérieurs). Il n'y avait pas de cours complémentaire et une fois que les élèves étaient présentés au Certificat d'Études, ils restaient encore deux années de plus jusqu'à l'âge de 14 ans dans la même classe que les CM2. C'est cette classe de « grands » mêlant les Certificats d'Études et Fins d'Études que va avoir la jeune maîtresse. Elle prendra la classe de CE2/CM1 au retour de Marcel Valière.

- 28 août 1940 : elle est nommée par l'Inspecteur Schmitt dans la même école à titre provisoire comme institutrice-adjointe à partir du 2 septembre 1940 en remplacement de M. Saguer, prisonnier de guerre. Elle garde donc la classe de CE2/CM1.

1 La maturation ; c'est ainsi qu'Hélène Cabanes appelait cette période de l'Occupation où elle commence à réfléchir et à se sensibiliser à syndicalisme, à l'occitanisme et à parfaire sa culture générale.

- 18 décembre 1940 : un courrier de l'Inspecteur Schmitt annule l'avis de nomination d'Hélène comme stagiaire en référence à la circulaire du 29 décembre 1939 prescrivant « que les normaliennes et normaliens de la promotion sortie de l'École Normale en Juillet dernier, doivent rester intérimaires et continuer à être payés en cette qualité jusqu'à la fin des hostilités ».

- 2 janvier 1941 : avec effet du 1er décembre 1940, le nouvel Inspecteur d'Académie la nomme institutrice intérimaire à Pardailhan (dans le hameau de Coulouma) à l'extrémité occidentale du département et ce, à titre provisoire ; cependant, l'avis comporte la mention : « Veuillez rester provisoirement à votre poste ». Il semble qu'elle remplace une institutrice de la Haute-Saône qui avait fui sa région au début du conflit et qui est repartie[2].

- 18 septembre 1943 : elle est nommée institutrice à Abeilhan par le Préfet.

On peut ainsi suivre la façon dont l'Administration[3] de l'époque essaye de combler les vides occasionnés par les départs des instituteurs mobilisés puis, pour certains, prisonniers. De fait, Marcel Valière qui avait été fait prisonnier par les Allemands s'évade lors de son transfert en Allemagne et réintègre son poste six mois plus tard. Il sera déplacé d'office sur Montpellier pour mieux être surveillé par le gouvernement de Vichy. Hélène Cabanes remplacera alors Saguer, un collègue prisonnier. Elle n'ira jamais prendre son poste de Pardailhan. C'est finalement à l'automne 1943 qu'elle rejoindra l'école d'Abeilhan[4].

Les débuts dans le métier

Roujan

Hélène Cabanes prend donc son poste de Roujan en octobre 1939. Bien que Roujan soit très proche de Servian, le poste prévoit le logement de fonction[5]. Cet élément est important, on le verra par la suite, car la jeune femme va mettre à profit cette indépendance nouvelle pour mûrir et s'ouvrir à la vie.

2 Elle ira y passer ses vacances d'été 1945.
3 Voir en Annexe les ordres d'affectation successifs.
4 Il se trouve qu'à l'école d'Abeilhan avait été déplacée d'office en septembre 1940 une autre « figure politique » d'envergure, Louis Mardon, secrétaire de la fédération SFIO du Puy-en-Velay. Déplacé de la Haute-Loire à Abeilhan où il prend le temps de se marier en 1942, il part pour le maquis peu de temps après. Nous ignorons s'il était déjà parti quand Hélène a pris son poste en octobre 1943. Il est fort possible que celle-ci n'en n'ait jamais entendu parler, Louis Mardon exerçant dans l'école de garçons et Hélène dans l'école de filles. « Il rejoignit la Résistance et fut un des fondateurs du Front national dans les départements de l'Hérault et de l'Aude. Il fut membre du comité directeur inter-régional du Front national qui avait compétence sur l'Aude et l'Hérault » (BALENT, BLIN 2015). Louis Mardon a fondé dans la clandestinité le journal communiste *La Voix de la Patrie* qui a paru jusqu'en 1953 pour être repris par *La Marseillaise*. Il milite au Parti Communiste de Montpellier dès la Libération. Hélène Cabanes ne nous a pas parlé de ce prédécesseur.
5 On peut lire dans l'avis de nomination de l'Inspecteur d'Académie [nous n'avons pas son prénom] M. Schmitt adressé au Maire de Roujan de « vouloir bien, conformément aux instructions ministérielles, faire blanchir et nettoyer le logement destiné à cette maîtresse avant son arrivée dans votre commune ». Nous disposons de celui du 28/08/1940 mais il est vraisemblable que celui de septembre 1939 est identique.

Nous avons vu qu'il y a trois enseignants dans cette école de garçons de Roujan.

Sur le plan strictement professionnel, Hélène n'avait pas de souvenirs marquants.

Roujan est à 13 km de Servian et le seul moyen de transport envisageable pour Hélène est alors la bicyclette pour se rendre chez ses parents à Servian. Elle est logée dans un immeuble où elle occupe un appartement, sa collègue un second et le Directeur et son épouse un troisième mais indépendant. Nous possédons ces détails car, dans un brouillon de courrier – qu'elle adresse à Ismaël Girard et qu'on peut dater de juillet 1943 – elle se plaint de l'attitude des gens de droite dont celle du maire de Roujan qui a permis aux soldats allemands de s'installer dans les appartements de l'école :

> De mon expérience, je ne citerai qu'un fait... Les troupes d'opérations allemandes sont arrivées l'année dernière à Roujan, comme dans bien des villages de la zone libre. Elles ont occupé l'école des garçons où j'étais adjointe à ce moment-là. Jusque là, rien à dire, quoique notre école – il y en a 4 dans le village – a été occupée pour la 5ème fois depuis le début de la guerre (elle le sera une 6ème quelques mois plus tard). Mais là où ces messieurs ont dépassé les bornes de la plus élémentaire des courtoisies, c'est en proposant aux officiers allemands le 3ème appartement d'instituteurs. Notez que la collègue avec qui j'habitais l'école est femme de prisonnier et que, d'autre part, mon appartement n'était pas isolé des pièces occupées. Les trois appartements s'ouvrent sur un couloir commun ; seul l'appartement du directeur est indépendant. Notez également qu'il n'y a qu'un escalier et qu'un cabinet d'aisance pour l'étage. Imaginez à présent quelle fut notre vie pendant un mois. Femmes seules avec deux enfants avec 7 ou 8 hommes logeant à quelques mètres de nous - dans un [illisible] de chaque heure. Je doute qu'il soit possible de se montrer plus goujat (Brouillon que nous datons du 24/07/1943 ; Cirdoc GRA01 2-2).

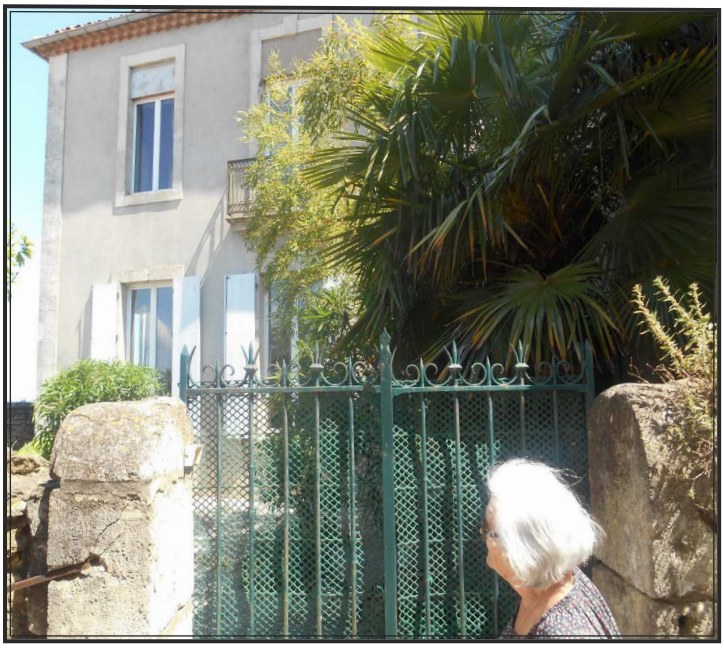
On peut aussi déduire de cette lettre qu'après le départ de Valières, de Saguer prisonnier et de la jeune institutrice de Haute-Saône, le personnel composant l'école de garçons de Servian se compose ainsi : Mme Saguer pour les « petits » CP/CE1, Hélène Cabanes pour les « moyens » CE2/CM1 et le Directeur dont nous ignorons le nom pour les « grands » CM2 et supérieurs.

◆ Abeilhan

Abeilhan, à quelques kilomètres de Servian et de Pézenas, compte 700 habitants à l'époque. Hélène Cabanes est en poste sur une « classe enfantine » c'est-à-dire des enfants, filles et garçons, de quatre à sept ans, l'équivalent de nos jours d'une grande section de maternelle et d'un Cours Préparatoire.



La cour du bas de l'ancienne école de filles d'Abeilhan ; la salle de classe enfantine en rez-de-chaussée d'Hélène Cabanes.
© Photo prise par l'auteur



La cour du haut ; en rez-de-chaussée la classe des grandes ; à l'étage, l'appartement de la directrice.
© Photo prise par l'auteur

L'école d'Abeilhan à l'heure actuelle

La cour du haut ; en rez-de-chaussée la classe des grandes ; à l'étage, l'appartement de la directrice.
© Photo prise par l'auteur



L'entrée de l'ancienne école des garçons d'Abeilhan où exerçait Louis Mardon.
© Photo prise par l'auteur



C’est le temps des premiers apprentissages : lire, écrire, compter.

> *Es aquí que trapèri de dròlles verges, se gausi emplegar aqueste mot : ges de tissas escolàrias, espontaneitat lengagièira completa. La primièira annada, vau un pauc a paupas. Sèm en 1943-1944. La guerra es pas fenida. Fau çò que pòdi. Los escoti parlar : l’occitan giscla mesclat de còps al francés ; los fau cantar e canti en òc*[6] (CANALES 2012, p. 25).

C’est aussi un village plus petit où l’occitan est resté plus vivant qu’à Servian ou Roujan, plus peuplés, et Hélène Cabanes de souligner :

> *Aquí a Abelhan, vertadièirament, trapèri lo contacte ambe los dròlles en occitan. Los dròlles parlavan ; parlavan pas continualament, naturalament. […]. Los pichòts parlavan coma sabián*[7] (CANALES 2012, p. 25).

C’est à Abeilhan l’année d’après que la jeune institutrice va expérimenter les méthodes Freinet.

L’école est composée de deux cours, une cour du bas pour les plus petits et une cour du haut qui donne sur les classes des grands. Elle compte quatre institutrices allant de la classe enfantine d’Hélène Cabanes à la classe des grandes comme à Roujan qui englobe le CM2 et les filles qui ont fini le CEP et qui attendent leur 14 ans.

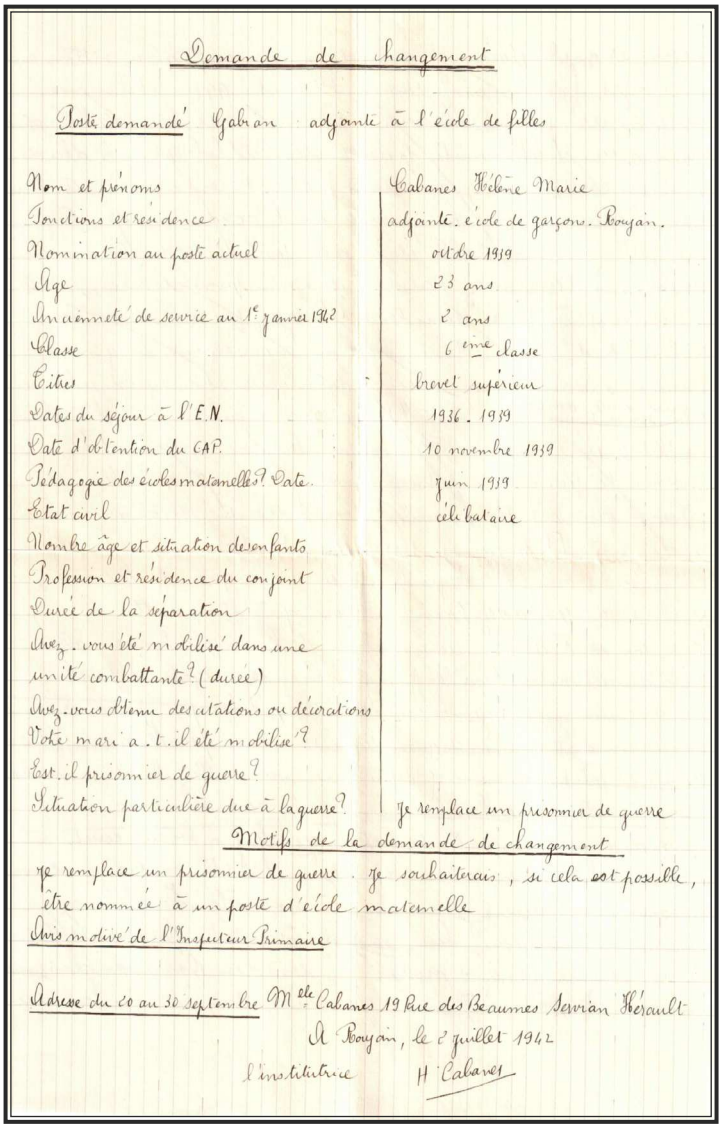
Quand on lit les courriers qu’Hélène adresse à ses correspondants, il ne semble pas qu’elle ait choisi de gaieté de cœur cette mutation sur Abeilhan qui est désormais son poste définitif. En effet, le poste qu’elle occupait à Roujan était une affectation provisoire en remplacement de collègues mobilisés ou prisonniers. De retour à une situation normalisée, la jeune institutrice doit donc demander un poste stable. Le système des mutations est analogue à celui d’aujourd’hui, la différence étant que les choix ne sont possibles qu’au niveau du département. Les postulants demandent un poste libre dans le département – ou susceptible de se libérer par le jeu soit de départs à la retraite soit d’une mutation – et celui qui obtient le plus de points en fonctions de critères comme l’âge, la situation, le grade… obtient le poste. Dans le cas d’Hélène Cabanes, il est donc possible de savoir où elle aurait pu postuler.

Nous possédons les brouillons de ses demandes de mutation pour l’année 1943-1944 et il semble que la jeune institutrice ait demandé d’exercer en maternelle. En effet, elle met dans l’ordre de ses vœux les deux écoles maternelles de Montagnac et de Saint-Thibéry, ce qu’elle confirme dans le deuxième feuillet avec la mention : « je remplace un prisonnier de guerre ; je souhaiterais, si cela est possible être nommée à un poste d’école maternelle ». Suit donc, après les deux écoles maternelles, une suite d’écoles

6 « C’est là que j’ai rencontré des enfants ‘’vierges’’ si j’ose employer ce terme : aucune habitude scolaire, entière spontanéité du langage. La première année, j’y vais à tâtons. Nous sommes en 1943-1944. La guerre n’est pas finie. Je fais ce que je peux. Je les écoute parler : l’occitan jaillit, mélangé parfois au français ; je les fais chanter et chante avec eux ».

7 « Là, à Abeilhan, vraiment, j’ai trouvé le contact avec les gosses en occitan. Les gosses parlaient, ils ne parlaient pas continuellement, bien sur […] les petits parlaient comme ils savaient ».

de filles : Abeilhan, Magalas, Puissalicon, et une dernière, barrée, Gabian. Cette dernière semblait apparaître en premier vœu sur l'autre feuillet. Peut-être Hélène l'a-t-elle barré apprenant quelque information là dessus (poste pourvu, difficile, …) ?



Demande de changement

Poste demandé Gabian adjointe à l'école de filles

Nom et prénoms	Cabanes Hélène Marie
Fonctions et résidence	adjointe. école de garçons. Boujan.
Nomination au poste actuel	octobre 1939
Age	23 ans
Ancienneté de service au 1er janvier 1942	2 ans
Classe	6ème classe
Titres	brevet supérieur
Dates du séjour à l'E.N.	1936 - 1939
Date d'obtention du CAP.	10 novembre 1939
Pédagogie des écoles maternelles? Date	juin 1939
Etat civil	célibataire
Nombre âge et situation des enfants	
Profession et résidence du conjoint	
Durée de la séparation	
Avez-vous été mobilisé dans une unité combattante? (durée)	
Avez-vous obtenu des citations ou décorations	
Votre mari a-t-il été mobilisé?	
Est-il prisonnier de guerre?	
Situation particulière due à la guerre?	Je remplace un prisonnier de guerre

Motifs de la demande de changement

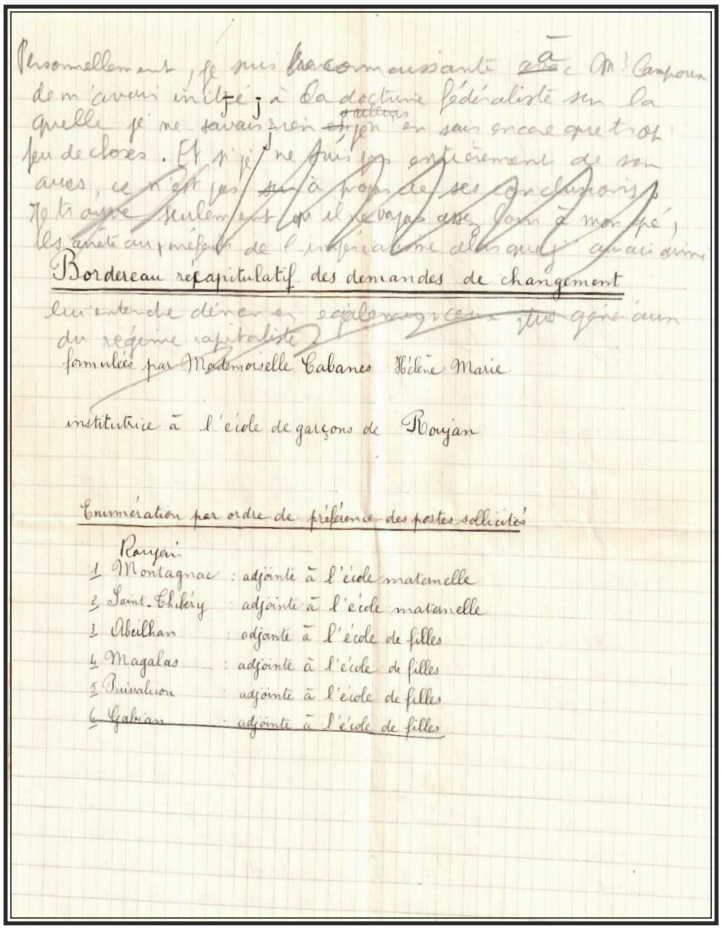
Je remplace un prisonnier de guerre. Je souhaiterais, si cela est possible, être nommée à un poste d'école maternelle

Avis motivé de l'Inspecteur Primaire

Adresse du 20 au 30 septembre Mlle Cabanes 19 Rue des Beaumes Servian Hérault

A Boujan, le 2 juillet 1942

l'institutrice H Cabanes



Personnellement, je suis bien consciente [illegible] de m'avoir initiée à la doctrine fédéraliste sur laquelle je ne savais rien [illegible] en sauvegarde que très peu de choses. Et si je ne suis pas entièrement de son avis, ce n'est pas à propos de ses conclusions. Je trouve seulement [illegible] il le voyage avec [illegible] les années au milieu de l'indifférence dans laquelle [illegible]

Bordereau récapitulatif des demandes de changement

[illegible] du régime capitaliste

formulée par Mademoiselle Cabanes Hélène Marie

institutrice à l'école de garçons de Boujan

Enumération par ordre de préférence des postes sollicités

Boujan

1 Montagnac : adjointe à l'école maternelle
2 Saint-Thibéry : adjointe à l'école maternelle
3 Abeilhan : adjointe à l'école de filles
4 Magalas : adjointe à l'école de filles
5 Puissalicon : adjointe à l'école de filles
6 Gabian : adjointe à l'école de filles

Brouillon de demande de mutation d'Hélène Cabanes pour l'année scolaire 1943-1944, recto et verso

©Prêt de la famille Gracia
Reproduction personnelle

C'est durant cette période passée dans ces deux écoles qu'Hélène Cabanes va pouvoir acquérir une culture syndicale, politique et occitaniste, culture qu'elle assortira d'une solide formation pédagogique à la Libération en intégrant le mouvement Freinet.

Premières prises de conscience

De l'aveu même d'Hélène Cabanes, dans cette période qu'elle qualifie de *periòde de madurason*[8], l'important c'est la rencontre avec cet homme, Marcel Valière.

La rencontre avec Marcel Valière et l'entrée dans le syndicalisme

On a vu que la jeune institutrice est nommée provisoirement sur le poste du directeur de l'école de Roujan mobilisé lors de la déclaration de guerre en septembre 1939. Celui-ci a alors 34 ans. Il retourne à son poste après son évasion durant son transfert en Allemagne et sera déplacé d'office sur Montpellier dès le début de l'année suivante par le gouvernement de Vichy pour mieux pouvoir le surveiller. Ce sera une période d'un semestre de collaboration et, selon les aveux de la jeune femme, d'une relation intellectuelle qui va la marquer profondément.

On imagine sans peine la jeune normalienne sortie du cocon familial et de l'École Normale découvrir la vie politique aux côtés d'un responsable syndical dont les idées étaient, c'est le moins qu'on puisse dire, radicales.

> *Amb el discutiguèri fòrça sovent : analisi de la montada de Hitler e Mussolini, Congrès de Tors, la Carta d'Amiens... Aquesta Carta data de la debuta del sègle et tracha demest d'autras de las relacions entre los sindicats e los partits politics, que i deviá pas aver d'intervencion d'un partit politic dins la vida d'un sindicat. Èra la separacion entre l'accion sindicala e l'accion politica. E caliá pas qu'i aguesse un responsable sindical qu'anesse trabalhar dins un partit politic.*
>
> *Aquel òme aviá dins son cabinet la colleccion completa de la revista,* L'École émancipée *e ieu, ai pres las collecions completas qu'ai legidas, tota l'accion sindicala d'entre las doas guerras. E i aviá una rubrica :* « femme, ose être » *! Sòi plan la filha de ma maire*[9] (Canales 2012, p. 24).

On retrouve là encore l'influence familiale où les idées féministes trouvent un écho favorable dans les pensées de la jeune Hélène.

8 « époque de mûrissement ».

9 J'ai discuté très souvent avec lui : analyse de la montée d'Hitler et de Mussolini, Congrès de Tours, la Charte d'Amiens... Cette Charte date du début du siècle et traite entre autres choses des relations entre les syndicats et les partis politiques, car il ne devait y avoir aucune intervention d'un parti politique dans la vie d'un syndicat. C'était la séparation entre l'action syndicale et l'action politique. Et il ne fallait pas qu'il y ait un responsable syndical qui aille travailler dans un parti politique. Cet homme avait dans son bureau la collection complète de la revue *L'École émancipée* et moi j'ai pris les collections complètes que j'ai lues, toute l'action syndicale d'entre les deux guerres. Et il y avait une rubrique : « femme, ose être » ! Je suis bien la fille de ma mère !

C'est donc vraisemblablement à partir de la fin de l'année 1940 qu'Hélène Cabanes adhère aux idées du syndicalisme-révolutionnaire enseignant. Mais, nous l'avons vu, Marcel Valière n'est pas anarchiste. Cette sensibilisation aux idées syndicalistes-révolutionnaires et aux conflits idéologiques qui agitent l'Europe se traduira par de nombreuses lectures qui vont nourrir la jeune institutrice.

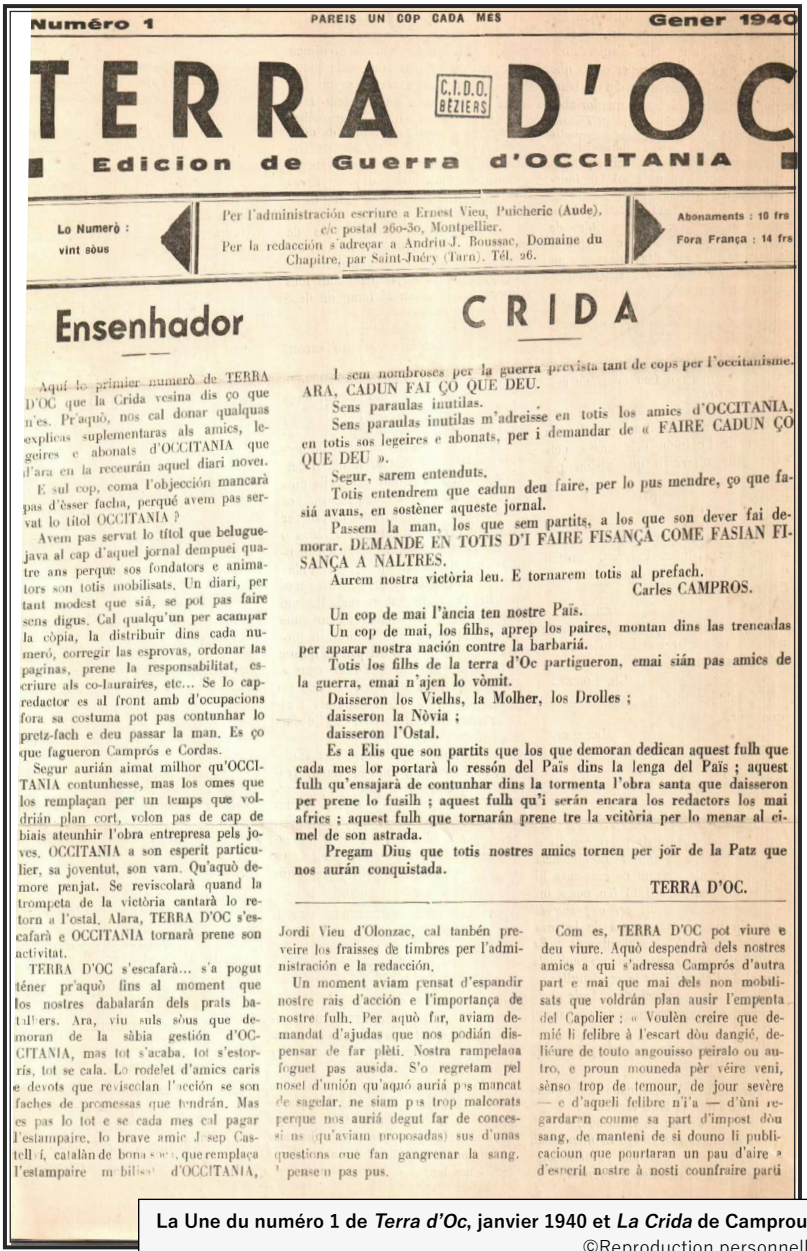
Nous y reviendrons plus loin mais Hélène Cabanes éprouve une autre attirance, celle pour la langue et la culture occitane.

La rencontre avec l'occitanisme

À son arrivée à Roujan, que sait-elle ?

Elle a lu *Mirèio* en graphie félibréenne[10], elle s'est procurée la grammaire d'Alibert en graphie normalisée et le recueil de poèmes de Max Rouquette qui venait de paraître en 1937, *Sòmnis dau matin*. De plus, elle acquiert une première sensibilisation à la langue et à la culture occitane par son travail de monographie de l'École Normale consacré à la « langue » et à la « littérature languedociennes ». C'est certainement beaucoup par rapport à la plupart de ses camarades sorties de l'École normale mais c'est finalement peu de choses.

Comment s'informer à l'époque de ce qui peut exister dans le domaine de la culture et la langue d'oc ? Car elle cherche à entrer en contact avec des groupes et associations régionalistes.



Numéro 1 — PAREIS UN COP CADA MES — Gener 1940

TERRA D'OC

C.I.D.O. BÉZIERS

Edicion de Guerra d'OCCITANIA

Lo Numerò : vint sòus

Per l'administración escriure a Ernest Vieu, Puicheric (Aude), c/c postal 260-30, Montpellier.
Per la redacción s'adreçar a Andriu J. Boussac, Domaine du Chapitre, par Saint-Juéry (Tarn). Tél. 26.

Abonaments : 10 frs
Fora França : 14 frs

Ensenhador

Aquí lo primier numerò de TERRA D'OC que la Crida vesina dis ço que n'es. Pr'aquò, nos cal donar qualquas explicas suplementaras als amics, legeires e abonats d'OCCITANIA que d'ara en la receurán aquel diari novel.

E sul cop, coma l'objección mancarà pas d'èsser facha, perqué avem pas servat lo títol OCCITANIA ?

Avem pas servat lo títol que beluguejava al cap d'aquel jornal dempuei quatre ans perque sos fondators e animators son totis mobilisats. Un diari, per tant modest que siá, se pot pas faire sens digus. Cal qualqu'un per acampar la còpia, la distribuir dins cada numeró, corregir las esprovas, ordonar las paginas, prene la responsabilitat, escriure als co-laurairès, etc... Se lo cap-redactor es al front amb d'ocupacions fora sa costuma pot pas contunhar lo pretz-fach e deu passar la man. Es ço que fagueron Camprós e Cordas.

Segur aurián aimat milhor qu'OCCITANIA contunhesse, mas los omes que los remplaçan per un temps que voldrián plan cort, volon pas de cap de biais ateunhir l'obra entrepresa pels joves. OCCITANIA a son esperit particulier, sa joventut, son vam. Qu'aquò demore penjat. Se reviscolarà quand la trompeta de la victòria cantarà lo retorn a l'ostal. Alara, TERRA D'OC s'escafarà e OCCITANIA tornarà prene son activitat.

TERRA D'OC s'escafarà... s'a pogut téner pr'aquò fins al moment que los nostres dabalarán dels prats batalhers. Ara, viu suls sòus que demoran de la sàbia gestión d'OCCITANIA, mas tot s'acaba, tot s'estorís, tot se cala. Lo rodelet d'amics caris e devots que reviscolan l'acción se son faches de promessas que tendrán. Mas es pas lo tot e se cada mes cal pagar l'estampaire, lo brave amic Josep Castellví, catalàn de bona sòca, que remplaça l'estampaire mobilisat d'OCCITANIA,

CRIDA

I sem nombroses per la guerra prevista tant de cops per l'occitanisme. ARA, CADUN FAI ÇÒ QUE DEU.

Sens paraulas inutilas.

Sens paraulas inutilas m'adreisse en totis los amics d'OCCITANIA, en totis sos legeires e abonats, per i demandar de « FAIRE CADUN ÇÒ QUE DEU ».

Segur, sarem entenduts.

Totis entendrem que cadun deu faire, per lo pus mendre, ço que fasiá avans, en sostèner aqueste jornal.

Passem la man, los que sem partits, a los que son dever fai demorar. DEMANDE EN TOTIS D'I FAIRE FISANÇA COME FASIAN FISANÇA A NALTRES.

Aurem nostra victòria leu. E tornarem totis al prefach.

Carles CAMPROS.

Un cop de mai l'ància ten nostre Païs.

Un cop de mai, los filhs, aprep los paires, montan dins las trencadas per aparar nostra nación contre la barbariá.

Totis los filhs de la terra d'Oc partigueron, emai sián pas amics de la guerra, emai n'ajen lo vòmit.

Daisseron los Vielhs, la Molher, los Drolles ;

daisseron la Nòvia ;

daisseron l'Ostal.

Es a Elis que son partits que los que demoran dedican aquest fulh que cada mes lor portarà lo ressón del Païs dins la lenga del Païs ; aquest fulh qu'ensajarà de contunhar dins la tormenta l'obra santa que daisseron per prene lo fusilh ; aquest fulh qu'i serán encara los redactors los mai africs ; aquest fulh que tornarán prene tre la victòria per lo menar al cimel de son astrada.

Pregam Dius que totis nostres amics tornen per joïr de la Patz que nos aurán conquistada.

TERRA D'OC.

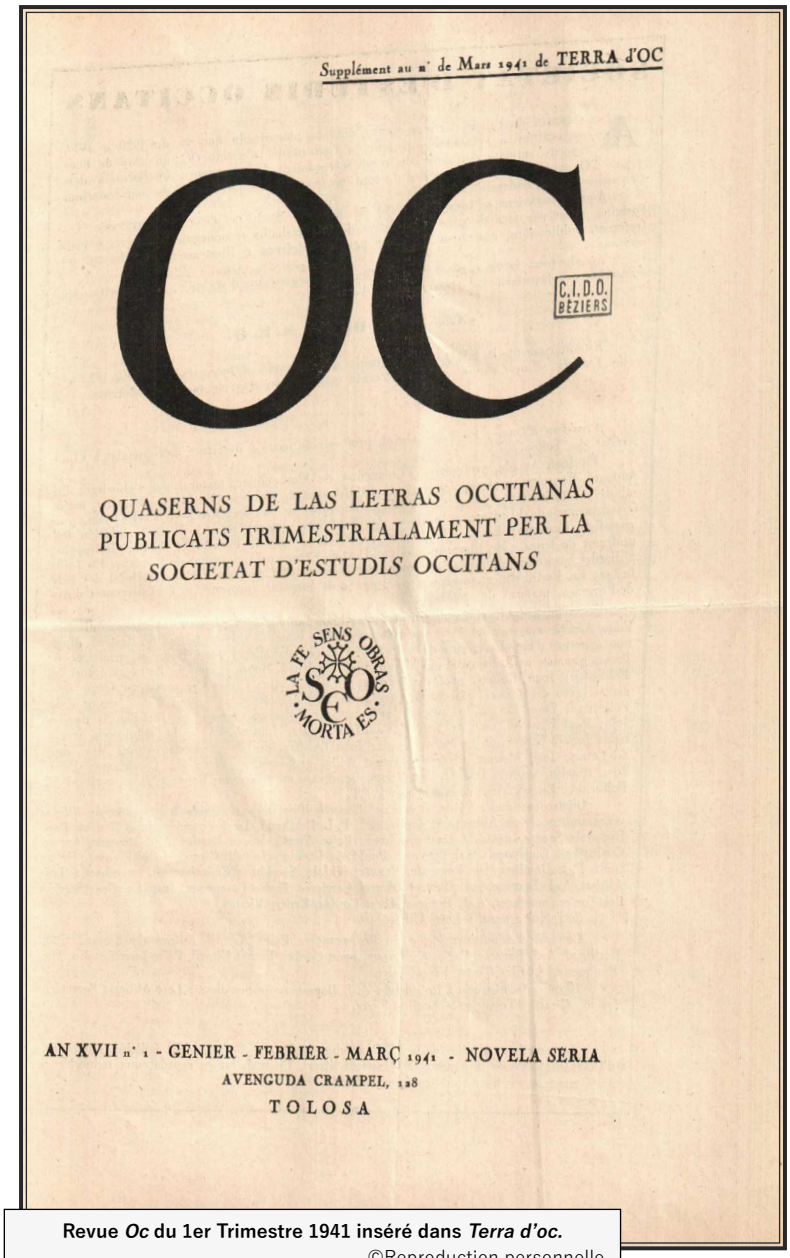
Jordi Vieu d'Olonzac, cal tanbén preveire los fraisses de timbres per l'administración e la redacción.

Un moment aviam pensat d'espandir nostre rais d'acción e l'importança de nostre fulh. Per aquò far, aviam demandat d'ajudas que nos podián dispensar de far plèti. Nostra rampelaoa foguet pas ausida. S'o regretam pel noset d'unión qu'aquó auriá pus mancat de sagelar, ne siam pus trop malcorats perque nos auriá degut far de concessions qu'aviam proposadas) sus d'unas questions que fan gangrenar la sang. I pensem pas pus.

Com es, TERRA D'OC pot viure e deu viure. Aquò despendrà dels nostres amics a qui s'adressa Camprós d'autra part e mai que mai dels non mobilisats que voldrán plan ausir l'empenta del Capolier : « Voulèn creire que demié li felibre à l'escart dòu dangié, delióure de touto angouisso peiralo ou autro, e proun mouneda pèr véire veni, sènso trop de temour, de jour sevère — e d'aqueli felibre n'i'a — d'ùni regardaran coume sa part d'impost dòu sang, de manteni de si douno li publicacioun que pourtaran un pau d'aire » d'esperit nostre à nosti counfraire parti

La Une du numéro 1 de *Terra d'Oc*, janvier 1940 et *La Crida* de Camproux
©Reproduction personnelle

10 Marie-Jeanne Verny nous a confié les nombreux témoignages qu'elle a eus sur le fait que *Mirèio* figure quasi systématiquement dans les bibliothèques des Écoles Normales ce qui serait dû, selon elle, au fait qu'elles contenaient systématiquement tous les prix Nobel de littérature.



Revue *Oc* du 1er Trimestre 1941 inséré dans *Terra d'oc.*
©Reproduction personnelle

C'est essentiellement à la lecture des revues qu'elle va prendre connaissance de ce monde inconnu, l'univers des défenseurs de la langue d'oc.

Elle avoue avoir commencé à se sentir « félibre » à partir de 1941 dans un article qu'elle écrit plus tard en novembre 1946 dans *L'Ase negre* numéro 4. « *Felibre » desempuei 1941, gairebén coma el [pèire la garda], una bona astrada me faguet conéisser davant el la bona poesia d'oc*[11] » (CABANES 1946)...

Plus d'un an passe avant que deux revues n'attirent son attention, *Oc* et *Terra d'oc*. Elle a adhéré à la SEO début 1943 et se tient au courant – autant que faire se peut – de l'actualité occitane à la lecture des revues qu'elle peut se procurer. L'adhésion à la SEO donnait droit à l'envoi du mensuel *Terra d'Oc* dirigé par André-Jacques Boussac avec comme supplément littéraire trimestriel la revue *Oc* et ce, jusqu'à la fin 1943, quand Boussac démissionne du Conseil d'Administration de la SEO ; c'est à partir de ce moment-là que *Terra d'Oc* cesse d'en être l'organe officiel.

Oc paraît sous la responsabilité d'Ismaël Girard et livre deux séries, la septième et la huitième. Nous avons vu en effet les difficultés engendrées par l'obligation de refaire une demande d'autorisation de publication. La septième série correspond à quatre numéros trimestriels de l'année 1941, la huitième dix livraisons jusqu'à la séparation d'avec *Terra d'Oc*[12].

Dès le début 1943, Hélène Cabanes reçoit donc ces deux revues. Il semble que ce soit leur lecture qui ait fait réagir la jeune institutrice. En effet, nous n'avons trace d'aucun courrier antérieur à 1943.

Elle va donc se mettre en contact avec Ismaël Girard qui dirige la revue *Oc*, avec André-Jacques

11 « Félibre » depuis 1941, presque comme lui, une heureuse chance m'a fait connaître avant lui la bonne poésie d'oc.
12 Nous renvoyons pour plus de précisions le lecteur à l'ouvrage d'Yves Toti (TOTI 2004, p. 125-129).

Boussac qui dirige la revue *Terra d'oc* et aussi, pour d'autres raisons avec Charles Camproux qui donne un cours d'occitan à la Faculté de lettres de Montpellier.

Rappelons que *Terra d'oc*, dirigé par Boussac, se veut le continuateur durant la guerre *d'Occitania* d'avant-guerre.

Comme institutrice, elle va recevoir parmi d'autres documents administratifs deux circulaires, la première traitant de géographie et d'histoire locales, celle de Ripert, l'autre de la possibilité d'enseigner le dialecte local. L'arrêté Carcopino du 24 décembre 1941 est relayé par l'enquête du Secrétaire à l'Instruction Publique Louis-Adolphe Terracher. Cette enquête qu'a reçue Hélène Cabanes en mars 1943 vise à recenser les instituteurs qui seraient désireux de s'investir dans l'enseignement facultatif du dialecte local prévu par l'arrêté Carcopino. Charles Camproux avait profité de cet arrêté pour mettre en place à la Faculté des Lettres de Montpellier un certificat de licence de langue d'oc[13] et organiser un cours destiné aux instituteurs voulant s'impliquer dans l'enseignement de l'occitan.

Elle décide donc de se rendre « en contrebande » – selon ses propres dires dans la lettre qui suit – à un de ses cours. Nous savons que l'horaire du train la pressant (voir *infra*), elle n'a pas pu entrer en contact à ce moment-là avec Camproux.

Ismaël Girard, André-Jacques Boussac et Charles Camproux seront les premières portes d'entrée de la jeune institutrice vers l'occitanisme. C'est à travers leurs échanges de courriers respectifs avec la jeune institutrice que nous allons nous faire une idée de l'entrée dans l'occitanisme de cette dernière.

◆ Ismaël Girard et la découverte de l'anarchisme

Ce n'est évidemment pas Ismaël Girard qui a conduit tout droit Hélène Cabanes à Bakounine et à Kropotkine ! Nous nous étions demandé quel pouvait bien avoir été le vecteur pour amener la jeune institutrice déjà convaincue par les idées du syndicalisme-révolutionnaire d'épouser les idéaux anarchistes. En fait, il semble que ce soit Girard qui lui conseille la lecture de Proudhon.

C'est avec Ismaël Girard qu'auront lieu les premiers contacts épistolaires de l'institutrice, en tout cas ceux qui sont restés en notre possession (Cirdoc GRA01 2-2).

- 23/05/1943 : brouillon d'Hélène Cabanes ; lettre manuscrite en français ; Roujan.

Hélène Cabanes s'adresse à Girard lui demandant des informations. Celui-ci lui a déjà envoyé *Per lo camp occitan* de Camproux. La revue *Oc* en faisait la publicité et il suffisait d'en faire la demande accompagnée du paiement pour le recevoir.

13 Voir notre Première Partie consacrée aux défenseurs de la langue d'oc Il s'agit vraisemblablement d'un « certificat libre de licence » du même genre que celui de Jean Séguy à Toulouse.

Monsieur,

Pouvez-vous m'envoyer ou m'indiquer où je pourrai trouver des œuvres de Mistral, n'importe lesquelles (je ne possède que Mirèio) mais en particulier celles où Mistral expose de façon systématique ou de façon diffuse sa doctrine. « Per lo camp occitan » que vous m'avez envoyé dernièrement m'intéresse très vivement. Bien entendu, je ne suis pas toujours de l'avis de Mr Camproux, mais je ne suppose pas qu'il attende de ses lecteurs une adhésion sans condition à ses idées. J'aurais eu l'occasion de faire sa connaissance jeudi dernier au cours de langue d'Oc de la Faculté de Lettres de Montpellier (je m'y étais introduite en contrebande, je ne suis pas étudiante à mon grand regret d'ailleurs) mais à la sortie il a été occupé et l'heure du train approchant, je n'ai pu attendre qu'il soit libre. J'aurais voulu lui dire le grand intérêt que j'ai porté à son livre ~~et lui demander quelques tuyaux sur le certificat de langue d'Oc.~~ [rayé par Hélène Cabanes]. Avez-vous également quelque ouvrage de doctrine de Xavier de Ricard ou d'Auguste Fourès ? Je sais bien que c'est surtout dans des articles qu'ils ont exposé leur doctrine – [en note de marge] vous devez éditer, je crois, un Xavier de Ricard de Carles Brun. Dès que ce sera fait, envoyez m'en un exemplaire – car j'aimerais d'avoir[14] [*sic*] quelques renseignements sur le félibrige rouge, car mes convictions de libre penseuse ne se trouvent pas toujours à l'aise au milieu du félibrige actuel aux tendances très nettement catholiques. Je suis heureuse de constater d'ailleurs que la revue Oc n'inflige pas à ses lecteurs l'inévitable commentaire de nouvelle religieuse qui, pour ma part, m'intéresse fort peu.

Je m'excuse de la liberté avec laquelle je vous écris. Mais je fais partie d'une corporation pour laquelle le mot de fraternité est une réalité bien vivante ; pour chacun de nous, un collègue est déjà un ami qui peut parler librement. Il m'a semblé qu'étant félibre et m'adressant à un félibre, je pouvais exprimer aussi librement ma pensée.

Je vous serais reconnaissante de ne pas oublier de m'envoyer « la Fabrica » dès que le livre sera édité et « la legenda d'Esclarmonda » dès que vous en aurez trouvé un exemplaire. Pouvez-vous m'envoyer un ex [*sic*] de la Grammaire catalane de Pompeu Fabra ? Croyez-vous que ce soit suffisant pour se familiariser avec le Catalan ?

Je vous remercie à l'avance pour l'envoi que vous voudrez bien me faire et je vous prie de croire à mes meilleurs sentiments félibréens.

On sent dans ce courrier une soif de connaissances sur tout ce qui touche à la langue (la grammaire catalane), à la littérature mais aussi aux doctrines existantes. Comme elle est déjà imprégnée du syndicalisme révolutionnaire, nous pensons qu'elle cherche, dans cet univers des défenseurs de la langue d'oc, une doctrine compatible avec la radicalité exprimée par *L'École émancipée*. Attirée par l'existence d'un « Félibrige rouge », elle va donc chercher de ce côté, l'ouvrage de Camproux n'ayant pas dû la convaincre. Elle en discutera avec ce dernier plus tard. Nous pouvons admirer la naïveté d'Hélène quand elle se déclare félibre mais il faut se rappeler que celle-ci entre dans un univers qu'elle ne connaît pas et elle n'a pas de temps à perdre en formules ; elle est directe, ce qui a certainement dû plaire à Girard. Elle se dit donc félibre tout en étant allergique au catholicisme qu'elle décèle dans le Félibrige et s'adresse à un Girard qu'elle pense félibre, lui qui ne l'a jamais été ! Ceci dit, il semble qu'elle a déjà effectué

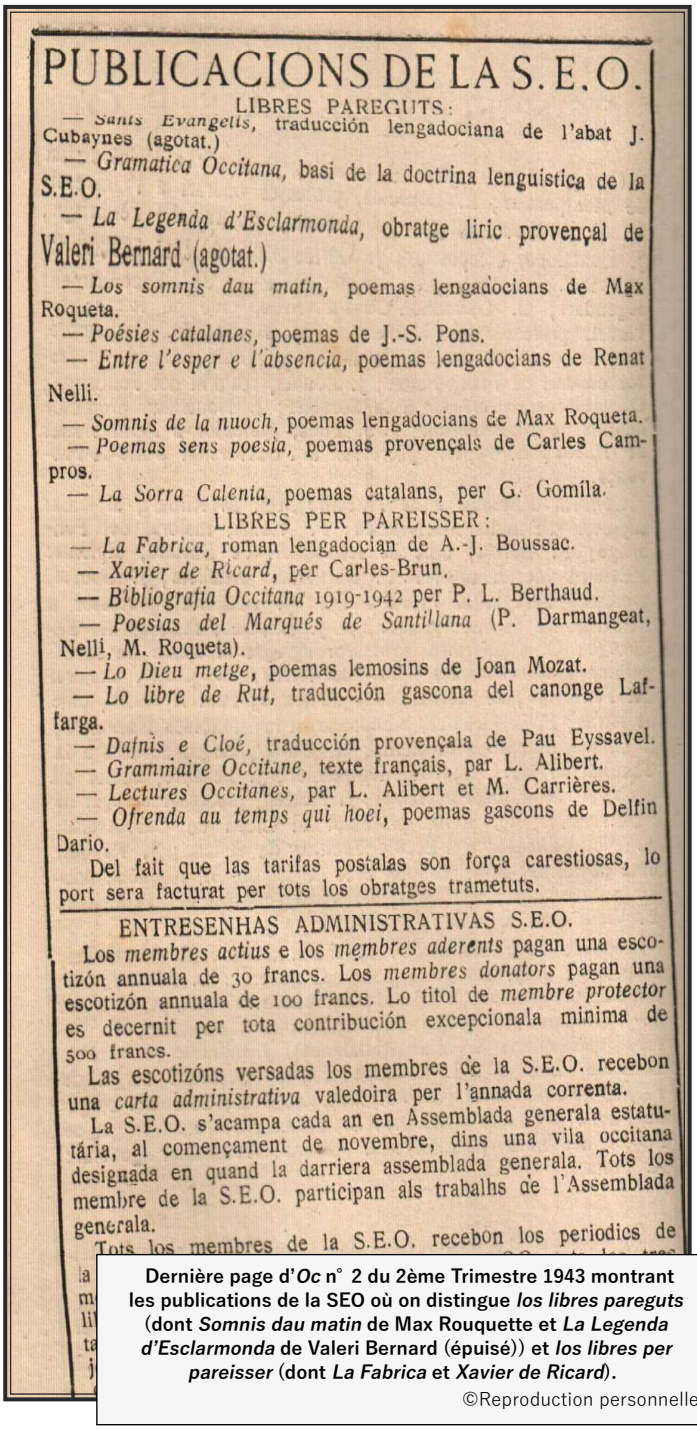
14 Nous pouvons noter le joli occitanisme mais rappelons-le, il s'agit d'un brouillon.

des recherches : elle a entendu parler de Xavier de Ricard, de Fourès, elle lit la revue *Oc*… Nous la sentons aussi désireuse d'acquérir des connaissances au niveau de la langue d'où son intérêt pour les cours dispensés par Camproux. Elle a effacé l'expression « demander quelques tuyaux sur le certificat de langue d'oc » qu'elle se promettait de demander à ce dernier, peut-être parce qu'il est trop tôt pour parler de ce sujet à Girard.

En ce qui concerne l'édition du roman de Boussac, *La Fabrica*[15], le tapuscrit est prêt depuis 1935. La guerre civile espagnole interrompt la parution qui devait être faite par la Casa de Caritat de Barcelone en partenariat avec la SEO. À la suite de la chute de la République espagnole, cette dernière décide de s'en charger seule.

Mais, faute de papier et d'argent, l'édition est sans cesse repoussée, ce qui irrite Boussac qui voit s'éditer d'autres ouvrages apparus bien après le sien. Il faut dire qu'il est un peu tombé en disgrâce depuis sa démission de la SEO à l'été 1943. Ce sujet reviendra souvent dans les courriers qu'il adresse à Hélène Cabanes.

Pour ce qui est du *Xavier de Ricard* de Charles Brun, nous n'avons trouvé aucun ouvrage en ce sens, édité ou non par la SEO[16]. Certes, Charles Brun, professeur à Paris, est le disciple de Xavier de Ricard et a publié notamment en 1911 *Le Régionalisme*, ouvrage dans lequel il expose ses propositions de réformes dans les domaines administratif, économique et social. Plus fédéraliste que régionaliste, ce programme s'inspire en partie de Proudhon dont Charles Brun se réclame dans l'avant-propos de son ouvrage en citant celui-ci : «"Se définir, c'est exister." Proudhon, *Du Principe fédératif*, p.



PUBLICACIONS DE LA S.E.O.

LIBRES PAREGUTS :

— *Sants Evangelis*, traducción lengadociana de l'abat J. Cubaynes (agotat.)

— *Gramatica Occitana*, basi de la doctrina lenguistica de la S.E.O.

— *La Legenda d'Esclarmonda*, obratge liric provençal de Valeri Bernard (agotat.)

— *Los somnis dau matin*, poemas lengadocians de Max Roqueta.

— *Poésies catalanes*, poemas de J.-S. Pons.

— *Entre l'esper e l'absencia*, poemas lengadocians de Renat Nelli.

— *Somnis de la nuoch*, poemas lengadocians de Max Roqueta.

— *Poemas sens poesia*, poemas provençals de Carles Campros.

— *La Sorra Calenia*, poemas catalans, per G. Gomila.

LIBRES PER PAREISSER :

— *La Fabrica*, roman lengadocian de A.-J. Boussac.

— *Xavier de Ricard*, per Carles-Brun.

— *Bibliografia Occitana* 1919-1942 per P. L. Berthaud.

— *Poesias del Marqués de Santillana* (P. Darmangeat, Nelli, M. Roqueta).

— *Lo Dieu metge*, poemas lemosins de Joan Mozat.

— *Lo libre de Rut*, traducción gascona del canonge Laffarga.

— *Dafnis e Cloé*, traducción provençala de Pau Eyssavel.

— *Grammaire Occitane*, texte français, par L. Alibert.

— *Lectures Occitanes*, par L. Alibert et M. Carrières.

— *Ofrenda au temps qui hoei*, poemas gascons de Delfin Dario.

Del fait que las tarifas postalas son força carestiosas, lo port sera facturat per tots los obratges trametuts.

ENTRESENHAS ADMINISTRATIVAS S.E.O.

Los *membres actius* e los *membres aderents* pagan una escotizón annuala de 30 francs. Los *membres donators* pagan una escotizón annuala de 100 francs. Lo titol de *membre protector* es decernit per tota contribución excepcionala minima de 500 francs.

Las escotizóns versadas los membres de la S.E.O. recebon una *carta administrativa* valedoira per l'annada correnta.

La S.E.O. s'acampa cada an en Assemblada generala estatutária, al començament de novembre, dins una vila occitana designada en quand la darriera assemblada generala. Tots los membre de la S.E.O. participan als trabalhs de l'Assemblada generala.

Tots los membres de la S.E.O. recebon los periodics de

Dernière page d'*Oc* n° 2 du 2ème Trimestre 1943 montrant les publications de la SEO où on distingue *los libres pareguts* (dont *Somnis dau matin* de Max Rouquette et *La Legenda d'Esclarmonda* de Valeri Bernard (épuisé)) et *los libres per pareisser* (dont *La Fabrica* et *Xavier de Ricard*).

©Reproduction personnelle

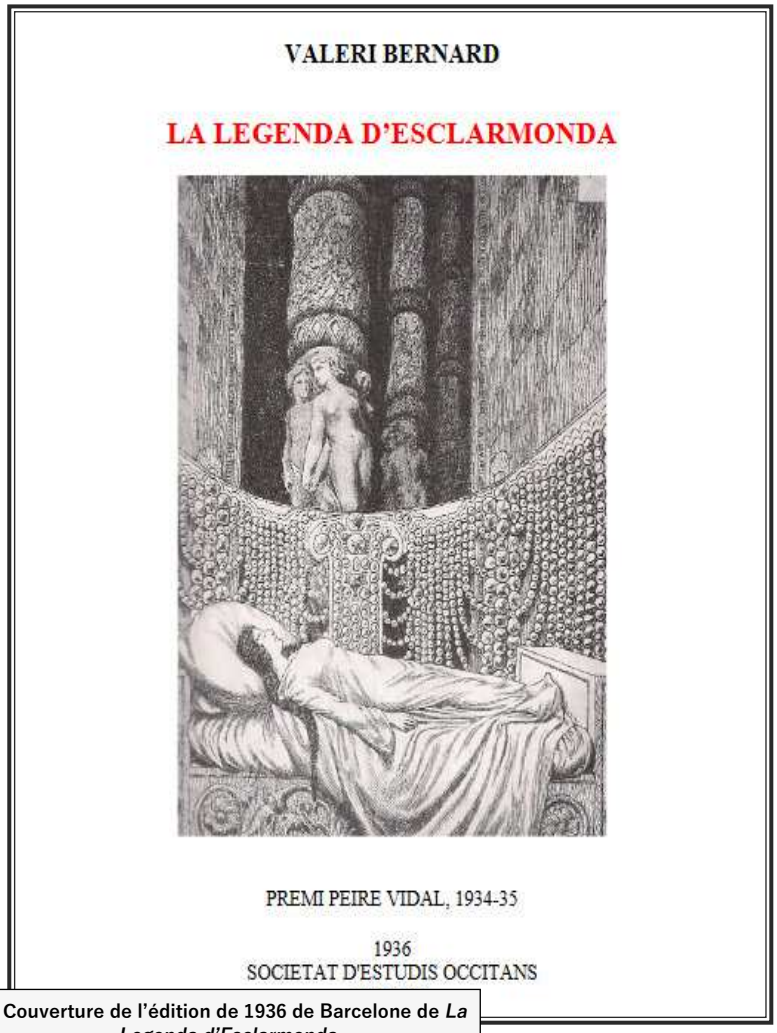
15 A.J. Boussac traite dans son roman de la saga d'une famille d'ouvriers issus de Toulouse venus s'établir à Saint-Juéry, le village de Boussac.

16 Bien qu'il figure dans la liste des publications des « *libres per pareisser* » de la SEO dans *Oc* du 1er trimestre 1943.

192 » (BRUN 1911, p. 4). D'ailleurs, son intérêt pour Proudhon est tel qu'il réédite justement cet ouvrage en 1921, la première édition de *Du Principe fédératif* datant de 1863. L'admiration que voue Brun à Proudhon ne l'empêchera pas d'admirer le nouveau régime et de s'y impliquer :

> Fêté par le régime, Charles-Brun a accepté d'y voir la mise en œuvre de sa doctrine. (…) Comme beaucoup d'autres, impliqués dans le régionalisme ou le folklore, il profite du soutien apporté par le gouvernement à ses centres d'intérêt avec des complaisances qui ne vont pas jusqu'à l'engagement véritable » (THIESSE 1991, p. 97-98) ;

Nous reviendrons plus tard à Proudhon mais il ne semble pas qu'Hélène Cabanes ait poussé plus avant ses investigations dans l'œuvre de Charles Brun. Ceci est d'ailleurs étonnant car son livre *Le Régionalisme* constitue à cette époque un essai politique pouvant convenir à notre institutrice : un *pensum* alliant idées fédéralistes et idées sociales.



Couverture de l'édition de 1936 de Barcelone de *La Legenda d'Esclarmonda*
©CielDoc.com
https://biblio.cieldoc.com/libre/integral/libr0979.pdf

Quant à *La Legenda d'Esclarmonda,* il s'agit d'un ouvrage qui a réussi à être coédité par la Casa de Caritat barcelonaise en 1936 du temps de la République espagnole, en partenariat avec la SEO. Ce livre écrit par l'écrivain et artiste provençal Valère Bernard est un poème en douze chants dédié à cette figure du catharisme qu'a été la parfaite Esclarmonde de Foix[17]. Nul doute que ceci ne pouvait qu'intéresser la féministe Hélène Cabanes !

17 À noter que ce recueil de Valère Bernard, dont la langue d'origine est du provençal marseillais, est écrit dans une graphie inventée par Bernard en vue d'unifier l'occitan et le catalan.

Il faudra attendre le 15 juillet pour avoir la réponse de Girard.

- 15 juillet 1943 : tapuscrit d'Ismaël Girard en français ; papier à en-tête de la SEO en un feuillet recto-verso au nom du *secretari administratiu*, Ismaël Girard débutant par « Mademoiselle ».

Tout d'abord, celui-ci s'excuse du retard de sa réponse, arguant de problèmes de maladie. Nous savons qu'à cette époque, Girard commence à s'inquiéter pour sa sécurité et déménage souvent[18]. Il annonce préparer le numéro de juin d'*Oc*[19] et répond aux demandes de la jeune institutrice.

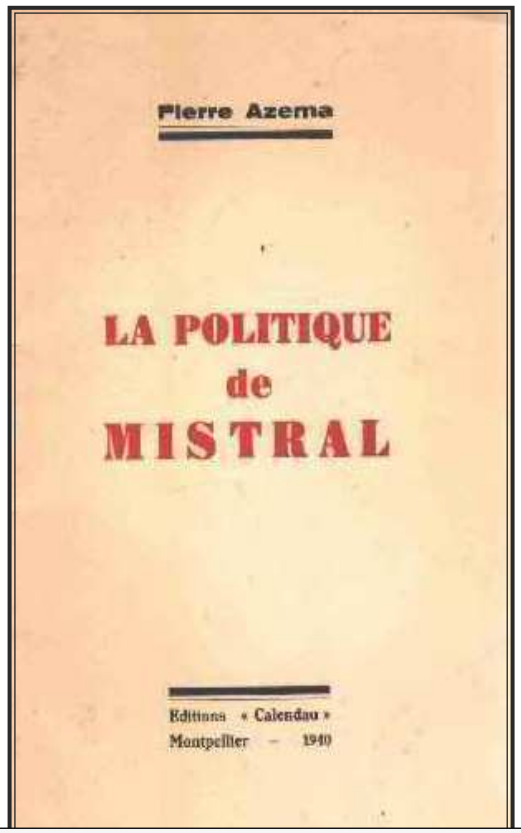
En ce qui concerne celles portant sur la doctrine de Frédéric Mistral, il adresse Hélène Cabanes à l'éditeur de Paris qui lui indiquera le libraire de province susceptible de l'avoir en dépôt ; il ajoute, concernant Mistral[20] :

> Mistral n'a jamais exposé de façon systématique sa doctrine. Cependant, vous aurez des indications précises dans « *Discour e dicho* » publiés également chez Roumanille. Mais cet ouvrage est épuisé. Et vous pourriez trouver des commentaires très vivants dans les œuvres de M. Pierre Azéma.

Et il donne l'adresse d'Azéma à Montpellier. Il conseille aussi à Hélène de contacter Camproux en soulignant que

> des conversations même à bâtons rompus ouvrent toujours des horizons. On peut ne pas être entièrement d'avis sur beaucoup de points et cependant considérer le même but. Moi-même je ne suis pas de l'avis de tous les collaborateurs auxquels je fais appel. Mais ce qui importe c'est de remuer des idées au service de la cause.

Pierre Azéma a justement publié un livre trois ans auparavant : « *La politique de Mistral* » (AZÉMA 1940) dont nous reproduisons la page de couverture ;



Couverture du livre que Pierre Azéma vient de sortir sur la politique de Mistral.
©Rhttps://ec56229aec51f1baff1d-185c3068e22352c56024573e929788ff.ssl.cf1.rackcdn.com/attachments/large/7/9/0/008883790.jpg

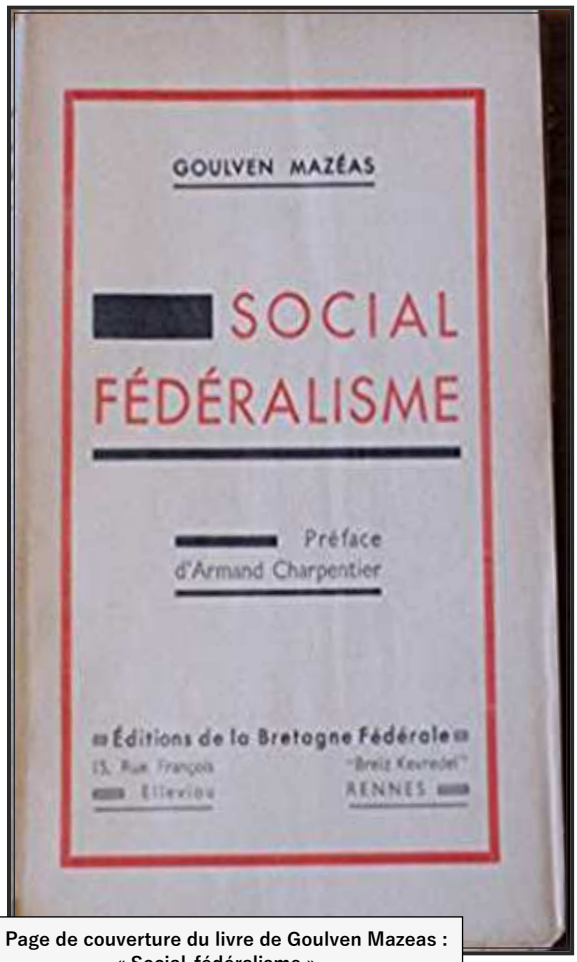
En 1943, la SEO est dirigée par Louis Alibert, secrétaire général et Jacques-André Boussac, Président, deux collaborationnistes notoires. Ce dernier vient d'être remplacé par René Nelli[21] qui, lui, n'a aucune sympathie pour le régime de Vichy. *Oc* et la SEO sont en plein basculement

18 Voir (TOTI 2004, p. 128).
19 Ce décalage de temps est habituel dans la parution de la revue *Oc*.
20 Voir en Annexe la couverture de la première édition du livre de F.Mistral d*iscors e dicho*
21 Voir (ABRATE 2001, p. 349-351).

anti-pétainiste et les propos de Girard reflètent cet état de fait. Girard s'épanche – mais prudemment – ensuite sur ses propres opinions :

> Je note l'intérêt que vous portez à Xavier de Ricard et je vous félicite. Je suis du même bord que vous. Il est certain que les tendances que vous signalez, au sein du Félibrige, sont souvent les plus apparentes. Les autres existent aussi mais elles sont moins vivaces. [rajouté à la main : Discrètes et voilées et nos amis sont isolés !] Parce que les premières ont été toujours plus bruyantes. C'est dommage. Grand dommage. Il y aurait tant à faire, de notre point de vue. Sous la rubrique fédéraliste, par exemple. Le point de vue social, l'étude de Proudhon, etc. Les mouvements politico-sociaux d'avant guerre, je parle des mouvements avancés [Girard évoque *Occitania* et *le Partit Prouvençau*], auraient eu beaucoup à gagner à être pénétrés de ces idées.

Girard fait le constat que nous évoquions dans la partie consacrée aux défenseurs de la langue d'oc : l'étanchéité presque totale – à part quelques exceptions – entre les mouvements sociaux et révolutionnaires et les mouvements félibréens et occitanistes. Et de signaler l'ouvrage *Social-Fédéralisme* de Goulven Mazeas (MAZÉAS 1934), militant breton en donnant l'adresse de l'éditeur à Hélène Cabanes.



Page de couverture du livre de Goulven Mazeas : « Social-fédéralisme ».
© https://images-na.ssl-images-amazon.com/images/I/51C5bcbx5EL._SX352_BO1,204,203,200_.jpg

Goulven Mazeas (1895 - 1981) est un militant breton revenu du front de la guerre de 14-18 décoré, antimilitariste et… marié à une juive alsacienne qu'il a rencontrée pendant la guerre, ce qui lui vaudra de sérieux ennuis lors de la guerre suivante. En 1919, il cofonde la revue *Breiz Atao* et dix ans plus tard, se présente aux législatives sous la bannière du Parti Autonomiste Breton qu'il vient de cofonder. Il représente l'aile pacifiste et fédéraliste européenne. Il a écrit son livre *Social Fédéralisme* en 1934, ouvrage où il défend une position fédéraliste de gauche, non-révolutionnaire, rejetant le capitalisme, le communisme et le nazisme. En cela, il s'apparenterait à l'ouvrage de Camproux « *Per lo camp occitan* » si on excepte les références aux valeurs chrétiennes portées par ce dernier.

Nous ignorons si Hélène Cabanes a suivi les conseils de Girard et fait l'acquisition du livre de Mazeas. Dans sa lettre, Girard revient ensuite à l'édition de Charles Brun et exhorte l'institutrice à travailler sur Xavier de Ricard :

> La plaquette de Charles-Brun sur Ricard sera surtout une bio-bibliographie vivante (Charles- Brun a bien connu Ricard), elle nous donnera l'occasion d'avoir une bibliographie de l'œuvre de Ricard. Car ses ouvrages, ses études sont dispersés et introuvables. Vous devriez, vous qui êtes dans l'Hérault, consacrer vos loisirs à rechercher toutes les œuvres de Xavier de Ricard. À Montpellier, dans les bibliothèques publiques, on doit encore les trouver. Il y aurait là un bon travail utile à faire.

Pour ce qui est de *La Fabrica*, le manque de papier, selon Girard, est la cause de la panne de l'édition. Quant à la grammaire catalane de Fabra, Girard dit qu'elle est épuisée sur Toulouse et envoie Hélène Cabanes à Pierre-Louis Berthaud dont il donne l'adresse à Vichy. Il souligne que lire le catalan pour un languedocien ne devrait pas poser de difficulté. Et il conclut ainsi :

> Ne vous excusez-pas, Mademoiselle. Je suis à votre disposition dans la mesure de mes moyens. Je ferai en sorte, dans l'avenir, d'être un peu plus « rapide » dans mes réponses. Encore une fois, excusez-moi. Croyez, Mademoiselle, à mes sentiments les meilleurs et les plus dévoués.

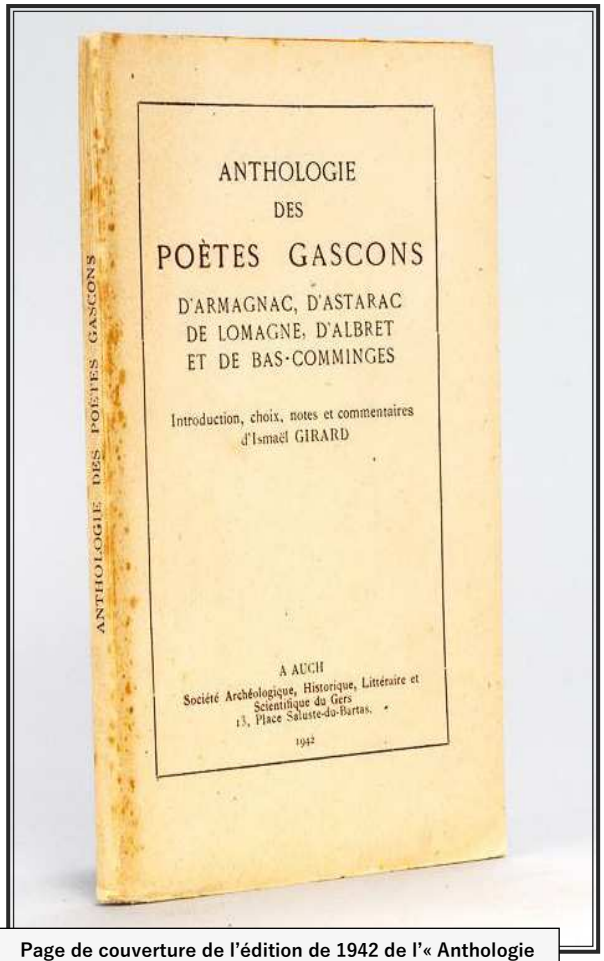
Que pouvons-nous retenir à l'issue de cette première réponse de Girard ? D'abord, celui-ci lui indique des pistes de travail concernant l'œuvre de Ricard, pistes qu'elle va exploiter quand elle va s'inscrire aux cours de Camproux. Ensuite, revient plusieurs fois le thème de conjuguer le point de vue social et le point de vue fédéraliste ou régionaliste, ce qui semble être le dénominateur commun entre Cabanes et Girard. On voit déjà apparaître le nom de Proudhon.

Suit quelques jours plus tard la réponse d'Hélène Cabanes.

- 24 juillet 1943 : brouillon non daté, nous le datons du 24 juillet 1943 car le courrier suivant de Girard du 10 septembre accuse réception de cette date :

Nous le reproduisons *in extenso* :

> Monsieur,
>
> Que je vous remercie d'abord pour l'envoi de votre anthologie des poètes gascons. Depuis un mois que je l'ai, elle fait mes délices et je fais connaissance avec le gascon. A ce propos, je vous prierais de m'indiquer un journal gascon intéressant afin que je m'y abonne et que je poursuive cette étude.
>
> Je veux également vous remercier pour tous les renseignements que vous me donnez. Les vacances sont là qui vont m'entraîner par monts et par vaux et je ne pourrai pas m'occuper de tout cela mais dès octobre je mettrai



Page de couverture de l'édition de 1942 de l'« Anthologie des poètes gascons » de Ismaël Girard.
© https://pictures.abebooks.com/inventory/30280359326.jpg

à profit vos indications en particulier de trouver des œuvres de Ricard. Vous êtes tout excusé pour le long retard de votre lettre. Je dois dire cependant que la dédicace de l'anthologie me l'a fait attendre avec impatience et c'est avec beaucoup de joie que je vous ai lu. Je n'exagère pas quand je parle de joie. Puisque vous pensez comme moi, vous comprendrez combien me gêne cette mainmise autoritaire et bruyante – votre mot est très juste – sur des choses qui sont loin d'être du domaine uniquement religieux. Et plus d'une fois, malgré l'irrésistible élan intérieur qui me porte vers toutes les choses d'Oc, je me suis demandé dans quel guêpier j'étais venue m'égarer et si je ne ferais pas mieux de me désintéresser d'un mouvement qui était si loin des idées philosophiques, morales ou politiques pour lesquels [sic] je me sens une non moins irrésistible sympathie. Vous ne pouvez savoir à quel point je suis heureuse de me sentir épaulée dans la voie que j'ai choisie et quel plaisir j'éprouve à m'expliquer nettement sur ce sujet.

Hélène Cabanes expose là l'état de ses attentes. Nous avions parcouru dans la première partie l'univers des défenseurs de la langue d'oc. Nous en avions souligné la complexité, les rivalités internes et aussi – hormis quelques rares exceptions – le fossé existant avec l'univers du syndicalisme-révolutionnaire. Ce fossé, Hélène Cabanes en a conscience, ce qu'elle exprime ici. Elle avait continué sa lettre en citant son expérience des quelques félibres qu'elle a côtoyés mais elle a barré ce passage dans son brouillon, peut-être s'était-elle trop avancée ?

> ~~(je connais dans l'Hérault qques félibres avec qui j'ai de bonnes relations mais qui sont tous catholiques et qui, avec l'effarante facilité des catholiques à décider qu'il en est ainsi, me prêtent certainement leurs idées religieuses. Je n'ai jamais eu l'occasion de leur dire nettement quelle était ma position et cela me gêne beaucoup…) Vous avez raison de notre point de vue, il y a beaucoup à faire dans le Félibrige pour qu'il ne soit plus le reflet d'une coterie mais un mouvement largement ouvert aux idées d'avenir de fédéralisme et de syndicalisme et qu'alors son influence pourrait être heureuse du point de vue social aussi bien que politique.~~

Elle revient ensuite aux idées exprimées par Camproux dans son livre, Camproux avec qui, au même moment elle commence à entreprendre une correspondance, que nous examinerons plus loin.

> Et si je ne suis pas tout à fait de l'avis de Mr Camproux, c'est justement parce que je trouve qu'il ne va pas assez loin, à mon gré, dans cette voie parce qu'il s'arrête aux méfaits de l'impérialisme alors que j'aurais voulu lui entendre dénoncer ceux, plus généraux, du régime capitaliste ; je lui suis reconnaissante cependant d'avoir indiqué dans son livre une organisation sociale et politique. J'espère que vous allez beaucoup mieux et que votre convalescence se déroule normalement.
>
> Je pense avec vous qu'il y a beaucoup à faire de notre point de vue et pour toute action dans ce sens, vous me trouverez toujours à vos côtés. Le Félibrige gagnerait beaucoup à n'être plus le reflet d'une coterie et à s'ouvrir à des idées plus avancées ; son influence pourrait alors être très heureuse.

Ce brouillon montre que la jeune institutrice n'est pas restée inactive. Quoique barrée, la partie de son brouillon laisse entrevoir des contacts avec le Félibrige local. Nous n'avons pas d'autre indication à ce sujet. Ceci dit, nous savons par les courriers échangés avec Honoré Bourguignon que, dans le cadre de son travail et des recommandations officielles, Hélène Cabanes a écrit une monographie sur le village de Roujan. Plusieurs de nos tentatives de retrouver cette monographie ont échoué. Peut-être, dans le cadre de celle-ci, a-t-elle eu des contacts avec des associations félibréennes locales ? De même, nous savons – et nous y reviendrons quand nous évoquerons sa correspondance avec Boussac – qu'Hélène Cabanes a donné des cours d'occitan aux élèves de Roujan. Peut-être là-aussi, a-t-elle contacté des félibres ? Quoi qu'il en soit, en juillet 1943, Hélène Cabanes sait déjà vers quoi elle ne veut pas s'orienter en ce qui concerne cet univers des défenseurs de la langue d'oc.

Voici la réponse de Girard :

- 10 septembre 1943 : tapuscrit en français – toujours sur papier à en-tête de la SEO – daté du 10 septembre 1943 sur un feuillet recto-verso débutant par « Mademoiselle ».

Girard commence par remercier Hélène pour ses éloges sur son anthologie gasconne. Pour répondre à ses demandes concernant une revue gasconne, il ne voit que *Reclams de Biarn e Gascounho* dont il donne l'adresse du directeur. Il se trouve qu'Hélène Cabanes s'abonnera un peu plus tard à la revue gasconne *Era bouts dera mountanho* – en septembre-octobre 1944.

Heureux d'apprendre qu'Hélène a décidé de consacrer du travail à des recherches sur de Ricard, il s'enquiert du succès de celle-ci auprès de l'éditeur breton pour l'ouvrage *« Social fédéralisme »*. Ismaël Girard continue ensuite de donner son point de vue sur le mouvement occitan, notamment sur l'état du Félibrige :

> Nous avons le devoir de ne pas lâcher le morceau. Je ne sais pas ce que l'avenir réserve à notre patrimoine intellectuel occitan. Mais ce que je sais, c'est que cet avenir dépendra de ce que nous voudrons qu'il soit. Voilà pourquoi, en aucun cas, nous ne devons nous désintéresser de ce qui touche à ce mouvement. Il faut le préserver, dans la mesure de nos moyens, de toute contagion désastreuse. [Girard parle certainement des éléments collaborateurs, mais il lui est difficile en ces temps de parler librement d'autant plus qu'il se sait pourchassé ; nous pensons qu'Hélène Cabanes est suffisamment fine et au courant pour comprendre à demi-mots.] Je sais qu'il y a beaucoup à faire et à dire. Mais nous pouvons trouver tant d'arguments ! Dans le passé et dans le présent ! Il sera possible de les utiliser un jour ou l'autre. Il y a un champ d'action immédiat, en tout cas, qui s'offre à toute personne de bonne volonté : faire connaître le côté « humain » et « social » de la question occitane dans les milieux avancés qui l'ignorent et qui l'ignorent par suite de mauvaises interprétations de fausse propagande et aussi par le fait des circonstances : pas seulement des circonstances actuelles mais aussi des circonstances les plus lointaines.
>
> Je ne crois pas beaucoup aux possibilités de « corriger » le Félibrige, en tant que groupement défini. Mais la question occitane est au dessus de tout mouvement particulier, pour tant de titres que ce mouvement ait acquis dans le passé. Quant à moi je ne crois pas qu'il y ait intérêt à travailler pour la cause occitane, au sein du Félibrige. Non seulement je ne crois pas mais je suis fermement persuadé que toute possibilité de progrès dans le sens que nous désirons, vous et moi, se trouve en dehors du Félibrige. [souligné à la main par Girard] Il y a dans le Félibrige trop d'artificiel, trop de ro-co-co [sic]. Il y a mieux à faire pour conduire les énergies jeunes.

Girard en vient maintenant à présenter l'alternative au Félibrige, la SEO :

> La S.E.O. a été créée précisément pour grouper et canaliser toutes les jeunes énergies qui ne trouvent pas un milieu favorable au sein du Félibrige. Il y a bien dans son sein quelques felibrophiles mais ils ne sont pas dangereux et ils sont noyés dans la masse. Cependant la S.E.O. ne travaille que sur un terrain strictement neutre au point de vue politique.

Le côté social et politique doit donc être trouvé ailleurs mais il est délicat de l'évoquer dans un courrier, d'autant plus que Girard confirme qu'il n'est plus sur Toulouse, alléguant des raisons de santé

> Au point de vue qui est personnellement le nôtre, il faut trouver une formule d'action, pour l'avenir. Nous en parlerons, si vous le voulez bien, quand j'aurai le plaisir de vous rencontrer. Je ne serai pas à Toulouse, au moment où je vous écris, et n'y serai pas de quelques semaines. Aussi me sera-t-il impossible de vous voir. Croyez que j'en éprouve le plus vif regret. Depuis le mois de juin, j'ai dû interrompre mon travail professionnel et je ne compte pas le reprendre encore de quelques semaines : pour raison de santé. (Vous pouvez toujours écrire à Toulouse, le courrier suit.)

Et Girard de conclure en invitant Hélène Cabanes à le rencontrer à Montpellier en novembre lors de l'Assemblée Générale de la SEO, prévue initialement à Marseille mais qui devrait être déplacée pour des raisons de transport[22].

Deux semaines environ plus tard, celle-ci lui répond.

- 30 septembre 1943 : brouillon peu lisible et non daté établi par Hélène Cabanes que nous pouvons dater de fin septembre 1943

Elle a reçu l'avis du 18 septembre de sa nomination à Abeilhan. Elle revient sur l'entente qu'elle ressent avec Girard et s'essaye pour la première fois à écrire en occitan. Elle y énonce les valeurs qui lui sont chères : athéisme, liberté de pensée personnelle, indépendance. Notons qu'elle se plaint déjà des problèmes de transport liés à son éloignement à Abeilhan. Elle évoque aussi ses collègues : un instituteur libre-penseur catalan, s'agit-il de Saguer ? Et une ex membre du conseil syndical ? Nous savons que Valière a été muté sur Montpellier. Hélène Cabanes parle de son regret de quitter Roujan et « du bon travail » qu'elle aurait pu faire. Or, nous savons qu'elle a donné des cours d'occitan à des élèves, ce que nous verrons plus loin.

> Monsieur,
>
> Votre lettre confirme une fois de plus mon impression : entre votre pensée et la mienne, existe une identité à peu près absolue. Je voudrais pouvoir recopier en entier une page de mon journal, si je puis l'appeler ainsi, en languedocien. Permettez-moi de vous citer quelques lignes : « *en fin de compte, tot un cadre « bien pensant » e conformiste que me fa rebichinar al risque d'i pensar. La Gleisa, totjorn, tant bona politica, es en trin, s'es pas fach, de s'apoderir tot lo Felibrige per lo faire, un cop de mai, servir a sas fins personalas. E plus loin de tot aquo (respect des traditions, amour de notre* [illisible] et de notre langue, fierté de notre héritage historique) *la Gleisa fa son joc ; en* [illisible] *encara per amanhagar los simples, per los acampar dins sa fauda e per los mantener jos aquel cabalatge, voli pas estre mesclada, voli servar mon independéncia e voli aimar ço que m'agrada en tota libertat*[23] ».
>
> Ce que vous me dites de la SEO m'a vivement intéressée. C'est bien qu'il existe un organe neutre où puissent travailler à la même cause ceux qui par ailleurs n'ont pas les mêmes idées ; mais ce n'est pas suffisant. Je vous rappellerai cette parole du maréchal Pétain : « La vie n'est pas neutre ; elle consiste à prendre

22 Après le revirement de l'Italie et le basculement de l'Afrique du nord du côté allié, les Allemands occupent la zone libre et créent sur la côte méditerranéenne une zone interdite tout en renforçant contrôle et répression.,

23 « En fin de compte, tout un cadre bien-pensant qui me fait me hérisser à y penser. L'Église, toujours, si bonne politique, qui est en train de s'emparer, si ce n'est déjà fait, de tout le Félibrige afin de le faire servir, une fois de plus, à ses fins personnelles. Et, plus loin de tout cela (…), l'Église joue son propre jeu. En [illisible], amadouant les gens simples pour les rassembler sous sa coupe et les maintenir sous ce déguisement, je ne veux pas y être mêlée, je veux garder mon indépendance et je veux aimer ce qui me plaît en toute liberté ». Il semble que ce soit le premier essai – et il s'agit d'un brouillon – d'un écrit en occitan de la jeune institutrice. L'orthographe n'est pas encore maîtrisée, on note de nombreux gallicismes (plus loin), mais aussi quelques expressions bien occitanes (*rebinchinar, cabalatge* …), preuve d'une maîtrise de la langue parlée.

parti violemment[24] ». Je suis décidée à prendre parti violemment (je vous rencontrerai à Montpellier avec plaisir. Cela ne sera pas facile dans mon nouveau poste de rejoindre la ville mais je ferai tout ce que je pourrai et j'y arriverai bien).

Contre le Félibrige ; si le Félibrige momifié se refuse à vivre dans le présent et pour l'avenir. Au fond, ce à quoi je pensais, c'était à une espèce de Félibrige rouge, quoiqu'en fin je sache trop peu de chose de ce mouvement pour m'en réclamer. Quoiqu'il en soit, le nom importe peu pourvu que nous défendions les idées qui nous sont chères et que nous les fassions triompher car cela seul importe. À ce sujet, je regrette de partir de Roujan ; j'aurai [*sic*] pu faire du bon travail parmi deux collègues de jeunes [*sic*] : une institutrice libre-penseuse, ex-membre du conseil syndical, un instituteur libre-penseur aussi et chose plus intéressante catalan d'Espagne, fervent de la langue et de tout ce qui touche à la Catalogne. De toutes façons, je resterai en relation avec eux et je ferai ce que je pourrai. Dans mon nouveau poste, je ne vois pas encore pas grandes possibilités. Si vous aviez de vieilles danses gasconnes indiquez les [*sic*] moi. J'aurai très probablement des garçons et des fillettes de 7 à 10 ans ; je ne peux pas leur faire un cours mais je leur apprendrai des danses et des chants.

Voici la réponse de Girard assez tardive, plus de deux mois plus tard.

- 8 décembre 1943 : tapuscrit sur papier à en-tête du Dr Girard sur un feuillet recto-verso débutant par « Mademoiselle ».

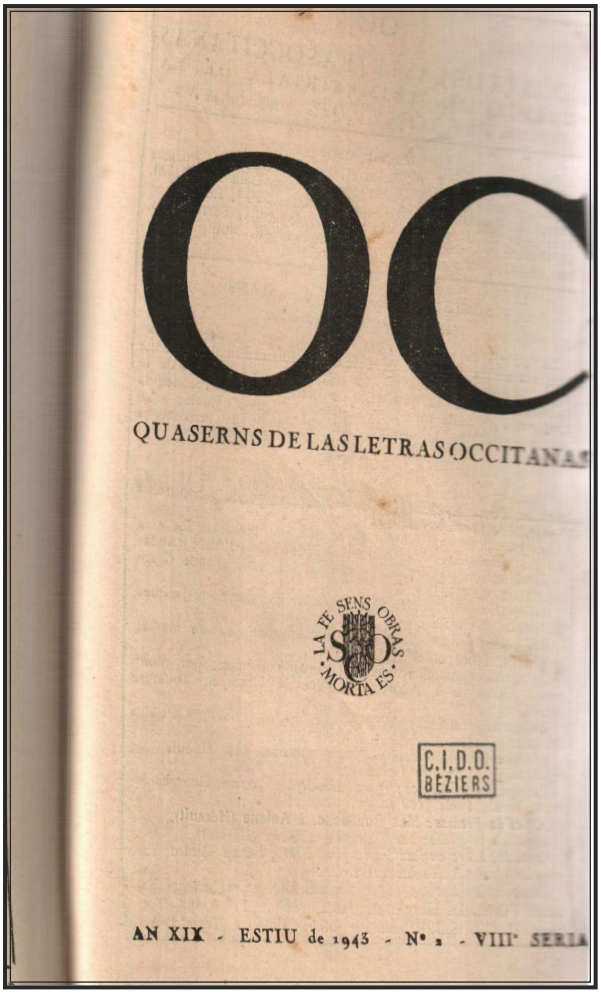
Son courrier mentionne bien qu'il fait suite à la lettre de fin septembre. Il annonce – en raison des problèmes de transport – l'annulation de l'Assemblée Générale de Montpellier et le report du Conseil d'Administration de Montpellier à Carcassonne. Il en vient ensuite à leur dialogue sur le mouvement occitan et sur la SEO :

J'ai lu avec un vif intérêt les passages de votre journal [les passages en occitan que lui avait confiés Hélène Cabanes font partie d'une sorte de journal intime]. Vous avez bien marqué la vérité. Mais comme je vous le disais et comme vous en êtes persuadée, il y a une vérité encore plus haute que toutes ces machinations, c'est le fait humain occitan. Il est nôtre, envers et contre tous.

Oui, à la S.E.O., nous sommes neutres encore qu'il faille faire attention à tout instant de ne pas être débordé. Vous avez lu le N°3 d'Oc. Il débute par un poème de Maurras[25] et continue par une étude sur X.

24 Cette phrase est extraite d'un discours de 1940 de Philippe Pétain, chef de l'État français, destiné aux enseignants : « L'école française de demain enseignera, avec le respect de la personne humaine, la famille, la société, la patrie. Elle ne prétendra plus à la neutralité. La vie n'est pas neutre, elle consiste à prendre parti hardiment. Il n'y a pas de neutralité possible entre le vrai et le faux, entre le bien et le mal, entre la santé et la maladie, entre l'ordre et le désordre, entre la France et l'anti-France ». https://clio-texte.clionautes.org/philippe-petain-aux-francais-paroles-de-chef-affiche-de-propagande-1940. Évidemment, Hélène Cabanes n'est pas pétainiste, bien au contraire semblant alléguer que s'il faut prendre parti, elle prend parti (mais du côté opposé à celui du Maréchal) mais alors que ce dernier le fait hardiment, elle choisit, elle, de le faire violemment.

25 Après vérification, c'est au numéro 2 que se trouve le poème de Charles Maurras. Il suit l'annonce de la sortie du « *Génie d'oc et l'homme méditerranéen* ». Il est suivi dans le numéro d'après par l'article sur Xavier de Ricard.



OC

QUASERNS DE LAS LETRAS OCCITANAS

LA FE SENS OBRAS MORTA ES

C.I.D.O. BÉZIERS

AN XIX - ESTIU de 1943 - Nº 2 - VIIIª SERIA

En haut, ci contre :

***Oc* n° 2 1943 2ème trimestre page de couverture (uniquement)**

En bas à gauche :

***Oc* page 3 annonce élogieuse sur la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* « Le génie d'oc et l'homme méditerranéen ».**

En bas à droite :

***Oc* page 5 poème de Charles Maurras**

© Reproduction personnelle

LE GÉNIE D'OC ET L'HOMME MÉDITERRANÉEN

Lo fascicul especial extraordinari dels « CAHIERS DU SUD », anonciat desempuei un ramat de meses, e consagrat al « GÉNIE D'OC ET A L'HOMME MÉDITERRANÉEN » acaba de paréisser.

Aquela publicación, per la riquesa espirituala que nos porgís, constituís un eveniment de primiera grandor per la cultura d'OC. Trastejam pas a declarar que se tracta aquí d'un fait tant important coma la publicación de « *Mireio* ».

Set cents ans après la caseguda de Montsegur — *1243-1943* — los omes d'Oc, enaurats per un imperatiu secular, an retrempat lor pensament sempre viu al sen de lors originas umanas e istoricas.

Acampats amb fervor, adreçan al monde un messatge amb loqual incorporan lor cultura pròpria al pensament universal, pel mejan del *mare nostrum*.

Totis los omes d'Oc, que sián gascons o catalans, lengadocians o lemosins, auvernhats, dalfineses o provençals, devon aver aquel obratge (del qual parlarem abondosament dins nostre numero venent) coma libre de cabe.

Es en venda als « CAHIERS DU SUD », 10, cors del Vielh-Port, Marselha, al pretz de 60 fr. e a la S. E. O., 128, avenguda Crampel, Tolosa.

S. E. O.

UN INEDIT DE CARLES MAURRAS

A MADAMISELA A. A.

« A l'amiga qu'ai jamai vista. »
AUBANEU.

Me siàs un misteri
emai li dos niue
qu'en voste viei Cieri
treveron mis iue,
ieu l'oste d'Aurenja
non sai coma penja
la vosta belor,
d'Aurenja la flor.

S'escond la violeta
ansinda vos siàs
esconduda, ai las,
de l'iue di poetas;
e pamens l'aleta
siava de l'aureta
m'adus coma un fum,
lo voste perfum,
segonda Laureta.

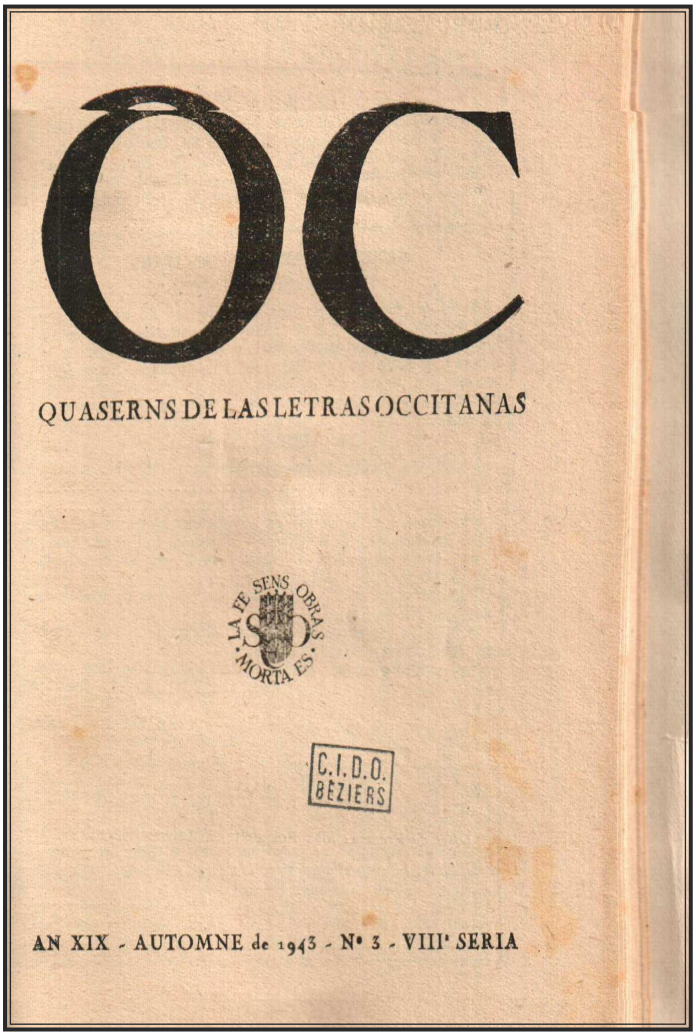
Carles MAURRAS.

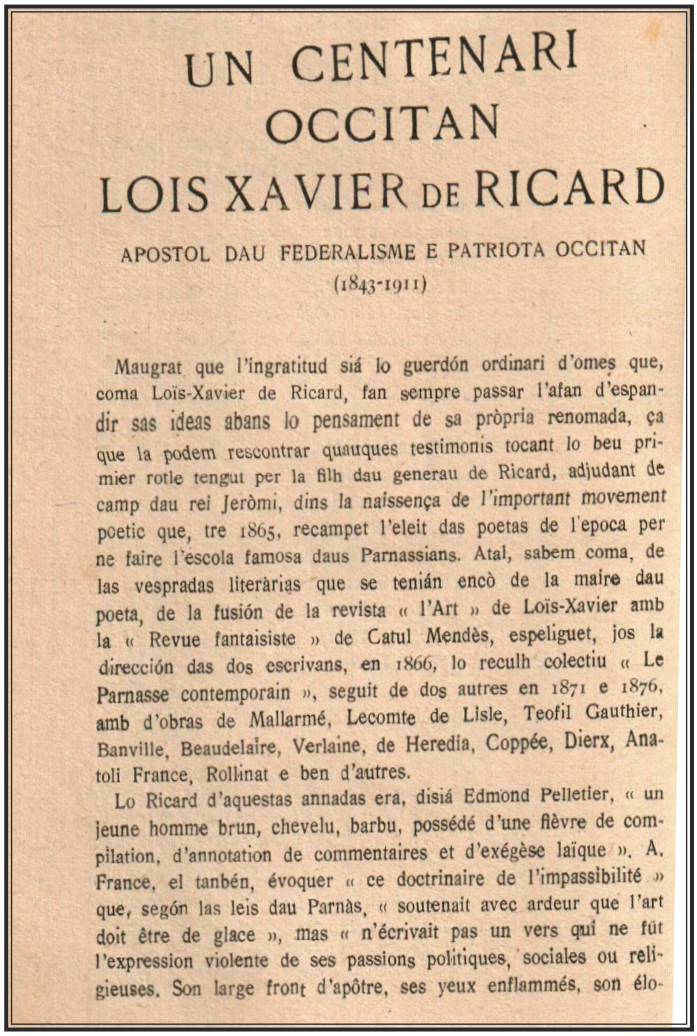
Fos, proche lo Martegue,
6 de septembre 1894.

— *Siam uroses de publicar amb l'agrat del Mestre del Martegue aquel pichot poema qu'en setembre 1894, au temps onte anava publicar « Le Chemin du Paradis » traguet sus lo teune quasern d'una « chata » d'Aurenja. Nos plai de reculir per la gaug dels amants de la poesia provençala, aquel fresc testimoni de l'amor qu'un Mestre entre los Mestres a sempre gardat per la lenga onte publiquet « Mar e lono ».*

S. E. O.

De Ricard. Inutile de vous dire que le poème de Maurras n'avait pas été écrit pour OC. [en marge au stylo : mais l'autorisation de le publier est exacte]. Un de nos collaborateurs l'avait dans ses cartons : souvenir de famille. Il a pensé que sa publication dans nos colonnes pouvait être un instrument de propagande dans les milieux de droite[26]. Le commentaire, en dessous du poème, était d'ailleurs du même collaborateur[27].




UN CENTENARI OCCITAN

LOIS XAVIER DE RICARD

APOSTOL DAU FEDERALISME E PATRIOTA OCCITAN

(1843-1911)

Maugrat que l'ingratitud siá lo guerdón ordinari d'omes que, coma Loïs-Xavier de Ricard, fan sempre passar l'afan d'espandir sas ideas abans lo pensament de sa pròpria renomada, ça que la podem rescontrar quauques testimonis tocant lo beu primier rotle tengut per la filh dau generau de Ricard, adjudant de camp dau rei Jeròmi, dins la naissença de l'important movement poetic que, tre 1865, recampet l'eleit das poetas de l'epoca per ne faire l'escola famosa daus Parnassians. Atal, sabem coma, de las vespradas literàrias que se tenián encò de la maire dau poeta, de la fusión de la revista « l'Art » de Loïs-Xavier amb la « Revue fantaisiste » de Catul Mendès, espeliguet, jos la dirección das dos escrivans, en 1866, lo reculh colectiu « Le Parnasse contemporain », seguit de dos autres en 1871 e 1876, amb d'obras de Mallarmé, Lecomte de Lisle, Teofil Gauthier, Banville, Beaudelaire, Verlaine, de Heredia, Coppée, Dierx, Anatoli France, Rollinat e ben d'autres.

Lo Ricard d'aquestas annadas era, disiá Edmond Pelletier, « un jeune homme brun, chevelu, barbu, possédé d'une fièvre de compilation, d'annotation de commentaires et d'exégèse laïque », A. France, el tanbén, évoquer « ce doctrinaire de l'impassibilité » que, segón las leis dau Parnàs, « soutenait avec ardeur que l'art doit être de glace », mas « n'écrivait pas un vers qui ne fût l'expression violente de ses passions politiques, sociales ou religieuses. Son large front d'apôtre, ses yeux enflammés, son élo-

Ci-dessus, à gauche : ***Oc* n° 3 1943 3ème trimestre page de couverture**
© Reproduction personnelle

Ci-dessus, à droite :
Oc* page 2, article de quatre pages de Jean Lesafre sur Xavier de Ricard, *«apostol dau federalisme e patriota occitan»
© Reproduction personnelle

[28] *apostol dau federalisme e patriota occitan»*

Le calcul,- de bonne foi,- de ce collaborateur ne s'est pas vérifié exact. Dans l'A.F[29] des 9 et 16 novembre a paru une étude à propos du numéro spécial des Cahiers du Sud, Le génie d'oc et l'Homme méditerranéen [c'est Girard qui a souligné à la machine] qui est quelque chose d'inénarrable. Cet article d'où dépasse le bout de l'oreille est très curieux comme état d'esprit. Il ne nous touche pas directement, mais comme ce numéro des Cahiers du Sud a été rédigé par plusieurs de nos amis et adopté par nous, rien de ce qui en est dit ne peut nous laisser indifférents. Quand vous aurez une minute, vous lirez ça. Ça ne manque pas de saveur.

26 Yves Toti évoque : « le curieux numéro de l'automne 1943 s'ouvre sur un poème de Charles Maurras, A Madamisela (À Mademoiselle). La valeur littéraire de ce badinage courtois ne méritait sans doute sans doute pas un tel honneur. On ne peut guère douter que la publication de cet ''inédit de 1894'' n'ait eu une fonction de fusible, destiné à alléger le poids des soupçons pesant sur la revue et sur l'occitanisme (TOTI 2004, p. 143).

27 Sur la page concernée de la revue, n'apparaît pas la signature de ce collaborateur.

28 Apôtre du fédéralisme et patriote occitan.

29 *L'Action française,* la revue de Charles Maurras. L'article, sur deux numéros de la revue, les numéros 263 et 269 respectivement du 9 et 16 novembre 1943 est signé Émile Ripert, par ailleurs félibre et membre de la SEO, ce qui ne manque pas de saveur.

Et Girard de rajouter à la main la mention : « *lo diable porta peira* ». De quoi s'agit-il exactement ? La SEO vient de connaître de nombreux changements. Comme l'évoque Girard les éléments collaborationnistes y étaient très actifs depuis l'avènement de Vichy. Alibert et Boussac occupaient les postes-clefs. Émile Ripert se félicitait de l'esprit de collaboration qui y régnait. Mais début 1943, la revue *Les Cahiers du Sud*[30], revue publiée en français mais s'intéressant à la culture occitane et plus largement latine et méditerranéenne, publie un numéro spécial «Le Génie d'Oc et l'Homme Méditerranéen» comprenant notamment un article signé par un certain Émile Novis – nom de plume de la philosophe Simone Weill, juive et révolutionnaire – . Cet article, tout comme l'ensemble de ce numéro spécial,

> s'emploie à mettre en lumière l'actualité des valeurs morales, intellectuelles inhérentes à la civilisation d'oc, valeurs qui s'opposent d'elles-mêmes, dans toute leur essence, à celles véhiculées par l'idéologie nazie. Il est vrai enfin que « OC » célébra la sortie de ce numéro spécial des « Cahiers du Sud » comme un fait aussi important que la publication de « *Mireille* » (ABRATE 2001, p. 348).

Certains occitanistes voient dans la parution de ce numéro[31] le signal de la prise de conscience de la SEO vers une résistance – toute intellectuelle – à l'idéologie pétainiste. René Nelli prendra la place de la présidence en juillet 1943. Certes, *Oc*, comme nous l'avons vu, publiera un poème badin de Maurras mais le changement de ton est perceptible et fait grincer les dents

> du côté des occitanistes qui soutenaient le pouvoir en place. […] Fin 43, Émile Ripert avait longuement critiqué dans « L'Action Française », le numéro spécial des « Cahiers du Sud ». Il y insistait lourdement sur l'anti-catholicisme et le pro-sémitisme de ses rédacteurs, accusation qui, par les temps qui couraient, pouvaient leur valoir les pires ennuis. On n'en admirera que davantage la réponse de Max Rouquette, parue dans les « Cahiers du Sud » de janvier 1944, sous le titre "Génie d'Oc et l'imposture des Mandarins" : «Si admirables que soient les termes de ce message (celui de Pétain au Comité Mistral), il faudrait pourtant une puissante imagination pour y trouver quelque chose se rapportant au Génie d'Oc. » (ABRATE 2001, p. 350)
>
> .

Et Abrate souligne que Girard soutient Rouquette[32]. Nous savons qu'Hélène Cabanes a lu ce numéro des *Cahiers du Sud* ainsi que les deux articles de Ripert. Il semble qu'elle se soit mise au fait de la situation malgré la relative complexité de celle-ci et les termes peut-être un peu sibyllins (vu le danger d'être trop précis) du courrier de Girard, ce que confirme sa réponse que nous allons examiner *infra*.

30 Paul Éluard, Charles Mauron, René Nelli, Joe Bousquet, Jean-Paul Sartre, Albert Camus écrivent dans cette revue publiée à Marseille, notamment pendant l'occupation.
31 Nous mettons en Annexe tous les dossiers concernant les réactions de Ripert à la parution du numéro spécial des Cahiers du Sud
32 Girard passe d'ailleurs de long mois réfugié dans la maison d'Aniane de Max Rouquette.

LE « GÉNIE D'OC »

PAR ÉMILE RIPERT

NOUS sommes heureux de publier l'étude suivante où notre confrère et ami Emile Ripert signale une entreprise de tromperie assez osée contre le véritable caractère du Midi français et en particulier le génie littéraire des provinces de langue d'oc. Quelques petits bouts de vérité qui traînent partout y sont amplifiés, grossis, gonflés aux dépens de tout le reste, et, semble-t-il, pour mieux rejoindre certains « mensonges qui nous ont fait tant de mal » ! C'est « l'idée » dont parle Musset, « pas plus grosse qu'un petit chien », et l'on essaye d'en « faire un âne » ! La critique mesurée et ferme d'Emile Ripert mettra en garde le public contre une fantaisie dangereuse. Sans partager toutes les vues de ce nouveau collaborateur, L'Action Française *se félicite de la juste protestation, elle s'y associe de tout cœur.*

× × ×

La revue marseillaise intitulée « *Les Cahiers du Sud* » vient de se signaler par un gros numéro, où elle s'est enflée de la valeur de plusieurs de ses fascicules ordinaires, et elle a consacré cet important cahier à tenter de définir, comme elle le dit « le génie d'oc et l'homme méditerranéen », ce qui n'est pas une mince entreprise, vu la multiplicité et la richesse des suggestions et des problèmes évoqués par de tels mots. Elle a pensé se faire pardonner ainsi une carence de vingt années vis-à-vis des littératures méridionales, car, malgré son titre, elle a été constamment préoccupée de mettre en relief les écrivains du Nord européen ou les écrivains parisiens, de préférence ceux qui se rattachaient au groupe de la *Nouvelle Revue Française*, dont elle s'efforçait d'être à Marseille une réduction, une sorte de reflet, à l'usage de provinciaux naïfs ou snobs, et, si possible, de Nord-Africains plus crédules encore. Le centenaire de la naissance de Mistral lui-même n'avait pu l'émouvoir ; elle l'avait, en 1930, laissé passer sans manifester nulle intention de s'y associer, le Félibrige étant considéré par ses rédacteurs comme une compagnie ridicule et ses directives intellectuelles comme indésirables et périmées.

Mais enfin, toujours à l'affût de la mode, comme disent les réclames des grands magasins, le directeur des *Cahiers du Sud*, M. Jean Ballard, homme fort intelligent, s'est avisé quelque temps avant la guerre qu'on s'occupait beaucoup de Mistral à l'étranger, que la question régionaliste était posée de façon de plus en plus pressante, et que tout de même il fallait faire quelque chose pour mériter à sa revue son titre de *Cahiers du Sud*, qui n'était jusqu'alors qu'une antiphrase. Il avait donc commencé, dès 1936 ou 1937, je crois, à réunir les éléments d'un grand cahier relatif au « génie d'oc ». A vrai dire, il n'avait nulle compétence pour le constituer, ne s'étant jamais, quoique Marseillais, intéressé le moins du monde à la langue et à la littérature provençales. Il a donc confié le soin de composer ce fascicule à un lettré de Carcassonne, M. Joë Bousquet, qui semble, lui, d'une culture suffisante pour prétendre grouper des articles substantiels et instructifs sur cette grande question. Au surplus, d'après ce que nous dit M. J. Ballard, M. Joë Bousquet est un grand malade, obligé de garder la chambre, ce qui lui laisse bien des loisirs pour lire et pour écrire. Toute ma sympathie dans ces conditions est acquise à son noble effort et à l'héroïsme particulier de son travail. Tout au plus peut-on remarquer que sa situation pénible ne lui permet pas de suivre les rassemblements, les manifestations, les fêtes, où le « génie d'oc » peut encore se manifester, de l'Océan à la Méditerranée, des Alpes aux Pyrénées, et que par conséquent sa compétence semble purement livresque, ce qui est toujours fâcheux.

× × ×

Tout ceci expliqué, jetons les yeux sur la couverture de ce fascicule : à notre vif étonnement nous ne voyons figurer dans cette grande enquête aucun de ceux qui, depuis cinquante ans, ont consacré tout ou partie de leur effort à éclaircir les problèmes de la littérature d'oc ancienne ou moderne. Nous cherchons en vain là les noms de J.-Charles-Brun, Armand Praviel, Marius Jouveau, Gabriel Boissy, l'abbé Joseph Salvat, René Lavaud, J.-P. Berthaud, J. Rozès de Brousse, Jacques Reynaud, P.-L. Grenier, Albert Pestour, Antonin Perbosc, André Berry, Frédéric Mistral neveu, Folco de Baroncelli, Pierre Azéma, Marcel Provence, Bruno Durand, ou de femmes telles que Philadelphe de Gerde, Jeanne de Flandreysy-Espérandieu, Marie Gasquet, Juliette Dissel, Henriette Dibon, Nouno Judlin, Marcelle Drutel, Jeanne Barthès, qui ont fait pourtant retentir d'assez beaux accents « d'oc » en ces dernières années. Nous pouvons constater aussi qu'à part mon jeune collègue J. Bourciez, de la Faculté des lettres de Montpellier, nul professeur de langues romanes de nos Universités n'a été consulté, que ce soit M. Guillaumie, de Bordeaux ; M. Gavel, de Toulouse ; M. Millardet, de la Sorbonne ; M. Auguste Brun, d'Aix ; M. Alfred Jeanroy, membre de l'Institut, ni moi-même qui ai l'honneur d'occuper la seule chaire qui existe en France de langue et littérature provençales, non plus que mon collègue, M. Jean Amade, de Montpellier, spécialiste de la littérature catalane, ni que M. Maurice Mignon, italianisant bien connu, directeur du *Centre Universitaire Méditerranéen* de Nice.

Il est vrai qu'on voit apparaître sur cette couverture le nom de Joseph d'Arbaud qui pourrait nous donner quelque espoir, espoir vite déçu, car si nous nous reportons à sa signature, nous constatons qu'on a reproduit simplement dans une page trois strophes, peu significatives d'ailleurs, du *Laurier d'Arles*, et qu'on a ainsi surpris la bonne foi de notre excellent et grand ami ainsi que celle, sans doute, de Fernand Benoît et de Pierre Rouquette, les enrôlant, sans leur en donner le sens, dans la troupe confuse des rédacteurs de ce fascicule, qui sont pour la plus grande part des Languedociens ou des Catalans de seconde zone, avec quelques Provençaux habilement choisis parmi ceux qui doivent collaborer à nous persuader que ce génie d'oc est inspiré essentiellement du génie de l'Orient sémitique, et qu'il doit être lié aux idées de schisme, de secte et de révolte, et pour tout dire de catharisme, ou pour parler plus clairement d'albigéisme.

« Sans doute, nous dira M. J. Ballard, mais c'est bien notre droit que de grouper nos amis et de leur donner notre tribune pour leur faire exposer leurs idées sur le génie d'oc, idées qui ne sont peut-être pas les vôtres, mais que nous tenons pour exactes. » — « C'est là, répondrai-je, votre droit incontestable, à condition que vous ne sembliez point, par la présentation et la publicité de votre numéro, comme vous l'avez fait, affirmer que vous allez expliquer de façon définitive à la France ce qu'a été et ce que reste le génie d'oc, écrasé par la croisade contre les Albigeois, génie incarné d'après vous dans le catharisme auquel sont consacrées au moins 200 pages sur vos 400, alors que dix pages à peine — et de qualité contestable, j'y reviendrai — sont accordées à Mistral. Une pareille disproportion choquera tous les esprits réfléchis, et votre soi-disant enquête, dont la plupart des hommes compétents ont été écartés, leur semblera dès l'abord suspecte. »

× × ×

Plus encore à mesure qu'on lit les textes ainsi présentés et qu'on veut soupeser leurs affirmations. Elles convergent en somme, comme je l'ai dit, vers deux conclusions : le génie d'oc a été formé en grande partie par les influences orientales, donc sémitiques, arabes et juives, il a eu sa plus haute expression dans la doctrine manichéenne des Cathares. C'est ainsi que M. Emile Dermenghem, arabisant d'Alger, et M. Mohamed el Fasi, dont le nom révèle assez par avance l'opinion, s'efforcent de nous démontrer que les poètes arabes ont été, au point de vue de la prosodie et de l'inspiration amoureuse, les maîtres véritables des troubadours, comme si les Arabes, contempteurs de la femme, réduite par eux au servage, avaient pu inspirer à nos poètes l'idée de la *Dono*, maîtresse des pensées de l'homme, objet d'adoration et d'hommage, c'est-à-dire le dévouement de l'homme-lige, du vassal à son suzerain, idée éminemment chevaleresque et née des mœurs féodales. Les preuves qu'essaient de nous fournir nos deux auteurs sont d'ailleurs bien faibles. L'un d'eux ne vaut-il pas jusqu'à nous citer des vers arabes adressés amoureusement à des jeunes gens, alors que nos troubadours n'ont jamais suivi les traces de Corydon, cher à travers M. André Gide aux rédacteurs des *Cahiers du Sud*.

Du reste, si nous poursuivons notre lecture nous pouvons lire, à la page 76, sous la plume d'un autre collaborateur, M. Ed. Roditi, les lignes suivantes qui nous rassurent sur l'originalité de nos troubadours :

« La littérature du Midi de la France a eu ceci de particulier que des écrivains n'imitaient guère ceux du passé ou d'ailleurs... La poésie provençale est ainsi profondément originale, même lorsque les troubadours se répètent le plus les uns les autres, puisqu'elle nous offre l'exemple rare d'une littérature européenne, presque autochtone, en dépit de quelques influences arabes, espagnoles ou françaises, d'ailleurs fort discutables, qui sont peut-être des symptômes de parallélismes sociaux et culturels plutôt que des exemples d'imitation consciente... »

« Messieurs, mettez-vous donc d'accord ! » pouvons-nous dire aux collaborateurs des *Cahiers du Sud !*

× × ×

Il fallait pourtant parler de Mistral, qui s'est donné toute sa vie comme poète gallo-romain, catholique, et qui a chanté la race latine, et non pas de façon vague l'homme méditerranéen, ce qui ne veut pas dire grand'chose. A ces titres sans doute Mistral gênait-il un peu notre revue ; mais on ne pouvait nier qu'il eût existé ; on lui a donc consacré dix pages alors qu'on en accordait à peu près deux cents aux Cathares, et on confiait le soin de les rédiger à M. Sully-André Peyre. Je dis tout de suite ma vive estime pour cet excellent poète, qui a écrit tour à tour avec un égal talent des vers provençaux, français et même anglais, et qui dirige avec courage depuis vingt ans une petite feuille plein de vie et de substance appelée *Marsyas*. Il réside à Aigues-Vives, la patrie de Gaston Doumergue et, comme lui et beaucoup de ses compatriotes, il est protestant, originaire d'ailleurs non du Gard, mais de Mouriès, au pied des Alpilles où il y a un petit îlot huguenot, chose rare en Provence. Je ne veux pas rejeter les protestants hors de la communauté provençale ni félibréenne; notre grand ami, Pierre Devoluy, protestant du Diois, a été *Capoulié* du Félibrigé, à la demande même de Mistral, et *L'Action Française* compte plus d'un protestant parmi ses membres, mais il est bien vrai que leur effort est méritoire, car beaucoup de leurs coreligionnaires ont conservé la mentalité des persécutés, tout en ne l'étant plus, et continuent à protester. C'est le cas de M. Sully-André Peyre, qui s'est tenu à l'écart du Félibrige, dont il n'a pas secondé l'action pratique et dont il n'a nullement sollicité les honneurs ; dès lors il a tendance à séparer Mistral du Félibrige, comme les protestants à séparer le Christ de l'Eglise et à ne pas reconnaître dans la doctrine catholique le développement logique de l'Evangile. C'est là précisément l'attitude de S.-A. Peyre vis-à-vis du Félibrige ; déjà le Nîmois Joséphin Péladan, qui faisait métier de se singulariser en toute chose, avait prédit la mort du Félibrige après celle de Mistral par cette équation qu'il croyait définitive : « Félibrige + Mistral = Mistral, Félibrige — Mistral = 0. »

Ces plaisanteries ont fait leur temps ; après la mort de Mistral le Félibrige, sous la conduite de *Capouliés* fort bien instruits de leur langue et de leur mission, Valère Bernard, Joseph Fallen, Marius Jouveau et maintenant Frédéric Mistral neveu, a continué l'action du maître de Maillane.

Là devant, que penser de cette affirmation de S.-A. Peyre, que le plus proche et peut-être le dernier disciple de Mistral est M. Léon Teissier, lequel occupe un poste honorable dans l'administration de l'enregistrement et n'a consacré que quelques articles aux questions félibréennes ?

Et que penser aussi de cette affirmation que la prose provençale n'a commencé vraiment à exister qu'avec la *Bête du Vaccarès* de Joseph d'Arbaud ? Quelle que soit mon admiration pour cette œuvre, elle ne peut faire oublier aux esprits avertis la prose étincelante de Roumanille, qui a servi de modèle aux *Lettres de mon Moulin* et aux contes de Paul Arène, celle des *Mémoires* de Mistral et de ses innombrables lettres écrites en provençal, celle de Félix Gras, de Baptiste Bonnet, de Folco de Baroncelli, de Valère Bernard dans ses romans marseillais, et même du vieux Victor Gelu dans son savoureux et curieux roman de *Noël Granet*.

(A suivre.)

« Le génie d'oc et l'homme méditerranéen » par Émile Ripert
Reproduction de la page 2 du n° 263 du 9 novembre 1943 de *L'Action Française*
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k768824r/f2.item

LE « GÉNIE D'OC »

PAR ÉMILE RIPERT

(SUITE) (1)

Notons toutefois avec un certain étonnement que S.-A. Peyre se déclare obstinément fidèle à l'orthographe félibréenne et tombe à bras raccourcis sur les partisans de l'orthographe occitane, alors que la plupart des collaborateurs de ce fascicule en soulignent résolue et que M. Louis Alibert, dès ses premières pages, en expose les principes. On voit par cet exemple encore l'incohérence de cette publication, où il n'y a ni sûreté d'information ni unité de doctrine.

× × ×

En fait, le « génie d'oc » est bien autre chose que ce que cette mauvaise publication essaie de définir : il est né d'une terre spécialement dotée par la nature des avantages et des prestiges qui pouvaient rendre l'homme plus humain, vastes étendues de plaines aux coteaux modérés adossés à la montagne, qui leur envoie ses eaux et ses races pour féconder un terroir et un filon qui dévore facilement ses hôtes par l'excès même de sa lumière et de sa chaleur ; au bord de ce terroir la mer la plus vive et la plus lumineuse, berceau de la civilisation occidentale, qui permet de communiquer avec les peuples les plus évolués, et dans toute l'étendue de ce domaine des espaces en-

(1) Voir l' « Action française » du 3 novembre 1943.

soleillés propres à la culture de l'olivier, de la vigne, des arbres fruitiers qui donnent aux hommes les saveurs et les parfums les plus variés. La « race d'oc » a donc bénéficié de tous ces avantages naturels et elle y a acquis cet optimisme souverain, cet élan vers l'amour, cette sagesse supérieure que manifestent des troubadours aux félibres, les œuvres de tous ses poètes. Au fonds primitif de Celto-Ligures, on voit par cet exemple encore assemblées là, s'est combiné le génie latin pour créer cette race de « *Gallo-Romans et de gentilshommes* », qu'a chantée Mistral. Ces Gallo-Romains, déjà humains, ont été plus humanisés encore par le christianisme, non un vague christianisme, tel que se plaisent à l'évoquer les rédacteurs de notre fascicule, mais un christianisme très concret, très précis dans sa doctrine et sa hiérarchie, représenté par des docteurs, des théologiens, des évêques éminents, sortis des grandes abbayes, telle que Lérins et Saint-Victor en ce qui concerne la Provence.

De cette combinaison des génies celtique, gréco-latin et chrétien est né le « génie d'oc » est bien autre chose que ce que cette mauvaise publication essaie de définir : il est né d'une terre spécialement dotée par la nature des avantages et des prestiges qui pouvaient rendre l'homme plus humain, vastes étendues de plaines aux coteaux modérés adossés à la montagne, qui leur envoie ses eaux et ses races pour féconder un terroir et un filon qui dévore facilement ses hôtes par l'excès même de sa lumière et de sa chaleur ; au bord de ce terroir la mer la plus vive et la plus lumineuse, berceau de la civilisation occidentale, qui permet de communiquer avec les peuples les plus évolués, et dans toute l'étendue de ce domaine des espaces en-

mais des chants d'église, lesquels reposent déjà sur le nombre des syllabes et sur la rime, et par leur conception de l'Amour, qui ne leur vient pas davantage des harems, mais du respect de la femme réhabilitée par le christianisme à l'image et sous l'invocation de la Vierge Marie, dont le culte domine la littérature d'oc, du moyen âge à nos jours, ce que les rédacteurs des *Cahiers du Sud* n'ont pas vu ou n'ont pas voulu voir et avouer dans leurs âmes d'hérésiarques.

Du XIIe au XIIIe siècle les Troubadours ont chanté la Femme et l'Amour sans se soucier des cathares, dont l'hérésie ne se manifeste qu'à la fin du XIIe siècle, et je défie bien quiconque de trouver du catharisme chez les plus grands de ces troubadours, Bernard de Ventadour, Bertrand de Born, Cercamon, Pierre Vidal, Girard de Borneil, Arnaud Daniel, Raimbaud de Vaqueiras, ni chez la plupart des poètes d'oc de cette époque, sauf bien entendu chez les contemporains de la croisade, Peire Cardenal, Sicard de Marvejols ou Guilhem Figueira et l'auteur de la seconde partie du *Poème de la Croisade*, qui n'ai pas la place ici d'épuiser ce grand débat, mais on pourra se reporter à la thèse de mon collègue et ami de la Faculté d'Aix, Auguste Brun, sur *l'introduction du français dans les provinces du Midi* et l'on y verra le lent processus de la déchéance de la langue d'oc, que la mode, et non la violence, a détrônée peu à peu. Car nos rois qu'à quel point en souffrirent, la ne lui ont jamais déclaré la guerre, tout au contraire. Bien plus l'arrêt, si souvent cité, de François Ier à Villers-Cotterets, en 1539, ordonne de rédiger les actes officiels en latin ou en français *maternel*, ce qui veut dire aussi bien en dialecte local, car l'intention du roi était de rendre ces actes intelligibles pour tous, donc pour des populations qui sont que leur dialecte. C'est précisément la Révolution, qui par la bouche du pauvre abbé Grégoire et de l'infâme Barrère a déclaré la guerre aux langues locales, « langage de l'émigration, de la superstition, du fanatisme ».

Au reste la Provence, proprement dite, est toujours restée à l'écart de la querelle albigeoise, elle a été indépendante jusqu'en 1484 et rien ne l'empêchait de parler et d'écrire sa langue ; or elle ne l'a pas fait, si ce n'est de façon sporadique, heureuse de parler comme elle le voulait, ne protestant par l'action du Félibrige que vers 1850, au moment où précisément l'offensive contre cette langue, qui lui était chère, se faisait toujours plus redoutable. Mais de ces vérités historiques, connues de tous, les *Cahiers du Sud* n'ont cure. Ils les piétinent à souhait, perdus dans leur rêve cathare, auquel ils rattachent même Alexandre Guiraud, Alexandre Soumet, en sa *Divine Epopée*, le médecin Barthès, Auguste Comte (!), Renouvier, enfin tous les penseurs du pays d'oc et jusqu'à Maurice de Guérin, le tout brassé dans une vaste bouillabaisse, c'est le cas de le dire pour une revue marseillaise, où surnagent, si l'on peut dire, dans la forme informe qui leur est habituelle, des poèmes de M. Pierre Emmanuel et de M. Lanza del Vasto.

Quant à l'autre partie de ce fascicule, *l'Homme méditerranéen*, il tend aussi à nous prouver qu'il y a une civilisation commune aux peuples de cette mer, que nous avons une parenté spirituelle certaine avec les Arabes, les Juifs, les Berbères, les Egyptiens, les Syriens. La question là encore mériterait de longues discussions ; Mistral plus sagement a chanté la mer latine, qui correspond à une vérité historique et ethnique plus certaine. Là encore, confusion extrême, affirmations gratuites, erreurs, contradictions abondent et je n'ai pas la place de les signaler.

Bien entendu il n'est pas question un instant dans ce fascicule de l'heure présente que de considérer comme la mauvaise littérature de 1920 à 1939 étend encore ses tentacules sur la jeunesse française, avec le consentement et l'appui de certains hauts personnages ministériels où sont embusqués bien des fidèles de cette littérature. C'est d'ailleurs une loi historique qu'une révolution littéraire ne suit une révolution politique qu'avec vingt ans de retard. Chateaubriand mis à part, la Révolution et l'Empire ont vu se prolonger le bas classicisme du XVIIIe siècle expirant et il a fallu attendre 1820 pour voir se lever une nouvelle mode littéraire avec le romantisme.

Espérons que vers 1960 les enfants d'aujourd'hui bousculeront l'arrière-garde littéraire, vieillie et fanée, de ces années d'avant 1939. Hélas ! nous ne serons plus là pour voir s'opérer ce nettoyage intellectuel, mais nous avons la fierté de l'avoir annoncé dès maintenant.

Pour moi, aujourd'hui j'ai tenu à mettre en garde les Félibres, les mistraliens, les lettrés contre ce fascicule, qui paraît séduisant au premier abord, et qui, telle une fleur vénéneuse, dissimule son poison sous un certain éclat, dangereux parce qu'il peut en imposer à ceux qui ne sont pas avertis. Aussi j'ai cru de mon devoir d'en montrer les lacunes, les faiblesses, les sophismes ; je l'ai fait sans nul esprit de rancune ni de vaine polémique, mais par amour de la vérité offensée.

maréchal Pétain adressait à Maillane, où l'apportait Henri Massis, le 8 septembre 1940, cela d'abord parce que la plupart des rédacteurs des *Cahiers du Sud* sont, à ma connaissance, attachés par toutes sortes de liens plus ou moins avoués à « l'ancien régime », en suite parce que ce message inciste précisément sur le sens *constructif* de l'œuvre mistralienne, son utilisation pour la renaissance française, que ne souhaitent nullement dans le sens où l'entend le Maréchal des hommes qui ne se sont inspirés depuis vingt ans que de la littérature N.R.F. et de tout ce que la France a produit ou accueilli de plus morbide et de plus contraire à nos traditions vitales. Mais que l'œuvre de Mistral, telle qu'elle a été définie par le Maréchal, ait un sens social, national, religieux qui peut servir à restaurer notre malheureux pays, cela n'a pas effleuré un instant l'esprit de M. Ballard et de ses amis, auxquels notre gouvernement a fourni bénévolement et continue à fournir tout le papier qu'ils désirent pour une œuvre, dont le moins qu'on en puisse dire est qu'elle est inutile, sinon nuisible, alors qu'on manque de papier pour éditer ou rééditer les œuvres les plus représentatives du génie français et du « génie d'oc ».

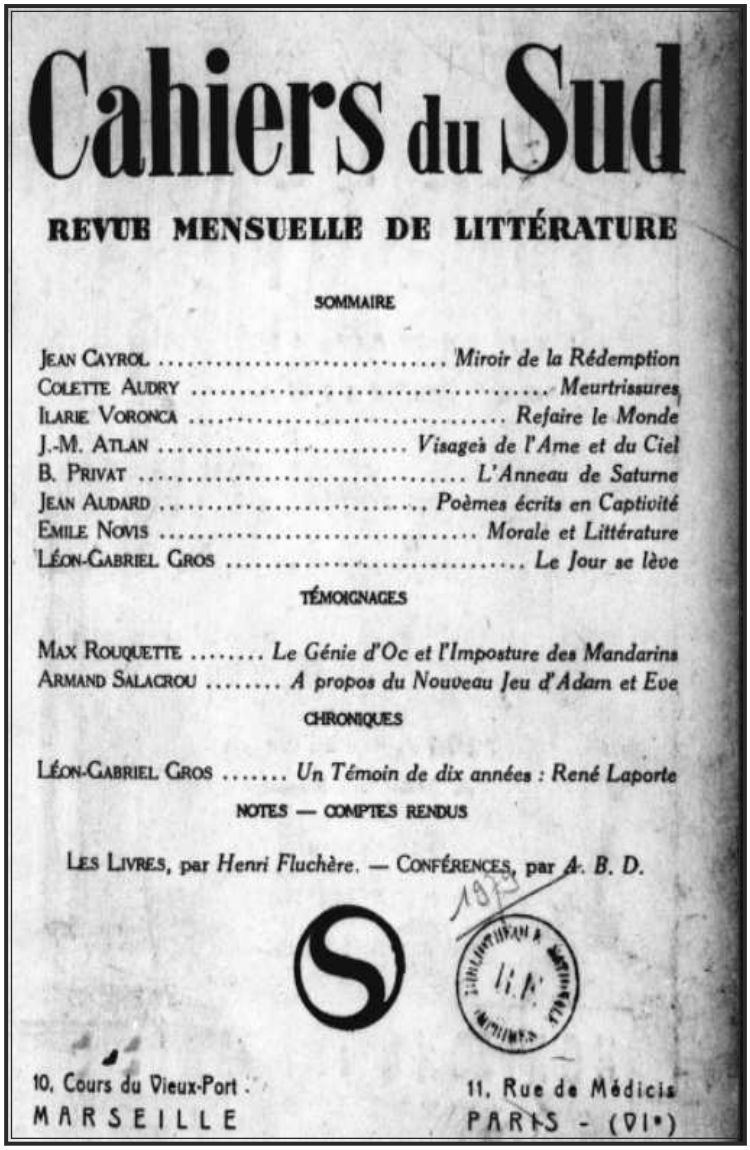
Mais c'est une des tristesses de l'heure présente que de considérer comme la mauvaise littérature comme toujours

« Le génie d'oc et l'homme méditerranéen (suite)» par Émile Ripert

Reproduction de la page 2 du n° 269 du 16 novembre 1943 de *L'Action Française*

© Gallica

hhttps://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k768830k/f2.item



Cahiers du Sud

REVUE MENSUELLE DE LITTÉRATURE

SOMMAIRE

JEAN CAYROL ..... *Miroir de la Rédemption*
COLETTE AUDRY ..... *Meurtrissures*
ILARIE VORONCA ..... *Refaire le Monde*
J.-M. ATLAN ..... *Visages de l'Ame et du Ciel*
B. PRIVAT ..... *L'Anneau de Saturne*
JEAN AUDARD ..... *Poèmes écrits en Captivité*
EMILE NOVIS ..... *Morale et Littérature*
LÉON-GABRIEL GROS ..... *Le Jour se lève*

TÉMOIGNAGES

MAX ROUQUETTE ..... *Le Génie d'Oc et l'Imposture des Mandarins*
ARMAND SALACROU ..... *A propos du Nouveau Jeu d'Adam et Eve*

CHRONIQUES

LÉON-GABRIEL GROS ..... *Un Témoin de dix années : René Laporte*

NOTES — COMPTES RENDUS

LES LIVRES, par *Henri Fluchère*. — CONFÉRENCES, par *A. B. D.*

10, Cours du Vieux-Port
MARSEILLE

11, Rue de Médicis
PARIS - (VI*)

La réponse de Max Rouquette dans *Les Cahiers du Sud* ; « Le Génie d'oc et l'imposture des mandarins »
Reproduction de la page de couverture du n° de janvier 1944 contenant l'article de Max Rouquette.
©RetroNews
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/1

Notons que l'attaque de Ripert s'adresse à une revue non-occitaniste et que celui-ci se sert d'un journal en dehors de l'univers des défenseurs de la langue d'oc. Pudeur ? Délicatesse ? Souci de préserver le milieu des défenseurs de la langue d'oc ? Ripert est, depuis 1941, membre du Conseil d'honneur de la SEO. En tout cas, après avoir évoqué l'article de Ripert, Girard revient à son objet, la constitution d'un groupe à but social et politique :

> Prendre parti violemment. Oui. J'ai l'habitude de répéter : on ne s'impose qu'en s'opposant. Il est difficile encore de pouvoir bâtir concrètement un programme d'action. Mais il faut y penser toujours et ne jamais perdre l'occasion de faire du bon travail, quel [*sic*] que soit la limite de notre action.
>
> Avec un de mes amis, – et ceci en dehors de la S.E.O. – nous songeons à des cercles d'étude sur le terrain fédéraliste. Il y a beaucoup faire [*sic]* dans cet ordre d'idées. Je vous tiendrai au courant des réalisations envisagées.

Et Girard de conclure en disant qu'il est en déplacement pour raisons de santé mais qu'il espère rencontrer Camproux vers le 20 décembre.

Nous disposons de deux autres brouillons non datés qui font suite à la lettre d'Ismaël Girard du 8 décembre 1943. Nous les savons antérieurs au 22 mars 1944, car Girard, dans un courrier daté du 1er avril, mentionne en avoir reçu un du 22 mars, courrier qui ne correspond pas à ce brouillon que nous publions ci-dessous et que nous datons arbitrairement du 15 décembre car – au vu du rythme des réponses qu'elle fournit aux lettres qu'elle reçoit – nous savons qu'Hélène Cabanes met environ une semaine à répondre.

- Premier brouillon non daté (Cirdoc GRA01 2-2)

> J'ai lu l'article que vous me signalez. Je me suis prodigieusement amusée car la mauvaise foi est si évidente qu'en rire est ce qu'il y a de mieux à faire. Cet article m'a fait souvenir de cette phrase d'un collègue dans un journal pédagogique d'avant-guerre : « Nos adversaires nous attaquent, nous sommes sur le bon chemin ». C'était à propos de défense des écoles normales. Les Cahiers du Sud peuvent faire leur cette phrase.
>
> Je n'ai pas encore pu avoir « social-fédéralisme », les éditions de la Bretagne Fédérale étant parties sans laisser d'adresse. Mais j'ai pu avoir par un collègue de Bretagne, l'adresse de G. Mazias. Je pense que cette fois, j'aurai le livre. Ce même collègue doit m'envoyer An Eost, un journal d'instituteurs bretons. « L'intéressant essai de régionalisme », je cite le Bulletin National des Instituteurs. Si cela en vaut la peine, je vous enverrai les numéros que je recevrai.
>
> J'ai pu trouver à Béziers un recueil de pages choisies de Proudhon. Malheureusement, ce qui m'intéresse le plus dans Proudhon en était à peu près absent. Une page et demie sur 400 pages concernant la doctrine fédéraliste, un point c'est tout. Je dois ajouter que l'ouvrage a été édité en 1942. J'ai fait connaissance de Proudhon avec délice. Peu des pages choisies ont vieilli, quelques unes sont même d'une actualité saisissante. J'aime par dessus tout son attitude : fermeté dans ses convictions, mais pas intolérance. J'aime qu'il se refuse à tomber dans les fautes mêmes qu'il reproche à ses adversaires et qu'il ne prétende pas détenir lui seul contre tous la Vérité intangible et absolue. Voir l'attitude dans l'ouvrage que les Cahiers du Rhône consacrent à Bergson. « La religion du Christ est la seule religion vraie ; en dehors du Christianisme, il n'y a que des ébauches imparfaites ?? »

Que nous révèle ce brouillon ?

Tout d'abord, c'est peut-être la piste qui nous emmène à la découverte de Proudhon par Hélène Cabanes. Nous avions évoqué la piste d'Ismaël Girard conduisant la jeune institutrice à l'anarchisme. Il semble donc que par le biais du fédéralisme, celle-ci découvre Proudhon et l'anarchisme, bien qu'au départ, ce qui l'intéresse le plus soit sa doctrine fédéraliste. Elle retrouve dans la pensée proudhonienne la fermeté de conviction, la radicalité aussi mais surtout la liberté personnelle.

En 1942, a été publié aux Éditions Stock de Paris, l'ouvrage *La Pensée vivante de P.J. Proudhon* textes choisis et présentés par Lucien Maury en deux tomes, le premier de 200 pages, le second de 191 sous la direction scientifique de Lucien Maury (1872-1953) (PROUDHON, MAURY 1942). Ce dernier est un universitaire, spécialisé dans les littératures nordiques et, par ailleurs, directeur de collection chez Stock.

Ces livres ont été vendus à l'époque au prix de 39 francs[33]. C'est donc à cette occasion qu'Hélène Cabanes a pu parcourir la pensée anarchiste de Proudhon, pensée qu'elle a ensuite approfondie lors de lectures ultérieures. Sa recherche d'une doctrine alliant un point de vue social, politique et régionaliste la conduit à l'anarchisme de Proudhon.

33 Ce qui donnerait 12 € aujourd'hui selon le convertisseur de l'Insee, ce qui paraît manifestement peu. https://www.insee.fr/fr/information/2417794

Deuxième information délivrée par ce brouillon, la lecture du numéro 4 d'avril 1943 du *Bulletin national de l'Enseignement primaire* qui est une revue mensuelle éditée par le Ministère de L'Éducation Nationale rassemblant tout ce qui peut intéresser les instituteurs : dispositions juridiques, arrêtés, revue de presse...

Nous reviendrons sur cette revue bretonne qui sera montrée en exemple dans les premiers temps de réflexion du Groupe Antonin Perbosc. Elle sera citée par Honoré Bourguignon dans une lettre qu'il envoie à Hélène Cabanes le 22 février 1944. Or, ce brouillon en fait foi, celle-ci a déjà noté l'existence de cette revue dont elle fait part à Ismaël Girard.

- Deuxième brouillon non daté (Cirdoc GRA01 2-2)

> Je regrette beaucoup que l'assemblée générale n'eut [*sic*] pas lieu cette année ; j'aurai aimé vous rencontrer car il est bien des choses qu'on peut dire de vive voix et qu'on ne peut pas écrire. Tant pis ! Ce que vous me dites à propos du dernier numéro d'Oc m'a soulagée. J'ai été désagréablement surprise quand j'ai vu qu'il s'ouvrait sur un poème de Maurras. Je l'ai moins été par l'étude sur X. de Ricard car ce dernier m'intéresse trop pour que je ne sois pas satisfaite de lire un article sur lui mais j'admets avec vous que la neutralité était dans les deux cas. Oui, c'est difficile de ne pas se laisser entraîner dans un sens ou dans l'autre ; à mon avis, c'est même impossible, surtout ce n'est pas souhaitable. Quant à l'essai de votre collaboration pour rallier les milieux de droite, cela ne m'étonne pas du tout qu'il ait échoué. Je suis trop jeune pour bien connaître ces milieux et je ne veux pas obéir à des préjugés. Mais 4 ans de vie professionnelle m'ont appris à connaître quelques hommes de droite. Il est vrai que certains se placent de 1939 à 1943, c'est tout dire. Il en est un dont je sais d'une certitude absolue [illisible]. De mon expérience, je ne citerai qu'un fait... Les troupes d'opérations allemandes sont arrivées l'année dernière à Roujan...

Ce deuxième brouillon dont nous avons déjà évoqué la partie relatant l'occupation d'une partie des appartements de fonction par les troupes allemandes ne nous apprend uniquement que l'intérêt déjà manifeste d'Hélène Cabanes pour la SEO. Elle avait d'ailleurs adhéré en début d'année 1943.

- 22 mars 1944 : Hélène Cabanes aurait écrit à Ismaël Girard, ce dernier le mentionne dans sa réponse du 1er avril suivant.

- 1er avril 1944 : Ismaël Girard envoie un tapuscrit en français sans en-tête débutant par « Mademoiselle » en 2 feuillets recto-verso :

Ismaël Girard approuve l'idée d'Hélène Cabanes de former un groupe d'instituteurs, idée amenée par Camproux et Boussac. Nous sentons qu'elle est en confiance avec Girard pour lui avoir demandé son avis dans son courrier du 22 mars 1944. Il appelle cela « la propagande par la profession » évoquant son propre cas où, médecin, il avait profité d'une revue médicale pour faire de la propagande occitaniste. Il approuve donc l'idée d'Hélène Cabanes de faire un bulletin pour les instituteurs. La suite du courrier concerne le Groupe Antonin Perbosc et nous l'évoquerons à ce moment là. Girard conclut son courrier en revenant à la SEO :

> Pour votre gouverne, je vous signale que nous sommes, sur le terrain S.E.O. et politique d'action occitaniste, d'accord complètement au sein du Conseil d'Administration S.E.O. […]. Mais mes amis de la S.E.O. ne sont au point de vue politique et social, aussi avancés que vous et moi. Ils ne sont simplement pas aussi avancés que sur le terrain occitaniste (Lettre du 01/04/1944 ; Cirdoc GRA01 2-2).

Le courrier suivant date du 27 mai 1944.

- 27/05/1944 : Ismaël Girard envoie un courrier tapuscrit en français sans en-tête composé de deux feuillets recto-verso débutant par « Mademoiselle ».

Girard commence par évoquer le groupement d'instituteurs dont nous parlerons au moment où nous traiterons le Groupe Antonin Perbosc puis il passe aux ouvrages que la jeune femme lui a commandés :

- - deux ouvrages de P.L. Grenier et deux ouvrages de J. Mouzat, deux écrivains limousins ;
- - *Les Géorgiques* traduit en occitan avec la partie latine en regard par l'abbé Cubaynes[34] ;
- - *Cantilena*[35], poésies écrites par le catalan roussillonnais Joseph Sébastien Pons.
- - *Dictionnaire occitanien de Piat*[36] « qui n'est pas fameux mais qui rend bien des services, étant donné l'absence de tout autre ouvrage de ce genre » .

Il semble qu'Hélène lui a demandé des ouvrages pêle-mêle pour sa culture personnelle sans titre défini car Girard lui dit :

34 *O*c a publié en feuilletons de 1924 à 1926 « *Lo cant IV* » des *Géorgiques* en occitan traduites du poète latin Virgile par l'abbé Jules Cubaynes à partir du texte latin établi par le latiniste Henri Goelzer. L'ouvrage a été publié à Toulouse en 1930 (CUBAYNES et al. 1930). Peut-être est-ce la lecture du *Chant IV* en feuilleton qui a incité Hélène Cabanes à se procurer l'ouvrage ?

35 La première édition de *Cantilena* date de 1937 ; tout comme *La Legenda d'Esclarmond*a, elle a été coéditée par la Casa de Caritat de Barcelone et la SEO de Toulouse. Max Rouquette avait écrit un article avant-guerre sur cet ouvrage de JS Pons dans *Occitania* numéro 40. Peut-être est-ce cet article qui a incité Hélène Cabanes à faire l'achat du livre ?

36 Dont la première édition date de 1894 (PIAT 1894).

> Soyez assez aimable de noter les ouvrages que vous avez et ceux que vous n'avez pas, en partant des listes que vous trouverez dans OC. De mon côté je vais essayer de dénicher tout ce que je pourrai pour vous, étant donné les conditions dans lesquelles il vous est possible de trouver tout cela.

Il revient à Boussac dont la jeune femme a certainement dû lui parler, certainement après la polémique qu'elle a eue avec lui, polémique que nous étudierons *infra* :

> Vous avez jugé Boussac avec beaucoup de justesse. Il se prend pour le pape et lance de temps en temps des excommunications. J'ai été, pour ma part, excommunié par lui dans une de ces récentes sorties. Vous m'en voyez tout contrit !!! Son passage à la tête de la S.E.O. (où il était arrivé par hasard) a été désastreux. Le coup qu'il a fait à Bourguignon, à propos d'OC, a été répété en un certain nombre d'exemplaires assez importants. Il a été nécessaire de mettre un frein à tout cela en le faisant passer par dessus bord. C'est un curieux animal. Pas sans talent, d'ailleurs, et susceptible de rendre des services à la cause s'il voulait laisser tomber sa défroque de félibre et sa vanité. Pour ma part, je l'ai rayé de mes tablettes.

« Ce qu'il a fait à Bourguignon » signifie que Bourguignon qui connaît Boussac comme félibre et pour qui il a exécuté des illustrations pour son roman *La Fabrica* est passé par lui pour s'abonner à *Oc*, abonnement qu'il n'a jamais obtenu. Il est vraisemblable qu'après avoir « été jeté par dessus bord », Boussac a voulu boycotter *Oc* et tout ramener à *Terra d'oc*. Girard enfoncera insistera encore à propos de Boussac dans un courrier du 14 décembre 1944.

Girard évoque ensuite l'abbé Salvat qui « est un autre pape genre Boussac ! » critiquant sa grammaire et ses cours. Il finit par reprendre les propos qu'il a reçus d'Hélène Cabanes concernant sa lecture de l'Anthologie des poètes gascons en écriture alibertine : « j'ai vérifié une fois de plus que grâce à la graphie d'Alibert, je lisais avec facilité les autres dialectes occitans ». Et celui-ci de répondre : « vous ne m'aviez pas dit que mon anthologie avait contribué à vous mettre sur le bon chemin. J'en suis très heureux et doublement flatté ! »

Le courrier suivant étant daté de décembre 1944, nous fermons ici cette correspondance avec Ismaël Girard.

◆ Charles Camproux et les cours d'occitan

Hélène Cabanes entend parler de Camproux quand il monte son enseignement par correspondance. Voici ce qu'elle disait du fonctionnement des cours[37] (CANALES 2012, p. 18):

37 L'auteur PhC : Philippe Canales et HC : Hélène Cabanes.

HC : *Camprós montèt un ensenhament per correspondéncia d'occitan e i aguèt una circulària ministeriala sobre l'ensenhament de l'occitan e deviá estre dins mon cap tot aquò, aquela idèia, perqué auriái pogut recebre aquela circulària coma ne recebiàm fòrça, la metre dins un canton e puèi, pas mai. Mas non !*

Adoncas escriguèri a Camprós e cada setmana, mandava un pichòt tèxt, qu'èra evidentament dins la vista de Petain, unicament d'escrivans d'Erau mas n'i aviá quand memes pro. Aquel tèxt èra escrich dins la grafia alibertina e i aviá de questions sobre lo tèxt, questions de vocabulari, subjèctes per ensajar de faire contar als dròlles en relacion amble lo subjècte del tèxt. C'était bien foutu *! E d'alhors, es estat publicat a la fin de la guerra per una estampariá montpelhierenca*[38].

PhC : *Aquò èra d'ensenhament per correspondéncia qu'èra bailat sonque als regents ?*

HC : *Òc, èra dins un biais de poder bailar als regents volontaris de causas pedagogicas per los ajudar a fargar un quicòm en occitan ambe los dròlles.*

PC : *Perdequé vos èretz inscricha ?*

HC : *E ben... M'interessava... Mas i aviá pas res...* C'était mon truc... *M'inscriguèri tanben per aquel afaire de Tolosa que bailavan de corses, de l'abat Salvat.*

PhC : *Tot aquel afaire de corses mandats per Camprós, l'avètz pas utilizat ?*

HC : *Non, sonque per ieu per una formacion personala*.[39]

Une partie de ce cours envoyé par correspondance se retrouve aussi dans le supplément *Occitania* de *Terra d'Oc*. À noter que Camproux utilise un texte de Louis Xavier de Ricard pour illustrer son cours. Ce cours est de février 1943. Hélène Cabanes l'a certainement lu ce qui a dû attirer sa curiosité et motiver sa demande de renseignements sur Xavier de Ricard dans sa première lettre. C'est vraisemblable car la jeune institutrice est alors curieuse de tout.

De cet entretien, il ressort deux éléments : d'abord, le désir et la curiosité de la jeune femme d'acquérir et d'approfondir sa culture de la langue occitane. Elle est occitanophone mais au sortir de l'École Normale, elle n'a eu en possession que peu d'éléments de la langue littéraire, comme nous l'avons vu. Elle éprouve donc le besoin et le désir de suivre une formation. Quant à se servir du cours

38 Camproux, Charles, *Le livre d'oc à l'usage des élèves du Cours Supérieur des classes primaires,* Montpellier, Causse/Graille/Castelnau, 1947.

39 H. C. : Camproux avait monté un enseignement par correspondance d'occitan et il y avait eu une circulaire ministérielle sur l'enseignement de l'occitan et tout cela devait être dans ma tête, cette idée parce que j'aurais pu recevoir cette circulaire comme nous en recevions tellement, la mettre dans un coin et puis plus rien, mais non ! J'ai donc écrit à Camproux et chaque semaine il m'envoyait un petit texte, qui était évidemment dans la ligne de Pétain, uniquement des écrivains de l'Hérault mais il y en avait quand-même assez. Ce texte était écrit dans la graphie alibertine et il y avait des questions sur le texte, des questions de vocabulaire, des sujets pour essayer de faire parler les aux enfants en relation avec le sujet du texte. C'était bien foutu ! Et d'ailleurs, on l'a publié à la fin de la guerre par une imprimerie montpelliéraine.
Ph. C. : C'était un enseignement par correspondance uniquement pour les instituteurs ?
H. C. : Oui, c'était dans l'idée de pouvoir donner aux instituteurs volontaires des outils pédagogiques pour les aider à bâtir quelque chose en occitan avec les gosses.
Ph. C. : Pourquoi vous étiez-vous inscrite ?
H. C. : Eh ben, ça m'intéressait... Mais il n'y avait rien... C'était mon truc... Je m'étais aussi inscrite à ce truc de Toulouse qui donnait des cours, celui de l'abbé Salvat.
Ph. C. : Tout cet ensemble de cours envoyés par Camproux, vous ne les avez pas utilisés ?
H. C. : Non juste pour moi pour une formation personnelle.

Occitania

Tot Occitan a lo dever de sostener los esforços de la **Societat d'Estudis Occitans.** Escotisôn: 30 frs l'an; los membres aderents recebon **Terra d'Oc-Occitania** cada mes e **OC** cada tres meses. Mendar los 30 frs al Tesaurier A. Teste, rue du Printemps, 2, Toulouse. — C.C. Postal nº 84-62, Toulouse.

ENSEIGNEMENT

Extrait du cours réservé aux Instituteurs du Languedoc Montpelliérain.

La Libertat

L'EIME afranquit dins la provincia libra, la provincia e la nación libras dins la confederación de nostra raça: ve aquí, o crese, ço que nos fai gauch; ço que nos acampa, e nos afraira! Esperam pas lo desseparament, la distración de las provincias dins la nación; mas oc-ben volontam una pacha nacionala que se i ajustaràn drechament las franquèssias comunalas o provincialas. Esperam pas que s'endavalan dins lo mescle de l'unitat aborrida e borrelarela nostas patrias trissadas, mas, oc-ben, las volontam religadas e afortidas per la consentiment mutuau de sas libertats.

I a encara, endacom, d'entrepreneires de contestas e de chapladisses que cobesejan lo terraire de sos vesins; pr'exemple, n'i a que barbelan de mestrejar subre la mar que les nosta mar, Grecs, Latins, subre noste Miech-Terrana.

Se remansan desseparats e mesfisants los uns au respect dels autres, sarem leu-leu agairats, un per un, e sannats, un per un, com los Curiacis per los Oracis. Adonc, uniguemnos! balhem-nos la man! marchem concordament daus la gloriosa astrada apromessa als pobles verturioses e libres.

L. Xavier de RICARD.

APPRENONS. — VOCABULAIRE. — *Eime*, esprit; *Afranquit*, affranchi; *Vejaqui*, voici; *Acampar*, réunir; *Afrairar*, faire fraterniser; *Desseparament*, séparation; *Distración*, écartellement; *Oc-ben* (oui bien), au contraire; *Volontar*, désirer; *Pacha*, pacte; *Ajustar*, ajouter; *Drechament*, justement; *Franquessia*, franchise; *S'endavalar*, s'anéantir en tombant; *Mescle*, mélange, mixture; *Aborrir*, détester; *Borrelarel*, destructeur; *Trissar*, broyer; *Afortir*, fortifier; *Endacòm*, quelque part; *Entrepreneire*, entrepreneur; *Chapladis*, massacre; *Cobessejar*, convoiter; *Terraire* terroir; *Pr'exemple* (per exemple), par exemple; *Barbelar*, désirer vivement; *Mestrejar*, dominer; *Miech-Terrana*, Méditerranée; *Remansar*, s'obstiner à rester; *Au respect*, par rapport à; *Agairar*, assaillir; *Sannar*, saigner; *Rebalar*, anuiter; *Adreçar*, destiner; *Verturios*, vigoureux.

LES FORMES DU DEMONSTRATIF :

MASCULIN. — Sing.: *Aiceste;* plur. : *Aicestes.* — FÉMININ : Sing. : *Aicesta;* plur.: *Aicestas.* NEUTRE : *Aiçò, çò.*

MASCULIN. — Sing. : *Aqueste;* plur. : *Aquestes.* — FÉMININ : Sing. : *Aquesta;* plur. : *Aquestas.* — NEUTRE : *Aquò.*

MASCULIN. — Sing. : *Aquel;* plur.: *Aquels.*— FÉMININ: Sing.: *Aquel;* plur. : *Aquelas.* — NEUTRE : *Ailò.*

Aiceste, aqueste, aquel (ce cet, celui-ci), *aquel* (ce, cet, celui-là), désignent des objets de plus en plus éloignés de celui qui parle.

Aiceste, aqueste, aquel sont soit adjectifs, soit pronoms.

Aiçò, aquò, ailò (ce, ceci, cela) sont seulement pronoms.

Ço est employé soit comme antécédent des relatifs, soit comme sujet ou complément absolus : *ço que dise*, ce que je dis; *ço es*, c'est cela; *ço ditz*, il dit cela.

Dans certaines expressions, *ço* est un véritable article neutre : *ço bon*, le bien, ce qui est bon; *ço nostre*, notre bien; *ço de mon paire*, le bien de mon père.

LE VERBE. — *Futur* :

I. *Parlarai, Parlaràs, Parlarà, Parlarem, Parlaretz, Parlaràn.*

II. *Florirai, Floriras, Florirà, Florirem, Floriretz, Floriràn.*

III. *Batrai, Batràs, Batrà, Batrem, Batretz, Batràn.*

VERBE AVOIR : *AVER.*

Ind. présent. — *Ai, As, A, Avem, Avetz, An.*

Imparfait. — *Aviá, Aviàs, Aviá Aviam, Aviatz, Avián.*

Passé simple. — *Agueri, Agueres, Aguet, Aguerem, Eriam, Agueretz, Eriatz, Aguèron.*

PRINCIPALES CONJONCTIONS DE SUBORDINATION. — *Que*, que; *Per ço que, Per que, Per tal que, Par tant que, Amor que, Per amor que, Mercé que*, parce que; *Com, Coma*, come; *Pùei que, Après que, Ja que*, puisque; *Estant que, Dès que*, du moment que; *Per fin que, Per que*, afin que; *Tant mai... que*, d'autant plus... que; *Encara que, E mai, E mai que*, bien que, quoique; *Per tant que*, quoi... que; *Quora que*, à quelque moment que; *Consi que*, de quelque manière que; *Se*, si; *Mai que*, pourvu que; *Sinon que*, à moins que.. ne; *De biais que*, de manière que; *Tant com*, autant que; *Tant mai que*, d'autant plus que; *Mai... Mai, del mai... D'ont mai... D'ont mai*; plus.... plus.

SYNTAXE. — I. *Que se t ajustaran*, auquel s'ajouteront.

L'occitan fait un usage courant de l'adverbe relatif *que* au lieu du pronom relatif variable. La fonction est indiquée, quand c'est le cas, par un pronom personnel qui renvoie à l'antécédent. Mot à mot : qui s'ajouteront à lui, il faut absolument éviter en français toutes les tournures calquées sur l'occitan qui sont incorrectes. Ces fautes sont très fréquentes dans la bouche des Méridionaux qui disent facilement : « La femme que je lui ai porté son fardeau » (la femna que i ai portat son fach) pour : la femme de qui j'ai porté le fardeau.

II. *I a d'entrepreneires*, il y a des entrepreneurs. L'occitan traduit le partitif par la simple préposition *de* sans article. Beaucoup de gens transposent cette tournure au français où elle est incorrecte. Il ne faut donc pas dire : « Quand il y a d'enfants à la maison » (quand a d'enfants a l'ostal), mais « quand il y a des enfants à la maison ».

ORTHOGRAPHE.— En français, les sons *è* et *eu* se confondent. Dans les mots correspondants occitans, à *s* correspond ordinairement un *e*, tandis qu'à *eu* correspond un *o* soit ouvert, soit fermé. Ex.: peuple, poble; fleur flor; heure, ora; seul, sol; gueule, gola; neveu, nebot; meule, mola; neuf, nou; preuve, proba; peut, pot; mais fenêtre, fenestra; devoir, deber; peser, pesar; mener, menar; peler, pelar, etc.

COMPRENONS. — L'auteur expose en une prose riche et pleine l'idéal du régionalisme languedocien et l'union latine que la Ville de Montpellier a voulu affirmer en faisant apposer auprès du Peyrou une plaque commémorative reproduisant la belle strophe de l'hymne à la race latine de Mistral. Analysez les diverses raisons que donne l'auteur pour montrer la nécessité de ces deux faces de la doctrine régionaliste et fédéraliste latine. Ce texte est une belle démonstration de la force de notre langue même quand il s'agit d'exprimer des idées abstraites.

Charles CAMPROUX.

Estudis

Critica de les fembres

Fembra és animal imperfet, de passions diverses, desplasents e abominables, no amant altra cosa sinó son propi cos e delits; e si los hòmens la miraven així com deurien, pus haguessen fet ço que a generació humana pertany, així li fugirien com a la mort.

No és animal en lo món menys net que fembres. Si entens que no et diga ver, pren-te'n esment en llurs necessitats o malaties, no solament a totes comunes, mas particulars, les quals serien vergonyoses exprimir. E no hauràs poc fet que ho conegues, car elles saben bé celar llurs secrets, e coneixents si mateixes, tenen per bèsties tothom qui mirant solament llur crosta de fora — car no s'en pot als veure — les ama o les desija, o les ha en alguna reputació.

Elles coneixents llurs defallments, volen que hom pens que elles hagen moltes coses que natura no els ha donat. E per haver especialment la carn lluent e clara, no curants que n'envelleixen abans de temps, e en perden les dents e puden fortment, sinó que les aigues, perfums, algàlia, amore e coses aromàtiques que porten supleixen llur pudor, pinten-se ab innumerables unguents e colors. E per tal que mills ne puixen venir a la fi que desigen, aprenen d'estillar, de fer untaments, de conèixer herbes e saber llur virtut, e la proprietat de les figues seques, del vermell de l'ou, del pa fresc de pure farina pastat, de les faves seques e de la llur aiga, de la sang e sagí de diverses animals, e de la llet de la somera.

E disjants que llurs cabells negres sien semblants a fil d'aur, moltes vegades ab sofre, sovent ab aigues, sabons e lleixius de diverses cendres, e especialment de mares de vin grec e de ginesta, e a vegades ab sagí de serp e de gatlla e ab los raigs del sol, converteixen aquells on la color que desigen. E han en gran e cordial privadesa algunes fembres que els fan ecorxaments, e els pelen les celles e lo front, e los raen ab vidre subtil les galtes e lo coll, levant-ne certs pels, qui a llur parer hi estan mal, e los fan diverses maneres de pelador.

Supplément *Occitania* au numéro 38 de *Terra d'oc* de février 1943 ; cours de Charles Camproux

© Reproduction personnelle

pour l'utiliser dans le cadre de l'arrêté Carcopino, elle dit ne pas se sentir prête ; de plus elle sait qu'elle va changer de poste à l'automne 1943 pour Abeilhan. Or, elle affirme plus tard dans sa correspondance qu'elle a effectivement donné des cours de langue d'oc pendant cette période. Ces cours ont donc commencé à Roujan et se poursuivront jusqu'aux années d'après la Libération. S'agit-il d'un oubli lors de nos entretiens ? Il est vrai que 60 années ont passé dessus...

◊ La rencontre avec Camproux

C'est certainement Charles Camproux qui suggère l'idée de création d'un groupe d'instituteurs amis de la langue d'oc. C'est après avoir lu son livre *Per lo camp occitan* et être venue assister « en contrebande » à un de ses cours qu'Hélène Cabanes lui écrit – sur les conseils d'Ismaël Girard – pour échanger sur son livre et demander des renseignements sur le cours d'occitan que Camproux dispense à la Faculté des Lettres de Montpellier. Nous avons pu suivre cette correspondance qui commence en juillet 1943 (fonds Cirdoc GRA01 1-1).

Ces échanges[40] iront de l'été 1943 à mai 1948 (en tout cas ceux dont nous disposons aujourd'hui). Il nous a semblé utile de les énumérer[41] et de les commenter ci-après ce qui permettra d'apporter un éclairage sur l'état d'esprit de la jeune femme à cette époque et sur ses recherches et ses réflexions. On pourra aussi tenter de mesurer l'apport du Professeur Camproux dans l'activité future de sa jeune étudiante.

- 04/07/1943 : Nous disposons d'un brouillon de lettre d'Hélène Cabanes à Charles Camproux où elle évoque l'ouvrage de celui-ci *Per lo camp occitan*[42] qu'elle a apprécié tout en s'affirmant libre penseuse face à la pensée chrétienne de ce dernier ; elle demande aussi des renseignements sur les cours qu'il vient de mettre en place.

Camproux est à ce moment-là en Lozère où il se livre à un travail de dialectologie systématique des parlers occitans du Gévaudan qui seront le sujet de sa thèse d'État soutenue en 1954 sous la direction d'Albert Dauzat[43].

40 Nous possédons aussi dans le même fonds les brouillons des lettres écrites par Hélène Cabanes, la plupart non datés mais que nous pouvons resituer aisément dans la chronologie des échanges.
41 Nous nous limiterons à la période d'avant la Libération. Nous reviendrons sur les autres correspondances par la suite.
42 Il s'agit d'un manifeste politique du milieu des années 30 écrit par le directeur de la revue *Occitania*. Camproux invente le concept « d'infra-nationalisme » comme piste de solution aux maux économiques et sociaux de la société occitane. Il va sans dire qu'on est aux antipodes de l'anarcho-syndicalisme ou des idées d'un Marcel Valière ! Dix ans après, en 1943 dans sa lettre à Hélène Cabanes, il concède « qu'il y aurait aujourd'hui pas mal de choses à réviser ».
43 « En 1954, Camproux soutient une thèse d'État en Sorbonne sur la syntaxe occitane à partir de l'étude des parlers populaires du Gévaudan à partir d'une enquête linguistique de terrain. Elle paraîtra en 1958 sous le titre *Étude syntaxique des parlers gévaudanais* (Faculté de Montpellier, P.U.F, 1958) (https://occitanica.eu/items/show/378). Il recevra d'ailleurs le prix Albert Dauzat de la Société de Linguistique romane en 1961, trois ans après son collègue de Toulouse, le Professeur Jean Séguy. C'est en effet sous la direction d'Albert Dauzat, dialectologue réputé, d'origine occitane mais non-occitaniste et opposé à la loi Deixonne qu'a travaillé Charles Camproux, militant occitaniste. Voir à ce sujet ce qu'en a écrit Philippe Martel (MARTEL 2014, p. 149-182).

- 28/07/1943 : Il répond peu après dans une lettre manuscrite en français du Bleymard (Lozère) et de Gaujac (Gard) débutant par « Chère Mademoiselle et Collègue ».

Camproux évoque un travail de géographie linguistique qu'il est en train d'effectuer en Lozère. Il revient sur sa foi :

> Catholique pratiquant pour ma part, j'ai toujours pensé, suivant en cela les enseignements profonds de la religion, que rien n'opposait et ne devait opposer un catholique d'esprit religieux et un libre-penseur à condition que l'un et l'autre fussent des gens de bonne volonté et de bonne foi. Et votre lettre confirme cette croyance. Pour moi, le libre-penseur de bonne foi est plus près de Dieu et de l'esprit religieux que le catholique qui n'est qu'un sépulcre blanchi. Ceci dit, j'aime la franchise de nos positions.

Il poursuit en évoquant son ouvrage *Per lo camp occitan* et évoque la méthode dont il s'est servie pour l'écrire, méthode fondée – selon lui – sur les faits. Sur les arguments d'Hélène Cabanes concernant capitalisme et centralisation, il estime

> les faits connexes dans la réalité. Mais toutes ces questions sont compliquées et l'on peut toujours s'appliquer dans sa sphère à développer l'esprit anti-impérialiste et anti-centralisateur par tous les moyens si infinies [*sic*] puissent-ils paraître. Ainsi faisant, on évite avant tout le ridicule de vouloir tout révolutionner sans jamais rien faire.

Il précise ce que sont ses cours de languedocien :

> Sachez que ce cours est ouvert aux instituteurs et institutrices même s'ils ne sont pas étudiants. Vous pouvez le faire savoir à vos amis et amies. Mon ami Girard me dit qu'il vous a engagé à étudier l'œuvre de X. De Ricard pour en faire une étude moderne. C'est une très bonne idée. À ce propos, vous savez qu'il vous est possible – sans être licenciée – de préparer une thèse de Doctorat de l'Université ès Lettres à la Faculté de Montpellier. Une étude approfondie sur X. De Ricard serait peut-être chose intéressante. Et puisque vous vous intéressez au félibrige rouge, vous pourriez l'essayer.

Nous avons donc dans cette lettre la suite du débat d'idées que la jeune institutrice a eu avec Girard. Elle s'est sentie complètement en harmonie avec Girard. Le catholicisme de Camproux est un peu plus étranger à son mode de pensée et Hélène Cabanes aura plus de mal à s'en accommoder – n'oublions-pas qu'elle s'est imprégnée deux ans avant des idées syndicales-révolutionnaires de Marcel Valière – mais acceptera de confronter son point de vue sur ces sujets avec celui-ci.

L'autre thème fondamental est l'entrée d'Hélène Cabanes dans un cycle d'enseignement universitaire sous la direction de Charles Camproux qui n'aura de cesse de l'encourager et de la stimuler tout au long de ce parcours.

- 01/09/1943 : Nous disposons d'un brouillon d'Hélène Cabanes non daté débutant par « Cher Mr »; c'est nous qui déduisons qu'il doit avoir été envoyé en septembre 1943 car Hélène Cabanes affirme qu'elle trouve la lettre de Camproux à son retour de vacances et le 6 septembre, celui-ci lui envoie une carte (on peut donc supposer qu'il a reçu une réponse entre-temps de cette dernière.)

H. Cabanes remercie Camproux pour ses informations et rajoute qu'elle apprécie

> la netteté avec laquelle vous avez établi nos positions (le manque de netteté est une des choses qui me gêne le plus dans mes relations avec les Félibres que je connais. Beaucoup sont catholiques et j'ai l'impression qu'ils admettent comme une chose évidente que je suis catholique moi aussi.) […]. Je suis entièrement de votre avis : un catholique et un libre penseur de bonne volonté et de bonne foi peuvent très bien s'entendre. Malheureusement, la bonne volonté et la bonne foi m'ont paru jusqu'ici chose assez rare, et dans la petite sphère de mon école, j'ai eu, moi, institutrice laïque, libre penseuse, bien des difficultés avec les sépulcres blanchis du village[44]. Je sais fort bien que cela n'a rien à voir avec la religion vraie que vous pratiquez et croyez que je suis heureuse de connaître enfin quelqu'un qui pense ce que vous pensez.

Elle passe ensuite à un autre thème qui lui tient à cœur : sa liberté de penser et son désir de ne pas se laisser influencer par des idées toutes faites, assorties du fait qu'elle est consciente de ses lacunes sur beaucoup de plans ce qui peut faire passer ses questions pour de la naïveté et elle s'en explique :

> J'ai l'impression que certains passages de ma lettre vous ont légèrement amusé ! Rassurez-vous, cela ne me fâche en aucune façon. Je tiens seulement à bien vous expliquer ma position vis-à-vis de toutes les questions qui m'intéressent. J'ai 24 ans et sortie de l'E.N. depuis 4 ans, il y en a environ 3[45] que les questions politiques, sociales et économiques m'intéressent. Mais il m'est très difficile de me faire une opinion même approximative sur bien des points. Je manque de moyens d'information : livres, revues qui ne soient pas à sens unique, voyages etc. Surtout, il me manque la discipline rigoureuse de la contradiction. Je n'ai pas souvent l'occasion de discuter avec d'autres et d'élargir mon horizon. Je me trouve parfois en présence d'opinions contradictoires que je n'arrive pas à réduire ou à éliminer. À cause de tout cela, j'ose rarement m'arrêter à une conclusion. J'essaie en tout cas d'éviter les travers des jeunes qui tranchent, coupent, brisent… se trompent et échouent lamentablement. Je tâche aussi de me débarrasser autant que possible de tout préjugé, de tout parti pris et de ne m'arrêter qu'à des opinions soigneusement discutées par moi-même et non pas aveuglement reçues d'un autre. Je n'y arrive pas toujours et j'ai bien peur, précisément, d'avoir employé à propos de centralisation et d'impérialisme ce ton catégorique… et de vous avoir amusé à cause de cela.
>
> Cette attitude, je l'ai également vis-à-vis du félibrige et c'est peut-être plus utile que dans tout autre domaine car j'ai remarqué comme vous la quantité de lieux communs, de phrases toutes faites, de conceptions effarantes de sénilité qui fourmillent dans les journaux félibréens.

Bien que très consciente de cette attitude « tranchante et coupante » après cette introspection d'une honnêteté absolue, il n'en reste pas moins qu'Hélène Cabanes tombera parfois dans ce travers, nous le

44 Nous ignorons à quoi fait allusion Hélène Cabanes mais soulignons qu'elle reprend la formule de Camproux qui a certainement dû lui convenir.
45 C'est la preuve de l'impact de Marcel Valière.

verrons notamment dans ses conversations avec Boussac à propos du rôle du théâtre. Elle continue à se confier dans cette même lettre à Camproux, évoquant son intérêt pour la langue d'oc :

> Mon intérêt pour notre terroir et notre langue vient de loin. Je me souviens de « Mirèio » enchantant mes 14 ans et de mes recherches dans la bibliothèque de l'E.N. qui n'était pas aussi riche que je l'aurais désiré. La création du cours de Langue d'Oc à la Faculté de Montpellier m'a paru intéressante.

Elle poursuit en demandant tout renseignement utile pour le cours de Camproux, évoque la rencontre ratée lors du dernier cours à laquelle elle a assisté, ce qu'elle avait confié à Girard et se promet d'assister à tous ceux de l'année prochaine, si le poste où elle sera nommée à la rentrée d'octobre 1943 le permet. Elle avoue ingénument sa méconnaissance de tout ce qui touche à la culture et à la langue d'oc :

> Vous n'imaginez pas à quel point je me sens démunie devant notre trésor et combien est mince ma connaissance de notre littérature. Ce n'est pas de 2 ou 3 heures par jour dont il faudrait disposer, mais de toute la journée. Il est vrai que la vie est longue d'approfondir [*sic*] mes connaissances en Langue d'Oc.

Nous apprenons au passage qu'elle a été très souffrante à cause d'une pleurésie et d'une anémie. Elle a en effet bénéficié d'un congé maladie d'une semaine du 30 mai au 6 juin 1943[46]. Ces problèmes pulmonaires seront récurrents dans toute la vie de l'institutrice.

Cette lettre nous intéresse car on y découvre ce que seront les qualités constantes d'Hélène Cabanes: d'abord une forme d'ingénuité de la jeune femme (ce qui a pu faire sourire Charles Camproux) qui disparaîtra avec la maturité mais surtout une curiosité et une honnêteté intellectuelles doublées d'une volonté infatigable de se forger une pensée libre et indépendante.

Camproux se trouve alors à Gaujac dans sa maison familiale des Cévennes et lui répond.

- 06/09/1943 : Nous disposons donc d'une lettre manuscrite en français provenant de Gaujac (30) sur une page de cahier d'écolier recto-verso, débutant par « Chère Mademoiselle ».

Camproux répond que l'amusement provoqué par les lettres d'Hélène Cabanes ne l'a été « que d'une façon très sympathique » car, dit-il « j'ai partagé moi aussi les défauts comme les qualités de la première jeunesse et je les comprends toujours... » Camproux n'a quand même qu'une douzaine d'années de plus que celle-ci qui a 24 ans ! Il poursuit en l'invitant à « prendre une part plus active d'une façon ou d'une autre dans le mouvement de renaissance occitane qu'offre [*sic*] tant de possibilités aux jeunes énergies de chez nous. Sauriez-vous écrire en languedocien ? Sinon, essayez d'y arriver ». Il revient

46 Nous disposons du congé signé par l'Inspecteur d'Académie en date du 31 mai que nous publions en Annexe.

sur la difficulté évoquée par l'institutrice dans sa précédente lettre de trouver des ouvrages de et sur Xavier de Ricard et rajoute que « l'œuvre de Ricard ne peut guère se trouver que dans les bibliothèques publiques ». ; il suggère donc à celle-ci de se rapprocher de Montpellier.

Dans cette lettre, il semble que Camproux a senti l'énergie de la jeune femme et il lance des pistes en lui suggérant – en plus de son envie de l'aider à entreprendre des études d'occitan comprenant un travail sur Xavier de Ricard – de s'investir dans le mouvement de renaissance occitane. Il lui conseille d'apprendre à manier la langue écrite.

Camproux reprend aussitôt son idée de faire se rapprocher l'institutrice de Montpellier et il a contacté un ami qui est Inspecteur dans le primaire, M. Mathieu, en lui parlant d'Hélène Cabanes. Nous sommes en effet en septembre et c'est le moment où se décident les mutations. Il livre la réponse de celui-ci cinq jours plus tard dans un courrier du 11 septembre 1943.

- 11/09/1943 : Dans son courrier manuscrit en français postée de Gaujac (30) débutant par « Chère Mademoiselle », Camproux raconte son intervention auprès de son ami Inspecteur mais « il sera un peu tard pour cette année : les nominations ont été faites lundi » (Hélène Cabanes recevra sa mutation pour Abeilhan datée du 18 septembre). Il conseille à Hélène d'écrire à l'Inspection d'Académie et d'argumenter en soulignant que « vous voudrez suivre le cours de langue d'oc à la Faculté et préparer un travail sur X. de Ricard » et « en avertissant M. Mathieu de ma part ».

- Xx/09/1943 : Nous possédons le brouillon non daté de la réponse d'Hélène Cabanes à ces deux courriers de Camproux. C'est nous qui déduisons la date, vu le contexte.

Celle-ci explique qu'il était trop tard pour changer les vœux de mutation ; d'autre part, elle allègue des raisons de santé pour ne pas pouvoir trop s'éloigner de sa famille qui, de plus, possède « un jardin très productif, vous savez ce que cela signifie à l'heure actuelle ». Elle regrette « d'avoir à obéir à des raisons aussi prosaïques mais c'est une question vitale. Je le regrette d'autant plus que j'aurais eu à Montpellier une vie intellectuelle plus intense et plus intéressante que celle que j'ai ici ». Lassitude ? En tout cas, la jeune institutrice poursuit :

> Vous souhaitez me voir prendre une part active dans le mouvement de renaissance occitane. Je le souhaite aussi. Mais je dois avouer franchement que je ne me sens pas prête pour l'action ; et cela, pour plusieurs raisons : d'abord, je ne vois pas de façon précise en quoi pourrait consister cette action. Ensuite, la doctrine que j'aurai à défendre soulèvera bien des controverses. Il me suffit pour en être sûre de voir comment elle a déjà été accueillie. Je ne crains pas cela, au contraire. Mais je ne me sens pas assez sûre de l'instrument dont

> je me servirai et je ne veux pas qu'on vienne me dire : «- vous qui parlez au nom de la langue d'Oc, combien mal vous vous en servez ». Pour ne citer qu'un exemple. Voila pourquoi je veux d'abord me livrer à un travail personnel sérieux et solide. Et j'espère pouvoir compter sur votre aide et vos conseils.

Et, à la fin du courrier, elle rajoute à ce paragraphe :

> Enfin, à l'heure actuelle, je devrai taire des idées qui me sont le plus chères. Et je ne veux pas entrer dans la lutte avec les uns sans les autres.

De quelles idées parle Hélène ? Nous pensons qu'il s'agit des révolutionnaires dont elle vient d'être nourrie à Roujan à la lecture de *L'École émancipée* et au contact de Marcel Valière. Il semble qu'elle ait conscience de pouvoir choquer les milieux s'intéressant à la langue d'oc et, bien sûr, le contexte politique du moment. Ceci dit, nous voyons encore le caractère d'Hélène Cabanes : rigueur et maîtrise d'un sujet avant d'entamer quoi que ce soit, et aussi prudence avant l'action. Elle poursuit en répondant à Camproux qui lui demandait d'écrire en languedocien, ce qu'elle avoue avoir fait « en rimaillant quelques vers » en restant très modeste :

> Rien qui vaille la peine d'en parler, nul comme fond et comme forme. Je ne le regrette pas, ce ne sont pas les poètes qui manquent à la langue d'Oc. En revanche, elle a peu de prosateurs, du moins j'en connais peu. Ma prose, me semble-t-il, a un peu plus de valeur. Il est d'ailleurs plus facile de s'y perfectionner. J'ai rédigé 3 ou 4 contes que je vous envoie. Je ne me sens pas spécialement [illisible] littérature ; je n'ai fait que mettre en langue d'Oc quelques anecdotes – vraies ou fausses – que j'ai entendu souvent raconter. Cela vous permettra simplement de vous rendre compte de quoi je suis capable en langue d'Oc.

Nous verrons qu'en effet, on trouvera dans tout le travail d'Hélène Cabanes quelques essais d'écriture et des nouvelles en prose mais peu de chose en vers.

C'est à l'automne 1943 que Camproux, qui est toujours à Gaujac, précise comment pourrait s'investir la jeune institutrice. Il émet l'idée de propagande auprès des instituteurs après une répartie « très machiste » auprès de la jeune institutrice.

- 27/09/1943 : Charles Camproux lui écrit sur une carte manuscrite en français commençant par « Chère Mademoiselle » et datée de Gaujac.

Il dit comprendre effectivement les raisons avancées par Hélène Cabanes pour ne pas s'investir trop rapidement en raison de son manque d'assurance mais celui-ci lui donne une piste après une répartie qu'on peut qualifier de « machiste » que nous livrons *in extenso* :

> Chère Mademoiselle, Je comprends fort bien ce que vous me dites et vous avez parfaitement raison. Ce sera pour plus tard. Faire de l'action occitane n'est pas chose difficile. Ne croyez surtout pas qu'il s'agisse de démonstrations plus ou moins publiques. Je n'ai jamais goûté les suffragettes de quelque côté qu'elles fussent. Les meilleures actions que puisse faire une jeune femme au service d'une cause ou d'une idée, c'est celle de son sourire de tous les jours et non point celle de traits tirés d'exaltation un jour de grand bruit !

On imagine les sentiments de la jeune femme féministe à la lecture de ces mots ! Quand on sait qu'Hélène Cabanes vient de lire toute la collection de la revue *L'École émancipée* et notamment sa rubrique « Femme, ose être », on peut imaginer sa réaction. La suite de la lettre est plus intéressante car elle jette les bases de ce que sera l'idée du Groupe Antonin Perbosc :

> il est une autre action plus précise qui consisterait pour une institutrice de faire aimer la langue d'oc à ses collègues. Je connais bien les instituteurs pour y avoir de nombreux amis et je crois que la propagande qui peut se faire parmi eux doit être faite par des collègues intelligents et sympathiques. Rechercher des collègues, les abonner à la SEO : tâche pratique. Également celle d'écrire pour Oc, au besoin quelque article à l'usage des membres de l'enseignement primaire.

Enfin, Hélène lui a envoyé des contes et Camproux de répondre :

> les sujets ne valent pas grand chose parce qu'ils ont été déjà plusieurs fois traités. Mais vous avez une très jolie langue et bien vivante. Il serait dommage de ne pas l'utiliser. Essayez quelques nouvelles languedociennes.qui ne soient pas des contes seulement pour rire. Il y a beaucoup à tirer des mœurs de ces languedociens [illisible].

Cette idée de travailler auprès des enseignants du premier degré et de confier ce travail à un instituteur va cheminer. Elle sera aussi suggérée par d'autres interlocuteurs que Camproux, Boussac et Bourguignon notamment. Nous l'étudierons dans la troisième partie quand nous traiterons de la formation du Groupe Antonin Perbosc.

Pour l'heure, à la fin de l'année 1943, Charles Camproux va encourager Hélène Cabanes dans deux directions ; la première, c'est de s'inscrire et de participer à ses cours à la Faculté, la seconde c'est de s'exercer à écrire en occitan. Ainsi les courriers suivants porteront plutôt sur ces deux thèmes.

- 26/10/1943 : Camproux envoie une lettre manuscrite en français (à en-tête de la *SEO, Delegacion del Lengadòc*) à Hélène Cabanes à qui il demande de lui envoyer quelques poèmes qu'elle avait composés pour un numéro spécial de la revue *Pyrénées* sur la poésie occitane. Il l'encourage aussi à persévérer dans l'écriture, d'abord dans de petites poésies, « de petits poèmes courts à rythmes riches et

populaires. Inspirez-vous du folklore ». Mais l'élève ne doit pas « se laisser détourner de la prose car il serait dommage que vous ne profitiez pas de la belle langue que vous possédez et dont les échantillons que vous avez envoyés promettent ».

Enfin, il lui donne le programme de la licence d'occitan pour l'année universitaire à venir :

- - *Rasims de luno*, drame d'Émile Barthe[47], écrivain et homme de théâtre biterrois ; c'est un drame lyrique en vers composée de trois actes, écrite en graphie félibréenne en 1927.

- - *Lo libre dels auzels* d'Antonin Perbosc dont Hélène Cabanes va certainement entendre parler pour la première fois. Il s'agit d'un ensemble de poèmes, de contes, de chants tournés autour d'un oiseau chaque fois différent. L'œuvre est parue en deux volumes, le premier en 1924, le second en 1930. Les deux livres sont écrits selon la graphie du Collège d'Occitanie[48].

Camproux précise que le programme porte sur « l'étude du vocabulaire, de la grammaire et enfin étude littéraire ».

- 14/11/1943 : Camproux écrit une lettre manuscrite en français accusant réception de deux poèmes qui, « s'ils ne sont pas excellents » ont « ce je ne sais quoi qui se tient et attache ». Il reproche aimablement à le jeune institutrice d'en avoir brûlé d'autres qu'elle avait composés mais qu'elle ne trouvait pas assez bons.

- 27/11/1943 : Camproux continue à encourager Hélène Cabanes à l'écriture dans une lettre manuscrite en français sur un feuillet recto-verso, datée de Montpellier : « ne désespérez pas. Travaillez. Vous avez des dons : il ne faut pas les laisser perdre. La langue d'Oc en a besoin ». Nous apprenons aussi que la jeune institutrice se propose de faire des cours d'occitan à Abeilhan et Camproux l'adresse au curé du village :

> Si vous êtes décidée, pourquoi n'iriez-vous pas trouver le Curé [*sic*] pour vous essayer [*sic*] de vous entendre avec lui ? Si vous le faites, ne lui cachez-pas que vous n'êtes pas catholique. Parlez franchement. Il ne s'en fâchera pas, au contraire.

47 Émile Barthe (1874-1939) est un homme de théâtre. Cafetier de son métier, majoral du Félibrige, il a laissé une œuvre abondante et populaire dont de nombreuses pièces maintes fois jouées dans le Biterrois et le Narbonnais. Il est par ailleurs le père de Roger Barthe très impliqué dans le Nouveau Languedoc dont nous avons parlé en première partie. Il dit s'être inspiré de la pièce d'Étienne Arnaud. Il semblerait qu'il s'agisse de la pièce héroï-comique *Le Dieu sans couronne* en trois actes d'Étienne Arnaud (1807-1863) mise en musique et éditée en 1923. Émile Barthe l'a davantage orientée vers un drame lyrique.

48 *Lo Libre dels Auzèls*, Editions « Occitania », Toulouse et Paris, 1924. *Lo Segond Libre dels Auzèls*, Toulouse et Paris, Editions Occitania, 1930. Le livre a été réédité : *Lo libre dels auçèls* (en graphie normalisée), nouvelle édition, IEO, 2011. Préface de Philippe Gardy. Bio-bibliographie de Josiane Bru.

L'instituteur et le curé comme univers indépassable du village ? Nous ignorons si H. Cabanes est allée rencontrer le curé d'Abeilhan pour organiser des cours des cours de langue d'oc. Nous verrons plus loin qu'effectivement, celle-ci a donné des cours d'occitan à Abeilhan mais pas aux élèves de sa classe qui étaient trop jeunes. Camproux conclut en revenant aux études de cette dernière en lui donnant l'adresse où se procurer le dictionnaire provençal de Levy. Ce dictionnaire est à l'époque une référence en ce qui concerne l'étude de l'occitan médiéval.

- 30/01/1944 : Nous avons un autre courrier manuscrite en français de Camproux sur deux feuillets recto-verso débutant par « Chère amie » daté de Montpellier.

Cette lettre est une réponse à un questionnement d'Hélène Cabanes sur le théâtre et sa valeur pour que le peuple occitan réinvestisse sa langue. Peu de temps auparavant, a existé une polémique entre André-Jacques Boussac et Hélène Cabanes à propos de la valeur du théâtre dont nous parlerons ultérieurement. L'institutrice, très catégorique, déniait toute valeur pédagogique au théâtre en ce qui concerne la réhabilitation de l'occitan aux yeux du peuple d'oc. Boussac, homme de théâtre et militant occitaniste convaincu et, peu de temps auparavant encore, président de la SEO n'entendait pas se faire faire la leçon par une jeune institutrice. Aussi Hélène Cabanes a-t-elle demandé conseil à son professeur Camproux sur la valeur du théâtre en général et s'est épanché sur le cas de Boussac avec qui elle ne se sentait pas à l'aise. Camproux en a profité pour l'éclairer sur la revue *Terra d'oc*.

En effet, après avoir parlé de la troupe de théâtre qu'il a montée avec un groupe d'étudiants, Camproux en vient à commenter le passage de la revue *OCCITANIA*[49] à *Terra d'oc* :

> En ce qui concerne Mr [*sic*] Boussac, il m'est pénible de mal parler de mon prochain mais je le dois à la franchise puisque vous me posez des questions à ce sujet. Voici ma pensée. J'estime Mr Boussac pour son travail et son ardeur. Mais Mr Boussac a agi malhonnêtement envers OCCITANIA dont je fus le fondateur et le rédacteur jusqu'en 39. Partant mobilisé, nous avons laissé le soin à Mr Boussac de maintenir OCCITANIA. Nous lui laissions un journal plus de deux fois important que Terra d'Oc (Terra d'Oc du début) et de quoi payer plusieurs n° à l'avance. Mr Boussac intitulait Terra d'oc « edicion interimaria d'OCCITANIA ». Revenu de captivité, Mr Boussac ne s'offrit pas pour me redonner OCCITANIA ; je lui dis qu'il n'avait qu'à continuer ; il était naturellement sous-entendu que Mr Boussac ne pouvait continuer d'avoir ma confiance et celle de nos amis que s'il restait dans l'esprit de ce que nous lui avions provisoirement passé. À la suite de malentendus, je réclamais à Mr Boussac de reprendre OCCITANIA. Il prétendit alors que Terra d'Oc lui appartenait. Il s'était arrangé pour avoir raison légalement. Ainsi, comme en ce moment on ne peut avoir l'autorisation de publier un journal qui ne paraissait pas en 1940, OCCITANIA ne peut paraître.
>
> Mr Boussac, qui est en règle légalement pourtant a commis à mon avis une escroquerie morale. Je ne lui

49 En majuscules dans le manuscrit.

> en garde pas rancune mais mon estime pour lui a baissé. Pour ce qui est d'OCCITANIA, je ne suis pas fâché au fond que Mr Boussac nous empêche de le faire reparaître parce que nous ne sommes pas libres et OCCITANIA ne devra reparaître que lorsque nous serons libres. Ce que je vous écris ici peut expliquer le ton des lettres de Mr Boussac. Il essaye de grouper avec lui tous ceux qu'il peut parce que j'ai dit à tous ceux qui me demandaient qui était actuellement le continuateur d'OCCITANIA que c'était Oc et nullement Terra d'Oc qui continuait OCCITANIA et que, pour moi, tout en les laissant libres de faire ce qu'ils voulaient, je leur demandais de soutenir Oc. Tout cela est triste mais il faut faire passer la réalité avant le reste. N'attachez à cela qu'une importance réduite.
>
> J'évite d'en parler car j'ai toujours combattu pour l'intérêt de tous et pour l'apaisement des questions personnelles. Mais je crois que ma conscience m'autorise à agir de la sorte et que vous m'approuvez. Pour moi, OCCITANIA qui reparaîtra quand nous serons delieure, « delieure » comme dit la chanson « dis avi » de Mistral, ne doit pas être ce qu'est Terra d'Oc pour Mr Boussac, le journal de Mr X ou Y, ce monsieur s'appellerait-il Boussac ou Camproux, OCCITANIA doit redevenir ce qu'il était, le journal de doctrine et d'action des jeunesses occitanes, et c'est sur eux que je compte pour le reprendre et le faire vivre, avec l'aide des anciens que nous sommes désormais.

Ainsi conclut Camproux en souhaitant : « Bonne santé, chère amie, et croyez à mes sentiments les plus amicaux ». En *Post-Scriptum*, il annonce que les cours commencent à la Faculté et il donne comme devoir :

- - Thème : « la mort et le bûcheron » de La Fontaine ;
- - Dissertation : « *Rasims de luno* » : modèles du drame populaire du théâtre d'Émile Barthe.

Afin de replacer la polémique avec Boussac dans le contexte, nous devons préciser qu'*Occitania* a dû fonctionner grâce à Boussac du fait de la mobilisation. Boussac est le Président de la SEO jusqu'à l'été 1943 et jusqu'à cette date, *Terra d'Oc* englobe un supplément trimestriel pour *Oc* et, très vite aussi apparaît un supplément d'une page pour *Occitania*. N'oublions pas par exemple l'extrait du cours de Camproux qui paraît dès le numéro 38 de février 43 dans le supplément d'*Occitania*. Le basculement à l'été 1943 de la SEO dans le camp antipétainiste fait apparaître par contraste *Terra d'oc* comme un bastion de droite alors qu'*Occitania* était bien marquée dans le camp du Front Populaire d'avant-guerre.

Un autre aspect intéressant de ce courrier de Camproux est cette forme d'appel qu'il jette aux jeunesses occitanes pour récupérer le titre de sa revue. Appel prémonitoire ? À la sortie de la Libération, ce sont deux jeunes occitanistes, Robert Lafont et Hélène Cabanes, allié à un ancien, Léon Cordes qui « remonteront » le titre en créant *L'Ase negre*. Nous pouvons remarquer aussi l'allusion du résistant

Caroux – nom de résistant de Camproux – au manque de liberté de l'heure espérant le moment où « nous serons *delieures*[50] mais prenant la précaution de se référer à la chanson *dis avi*[51] de Mistral ».

- Nous pouvons suivre l'évolution des cours que semble suivre assidûment Hélène Cabanes qui lui a envoyé le travail demandé. Ainsi, voilà ce qu'en pense le professeur qui lui répond le 20 mars 1944 dans une lettre manuscrite en français (un feuillet recto-verso) datée de Montpellier et commençant par « Chère amie ».

> Je vous renvoie vos deux devoirs qui prouvent que vous êtes à même de passer le Certificat. Il faudrait travailler un peu l'ancienne langue d'oc. C'est faisable même sans le dictionnaire de Lévy (le jour de l'examen, vous l'aurez à votre disposition). Il suffit d'étudier un peu la grammaire d'Anglade, la morphologie essentiellement, la phonétique importe peu pour vous. Il vous est possible de suppléer au manque du dictionnaire de Lévy (dont l'édition est épuisée) en vous procurant l'Anthologie des Troubadours de Auduis et R. Lavaud (chez Droz à Paris, je crois). Il y a là de nombreux textes traduits avec notes. C'est ainsi que j'ai, pour ma part, appris l'ancienne langue seul.

- 07/06/1944 : Trois mois plus tard Camproux – dans une lettre manuscrite en français sur feuille déchirée d'un cahier d'écolier recto-verso datée de Montpellier et commençant par « Chère amie » – renvoie le devoir-thème en soulignant qu'il « est très bon ». Roger Barthe a confié un paquet de livres d'œuvres de son père au soin de Camproux pour l'envoyer à Hélène Cabanes. Le professeur poursuit en réitérant ses conseils du courrier précédent concernant l'étude du vieil occitan.

Nous terminons enfin sur un dernier courrier de Camproux concernant cette période – il est même postérieur à la Libération – mais il fait suite à l'enseignement que suit Hélène à la Faculté.

- 13/11/1944 : Camproux écrit à Hélène Cabanes (manuscrit en français sur papier à en-tête de la « *SEO, delegacion del Lengadoc* » sur un feuillet recto-verso commençant par « Chère amie ») l'informant de la reprise des cours d'occitan dans 3 jours, le jeudi[52] 16 novembre à 16h30. Programme : « *Sòmnis de la nuòch* » de Max Rouquette, le théâtre d'Émile Barthe « *Rasims de luno* », « *D'al bres a la toumbo*[53] » de l'abbé Bessou. Il donne aussi le programme pour le Certificat de languedocien. Il évoque ensuite les articles que publie Hélène Cabanes dans le Bulletin des Instituteurs.

50 Libérés ; cette allusion à l'occupation est tempérée pour la censure par la référence à Mistral.
51 La chanson des aïeux. C'est un chant composé par Mistral en 1906, arrangé par Charles Bordes sur un air populaire. Les paroles traitent de tout ce qu'ont apporté les anciens : le dix-septième couplet est ainsi composé : *Urous lou que póu viéure/deliéure, deliéure/ Urous lou que póu viéure/Aqui mounte es nascu !* Qui peut se traduire par : Heureux celui qui peut vivre/ libre, libre/ heureux celui qui peut vivre/où il est né ! http://www.zictrad.free.fr/Provence/Analyses/Mistral/Mistral-musique.htm#avi
52 Rappelons que le jeudi est en ce temps-là le jour de congé des élèves et laisse donc loisir aux enseignants de pouvoir s'éloigner de l'école.
53 *D'al bres a la toumbo* : du berceau à la tombe : l'abbé Bessou conte la vie des paysans du Rouergue. Il s'agit d'un poème en 12 chants, chacun des chants illustrant un mois de la vie des paysans (BESSOU 1934).

◆ Andrieu-Jacques Boussac et *Terra d'oc* avant la Libération (1943-1944)

Suite à un appel des « amis de la revue *Terra d'oc* », Hélène Cabanes écrit le 26 août 1943 à la revue pour demander des renseignements notamment sur le mouvement *Occitania*. Ce sera le début d'une correspondance avec André-Jacques Boussac[54], le directeur, qui lui répond le 15 septembre 1943 en évoquant l'état des mouvements de la Jeunesse occitane pour lui suggérer en conclusion de s'affilier à un mouvement d'instituteurs :

- 15/09/1943 : A.J. Boussac écrit une lettre manuscrite en français sur 2 feuillets recto-verso débutant par « Mademoiselle ». Il commence par donner des nouvelles de certains collaborateurs de la revue (Ernest Lafont, Estève) puis continue sur la nécessité de « refaire un autre mouvement soit sur les mêmes bases, soit sur d'autres avec des jeunes, plus jeunes ou plus vieux, mais plus enthousiastes ». Et Boussac de regretter le manque d « *estrambòrd*[55] » de ceux qui, malgré

> les facilités que je leur avais données à Terra d'oc, auraient pu faire autre chose et non seulement continuer malgré la dispersion mais encore progresser. Or, ils n'ont pas avancé d'un pas en 7 mois et, au contraire, il semble bien qu'ils aient régressé ce qui explique, mieux que leur dispersion, leur chute verticale. C'est ainsi qu'ils ne se sont jamais occupés des petits groupes de jeunes que je leur ai signalés en dehors de leurs amis personnels, restant trop entre eux, faisant « chapelle » en somme et n'essayant pas de faire pousser des ailes sur leurs pauvres corps humains.

Et Boussac poursuit, évoquant l'intérêt, pour Hélène Cabanes, « en tant qu'institutrice » de « s'affilier à un mouvement plutôt formé de vos collègues ». Ce mouvement « n'est encore né que virtuellement et aura pour centre, en Languedoc, *Terra d'oc* et un journal pédagogique occitan qui paraîtra en Provence. Nous en parlerons le moment venu. » Nous n'avons pas trouvé trace de ce projet. Serait-il en train d'évoquer le projet d'Honoré Bourguignon que nous exposerons dans la partie consacrée au Groupe Antonin Perbosc ? Boussac poursuit en annonçant la création d'un mouvement de

> jeunes paysans sous le patronage de l'École Supérieure d'Agriculture de Purpan [à Toulouse] et l'aide de la Corporation paysanne [56]. Cette feuille sera à la fois professionnelle et pédagogique puisqu'elle ne s'occupera que des intérêts paysans et sera le support du cours de langue d'oc par correspondance organisé par l'École de Purpan sous le contrôle de Terra d'oc[57] [souligné par AJB]. Ce cours sera en rapport avec le cours d'apiculture par correspondance, mais pourront y prendre part tous les élèves d'ailleurs qui le voudront moyennant leur abonnement

54 Cette correspondance est visible au Cirdoc (GRA01 2-1).
55 Enthousiasme.
56 La Corporation paysanne est créée le2 décembre 1940 par l'État Français : c'est l'organisation corporatiste mise en place par la volonté du Maréchal Pétain pour servir de point d'appui dans le monde agricole à la Révolution Nationale. Ainsi A.J. Boussac semble avoir ses entrées dans les nouvelles organisations créées par le nouveau régime.
57 Ce sera *La Relha*, supplément paysan à *Terra d'oc.*

à Terra d'oc plus les timbres nécessaires aux frais de port des retour de devoirs. Le cours est, en somme, gratuit.

Il conclut en disant que « Terra d'oc aime les jeunes » et demande à Hélène Cabanes de lui communiquer ses éventuelles idées, qu'il souhaiterait formulées en langue d'oc. En attendant il la verrait bien « prendre la lettre d'un mouvement de jeunesse féminine[58] occitane », auquel cas il la guiderait bien volontiers ajoutant

> Ainsi, vous voguerez par vos propres moyens. Ce n'est pas difficile. Il y faut seulement de l'enthousiasme, de la persévérance et beaucoup de dévouement. Nous pouvons faire, ensemble, beaucoup de bon travail et c'est là dessus que je vous quitte en vous priant de croire à mes sentiments les meilleurs.

- Septembre 1943 (brouillon non daté) : nous disposons d'un brouillon non daté que nous situons aux alentours du 20 septembre 1943 qui constitue la réponse de la jeune institutrice.

Elle évoque sa mutation sur Abeilhan qui l'empêche de collaborer avec A.J. Boussac, car ne connaissant personne sur place. Nous apprenons qu'elle avait projeté avec sa collègue de Roujan de doubler un cours ménager d'un cours d'occitan.

- 20 novembre 1943 : A.J. Boussac lui répond par un manuscrit en occitan sur 2 feuillets recto-verso daté du « *20 de nov. 43* » débutant par « *Cara damaisela* ».

À noter que dès son deuxième courrier à destination d'Hélène, Boussac passe d'emblée à l'occitan alors que nous l'avons vu, Girard restera toujours au français – peut-être est-ce dû à la difficulté du gascon ? - et Camproux mettra, lui aussi, quelques années à utiliser la langue d'oc. Boussac évoque la bande d'envoi sur la revue *Terra d'oc* au sujet de l'adresse d'Hélène Cabanes



La Relha

Lou païsan ounte que siègue es lou cepoun de la nacioun (Mistral)

Organ de las Joventuts Paisanas dels Païses d'Oc
Secretari de la Redaccion : Loïs SOUBIÈS, engenhaire agricol, Ecole supérieure d'Agriculture de Purpan, Toulouse.

APPRENDS TA LANGUE !

Sache d'abord, jeune paysan, que ce que tu appelles : le patois, n'est pas un patois. C'est une langue. Une langue avec son vocabulaire spécial, ses règles, ses écrivains et, comme tu le vois, ses journaux. Un patois est toujours méprisable parce que c'est une langue déformée par l'ignorance. On n'a pas le droit d'être fier de mal parler mais il serait un imbécile celui qui se moquerait de toi parce que tu parles la langue de ton pays.

On n'a pas la prétention, ici, de t'enseigner une langue que parlent si bien tes vieux et dans laquelle ils t'ont bercé dès l'enfance. On veut seulement redresser quelques mots que la tradition orale est capable d'estropier et, surtout, on veut t'enseigner les relations qui existent entre le français et l'occitan de façon que tu puisses passer de l'une en l'autre langue sans effort pour le plus grand bien des deux. Enfin, on veut t'enseigner à lire et à écrire ta langue maternelle car il est naturel que tu saches cela.

La langue d'Oc, ou occitan — on l'appelle ainsi pour la différencier du français, ou langue d'Oui — est très vieille. Autrefois, elle était parlée par tout le monde de la Loire aux Pyrénées et des Alpes à l'Océan Atlantique. Tout le monde l'écrivait aussi et tous les actes communaux comme ceux des notaires n'étaient pas écrits autrement. Et puis on ne l'a plus écrite ; et puis on a oublié son orthographe qui était cependant bien commode, puisque, bien qu'elle fut la même pour tous, chacun prononçait comme il en avait l'habitude, ce qui fait qu'il y avait une véritable unité malgré la diversité des parlers.

C'est cette orthographe retrouvée qui est employée le plus souvent dans ce journal et que l'on va t'expliquer. On se fera d'après les données du grammairien Louis Alibert en s'efforçant de rechercher les exemples dans les mots qui tournent autour des travaux

graphe française entre parenthèses.

TONIQUE. — On appelle ainsi la syllabe sur laquelle s'appuie la voix ; il n'y a qu'une tonique par mot ; les autres syllabes sont atones.

Ont la tonique sur l'avant-dernière syllabe tous les mots terminés en *a, as, e, es, i, is, o, os, u, us, en, an, on.* Tous ceux terminés autrement ont la tonique sur la dernière syllabe.

Dans les mots qui font exception on marque la tonique par un accent grave ou aigu selon le cas.

VOYELLES. — *a, e, i, o, u,* se prononcent généralement comme en français. Il faut noter cependant quelques particularités :

a final atone se prononce « o » dans la plupart des parlers : *la rega, la pastura, las fedas, semenà, asagas* (la régo, la pasturo, lay fédos, séméno, asagos). Les désinences verbales en *—an* atones, se prononcent suivant les parlers : *binan* (binon, binoun, binou).

à final tonique exceptionnel (accent grave) se prononce comme en français : *acabarà, culiràs.* *á* final précédé de « i », tonique exceptionnel (accent aigu) se prononce « o » ou « è » : *fenarià, segariàs, porcarià* (fenariò, segariès, pourcariò, ou fenariè, segariès, pourcariè).

a atone dans le corps d'un mot, ou tonique suivi de « m », « n », « nh », devient « o » dans les parlers septentrionaux : *carala, macal, fam, castanha* (cobalo, mocat, fon, costonho).

e aigu ou grave n'est accentué que s'il est tonique exceptionnellement : *lo semén.* De même pour *i* : *aici, aquí* (accent aigu).

En règle générale, *o* se prononce « o » comme en français lorsqu'il est tonique et « ou » lorsqu'il est atone. Les exceptions sont nombreuses et varient suivant les parlers. Pour les débuts, on mettra un accent grave sur « o », prononcé « o », en toutes positions, toniques ou toniques exceptionnelles, quitte à l'abandonner ensuite pour les

nant comme plus tard, on mettra un accent aigu sur « o » prononcé « ou », tonique exceptionnel : *la sasón, lo perón, pegós, malurós* (la sasou, lou pérou, pégous, malurous, tandis que les « o » atones resteront sans accent : *l'ostal, lo tropel, la flor* (l'oustal, lou troupèl, la flour), *escodon* (escoudon, escoudoun, escoudou), *l'escápol* (l'escápou - le billot).

u se prononce « ou » lorsqu'il est précédé d'une autre voyelle : *la laurada, benleu, viu, lo biou* (la laourado, bèlèou, biou, lou biouou).

DIPHTONGUES. — Ce sont deux voyelles accouplées qui se prononcent séparément mais d'une même émission de voix : *ai, ei, oi,* en appuyant sur la première : *paire, peira, coire, asagadoira* (pa-ire, pè-iro, cu-ire, asagadou-iro). Les triphtongues sont trois voyelles prononcées de la même façon avec appui sur la médiane : *ieu, uei* (iéou, uè-i).

CONSONNES. — *b* suivi de « l » ou final se prononce « p » : *L'estable* (l'estaplé), *lo corn* (lou gorp).

g est doux devant « e » et « i » et se prononce (*j* également) comme *dje, dji, elch, chi, dz, ts : mercandejar* (mercandejà, mercandedjà, mercandedjià, mercandetchar, mercandetchià, mercandedzà, mercandetsà). Précédé de voyelle, *g* final égale *tch*, ou *ts* : *lo gaug* (lo gaoutch, lou gaouts) ; précédé de consonne, il se prononce « c » : *long, larg, sang* (lounc, larc, sanc) ; *ch* en toutes positions se prononce *tch, ts.*

m final se prononce presque toujours comme « n » : *lo fum, lo lum, lauram, lo rasim* (lou fun, lou lun, laouran, lou rasin).

n final est muet dans la plupart des cas : *lo pan* (lou pa, lou po), *lo gran* (lou gra, lou gro), *lo capelán* (lou capelà, lou capelò), *l'alén* (l'alé), *lo matin* (lou matì). Il en est de même pour *r* final : *lo pomier, lo borier, semenar, bular* (lou poumiè, lou bouriè, semenà, butà).

s se prononce toujours « b » :

français dans oreille : *dalhar, apalhar, las semenilhas* (daillà, apaillà, laï séménillos) ; *lh* final n'a quelquefois que le son de « l » : *lo milh, lo trabalh* (mil, trabal).

nh se prononce comme « gn » français dans : campagne : *la lenha, lo castanher* (la légno, lou castagnè) ; *nh* final peut n'avoir que le son de « n » : *castanh* (castan - châtain), *besonh* (bésoun) : *ni* a souvent aussi le son de « gn » : *panier, venián* (pagnè, bégnos).

Il y a d'autres particularités. On les donnera dans les textes au fur et à mesure. Pour aujourd'hui, lis les lignes suivantes et traduis-les en français :

LO BLAT. — Lo blat es com... pausat del caramel e de l'espic... (o : espiga, espigal). Cò que ne demòra aprep qu'es escodu... ès, a part la palha, l'abet to... ab(s). Lo blat es dich : *marsenc* s'es semenat al mes de mars ; *ivernenc* se, semenat a l'autón, passa l'ivern.

Lo blat pòt èsser estequit, aganit o cagaril (los tres mots vòlon dire cò-parier). Quand la camba del blat demòra bassa, tòrta e noseluda (cò que l'empacha d'espigar), dison que rausela.

La bladela es una raça de blat fin que fa de pan plan blanc ; la grossanha es de blat grès. Amb una balaja, despartur lo blat de l'abet quand se venta, s'apèla : bugalhar. Bladejar vòl dire : que fa lo blat. D'aquí lo reproverbi : Mai bladeja, junh feneja. L'adjectiu de blat es bladier. D'ont : molin-bladier (lo molin del blat), mercand-bladier (lo mercand de blat). Om ditz de qualqu'un que se pòrta coma blat d'auriera quand se pòrta mal perque lo blat qu'es a l'auriera manca totjorn d'èsser plautit pels òmes e pel bestial.

Si tu es élève des E. A. C. de Purpan, envoie ta traduction à cette Ecole. Si tu es élève d'ailleurs, ou indépendant, envoie-la à la rédaction de *Terra d'Oc* en joignant une enveloppe timbrée à ton adresse pour le retour.

***La Relha* numéro 1, supplément au n° 46 d'octobre 1943 de *Terra d'oc*.**
© Reproduction personnelle

58 Peut-être a-t-il confondu féministe et féminine ? (C'est nous qui soulignons).

prouvant qu'elle est déjà abonnée à la revue. Le numéro 46, dit-il est important car il contient le début du cours d'occitan dont il lui avait parlé.

Il revient ensuite au refus de l'institutrice de prendre en charge ce mouvement féministe à cause de sa mutation de Roujan et lui répond que ça n'a rien à voir et lui suggère de contacter ses anciennes camarades de l'École Normale. Il compte ainsi faire boule de neige à partir de chacune d'elles. Son propos rejoint finalement celui de Camproux en l'étayant. Nous avons vu dans la partie consacrée aux défenseurs de la langue d'oc que l'arrêté Carcopino et sa mise en place ne rencontre pas un grand succès auprès des instituteurs. Boussac tout comme Camproux sont donc convaincus que c'est par là qu'il faut commencer, ce qu'avait déjà confirmé Girard quand il parlait d'exemple par la profession. Boussac explique donc à la jeune institutrice ce point de vue :

> *D'abord que setz regenta, setz anada a l'Escola Normala. Aqui avetz aguda de companhas de vostra promoción e de las doas o tres que i eran al meteis temps que la vostra. Per consequent, avetz un grand nombre si que non de bonas amigas, al mens de joventas que coneissetz pro per lor parlar d'occitanisme. Son elas que cal d'en primier convencer de l'utilitat e de l'interés del movement. Coma son totas en plaça, faran caduna dins lor endrech un grop de joventas de totis atges (atge de rasón) orientat dins lo sens d'un occitanisme mai de rasón que de sentiments mas sens ne tirar lo sentiment qu'i fara figura d'una certana mistica.*
>
> *M'expliqui. Los occitanistas purs fonhan lo Felibrige dont la doctrina, se parla tant a la rasón qu'al sentiment, n'es pas mens mai aplicada pels felibres dins lo sens sentimental que dins lo sens de l'intelligéncia. Es atal que los occitanistas purs son contra las festas, los vestits regionals, las vielhas cançons, las vielhas dansas. Creson de convertir lo monde res que per de charradissas, de jornals, de dissertacions… A mon sens cal pas fonhar res. Las vielhas dansas podon desrevelhar lo poble tant e mai benleu coma las charradissas. Cal donc mesclar los dos biais e lo pus simple per aquo es de se'n téner a doas causas qu'estimi principalas, lo teatre e l'ensenhament. Meti lo teatre abans l'ensenhament perque s'adreça a totis, perqu'es comprés de totis e que per consequent es general. L'ensenhament, es rar que se posca adreçar a de grandas personas*[59].

Il poursuit en évoquant tous les endroits où il a pu fonder une section occitane – du Tarn essentiellement où il en dénombre une cinquantaine – qui comprend toujours deux sections, une pour l'amusement, une autre plus sérieuse.

59 Déjà, vous êtes institutrice et vous êtes allée à l'École Normale. Là, vous avez eu des camarades de votre promotion et des deux ou trois qui y étaient en même temps que la vôtre. Par conséquent, vous avez un grand nombre si ce n'est d'amies, au moins de jeunes que vous connaissez assez pour leur parler d'occitanisme. Ce sont elles qu'il faut en premier convaincre de l'utilité et de l'intérêt du mouvement. Comme elles sont toutes en poste, elles feront chacune dans leur coin un groupe de jeunes de tous âges (âge de raison) orienté dans le sens d'un occitanisme davantage de raison que de sentiments mais sans en tirer le sentiment qu'il fera figure d'une certaine mystique. Je m'explique. Les occitanistes purs rejettent le Félibrige dont la doctrine s'adresse tant à la raison qu'au sentiment. Il n'en est pas moins plus appliqué dans le sens sentimental que dans le sens de l'intelligence. C'est ainsi que les occitanistes purs sont contre les fêtes, les costumes régionaux, les vieilles chansons, les vieilles danses. Ils croient convertir les gens rien qu'avec des conférences, des journaux, des dissertations… À mon avis, il ne faut rien rejeter. Les vieilles danses peuvent réveiller le peuple aussi bien et plus peut-être que les conférences. Il faut donc mélanger les deux voies et le plus simple pour ça, c'est de s'en tenir à deux choses que j'estime principales, le théâtre et l'enseignement. Je mets le théâtre avant l'enseignement car il s'adresse à tous, est compris de tous et que par conséquent, il est général. L'enseignement, il est rare qu'il puisse s'adresser à de grandes personnes.

Il sent Hélène « *afogada* » à « *l'empressament* » qu'elle a mis à répondre à l'appel des Amis de *Terra d'oc*. Il lui rappelle qu'il est aussi vice-syndic de la maintenance félibréenne du Languedoc.

Hélène Cabanes avait souscrit à l'édition de *la Fabrica* (Rappelons-nous la lettre qu'elle avait envoyée à Girard demandant où en était la sortie de ce livre). Ce bulletin de souscription datait d'avril 1943 et, devant les retards pris par le tirage du livre, il avait décidé de ne pas répondre à la jeune femme pour ne pas faire un déçu de plus. Il incrimine la mauvaise volonté de la SEO.

Sur le plan de la littérature, nous apprenons qu'Hélène Cabanes lui a fait parvenir la traduction d'un conte de Noël français, traduction que rejette Boussac alléguant son inutilité car tous les occitanophones comprennent le français.

Par contre, celui-ci l'encourage aussi à écrire, tout en se moquant des idées sociales d'Hélène Cabanes que celle-ci a dû lui livrer :

> *Mas en defora de las ideas mai o mens socialas e de bolegadissa occitanista que podetz aver, soi segur qu'avetz mai d'una corda al vostre arc e me figuri que sabetz contar gentament las causas. Se l'avetz pas jamai fach (en occitàn perque benleu ne setz pas a vostres ensags en francés), ensajatz… e mandatz-me ço qu'auretz fach. Se i a de causas que son de corregir, las vos indicarai e me prometetz que ne seretz pas macada. Demorarà entre nosautres e degun ne saurà pas res. Seretz pas la primiera qu'aurai lançada. Es un plaser meu de descobrir los talents e de los far conéisser. Avetz segurament ausir parlar de Loisa Paulin[60], que foguet regenta coma vos*[61].

Et Boussac de passer en revue ses anciens élèves. Il en revient à Hélène Cabanes à qui il propose de donner des cours de langue d'oc :

> *Lo fach que m'escrivèretz en lenga d'oc es prova de valentisa e del bon voler vostre. Vos estonarai pas en vos disent que i a encara de decas de grafia mas aquo s'adoba aisidament e d'autant mai que, se setz de la región de Beziers coma ai cregut comprene, avem ieu e vos un parlar fraire. Lo Besierenc e l'Albigés (benleu per l'encausa dels Trencavel) an a pauc de causa prep lo meteis parlar*[62].

60 Louise Paulin (1888-1944) est issue d'une famille modeste occitanophone – elle apprendra le français à l'école à l'age de 7 ans – d'un petit village du Tarn. Elle réussit le concours de l'École Normale d'Albi d'où elle sort en 1912 pour exercer dans divers villages du Tarn. Femme libre, elle divorce peu de temps après son mariage et devient ensuite professeur à l'EPS d'Albi puis de Tulle. C'est le début d'une intense activité littéraire en français pui en occitan. Malade et mise à la retraite anticipée à 50 ans, elle retourne vivre dans son village natal de Réalmont (Tarn) où, passionnée par la langue d'oc, elle suit les cours d'occitan d'A.J. Boussac puis du Collège d'Occitanie. Les dix dernières années de sa vie connaîtront une intense activité littéraire couronnée de nombreux succès. Nous ne savons pas si au moment où Hélène Cabanes contacte A.J. Boussac, celle-ci connaît l'existence de sa collègue, institutrice comme elle, femme libre et passionnée par la langue d'oc.

61 Mais en dehors des idées plus ou moins sociales et d'action occitaniste que vous pouvez avoir, je suis sûr que vous avez plus d'une corde à votre arc et je me figure que vous savez raconter les choses joliment. Si vous ne l'avez jamais fait (en occitan, parce que peut-être vous n'en êtes pas à vos essais en français), essayez… et envoyez-moi ce que vous aurez fait. S'il y a des choses à corriger, je vous les montrerai et promettez-moi que vous n'en serez pas fâchée. Cela restera entre nous et personne n'en saura rien. Vous ne serez pas la première que j'aurai lancée. C'est un plaisir personnel de découvrir des talents et de les faire connaître. Vous avez certainement entendu parler de Louise Paulin qui fut maîtresse comme vous.

62 Le fait que vous m'ayez écrit en langue d'oc est la preuve de votre courage et de votre bon vouloir. Je ne vous étonnerai pas en vous disant qu'il y a encore des fautes de graphie mais cela se corrige aisément et d'autant plus que, si vous êtes de la région de Béziers comme j'ai cru comprendre, nous avons moi et vous un parler frère. Le Bitterois et l'Albigeois (peut-être à cause des Trencavel) ont à peu de chose près le même parler.

Boussac poursuit en remerciant Hélène pour son envoi de recueil de proverbes. Il ne les connaissait pas tous, dit-il. Écrivant un recueil de proverbes sur l'Albigeois, il voulait juste contrôler les proverbes qu'il possédait en les comparant avec les mêmes ou ceux apparentés d'autres départements.

Que conclure de ce courrier ? D'abord, Boussac explique l'intérêt pour la langue d'oc de former des instituteurs occitanistes ; il a un projet qu'il n'a pas dévoilé de constituer un groupe d'enseignants favorables à la langue d'oc. Homme de théâtre, il présente ensuite les bienfaits du théâtre pour la langue. Nous verrons que cela va créer une polémique avec Hélène, celle-ci rejetant cette activité comme guère utile, voire contre-productive. Dans un autre domaine, il réagit comme Camproux et incite l'institutrice à s'exercer à l'écriture, se proposant de corriger ses fautes et de la guider. Il a déjà réussi à lui faire compiler un recueil de proverbes de l'Hérault. Nous ignorons la forme qu'a pu prendre ce recueil : lettre manuscrite, imprimée (à ce moment-là, Hélène Cabanes ne dispose pas encore de la presse qu'elle va acquérir chez Freinet)… Vraisemblablement, il doit s'agir d'un recueil manuscrit.

- Nous disposons d'un brouillon de réponse non daté d'Hélène Cabanes en occitan sur un feuillet recto-verso ; nous le situons autour du 10 janvier 1944 car, de l'aveu d'Hélène Cabanes c'est une réponse tardive et la réponse à ce brouillon est du 22 janvier.

> *Car monsur,*
>
> *M'avisi uei que vostra darnieira letra data del 20 de novembre. Debiatz creire que voliai pas mai vos escriure. Que voletz ! Aitant de travalhs de tota mena que los jorns passan sens que ne m'avisi. Aqueste cop, pensi qu'aurai compres ce qu'entendiatz per movement femenin occitanista. Vos apromete d'i pensar. Pasmens, voli vos avertir leialoment per avança : d'abord sabi pas ço que pourrai faire. Es verai, sioi estada d'escolana à l'escola normala de Montpelhier. Mas i aurà lèu cinq ans que ne sioi sortida e ai perdut de vista casimen totas las regentas qu'ai conogudas a l'E.N.. Pro d'elas son maridadas e an de mainatges. Qualques unas an lor ome presonier. Es dire qu'an d'autres laguis que los meunes e las autras son escampilhadas dins tot Erau e sabetz coma es dificile al jorn de uei de viajar. Ieu meteissa, ai per anar à Besiers qu'un pichot trin qu'a totjorn au mens dos o tres oras de retard se solament passa. Ai ben una bicicleta mas los « peneus » n'en podon pas mai*[63].

63 Cher Monsieur, je m'aperçois aujourd'hui que votre dernière lettre date du 20 novembre. Vous deviez croire que je voulais plus vous écrire. Que voulez-vous ! Beaucoup de travail de toute sorte et les jours passent sans que je ne m'en aperçoive. Cette fois-ci, je pense que j'aurai compris ce que vous entendiez par mouvement féminin occitaniste. Je vous promets d'y penser. Cependant, je veux vous avertir loyalement d'avance : d'abord, je ne sais pas ce que je pourrai faire. C'est vrai, j'ai été élève à l'École Normale de Montpellier. Mais il y aura bientôt cinq ans que j'en suis sortie et j'ai perdu de vue presque toutes les maîtresses que j'ai connues à l'E.N.. Beaucoup sont mariées et ont des enfants. Quelques unes ont leur mari prisonnier. C'est dire qu'elles ont d'autres soucis que les miens et les autres sont éparpillées dans tout l'Hérault et vous savez au jour d'aujourd'hui comme il est difficile de voyager. Moi-même, je n'ai pour aller à Béziers qu'un petit train qui a toujours au moins deux ou trois heures de retard quand il passe seulement. J'ai bien une bicyclette mais les pneus n'en peuvent plus. [nous avons gardé pour une meilleure compréhension cette dernière partie que nous avions déjà reproduite quand nous parlions des transports lors de la présentation du pays où vit Hélène Cabanes].

Hélène Cabanes laisse la porte ouverte pour participer au « mouvement féminin » que lui a proposé Boussac. En fait, sous son appellation de mouvement féminin, Boussac rejoint l'idée de Camproux de former un groupement d'instituteurs favorables à la langue d'oc, comme l'a exposé ce dernier à la jeune institutrice deux mois avant. Il est peu vraisemblable que Camproux et Boussac se soient mis d'accord pour proposer ce travail à celle-ci. Il s'agit tout simplement d'un même constat : l'arrêté Carcopino – et de manière plus générale, un enseignement futur de la langue à l'école publique – ne peut fonctionner qu'avec l'implication des instituteurs. Dans sa réponse comme dans celle qu'elle a faite à Camproux, Hélène se montre prudente. Elle revient ensuite sur un sujet qui lui tient à cœur, la place de l'Église dans le Félibrige :

> *Pei, i a quicom de mai consequent. Parlatz que los que faunham lo Felibrige* [*sic*]. *Ai pas idèa de faunhar res que siague. Dirai pasmens que sentissi pas al respet del Felibrige la pus pichota simpatia. Soi libra pensusa e vesi pas d'un uelh gaujos la manmesa de la Gleisa sus un domeni qu'es pas de la Religion. Per ieu, la Gleisa s'apoderis tot aquo pas per melhor servir la causa occitana mas per servir sa propria causa. Vos dirai atabe que me mesfisi d'aquelas bolegadissas : passadas en vestits regionals, festas amb eleccions de reina, etc Qu'agrade al poble nostre, o sabi ben. Lo pople demora per quelque biais un pauc mainatge mas ai paur que totes aqueles amusoments amagan a sos els la valor de la causa occitana, sa toca mai consequenta. [...] D'alhors, es pas de mon anar de seguir qual que siague avuglomentet e es en tota independencia uei que sioi pas convençuda de l'utilitat de faire de teatre. Ne coneissi gaire pasmens e dins totes los cases, sabi pas lor idea* [celle des occitanistes] *sus aquela question*[64].

Nous retrouvons là l'anticléricalisme d'Hélène et sa priorité qui est de garder sa liberté intellectuelle. Ceci dit, son idée du théâtre, très lapidaire et catégorique bien qu'atténuée par le fait qu'elle avoue ne pas y connaître grand chose, ne peut que déclencher une polémique avec Boussac, homme de théâtre s'il en est. Elle sollicitera quand-même l'opinion de Camproux – comme nous l'avons vu – qui est d'accord avec Boussac sur l'intérêt du théâtre et qui lui avouera avoir fait précéder ses représentations théâtrales par des défilés en costumes régionaux et des danses folkloriques !

En bas de son brouillon, elle rajoute en français :

> Si on annonce une conférence, il y aura trente personnes, s'il y a des danses ou une pièce de théâtre, on fera salle comble. Mais je vous le répète ; j'ai peur que de faire amuser le peuple ne lui fasse voir la cause occitane

64 Ensuite, il y a quelque chose de plus important. Vous parlez de nous qui rejetons le Félibrige. Je n'ai pas l'idée de rejeter quoi que ce soit. Je dirai cependant que je n'éprouve pas la plus petite sympathie quant au Félibrige. Je suis libre penseuse et je ne vois pas d'un œil heureux la mainmise de l'Église sur un domaine qui n'est pas de la religion. Pour moi, l'Église s'empare de tout cela, non pas pour mieux servir la cause occitane mais pour mieux servir sa propre cause. Je vous dirai aussi que je me méfie de toutes ces manifestations : défilés en costumes régionaux, fêtes avec élections de reines… Qu'elles plaisent à notre peuple, je le sais bien. Par certain côté, le peuple demeure un peu enfant. Mais j'ai peur que tous ces amusements cachent à ses yeux la valeur de la cause occitane, son objectif le plus important. […] D'ailleurs, il n'est pas de mon habitude de suivre qui que ce soit aveuglément et c'est en toute indépendance aujourd'hui que je ne suis pas convaincue de l'utilité de faire du théâtre. Je n'y connais pas grand-chose toutefois, et dans tous les cas je ne connais pas leur idée [des occitanistes] sur cette question.

que sous le seul jour de l'amusement et lui fasse oublier qu'il y a là quelque chose de plus sérieux et de plus important.

Par contre, notre jeune institutrice est pour l'enseignement :

Per l'ensenhament, osco ! Fasiá l'an passat un cors a Rojan ont eri. N'ai engimbrat un aici aquesta an. E sioi pla segura de faire obra utile [*sic*]. *Per l'ora d'ara, m'adressi pas qu'a las grandas filhas de l'escola mas esperi las interessar pron per que, après aveire quitat l'escola, tornan a venir per los cors de lenga d'Oc. Pensi qu'amb de tems, de paciensa et de saupre faire alargarai mon camp d'acion*[65].

Nous apprenons par ce courrier que l'institutrice a donné un cours d'occitan à Roujan dans l'année scolaire 1942-1943, certainement aux grands élèves et qu'elle en a commencé un avec celles de ses collègues, certainement des classes des cours moyens. Ce cours va donner des résultats visibles car une de ses élèves aura son texte publié dans *Terra d'Oc*. Si nous nous référons à notre entrevue avec Hélène où nous parlions de Camproux et des cours destinés aux instituteurs dans le cadre de l'arrêté Carcopino, celle-ci nous affirmait que ces cours ne l'intéressaient que pour sa culture personnelle. Nous savons qu'avec Camproux, elle a suivi deux types de cours : ceux destinés aux instituteurs afin de leur donner des outils dans le cadre de l'arrêté Carcopino et ceux destinés à préparer un certificat de licence dont nous avons vu le programme : *Rasims de luno, Lo libre des auzels*… Or, nous apprenons qu'elle donne des cours à Roujan et à Abeilhan et ce, dans l'école. Que peuvent être ces cours sinon ces cours dispensés dans le cadre de l'arrêté Carcopino (une heure et demie maximum, hors des heures normales et dans le cadre d'un volontariat des élèves et du maître qui les donne) ? Nous avouons que nous ne trouvons pas d'explication à cette contradiction.

- Boussac ne tarde pas à répondre dans un courrier du 22 janvier 1944 (lettre manuscrite en occitan de Boussac ; 7 pages sur 4 feuillets recto-verso débutant par : « *Cara damaisela* ».) Il pensait effectivement qu'Hélène ne voulait plus lui écrire mais pour des raisons inverses de celles qu'il aurait dû croire. Il a en effet aperçu le nom de celle-ci sur la liste des élèves du Collège d'Occitanie en seconde série (nous savons aussi qu'elle est inscrite aux cours d'occitan par correspondance de l'abbé Salvat) et il a pensé qu'elle était « *una joventa confida en santetat que, per consequent* » dit-il *« voliatz pas aver mai de relación amb qualqu'un que, sens èsser ateu, fa pas mostra d'un devoament excessiu per quina religión que siá...*[66] » Boussac fait ensuite une mise au point sur les élèves qu'il connaît qui suivent les

65 Pour l'enseignement d'accord ! Je faisais l'an dernier un cours à Roujan où j'étais. J'en ai monté un ici cette année. Et je suis tout à fait sûre de faire œuvre utile. Pour l'instant, je ne m'adresse qu'aux grandes filles de l'école mais j'espère les intéresser assez pour que, après avoir quitté l'école, elles reviennent pour les cours de langue d'oc. Je pense qu'avec du temps, de la patience et du savoir-faire, j'élargirai mon champ d'action.

66 Une jeune fille confite en sainteté, que par conséquent, vous ne vouliez pas avoir davantage de relation avec quelqu'un qui, sans être athée, ne montre pas un dévouement excessif pour quelle religion que ce soit...

cours du Collège de Salvat et dont il peut dire qu'wils ne savent rien du Félibrige. Il continue sa mise au point concernant le Félibrige, tout en égratignant Hélène Cabanes sur ses idées tranchées et en s'amusant aussi de ses fautes d'orthographe :

> *E se vos-meteissa coneissiàtz lo Felibrige veiriàtz que ço qu'afortissetz tranquillament es, coma se ditz, una vista de l'esperit, e pas mai. Lo Felibrige es neutre mas de la neutralitat vertadiera es a dire aquela que fonha pas ni los uns ni los autres mentre que, de cops que i a, la liura pensada vol èsser liura de pensar coma vol mas admet pas que los autres pensen coma volon. Coma ieu pensi liurament me poiriá dire liure pensaire (e non pensur, qu'aquò es de patés) emai me foguèt dich per un preire de mos amics mas me'n disi pas ça que la perque voli pas qu'om me crega d'aquel monde que volon res que per elis la libertat de pensar*[67].

Il continue en ce qui concerne la mainmise de l'Église sur le Félibrige qui est une vue de l'esprit d'Hélène Cabanes

> *e o veiriàtz s'agachavetz pas sonque d'un costat de la luneta. A aquel compte, tala autra que coneissi ben e qu'es regenta coma vos, mas liura sens èsser per aquò liura-pensaira, poiriá trobar, en sapient que tals e tals majorals son francs-maçons, que lo Felibrige es contra la religión catolica*[68].

Il poursuit en montrant à Hélène ses jugements tranchants, en prenant comme exemple les « huguenauds » – A.J. Boussac parle des protestants – , nombreux dans le Félibrige comme Pierre Devoluy, ancien *capoulié.* Et il assène plusieurs arguments comme le fait qu'il soit de taille élevée (1,73 m) n'implique pas que tous les albigeois soient grands de même qu'une hirondelle ne fait pas le printemps en concluant que s'il était vrai que l'Église dirigeait le Félibrige, beaucoup de gens dont lui, s'en iraient. Il pense que c'est parce que Salvat – car c'est toujours de lui qu'il s'agit – se montre trop, on en déduit qu'il existe la mainmise de l'Église sur la cause occitane. Et il prend l'exemple des cours d'occitan par correspondance :

> *I a dos corses de lenga d'oc per correspondéncia en Lengadoc : un clerical e un laïc, e vos-meteissa setz inscricha al clerical ! Alara ? Mentre que vos poirai citar una escola de Fraires emai doas que son inscrichas al cors laïc perqu'estiman que lo preire dessus-dich s'ocupa de ço que lo regarda pas*[69].

Boussac défend ce qu'est selon lui le vrai Félibrige. L'élection d'une reine, qui n'est que la Présidente

67 Et si vous-même connaissiez le Félibrige, vous verriez que ce que vous affirmez tranquillement est, comme on dit, une vue de l'esprit, et pas plus. Le Félibrige est neutre mais de la vraie neutralité c'est-à-dire qu'il ne rejette ni les uns ni les autres tandis que, parfois, la libre pensée veut être libre de penser comme elle veut mais n'admet pas que les autres pensent comme ils veulent. Comme moi, je pense librement, je pourrais me dire libre-penseur (et pas *pensur,* [Boussac corrige une faute d'un gallicisme employé par Cabanes]) comme cela m'a été dit par un prêtre de mes amis mais je ne m'en prévaux pas cependant car je ne veux pas qu'on me croie de ces gens qui ne veulent la liberté de penser que pour eux.

68 Et vous le verriez si vous ne regardiez pas que d'un côté de la lunette. À ce compte là, telle autre que je connais bien et qui est maîtresse comme vous, mais libre sans être libre-penseuse, pourrait trouver, en sachant que tels ou tels majoraux sont francs-maçons, que le Félibrige est contre la religion catholique. Nous ne savons pas de quelle institutrice parle Boussac. Peut-être Cécile Cauquil d'Augmentel ?

69 Il y a deux cours de langue d'oc par correspondance en Languedoc : un clérical et un laïque, et vous-même êtes inscrite au clérical ! Alors ? Alors que je pourrai vous citer une école de Frères et même deux qui sont inscrites au cours laïque parce qu'elles estiment que le prêtre ci-dessus s'occupe de ce qui ne le regarde pas.

des joutes littéraires, est, pour lui, un hommage à la Femme[70], qu'il ne faut pas confondre avec ce qui peut se pratiquer par ailleurs :

> *Las pichotas societats qu'eligisson de reinas, aquò's pas qu'un «ersatz » de pauc de valor. S'aquò los amuse, daissem-los. A costat del Felibrige vertadier, i a totjorn de felibres de pacotilha, d'aquels morts-vivants que creson que vivon perque polson. La reina del Felibrige sola* [souligné par AJB] *es un simbol. Simbol tanbén los vestits. Folclore coma se ditz*[71].

Après avoir défendu la reine du Félibrige comme symbole et les costumes folkloriques pour rassembler le peuple, il souligne en égratignant une fois de plus Hélène mais, cette fois ci, sur son jeune âge et sur son inexpérience occitaniste : « *me'n diretz de novelas quand seretz mai vielha dins la vida e dins lo movement*[72] ».

Il en vient ensuite au théâtre et continue à souligner le jeune âge de son interlocutrice et l'invite à changer de point de vue :

> *Lo teatre es encara melhor. Ne voletz pas convenir per de rasons que me disetz pas, mas aqui, fins ara, setz primiera a me dire ço que tot lo monde que se son ocupats de la questión estimaràn contrari a la vertat. Lo primier cop que m'escrivèretz* [sic]*, m'aviàtz dich qu'aviàtz 24 ans. Setz jove. Es pas un reprochi. Mas aquo vol dire qu'avetz lo léser de canviar de vejaire. Se podetz far anar tot un vilatge (joves, vielhs) als corses de lenga d'oc e que i aja que lo cors, o me diretz perque farai lo viatge per o venir véser.*
>
> *Que que ne poscatz dire, lo teatre es lo melhor biais de propaganda. Totis los partits politics n'usan atal. Lo Felibrige o l'occitanisme son pas de partits politics mas serián plan bèstias de pas usar de ço que raporta lo mai.*
>
> *Es possible, aqui tanben, que vostre jutjament porte sus un teatre marrit que, malurosament, avem pas lo poder d'empachar e que se manifesta, pronat pel Collegi dessus-dich per las ondas privadas. Aquel teatre qu'avem ja denonçat dins Terra d'oc (e i tornarem al risc de passar per de méchants* [*sic*]*) es pas que de colhonada e pot pas servir a res de mai que d'abestir lo poble. Mas es pas aquel teatre que vos demandavi de far jogar*[73].

70 Nous pourrions penser qu'au contraire, vu sa composition, le Félibrige est très misogyne. Voir à ce propos l'ouvrage de Philippe Martel (MARTEL 2010, p. 104-106).

71 Les petites associations qui élisent des reines, cela n'est qu'un ersatz de peu de valeur. Si ça les amuse, laissons-les. À côté du vrai Félibrige, il y a toujours des félibres de pacotille, de ces morts-vivants qui croient qu'ils vivent parce qu'ils respirent. Seule la reine du Félibrige est un symbole. Symbole aussi les costumes. Folklore comme on dit.

72 Vous m'en direz des nouvelles quand vous serez plus vieille dans la vie et dans le mouvement.

73 Le théâtre est encore meilleur. Vous ne voulez pas en convenir pour des raisons que vous ne me dîtes pas mais ici, jusqu'à maintenant, vous êtes la première à me dire ce que tous ceux qui se sont occupés de la question estimeront contraire à la vérité. La première fois que vous m'avez écrit, vous m'aviez dit que vous aviez 24 ans. Vous êtes jeune. Ce n'est pas un reproche. Mais ceci veut dire que vous avez le temps de changer de point de vue. Si vous pouvez faire venir tout un village (jeunes, vieux)aux cours de langue d'oc et qu'il n'y ait que le cours, vous me le direz car je ferai le voyage pour venir le voir. Quoi que vous puissiez dire, le théâtre est le meilleur moyen de propagande. Tous les partis politiques en usent ainsi. Le Félibrige et l'occitanisme ne sont pas des partis politiques mais ils seraient bien bêtes de ne pas se servir de ce qui rapporte le plus. Il est possible, là aussi, que votre jugement porte sur un mauvais théâtre que, malheureusement nous n'avons pas le pouvoir d'empêcher et qui se manifeste, encouragé par le Collège cité ci-dessus, par les ondes privées. Ce théâtre que nous avons déjà dénoncé dans Terra d'oc (et nous le referons au risque de passer pour des méchants) n'est que de la « couillonade » et ne peut servir à rien de plus qu'à abêtir le peuple. Mais ce n'est pas ce théâtre que je vous demandais de faire jouer.

Nous pouvons admirer le sens de la dialectique de Boussac dans toutes ses démonstrations. Il met d'abord en question la légitimité d'Hélène Cabanes (âge, inexpérience), détruit ses prises de positions à l'emporte-pièce puis, dans un second temps, donne des arguments positifs en faveur du Félibrige, des danses folkloriques, des costumes et enfin du théâtre. . Pour ouvrir la porte au dialogue avec celle-ci, il sous-entend que cette dernière a pu tomber sur des *ersatz* de danses ou du mauvais théâtre. Il en profite au passage pour épingler l'abbé Salvat qui s'était vu accorder par le Préfet de Région du gouvernement de Vichy l'exclusivité sur les émissions de radio-Toulouse[74].

Il continue sa lettre en épinglant Hélène Cabanes pour ses fautes d'orthographe, fautes qu'il s'était proposé de corriger mais là, il ne peut s'empêcher de se moquer de cette dernière.

> *Me disetz que voletz pas seguir qualqun « avuglament ». Se vei. Seguissetz en ço que concernis la grafia e las normas linguisticas ni lo Collegi d'Occitania ont setz escolana (marcada d'una asterisca) ni mai la Societat d'estudis occitans dont fasetz partida, nimai encara lo Felibrige erautenc ont setz manteneiritz. Prenetz un bocin a totis e n'ajustatz de vostre sicap coma aquo per exemple : n'ai enjimbat un aicí (un cors de lenga d'oc) aquesta an. Passe per « enjimbat » que tot lo monde escriu amb un « g », mas : aquesta an, un femenin ligat amb un masculin, aquò vos pot èsser que personal. La formula que resumís vostre voler de pas seguir degun los uèlhs tampats, la coneissem. Es lo « ni Dieu ni mestre » de l'anarquia, formula orguelhosa qu'oblida lo mestre integral, lo rascle que degun a pas pogut jamai vencir : la Mort. Quand avia l'atge vostre, m'èri un pauc perdut dins aquels fums. Es al cop eroïc […] e mainatjenc. Om se maina puei qu'aquela formula es vana perqu'abotís al non-res e que fa bon mercat de la solidaritat umana, la sola causa que posca rendre la vida vidabla*[75].

Comment Boussac passe de l'orthographe un peu hésitante d'Hélène Cabanes, elle qui est en train d'apprendre à écrire l'occitan, à une théorie orthographique inspirée par l'anarchisme est évidemment une forme de provocation de sa part, une manière de se moquer de la volonté d'indépendance d'esprit de la jeune femme, qui peut lui faire dire parfois des énormités comme celles sur le théâtre. Ce qui est étonnant, c'est qu'il poursuit sur l'anarchisme, comme si celle-ci lui avait révélé ses penchants naissants ; or, nous ne trouvons aucune allusion à l'anarchisme dans les propos d'Hélène Cabanes à destination d'A.J. Boussac. Certes, elle vient de lire Proudhon mais qu'en a-t-elle tiré ? Nous pourrions supposer – mais ce serait aller un peu loin – que c'est Boussac qui l'aurait incitée – par défi – à se réclamer

74 Voir la première partie consacrée aux défenseurs de la langue d'oc.

75 Vous me dites que vous ne voulez pas suivre « quelqu'un » aveuglément. Cela se voit. Vous ne suivez en ce qui concerne la graphie et les normes linguistiques ni le Collège d'Occitanie où vous êtes écolière (marquée d'une astérisque), ni la Société d'Études Occitanes dont vous faites partie ni non plus le Félibrige héraultais où vous êtes mainteneuse. Vous prenez un morceau à chacun et vous l'assemblez à votre convenance comme cela par exemple: n'ai enjimbat un aicí (un cours de langue) aquesta an. Passe pour « enjimbat » que tout le monde écrit avec un « g » mais « aquesta an », un féminin relié à un masculin, cela ne peut vous être que personnel. La formule qui résume votre volonté de ne suivre personne les yeux fermés, nous la connaissons, c'est le « Ni Dieu, ni Maître », formule orgueilleuse de l'anarchie, formule qui oublie le Maître intégral, l'arrachement que personne n'a jamais pu vaincre : la Mort. Quand j'avais votre âge, je me suis un peu perdu dans ces pensées fumeuses. C'est en même temps héroïque et enfantin. On se rend compte ensuite que cette formule est vaine parce qu'elle aboutit au néant et qu'elle fait bon marché de la solidarité humaine, la seule qui puisse rendre la vie vivable.

anarchiste. Continuons à parcourir le courrier de celui-ci qui traite encore de l'anarchisme. Nous ne pensons pas que Boussac ait pris la peine de lire les théoriciens anarchistes mais il en parle comme la *vox populi* se représente cette théorie. Il en propose même une toute personnelle :

> *L'anarquia es una plan bela causa en teoria. Admet que tot ome es bon, que tot ome a lo respect dels autres omes e de ço que l'enroda. Solament, coma l'ome es pas bon naturalament, qu'es pastat de totis los vicis, de totas las passions, de totis los desfauts, lo regim anarquic es utopic. L'anarquia es sortida tota entiera del cristianisme coma un movement umàn mentre que las religións dichas cristianas (catolicisme tant russi que latin e protestantisme) son de coreccions umanas del cristianisme. Negar Crist al punt de vist filosofic es negar l'ome, la natura, es negar tot, es lo non-res que disia pus naut. Que Crist siá Dieu o non, aquò enchauta pauc. Qu'aja viscut o non, aquò enchauta pas tanpauc. S'agís solament d'una filosofia que porta son nom, d'una filosofia opausada a la barbaria e que se retroba dins totas las religións tant de l'Asia coma del monde entier. E s'om reconeis pas coma mestre qual que siá o qui que siá, i a pas de vida possibla, i a pas de progrès possible, i a pas res*[76].

Et de conclure qu'en allant jusqu'au bout de ces idées, il n'y a qu'un choix possible : le suicide, qu'il relie à la vague des romantiques. Conscient peut-être de son discours qu'il assène à la jeune institutrice, il revient au réel en disant : « *mas vos voli pas ensucar mai de tota aquela metafisica*[77] » pour revenir sur son thème principal : « *la sola causa que vos demandi es de generalizar pas e d'atribuir a un ensemble un cas particular*[78] ». Et de citer la diversité du Félibrige en prenant comme exemple le Félibrige rouge du Languedoc avec X. De Ricard et Fourès.

Comment a réagi Hélène Cabanes à ce courrier dense de Boussac ? Il est certain qu'il ne l'a pas ménagée. Nous avons le brouillon d'un courrier non daté mais qu'on peut situer rapidement après la réception de celui d'A.J. Boussac. Nous retiendrons la date du 28 janvier 1944. Nous le reproduisons en entier car il dépeint bien l'ambiance de la relation.

- Le 28 janvier 1944, Hélène Cabanes rédige un brouillon en français commençant par « Cher monsieur ».

> J'ai reçu votre lettre ce matin ; je vous réponds immédiatement car je ne sais pas si dans les jours qui vont suivre j'en aurai la possibilité. Nous sommes sous le coup d'une évacuation obligatoire et si elle a lieu,

76 L'anarchie est une très belle chose en théorie. Il admet que tout homme est bon, que tout homme a le respect des autres hommes et de tout ce qui l'entoure. Seulement, comme l'homme n'est pas bon naturellement, qu'il est pétri de tous les vices, de toutes les passions, de tous les défauts, le régime anarchiste est utopique. L'anarchie est sortie toute entière du christianisme comme un mouvement humain alors que les religions dites chrétiennes (catholique aussi bien russe que latin et protestantisme) sont des corrections humaines du christianisme. Nier le Christ au point de vue philosophique c'est nier l'homme, la nature, c'est nier tout, c'est le néant dont je parlais plus haut. Que Christ soit Dieu ou non, ce n'est pas notre affaire. Qu'il ait vécu ou non, ce n'est pas non plus notre affaire. Il s'agit seulement d'une philosophie qui porte son nom, d'une philosophie opposée à la barbarie qui se retrouve dans toutes les religions aussi bien de l'Asie comme du monde entier. Et si on ne reconnaît pas comme maître quoi que ce soit ou qui que ce soit, il n'y a pas de vie possible, il n'y a pas de progrès possible, il n'y a rien.

77 Mais je ne veux pas vous ennuyer plus avec toute cette métaphysique.

78 La seule chose que je vous demande, c'est de ne pas généraliser et d'attribuer à un ensemble un cas particulier.

pour ma part, je participe avec 34 enfants de 4 à 7 ans, j'aurai à ce moment là d'autres chats à fouetter que de discuter de théâtre d'oc. Et je vous réponds en Français car il m'eût fallu trop de courage pour le faire en langue d'oc puisque même une faute d'étourderie et qu'il est difficile, du moins ainsi me semble-t-il d'en juger autrement (aquesta an) donne lieu à des conclusions qui vous ont menées si loin sur le chemin de la philosophie. Quand j'écris en langue d'oc, j'essaie de suivre la norme linguistique du SEO (comme vous voyez j'ai au moins un maître de grammaire). Que je ne réussisse pas toujours à appliquer correctement ces règles, point n'est besoin de me le dire, je ne suis qu'une élève en cette matière. Qu'après avoir fait pendant 2 ans les devoirs du C. d'Occitanie, je m'embrouille un peu ; il n'y a rien là que de très naturel que de tout cela, le premier fond de graphie phonétique qui ressorte et que j'accommode à la sauce de mon incorrigible étourderie native, évidemment j'ai l'air de me donner des airs d'anarchiste. Vous dirai-je en toute franchise que votre lettre m'a prodigieusement amusée ? Je ne pensais vraiment pas être héroïque (orgueilleuse, on l'est tjs [*sic*] même à votre âge ; à plus forte raison au mien) en n'acceptant à priori aucun maître à penser. Ni Dieu ni maître. Cela mène peut-être à l'anarchie et au suicide. Mais de se donner un maître et de le suivre aveuglément, ai-je besoin avec les illustres exemples que nous avons sous les yeux, ai-je besoin de vous dire où cela mène ? Excusez-moi de vous redire qu'en ce qui concerne les relations du Félibrige et de l'Église, ma conviction est absolue et qu'il ne s'agit pas du tout d'une « vue de l'esprit » ; c'est le résultat d'une expérience personnelle ; je suis arrivée à cette conclusion, seule après une série d'observations et de déductions et je ne pense pas changer d'avis sur le sujet. Il est vrai que vous allez me dire que j'ai 24 ans, ce qui clôt toute discussion. Quant à l'abbé Salvat, il est étranger en grande partie à ces conclusions. J'ai été inscrite au C. d'O. [Collège d'Occitanie] trois ans de suite, 1 an en 1ère section, 2 ans en 2ème section. La 2ème année, c'est-à-dire l'année dernière [1942-1943 c'est nous qui précisons], je n'ai même pas fait les devoirs, je venais d'être très malade et je ne pouvais pas faire autre chose que mon travail professionnel. Cette année, je ne me suis pas réinscrite (par parenthèses, je serais curieuse de savoir pourquoi mon nom est marqué d'un astérisque). Je me suis contentée de faire les devoirs du mieux que j'ai pu et à part l'échange de devoirs, je n'ai eu avec Salvat aucune relation épistolaire. Quant à son action radiophonique, je ne me mêlerai certes pas de la juger car n'ayant pas d'appareil de T.S.F., je n'ai jamais entendu d'émission en langue d'oc (sauf pour ne pas mentir, une seule fois où J. Dissel[79] traitait de l'amour dans la poésie d'oc contemporaine). Il n'en est pas de même en ce qui concerne la question théâtre. Relisez ma lettre. Je vous dis exactement cela : *ai paur que totes aqueles amusoments amagan a sos els la valor de la causa occitana, sa tòca mai consequenta* et plus loin : *sioi pas convençuda de l'utilitat de faire de teatre* ; je ne sais si ces termes ne me paraissent clairs que parce que c'est moi qui les ai écrits, mais cela voulait signifier que le théâtre est un moyen d'action dont je ne connais pas la valeur et pour lequel je n'éprouve pas une grande sympathie mais cela ne signifie nullement que ma conviction est faite et qu'il est inutile d'essayer de me convaincre. Je suis de votre avis ; si on annonce une conférence, il y aura (illisible) ; s'il y a des danses ou une pièce de théâtre, on fera salle comble. Mais je vous le répète, j'ai peur que de faire amuser le peuple ne lui fasse voir la cause occitane sous ce seul jour de l'amusement ou lui fasse oublier qu'il y a là quelque chose de plus sérieux et de plus important.

Le brouillon en français s'arrête là. Évidemment, Hélène Cabanes n'a pas apprécié le ton du courrier de Boussac, et encore moins son reproche orthographique d'où le brouillon en français. Elle se moque à son tour de la faute d'orthographe occitane qui a mené si loin Boussac sur le terrain philosophique mais

79 Juliette Dissel (1902-1962) est très vite attirée par la culture et la langue occitane. Adhérente du *Grilhs del Lauragués* regroupant notamment Prosper Estieu, Antonin Perbosc et l'abbé Salvat, elle comprend rapidement l'importance du rôle du théâtre et devient actrice professionnelle après avoir parfait sa formation à Paris. Elle est la fondatrice de l'association « Le théâtre d'oc » en 1932. https://vidas.occitanica.eu/items/show/2076?lang=fr

reste intraitable sur plusieurs points : le premier c'est de n'accepter aucun maître et elle se permet un propos anti-gouvernemental qui échapperait difficilement à la censure et qui ne doit pas faire beaucoup plaisir au maurassien qu'est Boussac ; le second, elle reste persuadée que le Félibrige et l'Église ont partie liée. Enfin, le troisième reste lié à son jugement sur la valeur de théâtre. Nous avons vu que quelques jours plus tard, Camproux lui affirme – car Hélène le lui a demandé - qu'il tient en haute estime le théâtre et même les danses folkloriques et les défilés comme moyen de sensibiliser le peuple à la culture régionale.

En début de brouillon la maîtresse parle d'évacuer l'école. Effectivement, devant la menace d'un débarquement allié, les autorités allemandes ont eu l'intention d'évacuer tous les villages de bord de mer. Cela s'est produit dans les villages côtiers comme Vias[80], Agde, Portiragnes. Il ne semble pas que des villages davantage à l'intérieur comme Abeilhan aient subi le même sort.

Un autre sujet qui nous retient : Hélène Cabanes parle de ses inscriptions au Collège d'Occitanie où elle s'est inscrite trois ans de suite, la deuxième année étant l'année précédente, année où elle n'a pu travailler à cause de ses problèmes médicaux. Or, elle affirme ne pas s'être inscrite cette année-là. Elle s'est donc inscrite pour la première fois en 1940/1941 pour la première année, puis en 1941/1942 pour la seconde année qu'elle « redouble » l'année 1942/1943.

Revenons à la polémique entre A.J. Boussac et H. Cabanes. Celle-ci ne s'arrête pas là.

- Boussac revient sur le courrier de la jeune institutrice dans une lettre datée du 6 février 1944, lettre manuscrite en occitan sur 4 feuillets recto-verso commençant par « *Cara damaisela* ».

Il se demande si Hélène sera partie d'Abeilhan (suite à sa lettre disant qu'elle serait évacuée) puis s'étend longuement sur les difficultés que rencontre le courrier. Il suppose que cela a dû arriver à Hélène Cabanes pour la réception de *La Rampelada* quand elle était à Roujan d'où l'astérisque devant son nom. Après un détour sur le Collège d'Occitanie qui aurait tendance à surestimer le nombre d'inscrits aux cours - en gardant comme élèves inscrits ceux qui n'ont jamais rendu de devoirs – il revient sur la polémique :

> *Devetz conéisser lo conte d'aquel Anglés que debarcant en França vegèt una femna dels pels rossels e qu'escrivèt sul seu quasern de viatge : en França, las femnas son rosselas. Vostre letra m'i faguet pensar d'abord qu'es vostra « conviccion <u>absoluda</u> » que la Gleisa s'encarnès lo Felibrige – puèi qu'avetz notat aquò mercè vostra experiéncia, vostras deduccions e vostras observacions sus la questión. Se ma letra vos faguet rire, daissatz me rire al meu torn de vostra pretención a conéisser tot e a poder aver, al vostre atge,*

80 Nous le savons par notre famille viassoise qui a vu le village quasiment dépeuplé en quelques semaines.

una « convicción absoluda » mentre que de sabents cercan l'absolut tota la vida sens i poder arribar. Se pot d'alhors que siàtz un fenomèn d'intelligéncia e que sapiàtz de causas que nosautres, paure monde mejàn, sabem pas. Mas alara, setz pas brica a la vostra plaça e es d'esperar que vos daissaràn pas brica moisir de longa dins una escola de vilatge.

Disi pas res pus. Del moment qu'avetz deduit de vostras observacions que lo Felibrige es enfeudat a la Gleisa e qu'aquela se'n servis per arribar a catechisar son monde, avetz rasón. Peire Azemà a qual n'ai parlat se'n dobtava pas e se'n devon pas dobtar cap de mos confraires. Los 'n farai la revelación a Santa Estela venenta e soi segur que faràn una levada de bloquiers e qu'alestiràn una crosada al revers per se defendre del danger que, mercé vostra descoverta, coneisseràn[81].

Cet extrait se passe de commentaires ; le ton est mordant et on sent un Boussac agacé. Il revient ensuite sur les déclarations d'Hélène Cabanes sur le théâtre qu'il reprend et il affirme que celle-ci a bien voulu dire que pour elle le théâtre n'avait aucune valeur bien qu'elle avoue ne pas le connaître. Et Boussac d'enfoncer le clou : « *Alara ? Lo coneissetz pas e lo jutjatz?Avetz un esperit contradictori. Om jutja pas ço qu'om coneis pas*[82] ». Boussac continue sur sa lancée en reprenant les propos d'Hélène comprenant que celle-ci inclut le théâtre dans les amusements :

Ara, restacatz qu'o voletz la frasa dels amusaments al teatre. Es un punt essencial. Lo teatre es donc, per vos, un amusament e avetz « paur que totes aquels amusaments amaguen als uèlhs (del poble) la valor de la causa occitana, sa toca mai consequenta. » Es aquò ? Ieu m'es egal mas aimariá d'èsser fixat… perqué tant plan benleu vos respondriá. I a aqui un subjecte d'article. Seriá malurós per la causa occitana que i aguesse plan de monde per prene lo teatre coma un amusament. Mas emai siàtz una excepción, la causa val la pena d'èsser discutida perque se lo teatre es un amusament, tota la literatura n'es un tanben e cal suprimir los escrivans de quina natura que sián, al mens qu'escriven de libres severes, de libres endormidors per atucar lo poble dins l'emmerdament. Una societat matematica, tirada al cordel, un ventre despassant pas l'autre, totis coifats segón que sera decidit etc etc. Es pas : la République n'a pas besoin de savants*, es :* l'occitanisme n'a pas besoin d'amuseurs.

Aimariá de saber se butatz vostra « convición absoluda » fins aquel punt. Aimariá tanben de saber ço que coneissetz del teatre, ont n'avetz ausit e de que avetz ausit. Perque se i a un teatre qu'es marrit e qu'ajatz ausit

81 Vous devez connaître le conte de cet Anglais qui, débarquant en France, a vu une femme aux cheveux roux et qui a écrit sur son cahier de voyage : en France, les femmes sont rousses. Votre lettre m'y a fait penser puisqu'il est de votre « conviction absolue » que l'Église dévore le Félibrige – et qu'ensuite vous avez noté cela grâce à votre expérience, vos déductions et vos observations sur la question. Si ma lettre vous a fait rire, laissez-moi rire à mon tour de votre prétention à tout connaître et à pouvoir avoir, à votre âge, une « conviction absolue » alors que des savants cherchent l'absolu toute la vie sans pouvoir y arriver. Il se peut d'ailleurs que vous soyez un phénomène d'intelligence et que vous sachiez des choses que nous autres, pauvres gens moyens, ne savons pas. Mais alors, vous n'êtes pas du tout à votre place et il est à espérer qu'on ne vous laissera pas moisir davantage dans une école de village.
Je ne dis plus rien. Du moment que vous avez déduit de vos observations que le Félibrige est inféodé à l'Église et que celle-ci s'en sert pour arriver à catéchiser son monde, vous avez raison. Pierre Azéma à qui j'en ai parlé ne s'en doutait pas et ne doivent s'en douter aucun de mes confrères. Je leur en ferai la révélation à la Sainte Estelle prochaine et je suis sûr qu'ils feront une levée de boucliers et qu'ils mettront sur pied une anti-croisade pour se défendre du danger que, grâce à vous, ils connaîtront.

82 Alors, vous ne le connaissez pas et vous le jugez ? Vous avez un esprit contradictoire. On ne juge pas ce que l'on ne connaît pas.

que d'aquest… vostra convicción val pas un pet de lapin. Totjorn l'Anglés[83].

Les propos de Boussac sont durs. Autant dans sa lettre précédente, il laissait la porte ouverte à la jeune institutrice, autant ici il durcit sa position, certainement agacé par l'entêtement de cette dernière. Il évoque ensuite le livre de Camproux – *Per lo camp occitan* – qui, s'il est la source des convictions d'Hélène Cabanes, est « *encara mai marrit que ço que ne pensi*[84] », c'est dire qu'il ne partage pas les convictions de Camproux, critiquant ce dernier pour avoir parlé de beaucoup de choses qu'il ne connaissait pas, surtout sur le plan industriel, « *se basant bensai sus un sol endrech e generalizant*[85] ». Et il revient enfoncer le clou en soulignant qu'Hélène est la seule à avoir tiré de pareilles conclusions de ce livre – il s'agit du capitalisme, cause, pour cette dernière, du centralisme – alors que Cordes, admirateur de Camproux, qui est plus âgé et est davantage sorti, a tiré des conclusions opposées, lui « *qu'a mai vist de que ne revirava, qu'es soscaire e que s'arresta pas a de conviccions personalas abans d'aver agotat lo subjecte*[86] ». Boussac poursuit son propos en évoquant le Docteur Rouquette qui n'a pas les idées d'Hélène sur le théâtre ; Rouquette qui n'admire pas Camproux et qui n'est pas félibre car il n'aime pas un certain esprit félibréen (ce que partage Boussac) mais cela ne l'empêche pas de juger sainement et surtout de revenir sur ses jugements quand il s'est trompé ce qui peut arriver à tout le monde. « *A pas de conviccions absoludas*[87] ».

On ne sait pas si Rouquette admire ou non Camproux mais ceci dit, ils s'estiment et travaillent ensemble. Quant au Félibrige, Max Rouquette est absolument contre lui, estimant qu'il n'y a rien à en tirer, d'accord en cela avec Ismaël Girard. Nous le constaterons d'ailleurs quand Honoré Bourguignon voudra faire patronner son groupe d'instituteurs par le Félibrige. Il semble que dans ses propos, Boussac veuille dénigrer Camproux. Rappelons-nous les griefs de ce dernier contre lui à propos d'*Occitania*.

Dans la suite du courrier, Boussac revient sur la faute d'orthographe qu'il avait signalée et qu'Hélène Cabanes taxait de faute d'étourderie. Là encore, il enfonce le clou :

---

83 Maintenant, détachez comme vous voulez la phrase des amusements au théâtre. C'est un point essentiel. Le théâtre est donc, pour vous, un amusement et « vous avez peur que tous ces amusements cachent aux yeux du peuple la valeur de la cause occitane, son objectif le plus important ». C'est ça ? Moi ça m'est égal mais j'aimerais être fixé… Parce que, aussi bien peut-être que je vous répondrais. Il y a là un sujet d'article. Il serait malheureux pour la cause occitane qu'il y eût bien du monde pour prendre le théâtre comme un amusement. Mais même si vous êtes une exception, la chose mérite d'être discutée parce que si le théâtre est un amusement, la littérature en est un aussi et il faut supprimer les écrivains de quelque nature soient-ils, à moins qu'ils n'écrivent des livres sévères, des livres qui endorment, pour plonger le peuple dans l'emmerdement. Une société mathématique tirée au cordeau, un ventre ne dépassant pas l'autre, tous coiffés selon ce qui sera décidé… Ce n'est pas : la République n'a pas besoin de savants, c'est l'occitanisme n'a pas besoin d'amuseurs. J'aimerais savoir si vous poussez votre conviction absolue jusqu'à ce point. J'aimerais aussi savoir ce que vous connaissez du théâtre, où vous en avez entendu et ce que vous avez entendu. Parce que s'il y a un théâtre qui est mauvais et que vous n'ayez entendu que de celui-ci... Votre conviction ne vaut pas plus qu'un pet de lapin. Toujours l'anglais.

84 C'est qu'il est encore plus mauvais que ce que je pense.

85 En se basant peut-être sur un seul endroit et en généralisant.

86 Qui a davantage vu de quoi il en retournait, qui réfléchit et qui ne s'arrête pas à des convictions personnelles avant d'avoir épuisé le sujet.

87 Il n'a pas de « convictions absolues ».

Se « aquesta an » es una deca d'estornèla, aquò vos mostra que cal aver plan d'indulgéncia per las decas dels drolles. […] Es pas perqu'om a l'encartament necite per ensenhar los drolles dins de matérias qu'om a especialament apresas qu'om sap las autras sens fautas. Vos senhalèri aquela mas n'i a forças autras e coma me disetz que fasetz un cors de lenga d'oc, vos mostravi que vos caliá far atención. Coma, per vos, l'ensenhament es pas un amusament, vos cal pas amusar – emai sens o voler – a donar als drolles d'empeutas que gaire temps aprèp seretz forçada de revisar. Lo mestre se deu pas enganar[88].

Ensuite, après avoir souligné que les cours d'occitan que lui-même donne sont supérieurs à ceux proposés par le Collège d'Occitanie, il conclut en donnant quelques conseils à la jeune institutrice :

Emai ne poscatz rire, un conselh per acabar : abans d'aver de conviccions absoludas, soscatz, estudiatz e pas solament ço qu'es al vostre entorn. Portatz mai luenh vostres agaches. Prenetz pas a la letra las causas mas dins lor esperit. Fasetz la critica de las sorgas, comparatz, rasonatz… E tornatz legir vostras letras per corregir las decas d'estornelariá… que tot lo monde fa.

De tot ço que vos disi aquí, pel moment risetz tant coma voldretz. Soi segur qu'un jorn se vos'n remembratz, pensaretz qu'aviá rasón de vos parlar atal. Seretz pas la primiera[89].

Après cette leçon donnée à la jeune femme, leçon qui se veut positive après un courrier assez féroce, A.J. Boussac termine ainsi de manière fort courtoise : « *e me disi plan coralament vostre* [90]».

Il semble qu'Hélène Cabanes n'ait pas du tout apprécié cette lettre d'André-Jacques Boussac, lettre dont le ton est assez dur. Nous ne trouvons pas trace de correspondance jusqu'au mois d'août, le 3 exactement. Il s'agit d'une lettre de Boussac en réponse à une demande d'Hélène Cabanes lui demandant des adresses pour son groupe d'instituteurs.

En ce qui concerne les autres correspondances de cette période qui se clôt *grosso modo* au moment de la Libération, l'été 1944, portant principalement sur le groupement d'instituteurs Antonin Perbosc. Nous allons nous pencher sur quelques échanges de courrier de cette période avec le nouveau Président de la SEO, René Nelli.

88 Si « *aquesta an* » est une faute d'étourderie, ceci vous montre qu'il faut avoir bien de l'indulgence pour les fautes des enfants. Ce n'est pas parce qu'on a le certificat nécessaire pour enseigner aux enfants les matières qu'on a spécialement apprises qu'on sait les autres sans faute. Je vous ai signalé celle-là mais il y en a beaucoup d'autres et comme vous me dites que vous faites un cours de langue d'oc, je vous montrais qu'il vous fallait faire attention. Comme, pour vous, l'enseignement n'est pas un amusement, il ne faut pas vous amuser – même sans le vouloir – à donner aux enfants des habitudes que peu de temps après vous serez obligée de réviser.

89 Bien que vous puissiez en rire, un conseil pour finir : avant d'avoir des convictions absolues, réfléchissez, étudiez et pas seulement ce qui se trouve dans votre entourage. Portez plus loin vos regards. Ne prenez pas les choses à la lettre mais dans leur esprit. Faites la critique des sources, comparez, raisonnez… et relisez vos lettres pour corriger vos fautes d'étourderie… que tout le monde fait.
De tout ce que je vous dis là, pour le moment riez autant que vous voudrez. Je suis sûr qu'un jour si vous vous en souvenez, vous penserez que j'avais raison de vous parler ainsi. Vous ne serez pas la première.

90 Je suis bien cordialement vôtre.

Correspondance avec René Nelli[91]

Le 19 mars 1944, René Nelli envoie une lettre manuscrite en français sur un feuillet, papier à en-tête de la revue *Pyrénées* commençant par « Mademoiselle ».

C'est une réponse à un courrier d'Hélène Cabanes, courrier que nous n'avons pas, demandant de s'abonner à la revue *Pyrénées*. Rappelons-nous le courrier de Camproux du 26 octobre 1943 où celui-ci demande à Hélène Cabanes de lui envoyer quelques poèmes qu'elle avait composés pour un numéro spécial de la revue *Pyrénées* sur la poésie occitane. Nous ignorons comment cette dernière avait pris connaissance du numéro spécial de la revue – certainement par la revue *Oc* – et comment elle a été amenée à envoyer quelques poèmes. C'est au printemps 1944 – donc au même moment où Hélène Cabanes écrit à Nelli – que la revue *Pyrénées* publie ce numéro spécial en hommage à la jeune poésie d'oc, ce qui explique les poèmes qu'Hélène a envoyés. Elle n'était pas abonnée à l'époque puisqu'elle en fait la demande quelques mois plus tard. En tout cas, René Nelli qui est en charge de la revue lui dit que, faute de papier, il n'est pas possible de prendre de nouveaux abonnés mais il se fait fort de lui envoyer « le prochain numéro qui est sous presse et quelques autres que je pourrais réunir sans doute... » Nous avons pu trouver un écho de ce numéro de *Pyrénées* dans un article de Pierre Lagarde « *Testimonis* » dans le numéro 2 de *L'Ase negre* de septembre 1946 dans lequel il raconte son émotion à la lecture de cet exemplaire consacré à la jeune poésie d'oc et où, après avoir cité son étonnement de ne connaître que si peu de poètes

> *dins aquelis que semblan esser los melhors de nostra poesia : Boussac, R. Tricoire, L'Aubanelenca, Galtier, Camproux, Reboul, Brazès, Gomila, J.S. Pons… En defora d'aquestis noms, totis los autres eran desconeguts : un Peyre, un Rouquette, un Nelli, un Pic, un Granier, un Mouzat, etc...* [*sic*] *Que me perdonen ! Non era ma fauta. Encara me cal dire que Brazès, Gomila e J.S. Pons m'eran coneguts*[92] […] (LAGARDE 1946, p. 3).

Nous supposons que si un poème d'Hélène Cabanes avait été publié dans la revue, Pierre Lagarde qui la connaît très bien – au moment où il écrit l'article dans *L'Ase negre* – l'aurait mentionné. Quoi qu'il en soit, la suite de la lettre nous apprend aussi qu'Hélène Cabanes a félicité René Nelli pour sa déclaration dans la revue *Oc* car celui-ci lui répond en quelques lignes, révélant ses idées sur le futur d'après-guerre :

91 La correspondance se trouve au Cirdoc dans le fonds Hélène Gracia ; GRA 01 1-6 .
92 Dans ceux qui semblent être les meilleurs de notre poésie […].En dehors de ces noms, tous les autres étaient inconnus : […] Qu'ils me pardonnent ! Ce n'était pas de ma faute. Encore me faut-il dire que Brazès … m'étaient connus.

> Je suis très heureux que vous soyez, aussi, une lectrice d'oc[93] et que vous ayez pris grand intérêt à la lecture de ma déclaration qui me semble être assez opportune ; après la guerre nous tâcherons de grouper de manière efficace les éléments intelligents du régionalisme et de l'occitanisme et de rompre avec les erreurs du Présent (et du passé).

La déclaration de Nelli dans *Oc* correspond au basculement de la SEO dans le camp anti-pétainiste – basculement tout intellectuel – dès l'été 1943. Il reste comme représentant de l'ancienne SEO favorable au régime Louis Alibert qui est secrétaire général au Conseil d'Administration mais trois postes importants sont détenus par des hommes de gauche, amis de surcroît, Max Rouquette, délégué général, René Nelli, Président et Ismaël Girard, administrateur général. René Nelli apporte un programme d'action[94] dont « le projet de fonder les sciences humaines occitanes. Société littéraire, association culturelle, collège de philosophie, la S.E.O. devra également créer un office du folklore méridional chargé d'étudier les traditions populaires » (TOTI 2004, p. 155).

René Nelli convaincra Hélène Cabanes de faire des recherches sur les thèmes du folklore local mais il faudra attendre la Libération pour que tout ceci éclose. En attendant, il envoie un autre courrier un mois plus tard.

- 12 avril 1944, René Nelli adresse une lettre manuscrite en français sur un feuillet recto-verso sans en-tête débutant par « Chère Mademoiselle ».

Nous apprenons par une lettre de Max Rouquette du 30 mars 1944 qu'Hélène Cabanes avait répondu à René Nelli en date du 23 mars 1944, sa lettre ayant été transmise par ce dernier à Max Rouquette. Celui-ci a aussi reçu de Camproux deux poèmes – ces poèmes que Camproux avait demandés à Hélène qui étaient destinés initialement à la revue *Pyrénées* – qui lui ont été transmis pour publication dans *Oc*.

Que dit Nelli ? Celui-ci envoie l'exemplaire numéro 1 de 1944 de la revue *Folklore* qui d'après lui n'est pas fameux mais il se promet d'en expédier davantage. Il a demandé ensuite à son ami Max Rouquette de se mettre en relation avec Hélène en précisant que : « M. Rouquette d'Aniane est notre délégué à la propagande et habite votre département… Vous pouvez vous entendre sur bien des points ». Il se trouve que Rouquette avait écrit à Cabanes le 30 mars, certainement sur l'incitation de Nelli.

René Nelli passe ensuite à un sujet qui lui tient à cœur :

> Puis-je vous demander un service ? Je m'intéresse tout particulièrement au Folklore du Serpent et je n'ai aucun document sur votre région. Savez-vous des choses (« curieuses » ou banales) sur cet animal : le serpent qui vole, le serpent et la femme, le serpent et le lait, le serpent en rêve (ce qu'il signifie), moyens employés

93 Les soulignés sont de René Nelli.
94 Ce programme d'action est décrit dans l'ouvrage d'Yves Toti (TOTI 2004, p. 154-155).

> pour l'empêcher de nuire, remèdes confectionnés avec son corps etc et, bien entendu, j'aurais dû commencer par là : noms languedociens des serpents.
>
> Par serpent, j'entends non seulement des reptiles mais des batraciens (orvets, salamandres, etc) qui pour le peuple sont des serpents (l'orvet surtout). Inutile de vous dire que les notes que vous me communiquerez seront signées de vous, il ne s'agit pas de vous « exploiter » scientifiquement […] mais il sera facile de reprendre ces documents publiés par nous et, je le répète, signés de vous, si vous voulez plus tard en faire un livre sur ce sujet.

Et René Nelli conclut par : « Merci d'avance et mes meilleurs sentiments »

René Nelli propose donc à Hélène Cabanes un travail de recherche folklorique qui sera publié dans la revue *Folklore* et signé de cette dernière. Il va réitérer sa demande dans une lettre où, parmi d'autres thèmes il revient au sujet du serpent :

- Lettre du 19 mai 1944 ; C'est par ce courrier manuscrit en français sur un feuillet recto-verso commençant par « Chère Mademoiselle » qu'après des considérations sur le félibrige d'Ariège, il revient sur le thème du serpent :

> Nous reparlerons bientôt de Folklore. En attendant, pensez au serpent [illisible] (mais n'allez pas en rêver) à moins que [illisible] puissiez me dire ce que signifient, chez les autres, les rêves où entrent des serpents. C'est très important.

Nous n'avons plus trace de correspondance de René Nelli jusqu'au 28 mars 1945, courrier qui traite du Groupe Antonin Perbosc.

Outre les correspondances qui contribuent à former et aiguiser l'esprit de la jeune institutrice, nous pouvons nous pencher sur les lectures qu'elle a faites dans cette période. Ces lectures, nous les tenons de la bouche même d'Hélène Cabanes. Pour les autres, nous les déduisons de la correspondance que nous venons d'examiner.

Lectures et réflexions

Nous pouvons distinguer plusieurs types de lectures.

Les romans dont certains, selon Hélène, « sont bien dans le goût d'alors » : ce sont surtout des cycles qu'on peut dire hérités du réalisme social de Zola et de Balzac. Ils ont en commun une interrogation sur le sens de l'aventure individuelle au prise avec l'aventure collective.

- *Jean Christophe* de Romain Rolland[95]: (*Prix Nobel* 1915) un roman en dix volumes évoquant un jeune musicien allemand devant incarner l'espoir d'une humanité réconciliée. Romain Rolland se distingue dès avant la fin de la guerre en s'engageant dans le combat pour la paix. La première publication l'a été sous forme de feuilletons dans la revue de Charles Péguy, *Les cahiers de la Quinzaine* de 1904 à 1912.

- *Les hommes de bonne volonté* de Jules Romains : une suite de 27 romans de fiction qui constituent la synthèse ambitieuse et multiforme de vingt-cinq années de vie française entre 1908 et 1933 faisant écho à la *Comédie humaine* de Balzac. Les 27 volumes sont parus régulièrement de 1932 à 1946. Quand elle se remémore la lecture de cette fresque en 1943, les derniers tomes n'étaient pas encore tous publiés[96].

- *Jean Barois* de Roger Martin du Gard : c'est le parcours d'un homme qui parvient à se détacher progressivement des chaînes de son éducation ce qui fera écrire à Hélène Cabanes dans la marge : « ne jetez pas votre personnalité dans le creuset des autres ». La première sortie du livre est publiée à la NRF en 1913. Devant le succès rencontré, le livre a été réimprimé plus de cinq fois dans les années suivantes.

- *Les Thibault* de Roger Martin du Gard (*Prix Nobel* 1937) : fresque romanesque en huit romans. À travers les destins de deux frères que tout oppose, on entre dans la vie d'une famille bourgeoise d'avant-guerre. Cette fresque préfigure l'immixtion de l'étrange et de l'absurde dans l'univers réaliste préfigurant en quelque sorte *La peste* de Camus. Tout comme *Les hommes de bonne volonté*, la parution s'étale de 1922 à 1940[97].

Un autre roman, plus inclassable, est le *Voyage au bout de la nuit* de Céline.

- *Voyage au bout de la nuit* de L. F. Céline (Prix Renaudot 1932) (CÉLINE 1932) : la sortie de ce livre en 1932 dénonçant l'absurde de la guerre, été saluée à l'époque par les milieux de l'extrême gauche, des anarchistes aux communistes. Hélène Cabanes soulignait « le Céline d'avant-guerre »

95 Il est vraisemblable qu'Hélène Cabanes a dû se procurer l'édition de poche de l'année 1931 : *Jean-Christophe,* éditions Albin Michel, collection Le Livre de poche, en trois tomes, 1931.
96 Ce sont les éditions Flammarion de Paris qui ont édité *Les hommes de bonne volonté*, l'édition s'échelonnant de 1932 à 1946.
97 Ce sont les éditions La Nouvelle Revue française (Gallimard) qui ont édité les 8 volumes et Hélène Cabanes a dû se procurer les éditions originales.

voulant certainement exclure les pamphlets antisémites mais pourtant édités eux-aussi avant-guerre pour la plupart : 1937, 1938 et 1941.

D'autres plus politiques décrivant la montée du stalinisme et ceci par des « rénégats du Komintern », Arthur Koestler et Victor Serge :

- *Portrait de Staline* de Victor Serge (SERGE 1940) : Victor Serge était un libertaire qui s'était engagé au côté des bolcheviks dans la Révolution d'Octobre ; il avait fait une critique féroce du stalinisme et n'avait pu se sauver de l'URSS que grâce au soutien de ses amis occidentaux, notamment Romain Rolland. Victor Serge avait collaboré ensuite avant la guerre au Centre Marxiste Révolutionnaire International (avec notamment Julián Gorkín du POUM et Marceau Pivert). On peut reconnaître là l'influence de Marcel Valière.

- *S'il est minuit dans le siècle* de Victor Serge (1936-1938) : du même auteur, un essai décrivant l'emprise du stalinisme sur les mouvements révolutionnaires.

Victor Serge fait partie des nombreux anarchistes qui ont pris fait et cause rapidement pour la Révolution bolchevique et s'en sont écartés tout aussi vite. Il fait aussi partie des nombreux révolutionnaires comme Marceau Pivert et Marcel Valière à s'être très tôt rebellés contre le stalinisme ; la lecture de ces deux œuvres de Victor Serge est donc logique après avoir lu la collection de *L'École émancipée* d'avant-guerre. On peut se demander si la lecture de V. Serge ne conforte pas une orientation libertaire déjà prise à la lecture de Proudhon. Nous savons en tout cas, que dès la Libération, *La Révolution prolétarienne*, revue anarchiste de Pierre Monatte reparaît et Hélène Cabanes s'y abonne immédiatement.

- *Le zéro et l'infini* d'Arthur Koestler (KOESTLER 1945): A. Koestler est un communiste hongrois juif qui est devenu, dès le début de la Deuxième Guerre Mondiale, très critique envers le mouvement communiste international, le Komintern dont il est un agent. Il a été fait prisonnier par les rebelles franquistes en 1937 en Espagne lors de la prise de Málaga (en Andalousie), condamné à mort et finalement libéré lors d'un échange de prisonniers. Son ouvrage *Le testament espagnol* raconte cet épisode, l'attente de l'exécution. Il a été traduit partiellement comme un article d'une revue (POULENARD 1939). C'est certainement de ce livre que parle Hélène Cabanes, *Le zéro et l'infini* qui, sur un autre plan, raconte les procès de Moscou, n'a pas encore été édité en 1943 (Il le sera en France

dès 1945). Ou alors, cette dernière place ce livre *Le zéro et l'infini* dans ses souvenirs de lecture de cette époque de *La madurason* alors qu'en fait elle ne l'a lu qu'après sa sortie en 1945. Très critiqué à sa sortie en France par le Parti Communiste – Koestler étant accusé d'être un agent des services secrets britanniques et d'être un hongrois d'origine allemande – le livre connaît un indéniable succès.

Certains d'inspiration libertaire à travers les écrits de Proudhon et l'histoire de la Commune :

- *La Pensée vivante de P.J. Proudhon textes choisis et présentés par Lucien Maury* (PROUDHON, MAURY 1942): nous avons déjà évoqué ce livre qui a certainement été la porte d'entrée dans la pensée anarchiste pour Hélène Cabanes.

- *Histoire de la Commune de 1871* de Lissagaray (LISSAGARAY 1876): Lissagaray donne le point de vue d'un communard, proche de la petite-fille de Karl Marx, sur l'histoire de la Commune de Paris.

- La trilogie de Jules Vallès (*L'Enfant, Le Bachelier, L'Insurgé*) : roman autobiographique de Jules Vallès, journaliste communard. Jules Vallès est un des très rares intellectuels français (avec Gustave Courbet) à avoir pris fait et cause pour la Commune. Bien que Jules Vallès ne soit pas anarchiste, il nous a paru légitime de le placer à la suite de l'Histoire de la Commune. Les trois tomes apparaissent respectivement en 1879, 1881 et 1886.

Enfin, les ouvrages directement liés à l'occitanisme ou à la culture et à la langue occitane :

- *Per lo camp occitan* de Charles Camproux (CAMPROUX 1935) : nous avons déjà évoqué ce livre où Camproux invente le concept « d'infra-nationalisme » qui est une piste de solution aux maux économiques et sociaux de la société occitane. Il va sans dire qu'on est aux antipodes de l'anarcho-syndicalisme ou des idées d'un Marcel Valière !

- *Social-Fédéralisme* de Goulven Mazeas (MAZÉAS 1934). Goulven Mazéas peut sembler rejoindre Charles Camproux pour son livre qui est aussi un essai politique sur le fédéralisme mais son propos va plus loin dans une idée fédérale d'Europe dépassant le cadre français.

- *L'Anthologie des poètes gascons* d'Ismaël Girard en graphie alibertine (GIRARD 1942).

- *Rasims de luno*, drame d'Émile Barthe en graphie félibréenne .

- *Lo libre dels auzels*[98] d'Antonin Perbosc en graphie Estieu-Perbosc.

- *D'al bres a la toumbo*[99] (BESSOU 1934) de l'abbé Bessou en graphie félibréenne. L'abbé Bessou conte la vie des paysans du Rouergue. Il s'agit d'un poème en 12 chants, chacun des chants illustrant un mois de la vie d'un paysan.

- Les œuvres d'Émile Barthe (nous ignorons le détail), envoyées par son fils Roger, en graphie félibréenne.

- *Poemas sens poesia* de Charles Camproux (CAMPROUX 1942). Ce sont les poèmes de captivité de Charles Camproux qui traduisent le désarroi de certains occitanistes face aux préoccupations du moment.

Nous pouvons aussi récapituler les revues auxquelles elle s'est abonnée durant cette période :

Début 1943, elle adhère à la SEO ce qui inclut l'abonnement aux deux revues suivantes, *Terra d'oc* et *Oc* (elle restera abonnée à ces deux revues quand elles-ci seront redevenues indépendantes). Hélène Cabanes s'efforce de lire des livres et des revues en occitan ou sur l'occitan signalées par ces deux revues comme le numéro extraordinaire de la revue *Pyrénées* du deuxième trimestre 1944 (mars à juin).

- *Terra d'oc* : revue dirigée par Boussac. Dans la revue, existent les suppléments, ceux de *La Relha* et d'*Occitania*. Revues en graphie alibertine.

- *Oc* : revue dirigée de fait par Ismaël Girard. Revue en graphie alibertine.

- *La Rampelada* : revue du Collège d'Occitanie qui fonctionne avec les cours par correspondance auxquels s'est inscrite Hélène Cabanes. Revue en graphie Estieu-Perbosc ?

- *Era bouts dera mountanho* : elle remarque un article d'un jeune inconnu qui l'a beaucoup intéressée. Ce jeune inconnu se nomme Robert Lafont. Robert Lafont a signé un texte en prose, « *Amistat di joines* » paru dans le numéro 2 de mars-avril 1944, page 25. Deux mois plus tard, au numéro 4 de juillet-août 1944, page 25, paraît un second article sur ce même thème de la jeunesse occitaniste, « *dins l'ort das joubes* » signé par le même Robert Lafont. Nous ignorons lequel des deux

98 *Lo Libre dels Auzèls*, Editions « Occitania », Toulouse et Paris, 1924. *Lo Segond Libre dels Auzèls*, Toulouse et Paris, Editions Occitania, 1930. Le livre a été réédité : *Lo libre dels auçèls* (en graphie normalisée), nouvelle édition, IEO, 2011. Préface de Philippe Gardy. Bio-bibliographie de Josiane Bru.

99 *D'al bres a la toumbo* : du berceau à la tombe :

Noubèlhes

Noubèlhi membres : Mme Ballat Galié (Hte-Garonne), Mlle Hélèn Cabanes (Hérault), M. René Hilaire instituteur (Hte-Garonne). Mme Ros (Hte-G), M. Lapenne (Ariège), M. R. Mastias (Eure-e-Loir), M. Ludovi Lapeyrère (Gers.)

An dounat à l'Escolo deras Pireneos : M. René Hilaire, 100 fr. M. X., 100 fr. ; M. Esquirol, 100 fr. ; M. Palmade, 100 fr. ; Mme Tricoir 200 fr. ; M. Pierre Laussinot, 100 fr. ; M. Jean F. 100 fr ; Mme B. 100 fr Mlle Antoinette Faup, 100 fr. ; Mme Juliette Artous 100 fr. ; M. Danto Cazelles 100 fr.

Noubèlhes membres dans Era Bouts dera Mountanho
p. 29 n° 5, septembre / octobre 1944
© Photo prise par l'auteur

textes l'a interpellée. Elle a écrit à la revue pour avoir son adresse mais elle s'est heurtée à un refus du Comité de Rédaction qui ne divulguait pas les adresses des auteurs des articles. Cela ne l'a pas empêchée de s'abonner à la revue, ce qu'on apprend à la lecture de celle-ci à la page 29 du numéro 5 de septembre-octobre 1944 à la rubrique « *Noubèlhi membres* ». Certes, cet abonnement débute à la fin de cette période étudiée de *madurason* mais nous trouvons plus logique de la joindre aux autres revues qu'elle lit. Cette revue est une revue félibréenne gasconne qui apporte de nombreuses informations sur l'actualité félibréenne et occitaniste. Elle est écrite en graphie félibréenne[100].

- *Pyrénées* : revue en français éditée à Toulouse dont Nelli est un des collaborateurs.
- *Folklore* : revue en français axée sur l'ethnologie. Hélène Cabanes reçoit le numéro 1 de 1944 et certainement les suivants, ce qu'a promis René Nelli.

Premier bilan de cette période de *madurason*

Quel bilan pourrait-on faire de cette période de cinq années ?

Nous avons vu que la jeune institutrice prend son poste en septembre 1939, curieuse de tout, armée déjà de solides convictions laïques voire anticléricales, féministes et avec une sensibilité de gauche, héritage familial. Elle est déjà attirée par tout ce qui concerne la langue et la culture occitane.

Nous avons essayé de suivre son évolution durant ces cinq années et nous pouvons essayer de dresser un premier bilan.

Le plan professionnel

Remplaçante pendant trois ans de collègues mobilisés ou prisonniers, Hélène Cabanes a dû s'adapter chacune de ces années à un changement du niveau des classes qu'elle a eu en responsabilité ce qui lui a permis d'acquérir plus d'expérience. Le premier rapport d'inspection dont nous disposons date

100 Nous reproduisons en Annexe les pages d'*Era bouts* qui nous intéressent.

du 5 mai 1941 et concerne la classe de garçons des « moyens », CE2/CM1. Voici l'appréciation générale de l'inspecteur Belambre[101] :

> Dans une classe légère, où chacun peut être suivi de près, Mlle Cabanes fournit un travail tout à fait consciencieux, déjà éclairé et qui porte des fruits auxquels on souhaiterait cependant plus d'éclat et de saveur ; elle n'a qu'à continuer en recherchant plus systématiquement en tout la qualité, pour son incomparable vertu éducative.

Un an et demi plus tard, c'est un autre Inspecteur, M. Catalourda qui vient l'inspecter le 25 janvier 1943 pour la même classe et qui la note pour la première fois : 12/20.

> Institutrice consciencieuse et appliquée. Un enseignement régulier, convenablement adapté, à rendre plus mordant et plus actif par un emploi plus fréquent et largement réparti de l'interrogation avant, pendant, et après chaque leçon. Résultats relativement satisfaisants.

Elle est ensuite inspectée trois mois et demi après son installation à l'école d'Abeilhan dans sa classe enfantine par l'Inspecteur Arnaud qui la suivra de nombreuses années. Celui-ci lui augmente la note d'un demi-point. Il n'y a pas d'appréciation générale mais l'ensemble fait ressortir un travail satisfaisant et consciencieux.

Nous reprendrons les appréciations générales des années postérieures quand nous aborderons la partie consacrée à *L'agaça canta*, où Hélène Cabanes applique les méthodes Freinet.

L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE

Nous avons vu qu'une des principales préoccupations de la jeune institutrice, c'est de posséder la langue écrite et il n'est pas facile pour quelqu'un qui pénètre dans cet univers des défenseurs de la langue d'oc de se retrouver avec toutes les graphies en usage à ce moment là.

Elle a déjà acquis à l'École Normale la grammaire d'Alibert mais s'inscrit aussi aux cours de l'abbé Salvat durant trois années, cours donnés en graphie du Collège d'Occitanie. Elle a commencé cet apprentissage au Collège d'Occitanie très tôt en octobre 1940, vraisemblablement.

Parallèlement, elle reçoit les cours de Camproux destinés aux instituteurs désireux de s'investir dans l'enseignement de la langue permis par l'arrêté Carcopino.

En outre, elle s'inscrit à l'enseignement d'occitan dispensé par Camproux à la Faculté de Montpellier. Elle passera l'oral de son Certificat de licence[102] le 6 juin 1945.

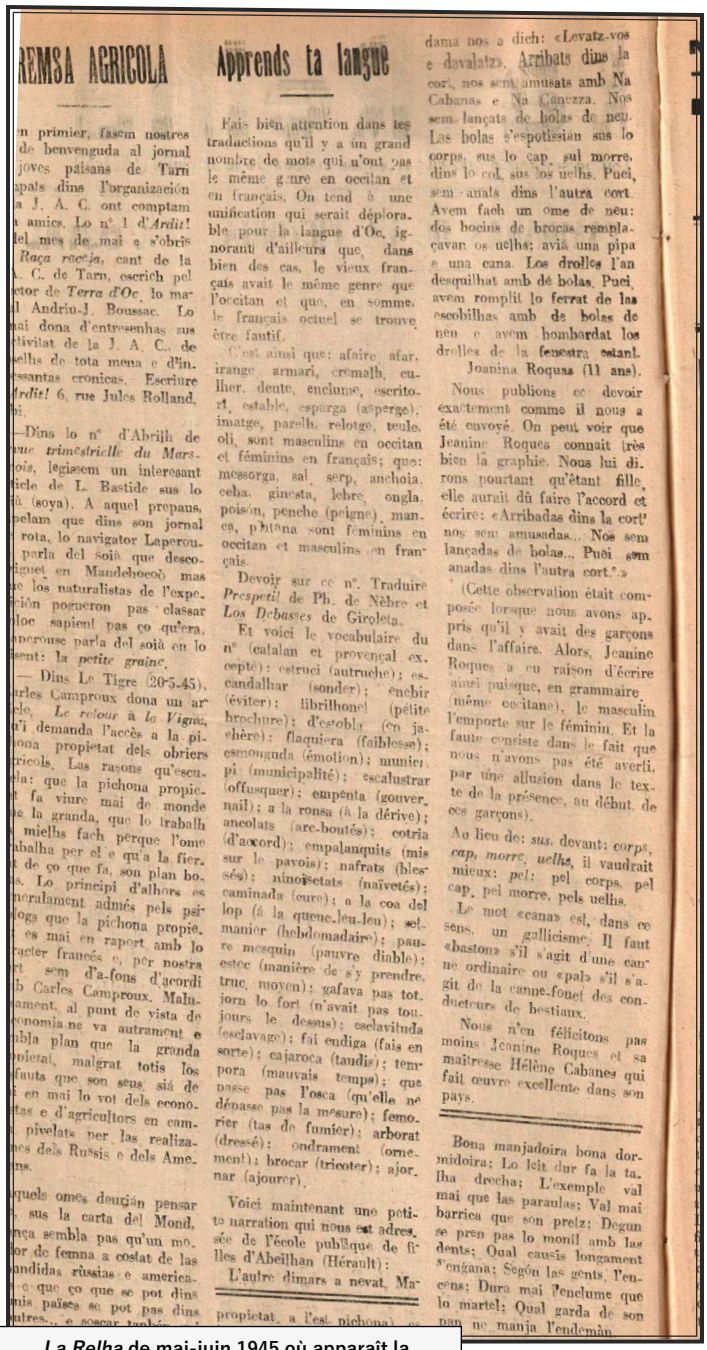
On peut rajouter que tant Camproux que Boussac se proposent de l'aider par retour de courrier à corriger ses fautes éventuelles.

101 Nous disposons du cahier où sont consignés ces rapports.
102 Ce Certificat est un diplôme qui vaut pour lui même pour les non étudiants. Pour les étudiants, il sert à valider une license de lettres.

Très vite, Hélène Cabanes fait le choix de n'écrire qu'en graphie alibertine malgré la difficulté. Elle avouera que c'est grâce à l'anthologie offerte par Girard qu'elle a compris l'utilité de cette graphie.

Nous pouvons suivre dans sa correspondance l'évolution de sa langue écrite qui, si elle n'est pas sans fautes à la fin 1944 a bien évolué depuis ses premières tentatives de lettres de 1943.

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE



REMSA AGRICOLA

n primier, fasem nostres de benvenguda al jornal joves paisans de Tarn apats dins l'organizacion a J. A. C. ont comptam amics. Lo n° 1 d'*Ardit!* del mes de mai e s'obris *Raça raccja*, cant de la . C. de Tarn, escrich pel ctor de *Terra d'Oc*, lo ma- l Andriu-J. Boussac. Lo ai dona d'entresenhas sus tivitat de la J. A. C. de selhs de tota mena e d'in- ssantas cronicas. Escriure *rdit!* 6, rue Jules Rolland, i.

—Dins lo n° d'Abrilh de *ue trimèstrielle du Mars-* ois, legissem un interesant icle de L. Bastide sus lo à (soya). A aquel propaus, pelam que dins son jornal rota, lo navigator Laperou- parla del soià que desco- iguet en Mandchocò mas e los naturalistas de l'expe- ción pogueron pas classar loc sapient pas ço qu'era, perouse parla del soià en lo sent: la *petite graine*.

— Dins Le Tigre (20-5-45), rles Camproux dona un ar- cle, *Le retour à la Vigne*, i demanda l'accès a la pi- ona propietat dels obriers ricols. Las rasons qu'escu- ia: que la pichona propie- fa viure mai de monde la granda, que lo trabalh mielhs fach perque l'ome abalha per el e qu'a la fier- de ço que fa, son plan bo- s. Lo principi d'alhors es neralament admés pels psi- ogs que la pichona propie- es mai en raport amb lo racter francés e, per nostra sem d'a-fons d'acordi Carles Camproux. Malu- ament, al punt de vista de onomia ne va autrament e bla plan que la granda pietat, malgrat totis los fauts que son seus, siá de en mai lo vot dels econo- tas e d'agricultors en cam- pivelats per las realiza- es dels Russis e dels Ame- ns.

quels omes deurián pensar sus la carta del Mond, nça sembla pas qu'un mo- or de femna a costat de las ndidas rùssias e america- e que ço que se pot dins is païsea se pot pas dins utres... e sosear tanben

Apprends ta langue

Fais bien attention dans tes traductions qu'il y a un grand nombre de mots qui n'ont pas le même genre en occitan et en français. On tend à une unification qui serait déplorable pour la langue d'Oc, ignorant d'ailleurs que, dans bien des cas, le vieux français avait le même genre que l'occitan et que, en somme, le français actuel se trouve être fautif.

C'est ainsi que: afaire, afar, irange armari, cremalh, culher, deute, enclume, escritori, estable, esperga (asperge), imatge, pareli, relotge, teule, oli, sont masculins en occitan et féminins en français; que: messorga, sal, serp, anchoia, ceba, ginesta, lebre, ongla, poisón, penche (peigne), manega, p'tiana sont féminins en occitan et masculins en français.

Devoir sur ce n°. Traduire *Prespetit* de Ph. de Nèbre et *Los Debasses* de Giroleta.

Et voici le vocabulaire du n° (catalan et provençal exceptè): estruci (autruche); escandalhar (sonder); enchir (éviter); librilhonel (pétite brochure); d'estobla (en jachère); flaquiera (faiblesse); esmouguda (émotion); municipi (municipalité); escalustrar (offusquer); empenta (gouvernail); a la ronsa (à la dérive); ancolats (arc-boutés); cotria (d'accord); empalanquits (mis sur le pavois); nafrats (blessés); ninoisetats (naïvetés); caminada (cure); a la coa del lop (à la queue-leu-leu); selmanier (hebdomadaire); pauvre mesquin (pauvre diable); estèc (manière de s'y prendre, truc, moyen); gafava pas tot. jorn lo fort (n'avait pas toujours le dessus); esclavituda (esclavage); fai endiga (fais en sorte); cajaroca (taudis); temporà (mauvais temps); que passe pas l'osca (qu'elle ne dépasse pas la mesure); femorier (tas de fumier); arborat (dressé); ondrament (ornement); brocar (tricoter); ajornar (ajourer).

Voici maintenant une petite narration qui nous est adressée de l'école publique de filles d'Abeilhan (Hérault):

L'autre dimars a nevat. Madama nos a dich: «Levatz-vos e davalatz». Arribats dins la cort, nos sem amusats amb Na Cabanas e Na Canezza. Nos sem lançats de bolas de neu. Las bolas s'espotisián sus lo corps, sus lo cap, sul morre, dins lo col, sus los uelhs. Puei, sem anats dins l'autra cort. Avem fach un ome de neu: dos bocins de brocas remplaçavan os uelhs; avià una pipa e una cana. Los drolles l'an desquilhat amb de bolas. Puei, avem romplit lo ferrat de las escobilhas amb de bolas de neu e avem bombardat los drolles de la fenestra estant.

Joanina Roquas (11 ans).

Nous publions ce devoir exactement comme il nous a été envoyé. On peut voir que Jeanine Roques connait très bien la graphie. Nous lui dirons pourtant qu'étant fille, elle aurait dû faire l'accord et écrire: «Arribadas dins la cort' nos sem amusadas... Nos sem lancadas de bolas... Puei sem anadas dins l'autra cort.».

(Cette observation était composée lorsque nous avons appris qu'il y avait des garçons dans l'affaire. Alors, Jeanine Roques a eu raison d'écrire ainsi puisque, en grammaire (même occitane), le masculin l'emporte sur le féminin. Et la faute consiste dans le fait que nous n'avons pas été averti, par une allusion dans le texte de la présence, au début, de ces garçons).

Au lieu de: *sus*, devant: *corps, cap, morre, uelhs*, il vaudrait mieux: *pel*: pel corps, pel cap, pel morre, pels uelhs.

Le mot «cana» est, dans ce sens, un gallicisme. Il faut «baston» s'il s'agit d'une canne ordinaire ou «pal» s'il s'agit de la canne-fouet des conducteurs de bestiaux.

Nous n'en félicitons pas moins Jeanine Roques et sa maîtresse Hélène Cabanes qui fait œuvre excellente dans son pays.

Bona manjadoira bona dormidoira; Lo leit dur fa la talha drecha; L'exemple val mai que las paraulas; Val mai barrica que son preiz; Degun se pren pas lo monil amb las dents; Qual causís longament s'engana; Según las gents, l'encens; Dura mai l'enclume que lo martel; Qual garda de son pan ne manja l'endemàn.

***La Relha* de mai-juin 1945 où apparaît la narration de l'escolaneta d'Hélène Cabanes**
© Photo prise par l'auteur

Hélène Cabanes a commencé un enseignement de l'occitan à destination des « grands » à Roujan. Nous n'avons aucune trace de cet enseignement hormis dans sa correspondance. Elle réussit dès sa première année à Abeilhan à monter un cours de langue d'oc, toujours à destination des « grandes » mais plus vraisemblablement des filles cette fois ci, travaillant dans l'école de filles. Il est vraisemblable que ces cours s'inscrivaient dans le cadre de l'arrêté Carcopino. On imagine mal comment ils auraient pu se faire en dehors. Hélène Cabanes n'en a jamais parlé et c'est uniquement par sa correspondance que nous l'avons appris. Le cours d'Abeilhan laissera une trace un peu plus tard dans la revue *Terra d'oc*. Dans une lettre du 14 mai 1945, A.J. Boussac demande des devoirs d'élèves d'Hélène qu'il fera paraître dans *La Relha* de mai-juin 1945. Nous la reproduisons ci-dessous *in extenso* :

Voici maintenant une petite narration qui nous est adressée de l'école publique de filles d'Abeilhan (Hérault) :

L'autre dimars a nevat. Madama nos a dich : « levatz-vos e davalatz ». Arribats dins la cor, nos sem amusats amb Na Cabanas e Na Canezza. Nos sem lançats de bolas de neu. Las bolas s'espotissián sus lo corps, sus lo cap, sul morre, dins lo col, sus los uelhs. Puei sem anats dins l'autra cort. Avem fach un ome de neu : dos bocins de brocas remplaçavan os [*sic*] *uelhs. Aviá una pipa e una cana. Los drolles l'an desquilhat amb de bolas. Puei, avem romplit lo ferrat de las escobilhas amb bolas de neu e avem bombardat los drolles de la fenestra estant.*

Joanina Roquas (11 ans)

Boussac exploitera cette narration d'un point de vue grammatical et syntaxique et conclura par ces mots : « Nous n'en félicitons pas moins Jeanine Roques et sa maîtresse Hélène Cabanes qui fait œuvre excellente dans son pays ». Nous pouvons rappeler que Jeanine Roques, âgée de 11 ans, n'est pas une élève de la classe enfantine d'Hélène Cabanes mais uniquement de son cours d'occitan donné en dehors des horaires normaux de l'école. Ceci dit, si les cours d'occitan que l'institutrice pouvait donner pendant la guerre devaient s'inscrire dans le cadre juridique de l'arrêté Carcopino, nous ignorons dans quel cadre se situe la narration de cette élève, toutes les circulaires et arrêtés ayant été abolis. Peut-être était-ce une ancienne narration ? Ce qui est important pour nous c'est de savoir que, très vite, Hélène Cabanes s'est investie comme enseignante de langue d'oc.

Le groupement d'instituteurs

Hélène Cabanes arrivera à la fin de cette période motivée pour travailler dans un groupement d'instituteurs intéressés par l'enseignement de la langue. Cette idée provient essentiellement de Camproux mais a été étayée par Boussac, quoique sa proposition d'y faire œuvrer la jeune institutrice n'a reçu aucun écho de sa part. Peut-être était-ce trop tôt ? Quoi qu'il en soit quand Honoré Bourguignon commence à ébaucher un projet de groupement d'instituteurs, il semble qu'Hélène Cabanes soit déjà motivée.

Occitanisme *vs* Félibrige

Les premiers échanges de courrier se font avec Ismaël Girard et Hélène Cabanes se présente comme félibre. Très vite, à partir du deuxième courrier échangé, ce terme disparaîtra et naîtra une profonde

aversion contre le Félibrige, aversion qui sera accentuée par les correspondances suivantes avec Girard mais aussi plus tard avec Max Rouquette. Cette aversion sera cause en partie de la polémique qui éclatera avec A.J. Boussac.

De manière plus large, quand Hélène Cabanes aborde le milieu des défenseurs de la langue d'oc – assez compliqué du fait des inimitiés, des organisations concurrentes, des graphies différentes – son principal objectif c'est de trouver une doctrine (et plutôt un organisme) rendant compatible sa fibre révolutionnaire toute fraîche et son attirance pour la langue et la culture régionale. C'est Girard qui l'a convaincue de choisir le camp de l'occitanisme, malgré toutes les compromissions qui ont été faites en ces temps de révérence au Maréchal. Dès lors, Hélène Cabanes prendra le parti de la SEO (à laquelle elle avait adhéré début 1943 mais plus par curiosité que par conviction) et s'y investira notamment dans la pédagogie.

La production littéraire d'Hélène Cabanes

Nous avons vu tout au long des courriers échangés qu'apparaissent parfois de manière anecdotique des mentions sur des poèmes qu'aurait écrits Hélène Cabanes. Il est certain que Camproux tout d'abord puis Boussac et René Nelli et, plus tard, Max Rouquette ont incité la jeune femme à écrire. Nous allons essayer de récapituler ce qui est apparu dans ces correspondances dans l'ordre de leur apparition :

- - Monographie (en français) sur le village de Roujan ; entre 1939 et 1943.
- - Essais de contes en prose envoyés à Camproux à l'automne 1943 dont celui-ci pense que le thème a été trop souvent traité.
- - Poèmes envoyés à Camproux (qu'il ne trouve pas excellents) en automne 1943 ; envoyés aussi pour publication à la revue *Pyrénées* pour son numéro spécial du printemps 1944 mais qui ne seront pas publiés.
- - Recueil de proverbes envoyés à Boussac fin décembre 1943. Celui-ci ne s'intéressait qu'aux contes et proverbes du Tarn et ne se servait de ceux recueillis par Hélène Cabanes que pour compléter les siens.
- - Le 30 mars 1944, Hélène Cabanes apprend par un courrier (manuscrit en français sur trois

feuillets recto-verso datés d'Aniane débutant par « Mademoiselle ») reçu de Max Rouquette que celui-ci a reçu deux des poèmes qu'elle avait envoyés à Charles Camproux : « Camproux m'a adressé de vous, si je ne confonds pas avec une autre, deux poèmes pleins de promesse que je ferai passer dans « OC » à la première occasion » (Lettre du 30/03/1944 ; Cirdoc GRA01 3-3). Nous n'avons trouvé aucune trace de ces deux poèmes.

- - Le 09 avril 1944, soit cinq jours plus tard, Honoré Bourguignon félicite Hélène Cabanes. « Et puisque nous parlons d'art, laissez-moi vous dire combien j'ai été heureux d'apprendre vos succès littéraires » (Lettre du 09/04/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1). Nous ignorons de quels succès il s'agit.

- - Le 29 mai 1944 Max Rouquette soutient Hélène Cabanes dans la chasse aux mots et aux contes. Il donne une véritable leçon d'écriture dans une lettre manuscrite en français sur trois feuillets recto-verso commençant par « Mademoiselle ».

> Je vous remercie pour les notes folkloriques ou philosophiques que vous voulez bien me communiquer. Mais je préférerais vous les voir noter sur un calepin en langue d'oc ; et en faire à votre tour l'objet d'une ou plusieurs communications. Cela n'a d'intérêt qu'individuel. c'est un témoignage. Et c'est des nombreux témoignages émanant de personnes diverses, résidant en des lieux divers que sortira l'évidence d'une langue vivante, riche et une. Ne soyez pas timide. Si des sots [il se réfère à A.J. Boussac] disent que vous m'imitez, laissez-les dire. Moi je serai ravi. Car ce genre que j'ai inauguré n'affecte en aucune façon ma personne. Tout le monde a le droit de faire du reportage ; qui est un des aspects les plus vivants du journalisme. Car le reportage, rien ne dit qu'il doive se limiter au sport ou à l'élevage des cochons d'Inde. La vie est partout. Il faut être comme elle. Quand vous aurez l'esprit et les sens éveillés à cette chasse, il ne se passera pas de jours que vous ne notiez quelque mot rare précieux, perle de la langue, ou quelque expression par où se traduit et s'offre à l'éternité le génie propre de la langue. Cela vous sera un début tout naturel d'écrire. Sans façons. Simple, net, humain, vivant . Et vous servirez la cause de la langue. Avez-vous lu le journal de Jules Renard, celui de Stendhal, celui de Gide ? Ce n'est souvent pas autre chose. Un jour, comme moi, vous franchirez sans le savoir le pas de l'observation linguistique. Vous en viendrez à la psychologie, à l'esprit vivant. Et du même coup c'est votre propre esprit que vous sortirez. Écrire est l'exercice le + merveilleux. Quand on n'écrit pas, on se sclérose, on se désensibilise. On finit par passer à côté des choses les plus belles sans les voir, sans les sentir. On perd l'habitude d'approfondir, de chercher le pourquoi de toute chose. Croyez-moi ; Prenez le biais du journal intime. Astreignez-vous tous les soirs à relever (en langue d'oc) et pour l'honneur de notre langue) tout ce qu'il y aura eu de notable, de saillant dans la journée, tel mot rare, ou, si en français, significatif ; telle anecdote qui sera pleine de sel psychologique, telle idée qui vous sera venue, telle pensée, et cela pour vous. Et plus tard, en feuilletant tout cela, vous verrez ce qui peut faire l'objet d'une note. Vous y gagnerez à l'exercice de la langue une plus grande souplesse dans la pensée. Vous l'avez en français ; gagnez la en l. d'oc (Lettre du 29/05/1944 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Il semble que Max Rouquette soit décidé à suivre son élève car peu de temps après[103], il lui écrit

103 Lettre non datée mais que nous datons du 15 juin 1944 en fonction du contexte.

– dans une lettre manuscrite en français sur un feuillet recto-verso à en-tête de la *SEO Delegacion Generala* – pour la féliciter.

> Je vois avec plaisir que vous persévérez contre vents et marées ; n'ayez crainte. Tout ce travail portera fruit. Il en restera toujours quelque chose.[…] Je suis ravi de vous voir décidée à écrire. […] Pourriez-vous me communiquer ce que vous avez recueilli comme version languedocienne de « La Belle et la Bête » ? C'est un thème qui m'intéresse beaucoup. Nelli aussi sera heureux de ce nouveau témoignage. Il le connaît déjà certainement. Mais ce qui importe, ce n'est pas l'inédit, c'est l'indice de réfraction d'un même motif dans des terroirs différents (Lettre du 15/06/1944 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Un mois plus tard, nous disposons d'une lettre manuscrite en français sur deux feuillets recto-verso commençant par « Mademoiselle » dans laquelle Max Rouquette se réjouit de l'envoi d'Hélène Cabanes « pour le beau conte que vous avez recueilli et fort bien noté. J'attends avec impatience les deux autres et j'espère que vous mettrez tout en œuvre pour en recueillir le plus grand nombre » (Lettre du 23/07/1944 ; Cirdoc GRA01 3-3).

- - Recueil de légendes et dictons en occitan sur les serpents à la demande de René Nelli ; le recueil sera publié dans la période suivante après la Libération dans la revue *Folklore.*

Finalement, seul le recueil de légendes et de contes sur le serpent laissera une trace dans une revue ; de même que la monographie (dont nous ne trouvons nous aucune trace et dont nous ignorons la forme (imprimée, tapuscrit ?) puisque Honoré Bourguignon l'a reçue. Hélène Cabanes ne se décourage pas et continuera à s'essayer à l'écriture après la Libération.

Le plan syndical et politique

Hélène Cabanes a été immédiatement attirée et convaincue par le syndicalisme-révolutionnaire d'École Émancipée de Marcel Valière. Elle l'avoue dans sa correspondance. Ses lectures que nous avons vues reflètent cette influence, notamment celles concernant les luttes entre révolutionnaires et staliniens entre les deux-guerres.

Par contre, Hélène n'adhère pas, sur le plan strictement politique, au socialisme marxiste révolutionnaire qui est celui de Valière. Nous ignorons pourquoi. Quand elle se présente à Toulouse, le jour de l'inauguration de l'IEO en 1945, elle se proclame anarchiste.

La seule piste dont nous disposons, c'est, grâce au conseil de Girard, la lecture de Proudhon qui l'a beaucoup intéressée. Peut-être une autre piste, la Charte d'Amiens, d'inspiration anarchiste ? En tout cas, par la suite elle s'intéressera au féminisme anarchiste incarné par Emma Goldman et May Piqueray, deux femmes qu'elle admirera. Mais, dans ces années d'occupation, elle n'a, semble-t-il, rencontré aucun de ces anarchistes catalans et espagnols réfugiés après la chute de la République espagnole. Il ne semble pas, non plus, qu'elle ait lu Bakounine, Malatesta, Sébastien Faure ou Kropotkine à ce moment-là.

Nous pensons qu'en 1945 Hélène Cabanes a seulement une sensibilité libertaire quand elle se proclame anarchiste mais cette sensibilité, elle va l'approfondir et la cultiver au fil du temps. Quand nous l'avons connue, dès les années 1970, elle se revendiquait toujours anarchiste et n'était jamais allée voter.

C'est donc une jeune institutrice complètement différente de celle qui est sortie de l'École Normale cinq ans plus tôt qui va s'investir avec dynamisme et enthousiasme dans le mouvement occitaniste dès la Libération. D'ailleurs, le nouvel organigramme de la SEO qui paraît en 1945 porte la création d'un Office de l'Enseignement public pris en charge par Hélène Cabanes. Que de chemin parcouru depuis 5 ans !

LA CORRESPONDANCE D'HÉLÈNE CABANES DE 1943 À AOÛT 1944																			
	BOURGUIGNON			BOUSSAC			CAMPROUX			GIRARD			ROUQUETTE			DIVERS			
Date	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	
23/05/43											*	F							
15/07/43										*		F							
24/07/43											*	F							
28/07/43							*		F										
26/08/43					*														
01/09/43								*	F										
06/09/43							*		F										
10/09/43										*		F							
11/09/43							*		F										
15/09/43				*		F													
20/09/43					*	F													
27/09/43							*		F										
30/09/43											*	F							
26/10/43							*		F										
28/10/43		*	F																
04/11/43	*		F																
13/11/43		*	F																
14/11/43							*		F										
16/11/43		*	F																
20/11/43				*		Oc													
27/11/43							*		F										
30/11/43					*	Oc													
08/12/43										*		F							
15/12/43											*	F							
24/12/43	*		F																
04/01/44		*	F																
22/01/44				*		Oc													
28/01/44					*	F													
30/01/44							*		F										
06/02/44	*		F	*		Oc													
19/02/44		*	F																
22/02/44	*		F																
24/02/44		*	F																
19/03/44	*		F													*		F	René Nelli
22/03/44		*	F								*	F							
23/03/44																	*	F	René Nelli
27/03/44		*	F																
30/03/44													*		F				
01/04/44										*		F							
04/04/44		*	F																
07/04/44													*		F				
09/04/44	*		F																
10/04/44													*		F				
12/04/44																*		F	René Nelli
15/04/44		*	F																
28/04/44													*		F				
29/04/44											*	F							
30/04/44	*		F																
18/05/44	*		F																
19/05/44																*		F	René Nelli
27/05/44										*		F							
28/05/44																*		F	René Nelli
29/05/44													*		F				
07/06/44							*		F										
15/06/44													*		F				
23/06/44	*		F																
23/07/44													*		F				
03/08/44				*		F													
Total	9			5			9			5			7			4			
Légende																			
30/11/43	« date en italique » : la date n'est pas indiquée sur la lettre.																		
04/04/44	« date en vert gras » : la date est certaine mais nous n'avons pas la lettre.																		
reçu	Le courrier a été reçu par Hélène Cabanes																		
envoyé	Le courrier a été envoyé par Hélène Cabanes																		

Le tableau des correspondances d'Hélène Cabanes de 1943 à août 1944

L'ESPETORIDA DE LA LIBERATION
1944 - 1949

L'espetorida[1], c'est ainsi qu'Hélène Cabanes nomme cette période. *L'espetorida* est un terme occitan qui signifie pétarade, fracas. C'est en terme d'explosion libératrice qu'elle a vécu cette période. Elle raconte ce moment lors d'une entrevue beaucoup plus tard en 2004 :

> *Donc, quand memes a la Liberacion, i aguèt un sentiment de libertat ; aquela libertat veniá de la fin de la guèrra, de la fin de l'ocupacion. Òm èra butat per de causas novèlas, òm se sentissiá los palmons plens d'aire. I a de causas que se podián dire e faire*[2] (VERNY, ASCENSIO 2004, p. 17).

Cette période est déterminante car c'est là qu'elle va s'investir dans les grands projets que nous décrirons dans la troisième partie : la fondation de *L'Ase negre*, une formation pédagogique avec la rencontre de Freinet qui influencera sa pratique professionnelle dans sa classe d'Abeilhan, que nous décrirons dans *L'agaça canta*, la création du Groupe Antonin Perbosc et celle de *La Garba occitana*. La rencontre avec son mari et son départ pour Lodève seront le terme de cette période.

La Libération dans la région

Les évènements

L'été 1944 est agité. Les événements se précipitent. Le 6 juin 1944, les Alliés débarquent en Normandie. Plus près de nous, le débarquement en Provence a lieu le 15 août 1944.

Dans la région, la Résistance commençait à faire parler d' elle. À Douch dans les montagnes du Caroux de l'arrière-pays de l'Hérault, de violents combats ont opposé les Allemands et les résistants

1 Le dictionnaire de F. Mistral, *Lou Tresor dóu Felibrige*, donne comme traduction au terme « *espetourido* », « pétarade ».
2 Donc, quand même à la Libération, il y a eu un sentiment de liberté ; cette liberté venait de la fin de la guerre, de la fin de l'occupation. On était poussé par des choses nouvelles, on sentait nos poumons pleins d'air. Il y avait des choses qu'on pouvait dire et faire.

en septembre 1943. À partir du printemps 1944, les combats vont s'intensifier. Le 5 juillet, Béziers est bombardé. Le chef urbain de la défense passive de Béziers parle (CHEF DE LA DÉFENSE URBAINE 1944) de plus d'une centaine d'avions anglo-américains qui lâchent 500 bombes sur la ville, 100 sur la gare et 75 sur les Établissements Fouga[3]. Le 11 août, la Résistance fait sauter une partie du pont de la voie ferrée de Montpellier à proximité de Roujan. Le 12 août, les Alliés bombardent diverses localités de la zone côtière (Agde, Vias) visant principalement les batteries de DCA[4] allemandes. Un peu plus tard, le 18 août, le pilote américain Harold Kline[5] est abattu sur le plateau de Pézenas et, le lendemain, il est enterré devant une foule nombreuse[6]. Le maire de Pézenas qui conduit le deuil en fait un compte-rendu au sous-préfet de Béziers ; il note – pour ne pas être inquiété, c'est nous qui le supposons – « il n'y eut ni inscriptions, ni drapeaux, ni discours tendancieux ; les ''Résistants'' étaient noyés dans la masse, et ne pouvaient être les organisateurs de cette cérémonie où ils faisaient figure de pâles figurants » (MAIRE DE PÉZENAS 1944).

On peut s'étonner du ton de ce compte-rendu. Le maire parle de « Résistants », c'est donc qu'il les connaît. Il se dédouane en soulignant que cet enterrement ne s'est pas transformé en manifestation de solidarité avec le pilote. Ceci montre que l'atmosphère est à l'extrême prudence. Les allemands sont encore là. Le même jour, le 19 août, ils ont reçu l'ordre d'évacuer Béziers. Servian fête sa Libération le 24 août. Un habitant de Servian, Marcel Sarroca né en 1920 – un an après qu'Hélène Cabanes – a témoigné dans le journal Midi Libre du 12 août 2010 :

> Voilà que soudain arrive une traction-avant noire avec un drapeau tricolore. De là, est tiré un coup de revolver en l'air. À toute allure, la voiture s'engage dans la Rue de l'Égalité puis s'éloigne. C'étaient des gars du maquis du Bousquet d'Orb qui annonçaient la défaite des allemands. Aussitôt, un nommé Ladrèche monte à l'assaut de la mairie, décroche le portrait du Maréchal Pétain et le jette du balcon. Le Comité de Résistance s'empare du maire Jacques Porte, va chercher le premier adjoint Henri Grégoire et un autre, Jules Turries. Ils les enferment dans le presbytère qui servait de refuge aux résistants. Ensuite, René Vidal fut maire pendant trois ans (SARROCA 2010).

Le 29 août 1944, les troupes allemandes ont quitté Montpellier. Dans un rapport de début 1947 adressé au ministre de l'Intérieur, le sous-préfet de Béziers rappelle ces épisodes en soulignant que « les

3 Les Établissements Fouga de Béziers constituent à l'époque la plus grande entreprise du Biterrois. Spécialisés dans la réparation et le maintien de tous les véhicules circulant sur les voies ferrées, et dotés d'un grand stock de locomotives, leur importance est primordiale pour les transports ferroviaires de l'époque. Raoul Balso retrace aussi cet événement : « En 1944, les sabotages se multiplient ; le 11 février, deux locomotives sautent à la sortie des ateliers ; le 12 avril, un pylône électrique est dynamité... Peu avant la Libération, le 5 juillet 1944, les bombardiers alliés lâchent leurs bombes sur la gare de triage du Capiscol : les bâtiments de Fouga sont fortement endommagés ». (BALSO 2003, p. 51)

4 DCA : Défense Contre les Avions (batteries anti-aériennes).

5 Ce pilote basé en Corse revenait d'une mission de bombardement des troupes allemandes qui refluaient sur le plateau du Caylar sur le Larzac. Une stèle à son nom a été inaugurée le 26 août 2019 sur le plateau de Conas (lieu-dit de Pézenas) où l'avion s'est écrasé.

6 Pour la petite histoire, c'est le chanteur Bobby Lapointe qui a négocié avec les autorités allemandes le principe de funérailles religieuses.

régions qui furent particulièrement actives furent celles de Servian, de Roujan, de Murviel et surtout de Bédarieux » (SOUS-PRÉFET DE BÉZIERS 1947).

C'est la période des vacances d'été et nous savons qu'Hélène séjourne dans sa famille à Servian. Nous n'avons pas eu l'occasion d'évoquer cette période avec elle.

LE POUVOIR CHANGE DE MAINS

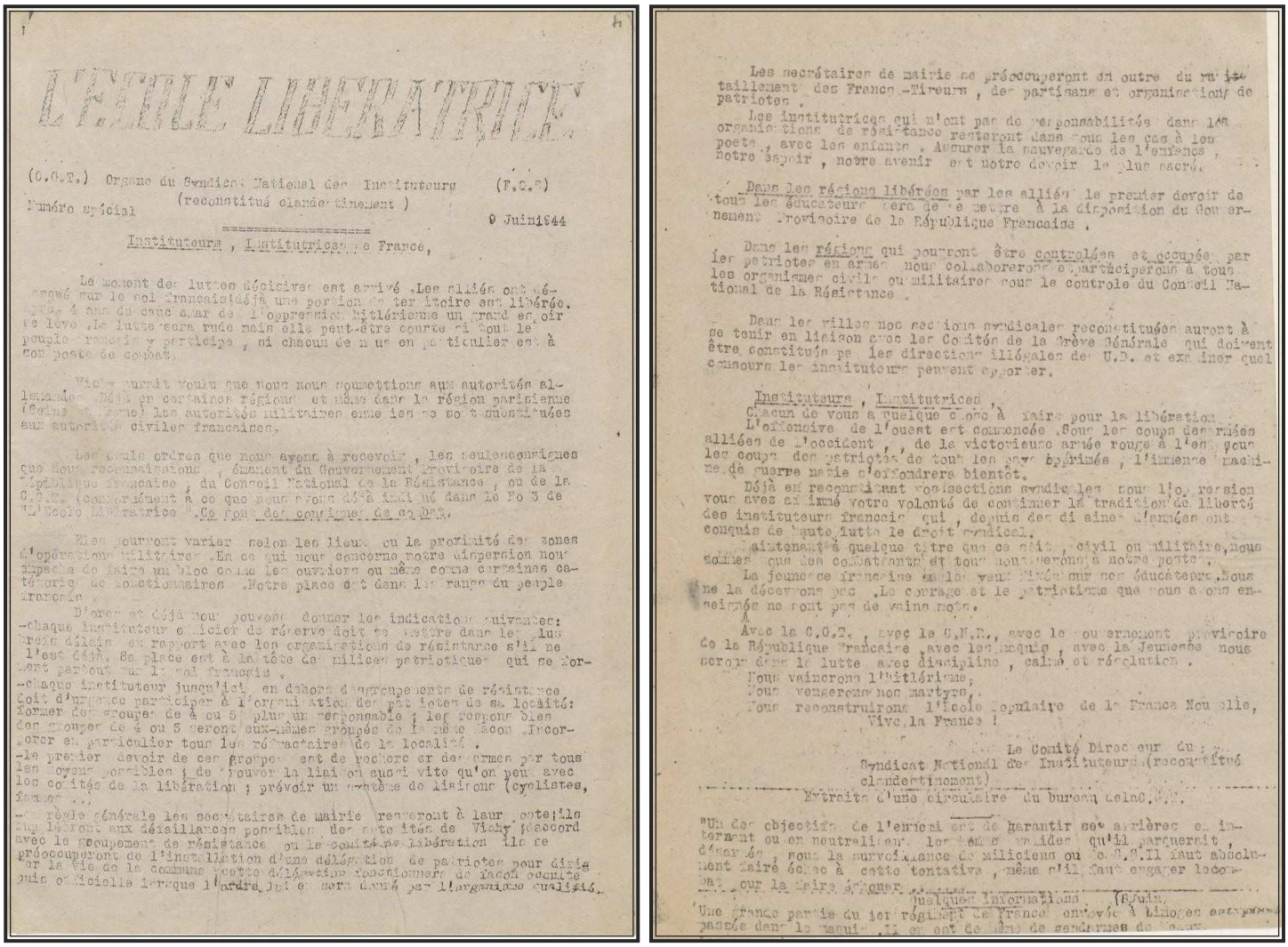
Après la Libération, vient l'époque de l'épuration, contrôlée ou sauvage, qui se traduit dans la plupart des villages par la destitution des équipes municipales en place et leur remplacement par un Comité de Libération Municipal en attendant les élections de 1945. Nous l'avons vu avec l'épisode de Servian raconté par Marcel Sarroca. Plus brutale a été l'exécution secrète et sommaire du maire d'Abeilhan, Élizée Boyer. Cette exécution figure dans le rapport du sous-préfet de Béziers de 1947 que nous avons évoqué ci-dessus[7]. Institutrice du village, Hélène Cabanes a été forcément en relation avec Boyer. Nous ignorons si ces relations étaient bonnes ou mauvaises. En tout cas, elle en entretiendra de très bonnes avec la nouvelle équipe municipale. Dans tous les villages, des Comités de Libération – issus pour la plupart de la Résistance – prennent le pouvoir en attendant les élections municipales qui ont lieu le 29 avril 1945. Les femmes votent en France pour la première fois. Peu seront élues. Mais, à Servian, la mère d'Hélène, Héloïse Vidal, est élue sur une liste issue du Comité de Libération avec, à sa tête, René Vidal[8], représentant du Parti Communiste qui sera aussi élu conseiller général. C'est à ce moment là que se mettent en place les actions menées par sa mère dont nous parlait Hélène Cabanes dans la partie consacrée à ses origines.

Le 24 août 1944, est formé le Comité départemental de Libération. Parmi ses actions, on peut noter – au niveau de la presse – la disparition des deux quotidiens, *L'Éclair* et *Le Petit Journal*, tous deux fortement compromis avec le gouvernement de Vichy. À leur place, paraissent deux nouveaux titres, *La Voix de la patrie*[9] et *Midi Libre*. Sur le plan administratif il existe bien une épuration ; le maire de Pézenas nommé par Vichy en 1941, le Colonel Peuchot, est mis en résidence surveillée ; il sera remplacé par Jean Bène, l'ancien maire. Nous avons vu pour Servian et Abeilhan.

Quant à l'enseignement, l'épuration est légère dans l'Hérault : cinq fonctionnaires sont suspendus et un professeur et un instituteur sont arrêtés[10]. Pour le reste, l'administration continue de fonctionner

7 Le rapport du Sous-Préfet de Béziers mentionne que le maire était incarcéré à la prison de Béziers, les gens d'Abeilhan que nous avons rencontrés parlent d'une exécution sommaire dans le village.
8 Il ne semble pas qu'ils soient parents. Le patronyme Vidal est très répandu dans le Midi languedocien.
9 Nous avons déjà évoqué son fondateur, instituteur à Abeilhan à l'école de garçons.
10 Toujours d'après le rapport de 1947 du sous-préfet de Béziers que nous avons cité.

comme avant mais, comme le note Hélène Cabanes dans nos conversations, « les cadres et les inspecteurs se faisaient discrets ». On peut comprendre une certaine crainte de leur part. Nous nous sommes procuré le numéro clandestin du 9 juin 1944 de *L'École libératrice* ronéotée sur un mauvais papier que les militants devaient se passer sous le manteau.



L'ECOLE LIBERATRICE

(C.G.T.) Organe du Syndicat National des Instituteurs (F.C.P.)
(reconstitué clandestinement)
Numéro spécial 9 Juin 1944

Instituteurs, Institutrices de France,

Le moment des luttes décisives est arrivé. Les alliés ont débarqué sur le sol français déjà une portion de territoire est libérée. Partout dans notre chère France l'oppression hitlérienne un grand espoir se lève. La lutte sera rude mais elle peut être courte si tout le peuple se range à y participe, si chacun de nous en particulier est à son poste de combat.

Vichy aurait voulu que nous nous soumettions aux autorités allemandes. Déjà en certaines régions et même dans la région parisienne (Seine et Seine) les autorités militaires allemandes se sont substituées aux autorités civiles françaises.

Les seuls ordres que nous avons à recevoir, les seules consignes que nous reconnaissons, émanent du Gouvernement Provisoire de la République française, du Conseil National de la Résistance, ou de la C.G.T. (conformément à ce que nous avons déjà indiqué dans le No 3 de "l'Ecole libératrice". Ce sont des consignes de combat.

Elles pourront varier selon les lieux ou la proximité des zones d'opérations militaires. En ce qui nous concerne notre dispersion nous empêche de faire un bloc comme les ouvriers ou même comme certaines catégories de fonctionnaires. Notre place est dans les rangs du peuple français.

D'ores et déjà nous pouvons donner les indications suivantes:
-chaque instituteur officier de réserve doit se mettre dans les plus brefs délais en rapport avec les organisations de résistance s'il ne l'est déjà. Sa place est à la tête des milices patriotiques qui se forment partout sur le sol français.
-chaque instituteur jusqu'ici, en dehors de groupements de résistance doit d'urgence participer à l'organisation des patriotes de sa localité: former des groupes de 4 ou 5 plus un responsable; les responsables des groupes de 4 ou 5 seront eux-mêmes groupés de la même façon. Incorporer en particulier tous les réfractaires de la localité.
-le premier devoir de ces groupes est de recueillir des armes par tous les moyens possibles; de s'assurer la liaison aussi vite qu'on peut avec les comités de la libération; prévoir un système de liaisons (cyclistes, femmes ...).
-en règle générale les secrétaires de mairie resteront à leur poste; ils auront à parer aux défaillances possibles des autorités de Vichy (accord avec le groupement de résistance ou le comité de libération) ils se préoccuperont de l'installation d'une délégation de patriotes pour diriger la vie de la commune; cette délégation fonctionnera de façon occulte puis officielle lorsque l'ordre lui en sera donné par l'organisme qualifié.

Les secrétaires de mairie se préoccuperont en outre du ravitaillement des Francs-Tireurs, des partisans et organisations de patriotes.

Les institutrices qui n'ont pas de responsabilités dans les organisations de résistance resteront dans tous les cas à leur poste, avec les enfants. Assurer la sauvegarde de l'enfance, notre espoir, notre avenir est notre devoir le plus sacré.

Dans les régions libérées par les alliés le premier devoir de tous les éducateurs sera de se mettre à la disposition du Gouvernement Provisoire de la République Française.

Dans les régions qui pourront être contrôlées et occupées par les patriotes en armes nous collaborerons et participerons à tous les organismes civils ou militaires pour le contrôle du Conseil National de la Résistance.

Dans les villes nos sections syndicales reconstituées auront à se tenir en liaison avec les Comités de la Grève Générale qui doivent être constitués par les directions illégales des U.D. et examiner quel concours les instituteurs peuvent apporter.

Instituteurs, Institutrices,
Chacun de vous a quelque chose à faire pour la libération.
L'offensive de l'ouest est commencée. Sous les coups des armées alliées de l'occident, de la victorieuse armée rouge à l'est, sous les coups des patriotes de tous les pays opprimés, l'immense machine de guerre nazie s'effondrera bientôt.
Déjà en reconstituant vos sections syndicales pour la libération vous avez affirmé votre volonté de continuer la tradition de liberté des instituteurs français qui, depuis des dizaines d'années ont conquis de haute lutte le droit syndical.
Maintenant à quelque titre que ce soit, civil ou militaire, nous sommes tous des combattants et tous nous serons à notre poste.
La jeunesse française a les yeux fixés sur nous éducateurs. Nous ne la décevrons pas. Le courage et le patriotisme que nous avons enseignés ne sont pas de vains mots.
Avec la C.G.T., avec le C.N.R., avec le gouvernement provisoire de la République Française, avec les maquis, avec la Jeunesse nous serons dans la lutte avec discipline, calme et résolution.
Nous vaincrons l'hitlérisme,
Nous vengerons nos martyrs,
Nous reconstruirons l'école populaire de la France Nouvelle,
Vive la France!

Le Comité Directeur du Syndicat National des Instituteurs (reconstitué clandestinement)

Extrait d'une circulaire du bureau C.G.T.

"Un des objectifs de l'ennemi est de garantir ses arrières en internant ou en neutralisant les forces valides qu'il parquerait, désarmées, sous la surveillance de miliciens ou de G.M.R. Il faut absolument faire échec à cette tentative, même s'il faut engager le combat pour la faire échouer.

Quelques informations (Radio)

Une grande partie du 1er régiment de France envoyé à Limoges est passée dans le maquis. Il en est de même de gendarmes de [illegible]

***L'École libératrice* clandestine**
Copie de la p. 2 et 3 de *l'École libératrice* de juin 1944
© Gallica
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k873311s

Y apparaissent des consignes adressées aux instituteurs. Ces consignes diffèrent selon le lieu où exerce le maître – territoire libéré ou non – et selon les instituteurs – les instituteurs officiers de réserve doivent rejoindre la Résistance, les autres rester à leur poste avec les enfants. Une des principales modifications du Gouvernement Provisoire est que le pouvoir de nommer, muter et sanctionner les instituteurs passe du préfet du département au Recteur (ordonnances du 20/11/44 et 09/07/45).

Les résistants sortent de l'ombre ; certains seront encore occupés jusqu'en 1945. C'est le cas de Marcel Valière, Célestin Freinet ou Charles Camproux, tout comme ce jeune écrivain dont les récits

publiés dans la revue *Era Bouts de la Mountanho* ont si vivement intéressé Hélène Cabanes, Robert Lafont.

Hélène Cabanes et les événements

Hélène Cabanes a vécu cette période agitée de la Libération chez ses parents à Servian. elle n'a jamais fait partie de la Résistance, ce qu'elle a toujours admis bien volontiers. Elle n'a pas non plus pris connaissance du numéro clandestin de *L'École libératrice* que nous avons évoqué *supra*. La rentrée d'octobre 1944 semble s'être effectuée sans problème particulier. Hélène Cabanes continue d'exercer son travail d'institutrice, d'écrire à de nombreux correspondants, de finir sa maturation intellectuelle.

De même, nous n'avons pas d'autres informations sur sa vie personnelle. Hélène Cabanes vit à Abeilhan la semaine, elle se déplace chez ses parents à vélo, parfois le jeudi, et en général pour les fins de semaine. Nous savons par un courrier de Boussac du 6 juillet 1945 qu'elle a beaucoup voyagé pendant les vacances d'été 1945 (en Haute-Saône chez une collègue qu'elle a eue à Roujan, à Luchon (pour les eaux ?)…).

Durant le même été 1945, elle a voulu demander sa mutation pour la ville de Mèze, plus près de Montpellier – et peut-être de Rouanet avec qui elle envisage de travailler à ce projet de création d'un groupement d'instituteurs amis de la langue d'oc, le futur Groupe Antonin Perbosc. Elle n'obtiendra pas de changement de poste. C'est pendant l'année suivante, 1945-1946, qu'elle va s'investir dans la pédagogie Freinet et la mettre en application dans sa classe enfantine d'Abeilhan. Elle ne demandera plus de changement de poste jusqu'à la date de son mariage en 1949.

L'engagement syndical

Jusqu'alors, Hélène Cabanes était resté relativement isolée à Abeilhan. Marcel Valière va venir la chercher pour la faire entrer au Conseil syndical de l'Hérault. Nous savons par sa biographie que Marcel Valière a participé à la reconstitution du SNI clandestin. Nous supposons qu'il est revenu dans le département pour reconstituer le syndicat mais comme le notent ses biographes : « Il fut de nouveau mobilisé de mars à septembre 1945 comme officier chargé du rapatriement des prisonniers à Orsay comme directeur adjoint puis à Vannes » (DEDIEU, LEMARQUIS 2019). Nous ignorons donc totalement

quand Marcel Valière a proposé à Hélène Cabanes de venir figurer sur sa liste pour les élections du Bureau Départemental du syndicat. Au congrès de Montreuil à Noël 1945, Marcel Valière fait partie des deux représentants d'École Émancipée. Le secrétaire du SNI national est Henri Aigueperse[11] et le rédacteur de la revue du syndicat *L'École libératrice* est René Bonissel.

Le secrétaire départemental de l'Hérault étant alors Marcel Valière, il est donc vraisemblable que les élections syndicales départementales ont eu lieu avant. Nous ignorons aussi comment Valière a contacté Hélène (courrier, visite...). La liste de ce dernier comprend des anciens membres d'École Émancipée ainsi que des socialistes et sera élue au Conseil Départemental face à une forte minorité communiste[12].

Nous avons le récit d'Hélène racontant sa venue au syndicat : « *Ailà fau coneissença al Conselh Sindical ambe de regents d'escòla un pauc pus vièlhs que ieu, qu'avián començat de trabalhar dins de classas abans 1939 e que coneissián Freinet*[13]» (CANALES 2012, p. 28). De ces rencontres ressortent quelques personnages marquants :

- Henri Escafit, né en 1914 à Marseillan[14], est en poste à Laurens où il a fait partie du maquis Robert. Il a hébergé dans son école un agent de liaision-radio anglais qu'il aidait lors des parachutages de matériel pour la Résistance. Il est anarcho-syndicaliste et membre d'École Émancipée avant-guerre. Pratiquant les techniques Freinet dans ses premiers postes de Graissesac et d'Olonzac, il y a aussi découvert l'espéranto et les idées libertaires. Il a connu la diversité culturelle des parents d'élèves dans les milieux immigrés travaillant dans les mines de charbon.
- Raoul Bayou, né lui aussi en 1914, est en poste à Saint-Chinian. Il a été instituteur dans la Haute-Marne jusqu'en 1941. Socialiste, il devient maire de Cessenon, son village natal, en 1947 et plus tard, député de l'Hérault. Il va collaborer au Groupe Antonin Perbosc.
- Léon Lentaigne est un peu plus âgé (il est né en 1909). Il avait déjà été élu avant-guerre au Conseil départemental du syndicat. Il est socialiste et nous avons vu son importance dans le mouvement Freinet d'après-guerre[15]. Il exerce à Balaruc-les-Bains et organise dès juin 1945 des stages d'espéranto. Il a entretenu avant-guerre une correspondance internationale avec sa classe dans cette langue. C'est par ce dernier qu'Hélène Cabanes découvre le mouvement des imprimeurs.

Toutes ces rencontres sont formatrices pour Hélène Cabanes. Elle découvre en quelque sorte « un autre monde », le syndicalisme enseignant, même si elle pouvait s'en faire une idée par ses lectures. Il

11 Celui-ci, d'origine occitane, se signalera en 1951 par sa forte opposition à la loi Deixonne.
12 Lire à ce sujet l'article d'Olivier Dedieu dans la revue *Le Midi Rouge* (DEDIEU 2009).
13 La-bas, je fais la connaissance au Conseil syndical de maîtres d'école un peu plus âgés que moi, qui avaient commencé à travailler dans des classes avant-guerre et qui connaissaient Freinet (c'est nous qui traduisons).
14 D'où il a été déplacé pour Laurens car il refusait de faire chanter aux élèves l'hymne « Maréchal, nous voilà ». Ces informations nous ont été communiquées par sa fille.
15 Cf. la Partie I consacrée à Freinet.

faut resituer le moment : la parole est désormais libre et les espoirs immenses. Par Escafit, elle conforte ses idées libertaires. N'a-t-elle pas proclamé son adhésion à l'anarchisme lors de son adhésion à l'IEO ? Elle s'abonne à la revue *La Révolution Prolétarienne* de Pierre Monatte et au tout récent *Combat* d'Albert Camus.

C'est le jeudi, jour de repos scolaire, qu'ont lieu les réunions du Conseil Syndical à Montpellier. Nous ignorons comment s'y rend Hélène Cabanes. Nous nous rappelons la lettre adressée au professeur Charles Camproux lui disant qu'elle avait souhaité lui parler mais que faute de temps vu les horaires de train, cela lui avait été impossible. À l'époque, il existait sur la ligne ferroviaire Pézenas-Montpellier, deux aller-retour quotidiens mais, à partir d'août 1944, uniquement le mardi, jeudi (ce qui donc peut permettre les réunions syndicales) et vendredi. (BALSO 2002).

Hélène Cabanes va vivre de l'intérieur en tant que militante la période de la motion Valière-Bonissel qui permettra au syndicalisme enseignant de rester uni. On peut imaginer l'atmosphère fébrile qui devait régner alors au Conseil syndical de Montpellier.

Il ne semble pas que ses camarades du syndicat aient une sensibilité particulière à la langue d'oc, à part Raoul Bayou. Ceci n'empêchera pas la jeune d'institutrice d'y évoquer l'intérêt de l'enseignement de l'occitan, puis plus tard de parler du futur groupe d'instituteurs amis de la langue d'oc. Nous l'apprenons par la lettre du 14 décembre d'Ismaël Girard qui le tient de Camproux :

> C'est très important que vous ayez reçu l'offre de passer des articles dans le Bulletin départemental du Syndicat étant donné la composition du Bureau départemental du SNI de l'Hérault où ne figure aucun occitaniste marqué (Lettre du 14/12/1944 ; Cirdoc GRA01 2-2).

Il semble plus que probable qu'Hélène Cabanes a dû se proposer pour faire cet article dans le bulletin syndical départemental. Il semble être le seul car à une question plus générale qui lui avait été posée concernant les discussions éventuelles sur l'occitan au sein du syndicat ainsi que l'articulation entre ses deux activités, l'occitaniste et la syndicale, celle-ci avait répondu :

> *I aguèt res. Benlèu qu'es ma fauta, benlèu qu'èri la sola dins lo conselh sindical mas seguèri doas regas parallèlas qu'anavan cap a una liberacion, solide, mai de libertat, mai de presa en compte de la vida, mas i a pas agut una discutida al dintre del Conselh Sindical. Cresi qu'ai fach un còp un article dins lo butletin despartimental, me rampèli pas cossí s'apelava e i aguèt pas cap de resson donc non, aquò… compta pas*[16](VERNY, ASCENSIO 2004, p. 18)...

16 Il n'y a rien eu. C'est peut-être ma faute, peut-être que j'étais la seule au Conseil syndical mais j'ai suivi deux voies parallèles qui menaient vers une libération, c'est sûr, plus de liberté, plus de prise en compte de la vie mais il n'y a pas eu de discussion au sein du Conseil syndical. Je crois que j'ai rédigé une fois un article dans le bulletin départemental, je ne me rappelle pas comment il s'appelait mais il n'y a eu aucun écho donc non, cela… ne compte pas...

Toutefois, un an après le courrier de Girard, nous relevons cette phrase de Lafont : « *d'acordi amb lo butletin de "l'École émancipée"»* ; (Lettre du 07/12/1945 ; Cirdoc GRA02 1-1). Nous ignorons de quel bulletin parle Robert Lafont ; il se pourrait qu'il s'agisse de l'article d'Hélène Cabanes dans le bulletin départemental du SNI, suite à l'offre que lui a faite le Bureau départemental.

Plus tard, en avril 1946, elle convainc Pierre Lagarde d'adhérer à École Émancipée. Il est rare que nous trouvions des échos de l'engagement syndical d'Hélène Cabanes. Au moment du vote de la motion Valière-Bonissel, Pierre Lagarde rend compte à Hélène Cabanes du résultat du débat dans le syndicat départemental de l'Ariège qui a vu la majorité opter pour la motion soutenue par École Émancipée.

L'engagement politique

Hélène Cabanes ne sera jamais une anarchiste « organisée » – ainsi se nomment les anarchistes qui se retrouvent dans un parti politique libertaire.

Elle s'abonne à deux revues qui paraissent à la Libération, *Combat* et *La Révolution Prolétarienne*.

Le premier tire son nom du groupe de résistant « Combat » et devient à la Libération un journal de référence qui accueille les plumes prestigieuses aussi diverses que celles d'Albert Camus, Jean-Paul Sartre, André Malraux. Au départ lieu d'expression d'un mouvement populaire de gauche non communiste en dehors de tout parti politique, accueillant par exemple des journalistes trotskystes, le journal est très critique envers la politique gouvernementale française lors de la guerre d'Indochine.

Le second est la revue anarcho-syndicaliste créée par Pierre Monatte[17] en 1925 en prolongement de *La Vie ouvrière* fondée en 1909. Elle a accueilli parmi d'autres les plumes d'Albert Camus ou de Simone Weil qui avait témoigné avant-guerre de la vie ouvrière dans les usines en grève durant le Front populaire et avait évoqué la précarité en milieu universitaire et l'exemple des universités populaires à Marseille. La même Simone Weil avait participé au numéro spécial des *Cahiers du Sud* de février 1943, « Le génie d'oc et l'homme méditerranéen » sous son nom de plume Émile Novis.

Durant cette période, Hélène Cabanes conforte ses idées anarchistes comme nous le verrons plus en avant dans sa correspondance avec Robert Lafont. En effet, dans la lettre que lui envoie celui-ci en date du 17 juin 1945, nous apprenons qu'elle lui a fait passer une brochure anarchiste.

17 Voir la première partie consacrée aux mouvements ouvriers et syndicaux.

Le mouvement espérantiste

C'est certainement à la lecture de la collection de *L'École émancipée* d'avant-guerre qu'Hélène Cabanes s'est sensibilisée à l'espéranto.

Curieuse de tout, elle a écrit à la revue bretonne *An Eost* pour s'inscrire aux cours d'espéranto qui y sont donnés. Nous reproduisons ci-dessous son courrier du 4 février 1944 qui paraît dans le numéro 14 de février 1944 de la revue. En effet, quelques mois auparavant, Charles Le Seac'h avait émis le souhait de faire une chronique espérantiste ce qui a suscité inquiétudes, désapprobations, et enthousiasme. Au mois de janvier 1944, celui-ci a écrit dans sa rubrique :



J'ai reçu d'une collègue de l'Hérault la très intéressante lettre suivante:

« Abeilhan, le 4 février 1944.

« Monsieur et cher collègue,

« Ce n'est pas de Bretagne, mais du Midi de la France que vous arrive aujourd'hui une inscription à votre cours d'espéranto par correspondance. Je ne doute pas une minute que, bien que n'étant pas Bretonne, je puis m'inscrire à votre cours au milieu de collègues bretons. Depuis le début de la guerre, je désirais apprendre l'espéranto pour les raisons que vous exposez si pertinemment dans *An Eost*. Malheureusement, les deux cours par correspondance qui fonctionnaient activement dans le corps enseignant de l'Hérault ont été tués par la guerre. Je saisis donc avec empressement l'occasion que vous m'offrez.

« D'autre part, je ne veux pas clore cette lettre sans vous dire, pour que vous en fassiez part à vos collaborateurs, tout l'[illegible]t — très vif — qu'une institutrice, languedocie[illegible]e fervente, a apporté à la lecture d'*An Eost*. J'ai apprécié tout particulièrement les deux articles de M. Mauguet-Martin, « Pour l'école publique » et « A propos de l'espéranto ». J'ai aimé cette prise de position laïque vis-à-vis du problème breton. Je l'ai d'autant plus appréciée que, Languedocienne fervente, je le répète, j'aimerais voir naître dans notre Languedoc un mouvement semblable au vôtre, trouvant son expression dans un journal semblable au vôtre. Je sais bien qu'on y songe, mais dans un cercle encore trop étroit. Je me servirai certainement d'*An Eost*, auquel je vais m'abonner, pour faire comprendre l'intérêt d'une publication spécifiquement occitane et aussi pour convaincre les sceptiques qui s'imaginent que se préoccuper en toutes choses du point de vue régional, c'est verser dans « un nationalisme étroit, envieux et jaloux ».

« Je vous prie de croire, monsieur, à ma sympathie pour l'œuvre d'*An Eost* et à mes meilleurs sentiments de confraternité.

« H. Cabanes,

« *institutrice publique, Abeilhan (Hérault).* »

Lettre de demande d'inscription d'Hélène Cabanes aux cours d'espéranto par correspondance *d'An Eost.*

p. 64 *An Eost n° 14 ;* février 1944

© IDBE

http://bibliotheque.idbe-bzh.org/liste_theme.php?id=an-eost-673&l=fr

L'offre faite aux lecteurs de notre revue de se renseigner au sujet de la langue auxiliaire ESPERANTO a été suivie d'un grand nombre de demandes de documentation.

Que les retardataires se hâtent donc et ils recevront aussi cette documentation espérantiste, avec un petit manuel d'étude (Le Seac'h 1944, p. 48).

Il se trouve qu'il n'y a eu qu'un seul cours d'espéranto suivant sa lettre, c'est celui de mai 1944, la revue s'arrêtant sur ce numéro[18]. Peut-être le manuel d'étude a-t-il suffit à Hélène Cabanes pour apprendre l'espéranto ?

Nous avons vu dans la première partie qu'Honoré Bourguignon a été le fer de lance de l'espéranto au sein du syndicat enseignant de la FUE puis dans les amis de *L'École émancipée*. Parallèlement, il continue le même travail au sein du mouvement des Imprimeurs. C'est là qu'il développe les correspondances scolaires internationales avec comme base l'espéranto (toutes les correspondances internationales ne se

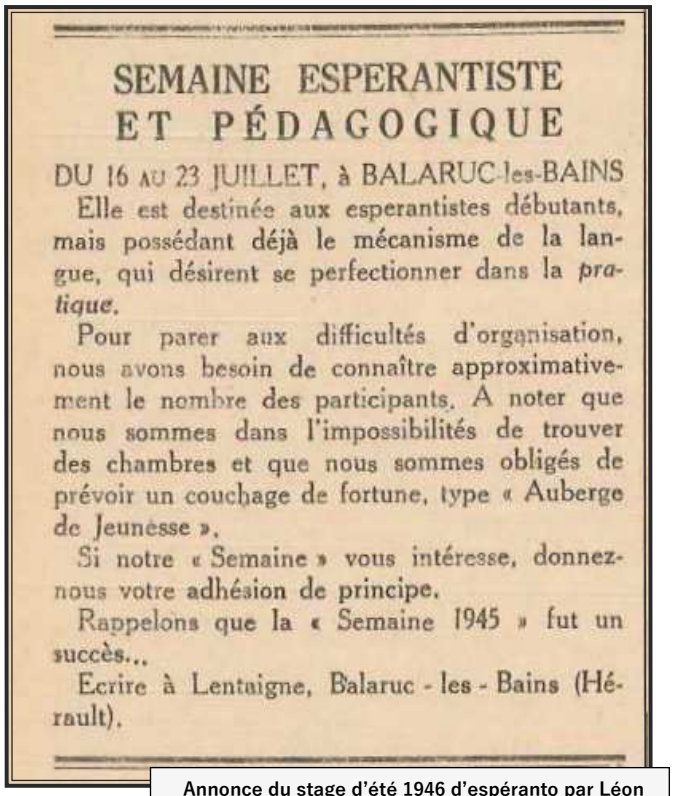
18 Le directeur Mauguet-Martin ayant rejoint la Résistance. Nous faisons une étude de la revue *An Eost* dans la partie consacrée au Groupe Antonin Perbosc.

faisaient pas en espéranto ; il en existait avant-guerre en espagnol, en anglais et dans d'autres langues avec chaque fois des responsables, ce qu'on peut suivre à la lecture de *L'Éducateur prolétarien* de l'époque).

À la Libération, Lentaigne, déjà pratiquant de cette langue internationale, reprend le travail de Bourguigon à la mort de celui-ci. Il va donc œuvrer sur deux niveaux :

- l'apprentissage de la langue ; il est basé sur son lieu de travail de Balaruc-les-Bains. Il organise régulièrement des temps d'apprentissage ; ceux-ci sont annoncés dans *L'Éducateur* comme l'encart pour le stage d'été 1946 que nous insérons ci-dessous qui confirme le succès du stage de l'année précédente.

Nous ne savons pas si Hélène Cabanes pourtant si proche géographiquement et rencontrant Lentaigne régulièrement a participé à ces semaines.



SEMAINE ESPERANTISTE
ET PÉDAGOGIQUE

DU 16 AU 23 JUILLET, à BALARUC-les-BAINS

Elle est destinée aux esperantistes débutants, mais possédant déjà le mécanisme de la langue, qui désirent se perfectionner dans la *pratique*.

Pour parer aux difficultés d'organisation, nous avons besoin de connaître approximativement le nombre des participants. A noter que nous sommes dans l'impossibilités de trouver des chambres et que nous sommes obligés de prévoir un couchage de fortune, type « Auberge de Jeunesse ».

Si notre « Semaine » vous intéresse, donnez-nous votre adhésion de principe.

Rappelons que la « Semaine 1945 » fut un succès...

Ecrire à Lentaigne, Balaruc - les - Bains (Hérault).

Annonce du stage d'été 1946 d'espéranto par Léon Lentaigne
p. 254 du n° 14 de *L'Éducateur* du 15/04/46
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/37219

- la correspondance inter-scolaire internationale par l'espéranto. Là non plus, nous n'avons aucune trace d'un quelconque échange scolaire international des classes d'Hélène Cabanes.

En tout cas, elle est suffisamment performante dans cette langue pour entretenir une correspondance avec Piet Uittenbogaard, un hollandais frison partisan de la défense du frison, langue minoritaire des Pays-Bas. Les lettres de celui-ci s'échelonnent[19] d'août 1946 à novembre 1947, écrites entièrement en espéranto. Nous trouvons trace d'un article d'Uittenbogaard dans *L'Ase negre* numéro 9 de mai 1947, traduit par Hélène Cabanes. Cet article intitulé « *Salut d'Olanda als occitanistas* » – que nous reproduisons en Annexe – a l'honneur de la première page.

Peut-être cet article a-t-il eu un écho ? Deux mois plus tard, Hélène Cabanes publie un article « Reflexions sus l'esperanto [20]» (CABANES 1947, p. 1,4) dans le numéro 11 de juillet 1947. Cet article a

19 Cirdoc ; GRA01 2-3
20 Nous reproduisons l'article en Annexe

certainement été influencé par les discussions qui avaient eu lieu dans la revue bretonne quelques années avant.

Nous trouvons aussi trace de cette conviction espérantiste lors des échanges de courrier avec Robert Lafont à qui elle fera découvrir l'espéranto, ce que confirme ce dernier dans son courrier du 5 août 1945 :

> *M'avetz susprés amb l'esperantò. Ere pusleu contra. Ame pas aquelas lengas artificialas, que se è pou pas esprimir grand causa. L'esperanto es facil per li latins, un pauc mens per lis anglès e li tudescs, encara mens per lis Eslaves. Mai avetz pensat a la dificultat que presenta i gents qu'an pas dins son sicap li normas gramaticalas di lengas indo-europencas : li semites, li ongrés, li turcs… e li chinés, li japonés ? Es una mièg-lenga internacionala.*
>
> *Mai se me disetz que vos rend de servicis practics, vos vole ben creire. Crese a la vertut di lengas internacionalizadas (aurieu causit l'anglés o lo francés). Crese a la realitat de l'escamvi* [*sic*] *que permeton. Voste esforç m'agrada en plen*[21] (Lettre du 05/08/1945 ; GRA02 1-1).

Il semble aussi qu'Hélène Cabanes se soit mise à enseigner l'espéranto, c'est en tout cas ce que semble lui rappeler Robert Lafont dans sa lettre du 18 août 1945 : « *interessat sieu per vosti assaigs de professor d'esperanto*[22] » (Lettre du 18/08/1945 ; GRA02 1-1).

L'idée a dû faire son chemin car un an plus tard, quand paraît *L'Ase negre*, Robert Lafont lui demande de faire l'article que nous citons ci-dessous sur l'espéranto (Lettre du 20/07/1946 ; Cirdoc GRA02 1-2).

Que représente l'espéranto pour Hélène Cabanes ?

Inventé par un l'ophtalmologue Louis-Lazare Zamenhof (1859-1917), l'espéranto fait partie des langues artificielles destinées à devenir langue internationale en raison d'une structure logique et rationnelle. Parmi celles-ci, l'espéranto a connu le plus grand succès. Zamenhoff est juif, né dans la Pologne russe. Quadrilingue (parlant yiddish, polonais, russe et allemand, toutes ces langues étant en usage dans sa ville natale de Bialystock), il pense qu'une langue internationale facile à apprendre sera un des moyens d'éviter les affrontements entre peuples. La réception de cette langue internationale a connu un grand succès au début du siècle, notamment dans les milieux socialistes et anarchistes. En témoigne le projet d'une résolution[23] en faveur de l'espéranto figurant au Congrès anarchiste d'Amsterdam

21 Vous m'avez surpris avec l'espéranto. J'étais plutôt contre. Je n'aime pas ces langues artificielles où on ne peut pas exprimer grand-chose. L'espéranto est facile pou les latins, un peu moins pour les Anglais et les Allemands et encore moins pour les Slaves. Mais avez-vous pensé à la difficulté que cela représente pour les gens qui n'ont pas dans leur cerveau les normes grammaticales des langues indo-européennes : les Sémites, les Hongrois, les Turcs… et les Chinois, les Japonais ? C'est une demi-langue internationale. Mais si vous me dites qu'elle vous rend des services pratiques, je veux bien vous croire. Je crois à la vertu des langues internationalisées (j'aurais choisi l'anglais ou peut-être le français). Je crois à la réalité de l'échange qu'elles permettent. Votre effort me plaît beaucoup.

22 Je suis intéressé par vos essais de professeur d'espéranto.

23 La résolution constatait la perte de temps et d'énergie que constituent les problèmes de traduction et la facilité qu'apporterait une langue commune dans l'Internationale libertaire. Bien que non adoptée par l'assemblée car elle n'avait pas été discutée auparavant, on peut lire l'intérêt que constitue déjà l'espéranto. Voir https://www.sat-amikaro.org/1907-l-esperanto-au-congres-communiste-anarchiste-international-d-amsterdam

de 1907 ; du côté des syndicats, nous trouvons aussi un ordre du jour en faveur de l'espéranto : « Le Congrès se déclare partisan de la langue auxiliaire internationale Esperanto et reconnait qu'elle est un des principaux moyens pouvant efficacement servir à nous comprendre et à nous unir à l'internationale ouvrière, que tous nous désirons grande et forte[24] ».

Ce combat pour une langue commune se traduit par de nombreux articles en faveur de l'étude de l'espéranto, d'articles entièrement en cette langue et enfin des cours dans de nombreuses revues syndicales de l'entre deux-guerres. L'espéranto est porteur de l'espoir d'une fraternité internationale ouvrière à tel point qu'il fait partie de la culture syndicale de cette époque. Dans les milieux régionalistes, la chose semble moins aisée. Ainsi, l'annonce d'une prochaine rubrique espérantiste dans la revue *An Eost* a déclenché quelques réactions mitigées voire hostiles. Ainsi, peut-être la réaction de Robert Lafont. Il est certain que dans certains milieux régionalistes, l'idée d'une autre langue à connaître et à promouvoir peut sembler étrange. Mais Hélène Cabanes vient d'un autre univers, l'anarcho-syndicalisme, et pour elle occitan et espéranto sont inséparables dans l'idée d'une ouverture culturelle à l'autre, ce qu'elle prouve avec sa correspondance avec Piet Uittenbogaard.

L'article dont nous avons parlé « Reflexions sus l'esperanto » commence d'ailleurs ainsi :

> *Lo sol nom d'Esperanto va faire fernir mai d'una barbassa. Mas me'n chauti. Escrivi pas per los engraumelits que la lenga d'oc es per eles pas qu'una rasón de mai de se petrificar dins la contemplación d'un passat vivent solament dins lor mementa. Escrivi per los joves, per los que cercan dins un moviment l'estec de sortir d'eles meteisses per anar al rescontre dels omes e que volon alargar lor vida a la mesura de l'umanitat tot entiera*[25] (CABANES 1947).

Après un bref retour sur le rêve de ce médecin juif polonais, rêve de l'Humanité toute entière, Hélène Cabanes prend l'exemple d'une correspondance interscolaire entre une classe d'une école de l'Hérault et une classe de Nouvelle Zélande, une autre de Suède, et maintenant d'Allemagne, le maître d'école se contentant d'assurer les traductions. Et cette dernière de conclure par un espoir né de cette amitié naissante entre les élèves si éloignés :

> *Sabe que cal mai qu'aquela amistat de per dessús los barris per forabandir del monde las possibilitats de guerra, cal força mai qu'aquò ! Mas cresi qu'aquela amistat, malgrat tot, ajuda un pauc, disem un pauqueton, a rendre la Patz e que, sens ela*[26]… (*Idem*).

24 https://www.sat-amikaro.org/1912-ordre-du-jour-en-faveur-de-l-esperanto-au-congres-de-la-cgt

25 Le seul nom d'Espéranto va faire frémir plus d'une barbasse [qu'on pourrait traduire par vieux barbon, c'est ainsi qu'appelle H. Cabanes les partisans d'un Félibrige ou d'un régionalisme étriqué]. Mais je m'en moque. Je n'écris pas pour les gâteux pour qui la langue n'est qu'une raison de plus de se figer dans la contemplation d'un passé vivant uniquement dans leur souvenir. J'écris pour les jeunes, pour ceux qui cherchent dans un mouvement le moyen de sortir de leur cocon pour aller à la rencontre des hommes et qui veulent enrichir leur vie à l'aune de l'humanité entière tout entière.

26 Je sais qu'il faut plus que cette amitié par dessus les quartiers pour exclure du monde les possibilités de guerre, il faut plus que ça ! Mais je crois que cette amitié, malgré tout, aide un peu, disons un petit peu, à rendre la Paix et que, sans elle...

Dans cet univers des défenseurs de la langue d'oc que nous avions décrit, Hélène Cabanes fait figure d'exception en ce qui concerne l'espéranto. Surtout dans les milieux occitanistes, car les quelques syndiqués d'École Émancipée comme Honoré Bourguignon sont dans le Félibrige (ce qui ne signifie évidemment pas que le Félibrige soit espérantiste !). Les quelques adhérents d'avant-guerre des techniques Freinet comme Cécile Cauquil doivent certainement être sensibles au mouvement espérantiste mais ils n'en parlent pas.

Pour Hélène Cabanes, le combat espérantiste va de pair avec ses autres combats et c'est donc tout naturellement qu'elle en fera la promotion dans *L'Ase negre*.

La vie professionnelle

Hélène Cabanes est arrivée à Abeilhan en octobre 1943. Elle y restera jusqu'à l'été 1949 pour prendre le poste de la petite école d'Olmet-et-Villecun, un petit village à côté de Lodève.

L'Inspecteur Arnaud vient l'inspecter pour la première fois le 12 janvier 1944. C'est la première fois qu'il fait la connaissance de la jeune institutrice. Nous le retrouverons tout au long de la période qu'Hélène a passée à Abeilhan. Pour des raisons pratiques, les autres inspections sont décrites dans la troisième partie au paragraphe traitant de l'expérience mise en place dans cette école à partir de l'année scolaire 1945-1946. Quand l'Inspecteur Arnaud vient l'inspecter, l'occupation allemand est toujours là ainsi que l'administration de Vichy.

La vie intellectuelle

L'étudiante

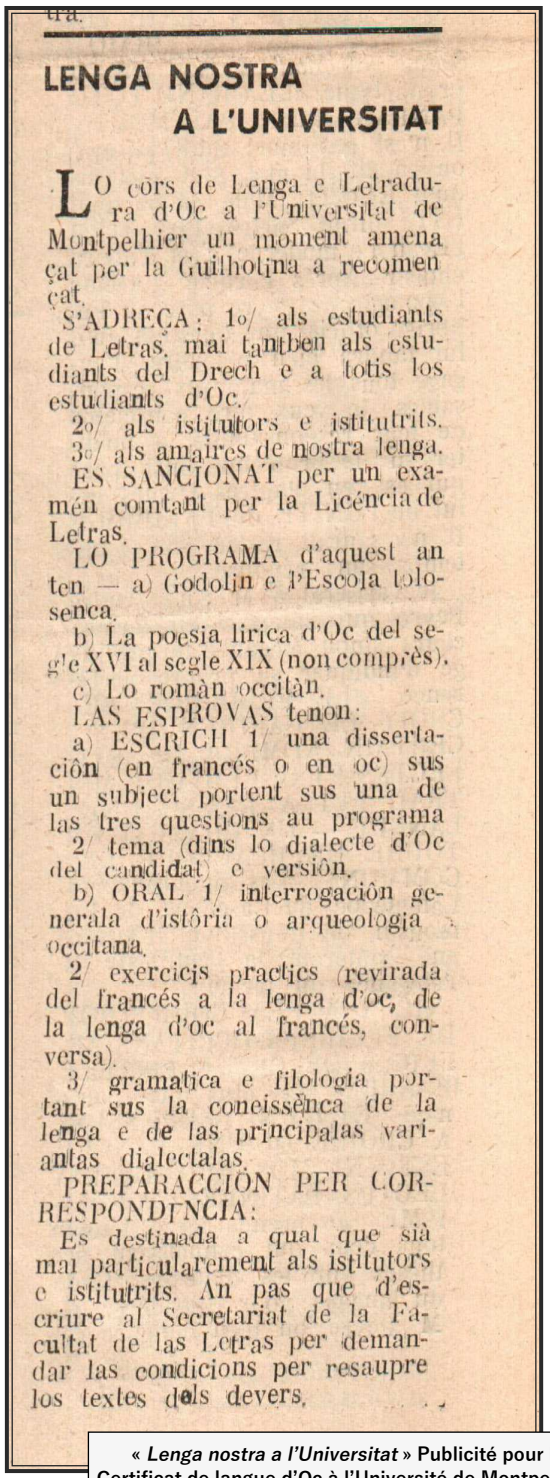
Hélène Cabanes n'a jamais arrêté de vouloir s'instruire et s'intéresse à énormément de sujets notamment ceux qui vont lui permettre de parfaire son instruction syndicale et politique. C'est souvent par sa correspondance que nous pouvons suivre ses lectures.

Elle s'inscrit aux cours de Camproux de la Faculté de Montpellier pour l'année 1944-1945. Dans sa lettre du 31 novembre 1944, il lui précise le programme :

> Cette année, le Certificat de languedocien comprendra[27] :
>
> 1°) Dissertation en français ou en oc.
>
> 2°) Thème et version du vieux provençal (Lettre du 31/11/1944 ; Cirdoc GRA01 1-1).

Il termine son courrier en exhortant son élève à s'inscrire à la Faculté pour pouvoir présenter l'examen cette année, ce qu'elle a fait puisqu'elle se présente aux examens l'an d'après ce que nous confirme une lettre de Robert Lafont du 6 mai 1945 : « *Camprós es un ome pas meishant. E puei coneissetz la lenga mieús que toti vosti concorrents. Crese qu'es uei que passatz l'orau. Vos tene lo poce*[28] » (Lettre du 06/06/1945 ; GRA02 1-1).

Ces cours avaient débuté durant le régime de Vichy et il semble qu'ils se soient maintenus après la Libération. Un encart paru en page 1 d'*Occitania* de février-mars 1948 que nous reproduisons ci-contre nous explique quel est le public concerné (étudiants, instituteurs, amoureux de la langue d'oc) et l'examen qui les concerne, un Certificat de Langue d'oc comptant pour obtenir la Licence de Lettres.



LENGA NOSTRA
A L'UNIVERSITAT

LO cors de Lenga e Letradura d'Oc a l'Universitat de Montpelhier un moment amenaçat per la Guilhotina a recomençat.

S'ADREÇA : 1o/ als estudiants de Letras, mai tanben als estudiants del Drech e a totis los estudiants d'Oc.

2o/ als istitutors e istitutrits.

3o/ als amaires de nostra lenga.

ES SANCIONAT per un examén comtant per la Licéncia de Letras.

LO PROGRAMA d'aquest an ten — a) Godolin e l'Escola tolosenca.

b) La poesia lirica d'Oc del segle XVI al segle XIX (non comprès).

c) Lo romàn occitàn.

LAS ESPROVAS tenon :

a) ESCRICH 1/ una dissertaciôn (en francés o en oc) sus un subject portent sus una de las tres questions au programa

2/ tema (dins lo dialecte d'Oc del candidat) e versiôn.

b) ORAL 1/ interrogaciôn generala d'istôria o arqueologia occitana.

2/ exercicis practics (revirada del francés a la lenga d'oc, de la lenga d'oc al francés, conversa).

3/ gramatica e filologia portant sus la coneissènca de la lenga e de las principalas variantas dialectalas.

PREPARACCIÔN PER CORRESPONDÈNCIA :

Es destinada a qual que sià mai particularement als istitutors e istitutrits. An pas que d'escriure al Secretariat de la Facultat de las Letras per demandar las condicions per resaupre los textes dels devers.

« *Lenga nostra a l'Universitat* » Publicité pour le Certificat de langue d'Oc à l'Université de Montpellier
Occitania n° 2 ; février-mars 1948 ; p. 1
© Reproduction personnelle

27 Nous avons respecté la mise en page de la lettre de Charles Camproux.
28 Camproux est un homme pas méchant. Et puis, vous connaissez la langue mieux que tous vos concurrents. Je crois que c'est aujourd'hui que vous passez l'oral. Je vous tiens le pouce [je vous tiens la main en signe de solidarité].

La langue et la culture occitanes

Après avoir passé le Certificat de Langue d'oc avec Charles Camproux, Hélène Cabanes renoue le contact avec Boussac qui continuera de parfaire sa culture de la langue écrite comme par exemple sa lettre du 6 août 1945 où, dans un tapuscrit d'un feuillet recto-verso, celui-ci lui explique quelques lignes de l'orthographe occitane faisant la différence entre formes dialectales à proscrire dans la langue écrite, gallicismes et tournures à éviter en prenant comme support son dernier courrier. Il commence son propos en s'excusant de ne pouvoir lui envoyer un exemplaire de son cours, n'en ayant plus d'imprimé. Malgré son Certificat de langue d'oc, la jeune femme est consciente de ses faiblesses concernant la langue écrite et n'aura de cesse de vouloir parfaire ses connaissances. Les courriers suivants de Boussac comporteront une correction systématique de l'orthographe – en retour – des lettres qu'elle lui a envoyées, ce qu'il fait à sa demande. Nous avons un courrier de Boussac du 22 août entièrement consacrée à « ce cours d'orthographe occitane » particulier. Suivra celui du 6 octobre puis après un dernier courrier du 8 novembre 1945 ayant trait à toute autre chose, nous ne trouvons plus trace de correspondance de Boussac jusqu'à la fin 1946.

C'est en parcourant sa correspondance que nous trouvons trace des achats de livres qu'elle se procure ; ainsi, acquiert-elle à leur sortie en 1947 les œuvres de Charles Camproux suivantes (lettre du 31/07/1947 ; Cirdoc GRA01 1-1) :

Le premier est un livre de littérature :



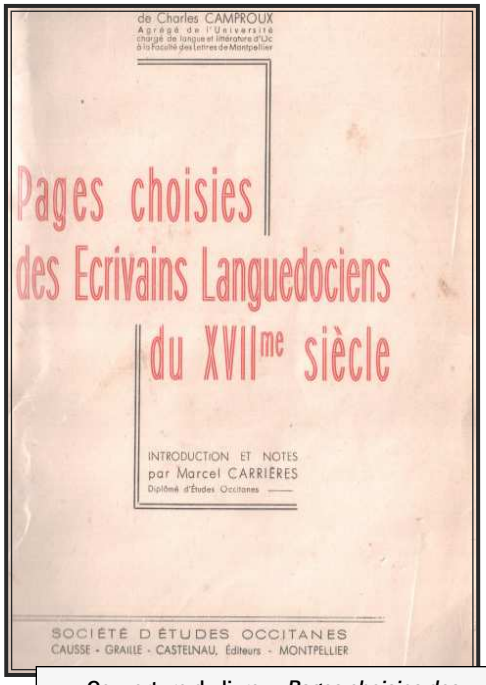
***Bestiari* de Charles Camproux ; édition de 1947.**
© Creative Commons

- « *Lo Bestiari* » (CAMPROUX 1947), recueil de 32 poèmes, chacun consacré à un animal différent.

Les deux suivants sont des livres à visées pédagogiques. Ils ont tous les deux été décrits dans le cadre d'une étude sur « la littérature occitane dans les manuels scolaires » (VERNY 2018) :

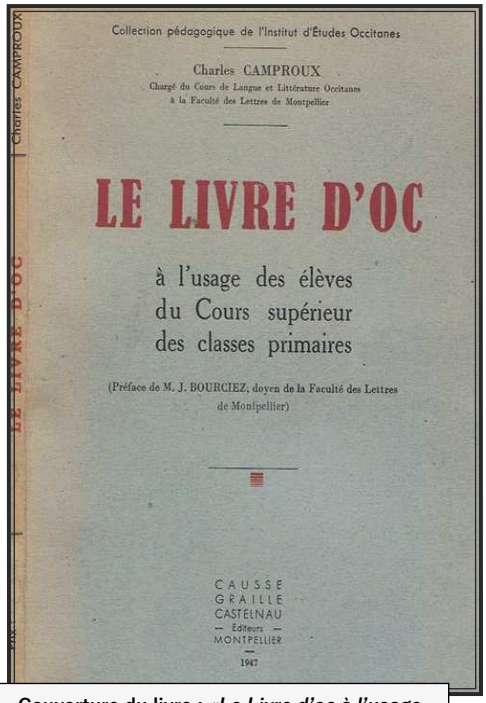
- « *Pages choisies des Écrivains languedociens du XVIIme siècle* » (CARRIÈRE 1946)

Ce livre est préfacé par Charles Camproux et présente – comme son nom l'indique – des extraits en graphie alibertine d'auteurs languedociens du XVIIe siècle, pouvant donc être utilisés pour un enseignement de la langue. Ceci dit, comme le souligne Marie-Jeanne Verny, « on a peine à imaginer ce recueil comme un manuel scolaire et on aimerait savoir quel a été son usage réel : probablement des cours à l'Université » (VERNY 2018, §. 74). Pour Hélène Cabanes, l'achat de ce livre entre dans le cadre d'un perfectionnement de sa connaissance de la littérature occitane.



Couverture du livre : *«Pages choisies des Écrivains languedociens du xviime siècle » ;* édition de 1946.
© Creative Commons

Son deuxième achat porte sur un ouvrage à portée plus pratique :



Couverture du livre : *«Le Livre d'oc à l'usage des élèves du Cours supérieur des classes primaires»*
© Creative Commons

- « *Le livre d'oc à l'usage des élèves des cours supérieurs des classes primaires* » (CAMPROUX, BOURCIEZ 1947) ;

Comme son nom l'indique, ce livre est donc essentiellement pédagogique. Il fait suite aux cours par correspondance dispensés par Charles Camproux destinés aux instituteurs dans le cadre de l'arrêté Carcopino. Cependant, les temps ont changé et il n'est plus possible d'étudier la langue d'oc pour elle-même mais uniquement dans le cadre d'un meilleur apprentissage du français ou pour faciliter l'étude du milieu. Ce livre est donc une aide destinée aux enseignants du primaire qui souhaitent exercer dans ce cadre. Rappelons que Charles Camproux gère aussi le quart d'heure hebdomadaire d'émission de Radio Montpellier et qu'il compte l'utiliser à destination des élèves des deux Écoles Normales de Montpellier. Il l'a d'ailleurs évoqué dans sa lettre du 10 janvier 1947[29] :

29 Voir la partie consacrée au Groupe Antonin Perbosc.

Vaqui ço que i vole faire. Dos biais d'emissións :

1°) La connaissance du milieu à l'école par la langue d'oc [en français dans le texte de Camproux] ;

2°) le perfectionnement du français à l'école par la langue d'oc.

Li mai nombroses emissións serián li dau[30] 1°) (Lettre du 10/01/1947 ; Cirdoc GRA01 1-1).

Ce livre paraît donc correspondre à cette orientation pédagogique :

> Le livre est organisé en 40 semaines, regroupées autour de 20 textes, dont les auteurs appartiennent tous au Sud-Languedoc. La graphie initiale des textes a été adaptée au système d'Alibert […] Une semaine sur deux est consacrée à des « exercices d'application ». Une nouveauté par rapport aux anthologies précédemment présentées : la richesse de l'accompagnement pédagogique (en français, notons-le) : des notes de vocabulaire, des éléments de morphologie, syntaxe, orthographe, formation des mots, un petit commentaire littéraire. Il s'achève par des conseils de collectage de littérature orale qu'il est suggéré de confier aux enfants.
>
> Rien d'original, apparemment, dans le choix des auteurs et des textes, sinon que leur classement obéit dorénavant à un impératif pédagogique et non plus à une organisation géographique ou historique (VERNY 2018, §. 78-80).

L'achat de cet ouvrage correspond davantage à un livre de travail pour Hélène Cabanes. À cette époque, elle est déjà habituée aux techniques Freinet dans son travail d'institutrice. C'est certainement pour le Groupe Antonin Perbosc qu'elle pourra l'utiliser.

L'AJISME

Au début du XIXe siècle, les conditions de travail et de vie des enfants et des adolescents préoccupent les associations, souvent religieuses, chargées de s'occuper de la jeunesse. Certaines y apportent un remède en offrant des temps de vie collective passés dans la Nature, les randonnées, le camping. En France, en 1930, naît la première Auberge de Jeunesse à Étampes sous l'impulsion de Marc Sangnier, homme politique représentant le catholicisme social qui crée la LFAJ, Ligue Française des Auberges de Jeunesse. Trois ans après naît sous l'impulsion du syndicalisme enseignant laïque le CLAJ, le Centre Laïque des Auberges de Jeunesse. Les deux mouvements sont cependant dirigés par des hommes plus âgés qui dirigent des usagers qui ont pour la plupart entre 15 et 20 ans. En réaction à cette tutelle, ceux-ci vont créer le mouvement ajiste :

30 Voici ce que je veux faire. Deux sortes d'émissions : […] Les plus nombreuses seraient celles du 1°).

> C'est en Octobre 1935 que quelques parisiens et parisiennes, membres du CLAJ, fondent le premier club ajiste.
>
> L'esprit qui les anime est déjà celui qui amènera, plus tard, le mouvement ajiste, lorsqu'il existera en tant que tel, à se définir comme un mouvement géré « par les jeunes, pour les jeunes » (DUFRASNE 1991, p. 10-11).

Au départ seuls les lycéens, étudiants et enseignants sont concernés par les Auberges de Jeunesse. Au moment de la création des congés payés, la sociologie des adhérents change et la LFAJ et le CLAJ connaissent un essor sans précédent. Mais l'opposition des usagers regroupés dans les clubs ajistes va croissant elle-aussi contre la direction du CLAJ :

> Dès 1937, les ajistes des clubs aménagent eux-mêmes des relais, auberges au confort plus modeste dont ils assument eux-mêmes la pleine gestion. […]
>
> Un mouvement original d'Éducation Populaire est né lorsque les usagers des « clubs » se sont faits bâtisseurs. Ils ont véhiculé, en particulier, les valeurs libertaires ce qu'on oublie trop souvent en mettant l'accent sur l'influence d'autres courants de pensée beaucoup plus rigides et soucieux de faire de la propagande pour leur idéologie. Les bulletins de clubs se multiplient et cette gestion directe « par les jeunes, pour les jeunes » qu'ils revendiquent dans leurs articles sera, pendant un quart de siècle, l'originalité du mouvement Ajiste français (*Idem*, p. 13).

Georges Reboul est un des précurseurs du mouvement dans la région de Marseille. Il a d'ailleurs fondé une Auberge de Jeunesse de fraternité et de culture provençale dans les environs de la ville avant-guerre, véritable centre culturel. Célestin Freinet, lui aussi, est un fervent adhérent de l'Ajisme. D'ailleurs au stage de Pâques 1946 à Cannes, Hélène Cabanes rencontre de nombreux collègues qui sont ajistes.

Pour l'heure, elle n'a pas encore suivi ce stage et nous ignorons comment elle a découvert l'Ajisme, pourtant elle en parle à Robert Lafont qui lui répond :

> *lis AJ m'an sempre entrevat mai ai jamai agut l'ocasión d'i prene part. Me reserve per lo temps que sarai libre. Es subretot Jordi Reboul que m'a tirat l'uelh vers lo moviment. Dau pont de vista occitàn, i a aqui un bon mejàn de propaganda*[31] (Lettre du 05/08/1945 ; GRA02 1-1).

Un peu plus tard, dans une lettre du 22 août 1946 consacrée à *L'Ase negre*, Robert Lafont envisage la création d'une société d'excursionnistes sur le modèle de l'excursionnisme catalan, pépinière de catalanistes et demande à Hélène Cabanes de s'en occuper :

> *ço que rendriá de mai grands servicis es una societat d'excursionistas. Om pou dire qu'es lis excursionistas catalans qu'an inaugurat la Renaissença catalana.* […] *Fau trobar lo nogau. Crese que lis AJ porrián faire l'afaire. Ieu pode pas me'n ocupar perque siau pas ajista :* […] *Mai vos ? Avetz de trabalh. Mai se l'ideia vos*

31 Les AJ m'ont toujours tenté mais je n'ai jamais eu l'occasion d'y prendre part. Je me réserve pour le moment où je serai libre. C'est surtout Georges Reboul qui a attiré mon regard vers le mouvement. Du point de vue occitan, il y a là un bon moyen de propagande.

plai ? Reboul amb son auberga provençala nos ajudariá. Vesetz una escorreguda a Montsegur e a Marselha saca sur l'esquina ? Li gents vendrián a nautri. Adonc, pensar a la creacion venenta d'una sección d'ajistas occitans. Arrengatz aquo amb Reboul e comptatz me dessus vosti mai afecionat. Es paire aubergista. Deu poder aver toti lis entresinhas. Se la causa se fasiá leu, per Totsants per ex, saca sus l'esquina toti en un rode occitàn[32] (Lettre du 22/08/1946 ; Cirdoc GRA02 1-2).

Et nous voilà avec Hélène Cabanes transformée en animatrice ajiste et excursionniste ! Plus sérieusement, devant le bouillonnement d'idées de Robert Lafont, nous ne savons pas comment a réagi la jeune femme. R. Lafont semble sous-entendre que cette dernière serait ajiste. En ce qui concerne la pratique de l'excursionnisme, du camping ou des randonnées, Hélène Cabanes ne nous a mentionné aucune de ces activités pendant ses loisirs.

L'engagement occitaniste

Cette période que la jeune institutrice appelle *l'espetorida*, ce déchaînement de toutes les énergies dans cette liberté renouvelée, nous pourrions aussi l'appeler *l'espelida*, l'éclosion en occitan. Éclosion de toutes les potentialités en germe contenues dans la période précédente. L'engagement occitaniste qui ira toujours de pair avec tous les autres engagements que nous avons vus est le combat majeur de la jeune institutrice et ce, jusqu'à la fin de sa vie. Jeune institutrice isolée – de son propre aveu – à Abeilhan, célibataire, elle va consacrer la majeure partie de son temps et de son énergie durant ces cinq années à s'investir et à militer dans des domaines aussi variés que le syndicalisme, le mouvement Freinet, l'espérantisme, l'ajisme et enfin l'occitanisme ; sans oublier son investissement professionnel. C'est l'engagement occitaniste qui va nous intéresser le plus ici.

Nous suivrons le parcours de la jeune femme qui l'emmènera après la Libération à rejoindre les cadres de la SEO puis de l'IEO, ceci grâce surtout à la volonté de Max Rouquette et d'Ismaël Girard. Par la suite, nous suivrons sa progression dans ces deux organismes à travers la lecture des documents, des correspondances échangées et des publications des revues concernant la vie de la SEO et de l'IEO

32 Ce qui rendrait les plus grands services, ce serait une société d'excursionnistes. On peut dire que ce sont les excursionnistes catalans qui ont inauguré la Renaissance catalane. […] Il faut trouver le noyau. Je crois que les AJ pourraient faire l'affaire. Moi je ne peux pas m'en occuper parce que je ne suis pas ajiste. […] Mais vous ? Vous avez du travail mais si l'idée vous plaît ? Reboul avec son auberge occitane nous aiderait. Vous imaginez une randonnée à Montsegur et à Marseille sac sur l'épaule ? Les gens viendraient à nous. Donc, penser à la création prochaine d'une section d'ajistes occitans. Arrangez ça avec Reboul et comptez moi parmi vos plus grands fans. C'est un père aubergiste. Il doit avoir toutes les informations. Si la chose se faisait tôt, par exemple à Toussaint, sac sur l'épaule dans un lieu occitan.

dans ce qui peut concerner Hélène Cabanes. Parallèlement, elle rencontre en mai 1945 Robert Lafont et ce sera le début d'une longue amitié et d'un long travail en commun. Nous ferons donc un aparté sur leur correspondance qui donne de précieux renseignements tant sur des détails de leur action commune que sur des côtés plus personnels d'Hélène Cabanes.

Enfin, à cette époque, être occitaniste c'est aussi – voire essentiellement pour certains – être un écrivain de langue d'oc et pour cela, il faut produire, poésie ou prose. Nous essaierons de relever ce qui a été publié d'Hélène Cabanes, et aussi, tâche moins facile, d'entrevoir ce qui a pu être écrit par cette dernière.

La naissance de l'IEO

La préparation

Nous avons parcouru toute la correspondance échangée pendant la période précédente. Il n'y a pas de coupure de cette correspondance – si on excepte Honoré Bourguignon arrêté et mort en déportation – seulement un ralentissement pour cette fin 1944.

Le 18 octobre 1944, Max Rouquette[33] est le premier à reprendre contact en envoyant une carte postale d'Aniane et la rassurant : « Que devenez-vous et comment s'est-passée la Libération ? Ici et chez tous nos amis, ça va » (Lettre du 18/10/1944 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Max Rouquette est médecin généraliste à Aniane, petit village proche de Montpellier. Nous le retrouvons dans les membres de la SEO de 1941, à la Section littéraire. Après le changement d'inflexion politique de l'organisme, il entre au nouveau Conseil d'Administration comme Délégué général, le Président et l'Administrateur général sont ses amis René Nelli et Ismaël Girard tandis que Louis Alibert en est le Secrétaire général. À cette époque et pendant toute la guerre, la revue *Oc* est dirigée directement par son fondateur Ismaël Girard.

M. Rouquette poursuit en annonçant la poursuite de l'activité de la SEO qui préfigure la naissance de l'IEO et la volonté de Camproux de remonter *Occitania* : « Camproux va remonter "Occitania" à Montpellier. À Toulouse, il se prépare de grandes choses » (*Idem*). Il poursuit en évoquant le futur Groupe Antonin Perbosc et en encourageant Hélène : « J'espère que vous allez plus que jamais poursuivre votre action dans une atmosphère plus légère » (*Idem*).

33 Max Rouquette avait pris contact pour la première fois avec Hélène Cabanes le 30 mars 1944 pour l'encourager et l'assurer de son soutien concernant le futur Groupe Antonin Perbosc.

Girard reprend contact lui aussi le 14 décembre 1944. Il a rejoint son domicile de Toulouse. Il lui avoue qu'il était parti avec sa famille de Toulouse car était recherché par la Gestapo d'où ses retards dans ses réponses. Il avertit Hélène Cabanes de la création future de l'IEO en lui indiquant :

> Nous avons des idées plein la tête. Il y a en gestation :
>
> 1°) - la restauration et la mise en marche de la S.E.O. ;
>
> 2°) - la création du Comité d'initiative Pays d'oc-Catalogne destiné à assurer la permanence des relations transpyrénéennes dès maintenant et pour l'après-guerre[34] ;
>
> 3°) - la création, à Toulouse, dans le cadre de l'Université, mais avec un règlement souple et libre d'un Centre d'Études Occitanes dont le Principe est admis par le Doyen de la Faculté des Lettres et dont nous préparons le programme et les statuts minutieusement. (Il s'agit de quelque chose de vaste qui dépasse le cadre d'une simple chaire universitaire).
>
> Nous devons prendre contact avant la fin du mois. « Pourriez-vous être des nôtres ? Nous aurons besoin de vous[35] » (Lettre du 14/12/44 Cirdoc GRA01 2-2).

Il est vrai que peu de temps avant la Libération, Hélène Cabanes était en contact étroit avec Ismaël Girard, Max Rouquette, Charles Camproux et de manière un peu moins étroite avec René Nelli. La Libération ne fait qu'entériner cet état de choses et les cadres de la SEO proposent à la jeune femme de participer avec eux à la reprise en main des activités. Les choses semblent s'accélérer car Hélène Cabanes reçoit de Max Rouquette un courrier daté du 18 décembre lui annonçant une réunion de la SEO les 26 et 27 décembre – pendant les fêtes de Noël donc – où elle est invitée, preuve de l'importance croissante dans le mouvement. Elle reçoit l'ordre du jour incluant : La SEO et son bilan d'activités avec, notamment dans les questions diverses, l'étude du dossier du futur Groupe Antonin Perbosc.

Pour la petite histoire, elle doit se rendre au café « Mon Café » de la place du Capitole de Toulouse dont le patron sera à même de lui indiquer l'adresse de ses amis. Max Rouquette lui souhaite de se joindre à lui dans le train qui se rendra à Toulouse.

Contretemps ? La réunion n'a pas eu lieu ce que confirme Rouquette peu de temps après dans un courrier du 7 janvier :

> La réunion de la S.E.O. aura sans doute lieu à Toulouse pour le mardi-gras[36]. Vous en serez d'ailleurs informée de façon précise en temps utile. Je vous remercie d'avoir été en mesure de venir et je regrette cette occasion perdue pour vous. Souhaitons que rien ne s'opposera à la réunion de février si importante à tous égards ; et plus importante que n'eût été celle du 26.XII.44 (Lettre du 07/01/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

34 Dans le climat d'euphorie de la Libération, la plupart des exilés républicains espagnols – ainsi que nombre de sympathisants français – étaient persuadés que les heures du régime de Franco étaient comptées, les Alliés se retournant contre lui, une fois la guerre terminée.

35 C'est I. Girard qui souligne.

36 Elle sera encore reportée en mars, ce que nous apprendra le courrier suivant de Rouquette daté du 27 janvier et ce, à cause du mauvais état de fonctionnement du chemin de fer.

Rouquette poursuit en évoquant l'offensive menée par la SEO contre l'Académie des Jeux Floraux de Toulouse. Il met Hélène Cabanes au courant de la nouvelle situation politique ; les communistes tiennent Toulouse et Rouquette, Girard et Soula se sont assurés l'appui de Jean Cassou, résistant et, par ailleurs beau-frère du dirigeant communiste André Wurmser[37].

En quoi consiste cette offensive ? Des tensions ont toujours existé entre la SEO d'une côté et *l'Éscola Occitana* et l'Académie des Jeux Floraux de l'autre qui ont profité de leur position favorable au régime de Vichy. L'occasion est trop favorable à la Libération pour la SEO de prendre sa revanche, d'autant plus que l'Hôtel d'Assezat, siège de l'Académie aurait bien convenu comme siège du nouvel IEO. La SEO a eu beau se servir des journaux communistes, le siège est resté à l'Académie. Il n'est pas certain qu'Hélène Cabanes ait été au courant des tenants et aboutissants de tout cet imbroglio mais elle doit s'apercevoir qu'à la Libération tout change et tout va très vite.

Celle-ci avait déjà rencontré Max Rouquette l'été 1943 et elle compte se rendre chez lui à nouveau afin de discuter de vive voix. Évidemment, la seule façon de se rendre à Aniane est la bicyclette. Rouquette s'excuse pour sa part de ne pouvoir venir à Abeilhan voire à Pézenas, l'essence étant rationnée.

Dans un courrier suivant, il va lui proposer de prendre la tête du futur Office de Enseignement Public. Voilà notre jeune institutrice figurant dans le nouvel organigramme de la SEO et promulguée responsable d'un nouvel Office !

L'inauguration de l'Institut d'Études Occitanes aura lieu le samedi 28 avril 1945 suivie de l'Assemblée Générale de la SEO une semaine plus tard le dimanche 6 mai à Toulouse. Pour la SEO, cette Assemblée Générale est la première depuis celle de Marseille en 1942 tenue par Charles Camproux. Cette assemblée sera suivie deux jours plus tard d'une conférence le lundi 8 mai 1945[38].

◆ Hélène Cabanes, cadre du mouvement occitaniste

Hélène Cabanes se souvient d'avoir dû demander une autorisation d'absence exceptionnelle à son Inspecteur d'Académie, certainement pour celle du samedi. Le lieu de rendez-vous pour elle et tous ceux qui venaient à Toulouse était toujours le café « Mon café » sur la place du Capitole et Rouquette lui

37 André Wurmser (1899-1984) est un journaliste communiste auteur de nouvelles. Il joue un rôle actif au Comité de Vigilance des Intellectuels Antifascistes. Collaborateur au journal *L'Humanité* et à *Commune*, journal des écrivains révolutionnaires, il a polémiqué notamment avec André Gide à la suite du livre de ce dernier *Retour de l'URSS*. Il a été réfugié dans le Sud-Ouest pendant l'occupation. « Après la libération de Toulouse, il devint directeur du Patriote de Toulouse et le resta jusqu'en 1946 ; il y signa notamment des éditoriaux sous le pseudonyme de Grégoire Vincent » (RACINE 2017).

38 C'est aussi – mais c'est une coïncidence – la proclamation de l'armistice avec les Allemands.

conseille de retenir une chambre dans un hôtel proche, l'Hôtel du Grand Balcon (Lettre du 02/04/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Le samedi 28 avril au grand amphithéâtre de l'Université, sous la présidence de M. Pierre Bertaux, Commissaire de la République, a donc eu lieu la séance solennelle d'inauguration en présence des autorités civiles, militaires et religieuses. Il y a comme Président un écrivain français qui n'a jamais écrit un mot en occitan, Jean Cassou[39]. Les deux-tiers des membres du Conseil d'Administration sont des anciens responsables de la SEO.

L'Assemblée générale de la SEO du dimanche 6 mai 1945 confirme ce que nous disions d'Hélène Cabanes à savoir qu'elle est officiellement responsable de l'Office de l'Enseignement public de la SEO. Elle intervient à l'Assemblée pour présenter et défendre son projet du Groupe Antonin Perbosc. L'article « Actes de la S.E.O. » paru à la page 53 d'*Oc*[40] souligne sa présence en compagnie notamment de Pierre Rouquette, André-Jacques Boussac, Max Rouquette, Robert Lafont, Léon Cordes, Gumersind Gomila, Raymonde Tricoire et Ismaël Girard.

Hélène Cabanes se souvient de l'enthousiasme et de la joie avec lesquels elle a vécu ces évènements, rompant avec sa solitude. Elle en avait fait part à Rouquette qui lui répond en écho : « *me regaudisse de vostre contentament de Tolosa. Ai conoscut ieu tanben aquel sentit de soletat que, de cops, vos copa bras et cambas*[41]» (Lettre du 26/05/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Ce sentiment de solitude reviendra souvent dans ses propos concernant son engagement occitaniste et son isolement à Abeilhan. C'est ce jour-là qu'elle fera la connaissance de Robert Lafont et de Léon Cordes et que les trois décident de monter la revue *L'Ase negre*. Le compte-rendu fait part notamment des rapports de Robert Lafont sur la jeunesse, d'André-Jacques Boussac sur l'art dramatique et c'est là en effet qu'on voir reparaître ce dernier. Enfin, le compte-rendu cite Hélène Cabanes « s*ubre la propaganda dins los mitans de l'ensenhament primari*[42] » (*op. cit.* p. 54). Il poursuit : « *Elena Cabanes es estada nomenada ''Cap de la Delegacion de l'Ensenhament", dins lo Conselh d'Administracion*[43] » (*Idem*). Max Rouquette est chargé de tout ce qui touche à la radio.

39 Voir à ce propos le témoignage de Félix Castan : « Pour dire les choses en clair, le secrétaire général en titre à la fondation de l'I.E.O., c'était Girard. Le président, c'était Cassou. Le problème était d'avoir un président qui signe ce qu'on lui fait signer et qui soit à l'écart des conflits de personnes qui n'auraient pas manquer d'éclater à la tête de l'I.E.O. si l'on avait reconduit la direction de la S.E.O. […]. Girard n'aurait pas tenu ça. Alors il a eu l'idée géniale de demander à Cassou d'assurer une présidence formelle. Lui, assurait en tant que secrétaire-général tout le travail administratif. Il envoyait le courrier à Cassou qui le renvoyait signé et ça marchait comme ça (ABRATE 2001, p. 424) ».

40 *Oc*, 4ème trimestre 1945 n° 4, p. 53.

41 Je me réjouis de votre contentement de Toulouse. J'ai connu, moi aussi le sentiment de solitude qui, parfois, vous coupe bras et jambe.

42 Sur la propagande dans les milieux de l'enseignement primaire.

43 Hélène Cabanes a été nommée «Cheffe de la Délégation de l'Enseignement», dans le Conseil d'Administration.

Pourquoi la création de l'IEO

Ces créations d'Offices rentrent dans le cadre d'un remaniement de la SEO à la Libération. Celle-ci a compté en effet parmi ses membres, et non des moindres, des partisans convaincus de la collaboration[44]. Le tournant s'est inversé aux alentours de juillet 1943 après le remplacement d'André-Jacques Boussac par René Nelli. Au moment de la Libération, nous avons lu la lettre de Girard annonçant l'unanimité occitaniste du Conseil d'Administration de la Société.

> Après la démission d'André-Jacques Boussac, l'Office du théâtre est confié à Léon Cordes, qui avait été pendant la guerre responsable du secteur radio [*sic*], maintenant pris en charge par Max Rouquette. […] Une autre nouveauté est la création d'une délégation nord-africaine, confiée à Jean Roche. […]
>
> La caractéristique majeure du nouvel organigramme réside dans la création d'un Office de la Jeunesse, confié à Robert Lafont, et d'un Office de l'Enseignement public, pris en charge par Hélène Cabanes (TOTI 2004, p. 158).

En ce qui concerne la naissance de l'IEO, *Oc* la présente (numéro unique de 1945) en occitan et en français ; les deux versions figurent respectivement en pages 55-57 et page 63 pour cette dernière.

Dans son analyse de la revue, Yves Toti remarque que :

> l'enseignement est donné pour fonction essentielle du nouvel institut. L'I.E.O. ne se constitue pas en société concurrente de la S.E.O. ; il est issu de ses flancs et représente en quelque sorte le fer de lance de l'occitanisme dans un domaine particulier, un instrument supplémentaire destiné à accroître son efficacité. « Cette institution parauniversitaire n'est pas créée pour minimiser la tâche de la S.E.O.. L'I.E.O. est un organisme d'enseignement qui porte dans l'Université la doctrine de la S.E.O. L'I.E.O. est issu de la S.E.O. précisent par ailleurs «les Actes de la S.E.O»[45] (TOTI 2004, p. 164).

Il existe une autre raison qui explique la création de l'IEO, c'est la « nécessité de liquidation » selon l'expression employée par Laurent Abrate qu'il développe dans son ouvrage. Pour faire oublier la bienveillance de la SEO envers le gouvernement de Vichy et l'attitude de certains de ses membres, l'IEO se présente comme issu de la Résistance. Nous ne nous étendrons pas sur ce thème qui est hors de notre propos. Mais ceci explique qu'à terme, l'IEO remplace très vite l'ancienne SEO qui est dissoute. Or, si on fait un retour en arrière, il a fallu du temps – vingt-cinq ans exactement – avant que la SEO ne prenne en compte l'enseignement, et plus particulièrement l'enseignement primaire, et rajoute une structure dans son organigramme. Voici en effet, les textes de présentation de la SEO qu'on trouve dans chaque numéro d'Oc de la huitième série, soit 1942 :

44 On peut se référer pour ces épisodes aux ouvrages de Yves Toti et de Laurent Abrate.
45 Yves Toti cite les Actes de la S.E.O., article paru dans ce même numéro 4 d'*Oc* du quatrième trimestre 1945 en pages 53 à 55.

> La S.E.O. a été fondée en 1930 afin de travailler activement et méthodiquement à la défense et à l'illustration de la langue d'oc. Développer les études de toutes sortes dans le sens de la culture ; se charger de tous les travaux reconnus nécessaires ou jugés utiles au progrès de ces études : telles seront ses tâches permanentes au service de la renaissance occitane.

Cette nécessité de faire oublier les compromissions passées de la SEO d'avant la présidence de Nelli de l'été 1943 avec le régime de Vichy amène, outre un changement d'orientation politique des occitanistes, une arrivée d'une nouvelle génération pour qui le fédéralisme d'*Occitania* de Camproux et de la génération d'avant-guerre s'appuyant sur une revendication fédéraliste n'a plus cours à la Libération, époque dominée par un patriotisme français auréolé de la Résistance. Comme le souligne l'analyse de Laurent Abrate :

> L'occitanisme payait cher l'incapacité du mouvement occitan à développer une pratique résistante autonome. Cette incapacité le contraignait à suivre une voie culturelle globalement française et une voie politique conditionnée par l'aptitude des partis de la gauche hexagonale à prendre en compte les aspirations régionalistes du mouvement occitan. L'occitanisme avait donc considérablement reculé face à l'hexagonalisme. On peut même dire qu'il repartait de zéro, sa progression ne dépendant plus e son affirmation face à l'hexagone mais de son affirmation à l'intérieur de l'hexagone par le biais des mouvements porteurs de l'évolution de ce même hexagone. Ces mouvements porteurs ne faisaient pas de l'occitanisme une priorité. Au contraire, la plupart du temps, ils l'ignoraient. Lorsqu'ils reprenaient certaines aspirations du mouvement occitan, ils les édulcoraient fortement et ne se départissaient jamais de leur logique hexagonaliste (ABRATE, p. 391).

Cette logique va influencer la nouvelle génération qui voit le jour dans l'IEO. Laurent Abrate parle de « nécessité de liquidation » pour cette nouvelle génération :

> Elle sait parfaitement que le mouvement a failli, qu'il ne se trouve pas en position de force. […] Pour cette génération, c'est essentiellement le Félibrige qui symbolise cette faillite. […] Il ne reste donc à cette génération qu'un seul pôle de référence, le pôle occitaniste stricto sensu. Or ce pôle, la génération de 1945 ne le perçoit qu'à travers le verre déformant du climat de l'après-guerre, de cet idéal e la Résistance qu'elle veut à toute force greffer sur un occitanisme qui se doit d'être régénéré.
>
> De cet idéal, elle reproduit les caractères principaux. Elle se situe très nettement dans une lignée progressiste qu'il s'agisse des communistes M. Allier ou F. Castan, de l'anarcho-syndicaliste Hélène Cabanes, ou d'éléments proches de la S.F.I.O. mais très critiques à son égard comme R. Lafont ou P. Lagarde. Chez cette génération coexistent donc un idéal social très prononcé et un idéal occitaniste. Mais ce dernier ne remet jamais en question le nationalisme français qui imprègne le climat d'après-guerre. […] Le nationalisme français atteint un degré tel chez cette génération que celle-ci ne peut concevoir l'Occitanie sans la France, l'occitanisme comme une entrave au rayonnement français (ABRATE 2001, p. 392).

Abrate poursuit en évoquant le patriotisme français de cette génération qui va lui faire abandonner rapidement le fédéralisme d'avant-guerre. Il évoque longuement les analyses d'un nouveau venu, Félix Castan, instituteur qui devient communiste et occitaniste à la Libération et qui, très vite, acquiert une grande importance à l'IEO ; il dirigera notamment la revue *Oc* après la parution du numéro unique de 1945. Nous n'entrerons pas dans le détail de ces analyses qui essayent de concilier l'occitanisme et les « positions hexagonalistes de son parti » (ABRATE 2001, p. 398). Ces contradictions décrites par Abrate que la nouvelle génération n'arrive pas à résoudre peuvent se résumer

> au double « sentiment d'appartenance à une nationalité », la nationalité occitane et la nationalité française. Chez la génération des années 30, le sentiment d'appartenance à la nationalité occitane prime.
>
> Chez la génération de 1945, il est constamment étouffé ou culpabilisé. La génération des années 30 peut clamer bien haut sa volonté de libérer une nationalité occitane assujettie. Cela devient inconcevable pour la génération de 1945 : penser que la nationalité occitane est assujettie à cause d'une logique nationaliste de l'État français relève du crime de lèse-France (ABRATE 2001, p. 402).

Cette analyse du mouvement occitaniste de la Libération est intéressante dans la mesure où elle permet de comprendre – ce que nous verrons en étudiant la création de *L'Ase negre* – les précautions prises à cette époque par les différents acteurs occitanistes dès qu'ils s'aventurent sur le terrain politique. D'ailleurs, Abrate cite justement *L'Ase negre* en exemple pour illustrer son propos : « ce n'est pas un hasard si en deux ans d'existence, "L'Ase Negre-Occitania" n'emploie qu'une seule fois le mot d'autonomie » (*Idem*).

◆ Hélène Cabanes dans le nouvel Institut

Où et comment se situe « l'anarcho-syndicaliste » Hélène Cabanes ? Il semble vraisemblable que l'engagement social de gauche de ses camarades de cette génération lui convienne sauf l'influence grandissante du Parti Communiste. Quant au nationalisme français ou occitan, si elle a trouvé intéressant le fédéralisme de Camproux et si elle a été séduite surtout par celui de Proudhon, nous n'avons aucune trace d'un quelconque nationalisme, qu'il soit français ou occitan dans ses écrits.

Trois sources d'information vont nous aider à préciser la place et l'action d'Hélène Cabanes dans les deux institutions que sont la SEO et l'IEO et plus généralement dans l'univers des défenseurs de la langue d'oc. Ce sont en premier lieu les comptes-rendus des assemblées de ces deux institutions, ensuite les écrits d'Hélène Cabanes dans les revues occitanistes et, en troisième lieu, sa correspondance.

- 1946 : Assemblée générale de l'IEO à Montpellier, le dimanche 29 décembre 1946 :

Le compte-rendu figure en p. 184 à 186 du numéro extraordinaire d'*Oc*. La première mesure est la dissolution de la SEO. Concernant H. Cabanes, il y est dit : « *Elena Cabanes metèt l'Institut al corrent de las activitats de l'associacion satellita lo Grop Antonin Perbosc de regents amics de la lenga d'oc*[46] ».

En ce qui concerne la revue *Oc*, un seul numéro est paru pour 1945. Le compte-rendu de l'assemblée qui se tient à la fin de l'année ne mentionne rien pour *Oc* qui était l'organe officiel de la SEO. Ismaël Girard confiera la revue à Félix Castan[47] qui en sera le rédacteur en chef jusqu'en 1954. Il commence la parution par un numéro triple pour les trois années 1946, 1947, 1948. Ce numéro spécial de quelques deux cents pages sortira en mai 1948. Félix Castan y crée la rubrique « Actes de l'IEO » qui reflète la vie de l'Institut.

Un autre compte-rendu paraît en page 2 du numéro 7 de février-mars de *L'Ase negre* où il est dit que les difficultés d'impression n'ont pas permis un compte-rendu à temps de cette assemblée ; ce compte-rendu succinct souligne qu'il y a plus de projets que de réalisations. Nous pouvons relever qu'Hélène Cabanes n'a pas mentionné qu'elle avait évoqué les activités du Groupe Perbosc à l'assemblée, alors qu'elle est administratrice de *L'Ase negre*.

- 1947 : Assemblée générale de l'IEO à Marseille :

Le compte-rendu figure en page 186 à 187 du numéro extraordinaire d'*Oc*. Il n'y est rien mentionné sur Hélène Cabanes ou sur ses activités.

- 1948 : Assemblée générale de l'IEO à Montpellier, le dimanche[48] 16 mai 1948 :

Un compte-rendu en français figure en p. 4 d'*Occitania* : Hélène Cabanes figure parmi les présents. Le compte-rendu évoque le Groupe A. Perbosc ainsi qu'*Escola e Vida*.

Un autre compte-rendu en occitan figure en p. 45 du numéro 2 d'*Oc* du 15 octobre 1948. L'assemblée distribue les rôles respectifs des trois revues :

46 Hélène Cabanes a mis au courant l'Institut des activités de l'association satellite, Le Groupe Antonin Perbosc des instituteurs amis de la langue d'oc.
47 Cf Yves Toti (TOTI 2004, p. 188-198).
48 Le lundi suivant est le lundi de Pentecôte ce qui facilite les transports pour les participants.

- *Oc* redevient une revue écrite en occitan et entièrement consacrée à la littérature.
- *Les Annales de l'Institut* écrite en français devient la revue scientifique de l'IEO.
- *Occitania*, revue bilingue, devient de fait l'organe officiel de l'Institut puisqu'il va contenir toutes les circulaires et documents internes de l'Institut. De plus, *Escola e Vida*, qualifié de bulletin d'enseignement devient officiellement une rubrique d'*Occitania* (« *rubrica ordenària de la gaseta* »).

- 1949 : Assemblée générale de l'IEO à Montpellier, le dimanche 9 octobre.

Un compte-rendu en occitan figure en p. 45 du numéro 6 d'*Oc* d'octobre 1949. Nous y notons le passage de Robert Lafont au poste de secrétaire-adjoint ainsi que l'entrée de « *Dona Garcia-Cabanas*[49] » au Conseil d'Administration.

◊ La correspondance d'Hélène Cabanes

Nous allons nous pencher sur sa correspondance de l'époque à ce sujet. [50]

- Le 27 mai 1945, Ismaël Girard lui écrit dans un tapuscrit en français sur un feuillet recto-verso à l'en-tête du Dr Girard commençant par « Mademoiselle ».

Il semble qu'Hélène Cabanes soit désireuse de continuer à se cultiver politiquement et, comme elle l'a fait depuis le début, en 1943, elle choisit pour ces questions Ismaël Girard comme interlocuteur sur ces sujets. Celui-ci lui répond :

> Je n'ai pas grand-chose en ce moment au sujet du régionalisme et des possibilités d'études marxistes. Mais ce que vous me dites des intentions du responsable régional est très important. Je vous signale qu'il y aurait intérêt à faire entrer en rapport ce responsable avec Félix Castan qui étudie la question afin d'intéresser les communistes à notre cause. Voici l'adresse de Castan, encore mobilisé. […]
>
> En attendant de pouvoir vous faire expédier autre chose, je vous adresse sous ce pli un article qui nous a servi pour notre campagne de création de l'I.E.O. : Régionalisme et Marxisme (Lettre du 27/05/1945 ; Cirdoc GRA01 2-2).

Nous voyons apparaître dans le champ occitaniste ce nouveau venu qu'est Félix Castan, instituteur

49 Au moment où elle vient de donner sa démission de secrétaire du groupe A. Perbosc !
50 Nous reproduisons l'intégralité de la correspondance ainsi qu'un tableau récapitulatif en Annexe

et communiste avec qui Hélène Cabanes aura de nombreux contacts parfois acrimonieux. Cette volonté de trouver une « accroche occitaniste » dans les partis hexagonaux, et notamment dans le Parti Communiste, se traduit par le désir de magnifier le fédéralisme soviétique pour mieux le ramener à la situation française ; ainsi Girard continue-t-il : « il faut insister sur le fait, qui est l'exacte vérité, que la construction de l'État Soviétique est basée sur la réalité ethnique » (*Idem*).

Nous ne savons pas de quel responsable régional il s'agit, vraisemblablement un responsable syndical[51]. En tout cas, Ismaël Girard sent une opportunité à saisir :

> Si vous constatez que ledit responsable s'intéresse vraiment à la question et parle de ce sujet avec intérêt, il faudra le signaler afin que nous puissions le faire parler à Toulouse, soit à l'I.E.O. soit dans un autre endroit afin de poser le problème clairement (*Idem*).

◊ La correspondance avec Robert Lafont

Lors de la journée inaugurale de l'IEO, Hélène Cabanes rencontre Robert Lafont. Ce sera le début d'un travail commun autour de la création de la revue *L'Ase negre* que nous étudierons dans la partie qui lui est consacrée. C'est aussi le début d'une profonde amitié qui va les lier jusqu'à la fin de leur vie. Cette amitié se lit à travers leur correspondance ce qui nous permet de suivre la vie de la jeune institutrice.

Lafont effectue à ce moment-là son service militaire dans une école d'aspirants-officiers et sa première lettre fait suite de peu à leur rencontre de Toulouse. L'inauguration de l'IEO avait été suivie de photos officielles et Hélène Cabanes avait été chargée d'en faire passer à Robert Lafont et à d'autres, ce qui donne à ce dernier l'occasion de les lui réclamer. Il la remercie aussi pour une liste de noms d'instituteurs qu'elle lui a envoyé. Il commence à développer l'idée d'un rassemblement des jeunes occitanistes dans un premier courrier qu'il envoie le 7 mai à la jeune institutrice : « *S'avetz de joines institutors o escolans-mestres (entre 18 e 30 ans) pro intrasents, mandatz-me sis adreiças. Tre qu'aurai un pauc de temps remontarai lis Joventuts Occitanistas*[52] » (Lettre du 07/05/1945 ; Cirdoc GRA02 1-1).

Robert Lafont s'était déjà signalé deux ans auparavant par un appel « *Rampelada i joines* » lancé avec deux de ses amis de Nîmes paru dans la page *Occitania* du numéro 37 de janvier 1943 de *Terra d'oc* figurant à côté d'un mot de Charles Camproux évoquant *la Joventut occitanista*. Celui-ci, qui a été le

51 À ce moment-là, le Conseil départemental de l'Hérault est dominé par la tendance École Émancipée, opposée aux communistes. Il ne pourrait donc s'agir que d'un syndicaliste-révolutionnaire non communiste. Girard est-il assez au fait des luttes entre communistes et syndicalistes-révolutionnaires ?

52 Si vous avez des jeunes instituteurs ou des élèves-maîtres (entre 18 et 30 ans) assez intéressants, envoyez-moi leurs adresses. Dès que j'aurai un peu de temps je remonterai les Jeunesse Occitanistes.

créateur des Jeunesses occitanistes d'avant-guerre, passe en quelque sorte le flambeau dans cet article : « *E nos regaudissem que mai de veire que la rampelada i joines non se cala. Avem nautri tengut lo fais esclairat de la joventut ; cau ara lo passar en d'autri mans*[53] ».

Hélène Cabanes lui a envoyé une liste d'instituteurs et a certainement dû manifester son intérêt pour cette *Joventut occitanista* évoquée par Lafont car celui-ci lui répond un mois plus tard en la remerciant et en creusant son idée :

> *Ço que vole faire. En promier acampar lo maximum de correspondents joines. Mantenir entre eli un ligam. Siàtz joine, la lenga d'oc vos interessa, vos metriàtz ben dins lo moviment, mai siàtz sol dins un pichot endrech, coneissetz degun. Alor vos endormissetz. Siàtz dins una vila. Anatz picar a la porta di felibre e, après quauqui sesilhas permièg li barbassas majestosas, revenetz en badalhant a voste endormiment. Queti vocacions occitanistas se son antau degalhadas !*
>
> *Vole faire veire i joines que i a de joines coma èli. En meteis temps i porgir mantun entresinhe que i manca. Voletz aver tau libre ? Adreiçatz vos a un tau que lo vos procurarà. Voletz faire de teatre ? Aqui un que vos donarà de conseus, d'ajuda. Crear un Bureu de ligasón, de rensinhaments. Tot aquo amb un esperit joine* [c'est Lafont qui souligne], *un esperit d'ententa frairala.*
>
> *Encara una autra ideia. Discutir de totis li problemas que nos interessan, sobretot di dos grands : grafia e politica. Sens parèisser voler impausar son ideia, mai en expausant la veritat, en arroïnant lis ideias faussas. Sariá un grand-de bon que lis escolans d'un Palmade per exemple aguen per sa pitança quicom autre que li colhonitges d'Era Bouts. Teni una correspondéncia amb uni d'entre eli*[54]*, qu'a pancara de resultas per en causa de l'entestardiment di gents endoctrinats, mai que mostra clarament come un esperit franc se laissa foraviar per un marrit mestre. Antau, l'un per l'autre, afortirem nosti coratges, e sortirem una* [*sic*] *equip, l'equip di joines*[55] (Lettre du 06/06/1945).

Robert Lafont expose ainsi déjà ce qui constitue la base du programme des Jeunesses occitanes qu'il veut monter. Il fait suite à son article de 1943 paru dans *Era Bouts dera Mountanho* et qui a tant séduit Hélène Cabanes. Cette idée, il la met au point, de son aveu, depuis 1942 date à laquelle il a commencé à faire partager son idée à quelques uns qu'il cite comme Estève[56] et Félix Castan. Et, pour conclure sur ce

53 Et nous nous réjouissons d'autant plus que l'appel aux jeunes ne s'arrête pas ; nous avons nous autres tenu le faisceau éclairé de la jeunesse ; il faut maintenant le passer à d'autres mains.

54 Il s'agit notamment de Pierre Lagarde qui correspondra avec Hélène Cabanes cinq mois plus tard.

55 Ce que je veux faire. En premier, rassembler le maximum de correspondants jeunes. Maintenir entre eux un lien. Vous êtes jeune, la langue d'oc vous intéresse, vous vous mettriez bien dans le mouvement mais vous êtes seul dans un petit endroit, vous ne connaissez personne. Alors, vous vous endormez. Vous êtes dans une ville. Vous allez frapper à la porte des félibres et après quelques séances au milieu des vieilles barbes majestueuses, vous retournez en baillant à votre endormissement. Combien de vocations occitanistes se sont-elles ainsi perdues ! Je veux faire voir aux jeunes qu'il y a des jeunes comme eux. En même temps, leur apporter de nombreuses informations qui leur manque. Vous voulez avoir un livre ? Adressez-vous à un tel qu vous le procurera. Vous voulez faire du théâtre, en voila un un vous donner a des conseils, de l'aide. Créer un Bureau de liaison, d'informations. Tout cela avec un esprit jeune, un esprit d'entente fraternelle. Encore une autre idée. Discuter des problèmes qui nous intéressent. Surtout des deux importants : graphie et politique. Sans paraître vouloir imposer son idée mais en exposant la vérité, en ruinant les fausses idées. Ce serait une grande et bonne chose que les étudiants de Palmade par exemple aient pour leur pitance autre chose que les « couillonades » d'*Era Bouts.* Je suis en correspondance avec certains d'entre eux qui n'a pas encore donné de résultat à cause de l'entêtement des gens endoctrinés mais qui montre clairement comment un esprit sain se laisse égarer par un mauvais maître. Ainsi, l'un avec l'autre nous fortifierons notre courage et nous créerons une équipe, l'équipe des jeunes.

56 Joan Estève est un écrivain catalan qui siégera au Comité de rédaction de la revue *L'Ase negre* dans la grande tradition de fraternité occitano-catalane.

Occitania

Tot Occitan a lo dever de sostener los esfórços de la **Societat d'Estudis Occitans.** Escotisón: 30 frs l'an; los membres aderents recebon **Terra d'Oc-Occitania** cada mes e **OC** cada tres meses. Mendar los 30 frs al Tesaurier A. Testè, rue du Printemps, 2, Toulouse. — C.C. Postal nº 84-02, Toulouse.

Joventut

Quora partiguèrem per soldat abans l'an 40, *OCCITANIA* era l'orgán de la joventut occitanista. Dempuei de causas espectaclosas an de trop dón l'rason a mai d'una de veritats que predicava. Lo temps a passat : quauquis-uni d'aquelí jovents tornarón pas pus ailás! que lis avem vist l'esquina rota per un obús de carri, o li cambas segadas per una giscla da de mitrailhadora. D'autri esperan encara amont. Mai tanbén li que son tornats dins la terra di paires, an servat dins son pitre una nafradura fonsa. An passat flor. Vaquí perque ren pou i faire tant de plaser come de veire venir, la man duberta, li vertadiers joines qu'i provan que son obra fuguet pas de semenats en terra vana.

Es pas encara l'ora de reviudar *l'OCCITANIA* d'abans 39. Pasmens es sot aqueu beu nom i correspondències de soleu e de sang vermelh que nos regaudissem de legir *la rampelada i joines* de R. Lafont. Grand mercejan En A.-J. Boussac d'aver permés tornar i joines, d'aquelí que formarán una generación pro originala, la d'apres « l'an 40 », de faire ausir sa votz en lenga nostra. Fasem lo vot qu'aquela pagina que d'ara en-là sará sa proprietat, siá lo centre de ligasón de toti si novis energias. E nos regaudissem que mai de veire que la rampelada i joines non se cala. Avem nautri tengut lo fais esclairat de la joventut; cau ara lo passar en d'autri mans. Jamai posquesse se levar entre li generacions la marrida comprensión. Aquò faguet de maú en de grands pobles. Es que lis ancians s'eran creseguts mestres de tot e vesián pas jamai que d'enfants o de perilhós concurrents dins aqueli que li seguissián.

Nautri, fius di terras occitanas, qu'avem lo grand bonur d'aver servat au nostre lo respecte dis avis, sauprem entendre la leicón, e quora li joines nos butarán dau coide per nos cridar « Plaça, es a nautri! » es pas amb la malanconiá di vielhs que creson aver tot perdut per ço que d'autri an ganhat quicom, qu'i dirán « Aquí l'avtez! Faselz obra! », sará amb l'orguelh esmogut de nos dire entre-se : « Era bona nostra obra d'abord que nosti fraires joines l'an pas leissada tombar. » E amb eli, reprendrem lo trabalh per dur que siá, segur qu'un jorn, tre que i aurà totjorn una nova joventut a la releva, ajonhirem la boca promessa i valents, i majoraus.

C. CAMPROUX.

Rampelada i joines

L'unión, se dits, fai la força. Se volem un jorn veire Berra, fau tre ara cercar l'unión.

Joines,

Avetz lo sentiment que nostra lenga deu viure e florir mai que ço que fai uei?

Avetz lo desir de vos fargar una anma fonsament regionala?

Avetz la convicción que l'occitanisme porta en eu la solución de toti li grand problemas qu'ocupan noste segle?

Voletz faire d'obra sègura demàn?

Vos fau cercar de colegas de voste atge, vos unir estrechament amb elt.

Escrivetz-nos. Farem ço que poirem per vos metre en ligasón amb lo mai de jovents possible.

Lo jorn que sarem pro numeroses, d'un solet vam, tota la cola, passarem a l'acción.

En esperant lo moment, escanvi d'ideias e de projectes nos ajuaaràn força toti.

Balhatz d'entre-sinhes sobre vosta bolegadissa d'ara, vosti desvranças per l'aveniidor a

A. SAGE, Gl. CAVALIER e R. LAFONT,
6. Carriera Baduel, Nimes (Gard).

Sarem urós de vos legir e de vos respondre.

Doctrinari Occitanista

Cultura

... Tota lenga necessita un ensenhament. Degun pot pas se flatar de la conéisser solament en la parlant : cal i apondre l'estudi...

... Una lenga literària comporta necessàriament una part d'artifici e d'arcaïsme. Si volem una lenga coma lo francés, l'italian o l'espanhol devem pas rebufar las condicions d'existéncia de tot idioma literari...

... Una lenga pot pas se limitar a un terrador e a un sol temps. Deu èsser la sintesi de la lenga dels escrivans ancians e moderns. La localización excessiva pot ben facilitar la comprehensión als compatriotas immediats de l'autor, mas la rend mai dificultosa als legeires de las autras regions...

Loïs ALIBERT.

(Tirat de la *Gramatica Occitana.*)

Politica

Una respelida nacionala non a de se faire soletament per la literatura. La literatura n'es l'apeón. Un cop aquest segur, cal que la vista s'alargue. Nautres, Occitans, avem un apeón renaisssentista pron fort ame Mistral, los primadiers e la flor de nostra literatura de uei. Es de bon, ara, nos encaminar dins la dralha de la pensada politica, economica, sociala...

... En Occitania, la nova jovença que nais a la vida occitana dins lo temps qu'arriba tanben a la vida intellectuala pensa qu'a l'ora d'ara lo milhor mejan d'arribar a ço que li dison la Respelida es [lo] federalisme. Lo separatisme es, per ela, un mot que podia beleu valer quicom i a un segle o 50 ans, mas qu'a l'ora de uei significa ren. Lo progres dels pobles es ara d'anar dins l'unión. L'union, oc, la volem; es desirabla per la patz del mond.

Carles CAMPROUX

(Tirat de *Per lo Camp Occitan.*)

El text de la col. A es publicat pels estudiants del « Curs de llenga i literatura rossellonesa » del Professor ter, a la Facultat de tres de Montpellier.

Estudis

Exemple del mercadèr i el diable

Deus saber que a Mallorque havia un mercader qui, entrat en la seu e facent gracies a Deu, apres que fonc vengut de son viatge, encès candeles pe los altars, e a la u sobra-li una; e viu aquí la imatge de diable, e dix entre si mateis aixi :

— Per ma fe, puis tots los sants han haüt de mes candeles e em sobra aquesta, altambe te n'hauràs. — Aixi, que encès la candela aquella a la imatge del diable.

E al vespre, durment, somnià en son llit que lo diable li apareixia fort alegre, facent-li gràcies de la honor que feta li havia, dient que cent anys havia que estava pintat en aquella esglcia, e mai no trobà qui tanta honor li faés; per la qual cosa ell li deïa que demanàs qué es volgués, e ell dar-li-ho hia tantost.

E lo mercader demanà molts diners. Dix lo diable: — Io te'n daré assats. — I fonc-li vijares que el menàs en un gran camp; e aquí féu-lo cavar, e trobà una gran olla d'or plena. Ara — dix lo diable — sia tua, e amaga-la aquí mateix; e torna-hi de nits, e port-la-te'n per guisa que negú no la veja. — Dix lo mercader, quan hagué cuberta l'olla del tessor : — Ací volria lleixar qualque senyal, sobre aquest lloc on era l'olla; e açò per tal que conega on será. — E com lo dit mercader, girant-se de totes parts no trobàs pedra ne fust, ne res ab què hi lleixàs senyal, dix-li lo diable : — Vols fer bé? Puix que no trobes res ab què hi lleixes senyal, fes tos afers sobre lo lloc on és l'olla, e açò romandrà-hi per senyal.

E com lo mercader fenyés ço que lo diable li consellava, lo diable se n'anà; e lo mercader se despertà ab infinit goig, esperant que anàs al camp aquell que havia vist en somnis, e que prengués lo dit tessor. E reconegué-se, e trobà que tot s'era sullat dins son llit. E dix entre si mateix per escarn : — Ara havem prou diners e pecúnia! Aquest és lo tessor qui dóna lo diable, car d'altre no en pot dar. Ara façan-li honors, e ell per bones gràcies sullar-nos ha tots, de cap a peus! —

Francese EIXIMENIS

« *Rampelada i joines* »
Terra d'oc n° 37 ; janvier 1943 p. 4

© Reproduction personnelle

sujet, il annonce qu'il veut reprendre *Occitania* de Camproux, ce qui donnera la création de *L'Ase negre*, que nous étudierons dans la troisième partie. Pour le moment, Lafont estime qu'il doit attendre son retour à la vie civile. Il va se contenter de sonder l'opinion à travers notamment la liste d'instituteurs que lui a donné Hélène Cabanes.

Il s'arrête un moment sur Castan et se félicite qu'Hélène ait fait sa connaissance. Il en profite pour lui donner son point de vue sur Castan :

> *Tant mieús se coneissetz ara Castàn. Sabe qu'aviá començat d'estudis de letras, de filologia. Fins ara, crese pas que siague estat regent, mas sabe que i aviá pensat . Es un tipe espectaclós per l'origininalitat e la fonsor de la pensada, mai s'ocupa subretot de letras francesas*. […] *En politica es comunista. Federalista naturalament, mai pas exactament d'acordi amb Camprós*[57] (*Idem*).

Il propose en conclusion à Hélène de préparer un programme de *trabalh* entre eux qui débouche sur le programme des Jeunesses occitanes, sachant qu'il va se rendre à l'école d'aspirants officiers de Vincennes et qu'il est admis au concours de professeur de lettres de collège. Il fait allusion à la conférence qu'a tenue Hélène à Espondeilhan ainsi qu'à sa future intervention au congrès du SNI de Sète.

Aussitôt arrivé à l'école d'aspirants officiers de Saint Somplexe à Vincennes, Robert Lafont adresse un courrier daté d'une dizaine de jours plus tard annonçant qu'il n'a pas une minute à lui dans sa vie militaire. Nous apprenons qu'Hélène lui a fait passer une brochure libertaire dont nous ne savons rien à part ce qu'en dit Lafont :

> *Ai legit la brocadura que m'avetz mandada. Coma l'avetz aguda ? Es intrasenta. Lo biais de pausar la libertat de l'ome es ço-meteis dins l'occitanisme e dins lo moviment libertari. Es ço que m'agrada lo mai e ço que fa qu'om pot de cops que i a me tractar d'anarquista mai me mesfise, fins qu'a prova que m'engane, di libertaris per la practica. E d'alhors, es un moviment pauc seguit, ço que fai que nos porgirà pas li molonadas qu'avem pas e que nos son necitas. Una causa a notar es que s'opausa au marxisme. Dins* <u>*Occitania*</u>[58] [souligné par Lafont] l*a doctrina federalista occitana siguet tanben presentada coma opausada au marxisme. Aquò a res d'estonant se pensatz que Camprós es à* [*sic*] *pauc pres un democrata crestiàn, que Còrdes, lo mai ardent, n'es un autre, que Carrieres siguet influent a* « L'Éveil des Peuples[59] », *amic de Sangnier, e que « le Fédéraliste »*

57 Tant mieux si vous connaissez Castan maintenant. Je sais qu'il avait commencé des études de lettres, de philologie. Jusqu'ici, je ne crois pas qu'il ait été instituteur, mais je sais qu'il y avait pensé. C'est un type spectaculaire pour l'originalité et la profondeur de pensée ; En politique, il est communiste. Fédéraliste naturellement, mais pas exactement d'accord avec Camproux.

58 *Occitania* de Camproux d'avant-guerre.

59 *L'Éveil des peuples* est une revue d'avant-guerre fondée par le catholique de gauche Marc Sangnier prônant la solidarité entre les peuples, la lutte contre toute forme de dictature. Opposé tant à l'extrême-gauche qu'à la droite maurassienne, il a été élu député MRP à la Libération.

era pastat de totis aquelas ideias[60] (Lettre du 17/06/1945 ; Cirdoc GRA02 1-1).

Une remarque : nous avions lu ce que disait Boussac de la pensée anarchiste et force est de constater que tout comme lui, Lafont n'a pas non plus une grande connaissance de cette pensée-là. Comme l'analysait Abrate, Robert Lafont raisonne en partis hexagonaux susceptibles d'apporter une réflexion et une aide à la cause occitaniste. Il assimile fédéralisme et anarchisme car un de leurs traits communs est de s'opposer au marxisme en lequel il voit une pensée beaucoup plus réaliste, pensée incarnée par Girard et Castan :

> *I a un autre avejaire. Es lo de Girard e après eu Castàn. Son comunistas (Castàn) o pro-comunistas (Girard). Força mai realistas que lis autri. Veson de mai naut lo problema, e meton pas tant de dreg benleu a la persona umana. D'aquí ven sa superioritat dinamica, e son dangier bensai*[61] (*Idem*).

À partir de là, Robert Lafont vient à rêver d'un groupement de gauche autour du fédéralisme ; s'y côtoieraient selon lui des communistes idéalistes, des anarchistes tempérés (*sic*), des chrétiens de gauche autour des grandes idées occitanes que sont : « *antinacionalisme, antifascisme, antijacobinisme, anticentralisme, antimilitarisme, etc … e positivament sindicalisme, internacionalisme, etc*[62] *…* » (*Idem*), bref un aimable « pot-pourri » qui ne peut que faire sourire la jeune militante libertaire.

- Deux semaines plus tard, Lafont envoie un courrier qui reprend leur discussion sur la politique et notamment sur le communisme. Il semble que ce soit Hélène Cabanes qui « initie » Robert Lafont sur l'évolution du communisme, l'apparition du stalinisme et ses conséquences sur les mouvements révolutionnaires. De son propre aveu, Lafont ignore les écrits de Victor Serge tout comme ceux du fédéraliste breton Goulven Mazeas.

Ces discussions épistolaires sur les problèmes politiques que se posent les deux jeunes gens nous font apparaître leur besoin de se forger des idées personnelles : « *coma vos m'ocupe de precisar ma doctrina*[63] » (Lettre du 18/08/1945 ; Cirdoc GRA02 1-1) dit Lafont. Et celui-ci de proposer une théorie

60 J'ai lu la brochure que vous m'avez envoyée. Comment l'avez-vous eue ? Elle est intéressante. La façon de poser le problème de la liberté de l'homme est la même dans l'occitanisme est la même que dans le mouvement libertaire. C'est ce qui me plaît le plus et qu'on peut parfois me taxer d'anarchiste mais je me méfie, jusqu'à preuve du contraire, des anarchistes dans la pratique. Et d'ailleurs, c'est un mouvement peu suivi ce qui fait que c'est un mouvement qui ne nous amènera pas les foules que nous n'avons pas et qui nous sont nécessaires. Une chose à noter est qu'il s'oppose au marxisme. Dans *Occitania*, la doctrine fédéraliste occitane a été aussi présentée comme opposée au marxisme. Cela n'a rien d'étonnant si vous pensez que Camproux est à peu près un démocrate-chrétien, que Cordes, le plus ardent, en est un autre, que Carrières, a été influent à l'*Éveil des Peuple*s, ami de Sangnier et que le Fédéraliste est pétri de toutes ces idées. Sangnier est aussi un des fondateurs de la LFAJ.

61 Il y a un autre point de vue. C'est celui de Girard et, après lui, de Castan. Ils sont communistes (Castan) ou pro-communistes (Girard). Beaucoup plus réalistes que les autres. Ils voient le problème de plus haut et ne mettent pas tant de droit à la personne humaine. De là vient sa supériorité dynamique et son danger peut-être.

62 Antinationalisme, antifascisme, antijacobinisme, anticentralisme, antimilitarisme, etc … et positivement syndicalisme, internationalisme, etc ...

63 Comme vous, je m'occupe de préciser ma doctrine.

toute personnelle dans laquelle – entre autres – le réveil des nationalités est la condition de la chute des nationalismes.

- Le 30 septembre 1945, Robert Lafont écrit pour annoncer qu'il a réussi le concours de professeur de collège et, après avoir évoqué l'incertitude concernant le poste de professeur où il va exercer, certainement Bédarieux, il passe ensuite à Pierre Lagarde, instituteur ariégeois affilié à *l'Escolo deras Pirineios* de Jules Palmade. Lafont voudrait intégrer P. Lagarde dans les « *Joventuts Occitanistas* » mais il souligne : « *i fau anar plan planet qu'es encara a l'ombra de Palmade. Save pas s'auriatz interés a lo tocar tre ara*[64]» (Lettre du 30/09/1945 ; Cirdoc GRA02 1-1).

Un long silence s'écoule, certainement dû à son déménagement pour le Collège de Bédarieux.

- R. Lafont écrit une lettre le 7 décembre. Nous apprenons qu'Hélène Cabanes lui a soumis un article devant passer dans *L'École émancipée* auquel il promet de répondre dès qu'il sera plus au calme. Il a aussi reçu des livres de la part de cette dernière.

- Dans un courrier précédent, Robert Lafont s'était interrogé sur la revue *Oc* qui tardait à paraître. Dans celui du 6 février 1946, ayant reçu des nouvelles de l'IEO, il propose à Hélène Cabanes de collaborer à un futur article de *Oc* : « Castan encore propose que le n° d'oc de cette année soit un hommage des jeunes au travail de la S.E.O.. Nous vous demanderons votre collaboration » (Lettre du 16/02/1946 ; Cirdoc GRA02 1-2).

Oc ne reparaît pas immédiatement après la guerre. Ismaël Girard confiera à Félix Castan le soin de s'en occuper mais cela prendra encore un an et demi. Nous ignorons donc le devenir de cette proposition de F. Castan, en tout cas, ce courrier montre qu'Hélène Cabanes est bien insérée dans le milieu occitaniste. Une dizaine de jours plus tard, Robert Lafont revient sur ce sujet d'une participation d'Hélène Cabanes au prochain numéro d'*Oc*. Il met au courant cette dernière sur les parutions qui sortent comme les *Cahiers du Triton bleu* de Bernard Lesfargues qui publient des poèmes en occitan, du livre de Marcel Carrières rassemblant les textes languedocien du XVIIe siècle qu'elle a acquis.

Pendant toute la période allant jusqu'en octobre 1946, Robert Lafont et Hélène Cabanes échangeront de nombreuses lettres concernant essentiellement la revue *L'Ase negre*. C'est un gros travail pour la

64 Il faudra attendre un an pour que s'établisse une correspondance entre Pierre Lagarde et Hélène Cabanes. Traduction : Il faut y aller bien doucement car il est encore à l'ombre de Palmade. Je ne sais pas si vous auriez intérêt à le contacter dès maintenant.

jeune femme qui a été désignée administratrice de la revue. Elle demandera souvent à être remplacée ; à titre d'exemple, nous citons une réponse de Robert Lafont en *post-scritum* d'un courrier concernant une fois encore la revue : « Pour l'administration, si vous tenez jusqu'en août, je prend le boulot pour moi » (Lettre du 19/03/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

◊ La correspondance avec Pierre Lagarde

C'est par Robert Lafont – nous l'avons vu dans sa lettre du 30 septembre 1945 – qu'Hélène Cabanes entre en contact avec Pierre Lagarde. Celui-ci est instituteur ariégeois (il enseigne à Carla-Bayle, petit village de l'Ariège languedocienne), félibre adhérent à *l'Escolo dera Pirineios*, marié à une catalane, institutrice elle-aussi.

- Hélène Cabanes lui a fait parvenir en mars 1946 un exemplaire de *L'École émancipée* et un autre de *L'Éducateur*. Lagarde s'abonne aussitôt à ces deux revues et livre le commentaire suivant :

> *Me cal desencusar de respondre tant tard a vostra bona letra del mes de març. Me cal sobretot vos granmaciar per vostri n°de* « l'Educateur » *e de* « l'École Émancipée » *!! Es amb força interès qu'ai legit aquela revista e aquel butletín que me vau abonar lèu-lèu a l'una i*[65] *a l'autre. La posición de Valières* [*sic*] *e dels collauraires de «l' E.E » m'agrada en plen e son urós d'aver poscut coneisser més prigondament lo corent d'opinión sindical que representa, fora de tot drapèu politic*[66] (Lettre du 25/04/1946 ; Cirdoc GRA01 2-5).

Nous avions vu dans la correspondance de Lafont et de Boussac que c'est grâce à ces derniers que Pierre Lagarde est venu à l'occitanisme. Sous l'influence d'Hélène Cabanes, il adhère à École Émancipée et à la CEL. Il faut imaginer l'écart pouvant exister à l'époque entre le syndicalisme-révolutionnaire incarné par Hélène Cabanes et le Félibrige conservateur de Jules Palmade. Ce « grand saut », Pierre Lagarde en parlera plus tard.

Pierre Lagarde sera un des artisans de *La Garba occitana* et adhérera au Groupe Antonin Perbosc. C'est d'ailleurs à propos d'Antonin Perbosc – plus exactement au titre d'ancien adhérent du Groupe – qu'il intervient trente ans plus tard au colloque organisé à Montauban en décembre 1986. Voici ce qu'il en écrit :

65 Lagarde écrit un languedocien fuxéen empreint de nombreux catalanismes comme « i » en place de « e » car il parle et écrit catalan, son épouse étant originaire des environs de Prades.
66 Il faut m'excuser d'avoir répondu si tard à votre aimable lettre du mois de mars. Il faut que je vous remercie grandement pour vos numéros de *L'Éducateur* et de *L'École émancipée* !! C'est avec beaucoup d'intérêt que j'ai lu cette revue et ce bulletin si bien que je vais m'abonner rapidement à l'un et à l'autre. La position de Valière et des collaborateurs de «l' l'É.É » me plaît beaucoup et je suis heureux d'avoir pu connaître le courant syndical qu'il représente, en dehors de tout étendard politique.

Que'n sabiái, ieu, de Perbòsc, d'aquel temps ? Çò que lo Director de l'Escòla Normala de Foix […] *nos aviá dit de l'òme, del poèta, acompanhat de l'estudi d'un poèma. Puèi, mai tard, la referéncia del grop « Antonin Perbòsc » creat per Elena Cabanes, regenta dins Erau, militanta de las Tecnicas Freinet e de* « l'École Émancipée », *occitanista, - a la fin de l'occupacion* [*sic*] *amb l'ajuda (entre autres) de Raoul Bayou, que foguèt mai tard elegit deputat d'Erau e qu'aparèt totjorn nòstra lenga e nòstra cultura a la Cramba.*

La fin de la segonda guèrra mondiala èra estada per un escaböt de joves occitanistas : Elena Cabanes, Fèlix Castan, Robèrt Lafont e ieu, la partença d'una aventura ligada a la naissença de l'Institut d'Estudis Occitans. Personalament, lo rescontre amb Elena Cabanes me menèt cap a la descobèrta de Freinet (e de « l'Ecole Emancipée »). *Es Elena que nos balhèt, a la meva femna e a ieu, l'enveja d'anar al Congrès Freinet de Montpelhièr en 1947*[67] (LAGARDE 1990, p. 48).

Pendant un moment, Pierre Lagarde restera au Félibrige. Il évoque cette situation à Hélène Cabanes en indiquant que Jules Palmade – comme beaucoup d'autres majoraux du Félibrige – est contre l'intention du Félibrige officiel de réintégrer Charles Maurras, menaçant de créer un autre Félibrige. Et Lagarde de s'étonner ne voyant pas l'intérêt de créer une association supplémentaire, alors que la SEO et l'IEO existent et fonctionnent bien (Lettre du 09/08/1946 ; Cirdoc GRA01 2-5). Lagarde est aussi l'ami du poète majorquin Gumersind Gomila[68] qu'il rencontre souvent à Prades et qu'il va faire connaître à Hélène Cabanes. Il finira par démissionner du Félibrige, ce que nous apprenons dans son courrier suivant du 14 septembre 1946 adressé à H. Cabanes. Un peu plus tard, il confie son émerveillement du travail qu'accomplissent la SEO et l'IEO, évoquant *Les Cahiers du Triton bleu*[69], revue à laquelle il adhère immédiatement (Lettre du 17/11/1946 ; Cirdoc GRA01 2-5).

- Il faut attendre l'été 1947 soit neuf mois plus tard pour trouver une lettre suivante de Lagarde, celui-ci étant très occupé par le concours de professeur de l'enseignement technique qu'il prépare. Il s'en excusera d'ailleurs en début de son courrier. Pierre Lagarde annonce qu'il revient de Paris où il a passé le concours de professeur de l'Enseignement Technique et il se demande où il va devoir aller exercer, refusant par avance tout poste dans le Nord[70]. Il évoque dans son courrier ses contacts avec F. Castan qui s'impatiente du retard que prend la parution d'*Oc*.

67 Qu'est-ce que j'en savais moi de Perbosc à cette époque ? Ce que le Directeur de l'École Normalede Foix nous avait dit de l'homme, du poète, avec une étude d'un poème. Puis, plus tard, la référence au Groupe Antonin Perbosc créé par Hélène Cabanes, institutrice dans l'Hérault, militante des techniques Freinet et d'École Émancipée, occitaniste – à la fin de l'occupation avec l'aide de Raoul Bayou qui fut plus tard élu député de l'Hérault et qui défendit toujours notre langue et notre culture à la Chambre. La fin de la deuxième guerre mondiale a été pour un groupe de jeunes occitanistes : Hélène Cabanes, Félix Castan, Robert Lafont et moi le début d'une aventure liée à la naissance de l'Institut d'Études occitanes. Personnellement, la rencontre avec Hélène Cabanes m'a mené à la découverte de Freinet (et d'École Émancipée). C'est Hélène qui nous donna, à ma femme et à moi-même, l'envie d'aller au stage Freinet de Montpellier en 1947.

68 Celui-ci va d'ailleurs figurer grâce à Lagarde au Comité de rédaction de *L'Ase negre.*

69 Deux de ses poèmes, *La vida* et *Legenda* seront publiés par Robert Lafont dans son recueil *La jeune poésie occitane* édité par Le triton bleu (LAFONT, LESFARGUES 1946).

70 Le Nord *lato sensu*. « *Se me volen enviar dins lo Nord, o l'W, o l'E, non me bolegui pas. Me cal lo solelh e pas trop luenh de nostra mar latina* » (Lettre du 27/07/1947 ; Cirdoc GRA01 2-5). [S'ils veulent m'envoyer dans le Nord,, ou l'Ouest, ou l'Est, je ne bouge pas. Il me faut le soleil et pas trop loin de notre mer latine.

- Quelque temps après, Lagarde évoque le climat syndical et annonce qu'il se rendra au Congrès de Toulouse de l'École moderne où il rencontrera Hélène Cabanes (Lettre du 19/10/1947 ; Cirdoc GRA01 2-5). Il confirme sa venue dans son courrier suivant, très en retard (il date du 9 mars 1948) et s'étonne toujours du retard de parution d'*Oc*. Pierre Lagarde est désormais en charge des émissions de Radio-Toulouse ce qui ne va pas sans soucis. Il se confie d'ailleurs à ce propos à Hélène Cabanes très peu de temps après, et évoque le programme de Radio-Toulouse et les difficultés qu'il a à le remplir : il recherche des histoires et des anecdotes qui puissent éclairer l'histoire occitane, surtout pour la période entre le XII° et XV° siècle. Il évoque ensuite les émissions de théâtre de Boussac qui sont – selon Girard – «*un pauc trop ensucairas, trop pesugas, amb un pauc de pedantisme* [71]» (Lettre du 08/04/1948 ; Cirdoc GRA01 2-5). Il poursuit en souhaitant :

> *Cal quicom de seriós, de documentat, más agradiu, qu'interesse l'ausidor e non li fasca pas virar lo botón de la radio sulcop ; quicom que non siá pas una leçón d'istoria más que nos porge un virat d'elh sus l'Occitanía mal coneissuda, per ela mateissa, o dins los sens rapports amb la França*[72] (*Idem*).

Et il conclut en demandant à la jeune femme une émission d'histoire dans ce sens.

- Le dernier courrier que nous avons en notre possession est daté du 30 décembre 1948. Pierre Lagarde évoque la transformation de sa classe suite à l'introduction des techniques Freinet : il est prêt à « *modernizar la meu escola al mens a començar una modernizació*[73] » (Lettre du 30/12/1948 ; Cirdoc GRA01 2-5) et il raconte ce qu'il a acheté : un limographe – le limographe remplace l'imprimerie pour un coût moins élevé mais pour une qualité moindre –, un projecteur SuperBaby star – qui passe des diapositives – et il a sorti son premier journal scolaire pour Noël.

◊ La correspondance avec Léon Cordes

Hélène Cabanes a aussi fait la connaissance de Léon Cordes au moment de l'inauguration de l'IEO. Ils sont devenus très vite amis et Léon Cordes sera le rédacteur de la revue *L'Ase negre*.

La première lettre date du 22 mai 1945. Léon Cordes revient sur la manière dont Hélène Cabanes avait présenté et soutenu le projet du Groupe Antonin Perbosc lors de l'Assemblée générale de la SEO à

71 Un peu trop ennuyeuses, trop lourdes avec un peu de pédantisme.
72 Il faut quelque chose de sérieux, de documenté mais agréable qui intéresse l'auditeur et qui ne lui fasse pas tourner le bouton de la radio aussitôt. Quelque chose qui ne soit pas une leçon d'histoire mais qui nous fournisse un regard sur l'Occitanie mal connue, pour elle-même, ou dans le sens des rapports avec la France.
73 À moderniser mon école, au moins à commencer une modernisation.

Toulouse. Il conclut par : « *soi segur qu'om pod far de trabalh amb vos ; ne tornarem parlar*[74] » (Lettre du 22/05/1945 ; Cirdoc GRA01 3-2).

Nous sommes en plein début du projet de *L'Ase negre* et la plupart de ces lettres concernent exclusivement la revue et nous ne les évoquerons donc pas dans cette partie. Arrêtons-nous cependant sur un courrier intéressant du 5 mars 1946, courrier dans lequel Cordes évoque le fédéralisme d'avant-guerre, celui d'*Occitania* où il était partie prenante ; il regrette les assemblées d'avant-guerre et la timidité de l'après-guerre et surtout, comme l'indique Laurent Abrate, l'abandon du fédéralisme :

> *Quand pensi als pets de tron qu'Occitania fasia tronar de temps enlà e que vesi que degus parle pas pus de federalisme, que dins las* [illisible] *votzes que clantisson als quatre caires dels orisons, la nostra votz clantís pas, i a de jorns que la fotra me manja e quand legissi – o legissi pas – los articles abrutits de nostre doctrinari Camprós i a de jorns que… te, ne parlem pas mai ! O pusleu, si parlem-ne ! Vostre ase negre que fa petar sos quatre ferres en libertat m'a levat del cor una melanconiá que durava ja dempuei d'ans e podi pas resistir al plaser de vos felicitar e de vos dire subretot que malgrat que paire de familha – e de familha nombrosa, ai ! - me preni totjorn per un jove occitanista e soi dels vostres cap e tot – coma l'ase !*[75] - (Lettre du 05/03/1946 ; Cirdoc GRA01 3-2).

À partir de là, les choses vont s'enchaîner et se mettre en place pour créer *L'Ase negre.*

◊ La correspondance avec Félix Castan

Il paraîtrait normal de trouver dans le corpus figurant dans le fonds Gracia du Cirdoc une correspondance avec Félix Castan. Celui-ci s'est déjà signalé par quelques poèmes mais va très vite prendre une grande importance dans la vie de l'Institut. De plus, il sera rédacteur d'*Oc* à la fin 1947, date à laquelle Ismaël Girard lui confie le titre. Il en sera rédacteur en chef jusqu'en 1954. Robert Lafont l'a présenté à Hélène Cabanes et celle-ci a bien dû le rencontrer et lui écrire pour lui confier son article pour le numéro triple d'*Oc*, *D'un ensenhament regionalista*. Nous attendions donc normalement une correspondance. Quand on examine le fonds Gracia (Cabanes) du Cirdoc, nous constatons que celle-ci a gardé minutieusement son courrier de militante occitaniste qu'elle a trié minutieusement et confié au Cirdoc. Y figurent des textes parfois de peu d'importance, voire des notes très brèves à côté de

74 Je suis sûr que je peux travailler avec vous, nous en reparlerons.
75 Quand je pense aux coups de tonnerre qu'*Occitania* faisait péter aux temps d'avant et que je vois que plus personne ne parle plus de fédéralisme, que dans les voix qui retentissent aux quatre coins de l'horizon, la nôtre ne résonne pas, il y a des jours où la rage me dévore et quand je lis – ou que je ne lis pas – les articles abrutis de notre doctrinaire Camproux, il y a des jours que… Tiens, n'en parlons plus ! Ou plutôt parlons-en ! Votre âne noir qui fait péter ses quatre fers en liberté m'a enlevé du cœur une mélancolie qui durait déjà depuis des années et je ne peux résister au plaisir de vous féliciter et de vous dire surtout que, bien que père de famille – et de famille nombreuse, ai ! -, je me prends toujours pour une jeune occitaniste et je suis des vôtres jusqu'au bout des ongles – comme l'âne !

courriers essentiels. Il semble donc qu'Hélène Cabanes a choisi volontairement de ne pas faire figurer la correspondance avec Félix Castan dans son fonds. La fille de Félix Castan a procédé de son côté à la destruction des courriers de son père avec Hélène Cabanes alléguant une histoire amoureuse entre eux aux alentours des années 1946 et 1947, cette histoire pouvant être une des raisons qui expliquerait une certaine défiance, voire d'acrimonie de la part d'Hélène envers ce dernier.

Les écrits d'Hélène Cabanes

Les articles de revues

Nous recensons ici tout ce qui a pu paraître dans des revues occitanistes de la part d'Hélène Cabanes. Il semble que pendant cette période, il faille nous limiter à *L'Ase negre, Occitania* et *Oc*. Nous les présenterons dans l'ordre chronologique d'apparition.

- Novembre 1946 : *L'Ase negre* numéro 3, page 3. *Testimonis, Los bonzes* (en occitan).

C'est un témoignage qui suit celui de Pierre Lagarde du numéro précédent. Hélène Cabanes raconte sa première fête félibréenne et ses impressions négatives. Elle y décrit son dégoût et son mépris d'une certaine forme du régionalisme.

- Janvier 1947 : *L'Ase negre* numéro 6, page 1,2. *Réveil* (en français).

Comme son nom l'indique, Hélène Cabanes écrit cet article destiné à informer le lecteur que le Groupe Antonin Perbosc n'est pas mort ; il a pris seulement du retard et elle en donne les raison. Elle annonce la prochaine réédition de la brochure d'A. Perbosc et la création d'une rubrique du groupe dans *L'Ase negre*. La suite est un remerciement en occitan au journaliste qui a écrit un article dans *Renaissance républicaine du Gard* de novembre 1946.

- Avril 1947 : *L'Ase negre* numéro 8, page 3. *Groupe Antonin Perbosc* (en français).

Il s'agit plutôt d'un encart annonçant la parution du premier numéro d'*Escola e Vida* appelé le bulletin du « Groupe Antonin Perbosc ».

- Mai 1948 : *Oc*, numéro triple 1946-1947-1948, pages 76 à 81. *D'un ensenhament regionalista* (en occitan).

Hélène Cabanes signe un manifeste pédagogique rejetant la scolastique et vantant les techniques Freinet adaptées à l'occitan.

La production littéraire

Les demandes d'envoi de poèmes ou de prose continuent ; ainsi, par une lettre du 14 décembre 1944 provenant d'Ismaël Girard, nous apprenons qu'Hélène a envoyé un conte folklorique à la revue *Oc* ; ce dernier lui enjoint d'écrire : « pensez à Oc, il nous faut de la bonne prose et vous êtes capable de nous en donner » (Lettre 14/12/44 ; Cirdoc GRA01–2-2).

Nous savons par sa correspondance qu'Hélène Cabanes continue à écrire ; ses écrits, elle les montre à certains de ses interlocuteurs. Ainsi Robert Lafont lui répond-il :

> *vosta letra e vosti poemas m'an fach plaser : es tot ço que m'avetz autorizat a vos dire. Coma sieu de mon caire un pauc geinat per vos repondre aqui sus lo papier, m'acontetarai d'apondre : contunhatz*[76] (Lettre du 10/06/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

Ce qui est une manière de dire que les textes d'Hélène Cabanes ont de la valeur. Ceci dit, il vient de publier avec Bernard Lesfargues, gérant du magazine littéraire *Le Triton bleu*, un ouvrage de poésie (Lafont, Lesfargues 1946), *La jeune poésie occitane*, où figurent 31 poésies parmi lesquelles on trouve comme auteurs Max Rouquette, Félix Castan, Raymonde Tricoire, Pierre Lagarde, René Nelli, Delphin Dario (Ismaël Girard), Léon Cordes, Gumersind Gomila et évidemment Bernard Lesfargues et Robert Lafont. La sortie de cette anthologie avait été saluée par un article de Félix Castan, « La jeune poésie occitane » paru à la page 3 de *L'Ase negre* numéro 7 de février-mars 1947.

Nous ne trouvons pas de poésie d'Hélène Cabanes dans cette anthologie. Pourtant, dans un courrier antérieur daté du 10 avril 1946, Hélène Cabanes a dû se renseigner auprès de Robert Lafont qui lui répond : « *Per l'Antologia de la joina poesia d'oc, es ieu que la prepare. Me sieu entendut amb Roqueta. Grand mercé de vos n'estre entrevada*[77] » (Lettre du 10/04/1946 ; Cirdoc GRA02 1-2).

Comment faut-il comprendre cette lettre ? Robert Lafont ne propose pas à H. Cabanes de faire paraître un poème de cette dernière. Peut-être n'en a-t-il pas ? Mais il n'en a pas demandé non plus. Peut-être M. Rouquette et lui-même jugent-ils que les poèmes qu'a écrits cette dernière n'ont pas assez de valeur pour être publiables ? C'était le sens de la première réponse qu'avait faite Camproux deux années avant.

Un peu plus tard, nous apprenons par un autre courrier de R. Lafont que celui-ci a confié un poème de cette dernière à Charles Camproux :

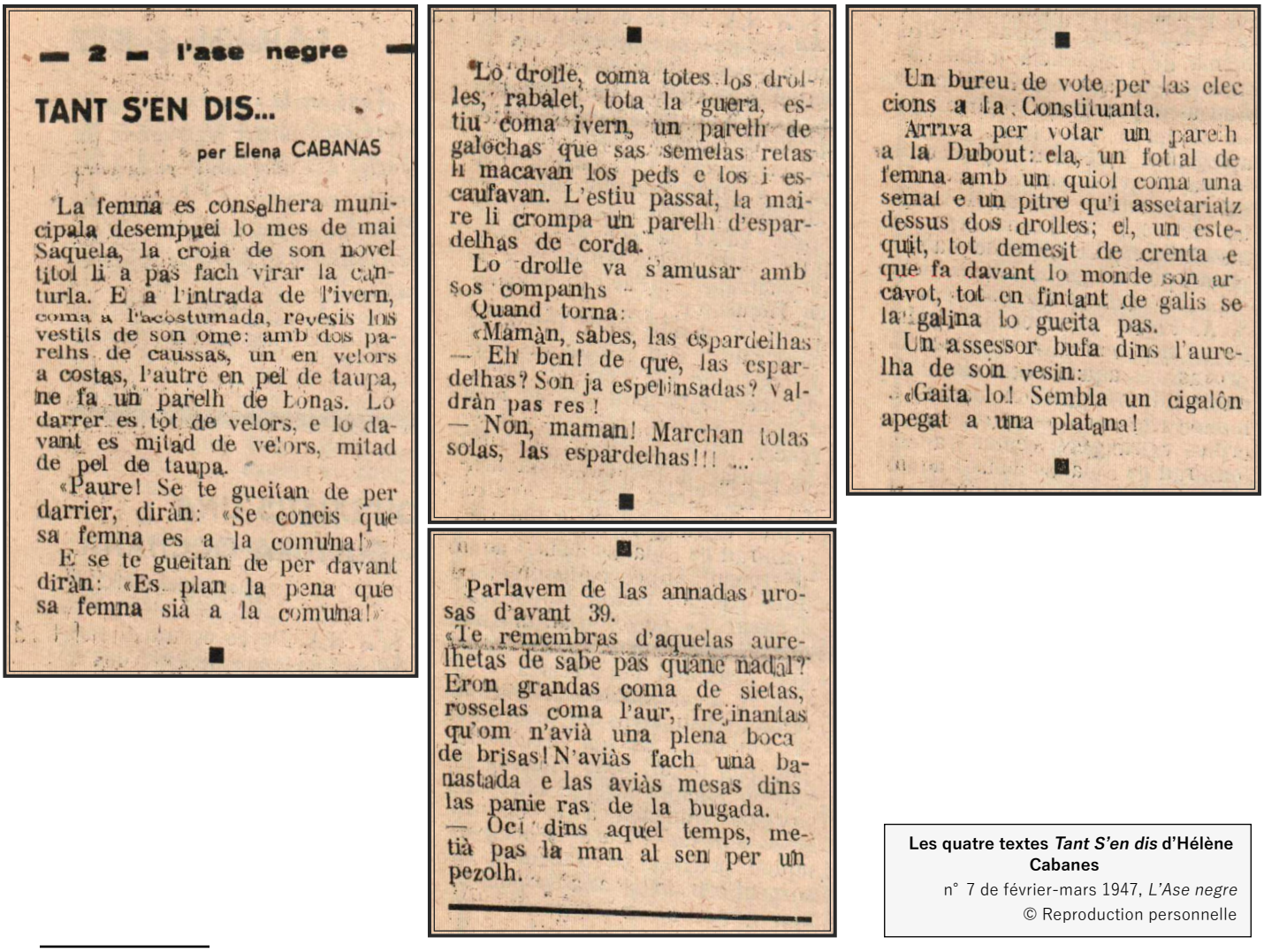
76 Votre lettre et vos poèmes m'ont fait plaisir : c'est tout ce que vous m'avez autorisé à vous dire. Comme je suis de mon côté un peu gêné pour vous répondre la sur le papier, je me contenterai d'ajouter : continuez.
77 Pour l'Anthologie de la jeune poésie d'oc, c'est moi qui m'en occupe. Je me suis entendu avec Rouquette. Grand merci de vous en être souciée.

E ara quicom que sabe pas coma o prendretz : Camprós m'a demandat de poemas de joines per son antologia d'en co de Payot. I ai donat de vos : la rota estira davant ieu. Camprós m'a demandat per completar vosta data de naissença. Aquo mandatz li a la lesta se voletz[78] (Lettre du 03/07/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

Modestie d'Hélène Cabanes ou sentiment que les poèmes qu'elle confie à Lafont n'ont pas assez de valeur pour être publiés ? Certainement un peu des deux. Charles Camproux publiera son anthologie *Histoire de la littérature occitane* (CAMPROUX 1953) chez Payot en 1953 soit cinq ans plus tard. Nous n'avons trouvé aucune trace de ce poème dans cette anthologie ni, non plus, aucun autre texte d'Hélène Cabanes.

◆ TANT S'EN DIS

Dans le numéro 7 de février-mars 1947, *L'Ase negre* publie à la page 2 une série de quatre petits textes très courts en occitan. Comment les qualifier ? Ce sont quatre mini-histoires drôles issues semble-t-il de blagues entendues par Hélène Cabanes. Nous les évoquons ci-dessous :



— 2 — l'ase negre

TANT S'EN DIS...

per Elena CABANAS

La femna es conselhera municipala desempuei lo mes de mai Saquela, la croja de son novel titol li a pas fach virar la canturla. E a l'intrada de l'ivern, coma a l'acostumada, revesis los vestits de son ome: amb dos parelhs de caussas, un en velors a costas, l'autre en pel de taupa, ne fa un parelh de bonas. Lo darrer es tot de velors, e lo davant es mitad de velors, mitad de pel de taupa.

«Paure! Se te gueitan de per darrier, diràn: «Se coneis que sa femna es a la comuna!»

E se te gueitan de per davant diràn: «Es plan la pena que sa femna sià a la comuna!»

■

■

Lo drolle, coma totes los drolles, rabalet, tota la guera, estiu coma ivern, un parelh de galochas que sas semelas retas li macavan los peds e los i escaufavan. L'estiu passat, la maire li crompa un parelh d'espardelhas de corda.

Lo drolle va s'amusar amb sos companhs

Quand torna:

«Mamàn, sabes, las espardelhas

— Eh ben! de que, las espardelhas? Son ja espelinsadas? Valdràn pas res!

— Non, maman! Marchan totas solas, las espardelhas!!! ...

■

■

Un bureu de vote per las eleccions a la Constituanta.

Arriva per votar un parelh a la Dubout: ela, un fotal de femna amb un quiol coma una semal e un pitre qu'i assetariatz dessus dos drolles; el, un estequit, tot demesit de crenta e que fa davant lo monde son arcavot, tot en fintant de galis se la galina lo gueita pas.

Un assessor bufa dins l'aurelha de son vesin:

«Gaita lo! Sembla un cigalôn apegat a una platana!

■

■

Parlavem de las annadas urosas d'avant 39.

«Te remembras d'aquelas aurelhetas de sabe pas quane nadal? Eron grandas coma de sietas, rosselas coma l'aur, frejinantas qu'om n'avià una plena boca de brisas! N'aviàs fach una banastada e las aviàs mesas dins las panieras de la bugada.

— Oc! dins aquel temps, metià pas la man al sen per un pezolh.

■

Les quatre textes *Tant S'en dis* d'Hélène Cabanes

n° 7 de février-mars 1947, *L'Ase negre*

© Reproduction personnelle

78 Et maintenant quelque chose dont je ne sais pas comment vous le prendrez : Camproux m'a demandé des poèmes de jeunes pour son anthologie de chez Payot. Je lui ai donné de vous : *la rota estira davant ieu*. Camproux m'a demandé votre date de naissance pour compléter. Envoyez lui ça rapidement si vous voulez.

L'ensemble porte le titre « *Tant s'en dis*... [*sic*] » qu'on pourrait traduire par : « il s'en dit tellement... ».

- - le premier traite d'une femme élue au conseil municipal pour la première fois et d'une paire de chaussures qu'elle a arrangées pour l'hiver, présentant une vue de devant et de derrière complètement différentes. Peut-être est-ce une métaphore sur le qu'en-dira-t-on du village de Servian après l'élection de la mère d'Hélène au conseil municipal. N'oublions-pas que les femmes votent pour la première fois en France ;

- - le second sur le mot d'humour d'un jeune garçon habitué à chausser de mauvais souliers et qui, dès que ceux-ci ont été changé pour des espadrilles neuves, souligne que ces espadrilles marchent seules ;

- - le troisième évoque un couple mal assorti : lui, petit et maigre ; elle énorme. Ils viennent voter pour les élections législatives du 21 octobre 1945 et se présentent donc à la mairie. Ce couple mal assorti provoque une réflexion d'un assesseur ;

- - le quatrième et dernier texte est une histoire légèrement pimentée.

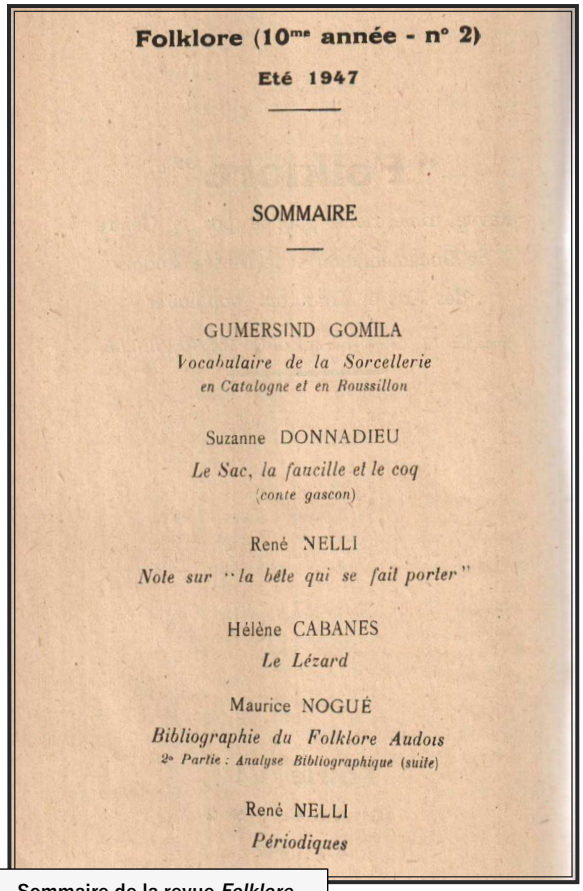
Ces blagues à faire rire en occitan, de peu de valeur littéraire, doivent certainement remplir la même fonction que les blagues existant dans les quotidiens régionaux et nationaux, ce qui a pu pousser *L'Ase negre* à les inclure.

Il semble que nous soyons là devant la première production littéraire d'Hélène Cabanes imprimée dans une revue.

◆ Lo lauzert

René Nelli avait demandé avant la Libération à Hélène Cabanes un conte folklorique sur les serpents. La revue *Folklore* va de nouveau paraître et Nelli compte publier sous le nom d'Hélène le conte qu'elle lui a transmis, ce que nous signale un courrier de Max Rouquette du 4 décembre 1946 : « René Nelli compte publier le conte : Lo lausert (la Psyché languedocienne) dans Folklore. Texte et traduction. Soignez la calligraphie s.v.p. » (Lettre du 04/12/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Ce sera chose faite.



Folklore (10me année - n° 2)

Eté 1947

SOMMAIRE

GUMERSIND GOMILA
Vocabulaire de la Sorcellerie en Catalogne et en Roussillon

Suzanne DONNADIEU
Le Sac, la faucille et le coq (conte gascon)

René NELLI
Note sur "la bête qui se fait porter"

Hélène CABANES
Le Lézard

Maurice NOGUÉ
Bibliographie du Folklore Audois
2e Partie : Analyse Bibliographique (suite)

René NELLI
Périodiques

Sommaire de la revue *Folklore*
Folklore n° 2, été 1947.
© Reproduction personnelle

Le numéro 2 de l'été 1947 de la revue *Folklore* fait paraître le recueil d'Hélène Cabanes intitulé « *Le lézard* » ; le recueil comporte la langue d'origine qui est l'occitan et sa traduction française le tout sur des moitiés de pages[79].

◆ Lo banh

Cette histoire d'un jeune garçon qui prend un bain et qui joue à se faire peur dans sa baignoire est signée de Jaume Vidal. Rappelons-nous qu'il s'agit du nom de jeune fille de sa mère. Seul Robert Lafont a compris qu'il s'agit d'Hélène Vidal. Elle paraît dans le numéro 14 (pages 3 et 4) de *L'Ase negre*. Nous la reproduisons intégralement dans l'Annexe.

Un des premiers retours sur cette parution est la lettre de Robert Lafont du 10 mars 1948 qui a dû amuser Hélène Cabanes et lui faire plaisir en même temps :

> *Pense que deuriàtz, de voste costat, pensar d'aise a continuar d'escriure de novelas. Vos vau dire quicom que vos farà benleu plaser. Voste banh es estat remarcat. Camproux l'a trobat ben, e Roqueta ne m'a dich mai que de ben (estile e construcción). M'a demandat quau era aqueu Jaume Vidal. I ai dich que lo devieu pas dire. M'a dich : deu estre Elena Cabanas. Ai pas res respondut. Camprós eu disiá qu'era pas vos. Amusatz-vos*[80] (Lettre du 10/03/1948 ; Cirdoc GRA02 3-3).

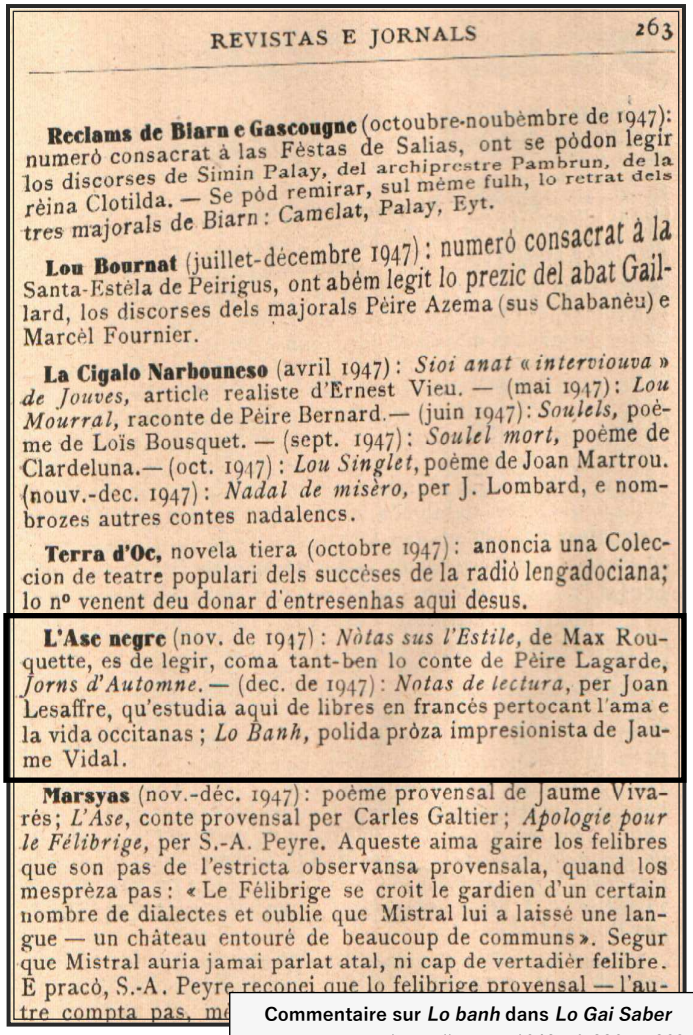
79 Nous publions l'intégralité du conte en Annexe.

80 Je pense que vous devriez penser tranquillement de votre côté à continuer d'écrire des nouvelles. Je vais vous dire quelque chose qui vous fera peut-être plaisir. Votre *banh* a été remarqué. Camproux l'a trouvé bien et Rouquette m'en a dit plus que du bien (style et construction. Il m'a demandé qui était ce Jacques Vidal. Je lui ai dit que je ne devais pas le dire. Il m'a dit : ça doit être Hélène Cabanes. Je n'ai rien répondu. Camproux, lui, disait que ce n'était pas vous. Amusez-vous.

Un peu plus tard, en juillet 1948, c'est au tour de l'abbé Salvat d'en faire un compte-rendu positif dans la rubrique « *Revistas e jornals* » de la revue *Lo Gai saber* : « *Lo banh, polida proza impressionista de Jaume Vidal*[81] » (SALVAT 1948, p. 263).

Hélène Cabanes s'essaye à l'écriture de nouvelles. Un courrier à Robert Lafont daté du 30 juillet 1949 le confirme :

> *Aimariá plan, vos que vos trachatz de mon estil, que me bailessètz vostre vejaire sus l'estil de las linhas que veni d'escriure tot bel just.*
>
> *Aladonc mas novèlas vos an plasegut. Vos ai mandat la primieira qu'aja escricha e la darnièra. Sus la darniera, dirai que n'avetz una copia sens ges de corrección. Me fasetz critica de mon estil. M'estona pas. Mon professor de francés de quand eri à l'E.P.S o a l'E.N. o fasiá ja. Cresetz qu'i podi faire quicom ? Ne parlarem un jorn, oc, se voletz*[82] (Lettre du 30/07/1949 ; Cirdoc LAF 0/40).



REVISTAS E JORNALS 263

Reclams de Biarn e Gascougne (octoubre-noubèmbre de 1947): numerò consacrat à las Fèstas de Salias, ont se pòdon legir los discorses de Simin Palay, del archiprestre Pambrun, de la rèina Clotilda. — Se pòd remirar, sul même fulh, lo retrat dels tres majorals de Biarn : Camelat, Palay, Eyt.

Lou Bournat (juillet-décembre 1947) : numerò consacrat à la Santa-Estèla de Peirigus, ont abèm legit lo prezic del abat Gaillard, los discorses dels majorals Pèire Azema (sus Chabanèu) e Marcèl Fournier.

La Cigalo Narbouneso (avril 1947) : *Sioi anat « intervíouva » de Jouves*, article realiste d'Ernest Vieu. — (mai 1947) : *Lou Mourral*, raconte de Pèire Bernard. — (juin 1947) : *Soulels*, poème de Loïs Bousquet. — (sept. 1947) : *Soulel mort*, poème de Clardeluna. — (oct. 1947) : *Lou Singlet*, poème de Joan Martrou. (nouv.-dec. 1947) : *Nadal de misèro*, per J. Lombard, e nombrozes autres contes nadalencs.

Terra d'Oc, novela tiera (octobre 1947) : anoncia una Coleccion de teatre populari dels succès de la radiò lengadociana; lo nº venent deu donar d'entresenhas aqui desus.

L'Ase negre (nov. de 1947) : *Nòtas sus l'Estile*, de Max Rouquette, es de legir, coma tant-ben lo conte de Pèire Lagarde, *Jorns d'Automne*. — (dec. de 1947) : *Notas de lectura*, per Joan Lesaffre, qu'estudia aqui de libres en francés pertocant l'ama e la vida occitanas ; *Lo Banh*, polida pròza impresionista de Jaume Vidal.

Marsyas (nov.-déc. 1947) : poème provensal de Jaume Vivarès ; *L'Ase*, conte provensal per Carles Galtier ; *Apologie pour le Félibrige*, per S.-A. Peyre. Aqueste aima gaire los felibres que son pas de l'estricta observansa provensala, quand los mesprèza pas : « Le Félibrige se croit le gardien d'un certain nombre de dialectes et oublie que Mistral lui a laissé une langue — un château entouré de beaucoup de communs ». Segur que Mistral auria jamai parlat atal, ni cap de vertadièr felibre. È pracò, S.-A. Peyre reconei que lo felibrige provensal — l'autre compta pas, mé

Commentaire sur *Lo banh* dans *Lo Gai Saber*
Lo gai saber juillet-aoû 1948, n° 226, p. 263.
© Reproduction personnelle

LES ACTIONS DIVERSES

LES COURS D'OCCITAN D'ABEILHAN

Par cette dénomination, nous n'entendons pas parler du travail que fait à cette époque Hélène Cabanes dans sa fonction d'institutrice dans sa classe enfantine. Cela, *L'agaça canta,* sera abordé dans la troisième partie.

81 Le bain, une jolie prose impressioniste du jeune Jaume Vidal.
82 J'aimerais bien que vous qui vous occupez de mon style me doniez votre point de vue sur le style des lignes que je viens d'écrire à l'instant. Ainsi donc mes nouvelles vous ont plu. Je vous ai envoyé la première que j'ai écrite et la dernière. Sur la dernière, je dirais que vous en avez une copie sans aucune correction. Vous critiquez mon style. Ça ne m'étonne pas. Mon professeur de français à l'époque où j'étais à l'EPS ou à l'EN le faisait déjà. Croyez-vous que j'y puisse quelque chose ? Nous en parlerons un jour, oui, si vous voulez. [Il est à noter que le fonds Lafont renferme quelques tapuscrits d'Hélène Cabanes, témoins de ce qu'elle a envoyé].

Nous avons vu que la jeune femme a semble-t-il profité de l'opportunité donnée par l'arrêté Carcopino pour donner des cours d'occitan à des élèves plus grands, élèves de l'école qui n'étaient pas forcément les siens. Nous savons qu'à la Libération, toutes les dispositions scolaires prises par le régime de Vichy ont été abolies. Or, par une lettre de Boussac du 14 mai 1945, nous apprenons qu'Hélène Cabanes continue de donner des cours d'occitan à Abeilhan. C'est sa deuxième année. Dans la partie précédente, *La madurason*, celle-ci confiait son intention de monter un cours de langue d'oc. Il semble que cela soit fait et que cette action continue mais nous ignorons totalement dans quel cadre juridique. Nous savons seulement que cela se passe en dehors des cours normaux de l'école et forcément en dehors de l'ancien cadre prévu par le texte Carcopino, certainement dans le cadre d'activités dirigées et cela uniquement sur la base du volontariat des élèves. Nous avons relaté dans *La madurason* que Boussac propose à Hélène Cabanes d'insérer un devoir d'élève dans son numéro de *La Relha* ce qui sera fait avec la parution de l'article de la jeune Jeanine Roques.

◆ Les conférences

Hélène Cabanes s'est aussi investie pendant cette période d'après la Libération en donnant des conférences sur la langue d'oc. Ainsi, nous l'apprenons par une lettre de Boussac du 7 juin 1945 la félicitant et lui demandant des informations sur une conférence qu'elle va donner, afin d'informer ses lecteurs :

> *Donatz-me la data e lo loc (l'ai pas pogut legir) de vostra charradissa. De las que faretz mai tanbén. Aquò per ne poder parlar dins Mescla* [la rubrique de *Terra d'oc* relatant les actualités et les événements à venir]. *D'en primier, perque vos cal felicitar publicament ; d'en segond perque aquò es un exemple. Lo monde semblan de dire : coma faràs farai. Es per aquò que fau una Mescla* [souligné par Boussac] *de mai en mai longa*[83] (Lettre du 07/06/1945 ; Cirdoc GRA01 2-1).

Il semble aussi que durant cette période, Hélène se confronte de plus en plus à la prise de parole en public et prend plus d'assurance, ce que lui renvoie Max Rouquette dans son courrier du 26 mai 1945 par lequel nous apprenons qu'elle s'est exprimée en public à l'assemblée du syndicat (nous ignorons le thème de son exposé) : « *osca per vostre espausat a l'acamp sindical de Seta. Auretz leu fach*

83 Donnez-moi la date et le lieu (je n'ai pas pu le lire) de votre conférence. Des autres en plus que vous ferez aussi. Tout cela pour en parler dans Mescla. Premièrement parce qu'il faut vous féliciter publiquement ; deuxièmement, parce que ceci est un exemple. Les gens semblent dire : comme tu feras, je ferai. C'est pour ça que je fais une *Mescla* de plus en plus longue.

de venir d'a fons mestressa de vostra paraula. Lo dimenche au vespre, avetz melhor parlat, adeja, que lo matin a Tolosa[84] » (Lettre du 26/05/1945 ; Cirdoc GRA01- 3-3).

Le Comité d'Action Occitane

Le numéro 4 de juin 1948 d'*Occitania* publie en première page un compte-rendu de la première assemblée du Comité d'action occitane qui s'est tenue le samedi 15 mai 1948 à Montpellier. Ce Comité regroupe les écrivains occitans suivants : Pierre Azéma, Hélène Cabanes, Félix Castan, Charles Camproux, Marcel Carrières, Léon Cordes… (voir la liste ci-contre)

L'examen de la correspondance avec Robert Lafont laisse entrevoir un agacement devant l'inertie qu'il ressent de la part de l'IEO.

> Où en sommes-nous des fonds ? Je me débats avec l'I.E.O., sans pouvoir obtenir une situation claire. La grande politique de notre ami Boussac, aidée par le marquis de Berne[85], a créé un pastis du tonnerre de Dieu dans tous les domaines. La patience bien connue de Rouquette et de Girard fait le reste (Lettre du 19/03/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

Un an après, les choses ne semblent pas s'être améliorées :

> *Escotatz… Per obtenir de l'IEO un trabalh precís, vai faler préner lo buou per li banas. Vese pas qu'un mejàn : estre un pron fort nombre de joines a l'acamp venent. Digatz a Segond de venir amb si colegas de Castras. Crese que Roqueta vou causir Tolosa per i faire l'acamp. Serà aisit. E aqui pausarem nosti condicións. Perque i a força causas que van pas. Tot aqueu monde – parlem pas de Bossac – Roqueta, Girard, Nelli son en trin de se bonzificar. Se prenan toti au seriós e passan lor temps a se manjar lo nas. Se li laissam faire, i aurà pas pus d'Institut, e alor tant vaudrà s'anar jaire*[86] (Lettre du 10/03/1948 ; Cirdoc GRA02 1-3).

Si nous regardons la liste mentionnée sur sa lettre et la liste des personnes invitées à l'assemblée, nous constations la présence des « bonzes » que sont A.J. Boussac, I. Girard, R. Nelli, M. Rouquette. La création d'un organisme supplémentaire dont Robert Lafont est le secrétaire général intégrant les cadres de l'IEO mais intégrant aussi les jeunes de la nouvelle génération (M. Allier, H. Cabanes, F. Castan, J. Segonds) paraît être une astuce de Robert Lafont pour faire évoluer les anciens dans le sens qu'il

84 Bravo pour votre exposé à la réunion syndicale de Sète. Vous aurez vite fait de venir complètement maîtresse de votre parole. Le dimanche soir, vous avez déjà mieux parlé qu'au matin à Toulouse.

85 Pierre de Berne est secrétaire permanent de l'IEO. Il sera secrétaire de séance de l'Assemblée Générale de Montpellier en 1948. Il écrira quelques années plus tard l'ouvrage préfacé par René Nelli : *Bibliographie du catharisme languedocien.* Préface de René Nelli, Toulouse, IEO,1956, 86 p.

86 Écoutez… Pour obtenir de l'Institut un travail précis, il va falloir prendre le taureau par les cornes. Je ne vois qu'un moyen : être un nombre assez important de jeunes à l'assemblée prochaine. Dites à Segond de venir avec ses collègues de Castres. Je crois que Rouquette veut choisir Toulouse pour y faire l'assemblée. Ce sera facile. Et là, nous poserons nos conditions. Parce qu'il y a beaucoup de choses qui ne vont pas. Tous ces gens – ne parlons pas de Boussac – Rouquette, Girard, Nelli sont en train de se bonzifier. Ils se prennent tous au sérieux et passent leur temps à se mange le nez. Si nous les laissons faire, il n'y aura plus d'Institut et alors, autant aller se coucher.

souhaite. La présence d'Hélène Cabanes dans un Comité qui rassemble des écrivains paraît là-aussi un peu forcée.

Cette dernière reçoit son invitation que nous datons du 8 mai 1948 avec l'ordre du jour :

> *Cara amiga,*
>
> *Setz convidada a l'acamp primier del comitat d'accion occitana que se tendrà lo dissabte 15 de mai a 20 oras 30 al Cafè de França a Montpelhier.*
>
> *Orde del jorn :*
>
> *1°) Preparación de l'acamp de l'Institut e examén de nostra activitat passada.*
> *2°) Examén de nostres raports amb lo Felibritge e los agropaments occitans fora l'Institut.*
> *3°) Establiment d'un plan general de propaganda de las ideas occitanas.*
> *4°) Establiment d'un manifesta* [*sic*] *dels escrivans occitans.*
> *Preséncia indispensabla*[87] (Lettre du 08/05/1948 ; Cirdoc GRA02 1-3).

Le premier volet de l'ordre du jour correspond bien aux intentions de Robert Lafont : « prendre le taureau par les cornes » et, grâce à l'établissement d'un rapport de force favorables aux jeunes, imposer un plan d'action précis. Mais le passage en force n'est pas possible aussi trouve-t-on dans le Comité un grand nombre de représentants de la génération des années 30.

Il faudra attendre 1950 pour que la jeune génération arrive aux commandes de l'IEO avec Félix Castan et Robert Lafont (avec la bénédiction d'Ismaël Girard).

Si Hélène Cabanes est invitée à adhérer à ce Comité, c'est bien parce qu'elle partage les idées de Robert Lafont, plus que par sa qualité d'écrivain occitan.

◆ Les rapports avec les organisations de jeunesse

En ce début d'année 1945, Hélène Cabanes se met en relation avec le Centre des Intellectuels et avec les organisations d'organisation populaire de jeunesse de Guéhenno. Nous apprenons cela grâce à Ismaël Girard dans sa lettre du 27 mai 1945.

Jean Guéhenno (1890-1978) est un professeur agrégé de français. Marqué profondément par la 1ère Guerre, il s'engage dans les mouvements pacifistes. Sous l'occupation, il s'engage dans la Résistance intellectuelle et est cofondateur du Comité National des Écrivains, organe de la résistance littéraire, émanation du Front national des écrivains, créé en 1941 sur l'instance du Parti Communiste regroupant

87 Chère amie, Vous êtes convoquée à la première assemblée du comité d'action occitane qui se tiendra le samedi 15 mai à 20h30 au Café de France à Montpellier. Ordre du jour : 1°) Préparation de l'Assemblée de l'Institut et examen de notre activité écoulée. 2°) Examen de nos rapports avec le Félibrige et les groupes occitans en dehors de l'Institut. 3°) Rédaction d'un plan général des idées occitanes. 4°) Rédaction d'un manifeste des écrivains occitans. Présence indispensable.

de nombreux intellectuels dont beaucoup ne sont pas communistes tels Jean Paulhan, François Mauriac ou, après la Libération, Jean-Paul Sartre. Nommé Inspecteur général de l'Éducation Nationale par le Gouvernement Provisoire en 1944, il est chargé d'organiser en son sein la Direction de la Culture populaire et des Mouvements de Jeunesse.

Les Bretons

Un peu plus tard, c'est avec Armand Kéravel qu'entre en contact Hélène Cabanes. Nous ne possédons qu'un courrier de celui-ci daté de mars 1948 mais Max Rouquette évoque ce dernier dans sa lettre du 8 octobre 1947 où il parle de la proposition de résolution en faveur du breton présentée par le groupe communiste à l'Assemblée Nationale, proposition qui a été rejetée par les socialistes. Max Rouquette est adhérent à la SFIO et proche de Jules Moch, député SFIO de l'Hérault et ministre des transports jusqu'en décembre 1947, date où il devient ministre de l'Intérieur. Max Rouquette a donc violemment protesté auprès de Jules Moch dont il confie la réponse à Hélène Cabanes en la priant d'en expédier une copie à Armand Kéravel, directeur d'*Ar Falz*. Il rajoute : « je puis, toutefois, si votre correspondant breton le désire, réitérer ma demande auprès du rapporteur lui-même. Demandez lui seulement de me rappeler le nom de ce député (qui m'a échappé) et tous renseignements qu'il jugera utiles. Il serait de plus intéressant de connaître l'opinion sur cette question des députés socialistes bretons» (Lettre du 08/10/1947 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Il semble donc qu'Hélène Cabanes ait déjà eu des contacts avec Armand Keravel puisqu'elle apparaît à Max Rouquette comme l'interlocutrice idéale pour entrer en contact avec les Bretons. Revenons à cette résolution. Celle-ci – dénommée résolution Hervé du nom de Pierre Hervé (1913-1993), ancien résistant et député communiste – a été présentée en 1947 par l'ensemble des députés communistes bretons. Elle réclame une formation pour les instituteurs, la reconnaissance du breton au baccalauréat et la création d'un Institut d'études celtiques à Rennes.

Hélène Cabanes a fait l'effort d'expédier à Armand Keravel – avec lequel elle se reconnaît des affinités – l'abonnement à *L'Ase negre* et à *Escòla e Vida*. L'adresse de Keravel est disponible dans *l'Éducateur*, qui, nous l'avons vu quand nous avons étudié Freinet, publie régulièrement des compte-rendus concernant la revue *Ar Falz* qui reparaît à la Libération et qui est maintenant gérée par lui-même.

Dans une lettre manuscrite en français du 18 mars 1948 sur deux pages de cahier d'écolier recto-versos commençant par « Chère camarade », celui-ci la remercie et la prie de s'excuser pour le retard de sa réponse. En effet, c'est en novembre 1947 qu'Hélène a écrit à Armand Kéravel, Après ses remerciements pour l'envoi de *L'Ase negre* et de *Escòla e Vida* qu'il reçoit régulièrement, nous apprenons que Keravel cherchait une pièce occitane à traduire en breton. Hélène Cabanes s'est donc proposée de lui en fournir un choix possible qu'elle va lui résumer ; et, une fois la pièce choisie, elle va la traduire en français pour ce dernier qui en fera la traduction bretonne. Celui-ci lui évoque deux pièces dont il a entendu parler : *Lo discipol inchalhent* d'André-Jacques Boussac et une pièce d'un périgourdin, Fournier[88], *L'homme qui vendit sa femme*. Il propose aussi des sketchs bretons à traduire en occitan. Hélène Cabanes lui a donc brossé une situation des divers courants en Occitanie ce qui montre que quatre ans après ses premiers échanges avec Ismaël Girard, Charles Camproux et André-Jacques Boussac au début 1943, – au moment où elle découvre un univers très compliqué, celui des défenseurs de la langue d'oc – elle est capable de brosser une situation intelligible à un néophyte breton. Voici ce que lui répond Kéravel, lui proposant de fédérer leurs actions :

> Les éclaircissements que vous m'avez fournis sur les divers mouvements régionalistes-culturels de chez vous m'ont intéressé énormément. Je commence à voir clair, à présent, dans la « forêt » de vos publications languedociennes, provençales, périgourdines et autres… De toute façon, c'est votre formule de « nouveau félibrige », celle de l'I.E.O. qui est la bonne : celle de l'action méthodique et sérieuse, celle de l'avenir. Et vous êtes déjà une force. Nous sommes encore loin de là, ici, en Bretagne. J'ai d'excellentes relations avec Reboul qui me renseigne sur la Provence. Là bas les choses marchent fort bien […]. Je crois que nous aurions intérêt à fédérer nos efforts, Bretons, Languedociens, Provençaux… Qu'en pensez-vous ? (Lettre du 18/03/1948 ; Cirdoc GRA03 1-1).

Cette idée de se fédérer se traduira plus tard par la création du MLCR, le Mouvement Laïque des Cultures Régionales qui réunira dix ans plus tard les mêmes personnes, Armand Keravel, Hélène Cabanes, Jorgi Reboul représenté par Marie-Rose Poggio auxquels s'ajouteront Pierre Lagarde et Robert Lafont pour l'IEO et d'autres encore comme des représentants du Pays Basque.

La vie d'Hélène à Abeilhan

La vie à Abeilhan

Nous avons peu évoqué le quotidien d'Hélène Cabanes durant ces cinq années qu'elle passe à Abeilhan.

88 Armand Kéravel ne fournit pas le prénom de ce Fournier. Il s'agit certainement du majoral périgourdin Marcel Fournier (1900-1979), majoral du Félibrige en 1941 en captivité et Président du Bournat du Périgord de 1945 à 1975. Instituteur à Chancelade, il est connu pour son œuvre littéraire dont de nombreuses pièces.

Une fois installée à Abeilhan, elle essaye de demander sa mutation en 1945 pour Mèze, mutation qui ne lui sera pas accordée. Elle s'investit alors dans son travail en y adaptant les techniques Freinet qu'elle découvre. Elle ne demandera plus à changer de poste jusqu'à son mariage.

Mais la solitude semble lui peser. Cette solitude, elle l'évoque souvent, notamment à son ami Robert Lafont qui lui répond en 1945 en lui demandant des nouvelles de sa mutation : « *E vos, avetz poscut obtenir de pas demorar en Abelhàn ? Fau lo vot que partetz dau vilatge onte vos languissetz*[89] » (Lettre du 30/09/1945 ; Cirdoc GRA02 1-1).

Entièrement consacrée à son métier et à sa vie militante, la jeune femme passe ses jeudis à Montpellier au syndicat où elle rencontre ses collègues d'École Émancipée. C'est au syndicat aussi qu'elle peut rencontrer Robert Lafont ou Royer. Elle se rend aussi aux cours de Camproux jusqu'à son examen de mai 1945. Le jeudi est donc en général consacré à sa vie militante. La proximité de son village natal de Servian l'amène à se rendre souvent dans sa famille. Elle y ramène aussi des produits du jardin familial. Pendant les vacances scolaires, nous savons qu'elle a rendu visite à son ancienne collègue de Roujan, originaire de la Haute-Saône puis est allée à Luchon. Pour le reste, elle effectue quelques déplacements à Toulouse, à Cannes pour le stage Freinet…

Nous avons une autre lettre de Lafont du 8 janvier 1947 évoquant encore cette solitude dont souffre la jeune femme :

> J'ai pensé à votre situation. J'espérais l'an dernier que vous obtiendriez Mèze. Plus près de Montpellier, de Sète, vous auriez obtenu les sollicitations intellectuelles indispensables à tout travail. Je pense souvent aux épaisseurs de silence qui vous entourent dans votre trou. Que ferais-je à votre place ? Voyez-vous, je me trouve à Sète singulièrement isolé. […] Et moi, je m'enlise… les collèges où je me trouve, parmi mes collègues, aucune valeur réelle. Un travail pénible (préparer l'Agrégation en province est une sorte de gageure). Et qu'espérer ? Un poste de professeur dans un Lycée ? Ce sera éternellement la même chose…
>
> Alors, quand je pense à Abeilhan… Je sais de quoi vous me parlez quand vous me décrivez votre solitude morale. Je vous en prie : n'acceptez-pas cet isolement. Sortez-vous de là tant que vous êtes jeune. Il nous faut, à nous jeunes, du mouvement. La sagesse du reclus, à la Mistral, c'est de la bêtise. Sous le masque qu'il s'était composé, Mistral a bien dû souffrir de vivre à Maillanne. Faites tout ce que vous pouvez faire, quoiqu'il vous en coûte, comme un geste, une révolte. Ce complexe d'infériorité existe [Hélène lui aurait-elle avoué un complexe d'infériorité?], bien sûr. Je connais un peu les femmes, je sais qu'il est féminin [cette affirmation machiste nous rappelle les premiers courriers de Camproux]. Et je pourrai vous citer des exemples… Acceptez le pour ce qu'il est, sans valeur réelle. Il serait peut-être bien moindre si l'engrenage de l'activité ne vous laissait pas seule avec vous-même.
>
> Nous sommes condamnés – et vous bien plus que moi – à vivre avec des enfants. C'est dangereux ! C'est une sorte de sacrifice qu'il faut faire. Il faut le rendre aussi mince que possible. Surtout quand on est jeune (Lettre du 08/01/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

89 Et vous, avez-vous pu obtenir de ne pas rester au village où vous vous languissez ?

Ceci dit, Hélène semble ne plus demander à partir d'Abeilhan, ce que confirme la suite de la lettre de Lafont. Peut-être l'aventure entreprise avec *L'agaça canta* lui tient-elle à cœur ? Peut-être aussi la proximité du domicile et du jardin familial a-t-elle joué ?

> Ce désir de rester dans votre coin me peine beaucoup. Pour vous, surtout. Je suis persuadé que vous pouvez faire quelque chose d'intéressant au moins. Sortez de ce cercle où vous vous enfermez : ne pouvez-vous pas obtenir un poste dans une ville ?
>
> En attendant, travaillez, forcez-vous, même si ça ne va pas du tout, si vous avez envie de tout plaquer. Au besoin, soyez gaie, soyez frivole. Voilà bien des conseils que je vous donne (*Idem*).

Hélène Cabanes nous avouera que, quand elle sera obligée de faire une cure au sanatorium pour cause de maladie, elle se retrouvera pour la première fois avec des jeunes filles, certaines plus jeunes qu'elle, et qu'elle connaîtra – malgré la maladie – cette insouciance et cette frivolité qui lui ont tant fait défaut dans ses jeunes années d'institutrice.

Pourtant, une lettre de R. Lafont lui parvient six mois plus tard évoquant une demande de mutation de celle-ci pour son village natal : « *Avetz mancat anar a Serviàn. Pense ben que d'aici quauqui temps anaretz en luoc mai onte seretz mens perduda*[90] » (Lettre du 20/07/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3). C'est donc qu'elle a dû prendre connaissance d'un poste se libérant à Servian.

La rencontre avec Augustin Gracia

C'est aux vacances de Noël 1948 qu'elle rencontre son futur mari, Augustin Gracia.

Hélène Cabanes avait gardé le contact avec certaines de ses camarades de l'École Normale. Une d'elles, Angèle, est institutrice à Sète. Originaire de Lodève, elle avait fait la connaissance avant-guerre d'un jeune militaire, Francis Morand, avec qui elle se marie le 22 décembre 1943. Six mois plus tard, son mari est arrêté pour faits de Résistance et il sera envoyé dans le camp de concentration de Dachau puis dans celui de Mathausen où il décède le 11 avril 1945, moins d'un mois avant la fin de la guerre[91].

Angèle fait la connaissance de Marcel Andrieu avec qui elle décide de se marier. Ce Marcel Andrieu est aussi un ami d'Hélène Cabanes qu'il choisit comme témoin au mariage.

C'est là qu'elle rencontre Augustin, le frère d'Angèle. Coup de foudre, les deux jeunes gens – Hélène a 30 ans – décident de se marier pour l'été.

90 Vous avez failli aller à Servian. Je pense bien que d'ici quelque temps vous irez ailleurs où vous serez moins perdue.
91 Une place de Lodève porte son nom.

Hélène Cabanes confie son bonheur à son ami Robert Lafont après s'être excusée de son silence :

> *Fa qualque temps qu'ai pas agut de novas de vos. Es vertat que ieu, de mon costat, vos ai pas gaire escrich…*
>
> *Me perdonaretz quora saupretz qu'avia l'esperit occupat per quicom que, per un cop, era pas un malastre, al contrari.* […] *Vos ai pro enfetat* [peu lisible] *dins ma vida per vos contar vite que quicom d'urós m'arriba. Vaquí : soi gaireben fiançada. S'es fach talament vite que ne soi capvirada. Que vos dirai ? Que soi urosa ? Solide ! Es pasmens quicom al dela del bonur, una sentida d'equilibre. Al fond, ço que cerci desempuei d'ans. Que vos dire encara ? I a dins el una frescor de l'anma, una jovença, una clartat del còr que fa que me sentissi nova. Nova, e en equilibre e amorosa d'el me soi sentida tre las primieras oras que nos coneguerem. Nos siam trapats sulcop. I aviá pas 24 oras que nos erem coneguts que ja sabiam coci aquò feniriá e que n'aviám parlat. Diriái pas aquo a digus mai qu'a vos, que dopti que digus mai que vos comprenga aquela vesión primiera e totala de l'esser qu'avem aguda. Mas vos, soi solida que me comprendretz. Esperi aver l'ocasión de vos lo faire coneisser, estant qu'a una sorre mestra d'escola a Seta (es d'alhors enco d'ela que nos sem coneguts*)[92] (Lettre du 16/02/1949 ; Cirdoc LAF 040).

Cette lettre que nous avons choisi de publier car elle montre l'allégresse de la jeune femme. Nous avons la chance d'avoir la photo du couple quand Hélène vient pour la première fois rendre visite à ses futurs beaux-parents une semaine avant le mariage.



1ère visite d'Hélène à Fontbonne (juste avant le mariage) . Hélène était arrivée avec le car et monte à pieds avec Augustin. En fond, on distingue la Cathédrale. Ils passent devant ce qui est aujourd'hui la caserne des pompiers pour aller rejoindre la calade qui aboutit à la maison

© Prêt de la famille Gracia

92 Il y a quelque temps que je n'ai pas eu de vos nouvelles. Il est vrai que moi, de mon côté, je ne vous ai guère écrit. Vous me pardonnerez quand vous saurez que j'avais l'esprit occupé par une chose, qui pour une fois n'était pas un malheur, au contraire. Je me suis assez plaint [?] auprès de vous dans ma vie pour vous raconter rapidement qu'il m'arrive quelque chose d'heureux. Voici : je suis pratiquement fiancée. Ça s'est fait si vite que j'en suis tourneboulée. Que vous dirai-je ? Que je suis heureuse ? Sûrement ! C'est pourtant quelque chose au-delà du bonheur, un sentiment d'équilibre. C'est au fond ce que je cherche depuis des années. Que vous dire encore ? Il y a chez lui une fraîcheur de l'âme, une jeunesse, un rayonnement du cœur qui fait que je me sens nouvelle. Nouvelle, et équilibrée et amoureuse de lui je me suis sentie dès les premières heures que nous nous sommes connus. Nous nous sommes trouvés de suite. Il n'y avait pas 24 heures que nous nous sommes connus que déjà nous savions comment ça allait finir et nous en avons parlé. Je ne dirais ça à personne d'autre que vous, car je doute que quelqu'un d'autre que vous comprenne ce coup de foudre soudain et total que nous avons eu. Mais vous, c'est sûr que vous me comprendrez. J'espère avoir l'occasion de vous le faire connaître, étant donné qu'il a une sœur institutrice à Sète (c'est d'ailleurs chez elle que nous nous sommes connus).

Le couple connaîtra toujours cet amour[93] et cette sérénité – ce qu'Hélène appelle équilibre – jusqu'au décès d'Augustin dans les années 80.

Qui sont les Gracia ? La famille Gracia est native d'un petit village des Pyrénées aragonaises, Adahuesca. Immigrés au début du XXe siècle, avant la guerre, ils s'installent à Lodève dans un mas au-dessus de la ville, Fontbonne, qu'ils aménagent et où ils cultivent la vigne. Comme pour beaucoup d'espagnols immigrés à cette époque, la mère n'apprendra jamais à parler français mais pratiquera par contre l'occitan avec sa belle-fille, ce dont se souvient Hélène Cabanes. Il semble que celle-ci se soit très bien entendue avec la famille d'Augustin.



Photos des parents GRACIA devant le hangar qui jouxtait la maison.



Fontbonne sous la neige. On aperçoit la Cathédrale St Fulcran en fond. Sur la terrasse on distingue Hélène debout avec sa belle-mère qui est assise. En premier plan un muret sur lequel repose le toit de l'écurie. A l'époque tout était cultivé essentiellement en vigne.

© Prêt de la famille Gracia

93 Ce que nous pouvons attester, les ayant connus dans les années 70.

Le couple a quatre enfants, deux filles, Marie et Angèle, et deux garçons Dominique et Augustin. Ce dernier vit avec sa famille avec qui il travaille la vigne au moment où il rencontre Hélène.

Il faut se remettre dans les conditions de la Libération. À la sortie de la guerre, il existe un désir de vivre rapidement sans attendre, rattraper le temps perdu de l'occupation. Les deux amoureux décident donc de se marier rapidement ce qu'ils feront au mois de juillet 1949.

Le mariage a lieu le 16 juillet 1949. Hélène a alors 30 ans. Sa sœur Angèle lui prête son appartement de Sète pour y passer une semaine de lune de miel. En attendant de trouver un appartement pour s'y installer, le couple loge à Fontbonne, la petite maison des Gracia dans les hauteurs de Lodève, cette maison où elle viendra se ressourcer souvent jusqu'à la fin de sa vie. Elle la décrit d'ailleurs d'une fort belle manière rendant cet endroit quasi-idyllique :

> *Ara sem aicí* [elle parle de Fontbonne] *ont nostra vida comuna comença e ont, franc de malastres, se perseguirà estant que Fontbona es dins la part d'eretatge de mon marit e que m'aimi mai aici que dins la vila. Es un mas arapat al mieg del puech e que se solelha coma un lausert tot al long de la jornada, amb la vila a sos peds, aval dins la comba. Avem de galinas que barullan tot la sant clam del jorn, coma dins tota granja que se respecta, doas cabras, dos anhels, un caval e leu un porcelón. Avem de vinhas davant e darrier l'ostal, amb de ceriers, de perseguiers, de periers, de figuieras un pauc pertot. Una benedicción del Bon dieu ! E tres sorgas que se secan, lo bon Dieu ne caise en infern que garda trop son aiga aquel avarós. Al mitan de tot aquo soi perfeitament urosa e ai enfin trapat la patz*[94]… (Lettre du 30/07/1949 ; Cirdoc LAF 0/40).



Aperçu de la maison avant qu'Hélène décide de ne plus venir à Fontbonne.

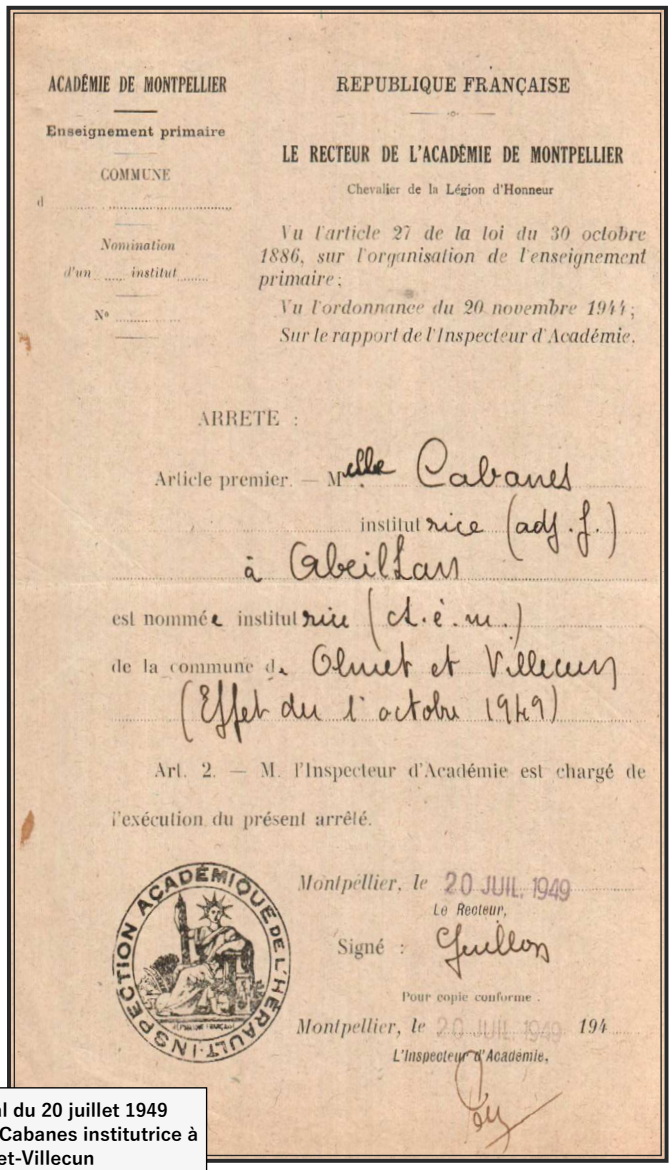
© Prêt de la famille Gracia

94 Nous sommes maintenant ici où notre vie commune commence et où, sauf éventuels malheurs, elle se poursuivra étant donné que Fontbonne est dans la part d'héritage de mon mari et que je me préfère ici qu'en ville. C'est un mas accroché au milieu de la colline et qui s'ensoleille comme un lézard tout le long de l ajournée avec la ville à ses pieds en bas dans la vallée. Nous avons des poules qui vagabondent toute la sainte journée, comme dans toute grange qui se respecte, deux chèvres, deux agneaux, un cheval et bientôt un porcelet. Nous avons des vignes devant et derrière la maison, avec des cerisiers, des pêchers, des poiriers, des figuiers un peu partout. Une bénédiction du Bon Dieu ! Et trois sources qui se tarissent, que le Bon Dieu tombe en enfer car il garde trop son eau, cet avare. Au milieu de tout ça, je suis parfaitement heureuse et j'ai enfin trouvé la paix...



Le couple Gracia lors de leur semaine de noces
© Prêt de la famille Gracia

Pour l'heure, elle doit quitter Abeilhan pour trouver un nouveau poste et ce n'est pas chose aisée, car, pour l'Administration, elle est encore jeune et le système de mutations ne peut guère lui faire espérer d'obtenir le poste de son choix. Elle reviendra souvent sur ces sujets dans sa correspondance avec Lafont. Elle reçoit son arrêté de nomination pour un petit village du Lodévois, Olmet-et-Villecun, daté de quatre jours après son mariage.



ACADÉMIE DE MONTPELLIER

Enseignement primaire

COMMUNE

d

Nomination

d'un ... institut

N°

REPUBLIQUE FRANÇAISE

LE RECTEUR DE L'ACADÉMIE DE MONTPELLIER

Chevalier de la Légion d'Honneur

Vu l'article 27 de la loi du 30 octobre 1886, sur l'organisation de l'enseignement primaire ;

Vu l'ordonnance du 20 novembre 1944 ;

Sur le rapport de l'Inspecteur d'Académie.

ARRETE :

Article premier. — Mlle Cabanes

institut rice (adj. f.)

à Abeilhan

est nommée institut rice (d. é. m.)

de la commune d. Olmet et Villecun

(Effet du 1er octobre 1949)

Art. 2. — M. l'Inspecteur d'Académie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Montpellier, le 20 JUIL. 1949

Le Recteur,

Signé : Guillon

Pour copie conforme.

Montpellier, le 20 JUIL. 1949 194

L'Inspecteur d'Académie,

INSPECTION ACADÉMIQUE DE L'HÉRAULT

Arrêté rectoral du 20 juillet 1949 nommant Hélène Cabanes institutrice à Olmet-et-Villecun

© Prêt de la famille Gracia

Olmet-et-Villecun, Lodève, Agde

Olmet-et-Villecun (1949 - 1950)

Olmet-et-Villecun est un petit village du Lodévois peuplé en 1947 de 77 habitants et situé à 4,5 km de Lodève. Il y existe un logement mais il semble qu'Hélène Cabanes choisisse la bicyclette pour se

rendre à son travail du moins en été car selon un courrier qu'elle écrit à R. Lafont, elle compte cependant rester dans le logement de fonction et ne descendre en ville que le jeudi et les fins de semaine. Il faut en effet compter un dénivelé de 300 m et nous pouvons lire dans sa correspondance que la jeune femme choisit d'effectuer le trajet à bicyclette. Elle racontera d'ailleurs (Lettre du 22/12/1949 ; Cirdoc LAF 0/40) qu'elle y a placé un petit moteur qui l'aide dans la montée.

Le couple loue un appartement dans le centre ville de Lodève qu'ils rénovent, ce qui fera préciser à Hélène Cabanes dans sa correspondance avec Lafont qu'elle n'a plus d'économies pour pouvoir se déplacer à Toulouse.

La petite école compte une classe unique de 6 élèves, ce qui rend furieuse l'institutrice qui s'épuise dans les trajets.

Ce mariage est le début d'une nouvelle vie pour Hélène Cabanes. Elle qui était entièrement vouée au militantisme doit partager sa vie avec son mari mais aussi passer du temps dans des tâches ménagères qu'elle ignorait ou négligeait jusqu'ici.

Les fins de semaines sont partagées entre Fontbonne ou Servian, parfois Sète.

Sur le plan du travail scolaire, il semble qu'elle applique les techniques Freinet. En effet, nous avons pu parcourir un rapport d'inspection effectué le 16 décembre 1949 soit deux mois et demi après la rentrée.

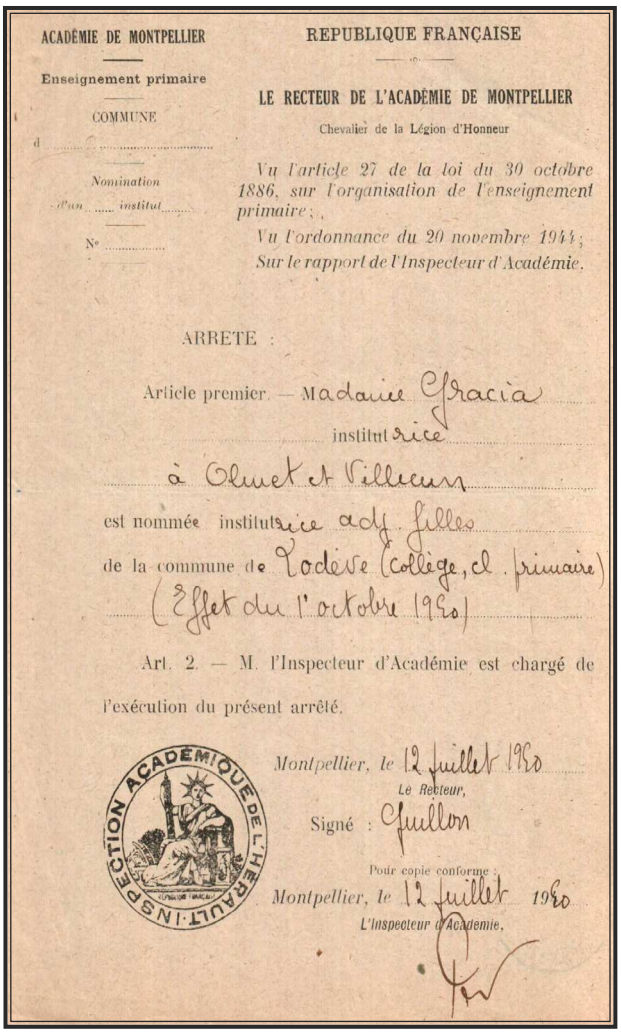
Ce rapport indique dans la partie « Préparation » la présence de fiches spécialisées de caractère documentaire ; ces fiches ont dû être ramenées d'Abeilhan et font partie du Fichier Scolaire Coopératif, le FSC, en usage dans les techniques Freinet. L'Inspecteur ajoute une note concernant la distinction « du travail personnel qui incombe aux élèves et de celui qui incombe toujours au maître même quand on emploie les méthodes d'éducation active ». Il note aussi que les travaux d'élèves sont « d'excellente qualité et de caractère personnel original, obtenus par l'application de la méthode des enquêtes à l'étude du milieu local ». L'inspecteur dans la conclusion de son rapport commence ainsi :

> Ma visite dans la classe de Mme Gracia était pour moi l'occasion d'une première prise de contact avec cette jeune maîtresse particulièrement sympathique à tous égards. Elle s'est transformée – n'a-t-elle pas dégénéré ? - en un long exposé d'ordre pédagogique presque didactique et spéculatif. Mme Gracia a bien voulu me dire « qu'elle y a appris » quelque chose, je veux bien le croire… Quoique je sois persuadé en bon zélateur de la méthode active que mon intervention n'a été que l'occasion de la faire travailler personnellement et de lui faire trouver un peu plus tôt ce qu'un jour prochain, avec l'expérience de sa nouvelle classe, elle eût trouvé sans moi. Quoiqu'il en soit, dois-je dire que je suis fort content de ma visite et fort satisfait de Mme Gracia… autant que de moi-même.
>
> L'Inspecteur, Bigot

L'Inspecteur est donc partisan de la méthode active ; il existe plusieurs types de méthodes actives mais toutes ont en commun de considérer que le savoir se construit et ne s'apprend pas. Il faut donc créer une situation où l'élève devient acteur et va réfléchir et apprendre à partir de cette situation. En tout cas, il semble que l'Inspecteur qui a énormément d'autodérision ait passé beaucoup de temps à discuter pédagogie avec H. Gracia. Ce que nous pouvons retenir de ce rapport, c'est la qualité pédagogique qu'il rencontré chez elle. Alors même qu'Hélène Cabanes était très mécontente de ce poste et des inconvénients des trajets, elle reste donc une grande professionnelle dans ce métier.

Sur le plan des activités militantes, sa vie est complètement bouleversée. Les trajets, la vie de couple ne lui laissent aucun temps. Elle le dit sans cesse dans sa correspondance avec Lafont. À titre d'exemple elle raconte « *per un malurós rendut compte que me caliá bailar a l'Escola Sendicalista, ai mes tres setmanas a m'i metre e encara en classa e m'a calgut mieja ora. Que voletz, me manca lo temps que passi sus la rota*[95]» (Lettre du 20/11/1949 ; Cirdoc LAF 0/40).

Sa situation revient souvent dans ses courriers comme les conjectures sur ses chances de mutation pour l'année scolaire 1950-1951. Elle apprend enfin sa mutation pour une classe primaire du collège de jeunes filles de Lodève.



ACADÉMIE DE MONTPELLIER

Enseignement primaire

COMMUNE

d

Nomination d'un institut

N°

REPUBLIQUE FRANÇAISE

LE RECTEUR DE L'ACADÉMIE DE MONTPELLIER

Chevalier de la Légion d'Honneur

Vu l'article 27 de la loi du 30 octobre 1886, sur l'organisation de l'enseignement primaire ;

Vu l'ordonnance du 20 novembre 1944 ;

Sur le rapport de l'Inspecteur d'Académie.

ARRETE :

Article premier. — Madame Gracia

institutrice

à Oluet et Villecun

est nommée institutrice adj. filles

de la commune de Lodève (collège, cl. primaire)

(Effet du 1er octobre 1950)

Art. 2. — M. l'Inspecteur d'Académie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Montpellier, le 12 juillet 1950

Le Recteur,

Signé : Guillon

Pour copie conforme :

Montpellier, le 12 juillet 1950

L'Inspecteur d'Académie,

INSPECTION ACADÉMIQUE DE L'HÉRAULT

Arrêté rectoral de nomination d'H. Gracia en classe primaire du collège de jeunes filles de Lodève.
© Prêt de la famille Gracia

95 Pour un malheureux compte-rendu que je devais remettre à l'École Syndicaliste, j'ai mis trois semaines à m'y mettre et encore en classe et il m'a fallu demi-heure. Que voulez-vous ? Il me manque le temps que je passe sur la route.

Lodève (1957-1961), Agde (1961-2000)

Nous nous arrêterons ici en ce qui concerne la biographie d'Hélène Gracia. Le couple restera à Lodève jusqu'en 1961, date à laquelle elle sera nommée à Agde dans la plaine de l'Hérault. Hélène Gracia y restera jusqu'à sa retraite.

Sur le plan professionnel, elle sera nommée à l'école maternelle de Lodève où elle imprimera un journal scolaire « *À la volette* ».

La maladie interrompra toutes ses activités durant trois années où devra aller se soigner dans un sanatorium des Hautes-Alpes. Cette période (de 1954 à 1957) qu'elle qualifie de « *segond periòde de solitud e de madurason*[96] » (Canales 2012, p. 72), Hélène Cabanes va la mettre à profit pour parfaire sa connaissance de l'écriture de la langue d'oc en graphie alibertine :

> *Al començament de mos contactes amb la literatura escricha, èra la grafia miestralenca. Èri pas convençuda d'a fons que caliá adoptar la grafia alibertina. La trapavi complicada e dificila. Pasmens, coma èri abonada a una revista gascona (pensi qu'èra : Era Bouts dera mountanho), me rendiái compte que la legissiái pas facilament. Un jorn, Ismaël GIRARD me mandèt una pichòta antologia de poëtas gascons que acabava de publicar. Me sòi avisada ailadonc que ma coneissença de l grafia alibertina me permetiá de poder legir lo gascon gaireben sens dificultat*[97] (*Idem*).

Elle va donc entreprendre, page après page, l'étude systématique de la grammaire d'Alibert. Elle profite aussi de ce temps de repos obligé pour lire beaucoup. Elle se rappelle aussi la compagnie de jeunes filles de 16 à 22 ans, convalescentes comme elle.

Ces contacts quotidiens avec ces jeunes filles dont elle était pour ainsi dire l'aînée (elle avait 15 ans de plus que les plus jeunes) l'a beaucoup enrichie. L'insouciance et les soucis d'adolescentes la changent des rapports qu'elle a pu avoir auparavant avec uniquement des adultes ou des jeunes enfants.

Revenue du sanatorium, elle se replonge très doucement dans ses activités.

Elle sera élue au Conseil Départemental des instituteurs sous l'étiquette du SNI et comme remplaçante à la Commission départementale paritaire. Elle continuera d'être membre d'École Émancipée jusqu'après sa retraite.

Sur le plan occitaniste, elle participe à toutes les activités de la Section Pédagogique de l'IEO : elle figure au Comité de Rédaction des Bulletins Pédagogiques de l'IEO, participe aux stages pédagogiques,

96 Seconde période de solitude et de maturation.
97 Au commencement de mes contacts avec la littérature écrite, c'était la graphie mistralienne. Je n'étais pas vraiment convaincue qu'il fallait adopter la graphie alibertine. Je la trouvais compliquée et difficile. Cependant, comme j'étais abonnée à une revue gasconne (je pense que c'était : Era bouts dera mountanho), je me rendais compte que je ne la lisais pas facilement. Un jour, Ismaël Girard m'envoya une petite anthologie de poètes gascons qu'il venait de publier. Je me suis donc avisée que ma connaissance de la graphie alibertine me permettait de lire le gascon pratiquement sans difficulté.

puis prend en charge durant quatre ans, de 1960 à 1964, la rédaction des *Cahiers Pédagogiques de l'IEO*, bulletin qui a remplacé les *Bulletins Pédagogiques*.

Ces activités ralentiront au moment de son départ à la retraite, quoique…

Un peu auparavant, elle va assurer, à partir de l'année 1942-1943, le cours d'occitan au Lycée d'Agde en vue de préparer l'option facultative d'occitan au Baccalauréat. Un Cercle occitan va naître dont elle assure la présidence de sa création en octobre 1977 à 2005.

Durant cette période, elle assure l'édition de trois ouvrages :

- - *Racòntes del país dagtenc* (DUCONQUÉRÉ 1983) et *La cosina occitana del país d'Agde* (DUCONQUÉRÉ 1987) de Marie-Paule Duconquéré. Celle-ci est une vieille agathoise adhérente du cercle occitan ; personne âgée à la mémoire intacte, elle a toujours vécu au Grau d'Agde, village de pêcheurs à l'embouchure de l'Hérault. Son premier livre mis en forme et écrit en graphie normalisée raconte les histoires de cette époque d'avant le tourisme. Témoignage de cette vie d'autrefois, ce livre est aussi le témoin du parler d'Agde, contenant de nombreux termes particuliers concernant par exemple la pêche et les petits métiers de l'étang. Le second livre recèle, au travers d'anecdotes racontées par la même Marie-Paule Duconquérée, appelée Paulona par ses amis du Cercle, de nombreuses recettes de cuisine locale.

- - *La Borrida dagtenca* en 1994 ; c'est une réédition partielle, en graphie normalisée, de l'œuvre du félibre agathois Balthazard Floret (1789-1872). Négociant agathois, précurseur du Félibrige, membre de la Société archéologique de Béziers, il réunit dans cette œuvre de nombreux poèmes qu'il a écrits entre 1815 et 1865 en graphie patoisante. *La Bourrido agatenco* est publiée pour la première fois à Montpellier chez Gras en 1866. Le travail d'Hélène Cabanes a eu le mérite de remettre en mémoire cet auteur agathois.

Nous pourrions rajouter une remarque : ces trois éditions sont toutes reliées au milieu local ; milieu local vivant avec les récits de Paulona qu'en tant que pédagogue elle a fait mettre par écrit à ses élèves du Cercle occitan ; récits d'un écrivain local dont elle a travaillé les textes avec ses élèves en graphie patoisante avant de les réécrire en graphie normalisée. En 1994, la pédagogue Freinet a toujours su tirer du milieu local les astuces pour rendre « actifs » ses élèves qu'ils soient élèves de maternelle ou élèves – pour certains âgés – du cercle occitan.

Avant de s'éteindre en 2010, elle aura eu la joie de voir éclore la *Calandreta dagtenca*[98], dont elle a été une des fondatrices.

98 Les *calandretas* sont des écoles bilingues et associatives utilisant les techniques Freinet.

ANNEXE 2

Extrait des instructions officielles : Titre V Histoire et Géographie Instructions du 20 juin 1923

V. HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE

On s'est parfois demandé quel devrait être, à l'école primaire, le caractère de l'enseignement historique et géographique : on a voulu opposer le point de vue scientifique et le point de vue civique, les uns soutenant que l'historien, même à l'école primaire, ne doit avoir d'autre souci que de dire toute la vérité, les autres estimant que l'instituteur doit surtout s'attacher à cultiver, par le récit des gloires et par la description des beautés de notre pays, le sentiment patriotique.

Nous nous refusons à poser le problème en ces termes. Nous nous refusons à opposer les droits de la science et les droits de la France. Le patriotisme français n'a rien à craindre de la vérité. Ce ne sont pas seulement les gloires communes, ce sont aussi, ce sont surtout les souffrances communes qui scellent l'unité nationale. L'instituteur n'a pas à les dissimuler. Certes, l'enfant de l'école primaire est trop jeune pour qu'on étale devant lui et qu'on livre à sa libre discussion tous les documents sur lesquels pâlissent les historiens. Mais l'instituteur peut, sans hésiter, lui raconter l'histoire de notre pays telle qu'elle résulte des recherches impartiales des savants. La place de la France dans le monde est assez grande, son rôle assez noble pour qu'un enseignement sincère, soucieux de vérité jusqu'à l'intransigeance, favorise l'éclosion et **l'épanouissement du sentiment patriotique**.[1] Et tel doit être le but de l'enseignement historique et géographique à l'école primaire.

1 Les caractères en gras sont du fait de l'auteur

L'enseignement du Français à l'école primaire – Textes officiels. Tome 2 : 1880-1939 - André Chervel
©Persée Educ Nat.
https://education.persee.fr/doc/inrp_0000-0000_1995

Extrait des instructions officielles : le travail manuel
Arrêtés du 23 février 1923

X. LE TRAVAIL MANUEL

Le travail manuel est admis, depuis quarante ans bientôt, parmi les disciplines de l'enseignement primaire. Mais, quel que soit l'intérêt qu'il présente, soit au point de vue de l'éducation générale, soit au point de vue de l'éducation professionnelle, on ne peut pas dire que, sauf dans les écoles maternelles et les écoles de filles, il soit très régulièrement pratiqué.

Pourquoi cette innovation de la génération qui nous a précédés n'a-t-elle pas eu plus de succès ? C'est d'abord parce que l'ancien plan d'études, trop exigeant pour cet enseignement, réclamait pour lui trop de temps : deux ou trois heures par semaine pour les garçons comme pour les filles, cela parut excessif, dès l'origine, à la plupart des maîtres. Les conférences pédagogiques de 1921, qui ont étudié la question, ont été unanimes à demander que cet horaire fût réduit. Le nouvel emploi du temps donne satisfaction à ce désir : il ne prévoit plus pour le travail manuel qu'une heure et demie au cours préparatoire ; au cours élémentaire, une heure dans les écoles de garçons, et une heure et demie dans les écoles de filles ; au cours moyen, une heure pour les garçons et deux heures pour les filles ; au cours supérieur, une heure et demie pour les garçons et deux heures pour les filles. Si l'on remarque que certains exercices pourront être exécutés dans les classes de géométrie, dans les classes de sciences physiques et naturelles, dans les classes de dessin, on ne sera pas tenté de croire que nous faisons à cet enseignement une part trop petite. Et, d'autre part, en réduisant d'un tiers ou de moitié l'horaire que lui assignait l'ancien plan d'études, nous avons la certitude de supprimer un des obstacles qui nuisaient à son succès : il sera d'autant plus en honneur qu'il portera moins ombrage aux autres disciplines.

Il leur portera d'autant moins ombrage qu'il s'associera plus étroitement à elles. Cette étroite association, le nouveau programme cherche à la réaliser. Et, sur ce point encore, il se conforme aux vœux des conférences de 1921. Si l'enseignement du travail manuel n'est plus considéré comme une partie de l'éducation physique, s'il est placé, dans le nouveau plan d'études, immédiatement après le dessin, ce n'est pas seulement parce qu'il est par nature inséparable du dessin, c'est aussi parce que, comme le dessin géométrique, il se relie intimement à l'enseignement scientifique.

Dès le *cours préparatoire,* jusque dans les jeux, qui constituent pour les enfants de six ans l'essentiel du travail manuel, apparaît le souci de **lier cet enseignement à celui de l'arithmétique** : les petits travaux de

Instructions relatives au nouveau plan d'études des écoles primaires élémentaires (Arrêtés du 23 février 1923) dans la *Revue Pédagogique*
©Persée Educ Nat.
https://education.persee.fr/doc/revpe_2021-4111_1923_num_83_2_8843

Extrait des instructions officielles : le travail manuel
Arrêtés du 23 février 1923

découpage serviront à la représentation des nombres. *Au cours élémentaire*, les exercices habitueront les enfants aux figures géométriques : [...]

Mais ce n'est pas à dire qu'il ignorera les réalités de la vie et les besoins immédiats de nos écoliers. Au contraire. Le Conseil supérieur a tenu à marquer nettement, par des indications précises et répétées, le caractère pratique qu'il entendait donner à cette discipline : elle doit être une «*préparation à la vie courante*». Elle jouera d'autant mieux ce rôle qu'elle habituera davantage les enfants à accomplir des actes et à réaliser des objets dont l'utilité, dans la vie courante, sera plus manifeste. […]

Au cours élémentaire, la difficulté augmentera d'un degré, mais le but de l'enseignement ne changera pas. C'est à dessein que le programme ne donne pas une liste des objets qui peuvent être confectionnés ; ils varieront suivant la nature des matériaux que le maître pourra se procurer, suivant les usages locaux, suivant l'habileté relative des élèves. De même, il ne faut pas prendre pour une liste limitative celle des actes dont le programme conseille de donner l'habitude aux enfants : c'est à titre d'exemples qu'ils sont fournis. Certes, le Conseil supérieur tient essentiellement à ce que nos garçons sachent «*coudre un bouton, faire un paquet, couvrir leurs cahiers et leurs livres*». Mais il tient surtout à ce que les maîtres s'ingénient pour multiplier, dans leurs leçons de travail manuel, les opérations de cette nature : [...]

Au cours moyen et au cours supérieur, le caractère pratique de l'enseignement du travail manuel s'accentue du fait qu'il devient une préparation directe, bien que lointaine, à la vie professionnelle. On se bornera à donner aux enfants des «*notions sur les outils usuels*». Entendez : «notions pratiques» ; il ne s'agit pas de faire un cours sur le marteau et sur les tenailles. Autant que possible, les «outils usuels» seront placés sous les yeux, et s'ils ne sont pas trop lourds ou trop dangereux, entre les mains des enfants. [...] Ces vues ne pourront manquer d'inspirer aux enfants le respect de l'outil et le respect du travail.

Au cours supérieur, les enfants, devenus plus âgés et plus vigoureux, pourront «manier les outils» et s'en servir pour des travaux utiles. Dans l'école même, ils auront l'occasion fréquente d'acquérir de l'habileté par de menus travaux d'entretien ou de réparation. Si l'école possède un atelier, ils feront d'une manière plus précise leur éducation professionnelle. Bien que le programme ne vise, à ce «chapitre», que les travaux industriels, on ne doit pas oublier que la nature de ces travaux variera selon que l'école sera urbaine ou rurale. [...] Mais il n'en est pas moins vrai que le futur ouvrier

d'usine devra consacrer plus de temps à l'atelier scolaire ou, s'il n'existe pas d'atelier, aux travaux manuels en relation directe avec son métier éventuel. Il ne sera

Instructions relatives au nouveau plan d'études des écoles primaires élémentaires (Arrêtés du 23 février 1923) dans la *Revue Pédagogique*
©Persée Educ Nat.
https://education.persee.fr/doc/revpe_2021-4111_1923_num_83_2_8843

Extrait des instructions officielles : le travail manuel
Arrêtés du 23 février 1923

pas plus exclu du jardin scolaire que son camarade de l'école rurale ne sera exclu de l'atelier. Mais, en cette matière peut-être plus qu'en toute autre, il est nécessaire de faire subir aux programmes des modifications suivant les milieux et suivant la profession probable des écoliers.

De plus en plus s'affirme l'opinion que l'école peut et doit contribuer à la solution du problème de l'apprentissage. Certes, l'idée ne peut venir à l'esprit d'aucun instituteur d'apprendre à un enfant de moins de treize ans un métier déterminé : ce serait, par une spécialisation prématurée, le condamner à n'en plus sortir, même si ses aptitudes et ses goûts véritables lui inspiraient plus tard d'autres désirs. Mais on peut du moins le familiariser avec les circonstances dans lesquelles il exercera vraisemblablement son métier. Tout métier exige une éducation du cerveau qui conçoit et dirige, une éducation des sens, et plus particulièrement de l'œil et de la main, qui doivent être les serviteurs exercés du cerveau. C'est cette éducation que l'école primaire doit fournir aux travailleurs. C'est elle qui leur permettra d'obtenir de leurs bras leur rendement maximum. C'est elle qui décuplera la puissance et la prospérité de la France.

Écoles de filles. - Comme dans les écoles de garçons, le travail manuel, dans les écoles de filles, comporte deux catégories d'exercices : ceux qui servent à faciliter ou à corroborer l'enseignement scientifique, ceux qui constituent une préparation à la vie. Nous n'avons pas à revenir sur les premiers : les instructions qui les concernent visent naturellement toutes les écoles, quel que soit le sexe de leurs élèves. Mais les exercices qui préparent à la vie et à la profession ne sont pas les mêmes pour les filles que pour les garçons. C'est sur ces exercices que nous allons attirer l'attention des institutrices.

Elles remarqueront certainement que le nouveau programme est plus simple que l'ancien. Le Conseil supérieur a tenu à éliminer des exercices qui - l'expérience l'a démontré - sont trop difficiles pour des fillettes d'âge scolaire. Pour que l'enseignement soit efficace, il faut qu'il se tienne à la portée des élèves. On aurait donc tort de croire que, si le nouveau programme est plus court, c'est que l'enseignement est jugé moins important. Bien au contraire. Nous savons que le travail manuel, en dehors des résultats précieux qui lui sont propres, contribue à l'éducation intellectuelle et à l'éducation morale : malavisée, serait, à notre estime, l'institutrice qui le sacrifierait à des exercices soi-disant plus éducatifs.

Le travail manuel a naturellement pour but principal de développer l'habileté de la main. Mais la main ne devient habile que si elle est conduite par un esprit attentif, et l'attention de l'enfant ne se fixe que sur un travail qui lui plaît. Il est donc nécessaire de lui proposer un travail agréable. Nous n'entendons pas par là un travail qui ne soit qu'un jeu et qui ne sollicite aucun effort. *Ce serait une erreur de croire que l'enfant normal*

Instructions relatives au nouveau plan d'études des écoles primaires élémentaires (Arrêtés du 23 février 1923) dans la *Revue Pédagogique*
©Persée Educ Nat.
https://education.persee.fr/doc/revpe_2021-4111_1923_num_83_2_8843

Extrait des instructions officielles : le travail manuel
Arrêtés du 23 février 1923

répugne à l'effort quand celui-ci est en rapport avec ses moyens et qu'il entrevoit la joie de la réussite et de la difficulté vaincue. [...]

Les mêmes principes trouvent leur application quand la fillette *au cours élémentaire* aborde le tricot et la couture. Le maniement des aiguilles (en bois et avec une boule à une extrémité) est plus délicat que celui du crochet : mais les enfants ont déjà une certaine habileté, et quand elles auront jusqu'à huit ans conduit de petits travaux aux aiguilles analogues à ceux qu'elles ont faits précédemment au crochet, elles pourront entreprendre un vrai travail : cache-col, petite écharpe, petit jupon de dessous. Ce travail leur sera confié pour être continué à la maison, et par conséquent les heures qu'on y consacrera à l'école seront diminuées d'autant. On profitera de ces travaux pour donner aux petites filles une leçon de goût dans le choix des couleurs et, s'il y a lieu, dans leur assemblage.

Mais si intéressante que soit pour une femme la connaissance du crochet et du tricot en vue de la confection du vêtement de laine, cette connaissance a bien perdu de son importance par suite de l'abondance des produits manufacturés. La couture, au contraire, garde tout son intérêt pour la future ménagère, et c'est elle qui doit prendre la première place dans le travail manuel des filles. Dans cet enseignement, comme dans les précédents, il faut viser très vite au travail utile. Dans les campagnes comme dans les villes, beaucoup de femmes ne sauront jamais, en fait de couture, que ce qu'elles auront appris à l'école. Aussi le raccommodage économique doit-il être abordé aussitôt que possible, ainsi que la confection d'objets simples.

[...]

Au cours moyen, les exercices divers sont continués et, à condition que la couture ne soit pas négligée, les fillettes pourront avoir une certaine liberté dans le choix de leur travail. On n'éternisera pas une enfant habile sur des exercices qu'elle exécute bien, sous prétexte que des maladroites n'y réussissent pas. Elle pourra donc, si elle a un petit frère, confectionner, en collaboration avec sa mère, qui se réserverait les parties les plus délicates ou avec une plus grande élève déjà experte, des pièces de lingerie enfantine. C'est à l'institutrice de suggérer aux enfants le travail utile et intéressant auquel elles pourraient collaborer.

Au cours moyen, on aborde la reprise sur tricot, autrement dit le raccommodage de bas. Je voudrais que, lorsqu'une fillette a des bas neufs, elle apprît, avant tout usage, à les «garnir «, comme faisaient nos mères, c'est-à-dire à renforcer les talons. Cet exercice lui apprendrait à faire régulièrement le point de reprise qu'elle appliquerait ensuite aux trous, bien plus difficiles à réparer. D'ailleurs, on pourrait enseigner aux enfants à éviter les trous : il suffit pour cela, quand une paire de bas

Instructions relatives au nouveau plan d'études des écoles primaires élémentaires (Arrêtés du 23 février 1923) dans la *Revue Pédagogique*
©Persée Educ Nat.
https://education.persee.fr/doc/revpe_2021-4111_1923_num_83_2_8843

Extrait des instructions officielles : le travail manuel
Arrêtés du 23 février 1923

a été lavée, de la visiter soigneusement et d'en renforcer tous les «clairs». Les enfants doivent être amenés à sentir que porter des vêtements déchirés ou troués, même «si cela ne se voit pas», c'est se manquer de respect à soi-même.

Au cours supérieur, l'étude de la fronce et du pli permettra aux enfants d'entreprendre de petits vêtements ou pièces de trousseaux, robes et tabliers d'enfants très simples, petites blouses, objets de lingerie. L'institutrice aura à cœur de faire pénétrer dans l'esprit de ses élèves cette idée qu'une lingerie bien cousue, de bonne étoffe, d'une coupe pratique, ornée de festons ou de petite dentelle solide, et, contrairement aux modes actuelles contribuant à vêtir, est plus hygiénique, de bien meilleur goût, plus vraiment élégante, et beaucoup plus économique qu'une lingerie ornée de broderies grossières et de dentelles médiocres qui sont en loques après quelques lavages. Il y a énormément à faire pour lutter contre le faux luxe, et l'institutrice, par ses conseils et son exemple, peut à cet égard exercer une influence salutaire.

Ainsi dans tous les travaux manuels, la maîtresse doit se proposer un but élevé d'éducation. Elle habitue les enfants à soigner leur travail, à le bien «finir», à le poursuivre jusqu'à la fin. Elle enseigne l'ordre, l'économie, l'orgueil de l'ouvrage bien fait ; en même temps que le goût se développeront ces forces précieuses, l'attention et la persévérance. Nous sommes persuadés que penser à tout cela dans les leçons de travaux manuels, ce n'est pas viser trop haut.

Instructions relatives au nouveau plan d'études des écoles primaires élémentaires (Arrêtés du 23 février 1923) dans la *Revue Pédagogique*
©Persée Educ Nat.
https://education.persee.fr/doc/revpe_2021-4111_1923_num_83_2_8843

Texte officiel sur le Brevet des capacités

Aux termes de l'article Ier de la loi du 16 juin 1881, nul ne peut, en France, exercer les fonctions d'instituteur ou d'institutrice titulaire, d'instituteur adjoint chargé d'une classe ou d'institutrice adjointe chargée d'une classe, dans une école publique ou libre, sans être pourvu du brevet de capacité pour l'enseignement primaire. […] Il existe deux brevets de capacité pour l'enseignement primaire : *le brevet élémentaire* et le *brevet supérieur.* [1]

Le premier est le seul titre requis pour enseigner dans un établissement quelconque d'enseignement primaire public ou privé.

Le second confère aux maîtres et maîtresses qui en sont pourvus certains privilèges, tels que l'accès aux deux premières classes de traitement, la nomination aux fonctions d'adjoint ou d'adjointe dans les écoles primaires supérieures et dans les écoles d'application annexées aux écoles normales, le droit de se présenter aux examens supérieurs de l'enseignement primaire, etc.

[…] Dispositions communes aux deux brevets. — 1° *Sessions d'examen.* — Deux sessions ordinaires d'examen pour le brevet élémentaire et le brevet supérieur ont lieu chaque année et dans chaque département, l'une au mois de juillet, l'autre au mois d'octobre. […]

Inscription des candidats et surveillance des examens. — Tout candidat à l'un des deux brevets de capacité doit se faire inscrire au bureau de l'inspecteur d'académie quinze jours au moins avant la date fixée pour l'examen ; il dépose :

1° Une demande d'inscription écrite et signée par lui ;

2° Un extrait de son acte de naissance.

Les candidats qui n'ont pas atteint l'âge fixé par le règlement (voir ci-dessous) soit pour le brevet élémentaire, soit pour le brevet supérieur, peuvent obtenir des *dispenses d'âge,* pourvu qu'elles ne dépassent pas le chiffre d'un an.

La dispense d'âge de moins de six mois

est accordée par l'inspecteur d'académie ; la dispense d'âge de six mois à un an est accordée par le recteur, après avis de l'inspecteur d'académie. (Décret du 18 janvier 1887, art. 107, modifié par le décret du 15 janvier 1894.)

Les candidats qui remplissent les conditions d'âge exigées pour le brevet supérieur peuvent subir les épreuves de cet examen dans la même session que celle

1 Nous avons respecté la typographie du texte d'origine.

Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation : édition électronique
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218

Texte officiel sur le Brevet des capacités

du brevet élémentaire. Dans ce cas, ils déposent avant l'examen le certificat constatant qu'ils ont été jugés aptes à recevoir le brevet élémentaire.

Les candidats doivent […] verser entre ses mains la somme de *10 francs s'ils se présentent au brevet élémentaire* ou de second ordre, *de 20 francs s'ils se présentent au brevet supérieur o*u de premier ordre.

Règles spéciales au brevet élémentaire.

— Pour se présenter aux examens du brevet élémentaire, tout candidat doit avoir *au moins seize ans* le 1er octobre de l'année durant laquelle il se présente.

Les dispenses d'âge sont accordées dans les conditions que nous avons indiquées ci-dessus. Elles sont de droit pour tout candidat qui est pourvu du certificat d'études primaires supérieures, quel que soit son âge (Décret du 18 janvier 1887, article 107, modifié par le décret du 15 janvier 1894.)

Les épreuves écrites et orales du brevet élémentaire portent sur les programmes du cours supérieur des écoles primaires.L'examen comprend trois séries d'épreuves.

Epreuves de la première série.

— Les épreuves de la première série pour l'examen des aspirants et des aspirantes au brevet élémentaire sont au nombre de trois, savoir :

1° Une dictée d'orthographe d'une page environ, choisie dans nos meilleurs auteurs ; le texte, lu d'abord à haute voix, est ensuite dicté posément, puis relu. La ponctuation n'est pas dictée.

Des questions (cinq au maximum) relatives à l'intelligence du texte (définition du sens d'un mot, d'une expression ou d'une phrase ; analyse d'un mot ou d'une proposition). Il est accordé une demi-heure aux candidats pour revoir la dictée et pour répondre par écrit aux questions posées.

Chacune des deux parties de l'épreuve est cotée de 0 à 10 ;

2° Un exercice de composition française (lettre ou récit d'un genre très simple, explication d un proverbe, d'une maxime, d'un précepte de morale ou d'éducation). — Durée de l'épreuve : deux heures ;

3° Une question d arithmétique et de système métrique, et la solution raisonnée d'un problème comprenant l'application des quatre règles (nombres entiers, fractions, mesure des surfaces et des volumes simples). — Durée de l'épreuve : deux heures.

Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation : édition électronique_
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218

Texte officiel sur le Brevet des capacités

Epreuves de la deuxième série.

— Pour les épreuves de la deuxième série, les **aspirants** doivent :

1° Faire une page d'écriture à main posée, comprenant une ligne en gros dans chacun des trois principaux genres (cursive, bâtarde et ronde), une ligne de cursive en moyen, quatre lignes de cursive en fin. — Durée de l'épreuve : trois quarts d'heure ;

2° Exécuter à main levée un croquis côté d'un objet usuel de forme très simple (plan, coupe, élévation). — Durée de l'épreuve : une heure et demie ;

3° Exécuter les exercices les plus élémentaires de gymnastique prévus par le programme des écoles primaires. — Durée de l'épreuve : dix minutes au maximum.

Les aspirantes doivent :

1° Faire une page d'écriture à main posée, comprenant une ligne en gros dans chacun des trois principaux genres (cursive, bâtarde et ronde), une ligne de cursive en moyen, quatre lignes de cursive en tin. — Durée de l'épreuve : trois quarts d'heure ;

2° Exécuter un dessin au trait d'après un objet usuel. — Durée de l'épreuve : une heure ;

3° Exécuter, sous la surveillance de dames désignées à cet effet par le recteur, les travaux à l'aiguille prescrits par l'article 1er de la loi du 28 mars 1882. — Durée de l'épreuve : une heure.

(Arrêté du 18 janvier 1887, articles 146 et 147 modifiés par les arrêtés des 20 janvier 1897 et 9 décembre 1901.)

Epreuves de la troisième série.

— Les épreuves de la troisième série (épreuves orales) sont au nombre de cinq :

1° Lecture expliquée ; la lecture se fera dans un recueil de morceaux choisis en prose et en vers ; des questions seront adressées aux candidats sur le sens des mots, la liaison des idées, la construction et la grammaire ;

2° Questions d'arithmétique et de système métrique ;

3° Questions sur les éléments de l'histoire nationale et de l'instruction civique ; sur la géographie de la France avec tracé au tableau noir ;

4° Questions et exercices très élémentaires de solfège ;

Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation : édition électronique
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218

Texte officiel sur le Brevet des capacités

5° Questions sur les notions les plus élémentaires des sciences physiques et naturelles et sur les matières de l'enseignement agricole.

Dix minutes au maximum sont consacrées à chacune de ces épreuves. (Arrêté du 18 janvier 1887, art. 148 modifié par l'arrêté du 29 décembre 1888.)

Les épreuves des trois séries sont notées de 0 à 20, excepté les exercices de gymnastique (2* série) et les exercices de solfège (3e série), qui sont notés de 0 à 10. La note 0 pour l'une quelconque des épreuves est éliminatoire.

Nul n'est examiné sur la série subséquente s'il n'a préalablement obtenu la moitié du maximum des points que comporte la série précédente. (Arrêté du 18 janvier 1887, art. 149.)

Règles spéciales au brevet supérieur.

—Pour se présenter aux examens du brevet supérieur, tout candidat doit justifier de la possession du brevet élémentaire, et avoir dix-huit ans au moins le 1er octobre de l'année durant laquelle il se présente, sauf dispense accordée par l'inspecteur d'académie ou le recteur (voir ci-dessus).

Les candidats au brevet supérieur sont autorisés à déposer, en s'inscrivant, un livret de scolarité. Ce livret, signé par le chef de l'établissement où le candidat a fait ses études, est visé par l'inspecteur primaire de la circonscription.

Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation : édition électronique
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218

Texte officiel sur le Certificat d'Aptitude Pédagogique

Institué, à titre facultatif, par l'art. 3 du décret du 4 janvier 1881, le certificat d'aptitude pédagogique était destiné « à constater plus particulièrement l'aptitude des instituteurs et des institutrices à la direction des écoles publiques *à plusieurs classes* [1]». […].

La loi du 30 octobre 1886 […] dans son art. 23 que « nul ne peut être nommé instituteur titulaire s'il n'est pourvu du certificat d'aptitude pédagogique ».

Les candidats au certificat d'aptitude pédagogique doivent remplir les conditions suivantes :

1° Etre pourvus du **brevet élémentaire** ;

2° Avoir **vingt ans révolus** au 31 décembre de l'année de l'examen ; 3° Justifier, au moment de l'inscription, **de deux années d'exercice** au moins dans un établissement public d'enseignement ou dans une école privée. (Décret du 18 janvier 1887, art. 108.)

Le temps passé à l'école normale compte pour l'accomplissement du stage, aux élèves-maîtres à partir de dix-huit ans, aux élèves-maîtresses à partir de dix-sept. Des dispenses de stage peuvent être accordées par le ministre sur l'avis du Conseil départemental. (Loi du 30 octobre 1886, art. 23.) Mais aucune dispense d'âge n'est accordée. (Décret du 18 janvier 1887, art. 108.) […].

Il n'y a, pour l'examen du certificat d'aptitude pédagogique, **qu'une session par an**.

L'épreuve écrite a lieu au mois de février à une date fixée par l'inspecteur d'académie. Cette épreuve est subie au chef-lieu de chaque arrondissement, sous la surveillance de l'inspecteur primaire. Elle est corrigée par la commission réunie au chef-lieu du département.

L'épreuve pratique doit être subie avant le 1er décembre de l'année de l'examen.

Les aspirants et aspirantes qui échouent à l'épreuve pratique ou à l'épreuve orale conservent à la session suivante le bénéfice de l'admissibilité prononcée à la suite de l'épreuve écrite.

Pour les candidats admissibles, **l'épreuve pratique consiste en une classe de trois heures faite par chaque candidat dans la classe ou dans l'école qu'il dirige.** Il est procédé à cette épreuve, dans le cours de l'année scolaire, par une sous-commission, nommée par l'inspecteur d'académie.

Les instituteurs privés peuvent, sur leur demande, subir l'épreuve pratique, soit dans leur propre classe, soit dans une école publique.

1 Nous avons respecté les règles typographiques du texte d'origine.

Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation
Édition électronique
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218

Texte officiel sur le Certificat d'Aptitude Pédagogique

L'épreuve orale se fait à la suite de l'épreuve pratique. (Arrêté du 18 janvier 1887, art. 154, modifié par les arrêtés du 27 juillet 1893 et 9 décembre 1901.)

Les candidats au certificat d'aptitude pédagogique doivent se faire inscrire au bureau de l'inspecteur d'académie quinze jours au moins avant l'ouverture de la session, et déposer :

Dispositions spéciales aux élèves-maîtres et élèves-maîtresses des écoles normales.

— Aux termes de l'art. 7 de l'arrêté du 4 août 1905, « les candidats au certificat d'aptitude pédagogique qui ont subi avec succès l'examen de fin d'études normales sont dispensés des épreuves autres que l'épreuve pratique »

Conformément à ces dispositions, **les élèves-maîtres ou élèves-maîtresses pourvus du certificat de fin d'études normales, et qui réunissent, l'année même de leur sortie de l'école, les conditions d'âge et de stage requises, sont admis à subir, dans la session en cours l'épreuve pratique du certificat d'aptitude pédagogique.**

Pour ces candidats, qui sont dispensés de l'inscription exigée des autres candidats, le stage doit être réalisé *au moment* de leur sortie de l'école normale, sauf dispense obtenue après avis du Conseil départemental.

Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation
Édition électronique
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218

Le diplôme du Brevet de capacité de l'enseignement primaire d'Hélène Cabanes

ACADÉMIE
DE MONTPELLIER

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

DÉPARTEMENT
DE L'HERAULT

BREVET DE CAPACITÉ DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

(INSTITUTRICES -- BREVET ÉLÉMENTAIRE)

Le Recteur de l'Académie de Montpellier, Officier de la Légion d'honneur

Vu l'article 21 de la loi du 30 octobre 1886

Vu les articles 106, 107 et 118 du décret du 18 janvier 1887, modifié par les décrets du 20 juillet 1905 et du 18 août 1920;

Vu les articles 134 à 149 de l'arrêté en date du 18 janvier 1887 modifié par les arrêtés du 5 août 1905 et du 18 août 1920;

Vu le procès-verbal de l'examen subi par Mlle Cabaned, Hélène, Marie, Victoire dans les conditions déterminées par le décret et l'arrêté susvisés

Vu le certificat en date du 5 octobre 1935 par lequel la Commission d'examen siégeant à Montpellier, département de l'Hérault pour la 2e session de 1935, atteste que Mlle Cabaned, Hélène, Marie, Victoire née le 6 juillet 1919 à Servian département de l'Hérault a été jugée apte à obtenir un Brevet élémentaire pour l'enseignement primaire

Délivre à Mlle Cabaned le présent Brevet

Fait à Montpellier, le 7 octobre 1935

Signature de l'Impétrante

P. Le Recteur de l'Académie de Montpellier
L'Inspecteur d'Académie délégué,

ACADÉMIQUE DE L'HÉRAULT INSPECTION

MONTPELLIER, Imp. FIRMIN

Copie du Diplôme du Brevet de Capacité de l'Enseignement Primaire
© Prêt de la famille Gracia

Le diplôme du Brevet d'enseignement primaire supérieur d'Hélène Cabanes

ACADÉMIE
de Montpellier

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

DÉPARTEMENT
de l'Hérault

BREVET D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE SUPÉRIEUR

Le Recteur de l'Académie de Montpellier, Officier de la Légion d'honneur.

Vu le décret et l'arrêté du 18 janvier 1887 modifiés par les décret et arrêté du 29 juillet 1917 et du 20 Août 1920

Vu le procès verbal des examens qui ont eu lieu à Montpellier département de l'Hérault dans les conditions déterminées par les réglements susvisés pour la 2e session de 1935 duquel il résulte que Mlle Cabanes, Hélène, Marie, Victoire née le 6 juillet 1919, à Servian département de l'Hérault a subi avec succès les épreuves de l'examen du Brevet d'enseignement primaire supérieur et a été jugé apte à obtenir ce Brevet

Section générale

Délivre à Mlle Cabanes le présent Brevet

Fait à Montpellier, le 7 octobre 1935.

Signature de l'Impétrant :

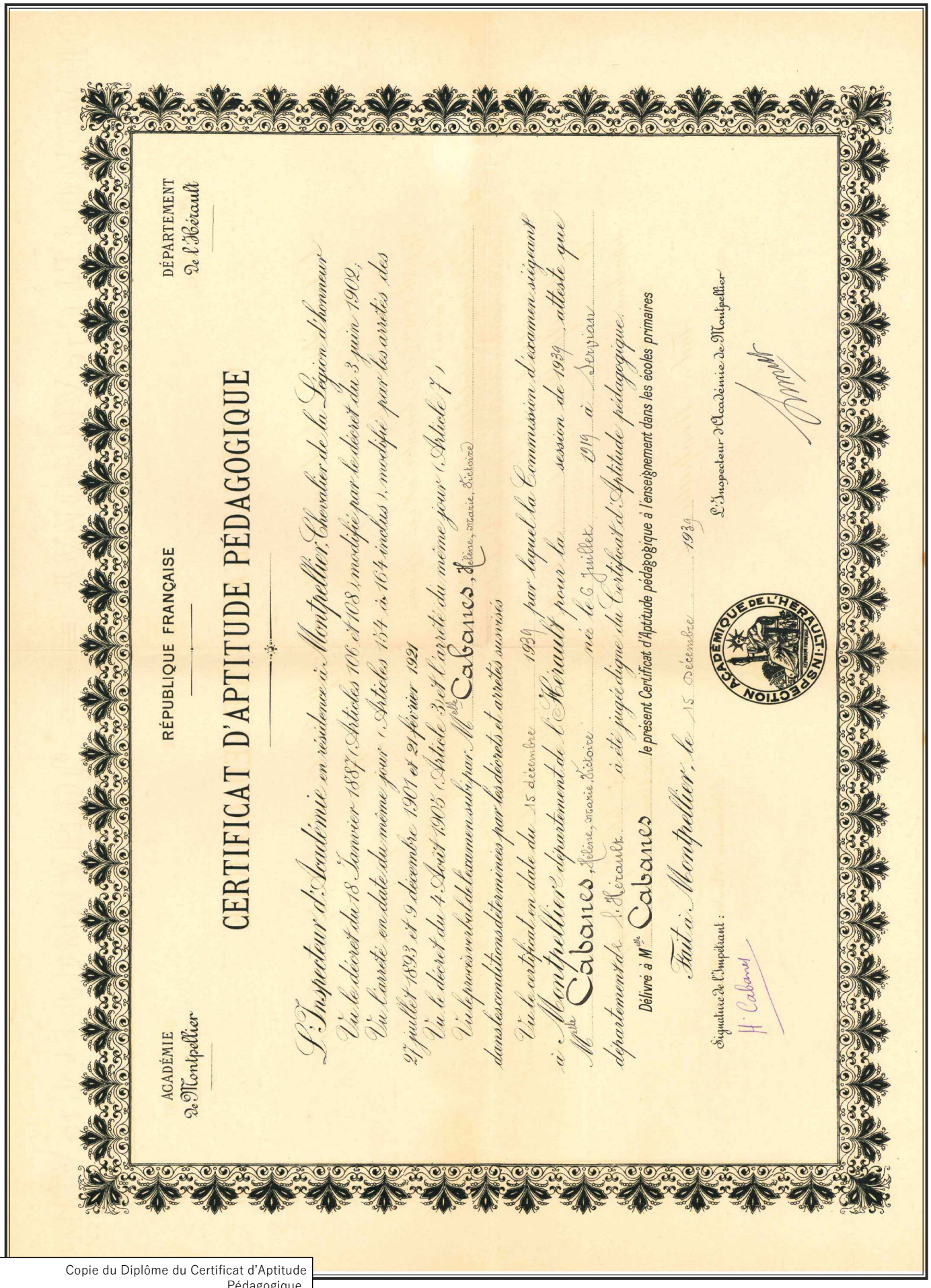
INSPECTION ACADÉMIQUE DE L'HÉRAULT

P. Le Recteur de l'Académie de Montpellier,
L'Inspecteur d'Académie délégué

Imp. FIRMIN Montpellier.

Copie du diplôme du BPS
© Prêt de la famille Gracia

Le diplôme du Certificat d'Aptitude Pédagogique d'Hélène Cabanes



RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ACADÉMIE de Montpellier

DÉPARTEMENT de l'Hérault

CERTIFICAT D'APTITUDE PÉDAGOGIQUE

L'Inspecteur d'Académie en résidence à Montpellier, Chevalier de la Légion d'honneur

Vu le décret du 18 Janvier 1887, Articles 106 à 108, modifié par le décret du 3 juin 1902;

Vu l'arrêté en date du même jour, Articles 154 à 164 inclus, modifié par les arrêtés des 27 juillet 1893 et 9 décembre 1901 et 21 février 1921

Vu le décret du 4 Août 1905, Article 3 et l'arrêté du même jour, Article 1er,

Vu le procès-verbal de l'examen subi par Mlle Cabanes, Hélène, Marie, Victoire

dans les conditions déterminées par les décrets et arrêtés susvisés

Vu le certificat en date du 15 décembre 1939 par lequel la Commission d'examen siégeant à Montpellier département de l'Hérault pour la session de 1939 atteste que Mlle Cabanes, Hélène, Marie, Victoire née le 6 Juillet 1919 à Serviau département de l'Hérault a été jugée digne du Certificat d'Aptitude pédagogique.

Délivre à Mlle Cabanes le présent Certificat d'Aptitude pédagogique à l'enseignement dans les écoles primaires

Fait à Montpellier, le 15 Décembre 1939

L'Inspecteur d'Académie de Montpellier

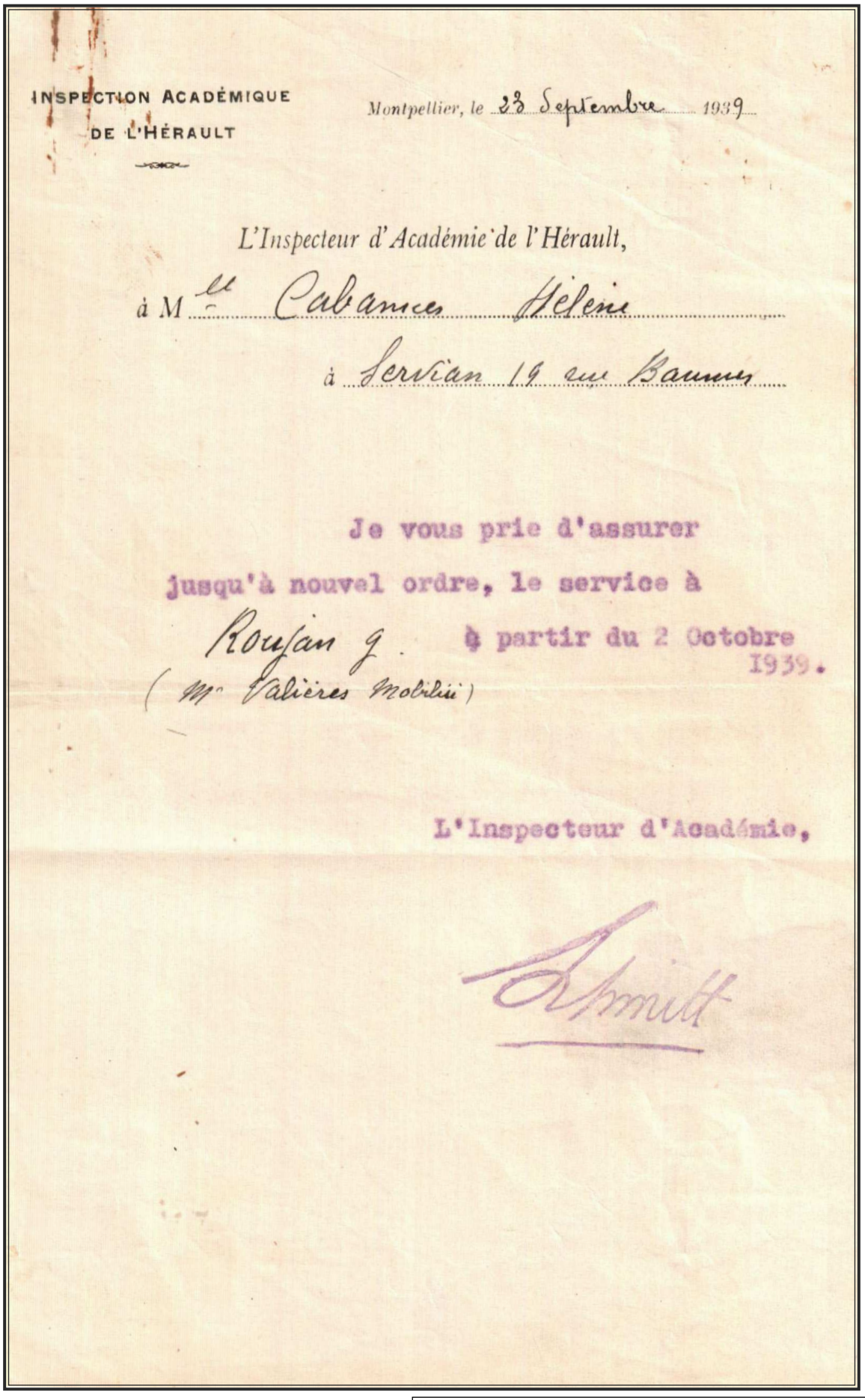
INSPECTION ACADÉMIQUE DE L'HÉRAULT

Signature de l'impétrant :

H. Cabanes

Copie du Diplôme du Certificat d'Aptitude Pédagogique
© Prêt de la famille Gracia

Les affectations successives d'Hélène Cabanes de 1939 à 1943



INSPECTION ACADÉMIQUE
DE L'HÉRAULT

Montpellier, le 23 Septembre 1939

L'Inspecteur d'Académie de l'Hérault,

à Mlle Cabanes Hélène

à Servian 19 rue Baumes

Je vous prie d'assurer
jusqu'à nouvel ordre, le service à
Roujan G. à partir du 2 Octobre
1939.
(Mr Valières mobilisé)

L'Inspecteur d'Académie,

Schmitt

23/09/1939 ; nomination à Roujan, école de garçons en remplacement de Marcel Valière mobilisé signé de M. Schmitt, Inspecteur d'Académie.

© Prêt de la famille Gracia

Les affectations successives d'Hélène Cabanes de 1939 à 1943

ACADÉMIE
DE MONTPELLIER

INSPECTION ACADÉMIQUE
DE L'HÉRAULT

OBJET :
Avis de Nomination

République Française

MONTPELLIER, LE 28 août 1940.

L'INSPECTEUR D'ACADÉMIE

A MONSIEUR LE MAIRE

de Roujan

J'ai l'honneur de vous informer que, par Arrêté de ce jour, rendu sur ma proposition, Mlle Cabannes a été nommée dans les fonctions d'Institutrice adjointe à titre provisoire à Roujan garçons

à partir du 2 SEPT. 1940

en remplacement de Mr Saguer prisonnier

Je vous prie de vouloir bien l'installer dans ses fonctions et lui remettre une copie du Procès-Verbal qui interviendra.

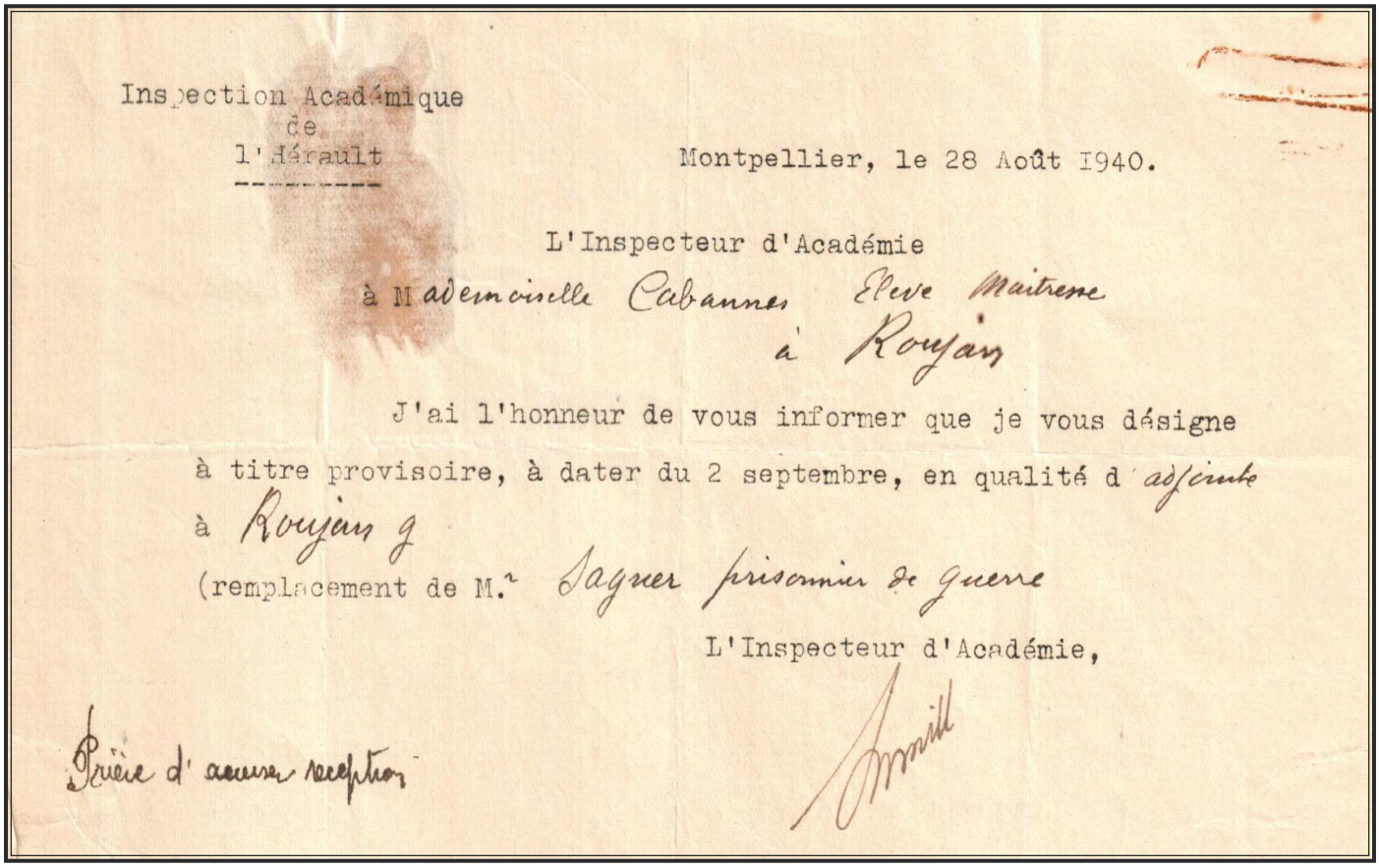
Je vous serais, en outre, très obligé, Monsieur le Maire, de vouloir bien, conformément aux instructions ministérielles, faire blanchir et nettoyer le logement destiné à ce Me maître Me avant son arrivée dans votre commune.

L'Inspecteur d'Académie,

Schmitt

28/08/1940 ; lettre au maire de Roujan annonçant la nomination à Roujan, école de garçons en remplacement de Saguer, prisonnier signé de M. Schmitt, Inspecteur d'Académie. Remarquer les précisions concernant le logement.
© Prêt de la famille Gracia

Les affectations successives d'Hélène Cabanes de 1939 à 1943



Inspection Académique
de
l'Hérault

Montpellier, le 28 Août 1940.

L'Inspecteur d'Académie

à Mademoiselle Cabannes Elève Maîtresse
à Roujan

J'ai l'honneur de vous informer que je vous désigne
à titre provisoire, à dater du 2 septembre, en qualité d'adjointe
à Roujan (g
(remplacement de M.r Saguer prisonnier de guerre

L'Inspecteur d'Académie,

Prière d'accuser réception

28/08/1940 ; nomination à Roujan, école de garçons en remplacement de Saguer prisonnier de guerre signée de M. Schmitt, Inspecteur d'Académie.
© Prêt de la famille Gracia

Les affectations successives d'Hélène Cabanes de 1939 à 1943

ACADÉMIE
DE MONTPELLIER

INSPECTION ACADÉMIQUE
DE L'HÉRAULT

Avis de délégation

République Française

MONTPELLIER, LE - 2 JAN. 1941 193 .

L'Inspecteur d'Académie de l'Hérault,

à Mlle Cabanes Hélène Institutrice Ec1 intérimaire à Roujan

J'ai l'honneur de vous informer que, par décision en date du 31 Déc 0 (effet du - 1 DÉC. 1940)
je vous ai déléguée Institutrice stagiaire à Pardailhan Celsuma
à titre provisoire et jusqu'à nouvel ordre.
Veuillez ~~vous rendre à votre nouveau poste pour le~~ rester provisoirement à votre poste
Je vous prie de m'accuser réception du présent avis *directement* et **par retour du courrier.**

Vous m'adresserez, **vous-même,** dans les cinq jours qui suivront votre installation, une copie du procès-verbal constatant l'accomplissement de cette formalité et signée de M. le Maire de la commune.

L'Inspecteur d'Académie,

31/12/1940 ; nomination à Pardailhan élève-maîtresse intérimaire « à titre provisoire et jusqu'à nouvel ordre » ; remarquer la mention manuscrite : « veuillez rester provisoirement à votre poste ».
© Prêt de la famille Gracia

Les affectations successives d'Hélène Cabanes de 1939 à 1943

INSPECTION ACADÉMIQUE
DE L'HÉRAULT

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Montpellier, le 22 juin 1942.

L'Inspecteur d'Académie de l'Hérault,
CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR ;

à Monsieur Catalounda

Inspecteur primaire à Montpellier II

J'ai l'honneur de vous informer que sur votre avis et vu le certificat médical produit par l'intéressé, j'accorde à Mademoiselle Cabanes H. institutrice à Roujan un congé du 11 juin au 7 juillet 1942 avec traitement.

Le service sera assuré par le personnel restant

* * *

Vous voudrez bien aviser l'intéressé de cette décision et l'inviter à me faire connaître directement **trois jours** avant l'expiration du congé s'il compte reprendre ses fonctions ou solliciter une prolongation de congé et laquelle.

P. L'Inspecteur d'Académie,

7 jours d'arrêt de travail en 1942
© Prêt de la famille Gracia

Les affectations successives d'Hélène Cabanes de 1939 à 1943

INSPECTION ACADÉMIQUE
DE L'HÉRAULT

ÉTAT FRANÇAIS

Montpellier, le 31 mai 1943.

L'Inspecteur d'Académie de l'Hérault,
CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR ;

à Monsieur

l'Inspecteur primaire de Montpellier II

J'ai l'honneur de vous informer que sur votre avis et vu le certificat médical produit par l'intéressé, j'accorde à Mlle Cabane institutrice adjointe à Roujan un congé du 30 mai au 6 juin avec traitement.

Le service sera assuré par le personnel restant.

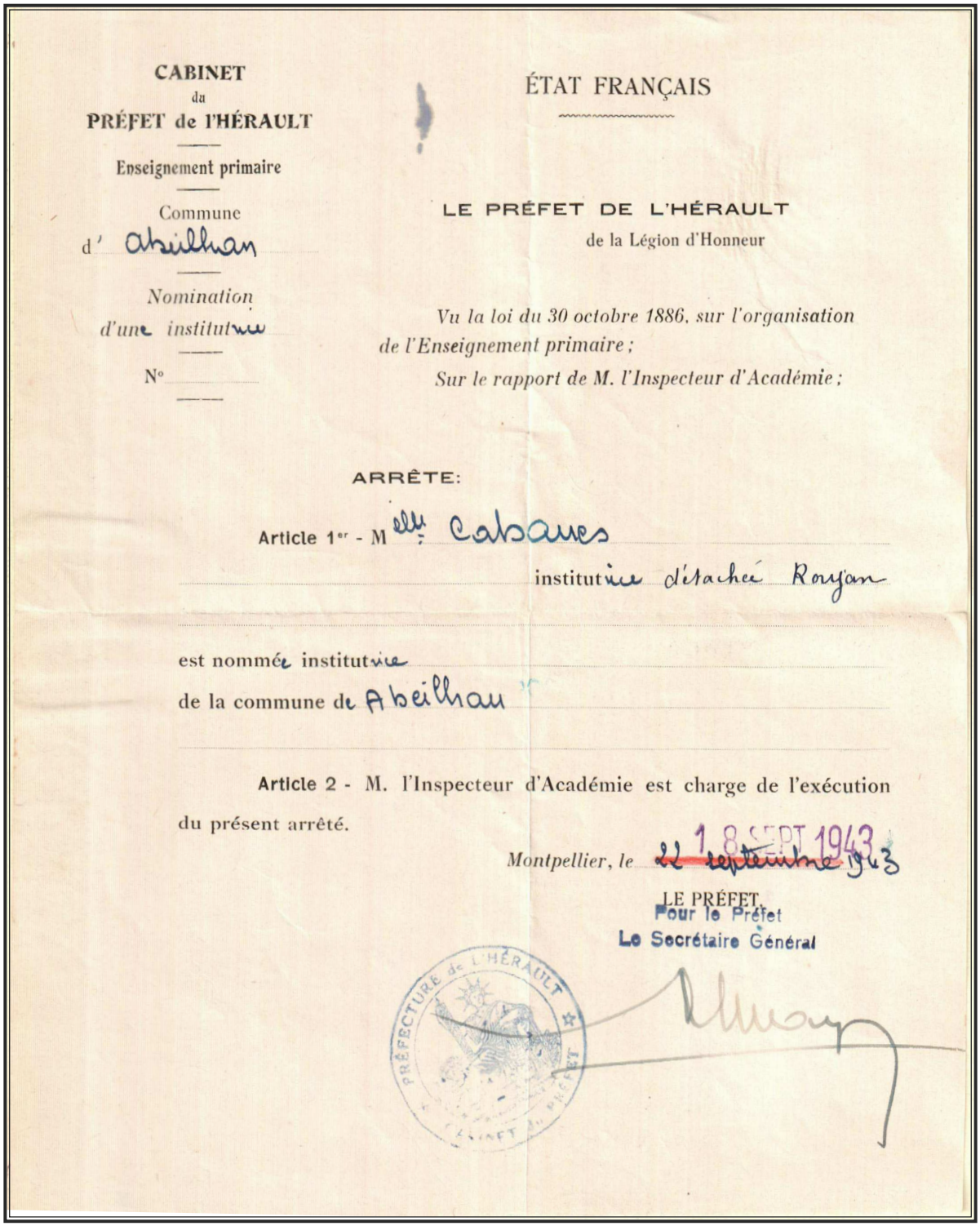
* * *

Vous voudrez bien aviser l'intéressé de cette décision et l'inviter à me faire connaître directement **trois jours** avant l'expiration du congé s'il compte reprendre ses fonctions ou solliciter une prolongation de congé et laquelle.

L'Inspecteur d'Académie,

7 jours d'arrêt de travail en 1943
© Prêt de la famille Gracia

Les affectations successives d'Hélène Cabanes de 1939 à 1943



CABINET
du
PRÉFET de l'HÉRAULT

Enseignement primaire

Commune
d' Abeilhan

Nomination
d'une institutrice

N°

ÉTAT FRANÇAIS

LE PRÉFET DE L'HÉRAULT
de la Légion d'Honneur

Vu la loi du 30 octobre 1886, sur l'organisation de l'Enseignement primaire ;
Sur le rapport de M. l'Inspecteur d'Académie ;

ARRÊTE:

Article 1er - Mlle Cabanes
institutrice détachée Rouyan

est nommée institutrice
de la commune de Abeilhan

Article 2 - M. l'Inspecteur d'Académie est charge de l'exécution du présent arrêté.

Montpellier, le 18 SEPT 1943 ~~22 septembre 1943~~

LE PRÉFET
Pour le Préfet
Le Secrétaire Général

PRÉFECTURE de L'HÉRAULT

18/09/1943 : lettre de nomination de l'Inspecteur d'Académie. pour la mutation sur Abeilhan
© Prêt de la famille Gracia

Les affectations successives d'Hélène Cabanes de 1939 à 1943

ACADÉMIE
DE MONTPELLIER

INSPECTION ACADÉMIQUE
DE L'HÉRAULT

Avis de Nomination

ETAT FRANÇAIS

MONTPELLIER, LE 18 SEPT. 1943

L'Inspecteur d'Académie de l'Hérault,

à Mlle Cabanes ..... Institutrice.

à .....

J'ai l'honneur de vous informer que, par décision en date du 18 SEPT. 1943 M. le Préfet vous a nommée Institutrice à Abeilhan f. adj. T.D. en remplacement de .....

Veuillez vous rendre à votre nouveau poste pour le 1 Oct. 1943.

Je vous prie de m'accuser réception du présent avis *directement* et **par retour du courrier.**

Vous m'adresserez, **vous-même,** dans les cinq jours qui suivront votre installation, une copie du procès-verbal constatant l'accomplissement de cette formalité et signée de M. le Maire de la commune.

L'Inspecteur d'Académie,

22/09/1943 : arrêté du préfet de l'Hérault pour la mutation à l'école d'Abeilhan
© Prêt de la famille Gracia

Les affectations successives d'Hélène Cabanes de 1939 à 1943

DEPARTEMENT
DE L'HÉRAULT
Arrondissement de BÉZIERS
COMMUNE
D'ABEILHAN
PERCEPTION
DE SERVIAN

ÉTAT FRANÇAIS

Téléphone No 1

Abeilhan, le ..... 194.....

Procès-Verbal d'installation de
Mademoiselle Cabanes Institutrice

L'an mil neuf cent quarante trois et le premier Octobre devant nous Boyer Élisée Maire d'Abeilhan a comparu Mademoiselle Cabanes qui nous a déclaré que par arrêté du 28 Septembre 1943 de Monsieur Le Préfet de l'Hérault elle était nommée institutrice à Abeilhan et nous a présenté son lettre de nomination. Après examen de ce document et constatation de sa régularité, nous avons installé la comparante dans ses nouvelles fonctions et dressé de cette installation pour valoir ce que de droit le présent procès-verbal que la comparante a signé avec nous.

La comparante
Cabanes

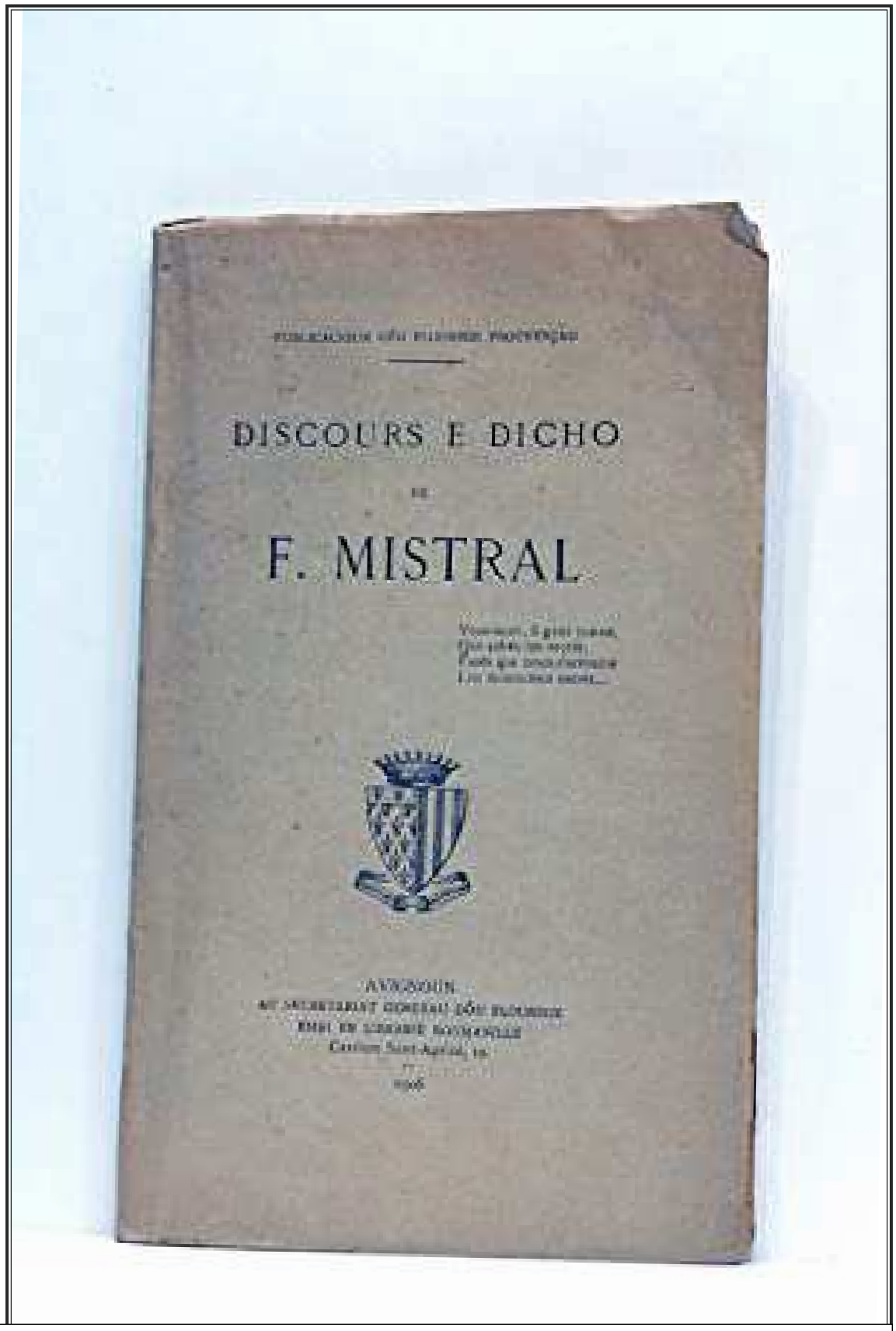
Le Maire
Boyer Élisée

Pour copie conforme Le Maire :

MAIRIE D'ABEILHAN (Hérault) ÉTAT FRANÇAIS

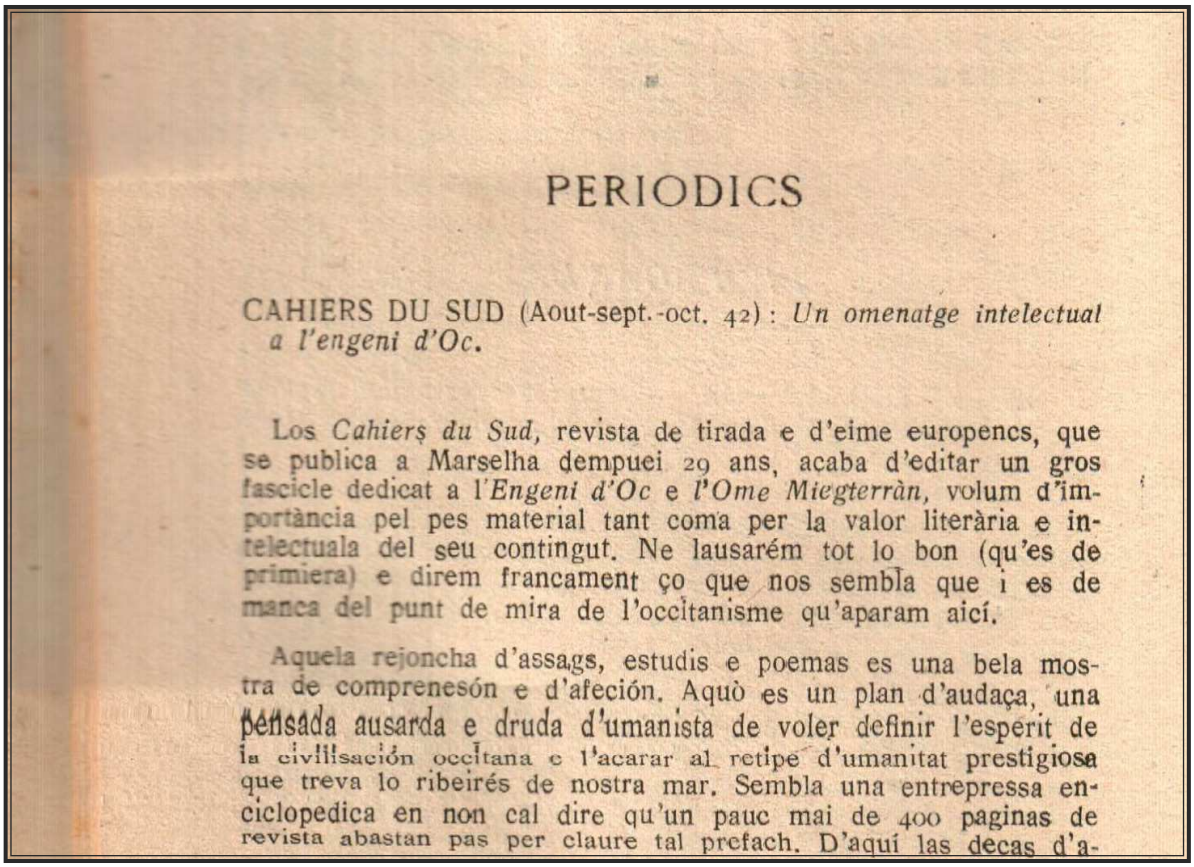
28/09/1943 : P.V. d'installation signé par Élisée Boyer, maire d'Abeilhan.
© Prêt de la famille Gracia

La doctrine politique de Mistral



couverture de la première édition (épuisée en 1943) du livre de F. Mistral *Discours e dicho*
© AbeBooks
https://www.abebooks.fr/servlet/BookDetailsPL?bi=30791523376&searchurl=n%3D100121503%26sortby%3D17%26tn%3Ddiscours%2Be%2Bdicho%2Bf%2Bmistral&cm_sp=snippet-_-srp1-_-image4

Les retombées de la parution du numéro spécial des *Cahiers du SUD*



PERIODICS

CAHIERS DU SUD (Aout-sept.-oct. 42) : *Un omenatge intelectual a l'engeni d'Oc.*

Los *Cahiers du Sud,* revista de tirada e d'eime europencs, que se publica a Marselha dempuei 29 ans, acaba d'editar un gros fascicle dedicat a l'*Engeni d'Oc* e *l'Ome Miegterràn,* volum d'importància pel pes material tant coma per la valor literària e intelectuala del seu contingut. Ne lausarém tot lo bon (qu'es de primiera) e direm francament ço que nos sembla que i es de manca del punt de mira de l'occitanisme qu'aparam aicí.

Aquela rejoncha d'assags, estudis e poemas es una bela mostra de comprenesón e d'afeción. Aquò es un plan d'audaça, una pensada ausarda e druda d'umanista de voler definir l'esperit de la civilisación occitana e l'acarar al retipe d'umanitat prestigiosa que treva lo ribeirés de nostra mar. Sembla una entrepressa enciclopedica en non cal dire qu'un pauc mai de 400 paginas de revista abastan pas per claure tal prefach. D'aquí las decas d'a-

annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages)

© Reproduction personnelle

Les retombées de la parution du numéro spécial des *Cahiers du SUD*

quela realisación, tant, o mai, que d'un biais un pauc trop particular d'agachar las causas

Jean Ballard, director de la revista, amb un portissón tot de finor d'inteligéncia, tot coral de simpatia, marca consí li venguet l'idea. De trevar los amics de Carcassona (Colaboradors dels Cahiers en lenga francesa, mas occitans de mena) Joë Bousquet, Henri Féraud, Ferdinand Alquier, René Nelli, P. M. Sire, se li desvelet los comunautat d'eime e d'anma e nvesent conci, totis ensems, se destriavan d'el amb lo biais de sentir e l'anament de la pensada. « Je sentais en eux, dis, une race forte et subtile, aux « dons mêlés comme leurs rivages où la terre et l'eau se con- « fondent... C'est ainsi que je m'assurai de leurs réponses iden- « tiques à certaines questions : celles de la femme et de l'amour... « du bien et du mal... On retrouve dans l'entourage de Joë « Bousquet cette bienveillance profonde à l'égard de l'homme qui « est l'héritage d'une société tolérante et d'un syncrétisme où « confluèrent les courants spirituels du monde ancien. J'étais « aussi frappé de surprendre en eux certaines résonances parmi « lesquelles dominait la note orientale, non de l'Orient fanatique « des nomades, mais celui d'un Islam adouci, affiné, de culture... « C'est ainsi qu'un jour je leur proposai de tenter une enquête « sur eux-mêmes et de se confronter à ce passé lointain, assoupi « dans leur mémoire et dans leurs gestes, de se définir en fonc- « tion de ce legs commun qu'il fallait bien nommer le Génie « d'Oc ».

Doncas aquí la cola dels qu'an portat la responsabilitat intelectuala del volum amb l'idea ben seuna, mai filosofica que non pas sociala o istorica, que i an estampat. Se i apondegueron d'especialistas de l'Edat Metjana occitana, de critics, d'istorians, de poetas...

Joë Bousquet, que sembla lo corifeu d'aquela cola, comença per una « *Presentation de l'Homme d'Oc* », un pauc abstracha, que son estil, bel e aparentament clar, mas d'una forta concentración d'imatges, la fa un pauc sibilenca. Tot embugat amb la filosofia catara, li sembla, aquesta, qu'expremís la quita essénda de l'esperit occitàn. Aquò balha una prigonda e blosa unitat al retrac esperitual, mas leva un bon tros de la rica complexitat del poble nostre. Avem de simplificar per porgir una idea abreujada e clara d'aquel article. I comprenem que l'autor es pivelat de veire consí s'endevenon plan la tragedia istorica de nostra terra amb la filosofia e la religion cataras que ne fogueron l'encausa : una caiguda politica, l'avaliment d'una civilisación que semblan de s'entraire a la metafisica e la morala de redempción dels albigeses. Ço de notar, dins aquela mena d'apologia, aquò es qu'al nostre i avià una ambición de puresa espirituala e de totalitat de vida, una ambición d'umanitat superiora que se retipet dins lo catarism tant coma dins la poesia trobadoresca. Dignetat, exemplaritat de l'eime d'Oc. Aicí i a de citar : « Son appétit d'une vie totale en se satisfaisant dans le domaine esthétique, n'a pas formé l'idéal du citoyen, de l'homme étreint par les devoirs de son état, mais celui de l'homme éternel, affranchi de sa condition... ». L'autor a plan marcat la diferenciación essenciala de la civilisación d'Oc anciana amb la franci-manda, de la cultura classica congreada per la Renaissença del

annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages)

© Reproduction personnelle

Les retombées de la parution du numéro spécial des *Cahiers du SUD*

segle XVIén amb la cultura occitana eissida de la renaissença carlingiana que la Crotzada l'a pas daissada portar frucha. Se podrià dire que la cultura classica e la civilisación francimandas son las del *relatiu social* ont se veson rots la continuitat esperítala e l'ideal absolut de l'ome, non pas que l'occitanitat « ne cultive pas l'homme, elle cultive sa vie pour la subordonner à l'exigence secrète de l'áme ». Aquela vertut tant sobda s'endevén amb de qualitats mas quotidianas que nos agrada de las veire, aici plan destriadas « l'horreur congénitale de la gravité au masque de cendres, une *gentillerie* d'homme qui se veut inimitable en demeurant naturel ». « Il ne croit pas que la poésie est dans le poète, il pense qu'elle est le versant caché de chaque objet où il faut le faire apparaître par une longue application d'artisan ».

E nos agrada, pereu, mai que tot, aquesta questión que se demanda, tanben coma nos-aus se la sem demandada plan de cops; Capitarà l'Ome d'Oc, de partorir l'ome modern e de substituir un Umanism integral a l'umanism convencional? Acabarem aquesta definición que nos sembla rica d'observación psicologica e qu'a de contribuir, cresem, a l'afortiment de la personalitat morala del poble d'Oc e de la seuna superioritat umana: « A l'idée de l'obligation morale qui connaît son objet, « l'homme d'oc substitue la notion de responsabilité qui ne me- « sure pas le sien. »

Ara, amb una tiera d'estudis de remarca, dintram dins l'analisí de las manifestacions istoricas del nostre engeni nacional.

En Loïs Alibert tracta a grand destre, amb la clartat e l'autoritat definitiva de son saber, la questión, majora per nos-aus, dels « *Origine et destin de la Langue d'Oc* ». No es de bon d'i retrobar l'analisi precisa de l'Introducción de sa *Grammatica Occitana* e mai l'assegurança scientifica de la diferenciación de raça e de lenga de nostre poble e de l'originalitat de la seuna civilisación.

Dins « *Les Grands Thèmes de la Poésie Amoureuse chez les Arabes, précurseurs des poètes d'Oc* », Emile Dermengheim retrais l'evolución del sentiment amorós des de l'antiquetat pagana fins al segle XIIén e fa l'analisi de las modas que l'espremiguetron los idealistas arabs dels segles IXén a XIén, las qualas, infuidas pel platonism, retipan per endavant la mistica amorosa dels Trobadors. Amb *La Poésie arabe andalouse et son influence sur les troubadours provençaux*, En Mohamed El Fasi fa veire consí la metrica e l'enginbament estrofic del *zajal* andalós, tant coba los subjectes convoncionals d'aquel poema e lo biais, tanbén convencional de los tractar, se rescontran pereu cò dels poetas nostres. Dins un estudi encara mai consequent, Renat Nelli resona belament « *de l'amour provençal* ». Torna esquematizar l'analisi d'En Dermengheim tocant l'evolución del sentiment amorós cap a l'idealisación; ne seguís la corba des del sensual Guilhem d'Aquitània, nostre primier trobador, mantun cop mespresador de las femnas, fins al teoritzador post-trobadoresc (e fin finala anti-trobadoresc) de l'amor social es crestiàn. Mafre Ermengaud, tot passant pel folclore e per las filosofias, misticas e eresias qu'esclargisson l'espetaclós e misteriós concepte de l'amor cortés occitàn. Es un trabalh d'una rica utilesa e d'una inteligéncia sugeridoira, qu'agolopa l'erudición dins la linda forma

annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages)

© Reproduction personnelle

Les retombées de la parution du numéro spécial des *Cahiers du SUD*

literaria. Semiola d'aver agotat la [illegible]
fonts. Amb l'assag d'En Deodat Roche sobre *Les Cathares et l'amour spirituel*, es lo que cava mai fons dins l'eime de la nostra societat del segle XIIén tal coma s'expremís dins la pensada religiosa e la literatura d'aquel temps. Aquelis estudis se jonhon e se completan per porgir una idea de ço mai espiritual (mas nos-autres cresem de ço mai excepcional tanbén) de la nostra cultura antica.

Aicí puei d'articles tocant de questions especializadas d'aquesta cultura, o de tirada generala ont son esclargidas d'entresenhas mai comunas e mai viventas de nostra natura de poble. Los primiers son los d'Edouard Roditti sobre las *Poétiques des Troubadours* e d'Henri Davenson sobre *La Musique des Troubadours* (aquest d'una finor requista, aguda, d'analisi). Los autres son: lo de Louis Blanchard (tant bel, tant clar, de la pensada e del sentiment tant auts e justes) sobre *La Contribution de la plastique à l'humanisme languedocien*, e los d'Emile Novis sobre *L'Agonie d'une civilisation vue à travers un poème épique* e *En quoi consiste l'inspiration occitanienne*. Avetz aquí d'assags de sintesi que fan lume dins l'escuresina de l'istora e fan veire tales com eran las vertuts esperitalas, intelectualas, socialas del mond occitàn. Emile Novis a las qualitats blosas e fortas del filosof de l'Istòria. El e En Louis Blanchard nos semondon los elements mai nomeroses, mai generals e mai escrets del tableu de la nostra civilisación. Coma d'eslucis breus, per l'enlusir amb d'imatges d'autre-temps, i a de viraduras francimandas de trobadors provençals e de poetas catalans ancians, de textes manichieus e doas meditacions sobre los Castels lengadocians de Montsegur e Cabaret. Amb un gaubi triat En Nelli e Alibert an capitat d'enclaure dins sas traduccións lo ressón de las siavors auturosas, lo fresiment de las sensibletats requistas, lo rebat del secret misticism.

Aquela primiera part del volum, emai fague caupre res qu'un tros de la nostra cultura anciana, fa veire una polida unitat. La segonda es dedicada a las influéncias de l'Esperit d'Oc e a la literatura provençala moderna. Mas aquí a calgut que se contentesson de qualques mostras qu'abastan pas a balhar la sintesi d'aquelas questions tant largas. Amb tres articles e una causida de poemas, avetz una espinchada sus Catalonha: dos estudis tocant Ramon Llull (*Raymond Lulle, grand méditerranéen*, *Liaison entre le Proche-Orient et l'Occident*, *Lull et Descartes*) ont l'especialista saberut, J. H. Probst-Biraben fa veire qu'aquel poligraf immens es l'exemple mai ufanós del caracteri miegterran, de l'esperit e de la cultura d'oc, e que, son influéncia, amagada pels segles, s'es perlongada fins al cor de la filosofia de Descartes. Los poemas del segle Xén, traduches perfectament pels Srs. Alibert e Nelli, porgisson un escapolón de la poesia catalana post-trobadoresca, ont praquò demora quicom de l'eime dels trobadors. Es de doldre que non i agués un resumit de la cultura e literatura catalanas ancianas e modernas, filhòlas tant verturiosas del bel flume reiral. Un solet poema per representar la poesia catalana d'ara, aquò es pas pron, emai fogués una causa tant deleitosa, una causa tant greva e fina, tant musicala, coma *L'Ombra* d'En Ventura Gassol, qu'el meteis a revirat al fran-

annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages)

© Reproduction personnelle

Les retombées de la parution du numéro spécial des *Cahiers du SUD*

literaria. Semblà d'aver agotat la qu[illegible]
fonts. Amb l'assag d'En Deodat Roche sobre *Les Cathares et l'amour spirituel*, es lo que cava mai fons dins l'eime de la nostra societat del segle XIIén tal coma s'expremís dins la pensada religiosa e la literatura d'aquel temps. Aquelis estudis se jonhon e se completan per porgir una idea de ço mai espirituál (mas nos-autres cresem de ço mai excepcional tanbén) de la nostra cultura antica.

Aicí puei d'articles tocant de questions especializadas d'aquesta cultura, o de tirada generala ont son esclargidas d'entresenhas mai comunas e mai viventas de nostra natura de poble. Los primiers son los d'Edouard Roditti sobre las *Poétiques des Troubadours* e d'Henri Davenson sobre *La Musique des Troubadours* (aquest d'una finor requista, aguda, d'analisi). Los autres son: lo de Louis Blanchard (tant bel, tant clar, de la pensada e del sentiment tant auts e justes) sobre *La Contribution de la plastique à l'humanisme languedocien*, e los d'Emile Novis sobre *L'Agonie d'une civilisation vue à travers un poème épique* e *En quoi consiste l'inspiration occitanienne*. Avetz aquí d'assags de sintesi que fan lume dins l'escuresina de l'istora e fan veire tales com eran las vertuts esperitalas, intelectualas, socialas del mond occitàn. Emile Novis a las qualitats blosas e fortas del filosof de l'Istòria. El e En Louis Blanchard nos semondon los elements mai nomeroses, mai generals e mai escrets del tableu de la nostra civilisación. Coma d'eslucis breus, per l'enlusir amb d'imatges d'autre-temps, i a de viraduras francimandas de trobadors provençals e de poetas catalans ancians, de textes manichieus e doas meditacions sobre los Castels lengadocians de Montsegur e Cabaret. Amb un gaubi triat En Nelli e Alibert an capitat d'encláure dins sas traduccións lo ressón de las siavors auturosas, lo fresiment de las sensibletats requistas, lo rebat del secret misticism.

Aquela primiera part del volum, emai fague caupre res qu'un tros de la nostra cultura anciana, fa veire una polida unitat. La segonda es dedicada a las influéncias de l'Esperit d'Oc e a la literatura provençala moderna. Mas aquí a calgut que se contentesson de qualques mostras qu'abastan pas a balhar la sintesi d'aquelas questions tant largas. Amb tres articles e una causida de poemas, avetz una espinchada sus Catalonha: dos estudis tocant Ramon Llull (*Raymond Lulle, grand méditerranéen*, *Liaison entre le Proche-Orient et l'Occident*, *Lull et Descartes*) ont l'especialista saberut, J. H. Probst-Biraben fa veire qu'aquel poligraf immens es l'exemple mai ufanós del caracteri miegterran, de l'esperit e de la cultura d'oc, e que, son influéncia, amagada pels segles, s'es perlongada fins al cor de la filosofia de Descartes. Los poemas del segle Xén, traduches perfectament pels Srs. Alibert e Nelli, porgisson un escapolón de la poesia catalana post-trobadoresca, ont praquò demora quicom de l'eime dels trobadors. Es de doldre que non i agués un resumit de la cultura e literatura catalanas ancianas e modernas, filhòlas tant verturiosas del bel flume reiral. Un solet poema per representar la poesia catalana d'ara, aquò es pas pron, emai fogués una causa tant deleitosa, una causa tant greva e fina, tant musicala, coma *L'Ombra* d'En Ventura Gassol, qu'el meteis a revirat al fran-

annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages)

© Reproduction personnelle

Les retombées de la parution du numéro spécial des *Cahiers du SUD*

cés mai blos e mai poetic ; emai i agués una nota per citar los noms bels d'aquela respelida e, mai avans, dintre la tria de poesia provençala moderna, lo catalàn de França, Josep-Sebastià Pons figurés la punta de diamant d'aquela lirica. En Ferràn Soldevila, poeta, assagieta, istoriàn es lo Bainville catalàn, amb son esperit tant clar amb lo bel deduch dels fachs e de las ideas, que trobam dins sas obras, amb l'elegància e simpletat precisa de son estil de grand letrut. Dins *L'Esprit d'Oc et la Catalogne*, marca consí s'es afortida, long dels segles, la comunautat d'eime e de raça dels Occitans de França amb los Catalans d'Espanha, de quant s'esperlonguet en Catalonha l'influéncia literària e lo prestigi cultural dels Trobadors, puei quina estampadura forta e duradissa la nostra Renaissença i emprentet amb los poemas e la saviesa de Mistral. *Du trobar clus au dolce stil nuovo*, per André Chastel, *L'Influence du génie d'Oc sur le Germanisme*, per Samuel Singer, fan d'eslucidas brevas dins l'istória de nostre espandiment espiritual.

A l'Occitania moderna son dedicats una causida de poemas e dos articles. Dins la causida quatre poetas provençals (J. d'Arbaud, Paul Eyssavel, Carle Galtier, Jorgi Reboul) ; tres lengadocians (R. Nelli, Max Rouqueta, P. J. Roudin) ; un catalàn-rossilonés (J. S. Pons). I es de manca mantun nom de Provença, Lengadoc, Gasconha, etc. Citarem a l'asard : Filadelfa de Gerda, Miqueu Camelat, Sully-Andriu Peyre, e n'i a d'autres. Los articles sont trop particulars per suplir lo nombre e l'importància dels estudis qu'un movement, tant larg com es la Nostra Renaissença, requerís. S. André Peyre estudia *Le Miracle de Mistral* d'un biais tot personal. Aquel critic tant fin (qu'es tanbén un dels poetas provençals mai personals e mai embelinaires) tracta la questión amb força sutilesa e un sentiment prigond d'umanism. Lo seu punt de mira es, però, fragmentari : abasta pas per far conéisser la benurança de las realisacions, la riquesa de las possibilitats qu'aquel « miracle » avena, e mai que mai, daissa de caire lo fons verai, l'eime essencial de nostra respelida. Grandmercejat siegue, praquò, de la simpatia e comprenesón que fa veire per los poetas darriers-venguts de nostra lenga.

L'article d'En Joan Bourciez sobre *La Psychologie amoureuse d'Aubanel* es dels bels que lo grand liric aja inspirats : testimonieja d'una de las valors mai blosas de la nostra poesia nova, mas, isolat, aquí, sembla coma se fogués una flor languissosa, derrabada de l'aubre pompós e cantadís.

La terça part del volum, dedicada a l'Ome Miegterràn, fa caupre d'aissaigs, de poemas, d'estudis que semblan pauc o pron aluenhats de l'analisi de l'Engeni d'Oc tala coma se debana dins las autras parts. Lo ligam intelectual amb que se jonhon es, praquò, plan vesedor. Sabem pron de quin biais la civilisación nostra espandís la seuna essència miegterranha dins sa cultura anciana tant coma dins las manifestacions de sa Renaissença moderna. Los Omes d'Oc nos coneissem dins aquel Ulisse qu'en Gabriel Audisio lo vei « défiler » dis « avec un double visage qui change à chaque apparition... : le Mensonge et la Vérité, l'Amour et l'Infidélité, l'Aventure et le Foyer... » ; coneissem pron qu'es nostra aquela « incessante ambilavence qui est l'es- « sence même du dualisme éternel qu'on trouve dans l'homme « et le génie de la Méditerranée (*Vues sur Ulisse*) ». Tanbén

annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages)

© Reproduction personnelle

Les retombées de la parution du numéro spécial des *Cahiers du SUD*

franceses d'En François-Paul Alibert (*Poèmes de la Solitude*), Jean Lebrau (*Corbières*), Joë Bousquet (*Dansemuse*: quin trobar clus mai clarinel, mai musical, mai enclausaire!). Tot aquò es d'imatges sensa comentaris plan suggestius, si ben, mas benleu pas pron demonstratius.

Dins la darriera part Henri Féraud estudia *Quelques aspects de la pensée manichéenne à l'époque contemporaine* amb los exemples plan curioses de pensadors moderns que, dins lor obra i destocà d'entresenhas de l'ideologia dualista del catarism: son, pel segle XVIIIén, Pierre Bayle (filosof enciclopedist) e Barthez (biologist) e pel segle XIXén, lo filosof del Cristianism Alexandre Guiraud e lo poeta Soumet, totis de Miegjornaus. Tanbén Renat Nelli et Joë Bousquet, amb lor filosofism neo-manichiu, assajan de traire una *Metafisica d'Oc* (Nelli) e una *Cosmogonia* (Bousquet) de ço qu'i dison *la Consciéncia e la Tradición d'Oc*.

Per acabar i a una agravida *Soirée languedocienne* ont Jean Ballard fa dialogar los amics de Carcassona e dos o tres d'endacom mai. Aquí las ideas escampadas pel volum tornan florir, parpalhejan, s'espandisson en sintesi. Aquel joc fervorós de la pensada arbora un bel elogi d'esperança e d'ipotesis fisançosas a la glòria de nostre Engeni.

Aicí tanbén assajarem, a la lesta, una sintesi: la que, se pot traire dels estudis que pertocan nostra civilisación anciana. Amb l'apeón de l'erudición istorica e de la critica mai seguras, afortisson *l'originalitat* prigonda de la civilisación d'Oc, la seuna *anterioritat* cronologica a respect de las autras culturas europencas e la seuna *superioritat* intelectuala, morala, sociala e umana, non solament sobre las civilisacions de l'Edat Mejana mas, tanbén, sobra la civilisación cissida de la Renaissença del Segle XVIén qu'a partorit lo monde modern. D'efecte, los Pobles d'Oc an un fons racic comun, format d'elements complexes, que son de manca dins la França del Nord e se devinan encò dels Catalans d'Espanha; de mai son estats pastats de mai longa toca, mai prigondament e mai de temps amb la tradición greca-latina que non foguet rota amb la dominación barbara mas solament ateunida a l'epoca visigotica. Atal la comunautat culturala occitana-catalana esparpalhet la seuna civilisación encara primitiva. Mentre aquí, dins l'Art, mestreja « la profusion inorganisée du décor, l'absence de l'homme ou sa présence schématique et rabougrie », de las doas bandas dels Pireneus, a las epocas visigotica e carolingiana, trelusigon un realism exact, un sens ideal de las formas, de l'ordenància arquitecturala, de l'anatomia del corps umàn: l'ome i senhoreja sobre l'ornament e dintre l'ornament. L'art romanic, especificament occitàn, es un art *umàn*, aborgalit, ont se fa veire qu'esbrilhauda l'idea de l'Ome, qu'aquò es l'Ome de la Ciutat. Quand la *Poesia dels Trobadors* espeliguet,

annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages)

© Reproduction personnelle

Le Génie d'Oc et l'imposture des mandarins de Max Rouquette



TÉMOIGNAGES

LE « GÉNIE D'OC »
ET
L'IMPOSTURE DES MANDARINS

Comme toute œuvre d'une riche substance le n° spécial des « Cahiers du Sud » consacré au « Génie d'Oc » n'a pas fini de susciter des commentaires et d'éveiller des critiques. C'est le propre des œuvres fécondes. Aussi celle-ci fut-elle assurée dès le début d'un très grand succès, dû, sinon à l'assentiment total, du moins à la sympathie compréhensive de tous ceux qui, de près ou de loin, sont demeurés attachés à la connaissance de l'un des plus étonnants domaines français. Jamais, en effet, depuis Mistral, pareil travail d'approfondissement du génie d'oc n'avait été accompli, jamais prise de conscience plus nette n'avait été tentée. Car Mistral, lui-même, s'il a incarné dans sa personne et dans son œuvre l'âme et l'esprit du peuple d'oc, en un de ses aspects les plus lumineux, s'il a sur le plan épique et lyrique porté le sentiment de la Provence idéale à un point très haut et très pur, a cependant marqué ses propes limites : Provençal rhodanien, il a mis l'accent sur ses affinités gallo-romaines et s'est ainsi relativement écarté de ce génie plus proprement occitanien dont il n'a jamais méconnu la réalité ni la grandeur, mais dont sa province natale s'est toujours historiquement et moralement distinguée.

En allant au delà du Rhône rechercher les plus authentiques vestiges du « Génie d'oc », les rédacteurs des « Cahiers du Sud » n'ont fait que rendre à l'Occitanie ancienne son visage complet. Par leurs investigations ils ont voulu retrouver les éléments épars et secrets de son véritable esprit. Plus soucieux de vérité que de plaire ou de déplaire, ils n'ont éludé aucune des questions si épineuses que peut soulever un tel débat. Ils ont voulu tenir compte des faits. On ne peut que rendre hommage à leur objectivité.

Que les conclusions de leurs travaux ne puissent prétendre à l'agrément de tous, qu'on puisse regretter cer-

pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud.
© Retronews
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60

Le Génie d'Oc et l'imposture des mandarins de Max Rouquette

taines absences, certains oublis, quelque disproportion entre certains sujets, nul ne pourrait y contredire. L'ensemble, cependant, du travail monumental auquel ont présidé ces écrivains neufs que sont Joë Bousquet et René Nelli, est d'un tel intérêt, et d'une si parfaite probité, qu'il est impossible de ne pas lui assigner l'importance d'un véritable événement dans l'histoire des études méridionales.

Les collaborateurs des « Cahiers du Sud » étaient en droit d'attendre de la critique. Ce n'est pas exactement le terme que l'on peut employer pour définir le feuilleton que M. Ripert dans « *L'Action Française* » consacra ces temps derniers à leur ouvrage.

M. Emile Ripert, professeur de langue provençale à la Faculté des Lettres d'Aix-Marseille est assez connu pour s'être fait depuis longtemps le coryphée du régionalisme provençal. Collaborateur du « *Feu* », de la défunte « *Revue des pays d'oc* », conférencier chevronné des villes méridionales, on pouvait assez prévoir que les vues du « *Génie d'oc* » ne seraient probablement pas les siennes. Mais on le respectait assez pour n'avoir point lu sans étonnement le curieux factum que lui inspire cet ouvrage.

Un rédacteur anonyme autant qu'illustre, de « *L'Action Française* », a qualifié l'article de M. Ripert de « *critique mesurée et ferme* ». Il nous est difficile de le suivre dans notre jugement de ce mélange singulier d'arguties, de parti-pris, de légèreté, le tout relevé d'un petit relent de délation.

Il est amusant de voir cette « *critique* » débuter par une querelle de préséance, où l'on voit M. Ripert, abrité derrière le rideau protecteur des « *absents* » du « *Génie d'oc* », donner sans barguigner le grief premier de sa dispute : on a omis de le consulter. Il y avait pourtant à cela deux raisons : c'est que cette étude n'était pas une revue générale des idées sur le Génie d'oc, mais sur un aspect très profond et trop dédaigné de ce Génie ; et que pour le mettre en lumière il n'était pas indiqué de faire appel aux hommes qui le nient. L'autre raison est que M. Ripert est sans doute un éminent universitaire, mais que ni ses travaux jusqu'à ce jour, ni ses œuvres directement provençales ne le qualifient pour exprimer autre chose qu'un concept à priori sur lequel nous reviendrons. La liste des « *absents* » fournie par

pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud.
© Retronews
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60

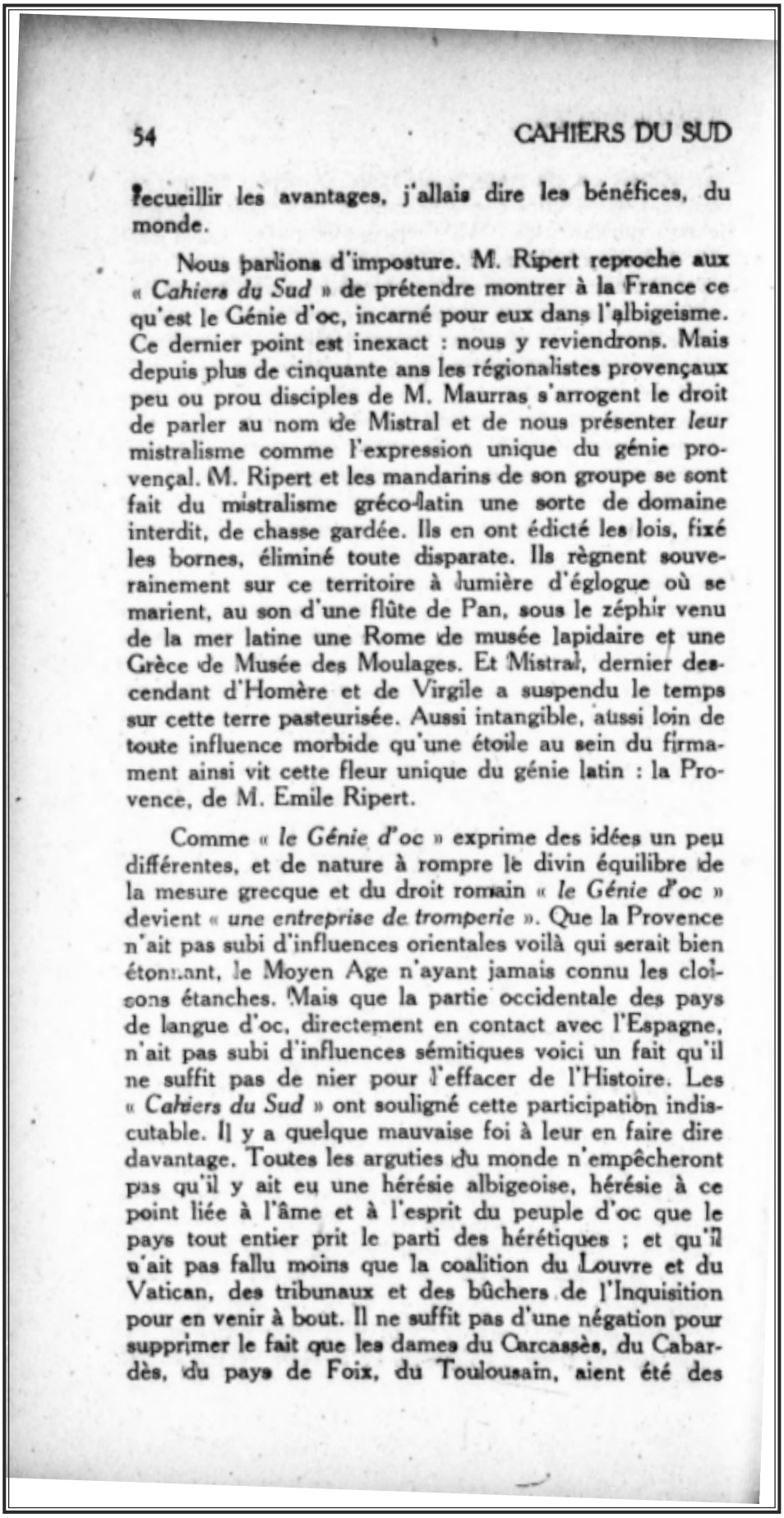
Le Génie d'Oc et l'imposture des mandarins de Max Rouquette

M. Ripert est du reste, pour toute personne un peu au courant des études occitaniennes la plus parfaite justification du choix de MM. Bousquet et Nelli. Mis à part P. Azéma, d'ailleurs cité avec honneur dans le n° spécial, Antonin Perbosc et P. L. Grenier, excellents poètes certes, mais dont la présence n'apportait rien d'utile, cette liste est le plus savoureux mélange de conférenciers mondains et tarifés, de journalistes parisiens d'un certain cénacle, de quelques régionalistes à costumes locaux, et de deux ou trois félibres dont le pavillon mistralien sert à couvrir la pacotille des autres. Convier, pour définir le génie d'oc, en montrer les aspects, les courants, les survivances surtout, un Armand Praviel est une idée de la plus haute bouffonnerie. Cela équivaut, pour un lecteur non initié, à la proposition : Paul Reboux, expression du génie français. On peut en dire autant de MM. Gabriel Boissy, Jacques Reynaud, André Berry et Marcel Provence ; et que dire de Mmes Jeanne de Flandressy-Espérandieu et Marie Gasquet ? Toutes personnes dont les talents variés ne se discuteront pas ici mais dont on sait trop que si Mistral et la Provence leur sont sujets à articles et à conférences, leur apport à la connaissance et à la conscience du génie d'oc n'a pas encore franchi les murs discrets de leur cénacle.

M. Ripert parle aussi du Félibrige. Pour blâmer les « *Cahiers du Sud* » il en appelle à cette organisation pour laquelle, encore qu'il en accepte les honneurs, lui et ses semblables ont quelque peine à cacher leur mépris. Car s'il ne la méprisait pas il n'aurait pas pour parler d'un de ses membres les plus influents (et les plus sincères), M. Léon Teissier, le dédain de mandarin qu'il affiche dans son article et qu'il est sans doute le seul à estimer justifié. M. Teissier peut avoir des idées critiquables ou périmées. C'est possible. Mais on sait dans le Félibrige qu'il a voué sa vie au culte et à l'étude de la pensée mistralienne, unique aspect pour lui du Génie d'oc ; il a beaucoup écrit, en provençal, parlé en provençal. Mais jamais sa foi ne servit d'échelon ni à sa carrière, ni à sa notoriété. Il avait droit au respect de tous. Il a eu le « mépris » de M. Emile Ripert. Si l'on avait eu besoin d'autres témoignages, c'est à ces hommes, justiciables du dédain des mandarins, c'est à ces saints de la foi mistralienne qu'on se fût adressé et non à cette sorte d'abbés de cour, plus haut nommés, qui sans vouloir subir les rigueurs de la règle savent si bien

pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud.
© Retronews
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60

Le Génie d'Oc et l'imposture des mandarins de Max Rouquette



recueillir les avantages, j'allais dire les bénéfices, du monde.

Nous parlions d'imposture. M. Ripert reproche aux « *Cahiers du Sud* » de prétendre montrer à la France ce qu'est le Génie d'oc, incarné pour eux dans l'albigeisme. Ce dernier point est inexact : nous y reviendrons. Mais depuis plus de cinquante ans les régionalistes provençaux peu ou prou disciples de M. Maurras s'arrogent le droit de parler au nom de Mistral et de nous présenter *leur* mistralisme comme l'expression unique du génie provençal. M. Ripert et les mandarins de son groupe se sont fait du mistralisme gréco-latin une sorte de domaine interdit, de chasse gardée. Ils en ont édicté les lois, fixé les bornes, éliminé toute disparate. Ils règnent souverainement sur ce territoire à lumière d'églogue où se marient, au son d'une flûte de Pan, sous le zéphir venu de la mer latine une Rome de musée lapidaire et une Grèce de Musée des Moulages. Et Mistral, dernier descendant d'Homère et de Virgile a suspendu le temps sur cette terre pasteurisée. Aussi intangible, aussi loin de toute influence morbide qu'une étoile au sein du firmament ainsi vit cette fleur unique du génie latin : la Provence, de M. Emile Ripert.

Comme « *le Génie d'oc* » exprime des idées un peu différentes, et de nature à rompre le divin équilibre de la mesure grecque et du droit romain « *le Génie d'oc* » devient « *une entreprise de tromperie* ». Que la Provence n'ait pas subi d'influences orientales voilà qui serait bien étonnant, le Moyen Age n'ayant jamais connu les cloisons étanches. Mais que la partie occidentale des pays de langue d'oc, directement en contact avec l'Espagne, n'ait pas subi d'influences sémitiques voici un fait qu'il ne suffit pas de nier pour l'effacer de l'Histoire. Les « *Cahiers du Sud* » ont souligné cette participation indiscutable. Il y a quelque mauvaise foi à leur en faire dire davantage. Toutes les arguties du monde n'empêcheront pas qu'il y ait eu une hérésie albigeoise, hérésie à ce point liée à l'âme et à l'esprit du peuple d'oc que le pays tout entier prit le parti des hérétiques ; et qu'il n'ait pas fallu moins que la coalition du Louvre et du Vatican, des tribunaux et des bûchers de l'Inquisition pour en venir à bout. Il ne suffit pas d'une négation pour supprimer le fait que les dames du Carcassès, du Cabardès, du pays de Foix, du Toulousain, aient été des

pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud.
© Retronews
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60

Le Génie d'Oc et l'imposture des mandarins de Max Rouquette

« *croyantes* » de l'église cathaire (1) (elles étaient les femmes de seigneurs connus pour leurs sympathies à la secte) ; et que même après la soumission du Languedoc les villes du Midi noir demeurèrent longtemps cathaires, jusque dans la personne de certains de leurs consuls. Qu'une doctrine telle, avec l'esprit d'ascétisme et le mysticisme qu'elle comporte, ait pu se développer parmi ce peuple « *des coteaux modérés, de l'optimisme souverain, de l'élan vers l'amour, de la sagesse supérieure* (2) » ceci prouve que le génie du peuple d'oc avait une disposition naturelle à le recueillir avec assentiment, bien différente du concept « génie latin » cher à M. Emile Ripert.

C'est cette pente de l'esprit, cet indice de réfraction par lequel chaque peuple modifie la lumière qu'il reçoit du dehors, c'étaient ces aspects divers, manifestations de l'essence d'une pensée que recherchaient dans une quête ardente les amis et les collaborateurs de Joë Bousquet.

Ce n'est ni dans ses fêtes démodées, comme le croit M. Ripert, ni dans quelques aspects de son présent qu'il convient de chercher les constantes de l'esprit d'un peuple ; mais dans sa langue, dans ses croyances, dans le trésor inconscient de ses traditions orales indéfiniment modelées et caressées, dans la comparaison des œuvres successives des plus authentiques de ses fils, le tout examiné sous l'angle de l'Histoire, non sur le plan d'un présent forcément limité ; mais surtout aussi dans l'étude de ses réactions aux grands courants spirituels qui de siècle en siècle agitent les peuples.

L'hérésie albigeoise est un fait qui a profondément marqué les pays d'oc : fallait-il l'oublier ? Parce qu'on a parlé de ce qui est habituellement tu, c'est comme si l'on avait tenté de supprimer à jamais ce dont toujours on parle. On en arrive ainsi à dénaturer l'esprit dans lequel, par exemple, un Nelli, traitant de l'Amour provençal a fort judicieusement fait la part des influences cathares et des influences catholiques. Mais tout est sur le même ton. On voudrait savoir en quel lieu M. Ripert a vu l'exaltation des « *idées de schisme, de secte, de*

(1) Cf. Guiraud. Histoire de l'Inquisition au Moyen-Age.
(2) De l'adjectif qualificatif, ou de l'art de se payer de mots.

pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud.
© Retronews
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60

Le Génie d'Oc et l'imposture des mandarins de Max Rouquette

révolte » (noter l'habile gradation). On exalte un schisme, en tant qu'aspect respectable des créations de l'esprit humain, et vous êtes aussitôt accusé d'exalter l'*idée* de schisme. On salue l'héroïsme de ceux qui font passer leur croyance avant leur vie même : on exalte l'*idée* de révolte. Toujours le même processus, toujours le coup de pouce. L'édit de François Ier à Villers-Cotteret ordonne de rédiger les actes officiels en latin ou en langage « *français maternel* », écrit M. Ripert. C'est presque exact. Seulement l'édit portait, lui, « *en langage maternel français* ». C'est une nuance infime. Elle implique cependant en sa subtilité la condamnation de la langue d'oc. Mais comme il s'agit d'un roi de France... Tandis que « *la Révolution déclare la guerre aux langues locales* ». Presque la vérité. Sauf que la Convention n'est pas toute la Révolution et que le décret en question fut rapporté quelques mois après. Et cela est une vérité que l'on omet de dire.

Les « *Cahiers du Sud* », ai-je dit, étaient en droit d'attendre la critique. Peut-on nommer critique le procédé qui consiste, au lieu de discuter les idées de ses adversaires, à déclarer en guise de préambule à une condamnation sans appel : « celui-ci est protestant, celui-là est « de gauche », et tel autre est musulman. » ? Est-ce critique encore qu'une citation détachée du contexte, dépouillée de sa signification et qui permet par dégradations successives de créer autour de l'adversaire une suspicion de sodomie. Oh ! la chose est bien amenée. Le but est de nuire. Qu'importe la valeur de l'arme empoisonnée.

Corydon ! De quelle narine méprisante ne désigne-t-on pas le vers arabe cité par Dermenghem. Cependant que l'on oublie le vers latin :

Formosum pastor Corydon ardebat Alexis...

Corydon, ou les oublis du mandarin.

Cette rage de négation n'a pas de limites. Même Mistral y succombe. Car il n'est pas vrai que Mistral ait écrit :

...Nacioun en flour l'espaso trenco
toun espelido...

Il n'est pas vrai qu'il ait sur la brûlante question de la Croisade pris parti d'indiscutable façon dans une note de « Calendau » qu'il a eu toute la vie loisir d'adoucir

pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud.
© Retronews
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60

Le Génie d'Oc et l'imposture des mandarins de Max Rouquette

ou de supprimer, sans qu'il l'ait fait jamais. Non. Il n'est pas vrai que jusqu'en 1913 il ait rédigé des notes sur la même question. Non cela gènerait l'idyllique Paradis de M. Emile Ripert. Pour celui-ci, en effet, ce n'est pas l'épée qui trancha la fleur de la civilisation d'oc. Ce fut « la mode ». Comme sans doute le sac et l'incendie de Béziers, de Carcassonne, de Toulouse et le bûcher de Montségur furent l'effet de la mode.

On voudrait un peu d'intelligence pour se rafraîchir en ce désert. Et voici qu'au sujet de la prose provençale le distingué professeur conteste à M. Sully-André Peyre que « *la Bête du Vaccarès* », chef-d'œuvre de Joseph d'Arbaud, marque les débuts de la grande prose provençale. Pour lui il s'en tient à « *la prose étincelante de Roumanille* ». On croit rêver. M. S. A. Peyre est pourtant bien clair : Il n'a jamais songé à nier Roumanille ; mais il le met à sa juste place ; sa prose familière, véritable prose d'almanach, ne saurait être tenue pour de la prose littéraire. C'est toujours le même malentendu excusable chez beaucoup de félibres, inexplicable chez un professeur de Faculté des Lettres, entre le langage populaire et la langue écrite, malentendu qui maintient la Renaissance provençale dans une longue enfance. M. S. A. Peyre n'a pas dit autre chose. Il y a quelque légèreté à le contester.

Légèreté, ou mauvaise foi encore, que d'attribuer à ses adversaires les grossières contrefaçons qu'on fait de leurs théories, pour mieux en triompher ensuite. Ni M. Dermenghem, ni Mohamed el Fasi n'ont jamais prétendu que la conception troubadouresque de l'Amour venait des harems ; ni Nelli que l'Amour provençal était uniquement d'essence cathaire. Mais qu'importe puisqu'il s'agit de condamner. Car il faut condamner. Tout prétexte, toute accusation est valable. N'est-il pas curieux de remarquer que la même accusation dont se servirent les ennemis de l'Eglise albigeoise, la sodomie, après avoir servi contre les Templiers, renaît aujourd'hui sous la plume de M. Ripert quand il s'agit de parler des évocateurs de l'hérésie cathaire ? Il y a des constantes dans l'infamie.

Car il faut condamner. Il faut condamner ce qui n'est pas conforme. Et voici que se dévoile en fin d'article une raison qui pourrait bien être la principale, une raison politique. J'ai dit plus haut : relents de délation. Le

pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud.
© Retronews
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60

Le Génie d'Oc et l'imposture des mandarins de Max Rouquette

rèle de M. Ripert arrive à la démesure. Toujours avec la même prudence d'ailleurs. Nouveau rideau protecteur : un absent. Il est d'importance. Il ne s'agit, ni plus ni moins que du Maréchal Pétain. Le Maréchal Pétain adressa le 8 septembre 1940 à Maillane un message où il exaltait l'œuvre de Mistral et l'associait à la résurrection de la France. Si admirables que soient les termes de ce message il faudrait pourtant une puissante imagination pour y trouver quelque chose se rapportant au Génie d'oc. Et quand cela serait. Parmi les hommes que n'a pas cités M. Ripert, et qui ne figurent pas au sommaire du « Génie d'oc » il en est encore beaucoup qui auraient pu apporter une collaboration aussi remarquable que ce message. Ou alors il fallait prévoir seize volumes.

Là n'est pas la question. Ainsi introduite la question politique, derrière une ombre auguste, il devient tout naturel et facile de porter aux auteurs du « Génie d'oc » l'estocade finale. Ce sont des suppôts de l'ancien régime, des « survivants de la littérature d'entre-deux-guerres, celle qui, comme chacun sait, fut la cause première de la défaite, en un mot, et pour tout dire, des échappés de la N. R. F. Nos gens ainsi démasqués il ne restait plus qu'à les livrer au bras séculier ; Avec un petit regret sur les mœurs de ce temps dégénéré où l'on ne peut même plus faire griller un contradicteur. Qu'importe, M. Ripert les désigne à un bras séculier à la hauteur de son génie : l'Office du papier, distributeur ou non de bons de monnaie-matière, devant qui se réjouissent les bons et tremblent les méchants. Ici finit la chevauchée de M. Ripert : une épopée qui finit en cocottes.

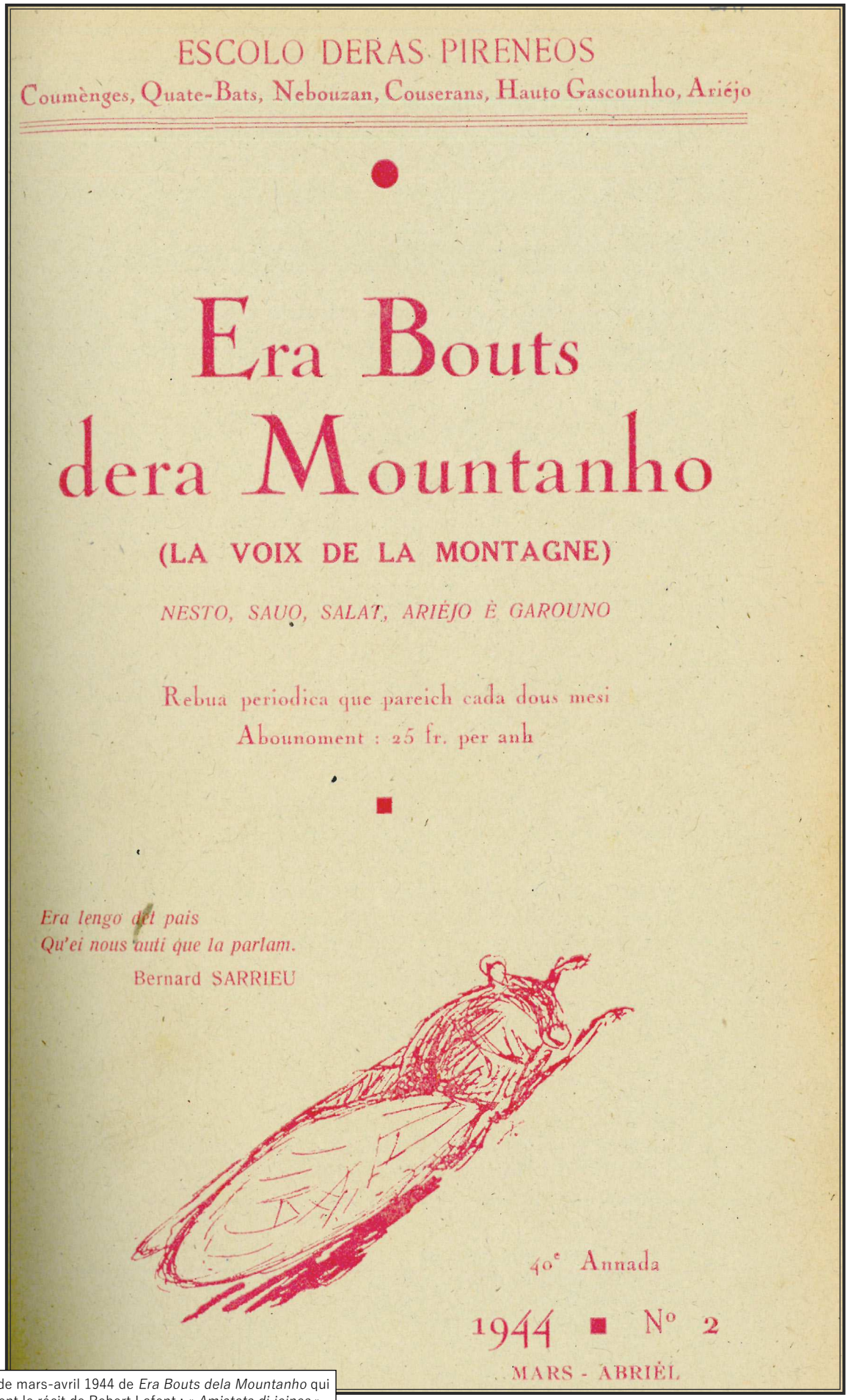
Il ne manque que de terminer en beauté. Laissons la parole à l'auteur : « *...je l'ai fait sans nul esprit de rancune ni de vaine polémique, mais par amour de la vérité offensée.* ».

Ainsi les lâches parlent-ils toujours de courage.

Max ROUQUETTE.

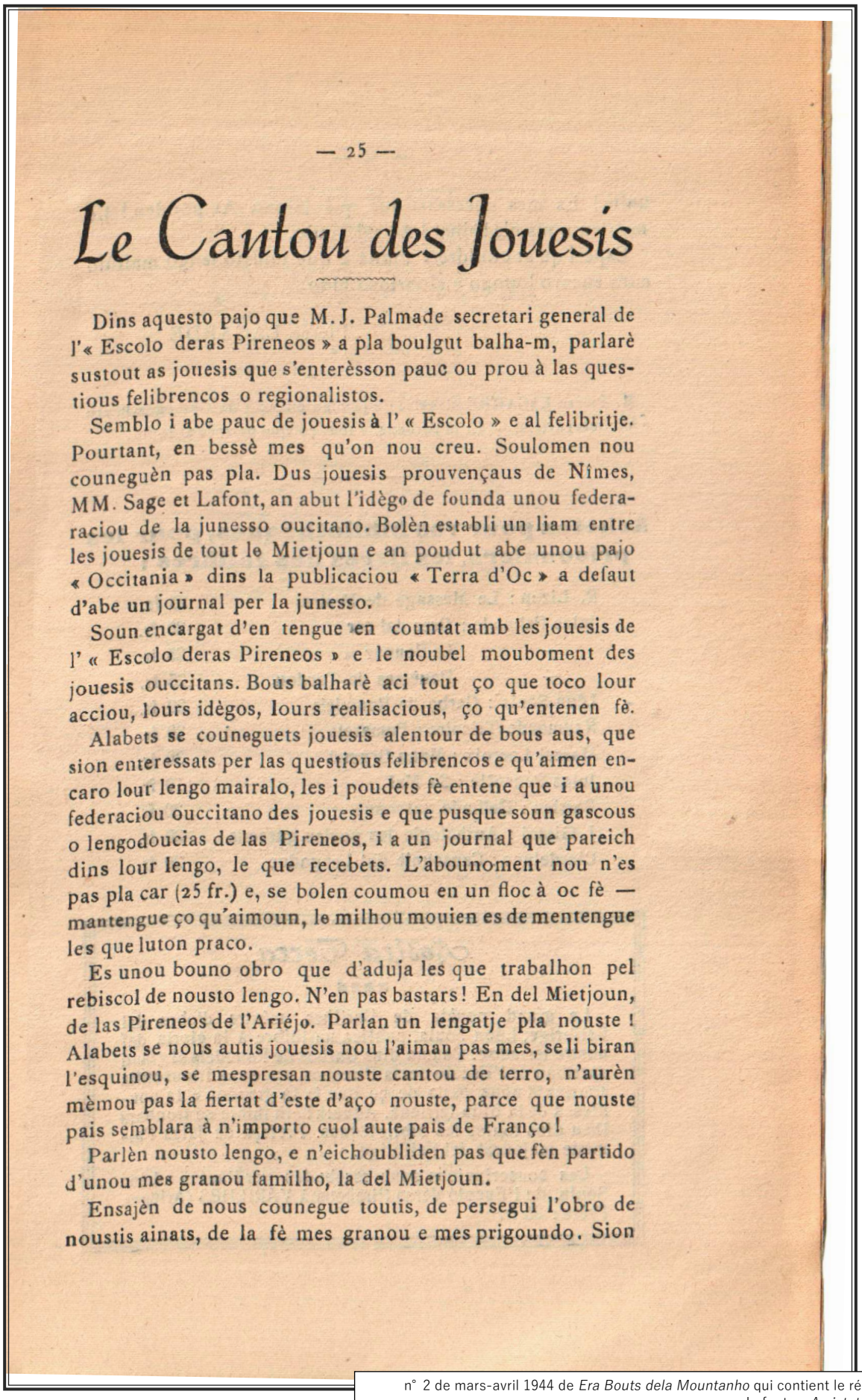
pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud.
© Retronews
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60

Page Une de *Era bouts de la mountanho* de mars – avril 1944



n° 2 de mars-avril 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ».
© Reproduction personnelle

Les articles de la revue *Eras bouts dera Mountanho* de 1943 appelant à la formation d'une Jeunesse occitane.



— 25 —

Le Cantou des Jouesis

Dins aquesto pajo que M. J. Palmade secretari general de l'« Escolo deras Pireneos » a pla boulgut balha-m, parlarè sustout as jouesis que s'enterèsson pauc ou prou à las questious felibrencos o regionalistos.

Semblo i abe pauc de jouesis à l' « Escolo » e al felibritje. Pourtant, en bessè mes qu'on nou creu. Soulomen nou couneguèn pas pla. Dus jouesis prouvençaus de Nîmes, MM. Sage et Lafont, an abut l'idègo de founda unou federaraciou de la junesso oucitano. Bolèn establi un liam entre les jouesis de tout lo Mietjoun e an poudut abe unou pajo « Occitania » dins la publicaciou « Terra d'Oc » a defaut d'abe un journal per la junesso.

Soun encargat d'en tengue en countat amb les jouesis de l' « Escolo deras Pireneos » e le noubel moubomeut des jouesis ouccitans. Bous balharè aci tout ço que toco lour acciou, lours idègos, lours realisacious, ço qu'entenen fè.

Alabets se couneguets jouesis alentour de bous aus, que sion enteressats per las questious felibrencos e qu'aimen encaro lour lengo mairalo, les i poudets fè entene que i a unou federaciou ouccitano des jouesis e que pusque soun gascous o lengodoucias de las Pireneos, i a un journal que pareich dins lour lengo, le que recebets. L'abounoment nou n'es pas pla car (25 fr.) e, se bolen coumou en un floc à oc fè — mantengue ço qu'aimoun, le milhou mouien es de mentengue les que luton praco.

Es unou bouno obro que d'aduja les que trabalhon pel rebiscol de nousto lengo. N'en pas bastars! En del Mietjoun, de las Pireneos de l'Ariéjo. Parlan un lengatje pla nouste ! Alabets se nous autis jouesis nou l'aiman pas mes, se li biran l'esquinou, se mespresan nouste cantou de terro, n'aurèn mèmou pas la fiertat d'este d'aço nouste, parce que nouste pais semblara à n'importo cuol aute pais de Franço !

Parlèn nousto lengo, e n'eichoubliden pas que fèn partido d'unou mes granou familho, la del Mietjoun.

Ensajèn de nous counegue toutis, de persegui l'obro de noustis ainats, de la fè mes granou e mes prigoundo. Sion

n° 2 de mars-avril 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ».

© Reproduction personnelle

Page Une de *Era bouts de la mountanho* de mars – avril 1944

units ! Es mes necessari aue que james. At poudèn ! Le mouien nous n'e balhat ! Ac cal boule.

Esperi qu'at bouldrèts toutis e que nousto lengo mairalo aura encaro loungo e glourioso bido.

Pierre LAGARDE

M. Pierre LAGARDE clavaire de la mantenencia de Gascogne-Bearn à Montels (Ariège) — Li fè perbengue tout ço que pertoca as joubi.

Achetez pour vos bibliothèques, pour les prisonniers, les livres des félibres :

R. Lizop :	**Le Message de Mistral**	25 fr.
Jules Palmade :	**Ores dal cor**	20 fr.
—	**Le Bounur**	25 fr.
—	**Pouèmes de Tardou**	25 fr.
Léon Soula :	**Garbo de Roundels**	20 fr.
Raymonde Tricoire :	**Fumarels**	20 fr.
Marcel Lacroix :	**Moun Grumet**	30 fr.
Jules Ponsolle :	**Sa Mai**	10 fr.
Barrieu :	**Belhado gascouno**	20 fr.
J. Girard :	**Anthologie des poètes gascons**	20 fr.
Clardeluno :	**Cansouniè dal Lengadoc**	20 fr.

Nostra Terra

Le grand pouèta de Barilhes, mèstre d'obra dal Felibrige, Léon Soula, publica un lhibre à la gloria dal nostre terradou. Couma dins **Garbos de Roundels** al grand ascriban de l'Escolo deras Pireneos, ande una filousoufia sourienta nous parla dè ço que fa la grandou e la noublessa de la bida terriena. Aquelh bèlh lhibre se troubara lhèu dins toutes les bibliotèques. Prefaça de Jules Palmade majoural dal Felibrige.

Les souscripcious soun recebudes par l'autou : Léon Soula, de l'Escolo deras Pireneos à VARILHES (Ariège). Prèts : 25 fr.

n° 2 de mars-avril 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ».

© Reproduction personnelle

Les articles de la revue *Eras bouts dera Mountanho* de 1943 appelant à la formation d'une Jeunesse occitane.

ET CANTOU DES JOUESIS

Aqueste cop que deichi era plaço ena M. Robert Lafont, un joues tabe, ple d'anant e de fè en l'abeni dera noustro lengo.

R. Lafont, que huc dam caùcus camarados des siebis et prume à pensa de groupa toutis es jouesis ouccitans ena fourma era « Fédéraciou dera Junesso Ouccitanou ». Qu'escribec un hloc de letros à dreto, à gaucho, ena encouneguts qu'amics le sinhalabon ; Caùcus numéros d' « Occitiana » que pareicheren ; malurousoment el départ d'un ramach de jouesis à de M. Lafont dam eris que paralisec el mouboment. Aro en es Chantiès dera Junesso que countinuo à hè proupagando per 'ra lengo d'Oc, en toun espian en ceù era Estello dera Pats, era estello que metera era pats al miech deras caùsos è en cor dets omes. Que sab qu'alabets, que deibarrassats poc à poc deras soufrentsos, que pouderam pensa à tourna mous s'hè io Frantso granou è bèro e io petito patrio pla nousto oun era lengo noustro sira Reinou.

JOSEPH MORERE.

AMISTAT DI JOINES

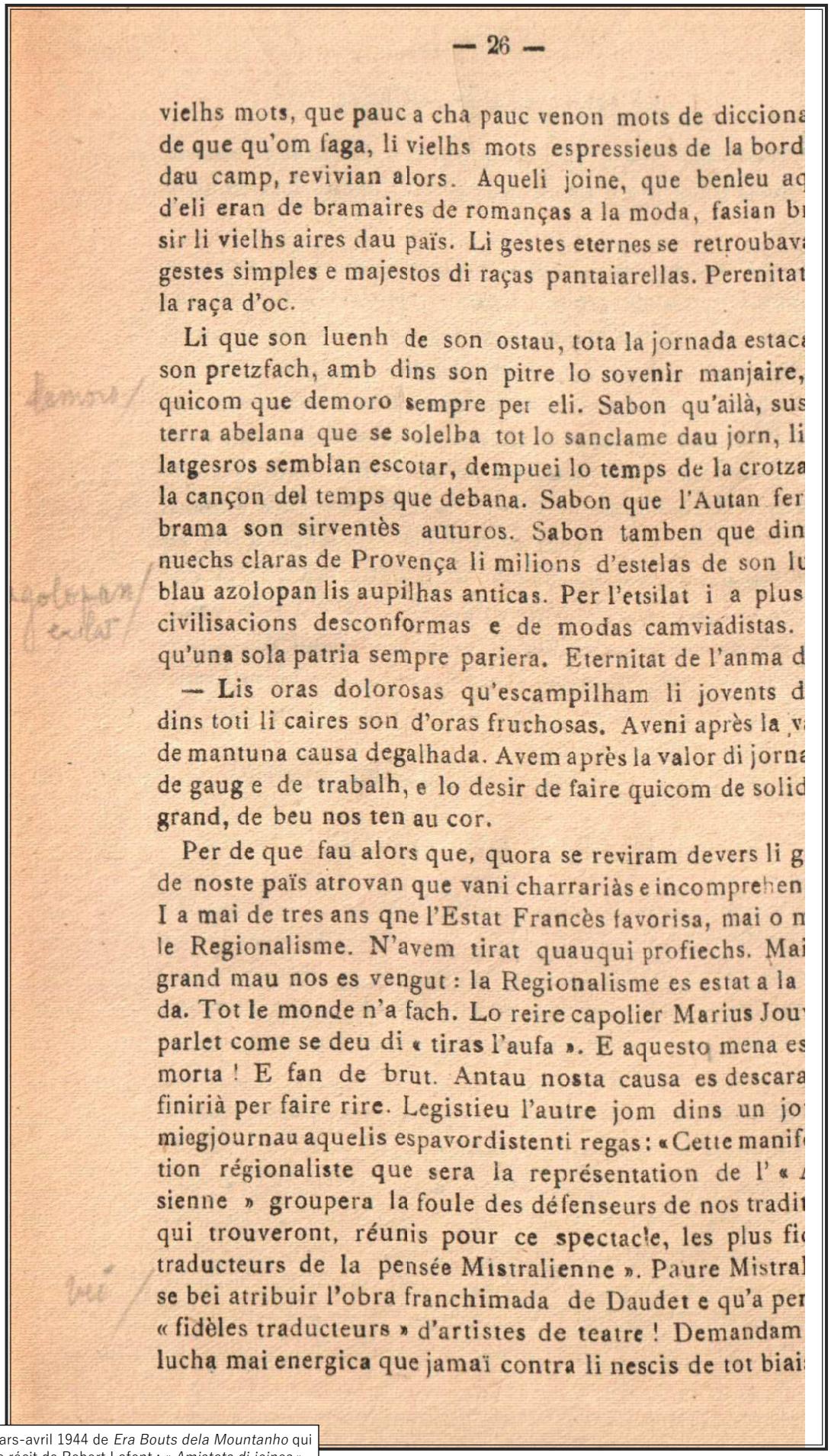
Amondaut, dins li vasti camps de presoniers, sot le ceu gris d'Alemanha, d'omes escotan en son cor se levar li vot dau païs natau. La lenga maire, ausida is entorns dau breç la lenga doça, que, de cadùn de si mots, nais una emociòn torna espremir li sofrenças e lis espers de l'occitàn etsilat Vitalitat de la lenga d'oc.

Mens luenh, amb mens de grandor, ai coneigut l'amo dau jovent per la parladura de sis avis. Dins un chantier d la joinessa, en un grop perdut dins la montanha, li drole aqui reunits amavan lo vespre de se sarrar davans un fuoc La regalida que petejava e flamejava galhament fins qu saumiers, ajudava a pantaiar. I avia aqui de païsans vengut de si montanhas roergatas e cenevolas ; i avià d'estudian de la vila. E la lenga que se parlava era la lenga d'oc. I

n° 2 de mars-avril 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ».

© Reproduction personnelle

Page Une de *Era bouts de la mountanho* de mars – avril 1944



— 26 —

vielhs mots, que pauc a cha pauc venon mots de diccionà
de que qu'om faga, li vielhs mots espressieus de la bord
dau camp, revivian alors. Aqueli joine, que benleu ac
d'eli eran de bramaires de romanças a la moda, fasian bi
sir li vielhs aires dau païs. Li gestes eternes se retroubav
gestes simples e majestos di raças pantaiarellas. Perenitat
la raça d'oc.

Li que son luenh de son ostau, tota la jornada estac
son pretzfach, amb dins son pitre lo sovenir manjaire,
quicom que demoro sempre per eli. Sabon qu'ailà, sus
terra abelana que se solelba tot lo sanclame dau jorn, li
latgesros semblan escotar, dempuei lo temps de la crotza
la cançon del temps que debana. Sabon que l'Autan fer
brama son sirventès auturos. Sabon tamben que din
nuechs claras de Provença li milions d'estelas de son lu
blau azolopan lis aupilhas anticas. Per l'etsilat i a plus
civilisacions desconformas e de modas camviadistas.
qu'una sola patria sempre pariera. Eternitat de l'anma d

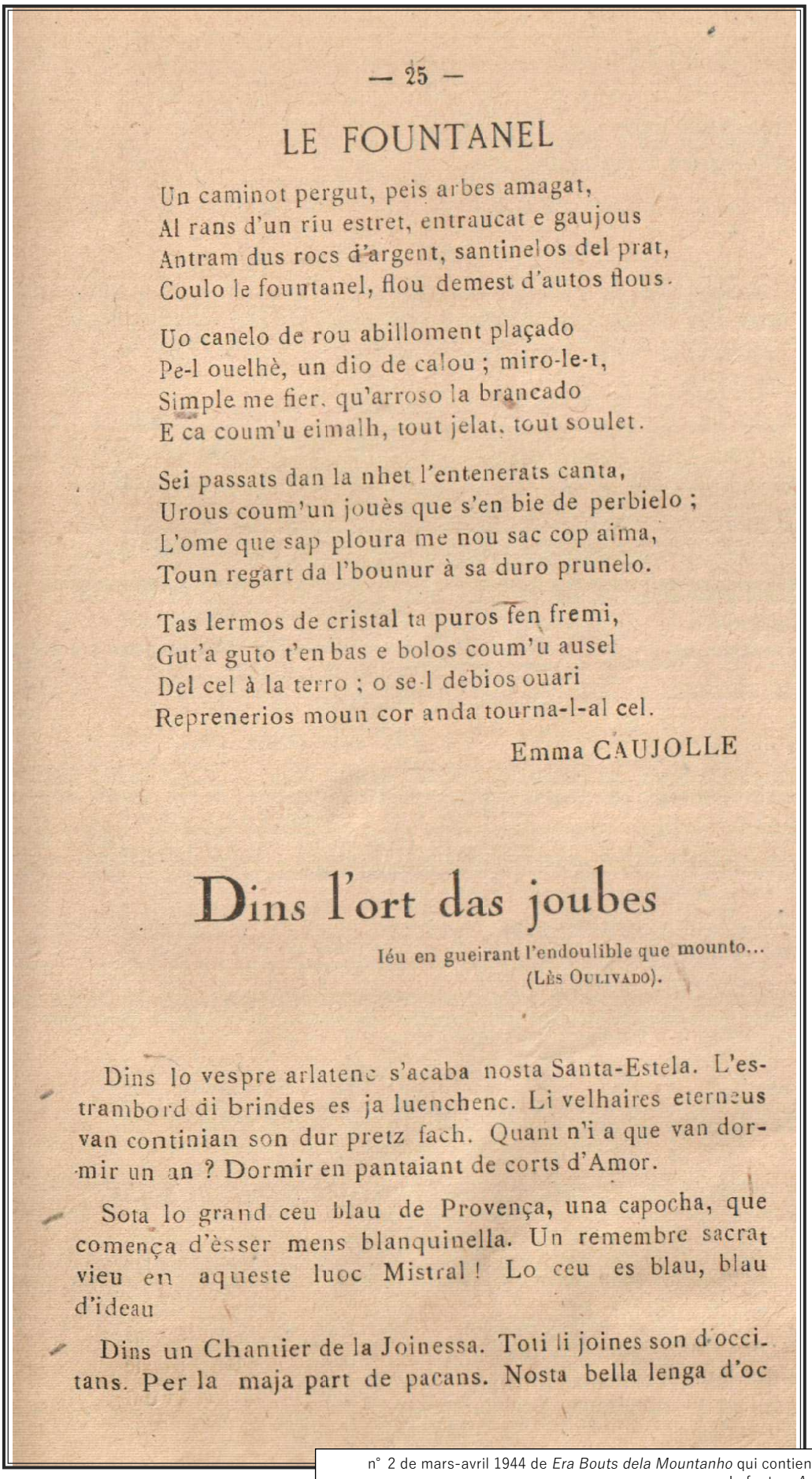
— Lis oras dolorosas qu'escampilham li jovents d
dins toti li caires son d'oras fruchosas. Aveni après la v
de mantuna causa degalhada. Avem après la valor di jorna
de gaug e de trabalh, e lo desir de faire quicom de solid
grand, de beu nos ten au cor.

Per de que fau alors que, quora se reviram devers li g
de noste païs atrovan que vani charrariàs e incomprehen
I a mai de tres ans qne l'Estat Francès favorisa, mai o n
le Regionalisme. N'avem tirat quauqui profiechs. Mai
grand mau nos es vengut : la Regionalisme es estat a la
da. Tot le monde n'a fach. Lo reire capolier Marius Jou
parlet come se deu di « tiras l'aufa ». E aquesto mena es
morta ! E fan de brut. Antau nosta causa es descara
finirià per faire rire. Legistieu l'autre jom dins un jo
miegjournau aquelis espavordistenti regas : « Cette manif
tion régionaliste que sera la représentation de l' « A
sienne » groupera la foule des défenseurs de nos tradi
qui trouveront, réunis pour ce spectacle, les plus fi
traducteurs de la pensée Mistralienne ». Paure Mistral
se bei atribuir l'obra franchimada de Daudet e qu'a per
« fidèles traducteurs » d'artistes de teatre ! Demandam
lucha mai energica que jamaï contra li nescis de tot biai

n° 2 de mars-avril 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ».

© Reproduction personnelle

Les articles de la revue *Eras bouts dera Mountanho* de 1943 appelant à la formation d'une Jeunesse occitane.



— 25 —

LE FOUNTANEL

Un caminot pergut, peis arbes amagat,
Al rans d'un riu estret, entraucat e gaujous
Antram dus rocs d'argent, santinelos del prat,
Coulo le fountanel, flou demest d'autos flous.

Uo canelo de rou abillement plaçado
Pe-l ouelhè, un dio de calou ; miro-le-t,
Simple me fier, qu'arroso la brancado
E ca coum'u eimalh, tout jelat, tout soulet.

Sei passats dan la nhet l'entenerats canta,
Urous coum'un jouès que s'en bie de perbielo ;
L'ome que sap ploura me nou sac cop aima,
Toun regart da l'bounur à sa duro prunelo.

Tas lermos de cristal ta puros fen fremi,
Gut'a guto t'en bas e bolos coum'u ausel
Del cel à la terro ; o se-l debios ouari
Reprenerios moun cor anda tourna-l-al cel.

Emma CAUJOLLE

Dins l'ort das joubes

Iéu en gueirant l'endoulible que mounto...
(Lès Oulivado).

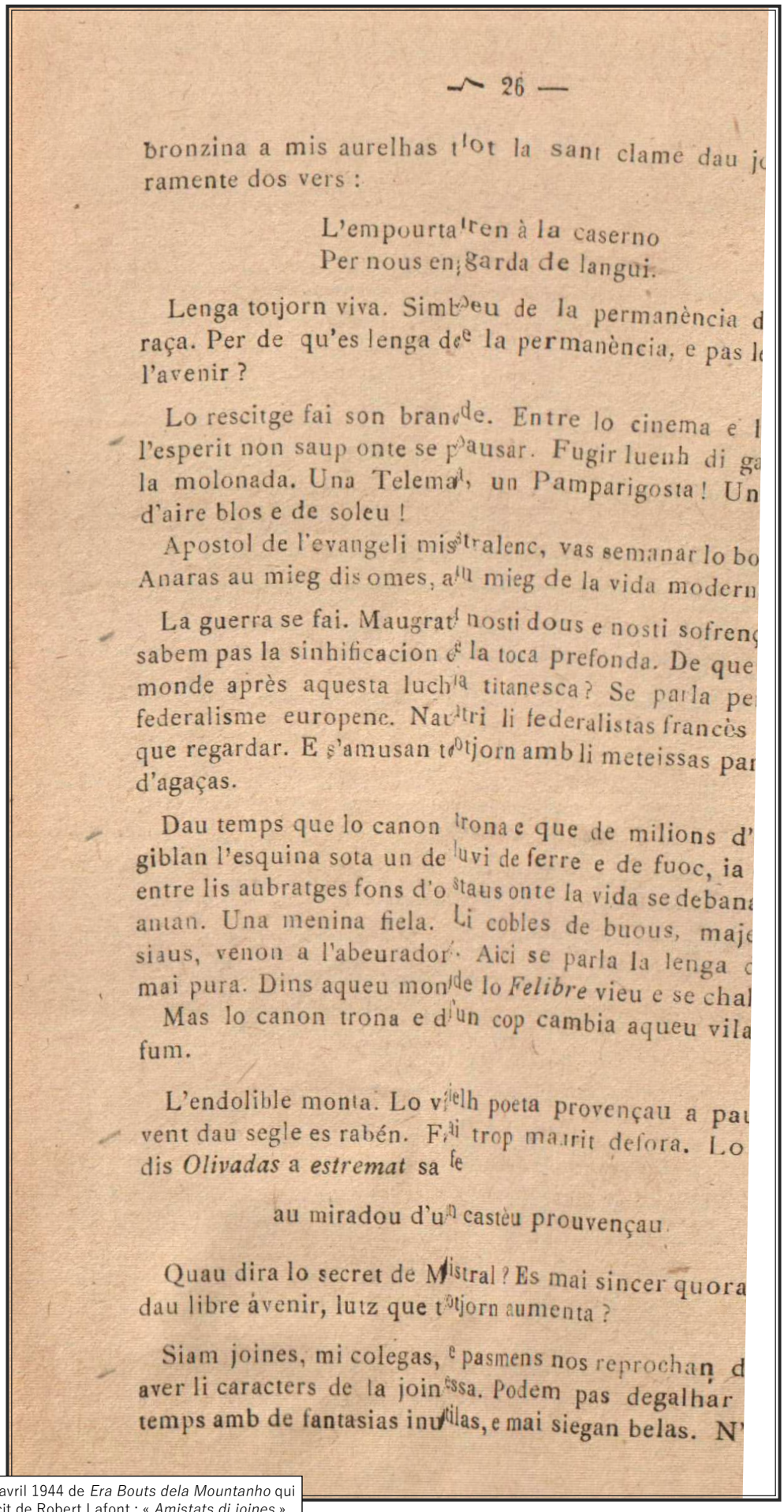
Dins lo vespre arlatenc s'acaba nosta Santa-Estela. L'estrambord di brindes es ja luenchenc. Li velhaires eterneus van continian son dur pretz fach. Quant n'i a que van dormir un an ? Dormir en pantaiant de corts d'Amor.

Sota lo grand ceu blau de Provença, una capocha, que comença d'èsser mens blanquinella. Un remembre sacrat vieu en aqueste luoc Mistral ! Lo ceu es blau, blau d'ideau

Dins un Chantier de la Joinessa. Toti li joines son d'occitans. Per la maja part de pacans. Nosta bella lenga d'oc

n° 2 de mars-avril 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ».
© Reproduction personnelle

Page Une de *Era bouts de la mountanho* de mars – avril 1944



— 26 —

bronzina a mis aurelhas t'ot la sant clame dau jo
ramente dos vers :

L'empourta ren à la caserno
Per nous en garda de langui.

Lenga totjorn viva. Simbeu de la permanència d
raça. Per de qu'es lenga de la permanència, e pas l
l'avenir ?

Lo rescitge fai son brande. Entre lo cinema e l
l'esperit non saup onte se pausar. Fugir luenh di ga
la molonada. Una Telema, un Pamparigosta ! Un
d'aire blos e de soleu !

Apostol de l'evangeli mistralenc, vas semanar lo bo
Anaras au mieg dis omes, au mieg de la vida modern

La guerra se fai. Maugrat nosti dous e nosti sofrenç
sabem pas la sinhificacion de la toca prefonda. De que
monde après aquesta luchia titanesca ? Se parla pe
federalisme europenc. Nautri li federalistas francès
que regardar. E s'amusan totjorn amb li meteissas par
d'agaças.

Dau temps que lo canon trona e que de milions d'
giblan l'esquina sota un de luvi de ferre e de fuoc, ia
entre lis aubratges fons d'o staus onte la vida se debana
antan. Una menina fiela. Li cobles de buous, maje
siaus, venon a l'abeurador. Aici se parla la lenga c
mai pura. Dins aqueu monde lo *Felibre* vieu e se chal
Mas lo canon trona e d'un cop cambia aqueu vila
fum.

L'endolible monta. Lo vielh poeta provençau a pau
vent dau segle es rabén. Fai trop mairit defora. Lo
dis *Olivadas* a *estremat* sa fe

au miradou d'un castèu prouvençau.

Quau dira lo secret de Mistral ? Es mai sincer quora
dau libre avenir, lutz que totjorn aumenta ?

Siam joines, mi colegas, e pasmens nos reprochan d
aver li caracters de la joinessa. Podem pas degalhar
temps amb de fantasias inutilas, e mai siegan belas. N'

n° 2 de mars-avril 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ».
© Reproduction personnelle

Les articles de la revue *Eras bouts dera Mountanho* de 1943 appelant à la formation d'une Jeunesse occitane.

pron dau vielh idealisme felibrenc. Mai nosta fe es di grandas ! Apararen la causa :

Lèngo d'amour se i'a d'arlèri...

L'apararem dins toti lis actes de nosta vida. Vieurem noste Felibrige. Lo vieurem dolorosament se fau. Sensa ilusion.

ROBERT LAFONT

Bulletin d'Adhésion (*à détacher*)

Je soussigné (profession) ..... à (adresse) .. .. présenté par MM. .. .. déclare adhérer à **l'Escolo deras Pireneos** et demande à en faire partie.

Ci-inclus ma cotisation de membre pour 1944 soit 30 francs. (Elle comprend l'abonnement à la Revue).

(Signature)

Bulletin à adresser à M. Massat, trésorier à Saint-] (Ariège). C. Ct TOULOUSE 20.678.

Lhibres à croumpa :

Le Message de Mistral (Majoural Lizop)	25	fr.
Pouèmes de Tardou (Majoural Jules Palmade)	30	fr.
Ores dal cor —	30	fr.
Le Bounur — ...	30	fr
Sa mai (Jules Ponsolle)	10	fr
Belhado gascouno (L. Barrieu)	20	fr.
Moun grumet (M. Lacroix)	30	fr.
Fumarels (Raymonde Tricoire)	20	fr.
Garbo de Roundèls (Léon Soula)	20	fr.
Nostra Terra (Léon Soula)	30	fr.
Cansous de Bouéry	30	fr.
Peços Rouergatos (Juliette Artous)	30	fr.

Oun pot les damanda à M. Palmade Majoural dal Felibrige à Seix (Ariège).

NOTA. — Deux numéros de **l'Era Bouts dera Nountanho** vont être consacrés à cette période douloureuse de notre histoire nationale où l'ennemi a occupé la France. Nous prions tous les félibres de nous adresser leurs poèmes de guerre et leurs récits en prose, dactylographiés si possible. Nous en avons reçu de très émouvants.

Ce sera rendre ainsi hommage à tous nos morts pou Patrie et nous puiserons dans le récit des exploits de nos h une raison de plus d'espérer.

---

n° 2 de mars-avril 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ».

© Reproduction personnelle

« *Salut d'Olanda als occitanistas* » ; article du correspondant espérantiste d'Hélène Cabanes P. Uittenbogaard traduit par Hélène Cabanes

ments et ses besoins dans la forme qui est la seule vraie.

BEBEL

ianament "OCCITANIA"

NISTA MESADIER

Salut d'Olanda als Occitanistas

TITOL extranh per un article diràn sai que ben qualquas uns que lo legiràn, e auràn rasôn pr'amor qu'es quasiment de pas compréner qu'un qu'es pas del país se trache d'una bolegadissa coma l'occitanisme. Mas expliquem-nos. Bailatz-me la permessiôn de vos contar una istoria de lenga.

Un cop era una lenga qu'era la lenga oficiala del país ont era parlada. Era una lenga bela, forta; amb ela lo poble cantava e mai lo rei n'avià pas vergonha. Mas la glôria de la lenga s'avalisquet e, dins los segles que seguigueron, la bela lenga venguet un patés parlat encara per los païsans, mas e mai eles aviàn vergonha de la parlar d'abord que marcava l'inhoréncia; mas finalament venguet lo temps de la ressurgida d'aquela lenga lo poble el también comprenguet que possedissià un tresaur. Om utilizet aquel grand tresaur qu'es la lenga mairala. Tornamai lo poble foguet fier de la parlar, tornamai vengueron de poetas que canteron per eles, oc! finalament venguet lo moment del revelh de la lenga, entredormida pendent de segles.

Oh! ausissi, disetz: per dequè nos contaz aquela istôria a nosautres que la coneissem melhor que vos, per dequé, evidentament, parlaz de la lenga occitana. Non, cares legeires, parli pas d'aquela lenga mas de la Lenga Frisona, parlada dins lo Nord de l'Olanda. Per aquela lenga exista también una bolegadissa de reviudança; es, ela también, ensenhada dins las escolas, encara que facultativament Soi membre d'aquela bolegadissa per la lenga frisona; per aquô vos consideri coma noste amics e per aquô vos mandi nostre salu mai coral.

Voldrià encara atirar vostra atenciôn sus una autra bolegadissa lenguistica que sembla ésser lo contrari de las que coneissem adejà, es la que fa de propaganda per una lenga internacionala. Comprenez ja que parli del moviment esperanista Vol tirar los pobles del barbolh lenguistic on se trapa lo monde. Per l'estudi d'una lenga auxiliara comuna podriàm liberar força temps per l'ensenhamen de la lenga mairala (dins las escolas Olandesas s'aprén tres lengas extrangieras). Per aquela lenga neutrala los omes de totes los païses podràn comunicar.

Adonc nostra toca en Olanda es:

1/ Per las Regions, las lengas regionalas per de qu'es en elas que l'anma del poble pot lo melhor s'expremir.

2/ Per tot lo país la lenga comuna, l'Olandesa per de qu'es ela que liga las diversas regions e unifica lo país.

3/ Per lo monde entier una lenga comuna plan simpla car es ela que rend possiblas las relacions internacionalas e simplifica la situaciôn néscia de per exemple un Olantés e un Suadés que devon parlar o francés o alemand o anglès quora se rescontran. Aquela lenga aforirà también l'amistat entre nostres movimens.

Ieu meteis utilizi aquela lenga internacionala l'Esperanto, per mandar lo salut Frisòn als nostres amics Occians.

P.H.J. UITTENBOGAARD

(revirat de l'Esperanto per E. Cabanas)

Quand l'ase mostra lo cap de l'aurelha

DINS Les lettres françaises del 2 de mai de 1947 René Violaines partent d'un article de H. Bayle dins Marsyas, demanda la creaciôn d'un nou Felibrige. E escriu: «...pertinentes constatations dont devront s'inspirer les tenants du nouveau Felibrige, en vue de promouvoir un mouvement vraiment progressif et non stagnant, inscrit, comme propre Régionalisme, dans le cadre de la Renaissance française. Et qui, *cessant ainsi de tenter de fossiliser les masses paysannes, à des fins conservatrices ou rétrogrades*, leur donnera, au contraire, *le desir et la possibilité d'utiliser les meilleures traditions de notre race, pour assurer leur marche vers l'avenir et le progrès*».

Me sembla que, sens esperar li remarcas del Sr Bayle, avem respondut despuoi la Liberaciôn als desirs de René Violaines!

R. L.

L'Ase negre n° 9 ; mai 1947 ; p. 1.
© Reproduction personnelle

« *Reflexions sus l'esperanto* » ; article d'Hélène Cabanes

REFLEXIONS SUS L'ESPERANTO

per Elena CABANAS

LO sol nom d'Esperanto va faire fernir mai d'una barbassa; mas me'n chauti. Escrivi pas per los engraumolits que la lenga d'oc es per eles pas qu'una rasôn de mai de se petrificar dins la contemplaciôn d'un passat vivent solament dins lor mementa. Escrivi per los joves, per los que cercan dins un moviment l'estec de sortir d'eles meteisses per anar al rescontre dels omes e que volon alargar lor vida a la mesura de l'umanitat entiera.

Lo pantais que menet, a la fin del segle passat, un metge josieu polonès a crear l'Esperanto es un vielh pantais de l'umanitat Mas voli parlar solament de ço que l'Esperanto permet al jorn de uei, en 1947, dins un monde que s'i parla mai de 800 lengas un monde comol d'ahiranca e de mesfisenca.

Pensi a una pichota escola del despartament d'Erau, una entremieg de desenas d'autras. Lo regent es un esperantista afric e a mes sa coneissença de l'Esperanto al servici de sos escolans co que vol pas brica dire qu'un bel jorn decidet de l'aprene a sos drolles. S'acontenta de revirar d'una lenga dins l'autra las letras e los documents que sos escolans mandan o recebon de las escolas estrangieras. Sa classa, adonc, entamenet una correspondencia escolaria amb una escola de Novela Zelanda una autra de Sueda, e ara amb una d'Alemanha. Un jorn arribet de Novela-Zelanda un

seguis p. 4

REFLEXIONS SUS L'ESPERANTO

drolles, lo temps que las cordelas sautavan e que lo papier s'estartava? Era un grand tableu de papier fort ont eran empegats de documents quasiments una sintesi de ço qu'es la Novela Zelanda.

E enfin una fotografia de la classa. Cresetz pas qu'aquela fotô sià sens importància. Aquel carrat de cartôn fa mai prep la presência dels lonhdans cambaradas, mai carnala. se gausa vi dire. Las letras escanviadas nosan entre eles totes una amistat, una amistat blosa coma los drolles sabon la bailar.

Aqui donc de mainatges que dins son enfança, seràn acostumats a veire dins un ome d'er primier l'ome, e non l'extrangier, leu l'enemic, a lo gaitar en companh, mai pariu a eles que diferent.

Sabe que cal mai qu'aquela amistat de per dessùs los barris per forabandir del monde las possibilitats de guerra, cal força mai qu'aquô! Mas cresi qu'aquela amistat, malgrat tot, ajuda un pauc, disem un pauquet, a rendre possibla la Patz e que sens ela, totas las rasons de guerra definitivament forageladas lo monde serià pas men un estofador. E serà l'onor d

L'Ase negre n° 11 ; juillet 1947 ; p. 1 , 4.
© Reproduction personnelle

Le lézard, conte d'Hélène Cabanes

LE LÉZARD

Ce conte est une des versions languedociennes du mythe de Psyché si répandu dans le Folklore méditerranéen. On pourra le comparer — pour ne parler que des publications récentes — avec les textes commentés par M. E. Dermenghem (« le mythe de Psyché dans le Folklore Nord-Africain : revue africaine, nos 402-403) et les contes recueillis par M. Seignolle (contes populaires de Guyenne, Maisonneuve, 1946). On remarquera 1°) que, dans notre version ne figure pas l' « introduction » classique; 2°) que les épreuves imposées à la femme indiscrète, dans la plupart des versions, sont subies ici par le monstre (par exemple : user des souliers de cuir, de fer, de verre); 3°) que le thème central est rattaché, en Languedoc, à un thème secondaire : celui des robes de soleil, de lune et de vent, contenues dans une noisette, une noix, une amande. 4°), Enfin, que la conclusion a sûrement été ajoutée à une époque relativement récente.

Lo Lauzerd

Un ome avia tres filhas. Aquel ome anava cada jorn fochar sa vinha, e sas filhas, cada jorn, li portavan son recate. L'ainada li portava lo dejunar ; la cateta, la dinnar et la plus jova, lo gostada.

Un matin, l'ome trapet dins sa vinha un lauzerd que li veuguet : « Sabi qu'as tres filhas. Se m'en bailes pas una per femna, te tugui. » D'ausir aquelas paraulas, l'ome siaguet tot socitós. Pameus, se metet al trabalh en esperant sas filhas. L'ainada arribet : « Bonjorn, mon paire, aqui vostre dejunar ! » — « Ai pas

Traduction

Le Lézard

Un homme avait trois filles. Cet homme allait chaque jour travailler sa vigne et ses filles, chaque jour, lui apportaient ses repas. L'aînée lui apportait le déjeuner; la cadette, le dîner; et la plus jeune, le goûter.

Un matin, l'homme rencontra dans sa vigne un lézard qui lui dit : « Je sais que tu as trois filles. Si tu ne m'en donnes pas une pour femme, je te tue » En entendant cela, l'homme s'assombrit. Cependant, il se mit au travail et attendit ses filles. L'aînée arriva. « Bonjour, mon père. Voici votre déjeuner. » — « Je

Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15.
© Reproduction personnelle

Le lézard, conte d'Hélène Cabanes

talent, ma filha ». — « De qu'avetz, ! » — « Es pas la pena. I podes pas res ». — Mon paire, digatz me o. De que faria pas per vos ? » — « Un lauzerd m'es vengut veire e m'a dich que volià prener per femna una de mas filhas. Autrament, me tugarà ». — « Se vos tuga que vos tugue, voli pas esser la femna d'un lauzerd ! ». E l'ainada s'en tornet... A miejorn arribet la cateta. « Bonjorn, mon paire. A qui vostre dinnar ! » — « Ai pas talent, ma filha » .... etc (la cadette répond, comme l'aînée, qu'elle ne veut pas épouser un lézard) E la cateta s'en tornèt. Doù las quatre oras arribèt la plus jòva. « Bonjorn, mon paire.... etc. (mais celle-ci, quand son père lui eût tout raconté, lui répondit) : « Pecaire ! mon paire ! voli pas que vos tuga. Serai la femna del lauzerd. De que me cal fairé ! » Lo paire joslevèt una lausa e la joventa davalet dins la terra per un escalier long e sorne. Cop sec, se trapèt dins un castel tant bel e tant grand que jamai avià pas vist lo parelh. E aqui vegèt lo lauzerd, un lauzerdàs vert e longarut. Lo lauzerd li diguèt : « Bela joventa, te grand mercegi d'estre venguda. T'en dolràs pas. Soi pas un lauzerd, mas un ome enmascat que long de sèt ans dèu esser la mitad del jorn lauzerd e l'autra mitad bel ome. Podes causir. Voles bel ome lo jorn o bel ome la nueit ? » — « Bel ome la nueit ! rebequèt la joventa. E d'efeit, tant que lo solelh lusissià.

Traduction

n'ai pas faim, ma fille ». — « Qu'avez-vous, mon père, que vous ne vouliez pas déjeuner ? Etes-vous malade ? Dites-moi ce que vous avez ». — « Ce n'est pas la peine. Tu n'y peux rien ». — « Mon père, dites-le moi. Que ne ferai-je pas pour vous ? ». — « Un lézard m'est venu voir et il m'a dit qu'il voulait prendre pour femme l'une de mes filles. Sinon, il me tuera ». — « S'il veut vous tuer qu'il vous tue ! Je ne veux pas être la femme d'un lézard ». Et l'aînée s'en retourna... A midi arriva la cadette. « Bonjour, mon père; voici votre dîner ! ». — « Je n'ai pas faim, ma fille... etc... (la cadette répond, comme l'aînée, qu'elle ne veut pas épouser un lézard). Et la cadette s'en retourna. Vers quatre heures arriva la plus jeune. « Bonjour, mon père... etc. (Mais celle-ci, quand son père lui eût tout raconté, lui répondit) : « Hélas, mon père, je ne veux pas qu'il vous tue ! Je serai la femme du lézard. Que dois-je faire ? ».

Le père souleva une dalle et la jeune fille descendit dans la terre par un escalier long et sombre. Tout à coup, elle se trouva dans un château si beau et si grand que jamais elle n'en avait vu de pareil. Et là, elle vit le lézard, un gros lézard vert et long. Le lézard lui dit : « Belle jeune fille, je te remercie d'être venue. Tu ne t'en repentiras pas. Je ne suis pas un lézard, mais un homme ensorcelé qui, pendant sept ans, doit être la moitié du jour lézard et l'autre moitié, bel homme. Tu peux choisir. Veux-tu bel homme le jour ou bel homme la nuit ? » « Bel homme la nuit ! » répliqua la jeune fille. Et en effet, tant que le

Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15.
© Reproduction personnelle

Le lézard, conte d'Hélène Cabanes

era un lauzerd que se passèjava dins lo castel. Lo ser vengut, se despolhava de sa pel e se mudava en bel ome. E la joventa era urosa.

Un jorn, la femna del lauzerd covidèt sas sorres e sas amigas a la venir veire. Treveron tot lo castel, remireron totas sas beütats e sas riquessas e entre elas, eron gelosas de la sorre, e per l'entristosir digueron totas : « Pe tot l'aur del mond, voldrià pas esser la femna d'un lauzerd ». Alara, la femnota, trufetà, las menèt dins una cambra della castel e lor faguèt veire lo bel ome qu'era lo seu. E totas ne fuguèron encara mai gelosas. Lor faguèt veire tambèn la pel que depolhava cada vespre e caduna li bufèt de faire cremar aquela pel. « Aital auràs bel ome lo jorn e bel ome la nueit ! » — Porteron la pel dins lo fuoc e la pel faguèt de pets, et de pets... que derevelheron lo lauzerd.

« De qu'as fach, paura nescia ? N'avià per sèt ans. Ara n'ai per quinze »... Aqui sèt sabatas de quier, sèt sabatas de ferre, sèt sabatas de veire. Tornarai amb tu quand las aurai esquinsadas ». E lo lauzerd se n'anèt. E la femna tornet a co de son paire gardar las aucas.

Al cap d'aquelis quinze ans, la femna vesià pas tornar son ome. « Va se maridar amb una autra, li diguèt la luna. Mas as aqui una amella. Vai e espotis-la sus la porta de la gleisa quand

---

Traduction

soleil brillait c'était un lézard qui se promenait dans le château. Le soir venu, il enlevait sa peau et il se transformait en bel homme. Et la jeune femme était heureuse.

Un jour, elle invita ses sœurs et ses amies à venir la voir. Elles parcoururent le château, admirèrent toutes ses beautés et toutes ses richesses et, intérieurement, elles étaient jalouses de leur sœur. Pour l'attrister, elles lui dirent : « Pour tout l'or du monde, je ne voudrais pas être la femme d'un lézard ! » — Alors, la jeune femme, moqueuse, les conduisit dans une chambre du château où elle leur montra le bel homme qui était le sien. Et elles en furent encore plus jalouses... Elle leur fit voir aussi la peau qu'il enlevait chaque soir. « Fais brûler cette peau, lui soufflèrent-elles, ainsi tu auras bel homme le jour et la nuit ! » Elles portèrent la peau dans le feu et la peau crépita, crépita... et le lézard se réveilla.

« Qu'as-tu fait, pauvre sotte ? J'en avais pour sept ans. Maintenat j'en ai pour quinze. Tu vois ces sept souliers de cuir, ces sept souliers de fer, ces sept souliers de verre. Je reviendrai avec toi, quand je les aurai usés ». Et le lézard s'en alla. Et la femme revint chez son père garder les oies.

Au bout de quinze ans, la femme ne voyait pas revenir son mari et elle s'en inquiétait. Elle alla trouver la lune pour lui demander où était son mari. « Il va se marier avec une autre,

Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15.
© Reproduction personnelle

Le lézard, conte d'Hélène Cabanes

la noça passarà ». — La femna prenguèt l'amella e anèt trapar lo vent que li diguèt : « As aqui una anoga. Vai e espotis-la sus la porta de la gleisa quand la noça passarà ». — La femna prenguet l'anoga e anet trapar lo solelh. « As aqui una abelana, li diguèt lo solelh. Vai e espostis-la sus la porta de la gleisa quand la noça passara ». La femna marchet de temps e de temps. Lo matin de la noça, vestida com una auguièra, l'amella, l'anoga e l'abelana dins la pocha de son devantal, se trapèt a la porta de la gleisa.

Quand veget arribar la noça, espotiguet l'amella e d'aquela amella ne sortiguet una rauba, bela que jamai, amb de dentelas que digus avià pas jamai vist las parièras.... La novia se passava al braç de son novi, tota espantada, s'arrestet ; e lo novi li diguèt : « S'aquela rauba t'agrada, crompa-la ». — « Bela auquiera, bela auquièra, quant ne voletz de vostra rauba ? » — « Ma rauba es pas a vendre ni a donar sens aver cochat una nueit amb vostre ome ». — « Se t'agrada, diguet lo novi, prendra un endormitori e auràs la rauba ». E aital fuguèt fach... Lo novi se jaguet amb l'auquiera e, avent pres un endormitori, tant leu al leit dormiguèt. L'anquiera li disia : « Bel lauzerd verd, te remembras pas de tas prumieras amors, quand me digueres : aqui set sabatas de quier, set sabatas de ferre, set sabatas de veire. Tornarai amb tu quand las aurai esquinsadas ». L'ome dormissià. « Bel lauzerd verd... etc (la gardeuse d'oies répète

---

Traduction

portail de l'église, quand la noce passera ». — La femme prit l'amande et alla trouver le vent qui lui dit : « Voici une noix. Va et écrase-la sur le portail de l'église quand la noce passera ». — La femme prit la noix et alla voir le soleil. « Voici une noisette. Va et écrase-la sur le portail de l'église quand la noce passera. La femme marcha longtemps, longtemps. Le matin de la noce, vêtue comme une gardeuse d'oies, l'amande, la noix et la noisette dans la poche de son tablier, elle se trouva à la porte de l'église : quand elle vit arriver la noce, elle écrasa l'amande d'où il sortit une très belle robe, avec de si belles dentelles que jamais personne n'avait vu les pareilles... La mariée qui passait au bras de son fiancé, s'arrêta admirative : et le fiancé lui dit : « Si cette robe te plaît, achète-la ». — « Belle gardeuse d'oies, belle gardeuse d'oies, combien voulez-vous de cette robe ? » — « Ma robe n'est pas à vendre, ni à donner, avant que j'aie couché une nuit avec votre mari ». — « Si elle te plaît, dit le fiancé, je prendrai un somnifère et tu auras la robe ». — Ainsi fut fait. Le fiancé se coucha avec la gardeuse d'oies et, ayant bu un somnifère, aussitôt couché, il s'endormit. — La gardeuse d'oies lui disait : « Beau lézard vert, te souviens-tu de tes premières amours, lorsque tu me dis : Voici sept souliers de cuir, sept souliers de fer, sept souliers de verre. Je reviendrai avec toi quand je les aurai usés ». L'homme dormait. « Beau lézard vert...

Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15.
© Reproduction personnelle

Le lézard, conte d'Hélène Cabanes

ce qu'elle vient de dire). L'ome sempre dormissià e ausissià pas lo planche de l'auquiera... Lendeman matin, las servicialas digueron : L'auquiera vos parlet tota la nueit e jamai non responderetz. De que vos disia ?

Lo novi o savià pas e d'alhors s'en chantava. Anet querre sa novieta per la menar a la gleisa. L'auquiera, ras de la porta, era sempre aqui. E quand la noça passet, espotiguet l'anoga. Ne sortiguet una rauba de cent cops mai bela que la prumiera, tota en brodarias d'argent. Era tant bela que la novieta la belet. « Bela auquiera, bela auquiera... etc (la gardeuse d'oies ne donnera sa robe à la jeune fille qu'à la condition de passer une nuit avec son fiancé. Mais cette fois encore celui-ci dormira et n'entendra pas sa plainte). E tota la nueit, l'auquiera sospirèt : « Bel lauzerd verd, te remembràs pas... etc... » E la matin, las servicialas diguèron al mestre. « L'auquiera vos parlet tota la nueit e jamai non responderetz. De que vos disia ? ». Mas lo novi o sabià pas e d'alhors s'en chantava. Anet querre sa novieta per la menar a la gleisa.

Ras de la porta de la gleisa, traperon l'auquiera qu'espotiguèt l'abelana. E totis poderon remirar una rauba tota en dentelas d'aur amb de perlas e de diamants, una rauba de mila cops mai bela que cap de rauba dins lo mond. La novieta la belet un cop de mai e diguèt : « Bela auquièra, bela auquièra... etc (mê-

---

Traduction

etc... (la gardeuse d'oies répète ce qu'elle vient de dire). L'homme dormait toujours et n'entendait pas la plainte de la gardeuse d'oies. Le lendemain matin, les servantes lui dirent : « La gardeuse d'oies vous a parlé toute la nuit et jamais vous ne lui avez répondu. Que vous disait-elle ? »Le fiancé ne le savait pas et d'ailleurs il s'en moquait. Il alla chercher sa fiancée pour la mener à l'église. La gardeuse d'oies était toujours là, près de la porte. Et quand la noce passa, elle écrasa la noix. Il en sortit une robe cent fois plus belle que la première, toute en broderies d'argent. Elle était si belle que la fiancée en eut envie « Belle gardeuse d'oies, belle gardeuse d'oies... etc... (la gardeuse d'oies ne donne sa robe à la jeune fille qu'à la condition de passer une nuit avec son fiancé. Mais, cette fois encore, celui-ci dormira et n'entendra pas sa plainte). Et toute la nuit, elle soupira : « Beau lézard vert, te souviens-tu... etc » Et le matin les servantes dire au maître : « La gardeuse d'oies vous a parlé toute la nuit et jamais vous n'avez répondu. Que vous disait-elle ? ». Mais le fiancé ne le savait et s'en moquait. Il alla chercher sa fiancée pour la conduire à l'église.

Tout près de la porte, ils rencontrèrent la gardeuse d'oies qui écrasa la noisette. Et tout le monde put admirer une robe toute en dentelles d'or, avec des perles et des diamants, une robe mille fois plus belle qu'aucune robe dans le monde. La fiancée en eut envie, une fois de plus, et dit : « Belle gardeuse d'oies,...

Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15.
© Reproduction personnelle

Le lézard, conte d'Hélène Cabanes

me scène que prédemment). Mas aquel vespre, lo novi prenguèt pas d'endormitori, que volià saber ço que li disià la bela auquiera. Tant leu al lueit, la femna entemenet la sansonha : « Bel Lauzerd verd, te remembras pas de tas prumieras amors quand me digueres : aqui set sabatas de quier, set sabatas de ferre, set sabatas de veire. Tornarai amb tu quand las aurai esquinsadas ? ». — « Ma femna ! cridèt lo lauzerd, e se remembret del temps ont demorava dins lo bel castel jos la terra. Mas lo matin la novieta fuguet aqui e esperava son novi per anar a la gleisa.

Alara, lo lauzerd diguèt : « Faguetz me cadunà una sopa e la que farà la melhora, serà ma femna ». L'auquiera faguet una sopa de vianda e la novia una sopa de caulet. Lo lauzerd mangèt las doas sopas, e las avent manjadas, trapet que la sopa de vianda era la melhora. Aladonc, demoret amb sa premiera femna. E la paura novieta s'en tornet a son ostal amb sas tres belas raubas.

Traduction

etc (même scène que précédemment). Mais ce soir-là, le fiancé ne prit pas de somnifère : il voulait savoir ce que lui disait la belle gardeuse d'oies. Aussitôt couchée, la femme commença sa rengaine : « Beau lézard vert, te souviens-tu de tes premières amours, lorsque tu me dis : voici sept souliers de cuir, sept souliers de fer, sept souliers de verre. Je reviendrai avec toi quand je les aurai usés ». — « Ma femme ! cria le lézard, et il se souvint du temps où il habitait le beau château sous la terre. Mais le matin, la fiancée fut là pour aller à l'église.

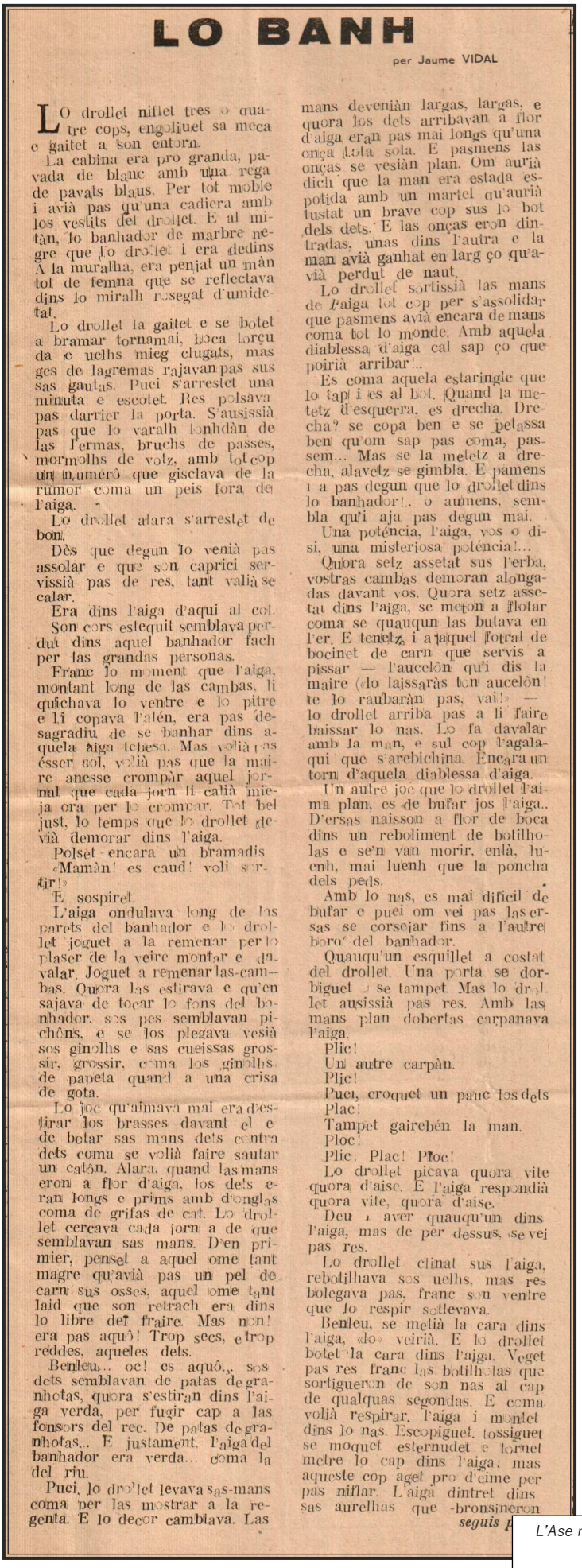
Alors le lézard dit : « Faites-moi chacune une soupe et celle qui fera la meilleure sera ma femme ». La gardeuse d'oies fit un pot-au-feu, et la fiancée une soupe aux choux. Le lézard mangea les deux soupes et, les ayant mangées, trouva que la soupe de viande était la meilleure. Il demeura donc avec sa première femme. Et la pauvre petite fiancée retourna chez elle avec ses trois belles robes.

(recueilli à Abeilhan, Hérault)

Hélène CABANES.

Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15.
© Reproduction personnelle

Lo banh, récit d'Hélène Cabanes



LO BANH

per Jaume VIDAL

Lo drollet niflet tres o quatre cops, engoliuet sa meca e gaitet a son entorn.

La cabina era pro granda, pavada de blanc amb una rega de pavats blaus. Per tot moble i avià pas qu'una cadiera amb los vestits del drollet. E al mitàn, lo banhador de marbre negre que lo drollet i era dedins. A la muralha, era penjat un màn tol de femna que se reflectava dins lo miralh rosegat d'umiditat.

Lo drollet la gaitet e se botet a bramar tornamai, boca torçuda e uelhs mieg clugats, mas ges de lagremas rajavan pas sus sas gautas. Puei s'arrestet una minuta e escotet. Res polsava pas darrier la porta. S'ausissià pas que lo varalh lonhdàn de las l'ermas, bruchs de passes, mormolhs de votz, amb tot cop un numerô que gisclava de la rumor coma un peis fora de l'aiga.

Lo drollet alara s'arrestet de bon.

Dès que degun lo venià pas assolar e que son caprici servissià pas de res, tant valià se calar.

Era dins l'aiga d'aqui al col. Son cors estequit semblava perdut dins aquel banhador fach per las grandas personas.

Franc lo moment que l'aiga, montant long de las cambas, li quichava lo ventre e lo pitre e li copava l'alén, era pas desagradiu de se banhar dins aquela aiga tebesa. Mas volià pas ésser sol, volià pas que la maire anesse crompàr aquel jornal que cada jorn li calià mieja ora per lo crompar. Tot bel just, lo temps que lo drollet devià demorar dins l'aiga.

Polset encara un bramadis

«Mamàn! es caud! voli sortir!»

E sospiret.

L'aiga ondulava long de las parets del banhador e lo drollet joguet a la remenar per lo plaser de la veire montar e davalar. Joguet a remenar las cambas. Quora las estirava e qu'en sajava de tocar lo fons del banhador, sos pes semblavan pichôns, e se los plegava vesià sos ginolhs e sas cueissas grossir, grossir, coma los ginolhs de papeta quand a una crisa de gota.

Lo joc qu'aimava mai era d'estirar los brasses davant el e de botar sas mans dets contra dets coma se volià faire sautar un catôn. Alara, quand las mans eron a flor d'aiga, los dets eran longs e prims amb d'onglas coma de grifas de cat. Lo drollet cercava cada jorn a de que semblavan sas mans. D'en primier, penset a aquel ome tant magre qu'avià pas un pel de carn sus osses, aquel ome tant laid que son retrach era dins lo libre del fraire. Mas non! era pas aquô! Trop secs, e trop reddes, aqueles dets.

Benleu... oc! es aquô, sos dets semblavan de patas de granhotas, quora s'estiran dins l'aiga verda, per fugir cap a las fonsors del rec. De patas de granhotas... E justament, l'aiga del banhador era verda... coma la del riu.

Puei, lo drollet levava sas mans coma per las mostrar a la regenta. E lo decor cambiava. Las mans deveniàn largas, largas, e quora los dets arribavan a flor d'aiga eran pas mai longs qu'una onça (cota sola. E pasmens las onças se vesiàn plan. Om aurià dich que la man era estada espotida amb un martel qu'aurià tustat un brave cop sus lo bot dels dets. E las onças eron dintradas, unas dins l'autra e la man avià ganhat en larg ço qu'avià perdut de naut.

Lo drollet sortissià las mans de l'aiga tot cop per s'assolidar que pasmens avià encara de mans coma tot lo monde. Amb aquela diablessa d'aiga cal sap ço que poirià arribar!..

Es coma aquela estaringle que lo tap i es al bot. Quand la metetz d'esquerra, es drecha. Drecha? se copa ben e se pelassa ben qu'om sap pas coma, passem... Mas se la meletz a drecha, alavetz se gimbla. E pamens i a pas degun que lo drollet dins lo banhador!.. o aumens, sembla qu'i aja pas degun mai.

Una poténcia, l'aiga, vos o disi, una misteriosa poténcia!...

Quora setz assetat sus l'erba, vostras cambas demoran alongadas davant vos. Quora setz assetat dins l'aiga, se meton a flotar coma se quauqun las butava en l'er. E tenetz, i a aquel fotral de bocinet de carn que servis a pissar — l'aucelôn qu'i dis la maire «lo laissaràs ton aucelôn! te lo raubaràn pas, vai!» — lo drollet arriba pas a li faire baissar lo nas. Lo fa davalar amb la man, e sul cop l'agalaqui que s'arebichina. Encara un torn d'aquela diablessa d'aiga.

Un autre joc que lo drollet l'aima plan, es de bufar jos l'aiga.. D'ersas naisson a flor de boca dins un reboliment de botilholas e se'n van morir, enlà, luenh, mai luenh que la poncha dels pets.

Amb lo nas, es mai dificil de bufar e puei om vei pas las ersas se corsejar fins a l'autre boro del banhador.

Quauqu'un esquillet a costat del drollet. Una porta se dorbiguet e se tampet. Mas lo drollet ausissià pas res. Amb las mans plan dobertas carpanava l'aiga.

Plic!

Un autre carpàn.

Plic!

Puei, croquet un pauc los dets

Plac!

Tampet gairebén la man.

Ploc!

Plic! Plac! Ploc!

Lo drollet picava quora vite quora d'aise. E l'aiga respondià quora vite, quora d'aise.

Deu i aver quauqu'un dins l'aiga, mas de per dessus, se vei pas res.

Lo drollet clinat sus l'aiga, rebotilhava sos uelhs, mas res bolegava pas, franc son ventre que lo respir sollevava.

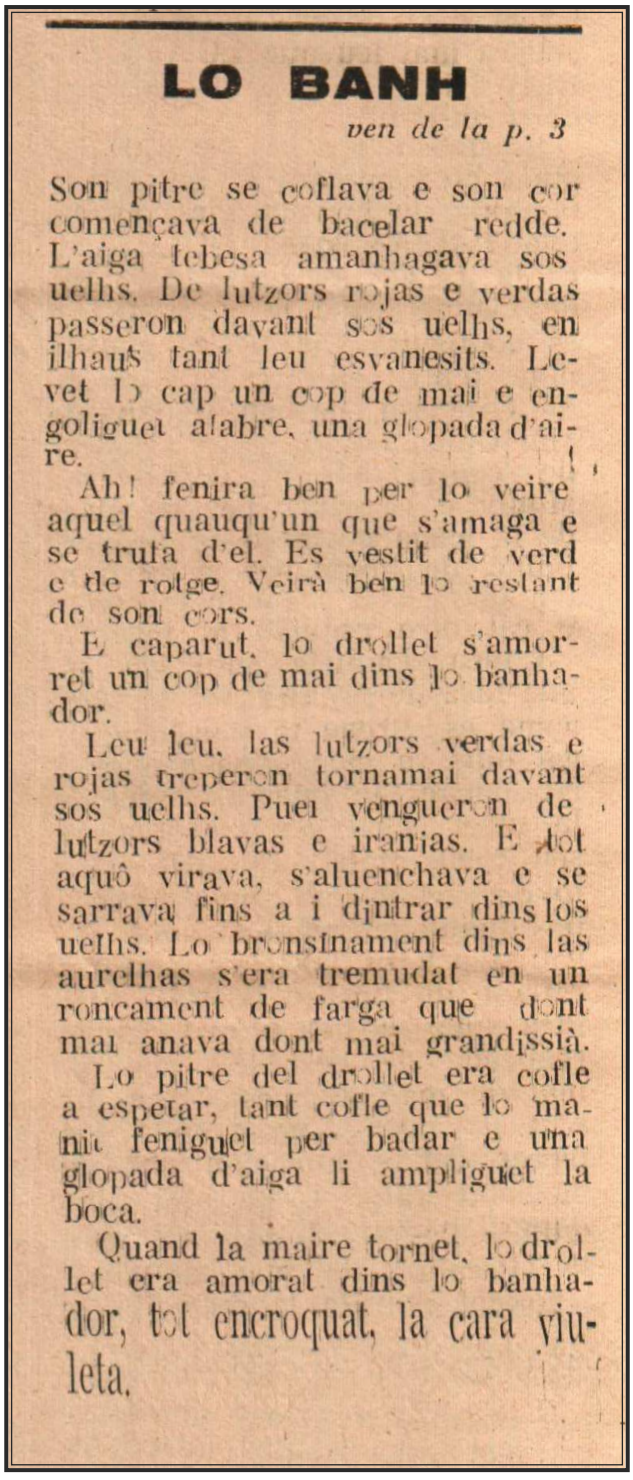
Benleu, se metià la cara dins l'aiga, «lo» veirià. E lo drollet botet la cara dins l'aiga. Veget pas res franc las botilholas que sortigueron de son nas al cap de qualquas segondas. E coma volià respirar, l'aiga i montet dins lo nas. Escopiguet, tossiguet se moquet esternudet e tornet metre lo cap dins l'aiga; mas aqueste cop aget pro d'ceime per pas niflar. L'aiga dintret dins sas aurelhas que bronsineron

seguis p

L'Ase negre n° 14 (décembre 1947) p. 3 ; 4.

© Reproduction personnelle

Lo banh, récit d'Hélène Cabanes



LO BANH

ven de la p. 3

Son pitre se coflava e son cor començava de bacelar redde. L'aiga tebesa amanhagava sos uelhs. De lutzors rojas e verdas passeron davant sos uelhs, en ilhaus tant leu esvanesits. Levet lo cap un cop de mai e engoliguet alabre, una glopada d'aire.

Ah! fenira ben per lo veire aquel quauqu'un que s'amaga e se truta d'el. Es vestit de verd e de rotge. Veirà ben lo restant de son cors.

E caparut, lo drollet s'amorret un cop de mai dins lo banhador.

Leu leu, las lutzors verdas e rojas treperon tornamai davant sos uelhs. Puei vengueron de lutzors blavas e iranias. E tot aquô virava, s'aluenchava e se sarrava fins a i dintrar dins los uelhs. Lo bronsinament dins las aurelhas s'era tremudat en un roncament de farga que dont mai anava dont mai grandissià.

Lo pitre del drollet era cofle a espetar, tant cofle que lo manic feniguet per badar e una glopada d'aiga li ampliguet la boca.

Quand la maire tornet, lo drollet era amorat dins lo banhador, tot encroquat, la cara yiuleta.

L'Ase negre n° 14 (décembre 1947) p. 3 ; 4.
© Reproduction personnelle

Correspondance à partir de 1945 avec Robert Laffont

- 7 mai 1945 : courrier manuscrit en occitan sur un seul feuillet daté du 7/5/45 ; RL répond immédiatement à une lettre d'HC qu'il a « reçauput anuèch ». Il souhaite bonne chance à HC pour son examen. Il demande une liste d'instituteurs à HC. Courrier se terminant par « *Amistats* ».

- 6 Juin 1945 : courrier manuscrit en occitan daté de Nîmes du « *6 de junh* [sans année] sur 3 feuillets recto-verso commençant par « *Cara amiga* ». Courrier se terminant par « *Coralament* ».
Nous y apprenons les nombreux déplacements de Lafont qui va retourner au Centre militaire de Saint Somplexe.. Il compte bien maintenant qu'il connaît mieux l'univers des défenseurs de la langue d'oc « *faire mai grand, mai modern* » (*Idem*). Et, pour conclure sur ce sujet, il annonce qu'il veut reprendre *Occitania* de Camproux. Il se félicite qu'Hélène ait fait la connaissance de Castan. Il va se rendre à l'école d'aspirants officiers de Vincennes et il est admis au concours de professeur de lettres de lycée. Il fait allusion à la conférence qu'a tenue celle-ci à Espondeilhan ainsi qu'à sa future intervention au congrès du SNI de Sète.

- 17 juin 1945 : manuscrit en occitan sur 2 feuillets recto-verso commençant par « Cara amiga » datée de « *Sant Somplexi 17/06/45* » se terminant par : « *de tot cor, amic* ».
Lafont commence son courrier en demandant comment s'est passée l'intervention d'Hélène au syndicat puis annonce qu'il n'a pas une minute à lui dans sa vie militaire. Nous apprenons qu'Hélène lui a fait passer une brochure libertaire qu'il commente.

- 7 juillet 1945 : un courrier manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso datée de : « Les Bergeries, le 07/07/45 » commençant par « *Cara amiga* » se terminant par : « *de tot cor* ».
Discussion sur la politique et notamment sur le communisme.

- 5 août 1945 : courrier manuscrit en occitan sur deux feuillets recto-verso daté de « Les Bergeries-5/8/45 » commençant par « Cara amiga » (Lettre du 05/08/1945 ; Cirdoc GRA02 1-1) se terminant par : « *de tot cor vostre* »
Lafont signale qu'il est reçu au professorat mais qu'il continue son stage d'aspirant officier. Discussion sur espérantisme et ajisme.

- 18 août 1945 : courrier manuscrit en occitan sur deux feuillets recto-verso daté de « Les Bergeries 18/8/45 » commençant par « Cara amiga » se terminant par : « *Amistats* ».

Discussions épistolaires sur les problèmes politiques que se posent les deux jeunes gens qui font apparaître leur besoin de se forger des idées personnelles.

- 30 septembre 1945 : courrier manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso, commençant par « Cara amiga » (Lettre du 30/09/1945 ; Cirdoc GRA02 1-1) se terminant par : « *Amistats* ».

Après avoir évoqué sa vie et l'incertitude concernant le poste de professeur où il va exercer, Bédarieux certainement, Robert Lafont nous apprend qu'Hélène Cabanes se languit à Abeilhan et qu'elle demandait sa mutation pour Mèze pour se rapprocher de Rouanet. Il passe ensuite à Pierre Lagarde, instituteur ariégeois affilié à l'*Escolo deras Pirineios*. Il est sans nouvelles de l'occitanisme depuis 2 mois sauf d'« épîtres majestueuses » de Boussac.

- 7 décembre 1945 : Lettre de Robert Lafont manuscrite en occitan sur un feuillet recto-verso, datée de « *Bedarius 7/12/45* » commençant par « *Cara amiga* » se terminant par « *Amistats de vostre* ».

Lafont ne nous apprend rien dans sa lettre si ce n'est qu'il est en poste à Bédarieux et que la revue *Oc* devrait reparaître avec beaucoup d'incertitudes. C'est finalement Félix Castan qui va s'en charger. Lafont évoque *l'École émancipée* avec un mystérieux : « *d'acordi amb lo butletin de* "l'École émancipée" ; *tre que sarai un pauc mai pausadís, m'ocuparai d'aquo*[1] » (Lettre du 07/12/1945 ; Cirdoc GRA02 1-1). Nous ignorons ce qu'a bien pu lui demander Hélène Cabanes.

À partir du début janvier 1946, la préparation du projet de création de L'Ase negre va absorber beaucoup d'énergie et va constituer l'essentiel des propos de Robert Lafont. Nous nous contenterons donc de signaler la date, le lieu d'expédition ainsi que la langue et le nombre de feuillets que contiennent ces lettres. S'il y a lieu, nous ajouterons ce que peuvent contenir d'autre ces courriers.

1 D'accord avec le bulletin de l'*École émancipée*. Dès que je serai un peu plus au calme, je m'occuperai de cela.

Correspondance à partir de 1945 avec Robert Laffont

- 30 janvier 1946 : Lettre de Robert Lafont manuscrite en occitan sur deux feuillets recto-verso, datée de « *Seta 30/1/46* » commençant par « Cara amiga » se terminant par « Amistats sinceras ». Il s'agit d'un avant-projet de *L'Ase negre*.

- 6 février 1946 : courrier manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso, daté de « 6.2.46 ; pas de lieu » ; commençant par « Cara amiga » se terminant par « *Amistats coralas* ».
Le courrier contient une réponse à Hélène Cabanes qui lui demandait où il existait des cours d'occitan en lycée, celui-ci lui répondant qu'à sa connaissance, il n'en existe qu'un à Nîmes, lui-même se proposant d'en créer un à Sète l'an prochain.

- 16 février 1946 : lettre manuscrite en français sur un feuillet recto-verso, le 16/2/46 ; daté de « Perpignan [où travaille l'épouse de Lafont] 16.2.46 » ; commençant par « Chère amie » se terminant par « Bien cordialement ».
C'est la première lettre de Lafont en français presque entièrement consacrée à *L'Ase negre*. Nous y apprenons qu'on va vers la fusion entre Occitania que veur recréer Cordes et Rouquette et L'Ase negre. Nous y apprenons aussi qu'à la recherche d'une imprimerie pour L'Ase negre, Lafon a contacté son ami Max Allier, de *Renaissance républicaine du Gard*. En fin de lettre, Lafont donne des nouvelles de l'IEO et propose à Hélène Cabanes de collaborer à un futur article de *Oc* :

- 24 février 1946 : lettre manuscrite en occitan sur un feuillet papier d'écolier à carreaux, « Seta, le 24/2/46 » ; commençant par « Cara amiga » se terminant par « Amistats sinceras » presque entièrement consacré à *L'Ase negre*. Lafont signale que Rouquette demande à Girard que la prochaine assemblée de la SEO se tienne à Montpellier.

- 10 avril 1946 : manuscrite en occitan sur un feuillet recto-verso papier d'écolier à carreaux, « *Perpinhàn 10.4.46* » ; commençant par « *Cara amiga* » se terminant par « *Amistat* ». Un avant-propos annonçant que c'est lui qui s'occupe de l'*Anthologie de la jeune poésie d'oc* dans la collection des *Cahiers du Triton bleu*.

- 11 juin 1946 : Lettre de Robert Lafont manuscrite en occitan sur deux feuillets recto-verso, « *11 de junh de 46* » ; commençant par « Cara amiga » se terminant par « *de tot cor vostre* ».

Preque entièrement consacré à *L'Ase negre*, Lafont annonce que la revue va être imprimée chez Jordi Vieu à Olonzac. RL répartit les rôles entre eux trois. Avant la sortie du n°1, il propose une réunion à Béziers avec L. Cordes.

- 20 juillet 1946 : Lettre de Robert Lafont manuscrite en français sur un feuillet recto-verso, « Nîmes, 20 juillet » ; commençant par « Chère amie » se terminant par « Bien à vous ».

Le RDV à Béziers a eu lieu. RL demande des articles su Ar Falz, sur l'esperanto, sur le Groupe Perbosc.

- 30 juillet 1946 : Lettre manuscrite en français sur un feuillet recto-verso, « Nîmes, 30 juillet » ; commençant par « Chère amie » et se terminant par « Bien à vous et bonnes vacances malgré tout ce travail ».

RL doit partir en vacances et s'impatiente de n'avoir pas eu de réponses sur *L'Ase negre* qui va sortir son premier numéro et ce sans autorisation.

- 22 août 1946 : Lettre manuscrite en occitan sur un feuillet recto-verso, « Nîmes, 22.8.46 » ; commençant par « Cara amiga ».

L'ensemble du courrier est consacré à la revue *L'Ase negre* qui vient de sortir son premier numéro et dont RL est content. De plus, Lafont envisage une chronique excursionniste sur le modèle des excursionnistes catalan et demande à Hélène Cabanes de s'en occuper, elle qui est ajiste, ce que nous avons vu *supra*.

- 1er octobre 1946 : Lettre de Robert Lafont manuscrite en occitan sur un feuillet recto-verso, « Seta, 1.X.46 » ; commençant par « Cara amiga ».

Surtout consacré à *L'Ase negre*, Robert Lafont demande à quel moment la revue parlera du Groupe Perbosc.

- 17 octobre 1946 : Lettre de Robert Lafont manuscrite en occitan sur un feuillet recto-verso, « Sans lieu, 17.10.46 » ; commençant par « Cara amiga ».

Correspondance à partir de 1945 avec Robert Laffont

Nous apprenons que Robert Lafont va se rendre régulièrement à Montpellier les jeudis (jour scolaire férié à l'époque) ce qui lui permettra de rencontrer Hélène Cabanes qui se rend toutes les semaines au syndicat (ce que nous apprend sa lettre). Il évoque aussi Rouanet[2] qu'il doit rencontrer » (Lettre du 17/10/4946 ; Cirdoc GRA02 2-2).

Dans sa lettre suivante tardive – presque trois mois ont passé – Robert Lafont n'a toujours pas rencontré Rouanet.

- 8 janvier 1947 : courrier manuscrit en français sur un feuillet recto-verso, « Sète, le 8 janvier [sans année] » ; commençant par « Ma chère amie ».

Robert Lafont évoque Rouanet qu'il n'arrive pas à rencontrer, Rouanet avec qui il compte donner des cours d'occitan à Sète. Il évoque ensuite longuement l'isolement d'Hélène Cabanes à Abeilhan.

- 13 janvier 1947 : courrier manuscrit en occitan sur un feuillet uniquement recto daté ainsi « *Seta lo 13 de janvier* », sans année et commençant par « *Cara amiga* » s'achevant par « *Coralament* ». Lafont signale que Camproux propose de monter dans L'Ase negre une rubrioque d'explications des noms de famille ; et RL de s'écrier : « *aquo pou nos menar quauqui dardenas*[3] »

- 19 mars 1947 : courrier manuscrit en français sur une feuille recto-verso de cahier d'écolier datée ainsi « Sète, le 19 mars » ; sans année et commençant par : « Chère amie ». Robert Lafont évoque son agacement par rapport à l'IEO que nous avons évoqué quand nous avons traité du CAO. Il poursuit en évoquant les affaires courantes de *L'Ase negre* et promet à H. Cabanes en post-scriptum : «pour l'Administration, si vous tenez jusqu'en août[4], je prends le boulot pour moi » (Lettre du 19/03/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

- 10 juin 1947 : courrier manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso daté de « *X de junh de 47* » sans lieu. Hormis la satisfaction de Robert Lafont concernant les finances de *L'Ase negre*, celui-ci annonce

2 Rouanet que nous évoquons dans la partie consacrée au groupe A. Perbosc est le directeur de l'école de Mèze.

3 *Cela peut nous amener quelques picaillons.*

4 En fait, Hélène Cabanes « tiendra » jusqu'à Pâques de 1949.

un rassemblement des élèves des classes d'occitan à Sète. Nous apprenons aussi qu'il existe une plage occitane à Radio-Nîmes bimensuelle ayant lieu un lundi sur deux à 19h10.
Il conclut par un mystérieux post-scriptum : « *Avetz rasón, laissem faire la vida, que la vida a pas de besonh de nosautres per decidir ço que farem*[5] » (Lettre du 10/06/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

- 03 juillet 1947 : courrier manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso daté de « *Seta, lo 3 de julhet* » et commençant par « *Cara amiga* », Robert Lafont donne un compte-rendu du rassemblement de Sète, fait le point sur *L'Ase negre* en annonçant la sortie imminente du numéro de juin et annonce qu'il a donné un poème d'Hélène Cabanes à Camproux qui veut sortir une anthologie chez l'éditeur Payot.

- 20/07/1947 : courrier manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso comportant seulement la mention « *Cara amiga* » que nous datons de manière arbitraire du 20 juillet 1947 vu le contexte.
Robert Lafont évoque les problèmes de *L'Ase negre* puis passe au Groupe Perbosc et s'arrête enfin sur les problèmes de mutation d'Hélène Cabanes :

- 10 octobre 1947 : courrier manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso comportant seulement la mention « *Cara amiga* » sans lieu ni date et s'achevant par « *Coralament* » que nous datons de manière arbitraire du 10 octobre vu le contexte.
Celui-ci explique les raisons du retard de son courrier : travail qui s'accumule à la Faculté, travail dans ses cours de lycée… ce qui l'oblige à demander à Hélène Cabanes d'assumer une plus grosse part momentanée de travail. De manière arbitraire (rentrée scolaire, rentrée universitaire...) nous datons cette lettre du 10 octobre 1947.

- 2 novembre 1947 : courrier manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso comportant seulement la mention « *Cara amiga* » s'achevant par « Coralament » que nous datons de manière arbitraire du 2 novembre 1947 vu le contexte. Courrier destiné à régler des problèmes ponctuels de *L'Ase negre.*

5 Vous avez raison. Laissons faire la vie, que la vie n'a pas besoin de nous pour décider ce que nous ferons.

Correspondance à partir de 1945 avec Robert Laffont

- 10 mars 1948 (l'année n'est pas indiquée), nous avons un courrier manuscrit en occitan sur deux feuilles de cahier d'écolier recto-verso daté du « *X... de març* » et commençant par « Cara amiga ». Nous le datons – arbitrairement en ce qui concerne le jour – du 10 mars 1948. R. Lafont évoque *Escola e Vida* qu'il lit régulièrement puis en vient à l'IEO dont le fonctionnement ne lui plait pas[6].
Robert Lafont passe ensuite à l'administration de *L'Ase negre.*

Cette volonté de changement qu'écrit Robert Lafont traduit l'impatience et la volonté de la jeune génération de changer les choses. Il faudra attendre l'assemblée générale de 1950 pour voir émerger « le triumvirat[7] » Castan-Girard-Lafont qui prend les rênes de l'IEO. Qu'en dit Hélène Cabanes ? Elle ne peut qu'être exaspérée de la lenteur de certaines décisions de l'Institut : la brochure d'Antonin Perbosc ne sera jamais sortie, les atermoiements de l'Institut concernant l'impression du Bulletin *Escola e Vida* entraînent un retard de sa parution à mai 1947, soit deux ans après la décision de le sortir…

- 8 mai 1948 : mot manuscrit non daté en occitan sur une feuille de bloc de papier recto-verso une invitation pour la première assemblée du Comité d'Action Occitane. L'invitation étant pour le samedi 15 mai, nous datons arbitrairement ce mot au 8 mai 1948.

- 8 juin 1948 : courrier manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso daté ainsi « *lo 8 de junh* », sans lieu ni année et commençant par « *Cara amiga* ». R. Lafont évoque l'agrégation qui perturbe ses activités et passe ensuite aux parutions de L'*Ase negre* et d'*Escola e Vida* à venir.

- 30 août 1948 : courrier manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso non daté (nous le fixons arbitrairement au 30 août 1948 en raison de la fin proche des vacances dont il est question), Robert Lafont évoque des circulaires à faire taper sur stencil qu'il pourrait faire faire chez son beau-père qui a le matériel. Ces circulaires sont un appel pour *L'Ase negre*.

- 15 septembre 1948 : courrier manuscrit en occitan sur un feuillet à en-tête (barrée) du Conseil départemental du Gard, nous trouvons un mot en occitan de Robert Lafont annonçant les stencils tapés à la machine. Il n'est indiqué ni lieu, ni date mais ce mot fait suite au courrier du 30 août que nous venons

6 Nous avons mentionné cette lettre au moment où nous avons parlé du CAO.

7 Ainsi l'appelle Laurent Abrate qui parle d'une seconde naissance de l'IEO (ABRATE 2001, p. 423- 424).

d'examiner. Lafont demandant à Hélène Cabanes de lui répondre à Sète, nous pouvons estimer que nous sommes à la fin des vacances puisque celui-ci va rentrer de Nîmes pour reprendre son poste à Sète, aussi mettons-nous la date du 15 septembre 1948.

- 19 octobre 1948 : mot manuscrit en occitan sur un feuillet uniquement recto ; c'est une invitation à se rendre chez Max Rouquette afin de faire le point financier sur *Occitania*.

La correspondance avec Pierre Lagarde

C'est par Robert Lafont – nous l'avons vu dans sa lettre du 30 septembre 1945 – qu'Hélène Cabanes entre en contact avec Pierre Lagarde. Celui-ci est instituteur ariégeois (il enseigne à Carla-Bayle, petit village de l'Ariège languedocienne, félibre adhérent à l'*Escolo dera Pirineios*, marié à une catalane, institutrice elle-aussi.

- 25 avril 1946 : Lettre manuscrite en occitan sur un feuillet recto-verso datée de « Catllar 26.4.46 » commençant par « *Cara amiga* » et se terminant par « *Plan coralament vostre* ».
Hélène Cabanes a fait parvenir en mars un exemplaire de *L'École émancipée* et un autre de *L'Éducateur.* Lagarde s'abonne aussitôt à ces deux revues.

- 9 août 1946 : Lettre manuscrite en occitan sur un feuillet recto-verso daté de « *Catllar lo 9 d'agost de 1946* » commençant par « *Cara amiga* » et se terminant par « *Amb tota mon amistat* ».
Une grande partie du courrier est consacré à *L'Ase negre* pour lequel Pierre Lagarde a écrit quelques articles. Ce dernier évoque sa situation au Félibrige ariégeois qui, sous la direction de Palmade, veut se séparer du Félibrige officiel qui serait désireux de réintégrer Maurras. Lagarde est aussi l'ami du poète majorquin Gumersind Gomila qu'il rencontre souvent à Prades et qu'il va adresser à Hélène Cabanes.

- 14 septembre 1946 : manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso daté de « *Catllar lo 14 de setembre de 1946* » commençant par « *Cara amiga* » s'achevant par « *Plan amistosament* ».

Correspondance à partir de 1945 avec Pierre Lagarde

Lagarde fait beaucoup de publicité pour *L'Ase negre* et a rencontré Pau Casals, le célèbre violoncelliste qui va s'abonner à la revue. Nous apprenons aussi dans ce courrier la démission de Lagarde du Félibrige.

- 17 novembre 1946 : Lettre de Pierre Lagarde adressée à Hélène Cabanes ; manuscrit en occitan sur une feuille de journal d'écolier à carreaux recto-verso (daté de « *Carla-Bayle lo 17 de novembre de 1946* » commençant par « Cara amiga ».

Toujours à la recherche d'abonnés de *L'Ase negre* en Ariège, Lagarde devient aussi propagandiste d'École Émancipée. Nous savons qu'il vient de démissionner du Félibrige ariégeois et il s'enthousiasme pour le travail accompli en si peu de temps par la SEO et l'IEO.

- 27 juillet 1947 : Lettre de Pierre Lagarde adressée à Hélène Cabanes ; manuscrit en occitan sur deux feuillets recto-verso (daté de « *Carla-Bayle lo 27 de julh de 1947* » commençant par « Cara amiga » s'achevant par « plan coralament vostre ».

Nous y apprenons que Rouquette a demandé à Pierre Lagarde de préparer quelques émissions de radio pour l'IEO.

- 19 octobre 1947 : Lettre de Pierre Lagarde adressée à Hélène Cabanes ; manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso (daté de « *Carla-Bayle lo 19 de octobre de 1947* » commençant par « *Cara amiga* » s'achevant par « *Me dise plan amistosament vostre* ».

Pierre Lagarde devient adjoint à la radio pour préparer et organiser les émissions de radio.

- 9 mars 1948 : Lettre de Pierre Lagarde adressée à Hélène Cabanes ; manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso (daté de *lo 9 de mars de 1948* » commençant par « *Cara amiga* » s'achevant par « *Plan coralament* ».

Après s'être excusé de son long silence, Lagarde évoque sa prochaine venue à Toulouse pour l'École Moderne, le travail syndical autour de la motion Bonissel-Valière, la recherche d'abonnés sérieux dans l'Ariège...

- 8 avril 1948 : Lettre de Pierre Lagarde adressée à Hélène Cabanes ; manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso (daté de « *Carla-Bayle lo 8 d'avril* [pas d'année] » commençant par « *Cara amiga* » s'achevant par « *Plan coralament* ».

Pierre Lagarde évoque le programme de Radio-Toulouse et les difficultés qu'il a à le remplir : il recherche des histoires et des anecdotes qui puissent éclairer l'histoire occitane, surtout pour la période entre le XII° et XV° siècle. Il évoque ensuite les émissions de théâtre de Boussac qui sont – selon Girard – «*un pauc trop ensucairas, trop pesugas, amb un pauc de pedantisme* [8]» (Lettre du 08/04/1948 ; Cirdoc GRA01 2-5). Étant donc à la recherche de ces textes sur l'histoire, il sollicite l'institutrice : « *Pensi que vos tanbén me poiretz mandar quicom coma lo me prometetz : una emissión d'istoria pel Grop Perbosc. L'esperi* » (Lettre du 08/04/1948 ; Cirdoc GRA01 2-5).

Il faut attendre plus de six mois pour trouver un autre lettre de Pierre Lagarde qui se plaint d'ailleurs de n'avoir rien reçu d'Hélène Cabanes depuis plus de six mois.

- 30 décembre 1948 : Lettre de Pierre Lagarde adressée à Hélène Cabanes ; manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso [pas de date et de lieu visibles] » commençant par « Cara amiga ».

Pierre Lagarde évoque la transformation de sa classe suite à l'introduction des techniques Freinet et évoque la prochaine parution de *la Garba occitana*.

8 Un peu trop ennuyeuses, trop lourdes avec un peu de pédantisme.

Correspondance avec Josette Ueberschlag (des amis de Freinet).

- Courriel du 22/09/2020 de Josette Ueberschlag à Philippe Canales :

De : Ueberschlag

A : philippe.canales@laposte.net

Bonjour Monsieur Philippe Canales,

Votre étude sur Honoré Bourguignon est très intéressante, il y a tellement peu de choses écrites sur lui.

Mon message fait suite au vôtre que nous a retransmis François Perdrial. Je suis une des deux personnes considérée comme historienne du mouvement Freinet.

A.- Honoré Bourguignon a écrit de nombreux articles dans L'Éducateur prolétarien (1932-1939) et quelques-uns dans L'Imprimerie à l'École (1927-1932), second et premier titres de la revue Freinet avant-Guerre.

Pratiquement tous les numéros sont numérisés et sur internet, vous y accédez facilement par Google en tapant :L'imprimerie à l'École Coop'ICEM ou L'Éducateur Prolétarien Coop'ICEM.

Cela le saviez-vous peut-être déjà? Vous aviez sûrement repéré aussi les fiches biographiques pour lui et sa femme qui existent sur le site Maitron.fr.

B.- Des lettres de Bourguignon pourraient figurer soit dans les archives de Freinet, soit dans celles d'Alziary, son collègue et ami dans le Var.

Les archives de Freinet ont été déposées aux AD 06.

Celles d'Alziary sont dans deux endroits

1°) AD 06 (archives Henri Portier déposées à son décès); 2°) Musée de l'Éducation à Rouen, archives déposées par le fils d'Alziary.

C.-

1°) Dans la littérature d'Élise et de Célestin Freinet (outre les articles de revues), on relève le nom de Bourguignon, dans «Naissance d'une pédagogie populaire» paru chez Maspero, page 349: «Des noms, pourtant manquaient à l'appel: deux déportés dans les camps de la mort: Boubou […] et Bourguignon etc… «

2°) Dans Madeleine Freinet (fille des Freinet), Élise et Célestin Freinet, souvenirs de notre vie (1896-1940), chez Stock : p. 333

3°) Deux photos dont celle que vous a signalée François Perdrial figurent dans Michel Barré, Célestin Freinet, un éducateur pour notre temps, 1896-1936, tome 1, p. 122 et une mention p. 80. IBourguignon est cité dans le tome 2, p. 30-31.

Je serais curieuse de savoir comment vous avez pu découvrir une correspondance de Bourguignon avec Hélène Cabanes au Cirdoc de Béziers.

Hélène Cabanes est-elle de la famille de Pierre Cabanes, militant Freinet, mariée à une institutrice dont je ne me souviens plus du prénom. Merci de me dire.

Bien cordialement.

Josette Ueberschlag

Chercheure à l'Université de Bourgogne

- Courriel du 22/09/2020 de Philippe Canales à Josette Ueberschlag :

De : philippe.canales@laposte.net

A : Ueberschlag

Bonjour,

Merci pour votre réponse ; bon comme c'est dense, je vous réponds en détaillant :

a) j'ai bien? pris connaissance de toutes la collection de L'Imprimerie à l'École, de l'Éducateur Prolétarien et de l'Éducateur jusqu'à la guerre , c'est la partie Bourguignon, compagnon de Freinet. On y trouve trace de toute la correspondance scolaire internationale gérée par celui-ci.

b) Idem pour les livres de Madeleine et de sa mère sur Freinet ;

c) j'ai pris aussi connaissance de la collection avant-guerre de l'École Émancipée où apparaît Bourguignon en tant que propagandiste de l'espéranto.

d) je ne fais pas un travail à proprement parler sur Bourguignon mais sur une vieille amie Hélène Cabanes, institutrice de l'Hérault, syndicaliste-révolutionnaire, amie de Marcel Valière. Elle s'est mise en rapport avec Bourguignon en 1943 sur le sujet du Félibrige. On trouve trace d'écrits de Bourguignon dans Era Bouts de la Mountanho (il est secrétaire du Consistoire du Félibrige chargé de l'enseignement primaire). Après la circulaire Carcopino sous Vichy autorisant partiellement l'enseignement des langues régionales, le Félibrige s'est occupé de monter quelque chose de pédagogique auprès des instituteurs. C'est en ce sens qu'il a commencé à élaborer un projet avec Hélène Cabanes. Ce projet consiste finalement en une sorte de mouvement Freinet des pays occitans. Son arrestation a conduit Hélène Cabanes à prolonger son projet

seule. Bourguignon était connu aussi pour sa maîtrise des bois gravés (on retrouve aussi un autre compagnon de Freinet dans ces bois gravés qui est Pierre Bordes, instituteur anarchiste et régionaliste). Bourguignon était chargé d'illustrer un ouvrage de André-Jacques Boussac (autre occitaniste et majoral du Félibrige), La Fabrica.

Hélène Cabanes est devenue ensuite, par l'intermédiaire du syndicalisme révolutionnaire, adhérente du mouvement Freinet et secrétaire départementale de l'Hérault. Elle a imprimé un journal de sa classe L'agaça canta et a entretenu une longue correspondance scolaire avec la classe d'Edith Lallemand, l'épouse de Roger, dans les années 1946 à 1949. Rien à voir avec le couple Cabanes de l'Aveyron, une simple homonymie.

Voilà à peu près tout ce que je sais ; j'ai fait un travail sur Freinet du point de vue du texte libre en montrant malheureusement l'impasse dans lequel il se trouve face au problème des langues régionales et je me posais la question de savoir si la correspondance qu'il a échangée avec Hélène Cabanes l'aurait fait infléchir sur cette question.Autre chose, celle-ci a fondée avec d'autres militants occitanistes imprimeurs une Gerbe occitane nommée La Garba occitana. Freinet se dit d'accord mais ne montre pas son enthousiasme de manière trop visible. La notion de complexe diglossique n'existe pas à l'époque ; on sait que Freinet a appris le français à l'école et dans ma thèse j'essaye de relever ses rapports à l'occitan que ce soit au niveau personnel, professionnel ou de dirigeant d'un mouvement d'instituteurs.

Qu'en pensez-vous ?

Bien cordialement,

Philippe Canales
préparant une thèse à l'Université de Montpellier

Correspondance avec Les Amis de l'École Freinet

- Courriel du 23/09/2020 de Philippe Canales à Josette Ueberschlag :

De : philippe.canales@laposte.net :

Rebonjour,

Je reviens vers vous en me rendant compte que j'ai oublié de vous remercier pour toutes ces infos. Ce qui m'intéresserait plus précisément, ce sont les lettres qu'a écrites Hélène Cabanes à Bourguignon (puisque je n'ai que celles que lui a écrites) comme je possède deux exemplaires de courriers écrits par Freinet à Hélène Cabanes mais je n'ai pas ses lettres à elle.

Je peux vous fournir ces documents si vous êtes intéressée. Auriez-vous un téléphone où vous joindre ? je vous donne le mien : 06 17 06 88 89

Cordialement,

Philippe Canales

- Courriel du 23/09/2020 de Josette Ueberschlag à Philippe Canales :

De : Ueberschlag

A : philippe.canales@laposte.net

Bonjour,

En réponse à votre dernier courriel, il me serait utile pour cibler mes réponses de savoir quelle est la période couverte par votre recherche. J'aimerais bien également lire les réponses de Freinet au courrier d'Hélène Cabanes dans lesquelles je puiserais peut-être des renseignements pour mieux vous répondre.

Je veux bien vous communiquer mon téléphone (03 80 62 84 93), mais ayant des difficultés d'audition, je préfère de loin que nous communiquions par e-mail. Je relève mes messages trois fois par jour et essaie de répondre par retour si la demande ne m'oblige pas à des recherches approfondies.

J'habite en Bourgogne près de Dijon.

Cordialement

Josette Ueberschlag

- Courriel du 23/09/2020 de Philippe Canales à Josette Ueberschlag :

De : philippe.canales@laposte.net

A : Ueberschlag

Rebonjour,

Je vous joins deux lettres que Freinet a adressées à Hélène Cabanes. Les deux se connaissaient car celle-ci avait effectué le stage de Cannes à Pâques 1946 et les congrès de 47 et 48, Toulouse et Angers.

Hélène Cabanes n'a jamais rencontré Bourguignon. Celui-ci devait akller voir André-Jéacques Boussac dans le Tarn fin 1943 mais les problèmmes de transport l'en ont emêché.

Je travaille sur la vie et le travail d'Hélène Cabanes. Elle sort de l'École Normale de Montpellier en 1939 et décède dans les années 2010. Je m'intéresse plus particulièrement à la période allant de 1939 à 1949, date à laquelle elle se marie. Je me suis donc intéressé fortement à Freinet car elle adapte Freinet à l'enseignement e l'occitan dans l'école républicaine d'après 1945 en lien avec les mouvements occitanistes de l'époque qui ont très peu à voir avec d'une part le mouvement Freinet (Bourguignon, Bordes et quelques autres sont plutôt à rattacher à la branche traditionnelle du Félibrige), et d'autre part le syndicalisme révolutionnaire. Aujourd'hui, il est une tendance dans le mouvement des Calandretas (qui est un enseignement associatif d'occitan s'inspirant de la pédagogie institutionnelle) de considérer Hélène Cabanes comme une précurseur, d'où mon intérêt pour Freinet. Et la question que je me posais était le rapport de celui-ci avec les langues régionales en particulier la sienne, l'occitan. Je n'ai rien trouvé comme écrit là-dessus sauf un mémoire de Master d'occitan où l'étudiant a interrogé Michel Barré sur ces rapports et j'avoue que je suis resté sur ma faim. J'ai donc cherché à essayer de comprendre Freinet sous cet angle de vue et ai relevé tout un tas de contradictions chez lui notamment sur sa position sur le texte libre dans les régions bilingues (Algérie et

Alsace notamment) (ce qui était normal car issu des écoles Normales de la Républiques, il en avait quand-même intégré une partie du discours).

À vous lire,

Philippe Canales

Correspondance avec Les Amis de l'École Freinet

- Courriel du 24/09/2020 de Josette Ueberschlag à Philippe Canales :

De : Ueberschlag

A : philippe.canales@laposte.net

Bonjour,

La grande époque du repli sur la «petite patrie» qui entraîne la préservation des cultures régionales et la survivance des parlers locaux se situe dans la période de l'entre-deux-guerres. Quand Hélène Cabanes fait revivre l'occitan dans sa classe, nous sommes déjà dans une autre époque dont la recherche est davantage de faire du nouveau pour oublier le passé récent de la guerre.

J'ai publié dans une revue d'Eure-et-Loir, un article sur l'Amour du petit pays et la découverte du patrimoine, vous y trouverez non pas des renseignements sur les parlers locaux, mais des références d'ouvrages. Je vous recommande le livre de Jean-François CHANET, L'école républicaine et les petites patries dans lequel vous y puiserez un foule d'informations relatives à l'école.

Cet article que j'avais rédigé en 2010 et la revue correspondante, je peux vous l'envoyer (j'en ai un double) si vous me communiquez votre adresse postale.

J'ai tardé à vous répondre car je n'ai pas retrouvé la trace de ce que j'avais consulté à l'époque. En effet, Les Annales Histoire, Sciences sociales avaient lancé au début des années 1930, une grande enquête sur les traces du patrimoine culturel et historique de chaque coin de France en envoyant des questionnaires aux notables dont faisaient partie les instituteurs. Le résultat de cette énorme enquête a donné lieu à la publication de plusieurs tomes recensant fêtes folkloriques, chants, traditions commerciales etc. Je crois me souvenir que ces tomes avaient été édités par la Documentation française. C'est aussi l'époque de la création du Musée des Arts et Traditions populaires et du travail de recherche de Georges-Henri Rivière.

Deux choses qui peuvent aussi vous aider dans votre travail :

1°) Deux journaux scolaires d'Hélène Cabanes au Musée de l'éducation de Rouen dont le numéro 4 (voir ci-dessous). vous devriez pouvoir en obtenir copie

https://www.reseau-canope.fr/musee/collections/fr/museum/mne/journal-scolaire-freinet-l-agaca-canta-n-4-janvier-1947/24ca199a-d595-407c-a1a2-e6357ca87da8

2°) Un des fils d'Honoré Bourguignon, Lucien Bourguignon a écrit un ouvrage sur son père « Honoré Bourguignon laverano. Un instituteur espérantiste dans la tourmente 1930-1944 ». Peut-être cet ouvrage renferme-t-il des éléments pouvant vous intéresser.

Amicalement

Josette Ueberschlag

PS. Je ne trouve pas que Freinet se désintéresse du travail sur les langues régionales, il a même une certaine tendresse pour le travail d'Hélène Cabanes. Simplement il est passé à autre chose en suivant l'air du temps et l'urgence qu'il a alors d'installer un Institut Freinet à Vence au vu de son âge, de son investissement pédagogique depuis 20 années, l'enfer des camps qu'il a subi et le travail sur ce sujet qu'il considère derrière lui à l'époque où il écrit à Hélène C.

Pour ce qui est du breton, je pourrais vous communiquer l'adresse de quelqu'un si cela vous intéresse.

Quant à l'alsacien, le problème n'est pas du tout le même. Mon mari était alsacien, le dialecte alsacien est proche de l'allemand et il ne faut pas oublier que depuis 1870 jusqu'à 1918, les Alsaciens sont sous domination allemande et qu'ils ont hâte d'être considérés comme de bons Français.

Correspondance avec Les Amis de l'École Freinet

- Courriel du 25/09/2020 de Philippe Canales à Josette Ueberschlag :

De : philippe.canales@laposte.net

A : Ueberschlag

Bonjour,

Merci pour votre réponse. Je serais effectivement intéressé par l'ouvrage du fils Bourguignon. Pour le reste, j'ai pris connaissance des journaux scolaires (fonds Alziary) du Munae de Rouen. J'ai effectivement lu le livre de Chanet et celui de Anne Marie Thiesse. L'intéressant est aussi l'introduction de Mona Ozouf. Je ne sais pas si on est passé à une autre époque. Le sujet est complexe. Hélène Cabanes représente un renouveau du combat pédagogique occitaniste. Elle y apporte les méthodes Freinet. Au sujet de ce dernier, effectivement on peut lire dans ces deux lettres une certaine tendresse. Je pense aussi que Freinet est quelqu'un qui n'aime pas imposer, c'est un homme de consensus étant capable aussi d'être un combattant, on le voit quand il a ses démêlés avec le Parti communiste.

En ce qui concerne le rapport avec les langues régionales, on peut effectivement noter une certaine tendresse pour «le patois» comme quand sa fille Madeleine évoque le sourire triste du père de Freinet quand elle lui parle (ou chante je ne me rappelle plus) quelque chose en provençal mais la lecture des revues du mouvement jusqu'en 1950 montre à mon sens (vous me direz ce que vous en pensez) qu'il est absolument contre l'emploi des langues régionales à l'école hors contexte folklorique. Ce sujet n'a jamais été évoqué, en tout cas je ne l'ai jamais lu, à part le mémoire de Master mais de manière succincte en incluant une entrevue par internet avec Michel Barré. Ce dernier n'est pas au fait des langues régionales et ses explications sont assez hasardeuses. À un moment, dans L'Éducateur d'après-guerre, Freinet critique le «demi-patois» de Wullens d'avant-guerre. Mon étude montre une contradiction flagrante entre d'une part les dires de Freinet concernant une langue étrangère (le beau parler) imposée aux élèves, une sympathie pour Ar Falz de Sohier puis de Kéravel, sa sympathie pour le travail d'Hélène Cabanes, son accord total avec les directives prises par la Belgique et la Catalogne républicaine sur un enseignement en langue maternelle et sa pratique et ses conseils en tant que leader d'un mouvement où tout doit être écrit en bon français. La commission bilingue animée par Mme Daviault laisse lire des passages succulents notamment sur comment se comporter dans

les écoles musulmanes d'Afrique du nord. Vous devez connaître l'article d'Élise Freinet d'après-guerre qui constate la mort de toute spontanéité chez les enfants quand on leur impose une langue étrangère (le français) alors qu'elle était enthousiasmée par le jaillissement de ceux-ci quand ils parlaient l'occitan briançonnais.

Il me semble en conclusion que Freinet n'a jamais pris parti sur ce sujet là mais qu'il était contre l'emploi des langues locales dans ses pratiques (hormis le côté folklorique). René Daniel, Wullens, Bourguignon, Pierre Bordes, Cécile Cauquil du Tarn et d'autres certainement ont fait entrer la langue locale à l'école dans les pratiques Freinet. Certains étaient régionalistes (ceux que je vous ai cités) d'autres ont été obligés de faire comme ils ont pu. Dans mon propos, m'appuyant sur les propos de Thiesse et de Chanet, je pense que la 3ème République n'a jamais donné de consignes précises aux instituteurs confrontés à des élèves ne parlant pas français. Certains Inspecteurs comme Irenée Carré, partisan de la langue maternelle (en fait le français) ont suggéré que le petit breton était un être qu'il fallait considérer comme vierge à l'entrée à l'école, d'autres ont admis pudiquement l'emploi, au début tout du moins, du dialecte local pour arriver à se faire comprendre des élèves, d'autres l'interdiction pure et simple, En fait l'instituteur se retrouvait amené à se débrouiller comme il pouvait. Thiesse et Chanet montrent les soucis de l'administration de nommer les instituteurs au plus près de leur lieu d'origine et donc , la plupart du temps, l'instituteur comprend la langue locale de ses élèves. Le problème devient plus compliqué quand il s'agit de l'Alsace et de l'Algérie et là, les instituteurs, étrangers pour la plupart au pays, se retrouvent démunis. Les militants Freinet demandent donc comment utiliser le texte libre et Freinet répond qu'il y a toujours moyen de s'en tirer avec quelques mots de l'enfant en français. On a un débat là-dessus dans L'École Émancipée des années 30 où rien ne ressort car même les syndicalistes ont du mal à se positionner sur ce sujet.

Sur tout ce sujet concernant Freinet, je n'ai trouvé aucune étude.

Bien à vous,

Philippe Canales

Correspondance avec Les Amis de l'École Freinet

- Courriel du 14/02/2021 de Josette Ueberschlag à Philippe Canales :

De : Ueberschlag

A : philippe.canales@laposte.net

Objet : CABANES-GRACIA Hélène, militante Freinet de l'Hérault

Bonjour Monsieur,

J'espère que votre travail de recherche a bien avancé depuis nos derniers échanges. Et que vous avez découvert de nouvelle archives qui vont vous permettre d'étayer votre thèse.

Quant à moi, je continue à réunir des éléments sur les militants Freinet de tous les départements.

Aussi je reviens vers vous au sujet d'Hélène Cabanes.

1°) Doit-on écrire Mme CABANES Hélène née GARCIA? ou l'inverse serait-ce GARCIA son nom de femme mariée?

2°) Connaitriez-vous sa date et son lieu de naissance?

3°) Est-elle encore en vie ou décédée ? Si Hélène CABANES est décédée, connaitriez-vous la date et le lieu de son décès?

De notre côté, nous avons mis sur le site des Amis de Freinet, une biographie succincte d'Hélène Cabanes que je vous laisse découvrir et qui devra être complétée, voire corrigée.

https://asso-amis-de-freinet.org/content/cabanes-gracia-hélène-militante-freinet-de-lhérault

Bien cordialement

Josette UEBERSCHLAG

Correspondance avec Les Amis de l'École Freinet

- Courriel du 15/02/2021 de Philippe Canales à Josette Ueberschlag :

Re: CABANES-GRACIA Hélène, militante Freinet de l'Hérault

De : philippe.canales@laposte.net

A : Ueberschlag

Bonjour ,

C'est avec plaisir que je peux vous donner tous les renseignements sur Hélène Cabanes ; c'est bien qu'elle figure dans les amis et militants de la pédagogie Freinet dont elle a été une pratiquante enthousiaste. J'ai vu par ailleurs que vous aviez rédigé une esquisse de biographie à son nom. Je peux vous livrer ce qui suit : Hélène Marie Victoire Cabanes (il existait un couple d'instituteurs du même nom qui exerçait dans l'Aveyron et faisait paraître un journal scolaire, adhérent à la CEL mais rien à voir avec Hélène, le patronyme Cabanes ou Cabane est fort répendu dans le Midi occitan et catalan.) est née le 06/07/1919 à Servian, petit village viticole entre Béziers et Pézenas. Fille unique d'un couple de viticulteurs, elle intègre l'École Primaire Supérieure de Pézenas en octobre 1933 où elle prépare et réussit le concours de l'École Normale de Montpellier dont elle sort en 1939.

Elle est nommée tout d'abord à Roujan en remplacement d'un instituteur mobilisé Marcel Valière. Marcel Valière est une figure incontournable à ce moment-là du syndicalisme-révolutionnaire enseignant (les amis de L'École Émancipée) et c'est par lui qu'elle entre dans la voie syndicale révolutionnaire.

Parallèlement, elle commence à s'intéresser à la langue occitane et à sa culture (elle est bilingue de naissance comme la quasi totalité de la population languedocienne de l'époque) et notamment à son enseignement à l'école publique. C'est fin 1943 qu'elle se met à œuvrer à un projet avec Honoré Bourguignon (c'est d'ailleurs pour cela que je vous avais contactée), écrivain provençal et chargé de l'enseignement par le Félibrige. Vichy avait en effet ouvert timidement les portes de l'enseignement des langues régionales et

tous les mouvements régionalistes ont voulu profiter de l'occasion). L'annonce du décès de Bourguignon arrive très tard, bien après la Libération et la fin de la guerre. Hélène Cabanes continue donc son projet d'un enseignement de la langue auprès des maîtres de l'enseignement public.

Ce n'est pas Bourguignon qui l'a entraînée dans le sillage de Freinet mais Lanteigne, militant syndicaliste et adhérent de la CEL par le biais du syndicat enseignant. Elle siège au Bureau départemental du SNI et adhère dès 1945 au mouvement des imprimeurs. Elle participe au stage de Cannes de Pâques 1946 où elle rencontre Élise et Célestin Freinet (et bien d'autres) ; elle avait déjà sorti le journal scolaire de sa classe d'Abeilhan (autre petit village de l'Hérault proche de Servian) où elle avait été nommée en octobre 1943 ; son journal se nomme L'agaça canta, du nom de l'animal totémique du village. Le journal comporte quelques textes en occitan. J'ai rencontré une de ses élèves.

Maintenant qu'elle connaît Freinet et pratique ses techniques, le mouvement pédagogique qu'elle avait commencé de créer porte l'empreinte de Freinet et son mouvement s'intitule : Lo Grop Antonin Perbosc. Antonin Perbosc est un instituteur, poète, écrivain, linguiste. C'est un précurseur qui a initié la coopérative scolaire avec ses élèves et s'est servi des recherches de ses enfants dans le fonds local (botanique, géographie, folklore, histoire, langue etc) pour inventer une pédagogie Freinet avant Freinet. A l'inverse de Freinet, il n'a pas créé de mouvement pédagogique autour de lui. C'est donc en hommage à AP et pour entraîner le mouvement pédagogique occitaniste dans le mouvement Freinet qu'Hélène Cabanes lui a donné son nom.

Parallèlement, elle crée avec d'autres instituteurs occitanistes et adhérents du mouvement Freinet une GARBA OCCITANA sur le modèle des Gerbes régionales mais en occitan. On y retrouve notamment Cécile Cauquil d'Augmentel.

La création de L'Ase Negre est aussi due à Hélène Cabanes mais j'ai lu que vous ne citiez que deux personnes autour de cette revue. En réalité ils sont trois : Hélène Cabanes, Robert Lafont et Léon Cordes (vous avez cité la revue Lengas pour un article que j'avais écrit à ce sujet et j'en parle longuement).

Des ennuis de santé et son mariage avec Augustin Gracia (et pas Garcia) vont interrompre momentanément ce bouillonnement d'activités.

Ces activités se poursuivront au début des années 50 jusqu'après sa retraite et son décès le 19/11/2010 à l'age de 91 ans à Lodève où elle était venue se retirer auprès de son neveu.
Une autre de ses caractéristiques : Hélène Cabanes-Gracia mélangeait en un joyeux syncrétisme sa vision et ses convictions :

pédagogie Freinet, syndicalisme révolutionnaire, occitanisme, anarchisme, féminisme...
On peut dire que l'élaboration d'une pédagogie de l'enseignement de la langue a été influencée par la pédagogue Freinet via Hélène Cabanes qui a fait se rejoindre des mondes qui se côtoyaient peu à la Libération.

Voila ces informations ; il est évident que je peux vous en procurer davantage si vous le souhaitez comme je peux éventuellement participer davantage à sa biographie et à celle de Cécile Cauquil que j'ai découverte. Mais j'ai suivi le lien que vous m'avez envoyé et je n'arrive pas à entrer. Peut-être faut-il faire partie des amis de Freinet, chose qui me plairait bien volontiers.

A vous lire,
Philippe Canales

Tableau d'analyse des correspondances

LA CORRESPONDANCE D'HÉLÈNE CABANES D'AOUT 1944 À AOÛT 1952																									
	BOUSSAC			CAMPROUX			GIRARD			LALLEMAND			LAFONT			LAGARDE			ROUQUETTE			DIVERS			
Date	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	
25/10/44								*	F																
13/11/44				*		F																			
18/11/44																			*		F				
14/12/44							*		F																
18/12/44																			*		F				
07/01/45																			*		F				
27/01/45																			*		F				
01/02/45																			*		F				
10/02/45																			*		F				
15/02/45																			*		F				
11/03/45																			*		F				
14/03/45																			*		Oc				
23/03/45																			*		Oc				
28/03/45																						*		F	R. Nelli
02/04/45																			*		Oc				
07/04/45																			*		F				
10/04/45																						*		F	R. Nelli
19/04/45	*		Oc																						
07/05/45													*		Oc										
14/05/45	*		Oc																						
19/05/45																						*		F	R. Nelli
26/05/45																			*		Oc				
27/05/45							*		F																
06/06/45													*		Oc										
07/06/45	*		Oc																						
17/06/45													*		Oc										
18/06/45	*		Oc																						
19/06/45																			*		Oc				
06/07/45	*		Oc																						
07/07/45													*		Oc										
28/07/45																			*		Oc				
05/08/45													*		Oc										
06/08/45	*		Oc				*		F																
13/08/45								*	F																
18/08/45													*		Oc										
21/0845																						*		Oc	L. Labadie
22/08/45	*		Oc																						
30/09/45													*		Oc										
06/10/45	*		Oc																						
29/10/45																			*		F				
06/11/45		*	Oc					*	F																
07/11/45							*		F																
08/11/45	*		Oc																						
03/12/45																						*		Oc	L. Labadie
07/12/45													*		Oc										
30/01/46													*		Oc										
06/02/46													*		Oc										
16/02/46													*		F										
24/02/46													*		Oc										
03/04/46																						*		Oc	L. Labadie
10/04/46													*		Oc										
15/04/46																						*		F	Mph. Delavouët
25/04/46																*		Oc							
30/04/46																						*		F	Mph. Delavouët
18/05/46																						*		F	Mph. Delavouët
29/05/46																									
04/06/46																			*		Oc				
11/06/46													*		Oc										
20/07/46													*		F										
30/07/46													*		F										

Tableau d'analyse des correspondances

LA CORRESPONDANCE D'HÉLÈNE CABANES D'AOUT 1944 À AOÛT 1952																									
	BOUSSAC			CAMPROUX			GIRARD			LALLEMAND			LAFONT			LAGARDE			ROUQUETTE			DIVERS			
Date	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	
08/06/46							*		F	*		F													
09/08/46																*		Oc							
11/08/46																						*		Esp	P. Uittenbogaard
22/08/46													*		Oc										
02/09/46																						*		Oc	J. Roche
10/09/46				*		Oc																			
14/09/46																*		Oc							
23/09/46																						*		Esp	P. Uittenbogaard
01/10/46													*		Oc										
05/10/46																			*		F				
12/10/46																						*		Cat	G. Gomila
14/10/46										*		F													
17/10/46													*		Oc										
31/10/46																						*		Esp	P. Uittenbogaard
09/11/46																						*		Oc	J. Roche
17/11/46																*		Oc							
21/11/46																						*		F	A. Doppagne
04/12/46																			*		F				
08/12/46	*		Oc																						
10/12/46										*		F										*		Oc	L. Labadie
12/12/46																						*		Oc	J. Roche
15/12/46																						*		Oc	J. Roche
16/12/46																						*		Oc	L. Labadie
19/12/46																						*		F	A. Doppagne
24/12/46							*		F																
05/01/47	*		Oc																						
08/01/47													*		F										
10/01/47				*		Oc																			
12/01/47										*		F													
15/01/47																						*		F	René Nelli
16/01/47																						*		F	A. Doppagne
24/01/47										*		F													
02/02/47																						*		Esp	P. Uittenbogaard
03/02/47																						*		F	A. Doppagne
07/02/47																						*		Oc	L. Labadie
15/02/47																						*		F	René Nelli
26/02/47																						*		F	Barboteu
05/03/47										*		F										*		F	A. Doppagne
19/03/47													*		F										
09/04/47																						*		Oc	L. Labadie
29/04/47																						*		Oc	L. Labadie
05/05/47										*		F													
10/05/47																						*		F	A. Doppagne
17/05/47																						*		Oc	L. Labadie
20/05/47																						*		Oc	J. Roche
28/05/47				*		Oc																			
31/05/47										*		F													
10/06/47													*		Oc										
28/06/47										*		F													
03/07/47													*		Oc										
17/07/47										*		F													
20/07/47													*		Oc										
27/07/47																*		Oc							
31/07/47				*		Oc																			
16/08/47				*		Oc																			
27/08/47																						*		Esp	P. Uittenbogaard
25/09/47																						*		F	René Nelli
08/10/47																			*		F				
10/10/47													*		Oc										
15/10/47										*		F													
17/10/47																			*		F				
19/10/47																*		Oc							
26/10/47				*		Oc																			

LA CORRESPONDANCE D'HÉLÈNE CABANES D'AOUT 1944 À AOÛT 1952																									
	BOUSSAC			CAMPROUX			GIRARD			LALLEMAND			LAFONT			LAGARDE			ROUQUETTE			DIVERS			
Date	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	reçu	envoyé	langue	
26/10/47				*		Oc																			
31/10/47										*		F													
02/11/47													*		Oc										
07/11/47										*		F													
13/11/47																						*		Esp	P. Uittenbogaard
14/12/47																			*		F				
26/12/47																						*		F	A. Doppagne
04/01/48																						*		F	A. Doppagne
15/01/48										*		F													
18/01/48																						*		F	A. Doppagne
29/01/48																			*		F				
23/02/48																							*	F	Marthe Pla
27/02/48										*		F													
05/03/48										*		F													
07/03/48																						*		F	Marthe Pla
09/03/48																*		Oc							
10/03/48													*		Oc										
18/03/48																						*		F	Armand Kéravel
25/03/48																						*		F	A. Doppagne
04/04/48																	*	Oc							
08/04/48																*		Oc							
22/04/48																						*		F	Marthe Pla
06/05/48																							*	F	C. Freinet
26/05/48				*		Oc																			
08/06/48													*		Oc										
10/07/48													*		Oc										
30/08/48													*		Oc										
08/09/48													*		Oc										
15/09/48													*		Oc										
19/10/48													*		Oc										
21/10/48							*		F																
30/12/48																*		Oc							
16/02/49														*	Oc										
05/03/49										*		F													
05/04/49														*	Oc										
10/04/49										*		F													
29/04/49																						*		Oc	Henri Espieu
05/05/49														*	Oc										
15/05/49										*		F													
11/06/49														*	Oc										
09/07/49														*	Oc										
30/07/49														*	Oc										
05/10/49														*	Oc										
15/10/49																						*		Oc	Henri Espieu
20/11/49														*	Oc										
22/12/49														*	Oc										
10/02/50														*	Oc										
20/02/50														*	Oc										
17/04/50														*	Oc										
11/08/50														*	F										
02/09/50														*	F										
18/09/50														*	F										
04/11/50														*	F										
15/01/51														*	Oc										
01/06/51														*	F										
09/03/52														*	F										
TOTAL	11			2			1			9			9	19		4			4			10			

Tableau d'analyse des correspondances

Légende	
30/11/43	« date en italique » : la date n'est pas indiquée sur la lettre.
04/04/44	« date en vert gras » : la date est certaine mais nous n'avons pas la lettre.
reçu	Le courrier a été reçu par Hélène Cabanes
envoyé	Le courrier a été envoyé par Hélène Cabanes

TROISIÈME PARTIE : LA SCÈNE

L' Ase negre1[1]

Testut coma un ase negre[2] ; c'est Robert Lafont[3] qui donne le titre de cette nouvelle revue occitaniste des années d'après-guerre, *L'Ase negre*. Têtus, il fallait l'être au sortir de la guerre où tout était difficile : transports, communications, tickets de rationnement… Mais il y avait ce grand élan où tout était possible. L'IEO venait d'être créé, l'occitanisme rompait avec les idées du Félibrige, une nouvelle génération arrivait qui avait soif d'engagement. C'est par la création et l'existence de *L'Ase negre*, revue de la *Joventut Occitanista*, puis *organ mesadièr occitanista*[4], que cette nouvelle génération va s'affirmer durant trois années en devenant un lieu de débats notamment politiques du monde occitaniste. Elle affirme d'emblée sa référence à la revue d'avant-guerre *Occitania* dont le style, la dynamique et la place dans l'air du temps de la pensée de l'époque avaient séduit de nombreux jeunes occitanistes[5].

Mais la revue créée, si elle s'inspire d'*Occitania*, sera une revue nouvelle. L'époque a changé et les jeunes fondateurs viennent d'horizons différents. Il faut se rappeler que le moyen de communication le plus pratique était le courrier et que les voyages étaient encore difficiles. Il existe donc la trace de bon nombre de correspondances de l'époque. On peut suivre quasiment pas-à-pas la création de la revue. Cette création n'est pas linéaire. Il a existé dans les faits un premier *Ase Negre*, plutôt feuillet que revue, imprimé très artisanalement sur la presse scolaire d'Abeilhan d'Hélène Cabanes. Parallèlement, des anciens d'avant-guerre[6] souhaitaient recréer *Occitania* et *Tèrra d'Oc*. C'est Léon Cordes qui va réussir la synthèse de ces trois courants.

---

1 Cette étude sur *L'Ase negre* provient pour la plus grande partie d'un article que nous avions publié en 2014, *L'Ase negre (1946-1949), première revue d'occitanisme politique d'après-guerre,* dans la revue *Lengas* (CANALES 2014). Nous l'avons modifié légèrement pour éviter les redites concernant le contexte. Dans notre article figurait notamment une hypothèse concernant l'édition de la revue imprimée à Abeilhan par Hélène Cabanes dans sa presse scolaire. Cette hypothèse s'appuyait sur la correspondance échangée mais nous n'avions trouvé aucun exemplaire de cet *Ase negre*. Il se trouve que trois ans plus tard, dans la même revue, Philippe Gardy, écrivain et universitaire occitan, au travers d'une recherche littéraire, retrouve les exemplaires de ces premiers numéros et publie un précieux article au titre évocateur *L'Ase negre avant L'Ase negre (mars-juin 1946): un chaînon manquant?* (GARDY 2017). Nous avons choisi d'insérer deux illustrations de son article et de publier l'intégralité de la publication de Philippe Gardy en Annexe.

2 *L'Ase negre* c'est mot à mot l'âne noir ; le glossaire occitan-français de jfbrun (http://www.jfbrun.eu/lengado) tiré essentiellement du lexique de Pierre Azéma pour le sous-dialecte montpelliérain donne la traduction pour le clermontois de : croquemitaine. Dans le sens de *testut coma un ase negre*, il faut plutôt voir un augmentatif du proverbe bien connu : *testut coma un muòl :* têtu comme une mule. Une revue intitulée *Le Croquemitaine* ? C'eut été un trait d'humour supplémentaire. Rien ne l'indique toutefois.

3 Dans une lettre à H. Cabanes du 30 janvier 1946.

4 [Jeunesse occitaniste] puis [organe mensuel occitaniste]

5 *O cal dire : per son auçada e son brancament sus una cèrta actualitat intelectuala del temps, Occitània e Camprós laissan luenh darrièr aitaltant ben la pensada dels federalistas de las annadas 20, fòrça vaiga, e encara mai luenh lo Felibritge ordinari.* [Il faut le dire : par son niveau et son branchement sur une certaine actualité intellectuelle de son temps, Occitania et Camproux laissent loin derrière aussi bien la pensée des fédéralistes des années 20, très vague, et encore plus loin le Félibrige ordinaire (MARTEL, cours de Master2, 2011)].

6 Max Rouquette et Léon Cordes notamment pour *Occitania* et A. J. Boussac pour *Tèrra d'Oc*.

Après avoir retracé brièvement le parcours d'*Occitania* d'avant-guerre, les changements survenus à la Libération et dressé le portrait du trio fondateur, on s'arrêtera sur les conditions matérielles de création de la revue. On étudiera ensuite l'orientation politique de la nouvelle revue à travers notamment la rubrique *Lo bram de l'ase*[7] qui en était l'éditorial et les différentes rubriques qu'elle proposait.

Au bout d'un an et demi d'existence, *L'Ase negre* laisse la place à *Occitania*, titre plus prestigieux et surtout titre qui avait été retenu à l'origine par une partie des créateurs de la revue. Mais on verra que *L'Ase negre* a réussi en 14 numéros à acquérir un tel prestige que paraîtra quelques années plus tard deux séries de revues ayant *L'Ase negre* comme étendard, séries que nous examinerons brièvement.

L'Ase negre, en sa version *Occitania*, s'est tu en avril-mai 1949. Il connaissait certes des problèmes financiers mais selon son administratrice Hélène Cabanes, la situation n'était pas désespérée ; la revue n'avait cependant pas trouvé son lectorat, trop restreint, et tout reposait finalement sur trois personnes Hélène Cabanes, Léon Cordes et Robert Lafont. Le départ d'Hélène Cabanes, les ennuis professionnels de Léon Cordes, les nombreuses activités de Robert Lafont ont entraîné l'arrêt de la revue au bout du 9ème numéro d'*Occitania*.

Toulouse 5-6 mai 1945

L'histoire commence à Toulouse le samedi 5 mai 1945. Après l'inauguration solennelle de l'IEO la semaine précédente, le samedi 28 avril 1945, dans le grand amphithéâtre de la Faculté de Toulouse par Pierre Bertaux[8], Commissaire de la République revenu des camps allemands, nombre d'occitanistes se retrouvent au même endroit le samedi suivant pour assister à une conférence de Max Rouquette sur la littérature occitane. Vont s'y rencontrer notamment les trois fondateurs de la revue : Hélène Cabanes, Léon Cordes et Robert Lafont[9]. Après la conférence, ils se retrouvent dans une chambre de l'Hôtel du Grand Balcon tout en mangeant des fèves du jardin de Cordes[10]. On retrouve la trace de cette journée dans le livre de Lafont, *Pecics de mièg-sègle* :

7 Le braiement de l'âne.
8 Pierre Berthaux est un universitaire germaniste de Toulouse. Il est le suppléant de son ami Jean Cassou, Commissaire de la République, avec qui il a fondé le groupe de résistance « Bertaux ».
9 En fait, la rencontre n'est pas due au hasard. Cordes avait été séduit par l'article de Lafont dans *Oc* (« *Lis etapas necessàrias* » dans le numéro 4 (4ème tr. 44) ; p. 42-44.) et lui donnait rendez-vous à Toulouse (lettre du 11/04/45 ; voir correspondance).
10 L'histoire nous a été rapportée personnellement par Hélène Gracia.

Eriam entre uech e dètz. Ges de Legenda daurada nos compta sèt[11]*, l'istòria a pas ni mai retengut la chifra bòna. Dins lo rodelet, segur, lo paire-fondator, mètge de son estat, Ismael Girard, que pòrta au cartabèu leis Estatuts e la revista OC e mai la colleccion poetica Messatges, amb Pèire Roqueta lo Marselhés, Renat Nelli e Max Roqueta, Gumersind Gomila lo Menorquin poeta e pintor que viu a Perpinhan, e un Bossac de la capa granda, plegat en òme de teatre. An ja fondat publicament l'Institut d'Estudis Occitans amb son president Joan Cassou. Ara se tracha de lo far viure. An ja darrièr elei un passat conegut : balançan entre lei quaranta-sèt e lei trenta-sèt ans, alevat que Bossac se sarra dei seissanta. Aqueu passat se ditz Societat d'Estudis Occitans e remonta a un temps fosc d'abans-guèrra. Se son aponduts tres autres : Leon Còrdas que fai l'entredós dei generacions, Elèna Cabanas, la mèstra d'escòla, venguda amb la leiçon de Celestin Freinet*[12]*, e lo qu'aicí tèn cronica, sota vestiment militar.*

[…] *Se s'aseguèt aqueu jorn l'IEO, lei tres pus joves nosèron una aliança que deviá donar L'Ase negre, « organ de la joventut occitanista »*[13] (LAFONT 1999, p. 17-18).

Dans le livre *Hommage à Léon Cordes*, Lafont évoque aussi le souvenir de la rencontre, « *un pauc en marge de l'oficialitat sostenguda davant la prensa per Ismaël Girard e Max Roqueta*[14] » (PETIT 1985, p. 42). La nouvelle revue sera donc « un peu à côté » de l'IEO. Un peu plus tard, quand Félix Castan présentera les moyens d'expression du nouvel Institut (l'IEO) (*OC* série X, années 46-47-48, 184-185) la revue n'en fait pas partie. Dans les lignes suivantes, il en parle comme « d'un organe officieux, *una posicion abançada de l'occitanisme que traucarà sol sa via*[15] ».

Pour en savoir un peu plus sur les idées ayant amené à créer cette nouvelle revue, il convient de revenir avant-guerre et de s'arrêter sur un personnage central, Charles Camproux.

Charles Camproux, le Parti Occitan et *Occitania*[16]

Charles Camproux est né à Marseille le 30 juin 1908[17], d'une famille originaire de l'Uzège gardois. Après une licence de lettres classiques à la Faculté de Montpellier, il devient professeur de lettres

11 Les sept fondateurs légendaires du Félibrige.
12 Robert Lafont romance un peu ce récit. Hélène Cabanes, à ce moment-là, n'a pas « encore acquis la leçon de Freinet ».
13 Nous étions entre huit et dix. Aucune Légende dorée qui nous ait comptés sept, l'histoire n'a même pas retenu le bon nombre. Dans ce petit cercle, certainement, le père-fondateur, médecin de son état, Ismaël Girard qui ramène dans son panier les Statuts et la revue *OC* et en plus la collection poëtique *Messatges*, avec Pierre Rouquette le Marseillais, René Nelli et Max Rouquette, Gumersind Gomila le Minorquin poëte et peintre qui vit à Perpignan, et un Boussac de grande cape, drapé en homme de théâtre, Ils ont déjà fondé publiquement l'Institut d'Études Occitanes avec son président Jean Cassou. Maintenant il s'agit de le faire vivre. Ils ont déjà derrière eux un passé connu ; ils oscillent entre quarante sept et trente sept ans, sauf Boussac qui approche les soixante. Ce passé s'appelle Société d'Études Occitanes et remonte à une époque obscure d'avant-guerre. S'y sont joints trois autres : Léon Cordes qui fait l'entre-deux générations, Hélène Cabanes, la maîtresse d'école, venue avec la leçon de Célestin Freinet, et celui qui ici tient la chronique, sous un uniforme militaire. […] On a mis ce jour là l'IEO en ordre de marche, les trois plus jeunes nouèrent une alliance qui devait donner L'Ase negre, « organe de la Jeunesse occitaniste ».]
14 Un peu à côté de l'officiel représenté devant la presse par Ismaël Girard et Max Rouquette.
15 Une position avancée de l'occitanisme qui trouvera seul son chemin.
16 Voir à ce propos notre partie consacrée aux défenseurs de la langue d'oc.
17 Nous nous sommes inspiré plus que largement de la biographie rédigée par Jean-Marie Petit, *Hommage à Charles Camproux* (PETIT 1983).

classiques d'abord à Mende (de 1929 à 1931), à Morlaix (l'année scolaire 1932-1933), au Collège de Narbonne pendant quatre ans puis au Lycée de Béziers après la réussite de son agrégation et enfin à Montpellier en 1939[18]. Prisonnier de guerre, il revient à Montpellier après sa libération où il rentre dans la Résistance[19]. Parallèlement, en 1942, profitant d'une situation favorable, il se fait attribuer le cours de langue et littérature d'oc à la Faculté des Lettres de Montpellier.

Auparavant, à Marseille, le jeune Camproux fait la connaissance de Paul Ricard et de Georges Reboul du Félibrige rouge, avec qui il fonde le *Calen* de Marseille.

Après *L'Araire* fondé en 1932, il monte à Narbonne en 1934 la revue *Occitania*.

La revue est alors imprimée chez Lombard[20] à Narbonne au début puis à l'Imprimerie Jordi Vieu d'Olonzac[21]. Le premier numéro date du 7 mars 1934, le dernier, le numéro 50, de juillet 1939. Jean-Marie Petit souligne après avoir consulté les comptes, « la bonne santé financière de la revue (ce qui est rare pour une revue occitane)[22] » (PETIT 1983, p. 16 note 17). À sa mobilisation, Camproux confiera *Occitania* à André-Jacques Boussac, homme de théâtre, ami d'Ernest Vieu et de Léon Cordes qui en fera *Tèrra d'Oc* dont l'administrateur sera toujours Ernest Vieu ; Charles Camproux y écrira quelques articles jusqu'en 1942 mais très vite, il n'en aime pas l'orientation (de « sa » revue[23]). Il évoque la malhonnêteté intellectuelle de Boussac dans un courrier adressé à Hélène Cabanes, alors son étudiante en languedocien par correspondance[24] (Lettre du 30/01/1944 ; Cirdoc GRA01 1-1).

Dans son esprit, il se voit comme un ancien et compte sur les jeunes pour reprendre une nouvelle revue de la Jeunesse Occitane. Mais les conditions de l'entre-deux guerre qui avaient vu s'épanouir la revue *Occitania* et le fédéralisme ont changé.

Le contexte politique

Nous avons évoqué les raisons de la fondation de L'IEO[25] qui est essentiellement un organisme culturel ; l'occitanisme politique n'est plus au goût du jour. L'Institut va publier des revues portées sur la littérature : *Messatges per la poësia*, *Pròsa* et la revue *Oc* qu'Ismaël Girard va mettre à son service.

18 Où il n'ira pas à cause de la mobilisation.
19 Sous le nom de guerre de Caroux (du nom du plateau dominant la plaine bas-languedocienne).
20 Où avait été imprimé *Per lo camp occitan.*
21 C'est Léon Cordes qui a été le rédacteur en chef de la revue qui avait trouvé cet imprimeur.
22 Souligné par J. M. Petit.
23 A. J. Boussac était maurassien et partisan de la Révolution Nationale de Pétain
24 Nous avons cité et commenté cette lettre dans *La madurason*.
25 Voir la partie *L'espetorida*.

Si finalement l'occitanisme s'en tire plutôt bien à la Libération alors que les mouvements bretons sont sous surveillance, il est délicat à cette époque de parler de fédéralisme, encore plus d'autonomisme politique. Les communistes sont très puissants à la Libération, favorables aux langues et cultures régionales comme patrimoine de la patrie française retrouvée. Le fédéralisme de Camproux passerait très mal comme l'évoque Robert Lafont dans ses souvenirs :

> *Per contra la França centralizada èra estada restaurada dins tota sa rigor dempuèi un an. Lo patriotisme francés dei maquís èra lo credò dei comunistas, mèstres a pauc près de tot l'aparèlh culturau. Èra pas question de parlar fòrt de federalisme : aquò fasiá pensar de drecha vaticana. Solament per negociacion amb aqueu nacionalisme, que consentissiá a la cultura occitana d'existir a la condicion d'èstre una part integranta de la cultura nacionala francesa, podiam entamenar nòstre pretzfach azardós. E mancaviam pas de se tustar, camin prenent, a de gents qu'en se remembrant dau regionalisme de Vichy, nos volián far pagar lo remembre*[26] (LAFONT 1999, p. 20).

C'est donc dans ce contexte qu'Hélène Cabanes, Léon Cordes et Robert Lafont projettent de créer une revue plus politique, indépendante de l'IEO (avec néanmoins son soutien) tout en se référant à la revue *Occitania* de Camproux d'avant-guerre. Ce sera toutefois une revue complètement différente. Avant d'examiner les conditions concrètes de création de la revue, il faut quand même dire un mot de deux des trois fondateurs.

Léon Cordes, Robert Lafont

Léon Cordes, né en 1913, est déjà un homme connu dans le petit monde occitaniste. Viticulteur et homme de théâtre occitan, il joue dans la troupe de son ami Ernest Vieu « *Lous Cigalous Narbouneses* » les pièces d'auteurs languedociens dont les noms restent dans la mémoire collective : Vinas, Clardeluna et Émile Barthe qu'il cotoie. Quand il est appelé au service militaire à Montpellier en 1934, il fréquente Max Rouquette et Pierre Azéma directeur de la revue *Calendau*. Venu du Félibrige avec son ami Ernest Vieu, tous les deux « mettent leurs espoirs dans l'occitanisme » (PETIT 1985, p. 5). Cordes retrace cette époque :

26 Par contre la France centralisée avait été restaurée avec toute sa rigueur depuis un an. Le patriotisme français des maquis était le credo des communistes, maîtres d'à peu près tout l'appareil culturel. Il n'était pas question de parler à haute voix de fédéralisme : cela rappellait la droite vaticane. Seulement en négociant avec ce nationalisme qui permettait à la culture occitane d'exister à condition d'être partie intégrante de la culture nationale française, nous pouvions commencer notre projet hasardeux. Et en chemin, nous ne manquions pas de nous cogner à des gens qui en se rappelant du régionalisme de Vichy voulaient nous en faire payer le souvenir.

> Autour d'*Occitania*, nous nous trouvâmes ainsi, comme dit la chanson, « quatre qui voulaient se battre ». Ces quatre étaient Andrieu-J. Boussac, Ernest Vieu, Max Rouquette et moi-même. […] Les journaux *Occitania*, *Tèrra d'Oc*, *L'Ase negre*, *Occitania*[27] seconde version, lui (cette équipe) servant tour à tour de porte-parole.
>
> Dès le numéro 2 d'*Occitania* d'avril 1934, Vieu lançait un appel… » (PETIT 1985, 28)

Cordes adhère immédiatement au Parti Occitaniste et est nommé délégué à la *propaganda païsana*[28]. Il va s'occuper ensuite de syndicalisme paysan. Vieu[29], lui, sera administrateur et continuera à l'être à *Tèrra d'Oc*.

Les deux autres, bien que plus jeunes de quelques années (Hélène Cabanes est de 1919, Robert Lafont de 1923) sont moins connus dans le milieu occitaniste de l'époque.

Ce dernier, arrivé en tenue de piou-piou à Toulouse est connu de la jeune femme comme nous l'avons évoqué pour ses écrits dans la revue *Eras bouts de la mountanho*. Abonné très tôt à la revue *Occitania*, il s'est signalé par un manifeste politique dans la revue *Tèrra d'Oc* en 1943 ainsi que par un article dans la revue *Oc* du 4ème trimestre 44. Les deux vont être promus officiellement cadres de la SEO le lendemain de leur rencontre, soit le dimanche 6 mai, le premier comme responsable de l'Office de la jeunesse, la seconde comme chargée d'un Office de l'enseignement public.

Nous pouvons constater que les trois qui se rencontrent à Toulouse ont peu ou prou des liens avec Camproux et ont envie de s'impliquer activement en ce temps bouillonnant de la Libération. Ceci dit, leur sensibilité politique est assez différente. Si on peut dire que Cordes, venu du Félibrige et attiré par un activisme occitaniste est encore près du fédéralisme de Camproux, Lafont serait plus influencé par la SFIO et refuse tout fédéralisme occitan. Quant à Hélène Cabanes, elle est clairement anarchiste, féministe et internationaliste. Elle commence à s'intéresser à la pédagogie Freinet qu'elle mettra en pratique dès la rentrée 1946 à Abeilhan.

27 La filiation est évidente.
28 La propagande paysanne.
29 Ernest Vieu est un autre personnage central. Outre son passé de Directeur de troupe et d'homme de théâtre, il sera administrateur des deux revues. Rien à voir avec Jòrdi Vieu, imprimeur à Olonzac.

Les trois décident donc de se retrouver dans un premier temps à Béziers[30]. Pourquoi Béziers ? À cette époque, le moyen le plus simple pour voyager est le train ou l'autobus et Béziers est un point de rendez-vous simple. Cordes vient de Siran, Lafont de Bédarieux et Hélène Cabanes de Servian.

Dès lors, les correspondances échangées permettent de suivre l'avancement du projet.

L'Ase negre d'Abeilhan

Au départ, Lafont et Cabanes mettent sur pied l'impression d'un feuillet, plutôt bulletin de liaison des « *Joventuts occitanistas*[31] » - que veut faire revivre Lafont - que véritable journal.

Dès janvier 1946 alors qu'il vient d'être nommé professeur au Collège de Bédarieux puis à celui de Sète, occupé par la préparation de l'agrégation, les idées de Lafont fusent :

> *L'ideia m'es venguda de reviudar en plen li Joventuts Occitanistas. Lo solet mejàn de faire quicom que se tenga es de faire parèisser una pichota fulha. Es trop complicat amb lis estampaires.*
>
> *Podetz-ti vos cargar d'estampar o de policopiar sus voste materiau escolari una o doas fulhas per quinzenada ? M'occupe de la question dau papier : crese que zo porrem destrolhar. Om demandariá una pichota soma (10 fr. 20 fr.) is abonats*[32] (Lettre du 13/01/1946 ; Cirdoc GRA02 1-2).

Et Lafont de demander le maximum[33] à Hélène Cabanes :

> *Vos demande de faire lo maximum de ço que podetz faire, estent que ieu, amb mi cors au Colègi, una femna a Perpinhàn, l'alestiment de l'Agregación, ara una cronica dins un jornau nimesenc*[34]*, pode pas tot faire*[35] (*Idem*).

30 Au café La Pergola en haut des Allées derrière le théâtre, café qui existe toujours et où nous nous sommes retrouvés 60 ans après, Fausta Garavini, Robert Lafont, Hélène Cabanes et nous-même (l'auteur) après un après-midi au Cirdoc, pour évoquer ce souvenir de la création de la revue. Dans un hommage à Léon Cordes (PETIT 1985, p 42), Lafont évoque ce souvenir de la rencontre à Béziers et le place à l'entrée de l'hiver.

31 Jeunesses occitanistes.

32 L'idée m'est venue de remonter à fond les Jeunesses Occitanistes. Le seul moyen de faire quelque chose qui se tienne est de faire paraître un petit feuillet. C'est trop compliqué avec les imprimeurs. Pouvez-vous vous charger d'imprimer ou de polycopier sur votre matériel scolaire un ou deux feuilles par quinzaine ? Je m'occupe de la question papier. Je crois que nous pourrions nous arranger ainsi. On demanderait une petite somme (10 F, 20 F) aux abonnés.

33 Et Hélène Cabanes fera le maximum jusqu'au moment où elle arrêtera tout à cause du fardeau que va représenter ce travail. Nous y reviendrons. Dans ce monde d'hommes, il semble que les activités de la jeune institutrice ne comptent pas : groupe Perbosc, syndicat, stage Freinet, modernisation de son enseignement par les techniques Freinet, espérantisme... Tout au long de l'existence de la revue, celle-ci demandera à être déchargée de ces tâches matérielles harassantes et accaparantes : certes, l'impression de la revue se fera quelques mois après chez Jordi Vieu d'Olonzac l'administration (expédition, tenue des adresses des abonnés, paiement des cotisations, recherche de nouveaux abonnés)… restera à la charge de la jeune femme jusqu'à la fin malgré ses demandes continuelles d'en être déchargée.

34 Il s'agit de *Renaissance Républicaine du Gard.*

35 Je vous demande de faire le maximum de ce que vous pourrez faire, étant donné que moi, avec mes cours au Collège, une femme à Perpignan, la préparation de l'agrégation, maintenant une chronique dans un journal nîmois, je ne peux pas tout faire.

Ce feuillet va donc sortir de la presse de l'école primaire d'Abeilhan de février à juillet 46. Son titre : *L'Ase negre*, comme le suggère Lafont dès son premier courrier :

> *Pensatz a un titre. Ieu ai trobat : L'Ase negre acompanhat de la dicha : testut coma un ase negre, marcant nostre entestardiment occitan. Sariá mielhs, crese, que non pas lis etèrnes : Occitania, Oc, Tèrra d'oc.*
>
> *Onte n'es vostra societat de membres de l'Ensenhament*[36] *? Onte pode mandar mon adesion ? e l'escotison ? e li cronicas que me'n parlavaviatz aqueste estieu*[37] ? (*Idem*).

Il semble qu'il ait déjà l'idée d'une nouvelle revue, rompant avec le passé. Le tirage est évalué à 200 exemplaires qu'Hélène Cabanes est chargée d'expédier. Pour ne pas s'embarrasser d'autorisations administratives, il n'est pas prévu de prix de vente. Robert Lafont prend en charge les frais de papier en attendant de faire payer une cotisation en sollicitant tous les amis occitanistes[38]. Mais très vite, vont apparaître des problèmes liés à l'impression. Hélène Cabanes est chargée de l'administration. Elle va s'occuper en fait de la partie matérielle de la revue. La partie technique, l'impression du journal à Abeilhan sur la presse scolaire de l'École Moderne est un gros travail. Dès le début février, à l'aube du premier exemplaire, ce sujet revient sans cesse. Dans une lettre du 2 février en réponse à Hélène Cabanes, Lafont précise :

> *Excusatz-me de vos aver demandat un exemplari preliminari de L'Ase negre. Sabieu pas dins queti condicións trabalhaviàtz. Ara que lo sabe, vos grandmerceje d'aitant mai d'acceptar una obra aclapanta. Fasetz a vosta idea. Coma faretz sarà ben fach. Ne siau segur.*
>
> *Vau faire mon possible per entrepréner au puslèu la sortida d'un vertadièr jornau e vos descargar dau fais*[39] (Lettre du 06/02/1946 ; Cirdoc GRA02 1-2).

De fait, avec une presse enfantine et la casse qu'Hélène Cabanes venait juste de recevoir de la Coopérative de l'Enseignement Laïc de Vence[40], imprimer une revue est chose longue et délicate. Avec de surcroît un petit nombre de caractères dans la casse, le résultat n'est pas des meilleurs. Et il faut un temps d'adaptation à ce matériel, le journal scolaire *L'agaça canta* n'ayant débuté qu'en décembre 1945.

Lafont a songé à un moment à se tourner vers son ami Max Allier, journaliste communiste et occitaniste à *La Renaissance Républicaine du Gard* qui pourrait aider pour l'impression du journal.

---

36 Le Groupe Antonin Perbosc.

37 Pensez à un titre. Moi, j'ai trouvé : *L'Ase negre* avec le dicton « têtu comme un âne noir » pour marquer notre entêtement occitan. Ce serait mieux, je crois, que les éternels *Occitania*, *Oc*, *Tèrra d'Oc*. Où en êtes-vous des membres de l'Enseignement ? Où puis-je envoyer mon adhésion ? et la cotisation ? Et les chroniques dont vous me parliez cet été ?

38 Y compris en ce qui concerne les tickets de rationnement pour le papier et l'encre.

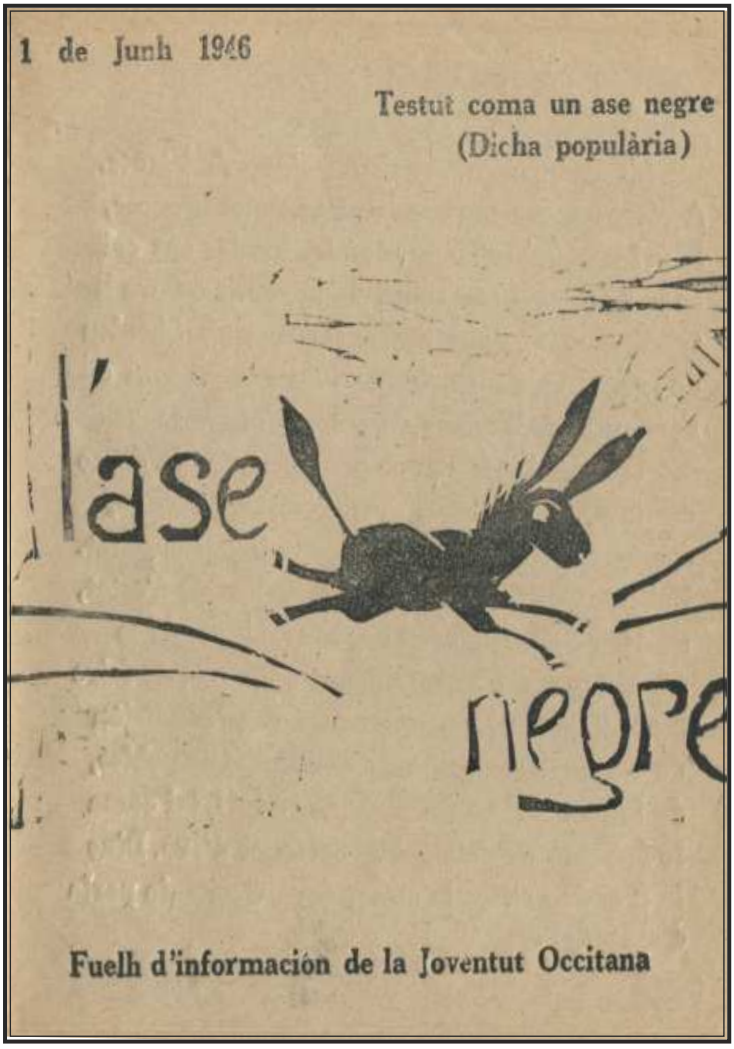
39 Excusez-moi de vous avoir demandé un exemplaire préliminaire de *L'Ase negre*. Je ne savais pas dans quelles conditions vous travailliez. Maintenant que je le sais, je vous remercie d'autant plus d'accepter un travail harassant. Faites à votre idée. Comme vous ferez, ce sera bien fait. J'en suis sûr. Je vais faire mon possible pour entreprendre au plus tôt la sortie d'un véritable journal et vous décharger du poids.

40 La facture date du 6 janvier 1946.

En fait, le problème sera résolu au mois d'août 1946 avec la sortie du n°1 officiel de *L'Ase negre*.

Difficultés matérielles et financières mais aussi difficultés pour obtenir des articles promis. En tout cas, cette première mouture de *L'Ase negre* « *fuèlh d'informacion de la Joventut Occitanista*[41] » a réussi à voir le jour. On peut imaginer un feuillet d'informations avec son contenu comportant un article d'intérêt général, une revue de presse, un essai littéraire ou poème… D'après la correspondance entre Cabanes et Lafont. Combien y a-t-il eu de feuillets parus ? Hélène Cabanes nous avait parlé de trois feuillets qu'elle avait sortis de l'imprimerie scolaire.

Il semblerait qu'il y en ait eu davantage : février, mars, avril, mai, juin, juillet… On peut suivre pas à pas grâce à la correspondance échangée les sorties possible de la revue dans l'intervalle compris entre le mois de janvier 1946 et la sortie du numéro 1 des presses d'Olonzac. Après son courrier du 6 février, le 27 mars, Robert Lafont lui envoie une copie (certainement un article) pour la revue. Dans cette lettre il note « *qu'aqueste còp, i aurà la bramada de l'ase* [42]» ce qui laisserait supposer à un numéro 2 sorti des presses d'Abeilhan ?



L'exemplaire est donc paru car Hélène Cabanes, en réponse, lui parle de la lourdeur de l'envoi des exemplaires et lui note qu'elle a amené 30 numéros à Montpellier pour les distribuer aux libraires.

Nous renvoyons à l'étude qu'a publiée Philippe Gardy des quatre feuillets sortis de la presse d'Abeilhan.

Ce sujet va revenir sans cesse jusqu'au moment où en collaboration avec d'autres personnes, une véritable revue sera fondée.

Couverture de *L'Ase negre*, 1er juin 1946
© Article de Philippe Gardy
https://journals.openedition.org/lengas/1192

41 Feuillet d'information de la jeunesse occitaniste.
42 Ce coup-ci, on entendra le braîement de l'âne.

L'avancement du projet d'une véritable revue

En fait, à cette époque, trois projets de création d'une revue occitaniste existent et s'inspirent d'*Occitania* d'avant-guerre :

- la première, celle voulant poursuivre la première série de *L'Ase negre* que nous venons de voir ; cest celle de Lafont et Cabanes incarnant en quelque sorte la nouvelle *Joventut Occitanista* ;
- la seconde autour des anciens d'*Occitania* (Camproux, Rouquette et Cordes surtout) qui ont le désir de remonter la revue ;
- la troisième avec Boussac tentant de poursuivre sa revue *Tèrra d'Oc*, qui est, rappelons-le l'héritière d'*Occitania.*

Il existe donc un danger de double voire triple emploi en faisant paraître des publications qui, somme toute, avec un lectorat plus que restreint, auront eu même inspiration, mêmes écrivains et surtout même public[43].

Dans ce cercle relativement restreint que constituent les occitanistes, tout se sait. Hélène Cabanes interroge donc Robert Lafont sur les possibilités de ce triple emploi. Voilà ce que lui répond ce dernier :

> Ne vous inquiétez pas. Vous savez que notre ami Cordes est un peu fantaisiste. Il m'avait parlé il y a quelque temps de son projet de faire reparaître Occitania mais je savais que Camproux n'était pas de son avis et que Rouquette avait éludé la question, prétendant que je n'avais pas le temps de m'en occuper et que donc, il fallait attendre,
>
> Pour le cas où Rouquette aurait cédé aux objurgations de Cordes, je vous donne mon avis personnel sur le sujet. J'ai pensé que notre Ase negre deviendrait un journal de taille normale et que par conséquent nous devrions, et pour la variété, et pour l'intérêt des chroniques demander la collaboration des membres de la SEO. Mais L'Ase negre devait rester l'organe des Jeunes avant tout. Une seule condition n'est pas encore remplie : je n'ai pas trouvé de solution avantageuse pour l'impression (Lettre du 16/02/1946 ; Cirdoc LAF 0/40).

R. Lafont pense ensuite à son ami Max Allier du journal *La Renaissance Républicaine du Gard* puis revient à son propos :

> En aucun cas, il ne s'agit d'abandonner L'Ase negre ni de l'abriter en dernière page d'Occitania, bien entendu. Vous êtes seule en définitive à juger des destins de L'Ase negre puisque vous en êtes la gérante. Vous agirez selon votre sentiment. Je me permets seulement non des conseils, et un avis. Répondez à Cordes et donnez lui votre opinion, et la mienne. Vous pouvez lui répondre ceci :
>
> 1°) Nous remercions Cordes et Rouquette de leur offre de travail en commun. Nous avions pensé à cette solution et nous avons travaillé de notre côté à l'élaboration d'un journal occitaniste. Nous en avons

43 Voir la lettre de Cordes à Lafont du 2 juin 1946.

jeté les bases avec l'Ase actuel. Nous devons maintenant travailler ensemble. Pour l'impression par exemple, nous nous arrêterons à la solution la plus avantageuse, obtenue soit par les uns, soit par les autres.

2°) Mais nous posons deux conditions à ce travail commun : le titre sera L'Ase negre ou l'Ase Roge auquel nous pouvons ajouter anciennement Occitania. La direction sera confiée aux Jeunes en majorité, l'administration revenant à celui qui peut nous être le plus utile à ce poste.

Je pense que cette réponse vous satisfera. Indépendamment de nos droit sur un journal des jeunes, j'ajoute ces deux avantages :

a) le journal de Cordes ne représentera pas l'opinion des jeunes. Vous n'ignorez pas qu'Occitania était très liée avec les groupes Esprit et posait en principe l'anti-marxisme. Or Castan communiste. Allier, communiste. Lagarde entre le communisme et le socialisme, comme moi-même et vous sans doute (?) ne pouvons que nous opposer à ce fédéralisme du MRP qui groupe souvent des gens de droite, demeurés pétainistes. Je pense que la réaction sera semblable côté Girard et IEO.

2°) Je voudrais que L'Ase negre soit conduit sous le signe de l'opportunité et de la tactique. Je n'ose pas dire de la dialectique… Par exemple, il est inopportun actuellement de mettre en avant le fédéralisme accaparé par la droite mais le régionalisme linguistique et quelque peu économique est admis à peu près partout. Je ne crois pas que Cordes et même Rouquette aient la souplesse et les connaissances tactiques nécessaires.

De même pour le Félibrige. Une campagne anti-félibréenne est une erreur au moment où le Félibrige tombe dans l'indifférence. Ne pas attaquer les morts. […].

Faites donc comme il vous semblera bon. Dites moi cependant la teneur de votre réponse à Cordes. Il est inutile que vous disiez m'avoir averti. Vous pouvez présenter l'opinion ci-dessus comme depuis assez longtemps connue de vous (*Idem*).

Nous avons choisi de publier cette lettre quasi dans son intégralité car elle expose les idées et les forces en présence à ce moment. Quelques remarques cependant :

- - Robert Lafont veut son journal, son journal des jeunes ; il ne veut pas s'atteler avec les vieilles générations d'occitanistes d'avant-guerre. Il le dit clairement : il ne veut pas être hébergé par *Occitania* comme la revue l'a été par *Terra d'oc* durant l'occupation. Il ne veut pas non plus être noyé dans une revue où les jeunes (peut-on comprendre lui ou est-il porteur de la voix des autres jeunes occitanistes?) seraient minoritaires.
- - Sur le plan des idées politiques, Robert Lafont est conscient que le fédéralisme conquérant du Parti Occitan d'avant-guerre est dangereux. Mais rompre avec ce fédéralisme là n'est pas qu'une solution tactique. Lui et beaucoup d'autres jeunes occitanistes (Castan, Allier, Lagarde…) ne voient l'avenir de l'occitanisme que dans la langue et la culture. Ces idées ne sont pas partagées par les anciens d'*Occitania* qui, comme Léon Cordes, regrettent ce temps où le fédéralisme faisait entendre sa voix. Nous reviendrons d'ailleurs sur ce dernier. Et puis, en évoquant les liens entre *Occitania* et le MRP situé à droite (hébergeant certains anciens pétainistes), Robert Lafont évacue rapidement l'histoire d'*Occitania* et du Parti Occitan qui a aussi rassemblé des Jorgi Reboul, Antoine Conio ou

Max Rouquette avec y compris Charles Camproux qui n'ont rien d'anciens pétainistes. Est-ce purement tactique pour convaincre la jeune institutrice ou ceci reflète-t-il les idées de R. Lafont ?

- - Enfin, Robert Lafont ne fait pas que donner ses idées concernant ce que devrait être la nouvelle revue née d'une éventuelle collaboration avec Rouquette et Cordes. Il pose des conditions que nous pourrions trouver relativement dures à cette collaboration, conditions qu'il laisse Hélène Cabanes libre d'accepter, mais à qui il demande de dire que ces idées proviennent d'elle-même.

Il va donc y avoir une discussion – voire une négociation – entre les deux équipes pendant cette période qu'on peut situer grossièrement au premier semestre 1946.

Hélène Cabanes a certainement dû écrire à Léon Cordes qui lui répond le 5 mars 1946 : « *quand pensi als pets de tron qu'Occitania fasia tronar de temps enlà…* » (Lettre du 05/03/1946 ; Cirdoc GRA01 3-2). Léon Cordes regrette le dynamisme du fédéralisme d'avant-guerre, il est à l'opposé de la pensée de Lafont sur ce sujet. Pourtant – nous ignorons comment Hélène Cabanes lui a présenté la chose – sa lettre finit par :

> *Vostre ase negre que fa petar sos quatre ferres en libertat m'a levat del cor una melanconiá que durava ja dempuei d'ans e podi pas resistir al plaser de vos felicitar e de vos dire subretot que malgrat que paire de familha – e de familha nombrosa, ai ! - me preni totjorn per un jove occitanista e soi dels vostres cap e tot – coma l'ase !*[44] - (Lettre du 05/03/1946 ; Cirdoc GRA01 3-2).

Entre juin et août 1946, c'est Cordes qui va travailler à monter une équipe commune autour d'une même revue. Il informe Robert Lafont de l'intention du groupe constitué autour de Charles Camproux, Max Rouquette et lui-même de remonter *Occitania* : « *Deves aver reçauput una letra de Roqueta Max t'informant que volèm dins l'esperit e dins lo tèxt, repréner Occitania*[45] » (Lettre du 02/06/1946 ; LAF). Cordes continue sur l'impossibilité de faire paraître deux revues ayant même projet, même public et mêmes collaborateurs. Il propose de fusionner les deux équipes en faisant paraître chez Vieu d'Olonzac et dans le format de *Tèrra d'Oc*[46] ayant Max Rouquette comme directeur. Il se propose ayant l'expérience d'*Occitania* et de *Tèrra d'Oc* de s'occuper de la présentation typographique. Et, comme Hélène Cabanes s'est déjà occupée de L*'Ase negre*, autant la prendre comme administratrice.

Ce ne sont pas tout à fait les conditions proposées par Robert Lafont mais on se met facilement

44 Quand je pense aux coups de tonnerre qu'*Occitania* faisait péter aux temps d'avant et que je vois que plus personne ne parle plus de fédéralisme, que dans les voix qui retentissent aux quatre coins de l'horizon, la nôtre ne résonne pas, il y a des jours où la rage me dévore et quand je lis – ou que je ne lis pas – les articles abrutis de notre doctrinaire Camproux, il y a des jours que… Tiens, n'en parlons plus ! Ou plutôt parlons-en ! Votre âne noir qui fait péter ses quatre fers en liberté m'a enlevé du cœur une mélancolie qui durait déjà depuis des années et je ne peux résister au plaisir de vous féliciter et de vous dire surtout que, bien que père de famille – et de famille nombreuse, ai ! -, je me prends toujours pour une jeune occitaniste et je suis des vôtres jusqu'au bout des ongles – comme l'âne !

45 Tu as dû recevoir une lettre de Rouquette Max t'informant que nous voulions reprendre *Occitania* tant dans l'esprit que dans le texte.

46 Jordi Vieu, étant déjà administrateur et imprimeur de *Terra d'Oc*, a déjà l'habitude d'imprimer ce format.


l'ase negre

ORGAN OCCITANISTA MESADIER

MISTRALISME MODERNE

per Robert Lafont

INTERVIU DE L'ASE

L'ASE NEGRE

L'Ase negre, N° 1, Août 1946
© Reproduction personnelle

d'accord[47] : on garde le nom et l'équipe de *L'Ase negre*, Lafont comme gérant[48] et Cabanes comme administratrice ; on reprend Vieu, l'imprimeur d'Olonzac[49] et Cordes devient rédacteur en chef. On peut dire que le numéro 1 est dû en bonne partie à Cordes. Il sort rapidement[50] des presses d'Olonzac et est daté d'août 1946. Max Rouquette et André-Jacques Boussac[51] entreront comme rédacteurs adjoints dès le numéro 10. Dans une lettre datée du 22 juillet 1946[52] et envoyée à Ismaël Girard, Cordes annonce la parution du nouveau journal qui sortira des presses Vieu d'Olonzac en août 1946. C'est un quatre pages. Il est rédigé en grande partie en occitan et son format est un format bâtard (27 x 37).

Les intervenants

Avant de se pencher sur le contenu de la revue, on peut s'arrêter sur le rôle des trois amis dans cette revue. Cordes, c'est l'homme d'expérience, il a déjà été rédacteur en chef à *Occitania* et à *Tèrra*

47 Les correspondances parlent d'une rencontre à Béziers pour peaufiner le projet (comme en écho à celle de 1945 ?).
48 Max Rouquette d'abord pressenti et occupé à l'IEO a laissé à Lafont assurer ce rôle.
49 C'est Cordes qui l'avait trouvé en 1939 pour imprimer la revue *Occitania*. Il décrivait alors dans une lettre du 07/07/39 adressée à Girard : « *un jove interessant, i aurà a faire amb el quand amb un pauc mai de trabalh arribarà a d'autras possibilitats. Li manca de capital per se montar de clic e de clac, mas doçament aquò vendrà.* » [un jeune intéressant, on devra faire avec lui quand avec plus de travail il arrivera à d'autres possibilités. Il lui manque du capital pour se monter mais de clic et de clac doucement ça viendra.] (Lettre du 07/07/1939 ; Cirdoc ; CQ 528 (39).
50 Il fallait aussi se dépêcher avant une sortie éventuelle d'un nouveau *Tèrra d'Oc* de Boussac pour en récupérer le lectorat.
51 Si Rouquette est partie prenante du projet dès le début en laissant la place de la Direction à Lafont, convaincre Boussac a été plus délicat et Cordes a voulu prendre de vitesse une éventuelle sortie de *Tèrra d'Oc* en sortant très vite *L'Ase negre* au mois d'août (Lettre du 04/07/46 de L. C. à R. L.).
52 Lettre du 22/07/46 ; Cirdoc CQ528/39

d'Oc. Il élaborera la mise en page et surveillera les épreuves sortant de la presse de Vieu. Cordes est aussi et surtout un homme de théâtre qui va donner à *L'Ase negre* une légitimité en terme de culture théâtrale. Lafont, plus jeune, a déjà de nombreuses relations. Il fera de *L'Ase negre* une sorte de tribune politique en permettant à toutes les sensibilités occitanistes de s'y exprimer. C'est aussi dans cette revue qu'il va commencer à peaufiner sa pensée politique occitaniste. Quant à Hélène Cabanes, c'est la cheville ouvrière de la revue sur le plan de la gestion financière et de la tenue des comptes. On a un détail sur son administration par les courriers échangés lors de sa démission en 49. Elle dispose de trois cahiers : un cahier pour les finances, un pour les adresses, le troisième pour vérifier le paiement des abonnements. Elle organise les expéditions, c'est elle qui tient le compte CCP et qui fait le point sur l'état des finances ainsi que les demandes d'aides[53]. Mais c'est aussi elle qui va apporter une teinte plus particulière : espéranto, internationalisme et aussi sensibilisation à un début de pédagogie de la langue. Dès octobre 1947, l'abonnement donne droit à un numéro du bulletin *Escòla e Vida*[54] qui y est inséré. Elle assurera la totalité de l'administration de *L'Ase negre* et *d'Occitania* jusqu'à sa démission en mai 1949.

Les grandes figures de l'IEO vont figurer au Comité de rédaction. On y rencontre les aînés – Camproux, Carrières, Girard, Lesaffre, Nelli, Max Rouquette, Pierre Rouquette (sous son pseudonyme de Pèire-Joan Rodin) –, des écrivains catalans pour rester dans la tradition d'accueil des frères catalans – Jean Estève, Joan Seconds, le minorquin Gumersind Gomila au n°3 –, des représentants de la nouvelle génération de l'IEO (celle de Lafont et Cabanes) – Pierre Lagarde, Félix Castan – des amis de Lafont comme Max Allier. En juin 47 au numéro 10 viendront se joindre à l'équipe de direction comme adjoints, A.J. Boussac alors directeur de la Section d'Art Dramatique et du Centre toulousain de l'IEO et Max Rouquette, secrétaire général de l'IEO.

L'Ase negre d'Olonzac

La revue va se vendre 7 F le numéro au début avec un abonnement annuel de 80 F pour passer ensuite à 9 F et 100 F[55]. Il y a eu beaucoup d'hésitations pour en fixer le prix et pour savoir comment

53 (Lettre du 16/02/1949 ; Cirdoc LAF. O/40). Hélène Cabanes dit qu'elle attend d'avoir assez pour payer Vieu d'Olonzac. Elle souligne que certains adhérents ont donné plus mais que la seule solution, c'est d'augmenter le nombre d'adhérents et donc de ventes. C'est d'ailleurs le problème récurrent ce la revue qui n'a pas trouvé son lectorat.

54 Bulletin de liaison des membres du Groupe Antonin Perbosc dont Hélène Cabanes est la secrétaire générale.

55 Soit 0, 5 € de nos jours le numéro et 6,60 € l'abonnement (sources INSEE).

la distribuer (abonnement, vente au numéro, dépôt en librairie...)[56]. On sait aussi que l'IEO et surtout Ismaël Girard vont chaque fois contribuer à l'équilibre de la trésorerie.

Intéressons-nous maintenant au contenu de la revue.

L'orientation politique de la revue

Le numéro 1 annonce la couleur d'entrée de jeu : *l'interviu de l'ase*, l'éditorial, est assuré par Léon Cordes ; il fait parler l'âne qui parle à son Maître qui se dit ému et qui rajoute :

> […] - *Qu'aquel occitanisme siá d'abòrd la reconquista de vòstra nacionalitat occitana, de sa lenga, de son esperit, l'alargament de sa literatura originala, l'estudi de son folklore, de sas tradicions, de son passat, qu'aje per tòca de donar als diverses païses d'Oc lo sentit de sa personalitat, es ja quicòm mas es pas pro. Tot aquò seriá qu'una pensada estequida se vos dictava pas tanben l'amor dels òmes e se vos viravètz pas resolguts cap a l'avenir.*
>
> *- Mestre, nòstra presa de posicion dins l'avenidor es federalisme que la sonam. Res de çò que pertòca lo monde de uèi coma la vida vidanta del pòble, totas questions politicas, economicas o socialas, res de çò qu'apassiona l'opiniòn nos es pas indiferent e dins nòstre ardent desir de patz e de libertat esperam trobar la fòrça d'aveire sus tota causa de vistas generosas mas justas*.[57]

Si on compare cet article de Cordes avec le courrier de Lafont évoquant les conditions de fusion d'une nouvelle revue, il est évident que cet appel au fédéralisme n'a pas dû être du goût de Lafont ! *L'Ase negre* va s'efforcer de concilier dès le début cet équilibre entre les tenants du fédéralisme de l'ancienne génération et l'option culturelle incarnée par ce dernier.

Toujours en page un, un préambule rend hommage « *a totes los qu'an valentament luchat per la causa qu'aparam*[58] » où on trouve de manière œcuménique Mistral qu'on ne peut laisser aux mains du Félibrige, LLuís Companys de la *Generalitat catalana* qui n'est pas écrivain mais qui a été exécuté par les franquistes et par lequel on rend hommage à la *Generalitat de Catalunya* morte en 1939, enfin aux occitanistes ou sympathisants qui sont revenus des camps, ce qui permet de bien se placer dans la ligne

56 Voir à ce propos la lettre de Camproux à Cabanes du 10/09/49 qui propose un tarif supérieur - 10 F/n° - et de laisser 4 F par numéro de marge à chaque libraire. Il proposait aussi de faire de *L'Ase negre* un hebdomadaire (Lettre du 10/09/1949 ; Cirdoc GRA01 1-1).

57 Que cet occitanisme soit d'abord la reconquête de votre nationalité occitane, de sa langue, de son esprit, l'agrandissement de sa littérature originale, l'étude de son folklore, de ses traditions, de son passé, qu'il ait pour projet de donner aux divers pays d'Oc le ressenti de sa personnalité, c'est déjà quelque chose mais ce n'est pas assez. Tout ça ne serait qu'une pensée desséchée s'il ne vous dictait pas aussi l'amour des hommes et si vous ne vous tourniez pas résolument vers l'avenir.
- Maître, notre prise de position vers l'avenir, c'est fédéralisme que nous l'appelons. Rien de ce qui touche le monde d'aujourd'hui comme la réalité vivante du peuple, tous les sujets de politiques, économiques ou sociaux, rien de ce qui passionne l'opinion ne nous est indifférent et dans notre ardent désir de paix et de liberté, nous espérons trouver la force d'avoir sur toute chose des opinions généreuses mais justes.

58 À tous ceux qui ont vaillamment lutté pour la cause que nous défendons.

du nouvel IEO. Un peu plus étonnant, dans la pure tradition du nationalisme français, « *lo retorn dins la comunautat occitana di rodes de tenda e Briga, païs de lenga d'oc restacats desenant a França*[59] ». On voit qu'on est patriote et qu'on le proclame.

Enfin, Robert Lafont publie un manifeste *Mistralisme modèrne* qui fait écho à un premier publié en 1943 dans *Tèrra d'Oc* que Philippe Martel analyse dans une contribution aux actes du colloque de Nîmes (TOREILLES, 123-137) « *Les manifestes occitans* ». Il y voit déjà un début de distanciation par rapport à la référence obligée qu'est Mistral. Il rajoute :

> Son contenu politique est -logiquement- beaucoup plus marqué que dans le premier manifeste, et ce contenu est clairement de gauche, avec une affirmation antimaurassienne et antifasciste explicite : «*lo federalisme vertadièr es l'enemic acarnessit dau racisme*.»[60]

L'éditorial du numéro 2 toujours rédigé par Cordes va préciser la position politique du journal et en donner le ton, le tout jusqu'au dernier numéro d'*Occitania* en 1949 :

> *Contrariament als ases vertadièrs, nòstre Ase Negre brama de mantun biais. Benlèu nos acusaràn de mancar d'unitat dins nòstras vistas. Mas cresèm nautres que tan val que cadun diga son vejaire liurament e que totes n'aprofiechen. Un jorn ne sorgentarà una unitat mai prigonda que non pas la qu'òm s'impausa ! totis li an participat.*
>
> *Es aital que sus la question federalista, avem volgut que totas las opinions siàn expremidas. Donam uèi un article tot de pensada de Castan sus los rapòrts del marxisme e del federalisme e un rendut-compte per Lesaffre dels trabalhs de « La Federation ».*
>
> *Esperam de tal biais far compréner que sèm pas un novèl partit politic, mai una còlha plan unida dins un amor comun de la Libertat e d'Occitània.*[61]

Éditorial à valeur interne à la revue ? au mouvement occitaniste en général ? aux autorités ?

Pas à l'équipe des trois, certainement au Comité de Rédaction et au monde occitaniste où on retrouvait des opinions très différentes sur le plan politique. La conclusion (l'amour commun de la Liberté et de l'Occitanie) est certainement aussi destinée à l'opinion nationale française[62]. En tout cas, cette précision a permis à la revue de faire coexister des articles de personnalités très différentes pour ne pas dire

59 Le retour dans la communauté occitane des environs de Tende et de Briga, pays de langue d'oc, rattachés dorénavant à la France.

60 Le vrai fédéralisme est l'ennemi acharné du racisme (traduction de Ph. Martel)

61 Contrairement aux ânes réels, notre *Ase Negre* braie de plusieurs façons. On nous accusera peut-être de manquer d'unité dans nos idées. Mais nous croyons nous-autres qu'il vaut mieux que chacun dise sa manière de voir librement et que tous en profitent. Il en surgira un jour une unité plus profonde que celle qu'on veut imposer. Tous y ont participé. C'est ainsi que sur la question fédéraliste, nous avons voulu que toutes les opinions soient exprimées. Nous donnons aujourd'hui un article théorique de Castan sur les rapports entre marxisme et fédéralisme et un compte-rendu de Lesaffre des travaux de « La Fédération ». Nous espérons de cette manière faire comprendre que nous ne sommes pas un nouveau parti politique mais une équipe bien unie dans un amour de la Liberté et de l'Occitanie.

62 Dans une lettre de Lafont à Cabanes du 6 janvier 1946 et certainement à une proposition d'aide des bretons qu'a du recevoir celle-ci, Lafont souligne qu'il faut être très prudent avec les bretons et ce, sur les conseils de Camproux.

opposées sur le plan politique, notamment en ce qui concerne un occitanisme politique par rapport à un occitanisme dont la revendication est essentiellement culturelle. Cette coexistence a permis aussi à l'IEO de préserver son unité - et c'est là ce qui rend le bilan de la revue très positif -. On retrouve ce désir d'équilibre dans les éditoriaux des numéros suivants. Que ce soit pour expliquer que la régionalisation est une question-clef qui n'est pas posée dans le référendum[63], critiquer la presse parisienne dans son attitude par rapport aux conflits viticoles tout en ajoutant : « *de civisme n'an a boudre*[64]… » ou répondre dans le numéro suivant en soulignant l'attachement de la revue à la France et au Fédéralisme, on sent que l'engagement fédéraliste de *L'Ase negre*, quand il semblerait aller trop loin – en tout cas aux yeux de l'opinion française – est assorti d'une formule rassurante pour rappeler le patriotisme - français - de la revue. Le n° 9 continue l'exercice d'équilibre pour dénoncer deux attitudes du monde occitaniste, celle des *impacients* et celle des *aclapats*[65]. Et l'éditorial conclut : « *l'Ase testut contunha drech tirant l'araire e cavant fons*[66] ». Au numéro 9, l'éditorial critique l'attitude des parlementaires socialistes trop jacobins.

En dehors des éditoriaux, sur le plan politique, la revue accueille aussi bien des communistes comme Max Allier pour qui l'occitan est « une langue de classe » ou Félix Castan, des fédéralistes comme Camproux et Lesaffre, des gens plus modérés comme Berthaud ou plus à droite comme Boussac. Hélène Cabanes, seule femme à écrire dans la revue, fait preuve d'originalité notamment en défendant le féminisme et la condition des femmes[67] et en évoquant à plusieurs reprises l'internationalisme et l'espéranto.

La revue n'est cependant pas seulement une revue politique de combat occitaniste. Dans la tradition occitaniste, elle comporte un important volet culturel.

L'Ase negre va inclure de la poésie, des nouvelles, des critiques de livres (occitans ou pas), des notes de lecture, bref occuper le terrain sur l'actualité culturelle, littéraire surtout. En cela, elle fait preuve de peu d'originalité si ce n'est la parution en fin de revue d'une publicité pour *l'Office du Livre Occitan* de l'IEO.

La poésie

À la page 3 de chaque numéro se trouve une poésie. C'est Pierre Rouquette qui inaugure le n° 1 avec un poème « *me daisses l'idea* » suivi par Gumersind Gomila au n°2 qui y fait paraître une courte

63 n° 2.
64 du civisme français, ils [les viticulteurs] en ont à revendre ; n°4.
65 impatients [et] fatigués.
66 L'âne têtu continue tout droit en tirant la charrue et en labourant profond.
67 N° 7 la nouvelle constitution venait, pour la première fois en France, de donner le droit de vote aux femmes.

poésie catalane « *El mas de de las ribeiretas* ». Parfois extraites d'ouvrages déjà connus comme « *El nin* » du roussillonnais Robert Marty extrait d'un recueil déjà paru « *Pro Ruscino – Sem per* » mais plus souvent inédites ; ainsi le n° 8 va publier une poésie « *d'un jove provençau encara inedich, Enric Espieu*[68] », on peut aussi rencontrer des poèmes étrangers ; ainsi va-t-on trouver dès le n°3, deux poèmes tchèques, au n°7 Marcel Carrières qui traduit un jeune poète grec, Jordi Karapanos et le n°2 d'*Occitania* qui présente deux traductions de Camproux d'une poétesse roumaine Ana Ghimpeanu. La revue est donc une vitrine pour une poésie moderne ; on n'y trouve pas de poésie déjà connue : les grands noms du Félibrige ou de l'âge d'or n'y figurent pas. On peut parfois cependant y trouver des collaborateurs réguliers de la revue, soit poètes confirmés comme René Nelli dont la revue publie le poème « *Lo rei malaut* » dans son numéro 9, soit moins connus comme dans le numéro 1 d'*Occitania*, Pierre Lagarde (qui en a quand même publié quelques uns dans *Era Bouts dera Mountanho*) qui s'essaye avec « *Luna de tardor* ».

L'Ase negre se veut lieu de création et en offrant cette place à de la poésie étrangère vitrine d'une culture internationaliste.

Le théâtre

Léon Cordes apporte son expérience et ses connaissances pour donner à *L'Ase negre* une actualité et une critique théâtrales de qualité. Il envisage d'éditer dans la revue les pièces de son ami Ernest Vieu par « «petits paquets» comme l'avait fait l'abbé Salvat avec *Lo Gai Saber* » (Lettre 01/05/1949 ; Cirdoc CQ 528/39).

Dès le n°1, la plupart du temps à la page 2 de la revue, vont se côtoyer présentations et critiques de pièces. Cette rubrique, souvent écrite par Léon Cordes, va présenter les pièces occitanes qui paraissent. Ainsi « *La vessa de la barja* » ou la pièce de son ami Boussac « *Lo discípol inchalent* » au n° 1 ou plus tard au n° 6, « *Pastisson ; la farmacia* » de J. Gamen et « *La resquilha* » d'un nouvel auteur Carles Galtier. Au n° 8, il présente la nouvelle pièce de son ami Ernest Vieu « *Amor, garrigas e petrol* ». Ramon Vicens, quelques lignes plus bas, compare la pièce de Cordes « *Lo miralh* » à « *Huis clos* » de Sartre. Au n° 13, c'est toujours Cordes qui présente de manière critique la parution de la « *Cinquena trancha* » d'E. Vieu, suivi de « *L'entrevista* » d'A. Sauvagnac et Cordes étend sa critique aux comédies radiophoniques

68 D'un jeune provençal encore inédit. Henri Espieux (1923-1971) est un poète et écrivain occitan, né à Toulon en 1923 et mort à Nîmes en 1971. Il passe l'essentiel de sa vie à Paris où il a fondé la section locale de l'Institut d'études occitanes

de Carles Galtier. De même que pour la poésie, là encore, la ligne directrice de la revue en ce qui concerne le théâtre, c'est de faire de l'Actualité et de faire connaître les nouveaux auteurs.

La prose

Ce souci d'être à la pointe de l'actualité se retrouve dans la rubrique consacrée à la prose, rubrique qu'on retrouve soit à la page deux soit à la page 3. On y trouve soit de la prose inédite : on a les premiers extraits de *Verd Paradis* de Max Rouquette (aux numéro 9 et 12), des nouvelles : « *Crucifitz* », « *Jorns d'automne* » de Pierre Lagarde, « *La votz* » de Robert Lafont, « *Lo banh* » de Jaume Vidal (qui est en fait Hélène Cabanes), soit des présentations et critiques de prose comme au n°4, Robert Lafont qui présente l'œuvre de Cordes « *Aquarèla* » ou J. Lesaffre qui écrit ses « *Notes de lecture* » au n°11.

Occitania poursuit sa publication de prose dès son numéro 1 avec une nouvelle de Cordes, « *La corrida* » suivie au numéro suivant d'une autre nouvelle mais celle-ci de Paul Eyssau, « *Lo cavau* ».

Dans ces années d'après-guerre, la littérature occitane est souvent synonyme de poésie. On lui reproche souvent à cette époque de manquer de prose[69]. Ainsi, Henri Espeieux va organiser, au nom de la revue, un Prix de Prose d'Oc ; un encart paraît en ce sens en page 2 du numéro 2 d'*Occitania*.

Autres thèmes

Ce même Henri Espieux va inaugurer une chronique de cinéma occitan au numéro 10 qu'on pourra lire, au gré de l'actualité, en page 2 de la revue. Ainsi, Léon Cordes interviewera le cinéaste-folkloriste Georges Rouquier[70] au numéro 3 d'*Occitania*.

Le folklore (au sens noble du terme, c'est-à-dire la découverte du patrimoine culturel occitan sous toutes ses formes) va commencer à apparaître au numéro 10 avec le récit « *Lo pelerinatge de la paura formigueta*[71] ». Deux numéros plus tard, nous pouvons lire « *L'Agaça e lo cigalon*[72] ».

Ce même numéro va s'intéresser au sport occitan et commence par le jeu du *tambornet*, le jeu

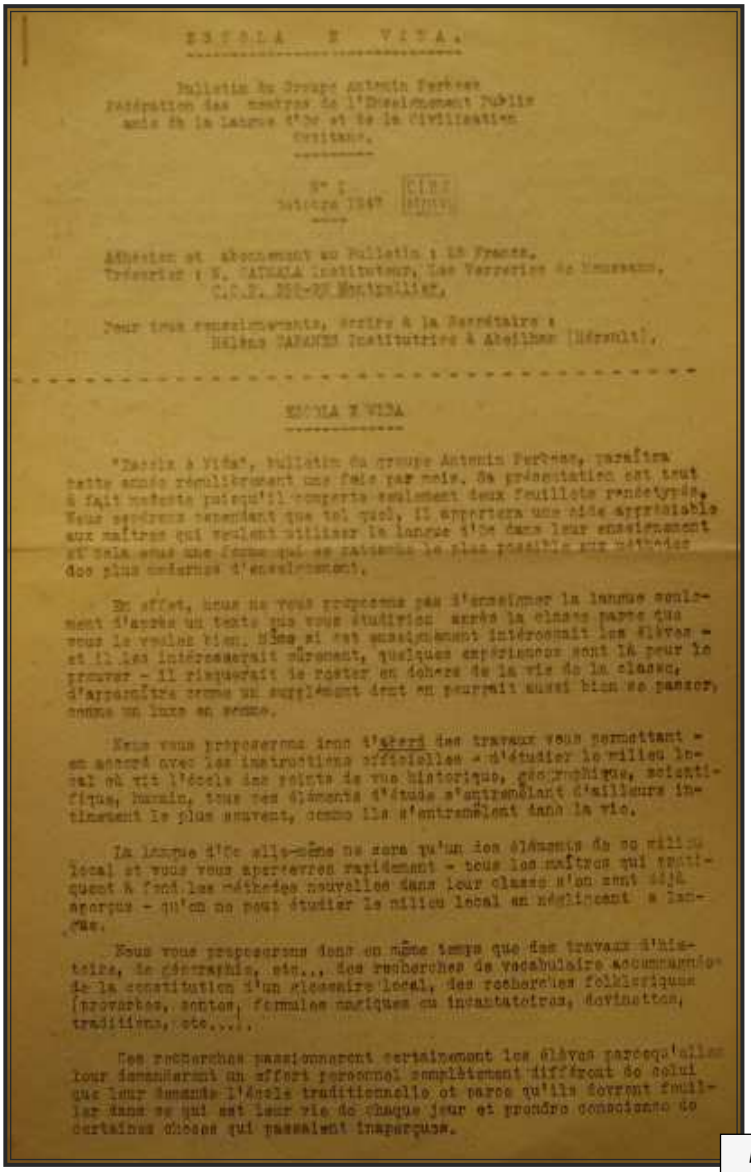
69 Rappelons-nous les encouragements à écrire de la prose prodigués à Hélène Cabanes par Camproux et Rouquette (Voir *la Madurason*).
70 Georges Rouquier (1909-1929) est un folkloriste et cinématographe. Né à Lunel-viel d'un père immigré de l'Aveyron et tué à la guerre de quatorze et d'une mère languedocienne, il est célèbre pour son film-documentaire *Farrebique* dépeignant la vie d'une famille de paysans rouergats (sa propre famille) au nord de Rodez. L'occitan fuse dans le film, spontané, au gré des préoccupations de la vie de ces paysans.
71 Le pèlerinage de la pauvre petite fourmi.
72 La cigale et la pie.

du tambourin très pratiqué dans le pays bas languedocien. Plus tard, vont paraître des articles sur la géographie locale, l'art d'une région…

La revue veut être une porte sur l'Actualité dans le monde occitan.

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE

Là où la revue va faire preuve d'originalité c'est sur le plan de la pédagogie de l'enseignement de la langue et cela, évidemment grâce à Hélène Cabanes. Elle va créer à la suite de la naissance du Groupe Antonin Perbosc une feuille de liaison appelée *Escola e Vida*. Ce bulletin est inséré dès octobre 1947 dans la revue du numéro 8 de *L'Ase negre*. Tout ceci sera évoqué dans la partie consacrée au Groupe Antonin Perbosc.



ESCOLA E VIDA.

Bulletin du Groupe Antonin Perbosc
Participation des centres de l'Enseignement Public
pour la Langue d'Oc et de la Civilisation
Occitane.

N° 1 [illegible]
Octobre 1947

Adhésion et abonnement au Bulletin : 15 Francs.
Trésorier : M. CATALA Instituteur, Les Verreries de Mouriès,
C.C.P. [illegible] Montpellier.

Pour tous renseignements, écrire à la Secrétaire :
Hélène CABANES Institutrice à Abeilhan (Hérault).

ESCOLA E VIDA

"Escola e Vida", bulletin du groupe Antonin Perbosc, paraîtra cette année régulièrement une fois par mois. Sa présentation est tout à fait modeste puisqu'il comporte seulement deux feuillets ronéotypés. Nous espérons cependant que tel quel, il apportera une aide appréciable aux maîtres qui veulent utiliser la langue d'Oc dans leur enseignement et cela sous une forme qui se raccorde le plus possible aux méthodes des plus modernes d'enseignement.

En effet, nous ne vous proposons pas d'enseigner la langue seulement d'après un texte que vous étudierez après la classe parce que vous le voulez bien. Même si cet enseignement intéressait les élèves - et il les intéresserait sûrement, quelques expériences sont là pour le prouver - il risquerait de rester en dehors de la vie de la classe, d'apparaître comme un supplément dont on pourrait aussi bien se passer, comme un luxe en somme.

Nous vous proposerons donc d'abord des travaux vous permettant - en accord avec les instructions officielles - d'étudier le milieu local où vit l'école des points de vue historique, géographique, scientifique, humain, tous ces éléments d'étude s'entremêlant d'ailleurs intimement le plus souvent, comme ils s'entremêlent dans la vie.

La langue d'Oc elle-même ne sera qu'un des éléments du milieu local et vous vous apercevrez rapidement - tous les maîtres qui pratiquent à fond les méthodes nouvelles dans leur classe s'en sont déjà aperçus - qu'on ne peut étudier le milieu local en négligeant la langue.

Nous vous proposerons donc en même temps que des travaux d'histoire, de géographie, etc... des recherches de vocabulaire accompagnées de la constitution d'un glossaire local, des recherches folkloriques (proverbes, contes, formules magiques ou incantatoires, devinettes, traditions, etc....).

Ces recherches passionneront certainement les élèves parcequ'elles leur demanderont un effort personnel complètement différent de celui que leur demande l'école traditionnelle et parce qu'ils devront fouiller dans ce qui est leur vie de chaque jour et prendre conscience de certaines choses qui passaient inaperçues.

***Escòla e vida, n°* 1, octobre 1947**
© Reproduction personnelle

Il est sorti 14 numéros de *L'Ase negre* de l'imprimerie d'Olonzac. Le numéro 14 date de décembre 1947. Il s'achève sur un encart :

> *ASSABER. Sus la demanda de quauquis amics e de quauquis legeires, avèm decidit de repréner a despart de janvier lo títol d'Occitania. D'uni regretaràn L'Ase negre, que tant naut bramava sa fe dins l'avenir, mai comprendràn que nos convenja de marcar tre ara dins noste títol, nosti conviccions occitanas. Aquel canviament aurà deguna consequéncia sus la redaccion e l'amenistracion dau jornau.*[73]

En janvier 1948 la revue paraît donc sous le titre d'*Occitania* et reprend comme en écho au dernier *Ase negre* :



Occitania

ORGAN OCCITANISTA MESADIER

OCCITANIA

LOS QUE FASEM LOS FRAISSES

OCCITANIA, JORNAL DEL POBLE

A PREPAUS D'ARQUEMISME

Occitania, n° 1, janvier 1948
© Reproduction personnelle

OCCITANIA

Mas totjorn : testut coma un ase negre !

Es amb aiceste numerò que comença OCCITANIA. Rapelam a nostres legeires que sol lo títol de nòstre jornal càmvia. Lis abonaments continuaràn coma per lo passat e l'equip de redaccion de L'Ase negre seguirà, fasent clantir naut l'ideal occitan.

Nos desencusam d'un pichòt retard degut a de rasons independentas de nòstra volontat e qu'esperam lèu retrobar[74].

Et, effectivement on peut dire que *L'Ase negre* continue jusqu'en 1949 sous le titre *Occitania*. Pourquoi ce changement de nom ? Il faut rappeler les courriers échangés entre Cordes et Lafont en juin et juillet 46 où Cordes et Rouquette notamment défendaient l'idée de reprendre le vieux titre de Camproux. Peut-être Cabanes et Lafont s'étaient-ils laissé convaincre et

73 Avis. Sur la demande de quelques amis et de quelques lecteurs, nous avons décidé de reprendre à partir de janvier le titre d'*Occitania*. Certains regretteront *L'Ase negre* qui clamait si haut sa foi dans l'avenir, mais ils comprendront qu'il nous faille marquer dès maintenant dans le titre nos convictions occitanistes. Ce changement n'aura aucune conséquence sur la rédaction et l'administration du journal.

74 *Occitania* mais toujours têtu comme un âne noir ! C'est avec ce numéro que commence *Occitania*. Nous rappelons à nos lecteurs que seul le titre change. Les abonnements se poursuivront comme avant et l'équipe de la rédaction continuera en faisant retentir haut l'idéal occitan. Nous nous excusons d'un petit retard dû à des raisons indépendantes de notre volonté et que nous espérons retrouver.

séduire par ce nouveau nom d'*Occitania*. En tout cas, c'est exactement la même revue, même format, même équipe. Il semble qu'elle rencontre toujours des difficultés financières comblées de plus en plus avec l'aide de Girard. *Occitania* va s'arrêter très vite après la démission d'Hélène Cabanes. On sait que Léon Cordes est en proie à des difficultés financières personnelles ; il ira bientôt monter pour le compte de l'IEO une laverie occitane à Montpellier[75]. Hélène Cabanes va se marier et être mutée pour le petit village d'Olmet et Villecun ce qui va profondément changer sa vie et Lafont prendra plus tard la direction de l'IEO. Le dernier numéro sera le numéro 9 de février-mars 1949[76].

Mais en même pas deux années d'existence, *L'Ase negre* aura tellement pris de place dans le mouvement occitan qu'il va y avoir de nouveaux émules qui vont courtiser l'âne.

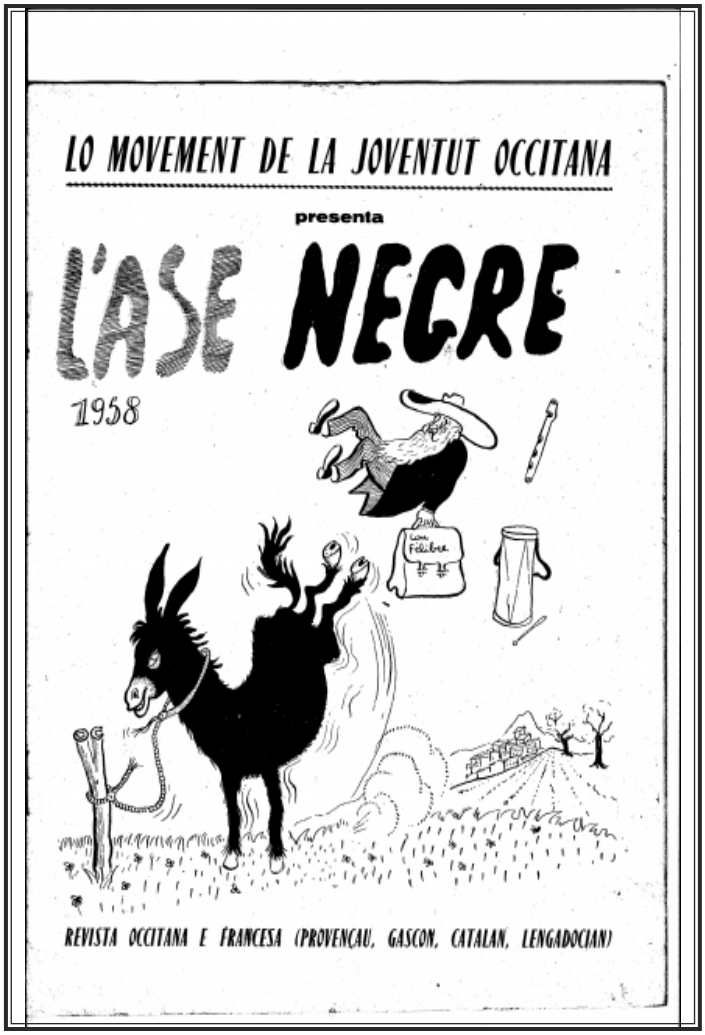
En conclusion, *L'Ase negre*, revue de cette nouvelle génération née au sortir de la Libération, reprend le flambeau hérité de la prestigieuse revue *Occitania* d'avant-guerre. Creuset de toutes les idées de l'occitanisme politique, il a été un grand lieu de débat et a surtout permis qu'en marge de l'IEO, les idées et les hommes puissent échanger en se respectant. Ça a été le grand mérite de la revue que d'avoir pu préserver l'IEO naissante des conflits internes. Elle a aussi permis à Robert Lafont de commencer à affiner sa pensée politique.

On peut regretter que *L'Ase negre* ne soit pas allé plus loin dans le temps. Peut-être les choses n'étaient-elles pas mûres ? Ce qui nous paraît certain, c'est que le rôle d'Hélène Cabanes a parfois été minimisé. Cheville ouvrière de la revue, c'est elle qui tient la liste des abonnés, les relance en cas de défaillances de règlements, fait patienter l'imprimeur d'Olonzac, s'occupe des envois… tout en participant à l'écriture d'articles. Il n'est pas anodin que son départ coïncide avec l'arrêt de la revue.

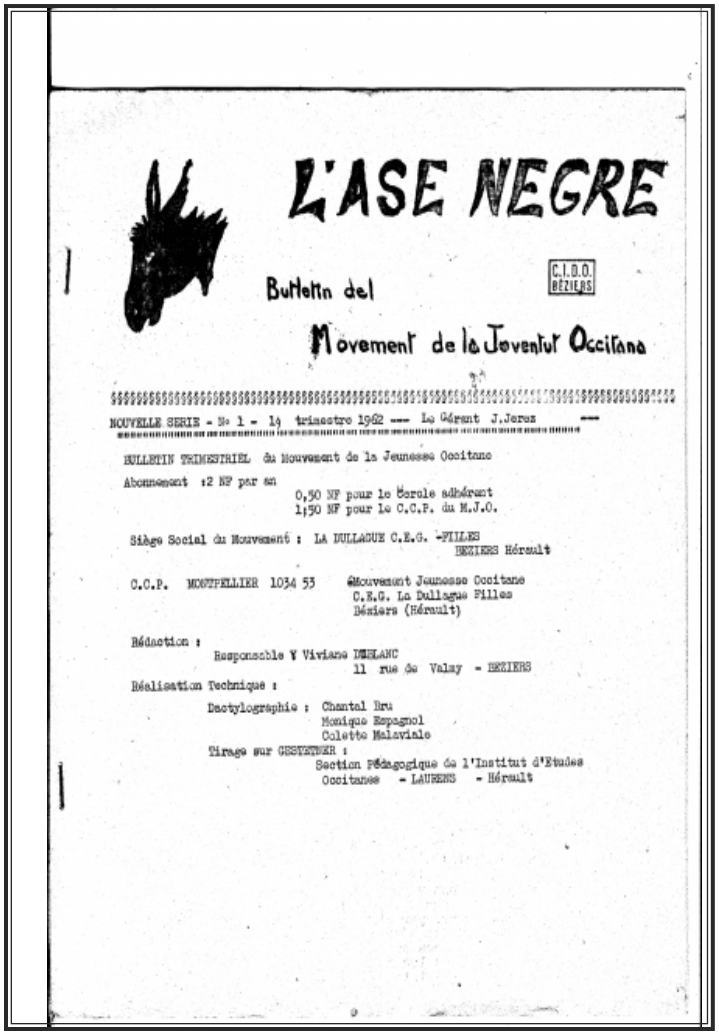
Malgré un lectorat potentiel qui n'a rien à voir avec ce qu'il avait pu être dans les années d'avant-guerre, *L'Ase negre* a réussi à paraître durant quasiment trois années – si nous incluons les numéros sortis d'Abeilhan – ce qui, à cette époque de restrictions de toutes sortes au sortir de la guerre, constitue un exploit dans l'univers de l'édition en langue d'oc.

L'Ase negre aura malgré tout fait des émules et marqué le milieu occitaniste : en 1958 et 1962 deux autres revues reprennent cette appellation et le slogan «par *Lo movement de la joventut occitana*». Nous reproduisons à titre informatif - et parce que les illustrations sont savoureuses - les couvertures de ces revues.

75 Rue de l'aiguillerie ; cet épisode a été rapporté par Yan Lespoux à la Journée Léon Cordes du 22/11/2013 à la Faculté Paul Valéry de Montpellier.
76 Voir cependant la note dans la partie « Correspondances » pour la lettre de Cabanes du 22/05/49.



L'Ase negre, n° 1, 1958
© Reproduction personnelle



L'Ase negre, nouvelle série, n° 1, 1962
© Reproduction personnelle

Parutions :

Ase Negre[77]	« *Fuèlh de la Joventut occitanista* »		presse d'Abeilhan	A4	1feuille
n°1	mars -avril	1946			
n°2	mai	1946			
n°3	juin	1946			
n°4	juillet	1946			

Il nous a été impossible de retrouver des numéros de cette série. Les numéros avec les mois correspondants sont uniquement une proposition que nous faisons sur la base des conversations avec Hélène Cabanes qui nous avait évoqué 3 numéros et des correspondances parcourues qui nous laisseraient pencher davantage pour 4 numéros voire 5 avec mars et avril indépendants.

77 « Il nous a été impossible de retrouver des numéros de cette série. Les numéros avec les mois correspondants sont uniquement une proposition que nous faisons sur la base des conversations avec Hélène Cabanes qui nous avait évoqué 3 numéros et des correspondances parcourues qui nous laisseraient pencher davantage pour 4 numéros voire 5 avec mars et avril indépendants ». Nous choisissons de laisser cette note que nous avions écrite au moment de la parution de notre article en 2014. Les recherches de Philippe Gardy confirment ce nombre de feuillets. Nous renvoyons le lecteur à la lecture de cet article que nous publions en Annexes.

Ase Negre	« *Organ occitanista mesadièr* »		Vieu d'Olonzac	27 x 37 4 feuilles
n°1	août	1946		
n°2	septembre	1946		
n°3	octobre	1946		
n°4	novembre	1946		
n°5	décembre	1946		
n°6	janvier	1947		
n°7	février-mars	1947		
n°8	avril	1947		
n°9	mai	1947		
n°10	juin	1947		
n°11	juillet-août	1947		
n°12	septembre-octobre	1947		
n°13	novembre	1947		
n°14	décembre	1947		

Occitania	« *Organ occitanista mesadièr* »		Vieu d'Olonzac	27 x 37 4 feuilles
n°1	janvier	1948		
n°2	février-mars	1948		
n°3	avril-mai	1948		
n°4	juin	1948		
n°5	juillet	1948		
n°6	août-septembre	1948		
n°7	octobre-novembre	1948		
n°8	décembre-janvier	1948-49		
n°9	février-mars	1949		

Le Groupe Antonin Perbosc

Nous avons vu le peu d'enthousiasme général des instituteurs lors de l'arrêté Carcopino. À partir de ce constat, il ne peut y avoir en pratique d'introduction de l'occitan dans l'école publique qu'avec l'investissement des enseignants. La SEO est en retard par rapport au Collège d'Occitanie, à *Escola e Terrador* et aux cours de Boussac.

La genèse du Groupe Antonin Perbosc (automne 1943-été 1944)

Cette époque de l'occupation correspond à ce qu'Hélène Cabanes appelle sa « période de maturation ». L'idée de constituer un groupe d'instituteurs amis de la langue d'oc va commencer à émerger. C'est à travers la lecture des correspondances échangées avec Hélène Cabanes que nous allons pouvoir nous en faire une idée.

L'idée émerge

Rappelons le courrier qu'André-Jacques Boussac envoie à Hélène Cabanes le 15 septembre 1943[1] dans lequel il propose à celle-ci de s'investir dans la cause occitane :

> En tant qu'institutrice, je crois que vous auriez intérêt à vous affilier à un mouvement plutôt formé de vos collègues. Il n'est encore né que virtuellement et aura pour centre, en Languedoc, Terra d'oc et en général, un journal pédagogique occitan qui paraîtra en Provence. Nous en parlerons le moment venu (lettre du 15/09/1943 ; Cirdoc GRA01 2-1).

A.J. Boussac poursuit en évoquant le numéro à venir de *Terra d'oc* qui va accueillir un supplément agricole, *La Relha*, consacré aux agriculteurs ; il souligne que « cette feuille sera à la fois professionnelle et pédagogique puisqu'elle ne s'occupera que des intérêts paysans et sera le support du cours de langue d'oc par correspondance ». Il conclut son courrier en offrant son aide à la jeune institutrice.

1 Voir la partie *La madurason.*

> Vous voyez que Terra d'oc aime les jeunes. Si vous-même avez des idées à exposer, faites-le. Écrivez-moi et écrivez les en langue d'oc. Si vous voulez prendre la tête d'un mouvement de jeunesse féminine occitane, allez-y. Nous vous guiderons bien volontiers pour les débuts et pour vous mettre dans le bon chemin occitaniste. Après, vous voguerez de vos propres moyens. Ce n'est pas difficile. Il y faut seulement de l'enthousiasme, de la persévérance et beaucoup de dévouement. Nous pouvons faire ensemble beaucoup de bon travail et c'est là-dessus que je vous quitte en vous priant de croire en mes sentiments les meilleurs (*Idem*).

Nous ignorons ce qu'est ce mouvement d'instituteurs « né virtuellement » De même, nous n'avons pas plus d'informations sur ce journal pédagogique occitan qui doit paraître en Provence. Il s'agit certainement de *L'Escolo Felibrenco* de Bourguignon que nous allons aborder *infra*, Bourguignon et Boussac se connaissant tous deux par l'intermédiaire du Félibrige.

Boussac offre donc à Hélène Cabanes de s'investir dans un groupe de maîtres qu'il se propose de guider. Cette dernière vient d'apprendre sa mutation pour Abeilhan. Elle lui répond qu'elle ne peut lui offrir aucune collaboration car elle n'y connaît personne (Lettre non datée qu'on situe aux alentours du 20/09/1943 ; Cirdoc GRA01 2-1). S'ensuit une longue correspondance avec André-Jacques Boussac qui s'interrompra en février 1944 pour reprendre en avril 1945 pour la mise en œuvre du Groupe Antonin Perbosc. Rappelons la brouille – nous parlions de polémique – entre eux, Boussac reprochant à Hélène Cabanes ses jugements à l'emporte-pièce et son intolérance sur beaucoup de sujets (théâtre, Félibrige…).

Par ailleurs, le 28 octobre 1943, Hélène Cabanes répond à un appel d'Honoré Bourguignon qui lui répond immédiatement. Sa réponse du 4 novembre est écrite sur une feuille à en-tête de « *L'Escolo Prouvençalo*[2] ». Cet appel porte sur le sujet suivant : « la réorganisation d'un service de correspondances interscolaires particulièrement florissant avant l'armistice » (Lettre du 04/11/43 ; Cirdoc GRA01 3-1). Honoré Bourguignon, instituteur provençal, adhérent du Félibrige, est un proche de Célestin Freinet. Il était chargé avant-guerre de régler et de coordonner l'ensemble des échanges interscolaires internationaux dans le mouvement. Il apparaît qu'il veut recréer ces échanges au niveau des pays d'oc. Il est question dans sa lettre d'un questionnaire qu'il a élaboré et il s'en explique :

> J'estime, en effet, qu'il ne peut être question, pour la circonstance, de curiosité plus ou moins déplacée à l'endroit des questions posées dans notre questionnaire et de leur but éventuel. C'est pourquoi je pense, encore une fois, que vous avez parfaitement bien fait de vous informer à ce propos avant de régulariser votre adhésion.
>
> 1) Le questionnaire que j'ai fourni comme modèle est destiné à des maîtres des divers pays d'oc désireux de faire correspondre leurs élèves avec des élèves d'autres régions méridionales d'abord, de France ensuite. J'ai donc besoin de rassembler sur chaque école correspondante le maximum de renseignements susceptibles de guider ma répartition de demandeurs en équipes homogènes. L'importance du village (nombre d'habitants), sa situation géographique, sa topographie, la nature des activités humaines locales m'éclaireront fort utilement

2 C'est l'école félibréenne que dirige Honoré Bourguignon. Elle porte dans l'en-tête, outre le nom de celui-ci à Callian (Var), le nom de son fondateur André Félix.

comme aussi et surtout les renseignements concernant le nombre de classes de l'École [*sic*], la composition de celle qui va correspondre, le nombre d'élèves qu'elle reçoit etc... Je ne pourrai incorporer dans une même équipe d'échanges des élèves appartenant à une école mixte tous cours et une classe de 2e cycle par exemple. Je ne pourrai mettre en relation une classe de 20 ou 25 élèves avec une classe de 40 enfants, aussi. C'est pourquoi je cherche à avoir le plus grand nombre d'éléments d'appréciation et d'organisation.

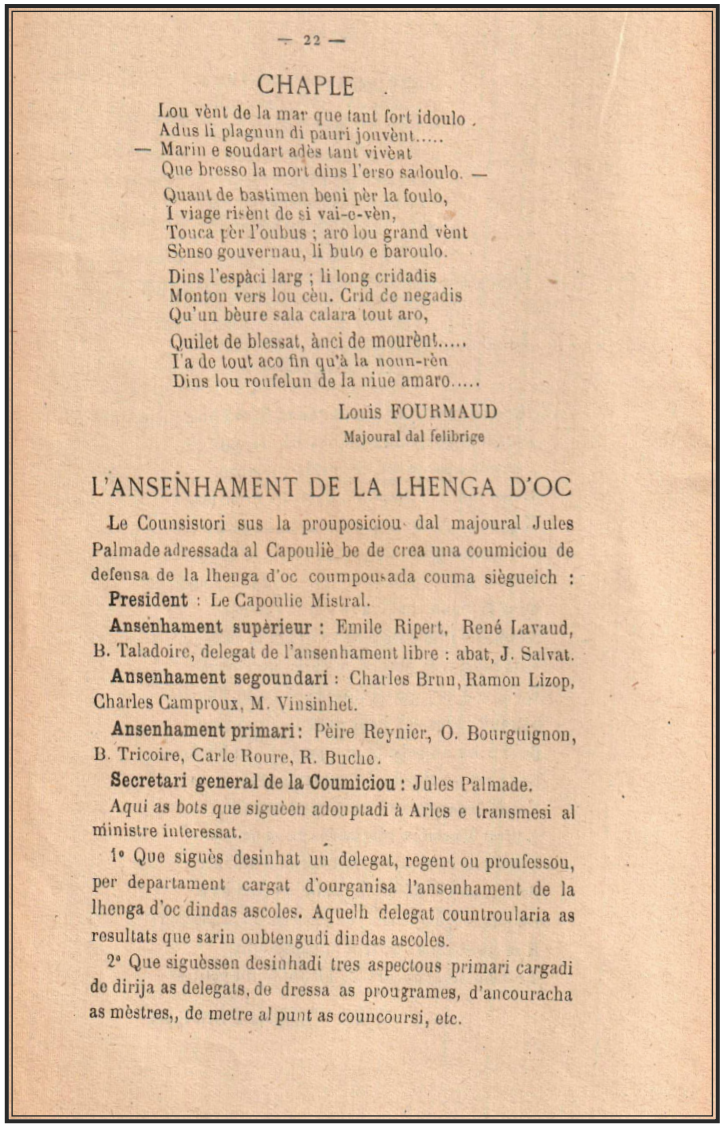
2) Répondant à votre deuxième question, maintenant, je m'empresse de vous indiquer, d'une part qu'une simple nomenclature suffit pour répondre à la première partie du questionnaire. Ainsi vous notez en face de « l'importance » le nombre d'habitants. […] Et vous continuez pour les autres questions dans le même esprit (*Idem*).

Honoré Bourguignon profite de l'occasion pour demander à Hélène Cabanes de lui envoyer la monographie sur Roujan qu'elle avait rédigée quand elle y était en poste. Il évoque ensuite un grand projet qui lui tient à cœur : la constitution d'un grand fichier d'images concernant tous les pays d'oc et concernant tous les sujets, des lieux préhistoriques, paysages, habits folkloriques... Il a déjà réfléchi sur les moyens d'économiser les frais de transport en achetant par quantités car tout ceci a pour but la revente de ces fichiers aux maîtres d'écoles intéressés.

En fait que se propose de faire – ou de refaire – Honoré Bourguignon ? Recréer les activités des « Imprimeurs » qui se sont interrompues en 1940. Il a l'idée de reprendre d'une part, les échanges interscolaires se limitant d'abord au Midi d'oc et, d'autre part, de recréer le grand fichier scolaire coopératif mis en place par la CEL d'avant-guerre. En ce qui concerne la correspondance scolaire, pourquoi se limiter aux pays d'oc ? Bourguignon ne l'explicite pas ; est-ce pour s'adapter à l'existence de la zone libre – mais celle-ci vient de disparaître par l'entrée des troupes allemandes – ou est-ce pour forger une correspondance interscolaire en langue d'oc ? Étant donné qu'un autre de ses projets est la constitution d'un groupement d'instituteurs de l'école publique autour de la langue d'oc et que nous apprenons dans ses courriers suivants qu'il pense recruter ses membres de départ dans les maîtres d'école ayant participé à la correspondance interscolaire, nous opterons pour la deuxième hypothèse. Ceci dit, le début de cette correspondance n'implique pas l'usage de l'occitan dans ces échanges. Il est vrai que nous assisterons à des ratés dus à un grand manque de préparation et surtout d'explication auprès des quelques maîtres qui ont bien voulu se prêter à cette opération d'échanges interscolaires.

Nous apprenons aussi par sa lettre qu'il a été nommé à la dernière Sainte Estelle (celle de 1943) membre et secrétaire de la « Commission consistoriale de l'Enseignement pour l'Enseignement primaire » du Félibrige[3].

3 Nous trouvons effectivement trace de cette « Commission consistoriale » dans le numéro 5 de mai 1943, page 22 de la revue *Era Bouts dera Mountanho* à la rubrique «*l'ansenhament de la lhenga d'occitanie* ». Cette commission présidée par le *Capoulié* Mistral neveu comprend une liste de cinq noms dont Honoré Bourguignon et Raymonde Tricoire de l'Ariège, pour l'enseignement primaire.



— 22 —

CHAPLE

Lou vènt de la mar que tant fort idoulo
Adus li plagnun di pauri jouvènt.....
— Marin e soudart adès tant vivèst
Que bresso la mort dins l'erso sadoulo. —

Quant de bastimen beni pèr la foulo,
I viage risènt de si vai-e-vèn,
Touca pèr l'oubus ; aro lou grand vènt
Sènso gouvernau, li buto e baroulo.

Dins l'espàci larg ; li long cridadis
Monton vers lou cèu. Crid de negadis
Qu'un bèure sala calara tout aro,

Quilet de blessat, ànci de mourènt.....
I'a de tout aco fin qu'à la noun-rèn
Dins lou roufelun de la niue amaro.....

Louis FOURMAUD
Majoural dal felibrige

L'ANSENHAMENT DE LA LHENGA D'OC

Le Counsistori sus la prouposicion dal majoural Jules Palmade adressada al Capouliè be de crea una coumicion de defensa de la lhenga d'oc coumpousada couma siègueich :

President : Le Capoulie Mistral.

Ansenhament supèrieur : Emile Ripert, René Lavaud, B. Taladoire, delegat de l'ansenhament libre : abat, J. Salvat.

Ansenhament segoundari : Charles Brun, Ramon Lizop, Charles Camproux, M. Vinsinhet.

Ansenhament primari: Pèire Reynier, O. Bourguignon, B. Tricoire, Carle Roure, R. Buche.

Secretari general de la Coumicion : Jules Palmade.

Aqui as bots que siguèen adouptadi à Arles e transmesi al ministre interessat.

1° Que siguès desinhat un delegat, regent ou proufessou, per departament cargat d'ourganisa l'ansenhament de la lhenga d'oc dindas ascoles. Aquelh delegat countroularia as resultats que sarin oubtengudi dindas ascoles.

2° Que siguèssen desinhadi tres aspectous primari cargadi de dirija as delegats, de dressa as prougrames, d'ancouracha as mèstres,, de metre al punt as councoursi, etc.

— 23 —

3° Que siguèsse ourganisat l'ansenhament de la lhenga d'oc as elèbes-regens dindos licès e coulèges.

4° Que sigue creat al certificat d'astudies an lhenga d'oc ande tème, bersious, dictada e redacciou simpla. Aquelh certificat pouiria èsse damandat per as emplois rurali.

5° Que siguèssen dounadi per la nacioun as credits que calria per crea un journal pedagogica an dous lhengues per ajuda as regens.

6° Que siguêsse creat dinde cada departament un coumitat ouficièl de defensa de la lhenga d'oc.

DE MA FARNESTO

Le maitinet fret d'un joun de seteme
Trauco cado som de soun albo griso.
Le caut repaus s'esfresio e s'aliso
Dicha l'amargum prene' l'clot del soumia.

Per la farnestro passo le lum bielh ;
Oueti le lac oun s'eiouejo ma bido...
Le printems d'aci n'a pas renabidos
As prumeri jouns de la magro tardou.

Le cel es trist, cloufit de broumo baicho,
Tusto les tets, negris a countro-joun ;
La soulelh mourt semblo'n defaut redoun
Dins le drap gris d'unou telo tibado.

Les bruts soun frets e fèn presquebe mal.
Soun ras del sol e traucon la siaudou
Del tems negat dins la fredo coulou ;
Soun estourits abans lour desplegado.

Les bruts e's lums an pou de las tristessos,
E tout aci es trist, memou moun cor.
A besounh de soulelh ; n'a pas quel tor
Del maitinet fret d'un joun de Seteme.

Pierre LAGARDE

(Ourganisatou dal groupe « Toco-i- se gauses » an Alemanha e que coumpren deja de membres afougadi couma M. Tignol e M. Orus deja membres de l'Escolo e tabe de noubèlhi : M. Clanet, de Labelhanet ; M. Lagarde, R., de l'Aiguillon ; M. Serres, Elie, d'Alzen ; M. Kustuel, André, de Tarteing ; M. Pousse, Maurice, de l'Aiguillon e M. Canal, de Saint-Jean-d'Aigues-Vives. Bouni bots per touti, bouna santat e que tournèn lhèu sus Bilota.)

Honoré Bourguignon, *Era Bouts dera Mountanho*, p. 22/23 du n° 5 de mai 1943, *l'ansenhament de la lhenga d'oc*
©Reproduction personnelle

Il est chargé « de mettre sur pied un programme d'études pour l'enseignement de la langue à l'école et l'organisation d'un examen sanctionnant de manière rationnelle les connaissances acquises, manière de certificat d'études de langue d'oc, qui serait exigé à l'avenir à tous les candidats aux emplois ruraux » (Lettre du 4/11/43 ; Cirdoc GRA01 3-1). Il se propose « de préparer et rédiger avec le concours d'une équipe de collègues compétents sur les diverses questions à traiter une revue pédagogique en deux langues, *L'Escolo Felibrenco* ? Pour les maîtres des sept maintenances du Félibrige qui veulent introduire dans leurs classes l'enseignement provincial avec celui de la langue maternelle » (*Idem*). Enfin, il se propose « de mettre au point pour impression définitive le cours de provençal sur fiches que j'ai créé [c'est Bourguignon qui parle] et rédigé au brouillon dans les mois qui viennent de s'écouler. Ce cours servira de modèle dans les autres maintenances pour l'établissement de fichiers pour le gascon, limousin... » (*Idem*).

Nous pouvons faire quelques remarques sur la lettre de Bourguignon : outre les deux idées portant sur le projet de création d'un fichier scolaire et de correspondance interscolaire, il envisage déjà la création d'une revue pédagogique à destination des instituteurs désireux « d'introduire dans leurs classes l'enseignement provincial avec celui de la langue maternelle c'est-à-dire la langue d'oc ». Il s'inscrit à l'époque dans l'arrêté Carcopino dont il reprend les termes. Il se situe aussi dans le Félibrige et nous verrons qu'il oscillera entre l'idée d'y rester et de gagner le Félibrige à ses vues ou celle d'en sortir pour mieux agir. Ses hésitations dureront tout le temps que va durer sa correspondance avec Hélène Cabanes, ce qui n'ira pas sans poser de problème avec les autres partenaires potentiels de ce projet. Honoré Bourguignon a donc élaboré le concept d'une revue pédagogique et, nous le verrons, il a réfléchi dans le détail à l'organisation de ce groupement d'instituteurs.

Il demande donc à Hélène Cabanes, en conclusion de sa lettre, de participer à ce mouvement et de lui fournir des listes d'instituteurs susceptibles d'être intéressés par son projet d'échanges interscolaires. Le ton de sa lettre qui couvre quatre pages donne l'impression qu'il a pensé relativement en détail ses projets mais qu'il se retrouve finalement assez seul pour les actions à mener. Ce sera une des critiques que lui feront les occitanistes, notamment Max Rouquette.

Max Rouquette prend contact pour la première fois avec Hélène Cabanes le 30 mars 1944. Hélène Cabanes était déjà en contact avec René Nelli et lui a écrit une semaine avant – le 23 mars – et a dû certainement évoquer son projet d'un groupe d'instituteurs laïques amis de la langue d'oc. R. Nelli a transmis la lettre de cette dernière à son ami M. Rouquette, délégué à la propagande de la SEO, ce qui lui vaut d'écrire à Hélène Cabanes[4]. En tout cas, Max Rouquette semble être assez au fait du projet :

> René Nelli me transmet votre lettre du 23 mars (comme il me transmet tous les documents qui intéressent la propagande occitane) et je m'empresse de vous dire tout l'enthousiasme que suscite en moi sa lecture.
>
> Je venais justement de recevoir (par « OC[5] ») deux exemplaires de la revue bretonne An Eost, et je disais à Girard combien cette formule me paraissait excellente et combien nous aurions intérêt à en voir naître une parmi les instituteurs occitans.
>
> Je me réjouis que ce soit précisément vous qui prenez cette initiative, car si je ne me trompe pas vous êtes une élève de Camproux et aurez la compétence nécessaire et suffisante pour tenir la ou les pages d'enseignement occitan (Lettre du 30/03/1944 ; Cirdoc GRA01 3-3).

La lettre poursuit notamment avec un retour sur l'esprit laïque d'Hélène Cabanes et une série de conseils qu'il lui énumère, les deux plus importants étant de s'assurer de « l'accueil bienveillant

4 Un peu plus tard, le 12 avril 1944, R. Nelli avoue à Hélène Cabanes qu'il a invité son ami M. Rouquette à se mettre en rapport avec elle.

5 C'est Hélène Cabanes qui les recevra directement et qui les distribuera aux occitanistes qu'elle connaît, notamment à Girard, charge à lui de faire connaître cette revue bretonne.

d'un nombre suffisant d'instituteurs » puis de présenter une prospective sur les finances nécessaires à l'élaboration du projet. Il conclut en assurant à Hélène tout le soutien de la SEO. Très vite, Max Rouquette va prendre de plus en plus d'importance[6] dans le projet en conseillant Hélène Cabanes.

Honoré Bourguignon, André-Jacques Boussac, Charles Camproux, Ismaël Girard et Max Rouquette. Nous retrouverons ces cinq personnes tout au long de la genèse du Groupe Antonin Perbosc.

Le Groupe Antonin Perbosc n'est donc pas né spontanément sur une idée d'Hélène Cabanes. Cette idée de se rassembler en tant qu'instituteurs régionalistes de l'enseignement public et laïc a été insufflée par Camproux, relayée vaguement par Boussac mais, avec l'apparition d'Honoré Bourguignon, prend forme un projet qui est le sien. Par la correspondance échangée entre ce dernier et Hélène Cabanes nous constatons qu'elle apparaît très vite comme une pièce principale de ce projet.

À la Libération, le projet prend corps différemment avec la disparition de Bourguignon ; c'est pourquoi nous étudierons la création du Groupe Antonin Perbosc en deux périodes : la première, celle allant jusqu'à la Libération, le projet étant essentiellement le projet de Bourguignon ; la seconde, Hélène Cabanes continuant de travailler sur ce projet.

L'idée fait son chemin ; le projet avec Bourguignon (octobre 1943 – août 1944) ; *L'Escolo Felibrenco*

C'est à partir des échanges de courriers avec Honoré Bourguignon qu'Hélène Cabanes commence à poser les idées qui vont amener à la création du Groupe Antonin Perbosc. Hélène Cabanes est encore nouvelle dans l'univers des défenseurs de la langue d'oc.

Le projet de Bourguignon arrive donc sur un terrain vierge. Celui-ci a dû sentir une jeune institutrice dynamique et volontaire qu'il peut former selon ses visées et sur laquelle il pourra s'appuyer. Bourguignon a 45 ans en 1944, Hélène Cabanes 20 de moins. Sur le plan des idées politiques, nous ne trouvons aucune trace de débats mais Hélène Cabanes qui a lu toute la collection de *L'École émancipée* d'avant-guerre et qui s'intéresse à l'espéranto a dû percevoir chez Bourguignon – qui a beaucoup écrit dans la revue, notamment sur l'espéranto – une personne dont les idées sont les mêmes que les siennes : laïcité, idées avancées sur le plan politique et social (Bourguignon oscille entre pivertisme et sympathies

6 Nous publions en Annexe un tableau montrant le nombre de lettres échangées avec Hélène Cabanes. Du 15 juillet 1943, date du début de la correspondance existante dans le corpus du Cirdoc, au 10 mai 1945, date de la naissance officielle du Groupe A. Perbosc, 20 courriers de Max Rouquette ont été reçus par H. Cabanes, 10 de Camproux, 9 de Bourguignon, 7 de Nelli, 6 de Girard, 5 de Boussac ; les courriers de Bourguignon et de Rouquette ont trait exclusivement au futur Groupe A. Perbosc. Notons cependant que, de tous, ceux de Bourguignon sont les plus conséquents en nombre de pages.

pour le Parti Communiste). Il a déjà une longue expérience syndicale et est une référence en matière espérantiste. Tout ceci a dû plaire à Hélène Cabanes. La seule réticence qu'elle aura – mais elle est de taille – sera le rapport de Bourguignon au Félibrige et son idée première de faire patronner son projet par celui-ci.

Avant-guerre, Bourguignon disposait de réseaux nombreux : mouvement Freinet, mouvement syndical, mouvement espérantiste... Tous ces réseaux sont disloqués par la guerre, beaucoup de ses amis sont en prison ou dans le maquis. Il ne dispose que du Félibrige dans lequel il occupe la fonction de secrétaire de la « Commission consistoriale de l'Enseignement pour l'Enseignement primaire ». Il ignore complètement l'existence de la SEO et de ses acteurs que sont Girard, Alibert, Rouquette et Nelli. Il connaît cependant Boussac par l'intermédiaire du Félibrige. Il doit d'ailleurs illustrer de bois gravés son livre à paraître *La Fabrica*.

Nous allons donc suivre la correspondance d'Hélène Cabanes avec Bourguignon et nous verrons au fur et à mesure de celle-ci s'ébaucher et s'affiner le projet d'un groupe d'instituteurs de l'enseignement public désirant introduire la langue régionale dans leur enseignement. Hélène Cabanes fera intervenir dans cette correspondance Ismaël Girard qu'elle connaît puis celui-ci en parlera à Max Rouquette. Camproux donnera aussi ses conseils. Au départ issu de la pensée de Bourguignon, ce projet prendra forme avec un certain nombres d'allers-retours épistolaires entre les uns et les autres dans lesquels s'entrecroisent des idées et des stratégies parfois différentes voire contradictoires. De plus, initialement pensé dans le cadre de la circulaire Carcopino, cette première phase du projet ne verra aucune réalisation concrète se faire avant la Libération qui redistribuera les cartes pour une deuxième phase.

La correspondance avec Honoré Bourguignon s'échelonne du 28 octobre 1943 au 23 juin 1944, date de la dernière lettre que recevra Hélène Cabanes. Le 10 juillet 1944, celui-ci est arrêté par la Gestapo puis déporté vers le camp de Dachau (Allemagne) où il décédera. Instituteur à Besses-sur-Issole dans le Var, il a été muté d'office à l'école de Callian par le nouveau régime pour mieux être surveillé. Nous avons évoqué sa personnalité dans la partie consacrée à Freinet dont l'épouse dira de Bourguignon qu'« il était le plus solide appui des années qui précédèrent la guerre […] aux dons multiples […], ami des mauvais jours » (GIRAULT 2021).

C'est aussi un artiste, spécialiste des bois gravés.

Honoré Bourguignon[7] est par ailleurs félibre provençal. Il a fait composer et jouer par ses élèves une pièce entièrement en provençal (*dixit* Freinet dans sa lettre du 30 octobre 1947 déjà évoquée).

7 Voir dans la partie Biographies.

Tout au long de cette correspondance vont évoluer les différentes questions déjà évoquées dans sa première lettre. Pour Bourguignon, l'action commence par la correspondance interscolaire qui devra ensuite déboucher sur la sortie d'une revue.

La correspondance interscolaire

Il semble qu'Hélène Cabanes a intégré ses collègues de l'école d'Abeilhan dans cette correspondance interscolaire car Honoré Bourguignon y revient pour « donner quelques éclaircissements touchant l'organisation des échanges :

> Je voudrais que vous m'indiquiez dès que possible si vos 2 collègues de la 2e et de la 1re classe de l'école ont reçu quelque chose de leurs coéquipiers. J'ai incorporé la 2e classe dans l'équipe dont fait partie ma femme ; il y aura aussi dans cette équipe Mme Mercier, instce à Bussières[8], par Pionsat (Puy-de-Dôme) et Mme Ricard, instce à Barbières (Drôme). Donnez-moi aussi, je vous prie, le nom de votre collègue dirigeant la 2e classe et le nom de la directrice. Cette dernière fait partie d'une équipe qui comprend : 1) Mme Monleau, directrice à Châtillon St-Jean (Drôme) 2) Mme Malley, institutrice à Saint-Hilaire (Allier) 3) Votre directrice. Je remplirai dès que possible avec une 4e classe, dès que de nouvelles adhésions le permettront, à la rentrée de janvier probablement. Pour le circuit des journaux [les journaux scolaires qui sont envoyés à chaque école correspondante, c'est nous qui le rappelons], votre directrice se mettra en rapport avec Mme Monleau et Mme Malley, si ce n'est déjà fait pour accords définitifs.
>
> Dans l'équipe dont fait partie la 2e classe de chez vous, le roulement s'établit comme suit : Callian (école de Bourguignon) – Barbières – Bussières – Abeilhan. En conséquence, votre collègue voudra bien faire parvenir dès que possible à l'adresse de ma femme, son journal de novembre-décembre ou les travaux exécutés (cahiers avec textes et dessins libres). Elle recevra les travaux de Bussières, ceux de Burbières, puis les nôtres et fera suivre invariablement à notre adresse, après avoir gardé chaque journal 8 jours francs (expédition des journaux ou travaux d'élèves, manuscrits contre lettre recommandée.
>
> Pour la correspondance entre enfants, les échanges collectifs ou individuels selon les possibilités se feront entre Abeilhan et Barbières d'une part, entre Bussières et Callian d'autre part. Votre collègue n'aura qu'à se mettre d'accord avec Mme Ricard à ce sujet en lui écrivant de ma part (Lettre du 24/12/1943 ; Cirdoc GRA01 3-1).

Et Honoré Bourguignon rajoute en fin de lettre : « *Em'acò pas mai per vuei*[9] » (*Idem*). En tout cas, le moins qu'on puisse dire c'est qu'il a peaufiné et prévu toute la correspondance interscolaire (qui ne concerne finalement, outre son épouse, que cinq personnes) : sens des échanges, les écrits à échanger... Cette minutie dans la préparation reviendra aussi dans le projet concernant les membres du futur groupe

8 Au recensement de 1946, on compte pour Abeilhan 476 habitants, pour Barbières 354 habitants, pour Bussières 306 habitants, 783 habitants pour Callian et 1130 pour Saint Hilaire. Nous ne sommes pas tout à fait devant des communes de taille équivalente selon le souhait de Bourguignon. Mais il n'y avait pas assez d'écoles adhérentes au projet pour arriver à un équilibre parfait.

9 Avec ça, rien de plus pour aujourd'hui.

d'instituteurs ainsi que la revue qui leur est destinée. Max Rouquette et Ismaël Girard ne se priveront pas de se gausser de cette minutie pointilleuse tant il y a tout à faire en décembre 1943.

Si on suit le cheminement de cette correspondance interscolaire, il semblerait qu'Honoré Bourguignon ait fait un excès de volontarisme à l'égard des deux autres instituteurs d'Abeilhan qui n'ont pas l'air d'être au courant de cet échange. En effet, Hélène Cabanes a dû avertir Bourguignon car on peut lire dans la réponse de celui-ci que c'est Hélène Cabanes qui a renvoyé le journal :

> Merci encore pour le retour du journal rédigé par nos petits. Il n'était plus temps malheureusement de faire machine arrière au moment où votre lettre du 4 janvier m'est arrivée. Mme Ricard de Barbières m'annonçait en effet, au moment où je me disposais à lui demander de faire suivre le journal à Bussières, et non pas à Abeilhan, que ce même journal allait partir pour chez vous. Je n'ai donc pas donné suite à mon projet sur le moment mais quand ma femme a écrit à Mme Ricard récemment pour engager la correspondance, elle a prié notre collègue de noter le changement intervenu. Tout est donc réglé[10] (Lettre du 06/02/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1) !

Il semble qu'il y ait eu un malentendu sur la fiche de renseignements qu'avait remplie Hélène Cabanes : celle-ci avait évoqué des empêchements pour sa propre classe[11] ce qui a conduit Bourguignon à penser que les deux autres collègues d'Abeilhan étaient volontaires pour cette correspondance ; mais cela semble loin d'être le cas. Seule Mme Canezza va y participer, comme le confirme le Post- Scriptum d'une lettre de Bourguignon : « Si Mme Canezza n'a toujours rien reçu de ses correspondants, qu'elle veuille bien écrire de ma part à Mme Malley ins^tce^ à Saint-Hilaire (Allier) pour lui signaler son admission[12] » (*Idem*). Quelques années plus tard, nous verrons dans la partie consacrée à *L'Agaça canta* d'Abeilhan que Mme Canezza acceptera de suivre en correspondance inter-scolaire les élèves de la classe enfantine d'Hélène Cabanes qui « montent » au cours élémentaire.

Bourguignon évoquera brièvement cette correspondance dans le courrier suivant quand il relate les premiers contacts avec les jeunes félibres. Il n'a reçu que deux réponses :

> Et encore la dernière nommée m'a-t-elle indiqué que ce que je proposais n'avait pas trop de relations avec la tâche à mener. J'avais parlé d'échanges pédagogiques et scolaires, en attendant que nous puissions mettre sur pied la revue de nos rêves (Lettre du 22/02/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

Le projet est donc très clair pour lui ; la correspondance interscolaire se fait « en attendant » mais constituera la base des instituteurs qui vont ensuite adhérer à la revue. C'est exactement ce qu'avait fait

10 On peut noter l'extraordinaire optimisme d'Honoré Bourguignon (tout est réglé !).
11 Elle avait évoqué des mêmes empêchements à Boussac en soulignant qu'elle venait d'être nommée à Abeilhan où elle ne connaissait personne.
12 On peut, là encore, souligner le vocabulaire particulier « d'admission » qui pourrait passer pour un honneur octroyé à la nouvelle adhérente alors que Bourguignon est en recherche désespérée de nouveaux instituteurs. Ce ton sera lui aussi moqué par ses détracteurs (Rouquette et Girard principalement).

Freinet à ses débuts en faisant échanger les productions des élèves ainsi que les écrits entre enseignants avant de créer le bulletin *L'imprimerie à l'École*, organe de liaison entre instituteurs, et d'organiser l'échange des journaux scolaires des élèves.

Nous ignorons le devenir de cet essai de correspondance interscolaire qui a débuté sous l'impulsion d'Honoré Bourguignon. Il n'en fait plus mention dans ses courriers suivants (avril et juin 1944). Il en sera de même de son « grand fichier d'images concernant tous les pays d'oc ».

Le fichier scolaire coopératif

Nous appelons ce fichier le fichier scolaire coopératif en référence au FSC du mouvement des imprimeurs. Ce fichier était une œuvre de longue haleine concernant tous les instituteurs. Il est stupéfiant de constater qu'Honoré Bourguignon – à lui tout seul – veut refaire un travail similaire. Il « veut constituer des collections de documents iconographiques pour chaque région ou "pays roman" et vendre ces collections aux maîtres et classes intéressés. Le prix de vente serait aussi réduit que possible, eu égard au but poursuivi et aussi parce qu'il ne s'agit pas d'une entreprise commerciale » (Lettre du 22/02/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1). En tout cas, Hélène Cabanes a dû croire à ce projet car après lui avoir expédié la monographie sur Roujan qu'elle a écrite durant les trois années précédentes (Honoré Bourguignon dans sa lettre du 24/12/1943 remercie la jeune institutrice de la lui avoir envoyée), elle procède à un « copieux envoi de cartes postales (Lettre du 06/02/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1) et, en retour, Bourguignon lui demande ce que coûteraient les mêmes cartes postales par lots de 100 !

Nous ne trouverons plus trace de ce projet dans la correspondance avec Bourguignon jusqu'à sa lettre du 9 avril où, quand il évoque la revue à paraître, évoque son format,

> le format 13,5 x 21, qui est excessivement maniable, d'une part, et présente un avantage non moins grand, à savoir la possibilité d'extraire telles ou telles pages de documentation, spécialement agencées, pour les insérer dans le fichier général dont je prépare la contexture en même temps (Lettre du 22/02/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1)[13].

Les supports pédagogiques

Dans son projet initial, Bourguignon a déjà pensé au support à utiliser pour aider les instituteurs dans l'introduction de la langue d'oc dans leurs classes. Il a déjà rédigé avec le codirecteur de *L'Escolo*

13 Nous évoquerons de nouveau ce passage de correspondance quand nous aborderons le thème de la revue.

Prouvençalo un cours de provençal « sur fiches suivant une technique nouvelle. Il est donc extensible à volonté dans certaines de ses parties » (Lettre du 24/12/1943 ; Cirdoc GRA01 3-1). Il poursuit en se targuant de maîtriser la pédagogie de l'enseignement des langues (n'oublions pas qu'il a été un propagateur enthousiaste de l'espéranto qu'il a enseigné dans *L'École émancipée* comme dans *L'Éducateur prolétarien*) :

> Je vous enverrai, d'ailleurs, avec ma prochaine lettre, en communication, mon exposé sur l'enseignement des langues par cette technique et vous comprendrez parfaitement en quoi et pourquoi le fichier est très supérieur au manuel, quel que soit le mode d'enseignement choisi (oral ou par correspondance) (*Idem*).

Hélène Cabanes lui enverra par retour de courrier le cours de Camproux – il s'agit du cours par correspondance destiné aux instituteurs dans le cadre de l'arrêté Carcopino – qu'elle suit à l'Université de Montpellier.

Le groupe d'instituteurs

Honoré Bourguignon a comme projet de devenir directeur pédagogique permanent – rétribué, il demanderait donc un congé de son poste d'instituteur – du Félibrige. Ceci demande cependant l'assentiment du Consistoire, assentiment qui ne semble pas aller de soi. Après avoir évoqué ce projet à Hélène Cabanes, il avoue humblement à celle-ci qu'ils ne sont encore que quatre : « j'ai déjà deux adhérents en sus de vous et de moi-même » (Lettre du 06/02/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1). Le problème qui se pose à Bourguignon, c'est le recrutement des instituteurs. À de nombreuses reprises, il demande à Hélène Cabanes de contacter ses collègues. Ce problème de recrutement se posera de tout temps. A.J. Boussac lui avait déjà demandé des adresses quand Hélène Cabanes vient d'arriver sur Abeilhan. Par contre, Bourguignon a déjà imaginé comment échanger avec ces futurs adhérents :

> Pour échanger des idées et des procédés, nous pourrions adopter comme moyen d'expression et outil de liaison un ou des cahiers roulants. C'est bien modeste mais puisque les circonstances nous donnent encore la latitude d'adopter ce moyen, sautons dessus sans hésiter. On pourra, au moins pour commencer, se trouver à 5 ou 6 décidés. Si le développement du groupe l'exige, on verra de dédoubler progressivement (*Idem*).

L'objectif est donc mince : trouver deux adhérents de plus pour le moment et Bourguignon se propose de commencer à remplir ce cahier et de l'envoyer :

> Je ferai le « démarrage », si on veut, en consignant sur le premier cahier, l'essentiel de mes conceptions en matière de pédagogie régionaliste et on organiserait un tour de rôle pour la transmission de cette précieuse documentation. Les envois auraient lieu de l'un à l'autre obligatoirement par lettre-missive recommandée, pour éviter les pertes en cours de route. Que dites-vous de ce projet (*Idem*) ?

Il annonce qu'il est nommé depuis la Sainte-Estelle 1943[14] officiellement par le Consistoire du Félibrige « secrétaire et membre de la commission pour l'enseignement primaire ».

Après s'être entretenu avec Mauguet-Martin, rédacteur de la revue bretonne *An Eost*, que nous évoquerons *infra*, Bourguignon, dans sa même lettre du 22 février 1944, convient qu'il faut chercher un recrutement en dehors du Félibrige. Il a déjà prévu beaucoup de choses dans le détail :

> Il y a le recrutement, les collaborateurs aux diverses rubriques de la revue mais aussi celui du public de lecteurs. Et celui-ci n'est pas moins important que celui-là. Il faudrait que nous arrivions à prendre contact avec bon nombre de camarades affichant des sentiments identiques aux nôtres. Et pour cela, centraliser des adresses, beaucoup d'adresses, sûres autant que possible (Lettre du 22/02/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

Ce problème des éventuels compagnons à recruter et surtout de leurs adresses sera un problème récurrent dans la vie du Groupe Antonin Perbosc. Qui contacter et comment les contacter ? Dans le cas présent, Bourguignon paraît assez seul et Hélène Cabanes doit être pour lui une recrue salvatrice qui peut, à ses yeux, dans ce lointain Hérault, disposer d'un réseau établi. Or, nous avons vu dans la réponse qu'elle avait faite à Boussac qu'elle a perdu de vue ses camarades de l'École Normale et qu'elle est isolée à Abeilhan. Pour l'heure, Bourguignon lui lance, à la suite de sa lettre :

> Pourriez-vous vous charger de recruter activement de manière à provoquer un courant d'adhésions, chaque collègue touché par nos appels se chargeant à son tour de faire des adeptes autour de lui ? Je crois que ce serait la meilleure manière si nous disposons d'adresses en nombre suffisant. Votre avis (*Idem*) ?

Après la prise de contact avec le directeur de la revue *An Eost,* celui-ci propose une correspondance entre instituteurs bretons et méridionaux. À cet effet il s'adresse à Honoré Bourguignon et Hélène Cabanes :

> M. Mauguet-Martin me demande encore de lui fournir une liste de collègues des deux sexes, possédant « la tripe laïque », régionalistes et d'idées avancées sur le plan social et international pour les mettre en relation avec des camarades bretons de même nuance. J'ai [c'est H. Bourguignon qui parle] personnellement plusieurs adresses à lui fournir mais ce n'est pas suffisant. Il faudrait que vous m'apportiez votre contribution, encore une fois. Ne tardez pas trop, donc, à m'envoyer quelques adresses, de manière que je puisse dresser une liste convenable. Nous organiserons donc les équipes de deux correspondants, en conséquence des affinités respectives (Lettre du 09/04/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

14 Journée traditionnelle de rassemblement du Félibrige ; le mardi 11 mai 1943 ; ce jour-là, il a été convenu de présenter un projet cohérent d'enseignement de la langue d'oc dans le cadre de l'arrêté Carcopino.

H. Bourguignon a donc choisi avec Mauguet-Martin une institutrice bretonne, Mlle Inizan, susceptible de correspondre avec Hélène Cabanes mais nous n'avons trouvé aucune correspondance avec cette dernière. Il poursuit en disant vouloir assurer la direction de la nouvelle rubrique consacrée à cette correspondance dont il espère que Mauguet-Martin lui donnera une page entière dans la revue *An Eost*.

> Il va sans dire que je recevrai avec le plus grand plaisir, le cas échéant, la documentation que vous aurez pu extraire, suivant les circonstances, de cette correspondance, pour insertion dans la rubrique mensuelle dont j'assure la direction. Je suis prêt à fournir l'essentiel des chroniques, certainement, mais ces dernières auraient une tout autre allure si elles ne se bornaient pas à des monologues de ma part (*Idem*).

Et Bourguignon, assuré du succès de cette entreprise, de conclure : « je gage fort, du reste, que Mauguet-Martin nous donnera une page entière le jour où il se sera rendu compte de l'importance de ces liaisons. Cette extension s'imposera d'elle-même » (*Idem*).

Toujours à la recherche de futurs abonnés, Bourguignon s'adresse à Hélène Cabanes pour lui demander la liste que lui a envoyée la SEO en évoquant de son côté son rôle dans le conseil d'administration de la CEL… où il compte puiser de futurs adhérents dans les listes des anciens Imprimeurs.

La revue pédagogique

L'Escolo Felibrenco est le titre imaginé par Bourguignon dans le cadre de la mission qui lui a été confiée en mai 43 par le Félibrige. Revue bilingue, elle est destinée aux instituteurs voulant participer au dispositif d'enseignement provincial prévu par la circulaire Carcopino. Honoré Bourguignon a déjà fait une demande de parution pour cette revue et il fait état de l'impasse dans laquelle il se trouve :

> Si nous mettons debout une revue, un jour, il s'agira de ne pas tomber dans de tels errements [il avait évoqué le bourrage de crâne ayant cours dans les revues enfantines]. Pour l'instant il n'y a rien à faire, au moins pour moi. Je ne suis pas en odeur de sainteté à l'Information comme j'ai pu m'en rendre compte récemment quand il s'est agi de recevoir l'autorisation de paraître pour *L'Escolo Felibrenco*. Il y a quelque part un dossier qui est sorti dans toutes les occasions. Je me propose d'en toucher un mot au Capoulié et à quelques majoraux amis (Jouveau, Ripert, Boussac, Regnier, Palmade) et de poser carrément le problème devant eux (Lettre du 24/12/1943 ; Cirdoc GRA01 3-1).

« Le 24 mai 1940 furent instituées l'autorisation préalable et une réglementation des conditions matérielles de la publication » (ALBERT 2010, p. 104). Ce régime se durcit sous Vichy et un organisme public, « L'Office français d'information » est chargé en zone sud de contrôler l'information et de délivrer les très rares autorisations de paraître pour les nouvelles revues. Un des moyens de contourner

cette réglementation va être d'être publié comme annexe d'une revue existante ; c'est ainsi que la revue *Oc* sera imprimée pendant deux années comme supplément de *Terra d'Oc*. De même, Boussac fera paraître sa revue agricole *La Relha* comme une autre annexe de *Terra d'Oc*. Il n'est pas certain dans ce contexte que Bourguignon soit particulièrement visé quand il se plaint de n'avoir pas eu l'autorisation de paraître pour *L'Escolo Felibrenco*. On peut remarquer que presque tous ses « amis » majoraux font partie du Félibrige traditionnel et sont de droite, à l'exception de Marius Jouveau, l'ancien *capoulié* avant Mistral Neveu.

Bourguignon va ensuite revenir à la revue bretonne *An Eost* (*La Gerbe* en breton) à la lecture du *Bulletin national de l'Enseignement primaire*[15] :

> Vous avez certainement lu, dans un des numéros du Bulletin National de l'Enseignement primaire, je crois qu'il s'agissait des numéros 4 et 5 à vrai dire, les comptes-rendus, assez brefs du reste, concernant la revue « Ar Eost », plus exactement « An Eost » cahier de liaison des instituteurs publics de Bretagne. Mis en goût par l'énoncé du sommaire de certains cahiers, j'ai demandé en premier à la direction de la revue de bien vouloir me faire parvenir les numéros recensés dans le B.N.. D'un autre côté, j'ai argué de ma connaissance des questions félibréennes et de nos aspirations communes pour suggérer au directeur d'An Eost[16] et à son équipe de collaborateurs une collaboration suivie entre la direction du journal et moi-même, en même temps que des correspondances de même essence entre éducateurs bretons, abonnés de la revue et maîtres des diverses maintenances des pays d'oc.
>
> La réponse est venue, accompagnée de quelques exemplaires de la revue, et je vous dirai tout de suite que le contenu de l'une comme de l'autre m'a très agréablement surpris. Je n'imaginais pas trouver chez nos camarades d'Armorique une telle similitude de pensée, une telle identité dans les vues pour le présent comme pour l'avenir. Je vous communique, du reste, les passages essentiels de la lettre de Mauguet-Martin, directeur d'An Eost. Vous jugerez sur pièce de l'intérêt qui s'attache à des relations suivies avec de tels camarades :
>
> > Touchant le lancement de la revue, je dois vous indiquer que le Recteur avait donné son approbation sans difficultés, car nous n'avions pas dit que nous comptions donner à la publication un caractère breton. Le Recteur a naturellement protesté dès qu'il a vu la tournure régionaliste d'An Eost mais comme il se plaignait également du ton laïc de la revue, cela nous a fait la meilleure des publicités. En raison de notre rapide succès, il n'a pas osé prendre une position tapageuse. Il a simplement écrit aux inspecteurs primaires [nous verrons que certains écrivent dans la revue ; c'est nous qui précisons.] pour leur dire… qu'il n'était pour rien dans cette parution ! Nous sommes soutenus au point de vue financier par nos abonnés (environ 700), par une subvention de démarrage du secrétariat à la jeunesse et par le journal quotidien « La Dépêche de Brest » (imprimerie, expédition et administration) dont je suis le rédacteur en chef, n'appartenant plus à l'enseignement. Tout marche très bien : vivant sous le régime des non-périodiques suivant les instructions des autorités d'occupation, An Eost paraît comme un simple catalogue de librairie ou un simple prospectus de magasin. Le seul reproche qu'on pourrait nous faire, c'est de publier 26 pages chaque mois. Mais personne ne songe à nous le reprocher. Mais personne ne l'ose, non plus... C'est qu'en effet un puissant mouvement

15 *Le Bulletin national de l'Enseignement primaire* est une revue mensuelle éditée par le Ministère de L'Éducation Nationale rassemblant tout ce qui peut intéresser les instituteurs : dispositions juridiques, arrêtés, revue de presse… Le numéro en question qui contient le compte-rendu se référant à la revue *An Eost* est le numéro 4 d'avril 1943.

16 Bourguignon ne met plus de guillements au nom de la revue.

> de sympathie soutient de plus en plus An Eost parmi les instituteurs ; c'est le seul organe franchement laïc qu'ils aient pour les défendre et il n'est pas douteux qu'ils l'aiment de plus en plus. Les abonnements montent d'ailleurs très rapidement et le régionalisme plaît à notre corps enseignant à condition d'être, au préalable, nettement et même brutalement, dégagé de toute hypothèque réactionnaire et de toute hypothèque séparatiste. Notre ton, nos campagnes, le choix même de nos collaborateurs, tous anciens syndicalistes marqués, en particulier le responsable des pages de langue bretonne, n'ont pas permis d'équivoque à ce sujet[17] (Lettre du 22/02/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

Mauguet-Martin se dit donc enthousiaste pour une future collaboration et conclut en annonçant qu'il va envoyer un lot d'exemplaires parus. Au sujet de cette future collaboration, il propose de lui consacrer une demi-page de liaison inter-régionale dans sa revue. Et Bourguignon de conclure :

> Que dites-vous de cela ? Il me semble que les camarades bretons n'ont pas froid aux yeux, comme on dit. Car enfin, il faut tout de même un certain cran, dans les milieux où ils travaillent, pour montrer du panache, à un moment comme celui que nous vivons. Et nous avons l'air en contre-partie de poussins de la dernière couvée avec nos mains totalement vides de toute réalisation positive (*Idem*) !

Il propose aussi une correspondance entre instituteurs bretons et ceux du midi (analogue à celle qui existait dans le mouvement Freinet) ; Mauguet-Martin promet d'insérer un encart dans la revue. Hélène Cabanes s'est impliquée dans ce projet de correspondance ; nous le savons à la lettre suivante de Bourguignon du 16 mars 1944. Il évoque les difficultés[18] qui les attendent mais Bourguignon assure qu'elles seront surmontées si Hélène Cabanes est prête à continuer. Il s'étend ensuite sur la prochaine revue qu'il nomme toujours *L'Escolo Felibrenco* qu'il avait souhaité réserver aux enseignants du premier degré puis, cédant aux prières de Jules Palmade[19], l'étendre au second degré pour finalement suivre son idée première et la restreindre au premier degré. Il évoque ensuite la façon de sélectionner les candidatures et de garder la ligne éditoriale du journal. Soulignons qu'au 16 mars 1944, date de sa lettre, rien n'est encore réalisé. Il poursuit son courrier en évoquant les maintenances :

> Remarquez aussi qu'il sera assez difficile d'organiser une revue unique pour toutes les maintenances ou, si nous parlons en dehors du Félibrige pour tous les dialectes occitans mais je continue à penser cependant que cette question sera plus aisément réglée que celle qui consisterait à admettre tous les ordres d'enseignement au sein d'une même organisation. Chaque ordre doit avoir ses moyens d'expression à mon sens (Lettre du 16/0319/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

17 Les mots soulignés sont de Bourguignon.
18 Début 1944, les troupes allemandes occupent la zone sud et préparent le mur de la Méditerranée pour se défendre contre un éventuel débarquement allié. Les troupes ont déjà procédé à l'évacuation de la population de la bande littorale du Languedoc et de la Provence. Il existe à cette époque une hypothèque sur la largeur de cette bande littorale et Hélène Cabanes a déjà suivi des exercices d'évacuation de son école pour abandonner l'école si l'ordre en était donné.
19 Jules Palmade est le président de l'école félibréenne, *L'Escolo deras Pirineo*s et le directeur *d'Era Bouts dera Moutanho.*

Après avoir passé en revue – sur deux pages de son courrier – tous les avantages et inconvénients d'admettre ou non les différents degrés dans la future revue, Bourguignon demande son avis à Hélène Cabanes puis passe aux relations avec le directeur de la revue *An Eost* qui lui a écrit :

> J'ai reçu hier une très bonne lettre de Mauguet-Martin en réponse à la mienne. Je vous en donne ci-dessous copie afin que vous puissiez vous réjouir tout de suite de la tournure prise par nos échanges :
>
> > Vous [c'est M. Mauguet Martin qui écrit] imaginez avec quel plaisir – et quel profit – j'ai pu lire votre lettre du 21 février : c'est en fait une véritable étude des conditions psychologiques dans lesquelles se développe le mouvement occitan.
> >
> > Vos réflexions rejoignent en tous points nos préoccupations et nous sommes persuadés que si le mouvement régionaliste est plus grand essor, c'est assurément à la condition préalable qu'il accepte enfin de se dégager des influences cléricales et réactionnaires qui s'exercent depuis si longtemps sur lui. N'allez pas croire que cette idée se trouve enfin admise dans le mouvement breton, car les critiques et même les attaques de ce côté ne nous sont pas ménagées, non plus. Nous avons cependant sur vous l'avantage d'avoir quelques moyens d'expressions et de pouvoir nous appuyer sur un incontestable mouvement d'opinion, dont les instituteurs deviennent de plus en plus les dirigeants[20]. Je me suis permis de faire un extrait de votre lettre et de le publier dans le n° 14 d'An Eost qui va sortir sous quelques jours sous le titre : « une lettre du Var ». Voilà donc ouverte notre chronique interrégionale, et je commence, en somme, par vous donner la parole ; j'ai notamment retenu, pour cette insertion, les termes de votre projet de liaison et je les ai soumis pour avis à nos lecteurs et abonnés. […] Je vous expédierai 30 exemplaires de ce numéro afin de faciliter la propagande que vous pourrez faire autour de vous. Je crois qu'il serait excellent que, dès maintenant, des instituteurs de chez vous, à la fois laïcs, régionalistes et, sur le plan social et international d'idées avancées, acceptent de correspondre avec des instituteurs de même nuance dont je compte vous transmettre prochainement les noms […].
>
> J'imagine que vous serez heureuse de cette première suite donnée à mes suggestions primitives et que nous trouverons les éléments nécessaires pour correspondre avec les camarades que proposera Mauguet-Martin. Il nous faut, en attendant, préparer le placement des brochures, c'est-à-dire des exemplaires de propagande du n° 14 qui vont m'être envoyés. Donnez-moi donc les adresses nécessaires et je ferai les expéditions d'ici réception (Lettre du 16/03/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

Bourguignon pense donc avoir « le moyen inespéré, pour nous, de toucher, donc d'amener à nous […] 30 volontés décidées » (*Idem*). De là, il se dit qu'il sera facile avec ces trente adhérents de les convaincre de faire du prosélytisme et il commence à imaginer l'extension du mouvement région par région. En conclusion, il estime qu'il suffit de suivre l'exemple d'*An Eost* pour contourner la demande d'autorisation administrative et il ramène la seule difficulté à la question du papier :

> Il s'agit seulement de trouver un biais, maintenant, pour paraître. Et c'est la question papier qui domine tout, en définitive. À moins que nous fassions une brochure de 45-50 pages, comme suggéré précédemment pour débuter. Dans ce cas, le papier est assuré, mais pour 100 exemplaires seulement. Est-ce suffisant pour créer un courant ? J'en doute (*Idem*).

20 Souligné dans le texte par Bourguignon. S'agissant d'une copie de Bourguignon citant Mauguet-Martin, nous ne savons pas si la lettre originale de celui-ci avait été soulignée.

Nous allons nous arrêter sur cette revue *An Eost*. Nous en trouvons la mention sur le site de l'Institut de Documentation Bretonne, IDBE[21].

La revue *An Eost*

C'est une revue bilingue destinée aux instituteurs régionalistes bretons de l'enseignement public. « *An Eost* » signifie « la moisson » en breton.



Cahier non périodique

RÉDACTION :
6, rue du Chapitre, RENNES

Prix : 4 francs

XL

— CAHIER DE LIAISON —
des
INSTITUTEURS PUBLICS DE BRETAGNE

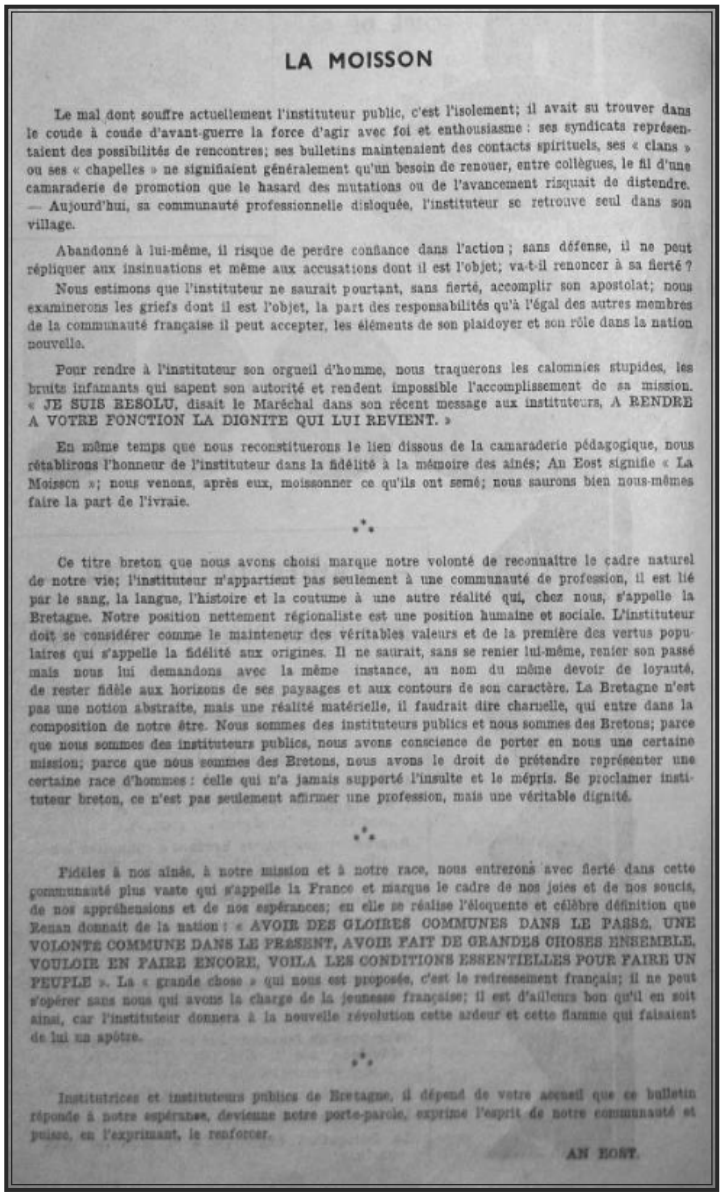
Couverture de X. de LANGLAIS

SOMMAIRE

La Moisson.
L'Armorique avant les Bretons, par R. DANIEL, Inspecteur de l'Enseignement primaire.
Apprenons aux jeunes Bretons à connaître leur milieu, par F. COANT, Inspecteur de l'Enseignement primaire.
Hommage à Yann SOHIER.
Yann SOHIER et le Breton, par KERDILEZ.
Evit ar vrezhonegerion, gant A. LE DIUZET, Skolaer.
Ur gentel evit ar re vihan hervez an doare dielfennan, gant Annig SOHIER, renerez skol ar vugaligoù.
War bont an Naoned (Sur le pont de Nantes) Musique, par L. GIACOMMETTI-LIBARD, professeur de musique.
Le vrai folklore, par Florian LE ROY.
La page des instituteurs.
La Délégation Régionale à la Jeunesse vous parle...

Page de garde du premier numéro d'*An Eost*, Cahier de liaison des instituteurs publics de Bretagne (on peut remarquer l'absence de date et de numéro ainsi que le sommaire où figure un article de René Daniel, Inspecteur de l'Enseignement primaire, une référence à Yann Sohier, fondateur d'*Ar Falz* ainsi qu'un article officiel de la Direction régionale à la Jeunesse.

© idbe-bzh.org
http://bibliotheque.idbe-bzh.org/data/cle_27/An_Eost_1942-1944_.pdf



LA MOISSON

Le mal dont souffre actuellement l'instituteur public, c'est l'isolement; il avait su trouver dans le coude à coude d'avant-guerre la force d'agir avec foi et enthousiasme : ses syndicats représentaient des possibilités de rencontres; ses bulletins maintenaient des contacts spirituels, ses « clans » ou ses « chapelles » ne signifiaient généralement qu'un besoin de renouer, entre collègues, le fil d'une camaraderie de promotion que le hasard des mutations ou de l'avancement risquait de distendre. — Aujourd'hui, sa communauté professionnelle disloquée, l'instituteur se retrouve seul dans son village.

Abandonné à lui-même, il risque de perdre confiance dans l'action ; sans défense, il ne peut répliquer aux insinuations et même aux accusations dont il est l'objet; va-t-il renoncer à sa fierté ?

Nous estimons que l'instituteur ne saurait pourtant, sans fierté, accomplir son apostolat; nous examinerons les griefs dont il est l'objet, la part des responsabilités qu'à l'égal des autres membres de la communauté française il peut accepter, les éléments de son plaidoyer et son rôle dans la nation nouvelle.

Pour rendre à l'instituteur son orgueil d'homme, nous traquerons les calomnies stupides, les bruits infamants qui sapent son autorité et rendent impossible l'accomplissement de sa mission. « JE SUIS RESOLU, disait le Maréchal dans son récent message aux instituteurs, A RENDRE A VOTRE FONCTION LA DIGNITE QUI LUI REVIENT. »

En même temps que nous reconstituerons le lien dissous de la camaraderie pédagogique, nous rétablirons l'honneur de l'instituteur dans la fidélité à la mémoire des aînés; An Eost signifie « La Moisson »; nous venons, après eux, moissonner ce qu'ils ont semé; nous saurons bien nous-mêmes faire la part de l'ivraie.

***

Ce titre breton que nous avons choisi marque notre volonté de reconnaître le cadre naturel de notre vie; l'instituteur n'appartient pas seulement à une communauté de profession, il est lié par le sang, la langue, l'histoire et la coutume à une autre réalité qui, chez nous, s'appelle la Bretagne. Notre position nettement régionaliste est une position humaine et sociale. L'instituteur doit se considérer comme le mainteneur des véritables valeurs et de la première des vertus populaires qui s'appelle la fidélité aux origines. Il ne saurait, sans se renier lui-même, renier son passé mais nous lui demandons avec la même instance, au nom du même devoir de loyauté, de rester fidèle aux horizons de ses paysages et aux contours de son caractère. La Bretagne n'est pas une notion abstraite, mais une réalité matérielle, il faudrait dire charnelle, qui entre dans la composition de notre être. Nous sommes des instituteurs publics et nous sommes des Bretons; parce que nous sommes des instituteurs publics, nous avons conscience de porter en nous une certaine mission; parce que nous sommes des Bretons, nous avons le droit de prétendre représenter une certaine race d'hommes : celle qui n'a jamais supporté l'insulte et le mépris. Se proclamer instituteur breton, ce n'est pas seulement affirmer une profession, mais une véritable dignité.

***

Fidèles à nos aînés, à notre mission et à notre race, nous entrerons avec fierté dans cette communauté plus vaste qui s'appelle la France et marque le cadre de nos joies et de nos soucis, de nos appréhensions et de nos espérances; en elle se réalise l'éloquente et célèbre définition que Renan donnait de la nation : « AVOIR DES GLOIRES COMMUNES DANS LE PASSÉ, UNE VOLONTÉ COMMUNE DANS LE PRÉSENT, AVOIR FAIT DE GRANDES CHOSES ENSEMBLE, VOULOIR EN FAIRE ENCORE, VOILA LES CONDITIONS ESSENTIELLES POUR FAIRE UN PEUPLE ». La « grande chose » qui nous est proposée, c'est le redressement français; il ne peut s'opérer sans nous qui avons la charge de la jeunesse française; il est d'ailleurs bon qu'il en soit ainsi, car l'instituteur donnera à la nouvelle révolution cette ardeur et cette flamme qui faisaient de lui un apôtre.

***

Institutrices et instituteurs publics de Bretagne, il dépend de votre accueil que ce bulletin réponde à notre espérance, devienne notre porte-parole, exprime l'esprit de notre communauté et puisse, en l'exprimant, le renforcer.

AN EOST.

« La moisson » , le mot de la rédaction ; page 1 d'*An Eost*.

© idbe-bzh.org
http://bibliotheque.idbe-bzh.org/data/cle_27/An_Eost_1942-1944_.pdf

21 http://bibliotheque.idbe-bzh.org/data/cle_27/An_Eost_1942-1944_.pdf https://idbe-bzh.org

En parcourant la revue – il convient mieux de dire la publication – , on s'aperçoit que la rédaction s'est entourée de garants. Plusieurs inspecteurs primaires signent des articles, notamment, René Daniel, le premier compagnon de Freinet qui est devenu Inspecteur primaire. Il signe sur plusieurs numéros de la revue une « Histoire de Bretagne ». Nul doute que Bourguignon et Daniel se connaissent très bien. Bourguignon n'en fait pas état auprès d'Hélène Cabanes. La première page commence par un article intitulé « La moisson » expliquant le pourquoi de sa création. Cet article fait le constat de l'isolement de l'instituteur du fait « de sa communauté professionnelle disloquée » (*An Eost*, p. 2, décembre 1942). Et l'article fait état des syndicats et des bulletins professionnels disparus. Pour ne pas tomber sous les foudres de l'Administration pour ce qui pourrait passer pour une critique contre le nouveau régime, il emploie le terme « d'apostolat » de l'instituteur et se réfère au Maréchal Pétain :

> « JE SUIS RESOLU disait le Maréchal dans son dernier message aux instituteurs A RENDRE A VOTRE FONCTION LA DIGNITE QUI LUI REVIENT ». En même temps que nous reconstituerons le lien dissous de la camaraderie pédagogique, nous rétablirons l'honneur de l'instituteur dans la fidélité à la mémoire des aînés ; An Eost signifie « la moisson » ; nous venons, après eux, moissonner ce qu'ils ont semé ; nous saurons bien nous- mêmes faire la part de l'ivraie[22] (*Idem*).

C'est un langage à double sens ; à cette époque, les enseignants son englobés dans tous ceux qui doivent porter le poids de la défaite par le nouveau régime. Celui-ci se réclame d'une certaine tradition à retrouver, assortie d'un respect dû aux aînés. Mais en l'occurrence, se réclamer des aînés, c'est aussi honorer les anciens syndicalistes enseignants. Si on prend le numéro de décembre 1942, la revue comporte les rubriques suivantes :

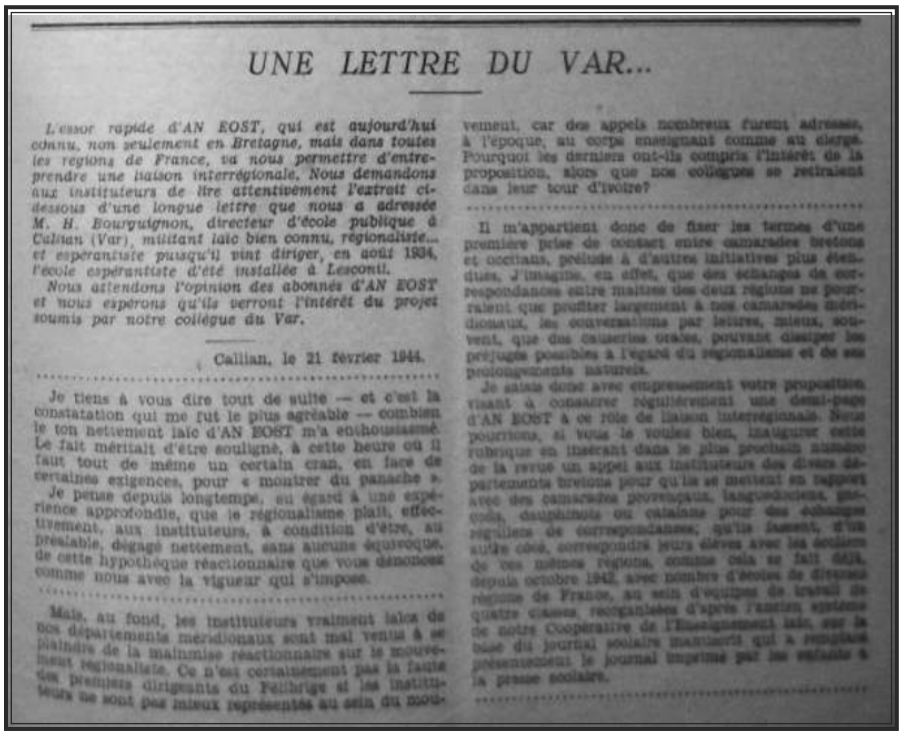
- « La moisson : page 2 » ; c'est le texte de la rédaction dont nous avons parlé (en français).
- « L'Histoire de Bretagne » : page 3 et 8 ; en français par René Daniel ; elle s'échelonne sur 10 numéros et comporte une bibliographie ; cette histoire est signée : « René Daniel, Inspecteur de l'Enseignement primaire ».
- « Apprenons aux jeunes bretons à mieux connaître leur milieu » : pages 4 et 12 ; et l'organisation d'activités pédagogiques autour de la géographie locale.
- « Yann Sohier et le breton » : page 5 ; un article en français sur Yann Sohier[23], sa vie et son activité pédagogique autour du breton quand il était instituteur.
- « Langue bretonne » : pages 6 à 7 ; exercices d'apprentissage de la langue (en breton et les titres sont en français) avec une différenciation entre débutants et bretonnants.

22 Nous avons respecté les majuscules de l'article original.
23 Yann Sohier dont nous avons parlé dans la partie consacrée au syndicalisme enseignant a été proche du Parti Communiste dans les années 20 et son ami Marcel Cachin, dirigeant du PC est venu à ses funérailles. La revue prend donc certains risques à l'honorer.

- « Musique » : page 9 ; rubrique présentée en français avec un morceau en solfège ; les paroles sont en breton et traduites ; la rubrique amène les précisions destinées au maître sur la manière de disposer les élèves et les faire chanter.
- « Le vrai folklore » ; page 10 ; un article de fond en français sur ce qu'est le folklore.
- « Tribune libre » : page 11 ; en français.

La revue comporte 12 pages. Elle conservera tout au long des parutions à peu-près la même structure, des rubriques se rajoutant selon les besoins comme par exemple « l'enseignement post-scolaire agricole » ou « La page féminine » qui traitera du diplôme de monitrice d'enseignement ménager. Un numéro spécial traitera du bilinguisme en donnant un panorama détaillé de la situation du gallois en Grande-Bretagne.
La palette des sujets traités par *An Eost* s'élargit au fur et à mesure de l'existence de la publication. Dans le numéro spécial de septembre 1943, René Daniel signe un article se proposant d'aider le maître d'école à écrire une monographie locale. L'article s'intitule : « Étude d'histoire locale ; guide du travailleur pour l'établissement d'une monographie, particulièrement en Bretagne ». Au numéro suivant, apparaît une chronique espérantiste qui débouchera sur des cours d'espéranto par correspondance et auxquels Hélène Cabanes va s'abonner.

Si, au départ, le premier numéro qui date de décembre 1942 n'est pas daté et que la rédaction prend soin d'indiquer la mention « Cahier non périodique », dès l'année scolaire 1943-1944, le numéro d'octobre-novembre 1943 porte le numéro 1. Nous retrouvons au numéro 14 de la revue – celui dont 30 exemplaires vont être envoyés à H. Bourguignon et à H. Cabanes – en page 63, un extrait de la lettre envoyée par Bourguignon à Mauguet-Martin :



UNE LETTRE DU VAR...

L'essor rapide d'AN EOST, qui est aujourd'hui connu, non seulement en Bretagne, mais dans toutes les régions de France, va nous permettre d'entreprendre une liaison interrégionale. Nous demandons aux instituteurs de lire attentivement l'extrait ci-dessous d'une longue lettre que nous a adressée M. H. Bourguignon, directeur d'école publique à Callian (Var), militant laïc bien connu, régionaliste... et espérantiste puisqu'il vint diriger, en août 1934, l'école espérantiste d'été installée à Lesconil.

Nous attendons l'opinion des abonnés d'AN EOST et nous espérons qu'ils verront l'intérêt du projet soumis par notre collègue du Var.

Callian, le 21 février 1944.

Je tiens à vous dire tout de suite — et c'est la constatation qui me fut le plus agréable — combien le ton nettement laïc d'AN EOST m'a enthousiasmé. Le fait méritait d'être souligné, à cette heure où il faut tout de même un certain cran, en face de certaines exigences, pour « montrer du panache ».

Je pense depuis longtemps, eu égard à une expérience approfondie, que le régionalisme plaît, effectivement, aux instituteurs, à condition d'être, au préalable, dégagé nettement, sans aucune équivoque, de cette hypothèque réactionnaire que vous dénoncez comme nous avec la vigueur qui s'impose.

Mais, au fond, les instituteurs vraiment laïcs de nos départements méridionaux sont mal venus à se plaindre de la malsaine réactionnaire sur le mouvement régionaliste. Ce n'est certainement pas la faute des premiers dirigeants du Félibrige si les instituteurs ne sont pas mieux représentés au sein du mouvement, car des appels nombreux furent adressés, à l'époque, au corps enseignant comme au clergé. Pourquoi les derniers ont-ils compris l'intérêt de la proposition, alors que nos collègues se retiraient dans leur tour d'ivoire?

Il m'appartient donc de fixer les termes d'une première prise de contact entre camarades bretons et occitans, prélude à d'autres initiatives plus étendues, j'imagine, en effet, que des échanges de correspondances entre maîtres des deux régions ne pourraient que profiter largement à nos camarades méridionaux, les conversations par lettres, mieux, souvent, que des causeries orales, peuvant dissiper les préjugés possibles à l'égard du régionalisme et de ses prolongements naturels.

Je salue donc avec empressement votre proposition visant à consacrer régulièrement une demi-page d'AN EOST à ce rôle de liaison interrégionale. Nous pourrions, si vous le voulez bien, inaugurer cette rubrique en insérant dans le plus prochain numéro de la revue un appel aux instituteurs des divers départements bretons pour qu'ils se mettent en rapport avec des camarades provençaux, languedociens, gascons, dauphinois ou catalans pour des échanges réguliers de correspondances, qu'ils fassent, d'un autre côté, correspondre leurs élèves avec les écoliers de ces mêmes régions, comme cela se fait déjà, depuis octobre 1942, avec nombre d'écoles de diverses régions de France, au sein d'équipes de travail de quatre classes, recrutées d'après l'ancien système de notre Coopérative de l'Enseignement laïc, sur la base du journal scolaire mensuel qui a remplacé présentement le journal imprimé par les enfants à la presse scolaire.

« Une lettre du Var » p. 63 d'*An Eost* du n° 14 de février 1944.

© idbe-bzh.org
http://bibliotheque.idbe-bzh.org/data/cle_27/An_Eost_1942-1944_.pdf

A la page suivante du même numéro dans la « Chronique Espérantiste », nous trouvons la trace d'un courrier du 4 février 1944 d'Hélène Cabanes qui veut s'inscrire au cours d'espéranto donné par la revue, cours que nous avons évoqué dans *l'espetorida de la Liberacion*, et profite de son courrier pour dire son intérêt pour la revue *An Eost*[24] :

> Monsieur et cher collègue,
>
> Ce n'est pas de Bretagne mais du Midi de la France que vous arrive aujourd'hui une inscription à votre cours d'espéranto par correspondance. […]
>
> D'autre part, je ne veux pas clore cette lettre sans vous dire, pour que vous en fassiez part à vos collaborateurs, tout l'intérêt – très vif – qu'une institutrice, languedocienne fervente, a apporté à la lecture d'*An Eost.* J'ai apprécié tout particulièrement les deux articles de M. Mauguet-Martin, « Pour l'école publique » et « A propos de l'espéranto ». J'ai aimé cette prise de position laïque vis à vis du problème breton. Je l'ai d'autant plus appréciée que, Languedocienne fervente, je le répète, j'aimerais voir naître dans notre Languedoc un mouvement semblable au vôtre, trouvant son expression dans un journal semblable au vôtre. Je sais bien qu'on y songe mais dans un cercle encore trop étroit. Je me servirai d'*An Eost* auquel je vais certainement m'abonner pour faire comprendre l'intérêt d'une publication spécifiquement occitane et aussi pour convaincre les sceptiques qui s'imaginent que se préoccuper en toutes choses du point de vue régional, c'est « verser dans un nationalisme étroit, envieux et jaloux ».
>
> Je vous prie de croire, monsieur, à ma sympathie pour l'œuvre d'*An Eost* et à mes meilleurs sentiments de confraternité.
>
> Hélène Cabanes, institutrice publique, Abeilhan (Hérault)

La première remarque que nous ferons c'est que cette lettre d'Hélène Cabanes est datée du 4 février 1944. Or, le premier courrier de Bourguignon faisant mention de l'existence de la publication bretonne est postérieur ; sa lettre adressée à Hélène Cabanes est du 22 février 1944. C'est donc par une autre voie qu'Hélène Cabanes a eu connaissance de la revue[25], certainement par le même numéro du *Bulletin national de l'Enseignement primaire*. Certainement intriguée par cet encart, elle a dû se procurer un exemplaire directement auprès de la rédaction de la revue, tout comme l'a fait un peu plus tard Honoré Bourguignon. Et, comme l'a fait celui-ci, elle a écrit au Directeur. Elle se présente d'abord comme une future élève du cours d'espéranto puis dit tout l'intérêt qu'elle porte à la revue en tant qu'institutrice laïque et occitaniste (elle use du terme Languedocienne fervente). En tout cas, ayant reçu le numéro 14 d'*An Eost,* Honoré Bourguignon y a lu les deux courriers publiés ; nous ne connaissons pas la réaction de ce dernier quand il s'aperçoit qu'en fait sa collègue Hélène Cabanes l'avait déjà devancé. Réserve d'Hélène Cabanes ? Ou simplement attentisme quant à la position d'Honoré Bourguignon par rapport au

24 http://bibliotheque.idbe-bzh.org/data/cle_27/An_Eost_1942-1944_.pdf page 110/128.
25 Ce que nous savons par la correspondance avec Ismaël Girard qu nous avons parcourue dans la partie II consacrée à la période *La madurason.*

Félibrige ? En tout cas, celui-ci, à la lecture de la publication bretonne et devant le projet de correspondre avec le groupe d'instituteurs laïques bretons, a compris qu'il faut se démarquer du Félibrige.

À la fin mars 1944, Honoré Bourguignon et Hélène Cabanes sont d'accord pour faire de l'envoi des exemplaires d'*An Eost* que Mauguet-Martin doit leur envoyer un support essentiel de propagande destiné à convaincre des instituteurs de s'associer à leur projet. Hélène Cabanes a reçu des numéros de la revue avant Bourguignon qu'elle a commencé à distribuer à Ismaël Girard. Dans une lettre datée du 30 mars 1944 adressée à Hélène Cabanes, Max Rouquette confirme avoir reçu un exemplaire d'*An Eost* par Ismaël Girard (parallèlement, Ismaël Girard confirmera qu'il a bien reçu trois exemplaires de la revue et qu'il les a fait passer à Max Rouquette). Or, quelques jours après, Bourguignon se plaint de ne rien avoir reçu :

> Je n'ai pas encore reçu de Mauguet-Martin les 30 exemplaires qu'il avait bien voulu me promettre spontanément. Devant ce retard, j'ai écrit à notre Collègue pour le prier de faire deux parts du contingent qui m'est ainsi alloué : un premier paquet de 10 exemplaires vous sera adressé directement [c'est certainement le paquet qu'elle a commencé à distribuer à Girard et Rouquette ; c'est nous qui supposons], pendant que je recevrai moi-même 20 numéros seulement. Cela, bien entendu, sous réserve que ma lettre arrive à MORLAIX avant le départ du paquet annoncé (Lettre du 09/04/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

Bourguignon rentre ensuite dans les détails des adresses où envoyer la revue de manière à utiliser au mieux ces 30 exemplaires.

An Eost cessera de paraître en mai 1944, son dernier numéro étant un cahier spécial destiné à conseiller les enseignants dans la création d'une monographie géographique communale. Il est paru un seul numéro postérieur au numéro 14 de février 1944. On n'y trouve aucune trace de la rubrique de correspondance occitano-bretonne que devait diriger Bourguignon. Ce qui étonne Bourguignon :

> Comment se fait-il […] que Mauguet-Martin n'ait pas reçu ma collaboration à la demi-page de liaison interrégionale ? Le dernier numéro paru d'An Eost [celui de mai 1944 qui sera le dernier de la revue] ne porte aucune trace de mon article... J'avais demandé à notre collègue les adresses de collègues bretons qu'il m'avait promises spontanément, pour organiser les échanges avec des collègues occitans. Il ne m'a pas encore donné satisfaction (Lettre du 23/06/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

En fait, Mauguet-Martin est entré dans la Résistance et sa revue s'est arrêtée. Bourguignon revient ensuite sur la revue occitane à créer dans sa lettre du 9 avril adressée à Hélène Cabanes. Parlant de « Notre revue », il évoque un courrier reçu de Max Rouquette qu'il fait suivre à Hélène Cabanes. C'est à partir de là qu'intervient Max Rouquette plus directement. Bourguignon insiste auprès d'Hélène Cabanes pour qu'elle lui communique

> très exactement [son] point de vue personnel, en tant que promoteur de l'idée, sur les conditions de réalisations de la Revue. Je ne veux [c'est Bourguignon qui parle], en aucune façon, tomber dans les travers de Mouly [Hubert Mouly *d'Escola e Terrador*], qui a évidemment le mérite d'avoir été un précurseur, mais dont les réalisations pratiques ne sortent guère des sentiers battus. Je pense aussi, et je l'ai dit à mon correspondant occasionnel, que la formule adoptée par An Eost, dans la partie essentiellement pédagogique de la revue, j'entends bien, ne répond pas entièrement aux exigences. Certes, ces deux publications ont eu la faveur de concours financiers nombreux, parce que les instituteurs intéressés n'ont pas le choix présentement. Mais, pour ce qui regarde particulièrement ESCOLA e TERRADOR, de MOULY, je suis persuadé que si nous arrivions à créer notre ESCOLO FELIBRENCO, il y aurait un fort contingent d'abonnés de ce bulletin pour venir spontanément grossir nos rangs. Vous verrez, du reste, comment je conçois notre future Revue dans les pages adressées à M. ROUQUETTE (*Idem*).

H. Bourguignon, comme ancien imprimeur pense que les pratiques pédagogiques de ces deux revues ne sont plus adaptées à l'époque. Il demande ensuite à Hélène Cabanes de lui faire passer une copie des courriers qu'elle échange avec ses autres correspondants à ce sujet. Peur de ne pas garder la maîtrise du projet ? Il doit y avoir une partie de cela car, à plusieurs reprises, nous sentons le souci de rester à la tête de son projet et des activités qui en découlent comme la direction de la rubrique de la correspondance occitano-bretonne dans *An Eost*. En ces temps où il n'existait pas de photocopies et où le téléphone était difficile d'accès, il est vrai aussi qu'avoir un double de tous les échanges amène à une harmonisation des actions dès que le nombre de partenaires s'accroît. Nous pouvons lire dans son courrier qu'il ne voit « aucun inconvénient à ce que vous [il s'adresse à Hélène Cabanes] preniez l'initiative de contacts avec l'Inspecteur général Paul CROUZET comme aussi avec la S.E.O. » (*Idem*). En ce qui concerne le démarrage de la revue, Honoré Bourguignon opine pour sa création avant septembre 1944, laissant du temps pour « polir soigneusement l'outil » (*Idem*) à présenter aux collègues et ainsi d'avoir la certitude de disposer d'un nombre minimal d'adhésions, « au moins morales » (*Idem*) pour assurer un démarrage optimal. Il insiste ensuite sur la composition du Comité de Rédaction qui ne doit comporter que des enseignants du premier degré et, de plus, des enseignants rompus aux techniques de l'École nouvelle :

> Il importera, cependant, de retenir seulement les contributions de ceux qui sauront s'assimiler entièrement l'esprit dans lequel est conçue la Revue, de manière à conserver l'orientation générale en permanence. Nous ne pouvons pas embrigader, dans cet ordre d'idées, des pédagos aux conceptions nettement arriérées, tenants de la sacro-sainte pédagogie traditionnelle. Nous aurons peut-être un peu plus de tintouin, dans les débuts, pour trouver ces collaborateurs, mais la tenue de la Revue, et son unité y gagneront puissamment (*Idem*).

Bourguignon avait annoncé au départ du projet 4 adhérents. On peut y rajouter les trois institutrices volontaires pour démarrer la correspondance interscolaire. On peut douter du caractère réaliste de

Bourguignon dans ses propos : sa lettre est d'avril, la revue n'est pas créée et il songe déjà à « épurer » un futur Comité de Rédaction qui va peiner à se former. Hélène Cabanes lui rétorque (dans sa lettre du 4 avril 1944) qu'il ne faut pas se « montrer trop ambitieux quant au format et au nombre de pages » de la future revue. Bourguignon lui répond :

> Certainement si nous n'envisageons la publication d'une revue bilingue que sous l'angle rétréci d'une seule province d'Oc, nous pourrions nous limiter sérieusement d'un point de ce point de vue, et borner, comme je l'avais prévu tout d'abord, notre journal à un opuscule mensuel de 8 à 12 pages, 16 au maximum dans des cas bien définis, dans le format demi-commercial, soit 13,5 x 21 cm, la moitié de la feuille de papier sur laquelle j'écris [un A4, c'est nous qui précisons]. Mais il faut se pénétrer d'une chose, à savoir que notre revue va rayonner sur sept Maintenances, donc deux douzaines de département au moins, ce qui représente un public possible de 10 à 15.000 Collègues [*sic*] des deux sexes, au moins. Il faudra inévitablement des pages spécialement réservées à chaque dialecte, à moins qu'un accord intervienne dès l'origine, pour réserver alternativement les rubriques littéraires et linguistiques à telles Maintenances nommément désignées, la partie générale, et l'essentiel de la partie éducative étant communs [*sic*] à toutes les Maintenances intéressées. Nous pouvons donc garder le format 13,5 x 21, qui est excessivement maniable, d'une part, et présente un avantage non moins grand, à savoir la possibilité d'extraire telles ou telles pages de documentation, spécialement agencées, pour les insérer dans le fichier général dont je prépare la contexture en même temps. Unité, donc, de réalisation dans les divers domaines de notre activité future, comme dans les productions de la Revue. Tel doit être l'essentiel de notre ligne de conduite en bref. À mon sens du moins. Il vous appartiendra de me dire ce que vous pensez de mes conceptions, comme vous l'avez fait jusqu'à présent, c'est-à-dire en toute indépendance de pensée (Lettre du 09/04/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

Nous ignorons ce qu'a pu penser Hélène Cabanes de la réponse de Bourguignon. Aux objectifs beaucoup plus modestes – et certainement plus réalistes – d'Hélène Cabanes, Honoré Bourguignon oppose une réponse en déphasage complète avec le moment présent et l'état des forces du futur mouvement. Certes, Bourguignon poursuit en revenant aux futures collaborations : « côté collaborations, je pense pouvoir compter sur le concours de quelques bons camarades, dont je communiquerai les noms le moment venu » (*Idem*). On ignore pourquoi il ne veut pas donner les noms à Hélène Cabanes et il poursuit : « il serait bon que vous voyiez, de votre côté, sur qui vous pourriez compter, éventuellement, en spécifiant les compétences particulières.

Il semble que Bourguignon veuille recréer un *Éducateur prolétarien* occitan formé d'instituteurs régionalistes rompus aux techniques de la CEL... Or, les réseaux des Imprimeurs n'existent plus à cette époque ; le Félibrige ne semble pas déborder de ce type d'adhérent idéal et les nouveaux venus que sont Max Rouquette et les autres occitanistes de la SEO ne sont pas au fait des techniques Freinet. Il en va de même pour Hélène Cabanes, à cette époque-ci ; à part les allusions de Bourguignon et les articles

anciens de Freinet avant 1932[26] qu'elle a pu lire dans *L'École émancipée*, elle est en terre inconnue en ce qui concerne le mouvement et les techniques des imprimeurs.

Nous pouvons continuer à suivre la vision de Bourguignon quand il passe à l'organisation détaillée de la revue :

> Je propose, toujours dans la même pensée, de créer des postes de chefs de rubriques responsables, chacun d'eux ayant à conserver dans son rayon l'unité de vues indispensable, en sélectionnant les collaborations présentées par les divers collaborateurs de la rubrique. Nous constituerions ainsi un réseau d'équipes de travail, avec dirigeants reconnus pour leur compétence, chargées de préparer le contenu de leur rubrique respective avec l'examen critique des « papiers » reçus des membres de l'équipe. Ces diverses équipes pourraient en outre, le moment venu – et j'espère qu'il viendra assez vite – devenir des équipes coopératives chargées d'examiner et de mettre au pont, pour édition ultérieure, les projets de publication d'ouvrages divers, destinés à l'enseignement des dialectes, à la connaissance de la littérature occitane pour les divers échelons de notre Enseignement primaire public. Tout est à réaliser dans ce domaine. Car il y a bien des livres de grammaire, à une époque où le stade du manuel est largement dépassé par les exigences de l'éducation nouvelle. Mais ces livres sont faits par des grammairiens de première, hélas, qui n'ont aucune idée de la façon dont il faut instruire les enfants de la Laïque... Alors, il faudra réviser tout cela, refondre, adapter après avoir élagué consciencieusement... Ce sera la tâche de la Revue que de préparer ces réalisations pratiques, par des discussions préalables dans les colonnes du Journal, où tous les spécialistes de l'équipe spécialisée, et aussi des autres, pourront dire leur mot à tour de rôle. Ainsi, notre mouvement se présentera comme une Coopérative, où chacun des membres est directement intéressé au succès de l'entreprise collective et prend sa part, toute sa part des tâches à accomplir (*Idem*).

Et Bourguignon revient au temps présent :

> Il n'est donc pas trop des mois qui nous séparent de septembre pour régler toutes ces questions et opérer les rassemblements nécessaires. J'espère bien que, dans l'intervalle, l'horizon, si sombre aujourd'hui, se sera éclairci définitivement, et que nous pourrons alors travailler sans arrière-pensée et sans entraves débilitantes. Nombre de questions matérielles pourront alors être réglées plus facilement (*Idem*).

Bourguignon semble ensuite revenir sur le fait de prendre *An Eost* pour exemple arguant que cette revue « circule comme un catalogue de librairie, un prospectus du commerce, un prix-courant quelconque » (*Idem*). Il a demandé à Mauguet-Martin l'exemplaire numéro 1 pour « examiner les termes de sa présentation » (*Idem*). Il rajoute que dès qu'il aura ce cahier et verra « son allure », il en fera « un examen critique très serré » qu'il communiquera à Hélène Cabanes. Ensuite,

> nous pourrions alors, ensemble, nous attaquer à la composition du premier numéro, si, comme je l'espère, nous avons réussi, dans l'intervalle, à réunir un premier noyau de collaborateurs éprouvés (*Idem*).

26 *Cf* la partie consacrée à Freinet.

Et Bourguignon de s'étendre encore sur la qualité des futurs collaborateurs. Il propose à Hélène Cabanes une rencontre en début des grandes vacances soit trois mois plus tard et, en attendant, un partage des tâches dirigeantes. Il envisage les détails pratiques tels que l'expédition directement en sortie d'imprimerie, la nomination d'un troisième dirigeant qui assumerait la trésorerie. Il revient sur son rôle dans la revue espérantiste qu'il a créée, *Infanoj sur Tutmondo*, qu'il a amenée à un « développement international quasi miraculeux » (*Idem*).

À la fin du mois, le 30 avril, toujours à la recherche des futurs abonnés, Bourguignon s'adresse à Hélène Cabanes pour lui demander la liste que lui a envoyée la SEO et fait le point de son côté en évoquant son rôle dans le conseil d'administration de la CEL. Il compte puiser dans les listes des anciens adhérents du mouvement Freinet et utiliser leurs compétences. Il rajoute qu'« il serait excellent que le démarrage soit assuré par des éducateurs parfaitement au courant des techniques nouvelles d'éducation, donc particulièrement aptes à s'assimiler l'essentiel du programme que je désire mettre en œuvre (Lettre du 30/04/44 ; Cirdoc GRA01 3-1). Il a aussi étendu ses recherches auprès des membres du Félibrige qui sont des instituteurs « laïques pur-sang » (*Idem*). Revenant ensuite sur les conditions de parution de la revue, il repasse les différentes stratégies possibles pour en revenir à celle d'une parution non périodique comme l'est *An Eost*. Il semble qu'Hélène Cabanes soit partisane elle-aussi de cette solution. En attendant, il prône un

> cahier de lancement, agencé de manière à donner aux collègues qui le recevront des précisions suffisantes sur la ligne qui sera suivie par la Revue l'an prochain, sur le contenu des numéros, sur les techniques de travail, sur la part devant revenir aux abonnés dans la conduite de l'entreprise, etc (*Idem*).

Bourguignon parle d'un cahier de 24 pages pouvant être tiré à 1 000 exemplaires, ce que peut faire son imprimeur. Ce cahier devrait être vendu, chaque « acheteur devenant un abonné de la Revue pour l'an prochain » (*Idem*). Il continue son estimation en tablant que chaque abonné en amènerait deux de plus ce qui ferait un total de 3 000 abonnés. Fixant le prix de l'abonnement annuel à 50 F, il table sur 150 000 F pour commencer. Il pense aussi faire de la propagande pour la revue dans les *Bulletins départementaux de l'Enseignement,* à condition d'avoir l'aval des Inspecteurs d'Académie. Il passe ensuite en revue les Inspecteurs qu'il connaît. Et de conclure en reparlant de la pédagogie de la revue et en évoquant, selon ses propos, la « Jeune coopérative d'éducateurs que je me propose de mettre sur pied avec votre concours dévoué » (*Idem*).

Dans son dernier courrier (du 23 juin 1944), Bourguignon annonce l'adhésion de Raymonde Tricoire, félibre ariégeoise[27] qui est une recrue de poids dans le département de l'Ariège. C'est une figure de *L'Escolo dera Pireneos* et elle écrit régulièrement dans la revue de l'école, *Era Bouts dera Mountanho* où on retrouve le directeur Jules Palmade et Pierre Lagarde. Quelque temps auparavant, il semble que ce soit Rouquette qui ait demandé à René Nelli d'intercéder auprès de Palmade qui tient sous sa coupe le Félibrige de l'Ariège pour recruter des adhérents car Nelli affirme à Hélène Cabanes :

> Rouquette me prête généreusement un pouvoir que je n'ai pas sur cet olibrius d'Ariège. Cet homme encigalé me semble aigri, jaloux, etc..., etc... [*sic*]. Il faut l'envoyer bouler et faire [illisible] sur Madame Tricoire... Elle m'a écrit à ce sujet... Elle ne fera pas de propagande officielle, mais secrète et ça ira beaucoup mieux (Lettre du 19/05/1944 ; Cirdoc GRA01 1-6)...

Journal pour enfants

Il semble qu'Hélène Cabanes lui ait fait part de ses préoccupations concernant la presse enfantine car Bourguignon évoque les journaux disparus comme *Copain-Cop* édité par La Ligue de l'Enseignement ou mieux *La Gerbe* et *Enfantines* provenant de la CEL. Honoré Bourguignon s'étend ensuite aux publications communistes et catholiques pour la jeunesse qu'il renvoie dos-à-dos :

> Les « Éditions sociales internationales » avaient lancé « Mon Camarade » pour les enfants prolétariens mais la formule ne différait pas sensiblement de celles des journaux cléricaux : c'étaient les mêmes histoires abracadabrantes […] avec une certaine sauce politique qui n'était vraiment pas de mise pour les enfants. C'était le bourrage de crâne sous une forme nouvelle. Et nous nous sommes gendarmés de belles fois, Freinet et moi, contre ces turpitudes et la façon de procéder des dirigeants (Lettre du 24/12/1943 ; Cirdoc GRA01 3-1).

Les rapports avec le Félibrige

Honoré Bourguignon fait partie du Félibrige ; il ne connaît pas les occitanistes que sont Camproux, Girard, Rouquette ou Nelli. Il ne sait pas non plus ce qu'est la SEO. Dans sa lettre du 24 décembre 1943, il évoque ses amis majoraux : Ripert, frère du ministre, Boussac qui a les pieds dans le Félibrige et dans la SEO et qui dirige *Terra d'Oc*. Enfin, il évoque Marius Jouveau, majoral et ancien *capoulié* et Jules Palmade, majoral de l'Ariège. Tous – à part Jouveau – sont des hommes de droite. Bien qu'il avoue dans sa lettre sa méfiance par rapport au Félibrige, Honoré Bourguignon aura du mal à rompre avec celui-ci avec lequel il essaiera de composer de peur de braquer une Institution dont il exagère peut-être

27 Raymonde Tricoire est une institutrice ariégeoise et félibre. Elle a écrit notamment le livre « *Esclarmonde de Péreille, martyre cathare* ». Elle fait partie, nous l'avons vu, de la Commission de l'Enseignement du Félibrige.

l'importance. Dans sa lettre du 6 février 1944, il annonce à Hélène Cabanes la tenue à Pâques de la « Commission consistoriale.

> En attendant, j'ai reçu une lettre du Capoulié répondant à la mienne datée d'octobre et j'ai constaté avec grand plaisir que mes propositions pour obtenir le poste de permanent n'ont pas effrayé notre Grand Chef du Félibrige. Il semble, au contraire, abonder dans mon sens. Mais pour corriger cet abandon, il pose aussitôt après que le Félibrige n'est pas millionnaire, qu'il doit, de plus, faire la balance égale, ou à peu près, entre les diverses maintenances sous peine d'entendre dire qu'on favorise la Provence plus que les autres... Il termine en m'assurant que s'il peut arriver à réaliser ce que je rêve, et ce qu'il rêve pareillement, c'est à moi qu'il pensera aussitôt. J'avais peur d'un silence méprisant, parce qu'enfin je faisais plutôt figure de quémandeur et de profiteur, en l'espèce. Mais je me suis trompé. Je n'en suis que plus à l'aise, certainement, pour poser les questions telles qu'elles doivent être posées et je m'en vais attacher le grelot au plus tôt[28]. Nous devons rassembler à Pâques la commission consistoriale de l'enseignement primaire pour décision à prendre, et j'entends bien que, d'ici là, le terrain soit convenablement préparé pour une besogne constructive. Je tiens, avant de « mettre les pieds dans le plat » (élégamment certes !) à ce que tous ceux qui ont voix au chapitre constate[29] de lui-même qu'il n'existe pas d'autre voie de salut que celle que je proposerai, et pour laquelle je suis seul qualifié, si j'arrive à enlever le poste de permanent. En conclusion, je ferai les mises au point qui s'imposent et imposerai carrément un rajeunissement des méthodes pour commencer. L'emprise [celle de l'Église, c'est nous qui précisons] que nous déplorons et que nous dénonçons s'amenuisera, car j'appellerai, progressivement aussi, aux postes importants, dans les départements, les camarades de l'enseignement acquis à nos convictions. Et la révolution désirée s'accomplira ainsi. Parce que, toutes réflexions faites, si je suis absolument d'accord avec vous sur tous les points de vos critiques, qu'il s'agisse du conservatisme outrancier des bonzes[30] du Félibrige, de leur politique à courte vue, comme de leurs manifestations puériles et ridicules à force d'être puériles, je m'écarte sensiblement de vous, au moins pour l'instant, quand il s'agit de fixer la conduite à tenir au moins dans l'avenir à l'égard du Félibrige. Certainement il ne faudra jamais trop compter sur le Félibrige. Quant à travailler contre lui ouvertement[31], je me demande si ce serait de la bonne politique. (Lettre du 06/02/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

Bourguignon mise beaucoup sur son futur rôle de directeur pédagogique général du Félibrige à l'intérieur duquel il se targue de pouvoir opérer une révolution. Vu du côté varois, il est difficile en effet, à cette époque, de ne pas tenir compte du Félibrige alors que, plus à l'ouest, les occitanistes groupés autour de la SEO ont pris leur distance avec celui-ci depuis déjà longtemps. On peut souligner aussi que Bourguignon paraît bien seul de son avis dans le Félibrige malgré le fait que le *capoulié* – il s'agit alors de Frédéric Mistral Neveu, homme de droite s'il en est – n'ait pas été « effrayé » par sa demande.

Bourguignon poursuit en disant qu'il n'est guère possible de faire l'impasse sur le Félibrige car celui-ci, selon lui, est incontournable, ce qui révèle une certaine méconnaissance du mouvement occitaniste :

28 Nous comprenons cette expression comme « battre le fer tant qu'il est chaud ».
29 Nous avons bien la faute « tous ceux qui […] constate de lui-même » ; les lettres d'H. Bourguignon sont très longues. Celle-ci comporte 3 feuillets recto-verso d'une écriture très serrée.
30 On ne sait si c'est Honoré Bourguignon qui emploie ce terme pour la première fois ou s'il fait écho à un courrier d'Hélène Cabanes. Celle-ci l'utilisera à plusieurs reprises, notamment dans un article qu'elle signe dans *L'Ase negre* n° 3 p. 3 ; *« Testimonis ; los bonzes »*. Elle le reprendra aussi dans sa lettre de démissions des activités occitanistes.
31 Tous les mots soulignés le sont de la main d'Hélène Cabanes.

> Les majoraux sont tous en sommeil, d'accord, mais ils sont tous embrigadés dans le mouvement. Je veux dire que tous les éléments pouvant avoir une certaine compétence sont carrément inféodés au mouvement félibréen. Il est difficile de trouver des compétences, ou très peu, en dehors du Félibrige. Alors, si nous marchons contre le Félibrige, il nous faudra être une force suffisamment conséquente et agissant positivement capable de faire immédiatement œuvre constructive, sinon où irons-nous échouer ? C'est pourquoi je continue à penser, au moins provisoirement, qu'il faut faire ce qu'il nous plaira de décider mais ne pas dire, au moins pour l'instant, que nous agissons contre le sénat [*sic*]. Au contraire, nous agirons contre lui si cela est de l'intérêt de notre cause occitane, mais nous crierons toujours bien haut que nous sommes en plein avec ces messieurs. Autrement dit, servons-nous du Félibrige. Si nous savons agir de façon autonome dans ce sens, sans le bousculer, il nous aidera tout de même un peu. C'est de cette aide qu'il faut profiter. Si nous nous fâchons tout haut, nous sommes brûlés et les portes se ferment immédiatement devant nous (*Idem*).

Après avoir plaidé pour travailler à l'intérieur du Félibrige qui allait être révolutionné par sa future action quand il en serait nommé directeur pédagogique, Bourguignon invoque la possibilité de se servir de l'Institution tout en restant un groupe autonome. Il en arrive ensuite à ce qui va achopper le plus avec Hélène Cabanes et les membres de la SEO, faire rentrer les instituteurs au sein du Félibrige :

> Or, nous avons beaucoup à faire […] car il nous faut convertir et amener à nous tout le corps enseignant, le faire entrer au sein du Félibrige et non le grouper en dehors du mouvement. C'est à cela que tendent tous mes efforts depuis que je suis installé au secrétariat de la commission consistoriale de l'enseignement primaire. Je vise maintenant au poste de directeur pédagogique, de permanent, donc. Mais je ne perds pas de vue, entre-temps, le but initial à atteindre et exposé plus haut. Il nous faut modifier l'état d'esprit des collègues du midi, les amener à réviser leurs préventions à l'égard du Félibrige. Et nous ne pourrons le faire qu'avec une revue, celle que j'aurais déjà lancée si des interventions occultes ne m'avaient pas fait refuser l'autorisation de paraître, et la propagande. En attendant, aidez-moi dans le sens proposé (*Idem*) !

Bourguignon livre encore son opinion sur l'inactivité du Félibrige après avoir commenté le travail des bretons qui font paraître *An Eost*. Il s'étonne de l'absence des instituteurs dans le Félibrige :

> Ce n'est pas la faute des premiers dirigeants du Félibrige, et des autres aussi, si les instituteurs ne sont pas mieux représentés au sein du mouvement. Pourquoi les catholiques ont-ils compris alors que nos collègues boudaient et se retiraient dans un attentisme prudent, position commode certes, pour éviter les responsabilités en apparence, mais comportement négatif donc stérile (Lettre du 22/02/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

Il semble que Bourguignon se soit lancé dans une critique de ses collègues qui mène à une impasse : il veut les faire entrer dans le Félibrige tout en disant que c'est leur faute s'ils n'y sont pas entrés. Il y a pourtant des instituteurs au sein du Félibrige. Philippe Martel s'est risqué à étudier la composition du mouvement et il relève 4,4 % d'instituteurs en 1914 (MARTEL 2010, p. 112).

En attendant, Honoré Bourguignon a livré l'analyse de Mauguet-Martin concernant le succès de la revue *An Eost* auprès des instituteurs : la levée de toute hypothèque réactionnaire, ce qui est quelque part

incompatible avec le Félibrige tel qu'il est et la levée de toute hypothèque séparatiste ce qui ne se pose pas pour les défenseurs de la langue d'oc. Il est étonnant qu'il ne voie pas une contradiction à vouloir faire entrer les instituteurs dans le Félibrige. Par contre, il semble qu'Hélène Cabanes a perçu tout cela car elle a souligné tous les termes des courriers qui avaient retenu son attention. Pourtant, la fin de la lettre du 22 février 1944 qu'elle a reçue d'Honoré Bourguignon laisse penser que celui-ci a perçu la contradiction :

> Il faudra […] prendre position chez nous à l'égard du Félibrige. Si nous voulons réaliser[32] sur la base que propose Mauguet-Martin, il est impossible de travailler dans le sein du mouvement. Si nous essayons d'un compromis [*sic*], nous nous coupons automatiquement de la masse des éducateurs, tout en indisposant les cercles adverses, et nous rompons tout contact avec nos camarades bretons (*Idem*).

La seule autre possibilité est donc de chercher hors du Félibrige « les éléments nécessaires pour œuvrer positivement » (*Idem*) ce qu'il énonce en disant à Hélène Cabanes : « je crois me souvenir que je vous ai demandé, dans ma précédente correspondance, d'examiner la question de ce recrutement » (*Idem*).

Il reviendra dans son courrier du 16 mars 1944 quand Jules Palmade (majoral de l'Ariège, ami de Pierre Lagarde) lui rappelle la réunion de Pâques de la Commission consistoriale de l'Enseignement :

> Palmade avait parlé d'une réunion de cette Commission à Pâques pour examiner en commun les possibilités d'actions. Je souhaite de toutes mes forces que cette réunion ait lieu, pour rencontrer enfin Palmade et savoir ce qu'il est réellement. De la tournure que prendra notre conversation, dépendra mon maintien ou non au secrétariat de la Commission de l'enseignement primaire ou ma démission. Si Palmade = Boussac, alors je m'en vais carrément (Lettre du 16/03/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1) !

Bourguignon poursuit et conclut en menaçant le Félibrige. Le lundi de Pâques 1944 est le 10 avril 1944. Dans sa lettre du 9 avril 1944, Bourguignon avoue qu'il n'a toujours rien de Palmade « touchant la réunion de notre Commission Consistoriale de l'Enseignement primaire. Je m'en vais provoquer des réactions en écrivant pour m'informer de l'état d'esprit général » (Lettre du 09/04/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1). Bourguignon continue donc à espérer du Félibrige en concluant : « Je crois qu'il faut nous servir au maximum du Félibrige » (*Idem*).

Le 30 avril 1944, après avoir fait état des attaques de Rouquette contre le Félibrige, Bourguignon revient sur « l'action entreprise depuis la dernière assemblée félibréenne pour l'introduction de l'enseignement des dialectes à l'École ». Cette action s'est « limitée à un échange de lettres avec

32 Il n'a effectivement pas de complément d'objet direct.

le Ministère, échange qui s'est soldé, en fin de compte, par un refus officiel » (Lettre du 30/04/44 ; Cirdoc GRA01 3-1). Et il se propose de faire encore une nouvelle tentative auprès de la Commission consistoriale en les menaçant de démissionner si l'accueil fait à sa déclaration n'est pas positif. Bourguignon semble, en tout cas, sûr de lui :

> On cherchera un remplaçant, si on veut. Et très certainement, on sera bien embarrassé, car j'ai entendu et lu certaines déclarations à mon endroit, qui démontrent clairement qu'on a apprécié suffisamment mes compétences pour une telle organisation, et qu'on compte sur moi pour réveiller le moteur grippé. J'ai donc l'impression que si je pose la question de mon départ de la Commission dans les termes envisagés, l'affaire n'ira pas sans grincements ? Je ne veux cependant pas anticiper, et j'attendrai pour me faire une opinion plus exacte, d'avoir reçu une réponse de Palmade, que je vous communiquerai, bien entendu (*Idem*).

La Sainte Estelle d'Arles (le jeudi 11 mai 1944) a été un fiasco pour les projets de Bourguignon selon son courrier du 23 juin ; en effet, elle n'a réuni que sept majoraux. Ce fiasco, selon Bourguignon, est dû en grande partie aux problèmes de communication de l'époque. Il conclut son courrier en disant qu'il attend que le *Capoulié* lui écrive ses sentiments sur son projet de création d'une revue pédagogique.

◆ Les rapports avec les membres de la SEO

Bourguignon est un félibre ; Ismaël Girard et Max Rouquette n'auront de cesse de le rappeler. Nous sommes dans deux univers relativement opposés entre eux malgré la double appartenance de Boussac que Bourguignon connaît et avec qui il est en rapport. Boussac avait promis de lui envoyer un exemplaire d'*Oc* mais il ne l'a pas fait[33]. Dans sa lettre du 9 avril à Hélène Cabanes, Honoré Bourguignon demande à celle-ci :

> Vous m'avez parlé, semble-t-il de deux GIRARD, puisque vous m'avez donné d'abord l'adresse du docteur GIRARD […], secrétaire général de la S.E.O. puis celle de M. GIRARD […]. Ou alors il s'agit de la même personne et de ses deux adresses, domicile et siège de la S.E.O.(*Idem*).

H. Bourguignon et M. Rouquette ont commencé à correspondre dès le début avril 1944 à la suite de quoi M. Rouquette et I. Girard ont assuré Bourguignon de leur soutien financier. Ce dernier l'a indiqué à Hélène Cabanes dans sa lettre du 30 avril 1944 tout en soulignant que « cet appui ne leur conférera aucune prérogative particulière, notre organisation devant rester absolument vierge de toute attache avec une organisation régionaliste, qu'elle s'appelle Félibrige ou S.E.O[34]» (*Idem*). Il évoque ce que lui a écrit

33 Étant en froid avec la SEO après sa démission de l'été 1943, ceci constitue peut-être une explication.
34 Les mots ont été soulignés par Hélène Cabanes.

Rouquette : « la moindre attache félibréenne donnera à votre Revue la figure d'une manœuvre oblique » (*Idem*). Rouquette avait poursuivi : « coupez totalement les ponts avec le Félibrige et chassez tout ce qui de près ou de loin le rappellera »[35] (*Idem*). Bourguignon semble donc remonté contre l'attitude de Max Rouquette à l'égard du Félibrige. Bien que reprochant à ce dernier, « sur le plan idéologique[36], son fétichisme à courte vue et son immobilisme impénitent, qui engendrent le conservatisme le plus débilitant » (*Idem*), il n'a jamais eu à se plaindre du Félibrige sur le plan personnel et il continue à penser qu'il faut s'en servir pour « autant qu'il pourra [nous] être de quelque utilité ».

La dernière lettre de Bourguignon est datée du 23 juin 1944. Il s'étonne du silence d'Hélène Cabanes depuis sa lettre du 18 mai dernier qui reste introuvable dans le fonds Gracia du Cirdoc. Bourguignon pense à des détournements de courrier. Il demande à Hélène Cabanes de le rassurer sur son silence. De même, il n'a plus de nouvelles de Mauguet-Martin ni de Max Rouquette. Il évoque aussi la lettre qu'il a adressée à ce dernier :

> J'avais pensé un petit moment, devant le silence de Rouquette, qu'il s'était formalisé des termes de ma dernière lettre et de mes critiques à l'endroit de certaines de ses conceptions notamment en matière linguistique. Je viens d'apprendre ce jour, par le numéro de juin de « Terra d'oc », qu'une naissance a eu lieu chez lui. C'est peut-être une raison. En tous cas, il aurait pu me faire tenir un mot, très bref même, pour m'accuser réception de ma lettre et me faire patienter (Lettre du 23/061944 ; Cirdoc GRA01 3-1).

Le silence de Mauguet-Martin s'explique par son départ pour la Résistance. Par contre, celui de M. Rouquette peut-être par le fait que ce dernier ne juge plus bon de continuer à converser avec Bourguignon. Son courrier évoque les contacts qu'il continue à avoir dans plusieurs départements notamment celui de l'Ariège où il reçoit l'accord de Raymonde Tricoire pour le projet. Il dit avoir bon espoir que « d'ici la fin juillet, si vous avez bien travaillé de votre côté, nous aurons le [illisible] de mettre sur pied quelque chose de solide » (*Idem*).

Nous n'aurons plus de nouvelles de Bourguignon ; il est arrêté deux semaines plus tard, le 10 juillet 1944 par les Allemands.

Nous allons maintenant parcourir la correspondance ayant trait à ce groupement d'instituteurs en projet émanant des trois personnalités de la SEO que connaît Hélène Cabanes : Ismaël Girard, Charles Camproux et Max Rouquette.

35 Les mots sont soulignés par Bourguignon.
36 Les mots sont soulignés par Bourguignon.

◊ Ismaël Girard

Ismaël Girard est le premier correspondant d'Hélène Cabanes. Il semble que c'est Hélène Cabanes qui l'a mis au courant du projet qu'elle est en train de mettre sur pied avec Bourguignon, projet qu'il approuve et qu'il appelle « la propagande par la profession » (Lettre du 01/04/1944 ; Cirdoc GRA01 2-2) c'est-à-dire par le biais du métier. Il évoquait son cas personnel où il avait fait de la propagande occitaniste dans une revue médicale[37]. Il est donc tout à fait d'accord sur le principe de créer un bulletin à destination des instituteurs. Ayant reçu *An Eost* qu'Hélène Cabanes lui a envoyé et qu'il va faire passer à Max Rouquette, il prend exemple sur Mauguet-Martin pour souligner :

> Votre idée d'un bulletin est merveilleuse. Mais comme vous le signalez vous-même il faut que cette action professionnelle soit menée en dehors de toute influence félibréenne et cléricale. Puisque M. Bourguignon a été favorablement impressionné par les publications bretonnes et par vos arguments, j'ai confiance. Il serait dangereux qu'un esprit comme lui aille perdre son temps dans ces milieux stupides, dangereux (doublement dangereux, à l'heure qu'il est) sans horizons et pétris de préjugés.
>
> Il faut que votre action, si vous voulez vraiment servir la cause soit, comme le dit M. Mauguet « laïque, régionaliste et d'idées avancées sur le plan social et international ». […] Ce serait un désastre si M. Bourguignon perdait son temps à créer une Escolo felibrenco !!!! Vous voyez ça d'ici ? Des félibres, encore des félibres (*Idem*) !

Ismaël Girard revient ensuite au problème des autorisations, problème qu'Hélène Cabanes a dû évoquer. Il laisse voir l'alternative suivante :

- s'entendre avec un imprimeur qui ait la facilité d'avoir suffisamment de papier et publier comme *An Eost* la revue sous forme de prospectus non périodique ;
- publier un fascicule sous forme de supplément à une revue déjà existante. Il prend pour exemple *Oc* qui paraissait jusqu'à la fin 1943 comme supplément de *Terra d'Oc*. Dans ce cas, il conseille à Hélène Cabanes de se rattacher à une revue professionnelle.

Ismaël Girard promet de mettre à disposition d'Hélène Cabanes le fichier des instituteurs adhérant à la SEO. Hélène Cabanes a dû lui parler en détail des projets de Bourguignon concernant des personnalités compétentes à intégrer à la revue car Girard continue ainsi :

> D'accord pour appeler à la rédaction des compétences. En ce qui concerne les difficultés venant de l'étendue des pays d'oc et des différences dialectales, il s'agit d'une question de méthode. Elle a été étudiée particulièrement

37 Il collabore régulièrement avant la guerre civile espagnole avec la revue médicale catalane *La Medicina Catalana*, dans laquelle il tient une rubrique intitulée "*Occitania medica*" »

> par Louis Alibert, cette question. Il sera à votre disposition pour vous communiquer ses travaux, dont procèdent d'ailleurs, car il est notre maître à tous, les travaux de Camproux. Vous pouvez lui écrire. Il y aura lieu de faire défiler dans vos (cours ?) [illisible] des travaux intéressant successivement tous les pays d'oc en adoptant un programme à deux temps : une partie générale commune à l'ensemble des pays d'oc ; une partie locale particulière à telle région (*Idem*).

Girard conclut qu'il se tient à la disposition d'Hélène Cabanes et d'ores et déjà, il l'aidera financièrement, à titre personnel[38], et au titre de la SEO. Il revient sur Bourguignon en conseillant Hélène Cabanes : « Puisque Bourguignon vous demande votre collaboration, prenez hardiment le taureau par les cornes. C'est la meilleure façon de faire une pression heureuse sur lui » (*Idem*).

Nous pouvons faire une première remarque : Hélène Cabanes et Girard partagent sensiblement les mêmes idées sur le plan social et politique[39]. Ceci explique peut-être que dans toute cette première période de correspondance avec Bourguignon, Hélène Cabanes s'ouvre de ces projets à Girard qui l'éclaire de ses vues. En définitive, le seul point de divergence avec Bourguignon reste le rapport au Félibrige. Et la place de celui-ci au sein du Félibrige, la fameuse réunion du Consistoire qui devait se réunir à Pâques, le poste de permanent qui, selon ce dernier, devait permettre de révolutionner la Commission de l'Enseignement primaire, tout ceci a dû agacer, tout au moins rendre perplexe Hélène Cabanes qui s'en est ouverte à Girard qui lui répond dans sa lettre suivante, du 27 mai 1944 :

> Il est probable que la fameuse Commission dont fait partie M. Bourguignon, au sein du Félibrige, non seulement n'est pas de l'opinion de M. Bourguignon mais encore ne doit pas avoir la moindre opinion sur les questions qu'elle paraît devoir étudier... par son titre (Lettre du 27/05/1944 ; Cirdoc GRA01 2-2).

Hélène Cabanes a dû aussi aborder la question de la pédagogie avec Girard. N'oublions pas qu'à cette époque, elle est quasiment ignorante de la pédagogie Freinet. Celui-ci lui répond seulement qu'il s'agit d'une affaire de maîtres et

> qu'au sein des groupements occitanistes, nous crevons d'amateurisme. Le premier venu parce qu'il se dit félibre et qu'il se flanque, une fois l'an, un insecte en métal sur la poitrine, se croit porteur de la science infuse dans tous les domaines (*Idem*).

Nous ne pensons pas que cette pique est adressée à Honoré Bourguignon. Les deux ne se connaissent pas et il est vraisemblable que Girard ignore totalement l'Éducation nouvelle. Il conclut sa lettre en citant une brochure d'Antonin Perbosc, « *Les langues de France à l'école* » contenant des réflexions de

38 Voici ce qu'en dit Yan Lespoux dans le dictionnaire Vidas : « S'il reste toujours en retrait, Ismaël Girard, de 1945 à 1964 [...] est, de l'avis de tous, celui qui tire les manettes de l'IEO. Il est son éminence grise, mais aussi son financier, qui assure des rentrées d'argent dans les caisses pour le fonctionnement de la revue ÒC et de l'Institut, y compris sur ses fonds personnels ». https://vidas.occitanica.eu/items/show/12?lang=fr

39 Ce que nous avions évoqué dans la lettre d'Ismaël Girard du 1er avril 1944.

maîtres d'école et qui intéresserait Hélène Cabanes. La jeune institutrice a déjà entendu parler d'Antonin Perbosc pour devoir étudier *Lo libre dels auzels* au programme du Certificat de licence de Charles Camproux. Comme éducateur, il est probable qu'elle le découvre à ce moment-là.

◊ Charles Camproux

Dans une lettre du 7 juin 1944, Camproux après avoir commenté les devoirs d'Hélène Cabanes qui est son élève à la Faculté, en vient au projet mené par Bourguignon et Hélène Cabanes. Il lui dit qu'il faut

> avant tout entrer en relation avec le plus que vous pourrez de vos collègues. Sous quelle forme entrer en relations ? 1°) Sous forme [illisible] par lettre avec ceux que l'occasion vous poura procurer. Je vous conseille d'écrire de ma part à ce sujet à Maurice Rouanet, Directeur de l'École de Mèze Hérault. […] 2°) sous forme de circulaire envoyée soit à tous soit à un certain nombre d'instituteurs du département. Dans ces circulaires vous pourrez exposer quelques idées sur la langue d'oc. Cette circulaire serait le précurseur de la première revue. Pareille circulaire peut s'expédier à 0^{f}50. Vous pourrez compter pour la tirer sur le Dr Girard, et pour les frais sur Rouquette et moi.
>
> Par ailleurs, puisque vous décidez d'adresser la revue à tout le Languedoc, vous pouvez essayer d'entrer en relation avec un ou deux collègues de chaque département languedocien (Lettre du 07/06/44 ; Cirdoc GRA01 1-1).

Camproux conclut en lui donnant trois adresses supplémentaires dont celle de Barboteu[40] dans l'Aude.

L'idée d'une circulaire rejoint un peu celle du cahier de Bourguignon mais en beaucoup plus simple et plus pratique à mettre en œuvre. Là où Bourguignon y voyait un cahier qui circulerait sous forme de navette, ici, la circulaire est juste un prospectus de propagande annonçant l'idée du projet pédagogique occitaniste à destination des maîtres du premier degré. Nous pouvons faire une autre observation : il semble qu'Hélène ait parlé de se limiter au seul Languedoc alors que les derniers courriers de Bourguignon comprenaient une extension de la revue à toutes les Maintenances. Hélène Cabanes s'écarterait-elle du projet de Bourguignon ? Rien ne nous permet de le confirmer.

◊ Max Rouquette

Celui-ci revient sur la revue *An Eost* qu'il trouve « extrêmement bien conçue » et pouvant « servir de modèle » (Lettre du 07/04/1944 ; Cirdoc GRA01 3-3) et conseille à Hélène Cabanes de se rapprocher

40 Il se trouve que Barboteu, instituteur à Lagrasse (Aude) sera après la Libération le responsable départemental du mouvement Freinet.

de Mauguet-Martin pour avoir des renseignements pratiques sur la revue (« frais d'impression, prix des abonnements, poids du papier octroyé par l'État, mode d'organisation du groupement ») (lettre du 07/04/1944 ; Cirdoc GRA01 3-3). Il va chercher dans ses listes les adresses des instituteurs de l'enseignement public.

Il semble qu'Hélène Cabanes ait été hostile à l'idée de mêler le Félibrige au futur mouvement et qu'elle l'ait confié à Rouquette car celui-ci, dans son sourrier suivant, la félicite « d'avoir tenu bon devant votre collègue du Var [Bourguignon] » (Lettre du 10/04/1944 ; Cirdoc GRA01 3-3). Et Rouquette de s'étendre sur le Félibrige en prenant pour exemple la revue *Fe*, leur bulletin officieux (fait par Marius et René Jouveau) en ironisant sur le sommaire du numéro de janvier-février 1944 qu'il analyse en soulignant le nombre d'articles consacrés à des félibres décédés et il conclut :

> ils sont de plus (car c'est Marius Jouveau qui reste le chef incontesté du Félibrige) absolument inféodés à Charles Maurras. Si vous avez choisi la barque félibréenne, votre navigation eût rappelé celle de Charron sur le fleuve des morts[41]. Vous eussiez charrié des ombres. Votre instinct de la vie a réagi ; tant mieux (*Idem*).

Faisant un tour d'horizon des groupements potentiellement concurrents du futur groupe d'instituteurs, il cite *Escola e Terrador* :

> Je vous signale, (pour le cas où vous l'ignoreriez) qu'il existe un bulletin bi-mensuel du genre de celui que vous voulez créer. Il s'appelle « Escola e Terrador ». Henri Mouly en est le directeur. Allées Briand, à Villefranche de Rouergue. Il est entièrement contrôlé par... M. l'abbé Salvat. Voyez l'attitude que vous aurez à adopter à son égard. Je ne crois pas que cela doive vous gêner car votre bulletin sera le seul à répondre au désir de laïcité de l'immense majorité du corps enseignant. […] M. Bourguignon est inscrit sur nos listes pour un abonnement d'essai à « OC ». Je vais tâcher de lui faire avoir le dernier n° d'Oc. Le prochain consacré à Louis Alibert sera extrêmement important car il pose et résout le problème de l'unité graphique, prélude indispensable à la réalisation de l'unité culturelle de la langue (*Idem*).

Revenant sur le moyen de contacter les instituteurs, Max Rouquette émet l'idée d'écrire une circulaire et d'assortir cette dernière à un exemplaire d'*An Eost*. Il rajoute :

> Je compléterai ces listes le jour où Nelli ou quelque autre m'auront envoyé le « Cartabèu » du Félibrige de 1943. Là, je vous relèverai les noms de tous les instituteurs d'Occitanie, membres du Félibrige, donc acquis à la langue. Qu'il y ait parmi eux quelques react. c'est bien possible. Mais le + grand nombre sera ravi. Et ravi aussi d'avoir une page consacrée à la méthode d'enseignement (*Idem*).

41 La phrase est celle du manuscrit original.

Il conclut en disant à Hélene Cabanes qu'il veut être, « comme Girard » souscripteur anonyme pour 200 F (« pour commencer »). Il revient dans la lettre suivante, du 28 avril 1944 sur ses rapports avec Bourguignon qui lui a écrit (Hélène Cabanes en a eu une copie) :

> Comme vous l'aurez compris la lettre de M. Bourguignon – lettre dont il devait être assez fier puisqu'il vous l'a transmise en copie – ne m'a pas emballé outre mesure. J'y ai discerné ce qui est plus grave que l'adhésion formelle au Félibrige, un esprit félibre au sens le plus déplorable du mot : un goût marqué à se payer de mots, une absence de sens d'auto-critique, une sorte de notion de « son importance » qui entre autres gros défauts me défrisent chez les Félibres. Je crains que vous n'ayez beaucoup de mal à remonter un aussi fâcheux courant. Ne désespérez cependant pas. Et usez de patience. Pour ma part, je lui ai fait un exposé complet de mes opinions sur le Félibrige et sur l'échec certain qui vous est promis par ce désastreux patronage. Il y a déjà pas mal de temps que j'ai répondu. Je ne vois rien venir. De toutes façons, je garderai ma franchise brutale (*Idem*).

On peut observer à cette époque un chassé-croisé de lettres entre Bourguignon, Cabanes et Rouquette. Hélène Cabanes se retrouvant au milieu avec Max Rouquette qui lui dit pis que pendre d'Honoré Bourguignon et ce dernier qui se plaint des « fureurs de Rouquette contre le Félibrige » (Lettre du 30/04/1944 ; Cirdoc GRA01 3-1) en demandant à Hélène Cabanes de faire « front commun » avec lui ; il lui a demandé la copie de toutes ses correspondances avec d'autres intervenants tout comme il les lui copie de son côté. Il est difficile de savoir ce que pense celle-ci. Il est certain qu'elle est opposée au patronage du Félibrige et s'est ouverte de ce projet à Ismaël Girard. Celui-ci est l'ami de Max Rouquette (qui l'héberge à l'époque à Aniane) et fait confiance à Charles Camproux ; il a la même opinion qu'H. Cabanes sur A.J. Boussac. De plus, cette dernière fait lire à Rouquette les courriers qu'elle reçoit de Bourguignon, notamment sa lettre du 20 avril 1944 où celui-ci évoque « les fureurs de Rouquette contre le Félibrige » ce qui vaut à ce dernier ce courrier à Hélène Cabanes du 29 mai 1944 :

> Votre collègue M. Bourguignon m'a répondu. Il est amusant, quand on a comme moi la faveur de savoir ce que pense vraiment et sans masque une personne (ceci grâce à votre amitié) le voir ensuite de quels voiles elle entoure cette vérité indécente quand au lieu de parler à un tiers c'est à vous-même qu'elle s'adresse. Il ne s'agit plus de « mes fureurs ».
>
> À lire M. Bourguignon, on dirait que nous sommes entièrement d'accord et que seuls quelques mots nous séparent. Laissons cela : M. Bourguignon ne changera pas et moi non plus. Il continuera à s'écouter parler, à se payer de mots. Moi, à préférer les faits et à regarder les faits en face (Lettre du 29/05/1944 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Ce courrier date du 29 mai 1944, l'avant-dernière lettre, que nous n'avons pas, que Bourguignon a adressée à Hélène Cabanes du 18 mai 1944. Celui-ci n'a plus reçu de nouvelles d'Hélène Cabanes. Nous ne savons pas si le courrier de Bourguignon est bloqué ou si cette dernière, agacée par l'attitude

de Bourguignon qui comptait encore sur la Sainte Estelle a décidé d'arrêter sa collaboration. Nous ne le pensons pas, le caractère de la jeune institutrice étant trop entier comme le prouvent ses correspondances avec Camproux et surtout avec Boussac. Par contre, le fait que Bourguignon lui demande les copies de sa correspondance avec Rouquette l'a peut-être suffisamment agacée pour qu'à son tour, elle donne les copies des lettres de Bourguignon à Rouquette. Quoi qu'il en soit, à partir du mois de mai 1944, ce dernier va s'intéresser de plus en plus au montage du projet qui va échapper – notamment du fait de son arrestation – à Bourguignon.

Rouquette écrit encore un courrier le 23 juillet 1944, quelques jours avant la Libération de Montpellier, le 14 août 1944, où, évoquant un félibre, M. Teissier[42], dont lui a parlé Hélène Cabanes, il a cette réflexion peu amène envers Bourguignon : « il n'est pas à jeter comme un Bourguignon, mais à contrôler et à mettre en observation » (Lettre du 23/07/44 ; Cirdoc GRA01 3-3). Il revient ensuite sur la revue et reprend les mêmes thèmes que Bourguignon, à savoir qui mettre comme chefs de rubrique dans la prochaine revue tout en soulignant : « bien entendu, pas question de titre funambulesque comme le Félibrige adore en distribuer mais de <u>fonction</u>[43] ». Il revient ensuite sur l'échec de la Sainte Estelle dont Bourguignon attendait tant et souligne :

> L'histoire Bourguignon[44] me paraît prendre un ton clownesque : c'est ce qu'on pouvait prévoir : son pavé dans la mare, c'est marrant ; c'est tout. Il ne le lancera jamais parce que seul et privé du Félibrige, il serait tout à coup un pauvre homme dépouillé de son illusion d'importance. Il a besoin de se griser de mots (*Idem*)...

En attendant, il conseille à Hélène Cabanes de « recueillir des listes d'abonnés possibles ; c'est tout ce qui vous reste à faire pour l'instant, mais ne le négligez pas car la paix semble proche (le débarquement a eu lieu en Normandie), et il faut être prêts » (*Idem*).

Et il conclut en disant à Hélène Cabanes de ne pas attacher trop d'importance à l'épreuve d'occitan facultative au Certificat d'Études dans le cadre de la circulaire Carcopino car « elle vivra tant que durera celui qui a signé le décret » (*Idem*).

Entre-temps vient la Libération et le projet continuera sous une autre forme mais toujours avec l'aide de Max Rouquette.

---

42 Edmond Teissier (1904-1971) est instituteur à Gallargues puis à Lavérune. Écrivain occitan (en graphie félibréenne), on lui doit notamment la première monographie en occitan sur le château de Montferrand du Pic Saint-Loup dans les garrigues montpelliéraines d'où il est natif.

43 Le mot est souligné par Max Rouquette.

44 Bourguignon a été arrêté 13 jours auparavant mais il est vraisemblable qu'au moment d'écrire ce courrier, Rouquette l'ignore complètement.

◊ André-Jacques Boussac

La correspondance avec André-Jacques Boussac durant la période étudiée se nourrit de polémiques autour du Félibrige d'une part et du théâtre d'autre part. C'est après la Libération, une fois le projet définitif prenant corps que Boussac collaborera au Groupe d'instituteurs qui portera alors le nom de Groupe Antonin Perbosc.

La disparition d'Honoré Bourguignon va infléchir cette idée d'un groupe d'instituteurs laïques amis de la langue d'oc. Quel point peut-on en faire à ce moment qui correspond peu ou prou à la Libération ?

Nous avons longuement commenté la correspondance avec Honoré Bourguignon et nous pouvons dégager quelques pistes de réflexion :

- L'attitude et le ton d'Honoré Bourguignon sont finalement assez bien décrits par la critique qu'en fait Max Rouquette. Il est vrai qu'Honoré Bourguignon semble pénétré de l'importance de son rôle et de sa fonction future. Le plus important qui ressort est l'absence d'action concrète et un discours minutieux sur une réalité qui reste virtuelle ;
- Une autre critique de Rouquette qui semble, là aussi, s'approcher de la réalité c'est que Bourguignon est seul. Très vite, il demande à Hélène Cabanes de l'aider à recruter des adhérents. Il a du mal à faire fonctionner entièrement le groupe d'instituteurs pour l'échange scolaire faute d'adhérents. Il semble aussi que ceux-ci n'aient pas été préparés, ou en tout cas insuffisamment, la preuve en est les cafouillages du démarrage avec les collègues d'Hélène Cabanes de l'école d'Abeilhan à qui Bourguignon, sans autre explication, envoie des documents scolaires. Gageons que, même s'ils avaient été d'accord sur le principe de l'échange, un minimum d'explication directe aurait été bénéfique alors que Bourguignon se contente de passer par Hélène Cabanes et de lui dire – et de manière plus que succincte – ce qu'elle doit leur expliquer.
- Enfin, nous voyons les hésitations et les reculades de Bourguignon concernant les rapports qu'il a avec le Félibrige et la place future de la revue qu'il continue à vouloir appeler de manière très connotée *L'Escolo Felibrenco*.
- Une autre réalité se dégage des échanges de lettres : Bourguignon s'est plaint à maintes reprises qu'il n'a pas le temps devant les nombreuses tâches qu'il doit gérer notamment en tant que secrétaire du Consistoire du Félibrige. Or, il continue à lancer des projets comme le fichier scolaire qui sont irréalisables par une personne seule.

- Par contre, l'originalité de Bourguignon, c'est qu'il a poussé la réflexion jusqu'au bout sur le groupement d'instituteurs et sur la future revue. Il entend, de fait, recréer à l'échelle des pays d'oc un mouvement analogue au mouvement Freinet mais avec la teinte régionaliste. Bourguignon est quelqu'un de qualifié sur le plan pédagogique et ses réflexions sur des maîtres expérimentés dans l'Éducation nouvelle comme chefs de rubriques ont dû donner matière à penser à Hélène Cabanes. Le monde de l'enseignement est complètement étranger à Boussac (celui-ci donne bien des cours mais ce sont des cours pour des adultes), à Rouquette et Girard. Camproux, quant à lui a été enseignant en lycée (c'est le seul enseignant des interlocuteurs occitanistes) mais d'une pédagogie certainement très classique car Bourguignon a trouvé peu adaptés ses cours de Faculté destinés aux maîtres du premier degré désirant s'inscrire dans la circulaire Carcopino. L'univers des imprimeurs de Freinet est complètement étranger aux occitanistes de la SEO. En cela, Bourguignon, en voulant un mouvement Freinet occitaniste, apporte un regard révolutionnaire dans la future pédagogie occitaniste.

Le projet du Groupe Antonin Perbosc (août 1944 – mai 1945)

La disparition d'Honoré Bourguignon

Sans nouvelles d'Honoré Bourguignon, Hélène Cabanes va continuer à porter un projet qui sera forcément différent après sa disparition. Ce qui est certain quant à l'apport de ce dernier, c'est l'évolution occitaniste et personnelle qu'a suivie Hélène Cabanes. De l'automne 1943 où elle arrive à Abeilhan avec une envie – assez vague finalement – instillée par Camproux et aussi par Boussac de faire « quelque chose » avec des collègues instituteurs à l'ébauche d'un projet à peu près cohérent en mai 1944, il est certain que la jeune institutrice a étoffé sa pensée et sa culture occitaniste. Elle a pu prendre la mesure des difficultés à surmonter pour mener à bien un projet construit. Nous allons maintenant étudier le parcours de ce nouveau projet jusqu'à la création du Groupe Antonin Perbosc.

La Libération arrive dans le Midi au cours du mois d'août 1944. Ceux qui étaient dans la Résistance ou simplement cachés rentrent. Il faudra attendre 1945 pour faire le compte des disparus. En ce qui concerne Bourguignon, son décès est daté de décembre 1945 mais la nouvelle ne se répand qu'après la fin de la guerre, une fois les camps libérés. Hélène Cabanes apprendra la mort de Bourguignon en

mai 1945. Le numéro 3 du 15 mai 1945 de *L'Éducateur* fait encore publier un encart en page 34 avec la mention ; « Aux dernières nouvelles, notre ami, Bourguignon, déporté, est annoncé. Nous lui disons ici notre affection. ». Mais au numéro suivant du 15 juin, en page 39, paraît l'annonce de son décès :

> Nous nous étions réjouis trop tôt du retour de Honoré Bourguignon. Il est bien rentré à Toulon un H. Bourguignon mais ce n'est pas le nôtre. […] Hélas ! Aux dernières nouvelles, Bourguignon serait mort au camp de Dachau en décembre dernier. Nous saurons être dignes de sa mémoire[45].

Une lettre de Max Rouquette du 26 mai 1945 évoque brièvement le retour de l'abbé Salvat – celui-ci avait été arrêté et déporté très tardivement au camp de Neuengamme en Allemagne, ce qui lui a permis de s'auréoler de son état d'ancien déporté – et la mort de Bourguignon.

◆ Un autre projet, celui d'Hélène Cabanes et de la SEO

Certains adhérents du projet Bourguignon vont attendre le retour de celui-ci, telle Cécile Cauquil[46], institutrice du Tarn. Il n'en va pas de même pour Hélène Cabanes. Celle-ci continue à rassembler des listes d'instituteurs intéressés par la langue d'oc.

◊ La recherche de correspondants

Obtenir des noms et des adresses de possibles adhérents est un problème récurrent. Beaucoup de listes sont périmées ; certaines adresses sont obsolètes ; de nombreux instituteurs ont été éloignés de leurs postes par le gouvernement de Vichy, comme Valière qui a été muté d'office sur Montpellier ou Bourguignon sur Callian pour mieux être surveillés. Ces listes datent d'avant-guerre.

La jeune institutrice qui est en contact avec son professeur Charles Camproux a dû s'en ouvrir à lui car elle reçoit une lettre de celui-ci datée du 7 juin 1944, manuscrit en français sur deux feuillets recto-verso. Après lui avoir assuré que ses devoirs d'élèves étaient bons, celui-ci en vient au groupement d'instituteurs :

> En ce qui concerne la revue pour les instituteurs, je vous conseille avant tout d'entrer en relation avec le plus que vous pourrez de vos collègues. Sous quelle forme entrer en relation ? 1°) Sous forme directe par lettre avec ceux que l'occasion vous pourra procurer [*sic*]. Je vous conseille d'écrire de ma part à ce sujet à Maurice Rouanet, Directeur de l'école de Mèze (Hérault). Il est très gentil et possède assez d'expérience

45 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18025 p. 39.
46 Voir Biographies.

pédagogique. Pour vous, d'autre part, vous devriez essayer d'entrer en relation avec vos jeunes collègues : c'est avec les plus jeunes qu'il importe de travailler. 2°) Sous forme de circulaire envoyée soit à tous soit à un certain nombre d'instituteurs du département. Dans ces circulaires, vous pourrez exposer quelques idées sur la langue d'oc. Cette circulaire serait le précurseur de la future revue. Pareille circulaire peut s'expédier à 0F50. Vous pourrez compter pour la tirer sur le Dr Girard, et pour les frais sur Rouquette et moi.

Par ailleurs, puisque vous décidez d'adresser la revue à tout le Languedoc, vous pouvez essayer d'entrer en relation avec un ou une collègue de chaque département languedocien auquel vous diriez vos intentions.

Voici quelques adresses : pour l'Hérault, je vous ai donné celle de Rouanet.

Pour l'Aude : Barboteu Dr École Lagrasse, je ne le connais pas mais c'est un jeune parait-il.

Pour l'Ariège : Bardelang R. Cours Complémentaie Saverdun.

Pour le Gard : Ch. Roussel Dr École St geniès de Malgoirès.

Il faudrait chercher dans les autres départements. Il faut beaucoup de patience et d'entêtement. Ne croyons pas que l'enthousiasme suffise (Lettre du 07/06/1944 ; Cirdoc GRA01 1-1).

Nous avons dans cette lettre le programme du travail que va devoir fournir Hélène Cabanes. Il faut imaginer l'époque : pénurie de papier, adresses souvent modifiées du fait des troubles, peu de moyens (tout se fait à la main)… L'idée de la circulaire préalable à une future revue va suivre son chemin tout au long de ces trois années avant que n'éclose la revue. Des noms que fournit Ch. Camproux, Barboteu – par ailleurs responsable du GFEN[47] à la Libération – déclinera l'invitation d'H. Cabanes à adhérer au Groupe Perbosc. Nous ne trouvons pas trace de Bardelang ; par contre Charles Roussel interviendra deux ans plus tard dans le numéro 2 de juin 1947 de la revue du mouvement *Escola e Vida*. Quant à Maurice Rouanet, Hélène Cabanes le contacte dès la Libération.

Cette recherche de listes va ramener Hélène Cabanes à Boussac pour lui demander le nom des abonnés à *Terra d'Oc*, listes, qui, elles, sont à jour. Celui-ci, encore échaudé par leurs derniers échanges de courriers et encore sous le coup du refus d'Hélène – lors de son arrivée à Abeilhan en octobre 1943 – de participer à son projet, lui répond qu'il veut créer un journal pédagogique depuis deux ans et qu'il travaille avec un groupe de maîtres qui suivent ses cours de *La Relha*. Il les cite en exemple soulignant que le dernier numéro de septembre va contenir un texte d'une enfant de 10 ans ; cette lettre est aussi un bilan que fait André-Jacques Boussac de son action (rappelons qu'il s'agit d'une action auprès des maîtres s'inscrivant dans le projet de la circulaire Carcopino) :

Mademoiselle,

Une œuvre quelconque n'est faite que du dévouement de vous et de chacun. Je vous avais demandé votre aide. Vous n'avez pas cru devoir répondre à mon invitation. Il n'y a là aucun motif de déception pour moi.

47 Groupe Français d'Éducation Nouvelle ; en fait responsable départemental des militants Freinet.

> […] Il y a deux ans que je désirais créer un journal pédagogique. […] Si le journal n'est pas sorti, c'est qu'il n'y a pas que votre aide qui m'ait manquée. […] Des maîtres m'ont répondu qu'ils n'avaient pas le temps ; d'autres – le plus grand nombre – ont disparu de la circulation soit qu'ils soient partis en Allemagne, soit qu'ils soient entrés en dissidence[48]. Bref, le troupeau a considérablement diminué, ce qui m'a forcé à entamer la campagne pour la Caisse de Terra d'oc dont le dernier n° vous a apporté le résultat des premiers 6 mois. Les maîtres et maîtresses qui me restent fidèles sont ceux qui suivent le cours de La Relha dont ils ont tout lieu d'être satisfaits aux résultats obtenus. Le n° de septembre vous apportera une composition d'une enfant de 10 ans qui a les honneurs de la publication (Lettre du 29/05/1944 ; Cirdoc GRA01 2-1).

Boussac explique ensuite le fond de sa pédagogie qui repose sur le principe des thèmes et des versions entre les deux langues (oh combien éloigné des méthodes Freinet ! Mais, il est vrai, Boussac n'est pas au départ un pédagogue) tout en reconnaissant que :

> il est possible que ce principe ne soit pas sous le goût moderne. Il est certain que les résultats de son application sont magnifiques. La Relha est un bien trop petit journal pour que le cours y soit développé. Aussi n'y a-t-il là, mensuellement, qu'en embryon de ce qu'est le cours en réalité. Cette démonstration sert à tout le monde et combien de lecteurs du journal qui y puisent les éléments de leur perfectionnement personnel (*Idem*).

Après avoir donc vanté le mérite de son cours, il en vient à la demande d'Hélène Cabanes :

> Vous me demandez des adresses. Si je vous les donne et que vous arriviez à mettre sur pied votre revue, je risque de démolir ce que j'ai eu tant e mal à édifier. Mettez-vous à ma place. Que feriez-vous ? Que ferez-vous si un de vos collègues, quand vous serez en train,vient vous demander vos adresses pour une œuvre semblable ? La question est fort délicate (*Idem*).

Il poursuit ensuite en essayant de décourager Hélène Cabanes dans son entreprise tout en l'assurant qu'il ne veut point la décourager :

> Je ne veux pas vous décourager mais cependant vous ne paraissez pas vous douter des difficultés qui vous attendent du côté de l'impression. Avez-vous, avant toutes choses, essayé d'équilibrer un budget de revue ? Avez-vous vu un imprimeur ?… L'autorisation de paraître vous sera sans doute donnée puisqu'il s'agit d'enseignement [Nous sommes encore sous le régime de Vichy pour moins d'un mois et Boussac se réfère encore à ce cadre ; c'est nous qui précisons] mais sachez que si c'était à refaire, la circulaire Carcopino ne serait sans doute pas promulguée. Le Félibrige n'a pas obtenu satisfaction pour ses dernières demandes concernant l'enseignement primaire et bon nombre de choses qui avaient été admises ont été rejetées (*Idem*).

Et Boussac de conclure en faisant un tableau assez sombre mais très réaliste de la situation matérielle sur le plan des problèmes d'impression : pénurie de papier, augmentations incessantes du même papier, coupures et restrictions sur l'eau et le gaz...).

48 Nous sommes encore à une époque où les Allemands sont présents. Le mot « dissidence » est-il un euphémisme pour dire « Résistance » ? Rappelons que Boussac est un homme de droite qui n'a rien à voir avec la Résistance qu'il se garde bien de nommer.

Nous verrons qu'en fait, André-Jacques Boussac acceptera finalement – presque un an plus tard – de coopérer au projet d'Hélène Cabanes. Il est vrai qu'à la Libération, l'organigramme de la SEO sera modifié et une place sera faite à Boussac dans l'IEO naissant, ce qui le fera revenir aux responsabilités et enterrera la brouille de 1943.

◊ D'autres voies de propagande

À Montpellier, Camproux avait écrit à Hélène Cabanes pour l'informer des cours à la Faculté. Il lui annonce une autre opportunité de propagande. En effet, le Nouveau Languedoc renaît et bénéficie d'une émission hebdomadaire à Radio-Montpellier[49]. Il lui donne donc l'adresse de Dussol, Président du Nouveau Languedoc et, ayant appris qu'Hélène s'apprêtait à écrire un article dans *Le Bulletin des Instituteurs* présentant le groupement d'instituteurs, il lui donne les conseils suivants :

> Dans un article pour le bulletin des Instituteurs : refusez de laisser dire que vous défendez le particularisme. Enseigner la langue d'oc comme enseigner l'Esperanto, c'est former des hommes complets : avant d'être un humain, on est X ou Y né à tel endroit ou plutôt on est les deux à la fois. L'intérêt que l'on a à apprendre la langue d'Oc est de faire des hommes complets : intérêt moral essentiel. Le meilleur des vins les plus goûtés sur les places mondiales sont ceux qui sont les plus du cru, etc etc. Les images et les arguments ne manquent pas (Lettre du 13/11/1944 ; Cirdoc GRA01 1-1).

Camproux revient ensuite sur son livre des années trente, *Per lo camp occitan,* qu'il demande à Hélène Cabanes de relire avec les concepts d'infranationalisme. Il n'est pas certain que ces concepts puissent encore s'écrire au moment de la Libération où tout ce qui est vécu comme une résistance au patriotisme français victorieux a des odeurs de soufre… d'où les premiers conseils de Camproux d'exalter l'humanisme à travers l'intérêt pour l'occitan. L'article d'Hélène Cabanes s'adresse en effet à l'ensemble des instituteurs et ceux-ci ne font pas exception à l'ambiance générale.

◊ Un projet aux ambitions réduites

Du côté de Toulouse, Girard apprend de Camproux qu'il existe un groupement – ou une ébauche – de groupement d'instituteurs et s'informe auprès d'Hélène :

> Camproux m'écrit qu'il vient de se former un groupement d'instituteurs amis de la langue d'oc. Vous en êtes ? Je veux dire : vous travaillez avec ce groupe (Lettre du 14/12/1944 ; Cirdoc GRA01 2-2) ?

49 Plus de deux ans après, une fois institué un temps culturel accordé à l'IEO à Radio-Montpellier, Charles Camproux proposera un temps hebdomadaire à H. Cabanes.

Girard, poursuit en l'avertissant de la création future de l'IEO, lui indiquant : « Pourriez-vous être des nôtres ? Nous aurons besoin de vous ». Il revient sur Bourguignon en conseillant à Hélène Cabanes de travailler sans lui :

> Bourguignon. Mon avis est qu'il n'y a rien de bon à faire avec lui. C'est un indécrottable provençal félibre. La pire des choses. Ce que vous avez à faire c'est de travailler en dehors de lui en constituant un noyau languedocien puissant qui un jour fera la loi. C'est la seule façon de travailler. Comme à la S.E.O. (*Idem*).

Peut-être Hélène Cabanes hésitait-elle et attendait-elle le retour de Bourguignon et qu'elle s'en était confiée à Girard. Celui-ci est encore plus dur envers Bourguignon que ne l'était Rouquette. En tout cas, l'optique a changé : d'un mouvement occitaniste rassemblant l'ensemble des Maintenances, on assiste à une réduction des ambitions au seul Languedoc. Comme support de propagande auprès des instituteurs, le projet antérieur prévoyait une circulaire accompagnée de la revue *An Eost*. Celle-ci n'existe plus : c'est Girard qui suggère de prendre une brochure de Perbosc qu'il avait éditée il y a plus de quinze ans :

> Je vais vous envoyer le texte de Jaurès. Ou du moins les extraits que je possède et qui ont été reproduits par Perbosc, il y a quinze ans dans une brochure que j'éditai alors et intitulée : *Les langues de France à l'École*. Cette brochure vous intéressera aussi par ce que Perbosc dit de sa propre expérience (*Idem*)...

En post-scriptum, Girard demande à Hélène Cabanes si elle a bien reçu le « numéro d'*Oc* paru en Octobre et portant la date : N° 1 de 1944 » (*Idem*). C'est en effet dans ce numéro qu'Hélène Cabanes lance son premier appel ce que relate Yves Toti :

Na CABANAS, institutritz a Abelhan (Erau) desira entrar en contacte ambe tots los mestres de l'ensenhament primari que s'interessan a l'ensenhament de la lenga d'oc per l'estudi d'organización e de propaganda, li escriure.

Appel d'Hélène Cabanes dans *Oc*, printemps 1944, rubrique « *informacions* »

© Reproduction personnelle d'un original que nous n'avons pas pu nous procurer

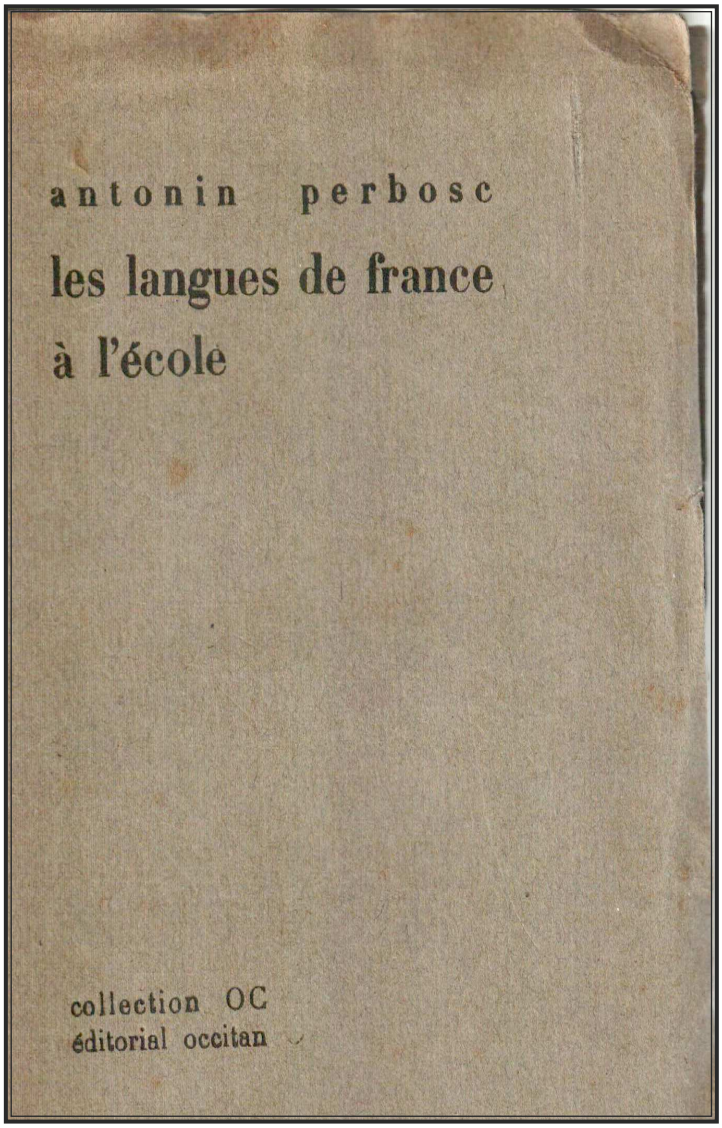
Elle [Hélène Cabanes, c'est nous qui précisons] ne s'était encore signalée par aucune contribution directe dans la revue, mais par un appel lancé au printemps 1944 à tous les instituteurs et institutrice des écoles publiques, afin d'organiser la propagande en faveur de l'enseignement de l'occitan à l'école[50] (TOTI 2004, p. 160).

50 Nous reprenons la formulation d'Yves Toti (*Oc, Pélerin de l'Absolu,* 2004) mais celui-ci place cet appel au printemps 1944, appel introuvable dans la correspondance avec Bourguignon. Or, sachant que le numéro d'*Oc* du printemps a été tiré en octobre, on peut mieux expliquer cet appel qui se situe bien dans la phase d'après Bourguignon.

Cet encart dans *Oc* est la seule manifestation, à la fin de l'année 1944, du projet que poursuit Hélène Cabanes.

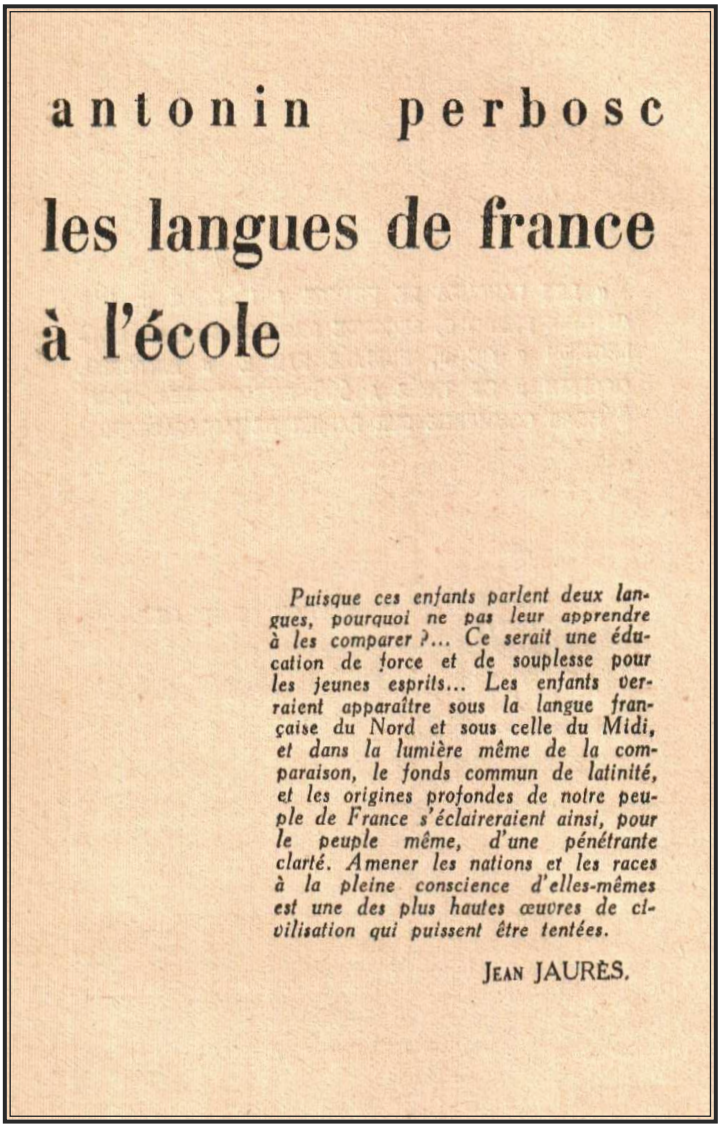
◊ La brochure d'Antonin Perbosc comme support de propagande

Revenons à la brochure *Les langues de France à l'école* d'Antonin Perbosc écrite après la sortie de la circulaire de de Monzie de 1924, d'abord sous forme d'articles parus dans *Oc*. Camille Soula et Islaël Girard les réunissent sous forme de brochure qu'ils éditent en 1926 (PERBOSC 1926).


antonin perbosc

les langues de france à l'école

collection OC
éditorial occitan


antonin perbosc

les langues de france à l'école

Puisque ces enfants parlent deux langues, pourquoi ne pas leur apprendre à les comparer ?... Ce serait une éducation de force et de souplesse pour les jeunes esprits... Les enfants verraient apparaître sous la langue française du Nord et sous celle du Midi, et dans la lumière même de la comparaison, le fonds commun de latinité, et les origines profondes de notre peuple de France s'éclaireraient ainsi, pour le peuple même, d'une pénétrante clarté. Amener les nations et les races à la pleine conscience d'elles-mêmes est une des plus hautes œuvres de civilisation qui puissent être tentées.

JEAN JAURÈS.

Page de couverture et première page de *Les langues de France à l'école* comportant la citation de Jaurès
©Reproduction personnelle

S'ouvrant sur une citation de Jean Jaurès vantant les bienfaits de la comparaison des deux langues et l'œuvre civilisatrice que serait la prise en compte de la langue pour « amener les nations et les races à la pleine conscience d'elles-mêmes » (PERBOSC 1926, p. 3), la brochure de 55 pages se compose de cette façon :

- une première partie (p. 2-49) est le corps d'un pamphlet dirigé contre la circulaire Anatole de Monzie.

Celle-ci débute ainsi et semble se moquer du ministre et de sa circulaire :

> Les ministres passent ; les langues restent – les circulaires aussi. Mais les langues restent et vivent ; il est des circulaires morts-nées qui *restent* dans les cartons officiels qui leur servent à la fois de berceaux et de tombes. Quel sera le sort de celle que M. de Monzie a signée à la date du 14 août 1925 ? On a beaucoup parlé d'elle ; parlons-en encore avant qu'elle soit annulée (qui sait ?) par un autre ministre ou simplement par sa propre non-viabilité (PERBOSC 1926, p. 5).

Cette circulaire répond à une requête – A. Perbosc le rappelle –

> qui demandait uniquement à M. de Monzie « de bien vouloir adresser au personnel de l'enseignement primaire une circulaire autorisant ceux des maîtres qui le voudront à utiliser le dialecte maternel de leurs élèves pour l'enseignement du français » (*Idem*, p. 8).

Et celui-ci commence à s'attaquer sur la forme à la circulaire

> d'un ministre mieux informé qui nie on ne peut plus catégoriquement « que le dialecte local puisse servir à enseigner le français ». Suit cette affirmation qui commence par cette affirmation tranchante sinon courtoise : « ce n'est à cette heure l'avis d'aucun pédagogue qualifié ». On peut bien dire tout d'abord que c'est la circulaire « surplombante » de M. de Monzie – et non la requête à lui présentée avec tant de bon sens, de dignité et de mesure – qui est écrite sur « le mode irrité de la polémique » (*Idem*, p. 8-9).

Antonin Perbosc, après avoir souligné que la thèse du ministre est loin de faire l'unanimité, en vient à la question des langues et rappelle « la pétition pour les langues provinciales au Corps législatif de 1870 dont il donne la référence bibliographique en note de bas de page[51] ». Son argumentation repose d'abord sur le droit de chaque peuple à « être instruit dans la langue qu'ont parlée ses pères » (*Idem* p. 10) prenant l'exemple de la région de langue danoise du Slesvig soumise à germanisation puis revenant sur les dires de Mistral concernant la Provence.

Ceci dit, en ce qui concerne l'occitan, pour Antonin Perbosc, le moment n'est pas encore venu : « l'occitan ne pourra être enseigné à l'école primaire que le jour où il aura reconquis son intégrale dignité de langue » (*Idem*, p. 13). Et il conclut : « les parlers locaux n'ont pas besoin d'être enseignés ; ils doivent être honorés, conservés, utilisés tels quels » (*Idem*).

51 *Pétition pour les langues provinciales au Corps législatif de 1870* par le comte de Charencey, H. Gaidoz et Ch de Gaulle, – réimprimée par H. Gaidoz. (Paris, Alph. Picard, 1903. in-8o, 57 p.). Nous pouvons renvoyer à l'ouvrage de Philippe Martel : *L'école française et l'occitan : le sourd et le bègue* (MARTEL 2014).

S’ensuit une considération sur la définition du mot « patois » et sur l’espoir d’un avenir proche où émergera une langue littéraire.

Sur le reste de la brochure (page 15 à 27), Antonin Perbosc souligne dans un premier temps le fait que la langue française enseignée est artificielle aux yeux de l’enfant et, dans un second temps, l’utilité pratique de l’utilisation de la langue locale donnant des exemples concrets de cette utilisation.

Vient ensuite un autre argument, la mort du « patois », si elle advient, sera la perte d’un monument : « qui songe que, parmi les monuments du passé, un seul subsiste dans son intégralité : la langue » (*Idem*, p. 29) ?

La suite de la brochure éclaire les débats qui ont eu lieu à la Chambre concernant la défense des langues provinciales, Perbosc illustrant les interventions de Pierre Tremintin, député démocrate-chrétien breton ou celles d’Eugène Muller, prêtre catholique et député, tous deux favorables à l’enseignement de ces langues. Perbosc se sert des interventions des réponses ministérielles – l’interdiction du droit de présence du dialecte dans la classe - pour en souligner la stupidité pédagogique concernant l’entrée de jeunes élèves ignorant tout du français et concluant ainsi :

> L’instituteur fera sa classe en français, c’est entendu., mais il usera du parler local lorsqu’il le trouvera utile pour se faire mieux comprendre. […] Voilà en somme tout ce qu’on lui demandait ; voilà ce que lui reconnaîtront raisonnable tous ceux qui ont le sens des réalités et des possibilités » (PERBOSC 1926, p. 36).

Rien de révolutionnaire donc pour cette requête. Quand Perbosc cite le député Muller, celui-ci demande l’enseignement pour elle-même de la langue allemande (forme écrite de l’alsacien), et non de l’alsacien. La demande occitane paraît bien timide à côté.

- une deuxième partie (p. 37-42) est une copie du rapport d’inspection de 1890 qu’avait transmis l’inspecteur Pouillot à Antonin Perbosc lui rappelant « l’article 15 du règlement aux termes duquel le français est seul en usage à l’école ». Antonin Perbosc retrace donc sa pratique pédagogique de l’époque pour utiliser le parler local, notamment au moment de l’étude du soir en encourageant les élèves à construire un glossaire local de tous les mots qu’ils ne connaissaient pas en français et vantant la société traditionniste qu’il avait créée. Il note au passage que les inspecteurs, Pouillot excepté, n’avaient rien trouvé à redire à la présence de vocables du parler local, vocables dûment répertoriés, utilisés et organisés. Perbosc conclut cette partie en soulignant l’intérêt pédagogique propre de ces activités de même que leur rôle positif dans dans l’apprentissage du français.

- une troisième partie (p. 43-49) fait état des « manuels propres à faciliter leurs tâches ». Antonin Perbosc revient sur l'intérêt d'une langue unifiée mais « il ne s'agit pas ici de cette restauration ; il s'agit d'utiliser nos parlers locaux *tels qu'ils sont* [les italiques sont de Perbosc]» (PERBOSC 1926, p. 45). Et Perbosc de citer quelques uns de ces manuels les examinant sous l'œil pratique du maître d'école, soulignant l'intérêt de ceux écrits par Savinien. Il conclut par un mot du linguiste Michel Bréal avec une pique contre de Monzie :

> Michel Bréal, qui ne prévoyait pas M. de Monzie, disait : « si par bonheur, la province a quelques auteurs comme Jasmin, Roumanille ou Mistral, lisez de temps en temps ces livres à côté des livres en français. L'enfant se sentira fier de sa province et n'en aimera que mieux la France ». S'il avait mieux connu les trésors de littérature orale conservés à tous les foyers par les grand'mères pour l'enchantement des enfants, on peut penser que c'est cette poésie anonyme, plus encore que celle des livres, qu'il aurait recommandée aux éducateurs (*Idem*, p. 48).

- une autre partie (p. 50-55) est rajoutée au moment où A. Perbosc achevait son pamphlet – relatant « l'ordre du jour d'une assemblée générale tenue par ''les Amis de l'école laïque'' à Arles ayant adopté à l'unanimité l'ordre du jour suivant : les Amis de l'école laïque, émus par la campagne menée par les conservateurs de toutes catégories en faveur de l'enseignement des dialectes régionaux dans les écoles de France » (PERBOSC 1926, p. 50). Et Perbosc de citer les arguments de cette assemblée :

- - inutilité de la connaissance du patois pour les travailleurs obligés de gagner leur vie ;
- - énergie et temps gaspillés alors qu'ils pourraient être consacrés à des matières profitables ;
- - l'apprentissage du patois, comme celui des religions, doit être assumé par les régionalistes fantaisistes dans un cadre privé ;
- - « guider la génération de demain vers l'avenir et le progrès » doit être l'intérêt général des élèves ;
- - la division des nations provient des langues différentes. La France ne doit pas être divisée par des dialectes différents.

Après avoir cité les arguments de l'amicale, Perbosc cite le soutien de celle-ci au ministre Anatole de Monzie :

> [les Amis de l'école laïque] constatent avec satisfaction que le ministre actuel de l'instruction publique est hostile à de pareilles manœuvres et demandent à la Fédération[52] et aux élus du département l'action nécessaire pour sauvegarder les intérêts du peuple (PERBOSC 1926, p. 51).

52 La Fédération des Œuvres Laïque est l'élément départemental de La Ligue de l'Enseignement fondée par Jean Macé en 1866 pour défendre la laïcité à une époque où l'Église est très présente dans l'éducation. Elle développe très vite des activités périscolaires comme le sport ou la culture. De manière générale, elle est vécue comme une organisation républicaine de gauche et sera interdite par le régime de Vichy.

Antonin Perbosc répond ainsi sur trois pages commençant dans un premier temps à douter de la représentativité de cette assemblée : « il y a heureusement, même peut-être en Arles, des ‘‘amis de l'école laïque’’ qui n'ont pas perdu tout bon sens » (*Idem*) puis citant les « conservateurs » favorables aux langues régionales comme Félix Gras, Auguste Fourès, Michelet, et enfin Jaurès. Il se contente pour conclure d'extraire de longs passages des écrits de ce dernier favorable aux langues régionales.

Que penser de cette brochure ?

D'abord que celle-ci est datée. C'est une réponse de circonstance à la circulaire de de Monzie, réponse à une requête assez timide. Aujourd'hui, à la Libération après l'abolition de l'arrêté Carcopino, il s'agit toujours de profiter de l'étude du milieu local pour faire entrer l'occitan à l'école et – ceci n'a pas changé – de se servir du prétexte de faciliter l'apprentissage du français par l'utilisation du latin du pauvre qu'est le dialecte local. Mais les occitanistes sont plus ambitieux ; il s'agit pour eux de prétextes de circonstances pour faire entrer l'occitan dans l'enseignement en attendant de retrouver un enseignement de la langue d'oc pour elle-même, ce qui sera reconnu en 1951 par la loi Deixonne. D'autre part, depuis 1920, il y a l'émergence d'une langue littéraire la langue normalisée a commencé à émerger.

Un autre élément qui change : la langue commence à ne plus être transmise comme elle l'était au moment où Antonin Perbosc écrivait sa brochure et donc la nécessité d'une transmission par l'école commence à voir le jour.

Pour toutes ces raisons, nous pouvons nous demander pourquoi cette référence à la brochure de 1926 fait l'unanimité entre Ismaël Girard, Max Rouquette et Charles Camproux. De plus, il existe un fossé entre le mouvement enseignant breton organisé autour de la revue *An Eost* et les tentatives occitanistes d'Hélène Cabanes et de la SEO. Peut-être qu'à côté du projet très construit d'Honoré Bourguignon, bien qu'irréaliste en l'état des moyens humains et financiers dont il disposait, les occitanistes de la SEO n'ont-ils à proposer que cette brochure ?

En fait, pour de multiples raisons (problèmes de papier et de finances principalement), cette brochure ne sera jamais réimprimée et ce sera un des griefs d'Hélène Cabanes en 1949.

Quatre jours plus tard, c'est au tour de Max Rouquette d'inviter cette dernière à une réunion de la SEO pour après Noël et, – voulant faire figurer la création du groupement d'instituteurs dans les questions diverses – il demande à Hélène d'apporter le dossier du Groupe : « Apportez le dossier complet de l'affaire que vous avez mise en train : Bulletin interprofessionnel d'enseignement et langue d'oc » (lettre du 18/12/1944 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Au début de l'année suivante, l'intérêt de prendre pour support la brochure de Perbosc qu'avait éditée Girard en 1926 s'affirme. Hélène Cabanes, après avoir lu la brochure de Perbosc la fait passer à Rouquette qui, très intéressé, propose de la rééditer dès que, financièrement, cela s'avère possible. Perbosc s'appuyait sur l'étude du milieu local pour pouvoir diffuser la langue. La circulaire Carcopino abolie, c'est le seul biais possible de faire entrer l'occitan à l'école. Le cadre légal du début du siècle, au moment où Perbosc faisait émerger la langue quand il était instituteur à Comberouger, n'a pas changé. Le retour de Rouquette à Hélène Cabanes après la lecture de la brochure se borne à conseiller celle-ci en lui demandant « la mise au clair, par vous, "des moyens pour utiliser le parler local tout en le faisant mieux connaître et mieux aimer''. Je suis sûr que ce chapitre vous aura particulièrement retenue » (Lettre du 27/01/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3). Il conseille donc à Hélène Cabanes d'écrire un article dans ce sens adressé aux instituteurs et à paraître dans le numéro d'*Oc* à venir (ce numéro attendra la fin de l'année 1945 pour sortir de l'imprimerie). Il conclut son courrier du 27 janvier en suggérant la création de sociétés traditionnistes (terme inventé par Perbosc) qui deviendraient le noyau des amis du futur bulletin. Il semble que cet article a été rédigé et qu'Hélène l'a montré à Rouquette car celui-ci lui renvoie ses impressions par retour du courrier le 1er février.

◊ Le projet s'insère dans les organismes occitanistes

Le projet se précise car Hélène Cabanes se propose de rendre visite à Rouquette à Aniane. Il existe un autre instituteur, en poste à Mèze, Rouanet[53], qui veut aussi créer un groupe d'instituteurs amis de la langue d'oc et à qui Rouquette va envoyer la brochure de Perbosc tout en conseillant à Hélène Cabanes de « marcher avec lui ». C'est dans ce courrier du 10 février qu'apparaît pour la première fois le nom de : « Groupe Antonin Perbosc » imaginé par Max Rouquette :

> Les expériences de Perbosc doivent leur [Rouquette parle des maîtres intéressés] servir de base. Je verrais d'ailleurs avec plaisir ces jeunes maîtres laïques arborer comme un drapeau le nom de Perbosc ; accolé à celui du mot groupe, en association, avec comme sous-titre ; ass. des instit. amis de la langue d'oc (Lettre du 10/02/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Et Rouquette continue en essayant de donner corps au projet :

53 Nous avons peu de renseignement sur Rouanet. Il arrive comme directeur du Collège de Mèze en remplacement du directeur mobilisé, son épouse étant institutrice. Il s'est signalé par une lettre écrite en 1944 pour la cérémonie du 11 novembre. Cette lettre porte deux vers provençaux en hommage aux morts : « *vius, mortaus eron/morts, immourtaus soun* » ; « vivants, ils étaient mortels/morts ils sont immortels » (https://www.ville-meze.fr/pdf/lettre_rouanet_1944.pdf).

> Rouanet et vous créeriez le groupe de l'Hérault. Pierre Sire[54] pourrait en faire autant dans l'Aude. Ainsi de suite. Et le bulletin dont vous rêviez trouverait ainsi, d'emblée, son public. Nos amis de la S.E.O., forts de l'expérience héraultaise, s'emploieraient systématiquement à créer dans chaque département un Groupe Perbosc, dont l'ensemble formerait la Ligue Perbosc (ou tout autre nom à votre convenance) (*Idem*).

Sur le conseil de Rouquette, Hélène Cabanes et Rouanet décident de se rencontrer pour parler de leur projet commun. Cette rencontre doit avoir lieu avant celle prévue entre cette dernière et Max Rouquette. Celui-ci lui suggère donc de « mettre par écrit ce qui présentera quelque intérêt et les points sur lesquels vous [en évoquant Rouanet et elle] serez tombés d'accord » (Lettre du 15/02/1945 ; Cirdoc GRA01-3-3). Et de conclure : « vous n'êtes donc plus seule à vouloir faire quelque chose. C'est déjà un progrès. Et je suis convaincu que vous réaliserez vite dans l'Hérault un assez important groupement » (*Idem*). C'est à ce moment-là que Rouquette se propose de rajouter un Office de l'Enseignement primaire (Cet Office apparaîtra effectivement dans le nouvel organigramme de la SEO adopté en mai 1945) dans le nouvel organigramme de la SEO, Office dont il prévoit d'offrir la direction à Hélène Cabanes :

> Je pense ajouter aux divers Offices déjà existants (Presse, Livre, Folklore, Théâtre, Jeunesse[55] etc) un Office de l'Enseignement primaire dont je vous offre la direction. Il comprendra 2 départements (au sens administratif et non géographique) : a) section des Instituteurs occitans b) section ministérielle (celle qui aura à s'occuper de la question politique, de la langue d'oc aux examens etc etc). Je vous engage d'ores et déjà à penser à un programme de travail qui puisse être offert à tout instituteur ami de la langue d'oc, de l'histoire ou du Folklore, et dont le travail d'Antonin Perbosc peut constituer la base de départ (*Idem*).

Dans son même courrier, il suggère à celle-ci de parcourir les départements voisins afin d'y voir les collègues susceptibles de créer un groupe départemental. Un collègue du Bureau départemental du SNI adhère, Raoul Bayou. Celui-ci semble même désireux d'en savoir plus sur la langue, car dans la suite de ce même courrier nous indique que M. Rouquette suggère à Hélène Cabanes de conseiller à Raoul Bayou de se procurer la grammaire de Salvat.

Rouanet et Cabanes se rencontrent aux alentours de la fin février ou début mars et de cette rencontre est né un projet relativement avancé. Cette dernière en a envoyé une synthèse à Rouquette qui lui fait part de ses impressions dans sa lettre suivante, du 11 mars 1945, dans laquelle il reprend point par point l'ensemble du projet :

54 Pierre Sire est un instituteur vivant à Carcassonne dont on ne peut difficilement séparer son action de celle de son épouse Marie. Les deux appartiennent au monde carcassonnais de la culture des années trente à l'après-guerre. Amis de Joë Bousquet, d'Estève et de René Nelli et attirés par le catharisme, ils créent avec d'autres la revue *Folklore*. C'est certainement par le biais de Nelli que Rouquette veut les associer au Groupe Perbosc.

55 Cet Office est confié à Robert Lafont dont Hélène avait lu les écrits dans *Era Bouts dera Mountanho*.

Je reprends son texte [le texte de Rouanet qu'Hélène Cabanes lui a envoyé]

1°)

a) Titre : Groupe Antonin Perbosc. Parfait

b) Comité de Patronage : Max Rouquette médecin (et pas, docteur) à Aniane ou « docteur en médecine ». Parfait pour les attributions.

c) Bureau directeur Régional parfait

Ravi que Rouanet en ait accepté la Présidence. Son système […] avec vice-président par département est excellent. Et j'aime cet esprit d'initiative et de décision. Vous avez donc déjà quelqu'un dans : l'Aude, le Tarn, l'Aveyron, le Gard. Manque la Lozère : je vais m'en occuper.

d)[56] Secrétaire régionale : Parfait. C'est le poste de choix, le levier de commande. Gardez-le et tenez-le, ferme.

e)[57] Bureaux directeurs départementaux

La formule à 3 personnes est excellente. Elle permet la direction rapide et évite la dispersion de l'énergie.

2°) Circulaire

a) nombre : 500 : d'accord.

b) Bulletin syndical.

Parfait.

La note de Rouanet dans sa formule très incolore est excellente. Adoptez-la, en plaçant la langue d'oc après « au folklore et à l'histoire locale en préhistoire » (ne pas oublier préhistoire, il y a des tas de gens que ça intéresse, il faut les grouper, les connaître aussi en vue d'une organisation parallèle de la S.E.O. : « le Centre d'Archéologie Occitane » de l'Institut d'Études Occitanes »).

c) Contenu. 1) Laïcité 2) Définition du but : parfait + les mots de Rouanet. Maintenez folklore en expliquant de façon très dense (beaucoup de sens en peu de mots) que le folklore de Pétain n'était que formel (carnavalades – surface) au lieu que le vrai folklore est essentiel c.a.d qu'il est connaissance de l'esprit et de l'âme d'un peuple à travers ses créations spontanées ; que son étude est œuvre de science et non de pittoresque et qu'il s'éclaire à la lumière des sciences les + modernes : psychanalyse, sociologie, écon. Politique (Freud, Frazer[58], Lévy-Brühl[59]) qui n'ont rien à voir avec Vichy.

Pour le programme scolaire, je ne puis que l'approuver en signalant la grammaire occitane d'Alibert (en français) à l'usage des instituteurs (en manuscrit) et les « Lectures expliquées » de Camproux et Carrière

56 Le d) n'existe pas dans la lettre de Rouquette ; nous l'avons rajouté pour faire sens.
57 *Idem.*
58 James George Frazer (1854 – 1941) est un anthropologue écossais qui s'est intéressé aux rites et aux mythes qu'il a collectés dans son œuvre *Le Rameau d'or* « qui révéla à un public nombreux une discipline encore jeune, l'anthropologie sociale, mais aussi et surtout l'univers étrange et fascinant des croyances, des coutumes, des rituels et des mythes des peuples primitifs » (BELMONT 2020). On ne sait pas si Max Rouquette a lu les douze volumes du *Rameau d'or* parus en 1915 mais Frazer a révolutionné l'anthropologie de l'époque et son parcours le conduit « des rituels de la Diane antique à ceux des peuplades primitives, de la mythologie des anciens Scandinaves à celle des hautes cultures de l'Amérique, des croyances de la Chine ancienne à celles des sociétés paysannes de l'Europe » (*Idem*).
59 Lévy-Brühl Lucien (1857-1939) est un philosophe et sociologue français qui « a exercé une grande influence sur l'orientation des études anthropologiques et ethnologiques en insistant sur les dangers qu'il y aurait à vouloir comprendre la vie collective des peuples sans écriture, à partir de nos propres conceptions » (CAZENEUVE 2020).

(en manuscrit).

Publication d'essais littéraires régionalistes

à discuter. À admettre si nous sommes certains de ne pas être débordés. Signalez d'ailleurs à tout discuteur que le régionalisme sans la langue c'est Pétain, Ripert […]. Il n'y a qu'une vérité : celle du peuple et sa vérité ne peut s'exprimer que dans la langue de sa chair et de son génie.

Trait d'union – d'accord

3°) Réédition Perbosc.

a) Perbosc (fragments)

b) Commentaires Cabanes.

c) Histoire archéologie géographie + folklore local (lequel d'ailleurs même en se plaçant au simple point de vue de la langue est le moyen le + puissant d'y amener en douceur et avec intérêt les enfants.

4°) Office de l'Enseignement

Il n'a rien à voir avec le Groupe Antonin Perbosc, ou, plutôt, il est, lui, une création de la S.E.O.. Le Groupe Perbosc est une initiative de l'Office de l'Enseignement, inspirée en interne par lui, mais jouissant d'une vie autonome puisque la qualité de membre de la S.E.O. ne sera jamais exigée de ses membres. Vous n'avez donc pas à en faire état dans la circulaire. À titre individuel, voici quelques renseignements pour Rouanet sur l'Office de l'Enseignement :

Buts Étude, organisation et mise en œuvre de tous les moyens permettant d'étendre et de multiplier l'enseignement officiel ou non (ce qui ne veut pas dire extra-laïque) de la langue d'oc.

Responsables Directeur. Ch. Camproux. Il choisira ses collaborateurs.

Le G.A. Perbosc étant autonome, son Bureau directeur régional n'aura officiellement aucun rôle de prévu à l'Off. de l'Enseignement. En fait, j'estime que vous et Rouanet serez les 2 collaborateurs immédiats de Ch. Camproux en ce qui concerne l'enseignement primaire. Pour l'enseignement secondaire Nelli ne sera [illisible] pas désigné de par ses trop nombreuses fonctions ailleurs mais nous avons assez de prof de Lycée pour que cette question soit facile à résoudre.

Section politique ou administrative (le mot est sans importance, cet Office étant intérieur : c'est l'Office qui parlera, mieux quand la Section politique agira).

Excellente idée celle d'une Section de Presse-radio-théâtre (à réserver)

5°) Autres questions

Sous titre : Parfait (Maintien ou défense)
Collèges modernes – Écoles Normales
Directeurs et -ices – I.P. et I.A. d'accord
Congrès annuel de 3 jours : excellent (à méditer : c'est d'un excellent rendement comme propagande).

J'attends donc le texte de votre circulaire.

Nous voici donc en pleine action. Il n'est que de démarrer. Je suis sûr que dans chaque département, le succès passera vos prévisions (Lettre du 11/03/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Ainsi, le projet se précise-t-il :

- D'une part, un embryon de Groupe constitué de responsables départementaux ; pour le moment seul l'Hérault paraît organisé avec comme responsable départementale Hélène Cabanes. Pour l'Aude, nous ignorons au 15 février la réponse du couple Sire de l'Aude. La base de propagande serait constituée par la brochure de Perbosc rééditée assortie d'une circulaire à écrire, le tout expédié « à tout instit. qui adhérera au groupt de son département ou demandera des précisions » (*Idem*). La pédagogie serait bâtie sur l'expérience de Perbosc fondée sur l'étude du milieu local.
- D'autre part, de manière complètement indépendante du Groupe Perbosc, la création de l'Office de l'Enseignement primaire de la SEO. Dans son premier courrier du 15 février 1945 évoquant ce nouvel Office, Rouquette avait prévu d'en confier la direction à Hélène Cabanes. Un mois plus tard, il pense mettre Camproux comme directeur. Finalement, le nouvel organigramme est publié dans *Oc*, édition unique de 1945, et porte à la tête de *l'Ofici de l'Ensenhament public* : *Elena Cabanes*, à Abeilhan (Hérault).

Ce qui est intéressant, c'est le détachement en groupe autonome du futur Groupe Antonin Perbosc, certainement pour ne pas éloigner voire effrayer les instituteurs qui ne sont pas occitanistes. Pour le primaire, la SEO se contentera de s'appuyer sur ce groupe en gestation, c'est-à-dire en fait sur Hélène Cabanes qui, quatre ans plus tard, se plaindra d'avoir été laissée seule.

Trois jours plus tard – les choses s'accélèrent – Rouquette répond à la jeune institutrice qui lui a certainement soumis une circulaire qu'elle a préparée. Celui-ci en profite pour adresser une critique à Camproux qui avait conseillé à la jeune femme de mettre son collège Bourciez, professeur de Faculté à Montpellier, dans le Comité de Patronage. Mise au point intéressante car Rouquette étaye ce que doit être un Comité de patronage :

> Camproux, que j'aime beaucoup par ailleurs, et qui a de grandes qualités, a le défaut d'être nul en terme d'organisation et de procéder par lubies et gestes désordonnés. Son idée de mettre M. Bourciez dans le Comité de Patronage est bonne, sur le papier. En fait, M. Bourciez se fout de tout ça. C'est un universitaire en thèses. C'est tout. Mais mettre M. Dussol [le Président du Nouveau Languedoc] ne signifie absolument rien, et diminue la portée du Comité de Patronage (surtout quand la circulaire parle après de « cinq personnalités marquantes de la littérature occitane »). C'est fait. C'est fait[60]. Mais à l'avenir, je vous demanderai en ce qui concerne les initiatives Camproux[61] d'être un peu plus circonspecte (Lettre du 14/03/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

60 La répétition traduit l'agacement de Rouquette.
61 Donner un titre aux « initiatives Camproux » traduit, là-aussi, cet agacement.

Rouquette, qu'on sent ici un peu agacé, se présente alors de plus en plus comme le metteur en scène – ou tout du moins, comme le référent – du projet du Groupe Antonin Perbosc dont, rappelons-le, il a suggéré le nom. Référent nécessaire car il ne devait pas être évident pour la jeune institutrice – bien que maintenant déjà au fait de beaucoup de tenants et d'aboutissants concernant les différentes institutions et les différents enjeux pouvant exister au sein de cet univers des défenseurs de la langue d'oc – de ne pas commettre d'impair sans être un tant soit peu éclairée.

À partir de la fin mars, on peut suivre dans la correspondance avec Max Rouquette la mise au point du projet. Hélène Cabanes a commencé à établir un Comité de patronage pour le Groupe et continue sa recherche de collaborateurs. On apprend que Pierre Sire, pressenti pour diriger le département de l'Aude, est décédé et il est fait mention pour la première fois de Cécile Cauquil, institutrice dans le Tarn, membre de l'École moderne et amie de Bourguignon et de Boussac. Celle-ci fait dire à Rouquette[62] ironique :

> *Dòna Cauquil, sa fidelitat a Bourguignon es un sentiment que li fai força onor mas la paura ela s'avisa pas que sufís pas d'esperar lo paure òme, quand tornarà caldrà esperar l'accion del paure òme. E crese qu'esperarà lontemps... fins qu'a la retreta, e mai encara...*
>
> *Vos la cal donc remplaçar*[63] (Lettre du 23/03/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Il conclut sur Cécile Cauquil en disant qu'il avait mis son nom comme responsable du Tarn dans la circulaire qui est à l'impression. La nouvelle de la mort de Bourguignon n'est pas arrivée car Rouquette se demande si, en attendant son retour, Cécile Cauquil accepterait de collaborer comme simple adhérente.

À propos de Bourguignon, le projet de groupement d'instituteurs amis de la langue d'oc – avec l'aide de Rouanet et de Rouquette – a peu à voir avec le projet initial imaginé avec Bourguignon, notamment la stricte neutralité entre Félibrige et occitanisme. Bien que séparé de la SEO, ce nouveau projet est clairement l'émanation de celle-ci, *a fortiori* quand Hélène Cabanes est responsable de l'Office de l'Enseignement. Cette dernière, tout comme Rouquette, n'est pas au courant de la mort de Bourguignon et on ne sait rien de son état d'esprit quant au retour éventuel de ce dernier.

Dans son courrier du 23 mars, Rouquette revient sur les supports qu'il détaille :

- une circulaire à envoyer à chaque instituteur dont ils possèdent l'adresse ;
- la Brochure de Perbosc à rééditer qui doit comprendre le programme détaillé des études et le moyen de les faire acquérir dans la pratique.

62 En occitan, c'est sa première lettre en occitan à Hélène Cabanes.
63 Madame Cauquil, sa fidélité à Bourguignon est un sentiment très honorable mais la pauvre ne s'avise pas qu'il ne suffit pas d'espérer le pauvre homme ; quand il reviendra, il faudra attendre l'action du pauvre homme et je crois qu'elle attendra longtemps... jusqu'à la retraite, et plus encore... Il vous faut donc la remplacer.

- Le Bulletin de liaison (future *Escòla e Vida*) qui doit « *refrescar lo remembre dels mestres*[64] » (*Idem*). Il doit organiser un travail autour des saisons en direction des maîtres d'écoles adhérents, organiser aussi des concours entre les classes et enfin être un bulletin de liaison des écoles et des instituteurs.

Dans le projet de création de l'IEO, Rouquette veut aussi créer un « Centre d'Enseignement Primaire » et donc il en fait part à Hélène Cabanes :

> l'*I.E.O. camina plan. D'acordi amb Girard avem decidit de crear un Centre de mai a l'I.E.O., lo* « Centre d'Enseignement Primaire ». *Antau, vos farem beneficiar de tot mejan qu'aurem d'estampatge e propaganda – e aquo podrà beleu bailar mai de pes a vostra propaganda entre los mestres.*
>
> *Per lo Director (d'aquel Centre) vos pregue d'i pensar […] e de me dire vostre avejaire. Delembretz pas que lo Director es pas elegit, mas nomat per lo C... d'Adm de l'I.E.O.. Lo C. d'Adm. me seguira. E ieu farai coma pensarem vos, Rouanet e ieu, de melhor per l'interes de l'obra. Me sembla que Ch. Camproux seriá plan. Veirem. S'es el, vos vole secret. generala*[65] (*Idem*).

Nous allons voir que l'IEO naissante affiche la volonté de s'occuper des problèmes de l'enseignement primaire. Cet enseignement primaire, pour Rouquette, doit passer par Hélène Cabanes. L'époque est en pleine effervescence. L'inauguration de l'IEO se prépare pour le 28 avril 1945 ainsi que l'Assemblée Générale de la SEO qui se tiendra le 6 mai 1945 (aucune n'avait été réunie depuis celle de Marseille de 1942, organisée par Camproux). Un article va paraître dans *Oc* (le premier de l'année 1945) et Rouquette demande à Hélène Cabanes de profiter de la parution du prochain numéro d'*Oc* :

> Rédigez et envoyez d'urgence en oc pour « Oc » « une note claire et complète sur le Groupe Antonin Perbosc[66] ». Adressez-la directement à Girard […]. Ai corrigé les épreuves il y a 10 jours et fait la mise en page (Lettre du 07/04/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Dans la suite de son courrier, Rouquette semble vouloir retarder le lancement du Groupe : « Toute réflexion faite, je crois que votre mouvement serait plus fort s'il démarrait simultanément par tous les départements de Languedoc c.a.d en plus des 6 : Ariège. Tarn et Garonne. Lot et Garonne. Gers. H^te^ Garonne. Lot. » (*Idem*).

64 Rafraîchir la mémoire des maîtres.
65 L'I.E.O. Marche bien. D'accord avec Girard, nous avons décidé de créer un Centre de plus à l'I.E.O., le « Centre d'Enseignement Primaire ». Ainsi nous vous ferons bénéficier de tout moyen que nous aurons pour l'imprimerie et la propagande et ceci pourra peut-être donner plus de poids à votre propagande parmi les maîtres. Pour le Directeur (de ce Centre) je vous demande d'y penser […] et de me dire votre point de vue. N'oubliez-pas que le Directeur n'est pas élu mais nommé par le Conseil d'Administration de l'I.E.O.. Le Conseil d'Administration de l'I.E.O. me suivra. Et moi, je ferai comme nous avons réfléchi vous, Rouanet et moi, du mieux possible pour l'intérêt de l'œuvre. Il me semble que Ch. Camproux serait bien. Nous verrons. Si c'est lui, je vous veux comme secrétaire générale.
66 L'article « *Grop Antonin Perbosc* » paraîtra effectivement dans le numéro unique d'*Oc* de 1945 (p. 57-58).

Il conclut sa lettre en disant qu'il séjournera à Toulouse du 1er mai au 8 mai et précise qu'une conférence aura lieu le 9 mai : « Le même jour, d'après Girard, aura lieu la réunion de la S.E.O. et celle du C. d'Adm de l'I.E.O. » (*Idem*).

Peu de jours auparavant, il a envoyé un courrier à Hélène Cabanes concernant André-Jacques Boussac à qui cette dernière n'écrivait plus depuis août 1944 en lui conseillant de reprendre contact avec lui. Boussac va être « réintégré » dans l'IEO naissant et va collaborer :

> *Boussac nos ajudara dins lo Tarn, l'ai pregat de nos apielar d'a fons e es consent. Vos vole pas bailar de conselhs, mas s'ere vos, li escrieurai francament, simplament, e l'auriatz antau dins vostre joc – e gasanhariatz de temps, qu'ara tot passa per ieu e qu'aquo nos enderraira*[67] (Lettre du 02/04/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

De fait, Hélène Cabanes va écrire à Boussac et ce sera la reprise de la correspondance avec ce dernier. Celui-ci va lui apporter une aide non-négligeable dans son travail de constitution du Groupe Perbosc.

Le projet suscite aussi la sympathie de René Nelli, pourtant assez éloigné des problèmes touchant à l'enseignement de la langue. Il envoie deux courriers à Hélène Cabanes, l'un daté du 28 mars 1945, l'autre postérieur, non daté, certainement d'avril 1945 ; le premier pour le remercier de l'avoir fait figurer dans le Comité de Patronage, le second lui conseillant d'y mettre Bonnafous, professeur de lycée à Carcassonne et rajoutant : « quand vous en aurez l'occasion, écrivez lui, voulez-vous, des paroles flatteuses [souligné deux fois]... » et il rajoute ; « *que voletz* !!! » (Lettre du 10/04/1945 ; Cirdoc GRA01 1-6).

Les débuts du Groupe Antonin Perbosc

mai 1945-mai 1947

Mai 1945, c'est la naissance officielle du Groupe Antonin Perbosc. En mai 1947 paraît le premier numéro du bulletin du groupe, *Escola e Vida*.

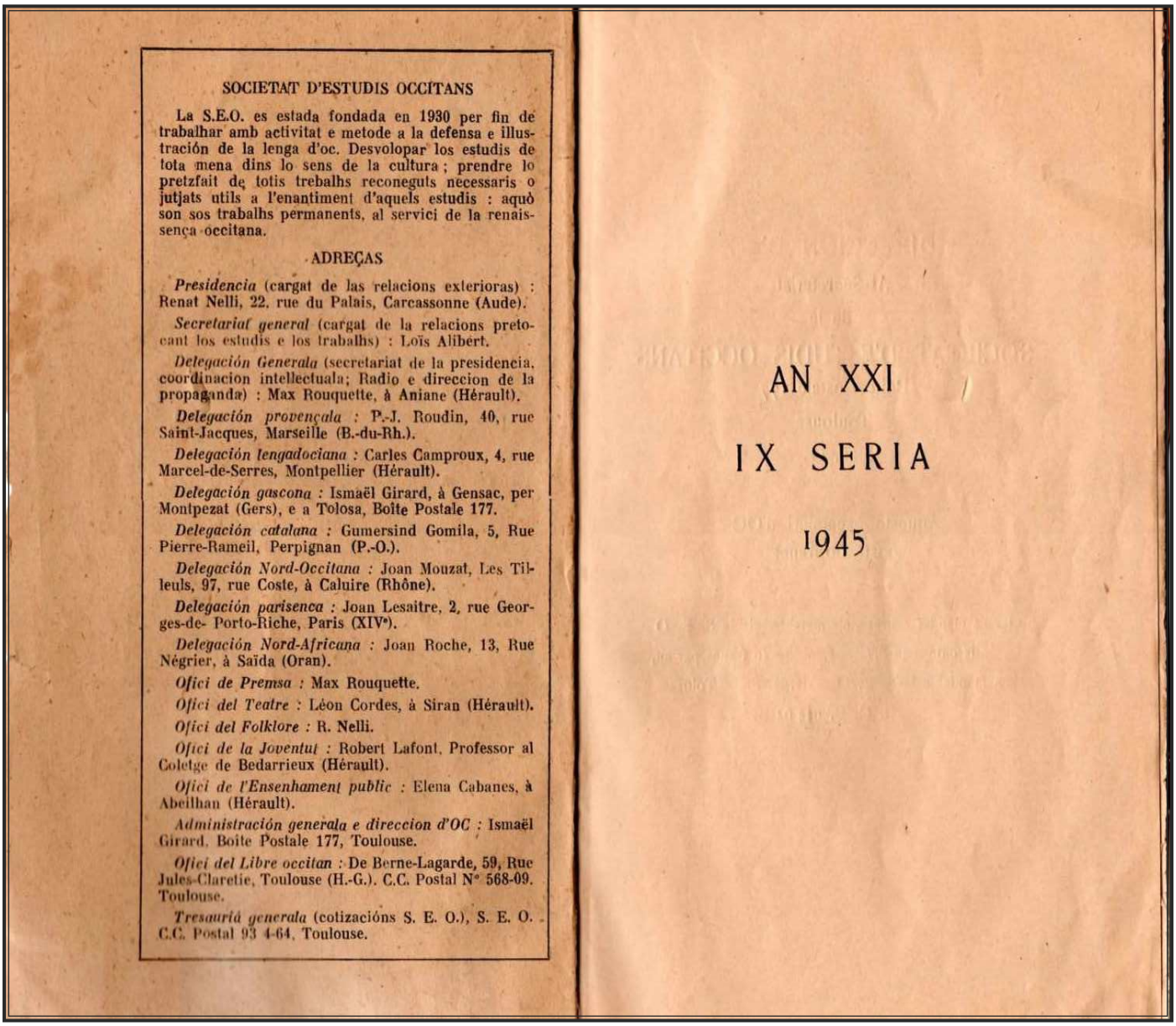
Nous avons évoqué la longue gestation du projet aussi le terme de naissance peut-il sembler artificiel mais c'est cependant à partir de ce moment que la mention du Groupe Antonin Perbosc apparaît pour la première fois dans le numéro 4 de la revue *Oc* de 1945. Ce numéro affiche « 4me Trimestre – N° 4 ». C'est en fait le seul numéro de l'année et il paraît à la fin 1945. Yves Toti explique qu'il ne s'agit

67 Boussac nous aidera dans le Tarn. Je lui ai demandé de nous appuyer à fond et il est d'accord. Je ne veux pas vous donner de conseils mais, si j'étais vous, je lui écrirais franchement, simplement, et vous l'auriez ainsi dans votre jeu, – et vous gagneriez du temps, parce que maintenant tout passe par moi et ceci nous retarde.

nullement de problèmes matériels qui seraient la cause de ce numéro unique mais plutôt que l'arrivée de la Libération accapare toutes les énergies : « comme si les tâches pratiques et l'engagement civique des occitanistes avaient accaparé toutes les énergies » (TOTI 2004, p. 157).

La naissance du Groupe Antonin Perbosc

Outre l'article d'Hélène Cabanes annonçant la création d'un Groupe Antonin Perbosc – que nous reproduisons *in extenso* ci-dessous – ce numéro contient en page 2 de couverture le nouvel organigramme de la SEO. Nous pouvons lire aussi le compte-rendu officiel de la création de l'IEO, en occitan page 55-56 et en français page 57.



SOCIETAT D'ESTUDIS OCCITANS

La S.E.O. es estada fondada en 1930 per fin de trabalhar amb activitat e metode a la defensa e illustración de la lenga d'oc. Desvolopar los estudis de tota mena dins lo sens de la cultura ; prendre lo pretzfait de totis trebalhs reconeguts necessaris o jutjats utils a l'enantiment d'aquels estudis : aquò son sos trabalhs permanents, al servici de la renaissença occitana.

ADREÇAS

Presidencia (cargat de las relacions exterioras) : Renat Nelli, 22, rue du Palais, Carcassonne (Aude).

Secretariat general (cargat de la relacions pretocant los estudis e los trabalhs) : Loïs Alibert.

Delegación Generala (secretariat de la presidencia, coordinacion intellectuala; Radio e direccion de la propaganda) : Max Rouquette, à Aniane (Hérault).

Delegación provençala : P.-J. Roudin, 40, rue Saint-Jacques, Marseille (B.-du-Rh.).

Delegación lengadociana : Carles Camproux, 4, rue Marcel-de-Serres, Montpellier (Hérault).

Delegación gascona : Ismaël Girard, à Gensac, per Montpezat (Gers), e a Tolosa, Boîte Postale 177.

Delegación catalana : Gumersind Gomila, 5, Rue Pierre-Rameil, Perpignan (P.-O.).

Delegación Nord-Occitana : Joan Mouzat, Les Tilleuls, 97, rue Coste, à Caluire (Rhône).

Delegación parisenca : Joan Lesaitre, 2, rue Georges-de- Porto-Riche, Paris (XIVe).

Delegación Nord-Africana : Joan Roche, 13, Rue Négrier, à Saïda (Oran).

Ofici de Premsa : Max Rouquette.

Ofici del Teatre : Léon Cordes, à Siran (Hérault).

Ofici del Folklore : R. Nelli.

Ofici de la Joventut : Robert Lafont, Professor al Coletge de Bedarrieux (Hérault).

Ofici de l'Ensenhament public : Elena Cabanes, à Abeilhan (Hérault).

Administración generala e direccion d'OC : Ismaël Girard, Boîte Postale 177, Toulouse.

Ofici del Libre occitan : De Berne-Lagarde, 59, Rue Jules-Claretie, Toulouse (H.-G.). C.C. Postal N° 568-09. Toulouse.

Tresauriá generala (cotizacións S. E. O.), S. E. O. C.C. Postal 93 4-64, Toulouse.

AN XXI

IX SERIA

1945

La distribution des fonctions à la SEO après l'AG de mai 1945
p. 1 du n° 4 d'*Oc* ; 4ème trimestre 1945.
© Reproduction d'un exemplaire personnel

GROP ANTONIN PERBOSC

Un grop « Anonin Perbosc » ven d'estre creat per los membres de l'ensenhament public de Lengadoc. Acampa totes los mestres d'escolas e los professors que volon faire coneisser e aimar la lenga e la civilizaciún d'Oc e aital trabalhar a la renaissença occitana. Se podia pas milhor faire que d'auborar coma un rampel lo nom d'Antonin Perbosc, d'aquel qu'es nostre davancier dins la rega qu'avem causida e qu'es, per l'onor de nostra corporación, un dels mai grands poetas de lenga d'oc.

Programe del Grop « Antonin Perbosc » :

1°) *Laïcitat.* — Sem de mestres de l'Ensenhament public, *laïc* e volem trabalhar a la defensa de l'escola laïca dins lo meteis temps que trabalharem a la defensa de la lenga d'oc e aprendran a l'aimar. Nos prepausam aitamben regionalisme de la Revolución Nacionala e deu pas nos faire confondre amb los enemics de l'escola laïca.

2°) *Cultura.* — Nostres escolans coneissan doas lengas Per l'estudi parallel e comparat d'aquelas doas lengas,

volem formar lor intelligencia de tal biais que nostres drollets devengon d'omes de l'esperit viu e dobert. Long d'aquel estudi, prendran consciencia de la beutat de la lenga d'oc e aprendran a l'aimar. Nos prepausam aitamben de faire coneisser e aimar la lenga d'oc demest nostres colegues pel mejan d'una revista que los rensenhara, a costat de las questions specificament pedagogicas, sus la vida intellectuala occitana.

D'aqueles dos biais aurem trabalhat al manteniment e a l'illustración de la lenga d'oc.

3°) *Organización.* — Lo grop « Antonin Perbosc » es una federación de totes los departaments d'Occitania qu'i voldran aderir. Aquela fereración es patronada per un Comitat d'Onor compausat dels Srs. J. Bourciez, professor a l'Universitat de Montpellier, Renat Nelli, Delegat del Museum dels Arts e Tradicions Populars, President de la S. E. O., Carles Camproux, professor a l'Universitat de Montpelhier, Max Rouquette, Delegat general de la S. E. O. Dussol, President del Novel Lengadoc, de Montpelhier.

Lo grop es administrat per un Bureu Federal que comprend un president, un secretari e un secretari-adjunt, un tresaurier e un tresaurier-adjunt, e per de bureus departamentals qu'an la meteissa composición. Los presidents departamentals son vice-presidents del Bureu Federatiu. Lo grop accepta coma membres onoraris totes los que son al encop d'amics de la lenga d'oc e d'amics de l'escola laïca.

ELENA CABANES.

Secretaria federala del Grop « Antonin Perbosc »
Mestra d'Escola a Abeilhan (Erau).

La naissance du Groupe A. Perbosc ; article d'H. Cabanes
Oc n° 4 ; 4ème tr. 1945 ; p. 57, 58.
© Reproduction d'un exemplaire personnel

Ce compte-rendu se réfère au 6 mai 1945, date de l'Assemblée générale de la SEO. Nous pouvons donc dater la naissance du Groupe Antonin Perbosc de cette date.

La semaine suivante, a lieu – toujours à Toulouse et au même endroit – l'Assemblée Générale de la SEO. Hélène Cabanes a dû obtenir une autorisation de son Inspecteur pour s'y rendre car elle intervient pour présenter et défendre son projet du Groupe Antonin Perbosc. L'article « Actes de la S.E.O. » paru à la page 53 d'*Oc*[68] fait état notamment du compte-rendu touchant l'enseignement public : « *subre la propaganda dins los mitans de l'ensenhament primari*[69] » (*op. cit.* p. 54): « *Elena Cabanes es estada nomenada ''Cap de la Delegacion de l'Ensenhament", dins lo Conselh d'Administracion* » (*Idem*).

Nous savons que Max Rouquette avait préparé tout cela en amont mais il semble qu'Hélène Cabanes a dû convaincre l'Assemblée. En tout cas c'est le retour qu'elle en a par ce dernier dans un courrier du 26 mai 1945 :

> *Vos vole dire qu'avetz agut a Tolosa un franc succes, mai benleu que ço qu'an gausat vos o dire e que tot ço qu'avetz dich es estat retengut, e tengut coma quicom de serios e d'essencial. Se pot dire francament que Machicot*[70] *e vos avetz porgit a nostre acamp quicom de novel, de jove e de poderos. E vos ne vole grandmercejar*[71] (Lettre du 26/05/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Cette entrée dans l'organigramme de la SEO constitue en quelque sorte la consécration officielle d'Hélène Cabanes. Elle est aussi le signe de l'intérêt manifesté par la Société pour les questions d'enseignement, ce que confirment tous les courriers adressés à Hélène Cabanes par ses divers responsables : Camproux, Girard, Rouquette et Boussac qui réintégrera un peu plus tard des fonctions officielles.

> La présence d'un cadre féminin, Hélène Cabanes, fait également figure d'innovation. Chantées par de si nombreux poètes occitans, les femmes ne comptaient quasiment jamais parmi les auteurs, ni les responsables. […] Hélène Cabanes était cependant la première femme à être officiellement responsable d'un secteur de la S.E.O.. La guerre avait fait la preuve de l'importance économique des femmes, de leur vaillance aussi, et le régime électoral du 5 octobre 1944 leur avait reconnu le droit de vote. Pour être au goût du jour, l'occitanisme se devait d'entamer une politique volontariste dans un domaine qui ne lui avait pas été très favorable jusqu'ici. La défiance des femmes à l'égard de la société occitane était, depuis fort longtemps, empiriquement vérifiable.

68 *Oc*, 4ème trimestre 1945 n° 4, p. 53.
69 Sur la propagande dans les milieux de l'enseignement primaire.
70 Georges Machicot s'est signalé en écrivant un article sur Antonin Perbosc au décès de celui-ci dans le numéro 57-58, p. 2-3 de *Terra d'oc* de septembre-octobre 1944. On lui devra notamment une étude sur Boèce en 1950 (LAVAUD, MACHICOT 1950).
71 Je veux vous dire que vous avez eu un franc succès à Toulouse, davantage peut-être que ce qu'on n'a osé vous dire et ce que vous avez dit a été retenu et tenu pour quelque chose de sérieux et d'essentiel. On peut dire franchement que Machicot et vous avez apporté à notre assemblée quelque chose de nouveau, de jeune et de puissant. Et je veux vous en remercier grandement.

> […]
>
> La promotion d'Hélène Cabanes ne bouscule cependant pas les schémas classiques : elle est institutrice, à Abeillan, dans l'Hérault, et prend en charge un secteur qui correspond aux qualités que l'on prête officiellement à la femme. […] Elle ne s'était encore signalée par aucune contribution directe dans la revue [*Oc*, c'est nous qui précisons], mais par un appel lancé au printemps 1944 à tous les instituteurs et institutrices des écoles publiques (TOTI 2004, p. 159, 160)...

Nous avions déjà pris connaissance de la fin de ce texte quand nous avons constaté qu'en fait cet appel est lancé en octobre 1944, après la Libération dans la région. À la lecture de ce commentaire d'Yves Toti, on pourrait penser qu'Hélène Cabanes a été choisie parce qu'étant femme pour marquer une SEO en phase avec la Libération qui fait davantage de place aux femmes. Nous pensons qu'il n'en est rien. La circulaire Carcopino a eu pour conséquence de faire apparaître nécessaire la prise en compte de l'enseignement de la langue dans le premier degré. La SEO ne possède pas de cadres instituteurs et ses membres sont conscients du travail à faire auprès de cette profession. À cette époque, Hélène Cabanes, malgré sa jeunesse, a déjà eu l'occasion de réfléchir depuis fin 1943 avec le projet Bourguignon d'abord, le sien ensuite, aux conditions de réussite d'un groupement d'instituteurs. Elle est donc, dans ce contexte, pratiquement la seule à la mi-1945 à pouvoir mener ce travail. De plus, sa situation au Conseil départemental du syndicat des instituteurs, son orientation marquée à gauche, sont des signes de rupture éloquents avec les compromissions des anciens pédagogues – ou du moins se targuant de s'occuper de l'enseignement du premier degré – que sont Boussac ou Salvat (celui-ci évidemment ne faisant pas partie de la SEO).

À la dissolution de la société, le 29 décembre 1946 à l'Assemblée générale de Montpellier à laquelle assiste Hélène Cabanes, il n'existe pas de modification de l'organigramme de l'IEO pour prendre en charge l'ancien Office de l'enseignement de la SEO dirigé par celle-ci. Le Groupe Antonin Perbosc est considéré comme indépendant. Peut-être ceci explique-t-il en partie l'état d'isolement dans lequel Hélène Cabanes s'est sentie et qu'elle avoue en 1949 ?

L'ORGANISATION ET LA PROPAGANDE

Où en est-on en mai 1945 après l'« officialisation » du Groupe Antonin Perbosc ? Nous parlons d'officialisation auprès de la SEO. Nous savons que l'association tardera à être déclarée en Préfecture.

Le Groupe veut se doter d'une structure fédérale avec à sa tête un Président, Rouanet, directeur du collège de Mèze et une secrétaire générale, Hélène Cabanes ; celle-ci est en même temps à la tête de

l'Office de l'enseignement public pour le primaire de la SEO. Chaque département aurait à sa tête un Bureau départemental à trois personnes.

Comment toucher les futurs adhérents ?

- D'une part en exploitant les fichiers des lecteurs des revues occitanistes ou félibréennes en en extrayant les instituteurs qu'on va contacter par courrier ;
- D'autre part en intervenant auprès de la masse des instituteurs pour essayer de les sensibiliser à l'intérêt de la langue d'oc. C'est à ces fins que sont prévues une circulaire à tirer à 500 exemplaires et la réédition de la brochure de Perbosc. Comment contacter ceux-ci ? Hélène Cabanes a envisagé deux directions complémentaires :
    - les syndicats professionnels (une grande partie des enseignants du premier degré est syndiquée) ; Hélène Cabanes a écrit un article en ce sens dans le bulletin départemental du SNI ;
    - les revues professionnelles que sont par exemple la revue *Le Bulletin des instituteurs* ;
    - la radio.
- Enfin, plus tard, Hélène Cabanes utilisera le biais des fichiers et du réseau des imprimeurs du mouvement Freinet.

◊ La recherche des collaborateurs

La première option envisagée passe par la recherche de futurs collaborateurs départementaux qui se chargeraient de recruter les adhérents qu'ils sont supposés connaître. Cette recherche de responsables départementaux est un problème récurrent. Nous allons prendre l'exemple du département du Tarn qu'André-Jacques Boussac connaît bien et où il est bien implanté. Ses réseaux, malgré la guerre, fonctionnent toujours et ses fichiers demeurent exploitables. C'est une personnalité incontournable dans le Tarn, ainsi s'explique l'appui qui lui est demandé. Boussac, nous l'avons vu, vient d'être contacté par Hélène Cabanes sur les conseils de Rouquette et va être d'une grande utilité pour le département du Tarn. Pour les autres départements, notamment ceux où le Félibrige est implanté, comme celui de l'Ariège, Rouquette avait dû conseiller Hélène de demander son aide à Nelli qui lui rétorque :

> Rouquette me prête généreusement un pouvoir que je n'ai pas sur cet olibrius d'Ariège[72] (et qui par ailleurs m'a écrit 2 ou 3 fois). Cet homme encigalé me semble aigre, jaloux, aigri, etc... etc. Il faut l'envoyer bouler et faire [illisible] sur Madame Tricoire… Elle m'a écrit à ce sujet. Elle ne fera pas de propagande officielle mais secrète et ça ira beaucoup mieux… (Lettre du 19/05/1945 ; Cirdoc GRA01 1-7).

72 Il s'agit du Directeur d'*Era Bouts dera Mountanho*, Jules Palmade, Président de *l'Escolo dera Pireneos.*

Raymonde Tricoire consent à participer. Nelli cherche quelqu'un dans l'Aude, Mme Sire est trop fatiguée aussi Rouquette suggère-t-il à Hélène Cabanes de prier cette dernière de l'aider à chercher quelqu'un.

◊ La collaboration d'André-Jacques Boussac

C'est finalement Boussac qui reviendra aider Hélène Cabanes dans le département du Tarn. Il semble que la réconciliation se soit faite (Boussac assistera à l'inauguration de l'IEO. et à l'Assemblée générale de la SEO) car Boussac écrit à Hélène Cabanes – certainement en réponse à un courrier que lui a envoyé celle-ci – dans une lettre du 19 avril 1945 commençant par « *Damaisela amiga* » en lui faisant un compte-rendu de l'entretien qu'il a eu avec Cécile Cauquil : celle-ci ne peut accepter le poste de responsable départementale du Groupe Antonin Perbosc mais accepte cependant d'en faire partie. Elle enseigne avec la méthode Freinet et Boussac précise : « *ne son [los escolans] talament contents que los mainatges quitan pas l'escòla, classa acabada ; e que los a aquí tota la santa manna del jorn*[73]» (Lettre du 19/04/1945 ; Cirdoc GRA01 2-1). Elle invoque, outre le fait qu'elle est mère de quatre enfants dont l'aîné a 12 ans, le métier de son mari, ouvrier dans le délainage à Mazamet. A.J. Boussac met en avant sa modestie et souligne qu'elle se sent toujours engagée avec Bourguignon[74]. Boussac en vient à évoquer la méthode d'apprentissage par fiches que prônait Bourguignon, méthode qui n'a rien à voir avec les cours que lui-même dispense. Il est vrai que la méthode Bourguignon, c'est celle des Imprimeurs du mouvement Freinet et, pour l'heure, ni A.J. Boussac, ni Hélène Cabanes n'en ont aucune connaissance. Boussac poursuit en se flattant que Cécile Cauquil enseigne depuis 1940 le français à partir de l'occitan et utilise les cours que celui-ci dispense dans *La Relha.* Donnant ensuite un aperçu de la situation dans le département voisin de l'Aveyron, André-Jacques Boussac donne une adresse mais souligne que :

> *Avairon serà sempre retieu a tot ço que farem perqu'aquí senhorejan los Mouly e Seguret (Calelhon) que fan un trabalh estrech, lo trabalh de l'Escola occitana (Collègi d'Occitania). Podetz comprene que se sem pas plan amb Salvat, i a pas (coma o escrivèri un cop dins Occitania junta a Terra d'oc) una simpla questión de grafia. I a una questión mas greva d'entendament general. Lo Collegi es la vaca lachiera d'un monde. Permet las subvencions de l'Academia dels Jocs florals e la reputación de grand sabent a un sol. Es tot*[75] (Lettre du 19/04/1945 ; GRA01 2-1).

73 Ils en sont tellement contents que les petits ne quittent pas l'école, une fois la classe finie ; elle les a là toute la sainte journée.
74 Nous sommes en avril 1945 ; ce n'est que le mois suivant que la nouvelle du décès de ce dernier sera connue.
75 L'Aveyron sera toujours réticent à tout ce que nous ferons parce qu'ici règnent les Mouly et Séguret (Calelhon) qui font un travail étroit, le travail de l'École occitane (Collège d'Occitanie). Vous pouvez comprendre que si nous ne sommes pas bien avec Salvat, ce n'est pas (comme je l'ai écrits un jour dans *Occitania*, supplément à *Terra d'oc*) juste à cause d'un problème de graphie. Il y a une question plus grave de compréhension générale. Le Collège est la vache laitière d'un univers. Il permet les subventions de l'Académie des Jeux Floraux et la réputation de grand savant à un seul. C'est tout.

Et Boussac de revenir sur ce qui est dispensé en substance comme enseignement au Collège d'Occitanie citant René Nelli qui y est inscrit comme élève et qui stagne toujours en seconde année alors qu'il pourrait être le maître du directeur. Il rajoute que son opinion rejoint en cela celle de Rouquette concernant le cours de littérature de Calelhon. Après avoir passé en revue la situation dans le Tarn-et-Garonne et la Lozère, il en vient à l'Ariège où il affirme que c'est lui-même qui a conseillé à M. Rouquette de faire appel à Nelli pour contacter Raymonde Tricoire. Il est « *mai que plan*[76] » (*idem*) avec cette dernière, ce que nous avons appris plus haut dans la réponse que Nelli adresse à Hélène Cabanes.

Tout ce jeu de lettres échangées nous prouve la difficulté de trouver des correspondants ; en effet, tout passe par un système de réseaux compliqués ; la difficulté provient, d'une part, du fait que les listes à la Libération ne sont pas à jour du fait des déportations, des mutations, de l'absence de ceux qui ne sont pas encore revenus… et, d'autre part, des inimitiés et des susceptibilités régnant sur ce petit monde. Là-dessus, A.J. Boussac – qui est très intégré dans cet univers qu'il connaît bien – peut aider à démêler ces complications ou du moins à les éviter.

Un exemple en est donné dans la suite immédiate de sa lettre, évoquant Jules Palmade :

> *Soi mai que plan amb aquesta*[77] [avec R. Tricoire]. *Solament, coma sul plan felibrenc soi en freg amb Palmade que s'ocupa enloc mai de ço que le regarda pas (Felibrige, S.B.O., S.E.O., I.E.O.) voli pas que me posca acusar d'anar dins sas piadas. Mas per pas res al mond, prenetz pas Palmade coma director perque a pas cap de nostras concepcions e qu'es tant espepissaire en Arieja coma Mouly-Calelhon en Avairón. Se veniá director en Arieja, trabalhariá mai per el que pel grop e que per la collectivitat essent qu'a los meteisses desfauts que Salvat e que, graficament es petesejaire (per consequent contra la S.E.O. e l'I.E.O.)*[78] (Lettre du 19/04/1945 ; Cirdoc GRA01 2-1).

Il semble que Boussac se soit tout à fait intégré dans le projet du Groupe Antonin Perbosc. En tout cas, il a parfaitement conscience et des enjeux et de la situation d'où cette estocade portée à Palmade et l'allusion à ce dernier comme « *un patesejaire* » en guise de coup de grâce. Heureusement, il y a Raymonde Tricoire qui a eu la chance de suivre les cours de Boussac :

> *Seriá* [Palmade] *la contunhacion de l'obscurantisme mentre que Ramonda Tricoire es convertida d'a fons amb nostras ideas. L'an passat, li donèri de leiçons de grafia*[79] (*idem*).

76 Plus que bien.
77 Nous remettons cette introduction déjà relatée pour faire sens dans la citation.
78 Je suis plus que bien avec celle-ci. Seulement, comme je suis en froid, sur le plan félibréen, avec Palmade qui s'occupe partout de ce qui ne le regarde pas, je ne veux pas qu'on puisse m'accuser de marcher sur ses plates-bandes. Mais pour rien au monde, ne prenez pas Palmade comme directeur parce qu'il n'a aucune de nos conceptions et qu'il est aussi coupeur de cheveux en quatre en Ariège que Mouly-Calelhon en Aveyron. S'il devenait directeur en Ariège, il travaillerait davantage pour lui que pour le groupe et la collectivité étant donné qu'il a les mêmes défauts que Salvat et que, sur le plan de la graphie, c'est un patoisant
79 Ce serait la poursuite de l'obscurantisme alors que Raymonde Tricoire est entièrement d'accord avec nos idées. L'an dernier, je lui ai donné des leçons de graphie.

Bien sûr, A.J. Boussac revient au théâtre – n'oubliant pas leur polémique passée – mais espérant qu'Hélène Cabanes a prévu quelque chose à ce propos dans son groupe d'instituteurs dont il ignore tout. (Il annonce par la même occasion le fait qu'il est de nouveau responsable du théâtre à la SEO). S'il manque de la plus petite modestie, Boussac n'en est pas moins un homme de théâtre professionnel qui connaît son métier et il sait étayer ses propos en apportant une opinion critique sur les ouvrages parus sur le thème du théâtre occitan. Il prévoit donc une collaboration future avec Hélène à ce sujet :

> *Sens conéisser completament vostre programa, soi segur (perque sabi vostre sentiment aquí dessús, que l'avetz pas experimentat) qu'avetz pas parlat del teatre escolari. Far jogar los drolles en lenga d'oc es lor donar lo gost de la langa. Ben entendut, cal causir de peças que sián pas de cabordisas. Al Centre dramatic de l'I.E.O. m'ocuparai d'aquela partida tot especialament perque cresi que pot èsser mai qu'utile als regents. Mouly a publicat un teatre escolari. Lo podem pas entierament recomendar. Es pas perfect e plan se'n manca. Es escrich per un ome que coneis mai lo teatre en se plaçant del costat de l'auditor que del costat del actor e del autor. Las peças son pas que de contes dialogats e se, per èsser jogadas, d'unas demandan qu'om siá acostumat al biais « scout », es, al meu vejaire, un desfaut perque aquel biais deu pas èsser generalizat*[80] (*Idem*).

La correspondance avec Boussac s'intensifie. Hélène Cabanes a certainement dû lui rendre compte des réponses qu'elle a reçues par rapport aux lettres qu'elle a envoyées aux adresses que lui avait communiquées ce dernier. Elle reçoit un courrier daté du 14 mai 1945 qui commente ces réponses ; la rapidité à laquelle il a répondu à Hélène Cabanes est la preuve qu'il s'intéresse toujours à la langue. Montsarrat, un de ses anciens élèves, toujours abonné à *Terra d'oc*, serait – à condition qu'il accepte – le meilleur candidat « *a totis punts de vista, l'ome que vos cal*[81] » (lettre du 14/05/1945 ; Cirdoc GRA01 2-1). Après avoir signalé qu'une des correspondantes potentielles d'Hélène Cabanes était décédée, il promet d'écrire à l'Inspecteur d'Académie Bridon, abonné à *Terra d'oc* et donne ensuite une liste des instituteurs du Tarn abonnés à la même revue, liste qu'il avait fait passer à Rouquette. Dans cette liste, qui comprend 37 noms, figure le nom de Cécile Cauquil. Bien que Boussac déplore la perte de beaucoup de ses abonnés qui suivaient les cours, confier ce fichier est la preuve qu'il s'est définitivement rangé du côté d'Hélène dans son combat pour le Groupe Antonin Perbosc, ce que d'ailleurs il souligne lui-même, tout en suggérant à Hélène de lui renvoyer l'ascenseur :

80 Sans connaître vraiment votre programme, je suis certain (parce que je connais votre sentiment là-dessus bien que vous ne l'ayez pas expérimenté) que vous n'avez pas parlé du théâtre scolaire. Faire jouer les enfants en langue d'oc, c'est leur donner le goût de la langue. Bien entendu, il faut choisir des pièces qui ne soient pas des sottises. Au Centre dramatique de l'IEO, je m'occuperai de cette question tout particulièrement car je crois que cela peut être plus qu'utile aux maîtres. Mouly a publié un théâtre scolaire. Je ne peux pas le recommander entièrement. Il n'est pas parfait, loin s'en faut. Il est écrit par un homme qui connaît davantage le théâtre en se plaçant du point de vue de l'auditeur que de celui de l'acteur ou de l'auteur. Les pièces ne sont que des contes dialogués et si, pour être jouées, certaines demandent qu'on soit habitué au mode « scout », c'est, d'après moi, un défaut parce que ce mode ne doit pas être généralisé.

81 Ce serait, à tous points de vue, l'homme qu'il vous faut.

Vesetz que lo desfècit de Terra d'oc foguet important. Mas enfin seriá uros que la grana semenada per ieu vos profitesse sens comptar que los me podetz tornar d'un autre biais en recomendant lo jornalet pels contes publicats que podon èsser de lecturas pels drolles. A Augmentel, l'exemplari de l'escola es legit pel vilatge tot entier[82] (lettre du 14/05/1945 ; Cirdoc GRA01 2-1).

Autre signe du désir de Boussac d'aider Hélène Cabanes dans la constitution du Groupe Perbosc, celui-ci continue sa lettre en lui annonçant qu'il va refaire vivre l'École de Rochegude, son école félibréenne. Il prévoit des cours de langue qui pourraient éventuellement intéresser les instituteurs :

Al programa de trabalh [de l'École de Rochegude] a*i previst un cors de lenga d'oc e se o fau, farai passar un papier als corses preparatoris de regents e regentas per véser de los interessar a la causa. Ben entendut, los dirigirai cap al grop A.P.. Farem las causas la man dins la man*[83] (*Idem*).

Max Rouquette a dû recevoir un courrier d'Hélène Cabanes sur ce changement d'attitude de Boussac qu'il évoque dans une lettre du 26 mai 1945 :

Empacha pas que Boussac a fach un gros esforç en tornant s'assetar alentorn de la taula ont era i a dos ans o tres President del Conselh d'Admin. L'a fach perqu'a vist que fasiàm bona obra e coma l'ai assegurat que res seriá fach contra el se disiá pas res sus ço que s'es passat e qu'es de passat, a ben volgut nos ajudar. Son ajuda serà preciosa el Centre d'Art Dramatic que deu estre per nautres, en fora del ben que fara al teatre d'oc, un mejan segur d'acampar de jovents e joventas alentorn de l'I.E.O[84]. (Lettre du 26/05/1945 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Le 18 juin, autre courrier de Boussac informant Hélène Cabanes de ses démarches auprès de tous ceux qu'il connaît dans le Tarn, entre autres Vigrous du Comité des Intellectuels, Bridon, l'Inspecteur d'Académie qu'il relance… Il semble qu'Hélène lui a demandé des informations sur le théâtre car il l'adresse à son ami Ernest Vieu à Capestang.

Ces courriers illustrent la difficulté de trouver des instituteurs intéressés par la langue d'oc dans un premier temps, désireux de s'investir dans le Groupe Antonin Perbosc dans un second temps. Les réponses arrivent, parfois désuètes, ainsi celle de Montsarrat – que Boussac présentait comme l'interlocuteur idéal du futur groupe dans le Tarn – nous parvient par un courrier de ce dernier :

82 Vous voyez que le déficit de *Terra d'oc* a été important. Mais enfin je serai heureux que la graine que j'ai semée vous profite sans compter que vous pouvez me le rendre d'une autre façon en recommandant le petit journal pour les contes publiés qui peuvent être des lectures pour les enfants. À Augmentel, l'exemplaire de l'école est lu par l'ensemble du village.

83 Au programme de travail, j'ai prévu un cours de langue d'oc et si je le fais, je ferai passer un papier aux cours préparatoire de maîtres et maîtresses afin de les intéresser à cela. Bien entendu, je les dirigerai vers le Groupe A.P.. Nous ferons les choses la main dans la main.

84 Cela n'empêche pas que Boussac a fait un gros effort en revenant s'asseoir autour de la table où il était il y a deux ou trois ans Président du Conseil d'Administration. Il l'a fait parce qu'il a vu que nous faisions du bon travail et, comme je l'ai assuré que rien ne serait fait contre lui, s'il ne disait rien sur ce qu'il s'est passé et qui est du passé, il a bien voulu nous aider. Son aide sera précieuse au Centre d'Art Dramatique qui doit être pour nous autres, en plus du bien que cela fera au théâtre d'oc, un moyen sûr de rassembler des jeunes filles et jeunes garçons autour de l'IEO.

« *Montsarrat m'a escrich qu'acceptava pas perqu'a trop de trabalh amb l'ort que li cal trabalhar e que li ven de mai en mai una necessitat*[85] » (Lettre du 06/07/1945 ; Cirdoc GRA01 2-1).

Mais Boussac, ne se décourageant pas dans sa recherche d'un interlocuteur valable dans le Tarn revient, dans le même courrier, à son école de Rochegude, expliquant qu'il est en train de faire comprendre aux adhérents de l'école la faillite du Félibrige ; il vient d'ailleurs d'écrire un article dans *Terra d'oc* à ce sujet, « *Falhida del Felibritge* » signé de Renat Sauviàn, nom de plume du même André-Jacques Boussac. Il évoque ensuite le réquisitoire contre le Félibrige qu'il a tenu devant les adhérents de l'École de Rochegude et ceux-ci ont accepté d'adhérer à l'IEO. D'où son idée : dans le nouveau Bureau de l'École, chacun va être délégué à ce qu'il connaît et, pour les affaires d'enseignement primaire, il présente un instituteur à la retraite, M. Séverac, ancien instituteur au lycée d'Albi :

> *Es regent en retirada (donc a lo léser), anciàn mestre primari al liceu d'Albi (sos drolles son de cambaradas meus) e se tendrà en ligasón completa e de contunh amb l'inspector d'academia que m'a assegurat de son concors entier. Forts d'aquò, anam véser d'engimbrar la seccion tarnenca del Grop Antonin Perbosc e, sens esperar que siá organizada e que marche, anam estudiar la fondación de jòcs escolaris annuals dins lo biais de los que faguèri en 1943 amb l'I. d'A. mas que virèron en conolha pel fach qu'aguèrem plan de concurrents… e pas de prèmis per los recompensar*[86] (Lettre du 06/07/1945 ; Cirdoc GRA01 2-1).

Outre une organisation tarnaise du Groupe Antonin Perbosc assez bien étudiée et s'appuyant sur des structures départementales qu'il met en place grâce à ses réseaux, A.J. Boussac prévoit déjà la mise en place de jeux scolaires départementaux et il poursuit en décrivant comment il entrevoit l'organisation de ces jeux : ce sera avec le soutien de l'Inspection académique mais l'organisation reposera entièrement sur l'École de Rochegude qui se fera fort d'obtenir ces prix.

Par contre, il émet une condition qui risque de heurter Hélène Cabanes : « *la seccion tarnenca del Group A.P. deurà èsser afilhada moralament a l'escola R.* [de Rochegude] *representanta al cop del Felibrige e de l'I.E.O. dins lo despartament* » (*Idem*) ce qui lui permettra, avoue-t-il, d'en garder le contrôle : *Atal gardarai si que non la direccion efectiva del movement, al mens la direccion morala*[87] (*Idem*)...

85 Montsarrat m'a écrit qu'il n'accepte pas car il a trop de travail avec le jardin qu'il lui faut travailler et qui devient de plus en plus une nécessité.

86 C'est un maître à la retraite (donc il a le temps), ancien instituteur au lycée d'Albi (ses enfants sont des camarades à moi) et il placera en liaison complète et permanente avec l'Inspecteur d'Académie qui m'a assuré de son aide totale. Forts de cela, nous allons voir à monter la section tarnaise du Groupe Antonin Perbosc et, sans attendre qu'il soit organisé et qu'il marche, nous allons étudier la création de jeux scolaires annuels dans la voie que j'ai faite en 1943 avec l'Inspecteur d'Académie mais qui sont partis en quenouille du fait que nous avons eu de nombreux concurrents mais aucun prix pour les récompenser.

87 La section tarnaise du Groupe Antonin Perbosc devra être affiliée moralement à l'École de Rochegude représentant à la fois le Félibrige et l'IEO dans le département. […] Je garderai ainsi si ce n'est la direction effective du mouvement, au moins la direction morale.

Nous ignorons comment Hélène Cabanes percevra cette affiliation morale au Félibrige. Peut-être est-ce pour atténuer les effets potentiels de cette lettre que Boussac passe au rôle négatif de Salvat et souligne l'effet néfaste que produit la propagande du Collège d'Occitanie sur les instituteurs publics du Tarn en majorité anticléricaux.

À travers ces correspondances avec André-Jacques Boussac, nous pouvons nous faire une idée de la difficulté pour le jeune Groupe Antonin Perbosc de se faire connaître et de susciter des adhésions. La méthode choisie ici dans le Tarn, c'est de s'appuyer sur les réseaux existants en l'occurrence ceux de Boussac par l'intermédiaire de sa revue *Terra d'oc*, des cours qu'il continue à dispenser et de l'école félibréenne de Rochegude. L'enjeu est donc, pour Hélène Cabanes, de trouver un interlocuteur-instituteur qui anime le futur Groupe Antonin Perbosc départemental et ainsi de suite pour chaque département. Nous pouvons évaluer la somme de travail et de courriers qu'il a fallu à Hélène Cabanes pour contacter les instituteurs dont elle a eu le nom par A.J. Boussac et encore a-t-elle bénéficié de l'aide de ce dernier ! Nous sommes dans le Tarn dans une situation favorable. Boussac avait décrit les difficultés avec les départements voisins, notamment l'Aveyron, le Tarn-et-Garonne et la Lozère dominés par l'influence du Collège d'Occitanie.

◊ Les autres départements

En ce qui concerne l'Hérault, nous savons que notre institutrice collabore avec son collègue Rouanet de Mèze, qu'elle fait de la propagande à l'intérieur du syndicat ; elle a d'ailleurs convaincu son collègue Raoul Bayou d'adhérer. Sur quels autres réseaux peut-elle s'appuyer ?

Hélène Cabanes s'efforce de sensibiliser ses collègues à travers des conférences comme celle qu'elle donne à Espondeilhan – village proche de Béziers où elle s'est rendue en mai 1945, ce qui lui vaut les félicitations de Max Rouquette dans une lettre du 26 mai 1945 :

> *Vos feliciti de vostre succès a Espondeilhan. Es de bon traval e de bon entranament. […] Vesetz ben que los mestres d'escola coma lo d'Espondeilhan, s'agís de plan i mostrar la valor de la lenga d'oc per i faire comprene e ne faire, a belis paucs, d'amics de la lenga ! Es tot lo pretzfach del grop Perbosc. Vos i caldrà de segur força paciencia e força trabalh, mas lo reproverbi lo dis : las peiras van als clapasses. N'avetz cinquanta, dels bons. Es alentorn d'aquel clos que se fara ço resta*[88] (Lettre du 26/05/45 ; Cirdoc GRA01 3-3).

88 Je vous félicite pour votre succès à Espondeilhan. C'est du bon travail et du bon entraînement. Vous voyez bien que les maîtres d'école comme ceux d'Espondeilhan, il s'agit de bien leur montrer la valeur de la langue d'oc et de le leur faire comprendre et en faire, sans beaucoup d'efforts, des amis de la langue ! C'est tout le projet du Groupe Perbosc. Il vous faudra sûrement beaucoup de patience et beaucoup de travail mais le proverbe le dit : les pierres vont aux tas de pierres. Vous en avez cinquante et des bons. C'est autour de ce corps que se fera le reste.

Dans l'Ariège, Boussac et Lafont essayent de circonvenir Raymonde Tricoire et Pierre Lagarde, tous deux adhérents du Félibrige et intervenant dans *Era Bouts dera Mountanho*. Hélène Cabanes contacte P. Lagarde en mars 1946 et celui-ci semble tout à fait disposé à servir d'interlocuteur départemental pour l'Ariège ; cette dernière lui a fait parvenir une liste d'instituteurs à contacter ; voici sa réponse :

> *Per los regents que m'avetz indicat son força pocs los que voldràn. Son totis amics de M. Palmade e non volen li fair pena. Sola Mme Tricoire qu'ai trobat dins lo tren de Tolosa compren vostra bolegadissa e m'a respondut amistosament*[89] (Lettre du 25/04/1946 ; Cirdoc GRA01 2-5).

Cette méthode de recherche de nouveaux adhérents qui vise à passer par les fichiers et les milieux occitanistes pour trouver des instituteurs d'accord pour participer au Groupe s'avère peu efficace. Aussi, Hélène Cabanes décide-t-elle de se tourner vers le milieu des enseignants de l'école nouvelle. Elle est responsable pour l'Hérault du GFEN et possède donc toutes les adresses des instituteurs affiliés. Dans une lettre de Charles Camproux du 10 janvier 1947 – qui nous éclaire par ailleurs sur sa méconnaissance totale du mouvement Freinet – celui-ci lui confirme l'intérêt qu'il y trouve : « *me sembla qu'avetz rasón de fons de vos adreissar i mestres que fan d'escola nova. Coneisse gaire aquela escola, mai ço que me'n avetz dich Dimenge m'a balhat una vista intrasenta*[90] » (Lettre du 10/01/1947 ; Cirdoc GRA01 1-1).

À partir du début 1947, Hélène Cabanes va faire porter ses efforts sur la parution du bulletin du groupe.

Le Groupe en marche 1947 - 1949

Disposer d'une revue ou d'un bulletin, en tout cas d'un support écrit à la fois organe de liaison entre adhérents et support pédagogique, est une idée qui revient depuis 1943. Certes, le projet a changé depuis la mort de Bourguignon. Les difficultés administratives du régime de Vichy ont disparu mais la pénurie de papier et les restrictions sont encore là. La réflexion continue sur la création d'un journal pour le Groupe. Le 26 mai 1945, Max Rouquette avait demandé à Rouanet et Hélène Cabanes d'avancer dans ce projet en ébauchant une plaquette comportant une mise en page où figurent les différentes rubriques, de manière à faciliter le travail par la suite.

89 Pour les instituteurs que vous m'avez indiqués, très peu sont ceux qui voudront. Ils sont tous amis de M. Palmade et ils ne veulent pas lui faire de la peine. Seule Mme Tricoire que j'ai rencontrée dans le train de Toulouse comprend votre mouvement et m'a répondu amicalement.

90 Il me semble que vous avez raison de vous adresser aux maîtres qui font de l'école nouvelle. Je ne connais guère cette école, mais ce que vous m'en avez dit dimanche m'a donné un aperçu intéressant.

◆ Le bulletin du Groupe Perbosc *Escòla e Vida*

Nous allons revenir un peu en arrière pour décrire les difficultés rencontrées avant la naissance du bulletin du groupe.

◊ La préparation 1945 – 1947

Il semble qu'Hélène a prévu initialement une sortie du bulletin en octobre 1945 ; en tout cas c'est ce qu'elle a semblé dire dans un courrier à Lafont pour lui demander son aide, celui-ci lui répondant : « *Per la collauración a voste jornau, grandmercé. S'es dins tres mes, ai lo temps d'y pensar. Dins tres mes mon estatge aicí se clavarà. E benlèu aurai un pauc mai de temps*[91] (Lettre du 07/07/1945 ; GRA02 1-1).

À l'été 1945, Hélène Cabanes doit se sentir trop isolée à Abeilhan du fait des conditions de transport pour pouvoir mener à bien son projet. En effet, elle demande un poste à Mèze ce qu'elle a dû annoncer à Robert Lafont qui lui demande où en est sa mutation dans une lettre du 30 septembre 1945 :

> *E vos, avetz poscut obtenir de pas demorar en Abeilhàn ? Fau lo vot que partetz dau vilatge onte vos languissetz. E anatz costa Roanet. Aqui poiretz semenar la grana melhora. Una pichota cieutadella de l'Ensenhament* [illisible] *se vai fondar ansinta*[92] (Lettre du 30/09/1945 ; Cirdoc GRA02 1-1).

À partir de la fin 1945, la correspondance avec Robert Lafont que nous avons étudiée dans le chapitre *l'espetorrida de la Liberacion* montre l'importance prise par la création de la revue *L'Ase negre*.

C'est aussi le début de la découverte de Freinet dont Hélène Cabanes commence à appliquer les techniques dans sa pratique d'enseignante.

Il semble que toutes ces activités provoquent un fléchissement de l'énergie mise dans l'organisation du Groupe Antonin Perbosc. En effet, la publication du bulletin se fait attendre et la cause avancée est le manque de finances, ce que semble confirmer un courrier de Max Rouquette du 4 juin 1946 :

> *En primier que vos dise que ço que retarda la publicacion del fascicle del grop Perbosc es pusleu questión de pecunha que de quicom mai. Per los textes, ço qu'avetz fach amb Rouanet e los autres, es bon. Per « l'Ase negre », Lafont m'escrieu que se pensa que ne deu faire nostre organ oficial en mesclant son esforç a lo d'« occitania » dins una sola revista. Es plan mon avejaire. E me pense ieu que vostre experiment de l'« Ase*

91 Pour la collaboration à votre journal, merci beaucoup. Si c'est dans trois mois, j'ai le temps d'y penser. Dans trois mois, mon stage ici se terminera. Et peut-être aurai-je un peu plus de temps.

92 Et vous, avez-vous pu obtenir de ne pas rester à Abeilhan ? Je fais le vœu que vous partiez du village où vous vous ennuyez. Et que vous alliez à côté de Rouanet. Là, vous pourrez semer une meilleure graine. Une citadelle de l'Enseignement [illisible] verra ainsi le jour.

negre » vos podriá servir per la publicacion d'un butletin interior del grop Perbosc[93] (Lettre du 04/06/1946 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Deux ans après la Libération, aucun fascicule ni bulletin concernant le Groupe Antonin Perbosc n'est donc sorti. Au moment où Max Rouquette écrit ce courrier, *L'Ase negre* est déjà sorti de la presse scolaire d'Abeilhan qu'Hélène Cabanes avait achetée à Freinet. Il est en passe de devenir une revue officielle déclarée en Préfecture et imprimée par Jordi Vieu d'Olonzac. Ce que propose donc Max Rouquette à Hélène Cabanes, c'est que, d'une part elle reste administratrice de cette version officielle[94] de *L'Ase negre* et que, d'autre part, elle profite de *L'Ase negre* pour y insérer le Bulletin du Groupe Antonin Perbosc qui deviendra *Escòla e Vida*[95].

Le 1er octobre 1946, Lafont, dans une lettre adressée à Hélène Cabanes consacrée à *L'Ase negre*, pose la question : « V*os felicite per vosta administración de l'Ase. E vos granmerceje se l'ai pancara fach per la* [illisible] *dau grop Antonin Perbosc. E quora ne parlam d'aqueu grop*[96] » (Lettre du 01/10/1946 ; Cirdoc GRA02 1-2) ? À cette date, le bulletin du Groupe ne semble donc pas encore prêt. Pourquoi ce retard ?

Nous avons un élément de réponse dans un courrier que Max Rouquette écrit à la jeune institutrice en date du 5 novembre 1946 ; manuscrit en français sur deux feuillets recto-verso daté d'Aniane et commençant par « Chère amie » :

> Pour le Groupe Perbosc, j'ai écrit sur le champ à Girard. Tenez bon. Voici pourquoi. D'abord, je pense que la brochure pourra sortir bientôt [il s'agit quand même de la brochure sur les langues de France à l'école écrite par Perbosc et qui doit être rééditée depuis plus d'un an !]. En deuxième lieu, et ceci absolument entre nous, je pense que je vais être en mesure de faire accorder à ce Groupe, d'une façon ou d'une autre, quelques minutes à la Radio. Ceci en attendant qu'un bulletin puisse être établi (Lettre du 05/10/1946 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Il semble que Rouquette a conscience d'avoir laissé la jeune institutrice démunie car il rajoute en guise d'excuse un commentaire sur les frais d'impression, commentaire adressé à Hélène Cabanes

93 En premier, que je vous dise que ce qui retarde la publication du fascicule du groupe Perbosc est plutôt une question d'argent qu'autre chose. Pour les textes, ce que vous avez fait avec Rouanet et les autres est bon. Pour l'*Ase Negre*, Lafont m'écrit qu'il pense que nous devons en faire notre organe officiel en cumulant notre effort avec celui d'*Occitania* dans une seule revue. C'est aussi mon point de vue. Et je pense, moi, que votre expérience de *l'Ase Negre* pourrait vous servir pour la publication d'un bulletin intérieur du groupe Perbosc.

94 Pourquoi officielle ? Car la première version de la revue a le format d'un journal scolaire et est imprimée avec la presse scolaire d'Abeilhan sans aucune déclaration ni autorisation préfectorale tandis que la version « officielle » sort de l'imprimerie Vieu d'Olonzac avec un Bureau officiel dont fait partie Hélène Cabanes. Ceci dit, il faudra attendre le numéro 3 pour que la revue paraisse avec l'autorisation préfectorale.

95 Cette fusion sera réalisée effectivement en juillet 1948. On notera l'importance prise par Max Rouquette dans la vie du Groupe (choix du nom, choix de la brochure comme support de propagande, choix de cette fusion du bulletin dans *Occitania*…). Il a une vision d'ensemble de l'IEO et ses choix ne sont pas toujours dictés par des motifs pédagogiques ; les raisons matérielles et financières jouent énormément. En ce qui concerne l'ordre des éditions des publications de l'IEO, il doit aussi ménager les susceptibilités de chacun.

96 Je vous félicite pour votre administration de *L'Ase*. Et je vous remercie si je ne l'ai pas encore fait pour votre création du Groupe Perbosc. Et quand en parlons-nous de ce groupe ?

qui, en tant qu'administratrice de *L'Ase negre*, est bien placée pour être au courant car c'est elle qui est chargée de régler les factures de l'imprimeur :

> Il ne faut cependant pas trop nous en vouloir car la montée catastrophique des frais d'imprimerie ne pouvait être prévue par nous à la réunion de novembre dernier à Toulouse.
>
> Pour faire passer votre brochure, j'ai indiqué à Girard que je désirais abandonner le tour d'impression du « Santillana[97] » trilingue (*Idem*).

Dans un courrier de janvier 1947, Robert Lafont évoque l'autre partenaire du Groupe Perbosc, l'instituteur de Mèze[98] Rouanet, avec qui il doit donner des cours d'occitan à Sète.

> Je n'ai cependant pas pu joindre Rouanet. Il devait venir me voir chez moi : il ne l'a pas fait. Je suis allé à l'école V. Hugo : il n'y était pas. Cet homme est insaisissable. […] Il me laisse en panne pour les cours de langue d'oc que nous devions faire à Sète. Néanmoins, je le verrai et lui extorquerai le stencil. J'espère, par ces cours qui nécessiteront des échanges de vues fréquents, un plan commun, le maintenir dans une ligne de travail qui nous permettra, à tous deux, de l'« exploiter ». Mais tant que nous ne l'avons pas capté, il foutra éternellement le camp (Lettre du 08/01/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

Il semble que Rouanet[99] soit peu disponible. Est-ce la raison du retard pris par le Groupe Antonin Perbosc ? Rappelons-nous, c'est Max Rouquette qui avait, deux ans auparavant, recommandé Rouanet et organisé la rencontre de travail avec Hélène Cabanes afin de préparer la création du Groupe Antonin Perbosc. Hélène Cabanes se décourage-t-elle ? Ou en donne-t-elle l'impression à Robert Lafont ? Elle décide de na plus attendre et de démarrer le bulletin en l'imprimant sous forme de feuilles ronéotées, ce que confirme la suite de sa lettre :

> Je suis très heureux de savoir que vous voulez cependant faire quelque chose pour le Groupe Perbosc. Votre idée d'un bulletin édité au stencyl est bonne. Si vous ne le faites pas, personne ne le fera. Et ce que vous allez faire, sera mieux que rien. Nous sommes à un poste et, sachant qu'il n'y a personne pour nous remplacer, il faut bien, de gré ou de force, que nous y restions (*Idem*).

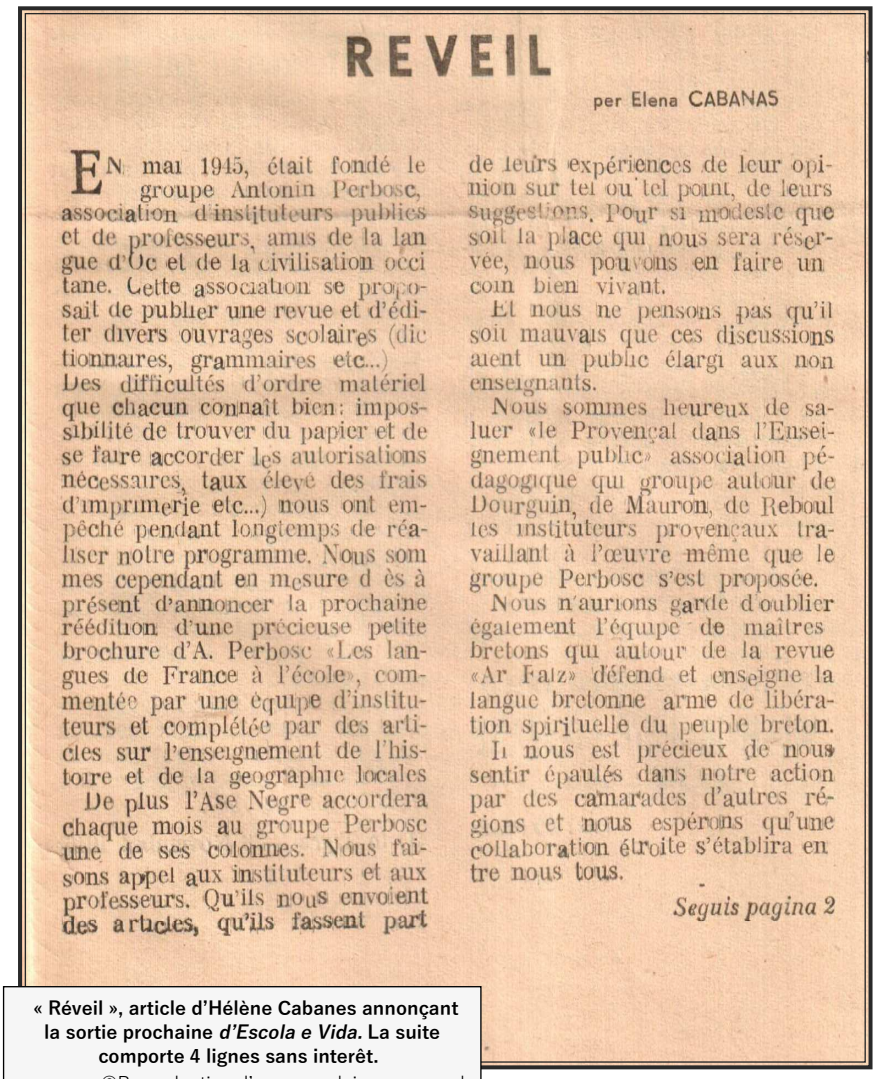
Le choix sera donc fait de commencer la parution du bulletin sous forme de polycopiés agrafés s'il y a lieu. Le beau-père de Robert Lafont possède à Nîmes l'appareillage pour taper les stencyls. Le premier numéro paraîtra ainsi, le second sortira de la ronéo de Toulouse. Le retard pris par l'édition du Bulletin

97 Depuis *Oc* de 1944, est indiqué dans la rubrique « *Publicacions* » dans la partie « *en preparacion* » l'ouvrage *Poesias del Marqués de Santillana presentadas per P. Darmangeat e M. Roqueta* en version trilingue (espagnol, occitan, français). Cet ouvrage fait suite au « compte rendu que Rouquette a publié, dans le numéro daté de l'hiver 1943 de la revue *Òc*, à propos de la traduction en français des Poèmes du « Cante Jondo » par Pierre Darmangeat » (GARDY 2014, p. 113). Étant président de l'IEO qui en est l'éditeur, et étant aussi le co-auteur de l'ouvrage en préparation, il lui est facile de reporter l'édition.

98 Rouanet a été entre-temps muté à l'école Victor Hugo de Sète.

99 En fait, un courrier de Robert Lafont du 3 juillet 1947 nous apprendra que Rouanet participe au Groupe Perbosc puisqu'il a déposé au syndicat pour Hélène Cabanes le restant de papier d'*Escola e Vida* (Lettre du 03/07/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

conditionne certainement l'activité du Groupe Antonin Perbosc, qui, s'il est bien né en mai 1945, donne peu de signes d'activité jusqu'alors, ce qui va conduire Hélène Cabanes à marquer les choses en écrivant un article au titre significatif « Réveil ».



REVEIL

per Elena CABANAS

En mai 1945, était fondé le groupe Antonin Perbosc, association d'instituteurs publics et de professeurs, amis de la langue d'Oc et de la civilisation occitane. Cette association se proposait de publier une revue et d'éditer divers ouvrages scolaires (dictionnaires, grammaires etc...)
Des difficultés d'ordre matériel que chacun connaît bien: impossibilité de trouver du papier et de se faire accorder les autorisations nécessaires, taux élevé des frais d'imprimerie etc...) nous ont empêché pendant longtemps de réaliser notre programme. Nous sommes cependant en mesure dès à présent d'annoncer la prochaine réédition d'une précieuse petite brochure d'A. Perbosc «Les langues de France à l'école», commentée par une équipe d'instituteurs et complétée par des articles sur l'enseignement de l'histoire et de la geographie locales
De plus l'Ase Negre accordera chaque mois au groupe Perbosc une de ses colonnes. Nous faisons appel aux instituteurs et aux professeurs. Qu'ils nous envoient des articles, qu'ils fassent part de leurs expériences de leur opinion sur tel ou tel point, de leurs suggestions. Pour si modeste que soit la place qui nous sera réservée, nous pouvons en faire un coin bien vivant.
Et nous ne pensons pas qu'il soit mauvais que ces discussions aient un public élargi aux non enseignants.
Nous sommes heureux de saluer «le Provençal dans l'Enseignement public» association pédagogique qui groupe autour de Dourguin, de Mauron, de Reboul les instituteurs provençaux travaillant à l'œuvre même que le groupe Perbosc s'est proposée.
Nous n'aurions garde d'oublier également l'équipe de maîtres bretons qui autour de la revue «Ar Falz» défend et enseigne la langue bretonne arme de libération spirituelle du peuple breton.
Il nous est précieux de nous sentir épaulés dans notre action par des camarades d'autres régions et nous espérons qu'une collaboration étroite s'établira entre nous tous.

Seguis pagina 2

« Réveil », article d'Hélène Cabanes annonçant la sortie prochaine *d'Escola e Vida*. La suite comporte 4 lignes sans interêt.
©Reproduction d'un exemplaire personnel

Cet article paraît dans le numéro 6 de *L'Ase negre* de janvier 1947. Il commence par rappeler la création du Groupe Antonin Perbosc :

En mai 1945, était fondé le Groupe Antonin Perbosc, association d'instituteurs publics et de professeurs, amis de la langue d'oc et de la civilisation occitane. Cette association se proposait de publier une revue et d'éditer divers ouvrages scolaires (dictionnaires, grammaires etc...) (CABANES 1947b, p. 1).

L'article poursuit expliquant ensuite les difficultés d'ordre matériel (pénurie de papier, frais élevés d'impression, difficulté d'obtenir les autorisations administratives nécessaires) qui ont retardé ce programme et annonce :

> Nous sommes cependant en mesure dès à présent d'annoncer la prochaine réédition d'une précieuse petite brochure d'A. Perbosc « Les langues de France à l'école », commentée par une équipe d'instituteurs et complétée par des articles sur l'enseignement de l'histoire et de la géographie locales (*Idem*).

Cependant, il faut encore recruter et convaincre des instituteurs aussi l'article se poursuit-il :

> De plus, *l'Ase negre* accordera chaque mois au groupe Perbosc une de ses colonnes. Nous faisons appel aux instituteurs et aux professeurs. Qu'ils nous envoient des articles, qu'ils fassent part de leurs expériences, de leur opinion sur tel ou tel point. Pour si modeste que soit la place qui nous sera réservée, nous pouvons en faire un coin bien vivant (*Idem*).

H. Cabanes termine en citant l'existence d'associations ayant les mêmes objectifs, *Lou prouvençau a l'escolo* de Provence et *Ar Falz* de Bretagne.

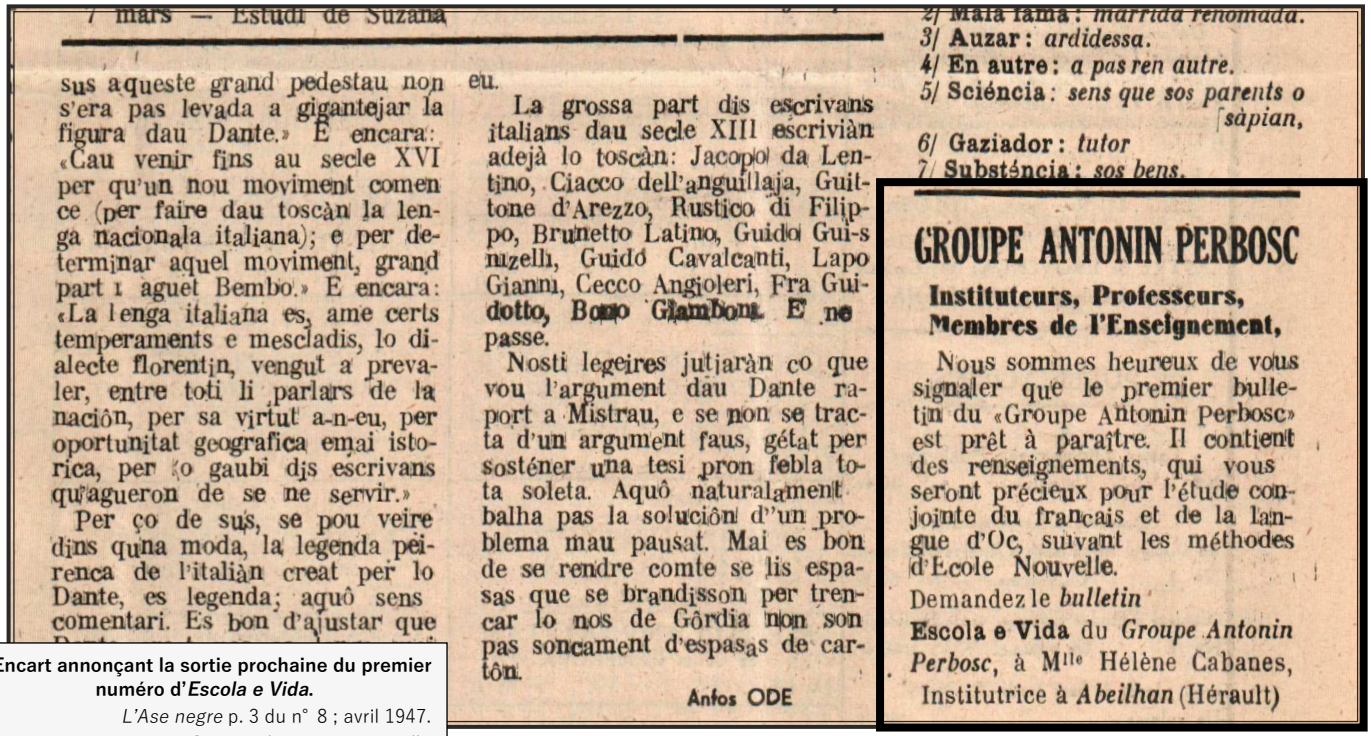
Que nous indique ce texte ? Il est évident que le Groupe A. Perbosc est au point mort début 1947. L'appel aux instituteurs à faire du coin réservé dans *L'Ase negre* un endroit de débats et de réflexions paraît être un vœu pieux, conditionné par trois facteurs principaux : la régularité de parution du bulletin, un volume suffisant de contributions et un bulletin avec suffisamment d'espace. Pourtant, la place dans *L'Ase negre* ne devrait pas poser de problème, H. Cabanes en étant l'administratrice ; de plus, dans son courrier précédent du 1er octobre 1946, Robert Lafont – par ailleurs gérant de *L'Ase negre* – demande à cette dernière quand faire paraître un article concernant le Groupe A. Perbosc.

En tout cas, Hélène Cabanes devra attendre un an et demi pour voir enfin *Escola e Vida* insérée dans *L'Ase negre* devenu entre-temps *Occitania*.

◊ La sortie d'*Escòla e Vida*

C'est en mai 1947 que sort le premier bulletin du groupe intitulé *Escòla e Vida.* Son titre n'est pas anodin et découle tout droit de la culture du mouvement Freinet. Lors du stage de Pâques 1946 à Cannes, un groupe de stagiaires, le Tas 6 avait sorti un journal intitulé *Escolo e Vido* avec l'effigie de Freinet en page de couverture. D'entrée de jeu, Hélène Cabanes, par ce titre signifiant « L'École et la Vie », entend placer le groupe dans la pédagogie Freinet.

C'est seulement en avril 1947 dans le numéro 8 de *L'Ase negre* que nous retrouvons un encart en page 3 annonçant en français la parution à venir *d'Escòla e Vida*.



7 mars — Estudi de Suzana

sus aqueste grand pedestau non s'era pas levada a gigantejar la figura dau Dante.» E encara: «Cau venir fins au secle XVI per qu'un nou moviment comence (per faire dau toscàn la lenga nacionala italiana); e per determinar aquel moviment, grand part i aguet Bembo.» E encara: «La lenga italiana es, ame certs temperaments e mescladis, lo dialecte florentin, vengut a prevaler, entre toti li parlars de la nacion, per sa virtut a-n-eu, per oportunitat geografica emai istorica, per lo gaubi dis escrivans qu'agueron de se ne servir.»

Per ço de sus, se pou veire dins quna moda, la legenda peirenca de l'italiàn creat per lo Dante, es legenda; aquô sens comentari. Es bon d'ajustar que eu.

La grossa part dis escrivans italians dau secle XIII escriviàn adejà lo toscàn: Jacopo da Lentino, Ciacco dell'anguillaja, Guittone d'Arezzo, Rustico di Filippo, Brunetto Latino, Guido Guinizelli, Guido Cavalcanti, Lapo Gianni, Cecco Angioleri, Fra Guidotto, Bono Giamboni. E ne passe.

Nosti legeires jutjaràn co que vou l'argument dau Dante raport a Mistrau, e se non se tracta d'un argument faus, gétat per sosténer una tesi pron febla tota soleta. Aquô naturalament balha pas la solucion d'un problema mau pausat. Mai es bon de se rendre comte se lis espasas que se brandisson per trencar lo nos de Gôrdia non son pas soncament d'espasas de cartôn.

Antos ODE

2/ Mala fama : *marrida renomada.*
3/ **Auzar** : *ardidessa.*
4/ **En autre** : *a pas ren autre.*
5/ **Sciéncia** : *sens que sos parents o sàpian,*
6/ **Gaziador** : *tutor*
7/ **Substéncia** : *sos bens.*

GROUPE ANTONIN PERBOSC

Instituteurs, Professeurs, Membres de l'Enseignement,

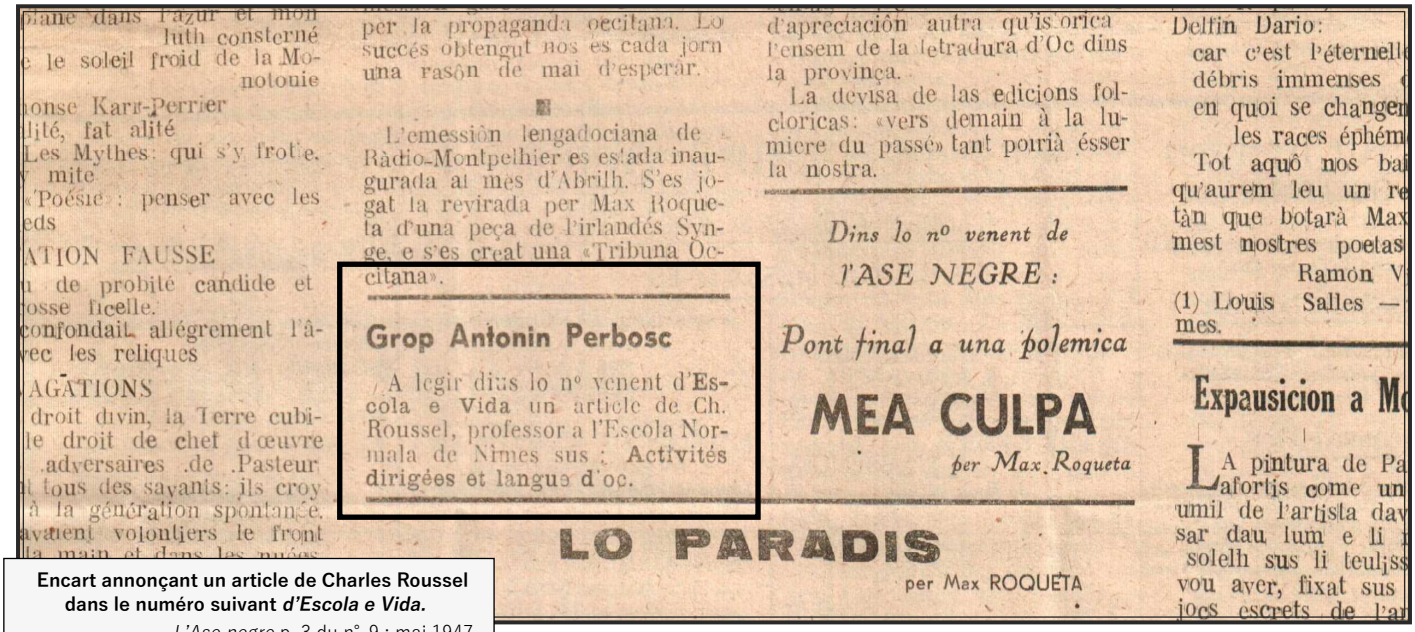
Nous sommes heureux de vous signaler que le premier bulletin du «Groupe Antonin Perbosc» est prêt à paraître. Il contient des renseignements, qui vous seront précieux pour l'étude conjointe du français et de la langue d'Oc, suivant les méthodes d'Ecole Nouvelle.

Demandez le *bulletin* **Escola e Vida** du *Groupe Antonin Perbosc*, à Mlle Hélène Cabanes, Institutrice à *Abeilhan* (Hérault)

Encart annonçant la sortie prochaine du premier numéro d'*Escola e Vida*.
L'Ase negre p. 3 du n° 8 ; avril 1947.
© Reproduction personnelle

Nous disposons d'un ensemble de douze exemplaires du bulletin :

- deux exemplaires non datés sur polycopiés qui correspondent certainement – c'est nous qui le supposons vu le contexte – au mois suivant cet encart pour l'année scolaire 1946-1947, c'est-à-dire qu'on peut dater de mai et juin 1947. En effet, dans le numéro 9 de *L'Ase negre* de mai 1947, il est fait état dans « *lo n° venent d'Escola e Vida* » d'un article « de Ch. Roussel, *professor a l'Escola Normala de Nîmes*[100] ».



per la propaganda occitana. Lo succès obtengut nos es cada jorn una rasôn de mai d'esperar.

L'emessiôn lengadociana de Ràdio-Montpelhier es estada inaugurada ai mes d'Abrilh. S'es jogat la revirada per Max Roqueta d'una peça de l'irlandés Synge, e s'es creat una «Tribuna Occitana».

Grop Antonin Perbosc

A legir dins lo nº venent d'Escola e Vida un article de Ch. Roussel, professor a l'Escola Normala de Nimes sus : Activités dirigées et langue d'oc.

d'apreciaciôn autra qu'is orica l'ensem de la letradura d'Oc dins la provinça.

La devisa de las edicions folcloricas: «vers demain à la lumiere du passé» tant pourià ésser la nostra.

Dins lo nº venent de l'ASE NEGRE :

Pont final a una polemica

MEA CULPA

per Max Roqueta

LO PARADIS

per Max ROQUETA

Delfin Dario:
car c'est l'éternell
débris immenses
en quoi se changen
les races éphém
Tot aquô nos ba
qu'aurem leu un re
tàn que botarà Max
mest nostres poetas
Ramon V
(1) Louis Salles —
mes.

Expausicion a M

LA pintura de Pa
afortis come un
umil de l'artista dav
sar dau lum e li
solelh sus li teuljss
vou aver, fixat sus
jocs escrets de l'ar

Encart annonçant un article de Charles Roussel dans le numéro suivant *d'Escola e Vida*.
L'Ase negre p. 3 du n° 9 ; mai 1947.
© Reproduction personnelle

Le numéro 2 non daté que nous avons en main contient bien un article de ce professeur, ce qui nous permet donc de supposer que le numéro 1 est déjà paru : nous pouvons donc tabler sur la naissance du premier numéro *d'Escòla e Vida* en mai suivi du numéro 2 en juin 1947.

En l'état de nos connaissances, nous ne pensons pas qu'il ait existé un numéro 3 pour l'année scolaire 1946-1947. Il serait sorti en juillet 1947.

- - la quasi totalité de l'année scolaire 1947-1948, le numéro 2 de novembre 1947 manquant au corpus ;

- - pour l'année 1948-1949, le dernier numéro dont nous disposons est celui du mois de mars.

Nous ignorons s'il a existé des numéros postérieurs. Nous pensons que non.

Quant aux deux numéros antérieurs à l'année scolaire 1947-1948, ceux-ci sont notés numéro 1 et numéro 2 mais non datés.

100 Le numéro suivant d'*Escòla e Vida* d'un article de Ch. Roussel, professeur à l'École Normale de Nîmes.

◊ La sortie du premier numéro

La sortie de ce numéro de mai 1947 n'a pas été sans mal. En effet, nous avons vu qu'*Escola e Vida* paraît sous forme de polycopiés qu'il faut donc taper sur un stencil puis ronéoter à la machine. Il semble que ce soit Rouanet qui se soit chargé de ronéoter les feuillets d'après ce qu'indique l'extrait ci-après d'un courrier de Lafont du 3 juillet 1947 : « *Rouanet m'a dich vos aver portat a Montpelhier au sendicat la sobra de papier d'Escola e Vida*[101] » (Lettre du 03/07/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

Cette première impression demande un travail astreignant pour un résultat de qualité médiocre, ce qui sera souligné par une lettre de Camproux[102] à la réception du premier numéro (Lettre du 25/05/1947 ; Cirdoc GRA01 1-1).

◊ La sortie du numéro 2 et suivants

Pour le deuxième numéro, la solution de feuillets ronéotés est gardée mais l'impression se fera désormais à Toulouse et l'IEO en assumera les frais. Nous avons un courrier de Robert Lafont qui nous éclaire :

> 1°) *Escola e Vida es entre li mans de* De Berne[103]. *Ai pas pron temps per faire aqueu tiratge.*
>
> 2°) *Auretz, pense, voste papier lo 26 a Montpelhièr. Si que non, vos l'aurai ja mandat en coli*[104] (Lettre du 10/06/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

L'impression à Toulouse se poursuit jusqu'au numéro de juin 1948. Nous avions évoqué la solution préconisée par M. Rouquette, l'insertion *d'Escola e Vida* dans *L'Ase negre*. Il semble que cela ne soit pas à l'ordre du jour pendant encore quelque temps. En effet, la solution « feuillet ronéotypé », au départ temporaire, semble se pérenniser.

Max Rouquette évoque les problèmes financiers concernant ce qu'il nomme « le bulletin du Groupe Perbosc » dans un courrier manuscrit en français à en-tête de l'IEO de Toulouse qu'il adresse à Hélène Cabanes en date du 8 octobre 1947 :

> Pour le bulletin du Groupe Perbosc, il y a une question financière pour laquelle je dois consulter Girard. Je vous dirai ce qu'il en résulte. Même si nous étions obligés de limiter à un feuillet ce bulletin, je puis vous dire

101 Rouanet m'a dit qu'il vous avait amené le reste du papier d'*Escola e Vida* au syndicat à Montpellier.
102 Voir *infra*.
103 Rappelons que Pierre de Berne est le secrétaire administratif de l'IEO.
104 1°) *Escola e Vida* est dans les mains de De Berne. Je n'ai pas assez de temps pour faire ce tirage. 2°) Vous aurez, je pense, votre papier le 26. Si ce n'est pas le cas c'est que je vous l'aurai déjà envoyé par colis.

qu'étant donné certaines réalisations en cours d'ici un an l'I.E.O. se verra libéré de certains frais onéreux (livres) et que de ce fait les attributions à la propagande et au Groupe Perbosc pourront être considérablement augmentées. J'appuierai de toute façon en faveur des deux feuillets dont la nécessité s'impose (Lettre du 08/10/1947 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Il faudra attendre l'été 1948 pour qu'il y ait un changement dans l'impression et donc dans le format du bulletin. Nous nous référons au courrier de Robert Lafont du 8 juin 1948 dans lequel il promet *Escola e Vida* en 4ème page dès le mois de juillet (en fait, c'est l'imprimeur Vieu qui décidera de la composition de la revue et nous verrons qu'*Escola e Vida* n'aura jamais une page entière *d'Occitania* :

Dins noste n° de junh d'Occitania, i aura pas Escola e Vida. La circulària de l'IEO es pron larga (rendut-compte de l'acamp de Montpelhier) per coflar nostra pagina 4. D'alhors Escola e Vida de junh es ja sortida.

Dins li nos seguents (a partir de julhet) aurem Escola e Vida en 4na pagina amb son aspecte actuau grosso modo. Veiretz ço que ne dise mai luenh.

Occitania sortirà en junh devers lo 25. Se i tenetz absoludament podrem sortir en julhet abans lo 14 (au mens per lo tiratge a despart). Es a veire amb Cordas e Vieu[105] (Lettre du 08/06/1948 ; Cirdoc GRA02 1-3).

◊ La sortie du dernier numéro

Quand s'arrête la parution *d'Escola e Vida* ?

Le corpus dont nous disposons se trouve au Cirdoc. En ce qui concerne les numéros « détachés » d*'Escola e Vida*, formats 1 et 2, le dernier exemplaire est le numéro 9 d'octobre-novembre 1948. Il figure aussi en format 3 au numéro 7 *d'Occitania* du même mois. Le format 3 se poursuit sur les deux numéros 8 et 9 de la même revue. Deux questions se posent :

- 1°) Les numéros 10 et 11 *d'Escola e Vida* existent-ils au format 2 ? Malgré la volonté de l'IEO de réduire ses publications au minimum, la logique pédagogique voudrait que oui à cause des décalages de parution, comme l'indiquait la lettre ci-dessus de R. Lafont. Nous avons un courrier d'Hélène Cabanes adressée à ce dernier semblant indiquer que cette logique a prévalu : « *Occitania e Escola e Vida son partits. Of ! (se dis en Oc ?)*[106] » (Lettre du 05/05/1949 ; Cirdoc LAF 0/40). Cette lettre semble évoquer deux envois séparés donc deux tirages différents (Format 2 et 3).

105 Dans notre n° de juin *d'Occitania*, il n'y aura pas *Escola e Vida*. La circulaire de l'IEO est assez longue (compte-rendu de la réunion de Montpellier) pour remplir notre page 4. D'ailleurs *Escola e Vida* de juin est déjà sortie. Dans les numéros suivants (à partir de juillet), nous aurons *Escola e Vida* en 4ème page avec son aspect actuel grosso-modo. Vous verrez ce que j'en dis plus loin. *Occitania* sortira en juin vers le 25. Si vous y tenez absolument, nous pourrons sortir en juillet avant le 14 (au moins pour le tirage à part). C'est à voir avec Cordes et Vieu.

106 *Occitania* et *Escola e Vida* sont partis. Ouf (ça se dit en oc ?).

- 2°) Quand s'arrête le dernier numéro *d'Escola e Vida* ? Le corpus dont nous disposons au Cirdoc nous montre un dernier numéro *d'Occitania* (et donc *d'Escola e Vida* au format 3) qui date de février-mars 1949. Le courrier ci-dessus daté du 5 mai 1949 évoque un envoi qui vient de se réaliser. Peut-on penser à un décalage si important, un seul numéro pour 1949 daté de février-mars et envoyé début mai ? Ou y a-t-il un vide dans le corpus, l'existence d'un numéro d'avril ou mai dont nous ne trouvons pas trace ?

Un autre élément de réponse se trouve dans le bilan qu'Hélène Cabanes a fait à Pâques 1949 à Toulouse lors de l'Assemblée générale de l'IEO[107]. Il y est dit : « *Lo butletin del Grop, Escola e Vida, qu'aviá sortit l'an passat 8 numeròs n'es a Pascas d'ongan al tresen numerò*[108] ». De quelle année parle H. Cabanes ? Reportons-nous au tableau ci-contre :

- - soit elle parle de l'année civile : nous avons, pour 1948 (l'année dernière), 7 numéros parus, du numéro 4 au numéro 7 ;
- - soit elle parle de l'année scolaire : nous avons, pour 1947-1948 (l'année dernière), 10 numéros incluant celui qui ne figure pas dans le corpus, le numéro 2 de novembre 1947. C'est donc bien de l'année scolaire que parle Hélène Cabanes.

Le premier numéro de l'année en cours, 1948-1949 commence au numéro 9 d'octobre-novembre. Pour qu'Hélène parle du troisième numéro, il faut que celui-ci soit le numéro de février-mars. Nous avons donc la certitude que l'année 1949 ne connaît qu'un seul numéro d'*Escola e Vida*, le dernier, le numéro 11. Le corpus se trouvant au Cirdoc est donc bien complet hormis un numéro 2 de novembre 1947 sous forme de feuillets ronéotypés.

◊ Parution et forme

Le tableau indique que, dès que le premier numéro du bulletin est sorti, la périodicité mensuelle est assurée moyennant quelques adaptations aux vacances scolaires : les vacances de Pâques 1948 entraînent l'inexistence du bulletin pour mars et les vacances de Noël 1948, celle de janvier 1949. La parution d'un même numéro pour février-mars 1949 s'explique moins aisément.

Le tableau indique le nombre de feuillets que contient chaque bulletin. Au départ, l'ambition est de réunir deux feuillets ronéotypés agrafés ce qui offre quatre pages mais très vite, dès janvier 1948, le

107 Nous le reproduisons intégralement à la fin de la partie concernant le groupe Antonin Perbosc.
108 Le bulletin du Groupe, *Escola e Vida*, qui avait sorti l'année dernière 8 numéro, en est à Pâques de cette année au troisième numéro.

ESCOLA E VIDA									
LISTE DES NUMÉROS PARUS DE 1947 À 1949									
Mois	**Année**	**N°**	**Formats**	**N° d'*Occitania* où est insérée *Escola e Vida***	**Nombre de pages**	**Thème d'étude**	**Texte**	**Auteur**	**Divers**
mai	1947	1	F1		2	Anthroponymie	aucun		Réveil (article d'Hélène Cabanes)
juin	1947	2	F1		3	Proverbes	proverbe	Charles Roussel	Activités dirigées et langue d'oc / bibliographie.
octobre	1947	1	F1		3,5	La vendange	*Per vendèmia*	Paul Vézian	organisation du cours
novembre	1947	2	ne figure pas dans le corpus						
décembre	1947	3	F1		3	Les travaux de la vigne l'hiver	*Le podaire*	Joseph Salvat	bibliographie : le livre d'oc de Camproux
janvier	1948	4	F1		5	Les soirées d'hiver	*Nueit d'ivern*	Raymonde Tricoire	Lettre de Freinet / bibliographie / Émissions de Radio Toulouse et horaires du Groupe Perbosc. / Stages de formation provençale de J. Reboul.
février	1948	5	F1		2	La maladie, les remèdes	*La malautièra*		Publicité pour *Le livre d'oc* de Camproux.
avril	1948	6	F1		2	Les meubles	*Le Gofre*	Jeanne Barthès	
juin	1948	7	F1		2	Les chevaux	*Lo Colas*	Émile Barthe	
juillet	1948	8	F2 / F3	6	1	Le jardin, les légumes	*La luna*	A.J. Boussac	3ème école folklorique d'été bretonne
Oct-nov	1948	9	F2 / F3	7		La rentrée scolaire	*L'Escola*	Clardeluno	Nouveau départ (H. Cabanes). /Gerbe occitane.
décembre	1948	10	F3	8		La chasse	*Espera d'estiu*	M. Rouquette	
Févr-mars	1949	11	F3	9		Les instruments de musique	*L'auboi*	E. Marsal	
F1 ;Format 1 (polycopié avec feuillets agrafés).				F2 : Format 2 (imprimé indépendant).			F3 : Format 3 (inséré dans *Occitania).*		

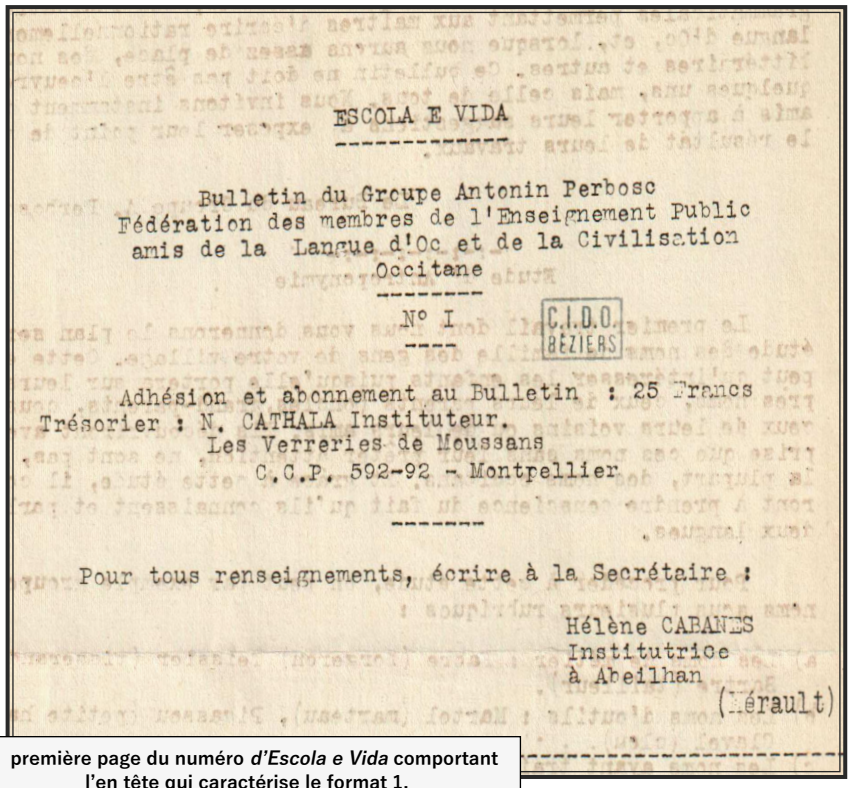
bulletin se réduit à un seul feuillet. L'explication ne semble pas être le manque de papier. En effet, dans les premiers numéros, ceux qui contiennent quatre pages, il semble qu'il y ait une difficulté à remplir l'intégralité de l'espace qu'elles permettent. Ainsi, trois exemplaires offrent un espace de quatre pages :

- le numéro 2 de juin 1947 laisse une page vide ;
- le numéro 1 d'octobre 1947 les deux tiers de la dernière page ;
- le numéro 3 de décembre 1947 une et demi.

Il semble donc que devant la difficulté à fournir assez de « matière », le bulletin s'est réduit à un feuillet de deux pages dès son numéro 4 de janvier 1948.

Si nous revenons au tableau, nous pouvons y lire deux périodes selon les formes que va prendre le bulletin :

- le format 1 : le bulletin se présente sous forme de feuilles de format A4 ronéotées et, comme nous l'avons vu ci-dessus, soit sous forme de deux feuillets agrafés, soit simplement d'un feuillet. Ces feuillets sont insérés manuellement dans le même envoi de *L'Ase negre* pour les abonnés soit envoyés individuellement pour les maîtres qui ne sont pas abonnés à *L'Ase negre*.



ESCOLA E VIDA

Bulletin du Groupe Antonin Perbosc
Fédération des membres de l'Enseignement Public
amis de la Langue d'Oc et de la Civilisation
Occitane

N° I

C.I.D.O. BÉZIERS

Adhésion et abonnement au Bulletin : 25 Francs
Trésorier : N. CATHALA Instituteur.
Les Verreries de Moussans
C.C.P. 592-92 - Montpellier

Pour tous renseignements, écrire à la Secrétaire :

Hélène CABANES
Institutrice
à Abeilhan
(Hérault)

première page du numéro *d'Escola e Vida* comportant l'en tête qui caractérise le format 1.
© Reproduction personnelle

L'en-tête qui indique le titre de la revue, le prix de l'abonnement ainsi que les adresses de la secrétaire Hélène Cabanes et du trésorier occupe le tiers du haut de la page 1 et ne variera pas dans toutes les revues au même format (voir copie).

Nous pouvons remarquer que l'en-tête veut illustrer l'organisation du Groupe A. Perbosc comme elle a été prévue entre H. Cabanes, Rouanet et M. Rouquette et validée ainsi en 1945 : une fédération de départements intitulée « Fédération des Membres de l'Enseignement Public Amis de la Langue d'Oc et de la Civilisation Occitane ». Suivent deux noms, celui du trésorier, M. Cathala instituteur aux Verreries-de-Moussan (dans le Saint-Ponais héraultais) avec le prix de l'abonnement[109] puis le nom d'Hélène Cabanes, secrétaire.

- le format 3 : le bulletin « inséré » dans la revue *Occitania* fait partie du texte de la revue ; à ce titre, il va occuper une partie de la quatrième page, oscillant entre la moitié et les deux-tiers.

- le format 2 : il a existé aux numéros 8 et 9 de juillet et octobre 1948 un format intermédiaire, imprimé sur l'imprimerie Vieu d'Olonzac comme feuille indépendante et traité comme les polycopiés (envoyés séparément aux abonnés du Groupe qui ne sont pas abonnés à *Occitania*). Nous n'avons trace de ces « doublon » que pour les numéros 8 et 9 . Nous reproduisons les deux exemplaires ci-contre côte à côte pour le numéro 8. Il ne s'agit pas, comme on peut le remarquer, d'une simple découpe du format 2 par rapport au format 3. En effet, l'exemplaire au format 2 comporte en bas à gauche le début du poème

109 Le prix indiqué est 25 F/an. Le convertisseur de l'INSEE donnerait une valeur de l'abonnement de 1,44 €/an pour 2020 ce qui est manifestement très peu.

ESCOLA E VIDA

Numéro 8 de Juillet 1948

BULLETIN DU GROUPE ANTONIN PERBOSC

Fédération des Membres de l'Enseignement Public Amis de la Langue d'Oc et de la Civilisation Occitane

Adhésion et abonnement au Bulletin *(tirage à part d'Occitania)* : 25 fr.
Trésorier : M. CATHALA, Instituteur - Les Verreries de Moussan - C.C.P. 592-92 Montpellier
Pour tous renseignements, écrire à la Secrétaire : Mademoiselle Hélène CABANES
Institutrice à Abeilhan (Hérault)

LE JARDIN

VOCABULAIRE

Relever les noms occitans de:
1° — les outils utilisés au jardin.
2° — des légumes qui sont cultivés dans nos jardins en les classant par exemple selon la classification scientifique en : fruits, feuilles, tiges, racines.

FOLKLORE ET HISTOIRE

— Les proverbes, dictons ou expressions ayant trait au jardin ou à la culture des légumes sont légion. Vous pouvez donc faire une ample moisson.

— Ce sujet offre peu de possibilités d'investigations historiques; on peut cependant reconstituer l'histoire strictement locale de la création et de la disparition des grands jardins destinés à alimenter la région en légumes, et surtout celle des jardins communaux qui auront leur place dans l'histoire de la vie économique des régions vinicoles durant la guerre 1939-45 et l'après-guerre.

EXERCICES D'OBSERVATION

Les exercices d'observation qui ont pour lieu le jardin sont multiples et en proposant ce sujet en ce mois d'été où le jardin est en plein rendement, nous ne voulons pas signifier qu'on s'occupera du jardin uniquement ce mois-ci. Ce serait d'ailleurs complètement contraire à nos convictions d'instituteurs utilisant les méthodes de l'école moderne.

Ces observations seront faites durant toute l'année selon les saisons et les cultures pratiquées. D'ailleurs pour que ces observations soient fructueuses et complètes, le mieux est d'avoir un jardin cultivé par les élèves eux-mêmes qui ne peuvent alors que s'intéresser au maximum à ce qui pousse dans leur jardin.
les observations porteront:
a/ sur les légumes à tous les stades de la culture
b) sur le terrain cultivé (nature du terrain, travaux à y effectuer etc.)
c) sur les dates auxquelles sont semes ou plantés les divers légumes (comparaison avec les régions dont le climat diffère du nôtre)
d) sur les parasites du jardin
Des observations météorologiques s'accrocheront tout naturellement aux précédentes.
Une dernière remarque: tout le programme de sciences de la classe du certificat d'études peut être étudié par observations directes dans le jardin scolaire.

LA LUNA

Se cal pas trufar de la luna
quand creis, semenaretz los milhs,
los apis e los favarils
per atal far vostra fortuna.
Quand davala, ajent trelucat,
es al torn de ço qu'es racina
que tant e tant se galamina
que grelha tant leu semenat.
De far lo contre es un malastre ;
tot se nebla, se perd, se coi
coma s'era fach de guingoi
Mas... plan pauc enchaut pel mentastre

Andrieu BOUSSAC

VOCABULAIRE

Creis: croît — milh (aussi melh désigne suivant les régions: le millet, le mais, le sorgho — api: céleri — favaril désigne la faverole, soit la fève de haricot — trelucar: être pleine en parlant de la lune — se galamnar: s'ébattre dans la terre — grelhar: germer — malastre: malheur, désastre — se neblar: mot à mot «se couvrir de brume», au figuré s'étioler. — De guingoi: de travers — mentastre: menthe sauvage.

FORMATION DES MOTS

SEMENAR: semer cf séminaire, seminal — FAVARILS dérivé de fava qui signifie fève ou haricot — le provencal a le dérivé taviou (prononcé souvent faiou, cf l'argotique français fayot MALASTRE est composé de mal et de astre — le nom propre occitan Astruc dérive de astre et désigne celui qui est né sous un bon astre.

EXERCICES

Précisez quel est dans votre commune le sens de milh ou melh et de favaril. Quels sont les noms donnés au millet, au mais, au sorgho, (s'il en existe) à la fève, au haricot. Y a-t-il dans votre commune des noms de famille dérivés de noms de légumes ou de plantes? (Milhé, Fave, Favard, Favarel, etc) Relevez les noms de lieux dits dérivés de noms de légumes ou de plantes.

LA TROISIEME ECOLE FOLKLORIQUE BRETONNE D'ÉTÉ

...après les STAGES d'ETUDES REGIONALES des années précédentes qui connurent le plus grand succès se tiendra du 2 au 22 Août 1948 a Perros-Guirec (Côtes-du-Nord) sous le haut patronage de nombreuses personnalités de l'enseignement laïque.

Programme du Stage.

1/ COURS — a — Danses folkloriques bretonnes (plusieurs Moniteurs).
b — Chants populaires bretons et celtiques (H. Mens).
c — Art décoratif breton (R. Y Creston).
d — Théâtre populaire (P. Helias).
2/ CONFÉRENCES — Excursions Manifestations artistiques —

Un groupe provençal suivra pendant plusieurs jours les travaux de l'Ecole d'Eté et fera connaître les ressources du folklore provençal aux Stagiaires.

Nota Bene — *L'abonnement à OCCITANIA (130 fr.) donne droit au service d'ESCOLA e VIDA qui y est incartée.*

C.I.D.O. BÉZIERS

ESCOLA E VIDA

BULLETIN DU GROUPE ANTONIN PERBOSC

Fédération des Membres de l'Enseignement Public Amis de la langue d'Oc et de la Civilisation Occitane

Numéro 8 Juillet 1948

Adhésion et abonnement au Bulletin *(tirage à part d'Occitania)* : 25 fr.
Trésorier : M. CATHALA, Instituteur - Les Verreries de Moussan - C.C.P. 592-92 Montpellier
Pour tous renseignements, écrire à la Secrétaire : Mademoiselle Hélène CABANES
Institutrice à Abeilhan (Hérault)

LE JARDIN

VOCABULAIRE

Relever les noms occitans de:
1° — les outils utilisés au jardin.
2° — des légumes qui sont cultivés dans nos jardins en les classant par exemple selon la classification scientifique en : fruits, feuilles, tiges, racines.

FOLKLORE ET HISTOIRE

— Les proverbes, dictons ou expressions ayant trait au jardin ou à la culture des légumes sont légion. Vous pouvez donc faire une ample moisson.

Ce sujet offre peu de possibilités d'investigations historiques: on peut cependant reconstituer l'histoire strictement locale de la création et de la disparition des grands jardins destinés à alimenter la région en légumes, et surtout celle des jardins communaux qui auront leur place dans l'histoire de la vie économique des régions vinicoles durant la guerre 1939-45 et l'après-guerre.

EXERCICES D'OBSERVATION

Les exercices d'observation qui ont pour lieu le jardin sont multiples et en proposant ce sujet en ce mois d'été où le jardin est en plein rendement, nous ne voulons pas signifier qu'on s'occupera du jardin uniquement ce mois-ci. Ce serait d'ailleurs complètement contraire à nos convictions d'instituteurs utilisant les méthodes de l'école moderne.

Ces observations seront faites durant toute l'année selon les saisons et les cultures pratiquées. D'ailleurs pour que ces observations soient fructueuses et complètes, le mieux est d'avoir un jardin cultivé par les élèves eux-mêmes qui ne peuvent alors que s'intéresser au maximum à ce qui pousse dans leur jardin.
les observations porteront:
a/ sur les légumes à tous les stades de la culture
b) sur le terrain cultivé (nature du terrain, travaux à y effectuer etc.)
c) sur les dates auxquelles sont semes ou plantés les divers légumes (comparaison avec les régions dont le climat diffère du nôtre)
d) sur les parasites du jardin
Des observations météorologiques s'accrocheront tout naturellement aux précédentes.
Une dernière remarque: tout le programme de sciences de la classe du certificat d'études peut être étudié par observations directes dans le jardin scolaire.

LA LUNA

Se cal pas trufar de la luna
quand creis, semenaretz los milhs,
los apis e los favarils
per atal far vostra fortuna.
Quand davala, ajent trelucat,
es al torn de ço qu'es racina
que tant e tant se galamina
que grelha tant leu semenat.
De far lo contre es un malastre ;
tot se nebla, se perd, se coi
coma s'era fach de guingoi
Mas... plan pauc enchaut pel mentastre

Andrieu BOUSSAC

VOCABULAIRE

Creis: croît — milh (aussi melh désigne suivant les régions: le millet, le mais, le sorgho — api: céleri — favaril désigne la faverole, soit la fève de haricot — trelucar: être pleine en parlant de la lune — se galamnar: s'ébattre dans la terre — grelhar: germer — malastre: malheur, désastre — se neblar: mot à mot «se couvrir de brume», au figuré s'étioler. — De guingoi: de travers — mentastre: menthe sauvage.

FORMATION DES MOTS

SEMENAR: semer cf séminaire, seminal — FAVARILS dérivé de fava qui signifie fève ou haricot — le provencal a le dérivé taviou (prononcé souvent faiou, cf l'argotique français fayot MALASTRE est composé de mal et de astre — le nom propre occitan Astruc dérive de astre et désigne celui qui est né sous un bon astre.

EXERCICES

Précisez quel est dans votre commune le sens de milh ou melh et de favaril. Quels sont les noms donnés au millet, au mais, au sorgho, (s'il en existe) à la fève, au haricot. Y a-t-il dans votre commune des noms de famille dérivés de noms de légumes ou de plantes? (Milhé, Fave, Favard, Favarel, etc) Relevez les noms de lieux dits dérivés de noms de légumes ou de plantes.

Nota Bene — *L'abonnement à OCCITANIA (130 fr.) donne droit au service d'ESCOLA e VIDA qui y est incartée.*

LA TROISIEME ECOLE FOLKLORIQUE BRETONNE D'ÉTÉ

...après les STAGES d'ETUDES REGIONALES des années précédentes qui connurent le plus grand succès se tiendra du 2 au 22 Août 1948 a Perros-Guirec (Côtes-du-Nord) sous le haut patronage de nombreuses personnalités de l'enseignement laïque.

Programme du Stage.

1/ COURS — a — Danses folkloriques bretonnes (plusieurs Moniteurs).
b — Chants populaires bretons et celtiques (H. Mens).
c — Art décoratif breton (R. Y Creston).
d — Théâtre populaire (P. Helias).
2/ Conférences — Excursions Manifestations artistiques —

Un groupe provençal suivra pendant plusieurs jours les travaux de l'Ecole d'Eté et fera connaître les ressources du folklore provençal aux Stagiaires.

Les deux formats d'Escola e Vida F2 et F3

© Reproduction personnelle

d'A.J. Boussac *La luna*. Dans le format 3, nous avons l'encart « Nota Bene », le poème commençant au début de la deuxième colonne.

Pour le numéro suivant, le numéro 9, le tirage séparé, le format 2, est pratiquement identique au format 3, la seule différence étant que n'y figure pas le numéro de page *d'Occitania* en haut à gauche de la page.

Il semblerait logique d'avoir procédé de la même manière c'est-à-dire un traitement différent selon la qualité de l'abonné. Or, nous n'avons aucun exemplaire de format 2 pour les mois postérieurs à octobre 1948. Si on se fie au compte-rendu de l'assemblée générale[110] qui figure en p. 45 du numéro 2 d'*Oc* du 15 octobre 1948, on constate la volonté de l'IEO de réunir en un seul feuillet *Occitania*, *Escola e Vida,* ainsi que la partie d'*Oc* traitant de la vie de l'IEO et ce, pour des raisons d'économie. Il est donc probable que le format 2 n'a servi que pour les mois de juillet et octobre 1948. Le courrier de Lafont du 8 juin 1948 que nous avons vu précédemment fait état d'un tirage à part, peut-être par commodité ponctuelle ?

Ceci dit, cette solution ne va pas sans poser problème ; en effet, depuis sa création *L'Ase negre* et plus tard *Occitania* se caractérisent par les retards fréquents de parution. Ainsi, le numéro de juin 1947 de *L'Ase negre* va-t-il paraître en juillet comme nous le prouve cette lettre du 3 juillet 1947 de R. Lafont :

> *lo n° de junh sortirà d'aici quauques jorns. L'auretz avans lo 15. […] I aurà un n° per julhet-avost que mandatez coma podretz. Puei un n° per set. Oct. que faudrà mandar per lo 1er d'octobre de maniera d'estre a jorn*[111] (Lettre du 03/07/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

Le résultat des formats 2 et 3 est une impression de bien meilleure qualité que les feuillets ronéotypés puisqu'elle a été faite chez l'imprimerie Vieu d'Olonzac.

Comment s'effectue l'envoi ?

Pour le premier numéro ronéotypé, de mauvaise qualité, il semble qu'il soit sorti avec l'aide de Rouanet qui est, à ce moment-là directeur de l'école Victor Hugo de Sète. Hélène Cabanes les insère dans l'exemplaire *d'Occitania* et envoie le tout.

Les numéros ronéotypés postérieurs sortent de la presse de l'IEO de Toulouse où Pierre de Berne, le trésorier de l'Institut, se charge de gérer l'impression ronéotypée qui est de meilleure qualité. Le tout est envoyé à Abeilhan où Hélène Cabanes effectue l'opération précédente.

110 Cf notre partie *L'espetorida*.

111 Le numéro de juin sortira d'ici quelques jours. Vous l'aurez avant le 15. Il y aura un numéro pour juillet-août que vous enverrez comme vous pourrez. Puis un numéro pour septembre-octobre qu'il faudra envoyer pour le 1er octobre de manière à être à jour.

À partir de l'apparition des formats 2 et 3, sortis de la presse d'Olonzac, la charge de travail d'Hélène Cabanes diminue légèrement. En effet, elle envoie à part les tirages *d'Occitania* et ceux concernant les membres du Groupe Perbosc.

Enfin, en ce qui concerne les premiers numéros, ils commencent par une numérotation à l'année scolaire : par exemple le numéro de juin étant le numéro 2, le numéro suivant d'octobre sera le numéro 1. Ce système de numérotation ne nous permet pas par exemple de savoir s'il a existé un numéro 3 en juillet. Par contre le passage de l'année scolaire 1947-1948 à 1948-1949 comporte une pagination séquentielle normale ; ainsi juin 1948 a le numéro 8 et le numéro suivant d'octobre 1948 qui commence l'année suivante poursuit-il avec un numéro 9.

◊ Le contenu d'*Escola e Vida*.

Le contenu du bulletin va nous éclairer sur l'organisation et l'évolution du Groupe Perbosc.

Le numéro 1 du mois de mai 1947 commence par un article « Réveil » en première page reprenant celui d'Hélène Cabanes publié cinq mois auparavant. Lui faisant écho sans en être une copie (voir la reproduction ci-dessus), il commence par admettre que depuis sa création « le Groupe Perbosc n'a guère manifesté son existence et aucun des projets exposés dans la circulaire initiale n'ont pu être réalisés ». En particulier [c'est nous qui notons], la brochure annoncée dans le premier « Réveil » n'est toujours pas éditée. D'où le texte qui suit :

> Ces difficultés sont encore bien loin d'être aplanies. Néanmoins, nous avons la possibilité dès à présent, de publier un petit bulletin. Ce bulletin est bien modeste. Il constituera cependant un lien à l'intérieur du groupe et sera l'embryon de la revue que nous ne renonçons pas à créer un jour.

Le premier numéro *d'Escola e Vida* est donc perçu comme un « petit bulletin » qui est un « embryon » de la future revue. Vœu pieu ? Nous allons parcourir l'ensemble des revues et nous verrons qu'*Escola e Vida* n'a jamais dépassé une demi-page *d'Occitania*. Quant au format 1 polycopié, celui-ci n'a dépassé 4 pages soit deux feuilles A4 recto-verso agrafées qu'une seule fois.

L'article revient ensuite sur ce que va être ce groupement pédagogique : il prend bien la précaution de commencer par réaffirmer son attachement à l'école laïque et publique pour ensuite s'orienter vers la pédagogie nouvelle sans citer la CEL ni les techniques nouvelles. Le premier article « Réveil » n'avait rien mentionné sur la pédagogie à employer. Peur d'effrayer ? Un peu plus loin, nous pouvons lire la trame de ce que sera le bulletin :

- un article de pédagogie ;
- un plan de travail à utiliser ;
- des indications grammaticales permettant aux maîtres d'introduire la lecture et l'écriture de l'occitan.

À cette trame, le bulletin se propose de rajouter « des nouvelles littéraires et autres » quand il y a assez de place.

Nous retrouverons cette organisation de la revue tout au long de la parution *d'Escola e Vida*, quel qu'en soit le format.

- Le numéro 1 propose donc un premier thème, un travail d'anthroponymie :

> Le premier travail dont nous vous donnerons le plan sera une étude des noms de famille de votre village. Cette étude ne peut qu'intéresser vos enfants puisqu'elle portera sur leurs propres noms, ceux de leurs parents (oncles, grands-parents, cousins, etc), ceux de leurs voisins ou de leurs amis. Ils découvriront avec surprise que ces noms, sans leur prêter attention, ne sont pas, pour la plupart des noms occitans[112]. Et grâce à cette étude, ils commenceront à prendre conscience du fait qu'ils connaissent et parlent deux langues.

H. Cabanes propose donc plusieurs rubriques (noms de métiers, d'outils, les noms ayant trait aux choses de la campagne, de plantes, de qualités).

Une remarque cependant : rien n'est dit sur la manière de recueillir ces noms de famille. Le maître peut très bien par exemple prendre lui-même des noms de la classe ou du village et les classer ou le faire faire aux élèves en les envoyant recueillir eux-mêmes ces noms de famille.

- Le numéro 2 commence par un article de Charles Roussel, professeur à l'École Normale de Nîmes, montrant aux instituteurs comment s'occuper de langue d'oc pendant les activités dirigées. Celui-ci prône le chant puis la poésie d'auteurs connus (Mistral, Roumanille, M. Rouquette, Ch. Camproux) ; il commente ainsi : « le chant appris, nous passions sans peine à la poésie : extraits lus et commentés (quelquefois appris par cœur).

Une remarque : nous nous écartons avec Charles Roussel des techniques Freinet puisque les textes sont imposés par le maître. H. Cabanes propose ensuite le thème du numéro : les proverbes et celle-ci conseille de faire faire une « chasse » à ceux-ci sur le thème du temps et du vent. Les élèves pourraient ramener les fruits de cette collecte en octobre dès la rentrée. Enfin, elle suggère aux maîtres de demander

112 Il doit s'agir d'une erreur de frappe ; la bonne phrase doit être : […] prêter attention, sont, pour la plupart […].

aux enfants de se constituer un glossaire occitan-français pour les mots qui leur paraissent compliqués. Le numéro s'achève par une bibliographie.

Une autre remarque sur ces deux premiers numéros. Aucun ne comporte « le mode d'emploi » des thèmes proposés. Il faut attendre la sortie du numéro 1 d'octobre pour y découvrir la pédagogie à employer.

- - Le numéro 1 d'octobre 1947 comporte en première page quelques précisions d'Hélène Cabanes. Après le regret de ne comporter « que deux feuillets ronéotypés » et l'engagement de paraître chaque mois, cette dernière fait un point sur la pédagogie qu'elle propose, tout en rassurant le collègue intéressé sur la conformité du travail proposé avec les règlements de l'administration en cours :

> En effet, nous ne vous proposons pas d'enseigner la langue seulement d'après un texte que vous étudieriez après la classe parce que vous le voulez bien. Même si cet enseignement intéressait les élèves – et il les intéresserait sûrement, quelques expériences sont là pour le prouver – il risquerait de rester en dehors de la vie de la classe, d'apparaître comme un supplément dont on pourrait se passer, comme un luxe en somme.
>
> Nous vous proposerons donc d'abord des travaux vous permettant – en accord avec les instructions officielles – d'étudier le milieu local où vit l'école, des points de vue historique, géographique, scientifique, humain, tous ces éléments d'étude s'entremêlant intimement le plus souvent comme ils s'entremêlent dans la vie.
>
> La langue d'Oc elle-même ne sera qu'un des éléments de ce milieu local et vous vous apercevrez rapidement – tous les maîtres qui pratiquent à fond les méthodes nouvelles dans leur classe s'en sont déjà aperçus – qu'on ne peut étudier le milieu local en négligeant la langue.

Nous retrouvons à la fois A. Perbosc et ses collectages et Freinet – mais un Freinet qui aurait ouvert la porte à la langue qui nommait le milieu – et Hélène Cabanes de proposer logiquement des supports à l'étude de ce milieu local :

> Nous vous proposerons donc en même temps que des travaux d'histoire, de géographie, etc des recherches de vocabulaire accompagnées de la constitution d'un glossaire local, des recherches folkloriques (proverbes, contes, formules magiques ou incantatoires, devinettes, traditions, etc).

Et de conclure en soulignant la logique de cette pédagogique et ce qui en fait sa force :

> Ces recherches passionneront certainement les élèves parce qu'elles leur demanderont un effort personnel complètement différent de ce que leur demande l'école traditionnelle et parce qu'ils devront fouiller dans ce qui est leur vie de chaque jour et prendre conscience de certaines choses qui passaient inaperçues.

Les textes proposés ne sont donc pas à étudier d'emblée comme les poésies de Charles Roussel dans le numéro précédent :

> Ce n'est qu'en dernier lieu et pour couronner ces travaux que nous vous proposerons l'étude d'un texte en langue d'Oc, étude qui sera non pas un point de départ mais un aboutissement, non un luxe mais une nécessité.

Et, pour donner du sens à ces travaux d'élève, elle propose de les utiliser dans des échanges :

> Enfin, pour que ces travaux soient puissamment motivés et que par conséquent ils intéressent au maximum les élèves, nous vous conseillons fortement de les échanger.

Hélène Cabanes s'étend ensuite sur les différents supports possibles de ces échanges (journal scolaire, monographies, etc.)

Le thème abordé de ce numéro est celui de la vendange et plusieurs recherches sont proposées mettant en jeu plusieurs disciplines : vocabulaire, géographie humaine, folklore et histoire, économie, calcul.

À la suite de ce numéro, l'instituteur néophyte, s'il n'a pas la pratique des méthodes d'éducation nouvelle, a néanmoins quelques pistes et quelques clefs pour aborder l'étude de la langue au moyen de l'étude du milieu et conformément à la logique décrite par Hélène Cabanes. Il est vrai qu'il peut tout aussi bien négliger ces techniques nouvelles et se borner à se servir du thème proposé ainsi que du texte. Mais reconnaissons-le, la pédagogie du Groupe A. Perbosc adhère par le biais d'Hélène Cabanes aux techniques Freinet, et ce, dès ce numéro 1 d'octobre 1947.

- - Le numéro 2 de novembre 1947 ne figure pas dans notre corpus.

- - Le numéro 3 de décembre 1947 comporte deux feuillets recto-verso dont 3 pages seulement sont remplies. Nous pouvons rapprocher cette dernière page vide des souhaits exprimés dans l'article « Réveil » d'avoir suffisamment d'espace. Le thème est celui des travaux d'hiver de la vigne.

- - Le numéro 4 de janvier 1948 comporte deux pages. Le thème concerne les soirées d'hiver, thème assez large pour y englober tous les contes, traditions, légendes… touchant Noël et l'hiver. Hélène Cabanes reproduit à la fin du cours un extrait de la lettre qu'elle a reçue de Célestin Freinet et qu'elle est heureuse de présenter : « une opinion qui nous est chère et à laquelle nous attachons beaucoup d'importance, celle de C. Freinet ». Nous reproduisons l'intégralité de ce courrier ci-contre.

COOPÉRATIVE DE L'ENSEIGNEMENT LAÏC

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE A CAPITAL ET PERSONNEL VARIABLES

R. C. CANNES 120.48 B



L'Imprimerie à l'Ecole

C. FREINET, A CANNES (ALPES-MARITIMES)

C. C. P. MARSEILLE 115-03

Cannes, le 30 Octobre 1947

L'ÉDUCATEUR
REVUE PÉDAGOGIQUE BIMENSUELLE

COLLECTION ENFANTINES
BROCHURES MENSUELLES D'ENFANTS

LA GERBE
REVUE MENSUELLE D'ENFANTS

BROCHURES
D'EDUCATION NOUVELLE POPULAIRE
BIBLIOTHEQUE DE TRAVAIL
FICHIER SCOLAIRE COOPERATIF
ECHANGES INTERSCOLAIRES
MATERIEL - EDITIONS
DISQUES - RADIO

Mme Hélène CABANES
Institutrice
ABEILLAN (Hérault)

N° 5.191

Chère camarade,

J'ai bien reçu ton bulletin " ESCOLA et VIDA " qui a en effet attiré mon attention. Mais je suis naturellement bien plus intéressé par les renseignements que m'apporte ta lettre.

Elevé moi-même dans la langue provençale qui a donc été ma langue maternelle, j'ai toujours regretté, au fond de moi, d'avoir dû l'abandonner pour une deuxième langue, que je manoeuvre certes avec suffisamment de sûreté, mais qui n'a jamais pour moi la résonnance intime de mon patois.

La tendance, non seulement de l'Ecole, mais de toute la culture actuelle, s'oriente vers cette assise profonde, à la base, avec le milieu, donc avec la langue. De nombreux instituteurs publient dans leur journal scolaire des pages de patois local. C'est, à mon avis, merveilleux pour ceux qui les écrivent, et éducatif pour ceux qui les reçoivent et les lisent. Nous avions même pensé à donner aussi dans LA GERBE des specimens de nos divers patois. Peut-être le réaliserons-nous.

C'est dire que je suis totalement d'accord avec toi et que j'estime de plus que les circonstances actuelles sont favorables au développement de ces initiatives linguistiques. Nous regrettons encore une fois que notre cher Bourguignon ne soit pas revenu de déportation, car il avait commencé un impor-

.....

tant travail analogue au tien pour le Provençal. Il avait même fait jouer une pièce de théâtre tout en Provençal.

Mais tu as raison aussi: en général, on tend à enseigner la langue selon la méthode scolastique. C'est un véritable crime. La langue maternelle ne s'enseigne pas. On l'exalte, on la magnifie, on l'aide à élargir son rayon. Et cela ne peut être fait que par nos techniques.

Tu devrais noter tout spécialement les avantages de l'échange interscolaire ou intergroupe, la réalisation de petits journaux, au besoin par notre Limographe (nous allons avoir un limographe 21x27.)

Et surtout, nous serions heureux d'avoir des documents résultant de tes enquêtes. Nous les utiliserons dans LA GERBE.

Tu pourrais peut-être aussi nous donner pour l'EDUCATEUR un article dans lequel tu indiquerais les bases de votre action, l'effort que tu tentes dans le sens de nos techniques, les appuis ou les oppositions que tu as rencontrés. D'autres camarades pourraient en bénéficier. Tu sais qu'un mouvement au moins est comparable au tien: AR FALZ pour le Breton. Les camarades qui le dirigent m'ont écrit. Ils veulent éditer des disques. Il y aurait peut-être à faire dans ce domaine et nous pourrions nous y intéresser.

Donc courage, et tiens-moi au courant.

* * *

ENCRE: Tu pourrais essayer de rendre l'huile plus fluide en la mélangeant avec du pétrole. Il s'agit sans doute de l'encre que nous avons livrée il y a plus d'un an, de qualité encore imparfaite et logée dans des boîtes de carton.

Pour te dédommager, je te fais adresser gratuitement une boîte d'encre noire.

Je vais faire vérifier pour le Camescasse. Mais nous attendons les cubes. Nous livrerons dès que possible.

Bien cordialement.

C. Freinet

La lettre de C. Freinet. à Hélène Cabanes

©Reproduction personnelle d'un prêt de la famille Gracia

Hélène Cabanes a donc écrit à Freinet pour lui présenter son travail, celui-ci lui donnant en quelque sorte son aval et l'encourageant. Ceci dit, Hélène Cabanes est occitaniste, elle se sert des techniques Freinet pour aller chercher l'occitan, partie intégrante du milieu local où baigne l'élève. Cet occitan, elle lui donne ses lettres de noblesse en l'écrivant et en montrant à l'élève que sa langue s'écrit et qu'il existe une littérature sous forme des textes qu'elle propose. Freinet, lui, n'est pas occitaniste ; il est d'accord avec H. Cabanes : « la tendance […] s'oriente vers cette assise profonde à la base avec le milieu, donc avec la langue ». La langue fait partie du milieu et il trouve merveilleux que « de nombreux instituteurs publient dans leur journal scolaire des pages de patois local ». Mais toute la stratégie de l'ICEM et, avant-guerre, des Imprimeurs vise à acquérir le français et, s'il n'est pas banni, le parler local arrive difficilement à franchir la barrière du journal scolaire qui doit être rédigé en bon français. Nous avons évoqué ce problème à propos de Célestin Freinet dans la première partie, nous y reviendrons encore quand nous évoquerons la partie *L'agaça canta* et la partie *La Garba occitana*. Dans sa lettre, Célestin Freinet encourage Hélène Cabanes à rédiger un article pour *L'Éducateur*, ce qu'elle a aussitôt fait ; cet article ne sera jamais publié. Dans son courrier du 15 mai 1948, C. Freinet lui répond : « Faute de place, je n'ai pas pu passer dans l'ÉDUCATEUR n° 16 ton article sur les dialectes au service du milieu local. Ce sera pour une autre fois ». Et, comme pour s'en excuser, il rajoute : « Tu sais que depuis l'augmentation catastrophique des tarifs, nous avons dû réduire le nombre de pages et nous faisons comme nous pouvons ».

Après la lettre de Freinet, nous trouvons un article sur les stages de culture provençale qu'organise Jorgi Reboul. Ces stages sont destinés à former des moniteurs provençaux et sont ouverts aux membres de l'Enseignement public et aux responsables des mouvements de jeunesse. Le contenu y est décrit succinctement et l'adresse de Reboul y est donnée.

L'article suivant concerne « la revue Gévaudan, organe du Centre d'Étude et d'Action pédagogique de Saint-Chély d'Apcher, Lozère ».

Enfin, un article sur Radio-Toulouse où, durant le deuxième trimestre de l'année scolaire, l'IEO

> consacrera une émission aux résultats pratiques de l'enseignement de la langue d'Oc. Chacun peut y participer. Envoyez à Hélène CABANES Abeilhan (Hérault) : textes libres en occitan, enquête d'histoire ou de géographie locale, contes, devinettes, proverbes, etc, que ce soit sur les sujets proposés par *Escola e Vida* ou non. N'hésitez pas à en faire un envoi. Songez à la joie de vos élèves en entendant citer leur nom à la radio.

Il semble qu'Hélène Cabanes avait demandé un créneau pour une émission sur Radio-Toulouse à Max Rouquette qui a dû donner son accord de principe sinon elle n'aurait pas affiché l'émission dans *Escola*

e Vida de janvier 1948. Il y a toutefois un contretemps car ce dernier lui écrit le 29 janvier 1948 et évoque de nouvelles difficultés concernant « l'émission culturelle de l'I.E.O. [qui] se trouve mise en question pour des questions de compromis [illisible] et budgétaires » (Lettre du 29/01/1948 ; Cirdoc GRA01 3-3). Nous ignorons donc si l'émission a bien eu lieu.

- - Le numéro 5 de février 1948 comporte deux pages. Le thème concerne les maladies. Le thème s'arrête au milieu de la deuxième page et est suivi d'un article sur *Le Livre d'oc pour les élèves du cours supérieur des classes primaires* de Charles Camproux dont nous avons déjà parlé. L'article donne tous les renseignements utiles pour se le procurer et précise qu'il est spécialement destiné aux élèves de l'Hérault ; il en existe un en chantier destiné à la Haute-Garonne que met au point Pierre Lagarde[113]. L'article poursuit sur l'intérêt du livre :

> Le Livre d'Oc a pour but, non seulement de donner une base à l'enseignement de notre langue occitane, mais également d'aider nos grands élèves sur le point de terminer leur scolarité, à posséder une connaissance plus approfondie du français grâce à la comparaison constante des deux langues.

Et Hélène Cabanes de conclure en évoquant l'erreur si répandue que

> le « Patois » nuit au français. Le livre d'Oc est la preuve par le fait que seule l'ignorance du « Patois » entretient le « mauvais français ». On ne combattra efficacement le vrai patois qu'est le français corrompu du Midi qu'en enseignant parallèlement le faux patois qui est la vraie langue d'Oc.

Ce numéro s'achève ainsi.

- - Le numéro 6 d'avril 1948 (mars est inclus avec avril) comporte deux pages. Le thème d'études et de recherches est « les meubles » : chaque enfant est invité à faire des recherches sur les meubles de sa maison (vocabulaire, histoire de chaque meuble, le type de bois utilisé…) puis à en exécuter des croquis. L'étude s'achève par un texte de Clardeluno (Jeanne Barthès), Le *gofre*, un coffre qu'une enfant, Lisa, admire tant, parcourant de ses petits doigts chaque ciselure qu'avait exécutée l'artisan il y a trois cents ans où elle y imagine un mélange d'animaux, grenouilles, serpents, salamandres.

Le thème achevé, le bulletin se termine par un commentaire sur un livre d'un auteur auvergnat, François Raynal, *Au jardin des adages*[114], recueil de proverbes en occitan qui pourrait servir d'exemple à chaque maître pour constituer un recueil similaire dans chaque commune et par un appel d'H. Cabanes :

113 Pierre Lagarde est en fait ariégeois languedocien ; parler de la Haute-Garonne, département partagé linguistiquement entre languedocien et gascon semble surprenant. Peut-être H. Cabanes n'a-t-elle pas voulu entrer dans les détails ?
114 *Au jardin des adages* forme le numéro 122 de la revue *Auvergne*, 25e année, 1948. Il renferme 1016 proverbes de Haute-Auvergne.

> Tous les maîtres qui ont dans leur journal scolaire une page en langue d'oc (proverbes, textes, contes, etc) sont priés de bien vouloir en faire un tirage supplémentaire de 50 feuilles en vue de la constitution d'une gerbe occitane. Les envoyer à Hélène Cabanes, institutrice à Abeillhan (Hérault).

Une première remarque : à qui s'adresse ce dernier appel ? Forcément à des initiés : à des imprimeurs rompus aux techniques Freinet qui impriment le journal scolaire et qui sont au fait de ce qu'est une « Gerbe ». Pour les autres, et il y en a, que peuvent-ils comprendre ? Nous pouvons rapprocher cet appel à constituer une gerbe à l'article sur la « pédagogie nouvelle » du premier numéro *supra* qui s'adressait pourtant à tout instituteur intéressé par la langue d'oc.

Une seconde remarque : nous sommes en mars-avril 1948 : le Congrès de Toulouse de l'ICEM a lieu à Pâques. C'est donc immédiatement après l'exposition qu'a faite Hélène Cabanes et ses collègues imprimeurs de l'ICEM qui font imprimer des textes occitans qu'est prise cette décision de les rassembler dans une « *Garba occitana* ».

- - Le numéro 7 de juin 1948 (mai est inclus avec juin) comporte deux pages. Le thème porte sur « les chevaux ». Le texte proposé est « *Lo colas* », « le collier », d'Émile Barthe, texte remanié en graphie normalisée.

À la fin du texte, nous trouvons un deuxième appel pour constituer la gerbe occitane qui « va être incessamment constituée ». Il faudra attendre en fait plus d'un an avant de voir apparaître le numéro 1 de *La Garba occitana*.

Après cet appel pour la gerbe, paraît une information sur l'émission radiophonique du Groupe Antonin Perbosc qui passera à Radio-Toulouse le lundi 7 juin à 19h10. Une remarque s'impose : il faut que *Escola e Vida* soit envoyée à temps pour que cette information ait de la pertinence. Elle est en effet destinée à avertir les maîtres adhérents du groupe ainsi qu'éventuellement les parents et leurs enfants. C'est possible tant que les envois *d'Escola e Vida* et *d'Occitania* sont séparés. Connaissant les retards presque systématiques de parution de *L'Ase negre* et *d'Occitania*, nous ne savons pas comment vont pouvoir se faire ces annonces, pour être pertinentes, pour les formats 2 et 3.

- - Le numéro 8 de juillet 1948 : nous avons vu la particularité de ce numéro, paru au format 2 et 3. L'en-tête comporte les mêmes renseignements sous une forme légèrement modifiée adaptée à la nouvelle présentation, que nous pouvons remarquer *supra*.

La lecture est bien plus aisée, ce numéro sortant de l'imprimerie Jordi Vieu d'Olonzac. Le thème porte sur le jardin (légumes, outils…) accompagné d'un texte d'André-Jacques Boussac, *La luna*, la lune étant essentielle dans le calendrier du jardinier.

À la fin du cours, un article annonce la tenue de la 3ème école folklorique bretonne d'été au mois d'août décrit le programme et soulignant la présence d'un groupe provençal qui « fera connaître les ressources du folklore provençal aux stagiaires ».

- - Le numéro 9 d'octobre 1948 occupe la moitié de la quatrième page *d'Occitania*. Un long article en préambule intitulé « Nouveau départ » fait le point sur la nouvelle présentation du bulletin :

> Grâce au journal occitaniste OCCITANIA qui nous accueille en dernière page, nous pouvons présenter cette année à nos camarades un bulletin plus agréable et surtout plus commode à consulter et à classer : il se présente sous forme de deux fiches que l'on pourra coller sur carton et placer dans le fichier parmi les autres documents à la place voulue.

Nous pouvons d'ores et déjà émettre quelques remarques :

- - la première concerne la moitié de la dernière page attribuée à *Escola e Vida*. Cette place augmentera jusqu'à occuper les deux-tiers de la page.
- - la seconde évoque les deux fiches à coller dont parle H. Cabanes ; or, si l'on découpe la quatrième page, on se retrouve juste avec une fiche.
- - la troisième concerne encore ces fiches ; nous sommes totalement dans l'organisation des techniques Freinet qui utilisent le fichier scolaire coopératif pour réunir tout ce qui concerne un thème. Là encore, si on se met à la place d'un adhérent lambda du Groupe Antonin Perbosc, on peut le sentir dubitatif devant « ces fiches à coller ». En effet, existe-t-il, en dehors du bulletin proprement dit, un autre document permettant à chaque adhérent de se former à ces techniques utilisées ? Freinet avait organisé la rubrique des adhérents pour échanger des conseils pédagogiques et pratiques pour organiser leurs activités ce qu'on ne trouve pas dans le bulletin. D'ailleurs, H. Cabanes évoque ce problème de tribune dans la suite de son article :

> Sans doute pourrions-nous ouvrir une tribune où serait discuté tel ou tel point de pédagogie, échanges d'idées ou opinions. Mais tant qu'il ne nous est pas possible de nous étendre davantage, il nous paraît préférable d'offrir à nos camarades un travail concret plutôt que des échanges de vue qui, sans ce travail concret, ne seraient que verbiage.

Ce projet de tribune pourtant annoncé va rester lettre morte. Un autre projet qui prend du retard, c'est celui de la constitution de *La Garba occitana*. H. Cabanes y revient dans la fin de l'article :

> Il ne nous a pas été possible de réaliser l'année dernière [l'année scolaire] la Gerbe Occitane que nous avions essayé de constituer. Nous n'abandonnons pas ce projet. Que nos camarades qui impriment nous envoient en

50 exemplaires les proverbes, devinettes, glossaire, contes occitans et éventuellement les textes en langue d'Oc que leurs élèves pourraient écrire. Ce sera la plus belle manière et la plus efficace de prouver la réalité occitane.

Pour terminer, le thème d'étude de ce numéro porte sur la rentrée scolaire avec un texte de Clardeluno remanié en graphie normalisée, *L'escola*.

Enfin, un encart pour *Le livre d'oc* de Charles Camproux est inséré dans la rubrique *d'Escola e Vida*.

- Le numéro 10 de décembre 1948 (novembre est inclus avec octobre) porte sur la chasse avec un texte de Max Rouquette, *Espera d'estiu,* « Attente d'été », qui, pour un numéro de décembre paraît singulier mais le thème général étant la chasse…

Là encore, nous avons le même encart pour l'ouvrage de Camproux.

- Le numéro 11 de février-mars 1949 (janvier n'existe pas) porte sur les instruments de musique avec, pour illustrer le thème, un texte d'E. Marsal, *L'autboi*, [le hautbois]. C'est le dernier numéro *d'Escola e Vida*. La publication ne reprendra pas et ce sera la fin du Groupe Antonin Perbosc.

Nous avons donc parcouru une totalité de douze numéros *d'Escola e Vida*. Il manque, semble-t-il, le numéro 2 de novembre 1947 à notre corpus, la numérotation séquentielle employée nous le laissant deviner. Le bulletin est orienté dès le départ vers les techniques Freinet mais souffre de plusieurs défauts :

- - le premier est la nécessité d'une tribune où puissent se retrouver les expériences de chacun. Quand Freinet sort son premier bulletin, *L'Imprimerie à l'école* en 1928, il y a déjà quatre ans que le groupe des imprimeurs a vu le jour et que les échanges entre eux sont nourris d'expériences partagées. De plus, *L'Imprimerie à l'école* est un bulletin suffisamment spacieux pour nourrir réflexion théorique, tribune des adhérents, articles pratiques sur le matériel, bourse d'échange du même matériel…

- - le second rejoint le premier car faire de la pédagogie Freinet en s'adressant à un public d'instituteurs recrutés à partir des fichiers du Félibrige ou des lecteurs de *Terra d'oc* ou *d'Oc* ne suppose pas que ceux-ci maîtrisent la pédagogie Freinet ni-même qu'ils soient désireux de l'expérimenter. De la même façon, Hélène Cabanes s'est aussi tournée vers les fichiers de la CEL. Les éventuels adhérents qu'elle va y trouver sont des instituteurs maîtrisant déjà les techniques Freinet ainsi que l'usage de l'imprimerie mais il n'est pas dit qu'ils soient aptes à faire passer la langue d'Oc.

C'est notamment le cas de Barboteu de l'Aude, qui bien que parlant la langue, explique à H. Cabanes qu'il ne se sent pas apte : « je parle la langue d'oc mais, pour l'écrire, j'utilise une orthographe phonétique qui est à proscrire, je le sais. Donc pour tout dire en peu de mots, je nage et suis ennuyé pour collaborer au bulletin dans ces conditions » (Lettre du 26/02/1947 ; Cirdoc GRA01 1-7).

Le manque de place du bulletin ne permet pas à un public si varié de « s'y retrouver ». Pour employer un langage moderne, il aurait fallu faire une étude de mercatique pour connaître le public visé et adapter le bulletin à ce public quitte à prévoir deux bulletins différents.

- Une troisième remarque concerne la publicité faite au livre de Charles Camproux.

> Le livre est organisé en 40 semaines, regroupées autour de 20 textes, dont les auteurs appartiennent tous au Sud-Languedoc. La graphie initiale des textes a été adaptée au système d'Alibert […] Une semaine sur deux est consacrée à des « exercices d'application ». Une nouveauté par rapport aux anthologies précédemment présentées : la richesse de l'accompagnement pédagogique (en français, notons-le) : des notes de vocabulaire, des éléments de morphologie, syntaxe, orthographe, formation des mots, un petit commentaire littéraire. Il s'achève par des conseils de collectage de littérature orale qu'il est suggéré de confier aux enfants (VERNY 2018, §. 78-80).

Voici la liste des textes à étudier que propose Charles Camproux[115] dans son ouvrage :

Présentation de métiers, travaux et paysages, souvent liés aux saisons, fables, histoires d'animaux, récits facétieux, portraits, en voici l'inventaire :

- Antoine Roux (1842-1915) : *Lo pastre ;*
- Louis Abric (1886-1953) : *Per meissón ;*
- J-Baptiste Fabre (1728–1783) : *Lo borricot de Joan-L'an-pres ;*
- Horace Moquin-Tandon (1804–1863) : *La catarineta ;*
- Xavier de Ricard (1843-1911) : *La libertat ;*
- Roque-Ferrier (1844-1907) : *Lo Verdon cantant ;*
- Édouard. Marsal (1845-1929) : *La maia ;*
- Dulciorella (Lydie Wilson de Ricard) : *La figuièira ;*
- Louis Goier : *Lo colier de perlas ;*
- Charles Brun (1870-1946) : *Pregaria per Nadau ;*
- Max Rouquette (1908-2005) : *Lo vielh ;*
- Clardeluna (Jeanne Barthès) (1878-1972) : *Ma gran ;*

115 Un grand nombre de ces textes se retrouvaient déjà avant dans des anthologies scolaires. Voir à ce propos l'étude de Marie-Jeanne Verny (VERNY 2018).

- Léopold Vabre (1864-1936) : *A ma lenga ;*
- Anonyme : *La sarda e la granolha ;*
- Xavier de Ricard (1843-1911) : *En Lengadoc ;*
- Pierre-Joseph Bédart (1859-1938) : *Lo pacan ;*
- Junior Sans (1820-1905) : *Epitra ;*
- Pierre Azéma (1891-1967) : *Avem lo drech ;*
- Léon Cordes (1913-1987) : *La sorneta del vailet ;*
- François Dezeuse (1871-1949) : *Las olivas.*

Nous ne retrouvons aucun de ces textes dans *Escola e Vida,* Hélène Cabanes ayant préféré choisir des textes qui lui ont paru davantage adaptés aux thèmes qu'elle a choisis. De plus, le livre de Camproux étant destiné aux élèves des cours complémentaire ou des EPS, peut-être les a-t-elles trouvés moins adéquats ?

Par contre, nous verrons que certains des thèmes proposés se retrouvent dans une lettre que Camproux avait envoyée à Hélène Cabanes en janvier 1947 concernant de futures émissions à Radio-Montpellier : les noms de famille, la vendange, le travail de la vigne. Peut-on y voir une influence de Camproux sur les thèmes proposés par *Escola e Vida* ? À notre avis, il s'agit plutôt de thèmes paraissant aller de soi dans une étude du milieu local.

◊ Le statut légal d'*Escola e Vida*

Une autre question que nous nous posons est celle concernant l'autorisation de paraître pour la revue. Nous avons vu les difficultés qu'ont évoquées Honoré Bourguignon et Hélène Cabanes quand il a fallu se pencher sérieusement sur l'impression du bulletin. Ces difficultés étaient d'ordre administratif (autorisation), financier et matériel en ce qui concerne le papier. Nous avons vu comment la revue *An Eost* a réussi à contourner les difficultés d'ordre administratif. Bien que la situation ait changé depuis la Libération, la pénurie de papier et d'encre oblige chaque revue à faire la demande administrative normale avant toute publication assortie d'une prévision de la quantité de papier employé.

Nous ne pensons pas qu'Hélène Cabanes ait fait cette demande quand elle envoie le bulletin sous forme polycopiée. Elle va devoir obtenir cette autorisation pour faire éditer *Escola e Vida* par

l'imprimerie Vieu d'Olonzac. En effet, ce moment correspond à l'été 1948. Nous avons une lettre non datée de Robert Lafont évoquant cette question :

> *Cara amiga*
>
> *Comprene que devetz estre enmascada aquesti jorns. Pausatz-vos e vos faguetz pas trop de marrit sang per una bartavela que vira a l'aigre. Subretot qu'Occitania vos venga pas encara tafurar !*
>
> *Après lo n° de julhet, seretz tranquilla fins a setembre (d'abord que blocam avost e setembre, d'accordi amb Girard). Auretz vosti vacanças per vos.*
>
> *Se podetz pas mandar julhet, ensajarai d'o faire abans lo 1er d'avost se sieu pas admessible, après lo 1er se o sieu.*
>
> *Per declarar Escola e Vida, vos fau escriure au Comessariat Regionau a l'Información 11 Rue Fermat a Tolosa en indicant : lo titol / lo tiratge / l'adreiça / la quantitat de papier per mes / la periodicitat e faire una declaración de gerença au Procureire de la Republica a Beziers. Se voletz, per mai de simplicitat, podrai estre lo gerent e farai ieu la declaración.*
>
> *La demanda d'autorización, mandatz-la a Girard, que vos podra ajudar, estent que lo Comessariat a l'Información es 11 Rue Fermat*[116] (Lettre du 10/07/1948 ; Cirdoc GRA02 1-3).

Nous avons plusieurs indices pour dater ce texte :

- le premier, c'est l'existence d'*Occitania* qui ne prend la suite de *L'Ase negre* qu'en janvier 1948 ;
- le second, c'est le concours que passe Robert Lafont. Il est déjà professeur et prépare l'agrégation de lettres classiques. Nous avons un autre courrier daté du 8 juin (sans année précisée) dans lequel Robert Lafont évoque l'agrégation : « *sieu tardier a vos respondre a vostra letra del 28 qu'ai aguda a Nimes dimenche. L'agreg es venguda metre d'embolh dins totis nostis afaires*[117] » (Lettre du 08/06/1948 ; Cirdoc GRA02 1-3). Il poursuit plus loin en disant qu'il ne peut insérer *Escola e Vida* dans *Occitania* et que le mois de juin du bulletin du Groupe est déjà sorti. Si nous regardons le tableau de synthèse de la parution *d'Escola e Vida,* nous pouvons donc bien dater cette dernière lettre mentionnant l'agrégation du 8 juin 1948.

La demande d'autorisation pour la parution légale d'*Escola e Vida* va donc se faire pour l'été 1948, ce qui correspond grossièrement au changement de format du bulletin. Le format 1 polycopié paraît donc avoir été conçu comme une feuille sans existence légale, le passage par l'imprimerie d'Olonzac

116 Chère amie, Je comprends que vous devez avoir la poisse ces jours. Reposez-vous et ne vous faites pas de mauvais sang pour une jacasserie qui tourne à l'aigre. Surtout qu'*Occitania* ne vienne pas encore vous inquiéter ! Après le numéro de juillet, vous serez tranquille jusqu'en septembre (surtout que nous réunissons août et septembre en accord avec Girard). Vous aurez vos vacances pour vous. Si vous ne pouvez pas envoyer juillet, j'essaierai de le faire avant le 1er août si je ne suis pas admissible, après le 1er si je le suis. Pour déclarer *Escola e Vida*, il vous faut écrire au Commissariat Régional à l'Information 11 Rue Fermat à Toulouse en indiquant : le titre/le tirage/l'adresse/la quantité de papier mensuelle/la périodicité et faire une déclaration de gérance au Procureur de la République de Béziers. Si vous voulez, pour plus de simplicité, je pourrai être le gérant et faire la déclaration. La demande d'autorisation, envoyez-la à Girard car il pourra vous aider, étant donné que le Commissariat à l'Information est 11 Rue Fermat.

117 Je mets du retard à répondre à votre lettre du 28 que j'ai eue à Nîmes. L'agrégation est venue mettre de la pagaille dans nos affaires.

nécessitant une autorisation du Commissariat à l'Information et une déclaration au Procureur de la République.

Nous retrouvons la même approche qui a prévalu lors de la création de *L'Ase negre*. Dans un premier temps, la revue sort en tant que feuille informelle de la presse scolaire d'Abeilhan ; dans un second temps lors du passage vers une imprimerie, il est nécessaire de donner un corps officiel et légal au journal.

◊ La réception *d'Escòla e Vida*

La correspondance nous montre trois réactions à la parution *d'Escola e Vida*. Nous avons une lettre de Camproux concernant le premier numéro.

28 mai 1947 : lettre de Charles Camproux ; manuscrit en occitan sur un feuillet recto-verso daté de « Montpelhier 28/05/47 » commençant par « *Cara amiga* » :

> *Receve lo butletin de l'Antonin Perbosc. Me pense que lo cap venent estent que sarà estampat per la Roneo de Tolosa sarà mai facil per legir. Mai que mai la fuelha Escola e Vida ame l'adreissa dau tresaurier que non se pou legir. E la vostra tamben. A prova que receve un fulh « Retour à l'envoyeur » per lo factor qu'a poscut legir mon adreissa e non la vostra*[118] (Lettre du 28/05/1947 ; Cirdoc GRA01 1-1).

Pierre Lagarde confirme dans un courrier du 27 juillet 1947 qu'il reçoit bien *Escola e Vida* sans ajouter aucun commentaire.

Le 10 mars 1948, Robert Lafont adresse un courrier à Hélène Cabanes où, au détour d'une remarque sur l'École moderne, il rajoute :

> *A prepaus d'aquò, vos ai jamai dich que legissieu vosti n° d'Escola e Vida. M'agradan. Lo sus li malautiás subretot* [celui de février 1948] *m'a pareigut intrasent. E mai se siague pas pron saberut sus aqueu subjecte, li metodes actius tan coma li presentatz me van*[119] (Lettre du 10/03/1948 ; Cirdoc GRA02 3-3).

Le Groupe Antonin Perbosc à travers les revues

À la création du Groupe Antonin Perbosc, il a été prévu l'indépendance totale de ce groupement d'instituteurs par rapport à la SEO et à l'IEO. À travers la lecture des revues occitanistes principalement,

118 Je reçois le bulletin d'Antonin Perbosc. Je pense que la prochaine fois il sera plus facile à lire étant donné qu'il sera imprimé par la ronéo de Toulouse. Surtout la feuille *Escola e Vida* avec l'adresse du trésorier qu'on ne peut pas lire. Et la vôtre non plus. La preuve, c'est que je reçois un papier « retour à l'envoyeur » par le facteur qui a pu lire mon adresse et pas la vôtre.

119 À propos de cela, je ne vous ai jamais dit que je lisais vos numéros *d'Escola e Vida*. Ils me plaisent. Celui sur les maladies surtout m'a paru intéressant. Et même si je ne suis pas très calé sur ce sujet, les méthodes actives comme vous les présentez me vont.

L'Ase negre, puis *Occitania* et *Oc* notamment, nous pouvons suivre les comptes-rendus officiels et lire les encarts successifs concernant le Groupe. Mais d'autres journaux évoquent le Groupe Antonin Perbosc.

Ainsi, Robert Lafont dans un courrier du 1er octobre 1946 évoque-t-il un article dans le quotidien communiste *La Voix de la Patrie* : « *Ai legit dins* La Voix de la patrie *un article sinhat Sauvagnac. Es pas Rouanet ?*[120] » (Lettre du 01/10/1946 ; Cirdoc GRA02 2-2). Rouanet, l'instituteur de Mèze, partenaire d'Hélène Cabanes pour le Groupe Antonin Perbosc aurait donc ses entrées au quotidien communiste *La Voix de la Patrie* ? Cela semble être le cas car dans sa lettre suivante, Robert Lafont évoque encore Rouanet qu'il doit rencontrer et de qui il pense obtenir « *una propaganda seguida dins* ''La voix de la Patrie'' » et il rajoute : « *crese que la causa se pou. La dirección dau jornau – ara qu'an 4 paginas – a ges d'objección a faire*[121] » (Lettre du 17/10/1946 ; Cirdoc GRA02 2-2).

Le journal *Renaissance républicaine du Gard* (de tendance Front National[122]) fondé en 1944 par le Comité de Libération du Gard a aussi évoqué le Groupe A. Perbosc en novembre 1946, c'est ce qu'il ressort des remerciements au journaliste F. Raino[123] : « *avem legit amb plaser dins la* « Renaissance républicaine du Gard » *del 19 de novembre una presentacion per F. Raino del grop Antonin Perbosc. Nostres grands mercis*[124] » (CABANES 1947, p. 2) !

En décembre 1946[125], l'assemblée générale de l'IEO fait mention du groupe : « *Elena Cabanes metèt l'Institut al corrent de las activitats de l'associacion satellita lo Grop Antonin Perbosc de regents amics de la lenga d'oc*[126] ».

En mai 1948 figure à la page 4 du numéro triple (1946-1947-1948) d'*Occitania* le compte-rendu de l'assemblée générale de l'IEO qui signale : « OCCITANIE et ESCOLA E VIDA » continueront à être soutenus matériellement et moralement par l'I.E.O ».

Quant à la presse occitaniste, outre *L'Ase negre*, *Occitania* et *Oc*, dont nous avons cité les articles et encarts tout au long de cette étude, nous trouvons deux lignes mentionnant *Escola e Vida* dans le numéro n° 228 de janvier février 1949 de la revue de Joseph Salvat *Lo Gai saber*, rubrique « *revistas e jornals* »

120 J'ai lu dans *La Voix de la Patrie* un article signé Sauvagnac. Ce n'est pas Rouanet ?
121 Je crois que la chose est possible. La direction du journal – maintenant qu'ils ont 4 pages – n'a pas d'objection à faire.
122 Le Front National de la Libération dont fait partie le Parti Communiste.
123 ce même F. Raino est occitaniste et a écrit une nouvelle *Lo rastel de peis* dans *L'Ase negre* n° 7 de février-mars 1947 en page 1.
124 Nous avons lu avec un plaisir dans *la Renaissance républicaine du Gard* du 19 novembre une présentation par F. Raino du groupe Antonin Perbosc. Nos grands mercis ! [F. Raino a écrit par ailleurs des articles dans *Occitania*].
125 p. 184 à 186 du numéro triple d'*Oc* (années 1946-1 947-1948).
126 Hélène Cabanes a mis au courant l'Institut des activités de l'association satellite, Le Groupe Antonin Perbosc des instituteurs amis de la langue d'oc.

p. 308-309 évoquant le numéro de janvier 1948 d'*Occitania* : « *dins aqueste numerò se fa una part al bulletin Escola e Vida del "Grope Antonin Perbosc*[127]" ».

Le Groupe Antonin Perbosc et la radio

Nous avons vu que la SEO s'est empressée d'occuper l'espace culturel régionaliste de Radio Toulouse que Salvat s'était vu accorder durant l'occupation. L'IEO naissant va donc organiser ces plages de radio qui lui sont concédées.

En avril 1945, c'est Jean Cassou, président de l'IEO, qui inaugure les émissions culturelles, suivi par Ismaël Girard commençant les émissions gasconnes en décembre 1945. A.J. Boussac va s'occuper de théâtre. Un courrier tapuscrit en français d'Ismaël Girard du 7 novembre 1945 comporte dans la marge une annotation manuscrite de Girard concernant Radio-Toulouse : « l'émission occitane a bien lieu le mercredi à 22 heures au lieu du jeudi » (Lettre du 07/11/1945 ; Cirdoc GRA01 2-2).

Concrètement, les responsables occitanistes préparent des émissions sous forme de dialogues qui sont présentés par des hommes de radio professionnels. Il s'agit à l'époque de deux sympathisants occitanistes : Marcel Caza et Pierre Ganas. Les auteurs des émissions touchent des cachets ; nous apprendrons que ceux d'Hélène seront versés au Groupe Perbosc.

Le Groupe Antonin Perbosc va donc utiliser la radio pour se faire connaître. Rappelons-nous le courrier du 5 octobre 1946 de Max Rouquette déplorant le retard pris dans l'impression du bulletin (et aussi de la brochure de Perbosc) et promettant, à titre de compensation, une plage d'émission à la radio. Fin 1946, Max Rouquette s'adresse à Hélène Cabanes dans une lettre manuscrite en français datée de « Saint-Saturnin, le 4.12.46 » commençant par « Chère amie » :

Rouquette précise comment le Groupe Perbosc pourrait bénéficier des émissions de radio[128] dont il est train de préparer le programme. Chaque mois est divisé en quatre semaines consacrées respectivement aux quatre thèmes suivants : littérature, folklore, histoire et actualités. Ce dernier thème serait réparti trimestriellement en : Amicale Perbosc, Théâtre d'oc (critique et présentation) et enfin en « Actualités trimestrielles » ce qui fait dire à Rouquette :

> Je vous ai donc réservé une émission en début de chaque trimestre soit quatre par an. Je pense que pour un début c'est suffisant étant donné le lamentable retard mis à l'impression de la brochure. Girard vient de m'écrire que les élections seules avaient ces temps-ci retardé encore la mise en train. Il est décidé à aboutir

127 Dans ce numéro il est fait référence au bulletin *Escola e Vida* du groupe «Antonin Perbosc».
128 Il s'agit de Radio Toulouse.

vite. Je crois que la radio mise au service de l'Amicale vous aidera grandement tant pour l'autorité que pour la très large diffusion qu'elle vous assurera.

Pour la rédaction de vos textes – si vous êtes d'accord – et quand je dis vos textes ce n'est pas limitatif, Rouanet, Camproux et d'autres camarades pouvant collaborer ou rédiger seuls certains quart d'heures – vous ne devez pas vous en faire une montagne. Si toutefois vous éprouviez quelques difficultés, je vous demande de me faire l'amitié de me confier les éléments qui me permettraient de vous indiquer la manière de faire. Je suis d'ailleurs certain que vous y réussirez très bien. Il vaut mieux, d'ailleurs, car vous êtes du bâtiment (Lettre du 04/12/1946 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Il s'agit donc des émissions de Radio Toulouse. Rouquette évoque ensuite la radio de Montpellier :

Je tiens à ajouter qu'à Montpellier-Languedoc aussi nous commençons à avoir nos entrées et que, pour commencer, toute émission de l'Amicale Perbosc sera retransmise. Adressez la à Camproux ou à moi.

Si vous estimiez insuffisant le nombre d'émissions prévu pour l'Amicale, dites le moi. Il me sera possible sur la rubrique « Folklore » de faire un prélèvement (*Idem*).

Charles Camproux va confirmer cette ouverture sur Radio Montpellier en écrivant un courrier à Hélène Cabanes en date du 10 janvier 1947. Signalons que nous n'avions plus trace d'un courrier de Camproux depuis la fin 1944. Il est vrai qu'Hélène Cabanes rencontrait plus facilement *de visu* Charles Camproux ne serait-ce que pour passer l'oral du Certificat de languedocien avec lui le 6 juin 1945. Nous n'avions pas de courrier de celui-ci depuis lors. Notons aussi que pour la première fois, Camproux va utiliser l'occitan et qu'il va appeler son ancienne élève « *Cara amiga* ».

Par cette lettre manuscrite en occitan sur un feuillet recto-verso, il annonce à Hélène Cabanes que les occitanistes disposent à Radio Montpellier d'une émission culturelle hebdomadaire d'un quart d'heure. Ils ont décidé avec Max Rouquette d'en consacrer une mensuelle à l'enseignement primaire. Ce sera « l'émission Antonin Perbosc » placée sous le signe du Groupe Antonin Perbosc ce qui fait souligner à Camproux que « s*erà un ligam non pas tangible mas ausible per li membres de vostra associación e i provarà qu'es pas morta*[129] » (Lettre du 10/01/1947 ; Cirdoc GRA01 1-1). C'est Camproux qui est chargé de cette émission : il précise toutefois qu'il ne va pas décider seul des textes à passer préférant s'en remettre aux membres du Groupe Perbosc et à Hélène Cabanes plus particulièrement. Les élèves-instituteurs des deux écoles normales de Montpellier – où existent des cours d'occitan assurés par des professeurs de lycée de Montpellier amis de Camproux, Barral pour celle des garçons et Michel pour celle des filles – seront impliqués aussi. Ce dernier a déjà des idées qu'il expose à Hélène Cabanes :

129 Ce sera un lieu non pas tangible mais audible pour les membres de votre association et leur prouvera qu'elle n'est pas morte.

Vaqui ço que i vole faire. Dos biais d'emissións :

1°) La connaissance du milieu à l'école par la langue d'oc [en français dans le texte de Camproux] ;

2°) le perfectionnement du français à l'école par la langue d'oc.

Li mai nombroses emissións serián li dau 1°). Vaqui coma l'entende. Se prendrà un centre d'interest, se cercarà a) lo vocabulari pertenent (sustantiu ajectiu e verbs), b) lo folclor ad hoc : proverbis e us. Lo tot dins un text parlat entre dos o tres personas (per exemple l'escolàn, lo mestre e lo papet de l'escolàn). Lo texte sarà en francés ame d'exemples onte li mots d'oc saràn botats. Caudrà prene de subjectes dau mitan : lo vin, la vinha, l'estable, lis auceus ; la feda, la construcción de l'ostau, lo tems (vents, pluèja) dins lo païs, la naissença, lo maridatge, li festas localas, li noms de familha, etc etc.

Aqueli textes podrián estre adobats dins l'escola meteissa ço qu'interessariá segurament li pichots. Vos demande de me n'alestir un sus lo sujecte que vodretz (li mai simples per començar : per exemple la vendèmia). Mandatz-me lo tre que l'auretz fach[130] (Lettre du 10/01/1947 ; Cirdoc GRA01 1-1).

C'est en avril 1947 qu'est inaugurée cette émission occitane de Radio-Montpellier. Il s'y est joué une pièce de l'irlandais Synge[131] traduite en occitan par Max Rouquette. Une tribune occitane a été aussi créée à ce moment-là[132].

Camproux lui envoie le 31 juillet l'horaire d'une émission portant comme titre : « votre nom et son mystère » et l'horaire de passage : « *lo dimenge a 12oras 20*[133] » (Lettre du 31/07/1947 ; Cirdoc GRA01 1-1).

L'institutrice a répondu à l'appel rapidement car deux semaines plus tard, le 16 août 1947, Charles Camproux lui renvoie le travail qu'il a reçu, avec ses compliments.

Veni de legir voste trabalh. Causa excellenta. Es aquo que caudriá estampar en un libre ame l'exemple de trabalhs fachs. Que ne pensatz ? Li trabalhs fachs servirián d'exemple i mestres e li enfants aurián pas que d'asegar i condicions localas. Vos lo torne tant leu[134] (Lettre du 16/08/1947 ; Cirdoc GRA01 1-1).

Revenons à Radio Toulouse. La proposition de Rouquette va être suivie d'effet rapidement car une première émission est diffusée en janvier 1947, ce qui sera confirmé par le courrier de Rouquette du 8

130 Voilà ce que je veux y faire. Deux types d'émissions : […] Les émissions les plus nombreuses seront du 1°). Voilà comme je le comprends. On prend un centre d'intérêt, on cherchera a) le vocabulaire pertinent (substantif, adjectif et verbes) b) le folklore ad-hoc : proverbes et usages. Le tout dans un texte parlé entre deux ou trois personnes (par exemple l'élève, le maître et le grand-père de l'élève). Le texte sera en français avec des exemples où les mots d'occitan seront donnés. Il faudra prendre des sujets du milieu : le vin, la vigne, l'étable, les oiseaux ; la brebis, la construction de la maison, le temps (vents, pluie) du pays, la naissance, le mariage, les fêtes locales, les noms de famille etc. Ces textes pourraient être préparés dans la même école ce qui intéresserait sûrement les petits. Je vous demande de m'en préparer un sur le sujet que vous voudrez (les plus simples pour commencer : par exemple la vendange). Envoyez-le-moi dès que vous l'aurez fait.

131 John Millington Synge (1871-1909) est un écrivain irlandais. Il a appris l'irlandais et s'est intéressé au vieux fonds celtique et au folklore de l'Irlande dont il s'est servi pour écrire ses nombreuses pièces. Sur l'influence de Synge sur Max Rouquette voir : http://www.max-rouquette.org/oeuvre/oeuvre-theatre

132 *L'Ase negre*, n° 9, p. 3 ; mai 1947.

133 Le dimanche à 12h20. Après consultation du calendrier de 1947, il doit s'agir du dimanche 3 août 1947.

134 Je viens de lire votre travail. Chose excellente. C'est ce qu'il faudrait imprimer dans un livre avec l'exemple des travaux effectués. Qu'en pensez-vous? Les travaux effectués serviraient d'exemple aux maîtres et les enfants n'auraient qu'à l'adapter aux conditions locales. Je vous le rends aussitôt.

octobre 1947. Il nous reste un écho de cette émission qui a dû se conclure par un appel aux instituteurs lancé par Hélène Cabanes sur Radio Toulouse. En effet, Barboteu, qui plus est, militant Freinet[135] – il en est le responsable pour l'Aude – qu'Hélène Cabanes avait déjà contacté lui parle de cet appel : « J'ai surpris à la radio votre appel (je pense qu'il émanait d'Abeilhan). Je voulais vous écrire à ce sujet… » (Lettre du 16/02/1947 ; Cirdoc GRA01 2-6).

Ce courrier confirme bien qu'Hélène Cabanes a répondu à la sollicitation de M. Rouquette et que ces émissions ont bien eu lieu. Barboteu est le seul à s'être manifesté après cette émission. Plus tard, Hélène Cabanes se demandera quel écho ont pu avoir ces émissions de radio.

Robert Lafont lui écrit en juillet 1947 :

> *Es fort possible d'aver d'emessions per lo Grop Perbosc en novembre. Sabe que son un pauc enmascats ara a l'Institut perque Bossac a acabat sis emessions istoricas e que si curan li cervelas per trobar quicom a dire.*
>
> *S'ai lo temps, farai uei una emessión dau grop Perbosc que passarà diluns que ven*[136] (Lettre du 20/07/1947 ; Cirdoc GRA02 1-3).

Le ton ironique de R. Lafont montre son agacement devant la désorganisation qui règne, selon lui, à l'IEO. Nous retrouverons cet énervement dans certains courriers suivants. Il semble dire ici que les émissions d'Hélène Cabanes vont servir à combler le vide. En tout cas, la prévision de Lafont se réalise. Max Rouquette a écrit à Hélène Cabanes pour lui demander de lui construire des émissions à diffuser sur Radio-Toulouse.

En ce qui concerne ce dont parle Robert Lafont, il s'agit de Radio-Nîmes qui diffuse une émission bimensuelle un lundi sur deux à 19h10[137].

Le 8 octobre 1947, Max Rouquette remercie H. Cabanes du travail qu'elle lui a envoyé dans une lettre en français sur trois feuillets recto-verso à en-tête de l'IEO Toulouse commençant par « Mademoiselle » :

> Je reçois votre lettre et vous remercie de ce gros travail qui sera si utile. Les cinq émissions seront diffusées les 17 nov. 24 nov. 1er Décembre. 8 dec. et 15 décembre. Le 10 novembre, on rediffusera celle de janvier dernier. Je vais envoyer le tout à Marcel Caza avec instructions. Vous pouvez d'ores et déjà annoncer les dates. Je donnerai à cette série d'émissions priorité absolue. En ce qui concerne le cachet, je suis personnellement tout acquis à ce que le montant en soit versé au Groupe Perbosc. Je dois cependant consulter Girard, responsable financier, auprès de qui j'insisterai dans ce sens. Quant à la 7ème émission que vous prévoyez avec pour

135 Il sera à l'origine (avec d'autres instituteurs) deux ans plus tard, en novembre 1949, d'une caravane d'enfants, « La caravane Freinet à travers le Finistère ». https://www.icem-freinet.fr/archives/benp/benp-48/benp-48.htm

136 Il est fort possible d'obtenir des émissions pour le groupe Perbosc en novembre. Je sais qu'ils sont un peu ennuyés maintenant à l'Institut parce que Boussac a fini ses émissions historiques et qu'ils se grattent le cerveau pour trouver quelque chose à dire. Si j'ai le temps, je ferai aujourd'hui une émission du groupe Perbosc qui passera lundi qui vient.

137 Voir sa correspondance du 10 juin 1947.

sujet : la langue d'oc et la culture populaire, vous pouvez la préparer. Nous la ferons passer le 22 décembre.

Je désirerais – dites-moi si vous êtes d'accord – faire passer également cette série d'émissions à Montpellier-Languedoc. Je suis assez bien avec son directeur Gambardella pour pouvoir espérer obtenir gain de cause. La difficulté réside dans la simultanéité relative avec Toulouse. Qu'en dites-vous ? Peut-être pourrait-on décaler d'une semaine, la portée d'émission de Montpellier n'étant pas tellement excessive. Votre avis (Lettre du 08/10/1947 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Il rajoute pour terminer que « du fait du surcroît de travail » (*Idem*) que lui donne le secrétariat général de l'IEO, il va prendre Pierre Lagarde comme adjoint à la radio en rajoutant :

cet adjoint sera Pierre Lagarde. C'est à dire que le Groupe Perbosc ne verra qu'augmentées les possibilités de travail dont il dispose. Lagarde n'est pas encore entré en fonction. Il assumera à dater du 19 janvier 48 le secrétariat des émissions occitanes, c.a.d leur organisation matérielle. Je me réserverai les directives générales et les rapports avec l'Administration Publique de la Radio (*Idem*).

Après avoir consulté Ismaël Girard, Max Rouquette revient vers Hélène Cabanes (lettre du 17 octobre 1947 manuscrite en français à l'en-tête de l'IEO de Toulouse non datée que nous situons vers le 17 octobre vu le contexte commençant par : « Mademoiselle ») :

Dans sa lettre du 12 oct. Girard m'écrit : « nous allons faire le maximum pour Mlle Cabanes ». Je lui ai demandé des précisions chiffrées. Pour la dernière émission, j'avais cru que vous n'aviez pas eu le temps de la rédiger. Si je vous l'ai attribuée sans réfléchir, c'est que vous êtes plus qualifiée que n'importe qui pour la faire. Plus que moi par exemple qui ne suis pas du métier et dont l'émission du 10 novembre contient à peu près tout ce que je pourrais dire là dessus. Après le travail que vous avez fourni pour rédiger ces émissions qui sont parfaites, vivantes, intelligentes, denses et particulièrement bien écrites, j'aurais vraiment mauvaise grâce à vous accuser de mauvaise volonté. Même si vous n'avez pas le temps matériel de rédiger cette sixième, il n'en restera pas moins un ensemble d'intérêt permanent et qui, pour cela, dès que nous en aurons les moyens, devra faire l'objet d'une brochure mais vous allez avec raison vous récrier qu'il y en a déjà une en panne. Je ne le regrette pas tellement car celle-ci, à mon sens, la remplacera très avantageusement. À moins qu'on ne prenne de la première ce qu'elle peut avoir qui n'est pas dans l'autre. Qu'en pensez-vous ?

Pour la durée, je dois vous avouer que, contrairement à vos suppositions, je n'ai pas cherché une minute les passages à supprimer parce que, pris d'un bout à l'autre, j'ai complètement oublié le minutage et une éventuelle censure. Et tout ceci, ne vous déplaise, me confirme dans un diagnostic de « modestie volontaire ». Vous venez vous-même de me donner raison et c'est excellent (Lettre du 17/10/1947 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Quelle est la septième émission qu'Hélène Cabanes se dit trop occupée pour préparer ?

Dans les souvenirs d'Hélène Cabanes, six émissions portant sur le Groupe Antonin Perbosc ont été préparées par elles et diffusées sur Radio-Toulouse. Ces émissions ont été émises en français et portent sur la place de l'occitan dans l'enseignement[138] :

138 Nous reprenons les propos d'Hélène Cabanes publiés dans notre Mémoire (CANALES 2012, p. 35).

- - Nécessité d'enseigner l'occitan ;
- - Présentation de l'ICEM et de la pédagogie Freinet ;
- - Enseignement de l'histoire ;
- - Enseignement de la géographie ;
- - Présentation détaillée d'Escola e Vida ;
- - Occitan et culture populaire.

Au moment donc où le Groupe Antonin Perbosc se met en ordre de marche, Hélène Cabanes a déjà suivi le stage de Cannes de Pâques 1946 et devient une militante convaincue des techniques Freinet. Il est donc tout naturel pour elle d'adjoindre ces techniques dans son Groupe d'instituteurs, d'où la présentation de l'ICEM dans la plage de radio qui est dévolue au Groupe Perbosc.

Dans sa même lettre, Max Rouquette passe à Radio Montpellier-Languedoc : « pour Montpellier Languedoc, je ferai de mon mieux. Il y a des contingences dont il faut tenir compte. Je ferai l'impossible pour les surmonter. Car dans notre région, il y a beaucoup à faire » (Lettre du 17/10/1947 ; Cirdoc GRA01 3-3). Max Rouquette conclut en félicitant encore Hélène Cabanes pour son travail et en lui conseillant de patienter.

Quelques jours plus tard, c'est au tour de Pierre Lagarde de s'adresser à Hélène Cabanes pour organiser le programme de radio :

> *[La letra] de Roqueta, me ditz son contentament de-m veire adjunt a la radio e començа a-m balhar las directivas. Tanben n'aprofichi per demandar-vos se podetz assugurar per 1948 qauqas emissións per Radio-Tolosa. Seretz plan brave de me'n dire lo nombre e los sujets que pensatz tractar, per l'establissament d'un program per l'an que ven. Cresi que me'n caldra adreçar los textes que serai jo lo… centralisator se voletz. Mas, praco esperi encara instruccións de M. Roqueta e decisións de la dirección. Pensi que tot poira caminar son brave camin sens trop d'enfadaments*[139] (Lettre du 19/10/1947 ; Cirdoc GRA01 2-5).

Ceci dit, Hélène Cabanes a déjà fait passer des émissions à Radio-Toulouse avant la prise de fonctions de Lagarde, ce qu'il constate : *me desecunsi de non pas posquer felicitar-vos per vostras emissións a R.T., non sabía pas las datas, ara que la circularia las me balha, non-m farai pas fauta d'escotar… se mon brave posta lo vol*[140] (*Idem*).

139 [La lettre] de Rouquette me dit sa satisfaction de me voir adjoint à la radio et il commence à me donner ses directives. J'en profite aussi pour vous demander si vous pouvez assurer pour 1948 quelques émissions pou Radio-Toulouse. Vous serez bien aimable de m'en dire le nombre et les sujets que vous pensez traiter, pour établir le programme de l'année à venir. Je crois qu'il faudra m'en envoyer les textes car je serai, moi, le… centralisateur si vous voulez. Mais cependant, J'attends encore des instructions de M. Rouquette et des décisions de la direction. Je pense que tout pourra aller son bonhomme de chemin sans trop d'ennuis.

140 Je m'excuse de ne pas pouvoir vous féliciter pour vos émissions à R.T., je ne connaissais pas les dates, maintenant que la circulaire me les donne, je ne ferai pas faute d'écouter… si mon brave poste le veut.

Nous avons évoqué les souvenirs d'Hélène Cabanes et d'après ceux-ci, il ne semble pas qu'elle ait répondu à l'appel de Pierre Lagarde ; en effet, se souvenant d'avoir préparé six émissions de radio, celles-ci auraient dû être toutes émises dans le programme de 1947. Or, il y a eu un contretemps qu'explique encore une fois Max Rouquette dans un courrier du 14 décembre 1947, dans une lettre manuscrite en français sur un feuillet recto-verso à en-tête de l'IEO Toulouse commençant par « Chère amie ».

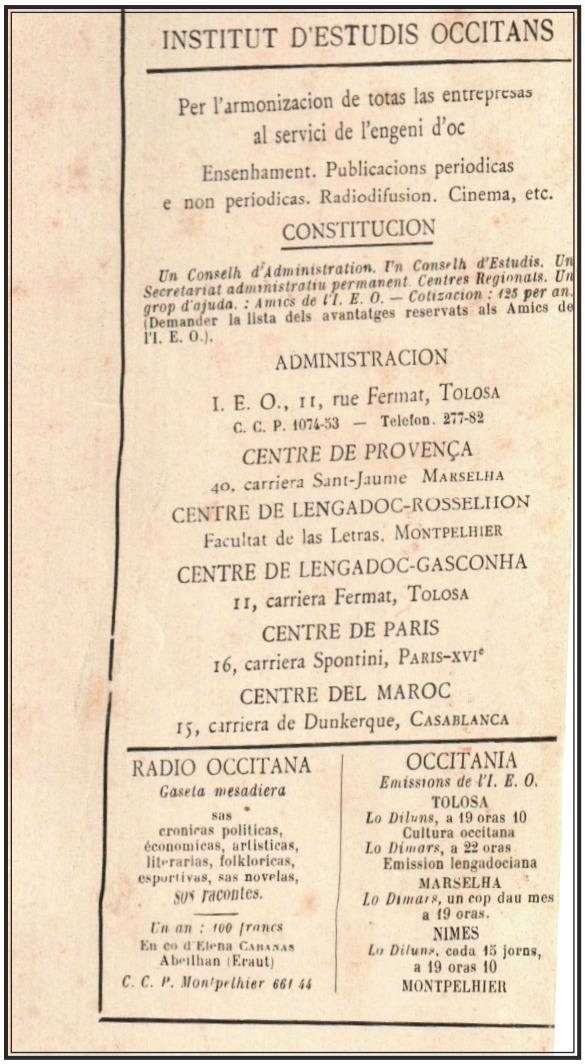
> J'ai comme vous été déçu et furieux du contretemps qui a fait passer le 10.XII.47 une émission de Carrières qui ne présentait aucun caractère d'urgence. La cause en est dans le désordre du secrétariat administratif où – en principe – toutes les émissions doivent être conservées. Il n'a pas été capable de trouver en temps utile une émission. Caza a cru bien faire. C'est extrêmement fâcheux. J'ai bien reçu votre 6° entretien. Je vais l'envoyer à Caza qui le fera suivre et le fera passer le 22.XII.
>
> Je vous remercie encore de ce travail excellent et vous prie de m'excuser si j'ai pu vous blesser par « un diagnostic » qui n'est qu'un malentendu (Lettre du 14/12/1947 ; Cirdoc GRA01 3-3).

Nous ignorons de quel malentendu parle Max Rouquette. Au ton employé sur ses trois derniers courriers adressés à Hélène Cabanes débordant de compliments et de félicitations, nous pouvons supposer l'importance et la qualité du travail fourni par Hélène Cabanes aux yeux des dirigeants de l'IEO que sont Max Rouquette et Ismaël Girard. Nous ignorons comment celle-ci a pu prendre l'erreur commise par Radio Toulouse. Ceci dit, nous sommes à un moment où elle est sur tous les fronts : le syndicat et la bataille pour l'autonomie syndicale enseignante, la mise au point dans sa classe des techniques Freinet, la correspondance scolaire avec une autre institutrice « Freinet », Édith Lallemand, l'investissement militant dans le mouvement de l'ICEM, l'administration de *L'Ase negre*… et le Bulletin *Escòla e Vida* qui vient de sortir… avec le peu de moyens concédés par l'IEO. Tout ceci, Max Rouquette et Ismaël Girard doivent en être conscients. Ils sont eux aussi accablés de travail par l'IEO qui vient de naître et laissent un peu Hélène Cabanes se débrouiller seule – avec parfois l'aide de Rouanet – à porter le fardeau du Groupe Antonin Perbosc.

Un peu plus tard, le 29 janvier, Max Rouquette revient vers Hélène Cabanes qui a dû lui demander un créneau pour une émission prévue en mars 1948. Cette lettre manuscrite en français sur un feuillet recto-verso à en-tête de l'IEO Toulouse commence par « Mademoiselle ». Il commence par évoquer de nouvelles difficultés concernant « l'émission culturelle de l'I.E.O. [qui] se trouve mise en question pour des questions de compromis [illisible] et budgétaires » (Lettre du 29/01/1948 ; Cirdoc GRA01 3-3). M. Rouquette poursuit en promettant d'aviser Hélène Cabanes « dès que la question sera réglée » (*Idem*). Il revient encore sur les cachets dont il va parler à I. Girard, chose qu'il avait déjà promise au début octobre 1947.

Nous n'avons plus de courriers émanant de Max Rouquette. Ces problèmes[141] ont été réglés car Hélène Cabanes reçoit une demande quelques mois plus tard d'émission de la part de Pierre Lagarde. Nous avons vu (dans la partie *l'espetorrida de la Liberacion*) que Pierre Lagarde cherchait des anecdotes sur l'histoire occitane. Il s'adresse alors à Hélène Cabanes : « *Pensi que vos tanbén me poiretz mandar quicom coma lo me prometetz : una emissión d'istoria pel Grop Perbosc. L'esperi* » (Lettre du 08/04/1948 ; Cirdoc GRA01 2-5).

Le numéro triple d'*Oc* paru en mai 1948 publie en page une un encart recensant les adresses du siège à Toulouse ainsi que celles des cinq centres décentralisés, Provence, Languedoc-Roussillon, Languedoc-Gascogne, Paris, et Maroc. Tout en bas figurent deux encarts pour la radio, les horaires des émissions de l'IEO pour Radio-Toulouse, Radio-Marseille, Radio-Nîmes et Radio-Montpellier.



INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS

Per l'armonizacion de totas las entrepresas
al servici de l'engeni d'oc

Ensenhament. Publicacions periodicas
e non periodicas. Radiodifusion. Cinema, etc.

CONSTITUCION

Un Conselh d'Administration. Un Conselh d'Estudis. Un Secretariat administratiu permanent. Centres Regionals. Un grop d'ajuda. : Amics de l'I. E. O. — Cotizacion : 125 per an. (Demander la lista dels avantatges reservats als Amics de l'I. E. O.).

ADMINISTRACION

I. E. O., 11, rue Fermat, TOLOSA
C. C. P. 1074-53 — Telefon. 277-82

CENTRE DE PROVENÇA
40, carriera Sant-Jaume MARSELHA

CENTRE DE LENGADOC-ROSSELHON
Facultat de las Letras. MONTPELHIER

CENTRE DE LENGADOC-GASCONHA
11, carriera Fermat, TOLOSA

CENTRE DE PARIS
16, carriera Spontini, PARIS-XVIe

CENTRE DEL MAROC
15, carriera de Dunkerque, CASABLANCA

RADIO OCCITANA
Gaseta mesadiera
sas
cronicas politicas, économicas, artisticas, literarias, folkloricas, esportivas, sas novelas, sos racontes.
Un an : 100 francs
En co d'Elena CABANAS
Abeilhan (Eraut)
C. C. P. Montpelhier 661 44

OCCITANIA
Emissions de l'I. E. O.
TOLOSA
Lo Dilluns, a 19 oras 10
Cultura occitana
Lo Dimars, a 22 oras
Emission lengadociana
MARSELHA
Lo Dimars, un cop dau mes a 19 oras.
NIMES
Lo Dilluns, cada 15 jorns, a 19 oras 10
MONTPELHIER

Les organismes de l'IEO en 1948 et les radios.
Oc n° triple 1946-1947-1948 p. 1.
©Reproduction personnelle

Plus étonnant est l'encart de gauche sur *Radio Occitana*. Sous la responsabilité d'Hélène Cabanes d'Abeilhan, comme on peut le lire, la radio propose des chroniques de toute nature mais avec abonnement. Le numéro 7 de juin 1948 *d'Escola e Vida* fait mention d'une émission du Groupe A. Perbosc qui passe le lundi 7 juin 1948 à 19h10.

La dernière lettre de Pierre Lagarde ne comporte pas de date. Nous la situons aux alentours du 30 décembre 1948. Pierre Lagarde revient sur la programmation des émissions de radio : « v*os ai pas demandat d'emissións per l'I.E.O., mas sabetz que, se voletz balhar quicom, n'auretz qu'a mandar-m los papiers e l'emissión sera faita sulcop*[142] » (Lettre du 30/12/1948 ; Cirdoc GRA01 2-5).

141 Radio Toulouse a connu des coupes budgétaires et les moyens et l'espace dévolus à l'émission culturelle de l'IEO étaient supposés diminuer. Devant les protestations, les choses sont revenues à l'état initial. Il existe un article concernant ce sujet dans *Occitania* de février 1948.

142 Je ne vous ai pas demandé d'émissions pour l'IEO, mais vous savez que, si vous voulez donner quelque chose, vous n'aurez qu'à me donner les papiers et l'émission sera faite sur le champ.

Adhérents et fonctionnement du Groupe Antonin Perbosc

Organisation

Si nous nous fions à l'article d'H. Cabanes paru dans *Oc* à la naissance du groupe, il devrait donc exister – conformément à l'organisation prévue par cette dernière et par Rouanet et supervisée par Max Rouquette – une structure fédérale réunissant autant de départements. Il est pratiquement certain qu'il n'a jamais existé de telle structure.

Adhérents

De même, comment connaître l'impact de ce groupe ? Il n'est pas simple de procéder à un recensement des adhérents du Groupe Antonin Perbosc. Ce groupe fonctionne plutôt comme une amicale pédagogique. La déclaration légale en sous-préfecture a été faite uniquement pour pouvoir paraître en dehors d'*Occitania*. Depuis plus d'un an et demi les polycopiés d'*Escola e Vida* circulaient. Tous les articles sont signés – quand ils le sont – d'Hélène Cabanes. Au total dans les 12 numéros que nous avons pu étudier, seuls deux personnages officiels apparaissent : la secrétaire H. Cabanes d'Abeilhan et le trésorier M. Cathala aux Verreries-de-Moussan. De même, en l'absence de tribune libre, nous ne pouvons identifier quels sont les maîtres qui participent au groupe ou, tout du moins, ceux qui lisent le bulletin. Rouanet de Mèze n'apparaît pas non plus. Pour avoir une idée des adhérents, il nous reste trois sources :

- a) *Escola e Vida* : y apparaissent M. Cathala et H. Cabanes ;
- b) Les correspondances : on y fait mention de Rouanet, comme Président du Groupe et de Raymonde Tricoire comme collaboratrice hypothétique et Pierre Lagarde dont nous sommes certain qu'il en fait partie ;
- c) Les souvenirs d'Hélène Cabanes (CANALES 2012, p. 57) ; nous y trouvons Raoul Bayou, Rouanet et Boyer, directeur d'école à Montpellier ; dans la revue *Lenga e País d'oc* (VERNY, ASCENSIO

2004), Hélène Cabanes mentionne le nom de Jean Boudou, en spécifiant bien qu'il n'adhère pas à l'ICEM.

- d) Le premier numéro de *La Garba occitana* sorti en 1949 contient les productions d'instituteurs occitanistes membres de l'ICEM ; Cécile Cauquil, Raymond Chabbert, Pierre Vernet et Pierre Lagarde y ont contribué, tous membres du Groupe Perbosc.

Au total, nous dénombrons :

- dans l'Hérault : H. Cabanes à Abeilhan, Rouanet à Mèze puis à Sète, Boyer à Montpellier, M. Cathala à Verreries-de-Moussan, Raoul Bayou à Cessenon.
- dans l'Ariège : Pierre Lagarde, Raymonde Tricoire (hypothétique car nous n'avons trouvé aucune trace de confirmation qu'elle ait été adhérente du groupe).
- dans le Tarn : Cécile Cauquil (qui est déjà expérimentée dans les techniques Freinet et qui imprime des textes en occitan) à Augmentel, Raymond Chabbert à Fréjairolles.
- dans l'Aveyron : les époux Pierre Vernet à Soulages-Bonneval ; Jean Boudou à Durenque.

Au total – et à condition que tous ceux de la liste soient bien adhérents du groupe – nous avons un maximum de 11 instituteurs, ce qui, par rapport à tous les projets que nous avons vus, est bien peu.

◆ Pédagogie pratiquée

Au vu du contenu des bulletins d'*Escola e Vida* que nous avons examinés, il est incontestable qu'Hélène Cabanes se réfère aux techniques Freinet. Elle écrit d'ailleurs un article à ce sujet dans la revue *Oc*.

Le numéro extraordinaire d'*Oc* de 1946-47-48 réalisé par Félix Castan contient six pages (pages 76 à 81) d'un manifeste pédagogique écrit en occitan par Hélène Cabanes, *d'un ensenhament regionalista*.

Arrêtons-nous sur ce manifeste. Tout d'abord, il commence à critiquer la scolastique qui, depuis Napoléon, est le mode d'apprentissage usuel de l'école française. Hélène Cabanes dépeint une école fermée sur l'extérieur et sur la vie de l'enfant. Il en va de même avec le langage. Le parler de l'enfant, quand celui-ci ne parle pas le français, connaît le même sort. Ce parler n'a pas droit de cité à l'école et l'heure et demie de l'arrêté Carcopino n'y change rien. Il y a encore beaucoup trop de classes où les maîtres abrutissent leurs élèves du poids de leur savoir. Certes, on peut comprendre les instituteurs ; ils enseignent les mêmes leçons de la même manière et au même rythme pendant 35 ans. Et de prendre

l'exemple d'élèves résignés qui, chaque mois d'octobre, apprendront la leçon de choses sur la pomme même s'il n'y en a pas où ils habitent et étudieront la neige l'hiver alors même qu'il n'y en a pas non plus. Mais si on laisse entrer la vie, l'élève ira contempler la nature et, s'il n'a pas le nom français pour nommer ce qu'il voit, il se servira du nom occitan. Elle en vient donc à la pédagogie nouvelle qui est celle avancée par Freinet. Mais Hélène Cabanes rajoute la dimension supplémentaire de la langue :

> *Tot lo problema de la pedagogia novela trantalheja entre dos ponts : estudi del mitan local e libertat d'expression pels escolans, lo tot justificat per la pratica de la correspondencia entre scolaria.*
>
> *Estudi del mitan local ? Podem pas melhor faire que de citar lo plan bailat per Carles*[143] *Freinet dins una brocadura de l'Institut de l'Escola Moderna Francesa :* le Milieu local[144] (CABANES 1948, p. 78).

La référence à Freinet est explicite et Hélène Cabanes de décliner les applications pour l'étude de la géographie, l'histoire... à partir de recherches effectuées par les élèves eux-même dans leur entourage. Et au fil de ces recherches,

> *la vida los menara a se servir de la lenga del pais, de la lenga d'Oc dins las provincias del Miejorn de França. Contes, devinalhas, legendas, dins quana lenga los drolles los aprendran si que non en lenga d'Oc ? E qual dira tota la riquessa que lor porgira un estudi intelligent e plan compres de la toponimia locala*[145] (CABANES 1948, p. 79) ?

Hélène Cabanes en vient maintenant à la liberté d'expression qui amène l'enfant à raconter à l'école son quotidien. Et il l'écrira d'abord en français :

> *O fara en francés, d'abord que l'ensenhament es bailat en francés qu'a aprés a legir e a escriure en francés. Mas la lenga parlada a l'ostal es pas sempre aquesta e mai d'un cop, lo drolle, espontaniument, escriura en occitan per exemple per transcriure las reflexions d'un paisan, o per se servir d'un mot que ne coneis pas la traduccion en francés. Es atal que pot e deu començar un ensenhament de la lenga d'oc ligat amb la vida. Per pauc que lo mestre comprenga tot lo partit que pot tirar d'aquel ensenhament e qu'ajude un escolan a escriure una lenga que sap solament de la parlar, veira florir los textes en Oc, d'abord que l'escolan sentira que i a de causas que pot dire pas qu'en oc per de que la lenga a un resson que lo francés a pels francimands mas qu'a pas per el*[146] (*Idem*).

143 L'erreur « Charles Freinet », très grossière, est certainement due au typographe de l'imprimerie de la revue *Oc.*

144 Tout le problème de la pédagogie nouvelle se partage en deux points : étude du milieu local et liberté d'expression pour les élèves, le tout justifié par la pratique de la correspondance inter scolaire. Étude du milieu local ? Nous ne pouvons mieux faire que de citer le plan donné par Charles [Célestin] Freinet dans une brochure de l'École Moderne Française : le Milieu local.

145 La vie les amènera à utiliser la langue du pays, la langue d'oc dans les provinces du Midi de la France. Contes, devinettes, légendes dans quelle langue les enfants les apprendront-ils si ce n'est pas en langue d'oc ? Et qui dira toute la richesse que leur apportera une étude intelligente et bien comprise de la toponymie locale ?

146 Il le fera en français. Premièrement parce que l'enseignement est donné en français et qu'il a appris à lire et à écrire en français. Mais la langue parlée à la maison n'est pas toujours celle-ci et plus d'une fois, l'enfant, spontanément, écrira en occitan par exemple pour traduire les réflexions d'un paysan, ou pour utiliser un mot dont il ne connaît pas la traduction en français. C'est ainsi que peut et doit commencer un enseignement de la langue d'oc lié à la vie. Pour peu que le maître comprenne tout le parti qu'il peut tirer de cet enseignement et qu'il aide l'élève à écrire une langue qu'il sait seulement parler, il verra fleurir les textes en occitan tout d'abord parce que l'élève sentira qu'il y a des choses qu'il ne peut dire qu'en oc parce que la langue a une résonance que le français a pour les français du nord mais qu'il n'a pas pour lui. On doit l'utiliser comme le français parce que dans la vie.

Hélène Cabanes assure que, par expérience, ce procédé marche et qu'il s'agit de la méthode la plus sure pour apprendre la langue car, là aussi par expérience, un enfant, quel que soit son âge et la graphie employée, lira toujours sans difficulté ses propres textes. Elle continue en montrant que le maître peut tirer profit de ces textes spontanés écrits en occitan en comparant les deux langues, leur vocabulaire, leur syntaxe… se servir de l'une pour éclairer l'autre. Elle souligne toutefois :

> *Tot, sembla, foguet dich aqui subre, e quand los partidaris de l'ensenhament de la lenga d'Oc l'an nomenada lo « latin de l'escola primaria » creson d'aver tot dich. An solament delembrat una causa a saber que s'aquel ensenhament, coma d'alhors lo del francés, es pas intimament, inextricablament ligat amb la vida dels escolans significara pas res e los escolans ne tiraran pas mai que ço que tiran de las leiçons del francés*[147] (*Idem*).

Nous avons là deux critiques envers l'attitude traditionnelle des collègues instituteurs ou non qui, d'une part se contentent des méthodes classiques pour enseigner la langue d'oc, se basant sur la comparaison des deux langues dans l'emploi des traditionnelles versions et thèmes et, d'autre part, le prétexte à ces comparaisons qui utilisent l'occitan comme outil pour mieux appréhender le français, d'où l'occitan revendiqué comme latin du pauvre. Hélène Cabanes rejette ces théories et ramène l'apprentissage de la langue à la vie de l'enfant. Enfin, elle rajoute un autre outil de la pédagogie Freinet. Pour faire sens à un apprentissage, il faut que l'écrit de l'enfant serve pour communiquer sa parole à des compagnons d'autres écoles d'où le journal de la classe comme outil de communication et l'échange inter scolaire. Quand l'échange se fera avec une classe qui n'est pas du Midi ou ne comprend pas la langue d'oc, alors la traduction du texte occitan en français sera porteuse de sens pour l'élève. Ce n'est donc pas d'une heure et demie hebdomadaire dont on a besoin pour l'apprentissage de la langue comme l'autorisait l'arrêté Carcopino, ce que précise Hélène Cabanes :

> *Es pas long d'una ora e mieja « facultativa » apres la classa que se deu emplegar la lenga d'Oc dins la classa, es cada jorn, a cada ora del jorn, e a perpaus de tot, de l'istoria, e de la geografia, de las sciencias e de la redaccion, de la gramatica… e de l'aritmetica se n'es de besonh. Se deu emplegar tant coma lo francés per de que dins la vida, sobretot dins los vilatges, los drolles la parlan e l'ausissan tant coma lo francés*[148] (CABANES 1948, p. 80).

147 Tout a été dit là-dessus, semble-t-il, et quand les partisans de l'enseignement de la langue d'oc l'ont nommée le « latin de l'école primaire », ils croient avoir tout dit. Ils ont simplement oublié une chose à savoir que si cet enseignement, tout comme celui du français d'ailleurs, n'est pas intimement, inextricablement lié avec la vie des élèves, il ne voudra rien dire et les écoliers n'en sortiront rien de plus que ce qu'ils tirent des leçons de français.

148 Ce n'est pas pendant une heure et demi de classe facultative après la classe qu'on doit utiliser la langue d'oc dans la classe, c'est chaque jour, à chaque moment du jour et à propos de tout, de l'histoire et de la géographie, des sciences et de la rédaction, de la grammaire… et de l'arithmétique si nécessaire parce que dans la vie, surtout dans les villages, les enfants la parlent et l'entendent autant que le français.

Quelles remarques pouvons-nous faire ? Si on se réfère à ce que nous avons vu de Freinet et de ses techniques dans la première partie, nous sommes incontestablement dans une pédagogie qui utilise à cent pour cent la méthode Freinet. Ce texte a été rédigé dans le courant de l'année 1948. Cela fait déjà plus de trois ans qu'Hélène Cabanes expérimente les méthodes Freinet, elle correspond depuis plus d'un an avec une institutrice des Ardennes, Édith Lallemand, et est au fait de la pédagogie qu'utilisent les Imprimeurs. Mais, elle va plus loin que Freinet en ce qui concerne la langue. Elle pousse la logique de l'étude du milieu et de la liberté d'expression jusqu'à sa conclusion naturelle : donner à l'enfant les moyens de son expression quand il parle une autre langue que le français, ce que Freinet s'est toujours refusé de faire. Une restriction cependant, Hélène Cabanes souligne : « c'est ainsi que peut et doit commencer un enseignement de la langue d'oc lié à la vie ». L'enseignement de Freinet s'adressait au départ et en majorité à l'école du village, école qu'il ouvrait à la vie. La majorité des adhérents du groupe des Imprimeurs travaillaient dans des zones rurales. C'est aussi dans les zones rurales que l'occitan est encore largement pratiqué dans les années d'après-guerre. Mais ce monde va s'écrouler rapidement à partir du milieu des années 60. L'occitan deviendra vite minoritaire y compris dans ces zones rurales. Nous ne sommes donc pas dans une pédagogie de reconquête de la langue.

Quelle place Charles Camproux occupe-t-il dans le Groupe Perbosc ? Nous avons vu la publicité qui est faite dans *Escola e Vida* sur la parution de son ouvrage, *Le Livre d'oc*. Néanmoins, H. Cabanes ne se sert d'aucun des textes qui y figurent. Charles Camproux est un érudit et il semble que la jeune institutrice lui demande des conseils sur la langue et la culture occitane. Par exemple, le 28 mai 1947, ce dernier signale la mauvaise impression du premier numéro ronéotypé (celui de mai 1947), puis en félicitant H. Cabanes du thème proposé, la recherche des noms de famille, en profite pour lui signaler une erreur dans l'origine du nom de famille Jaubert :

> *Lo fuolh d'antropologia es tras que ben. Pasmens, vos sinhale que Jaubert, nom d'ostau, a ren de veire ame lo mot que vou dire « persil ». Jaubert es un mot de formación germanica que vou dire quicom coma « lo diu luminós », lo « diu ilustre ». Mesfisatz-vos quora tocatz de causas ansinhas. Se voletz mandatz-me lo texte per tau qu'i gite una ulhada*[149] » (Lettre du 28/05/1947 ; Cirdoc GRA01 1-1).

Camproux lui propose de fait une aide technique. N'oublions pas qu'il fait partie du Comité d'honneur du Groupe Perbosc. Charles Camproux supervisant le côté culturel et linguistique, Hélène Cabanes maîtrisant le côté pédagogique, la combinaison des deux aurait pu fonctionner.

149 La page d'anthropologie est plus que bien. Je vous signale cependant que Jaubert, nom de famille, n'a rien à voir avec le mot qui désigne « le persil ». Jaubert est un nom de formation germanique qui signifie quelque chose comme « le dieu lumineux », « le dieu illustre ». Méfiez-vous quand vous abordez ce genre de choses. Si vous voulez, envoyez-moi le texte afin que j'y jette un coup d'œil.

Le Groupe Antonin Perbosc, antenne de l'IEO ou de l'ICEM ?

Le projet de Bourguignon s'inspirant de la CEL d'avant-guerre est clairement un projet de construction d'une CEL occitane, toutes proportions gardées. C'est un projet qui est fait durant l'occupation et adapté à l'arrêté Carcopino, Freinet et plusieurs militants étant incarcérés, les journaux interdits. Nous ignorons ce qu'il serait advenu de ce projet si Honoré Bourguignon n'était pas décédé.

Le nouveau projet élaboré ensuite par Hélène Cabanes avec l'aide de Max Rouquette puis plus tard de Rouanet s'inspire d'Antonin Perbosc avec comme support de propagande la réédition d'une brochure qui nous semble peu adaptée.

En mai 1945, naît officiellement le Groupe Antonin Perbosc et quand Hélène Cabanes en fait le compte rendu, il n'est fait aucune référence à la pédagogie nouvelle ni aux techniques Freinet (voir la reproduction du texte *supra*). Le compte rendu insiste dans son programme sur la laïcité et l'enseignement public : « *volem trabalhar a la defensa de l'escola laïca dins lo meteis temps que trabalharem a la defensa de la langa d'oc e aprendran a l'aimar. Nos prepausam aitamben regionalisme de la Revolucion Nacionala e deu pas nos faire confondre amb los enemics de l'escola laïca*[150] ».

Deux ans plus tard, l'encart inséré dans le numéro 8 d'avril 1947 de *L'Ase negre* annonce la sortie prochaine *d'Escola e Vida* qui « contient des renseignements qui vous seront précieux pour l'étude conjointe du français et de la langue d'Oc, suivant les méthodes d'École Nouvelle » (CABANES 1947a).

En fait, entre-temps, Hélène Cabanes a découvert Freinet et a décidé d'introduire ses techniques dans le Groupe Perbosc. Nous n'avons aucune idée des réactions des partenaires et des adhérents. Les premiers, les cadres de l'IEO, ne disent rien ou avouent leur ignorance, pour les seconds – y en avait-il ? – nous n'avons aucun document permettant de noter une quelconque réaction. Le fait est qu'à partir de la sortie du bulletin, le Groupe Antonin Perbosc pourrait être perçu comme une antenne de la CEL, sauf que, historiquement, moralement et financièrement, le groupe est bien une annexe de l'IEO. Certes, le débat rappelle celui de la poule et de l'œuf, mais il est important de le rappeler car, perçu alors comme une antenne de l'IEO, le renom de ce Groupe dépassera de loin l'importance réelle qu'il a bien pu avoir.

150 Il faut comprendre comme suit car de nombreuses fautes de typographies ont été faites par l'imprimeur : Nous voulons travailler à la défense de l'école laïque en même temps qu'à travailler à la défense de la langue d'oc et à la faire aimer. Nous nous proposons aussi de travailler sur le régionalisme qui n'a rien à voir avec celui de la Révolution Nationale et qui ne doit pas nous confondre avec les ennemis de l'école laïque.

La fin du Groupe Antonin Perbosc

Le dimanche 10 avril 1949, lors de l'assemblée générale de l'IEO, Hélène Cabanes annonce sa démission de secrétaire du Groupe Antonin Perbosc. Elle reste toutefois au Conseil d'Administration, ce qu'on peut lire dans le compte-rendu de l'assemblée.

Nous allons nous intéresser à trois questions :

- - la démission d'Hélène Cabanes ;
- - Le devenir du Groupe Antonin Perbosc après la démission d'Hélène Cabanes.
- - l'importance pédagogique d'Hélène Cabanes dans l'Institut ;

La démission d'Hélène Cabanes

Un constat : le Groupe ne démarre pas

Dans une lettre manuscrite en occitan sur quatre pages, datée d'Abeilhan lo 16/2/49 et commençant par « *Car amic* », Hélène Cabanes envoie deux courriers qu'elle commente, l'un provenant d'un jeune intéressé par la revue *Occitania*, l'autre de Felix Castan.

> *un jove que me sembla qu'auretz plaser a la legir, estant qu'un companh de mai dins la cola es quicom d'agradiu, e una letra de Castan – vos lanhatz pas trop de ço que dis nostre amic. Me soi avisada, fa de temps, que Castan se farga dels eveniments e dels omes una idea « a priori » que s'asenje de la faire cadrar amb un sistema filosofic plan personal. Que cadra, que cadre pas, aquò fa pas res. El fa totjorn tirar. I a quicom d'aquò dins sas criticas vers Occitania. I a pasmens quicom de juste. Es lo fach que fasem pas una equipa. Fasem nostre trabalh cadun de nostre costat e sabem pas res o pas grand'causa sus lo trabalh dels autres. Ven, solide, de que sem escampilhats e que nostre sol ligam son las letras (que començan de venir carestivas). Per ço que me concerna personalament, ven de ço que soi de caracter trop anarquista per jamai poder faire partida d'una equipa. Aquela sentida de l'equipa, l'ai pas jamai aguda, ni a l'I.E.O., ni al sendicat, ni al grop d'educacion novela. Me sentissi fora del grop. Es precisament per aquo que lo grop Perbosc marcha pas e marcharà pas jamai tant que n'aurai la responsabilitat. Va far 4 ans qu'es creat ; siam pas mai avançats que lo primier jorn*[151] .

151 Un jeune qu'il me semble que vous aurez plaisir à lire, étant donné qu'un camarade de plus dans l'équipe est quelque chose d'agréable, et, une lettre de Castan - ne vous préoccupez pas trop de ce que dit notre ami. Je me suis avisée il y a quelques temps que Castan se fait des évènements et des hommes une idée à priori qu'il essaye de faire cadrer avec un système philosophique très personnel. Que ça cadre, que ça ne cadre pas, ça ne fait rien, il fonce toujours. Il y a quelque chose de cet ordre la dans ses critiques envers *Occitania.* Il y a pourtant quelque chose de juste. C'est le fait que nous ne formons pas une équipe. Nous faisons notre travail chacun de notre côté, et nous ne savons rien, ou pas grand chose, à propos du travail des autres. ça vient, c'est sûr, de ce que nous sommes éparpillés et que notre seul lien est constitué par les lettres (qui commencent à devenir onéreuses). En ce qui me concerne personnellement, cela provient du fait que j'ai un caractère trop anarchiste pour ne pouvoir jamais faire partie d'une équipe. Ce sens de l'équipe, je ne l'ai jamais eu, ni à l'IEO, ni au syndicat, ni au groupe d'éducation nouvelle. Je me sens hors du groupe. C'est précisément pour ça que le Groupe Perbosc ne marche pas et il ne marchera jamais tant que j'en aurai la responsabilité. Ça va faire quatre ans qu'il est créé ; nous ne sommes pas plus avancés qu'au premier jour.

Nous reviendrons sur Félix Castan. Le constat sur elle-même est sans appel. Elle constate l'échec – même si elle n'emploie pas le mot – du Groupe Perbosc et elle l'impute à son caractère « anarchiste ». L'introduction du courrier accompagnant la lettre de ce jeune instituteur futur occitaniste[152] semble pourtant montrer qu'Hélène Cabanes se reconnaît toujours dans le travail militant.

Notons qu'après avoir exposé en début de ce courrier l'état des finances de la revue *Occitania,* elle renouvelle ses demandes pour être relevée des fonctions d'administratrice. On retrouve trace de ces demandes de plus en plus pressantes dans les deux courriers suivants du 5 avril et du 5 mai 1949. Dans ce dernier, elle rappelle la proposition de Joan Segonds du groupe castrais de l'IEO de la seconder dans ses tâches administratives. Il se trouve que le numéro d'*Occitania* qu'elle a envoyé en mai sera le dernier à paraître.

◊ L'Assemblée générale de Toulouse de 1949

Le dimanche des Rameaux de 1949 à Toulouse, Hélène Cabanes fait un bilan très négatif des activités du Groupe Antonin Perbosc. Parallèlement, elle expédie ce bilan manuscrit au CAO de Montpellier dont Robert Lafont est le secrétaire.

> *L'I.E.O. a quatre ans de vida.*
>
> *La resulta de son acción dins los mitans de l'ensenhament primari se pòt chifrar gairebèn per zerò. Lo grop Perbosc a pas 10 aderents de mai que los que li aviá menat lo primier rampel lançat fa 4 ans. Lo butletin del Grop, Escola e Vida qu'aviá sortit l'an passat 8 numeròs n'es a Pascas d'ongan al tresen numerò e solament 3 o 4 mestres d'escola an tornat pagar d'escotizón.*
>
> *La brocadura d'Antonin Perbosc, que son menescrich n'es preste desempuei lo mes de novembre 1945 es pas encara publicada e mai se siá parlat d'aquela publicación a cada acamp de l'I.E.O..*
>
> *Una Garba occitana ven de sortir ; es la sola realisación positiva del grop ; mas solament 5 mestres d'escola i an participat (P. Lagarda e ieu comptam sus aqueles 5, aladonc fa 3[153]) mentre qu'una acción plan organizada e sobretot regularia e duradissa auriá degut menar lo doble o lo triple de participaires. Las rasons d'aquela situación de fach ? Ne vesi doas :*
>
> *la primièira ven de ieu : ai pas trobat, e sobretot sabut trobar, tant demest mos colegas que demest los membres de l'I.E.O., los 3 o 4 colauraires que, fauta d'eles, soi pas estada qu'una votz perduda dins lo desert, que me soi laissada descoratjar per la solitud de mon acción e qu'ai laissat las causas anar per son corrent. Robert Lafont me serà temonh qu'es pas lo primier còp qu'emeti de doptes sus mas qualitats de secretaria del grop P. ; fa de temps que me soi jutjada pas pro capabla per un trabalh que demanda de dinamisme, de seguida dins la ideias, de testarditge, de devoament e tant d'autras causas encara. Fau mon examen de*

152 Dont nous n'avons pas le courrier original.
153 Cécile Cauquil, Raymond Chabbert, Pierre Vernet (Voir *La Garba occitana*).

consciéncia ; mas que cadun de los que setz aquí faga lo seu ; que leve lo det lo que m'a demandat desempuei octobre solament un cop s'eri contenta de las resultas de mon trabalh ; lo que m'a mandat un texte en oc perdeque li semblava convenir pels drolles ; lo qu'a parlat del grop P. a un regent e que dins lo meteis temps me bailava son adreça. N'i a pas un de vos que posca dire que m'a ajudat tant pauc que siá.

La 2ª rasón decola de la 1ª :

Sem totes persuadits de l'importancia coma de l'urgencia de l'acción pro-occitana dins los mitàns de l'ensenhament.

Sem totes persuadits que la lenga d'oc es perduda s'es pas ensenhada dins las escolas e que tot lo demorant de nostre acción servís pas se los qualques intellectuals que s'interesson a ela podon pas un jorn o l'autre s'apiejar sus la granda massa dels occitans qu'auran repres consciencia de lor personalitat d'occitans.

Mas fasem lo bilan de ço que l'I.E.O. a fach per l'ensenhament primari :

Una dotzena de numeròs d'E e V que pareisson de 5 en 4, mentre que la 1a qualitat d'un periodic pedagogic es de paréisser a data fixa, una seria de 6 emissións que sabi solament pas quane ressón an agut. Es tot. E se n'i a pas mai es qu'avem pas <u>volgut</u> d'una volontat determinada a vencer que n'i aja mai. Es que cadun de vos, apres aver admes la prioritat de l'acción de l'ensenhament sus las autras e aprobat tal o tal projecte, se'n torna a son caire e i pensa pas mai. Ai pres pro clarament ma part de responsabilitat dins aquel escach per aver lo drech de parlar durament e de vos metre davant las vostras responsabilitats.

En conclusión, baili al secretari general ma demessión de secretaria del grop P. Ai de rasóns personalas de la bailar ; son pro importantas per me determinar solas e per que torne pas sus aquela decisión que que cadun me digue ; mas se las aviái pas, après 4 ans que vesi l'I.E.O. viure, cresi pas pro qu'una acción eficaça e energica va enfin esser entrepresa per acceptar un an de mai aquela responsabilitat[154] (Lettre de Pâques 1949 ; Cirdoc LAF 0/40).

154 L'IEO a 4 ans. d'existence. Le résultat de son action au niveau des milieux de l'enseignement primaire peut se résumer pratiquement à zéro. Le Groupe Antonin Perbosc ne dispose pas de dix adhérents de plus que ceux que lui avait apporté le premier appel lancé il y a quatre ans. Le bulletin du groupe, *Escola e Vida*, qui avait sorti l'an dernier 8 numéros en est cette année à Pâques au troisième numéro et seuls 3 ou 4 maîtres d'école ont repayé leur cotisation. La brochure d'Antonin Perbosc dont le manuscrit est prêt depuis le mois de novembre 1945 n'est toujours pas publiée bien qu'il se soit parlé de cette publication à chaque assemblée de l'IEO. Une Gerbe occitane vient de sortir ; c'est la seule réalisation positive du groupe ; mais seulement 5 maîtres d'école y ont participé (P. Lagarde et moi faisons partie de ces 5 ; cela fait donc 3) alors qu'une action bien organisée, et surtout régulière et durable aurait dû nous emmener le double ou le triple de participants. Les raisons de cette situation de fait ? J'en vois deux : la première vient de moi. Je n'ai pas trouvé, et surtout su trouver, tant parmi mes collègues que parmi les membres de l'IEO, les 3 ou 4 collaborateurs qui font que, faute d'eux, j'ai été une voix perdue dans le désert, que je me suis laissé décourager par la solitude de mon action et que j'ai laissé les choses aller à vau-l'eau. Robert Lafont sera témoin que ce n'est pas la première fois que j'émets des doutes sur mes qualités de secrétaire du groupe P. Cela fait longtemps que je ne me suis pas jugée assez capable pour un travail qui demande du dynamisme, de la suite dans les idées, de l'entêtement, du dévouement et tant d'autres choses encore. Je fais mon examen de conscience ; mais que chacun de vous qui êtes ici fasse le sien. Que lève la main celui qui depuis octobre m'a seulement demandé une fois si j'étais contente de mon travail ; celui qui m'a envoyé un texte en oc, parce qu'il lui a semblé que cela pourrait convenir aux enfants ; celui qui a parlé du groupe P. à un instituteur et qui en même temps me donnait son adresse. Il n'y en a pas un de vous qui puisse dire qu'il m'a aidé aussi peu que ce soit. La 2e raison découle de la 1e : nous sommes tous persuadés de l'importance et de l'urgence de l'action pro-occitane dans les milieux de l'enseignement. Nous sommes tous persuadés que la langue d'oc est perdue si elle n'est pas enseignée dans les écoles et que tout le reste de notre action ne sert à rien si les quelques intellectuels qui s'intéressent à elle ne peuvent pas un jour ou l'autre s'appuyer sur la grande masse des occitans qui auront repris conscience de leur personnalité d'occitans. Mais faisons le bilan de ce qu'a fait l'IEO pour l'enseignement primaire : une douzaine de numéros d'E et V qui paraissent de temps à autre alors que la première qualité d'une revue pédagogique est de paraître à date fixe, une série de six émissions [de radio] dont je ne sais rien de l'écho qu'elles ont pu avoir. C'est tout. Et s'il n'y en a pas plus, c'est que nous n'avons pas voulu avoir la volonté déterminée pour faire en sorte qu'il y en ait davantage. Il est que chacun de vous, après avoir admis la priorité de l'enseignement sur les autres et avoir approuvé tel ou tel projet, s'en revient dans son coin et n'y pense plus. J'ai pris clairement ma part de responsabilité dans cet échec pour avoir le droit de vous parler durement et de vous mettre devant vos responsabilités. En conclusion, je donne au secrétaire général ma démission de secrétaire du groupe P. J'ai des raisons personnelles de la donner ; elles sont à elles seules assez importantes pour me déterminer et que je ne revienne pas sur cette décision quoi que chacun me dise. Mais si je ne les avais pas, depuis 4 ans que je vois l'IEO vivre, je ne crois pas assez qu'une action efficace et énergique va être entreprise pour accepter un an de plus cette responsabilité.

Rien n'est dit sur cette démission dans le compte-rendu de l'Assemblée générale. Pourtant,

> L'assemblée de Toulouse a été l'occasion de faire le point sur la situation des publications occitanistes. OC a maintenant pris un bon rythme et s'apprête à voyager dans de bonnes conditions […]. Il [Félix Castan] ne mentionne pas le troisième volet du triptyque – l'organe information et de propagande[155] – ,mais se préoccupe beaucoup plus de pouvoir dialoguer d'égal à égal avec la revue scientifique de l'Institut dont le directeur est à ce moment-là Max Rouquette (TOTI 2004, p. 195).

◊ Les raisons de la démission

Arrêtons-nous un moment sur les raisons de la démission d'Hélène Cabanes.

- D'abord celles qui sont évidentes, les raisons personnelles : elle a connu son futur mari, se marie en juillet 1949, va demander sa mutation…

Ensuite, les raisons qu'elle avance :

- - des raisons tenant à son caractère : dans sa lettre du 16 janvier adressée à R. Lafont elle parle de son caractère trop « anarchiste ». Dans son bilan, elle dit n'avoir pas trouvé de collaborateurs ni su les trouver. Il est évident que nous sommes moins juges qu'elle-même pour discuter de cette opinion. Nous savons seulement qu'Hélène Cabanes s'est signalée souvent par sa réserve et sa modestie mais certainement pas par son renoncement. Il nous semble qu'elle a fait le choix de cette autocritique pour, d'une part, avouer son sentiment de « ne pas être à la hauteur », sentiment subjectif mais surtout, d'autre part, pour pouvoir mieux pointer du doigt les défaillances de l'IEO.
- - concernant les défaillances de l'IEO, Hélène Cabanes pointe le sentiment de solitude et souligne des faits plus factuels, comme celui concernant la brochure d'Antonin Perbosc jamais rééditée. De manière générale, elle pointe aussi le manque de lucidité des membres dirigeants de l'IEO concernant l'urgence de l'enseignement de la langue.

Que pourrions-nous ajouter à ces raisons qui expliquent non seulement la démission d'Hélène Cabanes mais aussi l'échec du Groupe Antonin Perbosc ? Nous allons essayer de les synthétiser :

155 Il s'agit d'*Occitania* dont l'avenir à la date de l'Assemblée paraît compromis après la démission d'Hélène Cabanes.

- 1°) Les raisons personnelles ;

Certes, Hélène Cabanes a mis en avant des raisons personnelles consistant surtout dans la perspective d'une nouvelle vie après sa rencontre avec Augustin Gracia. Nous pensons qu'il en existe une autre : une grande lassitude d'une institutrice se sentant isolée dans son village d'Abeilhan et entièrement consacrée à son travail militant, syndical ou occitaniste. Dans ce dernier, l'expérience de *L'Ase negre* est un travail harassant, demandant beaucoup de disponibilité et d'énergie. Elle doit tenir la comptabilité des adhérents, gérer les finances, envoyer les journaux… La correspondance à tenir, vu le nombre de lettres à écrire et à lire, est aussi un élément supplémentaire de fatigue. S'y rajoute la même somme de travail pour contacter les collaborateurs éventuels pour le Groupe Antonin Perbosc. Rappelons-nous l'énergie qui a été dépensée dans un département relativement facile, le Tarn et avec l'aide d'André-Jacques Boussac. Toute cela épuise Hélène Cabanes qui est de santé fragile ; elle partira d'ailleurs au sanatorium quatre ans plus tard.

- 2°) Hélène Cabanes est seule à assumer des fonctions essentielles mais éreintantes ;

La démission d'Hélène Cabanes entraîne l'arrêt immédiat de la revue *Occitania*, pourtant indépendante du Groupe Antonin Perbosc et d'*Escola e Vida* qui va avec. Depuis très longtemps, H. Cabanes avait demandé à R. Lafont de la remplacer dans ses fonctions d'administratrice qui lui prennent trop de temps et d'énergie. Ce dernier lui a renouvelé à chaque fois ses promesses mais aucun changement n'apparaît.

Moins d'un mois après l'assemblée générale, celle-ci suggère à Robert Lafont, le gérant,de demander à Joan Segonds, collaborateur de la revue, de prendre en charge le numéro d'*Occitania* suivant :

> *Vos vau faire una suggestión. Deuriatz demandar a Segonds de se'n cargar, el e lo grop occitanista castrés. L'an passat, quora montèt son « al vostre servici*[156] *», m'aviá dich que, se trapavi aquel trabalh trop pesuc, me lo levariá amb sos companhs de Castres. Li podriatz demandar de faire l'interim entre ieu e l'Occitania bilingue de l'avenidor.* […] *S'accepta d'o faire, vos portarai al Clapàs los quaderns amb las explicas que cal. Cocí que siá, me podi pas trachar d'Occitania al delà del numerò venent, que pensi que lo numerò seguent tombarà dins lo mes de julh e que voli pas a aquel moment èsser enfetada per aquò*[157] (Lettre du 05/05/1949 ; Cirdoc LAF 0/40).

156 Rubrique d'échanges et de ventes de livres d'occasion entre les lecteurs d'*Occitania*. Trois ans plus tard, début 1952, Segonds sera chargé de l'administration des trois périodiques de l'IEO (*Oc*, *Les Annales* et le *Bulletin Pédagogique*). Peut-être était-il trop tôt ?

157 Je vais vous faire une suggestion. Vous devriez demander à Segonds de s'en charger, lui et le groupe occitaniste castrais. L'année dernière, quand il a monté son « à votre service », il m'avait dit que, si je trouvais ce travail trop lourd, il me l'allégerait avec ses compagnons de Castres. Vous pourriez lui demander de faire l'intérim entre moi et l'*Occitania* bilingue du futur. S'il accepte de le faire, je vous emmènerais à Montpellier les Cahiers avec les explications qu'il faut. Quoi qu'il en soit, je ne peux m'occuper d'*Occitania* au-delà du numéro qui vient car je pense que le numéro suivant tombera au mois de juillet et je ne veux pas être embêtée avec ça à ce moment-là [H. Cabanes se marie le 16 juillet].

Une autre lettre datée du 11 juin montre la préoccupation d'H. Cabanes pour la revue. Celle-ci précise quelques adresses à qui l'envoyer et signale à R. Lafont qu'elle dépose les cahiers concernant l'administration d'*Occitania* au syndicat à Montpellier ; elle précise que s'il lui est impossible de se rendre à Montpellier, elle peut les déposer à Sète chez son beau-frère, Marcel Andrieu, à l'école Paul Bert. En fait, elle les laissera à l'épouse de Rouanet ce que nous apprend sa lettre suivante du 9 juillet 1949 (Lettre du 09/07/1949 ; Cirdoc LAF 0/40) en donnant des explications à R. Lafont sur quelques détails à régler concernant quelques abonnés. Quelques jours avant son mariage, nous voyons donc que la jeune femme se fait un devoir de laisser une situation saine de manière à pouvoir assurer la continuité d'*Occitania*.

Il ne semble pas que Joan Segonds ait accepté d'assurer cet intérim. Les exemplaires d'*Occitania* qu'Hélène Cabanes a envoyés sont les derniers. Léon Cordes et Robert Lafont semblent incapables d'assumer le rôle administratif que tenait Hélène Cabanes. Si on en croit Laurent Abrate, l'arrêt du journal qu'il situe en décembre 1948 serait la conséquence d'un impasse politique dans lequel se serait trouvée la jeune génération partagée entre le fédéralisme, héritage de Camproux et le nationalisme français né de la Libération :

> Incapable d'assumer politiquement l'héritage de Camproux puisqu'incapable de repenser le fédéralisme en termes de gauche débarrassés de leur contenu hexagonaliste, la jeune génération met fin, en décembre 1948, à l'expérience « *L'Ase Negre-Occitania* » sans seulement esquisser la moindre critique politique, dans un sens occitaniste, du fédéralisme de Camproux (ABRATE 2001, p. 401).

À lire les propos de Laurent Abrate, on pourrait penser que l'arrêt d'*Occitania* a été pensé et concerté. Il n'en est rien. Pour nous, la cessation de parution qui est datable de mai 1949, date d'envoi du numéro 9 de février-mars, est due au fait que R. Lafont et L. Cordes n'ont pas réussi à trouver un remplaçant à H. Cabanes. L'analyse d'Abrate qui se situe sur un autre plan pourrait expliquer qu'*Occitania* n'aurait plus eu de rôle à jouer et donc que Lafont et Cordes n'auraient pas mis d'énergie pour maintenir à flot la revue, mais ceci rentre en contradiction avec le triptyque souhaité par Castan : a) *Les Annales* en français avec à sa tête Max Rouquette, b) *Oc* en occitan avec à sa tête Félix Castan et c) *Occitania* bilingue ayant Robert Lafont comme gérant.

Tout ceci nous laisse à penser qu'Hélène Cabanes a tenu un rôle essentiel sinon primordial non seulement dans le Groupe A. Perbosc mais aussi dans *Occitania*. En effet, que sont devenus les autres membres du Groupe que sont Royer, le Président ou M. Cathala le trésorier ?

- 3°) Nous rajouterons une autre cause plus spécifique sur l'échec du Groupe Perbosc, celle que nous avions déjà soulignée, à savoir, selon nous, une sortie un peu improvisé de la revue *Escola e Vida*, tablant sur l'utilisation des techniques Freinet, à destination d'un public qui n'est pas totalement éveillé ni préparé à utiliser ces techniques. Le manque de place de la revue, l'improvisation évidente en sont la cause ainsi que la solitude où se trouve Hélène Cabanes.

- 4°) La place de l'enseignement primaire à l'Institut

> L'enseignement est donné pour fonction essentielle du nouvel institut. […] L'I.E.O. ne se constitue pas en société concurrente de la S.E.O. ; il est issu de ses flancs et représente en quelque sorte le fer de lance de l'occitanisme dans un domaine particulier, un instrument supplémentaire destiné à accroître son efficacité (TOTI 2004, p. 164).

Et Yves Toti de préciser que L'IEO, dès le départ, se veut organisme parauniversitaire. Cet Institut s'est préoccupé très tôt de l'enseignement supérieur – ce qui donne une caution scientifique et intellectuelle à l'occitanisme. Deux professeurs d'Université[158] auxquels va s'ajouter Charles Camproux dans le Centre du Languedoc figurent parmi ses cadres. Or, on n'y trouve aucun instituteur. En décembre 1946, lors de la dissolution de la SEO, il a été décidé que tous les organismes seraient pris en charge par l'IEO. Nous n'avons pas trace de la suite réservée à « l'Office de l'Enseignement public » dirigé par Hélène Cabanes. Il nous semble qu'en fait la préoccupation de l'IEO depuis la Libération en ce qui concerne l'enseignement est principalement, voire entièrement, tournée vers l'enseignement universitaire, l'Institut se déchargeant complètement sur les épaules de la jeune institutrice en ce qui concerne le premier degré.

Le corollaire de cette absence de considération envers l'enseignement du premier degré que souligne Hélène Cabanes, c'est le fait de laisser l'institutrice se débrouiller seule alors que Ch. Camproux d'abord, puis I. Girard et surtout Max Rouquette n'avaient cessé de l'encourager à persévérer dans ce projet de groupe d'instituteurs depuis la Libération.

- 5°) L'importance accordée à la production littéraire

Cette raison découle de la précédente, à savoir la place importante prise par l'édition littéraire dans l'IEO. Le combat occitaniste passe depuis la naissance du Félibrige par l'écriture, qu'elle soit en français ou en occitan. Dans une certaine mesure, la reconnaissance passe par l'écrit. Seul, peut-être, Louis Alibert y a échappé. Nous y voyons deux conséquences : la première est que ces écrivains tournés vers

158 Camille Soula (Faculté de Médecine de Toulouse), Henri Gavel (Faculté des Lettres de Toulouse).

leur art ne discernent pas l'enjeu que constitue l'entrée de la langue dans l'école publique ; la seconde conséquence est que, faute de gros moyens, les priorités sont accordées à l'édition d'ouvrages au détriment de l'édition de la brochure Perbosc ou de moyens pour éditer une véritable revue pédagogique. De plus, dans ces fonds accordés à l'édition d'ouvrages, il existe un ordre de priorité, ordre dont on ne sait comment il est déterminé. Nous avons par exemple la lettre de Max Rouquette qui accepte et suggère de passer son tour dans l'édition trilingue du marquis de Santillana au profit de l'édition de la brochure Perbosc. Cet accord peut se faire car il en est l'auteur. Nous pouvons imaginer aussi les susceptibilités à ménager dans l'ordre de priorité de ces éditions. Imaginons dans ce contexte ce que peut valoir la demande d'une jeune institutrice, malgré l'appui de Rouquette.

- 6°) Une jeune femme dans une société d'hommes

Nous en venons à un autre aspect qui nous parait essentiel. L'Institut, comme la SEO avant lui, est une société d'hommes essentiellement et d'extraction petite bourgeoise pour la plupart ; ainsi Max Rouquette et Ismaël Girard qui sont médecins, Louis Alibert est pharmacien, René Nelli et CHarles Camproux sont enseignants de lycée puis d'Université, Robert Lafont est professeur de lycée agrégé. Seuls Léon Cordes qui est agriculteur et Pierre Lagarde instituteur peuvent se réclamer d'une classe sociale plus modeste. Hélène Cabanes est la seule femme au milieu de ces derniers ! Rappelons-nous un des premiers courriers de Camproux soulignant que « les meilleures actions que puisse faire une jeune femme au service d'une cause ou d'une idée, c'est celle de son sourire de tous les jours et non point celles de traits tirés d'exaltation un jour de grand bruit ! » (Lettre du 27/09/1943 ; Cirdoc GRA01 1-1). Il est donc vraisemblable que la jeune fille a parfois dû se sentir très seule et démunie face à tous ces messieurs.

◊ Les conséquences de la démission et l'écho d'Hélène Cabanes

Le premier résultat de la démission d'Hélène Cabanes est la disparition quasi-immédiate du Groupe Antonin Perbosc. Nous nous sommes souvent référé aux ouvrages d'Yves Toti et de Laurent Abrate. La démission d'Hélène Cabanes y est omise, ainsi que le devenir du Groupe Antonin Perbosc immédiatement après. Il est vrai que les comptes-rendus de l'assemblée d'avril 1949 ne mentionnent pas la démission d'Hélène Cabanes du groupe Perbosc.

Voici ce que rapporte Yves Toti de l'assemblée :

> Le compte-rendu de l'assemblée de 1949 témoigne d'une assurance nouvelle, acquise dans l'adversité. Après l'enthousiasme de la Libération et malgré l'arrivée d'une nouvelle génération, la tâche se révèle ardue, la défense de la culture occitane reste une entreprise aventureuse. […] Malgré un optimisme fondamental, l'I.E.O. connaît d'immenses difficultés pour traduire ses potentialités en actes : « Tout cela représente plus d'espoirs que de réalités actuelles : il faut un commencement à tout. Nous avons la certitude d'en enregistrer le développement progressif, année après année ». On se console de progresser lentement (TOTI 2004, p. 195).

Après avoir cité et commenté quelques passages de la revue *Oc* qui publie ce compte-rendu faisant apparaître quelques motifs de satisfaction, Yves Toti poursuit et souligne que la revue

> signale un développement inégal des différentes sections. Pour Félix Castan, le phénomène s'explique par un manque de cohésion du centre et de la périphérie, alors que les chances de l'occitanisme se fondent sur le travail collégial et la mise en synergie des moyens disponibles. Les secteurs qui s'octroient une trop forte autonomie sont en perte de vitesse […]. Des sections d'une importance stratégique considérable sont concernées : enseignement, travaux à caractère social et d'actualité, recherches préhistoriques également (*Idem*).

Peut-être les sections comme celle de l'enseignement englobent-elles le Groupe Antonin Perbosc ?

Le Groupe Antonin Perbosc est encore mentionné au Congrès de culture occitane[159] qui s'est tenu à Toulouse le 29 mai 1950. Un tour d'horizon de l'état de l'enseignement de la langue y est fait. Jean Séguy présente l'enseignement universitaire, Jean Toulze décrit la place de la langue d'oc dans l'enseignement religieux (prédication et catéchisme), Robert Lafont présente l'état de l'enseignement dans le second degré (public et libre) soulignant qu'une majorité d'enseignants est hostile à la langue, Hubert Mouly restreint son intervention sur dix départements languedociens concernant le premier degré. Il rebondit sur les propos de Lafont concernant l'hostilité de nombreux instituteurs sur l'enseignement de la langue pour elle-même mais note que beaucoup s'en servent pour l'apprentissage du français. Il note l'intérêt des techniques Freinet pour l'utilisation de la langue d'oc mais souligne qu'il y a peu de cours réguliers d'occitan. Enfin, dans les réalisations concrètes, il cite « quelques réalisations : le Collège d'Occitanie, le groupe Antonin Perbosc, les Veillées du Périgord ».

Nous ne trouvons aucune autre mention complémentaire sur le Groupe Antonin Perbosc.

Nous restons donc sur une première impression : la démission d'Hélène Cabanes n'a eu pas eu d'écho dans la revue *Oc* et dans le compte-rendu de l'Assemblée qui a suivi, ce qui sous-entendrait le peu d'importance qu'aurait eu le rôle d'Hélène Cabanes.

159 *Lo Gai Saber* en fait un compte-rendu dans son numéro 236 du second semestre de 1950, pages 184 à 191.

L'importance du rôle pédagogique d'Hélène Cabanes dans l'Institut

Que sont devenus les membres du Groupe que nous avions cités, M. Cathala des Verreries-de-Moussan, Rouanet de Sète, Bayou… ?

Raoul Bayou est absorbé par sa carrière politique. Conseiller général du canton de Saint-Chinian dans l'ouest de l'Hérault, il devient maire de Cessenon, son village natal en 1947. Élu député de l'Hérault en 1958, il restera un ami fidèle d'Hélène Cabanes et défendra la langue d'oc à l'assemblée.

Pierre Lagarde, Cécile Cauquil, Raymond Chabbert et Pierre Vernet, eux, vont poursuivre *La Garba occitana.*

Aucun n'a repris le secrétariat du Groupe. Parallèlement, *Occitania*, nous l'avons vu, cesse de paraître dès qu'Hélène Cabanes arrête ses activités. Tout ceci pourrait nous laisser penser que cette dernière a été un élément clef dans ces deux organismes. En fait, les cadres de l'Institut vont réagir et vont tenter de faire revenir Hélène Cabanes sur sa démission, ce qui paraît prouver, là-aussi, l'importance qu'elle a prise dans ses fonctions.

À la suite de la démission d'Hélène Cabanes, Ismaël Girard réagit et est prêt à financer – encore – le bulletin, ce que nous apprend une lettre d'Hélène Cabanes adressée à R. Lafont :

> *Roqueta qu'ai vist lo 30 de junh a Montpelhier (li ai portat los quaderns del grop Perbosc) m'a dich el tanbén que Girard finançariá 9 numeròs d'Escola e Vida. Que voletz que ne pensi ? Tant melhor per E e V. Per ço qu'es de ieu, es trop tard l'ai ja dich e lo manteni. Aurai pas Lodeva l'an que ven*[160] *; serai tot l'an sus las rotas, dins d'autobuses o sus una bicicleta e l'an d'après aurai un manit au mens l'esperi aital. […] Ço qu'aviai a dire, l'ai dich dins una letra al Comitat d'Acción. Ne levi pas res, i apondi solament ço que vos veni de dire*[161] (Lettre du 09/07/1949 ; Cirdoc LAF 0/40).

Trois semaines plus tard, après son mariage, Hélène Cabanes-Gracia revient sur les tentatives de ses compagnons de l'IEO, Rouquette, Girard et Lafont lui-même pour la faire revenir après avoir expliqué ce qu'allaient être ses journées quand elle va travailler à Olmet-et-Villecun :

> *Me prenetz pas de cara, totes, mas vos vesi venir ; Girard soveta que dona Gracia delembre pas l'estrambord occitanista d'Elena Cabanas, Roqueta m'anoncia que Girard a trapat l'estec per financiar E e V. Vos, me'n parlatz tanbén. Vos disi donc brutalament que perdetz totes vostre temps. Cap de vosautres, emai vos a cal*

160 L'arrêté rectoral la nommant à Olmet-et-Villecun date du 20 juillet 1949.

161 Rouquette que j'ai vu le 30 juin à Montpellier (je lui ai porté les cahiers du Groupe Perbosc) m'a dit lui aussi que Girard financerait 9 numéros d'*Escola e Vida*. Que voulez-vous que j'en pense ? Tant mieux pour E e V. Quant à moi, c'est trop tard, je l'ai déjà dit et je le maintiens. Je n'obtiendrai pas Lodève l'année prochaine. Je serai toute l'année sur les routes, dans des autobus ou sur une bicyclette et l'année d'après j'aurai un enfant au moins c'est ce que j'espère. Ce que j'avais à dire, je l'ai déjà dit dans une lettre au Comité d'Action. Je n'enlève rien, j'y ajoute juste ce que je viens de vous dire.

ai romegat sabi pas quant de cops, vos sietz pas rendut-compte del trabalh ensucant que m'avetz demandat. Aquò rai ! Caliá qualqu'un per lo faire e dins ma vida de celibataria, aviá pas grand'causa de valor a i sacrificar. Mas ara, es pas ço meteis. De ma vida d'ara, ai pas solament un quart d'ora a sacrificar a de causas ensucantas. E puei, vos remiri d'aver gardat la fe, mas ieu l'ai perduda a força de soletat, pas en la lenga d'Oc, mas en las possibilitats d'acción a l'I.E.O.. E puei, ai trop viscut fins als darniers meses, tibada a ne petar, per pas me laissar anar a mon bonur en delembrant tot ço qu'es pas el. Franc benleu l'amistat que delambri pas, del moment que soi aqui a vos escriure, e m'avisi, pas un pichot trocet de letra[162] (Lettre du 30/07/1949 ; Cirdoc LAF 0/40).

Hélène Cabanes précise et approfondit les causes de sa démission : un travail épuisant dans la solitude.

Il existe un élément nouveau qui apparaît : en octobre 1949, Ismaël Girard signale pour la première fois dans son *Orientacion* qu'« une loi est en préparation dont la gestation n'est pas sans rapport avec l'existence de l'I.E.O. ». Cette loi est adoptée par l'Assemblée Nationale le 30 décembre 1949 et, après quelques péripéties, sera promulguée le 13 janvier 1951.

Or, le Groupe Antonin Perbosc n'existant plus, l'Institut doit se préparer à faire face à la nouvelle situation. Il y a une pénurie de manuels, le problème récurrent existe toujours :

- - comment sensibiliser les instituteurs de l'enseignement public – nous avons vu le bilan établi au Congrès de culture occitane de Toulouse de 1950 montrant l'hostilité des instituteurs ?
- - comment les former à l'enseignement de la langue ?
- - quels manuels scolaires employer ?

L'Institut va créer une Section pédagogique à cet effet qui aura un bulletin de liaison, le *Bulletin Pédagogique de l'IEO*. Il faudra attendre le début janvier 1951 pour cela.

En attendant, Robert Lafont est nommé secrétaire adjoint de l'IEO lors du Conseil d'Administration d'octobre et l'annonce à H. Gracia :

Aladonc setz lo novel secretari general. Se marcha pas amb vos, marcharà pas amb digus. S'eri a Lodeva, per amistat per vos, m'empegariá un an de mai. Pas mai d'un an pasmens (volem pas aver de mainatge ongan mas ensajarem de n'aver un l'an que ven). Se soi a Villecun es pas possible. Vos dise « se » e mai l'an escolari siá entamenat, perdeque i aurà la setmana que ven un darnier canviament dins lo personal e se sap pas jamai

162 Vous ne me le dites pas en face, tous , mais je vous vois venir ; Girard souhaite que Mme Gracia n'oublie pas l'enthousiasme occitaniste d'Hélène Cabanes, Rouquette m'annonce que Girard a trouvé l'argent pour financer E e V. Vous, vous m'en parlez aussi. Je vous dis donc brutalement que vous perdez tous votre temps. Aucun de vous, y compris vous à qui j'ai rouspété je ne sais pas combien de fois, ne vous êtes rendu-compte du travail pénible que vous m'avez demandé. Ça c'est rien ! Il fallait quelqu'un pour le faire et dans ma vie de célibataire je n'avais rien de valable à sacrifier. Mais maintenant, ce n'est pas pareil. Dans ma vie actuelle, je n'ai même pas un quart d'heure à sacrifier à des choses pénibles. Et puis, je vous admire d'avoir gardé la foi mais moi je l'ai perdue à force de solitude, pas dans la langue d'oc, mais dans les possibilités d'action e l'IEO. Et puis, j'ai trop vécue épuisée à en mourir ces derniers mois pour ne pas me laisser aller à mon bonheur en oubliant tout ce qui ne le concerne pas. À part peut-être l'amitié que je n'oublie pas du moment que je suis là à vous écrire, et je m'aperçois, pas qu'un petit bout de lettre.

ço que ne pot sortir[163] (Lettre du 05/10/1949 ; Cirdoc LAF 0/40).

Sa participation éventuelle serait donc liée à un changement très hypothétique de poste pour aller à Lodève. H. Gracia continue à garder espoir qu'un poste s'ouvre pour les maternelles vu l'augmentation des effectifs dans celles-ci.

Il se trouve qu'Hélène Cabanes a été élue en son absence au Conseil d'Administration de l'Institut. Elle confie sa réaction à Robert Lafont :

> *M'avetz elegida al conseilh d'admenistración ; voli plan mas serà onorari ; vos faguessetz pas d'ilusión e es d'onorariat que l'I.E.O. a crebat fins ara. Vendrai segurament pas a l'acamp de Tolosa ; per mantunes rasóns. Ai pas la possibilitat materiala d'anar e tornar Lodeva Tolosa del dissapte al vespre après la classa al diluns matín abans la classa ; puei seriá trop* [illisible] *per ieu e enfin i a una questión de finança*[164] (Lettre du 22/12/1949 ; Cirdoc LAF 0/40)...

À la fin décembre 1949, soit 8 mois après sa démission du poste de secrétaire du Groupe A. Perbosc, l'élection d'Hélène Cabanes au Conseil d'Administration en son absence – alors qu'elle dit et répète qu'elle ne veut plus s'y investir – prouve, selon nous, l'importance qu'a pris cette dernière dans l'Institut. Le vote de la loi Deixonne oblige en quelque sorte l'IEO à battre le rappel de ses pédagogues. Qui mieux qu'Hélène Cabanes peut s'investir à ce niveau ? Une autre marque de l'importance de celle-ci : Joseph Salvat avait proposé de collaborer avec l'IEO et Lafont demande l'avis de cette dernière qui reste campée sur des position très laïques :

> *Per la prepausición de Salvat, l'I.E.O. farà ço que voldrà ; mas que me demande pas ma colauración o solament mon accord ; que lo refusarai categoricament e s'eri encara secretari del grop Perbosc lo refusariá parierament. Salvat es un preire, es son drech, coma es lor drech a tota la gent que van a la gleisa de i anar ; mas ieu soi mestressa d'escola <u>publica</u> e trabalhi sus lo plan <u>laïc</u> a l'exclusión de tot autre. E se voletz mon vejaire : es lo melhor mejan de colar lo grop Perbosc de l'ensenhament public que de l'associar a quicom enjimbat per Salvat. Ara, delembri pas qu'ai bailat ma demessión , ço que ne disi es simplament per bailar mon pont de vista*[165] (Lettre du 22/12/1949 ; Cirdoc LAF 0/40).

163 Ainsi donc vous êtes le nouveau secrétaire-général. Si ça ne marche pas avec vous, ça ne marchera avec personne. Si j'étais à Lodève, par amitié pour vous, je m'y collerais un an de plus. Pas plus d'un an cependant (nous ne voulons pas avoir d'enfant cette année mais nous essaierons d'en avoir un l'année prochaine). Si je suis à Villecun, ce n'est pas possible. Je vous dis « si » bien que l'année scolaire ait commencé, parce qu'il y aura la semaine qui vient un dernier changement dans le personnel et on ne sait jamais ce qui peut en sortir.

164 Vous m'avez élue au Conseil d'Administration ; je veux bien mais ce sera honoraire ; ne vous faites pas d'illusion et c'est d'honorariat qu'a crevé l'Institut jusqu'à maintenant. Je ne viendrai certainement pas à la réunion de Toulouse ; pour plusieurs raisons . Je n'ai pas la possibilité matérielle d'effectuer un aller-retour Lodève Toulouse du samedi après la classe au lundi matin avant la classe. ; ensuite ce serait trop [illisible] pour moi et enfin il y a une question de finance.

165 Pour la proposition de Salvat, l'IEO fera ce qu'il voudra ; mais qu'il ne me demande pas ma collaboration ou seulement mon accord, car je les refuserai catégoriquement et si j'étais encore secrétaire du groupe Perbosc je le refuserais pareillement. Salvat est un prêtre, c'est son droit, comme c'est leur droit de tous les gens qui vont à l'église d'y aller. Mais moi je suis maîtresse d'école publique et je travaille sur le plan laïque à l'exclusion de tout autre. Et si vous voulez mon point de vue : c'est le meilleur moyen de couler le groupe Perbosc de l'enseignement public que de l'associer à quelque chose monté par Salvat. Maintenant, je n'oublie pas que j'ai donné ma démission et que ce que j'en dis, c'est simplement pour donner mon point de vue.

Laïcité, distanciation avec la religion, nous retrouvons le cheval de bataille d'Hélène Gracia qui, sur ces sujets, a des convictions fortes car elle connaît ses collègues : collaborer avec un prêtre ne peut que rebuter les instituteurs de l'enseignement public qui tiennent à la laïcité. Ceci dit, quand Lafont – qui est devenu secrétaire, ce qui donne à sa question un poids supplémentaire – demande l'avis de la jeune femme, il la réintègre finement dans le jeu de l'action occitaniste.

Mais cet espoir sera de courte durée. Dans une lettre en français du 10 février 1950 adressée à Robert Lafont, Hélène Cabanes refuse de siéger davantage au Conseil d'Administration de l'IEO :

> Il se confirme que je ne viendrai pas à l'Assemblée générale d'Avignon pas plus qu'aux Conseils d'Administration qui suivront. Je vous charge de notifier à l'A.G. que je ne désire pas être réélue au C.A.. Que viendrai-je y faire puisqu'il m'est impossible d'y travailler vraiment et que je n'ai plus aucune responsabilité dans le mouvement ? Je n'ai pas su, je l'ai déjà dit l'année dernière, me tailler une place au milieu de vous, une place où je sois à l'aise, et sans votre amitié, ce n'est pas l'an dernier que j'aurais donné ma démission, mais bien avant, vous le savez mieux que personne. Mes occupations présentes ne sont qu'un prétexte, un bon prétexte il est vrai, vous le savez aussi (si je suis venue à Montpellier, le 15 janvier, c'est que j'ai eu envie de vous voir, vous et Girard que j'aime beaucoup). Je me suis aussitôt rendu compte que j'avais peut-être fait naître des espoirs, espoirs tout à fait vains. C'est pourquoi je fais aujourd'hui, une fois de plus, une mise au point supplémentaire (Lettre du 10/02/1950 ; Cirdoc LAF 0/40).

Malgré les refus répétés d'Hélène Cabanes, toutes les propositions des responsables de l'IEO – qui tendent à la faire revenir dans le combat militant – prouvent son importance dans l'enseignement du premier degré. Devant l'opportunité que va constituer le vote de la loi Deixonne, ces propositions ne vont cesser de s'amplifier.

◆ Le devenir du Groupe Antonin Perbosc ; vers la Section pédagogique de l'IEO

Les responsables de l'IEO du début des années 1950, Félix Castan, Ismaël Girard et Robert Lafont, vont devoir s'adapter à la loi Deixonne qui est sur le point d'être promulguée. Dans le primaire, la loi prévoit, « l'enseignement des notions élémentaires de lecture et d'écriture du parler local » et « l'étude de morceaux choisis de la littérature correspondante » dans le cadre des activités dirigées et ce, à raison d'une heure par semaine. Certes, cet enseignement est facultatif mais il constitue une première depuis l'arrêté Carcopino en ce sens qu'il est possible d'étudier la langue pour elle-même, et non plus de passer

comme auparavant par le prétexte de l'étude du milieu local ou celui d'un meilleur apprentissage du français.

> Il restait à concrétiser ces avantages. Bien vite, les difficultés matérielles apparaissent. L'enseignement ne peut être dispensé qu'en dehors des heures d'emploi du temps régulières des élèves et des professeurs. La formation des enseignants, contrairement aux dispositions prévues par la loi, ne sera jamais prise en charge par l'État. Pour parer à toutes ces difficulués, l'I.E.O. va tenter d'organiser cet enseignement qui ne peut être que militant. Dès 1951, se crée une section pédagogique. Celle-ci publie le « *Bulletin Pédagogique de l'Institut d'Études Occitanes* » qui sert de lien à tous les enseignants d'occitan, compare les expériences de chacun, donne des directives, etc (ABRATE 2001, p. 411).

La Section Pédagogique sera créée en janvier 1951 avec un Président, Charles Camproux un budget autonome et une revue pédagogique *Le Bulletin Pédagogique de l'IEO* dont le rédacteur en chef est Félix Castan.

C'est cette période précédant la création de la section pédagogique que nous allons étudier. Nous avons intitulé cette partie « Le devenir du Groupe A. Perbosc ; vers la section pédagogique de l'IEO » pour examiner en quoi cette section pédagogique peut être considérée comme héritière du Groupe A. Perbosc.

Robert Lafont, conscient des qualités d'Hélène Gracia, relance celle-ci dix jours après son refus d'être réélue au Conseil d'Administration de l'Institut. Il se contente de lui demander conseil sur les futurs responsables pour l'enseignement du premier degré :

> Les responsables I.E.O. pour l'enseignement primaire ? S'il ne faut à Séguy que des noms, vous avez Lagarde, Castan, Buche, Gibert, Vaure, Chabbert (de Fréjayrolles Tarn), moi-même. S'il lui faut des collaborateurs qui fournissent un certain travail, alors là, c'est plus difficile ; je ne sais que vous dire car je ne saurais que revenir sur le même point : je n'ai pas su me susciter un seul collaborateur durant les 4 ans où j'ai été secrétaire du groupe Perbosc et maintenant je ne peux ni ne veux, même accidentellement, continuer ce travail-là (Lettre du 20/02/1950 ; Cirdoc LAF 0/40).

Moins d'un an plus tard sortira le *Bulletin pédagogique de l'IEO* et tous les noms figurant au Comité de Rédaction pour le premier degré figuraient déjà dans la liste donnée par Hélène Cabanes. Ce sont : Félix Castan, Raymond Chabbert, Hélène Gracia, Pierre Lagarde. Tous, à part F. Castan, sont des militants de l'ICEM. Peut-on en déduire que les propositions de noms que vient de faire H. Gracia dans sa lettre du 20 février 1950 ont eu de l'impact ? Il faut cependant relativiser : Castan et Lagarde sont alors des cadres de l'IEO.

Malgré sa ferme intention exprimée à Robert Lafont de ne pas « continuer ce travail-là », il semble que celui-ci continue à l'alimenter de ses questions concernant la section pédagogique qui est en train de se créer. Il demande l'opinion de cette dernière concernant un projet de Félix Castan d'une revue qui est encore appelée *Escola e Vida* !

> *Passem a Escola e Vida ; lo plan de Castan es pas marrit ; ni mai trop estranha la barrejadissa Escola nova-Alibert se, de quora en quora, lo redactor-cap rementa al monde que lo trabalh d'Alibert es per los mestres. Farai pas qu'una objección : estant lo format (2/5 d'Occitania me disetz), tota una pagina per un article d'orientación, tota una pagina de fichas, etc serà pas un pauc long ? Apondrai : publicacions de textes libres (pensi a Dona Cauquil) de fichas ect…, de cansóns tre que se podrà*[166] (Lettre du 17/04/1950 ; Cirdoc LAF 0/40).

Hélène Gracia poursuit en renouvelant son opposition à une collaboration avec l'enseignement religieux de Salvat. Elle connaît suffisamment le syndicalisme enseignant héraultais pour ajouter que son opinion est celle de la quasi-unanimité de ses collègues. Que penser de cette lettre ? Hélène Gracia semble s'intéresser au nouveau projet car elle réagit comme si elle s'y investissait et Robert Lafont en profite pour lui demander d'écrire un article pour le nouveau bulletin de la section pédagogique[167] qu'Hélène Cabanes continue à appeler *Escola e Vida*. Il semblerait qu'une intervention moins subtile de Félix Castan auprès de cette dernière ait tout fait capoter :

> Je ne suis pas brave de ne pas vous avoir répondu ; je vais l'être encore moins : ne comptez pas sur moi pour rédiger le cours destiné à Escola e Vida pas plus que l'article de présentation. À vrai dire, c'est une décision récente. Lorsque j'ai reçu votre lettre en juillet, j'étais presque décidée à vous faire ces quelques leçons ; j'ai même feuilleté quelques papiers. Puis le temps m'a manqué. Et ce qui me décide à n'en rien faire, c'est une lettre de Castan qui m'affirme que je suis indispensable. J'ai répondu à Castan une lettre sèche, un peu trop sèche à mon gré ; mais sa sottise m'a mise en colère. C'est tout ce qu'il a compris des raisons de ma démission exposées l'année dernière ! Et il pense (c'est d'ailleurs du Castan tout pur) qu'il lui suffira d'affirmer que je suis indispensable et de brandir deux ou trois grands mots pour que je me rende. Un peu simpliste comme psychologie. Sa lettre me permet cependant de me rendre compte d'une chose, c'est que si je veux que vous compreniez tous que ma décision est prise et bien prise, il faut que je tranche dans le vif et que je refuse catégoriquement tout ce qu'on me demandera. C'est fait. Je le regrette pour vous que j'aime bien et qui allez être dans l'embarras. Vous avez réussi au cours de cette année à me tirer un article et deux leçons ; vous auriez réussi à me tirer le cours de l'année prochaine mais pas l'article. Votre persuasion aurait fait plus que les exigences de Castan (Lettre du 11/08/1950 ; Cirdoc LAF 0/40).

166 Passons à *Escola e Vida*. Le plan de Castan n'est pas mauvais ; ni non plus le mélange École Nouvelle-Alibert si, de temps en temps, le rédacteur en chef rappelle que le travail d'Alibert concerne les maîtres. Je ne ferai qu'une objection : étant donné le format (2/5 d'*Occitania* vous me dites), toute une page pour un article d'orientation, toute une page pour des fiches, etc cela ne sera-t-il pas un peu long ? J'ajouterai : publications de textes libres (je pense à Mme Cauquil), de fiches, de chansons dès que possible.

167 Cet article portera le nom de « *Témoignages* » et raconte l'expérience de *L'agaça canta* d'Abeilhan. Il figure en page 1 et 4 du numéro 1 du *Bulletin Pédagogique*.

Félix Castan, conscient au moment du vote de la loi Deixonne qu'il faut prendre à bras le corps le problème de l'enseignement, alors qu'auparavant il ne voyait le sauvetage de la langue que par la littérature, s'en remet à Hélène Cabanes devenue indispensable. Quant à Robert Lafont, devenu secrétaire général, et membre du nouveau « triumvirat Castan-Girard-Lafont », selon la formule de Laurent Abrate (ABRATE 2001, p. 423), qui va diriger l'IEO de 1950 à 1954, il est l'ami d'Hélène Cabanes et, à ce titre, il sait comment l'intéresser pour la faire participer petit à petit au futur projet de la section pédagogique.

Mais il y a le problème Castan. Nous avions évoqué ce qu'en disait H. Cabanes dans son courrier du 16 février 1949 à R. Lafont. Il semble exister entre eux, en tout cas de la part de la jeune femme puisque nous n'avons pas accès aux archives de ce dernier, un réel agacement voire une certaine hostilité envers lui. Nous avions déjà évoqué une relation amoureuse ; il faut y ajouter deux tempéraments opposés et deux sensibilités politiques différentes. Félix Castan est passionné et communiste, il le revendique, et Hélène Cabanes est très réservée voire timide et se revendique anarcho-syndicaliste. En ces débuts de guerre froide, du côté syndical du SNI, les syndicalistes-révolutionnaires d'École Émancipée ont pris la direction départementale avec l'aide d'une partie des syndicalistes socialistes pour tenir à l'écart les syndicalistes communistes. C'est aussi le moment où Célestin Freinet est attaqué par les communistes. Nous retrouverons ces griefs dans la correspondance échangée avec R. Lafont.

Nous continuons dans ce courrier où H. Cabanes se moque de la pédagogie de Castan :

> Je vous renvoie les papiers de Castan. Sa conception est pour le moins inattendue, et un peu fumeuse. L'Occitanisme, source d'une pédagogie parfaite et plus sûre ? Pecaïre ! J'aimerais bien un dessin pour m'expliquer. Quoi qu'il en soit, j'ai exposé mes propres conceptions de l'enseignement de la langue d'Oc – dans l'état actuel de l'enseignement en France et compte tenu du fait que les 99 % des instituteurs se contrefichent de la langue d'Oc -
>
> 1°) dans la brochure A. Perbosc ;
> 2°) dans les émissions à la radio ;
>
> Mes conceptions n'ont pas changé. Inutile donc de les exposer à nouveau. En tout cas, s'il est une chose qui me fortifierait dans ma décision si besoin était, c'est l'allusion de Castan aux méthodes Freinet. À la fin de la dernière année scolaire, les méthodes Freinet ont été l'objet d'un assaut de la part des journaux dits progressistes qui ne peut se comparer par la violence et la bêtise des arguments qu'à l'assaut de la presse bourgeoise des années 20[168] ; ce qui n'est guère flatteur ; en fait de critiques éculées et idiotes, nous avons savouré quelque chose. Ce n'est donc pas un hasard si Castan parle « *de l'engenh d'espontanivitat iracionala de l'educación Freinet*[169] ». Moins que jamais, j'ai à faire dans cette galère. Seulement, vous y perdrez les

168 H. Gracia se réfère évidemment au conflit déclenché par la Mairie de Saint-Paul de Vence.
169 Génie de spontanéité irrationnelle de l'éducation Freinet.

> seuls abonnés nouveaux venus que vous auriez pu avoir. Sur cette conclusion pessimiste, je vous quitte… (*Idem*).

Dans cette polémique, parler « d'irrationalité de l'éducation (et non pas de la méthode) Freinet » fait partie des éléments de langage de cette époque des années 1950 dans laquelle celui-ci refuse de se laisser absorber par le GFEN aux mains des intellectuels communistes. Que penser du ton d'Hélène Cabanes ? Elle est visiblement à l'aise en ce qui concerne la pédagogie mais aussi au fait de tout ce qui touche au mouvement de l'ICEM. Elle est abonnée à *L'Éducateur* et suit la polémique avec le PCF.

Robert Lafont semble vouloir se diriger vers les membres de la CEL ; à cet effet, il a demandé l'aide d'H. Cabanes qui lui répond le 2 septembre 1950 bien volontiers en lui donnant la liste des membres de l'Hérault, et, pour les autres départements, les noms des responsables départementaux. Elle lui signale la tenue du Congrès de l'École moderne à Montpellier pour Pâques 1951 et lui suggère de prévoir un coin occitaniste dans l'exposition qui s'y tient habituellement. Elle revient sur sa décision concernant sa démission, décision qu'elle rappelle :

> Je vous rappellerai seulement que cette décision date de Pâques 1949, que vous en avez admis les raisons, vous l'avez écrit en toutes lettres ; vous les avez jugées « mai que bonas ». Alors ? Pourquoi cette déception aujourd'hui ? J'ai admis au conseil d'administration de janvier, le principe d'un <u>contrôle technique</u> de ma part et je ne me récuse pas. Mais Castan parle de me voir prendre la rédaction en mains et vous me demandez, vous, des directives. En définitive, cela revient à reprendre le travail au point où je l'ai laissé (la besogne matérielle en moins) et c'est ce que je ne veux pas. Inutile que je revienne continuellement là-dessus et que je reprenne l'exposé de mes motifs. Je critiquerai le bulletin (sens large du mot critique) chaque fois qu je le jugerai nécessaire ; je le ferai avec le sentiment d'être pour vous tous un juge en qui on peut avoir confiance et une amie. Je viens d'ailleurs de le faire à propos d'un texte de Joan l'an prés de Mme Lafont (ce texte vous reviendra par Castan) ; je vous donnerai mon avis chaque foi que vous me le demanderez. Je ne puis rien vous promettre de plus (Lettre du 02/09/1950 ; Cirdoc LAF 0/40).

« Contrôle technique», « juge », « avis », que peut-on comprendre ? Le rôle d'Hélène Gracia va en s'accroissant dans la future section pédagogique, bien qu'à contre-coeur. De la même manière, on lui a proposé de prendre en charge le futur *Bulletin* de la section.

Un peu plus tard lui vient par Castan un cours destiné à des élèves de lycée, rédigé par Mme A.P. Lafont. H. Gracia (notons au passage qu'elle a obtenu une mutation sur Lodève, c'est ce qu'elle souligne en donnant sa nouvelle adresse à partir de la rentrée) répond donc dans une lettre adressée à son mari, Robert Lafont, et expose ses idées sur la langue :

> 2°) Mme Lafont, avec juste raison, souligne la sottise que constitue l'égalité : vie = fiches. Mme Lafont ne m'a certainement pas fait l'injure de croire que c'était bien là le fond de ma pensée. Un fichier est un outil de travail comme un manuel, comme du matériel scientifique, comme une imprimerie. Le travail fait par cet outil ne

vaut que par l'esprit dans lequel il a été accompli. L'imprimerie à l'école est un outil formidable (et j'emploie cet adjectif en connaissance de cause) pour changer totalement la physionomie d'une classe. Mais je connais des instituteurs qui l'emploient pour faire reproduire les résumés d'histoire ou les textes de récitation. Sans commentaire.

3°) Je suis entièrement de l'avis de Lafont. Le problème de l'enseignement doit être étudié dans son ensemble et non morcelé. Qu'ensuite, la discussion engagée, des perspectives établies, sur le plan pratique, on établisse un ordre de priorité, rien de plus normal. Mais cette démarche ne doit venir qu'après. À mon avis, avec de simples variantes, l'enseignement est un de 6 à 18 ans ; et le point de vue de l'instituteur n'est pas le seul qui permette d'aborder à fond les problèmes pédagogiques (je cite Castan).

4°) Le souci de Castan que la langue ne soit pas une fin mais un moyen est parfaitement légitime, et je sais que nous serons tous d'accord là-dessus. Mais je ne vois pas en quoi cela peut être contradictoire avec le travail de Mme Lafont et son mari. Que notre but doive être de faire considérer la langue « *coma un ligam entre los omes dins lor ambición cap a la civilización, coma instrument privilegiat demest lo travalh dels omes pusleu que coma subjecte d'estudi particular e chantier d'entomologistas*[170] ». Certes ! Mais cela jaillira, je crois , de soi-même, de l'enseignement du maître, s'il est, lui, persuadé que la langue est bien ce lien. Le problème est donc bien toujours le même : persuader professeurs et instituteurs que l'enseignement de la langue d'Oc apportera à leurs élèves une richesse (Lettre du 18/09/1950 ; Cirdoc LAF 0/40).

Remarquons au passage comment Hélène Cabanes se moque des envolées lyriques de Félix Castan concernant la langue d'Oc. Outre l'explication pédagogique concernant les outils qui restent à l'état d'outil sans perspective pédagogique adéquate, elle montre qu'elle est capable de concevoir un plan pédagogique dans son ensemble. Mais elle en revient toujours au même ; convaincre les instituteurs de l'enseignement public.

Dans son courrier suivant, elle envoie à R. Lafont la liste de tous les délégués départementaux de l'ICEM. Il semble que ce dernier lui a soumis deux textes, l'un en occitan, l'autre en français pour paraître dans le futur *Bulletin Pédagogique* :

> Quant aux articles que je vous ai retournés il y a quelque temps, je suis de l'avis contraire à celui de Castan. Je trouve très bien votre article en français, moins bien votre article en Oc. Je ne considère pas en ce moment leur seule valeur intrinsèque, mais l'effet que leur lecture fera sur le public auquel doit s'adresser le journal. Il lui fera l'effet d'un mea culpa. Patientez encore un peu pour l'article… (Lettre du 04/11/1950 ; Cirdoc LAF 0/40).

Il semble donc qu'Hélène Cabanes soit de plus en plus sollicitée en ce qui concerne son rôle de « contrôleur technique » ; elle va être de plus en plus appelée à écrire des articles pour le futur « *Bulletin Pédagogique de l'IEO* ». La section pédagogique de l'IEO est officiellement créée le 6 janvier 1951. Hélène Cabanes, à son corps défendant, y prend toute sa part.

170 Comme un lien entre les hommes dans leur ambition vers la civilisation, comme instrument privilégié parmi les travaux des hommes, plutôt que comme chantier d'étude particulière et chantier d'entomologistes.

En effet, peu de temps après, nous pouvons lire dans un courrier qu'elle envoie à R. Lafont qu'elle a été sollicitée par F. Castan pour écrire un article, ce qu'elle a accepté de faire :

> *Car amic,*
>
> *Se Castan vos a pas dich qu'aviá mon article, devetz picar del ped.* […] *Ai legit la prosa castanenca en agantant mon paure cap amb ma doas mans… E vos demanda de publicar tota aquela correspondencia ! Paures legeires del butletin ! Vendràn baugs ! I a pas qu'una letra de bona dins tot aquel molón de papels, es la darniera ; la sola que vos laissa lo sentit d'una pensada ordenada, clara e mestressa d'ela meteissa. Las autras, pecaire ! Son un amolonadís de reflexions sens ligam entre elas, pro sovent escuras. M'an laissat una mena de malaisa pro penibla e m'eri promesa de far passar sens las legir las letras que vendrián. Ai començat la darniera, gaireben solida de pas passar la 1era paja… e l'ai legida cap al bot. Disi pas que soi d'acordi d'a fons e sus totes los ponts amb Castan ; sariá pas de sovetar ; mas ço que dis baila una apieja solida a una discussión fruchosa mentre que fins ara aviá la sensación de marchar sus de sabla movedissa e de m'i engorgar*[171] (Lettre du 15/01/1951 ; Cirdoc LAF 0/40).

Nous n'arrivons pas à comprendre le sens de cette lettre. S'agit-il de lettres de lecteurs que Castan a fait passer à Hélène Gracia ? Et pour quoi faire ? Quel est son rôle ici ? Ou s'agit-il de lettres émanant de Félix Castan, ce qui semble être le cas ? La question reste la même. Quel rôle joue Hélène Gracia ?[172]

Le fait qu'elle soit autant consultée au moment où paraît le *Bulletin Pédagogique* nous laisse penser qu'elle a accepté de faire partie de la section pédagogique qui vient de se créer.

Dans un autre courrier du 1er juin 1951, elle accepte de présenter le texte libre aux journées pédagogiques de juillet qui vont se dérouler à Rodez durant le premier stage pédagogique. Elle y présentera le texte libre et, dans ce même courrier, accepte de faire partie du Conseil d'Études de l'IEO. Parallèlement, elle va renouveler l'exposition présentée à Toulouse lors du congrès de l'ICEM à Pâques 1948 ; elle va contacter pour ce faire, ses anciens collègues qui travaillent toujours à *La Garba occitana*.

Le travail de la Section pédagogique a été une œuvre collective dont l'étude mériterait d'être traitée, étude qui nécessiterait une thèse à elle-seule.

Partie à Pâques 1949, nous pouvons établir qu'un an et demi après, au moment de la création de la Section pédagogique et de son *Bulletin*, Hélène Cabanes se retrouve au cœur de cette section. Il existe deux différences de taille : elle n'est plus seule à porter le poids de la section et il semble que les critiques

171 Cher ami, Si Castan ne vous a pas dit qu'il avait mon article, vous devez taper du pied.[…] J'ai lu la prose de Castan en me tenant la tête à deux mains. Et il vous demande de publier toute cette correspondance ! Pauvres lecteurs ! Ils deviendront fous ! Il n'y a qu'une lettre de bonne dans tout ce fatras de papier, c'est la dernière ; la seule qui vous laisse le sentiment d'une pensée ordonnée, claire et maîtresse d'elle-même. Les autres, Mon dieu ! C'est une accumulation de réflexions sens lien entre elles, bien souvent obscures. Elles m'ont laissé une espèce de malaise assez pénible et je m'étais promise de faire passer sans les lire les lettres qui venaient. J'ai commencé la dernière, persuadée de ne pas passer la première page… et je l'ai lue jusqu'au bout. Je ne dis pas que je suis d'accord entièrement sur tous les points avec Castan ; ce ne serait pas souhaitable ; mais ce qu'il dit donne un appui solide à une discussion fructueuse alors que jusqu'ici, j'avais la sensation de marcher sur des sables mouvants et de m'y engluer.

172 C'est Yan Lespoux qui nous éclairera lors de la soutenance de cette thèse en soulignant qu'il s'agit de la correspondance entre Robert Lafont et Félix Castan à propos de «la pédagogie occitaniste».

contre l'IEO et son fonctionnement ont porté car dès le début, les moyens sont alloués au *Bulletin Pédagogique* qui sort sur quatre pages. La Section Pédagogique est-elle une héritière du Groupe Antonin Perbosc ? Si nous observons la composition du Comité de Rédaction du *Bulletin*, nous observons à sa tête deux universitaires, Charles Camproux qui était déjà présent au Comité d'honneur du Groupe A. Perbosc et Philippe Malrieu, professeur de psychologie de l'enfant à la Faculté des Lettres de Toulouse, qui signe d'ailleurs un article « *Actualité de la langue d'oc* » dans le numéro 4 d'octobre 1951. Autre différence, dans le Comité de rédaction figurent aussi des membres du second degré.

Mais si nous observons la composition des membres du Premier degré, nous trouvons trois instituteurs sur quatre qui faisaient partie du Groupe Perbosc. À ce titre, nous pouvons en effet dire que la Section pédagogique, même si elle ne s'en réclame pas, est bien l'héritière du Groupe Antonin Perbosc.

Quant à la pédagogie préconisée dans le *Bulletin*, l'article « *Témoignages* » écrit par H. Gracia dans le numéro 1 évoque les méthodes Freinet. Il faudrait cependant une étude approfondie pour pouvoir établir une filiation pédagogique claire entre *Escola e Vida* et *Le Bulletin pédagogique de l'IEO*.

Le projet d'amicale des instituteurs dont nous avons montré la genèse s'inspirait dès le départ des techniques Freinet grâce à l'apport d'Honoré Bourguignon. Nous ignorons ce que serait devenu ce projet si Bourguignon avait survécu. Peut-être aurait-il bénéficié du mouvement Freinet ? Il aurait alors dû rompre complètement avec le Félibrige et ce Groupement d'instituteurs aurait-il œuvré dans une *Gerbe* réunissant tous les départements du Midi à l'image de ce qu'avait projeté Bourguignon ?

En l'absence de ce dernier, le projet est passé entre les mains des occitanistes de l'IEO, laissant le soin à Hélène Cabanes de le mener quasiment seule. Celle-ci rejoindra finalement le mouvement Freinet après la Libération par d'autres moyens, et influencera ce groupement d'instituteurs laïcs et défendant l'école publique à utiliser les techniques Freinet. Allant plus loin que ce dernier en ce qui concerne la langue de l'enfant, elle se propose de faire émerger celle-ci et de lui donner des lettres de noblesse en l'écrivant, en lui donnant une graphie propre et en montrant qu'il en existe une littérature.

L'impact du Groupe Antonin Perbosc est finalement peu considérable. Par contre, il témoigne de ce que peuvent donner les techniques Freinet appliquées à l'enseignement de l'occitan. En ce sens, qualitativement, le Groupe Antonin Perbosc constitue une expérience originale tant sur le plan de l'enseignement des langues régionales de France – le Groupe A. Perbosc est, à notre connaissance le seul groupe pédagogique à s'inspirer d'emblée des techniques Freinet – que sur le plan du mouvement

Freinet, car il va jusqu'au bout de la logique de ces techniques en prenant en considération la langue de l'élève.

Un autre phénomène à prendre en considération : l'apport du Groupe Antonin Perbosc à la Section pédagogique . Cet apport nous semble évident dans les premiers temps de la Section. Les stages pédagogiques, les universités d'été, les échanges entre professeurs et enseignants militants, tout ceci existe dans le mouvement Freinet et constitue la marque de l'enseignement de l'occitan jusqu'à nos jours.

La découverte de Freinet

Il est certain qu'Hélène Cabanes connaît l'existence de Célestin Freinet et de son mouvement avant son entrée au Conseil départemental du SNI mais c'est par l'intermédiaire de Léon Lentaigne qu'elle va militer dans le mouvement Freinet. En effet, la lecture de la collection d'avant-guerre de *L'École émancipée* n'a pas dû l'éclairer sur le mouvement Freinet. Rappelons qu'à partir du début des années 30, Freinet n'intervient plus dans la revue. On ne trouve plus trace de son mouvement pédagogique hormis l'épisode de « l'affaire de Saint-Paul » abondamment relaté par la revue. Il est aussi peu évoqué par Honoré Bourguignon dans sa correspondance avec Hélène Cabanes qui s'échelonne de novembre 1943 à juin 1944. C'est donc l'entrée dans le syndicat et la rencontre avec Léon Lentaigne qui est déterminante pour faire entrer la jeune institutrice dans le mouvement des imprimeurs.

Combien étaient-ils les instituteurs pratiquant les méthodes Freinet dans le département ? Fabienne Bock[1] ne dénombre aucun adhérent dans l'Hérault en 1928 et un seul en 1932 (BOCK 1978). Le livre d'Élise Freinet (FREINET 1968) qui retrace les débuts du mouvement Freinet nous signale le nom des adhérents au fur et à mesure de leur arrivée. Les archives de l'ICEM[2] produisent un tableau des pionniers du mouvement de l'entre-deux-guerres. Cette liste se présente sous forme de tableaux par département avec l'avertissement : « cette liste n'est pas exhaustive et peut toujours être améliorée ». Celle concernant l'Hérault est reproduite ci-dessous : dans la colonne de gauche, on trouve les communes d'exercice de l'adhérent, celle du milieu, l'année scolaire et enfin le nom du militant dans la dernière. On peut remarquer toutefois l'imprécision des renseignements de ces archives. Ainsi Alfred Biscarlet a-t-il exercé à Vias de 1937 à 1942 et a-t-il occupé le poste de La Vacquerie ; durant l'année 1936-1937, il était en poste à Montouliers, petit village de l'Hérault (SAGNES, GIRAULT 2016).

De ces noms, se détache Henriette Alquier, une des premières adhérentes de L'Imprimerie à l'École, militante de la FUE et militante féministe, déplacée d'office après un procès retentissant[3]. Alfred Biscarlet a quitté le département au moment de son engagement dans la Résistance pour rejoindre la Haute-Loire où il est élu député communiste en 1946. La lecture de *L'Éducateur*[4] d'après-guerre permet de retrouver les noms de M. et Mme René Viala à Pézenas, Mme Dupuy à Assas et surtout Léon Lentaigne qui, après

1 Nous avons mentionné la thèse de Fabienne Bock dans la première partie. Elle fait paraître deux cartes – une pour 1928, l'autre pour 1932 – en Annexe de sa thèse avec le nombre d'adhérents par département (BOCK 1978).

2 https://www.icem-freinet.fr/archives/divers/pionniers.html

3 Voir la partie consacrée au syndicalisme enseignant.

4 Nous reproduisons à ce propos un article de Freinet en Annexe sur sa pédagogie.

Tableau 1 : Pionniers du mouvement Freinet de l'Hérault d'entre deux guerres

Assas	38/39	Mme Dupuy
Balaruc-les-Bains	37/38	Lentaigne
Lamalou-les-Bains	31/32	
La Vacquerie	31/32 …	
Pézenas	34/35 …	Mme René Viala
Puéchabon	37/38	Auriol
St-Vincent d'Olargues	36/37 …	Louis & Rose Subils
Vias	27/28 …	Henriette Alquier
Vias	28/29 …	Bonhomme
Villeveyrac	36/37	Lenthaigne*
	36/37	Biscarlet

© Archives ICEM

* voir note de bas de page[5]

un poste à Villeveyrac va s'installer à Balaruc-les-Bains d'où il relance le mouvement Freinet après la Libération.

Dans le tableau, un oubli, Henri Escaffit – qui siège au Conseil départemental du SNI – dont on sait qu'il a pratiqué les techniques Freinet. Quant aux époux Bonhomme, ils sont restés à Vias jusque dans les années 1950 et nous pouvons supposer – mais rien ne l'affirme – qu'ils continuent les techniques Freinet. On peut donc tabler sur trois à quatre instituteurs imprimeurs au sortir de la guerre. Ce sont eux – et particulièrement Lentaigne – qui vont relancer le mouvement et former les nouveaux adhérents dont le nombre augmentera rapidement, dans le département comme dans toute la France. Ceci explique l'énergie mise par Freinet et « les anciens » pour former les nouveaux militants à ces nouvelles techniques, que ce soit à l'occasion de stages ou par la revue *L'Éducateur.* C'est par la lecture de la revue qu'un jeune adhérent va pouvoir s'informer, s'équiper en matériel, se former aux nouvelles techniques, poser des questions sur des problèmes très concrets (par exemple l'emploi de tel type de colle ou la manière d'utiliser la géline, une matière utilisée dans la linogravure) et y trouver des réponses adaptées. Elle constitue – entre autres – une « Foire aux Questions » de l'époque. De nombreux textes de *L'Éducateur* – qu'ils soient de Freinet ou de ses compagnons – portent sur des aspects très pratiques de leurs techniques avec toujours la recherche d'une solution adéquate, c'est-à-dire pas trop onéreuse et facilement réalisable.

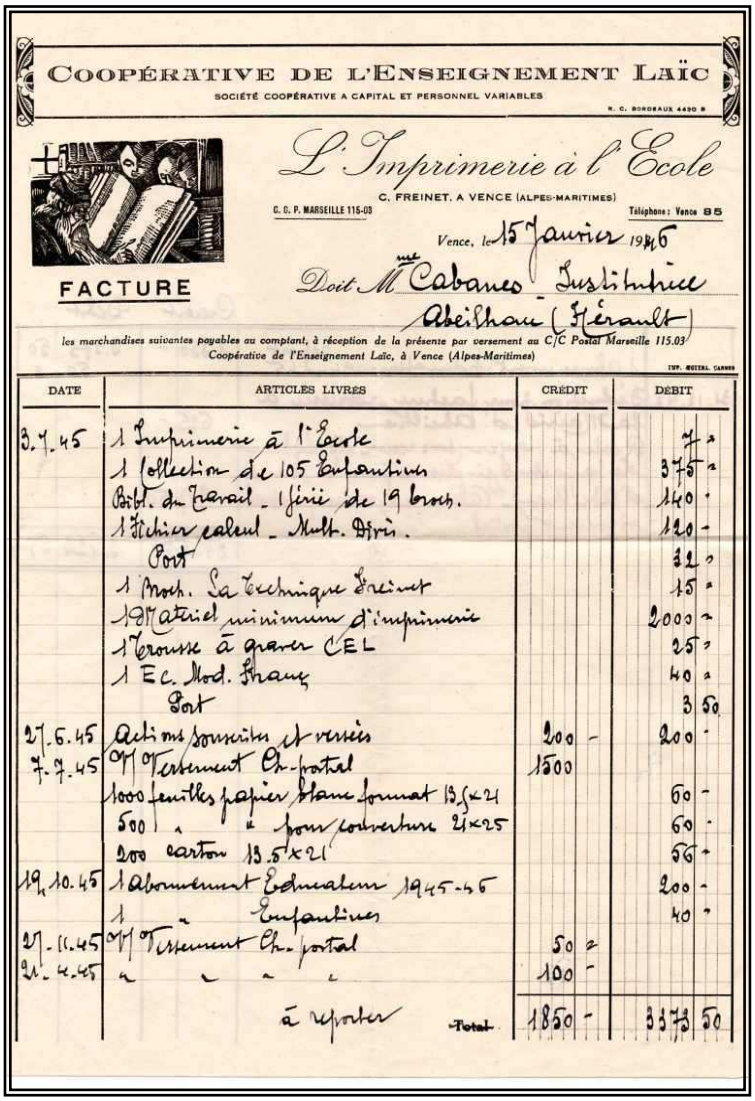
5 L'orthographe Lenthaigne est une erreur ; il s'agit bien du même Lentaigne.

Ainsi les problèmes touchant à la reliure et au format des journaux scolaires ou des *Gerbes* ont-ils occupé beaucoup de place dans la revue. Hélène Cabanes a aussi dépensé beaucoup d'énergie dans la résolution de ces problèmes.[6] Mais la revue est surtout un outil de formation pédagogique, un lieu d'échanges de pratiques professionnelles et un bulletin d'information et de liaison du mouvement (préparation des congrès, relations avec l'extérieur, les syndicats enseignants et les autres mouvements pédagogiques notamment...).

C'est en octobre 1945 qu'Hélène Cabanes se plonge dans les méthodes Freinet avec sa classe d'Abeilhan. Auparavant, elle va s'informer, se former et acquérir le matériel adéquat. C'est ce que nous allons développer ci-après.

La préparation

Nous avons l'original d'une facture de matériel adressée à Mme Cabanes, Institutrice à Abeilhan pour l'achat de matériel à la CEL (reproduit intégralement ci-dessous).



COOPÉRATIVE DE L'ENSEIGNEMENT LAÏC
SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE A CAPITAL ET PERSONNEL VARIABLES

L'Imprimerie à l'École
C. FREINET, A VENCE (ALPES-MARITIMES)
C. C. P. MARSEILLE 115-03 — Téléphone : Vence 85

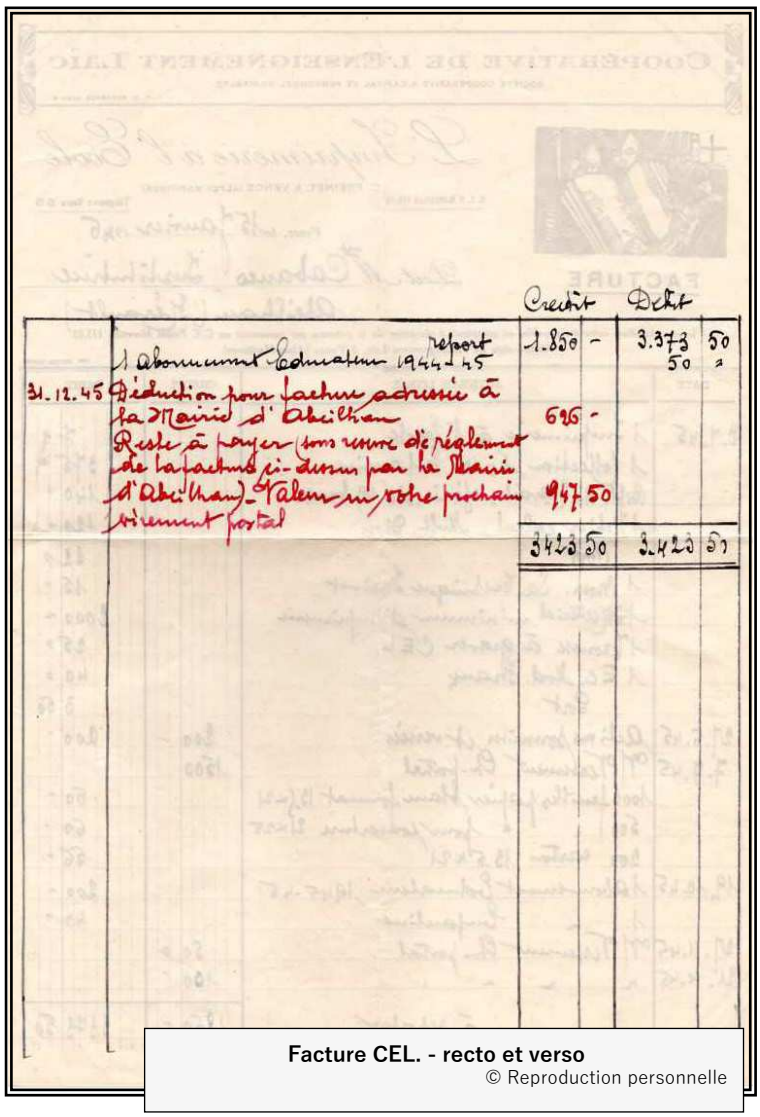
Vence, le 15 Janvier 1946

FACTURE

Doit Mme Cabanes Institutrice
Abeilhan (Hérault)

les marchandises suivantes payables au comptant, à réception de la présente par versement au C/C Postal Marseille 115.03
Coopérative de l'Enseignement Laïc, à Vence (Alpes-Maritimes)

DATE	ARTICLES LIVRÉS	CRÉDIT	DÉBIT
3.7.45	1 Imprimerie à l'École		7 »
	1 Collection de 105 Enfantines		375 »
	Bibl. du Travail - 1 série de 19 brochures		140 »
	1 Fichier calcul - Mult. Divis.		120 »
	Port		32 »
	1 Broch. La Technique Freinet		15 »
	1 Matériel minimum d'imprimerie		2000 »
	1 Trousse à graver CEL		25 »
	1 Ec. Mod. Frang		40 »
	Port		3 50
27.6.45	Achats soumis et versés	200 -	200 -
7.7.45	Mt Versement Ch-postal	1500	
	1000 feuilles papier blanc format 13,5x21		60 -
	500 " " pour couverture 21x25		60 -
	200 carton 13,5x21		56 -
19.10.45	1 Abonnement Educateur 1945-46		200 -
	1 " Enfantines		40 »
27.11.45	Mt Versement Ch-postal	50 »	
21.4.45	" " "	100 -	
	à reporter — Total	1850 -	3373 50



		Crédit	Débit
	1 Abonnement Educateur 1944-45 report	1.850 -	3.373 50
31.12.45	Déduction pour facture adressée à la Mairie d'Abeilhan	626 -	
	Reste à payer (sous réserve de règlement de la facture ci-dessus par la Mairie d'Abeilhan) Valeur au prochain virement postal	947 50	
		3423 50	3423 50

Facture CEL. - recto et verso
© Reproduction personnelle

6 Ceci explique que nous nous soyons intéressé à la reliure, au format et à la nature du papier de *L'Agaça canta* et d'autres journaux scolaires. On retrouve aussi ceci dans les lettres qu'elle a pu échanger avec Freinet.

Celle-ci nous fournit de précieuses indications :

- - La commande date du 21 avril 1945 avec un premier versement de 100 F par virement postal ;
- - La livraison est effectuée le 3 juillet 1945. Elle comporte le matériel nécessaire pour commencer l'imprimerie (« Matériel minimum d'imprimerie » pour 2 000 F) ;
- - Hélène Cabanes s'abonne à *L'Éducateur* pour l'année en cours (de février 1945 à juillet 1945) pour recevoir les cinq numéros édités et aussi pour l'année à venir (1945-1946) ;
- - Enfin, il semble qu'Hélène Cabanes a réussi à négocier avec la nouvelle Mairie d'Abeilhan la prise en charge d'une partie du coût de ce matériel, soit 626 F.

Nous allons revenir sur tous ces points mais d'abord, le premier versement du 4 avril 1945 semble indiquer qu'Hélène a eu en main tous les renseignements sur le mouvement Freinet. Elle a aussi pu parcourir les deux premiers numéros de la revue, imprimée à Gap, certainement prêtés par Lentaigne. En effet, au numéro 4 de la revue du 15 juin 1945[7], il est noté en première page :

> Les numéros 1, 2, 3, sont épuisés – Prix de l'abonnement pour la fin de l'année (4 et 5) : 20 francs.

Comme la facture de l'abonnement de 1944-1945 est de 50 F, on peut donc en déduire qu'Hélène s'est dépêchée de souscrire à cet abonnement. Il faut donc qu'elle ait eu des contacts avec Lentaigne avant avril 1945 - sinon bien avant - pour pouvoir lire les deux numéros de *L'Éducateur* annonçant la reprise du mouvement Freinet et l'adresse où commander le matériel.

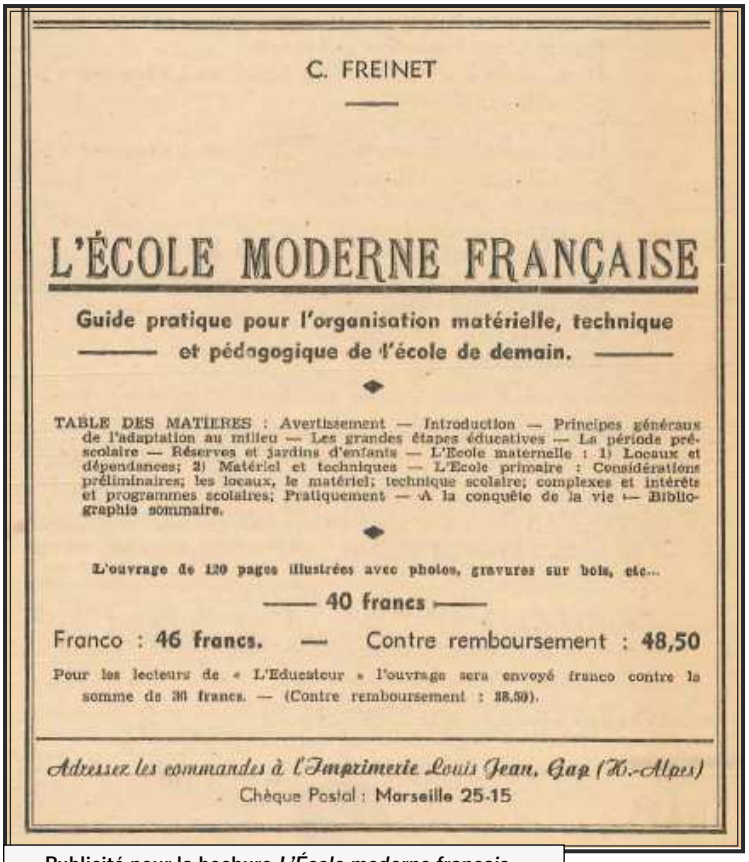
Nous allons parcourir les deux seuls numéros antérieurs au 21 avril 1945 de *L'Éducateur*, le numéro 1 du 14 février 1945 et le numéro 2 du 15 mars[8]. C'est à partir d'eux que va se signaler Hélène Cabanes en souscrivant et en passant sa commande. Rappelons que Freinet est toujours dans les Hautes-Alpes.

Au numéro 2 du 15 février 1945, Freinet souligne les difficultés matérielles.

> Du fait de mon isolement, notre école de Vence a été abandonnée et pillée. II ne reste guère que les murs. Mais le matériel de la Coopérative entassé par la Police dans les locaux mis sous scellés sera, malgré l'humidité et les rats, partiellement sauvé. Seules sont définitivement perdues les listes d'adresses et la comptabilité emportées par les policiers (FREINET 1945c, page 4).

7 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18025

8 Respectivement https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18018 et https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18021



C. FREINET

L'ÉCOLE MODERNE FRANÇAISE

Guide pratique pour l'organisation matérielle, technique et pédagogique de l'école de demain.

TABLE DES MATIERES : Avertissement — Introduction — Principes généraux de l'adaptation au milieu — Les grandes étapes éducatives — La période pré-scolaire — Réserves et jardins d'enfants — L'Ecole maternelle : 1) Locaux et dépendances; 2) Matériel et techniques — L'Ecole primaire : Considérations préliminaires; les locaux, le matériel; technique scolaire; complexes et intérêts et programmes scolaires; Pratiquement — A la conquête de la vie — Bibliographie sommaire.

L'ouvrage de 120 pages illustrées avec photos, gravures sur bois, etc...

40 francs

Franco : 46 francs. — Contre remboursement : 48,50

Pour les lecteurs de « L'Educateur » l'ouvrage sera envoyé franco contre la somme de 36 francs. — (Contre remboursement : 38,50).

Adressez les commandes à l'Imprimerie Louis Jean, Gap (H.-Alpes)

Chèque Postal : Marseille 25-15

Publicité pour la bochure *L'École moderne français*
L'Éducateur n° 2 du 15/02/1945, page 14
© ICEM

Ce même numéro renferme une publicité pour la brochure *L'École moderne française* que nous reproduisons ici. C'est à partir de cette publicité qu'Hélène Cabanes va commander cette brochure au prix indiqué de 40 F.

Avec sa commande d'avril 1945, elle s'abonne à *L'Éducateur* pour l'année 1944-1945 et pour l'année suivante. Elle peut donc suivre dans la revue toute la reprise de l'activité du mouvement, ce que nous allons faire par la même occasion. D'ailleurs, Hélène peut lire au numéro 3[9] page 26 dans la rubrique « Organisons notre travail » l'importance de la revue :

> Pratiquement, notre revue pédagogique est l'instrument essentiel de notre travail commun. Dans l'impossibilité où nous sommes de nous réunir plus d'une fois l'an, nous sommes contraints d'avoir recours presque exclusivement à la correspondance et aux publications. De ce fait notre revue est essentiellement différente des autres revues pédagogiques. L'Éducateur n'est point un journal scolaire. Il ne vous apporte pas, toutes les semaines ou tous les quinze jours, les directives de travail pour les semaines qui viennent. Car notre travail, dans nos classes, ne vient pas de Paris ; il monte de la vie des enfants eux-mêmes, il est l'expression du milieu. La route est tracée, mais les pierres du ballast, ni les bois, ne sont importés de Paris; ils sont pris sur place, et c'est ce qui donne à notre tronçon de route un aspect malgré tout original, parmi les frondaisons et les verdures que nous avons su ménager et respecter. Nous ne vous apportons donc pas, au jour le jour, la matière trop mâchée de votre préparation de classe, mais nous vous aidons à acquérir et à vous procurer le matériel, à organiser le travail de vos élèves de telle sorte que, sans fatigue supplémentaire, avec un rendement accru, vous puissiez faire votre classe dans la joie et l'enthousiasme. La formule de notre revue c'est celle de l'école rénovée. Se joindront à nous tous ceux qui comprennent enfin ce que leur apportent nos réalisations et qui préfèrent l'activité vivante à l'amollissante et à la désespérante routine. Et cette revue n'est point rédigée par des collaborateurs spéciaux, si bien choisis et si bien rémunérés seraient-ils. Notre revue est un instrument de travail commun ; chacun y participe selon ses aptitudes et ses possibilités. Là aussi, comme dans notre école, c'est d'en bas, c'est des éducateurs eux-mêmes, c'est de leurs besoins, de leurs difficultés, de leurs recherches et de leurs réalisations que s'élève ce bouquet de bonnes volontés qu'est l'Éducateur. Nous voudrions justement, dès octobre, faire de cette revue un véritable instrument de travail, distribué toutes les semaines si possible et apportant aux éducateurs indications techniques et technologiques, tour de mains, réalisations, comptes-rendus d'expériences et de réalisations individuelles ou par équipes, documents aussi, et notamment ces fiches

9 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18023

> dont nous reprendrons sans tarder la publication parce qu'elles sont caractéristiques du matériel moderne dont nous devons meubler notre école (FREINET 1945b, page 26).

Freinet a donc posé le cadre qui va permettre au mouvement de vivre. Ce cadre, c'est la revue. Deux pages plus loin, il s'adresse aux jeunes éducateurs qui découvrent le métier et il écrit finalement un plan pratique de travail pour ceux-ci, plan dont va s'inspirer Hélène. C'est un plan en neuf points (FREINET 1945a, page 5-6) :

- **1)** la suppression de l'estrade ;
- **2)** la création d'une coopérative scolaire qui va gérer le jardin, le papier... ;
- **3)** la rédaction d'un journal scolaire à partir du texte libre. La classe vote pour le texte de l'élève qui lui parle le plus. Ensuite, ce texte est travaillé au tableau en *bon français* puis est reproduit avec décorations dans le journal scolaire qui est édité chaque mois. Si la classe dispose d'une imprimerie, le texte est dupliqué autant de fois qu'il le faut (20, 40, 60...). La correspondance est organisée entre groupes de six écoles : chaque école envoie un journal de son école aux cinq autres et elle en reçoit cinq, une de chacune de ses cinq écoles correspondantes ;
- **4)** le dessin libre ;
- **5)** la constitution du fichier scolaire coopératif ;
- **6)** la fabrication de fichiers auto-correctifs. Chaque enfant peut disposer d'un exercice (par exemple en mathématiques) d'une couleur et le verso apporte sa réponse dans une autre couleur. Ainsi l'enfant va à son rythme. Hélène achète un fichier calcul-multiplication pour 120 F ;
- **7)** la constitution de la Bibliothèque de travail à partir des livres et des brochures nécessaires aux enfants pour se documenter. Hélène va l'inaugurer par l'achat de 19 brochures pour 140 F ;
- **8)** l'habitude de la conférence par laquelle chaque élève va faire un exposé à la classe sur un sujet de son choix ;
- **9)** l'activité manuelle à prévoir dans un coin de la classe et la nécessité d'apporter du matériel et des outils.

Voilà résumés les neuf points de base pour commencer la classe. Hélène Cabanes décide d'expérimenter cette rénovation pédagogique et elle fait l'achat de l'imprimerie et de ses accessoires (trousses à graver et papier).

Le numéro 4[10] du 15 juin 1945 comporte quatre informations :

- l'organisation à Gap fin juillet d'un stage national de l'Imprimerie à l'École[11]. Le bon d'inscription est à détacher de la page 41 (Hélène ne s'y rendra pas) ;

- un tarif d'édition pour les collections *Enfantines* (« collection de brochures écrites et illustrées par les enfants et de numéros spéciaux de *La Gerbe*) et un tarif de brochures pour la Bibliothèque de Travail ainsi que diverses publications. Hélène a certainement pris connaissance de ces tarifs mais ils ne correspondent pas aux prix payés. En effet, en avertissement, il est indiqué :

> Les prix indiqués ci-dessous sont ceux de 1939. Afin de les harmoniser au cours actuel, ces prix seront vraisemblablement triplés. En tenir compte dans l'établissement de vos commandes.

- Tarif du Matériel de L'Imprimerie à l'École et accessoires. Freinet en amont du tarif met ce nouvel avertissement :

> À la demande de très nombreux camarades et afin de leur permettre de nous passer immédiatement leur commande (livrable en octobre), nous donnons la liste des articles essentiels. Les prix indiqués sont ceux de 1939. Prière de noter qu'ils seront probablement triplés. Les prix exacts seront établis dès que possible[12]



UNE IMPRIMERIE A L'ÉCOLE
DANS CHAQUE CLASSE

POUR 1500 FRANCS, un matériel parfaitement au point, prêt à fonctionner.

PASSEZ COMMANDE si vous voulez être servis EN PRIORITÉ.

Matériel minimum d'Imprimerie à l'École
(livrable en octobre 1945)

PRIX ACTUELS

1 presse à volet tout métal	650 »
1 plaque à encrer	15 »
1 rouleau encreur	50 »
1 tube encre noire	20 »
1 police c. 9, 10 ou 12	400 »
1 blancs assortis	100 »
1 casse C. E. L.	75 »
15 composteurs	150 »
6 porte-composteurs	18 »
1 paquet interlignes	10 »
	1.488 »
Souscription de 2 actions C.E.L. ..	50 »
	1.538 »

Moitié à la commande
Moitié à la livraison
versement au C.c. Freinet Gap Marseille 819 84

Une imprimerie à l'école dans chaque classe
page 46 de *L'Éducateur* n° 4 du 15/06/1945
© ICEM

- La revue propose à la page suivante « un pack minimum » que Freinet appelle « Matériel minimum d'Imprimerie à l'École » reproduit ci-contre au prix de 1488 F (Cf. copie de la partie de la page 46). Hélène l'a payé 2 000 F auxquels s'ajoutent 25 F, le prix d' une trousse à graver (pour faire les dessins).

Nous pouvons ainsi comparer les autres prix pratiqués dans la facture adressée en décembre 1945 avec les tarifs proposés :

- les prix proposés pour le papier sont bien supérieurs – et il s'agit du seul cas de ce genre – à ceux facturés à Hélène Cabanes. Ainsi, la ramette de 1000 feuilles 13,5 x 21 (au format adéquat pour les journaux scolaires) est vendue 120 F mais elle l'avait payée 60 F. Il doit s'agir d'un reliquat d'une partie du matériel de la Coopérative mis sous scellés en 1939 par la Police (voir *supra*). Une fois vendus ces stocks, les nouveaux approvisionnements en papier ont dû répercuter le prix de vente aux adhérents ;

10 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18025

11 L'ICEM n'est pas encore constitué et nous appelons le mouvement soit la CEL (Coopérative de l'Enseignement Laïc) qui est davantage adaptée à l'activité commerciale (vente de brochures et de matériel) ou de son nom traditionnel L'Imprimerie à l'École [avec les majuscules] davantage adaptée à la pédagogie. Ceci dit, les deux structures sont très imbriquées et fonctionnent ensemble. Les deux noms figurent d'ailleurs dans la revue.

12 Ces avertissements répétitifs de Freinet sur l'évolution des prix à venir traduisent la volonté de redresser rapidement le mouvement dans un contexte de pénurie (papier, matériel, encre...) et d'instabilité des prix.

- La brochure *L'imprimerie à l'École* facturée au prix de 7 F alors que le tarif prévoyait 1, 20 F ;
- Le fichier de calcul consacré à la multiplication-division a coûté 120 F soit quasiment trois fois plus que le prix de 1939 (45 F) ;
- La brochure d'Éducation nouvelle *L'Imprimerie à l'École* dont le tarif 1939 était de 1,50 F passe à 7 F ;
- Les 105 Enfantines ont coûté 375 F alors que le tarif initial était de 40 F la collection complète.

Au verso de la facture, il est indiqué une participation de la Mairie d'Abeilhan pour un montant de 626 F. Sur un total de 3 423, 50 F, elle prend donc en charge 18 % de l'investissement total ce qui est finalement bien peu par rapport aux sommes (jusqu'à 4 000 F) que d'autres compagnons ont obtenues. On peut en effet lire dans *L'Éducateur* numéro 2 d'octobre 1945[13] à la page 14 :

> On nous signale de divers côtés l'heureuse innovation de l'administration : plusieurs instituteurs ont obtenu une subvention de 2 000, 3 000, et même 4 000fr [*sic*] pour l'achat d'un matériel de L'Imprimerie à l'École. Le camarade Gaudin (Loiret) avait fait une demande, conformément à la circulaire ministérielle du 30 avril 45, concernant les subventions aux associations scolaires (coopératives comprises). Il avait fourni un devis comportant 2 000 fr pour l'achat d'un matériel d'imprimerie. Il a reçu 4 000 fr. de subvention.
>
> Que ces exemples vous servent ! Constituez des coopératives et ne manquez pas de demander des subventions pour l'édition d'un journal scolaire. Ne parlez pas de CEL, ni de Freinet. L'essentiel est d'obtenir des fonds.

Finalement, notre institutrice, certainement motivée par cette information, a eu moins de chance avec la mairie d'Abeilhan, ou peut-être celle-ci était-elle plus pauvre.

Nous avons essayé de nous faire une idée de l'effort financier qu'a représenté l'achat du matériel acquis par Hélène Cabanes afin de « rénover » son enseignement.

Nous n'avons pu trouver sa rémunération à cette époque. Il existe des tableaux de conversion des francs de 1945 en euros actuels qui peuvent nous donner une idée du coût de ce matériel. Un franc 1945 vaudrait aujourd'hui selon ces tableaux, 0,12 €. Le montant de la facture de 3 423,50 F correspondrait aujourd'hui à un coût d'environ 500 €[14]. L'indemnité de surveillance versée par la Mairie d'Abeilhan aux instituteurs est de 600 F mensuels en 1946[15].

Dès le mois de février 1946[16] est annoncé le futur stage pédagogique. Le stage précédent, celui de l'été à Gap de juillet-août 1945, a connu, à la lecture de la revue, un vif succès. De nombreux stages de

---

13 Numéro 15 de *L'Éducateur*, page 147 du 15 février 1946. https://icem-freinet,fr/archives/educ/45-46/educ 2 45-46.pdf

14 449, 58 € exactement par le convertisseur de l'Insee ; https://www.insee.fr/fr/information/2417794.

15 Voir le procès-verbal de la séance du 24 juin 1946 du Conseil Municipal d'Abeilhan reproduit en Annexe III. Elle rétribue une heure quotidienne soit 16 h mensuelles.

16 Voir la page 187 du numéro 10 du 15 février 1945 : https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/33572

deux-trois jours avaient été organisés au cours de l'année scolaire mais il fallait obtenir une autorisation exceptionnelle de l'administration et il semble que cela a pu poser des difficultés pour certains instituteurs. En tout cas, Hélène Cabanes décide de se rendre au stage de Cannes d'avril 1946. Il se déroule pendant les vacances de Pâques et elle n'a donc pas besoin de demander une autorisation.



Stage de l'Imprimerie à l'Ecole
ET DES TECHNIQUES DE LA C.E.L.
CANNES
SEMAINE DU 15 AU 21 AVRIL.

Pour répondre au désir de très nombreux instituteurs qui ne peuvent obtenir de congé pour assister à nos stages permanents, nous organisons, pendant la première semaine des vacances de Pâques un

GRAND STAGE NATIONAL
DE L'IMPRIMERIE A L'ECOLE
et des Techniques de la C.E.L.

qui aura lieu, du Lundi 15 au Samedi 20 Avril, à CANNES.

— *Démonstrations, par les élèves de l'Ecole Freinet de Vence ;*
— *Conférence journalière de Freinet ;*
— *Initiation technique à notre matériel ; etc..*

Grâce à la bienveillance de l'Administration et des Autorités Cannoises, qui s'intéressent à la réalisation de ce stage, nos camarades bénéficieront, dans les édifices publics, de conditions exceptionnelles d'accueil.

Les prix exacts, très modiques, seront indiqués prochainement. Faites-vous inscrire pour prendre rang. — Toutes précisions vous seront fournies par circulaires.

C. FREINET.

Annonce du stage de Cannes
page 187 de *L'Éducateur* n° 10 du 15/02/1945
© ICEM

Le stage de Cannes (vacances de Pâques 1946)

Lorsqu'Hélène Cabanes se rend à ce stage, elle a déjà expérimenté depuis octobre la rénovation pédagogique de sa classe avec les techniques nouvelles. Nous verrons en effet qu'elle a déjà sorti de son imprimante plusieurs numéros du journal scolaire. Nous avions évoqué lors de nombreux entretiens ce stage et elle nous avait raconté comment elle s'était rendue à Cannes :

Es a las vacanças de Pascas de 1946, que sòi anada amb un parelh d'amics institutors a Canas per lo primièr[17] *estagi de Freinet (amb una Juva IV). Veses la fòto, i aviá de monde !*



Photo du stage d'été à Cannes
© Archives personnelles de Hélène Cabanes

Dins aquest estagi, i aguèt una iniciacion, i aguèt de conferéncias per nos explicar çò qu'anaviàm faire apuèi, d'exercicis cossí emplegar l'estampariá ; èran nòstres tèxtes qu'estampàvem e Freinet aguèt l'idèia de furgar dins d'endreches ont aviá amagat de casses, de premsas, e n'aviá tirat pro e las vendiá (CANALES 2012, page 31).

Nous n'avons pas eu d'autre écho de la part d'Hélène Cabanes.

17 C'est aux vacances de Pâques 1946 que je suis allée à Cannes avec un couple d'amis instituteurs pour le premier stage Freinet [en fait, c'est le second après celui de Gap, mais Hélène Cabanes semble ne pas en avoir eu connaissance ou ne se le rappelait pas.] (en Juva IV (vieille voiture Renault de l'époque). Regarde la photo. Il y avait du monde ! Dans ce stage, il y eu une initiation, il y a eu des conférences pour savoir ce que nous allions faire ensuite, des exercices pour apprendre à utiliser l'imprimerie ; c'étaient nos textes que nous imprimions et Freinet eut l'idée de fouiller dans des endroits où il avait caché des casses, des presses et il en avait trouvé assez et il les vendait.

L'Éducateur d'avril 1946[18] relate le stage page 253 :

> Ce fut un très beau stage, qui s'inscrit honorablement dans la théorie de nos stages d'avant-guerre et d'après-guerre. Cent vingt participants, des conditions d'accueil exceptionnelles, grâce à M. le Principal du Collège de Cannes, à M. le Maire de Cannes, et à notre camarade Dor de la Souchère, professeur au Collège, adjoint au Maire de Cannes. De l'espace, des possibilités de travail, du matériel et aussi le printemps de Cannes, les fleurs, la mer, les îles...
>
> Nous savons que ces 120 stagiaires, après une semaine de travail, de conférences et de discussions, sont rentrés chez eux mieux armés pour entreprendre la modernisation pédagogique profonde que nous préconisons.
>
> Cent vingt camarades de plus qui seront demain dans les départements les témoins vivants et actifs et les ouvriers indéfectibles de notre grande œuvre coopérative.

Le numéro 17 de juin 1946[19] revient sur le stage de Cannes avec une anecdote qui décrit assez bien le climat qui a pu régner là-bas lors du stage :



— PIPEAUX —

APRÈS LE STAGE DE CANNES

Une vingtaine de camarades ont expérimenté la fabrication de pipeaux (en roseau, car impossibilité de trouver du bambou. A noter d'ailleurs que les résultats ont été surprenants, car nous nous attendions à un échec total avec ce médiocre matériel).

Réflexions. — X (qui avait apporté son pipeau de cellulo de L. Roth, après avoir ouï un morceau exécuté par deux sopranos et un alto de bambou) : « Eh ! bien, je peux rengainer mon pipeau ! »

Y (après une matinée de travail) : « j'ai plus compris de musique en ces quelques heures que jusqu'à présent ».

Et Freinet, un peu jaloux : « Je crois que vous avez été plus mordus par les pipeaux que par le reste... » Et raillant doucement les mordus : « Je n'ai plus besoin maintenant de vous expliquer ce que c'est que travailler à 100 % ! »

Pipeaux, après le stage de Canes
L'Éducateur n° 17 juin 1946
© ICEM

PIPEAUX
APRÈS LE STAGE DE CANNES

Une vingtaine de camarades ont expérimenté la fabrication de pipeaux (en roseau, car impossibilité de trouver du bambou) À noter d'ailleurs que les résultats ont été surprenants car nous nous attendions à un échec total avec ce médiocre matériel).

Réflexions : -X (qui avait apporté son pipeau de cellulo de L. Roth, après avoir ouï un morceau exécuté par deux sopranos et un alto de bambou) : « Eh ! bien, je peux rengainer mon pipeau ! »

Y (après une matinée de travail) : « j ai plus compris de musique en ces quelques heures que Jusqu'à présent ».

Et Freinet, un peu jaloux : « Je crois que vous avez été plus mordus par les pipeaux que par le reste... »

Et raillant doucement les mordus : « Je n'ai plus besoin maintenant de· vous expliquer ce que c'est que travailler à 100 % »

18 Il est daté du 15 avril mais assurait la quinzaine. Le stage se terminant le 21, l'encart a dû être placé avant l'impression de la revue soit vers le début du stage, le 15.

19 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/38724

Nous n'avons plus d'autres échos de ce congrès de Cannes hormis au MUNAE[20] de Rouen où nous avons trouvé des traces de cet événement. Freinet organisait ses stages en divisant les stagiaires en « *Tas* » ; il les nommait donc *Tas* 1, *Tas* 2[21], etc. Chaque « tas » rédigeait et constituait un journal scolaire, fruit de la production du groupe pendant le stage.[22]

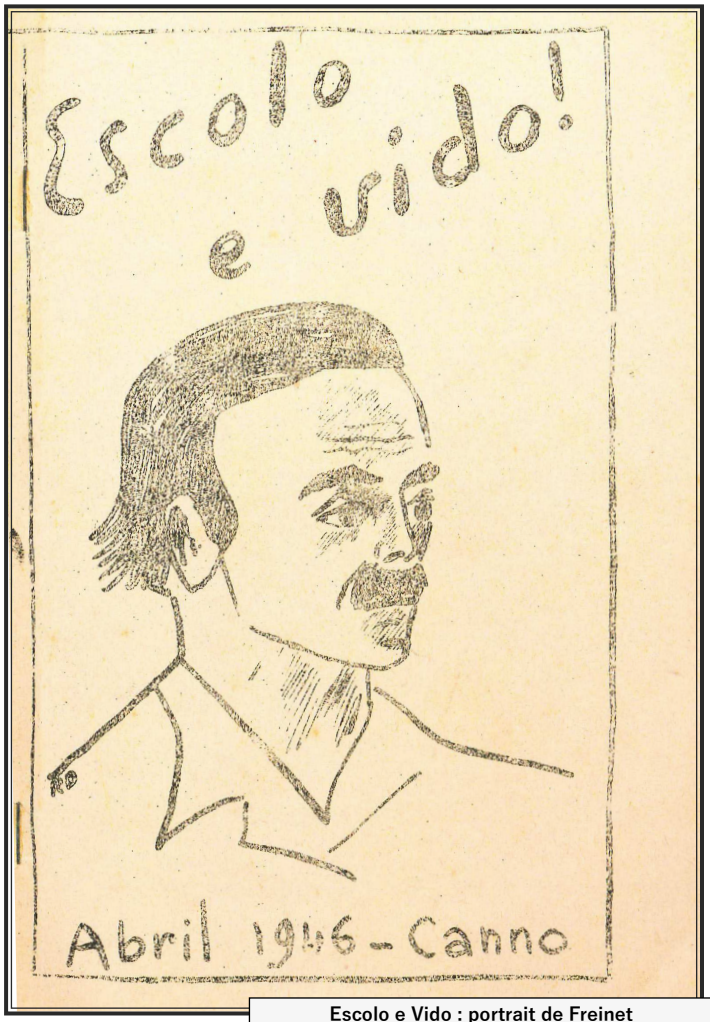
Nous avons eu la chance de « tomber » sur le livret de l'équipe 3 du *Tas* IV[23] [*sic*] dont une page relate l'arrivée à Cannes des stagiaires de ce futur groupe. Nous la livrons *in extenso*. Un détail intéressant est le fait que la page de garde de ce livret – ce qui explique que nous le reproduisions ci-dessous – porte un titre occitan *Escolo e Vido*[24] accompagnant le portrait stylisé de Freinet.

Ces productions sont donc conçues comme des productions d'une classe d'élève ; ainsi, avec beaucoup d'humour, les stagiaires écrivent parfois leur vécu du stage :

L'ACCUEIL DES STAGIAIRES

Dans le couloir, deux voyageurs s'examinent curieusement depuis Marseille. L'un deux, les traits creusés, le teint charbonneux, demande à l'autre, barbu de trois jours :
Descendez-vous à Cannes, Monsieur ?
Certainement, Monsieur.
Connaissez-vous le Collège de Cannes ?
J'y descends aussi.
Alors vous êtes...
Stagiaire à l'école Freinet.

Ce livret est composé d'une page cartonnée de couverture avec le portrait de Freinet, puis du texte ci-dessus tapé à la machine à écrire, d'un dessin et enfin, sur la page cartonnée de la quatrième de couverture, de l'ensemble des signatures du Groupe 6. Ceci est intéressant car



Escolo e Vido : portrait de Freinet
page de couverture du *Tas* 4 ; stage de Cannes 1946
© MUNAE Rouen ; 0002.31340

20 Le MUNAE, c'est le Musée National de l'Éducation qui a été décentralisé à Rouen. Il renferme un important fonds Freinet alimenté en son temps par Honoré Alziary et Michel Barré, compagnons de Freinet.

21 Ou « *Tas* I, II, III ou IV » en chiffres romains comme se sont nommées eux-mêmes les stagiaires.

22 Voir en annexe la production du Tas VI.

23 Fonds MUNAE, numéro d'inventaire 0002.31340

24 *École et Vie* ; c'est le même titre que prendra le bulletin des instituteurs du Groupe Antonin Perbosc que nous verrons plus tard sous la forme graphique classique : *Escòla e vida*. Cette page de garde nous a paru suffisamment intéressante pour que nous la reproduisions.

chacun a marqué le lieu où se situait son école ; sur 18 signatures, 12 se situent en Occitanie. En tout cas, il semble qu'il y ait eu consensus pour le titre occitan d'*Escolo e Vido*. Nous retrouverons deux de ces signataires plus tard travaillant avec Hélène Cabanes à *La Garba Occitana* ; ce sont les époux Vernet[25] de Soulages-Bonneval dans l'Aveyron.

Un autre livret confectionné par le « *Tas* 2 »[26] nous fait entrevoir l'ambiance :

> Une foule...
>
> Foule de gens ; tous les coins de France, mais un uniforme, la pédagogie sans faux-col. Foule d'idées, richesse de chacun, richesse de la collectivité. Rien d'étroit, de contraint, un monde ouvert, la révélation d'une voie large et illimitée pour chacun, d'un faisceau de routes reliées par le même sens de l'enfant et de l'humain.
>
> Et tout ça sous le soleil de Cannes !

Deux pages plus loin, dans le même livret, un texte signé A. J. décrit l'ambiance et l'enthousiasme des participants :

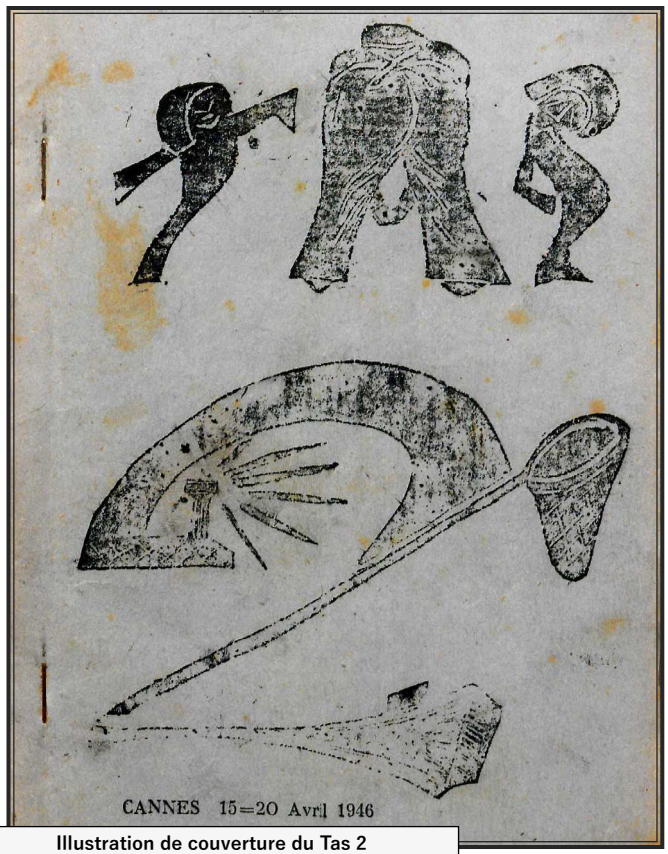


Illustration de couverture du Tas 2
page de couverture du Tas 2 ; stage de Cannes 1946
© MUNAE Rouen ; 1991. 00082. 6

AJISME[27]: VIE

Vivre ! Aspiration de tout être, aspiration qui éclate chez l'adolescent. Le gros bouquin poussiéreux qui fait pâlir sur ses feuillets noircis, le lourd engrenage qui mécanise, le registre aux colonnes ahurissantes, l'emprise sans évaluation de la terre et la vie s'écoule, heure par heure, tous les jours, grise, médiocre, monotone. Voilà ce qu'offre la société actuelle. Et le jeune s'insurge dans un refus passionné. Il veut sa part de soleil et de vent, de chaud et de froid, d'amitié et de liberté. Il veut se réaliser sur tous les plans. Il s'évade vers la Route [*sic*], porte sa pierre au bord du chemin : l'Auberge.

Cette lumière entrevue en week-end va illuminer toute sa semaine laborieuse et aider ses camarades à partager sa Joie [*sic*].

25 Voir biographie. Pierre Vernet reprendra la direction de *La Garba Occitana* à la suite d'Hélène Cabanes.

26 MUNAE, numéro d'inventaire : 1991. 00082.6.

27 Ajisme ; (en majuscules dans le livret) ; mouvement des adhérents des Auberges de Jeunesse. (C'est nous qui précisons). On peut rappeler l'essor qu'ont eu ces auberges de jeunesse qui a entraîné des personnalités d'horizon aussi différents que Freinet et Reboul (Voir biographies) à se rencontrer.

Certains sont venus sac au dos, beaucoup s'extasient sur le soleil et tous semblent apprécier l'amitié naissante. D'autres ont amené des travaux de leurs élèves qui se retrouvent dans les journaux. Six feuillets sont ainsi agrafés avec les productions des stagiaires. Enfin, le dernier feuillet de ce journal est écrit en espéranto, signé par une certaine Hélène[28] qui a sans doute été émue par les élèves de l'école Freinet de Vence invités à Cannes. Les petits élèves pratiquent l'espéranto dans leurs échanges scolaires avec l'étranger ce que relate Hélène :

BONAN TAGON

Bonan tagon !
Partout des espérantistes, partout l'étoile verte de la paix ! Déjà nos petits amis de Vence qui m'apprennent la « malnova domo » (le vieux chalet) correspondent avec des petits anglais, resserrent les liens de la « grande famille ».
Vivu la verda stelo
Ĉiem kaj ĉie.
(toujours et partout)

Dans le journal du *Tas* 3[29], Michelon évoque le voyage en train et l'arrivée « au pays merveilleux » et un flirt furtif en page 1, flirt dont on devine qu'il s'est achevé dans le train :

VOYAGES

Foule grouillante,
Machine sifflante,
Cohue bruyante ;
C'est le départ.
Forêts touffues,
Vallées feuillues,
Train qui pue !
Odeur à part !
Sommeil tardif,
Flirt furtif,
Le château d'If !
J'ai le cafard...
Pays merveilleux
Soleil radieux
Cœur joyeux !
Nous sommes « Canards ».



Page de couverture du *Tas* 3
stage de Cannes 1946
© MUNAE Rouen : 1991.00082.7

28 Dont nous ne savons pas s'il s'agit d'Hélène Cabanes. Nous avons retrouvé deux Hélène dans la liste d'émargement : outre Hélène Cabanes, une Hélène Bernard d'Avignon mais la liste comporte très rarement les prénoms des stagiaires aussi n'avons-nous aucun indice qu'il s'agisse d'Hélène Cabanes. Ceci dit, elle a entretenu une correspondance en espéranto de plus d'un an à cette époque (1946-1947) avec un hollandais, Piet Uittenbogaard, ce qui prouve donc sa maîtrise de la langue. Il y a donc de fortes chances que nous nous trouvions devant un écrit d'Hélène Cabanes.

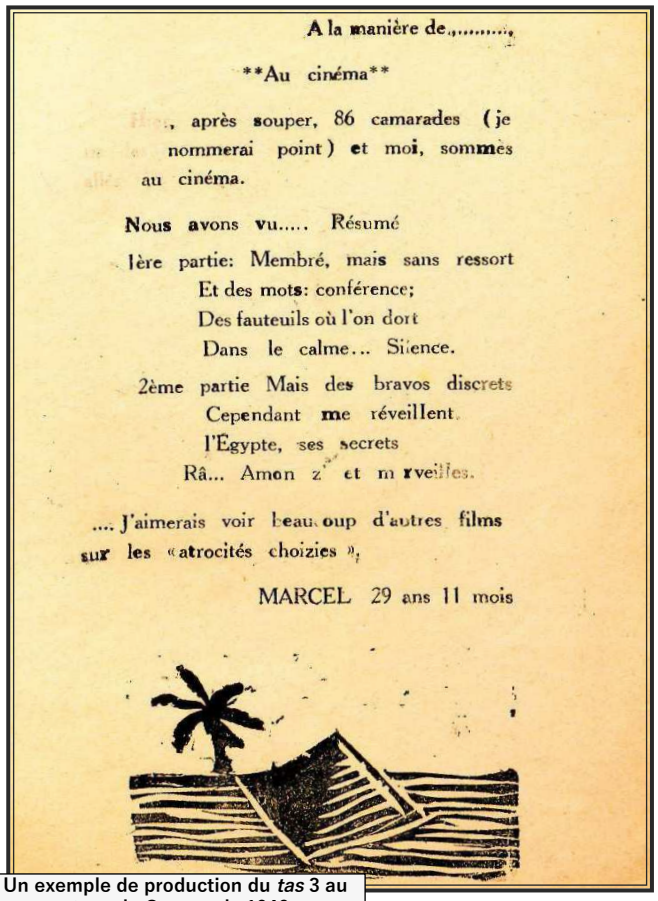
29 Fonds MUNAE : numéro d'inventaire : 1991.00082.7

Il semble que chacun a bu en route ce qu'il avait pu amener, c'est ce que semble démontrer le texte du feuillet suivant (écrit à la main) où chacun doit écrire son « texte libre » en se mettant dans la peau d'un l'enfant :

UNE EFFROYABLE LACUNE

Est-ce facile ? Un peuple si bavard ! Écrire deux, trois, quatre, cinq lignes ? Et puis nous buvons de l'eau. Destin affreux ! Les camarades beaujolais, champenois, languedociens, bordelais, varois, maures et castillans y ont songé mais ont tout aspiré en route.

À l'instar des congrès syndicaux d'avant-guerre où il était prévu une excursion, Freinet propose la visite du monastère cistercien de Saint Honorat dans les îles de Lérins. Le feuillet qui suit (imprimé avec les presses de Freinet) est signé d'un certain Andrieu[30] :



A la manière de.....

Au cinéma

, après souper, 86 camarades (je nommerai point) et moi, sommes au cinéma.

Nous avons vu..... Résumé

1ère partie: Membré, mais sans ressort
Et des mots: conférence;
Des fauteuils où l'on dort
Dans le calme... Silence.

2ème partie Mais des bravos discrets
Cependant me réveillent
l'Égypte, ses secrets
Râ... Amon z' et m rveilles.

.... J'aimerais voir beaucoup d'autres films sur les «atrocités choizies »,

MARCEL 29 ans 11 mois

Un exemple de production du *tas* 3 au stage de Cannes de 1946
© MUNAE Rouen 1991.00082.7

LE TOUR DU « TOURIER »

Certes, l'île de Saint-Honorat est particulièrement sous l'œil de Dieu. Et le divin bonhomme n'a pas barguigné : ciel bleu, mer outremer, géraniums effervescents, aloès géants. Mais les bons pères, dans ce nouvel Éden, n'oublient pas les leçons du passé. « Pas de femmes, tel est l'ordre du général... Des Jésuites ! ! Et de chanter ce Kyrie :
« Nous sommes les moines de Saint-Honorat, la galanterie, nous ne l'honorons pas »

Et Andrieu, après avoir illustré son feuillet d'un dessin représentant une troupe de moines en soutanes, conclut : « Arriver si tard, pour voir les moines de Cîteaux ! »

Ce journal contient treize feuillets dont trois sont tirés de textes d'enfants amenés par les stagiaires. Certains se sont amusés à pasticher leurs élèves ainsi celui-ci tenant sur une page imprimée dans une

30 Que nous retrouverons dans les adhérents de l'Hérault.

grosse police de caractères (rappelons que toutes ces productions sont faites pour apprendre à utiliser l'imprimerie) :

« Ce matin Jojo était très content : il venait à Cannes voir Meyer ». Un autre clin d'oeil, à la manière des enfants : « Marcel 29 ans 11 mois. »

Nous nous arrêterons là sur ces « journaux », écrits sur le vif au moment du stage de Cannes et qui résument cette atmosphère du moment : joie, désir de travailler ensemble, humour et fraternité des compagnons de Freinet.

Nous disposons aussi de la liste des stagiaires par département où chacun a émargé[31]. Sur le département de l'Hérault, nous avons – outre Hélène Cabanes – les époux Poux de Neffiès, petit village proche d'Abeilhan et Alexandre Andrieu de Saint Christol dans les environs de Montpellier. Il est vraisemblable que la Juva IV appartenait au couple Pous. Quant à Andrieu, nous pouvons penser là aussi que c'est lui qui a écrit le texte : « *Le tour du Tourier* ». On peut remarquer dans la liste des stagiaires le nom de Marie Rose Poggio d'Auriol[32] dans les Bouches-du-Rhône qu'Hélène croisera dans ses activités occitanistes.

Hélène Cabanes revient donc de Cannes en avril 1946, pleine de nouvelles idées à expérimenter.

D'après ses confidences, on aurait pu supposer qu'elle avait attendu le stage de Pâques pour entamer « la rénovation pédagogique » alors que nombre d'indices nous prouvent qu'elle avait déjà commencé à mettre en place la rénovation pédagogique dès la rentrée d'octobre 1945[33]. La commande passée en avril 1945, la lecture des neuf recommandations écrites par Freinet dans le numéro 3 du 15 mai 1945 de *L'Éducateur* ont certainement été déterminantes.

C'est une époque où Hélène Cabanes bouillonne d'activité. Parallèlement, elle est occupée avec ses amis occitanistes Lafont et Cordes à créer la revue *L'Ase Negre*. Les échanges avec ceux-ci[34] parlent du lancement de la revue en avril 1946 (nous verrons que l'imprimerie qu'elle a achetée va lui servir à sortir les trois premiers numéros de cette revue).

---

31 Et ceci grâce à Honoré Alziary. Nous reproduisons la première page et celle concernant le département de l'Hérault avec la signature d'Hélène Cabanes en Annexe III. Fonds MUNAE numéro d'inventaire : 199100082.5

32 Voir biographie.

33 Il y a en effet une contradiction entre nos entretiens que nous avions repris lors de notre Mémoire de Master (*Itinerari d'una ensenhaira occitana*) où Hélène Cabanes disait avoir acheté l'imprimerie au stage de Cannes et avoir attendu la rentrée d'octobre 1946 pour commencer « la rénovation » de sa pédagogie et la réalité d'autre part : paiement de la facture en décembre 1945, impression de trois journaux scolaires dès décembre 1945 et visite de l'Inspecteur primaire Arnaud attestant du début du changement pédagogique en octobre 1945).

34 Voir la partie consacrée à *L'Ase Negre.*

L'implication dans le mouvement pédagogique de l'École Moderne

Le mouvement se réorganise rapidement après la Libération et, le 30 décembre 1945, se tient la première Assemblée Générale de l'association qui jette les bases de la reprise. Nous avons vu en première partie les raisons pour lesquelles Freinet décide de fonder l'ICEM, l'Institut Coopératif de l'École Moderne, voué à la recherche pédagogique, la CEL, Coopérative de l'Enseignement Laïque, se consacrant à la diffusion commerciale des produits. L'ICEM sera fondée au congrès de 1947.

Hélène Cabanes s'est rendue aux congrès de 1948 et 1949 à Toulouse et à Angers. En ce qui concerne les stages pédagogiques, il semble qu'elle n'ait suivi que celui de Cannes de 1946[35]. Nous reproduisons ci-après le calendrier des congrès et stages pour la période qui nous concerne.

CONGRÈS

Congrès de l'Imprimerie à l'École et de la Coopérative de l'Enseignement Laïc :

	1945	dim 30 déc. 1945	Deuil (Seine et Oise.)	AG de la CEL

Congrès de L'École Moderne Française

1er	1947	1er au 4 avril 1947	Dijon	+ expos.
2ème	1948	du 23 au 26 mars 1948	Toulouse	exposition de *la Garba Occitana*
3ème	1949	du 12 au 14 avril 1949	Angers	
6ème	1950	du 3 au 6 avril 1950	Nancy	P. Lagarde et F. Castan s'y rendent
7ème	1951	du 20 au 23 mars 1951	Montpellier	

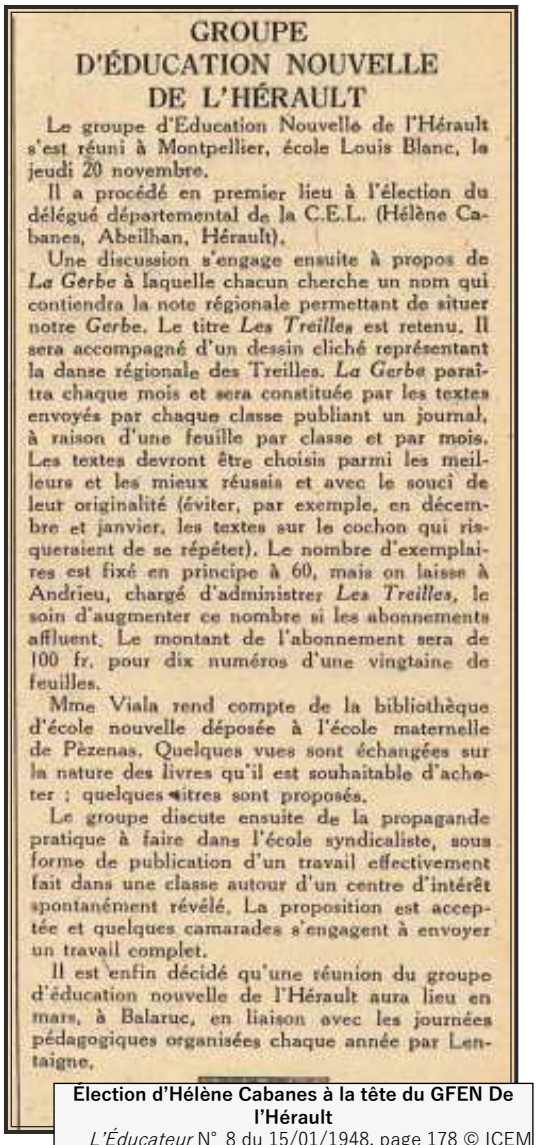
STAGES PÉDAGOGIQUES

1939	20 juillet au 6 août 39	Vence
1945	4 juillet au 4 août 1945	Gap
1946	lundi 15 avril au samedi 20 avril 46	Cannes
1947	21 au 28 juillet 1947	Cannes
1948	26 au 31 juillet 1948	Cannes
1949	11 au 17 septembre 1949	Cannes
1950	10 au 16 septembre	Cannes

35 Dans l'Hérault, par contre, elle participe aux journées espérantistes organisées à Balaruc-les-Bains par Lentaigne. Elle s'implique aussi dans les nombreuses rencontres pédagogiques des adhérents du département.

Hélène Cabanes relate cette époque d'après la Libération : *« aviàm de conferéncias, de rescontres, aquò èra vivent !*[36] (CANALES 2012, page 33)». On peut s'en faire une idée en lisant le passage consacré au stage de Cannes pour bien se mettre dans l'ambiance de l'enthousiasme de l'époque.

Le département de l'Hérault connaît à cette époque une intense activité des militants de L'École Moderne. On peut attribuer ce mérite à Léon Lentaigne qui, au niveau national, gère les échanges scolaires avec l'étranger en espéranto. Il anime un stage du 16 au 23 juillet 1946 à Balaruc-les-Bains consacré à cette langue. On ne sait pas si Hélène Cabanes y est allée. Il organise aussi depuis la Libération les journées pédagogiques de l'ICEM à Balaruc-les-Bains aux alentours de Pâques. Hélène Cabanes prend très vite des responsabilités dans le mouvement départemental. Le jeudi 20 novembre 1947, elle est élue déléguée départementale de la Coopérative CEL. ce que nous apprenons à la lecture de l'encart paru dans *L'Éducateur* du 15 janvier[37] que nous reproduisons ci-contre.



GROUPE
D'ÉDUCATION NOUVELLE
DE L'HÉRAULT

Le groupe d'Education Nouvelle de l'Hérault s'est réuni à Montpellier, école Louis Blanc, le jeudi 20 novembre.

Il a procédé en premier lieu à l'élection du délégué départemental de la C.E.L. (Hélène Cabanes, Abeilhan, Hérault).

Une discussion s'engage ensuite à propos de *La Gerbe* à laquelle chacun cherche un nom qui contiendra la note régionale permettant de situer notre *Gerbe*. Le titre *Les Treilles* est retenu. Il sera accompagné d'un dessin cliché représentant la danse régionale des Treilles. *La Gerbe* paraîtra chaque mois et sera constituée par les textes envoyés par chaque classe publiant un journal, à raison d'une feuille par classe et par mois. Les textes devront être choisis parmi les meilleurs et les mieux réussis et avec le souci de leur originalité (éviter, par exemple, en décembre et janvier, les textes sur le cochon qui risqueraient de se répéter). Le nombre d'exemplaires est fixé en principe à 60, mais on laisse à Andrieu, chargé d'administrer *Les Treilles*, le soin d'augmenter ce nombre si les abonnements affluent. Le montant de l'abonnement sera de 100 fr. pour dix numéros d'une vingtaine de feuilles.

Mme Viala rend compte de la bibliothèque d'école nouvelle déposée à l'école maternelle de Pézenas. Quelques vues sont échangées sur la nature des livres qu'il est souhaitable d'acheter ; quelques titres sont proposés.

Le groupe discute ensuite de la propagande pratique à faire dans l'école syndicaliste, sous forme de publication d'un travail effectivement fait dans une classe autour d'un centre d'intérêt spontanément révélé. La proposition est acceptée et quelques camarades s'engagent à envoyer un travail complet.

Il est enfin décidé qu'une réunion du groupe d'éducation nouvelle de l'Hérault aura lieu en mars, à Balaruc, en liaison avec les journées pédagogiques organisées chaque année par Lentaigne.

Élection d'Hélène Cabanes à la tête du GFEN De l'Hérault
L'Éducateur N° 8 du 15/01/1948, page 178 © ICEM

Il y est aussi question de la création d'une *Gerbe* régionale qui aura comme titre *Les Treilles*. Rappelons que *La Gerbe* traditionnelle est une compilation de feuillets choisis par chaque école dans son journal scolaire. Le succès des *Gerbes* au niveau national amènera la création de *Gerbes* régionales.

Le Congrès de Toulouse de mars 1948 a été l'occasion notamment de voir comment fonctionnent d'autres groupes départementaux. Nous avons vu le peu d'adhérents d'avant-guerre. Beaucoup de jeunes instituteurs héraultais – dont Hélène – ont adhéré au mouvement et il convient donc de les organiser.

C'est le sens de l'appel qu'elle lance dans *L'Éducateur* numéro 15 du 1er mai 1948[38] en page 313.

36 Nous avions des conférences, des rencontres, tout ceci était vivant.

37 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/43779

38 https://www.icem-pedagogie-frenet.org/node/43914



GROUPE DÉPARTEMENTAL DE L'HÉRAULT

Le congrès de Toulouse a fait ressortir les résultats positifs obtenus dans les départements où fonctionne un groupe départemental.

Il en existe un dans l'Hérault, mais certains camarades semblent l'ignorer.

Tous ceux qui de près ou de loin s'intéressent à notre mouvement, doivent se faire connaître d'urgence. C'est en coordonnant nos efforts que nous améliorerons notre position et que grandira notre influence.

Vite, une plume, et envoyez votre adresse à Hélène Cabanne, Abeilhan (Hérault).

Appel d'Hélène Cabanes du groupe départemental de l'ICEM
L'Éducateur N° 15 du 01/05/1948, page 313
© ICEM

Cet appel a été entendu, semble-t-il, car le jeudi 22 avril se réunit le Groupe Français d'Éducation Nouvelle – qui en fait ne rassemble pratiquement que des adhérents de l'École Moderne – à Montpellier. On peut suivre le compte-rendu dans *L'Éducateur* numéro 16 du 15 mai 1948[39] – page 342 – où Lentaigne se félicite du grand nombre de participants :

> Une surprise agréable attendait les habitués de ces réunions, celle de voir de nombreux visages nouveaux et de constater que le cercle des camarades s'agrandissait de ce fait notablement. Aussi, la discussion fut-elle plus large et plus féconde que celle des précédentes réunions. Nous n'avons qu'à nous féliciter de cet état de choses et qu'à inviter de façon pressante les camarades hésitants ou nonchalants·à se joindre à nous. En premier lieu, Lentaigne fait le compte-rendu du Congrès de Toulouse. Il dit sa joie de vieil adhérent de la CEL. de voir plus que jamais vivante et forte l'organisation qu'il a vu lutter contre vents et marées. [...]
> Le groupe décide ensuite d'organiser, pour les 24 et 25 juin, deux journées de démonstration. Chacun reconnaît que la période des exposés oraux doit être dépassée et qu'il faut offrir à nos collègues des réalisations. Plusieurs équipes d'enfants travailleront sous les yeux des visiteurs : composition d'un texte, illustration au lino, tirage, recherches dans le fichier... Une exposition des travaux réalisés dans les écoles leur permettra d'avoir une vue d'ensemble des possibilités des méthodes nouvelles. La discussion porte ensuite sur *Les Treilles* (*Gerbe* de l'Hérault). Chacun cherche la formule la meilleure pour en faire un journal bien présenté, agréable pour le lecteur et significatif de nos méthodes. Andrieu est chargé de préciser à chacun ces conditions (format du papier, mise en page, etc).

Nous pensons que ce compte-rendu – qui n'est pas signé – a été rédigé par Hélène Cabanes car dans une lettre du 15 mai 1948 que lui adresse Freinet, il lui donne acte des documents reçus. Il précise : « le compte-rendu de votre Groupe d'Éducation Nouvelle paraîtra dans le prochain numéro de *L'Éducateur*[40]». En tout cas, nous avons l'illustration de ce dont parlait Hélène Cabanes ci-dessus : *« aviàm de conferéncias, de rescontres, aquò èra vivent ».*

C'est une période riche en réunions, congrès, conférences. Suit le compte-rendu de ces deux journées paru au numéro 19-20 de *L'Éducateur* de juillet 1948[41] (page 393) dont nous livrons quelques extraits :

39 https://www.icem-freinet.fr/archives/educ/47-48/16/educ_16_47-48.pdf

40 Nous reproduisons la copie intégrale de cette lettre en Annexe III. *La Garba Occitana*. Ces nombreuses réunions auxquelles prend part Hélène Cabanes et où elle prend des responsabilités illustrent cette activité intense dont elle parlait en *supra* : *« aviàm de conferéncias... ».*

41 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/44083

> Le G.E.N[42]. de l'Hérault avait réuni à l'école Louis Blanc[43] de nombreux documents, d'intéressants travaux exécutés dans des classes où l'on travaille selon les méthodes nouvelles. Dès le jeudi 9 heures, de nombreux collègues, venus de tous les coins du département, envahissaient les cinq salles d'exposition et feuilletaient les journaux scolaires. […] Une discussion générale a clos la deuxième journée qui fut marquée par la visite de M. l'Inspecteur d'Académie, de Mme la Directrice de l'École Normale, accompagnée d'élèves-maîtresses et de M. l'Inspecteur primaire Bigot. […].

Hélène Cabanes prend donc une place importante dans le groupement de l'Hérault. N'oublions pas qu'elle est aussi membre du conseil départemental syndical dont le bulletin départemental est *L'École syndicaliste*.

Elle est donc toute désignée pour faire le lien entre les deux groupes départementaux, celui du SNI et celui de L'École Moderne. C'est ce qu'illustre l'article ci-dessous paru dans *L'Éducateur* numéro 5 du 1er décembre 1948[44] dans la rubrique « Vie de l'Institut » (cf. GEN Hérault décembre 1948). À cette place stratégique, elle pourra rendre compte régulièrement des activités du mouvement Freinet ainsi que de celles du Groupe Antonin Perbosc et écrira régulièrement des articles dans le bulletin syndical sur l'enseignement des langues régionales.



la vie de l'institut

LE TRAVAIL AU SEIN DE L'INSTITUT

GROUPE DÉPARTEMENTAL D'ÉDUCATION NOUVELLE DE L'HÉRAULT

Gerbe départementale. — Cette année, « Les Treilles » doivent paraître plus régulièrement et être plus abondantes. Envoyez vers le 20 de chaque mois 60 feuilles 13,5 × 21 de vos deux meilleurs textes, à Andrieu, instituteur à Saint-Christol. La feuille devra mentionner en haut de la page le titre du journal et au bas le nom de l'école.

Il est indispensable que chaque « imprimeur » de l'Hérault fasse l'effort de participer à la Gerbe départementale, elle est notre meilleur outil de propagande.

Page pédagogique de l'Ecole syndicaliste. — Lorsque vous aurez réussi autour d'un thème un travail particulièrement réussi, dressez-en le plan complet et envoyez-le à Hélène Cabanes, institutrice, Abeilhan, qui centralisera les envois en vue de leur parution dans l'Ecole syndicaliste.

Réunion du groupe. — Jeudi 9 décembre, à 14 heures, école Louis Blanc, Montpellier.

Compte-rendu d'H. Cabanes du GEN De l'Hérault
L'Éducateur n° 5 du 01/12/1948 page 107
© ICEM

42 Groupe d'Éducation Nouvelle : constitué essentiellement par des militants de l'École Moderne.

43 L'École Louis Blanc de Montpellier a accueilli Marcel Valière jusqu'en octobre 1947 comme directeur ; celui-ci, a été ensuite détaché à la MGEN après l'avoir créée. Nous pensons que ce n'est pas un hasard si le GEN se tient là mais nous n'en savons pas plus.

44 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/42740

Abeilhan ou L'*Agaça canta*
1945 – 1949

L'*Agaça canta* ; cette phrase signifie littéralement « la pie chante ». La pie est l'animal totémique du village d'Abeilhan. Communément, aller à Abeilhan c'est « faire chanter la pie ». Nous donnons ce titre à cette période de l'activité professionnelle d'Hélène Cabanes à partir du moment où elle choisit de rénover son enseignement à la rentrée scolaire 1945-1946 jusqu'à son départ en 1949 pour Lodève.

Le texte libre

Nous avons trouvé trace d'un premier journal scolaire estampillé *L'Agaça canta* en décembre 1945. Hélène Cabanes commence à y mettre en pratique les neuf points que nous avons vus précédemment énoncés par Freinet au numéro 3 de *L'Educateur*. Nous ignorons si elle a abordé l'ensemble de ces neuf points. Nous allons plutôt nous intéresser à une partie essentielle des méthodes Freinet, le texte libre. Cette notion doit certainement interroger les nouveaux adhérents car la revue y consacre une rubrique qui débute au numéro 12[45] de mars 1946, page 223, intitulée : « Ce que doivent être nos textes libres » qui paraîtra ensuite régulièrement sous le titre : « Quelle est la part de l'enfant ? » Regardons de plus près.

Nous avons vu dans la première partie consacrée à Freinet, la préoccupation de celui-ci de réécrire « en bon français » le texte de l'enfant écrit au tableau, rejetant pêle-mêle tout ce qui, de près comme de loin, passera pour de l'argot, du patois, du dialecte...

Dans cette première tribune où débattent Lentaigne et Morien, instituteur du Morbihan, nous pouvons lire :

> Je[46] suis en train de me constituer un sottisier de la presse scolaire que je reçois. En voici un extrait :
>
> **Le Printemps**
>
> Le coucou qui annonce le printemps dit : « coucou, coucou, coucou, coucou. »
> Et je dis à maman : « je vais prendre mes chaussettes. » Puis je cherche le coucou dans le pré et je l'ai vu dans l'herbe.
>
> Ou ce texte a un sens caché et je demande à comprendre ou il est idiot et je me pose la question suivante : sous prétexte de liberté, et parce que les élèves ont choisi ce texte, fallait-il vraiment l'imprimer. […] De quoi

45 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/37217
46 C'est Lentaigne qui parle.

> s'agit-il ? Faut-il laisser l'enfant absolument libre ? Ou bien faut-il ne le laisser libre que dans « le bien » et entraver sa liberté quand elle s'oriente vers le mal. […] Mais je crois qu'en ce qui concerne l'ensemble de nos écoles, il faut s'orienter vers la deuxième solution. Et j'en arrive à la valeur des journaux scolaires. Personnellement, je veux (je ne dis pas que j'y parviens !) que le mien ait une « bonne tenue » […] Je veux qu'il impressionne favorablement tous ses lecteurs (LENTAIGNE, MORIEN 1946, p. 223).

Et Lentaigne de citer les parents, l'inspecteur, les correspondants et finalement les enfants de la classe eux-mêmes.

Dans la même rubrique, Morien se demande :

> Dans une lettre récente, je vous demandais quelle attitude nous devions prendre – ou faire prendre à nos élèves – devant des textes libres relatant des « friponneries », des « sottises » commises par eux. Devons-nous les admettre, les imprimer, les publier ? Mais quel danger d'imitation ! […] (*Idem*, p. 223)

Et Freinet de répondre :

> Les préoccupations de nos camarades ont toujours été les miennes. Dès le début de nos expériences, il y a vingt ans, j'avais critiqué Wullens qui, à cette époque, imprimait, sans rien y changer, dans leur demi patois du Nord, les textes de ses enfants (*Idem*, p. 223).

Freinet n'est pas très tendre avec ce « demi patois » mais il continue sa démonstration en s'appuyant sur l'exemple d'une école en Allemagne[47] au début du siècle. On y retranscrivait tels quels les textes enfantins, qui peuvent avoir « dans leur expression originale et même folklorique leur intérêt psychologique et leur part de saveur » mais « nous avons toujours pensé que, en ce domaine comme en tant d'autres, nous devons toujours avoir devant nous l'exemple des mamans et la réussite à cent pour cent que constitue l'apprentissage sûr et rapide de la langue parlée par tous les enfants. » Et il souligne :

> L'enfant, expliquons-nous toujours, ajuste son langage non pas selon des lois logiques mais par tâtonnements et par imitation du langage parlé autour de lui. C'est pourquoi, immanquablement, et naturellement, les enfants de familles aisées, ou d'intellectuels, qui entendent beaucoup parler chez eux, et un langage parfait, apprennent vite à parler un langage parfait et prennent souvent ainsi, de ce fait, une avance qui se traduira plus tard sur le plan scolaire et qui peut avoir plus d'influence qu'on ne croit sur certaines aptitudes de l'adolescence. L'enseignement que nous préconisons se fait par un ajustement semblable aux modèles que l'enfant aura sous les yeux. Il importe donc que ces modèles soient les plus parfaits possibles, qu'ils soient en tous cas en français correct. Notre principal rôle sera donc de parfaire les textes libres des enfants pour les amener à cette pureté de forme essentielle[48].

47 C'est l'école anarchiste d'Altona qu'il a visitée au début des années vingt.

48 Une fois encore, nous pouvons voir les contradictions exprimées par Freinet au sujet des langues maternelles. Voir l'étude faite sur son rapport aux langues régionales dans la première partie. On sent là comme un souvenir de la méthode directe d'Irenée Carré (Voir biographie), l'Inspecteur chargé d'enseigner le français aux petits bretonnants. À son instar, il est question de substituer le « charabia » (mot breton d'ailleurs) ou le « demi-patois » de ses élèves par un langage parfait.

> […] Nous avions laissé dans notre texte une formule provençale. Nos correspondants bretons ont dû écrire pour nous en demander l'explication. Et il nous arrive assez souvent de trouver dans des textes de correspondants de semblables provincialismes dont nous ne saisissons pas tout le sens. Et nous habituons nos enfants et nous invitons tous les correspondants à toujours mettre entre guillemets les expressions incorrectes qu'on peut conserver parfois à cause de leur originalité ou de leur couleur locale. Mais alors, il faut mettre en renvoi l'explication en bon français[49].
>
> Cela, tous les enfants le comprennent et l'admettent. Dans cette mise au point, il faut naturellement respecter la pensée de l'auteur et, le plus possible, son originalité. Mais sous cette réserve, et avec sa collaboration, et la collaboration d'autres équipes ou de la classe entière, il n'est nullement interdit de remanier même entièrement un texte d'enfant[50] (*Idem*, p. 224-225).

Freinet conclut enfin que tout ne peut pas être imprimé pour diverses raisons qu'il cite : devoir de réserve par rapport aux correspondants, neutralité politique et religieuse...

Dans la première partie consacrée à Freinet, nous avons déjà posé le problème qu'il rencontre dans le texte libre avec l'existence des langues régionales. Un instituteur traditionnel est capable – dans l'absolu – d'apprendre à lire et à écrire à un public qui ne comprend pas la langue du maître quand le texte est imposé. Quand Freinet invente le texte libre, c'est-à-dire quand il refuse la scolastique, cet enseignement qui vient d' « en haut » pour refuser d'être enseignant et s'orienter vers la voie de l'éducation, dans son esprit, c'est pour accompagner la vie de l'enfant qui émerge de son milieu naturel et dont l'envie d'avancer est innée et naturelle. L'éducateur accompagne, donne les outils, mais n'impose rien, au contraire.

Nous avons vu dans cette même partie qu'il est le premier à s'insurger contre la langue artificielle qui est imposée à l'élève par l'enseignement traditionnel, langue qui n'est pas la sienne. Quant au problème des langues maternelles différentes de celles du français, la réflexion en est confiée à une commission intitulée « Commission des pays bilingues », principalement l'Alsace et l'Algérie. Ces deux pays/ régions n'ont pas connu les débuts de l'école républicaine dans les mêmes conditions que le reste de la métropole. Ils échappent à la pratique qui a prévalu dans les débuts de l'école obligatoire, celle de placer dans les campagnes des maîtres d'origine locale. Cette pratique était motivée, comme l'a décrit Jean-François Chanet[51], par le souci de l'Institution d'avoir un personnel intégré et adapté au milieu dans

49 Évidemment tous ces termes de « bon français » et « demi patois » renvoient à l'étude de la première partie sur Freinet et son rapport avec les langues régionales. Il serait intéressant d'en faire une autre sur le complexe de diglossie opéré dans ces dénominations.

50 Freinet est devenu beaucoup plus prudent depuis l'époque où il était instituteur à Saint-Paul de Vence où les feuillets imprimés de ses élèves avaient déclenché la « crise de Saint-Paul ».

51 Jean-François Chanet est un historien français, auteur de *L'école républicaine et les petites patries.* Il a décrit notamment comment l'école est devenue une « Institution de proximité » se souciant de recruter et de former au plus près les maîtres, provenant le plus souvent des zones rurales et construisant des Écoles Normales dans chaque département et

lequel ils allaient exercer. Dans les régions bilingues (euphémisme pour citer les régions où les élèves sont monolingues et entrent à l'école sans parler français), ces maîtres comprennent assez le parler local pour se débrouiller ainsi que l'a fait René Daniel, le premier compagnon de Freinet à Tregunc avec une classe de petits bretonnants. Cela a permis de faire comme si ce problème linguistique n'existait pas.

Freinet est évidemment conscient que ses élèves – du moins certains – de Bar-sur-Loup ou ceux de Daniel à Tregunc ne parlent pas le français ou le parlent mal et qu'ils pensent dans un autre univers linguistique. Mais, captivé par son idée du texte libre, il lui faut recueillir – autant que faire se peut – des idées exprimées en français, malgré la difficulté des enfants, car, sinon, comment faire ? C'est d'ailleurs le conseil qu'il donne pour le recueil du texte libre dans les écoles musulmanes. Que le maître se débrouille comme Freinet et Daniel se sont débrouillés, car on peut toujours faire dire quelque chose aux élèves en français, dit-il..

Ceci nous amène à deux observations. La première, nous l'avons vu, est qu'il existe une différence de taille avec les écoles d'Alsace et d'Algérie et le reste de la métropole. Le maître vient la plupart du temps de la métropole pour l'Algérie et souvent de « l'Intérieur » pour l'Alsace ce qui le rend étranger à ses élèves, d'où les réactions de l'instituteur Boisbourdin rapportées par Suzanne Daviault que nous avons lues dans la première partie consacrée à Freinet et à ses rapports avec les langues régionales. Cet instituteur au désespoir prévoyait de « bannir de la classe la langue maternelle » (DAVIAULT 1947, page 136).

La seconde, comme l'évoque Élise Freinet[52], c'est qu'à recueillir un texte libre dans une langue qui n'est pas la langue de l'enfant, ce texte perd toute spontanéité et l'efficacité du texte libre en tant que moteur d'acquisition de la lecture et de l'écriture s'en trouve altérée.

Mais en fait, il n'y a jamais eu aucune véritable prise de position sur ce sujet car, finalement, sur ce point, les instituteurs ont fait comme leurs collègues de l'enseignement traditionnel. Ils se sont débrouillés

---

se souciant aussi de répandre l'enseignement au plus près des campagnes les parsemant d' une « blanche robe d'écoles » (CHANET 1996, page 58-68), c'est-à-dire construisant des milliers d'écoles afin d'en doter chaque hameau dans ce qu'il appelle « l'école du dédoublement », il montre comment l'école a pu cohabiter avec les parlers différents du français, le français à l'école, le patois dans la vie. Le fait que le maître soit intégré dans le « pays » a facilité la compréhension de ses élèves non-francophones et le maître est devenu en quelque sorte un « passeur » [*sic*]. Il montre l'attitude de l'administration respectueuse des particularités locales et soucieuse de valoriser la vie et la culture rurales (chants, danses, géographie, coutumes, folklore...). La position de celle-ci envers les langues régionales a été variée allant – parfois – à encourager le maître à utiliser la langue locale romane – occitan, catalan, arpitan ou dialecte d'oïl – pour enseigner le français jusqu'à faire la chasse – parfois – aux langues « irréductibles » que sont le basque, le breton ou le flamand. Une mention spéciale est faite pour l'Alsace où les maîtres alsaciens, ne maîtrisant pas le français, ont été tenus de faire des stages d'apprentissage et de perfectionnement de français dans « l'Intérieur », c'est-à-dire dans une région francophone ce que Chanet décrit avec humour : « *le retour à la patrie* [*sic*] *commença donc par un exil* » (*Ibidem*, p. 140). Il a été nécessaire aussi de faire venir de ce même « Intérieur » des maîtres francophones ; ce sont eux qui écrivent leurs difficultés dans *L'École émancipée* des années 1930 ou dans *L'Éducateur.*

52 Voir notre analyse dans la première partie consacrée à Freinet et à ses rapports avec les langues régionales, l'article qu'elle écrit : « quelle est la part du maître, quelle est la part de l'enfant ? » dans le numéro 15 du 1er mai 1948 de *L'Éducateu*r. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/43920

sans aucune directive. Les débats des années trente sur les langues maternelles dans *L'École émancipée*[53] n'ont débouché sur rien.

Freinet n'a pas répondu à ce problème posé par ces élèves arrivant à l'école parlant une autre langue. Il a toujours occulté son importance et pour cause, le complexe diglossique empêchant la prise en compte d'un autre système linguistique.

Hélène Cabanes ne va pas apporter de révolution dans sa classe mais va prendre en compte l'occitan qui peut jaillir de la parole des élèves.

L'introduction de l'occitan dans sa classe d'Abeilhan

Nous avons vu qu'à son arrivée dans cette classe enfantine, les élèves parlaient un francitan très occitanisé (un « demi patois » comme dirait Freinet...) : *« l'occitan giscla mesclat de còps al francés*[54]*... »*

Elle raconte : *« Un jorn, per exemple, un dròlle me diguèt*[55] *: " j'ai pété ma carriole à la davalade. Elle roulait tellement vite que j'ai taulé dans le rec et je me suis bagné "* » (CANALES 2012, page 25)

Freinet ou Lentaigne auraient marqué la phrase au tableau et l'auraient corrigée en laissant un ou deux « provincialismes », selon l'expression empruntée à Freinet, de cette manière[56] : « j'ai cassé ma charrette à la descente. Elle roulait tellement vite que je me suis renversé dans "le rec" et que je me suis mouillé » avec une note de bas de page : « rec » : fossé.

Hélène Cabanes, elle, va marquer à côté de la phrase, la phrase en occitan (écrite en graphie dite normalisée) :

> *« Ai copat ma carriòla a la davalada. Rotlava tant vite qu'ai taulat dins lo rec e que me sòi banhat ».*

En regard, elle écrit la phrase en « bon français » :

> « J'ai cassé ma charrette à la descente. Elle roulait tellement vite que je me suis renversé dans le fossé et que je me suis mouillé ».

Hélène Cabanes en passant par « la case occitan » redonne toute sa valeur au langage de ses élèves

53 Voir la première partie.

54 « l'occitan jaillit mélangé parfois au français » nous avait confié Hélène Cabanes.

55 Un jour, par exemple, un garçon m'a raconté . Tous les dialogues et récits d'Hélène Cabanes ont été tirés de notre Mémoire de Master (CANALES 2012, p. 31-33) et proviennent de différents entretiens que nous avons eus avec elle. Ces entretiens sur sa période d'Abeilhan se sont déroulés à Lodève en juin 2001.

56 C'est nous, évidemment, qui inventons.

même si celui-ci ne figure pas toujours – rarement d'ailleurs – dans le résultat final que constitue le journal scolaire. Elle nous a raconté ce qu'a été la rénovation de son enseignement à Abeilhan selon les techniques Freinet.

> *E doncas, ieu comprèri, de ma pòcha, una cassa, una premsa, a Canas per l'emplegar a l'escòla d'Abelhan. Es l'annada d'après, a la dintrada de 1946, que comencèri non pas a aprene a legir als dròlles ambe de tèxtes que ieu causissiái e que causissiái d'un biais qu'òm passava d'una dificultat a una autra pedagogicament e tot çò que voldràs. Mas aquò ambe de tèxtes a eles, als escolans, e los daissavi trapar las letras e disián : « aquela letra es aquí » e aquò marchava.*
>
> *Los dròlles causissián de contar çò que volián puèi causissián lo tèxte que volián qu'escriguèsse al tablèu puèi l'estampavan. Aviái fach faire a un menusièr ambe de fusta lo daquòs per metre las letras e sòi ieu que las metiái dins lo compostador. Aquò èra lo daquòs tecnic. E apuèi, i aviá la tencha e fasiàm lo jornalet.*
> *Aquò se fasiá en francés, podiái pas faire autrament qu'èra l'escòla francesa. Ai agut quauques tèxtes en occitan, pas gaire mas quand demandèri als dròlles, lo primièr còp qu'aguèrem un dotzenat de fuèlhas per faire un jornalet :*
>
> *Cossí l'anam apelar aquel jornal ? E totes en còr de me respondre :*
>
> *L'Agaça canta ! (Perqué, a Abelhan son escais-nom al monde es las agaças e quand òm va a Abelhan, òm fa cantar L'Agaça).*
>
> *Faguèri quauques tèxtes en occitan. Te remembres lo tèxte que t'ai dich, lo dròlle que me contèt l'istòria de sa carriòla onte diguèt : « j'ai taulé dans le rec a la davalade » Ai doncas rectificat sul francés e suls tablèus de la classa que n'aviàm dos. Sus un escriguèri en francés e sus l'autre escriguèri en occitan, en grafia alibertina. N'ai pas agut fòrça mas çò que fasiái es de los faire cantar de cants coma « Lo boièr » qu'aimavan plan ; que me disián los dròlles : « 'Moiselle, chantons la messe ! »*
>
> *I aviá tanben las istòrias coma « lo conte de l'òme paure » que lo contavi sovent e a la fin quand l'òme, baringa, baranga, tornèt davalar sus la terra, los dròlles totes cridavan : « e se copèt la lenga ! » Lo conte se contava completament en occitan.*
>
> *E per la cobèrta, faguèrem una agaça quilhada sus una soca. Per l'ilustracion, emplegàvem de linò que gravàvem amb una gòbia. Òm dessenhava l'afaire e apuèi amb una gòbia pichona òm la gravava e puèi òm passava de tencha dessús (*CANALES *2012, page 32-33).*[57]

57 Et donc, j'ai acheté, de ma poche, une casse, une presse, à Cannes, pour m'en servir à l'école d'Abeilhan [nous avons vu qu'il est pratiquement sûr que l'achat s'est fait bien avant le stage de Cannes, vraisemblablement l'été 1945]. C'est l'année d'après [mêmes remarques], à la rentrée 1946, que j'ai commencé non pas à apprendre à lire aux enfants avec des textes que je choisissais moi et que je choisissais pour aller pédagogiquement d'une difficulté à une autre et tout ce que tu voudras mais avec des textes à eux, aux élèves et je les laissais choisir les lettres et ils disaient : cette lettre va là. Et ça marchait.Les enfants choisissaient de raconter ce qu'ils voulaient puis ils choisissaient le texte qu'ils voulaient que j'écrive au tableau puis nous l'imprimions. J'avais fait faire à un menuisier avec du bois le truc pour mettre les lettres et c'est moi qui les mettais dans le composteur. Ça, c'était le truc technique. Après, il y avait l'encre et nous faisions le journal. Ça se faisait en français, je ne pouvais pas faire autrement car c'était l'école française. J'ai eu quelques textes en occitan, pas beaucoup, mais quand j'ai demandé aux enfants, la première fois que nous avons eu une douzaine de feuilles pour faire un journal : « Comment allons-nous appeler ce journal ? » E tous en chœur de me répondre : « *L'Agaça canta !* (Car à Abeilhan, le sobriquet des gens c'est les pies et quand on va à Abeilhan, on va faire chanter la pie). J'ai fait quelques textes en occitan. Tu te rappelles le texte dont je t'ai parlé, l'enfant qui m'a raconté l'histoire de sa charrette où il a dit : « j'ai taulé dans le rec a la davalade ». J'ai donc rectifié sur le français et sur les tableaux de la classe, nous en avions deux. Sur un, j'ai écrit en français et sur l'autre j'ai écrit en occitan, en graphie alibertine. Je n'en ai pas eu beaucoup mais ce que je faisais c'était de leur faire chanter des chansons

Nous reviendrons sur la place accordée à l'occitan dans le journal scolaire pour constater qu'elle est finalement assez mince. Quoi qu'il en soit, si mince soit-elle, là où Freinet et certainement Lentaigne ne voient que demi-patois ou provincialismes, Hélène Cabanes a décrypté la langue occitane vivante des enfants d'Abeilhan cachée sous leur francitan. Si elle n'a pu lui donner plus de place – école française oblige – elle a su néanmoins la faire émerger de manière éphémère sur son second tableau.

Quelques mois avant la parution du journal scolaire *L'Agaça canta,* nous apprenons par la correspondance qu'elle a entretenue avec Jacques-André Boussac[58], alors rédacteur en chef de la revue *Terra d'oc*[59], qu'elle donne des leçons d'occitan à une de ses élèves, Jeanine Roques. Boussac avait fondé la revue *La Relha,* « organe des jeunesses paysannes des pays d'oc » en 1943. Pendant l'occupation, aucune nouvelle publication n'était autorisée. Cette revue se présentait donc sous la forme de la dernière page de couverture de *Terra d'oc*. Une grande place y est faite à l'enseignement de l'occitan sous la forme d'une rubrique « Apprends [*sic*] ta langue ». Dans un courrier du 7 juin 1945[60] qu'il adresse à Hélène Cabanes, nous apprenons que celle-ci a une *escolaneta*[61] en occitan, Jeanine Roques. Nous ignorons le cadre dans lequel Hélène donne son enseignement. La circulaire Carcopino est abolie et rien ne nous indique un autre cadre susceptible de le permettre. Peut-être de manière volontaire en dehors des heures de classe, peut-être pendant l'heure de surveillance rémunérée par la Commune ? En tout cas, Boussac fait figurer le texte de l'*escolaneta* dans *La Relha*[62] et rebondit en précisant quelques points de grammaire et de syntaxe occitanes. Voici ce texte après la présentation qu'il en fait :

> Voici maintenant une petite narration qui nous est adressée de l'école publique de filles d'Abeilhan (Hérault) :
>
> *L'autre dimars a nevat. Madama nos a dich : « Levatz-vos e davalatz ». Arribats dins la cort, nos sem amusats amb Na Cabanas e Na Canezza[63]. Nos sem lançats de bolas de neu. Las bolas s'espotissián sus lo corps, sul morre, dins lo col, sus los uelhs. Puei, sem anats dins l'autra cort. Avem fach un ome de neu : doas bocins de brocas remplaçavan os* [*sic,* erreur d'imprimerie] *uelhs ; aviá una pipa e una cana. Los drolles l'an desquilhat amb de bolas. Puei, avem romplit lo ferrat de las escobilhas amb de bolas de neu e avem bombardat lo drolles de la fenestra estant.*
>
> *Joanina Roquas (11 ans)*

comme *Lo Boièr* qu'ils aimaient bien. Les élèves me disaient « 'Moiselle chantons la messe ! » Il y avait aussi les histoires comme Le conte de l'homme pauvre que je racontais souvent et, à la fin, quand l'homme, cahin-caha, revint descendre sur terre, tous les enfants criaient : « et il s'est coupé la langue ! ». Le conte se racontait entièrement en occitan.

58 Voir Biographies. La correspondance s'échelonne de septembre 1943 à juillet 1947 ; fonds CIRDOC GRA01 2-1.

59 Voir « Revues et périodiques » en Annexe.

60 Fonds Cirdoc GRA01 2-1

61 Petite élève.

62 *La Relha* annexée au numéro 65-66 de *Terra d'oc* de mai-juin 1945 que nous reproduisons en Annexe II dans «la madurason».

63 Mme Canezza était la directrice de l'école de filles. Christiane Sahun nous en a parlé lorsquelle nous a reçu.

Suivent quelques remarques de grammaire puis les félicitations de Boussac :

> […] Nous n'en félicitons pas moins Jeanine Roques et sa maîtresse Hélène Cabanes qui fait œuvre excellente dans son pays.

Nous n'avons pas retrouvé Jeanine dans les textes de *L'Agaça canta* de décembre 1945 ni de janvier et février 1946. Il existe bien une Jeanine qui a signé « un joli bébé » en décembre 1945 et « le petit chien » en janvier 1946 mais elle était âgée de 6 ans. Vu l'âge de Jeanine Roques, 11 ans, il est vraisemblable qu'elle n'était pas/plus élève d'Hélène Cabanes à la signature de ce texte et que celle-ci a dû lui dispenser les leçons d'occitan en dehors des cours.

L'imprimerie à l'école d'Abeilhan

Hélène Cabanes a donc dû apprendre à se servir du matériel d'imprimerie. Nous allons jeter un bref regard sur ce matériel et sur la façon de s'en servir. Il faut noter que cet aspect pratique des choses a pris énormément d'énergie dans le mouvement des imprimeurs. Il faut trouver quelque chose de robuste, pratique et relativement simple d'utilisation car les élèves doivent pouvoir s'en servir de manière autonome (pour la classe enfantine d'Abeilhan, c'est Hélène qui range les lettres dans le composteur). Comme le matériel reste à la charge de l'instituteur – sauf s'il a réussi à s'en faire financer une partie via une coopérative scolaire – le coût doit être abordable. Le matériel a beaucoup évolué depuis la première imprimerie de Bar-sur-Loup que raconte Élise Freinet[64]. Nous nous en tiendrons au matériel proposé par la CEL que rencontre Hélène Cabanes au sortir de la guerre.



Un élève en train de composer
© Photo personnelle, MUNAE Rouen

64 Elle raconte tous les débuts du mouvement avec l'achat des premières presses dans *Naissance d'une pédagogie populaire, op cit.*





Presse et composteur typographique en plomb
© Photo personnelle, MUNAE Rouen

Le Musée National de l'Éducation de Rouen, le MUNAE, expose un matériel d'imprimerie analogue à celui qu'a acheté l'école d'Abeilhan.

Ci-dessus, nous avons la presse qui contient le composteur déjà rempli de lettres. Il suffit d'encrer le composteur, de mettre une feuille à la bonne dimension et de baisser la presse. Cette manipulation est nécessaire autant de fois que l'on veut obtenir de feuilles.

Les caractères sont rangés dans une casse ; celle-ci, ci-dessus, est en forme de meuble, Hélène Cabanes en avait fait faire une plate par un menuisier qu'elle disposait à plat sur une table afin que les élèves puissent choisir facilement le caractère adéquat.

Hélène raconte comment elle procédait :

> *Òm preniá la ponhada, òm l'abaissava e òm sortissiá la fuèlha. Òm ne podiá faire tantes coma ne voliàm del moment qu'aviàm lo rotlèu e la tencha*[65].

Les dessins et illustrations peuvent se faire de plusieurs façons ; la plus nette est le bois gravé qui s'insère dans le composteur mais il en existe d'autres, la plus commode étant la « Géline » qui est minutieusement décrite dans *L'Éducateur*. Nous allons maintenant nous intéresser au journal scolaire sorti de cette presse d'Abeilhan.

65 On prenait la poignée, on l'abaissait et on sortait la feuille. On pouvait en faire autant qu'on voulait du moment qu'on avait le rouleau et l'encre.

Le journal scolaire *L'agaça canta*

Un exemplaire de chaque journal scolaire imprimé est envoyé à Honoré Alziary à son domicile de La Seyne-sur-mer. C'est lui, en effet, qui a en charge « la surveillance des échanges » inter-scolaires comme il est précisé au bas de la page 67 du numéro 4 de *L'Éducateur* du 15 novembre 1945[66]. Un autre exemplaire est adressé à Freinet dans son école de Vence pour archivage. Il semble que le Musée de Rouen possède – en partie du moins – les exemplaires adressés à Alziary. Ce système a permis de sauvegarder de nombreux exemplaires de ces journaux scolaires qui avaient été imprimés en quantités parfois très réduites, ce qui nous donne un total de quinze journaux scolaires pour *L'Agaça canta.*

Ces quinze exemplaires s'échelonnent de décembre 1945 à juin 1949. Nous allons nous pencher sur ce journal scolaire tant du point de vue de la présentation que du contenu.

Présentation

Page de couverture

Dessin de la pie

Le premier numéro[67] ne comporte aucun dessin ; le second est illustré par celui d'une pie maladroitement effectué au crayon à papier. On peut supposer qu'à chaque exemplaire tiré on devait le redessiner. Ce dessin donnera lieu à un bois gravé[68] qui sera à partir du troisième numéro, de février 1946 jusqu'à la fin le symbole du journal scolaire : la pie stylisée juchée sur un pied de vigne.

Autres mentions de couverture

Au fur et à mesure, la page de présentation s'étoffe : elle ne contient d'abord que la date, la mention « classe enfantine », l'adresse : « Abeilhan Hérault » et le nom de la gérante : « H. Cabanes » dans les numéros 2 et 3 (il disparaîtra ensuite). Plus tard, au numéro 4 de janvier 1947, figurent également le montant de l'abonnement et la mention : « journal mensuel de la classe enfantine ».

66 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/20378

67 Nous supposons qu'il s'agit du premier numéro mais nous confirmerons cette hypothèse par la suite.

68 En fait, il s'agit de linogravure à partir du dessin creusé dans la géline ; c'est une ancienne élève qui nous l'a révélé.

Format, papier et reliure

Les trois premiers journaux sont au format 108 x 176 et sont imprimés sur des feuilles de cahiers scolaires à carreaux. Ces feuilles ont été découpées avec des ciseaux. Les dessins ont été faits à la main bien que le texte soit imprimé. Les feuillets ont été reliés par une cordelette. Ces trois journaux par leur aspect frustre et grossier (papier, reliure, impression) sont les premiers et les plus anciens de la production.

Les journaux suivants sont en format 135 x 210 sur du papier blanc, celui qu'Hélène a reçu de la CEL et qu'on retrouve sur la facture (de format 13,5 x 21). De même, dès ce numéro, la typographie montre une meilleure utilisation de l'imprimerie ainsi que l'emploi d'illustrations standards (pas toujours adaptées au sujet). Ce numéro 4 est aussi l'occasion de numéroter les pages. Le nombre de feuillets inclus varie d'un journal à l'autre au gré des productions enfantines. Les premiers feuillets sont décorés à la main par les enfants. On imagine le travail fastidieux à chaque tirage qui comportait plusieurs exemplaires. Les textes sont d'abord imprimés au moyen de caractère de même taille ; cette uniformité tend à diminuer avec l'achat de caractères de décoration.

Parution

La mention « journal mensuel de la classe enfantine » que nous lisons à la page de couverture du numéro 4 de janvier 1947 semble indiquer une volonté de faire paraître le journal tous les mois. Elle apparaît au n° 2, disparaît puis réapparaît encore aux numéros suivants. On ne trouve pas trace, dans l'état de nos recherches, des numéros de mars 1946 jusqu'à janvier 1947 qui porte ce fameux numéro 4. Nous sommes donc face à une alternative :

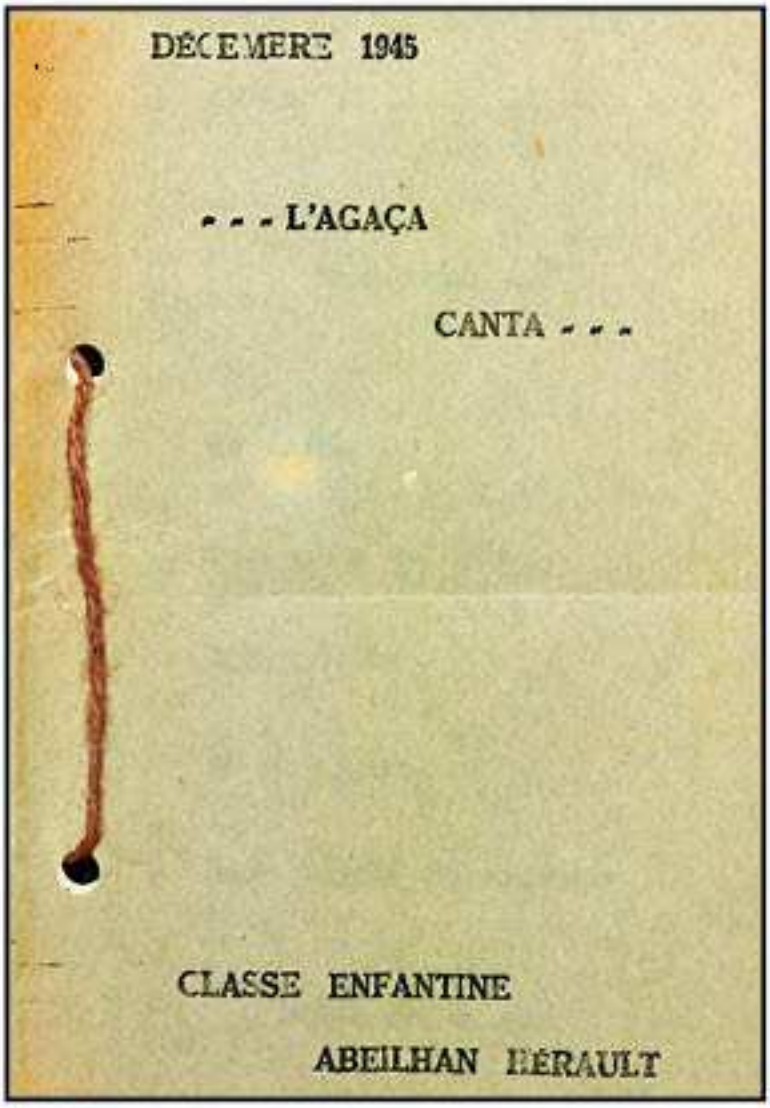
- soit le numéro de janvier 1947 porte le numéro 4 car il suit le numéro de février 1946.
- soit le numéro de janvier 1947 porte le numéro 4 car il suit les numéros d'octobre, novembre et décembre 1946 que nous n'avons pas en main.

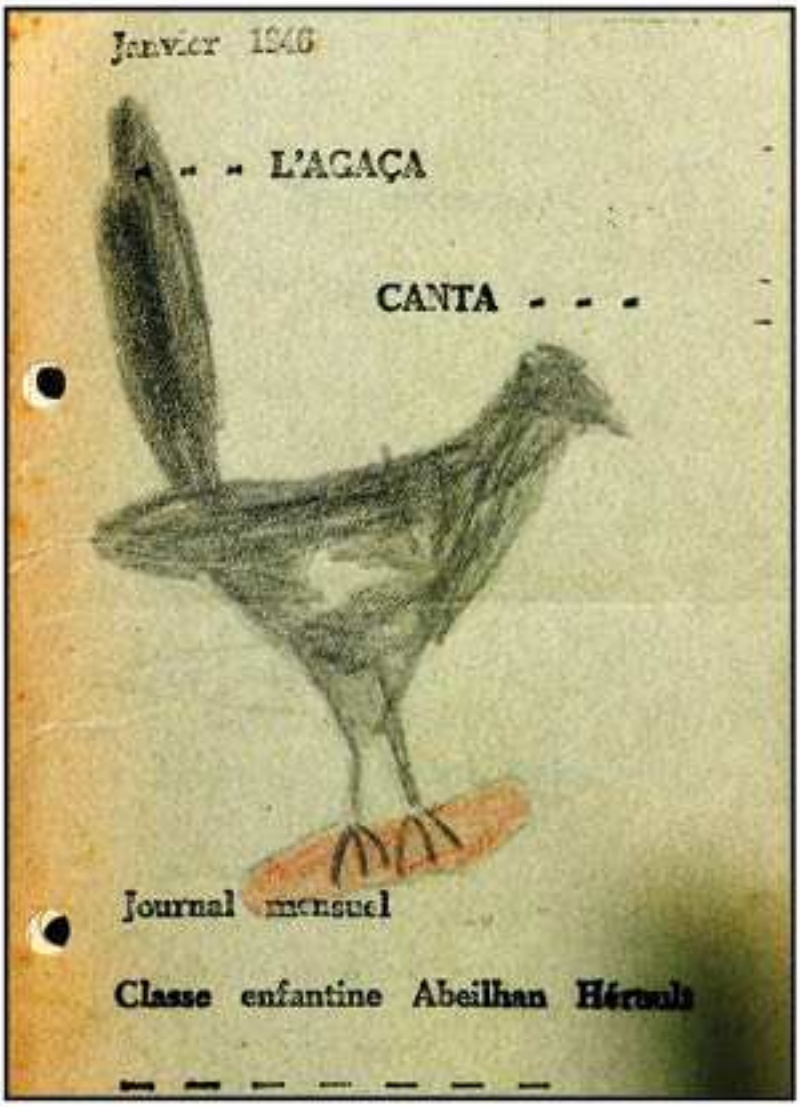
Nous opterons pour la seconde hypothèse car la suite que nous allons synthétiser sous forme de tableau montre que la numérotation et les années du journal scolaire d'Abeilhan suivent le modèle des autres journaux scolaires de l'époque, eux-mêmes suivant la numérotation de la revue *L'Éducateur* soit une année calquée sur l'année scolaire commençant le 1er octobre avec un numéro 1 et ainsi de suite en cas de parution mensuelle. La numérotation des pages semble hésitante. En effet, elle varie selon deux modes de pagination :

Tableau : *L'Agaça Canta*, journal scolaire d'Abeilhan : synthèse des données réalisée par l'auteur

Année	Mois	N°	Parution	Format	Papier	Reliure	Prix	Titre	Feuillets	Divers
1945	Décembre			Petit format	Page de cahier d'écolier grands carreaux	Cordelette		...L'AGACA / CANTA... Classe enfantine/ Abeilhan (Hérault). (Sur 4 lignes) sans pie	6	*Lo gorp e l'agaça (Claude) / Une malheade fleche*
1946	Janvier			Petit format	Page de cahier d'écolier grands carreaux	Cordelette		...L'AGACA/ CANTA... (Journal mensuel/classe enfantine Abeilhan (Hérault)/ La gérante : H. Cabanes/. (sur 5 lignes) pie à la main	8	
1946	Février			Petit format	Page de cahier d'écolier grands carreaux	Cordelette		pie stylisée avec titre /Classe enfantine Abeilhan Hérault/ La gérante : H. Cabanes (2 lignes)	9	Feuilles écrites à la main
1946	*Mars/Avril*									
1946	*Mai*									
1946	*Juin*									
1946	*Octobre*									
1946	*Novembre*									
1946	*Décembre*									
1947	Janvier	4		Format normal	Papier blanc uni (ramette de la CEL)	Agrafe	30 F / An	pie stylisée avec titre/Journal mensuel de la classe enfantine. /Abeilhan Hérault /Abonnement 30 f par an (sur 3 lignes)	6	Feuillets numérotés
1947	Février	5		Format normal	Papier blanc uni (ramette de la CEL)	Agrafe	30 F / An	pie stylisée avec titre/Journal mensuel de la classe enfantine. /Abeilhan Hérault /Abonnement 30 f par an (sur 3 lignes)	5	Feuillets numérotés
1947	*Mars/Avril*									
1947	*Mai*									
1947	*Juin*									
1947	*Octobre*									
1947	Novembre / Décembre	2	3è année	Format normal	Papier blanc uni (ramette de la CEL)	Agrafe	30 F/An	pie stylisée avec titre/ classe enfantine Abeilhan Hérault/ Abonnement 30 f par an (sur 2 lignes)	5	Feuillets numérotés
1948	Janvier	3	3è année	Format normal	Papier blanc uni (ramette de la CEL)	Agrafe		pie stylisée avec titre/ classe enfantine, Abeilhan Hérault (1 ligne)	5	Feuillets numérotés
1948	Février	4	3è année	Format normal	Page de cahier d'écolier grands carreaux	Agrafe		pie stylisée avec titre/ classe enfantine, Abeilhan Hérault (1 ligne)	4	Feuillets numérotés
1948	Mars/Avril	5	3è année	Format normal	Page de cahier d'écolier grands carreaux	Agrafe		pie stylisée avec titre/ classe enfantine, Abeilhan Hérault (1 ligne)	5	Feuillets numérotés
1948	Mai	6	3è année	Format normal	Papier blanc uni (ramette de la CEL)	Agrafe		pie stylisée avec titre/classe enfantine, Abeilhan (Hérault) (1 ligne)	5	Feuillets numérotés
1948	Juin	7	3è année	Format normal	Papier blanc uni (ramette de la CEL)	Agrafe		pie stylisée avec titre/classe enfantine, Abeilhan (Hérault) (1 ligne)	4	Feuillets numérotés
1945	*Octobre*	1								
1948	Novembre	2	4è année	Format normal	Papier blanc uni (ramette de la CEL)	Agrafe		pie stylisée avec titre/ classe enfantine Abeilhan Hérault (1 ligne)	5	Feuilles écrites à la main
1948	Décembre	3	4è année	Format normal	Papier blanc uni (ramette de la CEL)	Agrafe		pie stylisée avec titre/ classe enfantine Abeilhan Hérault (1 ligne)	5	Feuilles écrites à la main
1949	*Janvier*	4								
1949	Février	5	4è année	Format normal	Papier blanc uni (ramette de la CEL)	Agrafe		pie stylisée avec titre/ classe enfantine Abeilhan Hérault (1 ligne)	5	Feuilles écrites à la main
1949	*Mars/Avril*	6								
1949	*Mai*	7								
1949	Juin	8	4è année	Format normal	Papier blanc uni (ramette de la CEL)	Agrafe		pie stylisée avec titre/ classe enfantine Abeilhan Hérault (1 ligne)		

Le texte en vert précise les numéros qui auraient existé **Le texte en noir** décrit ce qui apparaît en feuille de couverture. **Les couleurs de fond** indiquent les occurences similaires par catégorie







© MUNAE Rouen

Les trois premiers numéros de *l'Agaça canta*, décembre 1945, janvier 1946 et février 1946

- chaque numéro de journal est considéré comme indépendant et la première page de chaque exemplaire porte le numéro 1 ; ainsi la première page du journal numéro 5 portera le numéro 1 ;
- chaque numéro de page suit la dernière page du numéro précédent comme c'est le cas dans *L'Éducateur*. Ainsi, si la dernière page du journal numéro 4 porte le numéro 12, la première page du journal numéro 5 portera le numéro 13.

Hélène Cabanes n'a pas jugé bon de numéroter systématiquement ces pages.

Concernant *L'Agaça canta,* nous disposons des deux numéros de juin 1948 et 1949. Nous allons donc supposer – devant ce manque d'information – qu'elle n'a pas édité de journal en juillet. De même, nous disposons de deux journaux scolaires où apparaît le numéro 2, l'un de novembre-décembre 1947, l'autre de novembre 1948. On peut donc en conclure qu'ils font suite à un numéro d'octobre dont nous ne disposons pas. À partir des trois numéros de *L'Agaça canta* que nous avons, décembre 1945, janvier 1946 et février 1946, nous pouvons supposer que le numéro de décembre (marqué « decemere 1945 ») est bien le premier de la production, bien que rien ne nous le prouve. En effet, aucun numéro ne figure sur l'en tête mais l'évolution du dessin de la pie en couverture est spectaculaire comme le montrent les photos des pages de couverture des divers numéros que nous avons reproduis ci-avant.

Le contenu

Les textes d'enfant

Les enfants parlent de leur quotidien ; ça peut être un événement climatique particulier comme la neige signalée par Louis au n°4 : « il faisait froid. Je suis resté au lit du matin jusqu'au soir parce que je n'avais pas de bois pour me chauffer ». D'autres sont des témoignages des remèdes d'antan comme « Les ventouses » de Jean-Pierre (Mars-avril 1948) ou des mésaventures comme celle d'André qui raconte une blessure au cou (« À la clinique » mai 1948). Jeanine, elle, raconte comme elle a trouvé « mignon » le petit frère de son amie Andrea qui est encore bébé. Dans d'autres textes, les élèves relatent à leur manière un fait important qui a dû se produire : ainsi, celui de février 1948, « Le délégué du ministre en visite ». Ce délégué est décrit comme un monsieur « grand comme le père Lustukru[69]». Un autre élève, Louis, 7 ans, décrit, émerveillé, le ciel qui s'est rapproché de lui quand il est monté sur un escalier. En juin

69 Le nom de ce personnage qui, à l'époque devait qualifier un genre de croquemitaine, apparaît dans d'autres journaux scolaires, par exemple celui de Tregunc en Bretagne (l'école de René Daniel, un des premiers adhérents de l'Imprimerie à l'école) dans le numéro 3 de la 2ème année : « C'est le grand Lustukru qui passe , qui repasse et s'en ira, emportant dans sa besace tous les petits gars qui ne dorment pas ».(Th. Botrel).

1948, sort un numéro spécial « La bohémienne » sur 4 feuillets, conte inventé par Françoise Plana et illustré par toute la classe.

À travers le prénom, l'âge et les signatures des élèves, on peut suivre l'avancée des études des enfants sur les quatre années de leurs productions. À titre d'exemples, nous avions recensé à la lecture des exemplaire de *L'Agança Canta* :

Deux Lili, une que nous nommerons Lili1 et l'autre Lili2 :

Lili1, 5 ans, écrit « Alain et la chienne » en décembre 1945 puis « Les chatouilles » le mois suivant. On ne la retrouve plus par la suite (déménagement ?) ;

Lili2, son homonyme plus âgée (6 ans 4 mois en janvier 1946) écrit « La cabriole », « Les mandarines », « Les bulles de savon » respectivement en décembre 45, janvier 46, février 46. On la retrouve l'année suivante en février 47 avec « Ma chèvre » puis plus de trace dans les autres exemplaires. Elle a dû « monter » au CE1.

Serge, 3 ans, a commencé à écrire en décembre 1947, « À la vigne », puis deux mois après, il signe deux récits « Le bonhomme de neige » et « Les 2 gourmands ». En mai, on le retrouve avec « La lessive » et, l'année suivante en novembre et décembre 48, il « signe » deux autres récits « La cueillette des olives » et « Au cinéma ».

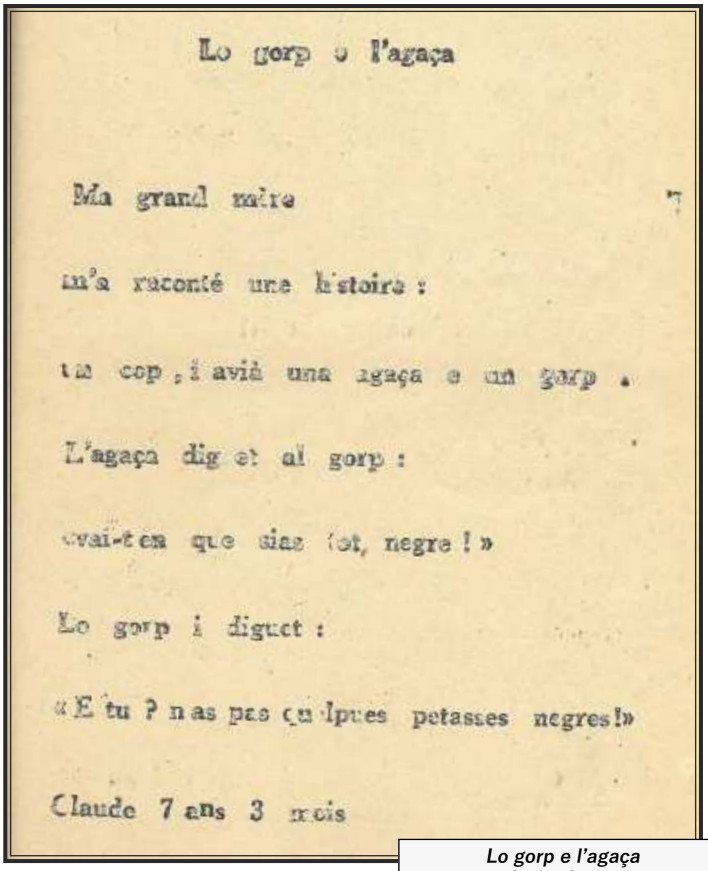
Il y a un peu moins d'une quarantaine d'élèves qu'il est possible de suivre à partir de leurs productions grâce au corpus dont nous disposons. Par groupes d'une demi-douzaine environ d'élèves d'âges équivalents, ils apparaissent sur une période d'environ trois années. Les écoliers commencent leurs productions aux premiers balbutiements de l'écriture – les récits sont de toute façon travaillés par le reste de la classe et par la maîtresse – et les prénoms disparaissent à la fin du Cours Préparatoire. Il y aurait sans doute toute une étude à faire à partir du corpus constitué par tous ces journaux scolaires, étude qui déborde le cadre de la nôtre.

Présence de l'occitan

Il n'existe qu'un seul feuillet avec des textes en occitan : le conte *Lo gòrp e l'agaça* au recto et un texte au verso *Matinada freja*. Les voici :

Ma grand mère m'a raconté une histoire :
Un còp i avià una agaça e un gorp
L'agaça diguet al gorp :
« vai t-en que sias tot negre ! »
Lo gorp i diguèt :
« E tu ? N'as pas qualques petasses negres?»

Claude 7 ans 3 mois



Lo gorp e l'agaça

Ma grand maire

m'a raconté une histoire :

un cop, i avià una agaça e un gorp.

L'agaça dig et al gorp :

«vai-t en que sias tot negre !»

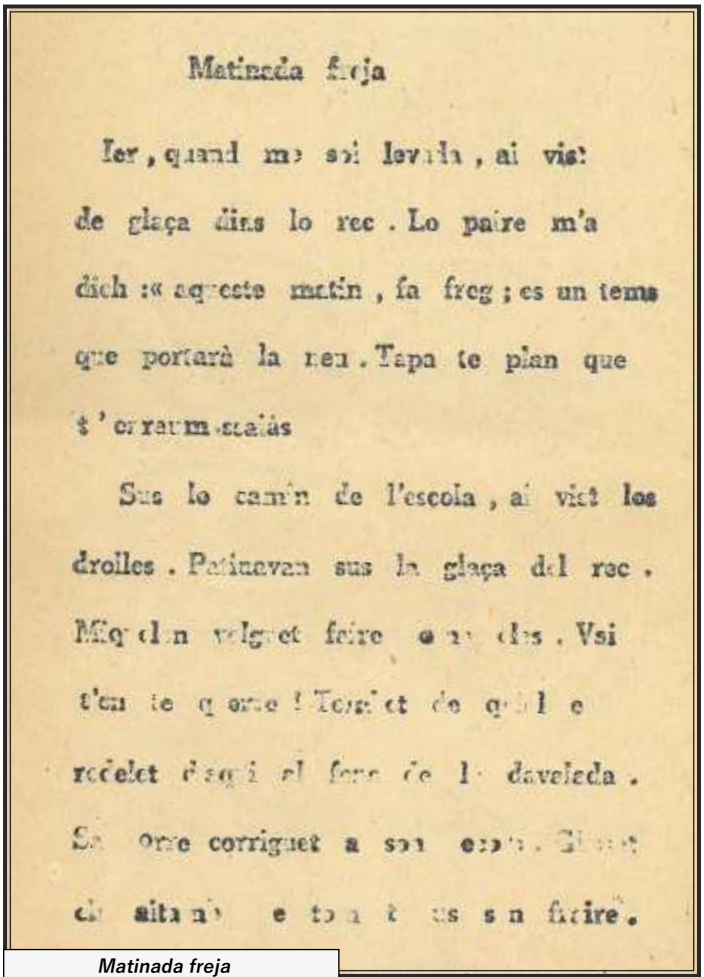
Lo gorp i diguet :

« E tu ? n as pas qu lques petasses negres!»

Claude 7 ans 3 mois

Lo gorp e l'agaça
La Garba Occitana numero 1
© CIRDOC

Au verso figure un texte d'une élève (signature invisible) intitulé *« matinada freja »* :



Matinada freja

Ier, quand me soi levada, ai vist de glaça dins lo rec. Lo paire m'a dich :« aqueste matin, fa freg ; es un tems que portarà la neu. Tapa te plan que t'enraumascalàs

Sus lo camin de l'escola, ai vist los drolles. Patinavan sus la glaça del rec. Miquelon volguet faire e s dles. Vai t'en te querre ! Tombet de quiol e rodelet d aqui al fons de l davaleda. Sa orre corriguet a son ecors. Glisset ela aital et tombet sus son fraire.

Matinada freja
La Garba Occitana numero 1
© CIRDOC

Ier, quand me soi levada, ai vist de glaça dins lo rec. Lo paire m'a dich : « aqueste matin, fa freg ; es un tems [sic] que portarà la neu. Tapa te plan que t'enraumascalàs.

Sus lo camin de l'escola, ai vist los drolles. Patinavan sus la glaça del rec. Miquelon volguet faire (illisible). Vai t'en te querre ! Tombet de quiol e rodelet d'aqui al fons de la davalada. Sa sorre corriguet a son secors. Glisset ela aital et tombet sus son fraire. Totes rison que se pot pas (illisible).

Ce texte est plus intéressant car il se suffit à lui-même alors que le précédent utilise le français pour présenter un conte en occitan. Dans le complexe diglossique, la place de l'occitan dans ce deuxième texte est plus « naturelle ».

Sur les quatre années qui vont suivre, aucun écrit ne va contenir un mot occitan ; pas même une tournure en français régional. C'est là une surprise de taille ! C'est moins que la présence de l'occitan dans les journaux scolaires de Freinet que nous avions examinés en première partie. Comment expliquer cette absence ? Il semble que le problème ne se soit pas posé car, comme l'a souligné Hélène Cabanes, nous sommes à l'école française et le résultat final qui doit être imprimé doit être en français ; comme le préconise Freinet en ce qui concerne le texte libre.

Nous reviendrons sur ce peu de visibilité de l'occitan dans *L'Agaça canta* après avoir étudié les journaux scolaires des collègues instituteurs d'Hélène Cabanes avec qui elle a créée *La Garba Occitana.*

Correspondance inter-scolaire

La correspondance avec des classes d'autres écoles donne du sens à la production écrite des élèves. Nous avons vu que la correspondance inter-scolaire était organisée par groupes de six classes. La classe d'Abeilhan a donc pratiqué cette correspondance.

La seule qui semble avoir fonctionné positivement est celle avec une école de Flohimont, petit village des Ardennes à proximité de Givet, non loin de la frontière belge. Hélène Cabanes se souvient d'avoir rencontré sa collègue, Édith Lallemand[70], au congrès de Toulouse de 1948. Depuis trois ans déjà la classe d'Abeilhan entretient cette correspondance. À travers les lettres échangées[71] entre les deux institutrices, on peut s'approcher au plus près de leur quotidien et de celui de leurs élèves. On peut y entrevoir les aléas et les difficultés rencontrés. Il faut dire qu'organiser une correspondance demande du travail : Il faut prévoir des envois de textes qui viennent des enfants, textes qui doivent avoir été travaillés puis imprimés et si possible décorés. Il arrive parfois que les écoles s'échangent des colis de spécialités de leurs régions. Les échanges peuvent porter aussi sur des problèmes techniques ou pédagogiques ; ainsi,

70 On retrouve un couple d'instituteurs des Ardennes, Roger et Édith Lallemand, très impliqués dans le mouvement et auteurs d'un article « L'enseignement du calcul au CP » paru dans *L'Éducateur* n° 2 du 15 octobre 1946 : https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/44378

71 (Cirdoc : GRA01 3-4.)

Édith Lallemand évoque la graphie « script », cette manière d'écrire qui se rapproche de la graphie du livre imprimé :

> Freinet n'est pas partisan du script, vous avez dû lire dans l'éduc un petit article de mon mari et ensuite l'exposé solidement documenté de Dottrens. Son expérience du script est, je crois, assez longue et sérieusement menée pour qu'on puisse se fier à lui. […] Freinet formule une critique qui n'est pas basée sur l'expérience. Moi, j'ai l'impression que le script donne une maîtrise et une discipline de la main favorable à la maîtrise générale de l'enfant ; le script serait une école de calme et d'harmonie pour les nerveux. Nous verrons bien plus tard qui a raison... (Lettre du 8 juin 1946) »

Cette correspondance constitue pour Hélène Cabanes, relativement isolée à Abeilhan, une source de réflexion intellectuelle et pédagogique. La classe de Mme Lallemand est aussi une classe enfantine composée d'enfants de cours préparatoire et de maternelle. À la rentrée 1946-1947, celle-ci fait le point sur ses effectifs et sur les élèves sur qui elle pourra compter pour l'imprimerie.

> Je n'ai plus que 6 enfants au CP : Nicole, 8 ans, Claudette 8 ans en janvier, Jeannot 7 en décembre, Anne-Marie 7 en février, Raymond en mai et Colette en octobre ; 4 de 5 à 6 et le reste marmaille. 19 en tout ; Pas grande ressource pour le travail ; enfin, il faudra bien démarrer mais les équipes d'imprimerie sont réduites (Lettre du 14 octobre 1946) !

Cette correspondance s'échelonne de juin 1946 à février 1948 ; beaucoup de lettres sont non datées ; Il y a 34 élèves dans la classe d'Abeilhan et seulement 19 à Flohimont. On touche du doigt les difficultés quotidiennes mais aussi l'enthousiasme et notamment celui des écoliers pour la correspondance inter-scolaire : très vite, la correspondance de classe à classe entraîne une correspondance privée entre les « grands » des deux écoles qui savent écrire. Dans cet échange épistolaire, on entre au plus près de la vie de l'école de Flohimont. On y évoque la vie de tous les jours dans ce petit village des Ardennes, les maladies importantes comme la tuberculose qui occasionnent un fort absentéisme, la joie de l'attente des colis en provenance de l'école d'Abeilhan, la surprise devant certains produits inconnus comme les amandes fraîches qu'Édith Lallemand a adorées et dont elle souhaite un envoi supplémentaire. C'est Alziary qui a mis les deux institutrices en contact et Édith Lallemand évoque les ratés dans l'organisation dans un courrier (non daté) où on lit « Nous avons reçu nos équipes de correspondants où vous ne figurez pas. Cela ne fait rien ». Elle se débrouillera avec Alziary pour remettre Abeilhan dans la liste des correspondants. L'année d'après, dans un courrier du 17 juillet 1947, Édith Lallemand, en train de remplir sa fiche pour la correspondance inter-scolaire (destinée à Alziary qui les organise) demande :

si cela vous plaît, je tiendrais à vous garder comme correspondante. Les enfants sont tellement attachés à Abeilhan, maintenant, qu'ils auraient mal au cœur, comme on dit si bien ici, de vous abandonner, mais je voudrais que nous élargissions autant que possible nos échanges en commençant par les petits comme l'indique Élise [Freinet, c'est nous qui précisons].

Dans ce même courrier, elle s'inquiète du devenir des « grands » qui montent en Cours Élémentaire et n'auront plus les mêmes institutrices. À Flohimont, Roger Lallemand, le mari d'Édith exerce avec les « grands ». Édith poursuit :

Maintenant, Jeannot, Nicole, Claudette et Raymond passent dans la grande classe ! Que vont devenir Lili, Marie, Manolito, Marcel, Manuel etc [leurs correspondants d'Abeilhan, c'est nous qui précisons] ? C'est que les enfants d'ici sont vraiment attachés à leurs camarades. Dans la classe de mon mari, cela irait tout seul de continuer mais dans votre école, c'est peut-être différent et la maîtresse après vous va peut-être tout abandonner ? Vous me direz ce qu'il faut faire (Lettre du 17 juillet 1947).

Et finalement, la maîtresse des « grands » d'Abeilhan, Mme Canezza, se laisse convaincre et la correspondance est amorcée avec les élèves de Roger Lallemand, nous l'apprenons dans une lettre du 7 novembre 1947 où elle certifie que la classe de son mari accepte avec enthousiasme la correspondance d'Abeilhan. Elle rajoute un peu énigmatiquement en conclusion : « Dites à Mme Canezza que mon mari lui répondra sans doute. Comme je comprends, l'ancienne institutrice est partie[72] ? ».

Dans cette correspondance sont aussi évoquées les vies personnelles et professionnelles des deux institutrices. On y apprend qu'Hélène Cabanes a été « éblouie et effrayée devant l'union de Freinet ; « Je [c'est Lallemand qui écrit] connais d'autres ménages dont les époux n'ont évidemment pas le génie de ces deux là... » Et Édith de vanter les mérites de la vie en couple. Dans un autre courrier, l'institutrice ardennaise félicite Hélène Cabanes : « vous travaillez magnifiquement ; vos linos sont très expressifs ; ils ont beaucoup de succès » (Lettre du 8 juin 1946) .

Dans ses souvenirs, Hélène Cabanes nous avait confié l'histoire de sa correspondance avec Édith Lallemand :

Ma classa escàmbia son jornalet ambe lo d'una regenta d'Ardenas (Édith Lallemand) que rescontrèri al congrès de Tolosa. E mai, un còp, una pichòta venguèt a Abelhan en cò de sa correspondenta per passar quauques jorns. Son paire èra « cheminòt ». La dròlla venguèt en classa ambe nosautres. Me remembri encara del nom de l'escolana abelhanenca : Crestiana Sahuc. Ara, deu aver 55 o 58 ans ? [l'entrevista data de l'annada 2001] (CANALES 2012, p.33) [73]

72 En 1943, Hélène Cabanes, en contact avec Honoré Bourguignon qui voulait remettre sur pieds une correspondance inter-scolaire avait proposé à sa collègue d'alors de participer à un réseau de correspondance, ce qu'elle avait décliné.

73 Ma classe échange son petit journal [son journal scolaire, c'est nous qui précisons] avec celui d'une maîtresse des

C’est grâce à ce témoignage d’Hélène Cabanes se rappelant le nom de famille de Christiane que nous avons pu retrouver la jeune abeilhanaise qui a aujourd’hui quatre-vingts ans et dont le nom de famille est en fait Sahun. Ce « stage » passé à l’école d’Abeilhan a certainement dû marquer suffisamment les esprits, symbole d’une correspondance réussie, pour qu’Hélène s’en souvienne et l’évoque dans *L’Éducateur* (voir *infra*). La correspondance entre les deux maîtresses l’évoque aussi ; dans une lettre du 31 mai 1947, Édith écrit : « Le papa d’Anne-Marie qui travaille à la SNCF parle sérieusement d’aller à Abeilhan ; il voudrait l’adresse de Christiane ». Ce projet va prendre presque une année scolaire pour se réaliser. On le suit dans les lettres reçues. Dans une lettre non datée mais qu’on peut situer du mois d’octobre 1947, Lallemand annonce la venue prochaine d’A. Marie et dit : « vous pourrez juger du numéro ! Une artiste mais le reste... ». Les choses se précisent peu après le début de l’année 1948 quand Édith Lallemand évoque la venue de son élève :

> Évidemment, je ne devrais pas dire oui mais pour aller à Abeilhan ! Je demande seulement qu’elle me rapporte une attestation de vous me prouvant qu’elle est allée à l’école du tout au tout ! C’est une enfant qui a eu grand peine à démarrer, elle peut enfin, mais qu’elle a été pénible à faire travailler. Elle se fatiguait très vite, devenait très pâle et se couchait épuisée sur sa table. Elle a un rein malade. Les parents paraissent bien portants mais la sœur et le frère de son père sont morts assez jeunes, tous deux de tuberculose. Je souhaite me tromper mais cette enfant me paraît avoir un pauvre capital de santé. C’est une comédienne née, elle a joué magnifiquement à Noël ; la fiction est sa vie mais pour le reste, elle n’a guère les pieds sur terre ! (Lettre non datée qu’on peut situer en janvier-février 1948) !

Christiane nous a confirmé que la petite Anne-Marie est bien venue séjourner à Abeilhan chez ses parents. Il s’agit donc d’un projet bien étudié. Il semble que pour l’époque, aller si loin et dans une école dont ils rêvaient devait être quelque chose d’extraordinaire. On apprend que le retour du père ramenant des cadeaux pour l’école – et notamment des amandes – a eu un succès fou :

> Vendredi 27 février 48
> chère Demoiselle,
>
> Inutile de vous dire que ma classe vit un peu dans la folie depuis l’entrée du papa d’AM mercredi vers 10h. Je disais justement : c’est drôle que les camarades ne répondent pas ; on va leur écrire... et pan, il frappe... Il était chargé comme un baudet ! Nous l’avons remercié chaleureusement ! C’est réellement dommage que ce soit si loin et qu’il n’y ait qu’un employé de chemin de fer au pays !

Et ensuite, c’est le retour d’Anne-Marie en classe. Dans une lettre non datée – certainement aux alentours

Ardennes (Édith Lallemand) que j’ai rencontrée au congrès de Toulouse. De plus, un jour, une petite est venue à Abeilhan chez sa correspondante passer quelques jours. Son père était cheminot. La petite est venue en classe avec nous. Je me rappelle encore le nom de l’écolière abeilhanaise : Christiane Sahuc. Aujourd’hui, elle doit avoir 55 ou 58 ans.

du début mars 1948 – Édith Lallemand évoque le retour d'Anne-Marie d'Abeilhan : « Anne-Marie est revenue fière et heureuse d'Abeilhan ». La lecture de cette correspondance épistolaire qui décrit cette correspondance réussie entre les deux écoles arrache parfois un sentiment de nostalgie chez la maîtresse ardennaise.

Mais toutes les écoles ne jouent pas le jeu, ce qui a le don d'irriter nos deux institutrices. Édith Lallemand évoque ce problème dans la même lettre du 14 octobre :

> je vous ai demandée comme correspondante à Alziary et lui ai dit que j'aimerais même faire partie d'une équipe réduite […] ; l'an dernier, j'ai envoyé régulièrement le journal à tous mais cette année, je dis « zut » aux silencieux. Nous n'avons ni papier ni temps à gaspiller et les enfants étaient déçus de recevoir moins de journaux qu'ils n'en envoyaient (Lettre du 14 octobre 1946).

Hélène, elle, évoque ce même problème dans *L'Éducateur* numéro 12 du 15 mars 1948, page 247-248, juste avant le congrès de Toulouse[74]. Ce texte figure parmi d'autres dans une rubrique intitulée « Correspondance inter-scolaire » :

> L'expérience se poursuit cette année à une échelle sans précédent. […] Voici, en attendant quelques critiques avec propositions correspondantes :
>
> De Mme Cabanes (Hérault)
>
> Je suis personnellement assez peu satisfaite de la façon dont elle fonctionne dans mon équipe. Je veux d'abord exprimer ma satisfaction d'avoir été « jumelée », il y a trois ans, avec Mme Lallemand. Notre correspondance marche merveilleusement bien : elle a débuté par l'échange de nos journaux et de lettres collectives ; puis est venu l'échange des feuilles imprimées à raison d'une par enfant, et enfin l'échange de lettres et de colis individuels. Une très vive amitié lie les Héraultais et les Ardennais ; chaque école a vraiment aux yeux de l'autre sa personnalité bien vivante et tient dans sa vie une grande place, surtout depuis qu'une petite Ardennaise (dont le papa est employé des chemins de fer) est venue passer huit jours chez nous.

On apprend ainsi que la correspondance inter-scolaire a débuté dès la reprise du mouvement Freinet en octobre 1945 et on retrouve par ailleurs la petite Ardennaise correspondante de l'élève Christiane Sahun, élève d'Abeilhan que nous avons retrouvée soixante-dix sept ans plus tard. C'est donc un échange très positif avec la classe d'Édith Lallemand. Il n'en va pas de même des autres correspondants du groupe et nous pouvons remarquer la colère d'Hélène Cabanes qui n'a pas la langue dans sa poche :

> Donc, sur les six autres membres de l'équipe, je reçois seulement deux journaux. Les quatre silencieux n'ont jamais rien envoyé, n'ont jamais expliqué les raisons de leur silence. Puis-je employer le mot de malhonnêteté à propos d'eux ? En demandant à être intégrés à une équipe, ils se sont par là même engagés à envoyer quelque chose

74 https://www.icem-freinet.archives/educ/47-48/12-mars48/educ_12_47-48.pdf

(lettres, journal, même manuscrit, etc). À mon avis, ils méritent une sanction, qui ne peut, bien entendu, être que morale. Je propose la publication de leur nom dans *L'Éducateur*. Ce n'est pas bien grave, mais personnellement il me semble que je serais un peu ennuyée de cela. Peut-être trouverez-vous le ton de cette lettre un peu vif, mais je suis très mécontente d'envoyer des journaux qui ont coûté du travail aux gosses sans leur donner en compensation la joie – et quelle joie ! – de lire les « histoires » des autres.

Pour comble de bénédiction[75], sur les trois journaux que je reçois, un est complètement dépourvu d'intérêt. Le premier numéro comportant des textes uniquement sur la pluie et le vent et cela sur huit ou dix feuillets. Le deuxième roulait sur le feu, la veillée, la Noël, c'est rigoureusement tout. Je ne comprends pas comment la maîtresse procède ; ou plutôt je crois trop bien comprendre. Elle doit imposer à ses élèves une rédaction sur un sujet ou, s'ils sont trop jeunes pour écrire, les faire parler et ce que chacun écrit ou dit sur ce sujet, on l'imprime. J'estime que c'est là une grave déformation de la technique de l'imprimerie. Si les textes me paraissaient manquer de spontanéité et correspondre aux centres d'intérêt traditionnels imposés du dehors par le maître, mais s'ils étaient variés, je ne jugerais pas trop sévèrement. Je me dirais que, sans doute, la collègue s'est trouvée dans des conditions matérielles ou psychologiques difficiles et qu'elle est obligée d'aller lentement, avec précaution. Mais, sur douze ou quatorze textes, six sur le vent et huit sur la pluie ! ! !

Mes gosses ont d'ailleurs vigoureusement réagi et m'ont dicté une lettre d'énergique protestation. La position sera-t-elle rectifiée ? Je le souhaite.

Hélène Cabanes est entière, dynamique et enthousiaste mais révoltée contre ce qu'elle appelle la malhonnêteté et ne s'embarrasse pas – c'est le moins qu'on puisse dire – de langue de bois. Nous retrouverons ce ton dans la plupart des échanges épistolaires qu'elle a pu avoir. On constate surtout qu'elle maîtrise parfaitement la pédagogie de L'École Moderne[76].

La correspondance inter-scolaire s'achève avec le départ d'Hélènes Cabanes d'Abeilhan. Mise au courant du départ et du mariage prochains, sa collègue de Flohimont lui écrit ce mot :

Bien contente de votre heureuse décision. Je vous adresse mes vœux pour une nouvelle vie pleine.[...] Vous nous enverrez bien parfois un petit mot, cela quand vous vous serez envolée ! C'est dommage pour Abeilhan, si seulement il y avait quelqu'un de vivant qui continue votre travail (Lettre non datée mais qu'on peut dater, vu le contexte de la fin de l'année scolaire 1948-1949 ; juin ?).

Un autre aspect de ce travail de « rénovation » entrepris depuis octobre 1945, c'est l'impact que cela a pu avoir sur son entourage professionnel.

L'entourage d'Hélène Cabanes

Par entourage, nous entendons les personnes avec qui elle est amenée à être en contact dans sa vie professionnelle.

75 On sait combien Hélène Cabanes appréciait la religion...

76 Nous verrons qu'elle polémique sur le même ton avec Félix Castan dont elle moque la pédagogie hésitante qu'elle nomme ironiquement *pedagogia castanhenca* (pédagogie Castanienne).

Les parents d'élèves

Nous avions posé cette question à Hélène Cabanes :

- De qué diguèron los parents ?

- E ben, los parents vesián que los pichòts èran contents, que venián a l'escòla ambe plaser. Amb un raumàs volián quand memes anar en classa. Es de bon dire que lo metòde Freinet a au mens aquò de bon, es que los dròlles son fòls de l'escòla. Me rapèli un jorn de caloràs, aviái pas cap enveja de dintrar e los dròlles de me cridar : « Moiselle, on rentre ? 'Moiselle, on va travailler ? » De que vòls dire ? Sòi dintrada trabalhar.[77]

Les souvenirs d'élèves

Christiane Sahun

Christiane Sahun[78], 81 ans, se souvient de son institutrice Hélène Cabanes :

> Moi, elle m'avait marquée. Mlle Cabanes, ça a toujours été Mlle Cabanes. Elle était gentille, elle nous faisait participer.

Après avoir entendu le récit de la vie d'Hélène Cabanes, Christiane Sahun s'exclame :

> Ce que vous me dîtes, ça ne m'étonne pas qu'elle ait eu une vie bien remplie.

Puis :

> On imprimait les journaux ; j'y étais ; j'avais 6 ans.

Nous lui montrons les pages de couverture où figure la pie croyant que c'était du bois gravé, en quoi elle nous détrompe :

> C'est pas du bois ; avec un cutter, on creusait et on faisait le dessin ; c'était comme du caoutchouc[79]; la pie, on la laissait et on vidait avec ce cutter tout le contour. Avec un rouleau, on le passait comme ça et on l'imprimait. Je me rappelle cette presse.

---

77 Qu'ont dit les parents ? Eh bien, les parents voyaient que les petits étaient contents, qu'ils venaient à l'école avec plaisir. Avec un gros rhume, ils voulaient quand même venir en classe. Il faut bien dire que la méthode Freinet a au moins ça de bon, c'est que les enfants sont fous de l'école. Je me rappelle un jour de grosse chaleur, je n'avais pas envie de rentrer et les enfants de me crier : 'Moiselle, on rentre ? 'Moiselle, on va travailler ? Que veux-tu dire ? Je suis entrée travailler.

78 Hélène Cabanes nous avait parlé de cette correspondante ardennaise qui était venue séjourner dans la famille de Christiane Sahun, son élève abeilhanaise. C'est grâce à son nom de famille que nous avons pu la contacter. Nous l'avons rencontrée en mai 2020 chez elle à Abeilhan où elle nous a reçu et nous a montré son ancienne école.

79 C'est la géline qu'on retrouve en vente dans tous les numéros de *L'Éducateur* de l'époque.

Elle se rappelle bien cette camarade ardennaise, Anne-Marie, avec qui elle a correspondu quelques années. Elle habitait le village de Flohimont. La famille Sahun avait accueilli toute la famille ardennaise pendant une semaine, le père étant en déplacement pour son travail à la SNCF.

Quand nous évoquons la langue que parlaient les élèves, Christiane avoue qu'elle ne se la rappelle plus. Ayant vécu sa vie à Montpellier, elle parle très peu occitan tout en le comprenant.

- Vous sortiez [C'est nous qui posons la question] ?
- Oui, on allait à la rivière. Et Mlle Cabanes nous faisait la gym dans la cour.

Le souvenir, après 75 ans, est faible mais elle se rappelle très bien l'imprimerie et la linogravure à l'aide de la géline. Elle se rappelle aussi avoir été « marquée » par Mlle Cabanes, sa gentillesse et quelque part son charisme.

Anne-Marie

Édith Lallemand retranscrit les impressions de son élève à son retour d'Abeilhan dans un courrier non daté :[80] « Anne-Marie est revenue fière et heureuse d'Abeilhan ; elle m'a dit en parlant de vous : "on dirait qu'elle est jeune ! '' »

L'Institution

Les collègues

À Abeilhan, il y a à cette époque deux écoles, l'école des garçons et l'école des filles. L'école des garçons regroupe les garçons du Cours élémentaire au Cours moyen deuxième année avec un instituteur. À l'école des filles, mené par la Directrice, nous avons le même niveau (CE1 à CM2). Hélène Cabanes, sous les ordres de cette dernière, gère l'ensemble des petits regroupant les filles et les garçons de la classe enfantine c'est-à-dire de la maternelle au Cours Préparatoire où ils apprennent à lire.

Ni la directrice, ni son collègue de l'école de garçons n'ont émis la moindre remarque sur sa nouvelle méthode de travail. De plus, nous avons vu qu'à partir de 1947, la directrice de l'école d'Abeilhan s'est laissée convaincre de poursuivre la correspondance entre les « grands » de son école et ceux de celle de Flohimont qui sont montés en cours élémentaire.

80 La venue d'Anne-Marie se situe en février 1948 ; fonds Cirdoc GRA01 3-4

Les Inspecteurs

En ce qui concerne la hiérarchie représentée essentiellement par les Inspecteurs du primaire, Hélène Cabanes nous a confié (CANALES 2012, p. 33) :

> *L'Inspector auriá pogut reguitnar, el. E ben, l'Inspector me demandèt d'anar ensenhar lo metòde Freinet per aprene a legir als mèstres d'escòla dels cors preparatòri a Besièrs ! I foguèri e lo mai amusant d'aquò, es que dins l'acampada de Besièrs, i aguèt la regenta que m'ensenhèt a legir a ieu a Servian*[81].

Avec le recul, Hélène Cabanes se dit que ce « libéralisme » était dû à cette atmosphère propre aux années d'après la Libération. Certes, l'attitude plus souple de la hiérarchie s'explique en partie pour cette raison. Mais on peut rajouter que cet enthousiasme gagne aussi certains inspecteurs qui ont adhéré au mouvement Freinet. Deux raisons peuvent expliquer cette attitude des Inspecteurs :

- - La première est qu'enseigner selon les techniques Freinet n'est en rien contraire aux directives officielles car la collecte d'informations locales et la classe-promenade sont encouragées[82]. Même si le texte libre n'est pas prévu, il n'est pas interdit. Ce qui serait davantage hérétique, c'est de travailler et d'imprimer du texte en occitan. Mais nous avons vu que ça n'a pas été le cas.

- - La seconde raison, c'est que nous sommes encore dans le début d'après-guerre devant la possibilité d'une Union Pédagogique entre le mouvement Freinet et le Groupe Français d'Éducation Nouvelle avec à sa tête des personnalités comme Wallon, ce qui peut paraître comme une onction quasi-officielle à cette époque. Nous pouvons lire avec intérêt l'article de Freinet dans *L'Éducateur* numéro 10 du 15 février 1946 p. 175[83] intitulé « Prises de position » qui semblerait montrer qu'il n'est plus considéré comme un pestiféré comme il l'a été à ses débuts. L'article commence ainsi :

> **Notre position vis à vis de l'Administration en général, des Inspecteurs primaires et Professeurs en particulier**[84]
>
> « L'Administration, – faisait remarquer tout récemment un Inspecteur d'Académie en me présentant dans une conférence – vole toujours au secours de la victoire ».
>
> Puisque l'Administration vient à nous aujourd'hui, c'est que nous avons remporté une première manche.

Ceci illustre une situation plus confortable pour l'instituteur qui s'engage dans ces techniques.

---

81 L'Inspecteur aurait pu rouspéter, lui ! Eh bien, l'Inspecteur m'a demandé d'aller enseigner la méthode Freinet pour apprendre à lire aux maîtres d'école du cours préparatoire à Béziers ! J'y suis allée et le plus amusant de tout ça, c'est que dans l'assemblée de Béziers, il y a eu la maîtresse qui m'a appris à lire à moi à Servian.

82 « L'expression « classe-promenade » apparaît pour la première fois dans les Instructions officielles de 1923 pour les écoles primaires et le cours supérieur. […] Il faudra attendre cependant le ministère de Jean Zay en 1938 pour que la classe-promenade soit instituée comme discipline à part entière... » (BONCOURT, MAZURIE 2018, page 343)

83 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/33572

84 Le titre original est lui-même écrit en gras dans la revue.

L'engagement n'est pas de tout repos mais au moins, du côté de la hiérarchie, le maître s'il n'a pas toujours son soutien, peut espérer une relative tranquillité. Il est intéressant de mesurer comment, grâce aux techniques qu'elle apprend, Hélène Cabanes a pu acquérir de la profondeur dans sa profession à tel point que les inspecteurs lui demanderont d'apporter ses conseils à d'autres collègues !

Nous avons à notre disposition les rapports d'inspection de ces années.

L'Inspecteur Arnaud qui était venu faire une inspection à Abeilhan le 12 janvier 1944 lui avait attribué la note de 12,5/20.

Il revient le 4 février 1946 alors que les parutions de *L'Agaça canta* viennent de commencer. Voilà ce qu'on peut lire de son opinion sur la rénovation pédagogique entamée depuis quatre mois :

> Lecture C. P. : À mon arrivée, les élèves lisent un texte communiqué par une école suivant les méthodes de l'école nouvelle. Les mots connus sont lus. Les autres sont indiqués par la maîtresse ; des « sons sont soulignés, extraits des mots nouveaux ; l'exercice est actif, moins cependant que celui fait à ma demande avec les « histoires » racontées par les enfants, exercice habituellement réservé à la matinée.
>
> Lecture (suite) Choix de l'histoire à mettre au tableau noir, recherche de mots connus, questions, en font un très bon exercice de langage. Quels résultats cette méthode donnera-t-elle au point de vue apprentissage de la lecture ? Ce n'est que plus tard qu'on pourra en juger. La maîtresse sait intéresser les enfants et c'est beaucoup.
>
> Lecture (2ème section). Il s'agit des enfants de la section enfantine. Le « mélange » de méthode globale et analytique a lieu comme à la 1ère section (CP) mais avec une part plus grande réservée à la lecture globale. Toutefois, on détache des « sons » peu connus et on essaie de les faire acquérir. L'exercice est bien conduit mais comme il ne s'adresse qu'à 2 enfants, il est peu probant.
>
> Imprimerie : les élèves du CP sont déjà entraînés à imprimer leurs textes. Ils se livrent à ce travail avec beaucoup d'entrain et le minimum de désordre sous la direction souriante et douce de la maîtresse.
>
> ***Appréciation générale***
>
> Mlle Cabanes est une jeune maîtresse intelligente et active qui suit avec quelque liberté les méthodes de l'école nouvelle depuis octobre dernier. Il est bien tôt pour parler de résultat mais je constate avec plaisir l'important travail que fournit cette institutrice, l'intérêt qu'elle sait faire naître chez ses élèves, la volonté souriante et ferme de bien faire, et je suis persuadé, dans ces conditions, quelle réussira à présenter en fin d'année une fort bonne classe.

Et l'Inspecteur lui attribue la note de 14/20. Cette note doit être une bonne note car, par ailleurs, nous avons appris qu'elle lui a permis de passer « au grand choix[85]» du 5ème échelon au 4ème au 1er janvier 1947.

85 Le système d'avancement était noté par échelon. Jusqu'en 1960, on « avançait » en réduisant son échelon. Cette rapidité d'avancement dépend uniquement de la note. Plus celle-ci est élevée – mais toutefois encadrée dans une fourchette

Qu'apprenons-nous ? D'abord, que la tranche des « grands » de maternelle se réduit à deux élèves et que ces élèves s'intéressent. Et surtout, qu'ils savent déjà utiliser l'imprimerie en février ; nous pouvions effectivement douter des récits d'Hélène quand elle disait qu'elle avait ramené l'imprimerie du stage de Cannes de Pâques 1946 ; or on constate qu'elle l'utilise depuis quelques mois déjà. L'Inspecteur certifie bien qu'il s'agit de sa première année « d'école nouvelle » débutée en octobre. L'Inspecteur mélange «école nouvelle » et « école moderne »[86] mais il semble favorablement impressionné.

L'année suivante, le même Inspecteur revient.

> Abeilhan CP. SE. SM 1 [*sic*] mars 1947
>
> Cahiers fort bien tenus, régulièrement contrôlés. On utilise l'écriture script[87]. Un cahier spécial contient les textes libres composés par les enfants recopiés soigneusement et illustrés. Bon travail.
>
> […] Lecture CP : une petite histoire parmi celles racontées par les enfants est retenue par la maîtresse, écrite au tableau noir et constitue le texte d'étude duquel on détache le ou les sons à étudier. Au cours d'une 2ème [*sic*] leçon ce ou ces sons sont repris, des mots sont proposés par les enfants ou par la maîtresse ; enfin, une feuille adressée par l'école correspondante est lue au cours de l'après-midi. Ces divers exercices sont bien dirigés par la maîtresse qui fait preuve d'une grande activité. 5 Élèves sur 13 du CP lisent couramment avec netteté, 2 vont atteindre la lecture courante ; on espère pouvoir y amener les autres avant peu. Les résultats sont donc satisfaisants.
>
> La section de 5 à 6 (5 enfants) a une leçon de lecture par classe et utilise une méthode analogue.
>
> La section de 4 à 5 lit globalement quelques petites phrases (il s'agit d'exercices sensoriels, la maîtresse ne cherchant nullement à les transformer en exercices d'initiation à la lecture avec juste raison à mon avis).
>
> […] Travaux divers : une imprimante existe ; un petit journal mensuel réunit les textes les plus intéressants présentés par les enfants.
>
> ***Appréciation générale***
>
> Mlle Cabanes pratique avec beaucoup d'activité et de conscience les méthodes nouvelles. Elle a sa classe bien en mains, sait se faire écouter des enfants, sait les amener à parler et à travailler. C'est une maîtresse intelligente, dévouée, aimant vraiment son métier et lui donnant tout son temps.
>
> **Note 15**

– plus rapide est le passage à l'échelon inférieur. Sachant donc – nous avons en possession sa fiche individuelle rédigée dans les années 60 – qu'elle est passée du 5ème échelon au 01/01/1944 au 4ème au 01/01/1947, nous pouvons en conclure que la note attribuée par l'Inspecteur Arnaud est une très bonne note.

86 À cette époque, il est encore question d'Union pédagogique entre le GFEN et l'ICEM.

87 À cette époque, *L'Éducateur* a déjà publié quelques articles sur les avantages de cette écriture plus facile à réaliser pour les enfants : écriture non liée et sur le modèle de l'écriture typographique. Voir *L'Éducateur* n° 16 du 15 mai 1946 page 300-301. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/38589

L'Inspecteur conforte son appréciation et parle de l'existence du journal scolaire. Nous avons un écho de cette inspection par ce qu'en a écrit Édith Lallemand, sa correspondante ardennaise, faisant certainement écho aux impressions que lui a confiées Hélène Cabanes : « vous avez bien de la chance d'avoir un inspecteur moderne. Nous avons le moins intéressant du département (Lettre du 7 novembre 1947 ; fonds Cirdoc GRA01 3-4) ». Celui-ci revient l'année d'après.

23 avril 1948

La salle de classe fort mal située en contrebas de la classe est en très mauvais état. Elle doit être abandonnée définitivement dans qques [*sic*] jours pour une classe du nouveau groupe.

Les cahiers journaliers proprement dits ainsi que les cahiers de texte de lecture sont bien tenus. Moins bien présentés sont ceux de la section de 5 à 6 ans par suite, à mon avis, de l'emploi de l'écriture script qui me paraît présenter bien plus d'inconvénients que d'avantages.

Lecture CP C'est la dernière leçon de la matinée. Elle utilise le livre et n'est guère constituée que par une suite de lectures individuelles. C'est dire qu'elle est beaucoup moins active que la leçon du matin qui se fait au tableau mais sur des textes inventés et écrits au fur et à mesure. La plupart des élèves ont atteint la lecture courante et lisent fort convenablement ; deux enfants ont d'importantes lacunes et le livre de lecture courante qu'ils ont en mains ne favorisera guère leurs progrès ; c'est le 2ème livre qu'ils devraient revoir sérieusement.

[…] Section des moyens (4 à 5) Il faut l'intégrer plus complètement dans la classe enfantine (ex. sensoriels, récitation, chant).

Appréciation générale

Au cours d'une visite rapide, je peux constater que Mlle Cabanes continue à travailler sérieusement dans sa classe où elle utilise les méthodes de l'École Nouvelle. Elle est actuellement placée dans des conditions matérielles pénibles qui ne favorisent guère sa tâche, conditions qui vont heureusement disparaître sous peu.

Note 15 Arnaud

Moins d'enthousiasme ? On peut expliquer de deux manières la stagnation de la note de 15. Soit, l'Inspection est négative mais cela ne semble pas être le cas ici même si on constate deux ou trois critiques (notamment sur l'écriture script[88]), soit la note de 15 est la note maximale « encadrée » comme nous l'avons vu précédemment et alors, impossible de l'augmenter tant que l'institutrice est dans cet

88 Il y avait un débat à l'époque dans le mouvement Freinet pour faire adopter ce type de calligraphie, débat dont nous avons eu les échos dans la correspondance entre Édith Lallemand et Hélène Cabanes ; il semble donc que cette dernière avait adopté ce style d'écriture.

échelon (où elle vient juste d'arriver). On constate encore que l'Inspecteur Arnaud appelle les méthodes de l'École Moderne, les méthodes de l'École Nouvelle, ce qui n'est toujours pas tout à fait la même chose. Ceci dit, dans son rapport d'inspection, il semble que M. Arnaud redemande du texte libre car il déplore l'utilisation du livre pour la lecture du CP au détriment « des textes inventés et écrits au fur et à mesure » comme l'a été la lecture du matin. On peut dire que cet inspecteur a vu le changement de manière favorable. Cela a dû être le cas puisqu'il a sollicité l'institutrice pour « tutorer » des collègues à elle exerçant en Cours Préparatoire. Cette attitude favorable ne semble pas être unanime dans la hiérarchie. Certains instituteurs se plaignent de leurs inspecteurs par rapport au texte libre comme c'est le cas d'une institutrice dont le nom n'est pas dévoilé, dans la rubrique « Questions et réponses », page 270 de *L'Éducateur* numéro 14 du 15 avril 1946[89] :

> Notre Inspecteur primaire nous a bien recommandé l'éducation nouvelle en conférences pédagogiques, mais il a oublié de dire ce que l'on pourrait faire... Il a simplement dit ce qu'il ne fallait pas faire. Quelques lieux communs ! Par contre, il s'est élevé contre le texte libre et « l'improvisation de la classe ».

L'Agaça canta arrêtera sa parution en juin 49 quand Hélène Cabanes ira enseigner dans un petit village près de Lodève, Olmet-et-Villecun. Quel est le bilan que l'on peut faire de cette expérience d'Abeilhan ?

Sur le plan professionnel, il est indubitable que la jeune institutrice devient quelqu'un qui a grandement approfondi la connaissance de son métier et a acquis de réelles compétences pédagogiques à tel point qu'elle est amenée à devenir formatrice pour ses pairs sur ces questions que sont l'apprentissage de la lecture et de l'écriture et ce, sur l'incitation de sa hiérarchie.

Hélène Cabanes est occitaniste. Là où certains verraient un « demi patois[90] » dans la parole libre jaillie spontanément de la bouche des élèves, elle, elle y voit les traces d'un autre système linguistique, l'occitan. Cet occitan, elle le révèle en l'écrivant au tableau, ce qui en soi est déjà révolutionnaire. Il n'en demeure pas moins que la production écrite occitane dans l*'Agaça canta* est bien décevante. Nous avons vu que *Les Remparts* ou le journal de Bar-sur-Loup des deux écoles de Freinet contiennent bien plus de termes et de phrases complètes en occitan. Et Freinet est loin d'être occitaniste. Dans la partie qui lui est consacrée, nous avons posé la contradiction fondamentale du texte libre en français dans les écoles où les élèves sont non francophones. Nous avons vu comment les différents instituteurs se sont débrouillés avec cette contradiction sans jamais poser véritablement le problème en termes socio-linguistiques. Cette

89 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/37219

90 C'est nous qui faisons une allusion ironique à Freinet.

contradiction a réussi à fonctionner tant bien que mal car la plupart du temps, le maître est originaire de la région dont il comprend la langue. Mais le fait colonial algérien – dont d'ailleurs *L'Éducateur* ne parle pas – a amené des instituteurs à exercer dans des écoles où ils sont complètement étrangers ce qui a mis à jour cette contradiction inhérente au texte libre.

Hélène Cabanes, prise dans ce système diglossique d'une langue jaillissant de la bouche des enfants qui n'est plus tout à fait de l'occitan et une langue normée à imprimer, a géré la situation intelligemment ; elle a fait prendre conscience à ses élèves qu'ils possédaient dans leurs mots deux systèmes linguistiques. L'un pouvait être écrit au tableau, étudié puis imprimé ; l'autre écrit au tableau puis effacé.

Nous verrons que certains collègues d'Hélène Cabanes ont édité des journaux scolaires contenant bien plus de productions occitanes. Ainsi, Pierre Lagarde, instituteur d'Ariège, qui vient à Freinet par l'intermédiaire d'Hélène Cabanes raconte son expérience (LAGARDE 1990, page 49) :

> *La practica del tèxte liure foguèt pas aisida. Dempuèi que l'escòla èra escòla l'exercici de* « composition française » *espantava los escolans. La produccion classica passava plan sovent per la còpia un pauc mascarada d'un raconte de libres de lectura o la presentacion d'una redaccion escrita bèl temps a per quauqu'un de la familha que se'n èran gardats los quasèrns. […] Pr'aquò mon testardige menèt pauc a pauc los escolans dins doas regas complementarias : la d'una expression personala, la d'una escritura occitana e/o francesa. Lo fait d'admetre una lenga o l'autra me semblèt una vertadièra liberacion dins lo biais de díser. Dins un primièr temps, lo raconte èra en francés, las convèrsas en occitan. Puèi, los mai esberrits o presentèron tot en occitan.*
>
> *M'embarrèri pas dins aquesta sola practica. La correccion collectiva dels tèxtes me menèron* [*sic*] *tot primièr a ensenhar, juntas, la gramatica francesa e la gramatica occitana (en entrant sul còp dins l'emplec de la grafia normalisada)*[91]

Il y a aussi Cécile Cauquil, militante du mouvement Freinet d'avant-guerre qui imprime le journal scolaire *Brin à Brin* dans son école d'Augmentel dans le Tarn. André-Jacques Boussac dit d'elle qu'elle enseigne le français en s'appuyant sur l'occitan, dans une lettre[92] du 14 mai 1945 qu'il adresse à Hélène Cabanes. Cécile Cauquil a été une de ses anciennes élèves, souligne-t-il.

Cécile Cauquil et Pierre Lagarde participeront à *La Garba Occitana* que nous allons maintenant aborder.

---

91 La pratique du texte libre ne fut pas facile. Depuis que l'école était l'école, l'exercice de composition française faisait peur aux élèves. La production la plus usuelle passait le plus souvent par la copie camouflée d'une histoire de livre de lecture ou la présentation d'une rédaction écrite il y a longtemps par un membre de la famille qui avait gardé les cahiers. […] Pourtant, mon entêtement amena les élèves sur deux directions complémentaires : celle d'une expression personnelle, celle d'une écriture occitane et/ou française. Le fait d'admettre une langue ou une autre m'a semblé une véritable libération dans la manière de dire. Dans un premier temps, l'histoire était en français, les discussions en occitan. Puis, les plus doués présentèrent tout en occitan. Je ne m'enfermai pas dans cette seule pratique. La correction collective des textes m'amena d'abord à enseigner, ensemble, la grammaire française et la grammaire occitane (en entrant de suite dans l'emploi de la graphie normalisée).

92 Fonds Cirdoc ; GRA01 2-1

La Garba occitana

Nous avons vu dans la première partie – chapitre consacré à Freinet – que l'idée d'une *Gerbe,* compilation de feuilles de journaux scolaires, est née dans les premières années du mouvement – en 1927 exactement – à la suite des premiers journaux scolaires réalisés par les compagnons de Freinet. Le succès des *Gerbes* entraînera avant-guerre la création de numéros régionaux de *La Gerbe*. Freinet parle de cette expérience dans un article de *L'Éducateur prolétarien :*

> Nous avons reçu assez souvent les doléances de camarades qui se plaignent que « La Gerbe » ne publie jamais de document se rapportant à leur école.
>
> […] Or, une expérience, avait, l'an dernier, obtenu un grand succès : celle des N°s régionaux de « La Gerbe ».
>
> Nous hésitons, cette année, à consacrer tout un n° de « La Gerbe » à une région donnée car nous craignons la monotonie ; et cela nous obligerait à supprimer les rubriques régulières (FREINET 1939, p. 305).

Ce n'est qu'après la Libération, dès que la reprise du mouvement devient effective, qu'il va être question de reprendre l'idée de se consacrer à une région ou un département. Dans la rubrique « Questions et réponses » de *L'Éducateur* numéro 9[1], il est justement question des *Gerbes* régionales. La question émane de plusieurs responsables départementaux et peut être formulée ainsi :

> - Que penses-tu d'une Gerbe régionale et comment la réaliser ?
>
> Cette question nécessite d'abord un petit historique.
>
> Lorsque, au début de notre mouvement, en 1926, nous nous sommes trouvés une dizaine d'écoles en France à pratiquer l'imprimerie, nous avons éprouvé le besoin de rester en relations permanentes avec nos imprimeurs. Or, nous savions déjà par expérience que rien ne crée de meilleur lien qu'une revue commune. La réalisation de cette revue, nous l'avons alors imaginée d'une façon peu commune. Nous avons demandé à chacune des dix ou quinze écoles de notre groupe naissant de tirer à 80 exemplaires une belle page de leur livre de vie et de nous l'envoyer. Nous grouperions ces feuilles pour en faire une Gerbe.
>
> […] L'expérience se continua. Le jour où il y eut trop de collaborations, nous créâmes plusieurs séries de Gerbes. À un moment donné, nous avions ainsi plusieurs centaines de Gerbes qui s'éditaient avec des responsables pour le groupage, l'agrafage et l'expédition. La naissance de La Gerbe polygraphiée puis imprimée interrompit un instant la parution de Gerbes première forme jusqu'à la venue des Gerbes départementales. Nous en avions quelques-unes avant-guerre et de fort intéressantes : dans l'Yonne, en Algérie, ailleurs encore.

1 N° 9 du 1er février 1947, p. 213 ; https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/44598

> Nous ne saurions donc trop recommander à nos filiales départementales l'édition de leur Gerbe. Le responsable demande à toutes les écoles travaillant à l'imprimerie de tirer à un nombre d'exemplaires fixé une page 13,5 x 21 de leur journal et d'adresser ces feuilles à un agrafeur [c'est en fait le gérant qui est nommé ainsi] désigné. […].

Dans le numéro 8[2] de *L'Éducateur* nous apprenons que le groupe de l'Hérault – dont fait partie Hélène Cabanes – s'est réuni et a notamment prévu la création d'une *Gerbe* départementale qui aurait pour titre *Les Treilles*.

C'est à partir de ce type d'organisation que *La Garba occitana* va se constituer. Mais là où *La Gerbe* du mouvement Freinet était imprimée en français – et en bon français comme dirait Freinet – *La Garba occitana* est une compilation de feuillets imprimés en occitan, ce qui est, nous allons le voir, un détournement de *La Gerbe* classique dont l'objet *in fine* était de présenter des réalisations faites par des élèves apprenant à lire et écrire en français.

Il s'est peu écrit sur cette *Garba occitana*. Notre propos est donc d'étudier de plus près les spécificités de cette *Garba.* C'est Hélène Cabanes qui aura l'idée originale de créer une *Gerbe* en occitan à la suite du Congrès de l'École Moderne de Toulouse en 1948.

L'éclosion de La Garba

Voilà ce que nous dit Hélène Cabanes de la création de *La Garba occitana* :

> *Nos sèm retrobats a Tolosa quauques uns a un congrès Freinet per Pascas de 1948. Aviàm facha una pichòta mòstra de tèxtes e de dessenhs. Nos acampèrem en Comission e decidiguèrem de crear una Garba occitana ambe nòstres tèxtes. Lo numerò 1 sortiguèt en 1949*[3] (CANALES 2012, p. 56).

Nous n'avons pas eu d'autres informations sur cette *Gerbe* occitane que cette déclaration d'Hélène Cabanes. Nous allons donc essayer de retrouver ses traces dans le mouvement des imprimeurs par l'étude de *L'Éducateur.*

Les congrès de l'École Moderne

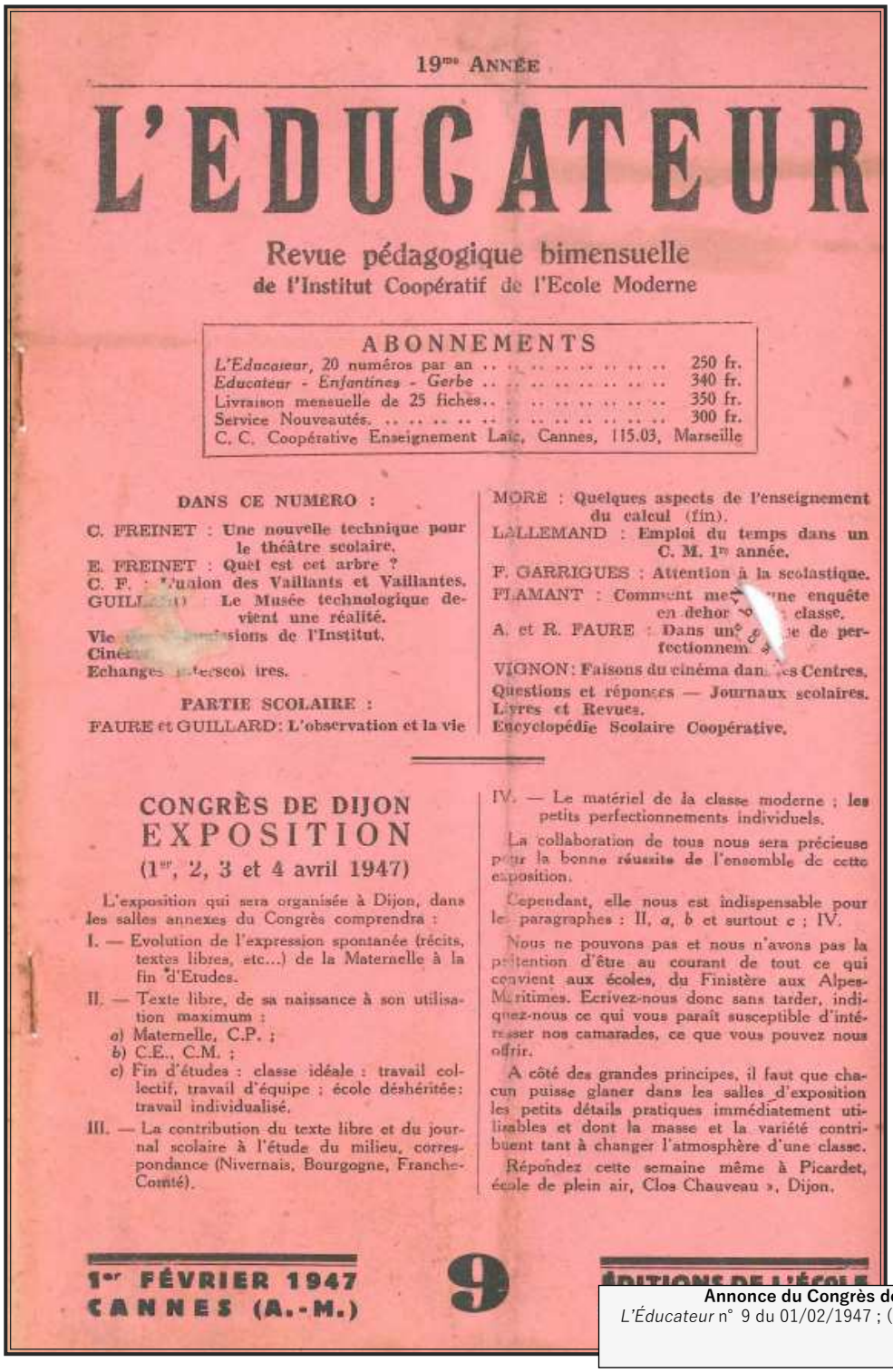
Nous avons vu dans la première partie comment Freinet, dans les premières années d'après-guerre, a réussi à maintenir l'indépendance et l'unité de son mouvement face à la volonté hégémonique du GFEN lors du Congrès de Dijon, à Pâques 1947, qui comprend en fait deux congrès :

2 N° 8 du 15 janvier 1948, p. 178 ; https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/43857

3 Nous nous sommes retrouvés quelques uns à Toulouse à un Congrès Freinet pour Pâques de 1948. Nous avions fait une petite exposition de textes et de dessins. Nous nous sommes réunis en Commission et nous avons décidé de créer une *Gerbe* Occitane avec nos textes. Le numéro 1 est sorti en 1949.

- le congrès de la CEL, coopérative à objet commercial ; c'est elle qui vend le matériel (imprimerie, papier, cinéma) et les brochures.
- l'Assemblée Générale constitutive de l'ICEM, l'Institut coopératif de l'École Moderne, la nouvelle entité qui recouvre le mouvement des imprimeurs et tout ce qui touche à la recherche pédagogique.

Ce Congrès de Dijon représente un événement important incluant une grande exposition montrant les réalisations du mouvement. C'est ce qu'illustre cet encart en page de couverture de *L'Éducateur* numéro 9[4] du 1er février 1947 que nous reproduisons ci-dessous.



19me ANNÉE

L'EDUCATEUR

Revue pédagogique bimensuelle
de l'Institut Coopératif de l'Ecole Moderne

ABONNEMENTS

L'Educateur, 20 numéros par an	250 fr.
Educateur - Enfantines - Gerbe	340 fr.
Livraison mensuelle de 25 fiches	350 fr.
Service Nouveautés	300 fr.

C. C. Coopérative Enseignement Laïc, Cannes, 115.03, Marseille

DANS CE NUMERO :

C. FREINET : Une nouvelle technique pour le théâtre scolaire.
E. FREINET : Quel est cet arbre ?
C. F. : L'union des Vaillants et Vaillantes.
GUILL... : Le Musée technologique devient une réalité.
Vie ... sions de l'Institut.
Cinéma
Echanges interscolaires.

PARTIE SCOLAIRE :
FAURE et GUILLARD : L'observation et la vie
MORE : Quelques aspects de l'enseignement du calcul (fin).
LALLEMAND : Emploi du temps dans un C. M. 1re année.
F. GARRIGUES : Attention à la scolastique.
FLAMANT : Comment mener une enquête en dehors de la classe.
A. et R. FAURE : Dans un groupe de perfectionnement
VIGNON : Faisons du cinéma dans les Centres.
Questions et réponses — Journaux scolaires.
Livres et Revues.
Encyclopédie Scolaire Coopérative.

CONGRÈS DE DIJON
EXPOSITION
(1er, 2, 3 et 4 avril 1947)

L'exposition qui sera organisée à Dijon, dans les salles annexes du Congrès comprendra :

I. — Evolution de l'expression spontanée (récits, textes libres, etc...) de la Maternelle à la fin d'Etudes.

II. — Texte libre, de sa naissance à son utilisation maximum :
a) Maternelle, C.P. ;
b) C.E., C.M. ;
c) Fin d'études : classe idéale : travail collectif, travail d'équipe ; école déshéritée : travail individualisé.

III. — La contribution du texte libre et du journal scolaire à l'étude du milieu, correspondance (Nivernais, Bourgogne, Franche-Comté).

IV. — Le matériel de la classe moderne : les petits perfectionnements individuels.

La collaboration de tous nous sera précieuse pour la bonne réussite de l'ensemble de cette exposition.

Cependant, elle nous est indispensable pour les paragraphes : II, *a*, *b* et surtout *c* ; IV.

Nous ne pouvons pas et nous n'avons pas la prétention d'être au courant de tout ce qui convient aux écoles, du Finistère aux Alpes-Maritimes. Ecrivez-nous donc sans tarder, indiquez-nous ce qui vous paraît susceptible d'intéresser nos camarades, ce que vous pouvez nous offrir.

A côté des grandes principes, il faut que chacun puisse glaner dans les salles d'exposition les petits détails pratiques immédiatement utilisables et dont la masse et la variété contribuent tant à changer l'atmosphère d'une classe.

Répondez cette semaine même à Picardet, école de plein air, Clos Chauveau », Dijon.

1er FÉVRIER 1947
CANNES (A.-M.)

9

ÉDITIONS DE L'ÉCOLE

Annonce du Congrès de Dijon
L'Éducateur n° 9 du 01/02/1947 ; (page de couverture).
© ICEM.

4 N° 9 du 1er février 1947 ; https://www.icem-freinet.fr/archives/educ/46-47/9/educ_9_46-47.pdf

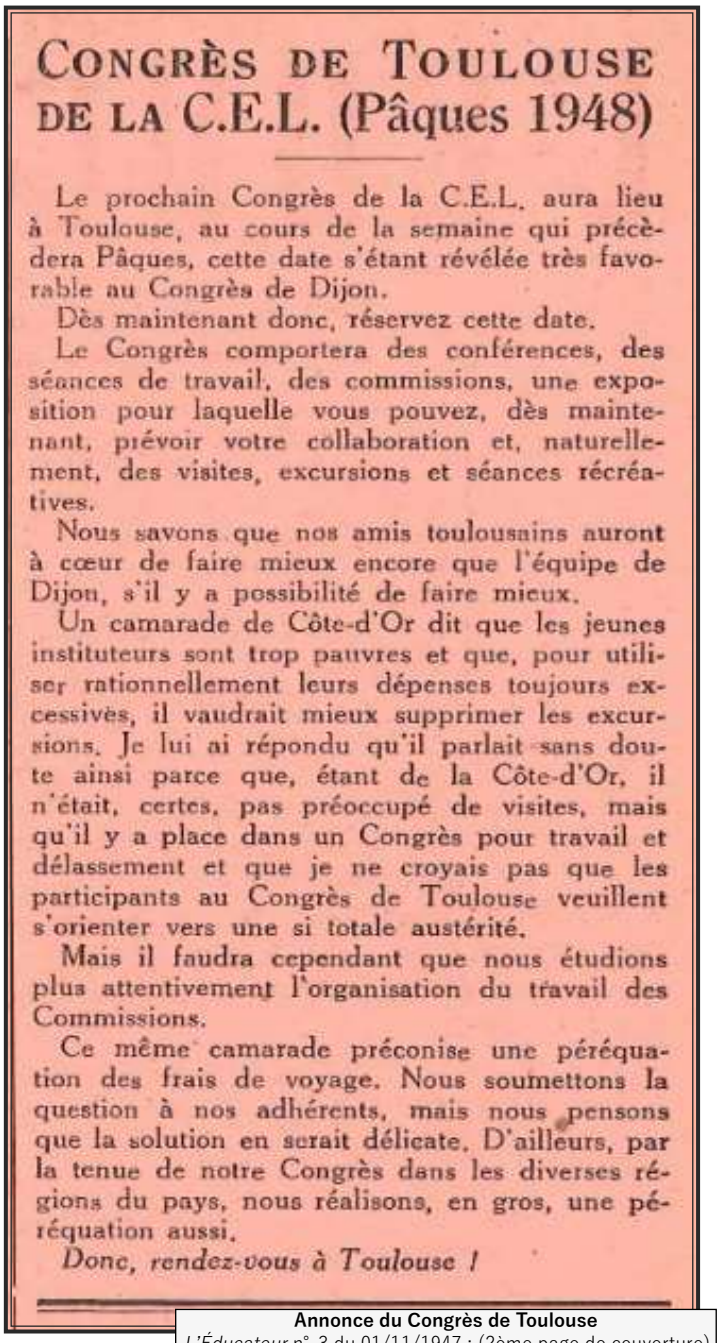
Il suffit de lire cet encart pour se rendre compte de l'importance de l'exposition que va présenter le mouvement. Il en sera de même pour les autres congrès dont le suivant à Toulouse à Pâques 1948. Le mouvement met à contribution les adhérents locaux pour l'organisation de cette exposition.

Le Congrès de Toulouse de Pâques 1948

Le congrès de Toulouse est annoncé dans le numéro de *L'Éducateur* du 1er novembre 1947[5] par un encart similaire à celui annonçant le congrès d'Angers (voir ci-contre).

Le numéro 8 du 15 janvier 1948[6] précise le thème : La modernisation technique de l'école. Voici sa présentation *in extenso* :

> Nous pouvons dire que, sur la voie de l'École Moderne Française, nous avons gagné une première manche : les principes de cette modernisation sont aujourd'hui unanimement admis ; nos techniques centrales : textes libres, exploitation pédagogique, journal scolaire, correspondance, fichier scolaire coopératif sont maintenant officiellement recommandés [*sic*]. Ils remplaceront sous peu les techniques désuètes dont nous disions il y a vingt ans déjà l'insuffisance.
>
> Mais ces pratiques modernes supposent des outils et des modes d'emploi, des conseils techniques pour leur usage optimum, faute de quoi les nouveautés risquent de décourager les novices et de s'enliser dangereusement dans la tradition et la scolastique.
>
> À nous de mettre définitivement au point ces outils, ces modes d'emploi, ces conseils techniques. Ce sera l'œuvre essentielle de notre deuxième Congrès.



CONGRÈS DE TOULOUSE DE LA C.E.L. (Pâques 1948)

Le prochain Congrès de la C.E.L. aura lieu à Toulouse, au cours de la semaine qui précèdera Pâques, cette date s'étant révélée très favorable au Congrès de Dijon.

Dès maintenant donc, réservez cette date.

Le Congrès comportera des conférences, des séances de travail, des commissions, une exposition pour laquelle vous pouvez, dès maintenant, prévoir votre collaboration et, naturellement, des visites, excursions et séances récréatives.

Nous savons que nos amis toulousains auront à cœur de faire mieux encore que l'équipe de Dijon, s'il y a possibilité de faire mieux.

Un camarade de Côte-d'Or dit que les jeunes instituteurs sont trop pauvres et que, pour utiliser rationnellement leurs dépenses toujours excessives, il vaudrait mieux supprimer les excursions. Je lui ai répondu qu'il parlait sans doute ainsi parce que, étant de la Côte-d'Or, il n'était, certes, pas préoccupé de visites, mais qu'il y a place dans un Congrès pour travail et délassement et que je ne croyais pas que les participants au Congrès de Toulouse veuillent s'orienter vers une si totale austérité.

Mais il faudra cependant que nous étudions plus attentivement l'organisation du travail des Commissions.

Ce même camarade préconise une péréquation des frais de voyage. Nous soumettons la question à nos adhérents, mais nous pensons que la solution en serait délicate. D'ailleurs, par la tenue de notre Congrès dans les diverses régions du pays, nous réalisons, en gros, une péréquation aussi.

Donc, rendez-vous à Toulouse !

Annonce du Congrès de Toulouse
L'Éducateur n° 3 du 01/11/1947 ; (2ème page de couverture).
© ICEM.

5 N° 3 ; deuxième page de couverture ; https://www.icem-freinet.fr/archives/educ/47-48/3/educ_3_47-48.pdf

6 En page de garde ; https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/43779

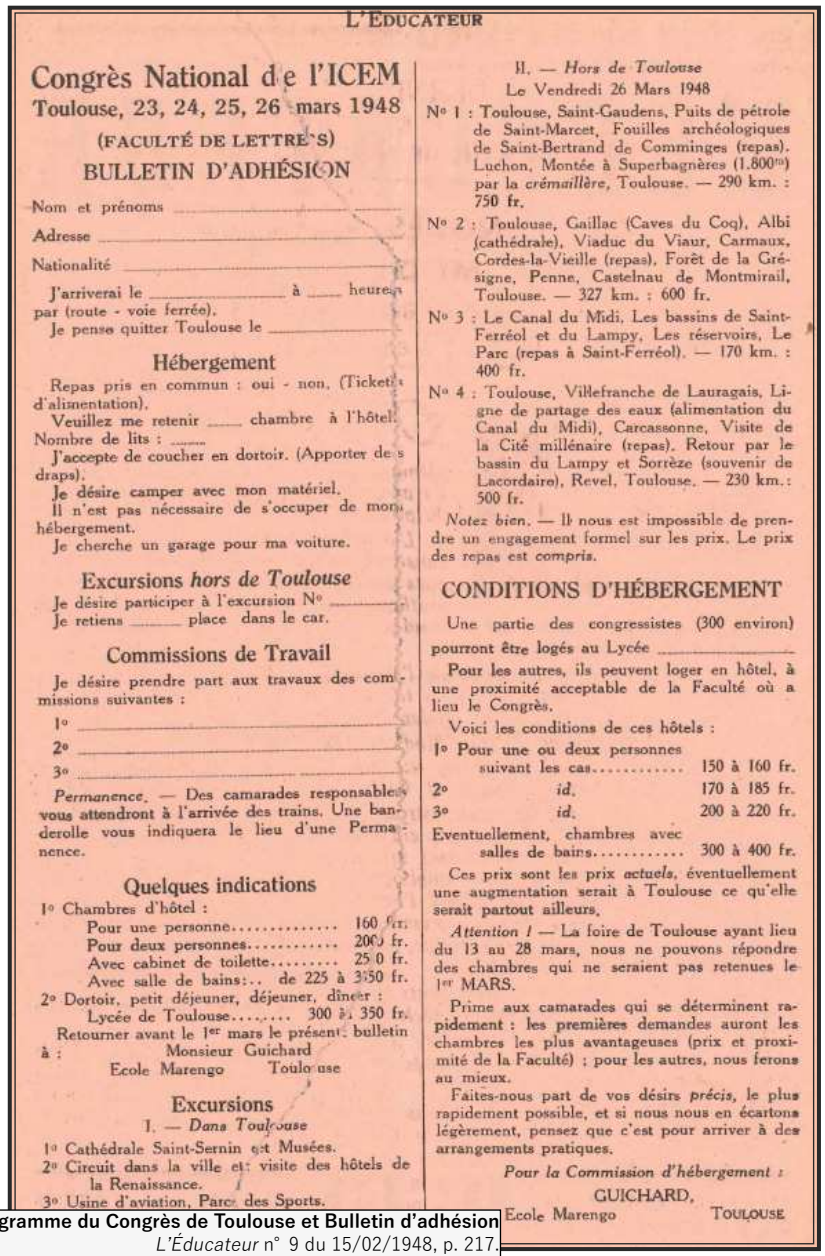
Nous y réduirons au minimum les discussions théoriques pour porter tout notre effort sur cette modernisation technique : mise au point du matériel, éditions à continuer ou à entreprendre, fichier scolaire coopératif, plans de travail, programmes, examens, etc.

Nous demandons :

Aux responsables de Commissions d'orienter très nettement dans ce sens la préparation du travail de leur commission.

Aux adhérents de prévoir leur participation à la grande exposition qui se tiendra à l'occasion du Congrès, et où nous devrons être en mesure de comparer, d'étudier, de critiquer tout ce que chacun, à même sa classe, aura réalisé. Rien n'est inutile. La plus petite de nos découvertes peut être le point de départ d'un progrès décisif. Nous donnerons prochainement des directives plus précises à ces sujets (FREINET 1948, P. 167).

Les choses paraissent claires pour le congrès de Toulouse qui se prépare : c'est l'aspect technique qui sera mis en avant tant dans les expositions que dans les thèmes de discussion.



L'ÉDUCATEUR

Congrès National de l'ICEM
Toulouse, 23, 24, 25, 26 mars 1948
(FACULTÉ DE LETTRES)
BULLETIN D'ADHÉSION

Nom et prénoms _____
Adresse _____
Nationalité _____
J'arriverai le _____ à ____ heures par (route - voie ferrée).
Je pense quitter Toulouse le _____

Hébergement

Repas pris en commun : oui - non. (Tickets d'alimentation).
Veuillez me retenir ____ chambre à l'hôtel. Nombre de lits : ____
J'accepte de coucher en dortoir. (Apporter des draps).
Je désire camper avec mon matériel.
Il n'est pas nécessaire de s'occuper de mon hébergement.
Je cherche un garage pour ma voiture.

Excursions *hors de Toulouse*

Je désire participer à l'excursion N° _____
Je retiens _____ place dans le car.

Commissions de Travail

Je désire prendre part aux travaux des commissions suivantes :
1° _____
2° _____
3° _____

Permanence. — Des camarades responsables vous attendront à l'arrivée des trains. Une banderolle vous indiquera le lieu d'une Permanence.

Quelques indications

1° Chambres d'hôtel :
Pour une personne..... 160 fr.
Pour deux personnes..... 200 fr.
Avec cabinet de toilette..... 250 fr.
Avec salle de bains:.. de 225 à 350 fr.
2° Dortoir, petit déjeuner, déjeuner, dîner : Lycée de Toulouse..... 300 à 350 fr.
Retourner avant le 1er mars le présent bulletin à : Monsieur Guichard
Ecole Marengo Toulouse

Excursions

I. — *Dans Toulouse*

1° Cathédrale Saint-Sernin et Musées.
2° Circuit dans la ville et : visite des hôtels de la Renaissance.
3° Usine d'aviation, Parc des Sports.

II. — *Hors de Toulouse*
Le Vendredi 26 Mars 1948

N° 1 : Toulouse, Saint-Gaudens, Puits de pétrole de Saint-Marcet, Fouilles archéologiques de Saint-Bertrand de Comminges (repas). Luchon, Montée à Superbagnères (1.800m) par la *crémaillère*, Toulouse. — 290 km. : 750 fr.

N° 2 : Toulouse, Gaillac (Caves du Coq), Albi (cathédrale), Viaduc du Viaur, Carmaux, Cordes-la-Vieille (repas), Forêt de la Grésigne, Penne, Castelnau de Montmirail, Toulouse. — 327 km. : 600 fr.

N° 3 : Le Canal du Midi, Les bassins de Saint-Ferréol et du Lampy, Les réservoirs, Le Parc (repas à Saint-Ferréol). — 170 km. : 400 fr.

N° 4 : Toulouse, Villefranche de Lauragais, Ligne de partage des eaux (alimentation du Canal du Midi), Carcassonne, Visite de la Cité millénaire (repas). Retour par le bassin du Lampy et Sorrèze (souvenir de Lacordaire), Revel, Toulouse. — 230 km. : 500 fr.

Notez bien. — Il nous est impossible de prendre un engagement formel sur les prix. Le prix des repas est *compris*.

CONDITIONS D'HÉBERGEMENT

Une partie des congressistes (300 environ) pourront être logés au Lycée _____
Pour les autres, ils peuvent loger en hôtel, à une proximité acceptable de la Faculté où a lieu le Congrès.
Voici les conditions de ces hôtels :

1° Pour une ou deux personnes suivant les cas.....	150 à 160 fr.
2° *id.*	170 à 185 fr.
3° *id.*	200 à 220 fr.
Eventuellement, chambres avec salles de bains.....	300 à 400 fr.

Ces prix sont les prix *actuels*, éventuellement une augmentation serait à Toulouse ce qu'elle serait partout ailleurs.

Attention ! — La foire de Toulouse ayant lieu du 13 au 28 mars, nous ne pouvons répondre des chambres qui ne seraient pas retenues le 1er MARS.

Prime aux camarades qui se détermineront rapidement : les premières demandes auront les chambres les plus avantageuses (prix et proximité de la Faculté) ; pour les autres, nous ferons au mieux.

Faites-nous part de vos désirs *précis*, le plus rapidement possible, et si nous nous en écartons légèrement, pensez que c'est pour arriver à des arrangements pratiques.

Pour la Commission d'hébergement :
GUICHARD,
Ecole Marengo TOULOUSE

Programme du Congrès de Toulouse et Bulletin d'adhésion
L'Éducateur n° 9 du 15/02/1948, p. 217.
© ICEM.

Le Congrès aura lieu du 23 au 26 mars 1948. Dans le numéro suivant[7], Freinet précise à nouveau le thème du futur congrès : à la lecture, il semble qu'on ne puisse organiser d'exposition que sur ce thème défini. Le numéro 11[8] du 1er mars contient une pleine page – que nous reproduisons ci-contre – qui précise les conditions matérielles et pratiques de l'organisation du Congrès. Cette page a été réalisée par une Commission *ad-hoc* réunie le 12 février en présence de Freinet.

Celle-ci a non seulement pour but de préparer la venue, le séjour et certaines excursions des stagiaires comme indiqué dans la feuille ci-dessous, mais surtout d'organiser le travail des commissions.

7 numéro double : numéros 9-10 du 15 février 1948, p 194-196 ; https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/43864

8 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/43880

Freinet présente le programme ainsi :

> Dans l'organisation de ce Congrès de travail, nous avons naturellement tenu compte des enseignements de notre Congrès de Dijon, qui avait été pour ainsi dire mixte, partagé qu'il avait été entre les conférences et le travail des Commissions. Mais à Dijon, le travail de ces Commissions avait été, sauf pour quelques équipes, nettement insuffisant. La cause en avait été la multiplicité des Commissions et l'impossibilité matérielle de consacrer à chacune d'elles le temps minimum indispensable, dans un Congrès de trois jours.
>
> Nous avons tâché de corriger cette insuffisance en groupant toute l'activité de notre Institut en trois équipes de travail qui disposeront au total, chacune, selon notre horaire, de six heures de travail. De plus, chacune des trois séances plénières sera consacrée à la discussion de l'activité de l'une de ces équipes de travail. Si nous avons établi un ordre du jour précis pour le travail de ces équipes, si nous savons ordonner le débat et animer la discussion, le travail devrait être profond et profitable. Chacune de ces équipes aura également son rayon à l'exposition qui matérialisera pour ainsi dire le sens de la discussion.

Faute d'informations complémentaires, nous ne pouvons préciser dans quelle commission s'est inscrite Hélène Cabanes, et dans quel cadre elle a pu monter son exposition de *La Garba occitana*.

Continuons de parcourir la présentation de l'organisation[9] :

> **1ere EQUIPE : MATERIEL DIVERS (Imprimerie — Polygraphie — Gravure — Découpage — Cinéma — Disques — Radio - Fêtes scolaires)**
> Participeront plus spécialement à cette équipe, les Commissions suivantes : 8 — Enseignement technique — 16 — Matériel scolaire — 17 — Jardinage et culture — 24 - Sciences — 29 — Photos, films fixes — 30 - Cinéma — 31 — Disques et Musique — 32 — Radio — 34 — Théâtre, Guignol — 27 — Pipeaux.
> La discussion sur le travail de cette équipe aura lieu au cours de la séance plénière du mardi soir, 21 h., avec le thème : Bases expérimentales et techniques de l'Ecole Moderne. […].
>
> **2e EQUIPE : PREPARATION, MISE AU POINT ET EDITION DES DOCUMENTS DE L'ECOLE MODERNE : FICHIERS DIVERS, B. T., B. E. N. P., LIVRES D'ENFANTS, ETC...**
> Cette équipe aura également son coin à l'exposition et nous demanderons à nos adhérents d'envoyer ou d'apporter tous les travaux qu'ils ont réalisés : projets de B. T., de fiches auto-correctives, etc... Pour certains de ces documents, des panneaux suggestifs seraient les bienvenus. Le mercredi soir, la séance plénière sera consacrée à la discussion générale des travaux de celle équipe. Participeront, plus spécialement aux travaux de celle Commission :
> 18 — Fichier de calcul général — 19 — Fichier Scolaire coopératif — 20 — Fichier auto-correctif — 21 — Bibliothèque de travail — 23 — Livres d'enfants — 25 — Histoire — 26 — Géographie.
>
> **3e EQUIPE : LA TECHNOLOGIE DE L'ECOLE MODERNE : ORGANISATION DU TRAVAIL SCOLAIRE — EMPLOIS DU TEMPS PLANS DE TRAVAIL — CONFERENCES — QUESTIONS — INSPECTIONS — EXAMENS — BREVETS**
> Participeront plus spécialement à ce travail les commissions suivantes : 1 — Plans de travail — 2 — Ecoles Maternelles — 3 — Classes uniques — 4 - Ecoles de villes — 6 — Cours complémentaires — 9 — Education

9 Nous avons volontairement laissé les caractères gras et les graphies de *L'Éducateur.*

> populaire — 11 — Psychologie, Perfectionnement — 12 — Mouvements d'enfants — 13 - Examens — 35 — Pays bilingues — 36 — Inspection primaire — 37 — Monographie — 38 — Brevets.
>
> […] Il y aura l'exposition à garnir également pour cette équipe : modèles de plans de travail, de brevets, de monographies et surtout de travaux réalisés dans les divers cours, panneaux montrant l'exploitation pédagogique d'un texte ou d'un complexe d'intérêts. Nous ne manquerons pas d'éléments : il nous faudra rechercher l'excellence.
> La soirée du jeudi sera consacrée à la discussion de cette importante question.

Ces indications permettent de supposer que l'exposition qui allait donner naissance à La *Garba occitana* allait se situer dans le cadre de la 3ème équipe. Celle-ci comprend en effet la commission 35, *Commission des pays bilingues*[10]. Ceci dit, nous n'avons aucune autre information permettant d'étayer cette hypothèse.

Nous avons évoqué les entretiens avec Hélène Cabanes où celle-ci se rappelait le congrès de Toulouse et l'exposition qui a donné lieu à la fondation de *La Garba*. Quelques années plus tard, à l'occasion d'un hommage à Raymond Chabbert, un des co-fondateurs de *La Garba occitana*, celle-ci revient sur les débuts de la revue :

> *Donc es a Tolosa que nasquèt l'idèa de sortir lèu lèu une Garba occitana. Calguèt qualque temps per contactar los mèstres consents a seguir aquela dralha que veniàm de dobrir.*
>
> *Lo numerò un sortiguèt en 1949. E dedins òm i tròba lo nom de Chatbèrt qu'a aquel moment èra mèstre d'escòla a Frejairòlas. Son jornalet se sonava* La Faucille d'Or. *Per nòstra Garba occitana nos aviá mandat un tèxt, "Los pescajons", d'un Étienne Carensac de quatorze ans, e doas paginas de provèrbis. Na Cauquil, d'Augmontel, aviá mandat per* Brin a Brin*, un tèxt, "Lo fièral de las vacas", e anonciava : "Graphie occitane corrigée par M. Boudou". Autres títols :* L'écho du vallon, Le petit montagnard, L'écho de Saugane *que veniá de Vilafranca de Panat e mai un que veniá del Carlar-Baile en Arièja*[11] (GRACIA 2006, p. 7-8).

C'est en parcourant *La Garba* qu'on arrive à préciser qui en ont été les fondateurs. Sur la rencontre de Toulouse, quelques indices sont fournis par la correspondance d'Hélène Cabanes. Pierre Lagarde[12] – dont nous avons parlé auparavant - commence à pratiquer les méthodes Freinet en y introduisant l'occitan. C'est un instituteur ariégeois, membre du Félibrige, qui correspond depuis avril 1946 avec Hélène

10 Nous avions suivi l'existence et la production d'articles de cette commission animée par Simone Daviault dans la première partie de notre thèse au moment où nous examinions les rapports de Freinet et des langues régionales.

11 Donc, c'est à Toulouse qu'est née l'idée de sortir très vite une *Gerbe* occitane. Il a fallu un peu de temps pour contacter les maîtres d'accord pour suivre cette piste que nous venions d'ouvrir. Le numéro 1 est sorti en 1949. Et dedans, on y trouve le nom de Chabert qui, à ce moment-là était maître d'école à Frejairolles. Son journal s'appelait *La Faucille d'or.* Pour notre *Garba* il nous avait envoyé un texte « *Los pescajons* » d'un Étienne Clarensac de 14 ans et deux pages de proverbes. Madame Cauquil d'Augmentel avait envoyé un texte « *Lo fieral de las vacas* » [le foirail des vaches c'est nous qui traduisons] et annonçait « graphie occitane corrigée par M. Boudou. D'autres titres : *L'écho du vallon, Le petit Montagnard, L'écho de Saugane* qui venait de Villefranche de Panat et aussi un qui venait de Carla-Bayle en Ariège.

12 Voir biographies

Cabanes. Il semble que cette correspondance se soit amorcée par le biais de *L'Ase negre* et par le Groupe Antonin Perbosc[13]. La jeune institutrice vient de l'amener au syndicalisme enseignant – la tendance École Émancipée – et au mouvement Freinet. Il dit venir au Congrès de Toulouse de Pâques 1948 dans une lettre adressée à Hélène Cabanes :

> *« Per Pascas, compti anar un jorn al mens a Tolosa pel acamp de l'Escola moderna ; i anirai bensai amb la meva molher mas de tota mena i serai jo. […] Esperi que faretz lo viatge d'Abelhan per aquel acamp e que, siá a la Facultat, siá a l'IEO vos poirai véser »*[14] (LETTRE DU 9 MARS 1948 ; CIRDONC GRA01 2-5).

◆ Après le Congrès de Toulouse

Nous avons cherché dans *L'Éducateur* les traces de l'exposition de feuillets en occitan qui ont donné lieu à la création de *La Garba occitana.*

La revue a édité un numéro spécial double – n° 13-14[15] – des 1er et 15 avril complètement consacré au compte-rendu du Congrès de Toulouse. En page 302, le rapport de la *Commission des pays bilingues* occupe un peu moins de la moitié de la page et sans la moindre mention d'une quelconque *Garba occitana*. Le parcours *in extenso* de la totalité du numéro de la revue n'apporte pas non plus d'éclaircissements. Nous avons évoqué[16] un article d'Hélène Cabanes qui, au retour du Congrès de Toulouse, cherche à renforcer le groupe départemental de l'École moderne de l'Hérault. Juste au-dessus figure un écrit similaire de Mme Cauquil de l'école d'Augmentel dans le Tarn, cherchant à produire une *Gerbe* départementale. La première *Gerbe* départementale du Tarn paraît en avril. Les écoles de Albain, Albi, Augmentel, Aussillon-les-Cabanes, Fréjairolles, Loubers, Montirat, Noailhac, Puycalvel, Terre-Clapier, Rabastens en font partie. Parmi celles-ci, deux participeront à *La Garba* ; ce sont Augmentel et Frejairolles.

Au total, nous ne trouvons aucun écho de cette exposition de *La Garba* dans *L'Éducateur* après le Congrès de Toulouse jusqu'à la fin de l'année suivante soit juin 1949. Hélène Cabanes avait écrit le 6 mai 1948 à Freinet pour lui confier un compte-rendu d'une réunion départementale de l'Hérault – compte-rendu évoqué dans la partie consacrée à l'implication d'Hélène Cabanes dans l'École moderne – et en

13 Dont les créations seront traitées plus tard. Pierre Lagarde vient de démissionner (en 1946) du Félibrige dans lequel il était un des responsables de « *L'Escolo dera Pireneios* » et il écrivait régulièrement dans la revue *Era Bouts dera Mountanho*. Il jouera rapidement un rôle important dans l'IEO où il secondera Max Rouquette à la préparation et l'oganisation des émissions pour Radio Toulouse (voir biographies).

14 Pour Pâques, je compte aller une journée au moins à Toulouse pour l'assemblée de l'École moderne ; j'irai peut-être avec mon épouse mais de toutes façons, moi, j'y serai. […] J'espère que vous ferez le voyage d'Abeilhan pour cette assemblée et que, soit à la Faculté, soit à l'IEO, je pourrai vous voir.

15 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/43912

16 Dans la partie consacrée à l'implication dans le mouvement.

profite pour évoquer l'exposition de Toulouse et le projet de créer une *Gerbe* occitane. Freinet[17] lui répond le 15 mai 1948 : « Je noterai dans le prochain numéro de *L'Éducateur* et dans le bulletin aux Délégués Départementaux que tu veux réaliser une *Gerbe* Occitane. » En fait, nous n'en avons trouvé aucune mention. Il semble qu'Hélène Cabanes aurait écrit pour *L'Éducateur* un article sur les dialectes au service de l'étude du milieu local. Freinet le mentionne dans sa lettre en arguant du « manque de place » et en concluant : « ce sera pour une autre fois » et comme en guise d'excuse, il termine sa lettre : « Tu sais que depuis l'augmentation catastrophique des tarifs, nous avons dû réduire le nombre de pages et nous faisons comme nous pouvons ». Or, Freinet revient sur le thème du milieu local au numéro 6 du 15 décembre 1948[18] (p. 122-123) mais il ne mentionne pas l'article qu'avait préparé Hélène Cabanes ni, non plus, l'intérêt de la langue locale pour l'étude du dit milieu.

Que peut-on en conclure ? Freinet n'a aucun commentaire négatif à l'encontre du projet. Il revient sur le bulletin du groupe Antonin Perbosc : « Je lis toujours avec un gros intérêt ton bulletin ESCOLA et VIDO [*sic*]. Je pense qu' à la rentrée d'octobre nous pourrons, nous aussi, mener cette enquête sur l'ameublement[19] qui serait si intéressante ».

Probablement que *La Garba occitana* n'est pas quelque chose de très important pour lui. Nous avons étudié dans la première partie les rapports de Freinet avec les langues régionales. Il est pour sur le principe, a ouvert et ouvre ses colonnes à *Ar Falz,* s'est montré très favorable – du moins dans sa réponse à Hélène Cabanes – au projet de création du Groupe Antonin Perbosc. Mais la réalité est différente.

Après le Congrès de Toulouse, de très nombreux départements ont créé leur *Gerbe* régionale, souvent départementale comme nous l'avons vu pour l'Hérault avec *Les Treilles* ou le Tarn avec *En Albigeois.* L'Aveyron aura *La Gerbe rouergate*. Nous l'avons déjà vu, cela fait partie d'un plan de tout le mouvement visant à assurer la cohésion des adhérents au niveau départemental : la *Gerbe* ainsi créée devient un outil de propagande local pour les autres instituteurs. À chaque création, *L'Éducateur* en fait un compte-rendu. Nous pensons – mais ce n'est qu'une hypothèse – que pour Freinet, *La Garba occitana* apparaît un peu comme à la marge du mouvement, peut-être comme une fantaisie de quelques adhérents ? Il avait déjà réagi ainsi[20] lors de la création *d'Escòla e vida*, bulletin de liaison du Groupe Antonin Perbosc. Dans sa lettre de 1947, il s'étend davantage sur les problèmes techniques d'encre et de colle. Il est possible – et c'est ce que nous pensons – qu'il soit gêné par l'utilisation de ses techniques pour écrire l'occitan. En effet – nous y reviendrons plus tard quand nous évoquerons les rapports entre

17 Lettre reproduite en Annexe III (*L'Agaça canta*) ; nous y faisons aussi référence *infra* au sujet d'un compte-rendu d'une réunion du GFEN à Montpellier rédigée par Hélène Cabanes.

18 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/42748

19 Le numéro 6 d'avril 1948 d'Escòla e vida a pour thème de travail « les meubles ».

20 Cf sa lettre du 30 octobre 1947 à la réception du bulletin *Escòla e vida*

Freinet et Hélène Cabanes – comme nous l'avons vu dans la première partie qui lui est consacrée, Freinet a toujours pensé l'utilisation de ses techniques pour donner du sens à l'apprentissage de l'écriture et de la lecture en français. Il s'est toujours positionné comme un instituteur français – certes révolutionnaire sur le plan syndical comme sur le plan pédagogique – travaillant à l'apprentissage du français. Peut-être l'action d'Hélène Cabanes le fait-elle évoluer mais en tout cas son action ignore ou minimise tout ce qui peut avoir trait à *La Garba occitana*. De juin 1949 à la fin de *La Garba occitana* qu'on peut situer vers 1952, il n'y aura plus aucune mention de la revue dans *L'Éducateur.*

Le Congrès d'Angers

Au Congrès suivant d'Angers, il est prévu, devant l'éclosion de nombreuses *Gerbes* régionales, de toutes les faire figurer en exposition. Ceci est évoqué au numéro 12-13[21] de *L'Éducateur* du 15 mars 1949, pages 261-262. Il s'agit d'un numéro spécial consacré à la préparation du Congrès d'Angers. Nous nous intéressons plus spécialement aux *Gerbes* qui y sont recensées :

> À Angers seront exposées toutes les Gerbes reçues. Jusqu'à ce jour 31 janvier, j'ai reçu les Gerbes des départements suivants : Aisne (2 numéros), Basses-Pyrénées (3 numéros), Bouches-du-Rhône 4, Calvados 2, Corrèze 2, Charente 2. Charente-Maritime 4, Côte d'Or 5, Doubs 5, Haute-Marne 7, Ille-et-Vilaine 3, Landes 3, Marne 2, Sarthe 1, Savoie 2, Seine-et-Oise 3, Seine-Inférieure 2, Tarn 6, Var 6, Vosges (« Gerbe Vosgienne », 1), Vaucluse 4. 21 responsables ont donc envoyé leur Gerbe. Mais il y a plus de 21 Gerbes en France et en Afrique du Nord, c'est certain. Je demande aux autres (les Ardennes, l'Hérault, la Manche, la Drôme, l'Indre-et-Loire, le Lot. 1a Loire·Inférieure, et tous ceux que j'oublie). de m'envoyer leur Gerbe régulièrement. Merci. Y aura-t-il à Angers plus de 45 Gerbes ? Oui, si vous le voulez. Une Gerbe est si vite réalisée ! Vous devez avoir la vôtre aussi, même si vous n'êtes que quelques imprimeurs dans le département. Trois ou quatre cela suffit pour démarrer.

On peut voir que l'Hérault est retardataire. Ceci dit, un panel relativement complet des *Gerbes* existantes à ce jour est fait sur deux pages et rien n'est dit sur *La Garba occitana*. Dans ce même numéro consacré à la préparation du Congrès d'Angers, nous lisons un article (en page 267) de Suzanne Daviault – responsable de la commission des pays bilingues[22] – consacré essentiellement à l'Alsace et l'Algérie dont nous livrons le début :

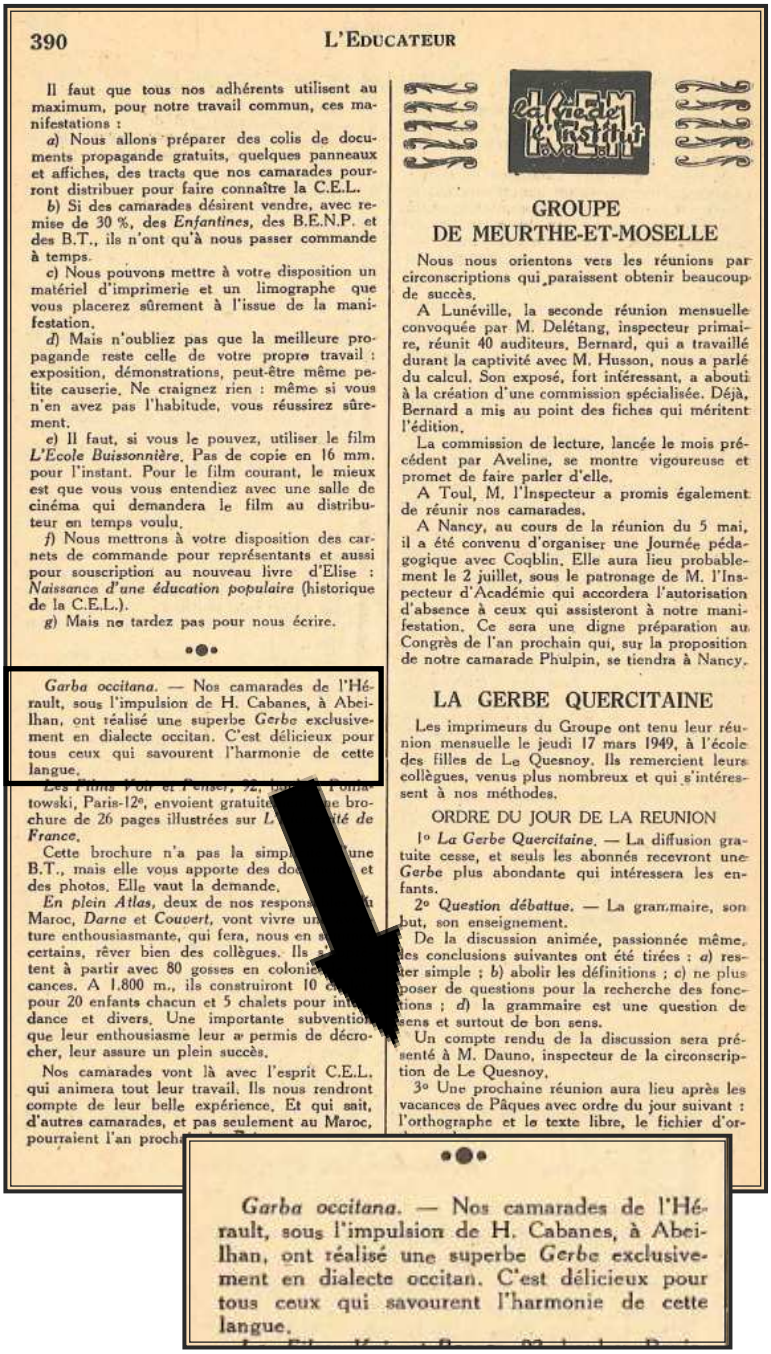
> C'est d'abord sous la forme de Commission de Pays Bilingues que nous avons commencé notre activité. De nombreux camarades d'Alsace et d'Afrique du Nord ont confronté leurs réalisations et montré par là que malgré l'obstacle de la langue française – langue étrangère pour nos petits alsaciens et musulmans – l'emploi

21 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/42977

22 Dont nous avons parlé dans la première partie consacrée à Freinet et ses rapports aux langues régionales.

des méthodes Freinet est possible dès les premiers mois de leur arrivée à l'école, pourvu que l'on s'appliquât à ne pas vouloir les faire lire avant d'avoir exprimé quelque chose de leur vie.

Nous retrouvons donc Suzanne Daviault et le problème du texte libre dont nous avions parlé dans la première partie. Il paraissait peut-être incongru de faire participer à cette commission – dont l'objet est de susciter des textes libres en français émanant d'élèves non francophones – une exposition prônant le texte libre occitan. En tout cas, nous n'y avons trouvé effectivement aucune mention d'une prochaine *Gerbe* rassemblant des textes en occitan.



390 L'EDUCATEUR

Il faut que tous nos adhérents utilisent au maximum, pour notre travail commun, ces manifestations :

a) Nous allons préparer des colis de documents propagande gratuits, quelques panneaux et affiches, des tracts que nos camarades pourront distribuer pour faire connaître la C.E.L.

b) Si des camarades désirent vendre, avec remise de 30 %, des *Enfantines*, des B.E.N.P. et des B.T., ils n'ont qu'à nous passer commande à temps.

c) Nous pouvons mettre à votre disposition un matériel d'imprimerie et un limographe que vous placerez sûrement à l'issue de la manifestation.

d) Mais n'oubliez pas que la meilleure propagande reste celle de votre propre travail : exposition, démonstrations, peut-être même petite causerie. Ne craignez rien : même si vous n'en avez pas l'habitude, vous réussirez sûrement.

e) Il faut, si vous le pouvez, utiliser le film *L'École Buissonnière*. Pas de copie en 16 mm. pour l'instant. Pour le film courant, le mieux est que vous vous entendiez avec une salle de cinéma qui demandera le film au distributeur en temps voulu.

f) Nous mettrons à votre disposition des carnets de commande pour représentants et aussi pour souscription au nouveau livre d'Elise : *Naissance d'une éducation populaire* (historique de la C.E.L.).

g) Mais ne tardez pas pour nous écrire.

•●•

Garba occitana. — Nos camarades de l'Hérault, sous l'impulsion de H. Cabanes, à Abeilhan, ont réalisé une superbe *Gerbe* exclusivement en dialecte occitan. C'est délicieux pour tous ceux qui savourent l'harmonie de cette langue.

towski, Paris-12e, envoient gratuit[e] brochure de 26 pages illustrées sur L[a] France.

Cette brochure n'a pas la simpl[icité] B.T., mais elle vous apporte des do[cu] des photos. Elle vaut la demande.

En plein Atlas, deux de nos respons[ables] Maroc, *Darne* et *Couvert*, vont vivre u[ne] ture enthousiasmante, qui fera, nous en s[ommes] certains, rêver bien des collègues. Ils s['installe]tent à partir avec 80 gosses en colonie[s] cances. A 1.800 m., ils construiront 10 c[halets] pour 20 enfants chacun et 5 chalets pour int[endance] et divers. Une importante subvention[,] que leur enthousiasme leur a permis de décrocher, leur assure un plein succès.

Nos camarades vont là avec l'esprit C.E.L. qui animera tout leur travail. Ils nous rendront compte de leur belle expérience. Et qui sait, d'autres camarades, et pas seulement au Maroc, pourraient l'an proch[ain]

GROUPE DE MEURTHE-ET-MOSELLE

Nous nous orientons vers les réunions par circonscriptions qui paraissent obtenir beaucoup de succès.

A Lunéville, la seconde réunion mensuelle convoquée par M. Delétang, inspecteur primaire, réunit 40 auditeurs. Bernard, qui a travaillé durant la captivité avec M. Husson, nous a parlé du calcul. Son exposé, fort intéressant, a abouti à la création d'une commission spécialisée. Déjà, Bernard a mis au point des fiches qui méritent l'édition.

La commission de lecture, lancée le mois précédent par Aveline, se montre vigoureuse et promet de faire parler d'elle.

A Toul, M. l'Inspecteur a promis également de réunir nos camarades.

A Nancy, au cours de la réunion du 5 mai, il a été convenu d'organiser une Journée pédagogique avec Coqblin. Elle aura lieu probablement le 2 juillet, sous le patronage de M. l'Inspecteur d'Académie qui accordera l'autorisation d'absence à ceux qui assisteront à notre manifestation. Ce sera une digne préparation au Congrès de l'an prochain qui, sur la proposition de notre camarade Phulpin, se tiendra à Nancy.

LA GERBE QUERCITAINE

Les imprimeurs du Groupe ont tenu leur réunion mensuelle le jeudi 17 mars 1949, à l'école des filles de Le Quesnoy. Ils remercient leurs collègues, venus plus nombreux et qui s'intéressent à nos méthodes.

ORDRE DU JOUR DE LA REUNION

1° *La Gerbe Quercitaine.* — La diffusion gratuite cesse, et seuls les abonnés recevront une *Gerbe* plus abondante qui intéressera les enfants.

2° *Question débattue.* — La grammaire, son but, son enseignement.

De la discussion animée, passionnée même, des conclusions suivantes ont été tirées : *a*) rester simple ; *b*) abolir les définitions ; *c*) ne plus poser de questions pour la recherche des fonctions ; *d*) la grammaire est une question de sens et surtout de bon sens.

Un compte rendu de la discussion sera présenté à M. Dauno, inspecteur de la circonscription de Le Quesnoy.

3° Une prochaine réunion aura lieu après les vacances de Pâques avec ordre du jour suivant : l'orthographe et le texte libre, le fichier d'or-

•●•

Garba occitana. — Nos camarades de l'Hérault, sous l'impulsion de H. Cabanes, à Abeilhan, ont réalisé une superbe *Gerbe* exclusivement en dialecte occitan. C'est délicieux pour tous ceux qui savourent l'harmonie de cette langue.

Annonce de la création de *La Garba occitana*
L'Éducateur n° 18 du 01/06/1949, p. 390.
© ICEM

Le Congrès d'Angers est un énorme succès[23] relaté par le triple numéro spécial 15-16-17 du 1er mai 1949 mais qui ne dit mot sur cette *Garba occitana* toujours introuvable. Il faudra attendre le numéro 18[24] – celui du 1er juin 1949 – pour apercevoir un entrefilet de quelques lignes sur *La Garba occitana* que nous reproduisons ci-contre. Nous avons eu du mal en effet à dater la sortie du numéro 1 de *La Garba occitana* ; c'est en recoupant les informations de *L'Éducateur* et celles figurant dans les revues occitanistes – principalement *L'Ase negre*, *Escòla e vida* et *Oc* – que nous pouvons estimer le moment de la parution du numéro 1 de *La Garba occitana* à juin 1949.

Garba Occitana - Nos camarades de l'Hérault, sous l'impulsion de H.Cabanes, à Abeilhan, ont réalisé une superbe *Gerbe* exclusivement en dialecte occitan. C'est délicieux pour tous ceux qui savourent l'harmonie de cette langue.

On peut souligner les termes,

23 Nous en avons parlé *infra* dans la partie consacrée à la découverte de Freinet.

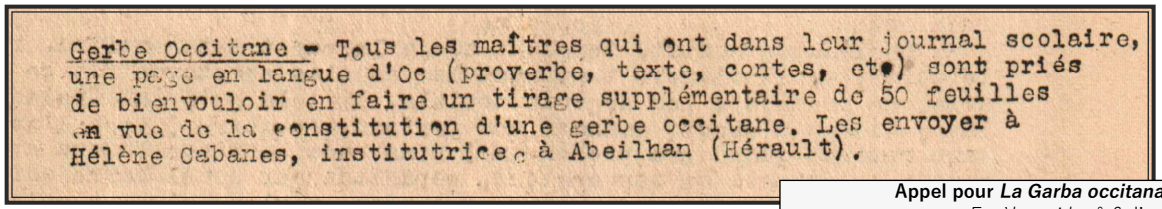
24 https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/43144

« délicieux » et « harmonie ». Nous avons suffisamment traité les rapports du mouvement Freinet avec les langues régionales pour ne pas nous étendre davantage sur le complexe diglossique. Nous pouvons noter le peu de cas fait à cette *Garba occitana* dont le projet couve quand même depuis plus d'un an et qui était né de l'exposition du Congrès de Toulouse. Freinet avait promis de faire un compte-rendu – jamais publié – de cette dernière. Freinet attendait-il la sortie du premier numéro de *La Garba occitana* pour en faire état ? Vu l'encart minimaliste – et ce sera le seul dans *L'Éducateur* – qui signale la parution du premier numéro de *La Garba*, nous pensons que Freinet ne sait pas quelle position adopter ; en tout cas, la sortie de la revue n'aura pas l'écho qu'a eu la parution des autres *Gerbes*.

La Garba vue à travers les revues occitanistes

Le projet de création de *La Garba* n'a eu aucun écho dans *L'Éducateur* avant son éclosion en juin 1949 bien que l'ensemble de ses contributeurs soient des militants de l'École moderne ; nous le verrons quand nous nous intéresserons aux instituteurs qui y ont participé. Mais Hélène Cabanes a voulu aussi s'adresser aux instituteurs de l'enseignement public qui produisent des écrits en occitan par le biais du Groupe Antonin Perbosc. Elle va donc lancer plusieurs appels via les deux revues dont elle est administratrice, *Escòla e vida* et *L'Ase negre* – et sa version postérieure *Occitania* – : dans ces cas-là, il s'agit autant d'appels à textes que d'échos de la création future de *La Garba*. On peut se rendre compte en lisant les encarts qui annoncent à plusieurs reprises la naissance de la revue qu'il n'a pas été chose facile de créer ce premier numéro. En effet, on peut sentir qu'il devait manquait des contributions car de nombreux appels à texte sont restés sans réponse ; de plus la sortie du premier numéro a été sans cesse reportée. Nous allons étudier en détail ces encarts dans les différentes revues.

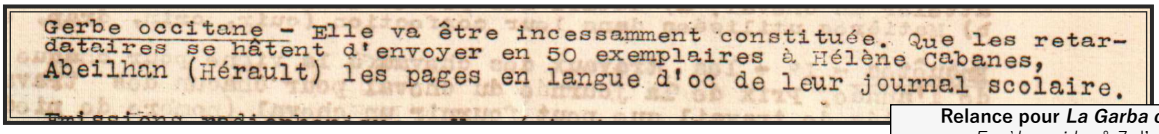
- *Escòla e vida* : le bulletin de liaison du Groupe Antonin Perbosc est inséré dans la revue *L'Ase negre*, également fondée par Hélène Cabanes. Dans le numéro 6 d'avril 1948 figure en fin de feuillet le texte suivant invitant les maîtres à envoyer des documents en langue d'oc à Hélène Cabanes à Abeilhan :


Gerbe Occitane - Tous les maîtres qui ont dans leur journal scolaire, une page en langue d'Oc (proverbe, texte, contes, etc) sont priés de bienvouloir en faire un tirage supplémentaire de 50 feuilles en vue de la constitution d'une gerbe occitane. Les envoyer à Hélène Cabanes, institutrice à Abeilhan (Hérault).

Appel pour *La Garba occitana*
Escòla e vida n° 6 d'avril 1948 ; p. 2.
© : Cirdoc

Gerbe occitane – Tous les maîtres qui ont dans leur journal scolaire, une page en langue d'Oc (proverbe, texte, conte, etc) sont priés de bien vouloir en faire un tirage supplémentaire de 50 feuilles en vue de la constitution d'une gerbe occitane. Les envoyer à Hélène Cabanes, institutrice à Abeilhan (Hérault).

Le numéro suivant – juin 1948 – relance « les retardataires » :


Gerbe occitane - Elle va être incessamment constituée. Que les retardataires se hâtent d'envoyer en 50 exemplaires à Hélène Cabanes, Abeilhan (Hérault) les pages en langue d'oc de leur journal scolaire.

Relance pour *La Garba occitana*
Escòla e vida n° 7 d'avril 1948 ; p. 2
© Cirdoc

Gerbe occitane – Elle va être incessamment constituée. Que les retardataires se hâtent d'envoyer en 50 exemplaires à Hélène Cabanes, Abeilhan (Hérault) les pages en langue d'oc de leur journal scolaire.

Dans le numéro suivant d'octobre 1948, il est encore fait mention de *La Garba occitana* qui, décidément, a du mal à voir le jour ! Sous le titre « Nouveau départ », Hélène Cabanes revient sur *La Garba occitana* :

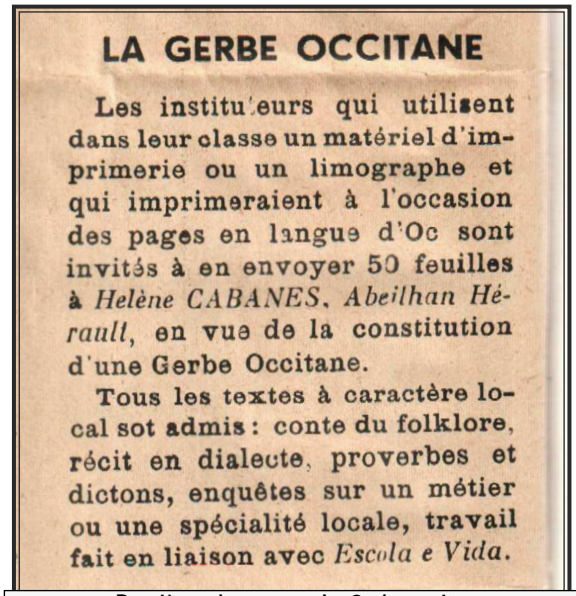
NOUVEAU DEPART

C'est au printemps que les animaux font peau neuve ; c'est à l'automne que les feuilles pédagogiques se transforment et s'embellissent. […]

Il ne nous a pas été possible de réaliser l'année dernière la Gerbe Occitane que nous avions essayé de constituer. Nous n'abandonnons pas ce projet. Que les camarades qui impriment nous envoient en 50 exemplaires les proverbes, devinettes, glossaire, contes occitans et éventuellement les textes en Langue d'Oc que leurs élèves pourraient écrire. Ce sera la plus belle manière et la plus efficace de prouver la réalité occitane (CABANES 1948a, p. 4).

Hélène Cabanes reste somme toute assez traditionnelle dans ses demandes de production d'écrits en occitan : nous sommes toujours dans l'étude du milieu local par l'étude de la langue. Ainsi, elle demande des proverbes, devinettes, contes... Elle rajoute cependant et « éventuellement les textes en langue d'Oc que leurs élèves pourraient écrire ». Nous verrons que ces textes constitueront en réalité la majorité des écrits de *La Garba* qui va dépasser une simple compilation de textes traditionnels. Les textes libres inventés par les écoliers démontreront une réelle vitalité de la langue et feront de *La Garba occitana* une revue profondément originale dans le paysage des *Gerbes* de l'École moderne.

Quelques mois plus tard, *La Garba* n'étant toujours pas sortie, le numéro 11 de février-mars 1949 d'*Occitania* refait passer une invite aux instituteurs que nous reproduisons ci-contre.


LA GERBE OCCITANE

Les instituteurs qui utilisent dans leur classe un matériel d'imprimerie ou un limographe et qui imprimeraient à l'occasion des pages en langue d'Oc sont invités à en envoyer 50 feuilles à *Helène CABANES, Abeilhan Hérault*, en vue de la constitution d'une Gerbe Occitane.

Tous les textes à caractère local sot admis : conte du folklore, récit en dialecte, proverbes et dictons, enquêtes sur un métier ou une spécialité locale, travail fait en liaison avec *Escola e Vida*.

Dernière relance pour *La Garba occitana*
Escòla e vida n° 11 de février-mars 1949 (inséré dans *Occitania*)
© Cirdoc

- *Occitania* : d'abord revue indépendante de la jeunesse occitane, *Occitania* (le nouveau nom de *L'Ase negre*) devient l'organe officiel de l'IEO lors de l'Assemblée Générale de Marseille de 1947. Dans le numéro 6 d'août-septembre 1948 figurent les rapports des Centres et des Groupes qui constituent l'Institut. On y trouve notamment celui d'Hélène Cabanes[25] sur le Groupe Antonin Perbosc :

> RAPPORT SUR LE GROUPE ANTONIN PERBOSC
>
> Par Mademoiselle Hélène Cabanes
>
> L'activité du GROUPE ANTONIN PERBOSC pendant l'année scolaire 1947-48 a été marquée par […] Le Groupe Antonin Perbosc a participé à l'exposition organisée par l'INSTITUT de l'ECOLE MODERNE FRANÇAISE à l'occasion de son Congrès annuel à Toulouse. Ce Congrès a permis de contacter certains Instituteurs et Maîtres connus et inconnus qui s'intéressent à la langue d'Oc. PROJET – Comme projet, le GROUPE ANTONIN PERBOSC se propose de réaliser une « Gerbe occitane » qui est la réunion de proverbes, textes, contes, etc en langue d'Oc au moyen de devoirs d'élèves (CABANES 1948B, P. 4).

On peut noter deux choses :

- L'exposition de Toulouse de l'École moderne a eu lieu en mars 1948 ; cette exposition n'a pas été relatée dans les numéros précédents mais il faut attendre fin juillet (où se fait la sortie du numéro d'août-septembre) soit trois mois, pour évoquer cette exposition !

- Cette exposition est intégrée dans un compte-rendu du groupe Antonin Perbosc. Il est étonnant quand on lit le nombre d'encarts insérés dans les deux revues que sont *Occitania* et *Escòla e vida* appelant à des contributions pour la prochaine *Garba Occitana* de constater ce décalage. Peut-être, l'organisation de *La Garba* n'était-elle pas au point entre les premiers fondateurs ?

Occitania s'arrête en février-mars 1949 ; son dernier numéro ne peut faire état de la parution de *La Garba*. Un dernier rappel y est fait annonçant sa sortie prochaine dans *Escòla e vida* qui y est insérée (dont nous avons reproduit l'appel *supra*). Quelques mois plus tard paraîtra le premier numéro de *La Garba.*

Enfin, dans les revues des défenseurs de la langue d'oc ou s'y intéressant, on ne trouve aucun écho de l'exposition de Toulouse de Pâques 1948 ni, non plus, du projet qui a suivi de création d'une *Garba occitana*. Par contre, la parution du numéro 1 en juin 1949 a pu être l'objet de quelques compte-rendus dans ces revues.

25 Nous avons gardé les polices et les accentuations.

- *Oc* : dans le numéro d'avril 1949, soit au moment de sa création, à la rubrique « *Informacion*s », figure l'encart suivant :

> *GROP ANTONIN PERBOSC*
>
> *Na Elena Cabanes, a Abeilhan-Erau qu'anima lo grop Antonin Perbosc (cft Escòla e vida, dins Occitania) acaba de publicar lo primier N° de Garba Occcitana* [*sic*]*, revista de la Premsa Escolaria dels païses lengadocians.*
>
> *Aqueles que son pas assabentats de las questions d'ensenhament, qu'anguen veire lo film l'Ecole Buissonière : se rendran compte de l'importencia de las metodas* [*sic*] *d'ensenhament aplicadas per Elena Cabanes e de l'importencia per Occitania qu'auguem una Elena Cabanes per aplicar aquelas metodas a l'ensenhament de nostra lenga*[26] (OC 1949, P. 63-64).

Ce compte-rendu dans la revue *Oc* n'est pas particulièrement dithyrambique. Il fait partie d'un compte-rendu plus global sur les activités du groupe Antonin Perbosc et annonce en décalé la création de la revue *La Garba occitana*[27]. Y sont soulignées les méthodes Freinet employées par Hélène Cabanes via un commentaire sur la sortie du film *l'Ecole Buissonière*, mais rien de plus. *Oc* ne relaiera par la suite plus aucune information sur *La Garba occitana*.

Nous avons parcouru de manière exhaustive les revues gasconnes *Era Bouts dera mountanho* et *Reclams de Biarn e Gascougne* des années 1948 à 1953 et nous n'y avons trouvé aucun écho de *La Garba occitana*.

- *Lo Gai saber* : la revue de « *L'Escola occitana* » de Salvat nous livre un compte-rendu du Congrès de culture occitane qui s'est tenu le lundi 29 mai 1950 à Toulouse « sous la présidence de M. Dottin recteur de l'Université de Toulouse, à la Faculté de Lettres » (numéro 236, juillet-décembre 1950, pages 0184-191). Y est récapitulée la « situation de l'enseignement de la langue d'oc dans les diverses universités de France ». Robert Lafont y fait un rapport « sur l'enseignement de la langue d'oc dans le Second Degré [*sic*] » (page 187) puis Henri Mouly présente le sien pour le premier degré. Il y est fait brièvement allusion à « quelques réalisations : « le Collège d'Occitanie », « le groupe Antonin Perbosc », « les Veillées

26 Mme Hélène Cabanes à Abeilhan – Hérault qui anime le Groupe Antonin Perbosc (cf. *Escòla e vida* dans *Occitania*) vient de publier le premier numéro de *La Garba occitan*a, revue de la presse scolaire des pays languedociens. Ceux qui ne sont pas au courant des questions d'enseignement, qu'ils aillent voir le film *L'École Buissonière* ; ils se rendront compte de l'importance des méthodes d'enseignement appliquées par Hélène Cabanes et de l'importance pour l'Occitanie que nous ayons une Hélène Cabanes pour appliquer ces méthodes à l'enseignement de notre langue.

27 C'est le numéro d'avril 1949, mais on sait grâce à la lecture de Yves Toti Oc, *Pelerin de l'Absolu* (TOTI, 2004) qu'*Oc* était coutumier du fait d'être décalé dans ses sorties. Ceci explique que la création de *La Garba occitana* en juin 1949 puisse figurer dans le numéro d'avril 1949.

du Périgord » (page 188). Nous n'aurons pas plus d'indications sur *La Garba occitana* dans ce rapport. Hormis l'évocation du groupe Antonin Perbosc, il n'y est pas précisé l'existence de *La Garba*. Par contre, dans la rubrique « *Revistas e jornals* » consacrée à l'année 1951, nous avons un compte-rendu sur *La Garba occitana* :

> *« **La Garba occitana**[28], revista de la premsa escolaria dels païses de lenga d'òc. Aquela publicacion del grop occitan de l'Escòla modèrna merita d'èstre senhalat. Los escolans que voldrian d'informacions las pòdon demandar al Senhe P. Vernet, regent a Soulages-Bonneval (Avairon) »* (SALVAT 1952, P. 471).

L'article suivant – même page – est consacré à une revue :

> *« Essor, revista mesadièra del Colège Mixte de Lavaur : lo n° 1 (dec. 1951) pòrta una paja* [*sic*] *de provèrbes occitans. - Acò sembla una gota d'aiga ? La gota d'aiga trauca lo ròc*[29] *» .*

Nous retrouverons cette revue quand nous étudierons le journal scolaire *Brin à Brin*, un des journaux contributeurs à *La Garba occitana* et nous y verrons un appel aux écoles de l'École moderne du Tarn en vue de collecter des proverbes en occitan. Il semble donc que cet appel ait été suivi d'effet au collège de Lavaur.

La revue de Salvat se fait bien le relai de la création de *La Garba* et de l'appel à textes ce qui constitue une exception dans le paysage des revues des défenseurs de la langue. Pourtant, *Lo Gai saber* est l'organe de l'organisme concurrent de la SEO, « *L'Escola occitana* ». Faut-il voir un souci d'exhaustivité de l'abbé Salvat dans sa rubrique ? La lecture de celle-ci permet effectivement d'avoir une vision exhaustive des parutions du moment, revues concurrentes y comprises.

Nous constatons donc globalement le peu d'écho de la sortie de *La Garba occitana* dans le paysage occitaniste de l'époque. Nous verrons dans la conclusion générale que les défenseurs de la langue d'oc n'ont pas saisi d'emblée tout l'interêt de ce projet. Il en va de même lorsque l'on étudie la correspondance d'Hélène Cabanes.

---

28 Tous les caractères gras sont de la revue *Lo Gai saber*. *La Garba occitana,* revue de la presse scolaire des pays de langue d'oc. Cette revue mérite d'être signalée. Les élèves qui voudraient des renseignements peuvent les demander à Monsieur P. Vernet, instituteur à Soulages-Bonneval (Aveyron). [On ne sait pas pourquoi Salvat parle d'élèves susceptibles d'être intéresés. Son article s'adresserait plutôt à des instituteurs.]

29 *Essor,* revue mensuelle du collège mixte de Lavaur : le n° 1 (déc. 1951) contient une page de proverbes occitans. - Cela semble une goutte d'eau ? La goutte d'eau perce le rocher.

Écho de *La Garba Occitana* à travers les correspondances

Nous nous intéressons aux correspondances – essentiellement occitanistes – d'Hélène Cabanes. Trois lettres seulement mentionnent *La Garba occitana* :

- un courrier de Pierre Lagarde du 30 décembre 1948. Celui-ci promet d'envoyer 50 exemplaires d'un recueil de proverbes tiré de son premier journal scolaire sorti pour Noël 1948 – courrier dont nous ferons état par la suite ;

- un courrier d'Hélène Cabanes à Robert Lafont du 11 juin 1949 lui demandant d'envoyer un exemplaire de *La Garba* à chacun des instituteurs figurant sur une liste qu'elle joint à sa lettre :

> *Puèi, vos demandarai, s'avètz una pichota minuta, de mandar un numerò de* La Garba *a cadun dels dos mestres d'escòla que vos baili son adreça sul papieron çai-junt. Ieu, n'ai pas mai de Garbas. Donc, una per ieu e una per las arquivias*[30] [*sic*] (lettre du 11/06/49 ; fonds Lafont Cirdoc LAF H016).

Hormis ces deux correspondances qui concernent avant tout des questions pratiques liées à *La Garba*, nous lisons un seul écho suite à la parution du numéro 1. Il émane d'Henri Espieux, responsable de la section de l'IEO de Paris, qui se félicite dans une lettre non datée[31], d'avoir rencontré Hélène Cabanes à la réunion trimestrielle du Conseil d'Administration de l'IEO De Montpellier le 9 octobre 1949 et lui avoue son admiration pour le texte de Pierrot Lavagne :

> *d'aqueu Pierrot Lavagne ! Li vole demandar de leiçons... Son istòria de vacas es a publicar dins Occitania que ne sariá reviscolada. Es aquí l'òbra, e comprene pas Lafont que vos laissa degalhar vostre temps a mandar Occitania. D'abord que Garba, i a Lesaffre e Berthaud la fan figurar dins sa « Bibliografia occitana », capitol di periodico* [*sic*]*, mai La Garba es formada de troç di pichoti jornau. Brin à Brin etc. Aimarián aver de détalhs* [*sic*] *sus tot aquò. Quant n'i a ; ont se publica ; etc etc. M'an cargat de o vos demandar. S'avètz un pauc de temps, aquò lis ajudariá. Vese que fasètz dintrar dins La Garba un fuelh en grafia fonetica. Anave vos dire que dins aqueu cas, podiatz demandar de fuelhs a Carles Mauron e a sa còla. Mai, au fons, crese que vau mielhs pas, que lis escolans, puèi, ne podrián èsser desvariats. Que Provença ane a son biais, veirem pus tard*[32].

---

30 Je vous demanderai ensuite, si vous avez une petite minute, d'envoyer *La Garba* à chacun des deux maîtres d'école dont je vous donne l'adresse sur le papier ci-joint. Moi, je n'ai plus de *Garba.* Donc ça fait une *Garba* pour moi et une pour les archives [Cette lettre fait état aussi du prochain mariage d'Hélène Cabanes et intervient donc à un moment où elle n'est plus trop disponible pour gérer les problèmes administratifs, en particulier ceux liés à *La Garba* ; elle montre aussi le souci constant de distribuer les numéros sortant, qu'ils soient ceux de *L'Ase negre, d'Escola e vida* ou de *La Garba*, afin de sensibiliser des abonnés potentiels].

31 Nous la supposons de fin 1949 – après le mariage de juillet d'Hélène Cabanes et après l'AG de l'IEO qui s'est déroulée le 9 octobre 1949 à l'Université de Montpellier – car nous savons par le compte-rendu publié dans Oc – n°extraordinaire de 1946-1947-1948 ; p. 59 – qu'étaient présents Hélène Cabanes sous le nom Dòna Gracia de son nom de femme mariée et Henri Espieux ; Cirdoc ; fonds Gracia : GRA01 1-4

32 Et ce Pierrot Lavagne [c'est l'élève de Cécile Cauquil, de l'école d'Augmentel dans le Tarn dont le journal scolaire *Brin à Brin* a publié dans *La Garba* l'article « *Al fieral de las vacas* »' !]. Je veux lui demander des leçons... Son histoire de vaches doit être publié dans *Occitania* qui en serait revivifiée. C'est là le travail, et je ne comprends pas Lafont qui vous fait gaspiller votre temps à envoyer *Occitania* . D'abord, *La Garba,* il y a Lesaffre et Berthaud qui la font figurer dans leur « Bibiographie occitane » dans le chapître des revues mais *La Garba* est faite de parties de petits journaux, *Brin à Brin,* etc. Ils aimeraient avoir des détails sur tout ceci. Combien y en a-t-il, où se publie-t-elle etc. Ils m'ont chargé de vous le demander. Je vois que vous avez inclus un

Henri Espieu est le seul à notre connaissance à avoir apprécié « *l'òbra* » à sa juste valeur. À cette époque, Hélène Cabanes a déjà fait connaître son découragement devant le peu de succès rencontré par Le Groupe Antonin Perbosc. La revue *Occitania* s'est arrêtée et Hélène a démissionné de toutes ses activités. Le travail administratif concernant les deux revues – *L'Ase negre* et *Occitania* – est un travail ingrat et épuisant. Au moment du Conseil d'Administration, Hélène est mariée, connaît sa nouvelle affectation dans le petit village d'Olmet-et-Villecun près de Lodève et a déjà donné sa démission de ses responsabilités à l'IEO. *La Garba* tant attendue vient juste de sortir quelques mois avant, d'où la lettre d'Espieu.

Celui-ci fait ensuite référence à Charles Mauron et à « *sa còla* ». Charles Mauron (1899-1966) est poète, romancier, critique littéraire et traducteur (anglais). Il est à l'époque conseiller général – 1945-1949 – socialiste des Bouches-du-Rhône, maire de Saint-Rémy de Provence – 1945-1959 – et ami de Georges Reboul :

> Son deuxième domaine fut celui de la langue et de la culture provençales. Auteur, par ailleurs, de poèmes français publiés dans les revue *Commerce* et *Les Cahiers du Sud* (et repris dans le recueil *Poèmes en prose,* 1930, puis dans l'essai *Sagesse de l'eau*, 1945), Charles Mauron composa en provençal nombre de textes, chansons familières, poèmes en prose et, surtout, ses *Estudi mistralen* (1954) consacrées à l'étude des chefs-d'œuvre de Mistral. Il déploya par ailleurs une activité suivie à « *L'Escolo dis Aupiho* » de Saint-Rémy, au Groupement d'études provençales, et surtout en fondant, en 1946, avec Camille Dourguin […] l'association pédagogique « *Lou Prouvençau a l'Escolo* », destinée à promouvoir l'enseignement du provençal par un bulletin de liaison à l'intention des maîtres et surtout d'un livre d'initiation paru en 1952 et qui, constamment réédité, constitue toujours un classique de l'apprentissage du provençal (OLIVESI 2020).

Hélène Cabanes avait déjà été mise au courant de l'existence de l'activité de Charles Mauron par sa correspondance avec Jean Roche, responsable du Cercle d'Études Méridionales de Saïda, qui dans une lettre du 15 décembre 1946, évoque le succès de cette association qui compte 80 instituteurs pouvant enseigner le provençal à 3 000 écoliers (Cirdoc ; GRA01 1-2).

La réception enthousiaste d'Espieu est, à notre connaisance, la seule réaction que l'on trouve dans la correspondance d'Hélène Cabanes à la sortie de *La Garba occitana.*

L'analyse de La Garba

À l'occasion d'un hommage à son ami et collègue de *La Garba*, Raymond Chabbert, Hélène Cabanes était revenue sur ces exemplaires restants : *« D'aquela revistòta, se'n es sauvat pas que quatre exemplars :*

feuillet en graphie phonétique. J'allais vous dire que dans ce cas, vous pouviez demander des feuillets à Charles Mauron et à son groupe. Mais, au fond, je crois qu'il ne vaut mieux pas, que les écoliers, pourraient en être perturbés. Que la Provence aille dans sa voie, nous verrons plus tard.

los numeròs 1, 2, 4, 5. Quand ne prestavi un per una exposicion o una conferéncia, degun los me tornava pas[33] »

Nous disposons en fait de cinq exemplaires de *La Garba*, les cinq premiers numéros allant de 1949 (la date n'est pas indiquée mais nous avons vu qu'il s'agit de juin 1949, juste avant le départ d'Abeilhan d'Hélène Cabanes) jusqu'à Pâques 1952. Nous allons étudier ce corpus des cinq premiers numéros de la revue.[34]

Une parution relativement régulière

La parution est assez aléatoire dès le départ. La mention « *Pareis quand pod*[35] » qu'on retrouve aussi dans les premiers exemplaires de *L'Ase negre* – nous le verrons quand nous y viendrons – se retrouve dans les deux premiers numéros ce qui souligne le manque de moyens et la difficulté de pouvoir assurer une parution régulière. Dès le numéro 3 les collaborateurs de la revue – essentiellement les époux Vernet, Cécile Cauquil et Raymond Chabbert – ont réussi à trouver une régularité dans la parution ce qui est indiqué à la page de couverture sous la formule :

Pareis tres côps per an – N° 3 Junh de 1951

soit une revue par trimestre scolaire, les vacances d'été ne donnant lieu à aucune parution. Nous avons donc le numéro 1 paru en1949, certainement en été, le 2 à Pâques 1951, le 3 en juin 1951, puis régulièrement en fin de trimestre le 4 à Noël 1951 et le 5 à Pâques 1952. Entre le numéro 1 et le numéro 2, nous savons qu'Hélène Cabanes a du interrompre son activité – mutation, mariage et déménagement – et, à partir du numéro 2, la revue a été prise en charge par Pierre Vernet de Soulages-Bonneval.

Les écoles adhérentes

Il n'existe pas à notre connaissance de liste recensant l'ensemble des écoles ayant participé à cette *Garba Occitana*. À partir des exemplaires dont nous avons eu connaissance, nous allons d'abord recenser les écoles concernées avec les noms des maîtres ou maîtresses.

---

33 « De cette petite revue, on n'en a sauvé que quatre exemplaires : les numéros 1, 2, 4, 5. Quand j'en prêtais un pour une exposition ou une conférence, personne ne me les rendait ». [Nous nous rappelons avoir consulté cinq exemplaires de cette revue au domicile de Mme Gracia (de son nom d'alors, de femme mariée) à Agde. Il existe aujourd'hui un fonds provenant du Collège d'Occitanie, actuellement au Cirdoc de Béziers, rassemblant cinq exemplaires].

34 Après examen attentif, nous sommes persuadés que nous avons là l'ensemble des numéros de *La Garba* car il existe une suite à la revue sous le nom de *Païs d'Oc* dont nous traiterons à la fin de cette étude.

35 *Pareis quand pod* pour *pareis quand pòt,* en graphie normalisée qui peut s'entendre comme : il paraît quand il peut ou mieux : « ça paraît quand ça peut », formule humoristique distanciée.

Chaque *Garba occitana*, à l'instar des autres *Gerbes* – régionales ou non – est constituée d'écrits d'enfants choisis par chaque école et envoyés au gérant de *La Garba* qui est chargé de les compiler, les agrafer et les redistribuer par envoi postal.

Dans la première colonne du tableau apparaissent les différentes écoles contributrices. On peut ainsi suivre le nombre de textes et de pages auxquels elles ont contribué par numéro de *La Garba*. Par exemple l'école de Marcillac et son journal *L'écho du Vallon* amène sa contribution à Pâques 1950 tandis qu'il faut attendre Pâques 1952 pour lire une contribution de l'école de Faumontagne avec son journal scolaire *Genêts et Fougères*. De même, le tableau recense le nom du gérant. En fait, la gérance est remarquablement stable une fois que les époux Vernet de Soulages-Bonneval assurent cette fonction.

Dans un souci d'exhaustivité, il nous a semblé intéressant de recenser le nombre de pages et de textes (certains textes sont écrits sur plusieurs pages et inversement, une page peut contenir plusieurs textes). Sur les cinq exemplaires, nous observons une stabilité du nombre de pages (entre 14 et 16 soit 7 ou 8 feuillets en plus des pages de couverture), ce qui n'était pas une évidence au vu des soucis techniques de la première parution. Chaque école envoie ses feuillets à la gérance qui les assemble et qui fournit les deux feuillets de couverture (première et dernière page de couverture). Une fois agrafés, la gérance les réexpédie aux membres. Nous savons par les correspondances que, soit pour des besoins de propagande, soit sous forme de soutien, il était assemblé et expédié davantage d'exemplaires.

Qui sont les écoles adhérentes ? Nous allons les passer en revue à partir des noms des journaux scolaires qui apportent leur contribution :

- *L'Agaça canta* : la participation de l'école d'Abeilhan sera limitée à un seul numéro du fait du départ d'Hélène Cabanes pour Olmet-et-Villecun. Nous avons vu le peu d'écrits en occitan parus dans le journal. Figurent dans *La Garba* numéro 1 les deux textes parus dans *L'Agaça canta* de décembre 1945 : le texte « *lo gorp e l'agaça* » de Claude (élève) et « *matinada freja* » d'un autre écolier dont la signature est illisible. La publication de ces texte vieux de quatre ans confirme l'absence de production d'écrits en occitan depuis lors dans *L'Agaça canta*. C'est d'ailleurs la seule fois qu'apparaît le nom d'Abeilhan et de son journal scolaire dans *La Garba*. On sait qu'Hélène Cabanes est absorbée par des difficultés matérielles d'installation à la suite de sa mutation à Olmet-et-Villecun, puis à Lodève l'année suivante. Il ne semble pas qu'elle ait imprimé d'autres écrits en occitan. Son journal scolaire *À la volette* de Lodève est entièrement en français.

- *Le Petit montagnard* : c'est le journal scolaire de l'école de Soulages-Bonneval, à côté de Laguiole dans l'Aveyron. C'est une école à deux classes, la classe des petits et la classe des grands où exerce

Journal scolaire	N° 1		N° 2		N° 3		N° 4		N° 5		TOTAL		TOTAL	
Date	1949		Pâques 1951		Juin 1951		Noël 1951		Pâques 1952		textes		pages	
Rédacteur	H. Cabanes		P. Vernet		P. Vernet		P. Vernet		P. Vernet					
NbreTextes / Pages	textes	Pages	textes	Pages	textes	Pages	textes	Pages	textes	Pages	textes	%	pages	%
L'agaça canta	2	2									2	3,77	2	2,33
Le Petit Montagnard	1	6	3	5	8	16	6	6	1	2	19	35,85	35	40,70
La faucille d'or	2	3	2	2	4	4	2	2			10	18,87	11	12,79
Brin à Brin	1	3	1	2			3	6			5	9,43	11	12,79
L'écho de Saugane			2	3			1	1			3	5,66	4	4,65
L'écho du Vallon			4	3			1	2	1	2	6	11,32	7	8,14
Le journal des écoliers					1	2			2	4	3	5,66	6	6,98
Le Petit Fajou					1	2					1	1,89	2	2,33
De nos remparts	1	2							1	4	2	3,77	6	6,98
Genêt et Fougères									2	2	2	3,77	2	2,33
Total	7	16	12	15	14	24	13	17	7	14	**53**	100,00	**86**	14,00

Tableau n° 1: La contribution de chaque journal scolaire dans chaque numéro de *La Garba occitana*

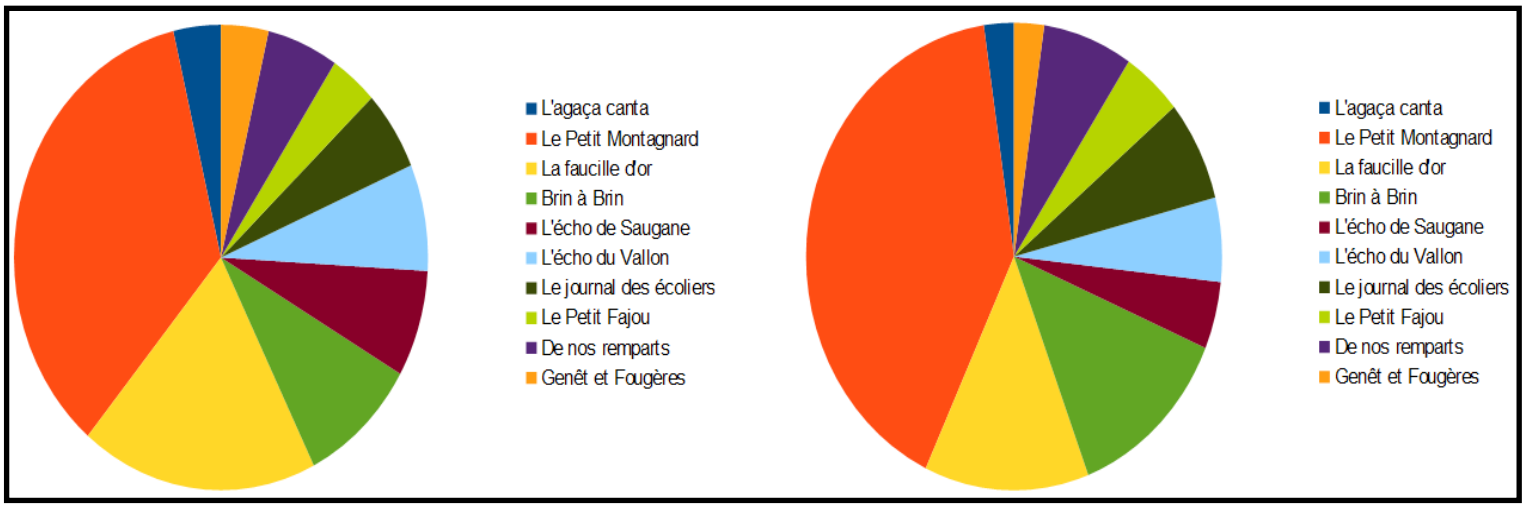


Tableau n° 2: L'apport de chaque journal scolaire en fonction du nombre total de textes (à gauche) et de pages (à droite)

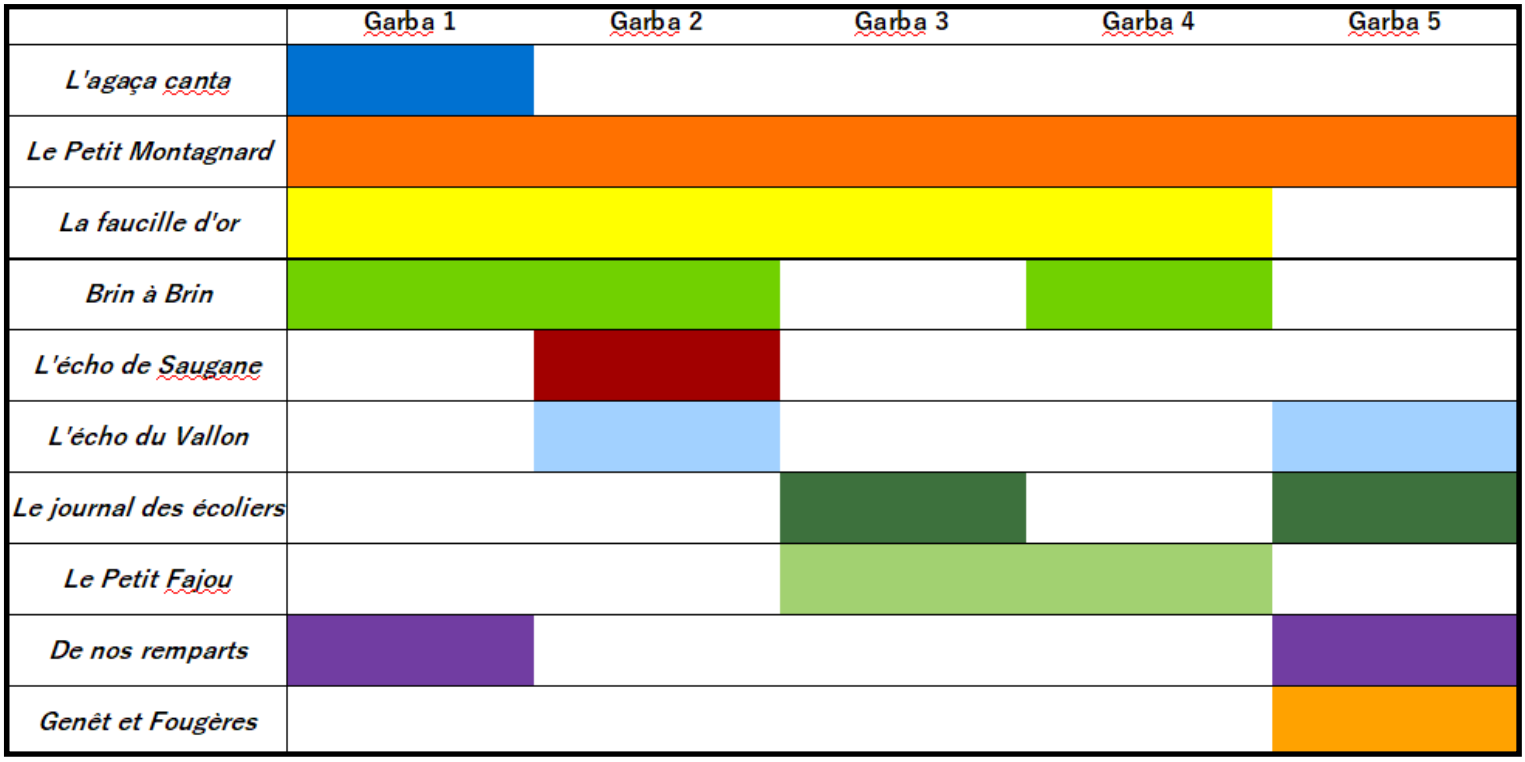


Tableau n° 3: La présence des journaux contributeurs au fil des numéros de *La Garba occitana*

le couple d'instituteurs Vernet, Denise et Pierre, tous les deux adhérents à l'École Moderne qu'Hélène Cabanes a connus lors du stage de Pâques de 1946. Le couple reprendra la gérance de *La Garba occitana* au départ d'Hélène Cabanes dès la fin 1949. *Le Petit montagnard* intervient aussi dans la confection de *La Gerbe rouergate* et certains feuillets figureront dans les deux *Gerbes*. C'est la plus grosse contribution à *La Garba*, 35 % des textes et plus de 42 % des pages. Les feuillets de couvertures ont été aussi fournis par l'école de Soulages-Bonneval.

- *La Faucille d'or* : il s'agit du journal scolaire de l'école de Fréjairolles, près d'Albi dans le Tarn. L'instituteur Raymond Chabbert[36] – que nous retrouverons dans d'autres activités occitanistes – gère ce journal scolaire. Il reprend la responsabilité de *La Gerbe* tarnaise *En Albigeois* à Cécile Cauquil début 1950[37]. Raymond Chabbert est le deuxième contributeur plus important à *La Garba*. La participation de celui-ci s'élève à dix textes qui s'échelonnent régulièrement sur tous les numéros de *La Garba* jusqu'au numéro 5 pour continuer dans la nouvelle revue *Païs d'Oc*. La plupart sont des textes libres d'élèves à l'exception d'un recueil de proverbes dans le numéro 1 de *La Garba* et un travail de toponymie présenté en français au numéro 4.

- *Brin à brin* : c'est le journal scolaire fondé par Cécile Cauquil dans son école d'Augmentel, petit village de la Montagne noire non loin de Mazamet dans le Tarn. Cécile Cauquil est en même temps responsable de *la Gerbe* départementale *En Albigeois* puis deviendra responsable départementale de la commission « apprentissage de la lecture ». C'est une adhérente active du mouvement Freinet depuis les années trente. Elle aidera à la formation des nouveaux collègues ; on peut suivre son activité dans *L'Éducateur*[38] dans toute cette période. De plus, c'est une militante occitane qui a suivi les cours de « *L'Escola occitana* » de l'abbé Salvat pour enseigner l'occitan à la suite de la circulaire Carcopino. Cécile Cauquil ne s'est jamais arrêté d'imprimer en occitan comme nous le montre la revue *Lo Gai Saber*, qui se fait l'écho des parutions de son journal scolaire *Brin à Brin*. Ainsi, cet article de la rubrique de Joseph Salvat, « *Revistas e Jornals* » du numéro 222 de novembre-décembre 1947 :

> ***Brin à Brin,*** *jornalet redigit, ilustrat, imprimit pels escolanòts de l'Escòla publica d'Augmentel (Tarn) pòrta una polida redaccion en bona lenga d'Oc, Los Anhelons escrita per un escolanòt de onze ans. Compliments*

36 Voir biographies.

37 Voir le numéro 10 du 15 février 1950 page 206 ; « Groupe CEL du Tarn » : nous apprenons que Raymond Chabbert est responsable de *la Gerbe, En Albigeoi*s, Dougados, trésorier de la Gerbe et Cécile Cauquil , responsable de la commission « apprentissage de la lecture ». https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/42300. Ceci est confirmé par la lecture du numéro 4 de *L'Éducateur,* page 106, sous le titre « Groupe École Moderne du Tarn ». https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/41236

38 Voir à la rubrique « Vie de l'Institut » ; voir la note ci-dessus et le numéro 14 du 1er avril 1950, page 290, dans lequel est noté que Cécile Cauquil fait un exposé « comment peut naître un album d'enfant ou une Enfantine » à ses collègues. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/42473

a la regenta, dòna Cecilia Cauquil e tant-ben al senhe Boudou cònse d'Augmentel, nòstre escolan, capiscòl de l'Escòla d'Autpol, de Mazamet (SALVAT 1947, p. 145)37[39].

Dans le numéro de janvier-février 1949, à la même rubrique, on trouve une autre production de textes occitans :

> ***Brin à Brin**, jornalet escolari de l'Escòla publica d'Augmentel (Tarn) ont es regenta dòna Cauquil fa sa part a la lenga d'Oc – (déc. 47 – janv. 48) : Las Bòlas de neu ; Devinalhas : qu'es acò, qu'es acò – (févr. – mars 48) : letra d'una jove anciana, cèna d'estable a la bòria. « Voulez-vous que nous fassions un concours de proverbes et de devinettes occitanes ? » Lo cònse de Payrin-Augmentel, Paul Boudou, capiscòl de l'Escòla d'Autpol, met tot acò en bona grafia. Compliments* (SALVAT 1949, p. 308)[40].

Nous retrouverons ce texte décrivant une scène d'étable à la ferme dans *La Garba occitana*. Cécile Cauquil a participé à l'exposition de Toulouse lors du Congrès de 1948 et à la création de *La Garba* dont elle est la troisième contributrice en terme de quantité de textes.

- *L'Écho de Saugane* : Il s'agit du journal scolaire de Saugane près de Villefranche de Panat dans l'Aveyron où exerce Jean Malaterre. On retrouve le nom de Jean Malaterre comme organisateur d'un stage régional du Sud-Ouest de L'École Moderne du 7 au 12 septembre 1959 à Mur-de-Barrez dans l'Aveyron[41]. Il sera délégué départemental en 1962[42]. C'est donc un responsable départemental de L'Ecole Moderne en Aveyron. La contribution de *L'écho de Saugane* est de quatre textes, deux chansons traditionnelles, un extrait d'un texte d'Henri Mouly et un recueil de proverbes. Jean Malaterre, dans ses contributions à *La Garba occitana* est plus dans la lignée de l'École Moderne et l'étude du milieu local que dans un engagement occitaniste, bien qu'effectivement il n'ignore pas le mouvement aveyronnais et la personne d'Henri Mouly[43] dont nous avons parlé dans la première partie.

- *L'Écho du Vallon* : c'est le journal scolaire de Marcillac dans l'Aveyron. On retrouve quatre textes dont une légende et une histoire en français émaillées de formules occitanes, un recueil de proverbes en

---

39 *Brin à Brin,* petit journal rédigé, illustré, imprimé, par les petits écoliers de l'école publique d'Augmentel (Tarn) contient une jolie rédaction en bonne langue d'oc, « *Les Petits agneaux* », écrite par un petit écolier de 11 ans. Félicitations à la maitresse, Madame Cécile Cauquil, et aussi à Monsieur Boudou, maire d'Augmentel, notre élève, président de l'école d'Hautpoul, de Mazamet.

40 *Brin à Brin,* petit journal scolaire de l'école publique d'Augmentel (Tarn), où est l'institutrice Madame Cauquil, fait la part belle à la langue d'oc - (décembre 1947 – janvier 1948) : « *Les Boules de neige* », « *Devinettes qu'es acò ? Qu'ès acò ?* - (février/mars 1948) : « *lettre d'une jeune fille ancienne élève, scène d'étable à la ferme* », « *voulez-vous que nous faisions un concours de proverbes et de devinettes occitanes ?* ». Le maire de Payrin-Augmentel, Paul Boudou, président de l'école d'Hautpoul, met tout cela en bonne graphie. Félicitations

41 *L'Éducateur* numéro 10 du 15 février 1959 ; pages 446-448 ; http://www.icem-freinet.fr/archives/educ/58-59/10/educ_10_58-59.pdf

42 *L'Éducateur* numéro 20 de septembre 1962 ; pas de numéro de page ; https://www.icem-freinet.fr/archives/educ/61-62/20-septembre62/educ_20_61-62.pd

43 Voir sa biographie.

graphie patoisante au numéro 2 et, deux numéros plus tard, un texte entièrement en occitan en graphie alibertine rédigé par un élève de 13 ans. L'exemple des autres contributions a-t-il incité l'instituteur de Marcillac – dont nous ignorons le nom – à demander des productions autonomes en occitan à ses élèves ?

- *Le Journal des écoliers* : nous avons pu retrouver le village d'où sont issus les feuillets de ce journal scolaire grâce à sa contribution à *La Gerbe rouergate*. Sur une page ayant un texte intitulé « *Les pigeons* » est imprimée sur le haut la mention «journal des écoliers » et, sur le bas : « école de garçons de boussac (aveyron) ». Boussac se trouve dans le Ségala, près de Baraqueville. La graphie employée est la graphie « patoisante ». Trois contributions ont été apportées : la première au numéro 2 écrite par Éric Andrieu, « *Moun onièlou* » sur une page d'un feuillet, le verso étant une page vide ; la deuxième au numéro 5 écrite par le même auteur Éric Andrieu « *Una brabo rigoulado* » traite d'une histoire qu'il a vécue ; elle est écrite sur une page d'un feuillet, le verso étant occupé par un texte en français ; enfin, la troisième, « *lou gai, l'asé e lou bioou* » est un conte rapporté par Gérard Henry 11 ans. Le verso est occupé par un texte en français.

À l'époque qui nous intéresse, l'économie de papier pour les imprimeurs est un problème récurrent. Quand l'instituteur imprime son journal scolaire, il peut décider de garder les feuillets écrits en occitan pour *La Garba* et d'imprimer les pages en occitan sur les deux faces d'un même feuillet ce qui est une solution pratique et économique. C'est une solution qui dénote aussi le projet d'envoyer à *La Garba* ces mêmes feuillets. Nous avons vu que les journaux étudiés précédemment avaient procédé ainsi, ce qui montre que l'objectif était, dans un second temps, de contribuer à *La Garba* avec ces mêmes feuillets.
Et, pour aller plus loin, nous pourrions imaginer que l'existence de *La Garba* est de nature à inciter – en amont – les instituteurs à imprimer des feuillets en occitan. Dans *Le Journal des écoliers*, *a contrario*, nous avons un maître qui, pour le même numéro de *La Garba* envoie deux feuillets chacun avec un verso imprimé en français. Cela suppose donc « une production » du *Journal des écoliers,* production qu'on suppose mensuelle, pas assez importante pour « nourrir » un feuillet entier en occitan pour *La Garba*.
Le choix de l'instituteur est donc compréhensible : il envoie deux feuillets produits dans des journaux différents.

- *Le Petit fajou* : ce journal scolaire d'un village de Corrèze, La Fage-sur-Sombre, peuplé de 350 habitants en 1946 et situé entre Tulle et Ussel est écrit en graphie de « *L'Escòla occitana* ». Il s'agit d'un texte d'une écolière Dany (pour Danielle ?) Maureille, 10 ans et demi, rapportant une histoire vécue. Le texte occitan, un texte libre d'enfant, occupe une page, le verso étant la traduction française. Nous ne connaissons pas le nom de l'instituteur.

- *Genêts et fougères* : Il s'agit du journal scolaire de l'école de Faumontagne, petit hameau du village de Saint-Amans-Soult dans la Montagne noire, département du Tarn. Son instituteur Dougados est trésorier en 1950 du groupe tarnais de l'École Moderne. Il n'apporte sa contribution qu'au numéro 5. Les deux textes au recto/verso d'un même feuillet, écrits en graphie alibertine, sont des textes libres d'enfants.

- *De nos remparts* : il s'agit du journal scolaire de Carla Bayle, petit village ariégeois. Le couple Lagarde est adhérent du Groupe Antonin Perbosc et ils sont venus à l'École Moderne par Hélène Cabanes : *« Es Elena que nos balhèt, a la meva femna e a ieu, l'enveja d'anar al Congrès Freinet de Montpelhièr en 1947*[44] (LAGARDE 1990, p. 48) ». Pierre Lagarde entretient à cette époque une correspondance suivie avec Hélène Cabanes. Les époux Lagarde viennent de fonder *la Gerbe* départementale de l'Ariège, qu'ils nomment *Arièjo* (le titre occitan n'est pas anodin). Mme Lagarde est trésorière et Pierre Lagarde responsable de la revue[45]. Nous avons là aussi affaire à des responsables départements de l'École moderne. Nous avions déjà commenté la lettre du 30 décembre 1948 évoquée *supra,* dans laquelle Pierre Lagarde promet à Hélène Cabanes un recueil de proverbes pour *La Garba* :

> *Jo, aici, me sou decidit, en mai de ma preparación a la 2a partida de mon examen, de modernizar la meu escola, al mens a comensar una modernización. Ai crompat un « linografa », un « superbabystar » per projeccións fixas ; lo tot fa dins los 28 a 29 mil francs. Ai tirat 1 n° de jornal escolari per Nadal. Per desfisença n'ai tirat 55 e m'en a mancat una vintena qu'auriá facilment vendut. Ai trobat reproverbes de Nadal e de l'ivern. Vos ne mandarai 50 exemplaris coma lo demandatz per La Garba occitana*[46] (LETTRE DU 30 DÉCEMBRE 1948 ; FONDS GRACIA ; GRA01 2-5).

Quand Pierre Lagarde parle de modernisation de son école, il parle évidemment des techniques Freinet qu'il vient de découvrir par l'intermédiaire d'Hélène Cabanes. Il promet l'envoi de proverbes tirés au linographe. Dans *La Garba occitana* numéro 1 que nous allons étudier, il y a un recueil de proverbes tiré au linographe non signé qu'on peut de ce fait attribuer à l'école de Carla-Bayle. Nous aurons une autre contribution de son école au numéro 5 avec une enquête présentée en français sur les noms occitans (avec leurs traductions en français) des plantes et arbres de l'Ariège.

---

44 C'est Hélène qui nous donna l'envie, à ma femme et moi, d'aller au Congrès de Montpellier de 1947. Le congrès de Montpellier s'est tenu en 1951 ; soit la date est celle de 1947, époque où les époux Lagarde auraient été « initiés » par Hélène Cabanes et c'est le congrès de Dijon, soit ils étaient déjà « initiés » et c'est après la naissance de Arièjo et de *La Garba occitana* qu'ils sont venus au Congrès de Montpellier en 1951. C'est cette dernière hypothèse que nous privilégions [nous avons respecté l'orthographe, les catalanismes et la ponctuation initiaux].

45 On retrouve aussi leur nom à de nombreuses reprises dans *L'Éducateur* pour les responsabilités qu'ils prennent dans le mouvement ; ainsi au numéro 14 du 1er avril 1950, page 289, à la rubrique « Groupe ariégeois » : https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/42473 . Au numéro 3 de novembre 1950, en page 74, sous le titre « Groupe Ariégeois de l'École moderne Française » est noté la composition du Bureau départemental : Mme Lagarde est trésorière et Pierre Lagarde, délégué à la *Gerbe.* https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/41209

46 Moi, ici, je me suis décidé en plus de la préparation à la segonde partie de mon examen à moderniser mon école. Au moins, à commencer une modernisation. J'ai acheté un linographe, un « Super baby star » pour des projections fixes. Le tout fait dans les 28 à 29 000 F. J'ai sorti un numéro de journal scolaire pour Noël et, par précaution, j'en ai tiré 55 exemplaires. Il m'en a manqué au moins une vingtaine que j'aurais facilement vendus. J'ai trouvé des proverbes de Noël et de l'hiver. Je vous en enverrai 50 exemplaires, comme vous le demandez, pour *La Garba occitana.*

Nous pouvons remarquer que toutes les écoles contributrices sont des écoles rurales, certaines des classes uniques d'un hameau comme Faumontagne. Ceci n'a rien d'étonnant car tous les instituteurs sont des adhérents de L'École moderne et nous avons vu lors de la partie consacrée à Freinet que la très grande majorité des imprimeurs travaillent dans de petites écoles, la plupart du temps rurales. Il n'est donc pas étonnant que les récits rapportés par les élèves touchent à la vie de la campagne et de la ferme ; c'est d'ailleurs là que la langue est restée vive à cette époque.

Si on regarde le tableau, on s'aperçoit qu'il existe un noyau stable et dynamique autour des trois productions scolaires que sont *Le Petit montagnard* des époux Vernet, *La Faucille d'or* de Raymond Chabbert et *Brin à brin* de Cécile Cauquil, trois écoles dont les instituteurs sont occitanistes, maîtrisent l'occitan dans sa graphie alibertine (ou dans la graphie de « *L'Escòla occitana* ») et qui, de plus, occupent des fonctions importantes dans le mouvement de l'École Moderne. Les trois autres, *L'Écho de Saugane, L'Écho du Vallon* et *Le Journal des écoliers* dont les graphies ne sont pas fixées apportent une contribution régulière et enfin, mais malheureusement au dernier numéro, une nouvelle recrue prometteuse : Dougados, le trésorier de *la Gerbe* tarnaise avec son journal de Faumontagne, *Genêts et fougères.* Pierre Lagarde amène une contribution dans le numéro 1 puis dans le numéro 5. On rajoutera un cas « isolé », *Le Petit fajou*, journal corrézien qui semble prouver l'impact potentiel de *la Garba* sur un territoire plus étendu des pays de langue d'oc.

La page de couverture :

Il est intéressant de se pencher sur les pages de couverture car elles peuvent être extraites d'autres publications scolaires. Ainsi, nous verrons que certaines pages de *La Garba* sont aussi des pages de couverture du *Petit montagnard.* Le gérant est donc chargé de réceptionner les feuillets, de les assembler, de trouver une page de couverture en papier cartonné puis d'agrafer le tout et enfin de l'expédier par la poste. Nous ne savons pas s'il avait été décidé que le gérant fournisse ces pages de couverture mais force est de constater que la totalité des couvertures des cinq exemplaires du corpus proviennent de l'école de Soulages-Bonneval. Et, étant donné que par définition, *La Garba* est un assemblage de feuillets de différents journaux scolaires, les époux Vernet ont utilisé les pages de couverture dont ils disposaient.

Les mentions existantes

Il existe une volonté d'affirmer l'attachement de *La Garba* à l'École Moderne. Ainsi, la mention : *revista de la premsa escolaria dels païses lengadocians, revue de la presse scolaire des pays languedociens*[47]

47 Manière de se rattacher à la volonté d'Honoré Bourguignon qui, dans les années 1943-1944, avait voulu recréer une correspondance inter-scolaire limitée aux écoles des pays de langue d'oc ? Nous n'avons rien qui l'affirme.

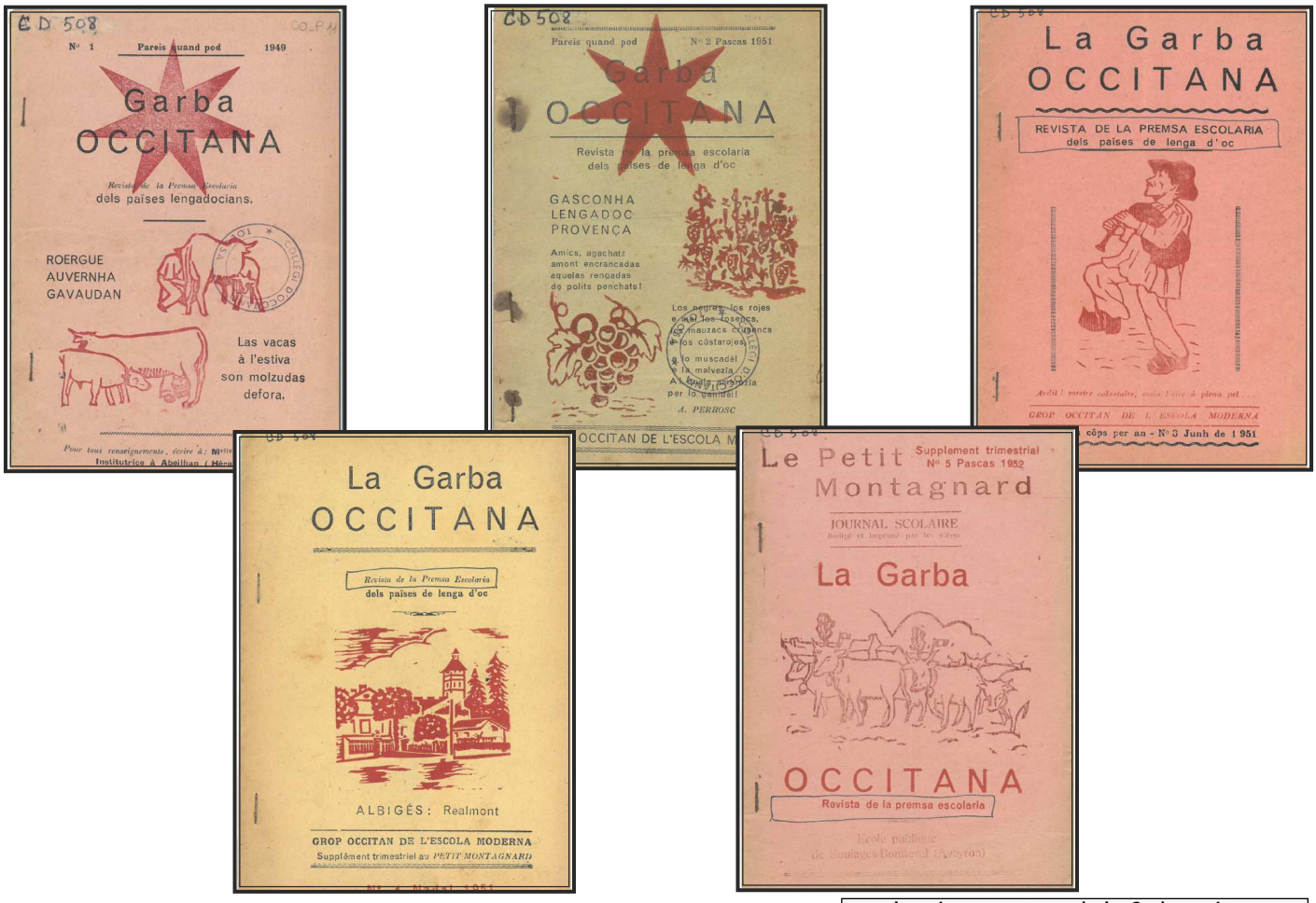
dans le numéro 1 devient-elle : *revista de la premsa escolaria dels païses de lenga d'oc,* revue de la presse scolaire des pays de langue d'oc, à partir du numéro 2 pour se simplifier en : *revista de la premsa escolaria* au numéro 5. Peut-être n'était-il plus nécessaire de mentionner la langue d'oc... Dans la même veine, on peut noter une volonté de s'étendre sur une zone géographique plus large. Le premier numéro affiche : « *roergue auvernha gavaudan* » ; dès le deuxième, nous avons : « *gasconha lengadoc provença* », mention qui va perdurer jusqu'au numéro 4.

Une autre mention rattache la revue au mouvement Freinet : « *grop occitan de l'escola moderna* ». On la trouve dans les numéros 2, 3 et 4.

Enfin, l'étoile à sept branches du Félibrige est présente sur les pages de couverture des deux premiers numéros et nous imaginons mal qu'elle soit d'Hélène Cabanes[48]. L'étoile disparaît dès le numéro 3.

L'ORIGINE DES PAGES DE COUVERTURE

Nous avons vu que les époux Vernet « puisent » dans leur stock de pages de couverture du journal scolaire *Le Petit montagnard*. Nous allons donc chercher à savoir s'il a existé un autre emploi des illustrations des pages de couvertures que nous rencontrons dans les exemplaires de *La Garba*.



Les cinq couvertures de *La Garba occitana*
© Cirdoc

48 À cette époque, Hélène Cabanes n'éprouve aucune sympathie pour le Félibrige et ses symboles. Nous en avons traité dans sa biographie.

- Le numéro 1 (juin 1949 ?)

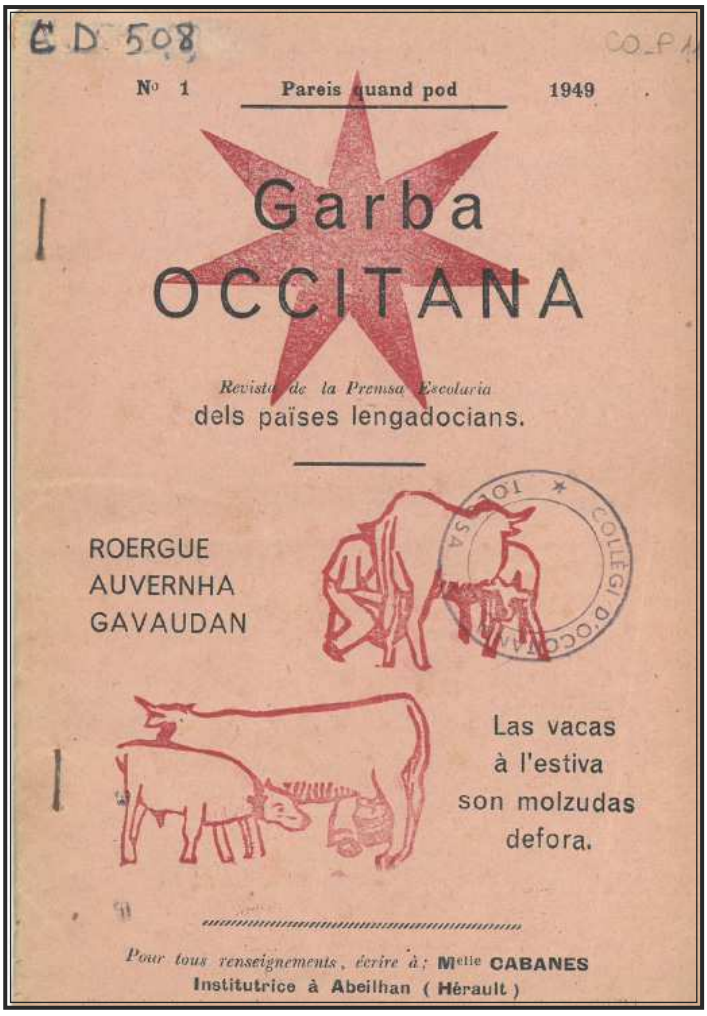
La page de couverture a dû être fournie par l'école de Soulages-Bonneval car nous retrouvons la même image avec un texte explicatif à la page 4 de ce même numéro, *La Garba* numéro 1.

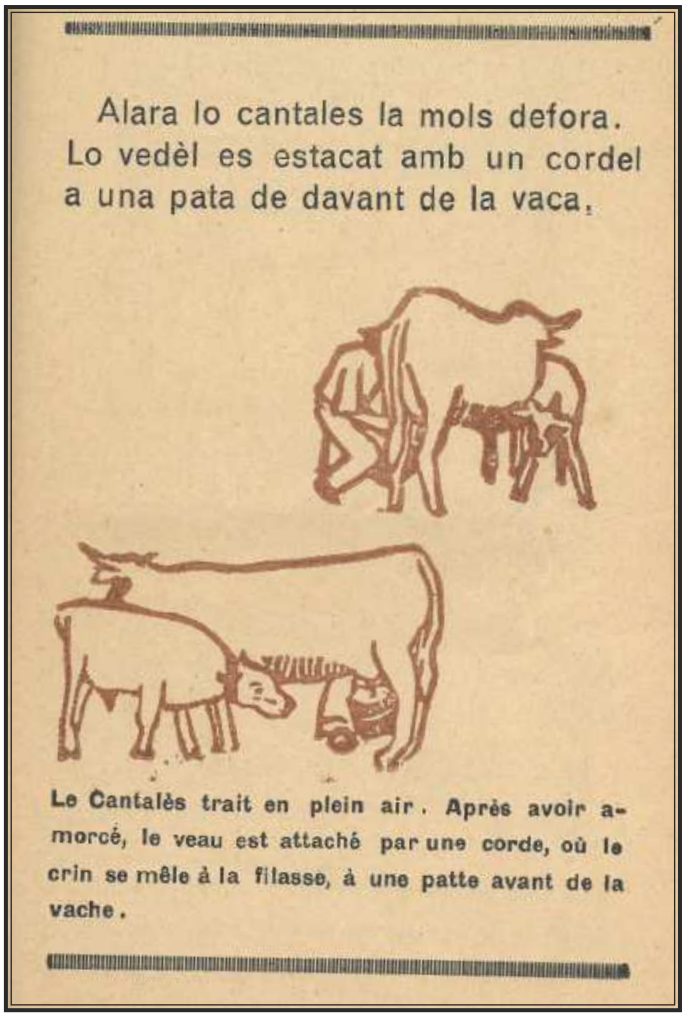
L'image illustre la traite des vaches Aubrac. On retrouve cette image dans le numéro d'octobre-décembre (4ème trimestre 1950) de *La Gerbe rouergate* mais cette fois-ci en français. Pour résumer, avec une même image, les époux Vernet livrent une triple production, chacune comportant une légende différente :

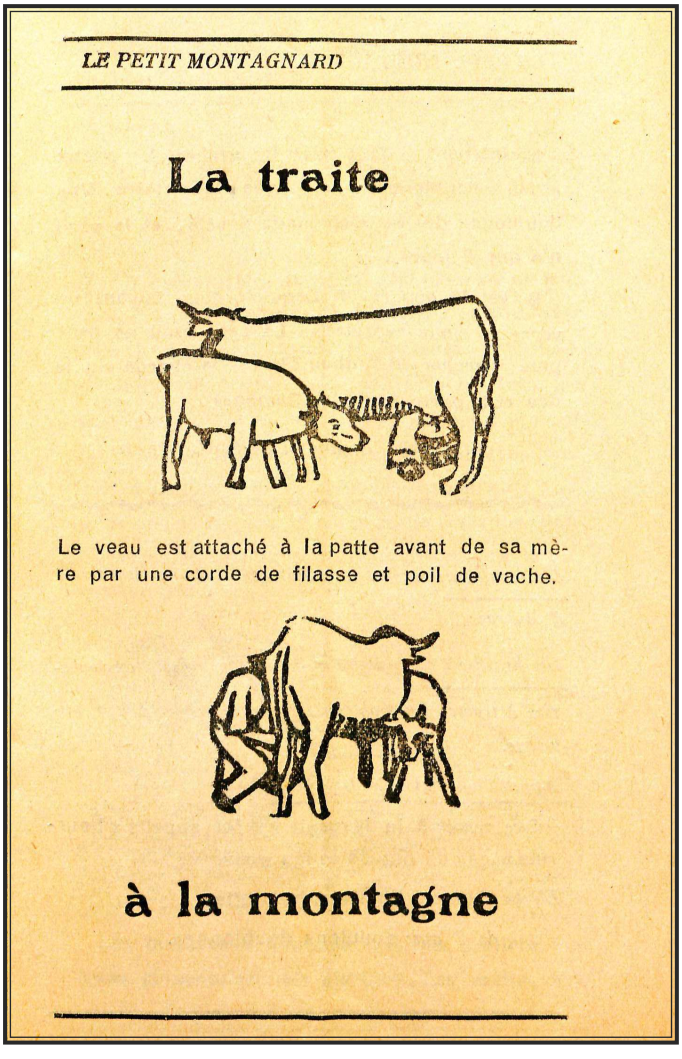
- *La Garba occitana* numéro 1 de juin 1949, en page de couverture : *las vacas a l'estiva son molzudas defora ;*
- *La Garba occitana* numéro 1 de juin 1949, en page 4 : « *alara, lo cantales la mols defora. Lo vedel es estacat amb un cordel a una pata de davant de la vaca* ». Une « explication-traduction » en français est proposée en bas de page : « le *cantalès* trait en plein air. Après avoir amorcé, le veau est attaché par une corde, où le crin se mêle à la filasse, à une patte avant de la vache ». Nous disons « explication-traduction » car l'explication en français est plus précise que celle en occitan.
- *La Gerbe rouergate*, octobre-décembre 1950 en page 11 (environ car les pages ne sont pas numérotées) : un titre en français : « La traite à la montagne » et vient l'explication de l'image : « le veau est attaché à la patte avant de sa mère par une corde de filasse et poil de vache ».

On voit donc qu'à partir d'une même image, les commentaires vont différer selon les destinataires. Les plus détaillés sont en français dans *La Gerbe rouergate.*

Nous allons suivre les pages de couvertures des autres numéros.







Une même image déclinée sur trois pages.

En haut à gauche : *La Garba occitana* n° 1, page de couverture
© Cirdoc

En haut à droite : *La Garba occitana* n° 1, page 7
© Cirdoc

Ci-contre, à droite : *La Garba rouergate* octobre-décembre 1950, page 11
© MUNAE Rouen

- Le numéro 2 (Pâques 1950)

Nous ne trouvons pas d'autre image identique à cette page de couverture. Ceci dit, nous ne possédons pas l'ensemble des exemplaires du *Petit montagnard,* qui semble avoir fourni le plus d'illustrations, ni le corpus exhaustif des autres journaux des écoles contributrices. Pour illustrer la page de couverture sont dessinées des grappes de vigne avec un poème d'Antonin Perbosc. Serait-ce un clin d'œil au Groupe du même nom fondé par Hélène Cabanes en hommage[49]? En tous cas, il s'agit d'une image qui parle moins de la vie rurale et semble plus banale que les autres illustrations de couverture. Nous savons que le groupe héraultais de l'Ecole Moderne a crée la *Gerbe* Héraultaise *les Treilles*, dont la référence aux raisins nous conduit à supposer que l'illustration pourrait provenir d'un de ces numéros.

- Le numéro 3 (juin1951)

Là aussi, le numéro de *La Garba s*ort simultanément avec le numéro de juillet 1951 du *Petit Montagnard.* Ces deux revues contiennent la même image d'illustration pour couverture. La légende est la même, en occitan :

ardit mestre cabretaire, cofla l'oire a plena pel[50]

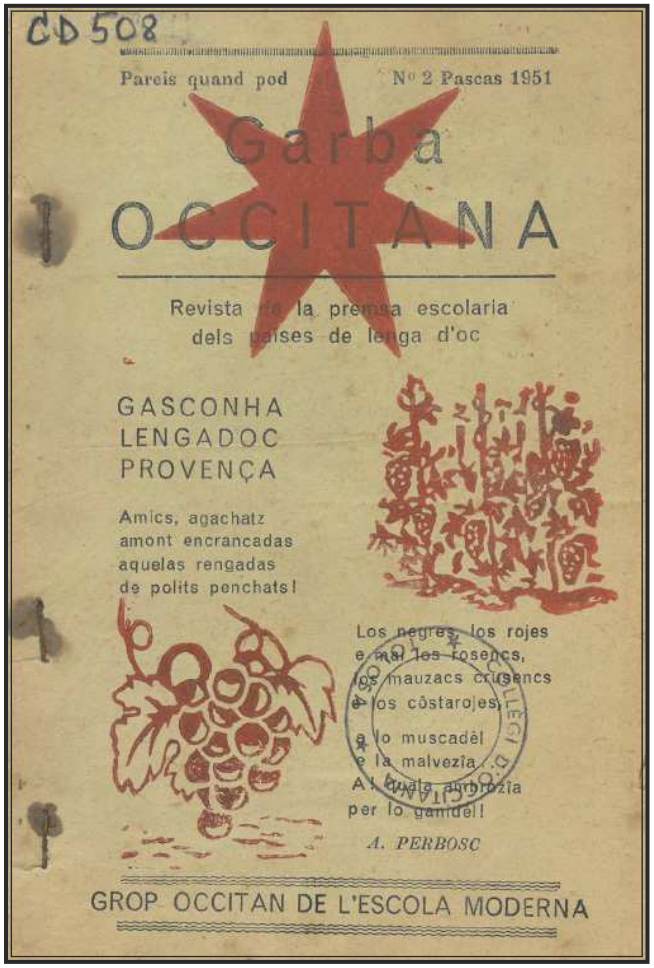
Si la légende en occitan dans *La Garba occitan*a est une description neutre, sa place dans une revue francophone revêt une connotation folklorique. Il n'y a pas de connotation diglossique dans la légende de la couverture de *la Garba* alors qu'on pourrait en supposer une dans celle du *Petit Montagnard*. Déplacer une illustration, c'est donc aussi en changer son sens. Mais les époux Vernet n'avaient pas forcément cet objectif en tête en donnant les feuillets de couverture.

- Le numéro 4 (Noël 1951)

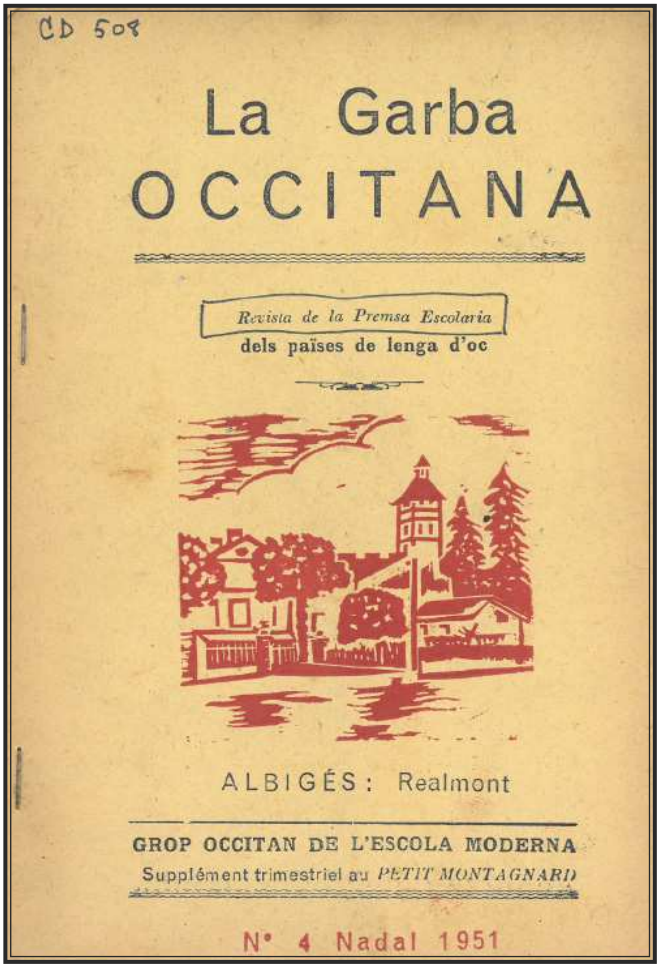
Nous avons l'image stylisée de Réalmont, village de l'Albigeois. Aucune correspondance n'a été trouvée. L'école de Réalmont étant en correspondance avec celle de Soulages-Bonneval, nous pouvons supposer qu'il s'agit là d'un emprunt au journal scolaire de Réalmont qui n'a pourtant jamais participé à *La Garba occitana.*

49 La section Pédagogique de l'IEO vient de se créer en janvier 1951 pour remplacer le Groupe Antonin Perbosc.

50 Hardi maître joueur de biniou, gonfle l'outre à pleine peau.



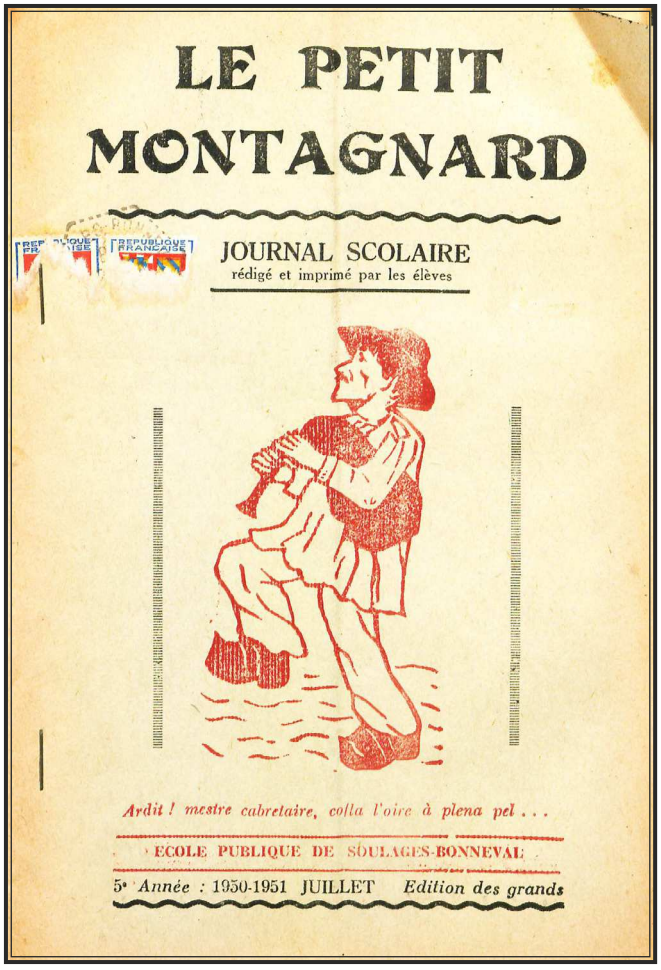
La Garba occitana n° 2 ; page de couverture.
© Cirdoc



La Garba occitana n° 4, page de couverture
© Cirdoc



a Garba occitana n° 3 ; page de couverture.
© Cirdoc



Le Petit montagnard ; juillet 1951 ; page de couverture.
© Munae

le joueur de cabrette dans deux revues

- Le numéro 5 (Pâques 1952)

C'est encore une fois le thème des vaches montant à l'estive. Il s'agit de la même image que la page 2 du numéro 1 de *La Garba* qui avait comme légende :

« 25 de mai, una vacada monta a la "montanha" ». Tornara davalar lo 13 d'octobre, Sant-Guiral.

Entre les deux dates, *Le Petit montagnard* a utilisé la même image en page de couverture du numéro de mai 1951 avec la légende suivante en français :

« 25 mai, les lents troupeaux regagnent leurs pâturages d'été sur les monts d'Aubrac ».

On peut noter une différence de ton dans le texte occitan et celui en français. Le premier est concis et s'adresse à un public qui est au fait des troupeaux montant à l'estive. C'est la description d'une réalité habituelle.

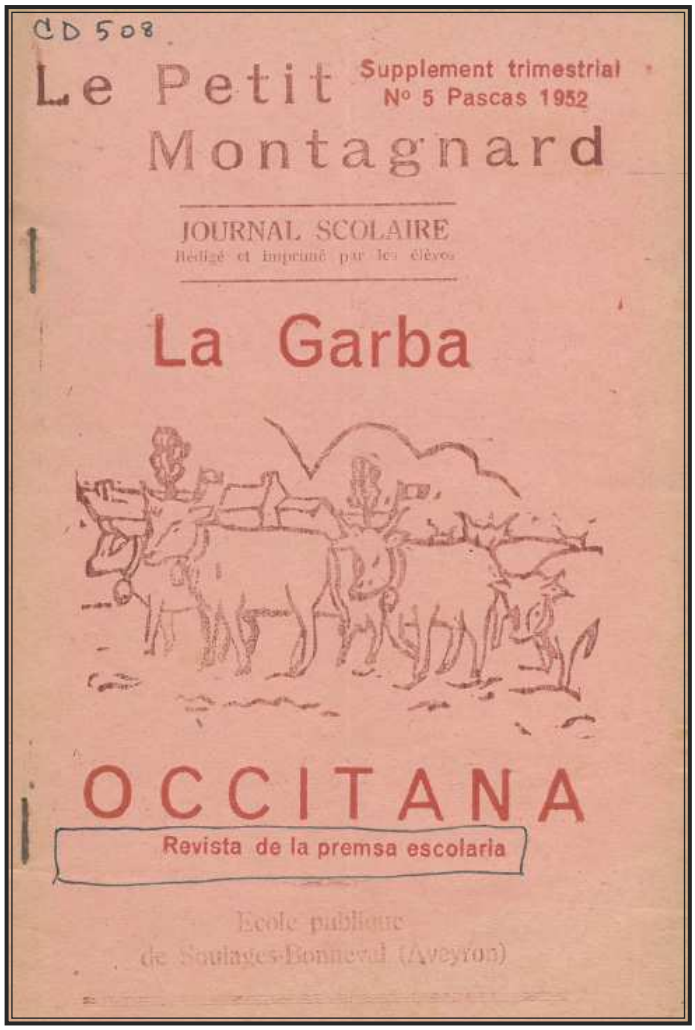
Le second, en français, a plus d'emphase et la description est un peu à l'image d'une carte postale touristique. Influence de la volonté des gouvernements de l'entre-deux guerres de développer le tourisme local pour maintenir la population rurale ?

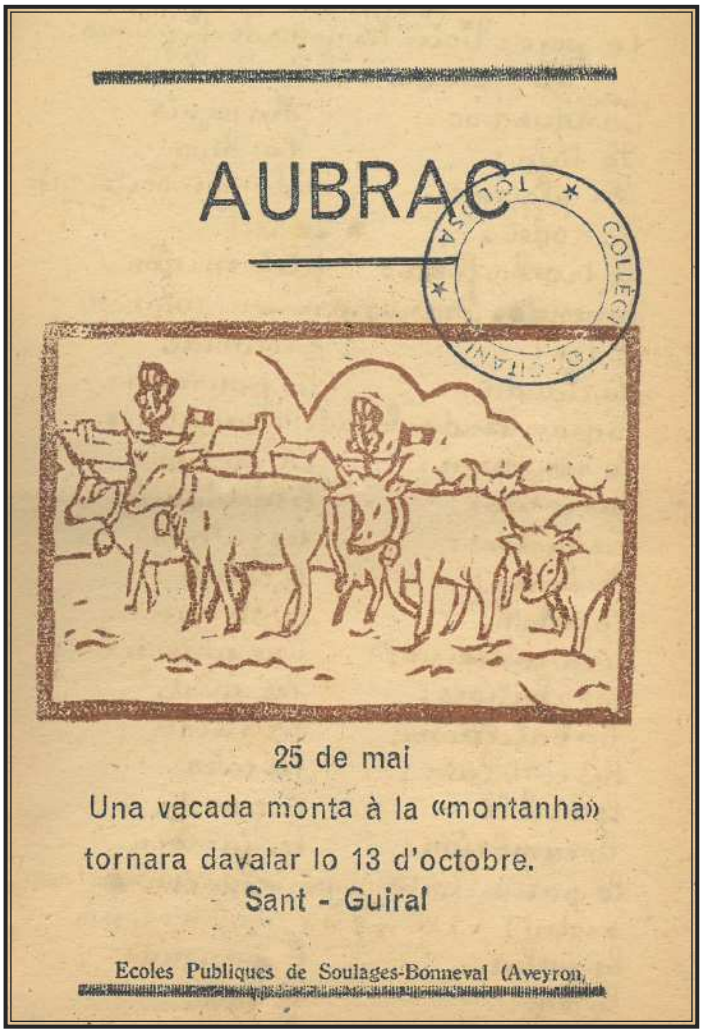
Cette image a été utilisée en 1949 dans *La Garba occitana*, en mai 1951 dans le journal scolaire puis réemployée dans *La Garba* en page de couverture à Pâques 1952. Il n'y a semble-t-il pas d'autre explication que celle-ci : les imprimeurs fabriquent (soit avec de la géline, soit en bois gravé, soit en lino) des images qu'ils utilisent de manière opportune selon leur besoin.

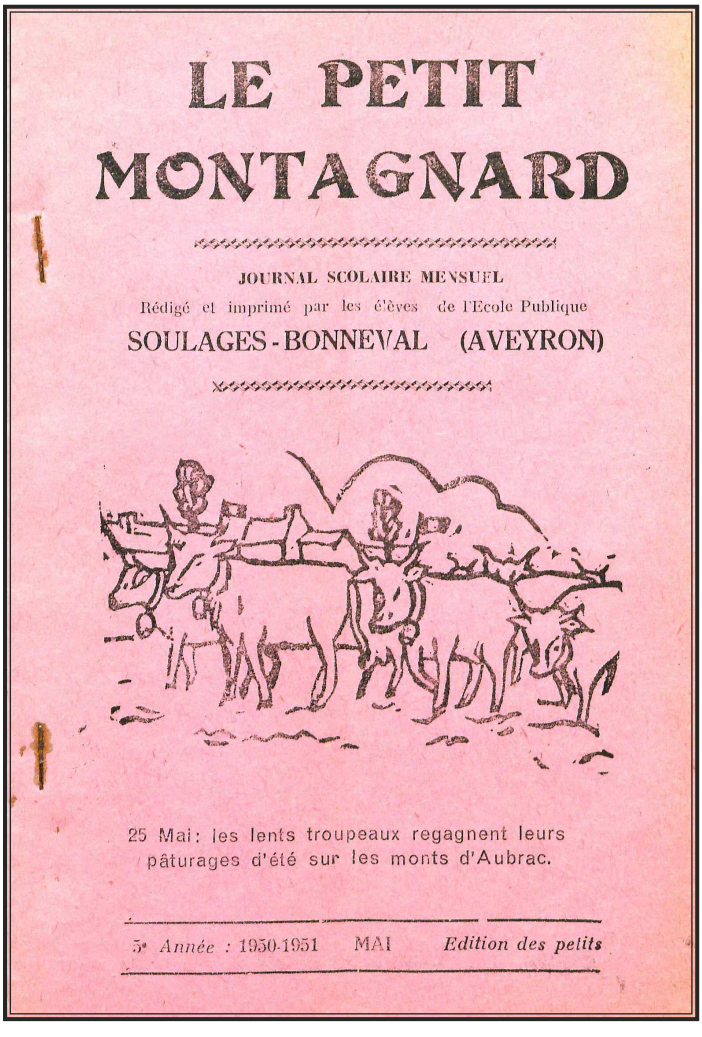
Nous avons pu retracer l'origine de trois illustrations de couverture sur cinq. *La Garba* étant une compilation de textes pré-existants, on suppose donc qu'il n'y a pas de création ex-nihilo d'illustrations pour les couvertures, mais qu'il s'agit aussi de réutilisations d'images antérieures.

La graphie utilisée

La disparité des graphies est évidente entre celle utilisée par les feuillets de *La Faucille d'or* et de *Brin à Brin* où nous sommes en présence d'une graphie à mi-chemin entre celle de *L'Escola occitana* et tendant vers la graphie alibertine pour la seconde, la graphie alibertine pour la première et celle des recueils de poèmes d'origine inconnue (que nous attribuons à l'école ariégeoise de Pierre Lagarde) où est employée une graphie hésitante : par exemple l'emploi de « o » pour le son [u] dans lo comme dans les graphies d'Alibert et de *L'Escola occitana* et l'utilisation de « ou » pour le même son. Peut-être, l'emploi de « lo » pour l'article masculin est-il déjà acquis. Pour le reste, la graphie utilisée est la mistralienne.







Une même image déclinée sur trois pages: la montée à l'estive

En haut, à droite :
La Garba occitana n° 5 ; page de couverture.
© Cirdoc

En haut, à gauche :
La Garba occitana n° 1 ; p. 2
© Cirdoc

Ci-contre, à droite :
Le Petit montagnard mai 1951 ; page de couverture
© Munae Rouen

Un aspect intéressant à étudier est donc celui de la graphie employée par les feuillets. La question peut paraître délicate surtout à l'époque étudiée où il existe des divergences parfois rudes entre Félibrige et occitanisme. Ce dernier est lui-même divisé entre « *L'Escola occitana* » de Joseph Salvat et les occitanistes regroupés au sein de la SEO et de l'IEO qui ont adopté l'écriture de Louis Alibert. Nous nous contenterons ici de pointer les graphies utilisées dans les textes ce qui donnera une indication sur la culture de la langue qu'a l'instituteur. Par exemple, un texte imprimé en graphie patoisante ne donne pas les mêmes indices sur la compétence linguistique et l'implication occitaniste de l'instituteur qu'un texte imprimé en graphie alibertine. Nous observerons deux choses : la première est la co-existence de toutes les graphies à l'intérieur d'un même exemplaire de *La Garba*, certaines contributions d'une même école pouvant en comporter deux voire trois ; la seconde, c'est qu'il n'y a pas de lien entre le niveau du texte que nous étudions plus loin et la graphie employée ce qui paraît être une évidence mais encore fallait-il le préciser. Nous examinerons donc les graphies suivantes que nous supposons connues :

- la graphie que nous appellerons « patoisante » c'est-à-dire l'utilisation du système graphique français pour transcrire l'occitan. Exemple : *Jousep e Morio bieillo onèrou o motinos. Dé poou dé s'ouplida métèrou lou gal sur un banc. O miètso nuèts lou gal dièt […]. E' dins l'éstaplé lou bioou li respoundèt […] E' l'asé dins soun cantoun li respoundèt* (Tiré de « *Lou gai, l'asé et lou bioou* » de *La Garba* numéro 5).

- la graphie dite félibréenne ou mistralienne c'est-à-dire celle ayant cours dans les écrits du Félibrige (par exemple Hubert Mouly, écrivain rouergat). Exemple : *Jousèp e Morio bièho onèrou o motinos. De pôu de s'ouplida metèrou lou gal sus un bonc. O miètso nuèts lou gal dièt […] E, dins l'estaple lou biou li respoundèt […] E l'ase dins soun cantoun li respoundèt.*

- la graphie de *l'Escola occitana* aussi appelée Estieu-Perbosc-Salvat utilisée par la revue *Lo Gai saber.* Exemple : *Josèp e Maria vièlha anèron a matinas. De paur de s'oblidar metèron lo gal sus un banc. A mièja nuèch, lo gal dièt […] E, dins l'estable, lo biòu li repondèt […]. E l'aze dins son canton li respondèt.*

- la graphie alibertine adoptée par la S.E.O. et l'IEO Exemple : *Josèp e Maria vièlha anèron a matinas. De paur de s'oblidar metèron lo gal sus un banc. A mièja nuèch, lo gal dièt […] E, dins l'estable, lo biòu li repondèt […]. E l'ase dins son canton li respondèt.*

La graphie alibertine est de loin la plus employée : 36 textes sur 53 ; *Le Journal des écoliers* livre systématiquement sa production en graphie patoisante et *L'Écho de Saugane* en graphie de *l'Escola occitana*. Il existe cependant dans de nombreux textes des fautes d'orthographe qui sont le plus souvent des fautes typographiques dues à l'absence des caractères propres à la graphie alibertine tels que : á, í, ò, ó, ú ; ils sont remplacés le cas échéant – parfois ils ne le sont pas – par : à ou â, î, ô, ù ou û.

Journal scolaire	Garba n° 1				Garba n° 2				Garba n° 3				Garba n° 4				Garba n° 5				TOTAL			
	Graphies				Graphies				Graphies				Graphies				Graphies				Graphies			
	patoisante	félibréenne	escola occitana	alibertine	patoisante	félibréenne	escola occitana	alibertine	patoisante	félibréenne	escola occitana	alibertine	patoisante	félibréenne	escola occitana	alibertine	patoisante	félibréenne	escola occitana	alibertine	patoisante	félibréenne	escola occitana	alibertine
L'agaça canta	0			2																				2
Le Petit Montagnard				1			2	1			3	5				6				1			5	14
La faucille d'or				2				2				4				2								10
Brin à Brin				1			1								1	2							2	3
L'écho de Saugane						1	1								1							1	2	
L'écho du Vallon					2	1		1								1				1	2	1		3
Le journal des écoliers									1								2				3			
Le Petit Fajou												1												1
De nos remparts	1																			1	1			1
Genêt et Fougères																				2				2
Total	1	0	0	6	2	2	4	4	1	0	3	10	0	0	2	11	2	0	0	5	6	2	9	36
	7				12				14				13				7				53			

Tableau n° 1: Etude de la répartition des différentes graphies par numéro de *la Garba*

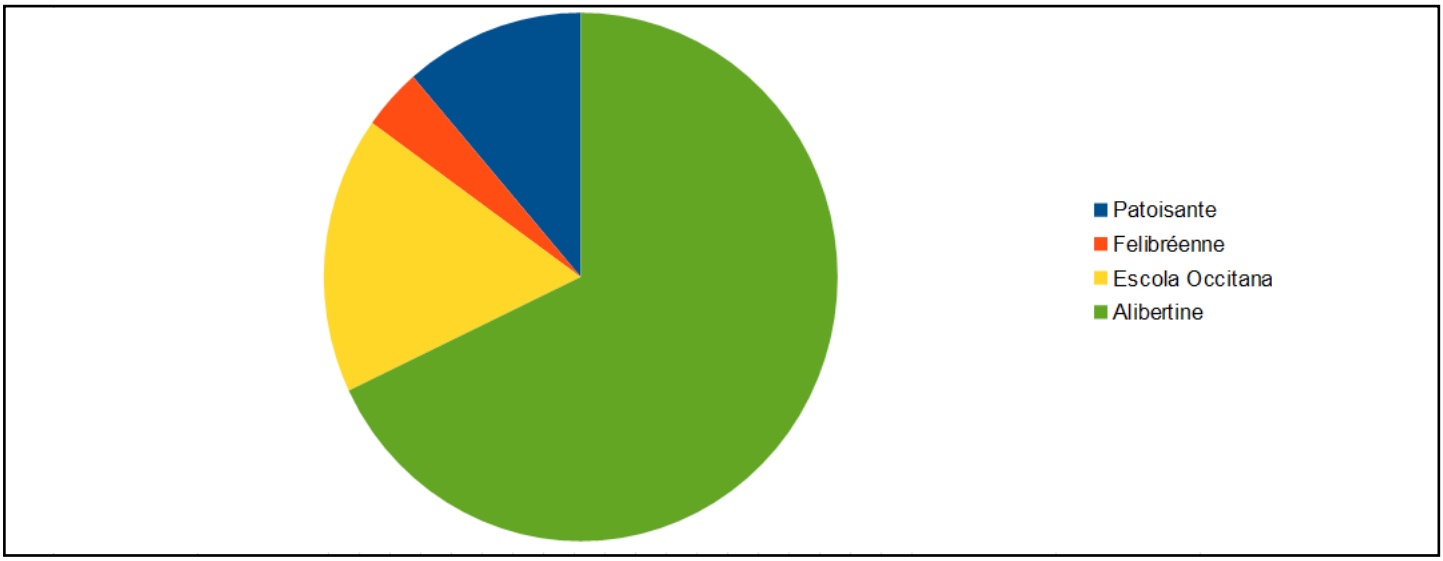


Tableau n° 2: La part de chaque graphie par rapport au total des textes

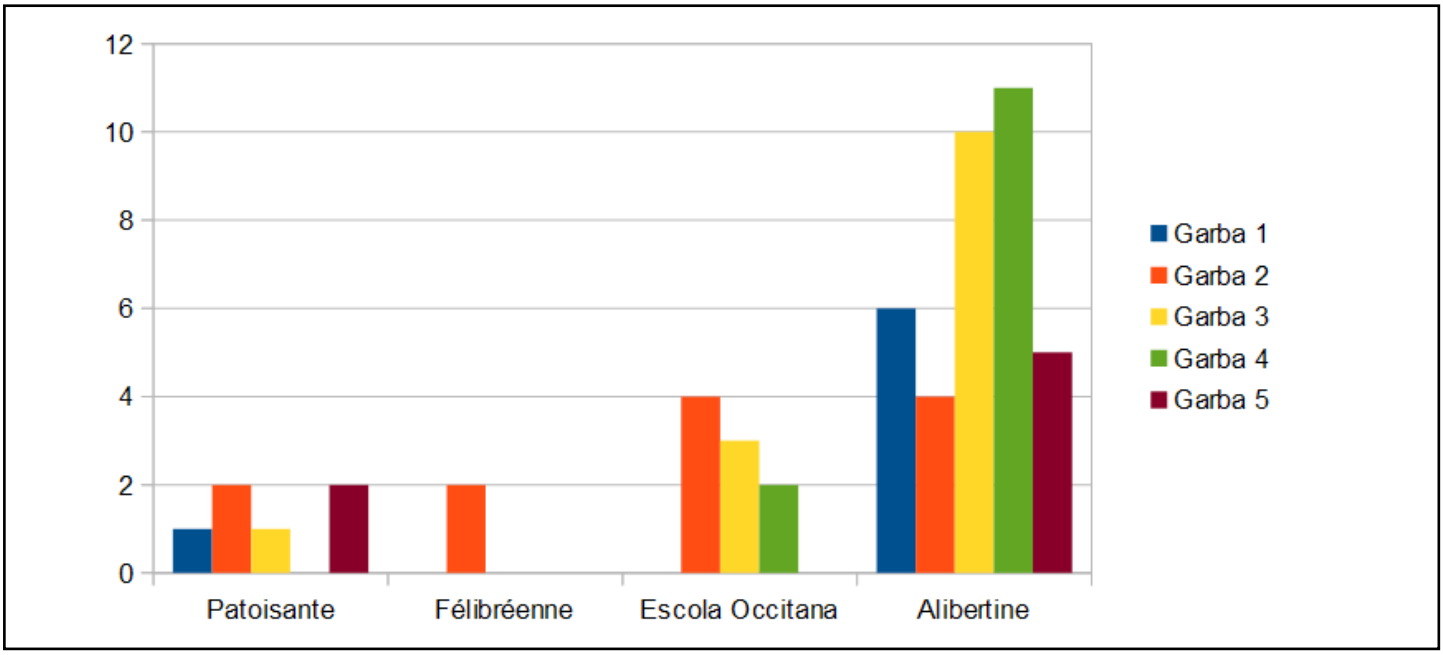


Tableau n° 3 : La part de chaque graphie par numéro de *La Garba occitana*

Que peut-on conclure de cette omniprésence de l'occitan écrit en orthographe « moderne » alibertine ? Certainement que les instituteurs qui collaborent à *La Garba* s'inscrivent dans le mouvement plus large de l'occitanisme d'après-guerre qui a tendance à l'emporter sur le Félibrige, du moins dans les régions concernées. Et cet occitanisme est de plus en plus incarné par la SEO et l'IEO qui vont petit à petit supplanter l'influence de « *L'Escòla occitana* » de l'abbé Salvat.

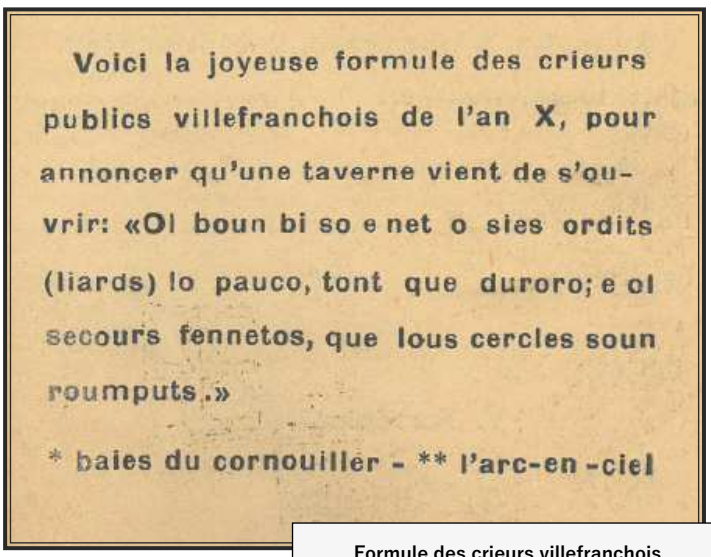
Le niveau et la place de l'occitan

Dans le contexte diglossique de l'école publique, la place réservée à l'occitan est insignifiante et relève surtout de « provincialismes » servant à illustrer un texte français. Il peut aussi exister dans le cadre de l'étude du milieu local, des poèmes, chants ou proverbes en langue d'oc, fruits d'un travail de collectage. L'occitan figure ici comme objet d'étude ; c'est en quelque sorte une « langue-musée ». Cette langue ne figure jamais – ou quasiment – comme vecteur de communication se suffisant à elle-même. La particularité de *La Garba occitana* est qu'elle donne une véritable place de communication à l'occitan comme support de textes apportés par les élèves. C'est ce que nous allons étudier. De manière arbitraire, nous classerons ces textes en trois niveaux :

Le niveau 1

L'occitan peut figurer en tant qu'illustration d'un texte en français ; ainsi dans le numéro 2 de La Garba, le texte suivant provenant de L'écho du Vallon :

Voici la joyeuse formule des crieurs villefranchois de l'an X pour annoncer qu'une taverne vient de s'ouvrir : *« Oi boun bi so et net o sieis ordits (liards) tont que duroro ; e ol secours fennetos que lous cercles soun roumputs ».*


Voici la joyeuse formule des crieurs publics villefranchois de l'an X, pour annoncer qu'une taverne vient de s'ouvrir: «Oi boun bi so e net o sies ordits (liards) lo pauco, tont que duroro; e ol secours fennetos, que lous cercles soun roumputs.»
* baies du cornouiller - ** l'arc-en-ciel

Formule des crieurs villefranchois
La Garba occitana n° 2.
© Cirdoc

Ce niveau concerne seulement 4 textes sur 54.

Le niveau 2

Il concerne les textes de dictons, de proverbes, ou d'histoires présentées en français ; nous sommes dans le cadre de l'étude du local où la langue, quand elle n'est pas objet d'étude, sert à illustrer un objet d'étude folklorique. Ce sont des textes de collectage pour la plupart. C'est le cas du premier texte

Journal scolaire	N° 1	N° 2	N° 3	N° 4	N° 5	
Date	1949	Pâques 51	Juin 1951	Noël 1951	Pâques 1952	
Rédacteur	H. Cabanes	P. Vernet	P. Vernet	P. Vernet	P. Vernet	
	Niveau du texte (1, 2 ou 3) selon la place de la langue					TOTAL

journaux scolaires	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
L'agaça canta		1	1														1	1
Le Petit Montagnard		1		1	1	1		1	7		1	5			1	1	4	14
La faucille d'or		1	1			2			4	1		1				1	1	8
Brin à Brin			1			1						3						5
L'écho de Saugane					2						1						2	2
L'écho du Vallon				2	1	1						1			1	2	1	3
Le journal des écoliers									1						2			3
Le Petit Fajou									1									1
De nos remparts		1											1			1	1	
Genêt et Fougères															2			2
Total	0	4	3	3	4	5	0	1	13	1	2	10	1	0	6	**5**	**11**	**37**
Total textes	**7**			**12**			**14**			**13**			**7**			**53**		

Tableau n° 1: Etude de la répartition des différents niveaux de texte par numéro de *la Garba* selon les journaux contributeurs

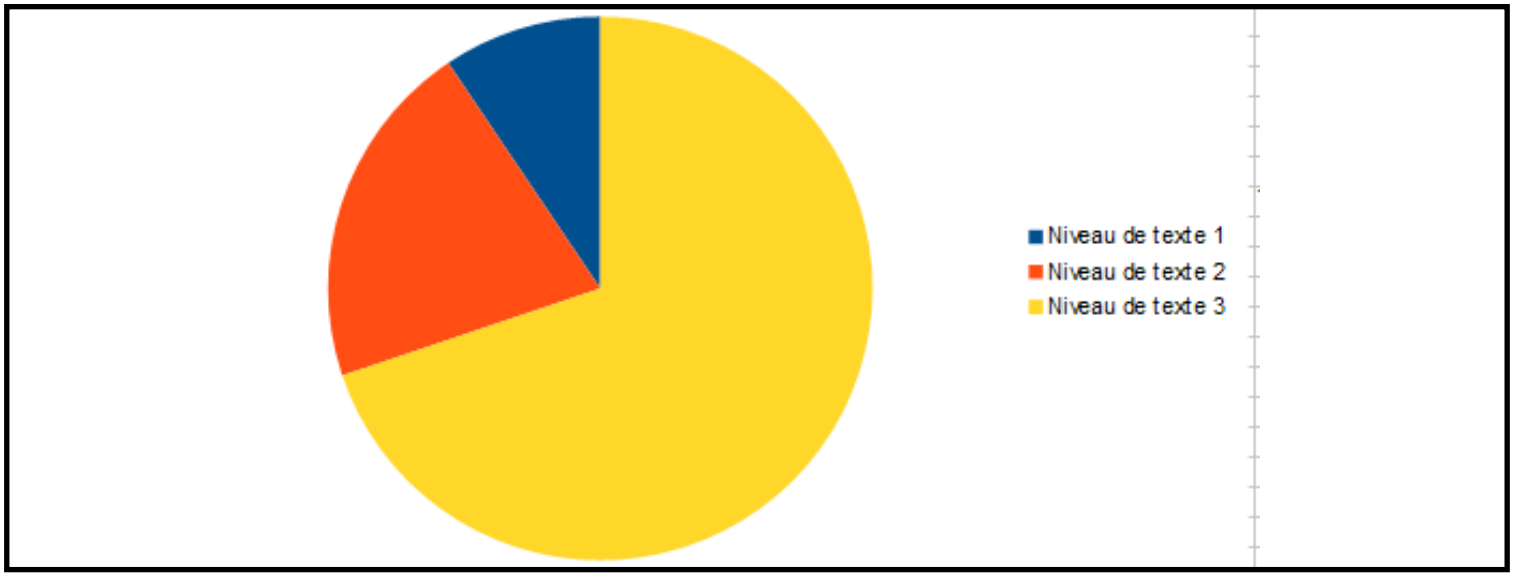


Tableau n° 2 : La part de chaque niveau de texte par rapport au total des textes

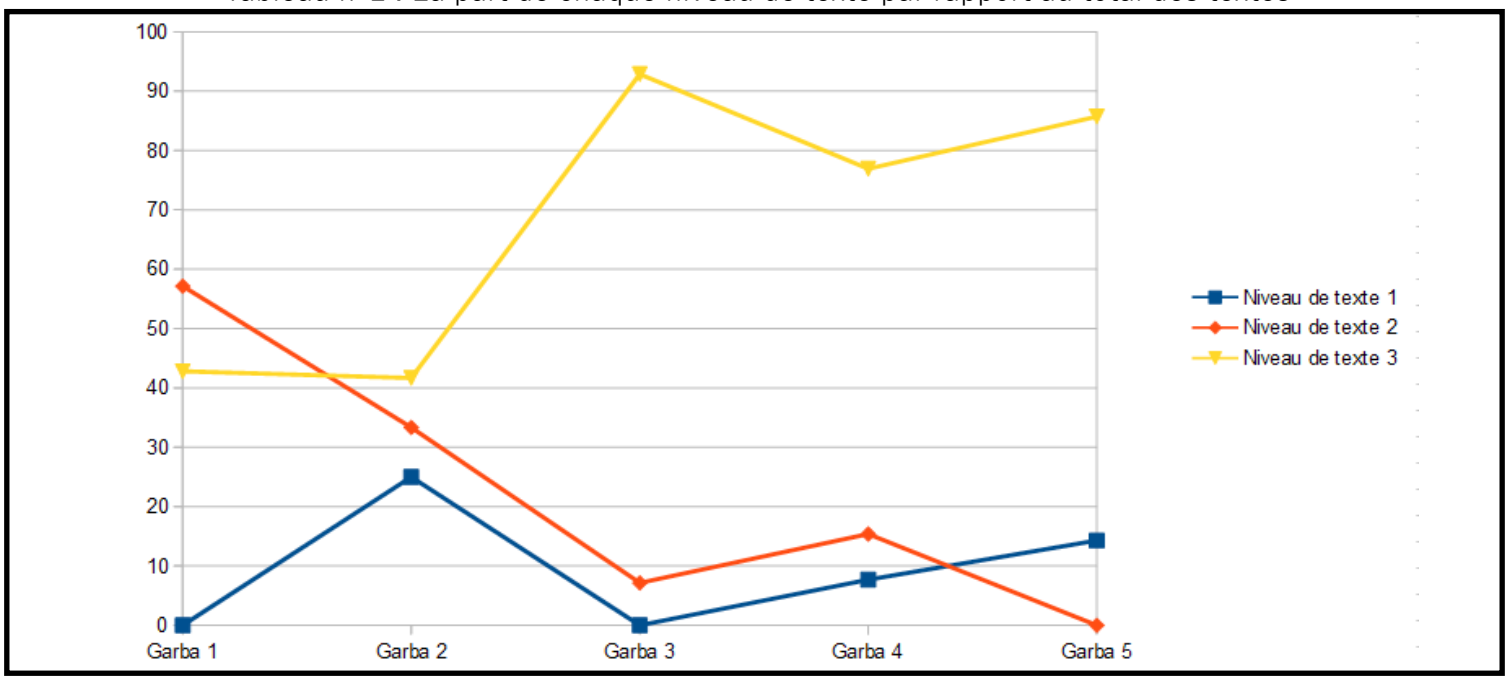


Tableau n° 3 : La répartition de chaque niveau de texte selon les numéros de *La Garba occitana*

présenté dans *L'Agaça canta,* « *lo gorp e l'agaça* », dont l'introduction est en français : « ma grand-mère m'a raconté cette histoire : ». On peut attribuer à ce niveau 2 10 textes, la plupart étant des recueils de proverbes.

LE NIVEAU 3

Il concerne les textes où l'occitan n'est pas objet d'étude mais où il est langue normale de communication pour raconter des histoires que les élèves ont inventées, qui leur sont arrivées ou qui leur ont été rapportées. Il s'agit en fait de « textes libres » au sens de L'École moderne pensés, rédigés et imprimés en occitan. La quasi-totalité des textes, 40 textes sur 54, sont à classer dans cette catégorie. Certains de ces textes ont une traduction française sur un autre feuillet, en particulier ceux du *Petit montagnard* ; ils traduisent une bonne maîtrise de l'occitan de la part des élèves. Certains jouent avec humour sur la langue : ainsi la quasi-homonymie des deux termes « *trossa* » et « *trocha* » que nous verrons ci-après.

Ce constat est intéressant dans la mesure où *La Garba occitana* semble tenir le rôle d'une véritable *Gerbe* au sens de l'École Moderne pouvant servir une correspondance inter-scolaire via la langue occitane.

À travers les deux derniers tableaux, on s'aperçoit qu'il n' y a pas de correspondance entre celui concernant les différentes graphies employées et celui différenciant les niveaux de texte. Ainsi, une graphie patoisante peut-elle écrire un texte de niveau 3 comme c'est le cas de celui signé par Henri Andrieu dans Le Journal des écoliers paru dans le numéro 3 du corpus :

> *- moun onièlou -*
>
> *La raio fédo o nilat : un poulit oniel tout blanc, é pas missont ! O l'estaplé, éntrémiès lous pouors e los fedos yo pas qué dés pouossos, toutos traoucados. Soubén l'onièlou* [*sic*] *l'y sé bo ocoustaïra. Obèn un pouorc pitsounas que l'opelan : « lou tontou » ; oquel polissou bo otropa l'oniel pel la puontso de la couéto et tiro coumo sé lo li boulio traïré. Lou paouré bromo bromo ! Li boou a l'escourso et cridi al pouorc : sé tu obios pas què quinzé tsouns et que te tirèssoun pèl lo couèto, sisolorios bé ! Aïmi l'onnièlou* [*sic*] *e boli pas qué lou mè fasquou pèri.*

Ces 40 textes intégralement en occitan racontent souvent des histoires vécues par les élèves. Les histoires se passent essentiellement à la campagne ou ont trait à la vie de la campagne. Ainsi cette histoire, « *Al fieral de las vacas* » signée Pierrot Lavagne, 12 ans 6 mois parue dans le numéro 1 de la revue et qui a eu suffisamment de succès, comme nous l'avons vu dans la lettre qu'adresse Henri Espieux à Hélène Cabanes pour que Cécile Cauquil la fasse paraître à nouveau au numéro 4 de *La Garba*.

Nous avons vu qu'il ne concerne que quatre textes sur un total de 54.

Le premier dans le numéro 2 de *La Garba* que nous avons cité concerne « la joyeuse formule des crieurs publics villefranchois » ; le texte est en français, la formule est en occitan en graphie patoisante. Il fait suite sur la même page à quelques dictons occitans et au verso figure un texte en français avec un mot occitan traduit : « *callet* » : chaud. C'est la première contribution de *L'Écho du vallon* à *La Garba occitana* et il est vraisemblable que l'instituteur a envoyé ce qu'il avait sous la main. Sa deuxième contribution, au numéro 5 de *La Garba occitana* intitulée « *la mort d'un esquiròl* » est entièrement en occitan et rédigée en graphie normalisée. Hasard ou volonté de l'instituteur de suivre la dynamique générale de *La Garba* (textes en graphie alibertine et d'un niveau 3) ? Avec un corpus de 5 exemplaires, il serait hasardeux de tirer des conclusions mais dans tous les cas, nous pouvons noter l'évolution. L'autre contribution de niveau 1 dans le même numéro concerne un texte rédigé par *Le Petit montagnard* portant sur les noms des vaches et destiné à leurs camarades de Savoie (en effet dans le cadre des échanges inter-scolaires mis en place par l'École moderne, Soulages-Bonneval entretient un échange avec une école de Savoie, tout comme l'école d'Abeilhan entretenait une correspondance inter-scolaire avec l'école de Flohimont des Ardennes) :

> En réponse aux camarades de Hte Savoie, voici des noms caractéristiques des bêtes de chez nous. Ils sont tous en langue d'oc, la seule langue employée dans les familles. Chaque bête a son nom et quand il y a 70 vaches à l'étable comme dans quelques grosses fermes, il faut de l'imagination et un esprit d'observation pour bien qualifier chaque bête. Les petits portent le même nom que leur mère auquel on ajoute un diminutif en ou. Ex : *Rosèla, roselon* et pour les femelles *roselona* ou *roselota.*

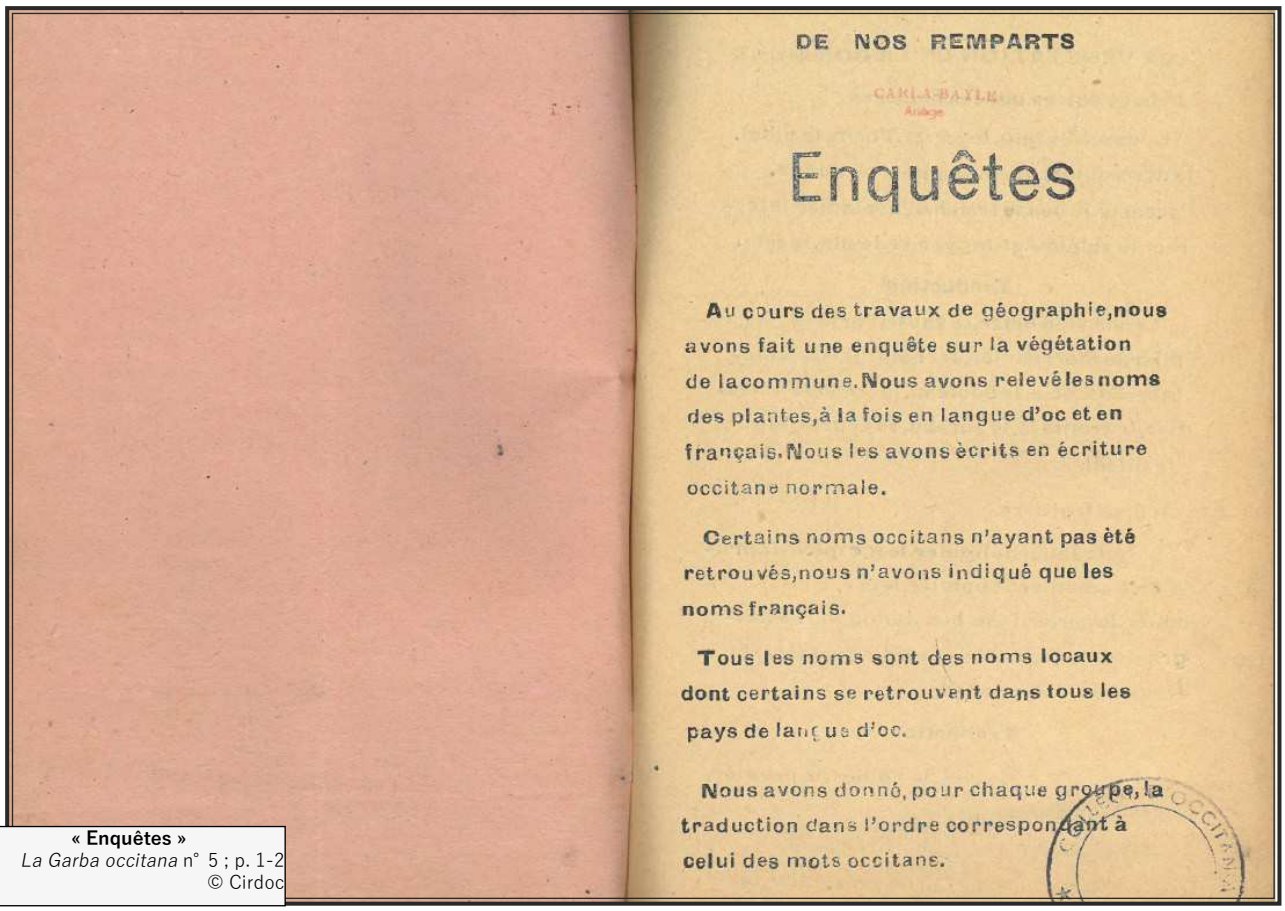
On peut noter en passant le cours de grammaire sur la suffixation occitane et l'orthographe alibertine qui sert à graphier le son [u][51] décrit précédemment. Suivent les noms de vaches et de bœufs sur 2 pages d'un même feuillet. On retrouve ce même texte dans *Le Petit montagnard* de février 1951 (édition des petits) avec une numérotation de page différente. Les deux éditions (*La Garba* de Pâques 1951 et *Le Petit montagnard* de février de la même année) sont à peu près concomitantes et nous pouvons supposer que Pierre Vernet a trouvé pertinent d'insérer ce feuillet dans *La Garba*.

La contribution de *La Faucille d'or* de Raymond Chabbert dans *La Garba* numéro 4 fait apparaître un texte en français intitulé « les noms de lieu de chez nous », exercice de toponymie locale s'appuyant sur des noms occitans.

Le dernier texte de niveau 1 est la deuxième contribution de Pierre Lagarde qui apparaît au numéro 5 de *La Garba*. Il traite d'une enquête botanique locale qui recense le nom des plantes en occitan ; la présentation en est faite en français dans le droit fil des enquêtes sur le milieu local. Nous reproduisons

51 [u] en API Comme dans le français « hibou ».

ci-dessous l'introduction du texte et la première page de cette enquête. Pierre Lagarde, nous l'avons vu dans la partie consacrée à *L'Agaça canta*, a introduit l'occitan dans ses techniques Freinet. Le fait notable est qu'il écrit ici, dans son rapport de botanique, en graphie alibertine.



DE NOS REMPARTS

CARLA-BAYLE
Ariège

Enquêtes

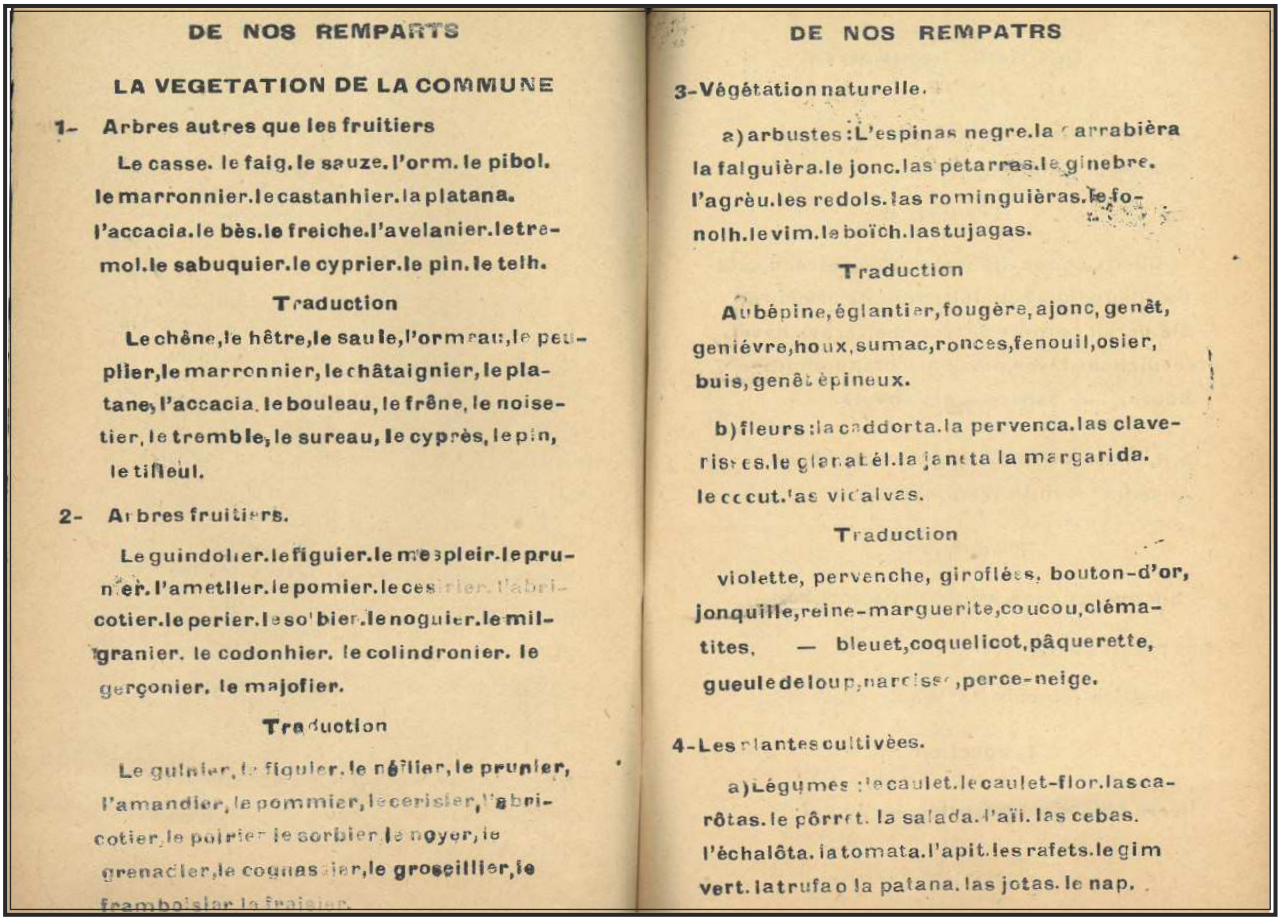
Au cours des travaux de géographie, nous avons fait une enquête sur la végétation de la commune. Nous avons relevé les noms des plantes, à la fois en langue d'oc et en français. Nous les avons écrits en écriture occitane normale.

Certains noms occitans n'ayant pas été retrouvés, nous n'avons indiqué que les noms français.

Tous les noms sont des noms locaux dont certains se retrouvent dans tous les pays de langue d'oc.

Nous avons donné, pour chaque groupe, la traduction dans l'ordre correspondant à celui des mots occitans.

« Enquêtes »
La Garba occitana n° 5 ; p. 1-2
© Cirdoc



DE NOS REMPARTS

LA VEGETATION DE LA COMMUNE

1- Arbres autres que les fruitiers

Le casse. le faig. le sauze. l'orm. le pibol. le marronnier. le castanhier. la platana. l'accacia. le bès. le freiche. l'avelanier. le tremol. le sabuquier. le cyprier. le pin. le telh.

Traduction

Le chêne, le hêtre, le saule, l'ormeau, le peuplier, le marronnier, le châtaignier, le platane, l'accacia, le bouleau, le frêne, le noisetier, le tremble, le sureau, le cyprès, le pin, le tilleul.

2- Arbres fruitiers.

Le guindolier. le figuier. le mespleir. le prunier. l'ametlier. le pomier. le cesirier. l'abricotier. le perier. le sorbier. le noguier. le milgranier. le codonhier. le colindronier. le gerçonier. le majofier.

Traduction

Le guinier, le figuier, le néflier, le prunier, l'amandier, le pommier, le cerisier, l'abricotier, le poirier, le sorbier, le noyer, le grenadier, le coignassier, le groseillier, le framboisier, le fraisier.

DE NOS REMPATRS

3-Végétation naturelle.

a) arbustes : L'espinas negre. la carrabièra la falguièra. le jonc. las petarras. le ginebre. l'agrèu. les redols. las rominguièras. le fonolh. le vim. le boïch. las tujagas.

Traduction

Aubépine, églantier, fougère, ajonc, genêt, genièvre, houx, sumac, ronces, fenouil, osier, buis, genêt épineux.

b) fleurs : la caddorta. la pervenca. las claveris es. le glanatél. la janeta la margarida. le coccut. las vidalvas.

Traduction

violette, pervenche, giroflées, bouton-d'or, jonquille, reine-marguerite, coucou, clématites, — bleuet, coquelicot, pâquerette, gueule de loup, narcisse, perce-neige.

4-Les plantes cultivées.

a) Légumes : le caulet. le caulet-flor. las carôtas. le pôrret. la salada. l'aïl. las cebas. l'échalôta. la tomata. l'apit. les rafets. le gim vert. la trufa o la patana. las jotas. le nap.

Le niveau 2

Dans ce niveau, le français sert à présenter l'occitan qui illustre la plupart du temps des recueils de proverbes ou d'histoires. Nous avons 10 textes qui ressortent de ce niveau.

Il s'agit d'histoires : nous avons vu l'histoire « *lo gorp e l'agaça* » présentée en français : « ma grand-mère m'a raconté une histoire », qui figure dans *L'Agaça canta* et *La Garba* numéro 1. C'est la seule histoire présentée en français, le reste des autres textes relève des recueils de proverbes et d'un chant.

Il s'agit aussi de recueils de proverbes et de chants. La collecte des chants et proverbes relève là d'une activité classique qu'on retrouve dans l'enseignement traditionnel en français et dans les journaux scolaires de l'École Moderne. L'étude portant sur Freinet démontre clairement sa préférence de textes traduits en bon français – on peut se référer à sa réponse concernant la chanson « *La camba me fa mau* » – et, à la rigueur, une tolérance pour les deux versions, l'originale avec sa traduction. Ces textes insérés dans *La Garba* auraient donc pu trouver place dans une *Gerbe* régionale classique, en nombre cependant restreint comme nous le verrons dans l'étude de *La Gerbe rouergate.*

En voici en provenance de *La faucille d'or* dans le numéro 1 de *La Garba* :

> Nos enquêtes.
> Proverbes et dictons occitans.
> Quelques proverbes et dictons de portée générale
>
> *Roda que rodaràs*
> *A ton païs tornaràs*
> *Se los paysans eran pas de sots,*
> *Los avocats portarian d'esclops.*
> *Cel pomelat e femna fardada*
> *Son pas de longa durada.*
> *Lo que se grata ont se prutz*
> *Fa pas tort a digus.*
>
> En voici deux qui fleurent bon le terroir :
>
> *Lo que se banha al riu d'Assón*
> *Plan sovent i laissa la faiçon*
> *Los gendarmas de realmont*
> *Se levan tres oras abans jorn.*
>
> (Fréjairolles est du ressort de Villefranche d'Albigeois mais chacun sait que les gendarmes les plus à craindre sont ceux de la brigade voisine !)
>
> Sur quelques récoltes :
>
> *Semena me quand voldràs,*
> *Abans mai me veiràs pas.*

Abrial coma un fial,
E mai coma un pat. (Le petit pois)

Sur les rogations :

Quand plou per las Rogaciôns,
Du milh pels carrierôns.

Une facétie :

Per Pentacosta,
Lo grelh sauta sus la langosta.

Dans ce même numéro sur un feuillet double, figure un autre recueil recto verso copié à la main sur un stencyl dont tout indque qu'il provient du journal scolaire imprimé par les élèves de Pierre Lagarde. Le titre est en français et, sans plus d'explications, nous livre ces proverbes.

Proverbes en langue d'oc.

De Toussaint à Noël.

Dins la luno de Sant-Marti
Binho poudado balho bi.

Se lo bent d'auta bufo per Sant-Marti
L'iber nou sira pas couqui.

Per Nosto Damo des Abents
Ploujo ou bent.

Qui per Nadal s'assoulelho,
Per Pascos s'atourrelho.

Se Nadal es lo dijou,
Bén tas bacos, bén tous braus,
Bouto toun argent en blat,
se doublara per mitat.
Per Nadal,
Cadun a soun oustal.

Autres proverbes et dictons.

A la Sant-Marti,
Cerco la lebre sul cami.

Fè escur dins l'oustal
quand nou s'i tugo pas de porc.

Le que semeno sense fems
Es leu sense palho e sense soulè.

Le que n'a pas de bacos o bious
Laura quand plou.

Le qu'escouto les bious la neit de Nadau,
S'en trobo mal.

Ploujo del mati,
Dansa de bielho
Nous duron pas tout le joun.

Bent d'auta,
Ploujo dema.

Quand torro des bent d'auta,
james nou torro tant !

- *L'Écho de Sauganes*

L'Écho de Sauganes nous a livré des chansons. Nous remarquons que les textes occitans sont contenus dans une rubrique intitulée « *Nostre trabalh* ». Dans le numéro 2 de *La Garba,* un premier chant sur un air à la mode « La Bourgogne », où sont louées les paysannes et la langue d'oc que nous reproduisons ci-dessous :

Chanson Rouergate sur l'air : La Bourgogne[52]

Dins nostros campanhas, del matin al ser
Per combos, montanhas, aimam lo deber ;
E se la mizèra nos montra [*sic*] *lo nas*
Li fazèm la guèrra coma de soldats.
Refrain

Cranes efans del vielh Roèrgue,
Aimam plan nostre brabe ostal !
Quand cal suzar, sèm pas reguergues,
Trabalham (ter) totes coma cal. (bis)

Dins ma crana bôria lo segôl, lo blad
Portan pan e jôia a qual a trimat,
qu'a virat la terra e qu'a semenat,
segat la gabela, pièi plan garbejat !

Quand finis la primo nén dintran lo fen

52 « La Bourgogne » est une vieille chanson dont le refrain lancinant commence ainsi : « et je suis fier, et je suis fier, et je suis fier d'être bourguignon » ; le site youtube en donne une excellente version : https://www.youtube.com/watch?v=CK917MvYwPs

Per pasturar Quina, Maurèl e Borret.
Per la davalado i a los patanons,
lo milh, la grelado, mai los mosallons.

Aimam las paizanos, reinos dels ostals,
Que sonhan d'armadas de polas, de gals ;
Maires de familha, sabon petasar,
Coire la manjilha e sobent bresar.

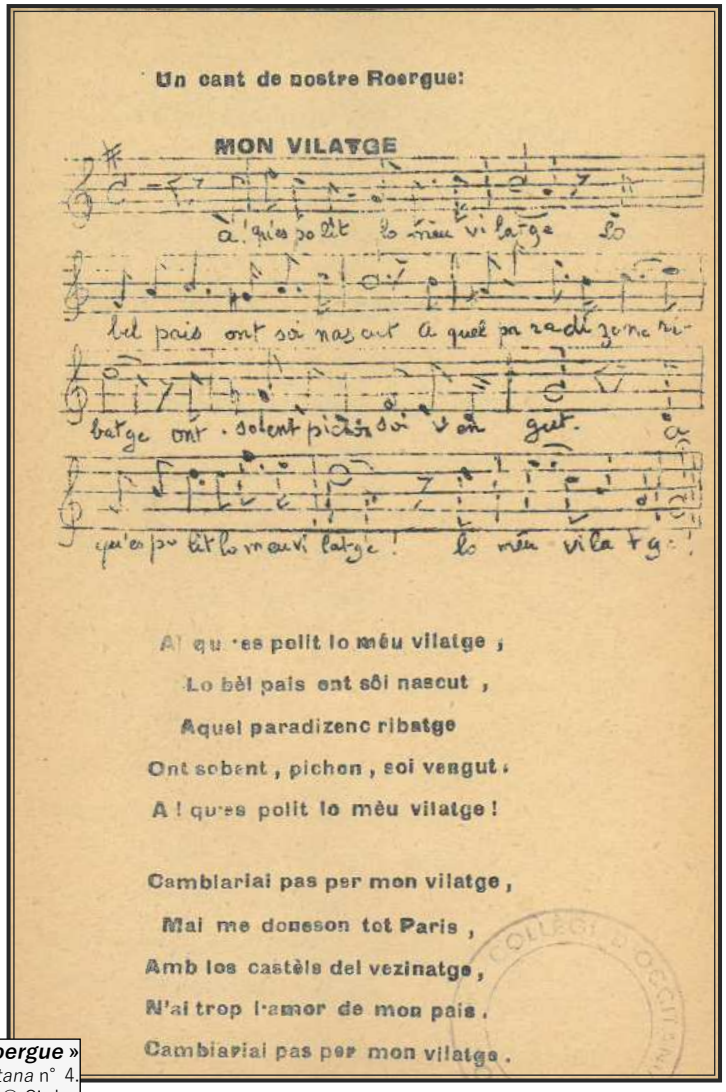
Sai abèn de gleizas e de bons crestiès,
Sèm riches en fieiras e totes mestiers.
La lenga florido de nôstres pepis
Tinda plus polida que la de Paris.

Nous ne connaissons pas l'auteur de cette chanson mais il est vraisemblable qu'il ne s'agit pas d'une œuvre des élèves de Sauganes. À la suite de cette chanson, sur la même page apparaît un extrait d'un texte d'Henri Mouly tiré d'une de ses œuvres « *Al Cant de l'alauzeto* » :

> *... Lou bounur es al pèd de bautres è lou troubares se sès balents è sages. Siagas riches ou rafalats, la terro bous sourira se li sabès sourire. Aprenès dounc a l'aima se boulès que bous aime. I troubarès, se lous serquas, cert biaisses de li bieure en trabalhant. Aqui creisseres, aimares, cantares, bieures coumo se deu bieure e mourires en pats.*

La contribution de *L'Écho de Sauganes* à ce numéro 2 de *La Garba* se résume donc à une chanson – qui devait être populaire à cette époque – et à un extrait de l'œuvre d'Henri Mouly. La présence d'un extrait de l'œuvre d'Henri Mouly pourrait surprendre. En effet, celui-ci a créé et dirige « *Escòla e Terrador* » qui paraît incontournable en Aveyron et est de fait un concurrent du « Groupe Antonin Perbosc » et de *La Garba occitana.* Mais Henri Mouly est aussi un grand écrivain rouergat. On peut voir de la part de Jean Malaterre l'occasion de terminer son feuillet en rajoutant cet extrait. Il est vraisemblable que celui-ci n'était pas assez au fait des querelles des mouvements de renaissance de la langue d'oc. Plus tard, au numéro 4 de *La Garba*, nous trouvons une autre contribution de la même école, une chanson avec sa partition que nous reproduisons ci-contre.

Ce seront les seules contributions de Jean Malaterre. Celui-ci n'a pas dépassé ce stade de collectage de chants et nous n'avons de lui aucune contribution signée par ses élèves. Difficulté de passer l'étape à faire écrire ses élèves en occitan ? Pourtant Malaterre est au fait des techniques Freinet. Il est un responsable aveyronnais de l'École Moderne.



Un cant de nostre Roergue:

MON VILATGE

A! qu'es polit lo mèu vilatge ,
Lo bèl pais ent sôi nascut ,
Aquel paradizenc ribatge
Ont sobent , pichon , soi vengut :
A ! qu'es polit lo mèu vilatge !

Cambiariai pas per mon vilatge ,
Mai me doneson tot Paris ,
Amb los castèls del vezinatge ,
N'ai trop l'amor de mon pais .
Cambiariai pas per mon vilatge .

« *Un cant de nòstre Roergue* »
La Garba occitana n° 4.
© Cirdoc

Revenons sur la teneur des textes. Les recueils de proverbes et de dictons sont quelque chose de finalement assez traditionnel dans les journaux scolaires de Freinet.

Mais la partie la plus intéressante pour nous va être celle qui concerne les textes de niveau 3.

Le niveau 3

Les textes occitans de *La Garba* sont des textes écrits par les enfants – aidés parfois par le maître pour l'orthographe, certains le précisent d'ailleurs – qui traitent de sujets qui leur tiennent à cœur. Dans ce contexte, l'occitan n'est plus traité en tant que langue ou objet d'étude mais est uniquement une langue véhiculaire normale à l'égal du français dans *La Gerbe*. Nous allons d'abord étudier ces textes puis voir en quoi le « texte libre occitan » de ces *Garbas* peut amener la langue d'oc à être langue de communication normale.

- Des histoires vécues

Ces textes peuvent raconter une histoire vécue comme ceux qui suivent. Les trois premiers sont inclus dans le numéro 1 et proviennent des fondateurs de *La Garba* (Raymond Chabbert, Cécile Cauquil et Hélène Cabanes). Ils racontent des choses simples du quotidien. L'un, une mésaventure avec le chien de chasse de la maison qui a mangé « *les pescajons* ». L'autre, une histoire qui a dû arriver lors d'une journée au marché aux bestiaux de Castres. On peut s'immerger dans ce récit qui rend vivante la description du marché aux bestiaux. On ressent l'ambiance et l'agitation du marché, on comprend comment le père sélectionne les bêtes et le récit nous plonge dans le brouhaha des échanges... Pierrot Lavagne est à l'aise dans cet univers dont il comprend les codes.

Dans le texte sur la chute dans le patinage sur la glace à Abeilhan, le gel est chose assez rare pour que la petite Abeilhanaise qui a écrit le texte ait éprouvé l'envie de raconter cette aventure. Dans l'ensemble, il y a quelques mots français mais peu, signe que l'univers linguistique des écoliers est encore imprégné d'occitan.

Nous avons reproduit tels quels ces textes :

- *La faucille d'or*

Los pescajons d'Étienne Carensac, 14 ans.

Dimenge passat, digueri a la mairina de me far de pescajôns, qu'erem en Carnaval. Dins l'aprepdinada, se metet a pestrir de pasta mola. Quand ajet acabat, metet lo plat de la pasta sus la taula e anet querre d'aiga per far côser la bolida dels porcs. Dins aquel temps, lo can de caça montet sus la taula e manjava los pescajôns quand la mairina tornet.

N'avià empilats mai de la mitat ! Encara milhor, lo ser los me calguet far. En los virent, ne tomberi un per la cosina e lo manget. Lo matin, vejeri que li avièn pas fach mal. Era content !

- *Brin à brin*

Al fieral de las vacas de Pierrot Lavagne 12 ans 6 *meses*

Dijou, aneri a la fiera amb papa, eri content de montar « en velo » mas a la descenta des Causse ne disià pas tant, aquel fotral d'aire me fend lo morre e sentissià pas mal los pieds. Tot en m'aclatant e me tenguent tot de travers aribam a Castras. Se n'i avià de vacas ! E de cabals ! E mai de polins ! Ieu los cabals m'interessavan

pas. Alara foteri lo camp amb papa demest las vacas, me vesià pas demest totas las banas. A l'intrada del fieral vesi un tropel de « monbeliardas », n'i avià una de plan polideta ; papa l'atrapet a la nasica e i agachet las dents.

- « Encara a las dents de lait, papa diguet ; es jova, a dos ans. »

Sulcop vejeri que i agradava al papa ; lara demandet al maquinhon, quant se volià faire.

- « Oh ! E ben, 75 000 f.

- « E ben a aquel pretz la te podi pas crompar, paure !

Angen plus luenh, benleu i aurà d'autras ; tot en corrent trapi André, mon camarada d'escôla, mas de vacas n'i avià pas cap ! N'i avià pas que de vielhas e de bious e de pichones taures ; ieu passavi pertot, papa se quilhava davant las vacas per veire ont m'enfaufielavi ; el cojava en l'aire e corrissià pas , era al meme endreit , que voletz que gratesi ieu , gratar la coga a las vacas per veire se son laitieras ? A non ! Ieu me calià correr ; non pas demorar coma una borna ; quora anavi amb las « limousinas », amb las « suissas », las « auvernhatas, tot ço que valià pas res al dire de mon païre ! Ieu : Vai t'en, vai crompa aquela qu'es polida. Lo papa : te disi que val pas res. I avià una « gascona » als pelses blancs, e mai i mancava pas res, avià de lunetas ! D'aqui aneri plus luenh.

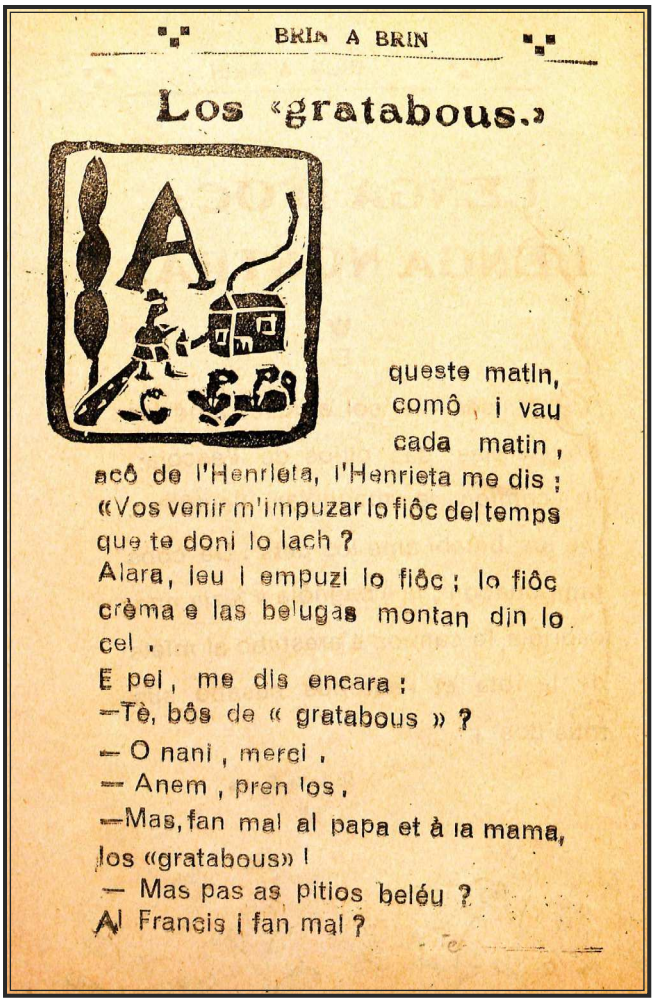
- « Aquela pas bona de lait ! Un pauc tot lo monde era partit, lo plus polit bestial tanben ; lo papa me diguet : « vai t'en querre los velos ». I aneri e foterem lo camp sens menar ni « gascona » ni cap de caletra.

C'est ce texte de Pierrot Lavagne qui a tant enthousiasmé Henri Espieux. Il apparaît une deuxième fois dans le numéro 4 de *La Garba* – peut-être victime de son succès – avec la mention en dessous du nom de son auteur Pierrot Lavagne 12 ans et demi : « graphie occitane corrigée par Mr Boudou[53] ». La seule différence entre les deux versions est l'illustration qui prend plus de place dans la seconde.

- *L'agaça canta*

Nous avons déjà reproduit dans la partie consacrée à *L'agaça canta* le texte « *una matinada freja* » seul texte de niveau 3 paru dans *L'Agaça canta.*

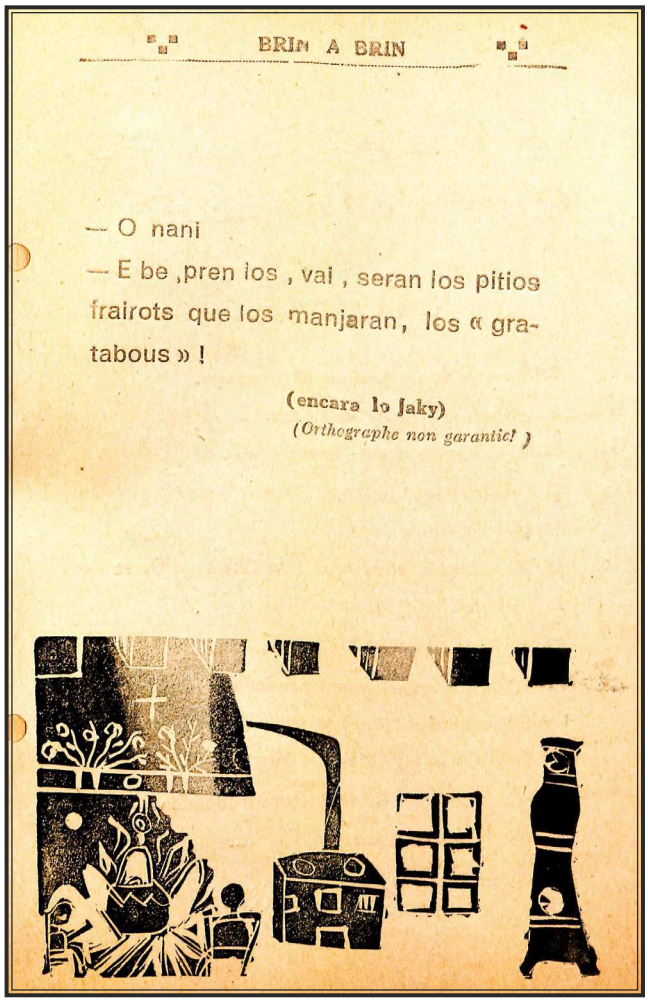
53 M. Boudou, maire de Payrin-Augmontel.



BRIN A BRIN

Los «gratabous.»

queste matin,
comô , i vau
cada matin ,
acô de l'Henrieta, l'Henrieta me dis :
«Vos venir m'impuzar lo fiôc del temps
que te doni lo lach ?
Alara, ieu i empuzi lo fiôc ; lo fiôc
crèma e las belugas montan din lo
cel .
E pei, me dis encara :
—Tè, bôs de « gratabous » ?
— O nani , merci .
— Anem , pren los .
—Mas, fan mal al papa et à la mama,
los «gratabous» !
— Mas pas as pitios beléu ?
Al Francis i fan mal ?



BRIN A BRIN

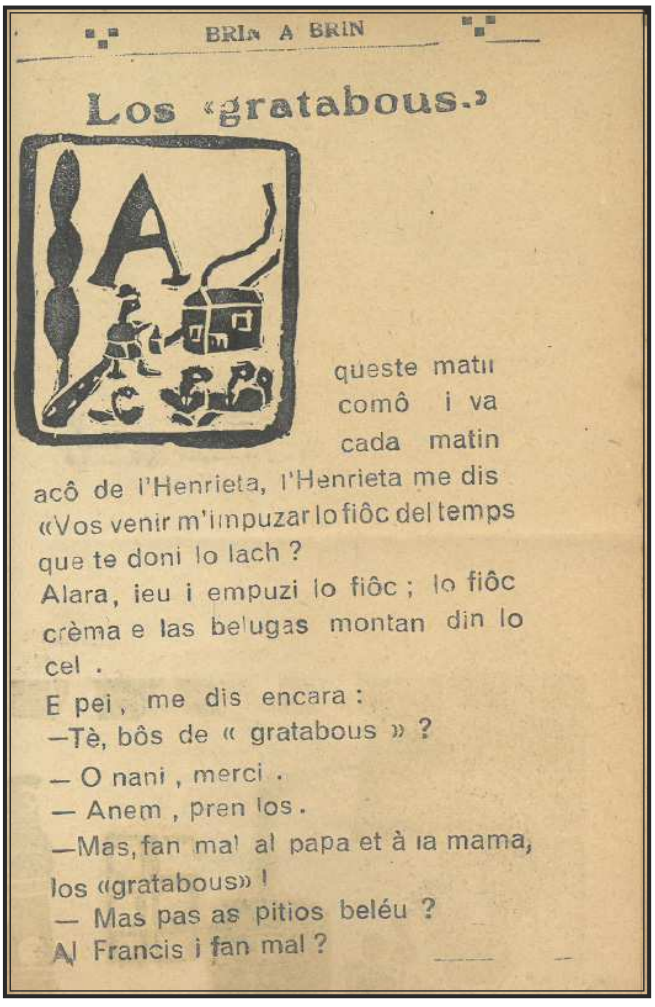
— O nani
— E be ,pren los , vai , seran los pitios
frairots que los manjaran, los « gra-
tabous » !

(encara lo Jaky)
(Orthographe non garantie!)

Deux illustrations des «gratabous»

en haut :
« *Los gratabous* » ; *Brin à Brin* février 1951
© MUNAE Rouen

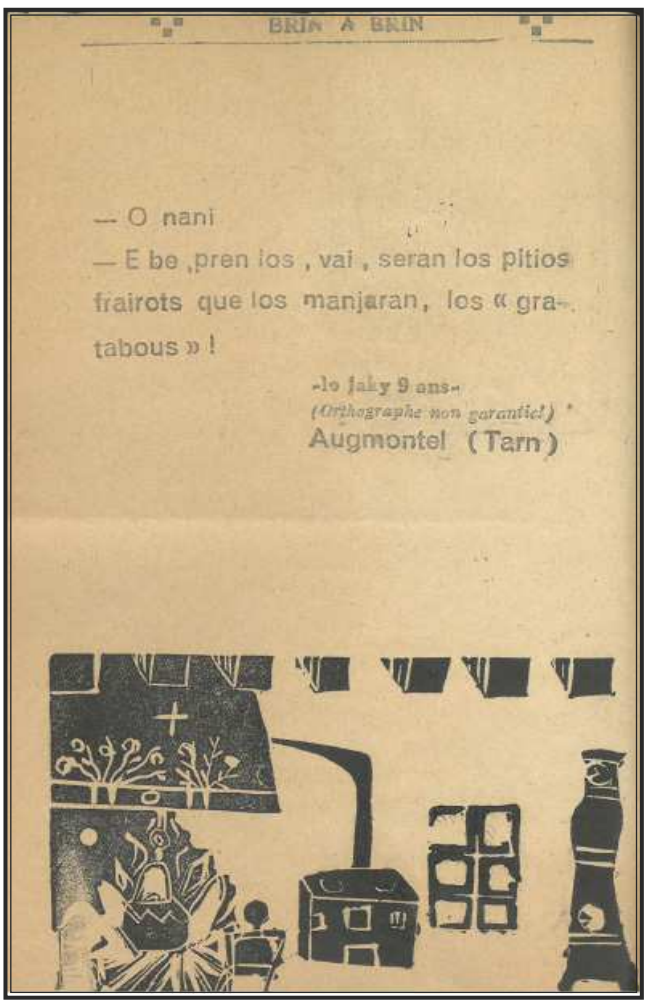
en bas :
« *Los gratabous* » ; *La Garba occitana* n° 2.
© MUNAE Rouen



BRIN A BRIN

Los «gratabous.»

queste matin
comô i va
cada matin
acô de l'Henrieta, l'Henrieta me dis
«Vos venir m'impuzar lo fiôc del temps
que te doni lo lach ?
Alara, ieu i empuzi lo fiôc ; lo fiôc
crèma e las belugas montan din lo
cel .
E pei, me dis encara :
—Tè, bôs de « gratabous » ?
— O nani , merci .
— Anem , pren los .
—Mas, fan mal al papa et à la mama,
los «gratabous» !
— Mas pas as pitios beléu ?
Al Francis i fan mal ?



BRIN A BRIN

— O nani
— E be ,pren los , vai , seran los pitios
frairots que los manjaran, los « gra-
tabous » !

-lo Jaky 9 ans-
(Orthographe non garantie!)
Augmontel (Tarn)

- *Brin à Brin*

Dans le numéro suivant de *La Garba*, nous retrouvons un texte de Jacky d'Augmentel paru dans *Brin à Brin* de février-mars 1951 sur ses deux feuillets décorés de dessins que nous avons reproduit ci-contre.

Les deux textes paraissent à peu près en même temps : celui du journal scolaire peut-être légérement plus tôt – il est daté de février 1951 alors que *La Garba* paraît à Pâques – mais on note une différence dans l'illustration des deux textes, plus grande dans celui de *La Garba* ; de plus, celui de *Brin à Brin* est signé « *encara lo Jacky 9 ans*, orthographe non garantie » tandis que celui figurant dans *La Garba* ne met pas « *encara*[54] » (c'est son premier texte) et précise : Jacky 9 ans Augmentel (Tarn). On peut y voir le souci de l'institutrice de différencier le même texte, l'un pour « l'exportation », l'autre à usage interne.

- Des récits moins factuels

Un objet peut être le support d'un récit. Au numéro 2 de *La Garba,* nous retrouvons Étienne Carensac qui raconte l'histoire de son vieux fusil.

- *La faucille d'or*

- era comode -

Autres côps, aviân de fusilhs comodes. Eran pesucs e aviân de canôn long. Om era pas totjorn prestes a tirar quand lo gibier partissiâ ! A cima del canôn, i aviâ un trauc per metre la polvera e lo plomb, mas sens cartochas ni amorças ! Per alucar la polvera, caliâ una meca longa, e mai de cops s'alucava pas, sustot quand era banhada. En lo manejant, petava pels dets. Om deviâ tuar mai de dets que de gibier ! Aqueste era urôs, era content, aviâ pas paur. Los lapins vos partissiân pels pes. Quand bastiguèrem la coberta, n'aviàm un, e l'agafèrem per la muralha. Encara i es !

Texte d'Etienne carensac 14 ans.

Par rapport à son texte précédent, « *Los pescajons* » qui est un texte très factuel, Étienne Carensac donne consistance à ce vieux fusil en l'ancrant dans le passé et en le ramenant dans le présent (« *encara i es* ») ; son texte mêle son histoire personnelle avec un brin de poésie en donnant une histoire à ce vieux fusil encastré dans le mur.

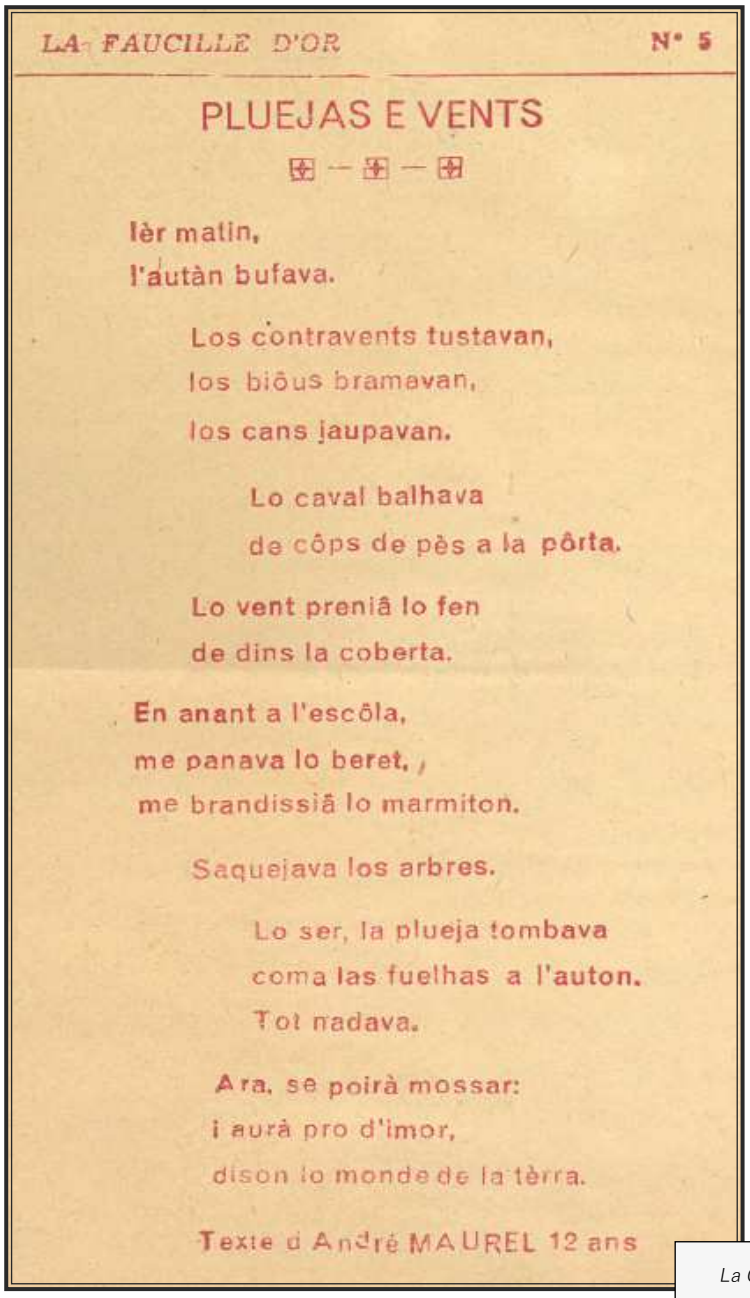
54 Encore ; *encara lo Jacky* : encore Jacky

- Histoires en forme de poème

Certains textes sont construits comme une poésie. Ainsi celui d'André Maurel 12 ans dans *La Garba* numéro 2.

- *La faucille d'or*

Pluèjas e vents



LA FAUCILLE D'OR N° 5

PLUEJAS E VENTS

Ièr matin,
l'autàn bufava.

Los contravents tustavan,
los biôus bramavan,
los cans jaupavan.

Lo caval balhava
de côps de pès a la pôrta.

Lo vent preniâ lo fen
de dins la coberta.

En anant a l'escôla,
me panava lo beret,
me brandissiâ lo marmiton.

Saquejava los arbres.

Lo ser, la plueja tombava
coma las fuelhas a l'auton.
Tot nadava.

Ara, se poirà mossar:
i aurà pro d'imor,
dison lo monde de la tèrra.

Texte d André MAUREL 12 ans

« *Pluèjas e vents* »
La Garba occitana n° 2.
© Cirdoc

- Histoires populaires recueillies

Bien qu'elles ne soient pas une création à proprement parler, ces histoires et légendes recueillies sont suffisamment complexes et elles se suffisent à elles-mêmes pour être classées en niveau 3. D'une

part, elles ne sont pas accompagnées d'un texte français de présentation ; d'autre part, l'histoire est suffisamment complexe et demande un tel niveau de compétence en occitan pour sa compréhension qu'on ne peut la comparer à un recueil de proverbes. Les deux histoires qui suivent en sont la preuve :

- *L'Écho du Vallon*

Ce texte provient de Marcillac et est accompagné à la fin d'un lexique pour expliquer quelques mots difficiles. Il s'agit d'une histoire recueillie par O. Maureille. :

L'OME E LAS BESTIAS DAL BOSC.

I avià un côp un ôme que demorava dins una chabana al mièg d'un bôsc. Un jorn, entendèt a sa pôrta :
« Pan ! Pan ! Pan ! Qual quo es ?
- Quô es lo lion ; te porte un vedel.
- Pausa ton vedel è vira ton eschina al fuèg.

E l'ôme li bailet un côp de malhot pèr la tèsta que lo laissèt mièg assomat.

« Pan ! Pan ! Pan ! Qual quo es ?
Lo lob ; te pôrte un anhèl
Pausa ton anhèl e vira ton eschina al fuèg.

E quand lo lob fuguèt virat, l'ôme li bailèt un côp de barra que l'estendèt retde per'l sôl.

« Pan ! Pan ! Pan ! Qual quo es ?
- Quô es lo renard ; te pôrte un polet.
Pausa ton polet e chaufa te.

E quand lo renard fuguèt virat, l'ôme qu'avia fach chaufar la quoà de la respa, la li conhèt dins lo quiul. E lo renard de correr en credant qu'aquô lo borlava.

« Pan ! Pan ! Pan !
- Quô es ieu, la lebrôta, te pôrte un chau.

Mas la lebrôta aguèt pas lo temps de pausar son chau e de se chaufar, l'ôme, d'un cop de barra, l'avià davalada. Fotèt defôra lo lion e lo lob, que n'èran pas enquèra crebats e lo renard qu'avia totjorn la respa al quiul : sarrèt dins sa ma lo vedèl, l'anhèl, lo polet, la lebrôta e lo chau, è, aital, passèt plan son ivèrn, l'ôme dins sa chabana, al mièg dal bôsc.

- *Le Petit montagnard*

Parmi d'autres, nous présentons ce conte recueilli par Thérèse Gourdon et traduit collectivement par la classe (*La Garba occitana* numéro 2).

A la velhada : un conte

Lo Pieron èra totjorn content. Un jorn que lo sièu pôrc s'era copat una pata diguèt al sièu vezin :

Ièr. lo pôrc se copèt una pata ! Mas acô poria anar plus mal per ièu ; la femna lo volia vendre, atal lo manjarai.

Un autre jorn partiguèt a la fièira vendre un parelh de bioùs. En tornant, coma abia cargat sus aises [*sic*] *perdèt son portafuèlh. Quand s'en entrachèt, diguèt :*

Ai perdut lo partafuèlh, ô bast ! Acô poiria anar plus mal per ièu. Aquel argent n'auria pas aprofitat saquelai, la femna me l'auria pres, tant lèu arrivat a l'ostal.
Aqueste matin, son ostal ven de cremar amb tot sô que i èra dedins, e fa pas mina de s'en far. Lo vezin se pôd pas tener de li dire :

Sias encara drôlle, tu, Pieron. Totes los malhurs t'arriban e encara diras ben qu'acô poria anar plus mal per tu !

Oc ben ! Z'oc as dich ! Acô poiria anar plus mal per ièu, l'ostal a ben cremat, mas la femna i èra dedins !

On peut imaginer que la chute comique est comprise par tous les lecteurs élèves de *La Garba.*

- Les jeux de mots dans la langue

Certains textes démontrent une maîtrise totale de la langue. Ainsi, ce texte jouant sur la quasi homonymie du mot « *trossa* » qui, prononcé à l'aveyronnaise donne un son proche du mot « *trocha* ».

- *Le petit montagnard*

Le mot *trossa* en languedocien rouergat se prononce avec un *s* chuinté, un peu comme l'allemand *ich*, relativement[55] proche du « *ch* » français ce qui rend compréhensible le jeu de mots avec *trocha* qui se prononce *tch*. Nous reproduisons le texte ci-dessous :

Tornabem de l'escôla, Gineta, la pichôta Bernadeta e iu. Coma arrivabem al pont de la Peirada, Bernadeta diguet :
Sabes que n'ai de craions, n'ai un plen plumier, amai son polits.
E iu, n'ai una plena trossa e de gentes !*
*N'as una plena trocha** !*
Espofinerem de rire en l'auziguent.

Alexandre VIDAL

* trossa : la trousse d'écolier.
** trocha : la truite, le poisson

Pour que ces jeux de mots fonctionnent, il faut bien évidemment que la langue soit vivante, parlée et comprise avec toute ses subtilités. Ce texte figure dans *La Garba* numéro 2 et est présent aussi dans le numéro de mars 1951 du journal de Soulages-Bonneval (édition des grands).

55 Que les germanistes nous pardonnent.

Après avoir avoir examiné ces cinq exemplaires de *La Garba*, nous pouvons dégager quelques impressions :

- la moyenne des pages de chaque *Garba* est d'une quinzaine oscillant entre 14 et 16, exception faite du numéro 3 qui totalise 23 pages reprenant la totalité du numéro spécial occitan de juillet 1951 du *Petit Montagnard.* Cette régularité dans la parution et dans le nombre de pages est à mettre au compte de la gérance des époux Vernet, malgré les conditions difficiles de l'époque.

- l'occitan est une langue restée vivante dans les villages dont les écoles ont amené des contributions. Vu la teneur et le niveau des textes, il est certain que la grande majorité des élèves sont occitanophones. En effet, les jeux de mots, les expressions très techniques concernant le monde agricole n'ont de place dans les journaux scolaires que si tout « cela fait sens ». Nous sommes devant des textes libres occitans, racontés et choisis par les élèves comme préconisé par les techniques Freinet. On ne peut pas imaginer un texte choisi par la classe et imprimé par elle si ce texte est incompréhensible.

- Un aspect intéressant est la progression en quantité des textes de niveau 3 par rapport à l'ensemble des textes produits ; ainsi dans le numéro 1 de *La Garba*, nous avions un peu moins de la moitié des textes de niveau 3 (3 sur 7) ; puis, très vite l'immense majorité des textes des autres numéros ressortent de ce niveau : 7 sur 12 au numéro 2, puis 13 sur 14, 10 sur 13 et 7 sur 8. Qu'est ce que cela signifie ? Il serait hasardeux de tirer des conclusions hâtives vu la maigreur du corpus mais il semblerait que l'existence de *La Garba* ait « libéré » des potentialités de récits en occitan : les productions en occitan existaient déjà dans les journaux scolaires avant *La Garba*, mais restaient confinés à ces seuls journaux. Avec *La Garba*, le texte en occitan gagne du sens et s'échange. Nous avons l'impression que ces textes occitans sont peu utilisés dans les *Gerbes* classiques, en tout cas, c'est ce que laisse à penser l'étude de *La Gerbe rouergate* que nous allons entamer *supra*.

- Quand on compare les textes en occitan de *La Garb*a et le contenu en français des *Gerbes* classiques ou des journaux scolaires issus des techniques Freinet, on constate que les écrits occitans n'ont rien à envier aux écrits francophones en terme de qualité. Bien au contraire ! Nous pouvons rappeler ce que disait Élise Freinet sur le texte libre quant elle déplorait le manque de fraîcheur et de spontanéité de l'enfant contraint de s'exprimer dans une langue qui n'est pas la sienne. Les textes que nous avons étudiés, où la traduction française appauvrit le sens (difficulté à traduire les jeux de mots, manque de précision sur le vocabulaire rural...) en sont la preuve.

- Nous avons constaté que trois journaux scolaires contributeurs à *La Garba* ont créé une rubrique spéciale dédiée aux textes occitans : « *Nostre trabalh* » pour *L'Écho de Sauganes*, « *Bela lenga nostra* » pour *La faucille d'or* et « *Lenga d'oc, lenga mairala* » pour *Brin à brin* ; cette dernière revue existait avant la naissance de *La Garba.* Volonté des maîtres de poser les choses dans la durée ou de marquer la différence de ces textes avec les « autres » en français ?

Nous nous sommes demandé quelles pouvaient avoir été les interactions de *La Garba occitana* avec, d'une part les journaux scolaires contributeurs et, d'autre part, avec les *Gerbes* régionales existantes.

Nous disposons d'un corpus de journaux scolaires de deux écoles adhérentes à *La Garba*, celle d'Augmentel avec son institutrice Cécile Cauquil, gérante de *Brin à Brin* et celle de Soulages-Bonneval avec les époux Vernet gérants du *Petit Montagnard.* Nous allons donc analyser ce corpus et essayer d'étudier les interactions éventuelles avec *La Garba* :

retrouve-t-on les textes de *La Garba* dans les journaux scolaires d'où ils doivent émaner ? Et avec la même présentation ? Dans l'affirmative, on peut supposer que *La Garba* s'appuie sur un ensemble de textes déjà écrits en occitan tout comme une *Gerbe* régionale classique. Dans la négative, il faudrait imaginer une production « parallèle de ces textes occitans » produits expréssement pour *La Garba*.

Peut-on observer un effet sur la production de textes en occitan « en amont », c'est-à-dire : est-ce que l'existence d'une *Garba* en occitan a impacté la production de textes en langue d'oc dans les journaux scolaires contributeurs même quand ceux-ci produisaient déjà des écrits en occitan avant la création de *La Garba* ?

Nous nous intéresserons aussi aux *Gerbes* régionales recouvrant la même zone et surtout les mêmes écoles contributrices et nous essaierons de pointer les similitudes et les différences éventuelles. Ces *Gerbes* régionales sont : pour le Tarn, *En Albigeois* et pour l'Aveyron, *La Gerbe Rouergate*. Nous avons un exemplaire de cette dernière que nous analyserons.

Là encore, le faible nombre d'exemplaires des deux corpus étudiés ne nous permet que de tracer certaines lignes directrices.

Les journaux scolaires

Nous allons donc nous pencher sur deux journaux scolaires : le journal scolaire de Cécile Cauquil et celui des époux Vernet. Pourquoi ces deux journaux ? D'abord, parce qu'ils rassemblent à eux deux la quasi-moitié de l'ensemble des textes mais surtout parce que nous avons pu réunir un corpus de ces deux journaux[56].

56 On peut les trouver au MUNAE de Rouen.

◆ BRIN À BRIN

Nous avons pu consulter 12 exemplaires du journal de l'école d'Augmentel s'échelonnant de février 1948 à juin 1951. Les résultats de nos observations figurent sur le tableau ci-dessous. Nous notons la présence de deux gérants sur la période étudiée : la première, Cécile Cauquil, dont nous avons parlé et son collègue G. Philippe qui apparaît vers 1951. Le corpus ne laisse pas apparaître d'occitan au moment de la gérance de ce dernier. Nous l'exclurons donc de notre étude qui ne portera que sur les 9 exemplaires parus sous la responsabilité de Cécile Cauquil.

BRIN A BRIN				
Rédigé, illustré et imprimé par « Les brins de lavande » école mixte d'Augmentel Tarn				
Gérante : C. Cauquil				
Date	Nombre de pages total	Nombre de pages en occitan	Nombre de textes en occitan	Titres des pages en ocitan
Févr-mars 1948	16	6	2	1 chant de Carnaval (Riquet 7 ans) / 1 texte d'Yveta Julien 13 ½ a.
Avril-mai 1948	15	0		
nov.déc. 1948	13	0		
févr. Mars 1950	8	0		
oct.nov. 1950	16	0		
déc. Janv 1951	13	0		
févr. Mars 1951	12	3	2	*La bagnola* (Jacky) ; ***Los gratabous*** **(Jacky)**
Avril-mai 1951	12	1	1	Une pièce de théâtre : *Scéna comica* par G. Vinas.
Juin-juillet 1951	10	2	2	***Lo rat*** (Jacky) ; ***Per rire*** (non signé)
Légende				
en bleu les textes qu'on retrouve dans *La Garba*				

Tableau : Synthèse et étude du journal scolaire *Brin à Brin*

D'abord, une évidence : l'occitan n'est pas présent dans tous les numéros de *Brin à Brin*. Quatre exemplaires en contiennent sur neuf éléments du corpus. L'autre évidence est que sur ces quatre exemplaires totalisant un total de 50 pages, 12 pages sont rédigées en occitan soit un peu moins du quart. Ces 12 pages contiennent un total de 7 textes, ce qui est peu. La graphie employée oscille entre celle de *L'Escola occitana* et la graphie alibertine. Seule la chanson de Carnaval est en graphie patoisante. Enfin, si on se réfère au niveau où est placé l'occitan comme nous l'avons vu dans l'étude *supra* concernant *La Garba occitana,* on peut classer les sept textes ainsi : deux du niveau 2 et les cinq autres du niveau 3. Notons le travail qu'a fait l'élève Jacky Barthès qui a signé 3 textes sur les quatre.

Nous reproduisons ci-dessous quelques pages en occitan. Voici le premier texte :

> Hier Dimanche, on a eu Carnaval. On a fait le tour du village. On chantait « *Adiou paouré, adiou paouré, adiou paouré Carnaval ! Tu t'en vas e iou démori per mantsa la soupo d'al* ».
>
> « *L'as mantsado la salcisso et lou cambatsou salat. Pos pas beouré, pos pas beouré, sios bandat »*
>
> Riquet 7 ans
>
> Graphie phonétique – paroles et musique recueillies par Grand-mère

Orthographe patoisante donc d'une chanson de Carnaval recueillie par la grand-mère de l'élève. Nous pouvons nous rappeler les débats de *L'Éducateur*[57] sur le texte libre où l'on ne pouvait pas tout publier... Ainsi, le rapport à l'ivresse aurait peut-être été censuré dans un traduction française. Nous ignorons si ici l'allusion à l'alcool est tolérée car faisant partie d'un chant traditionnel. En tout cas, en occitan et sans traduction, le problème ne se pose plus.

Le deuxième texte est écrit par une ancienne élève, Yvette, qui tient sur plusieurs pages ; le sujet traite d'une journée à la ferme et de l'aide qu'elle apporte à ses parents. Nous le reproduisons ci-dessous. Rappelons que *Lo Gai Saber* avait complimenté ce texte. Cette histoire a une introduction en français :

> Extrait d'une lettre écrite à Mme [Mme Cauquil, l'institutrice?] par notre ancienne compagne « Yvette-Cosette » si remarquablement vivante et douée en jeux dramatiques.
>
> *Es ieu que paisi tot aco ; la maina* (illisible ; *la maire* ?) *trobo que i bailhi trop de gro, me dis : « que son sadols aquels polets ; i en debès aber fotut de gro.*
>
> *- Al diable ! espetaran pas belèu !*
> *- E o ! mas que sabi pas cosi faren per arribar a l'an que ven ! »*
>
> *Ièu me regali de paise tota aquela polalha. Abem un ome mas s'en va mosar*[58], f*a qu'es lo paternel que fa lo trabalh de l'estable. Lo papa fa forsa trabalh el tant ben es tot sol. Imaginatz que, l'autre jorn, ieu venia de gardar los porcs e, per los enclavar los fagueri pasar per l'estable. La maurasa anguet sentir dins lo lôtga del vedel en faguent : « troon, troon » nostre vedel se fotan a tirar subre la côrda tant qu'i en podian far*[59]*. A fôrsa se son destacats ; ara, tu, paura Yvetta, desbrolha-te. Mé despachi d'anar tancar totas las portas que partison pas defora per qu'alara veiriem quicom mai !*

57 Voir le chapître consacré au texte libre dans la partie traitant de *L'Agaça canta.*

58 Nous pourrions croire à une erreur sur le verbe « *mólzer* » (traire) mais ceci aurait été un contresens puisque le père se retrouve à l'étable et à Augmentel, on trait à l'étable, pas à l'estive. Le dictionnaire Laus donne : « *mossar* » : labourer ce qui est plus vraisemblable.

59 Lire « *se fotant a tirar tant que ne podián far* » (se mettant à tirer autant qu'ils pouvaient (le faire)).

Sortisi los porcs et los vau clavar. Aprèp m'en vau véze los védels. Aurietz vist qu'un cinéma ! Saltaban d'un costat, de l'autré, la coga en l'aire, la pailha jisclaba per las fustas, de temps en temps s'amoraban pel fens e iéu de rire ne podia pas mai.

Lo paire arriba, i dizi ; « Vezes los vedéls se son destacats. » Alara se fot a dire : « Fiolel de m...el[60]*, sans cadena ni cordel ! » (Acô lo repetetz pas a las mestresas, me caldria pas oc vos dire, enfin!)*

Fotre, me pensi, ara Julien fa de poesias, lo cresia pas tant calat ! » Mon paire vol tracar los vedels et sautan encara mai, bramant : « Meuh ! Meuh !).

Ieù rizi totjorn. Me dis : « O n'i a plan per rire, bestiasa ! Aresta lo aquel d'aqui, vite, despacha te. ». Ieu, de vèze aquel vedèl s'amora pertot ai pas la fôrsa de l'arrestar. Me dis : « Vai-t'en, sias una piota ! » M'en vau e me pensi : « N'i a pas per plorar ! » Dizi a mama que i angue e, de la fenestra agachi cosi ba se tiran, e rizi, mai rizi !

Vos en dizi pas mai per aqueste cop.
A Dius siats ! Bon ser.

Yvetta Julien 13 ans ½

Graphie corrigée par M. Boudou maire de Payrin-AugmonteL

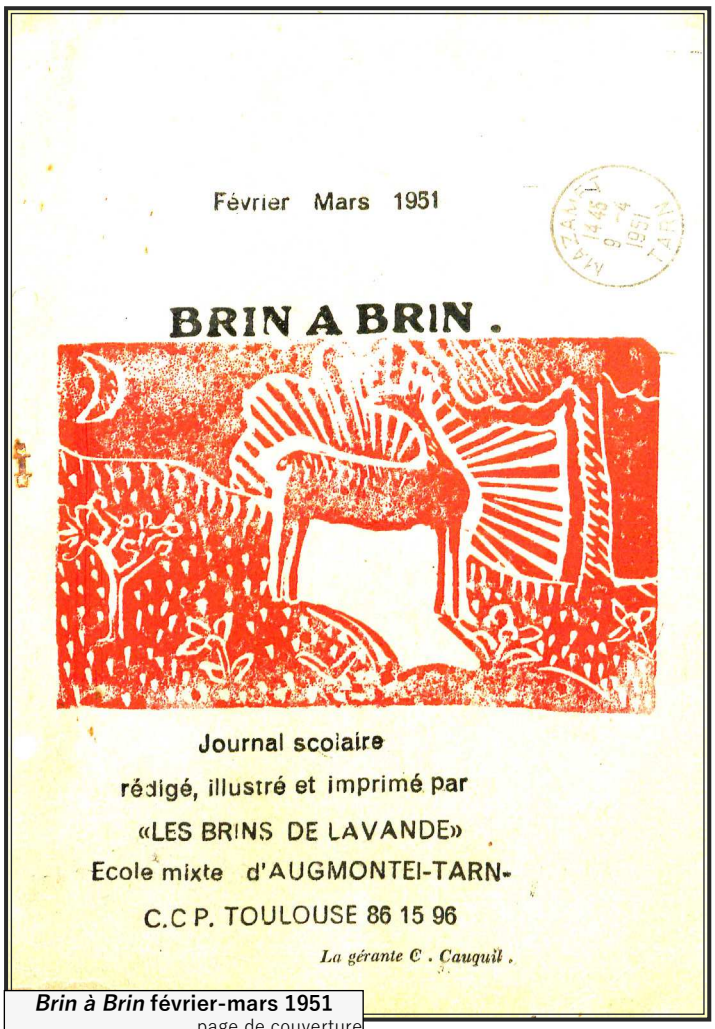
Quelques remarques : la langue est naturelle, jaillie spontanément de la bouche d'une élève occitanophone ; peu de gallicismes, quelques particularités du Tarn (*que i angue pour que i ane, vézer pour veire*). Cette histoire est imprimée sur quatre pages ce qui signifie que le public scolaire à qui elle est destinée comprend les subtilités de la langue. Quant à l'orthographe, si on la compare aux deux premiers textes, nous pourrions dire que le maire M. Boudou qui a «corrigé » cette histoire a dû apprendre la graphie de *L'Escola occitana* dont on retrouve quelques particularités (s pour ss, z pour s, si on la compare à la graphie alibertine). Ceci dit, on sent beaucoup d'hésitations notamment quant à la place des accents : là aussi, on peut supposer que le ò n'existe pas dans la casse et qu'il a été remplacé par ô, et on relève aussi trois manières pour écrire « *ieu* », le « je » occitan : « *ièu* », « *iéu* », « *ieù* » et « *ieu* ». On sent cependant le souci – de la part de l'élève et de la maîtresse – d'écrire la langue dans sa graphie et donc de ne pas la laisser reléguée au rang de demi-patois.

Nous n'avons plus de texte occitan pendant un an – dans l'état de nos connaissances, voir la synthèse *supra* – jusqu'au numéro de février-mars 1951 dont nous reproduisons la page de couverture ci-dessous.

Ci-dessous, nous reproduisons le texte de Jacky 9 ans, texte d'invention et qui figure dans la rubrique « *Lenga d'oc, lenga nostra* ». Rien de particulier, la « *bagnola* » est ressentie comme un terme français d'où les guillemets, certainement dus à la maîtresse. La feuille est illustrée dans le droit fil des journaux scolaires de Freinet. La langue écrite est encore hésitante. Le texte ci-dessous, pareillement, est un texte

60 Qu'on peut comprendre comme *Fiolel de macarèl* (juron).

libre dans le plus pur style de l'École Moderne : texte d'enfant, de son quotidien, mais la rubrique le prouve : nous sommes dans l'incitation à utiliser l'occitan pleinement.

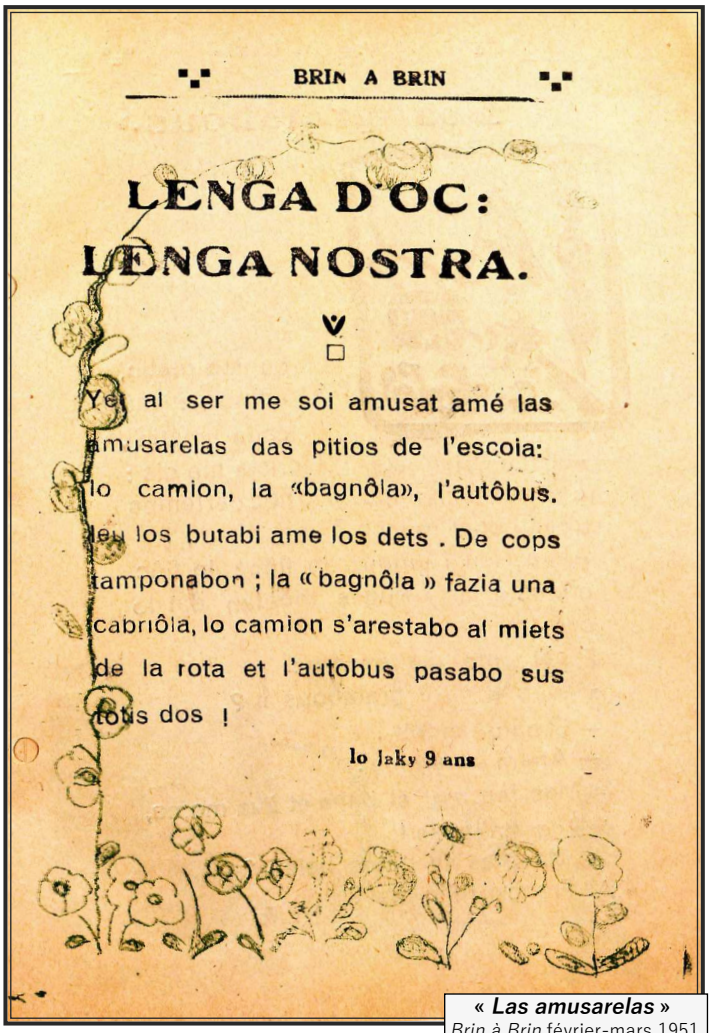

Février Mars 1951

BRIN A BRIN .

Journal scolaire
rédigé, illustré et imprimé par
«LES BRINS DE LAVANDE»
Ecole mixte d'AUGMONTEI-TARN-
C.C P. TOULOUSE 86 15 96

La gérante C . Cauquil .

***Brin à Brin* février-mars 1951**
page de couverture
© Munae Rouen


BRIN A BRIN

LENGA D'OC:
LENGA NOSTRA.

Yer al ser me soi amusat amé las amusarelas das pitios de l'escola: lo camion, la «bagnôla», l'autôbus. Ieu los butabi ame los dets . De cops tamponabon ; la « bagnôla » fazia una cabriôla, lo camion s'arestabo al miets de la rota et l'autobus pasabo sus tous dos !

lo Jaky 9 ans

« *Las amusarelas* »
Brin à Brin février-mars 1951
© Munae Rouen

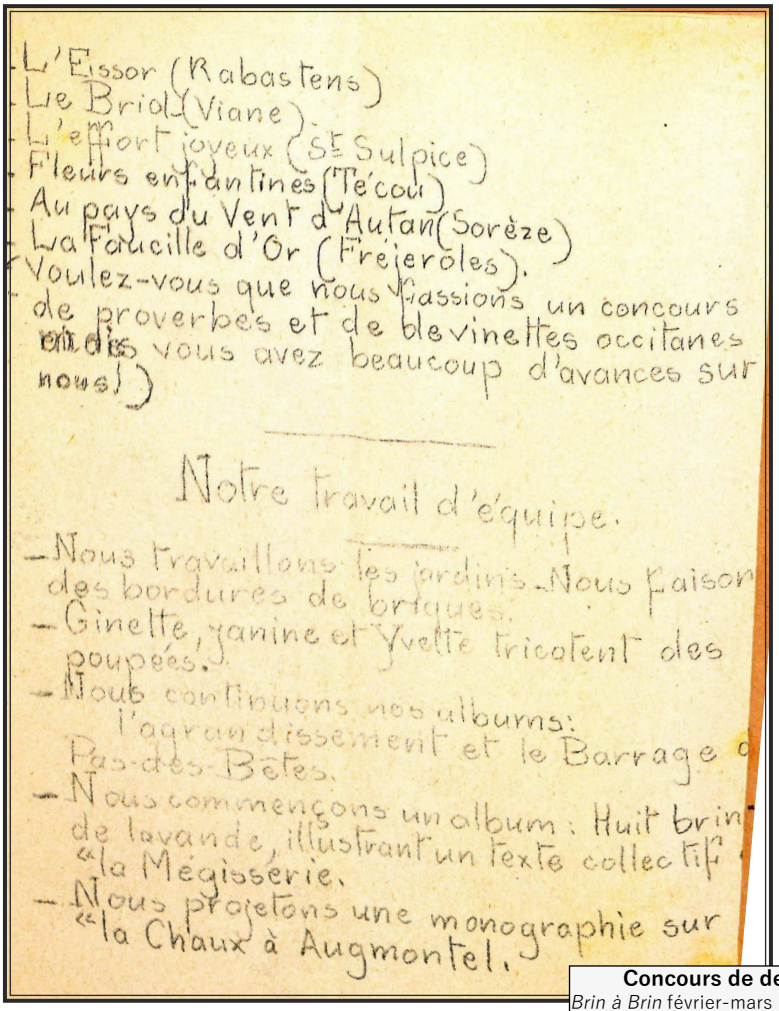
Les deux pages suivantes sont aussi en occitan et signées du même Jacky. Elles s'intitulent *Los Gratabous*[61], texte paru dans *La Garba* dont nous avons parlé. Joliment décorées – nous n'avons pas résisté au plaisir de les reproduire intégralement plus haut – , elles se terminent par « *encara lo Jacky*[62] avec "orthographe non garantie" ». Nous ignorons si c'est la maîtresse ou Jacky qui a rajouté cette mention. Nous pensons que ce sont les deux car les textes imprimés – en français comme en occitan – sont toujours travaillés collectivement en classe.

Enfin, nous clôturons ce numéro de février-mars 1951 par une page qui a attiré notre regard et qui retenu aussi l'attention de Salvat qui le relate dans sa rubrique « *Revistas e Jornals* » de la revue *Lo Gai saber* comme nous l'avons signalé *supra.*

61 *Los gratabon*s [en graphie normalisée], c'est ce qu'on appelle les fritons ou les gratons comportant un morceau de couenne de porc ou de canard grillé.

62 Encore Jacky.

Nous savons que l'école d'Augmentel est contributrice à la *Gerbe* du Tarn, Cécile Cauquil en étant une des fondatrices. Dans le cadre des échanges avec les autres écoles tarnaises, nous lisons ceci écrit au limographe et en écriture cursive (ce qui nous permet aussi de lister le nom de ces écoles) :


L'Eissor (Rabastens)
Le Briol (Viane)
L'effort joyeux (St Sulpice)
Fleurs enfantines (Técou)
Au pays du Vent d'Autan (Sorèze)
La Faucille d'Or (Fréjeroles).
Voulez-vous que nous fassions un concours de proverbes et de devinettes occitanes (ou bien vous avez beaucoup d'avances sur nous!)

Notre travail d'équipe.

- Nous travaillons les jardins. Nous faisons des bordures de briques.
- Ginette, Janine et Yvette tricotent des poupées.
- Nous continuons nos albums: l'agrandissement et le Barrage de Pas-des-Bêtes.
- Nous commençons un album: Huit brins de lavande, illustrant un texte collectif «la Mégisserie.
- Nous projetons une monographie sur «la Chaux à Augmontel.

Concours de devinettes en occitan
Brin à Brin février-mars 1951 ; 4ème de couverture.
© Munae Rouen

L'Eissor (Rabastens)
Le Briol (Viane)
L'effort joyeux (St Sulpice)
Fleurs enfantines (Técou)
Au pays du vent d'autan (Sorèze)
La faucille d'or (Fréjairolles)

(Voulez-vous que nous fassions un concours de proverbes et de devinettes occitanes ; vous en avez beaucoup en avance sur nous).

Suivent une série d'actions suivies par les élèves de l'école (relatées en français) comme : « nous travaillons le jardin, nous faisons des bordures de brique, Ginette, Janine et Yvette tricotent des poupées… » Nous remarquons l'autre école tarnaise de *La Garba occitana*, celle de Raymond Chabbert de Fréjairolles. On peut remarquer l'appellation « occitanes » qui n'est pas courante pour des enfants à l'époque. Peut-on y voir la main de l'institutrice ? Peut-être mais l'exemplaire du journal étant adressé aux autres écoles tarnaises, cela signifie que le terme est compris. En tout cas, cet engouement pour la recherche de proverbes et devinettes occitanes va certainement nourrir *la Garba*. Nous n'avons aucune idée de l'écho qu'a pu avoir cet appel à concours. Celui-ci date de février-mars 1948 et est donc antérieur à *La Garba*.

Nous continuons notre examen du journal scolaire *Brin à Brin* pour nous arrêter sur le numéro d'avril-mai 1951 qui contient une page imprimée en occitan. L'en-tête a changé. Nous avons ici une seule page, une présentation d'un programme de festivités pour la Tombola. Juste après l'entracte, nous apprenons

que des élèves vont interpréter une scène comique en occitan de Gaston Vinas[63] intitulée « *Ne parlen pas mai* ». Gaston Vinas est un homme de théâtre occitan. Sa pièce « *Ne parlen pas mai* » fait partie du répertoire de la troupe[64] « *Lous cigalous narbouneses* » qui a plutôt l'habitude de se produire dans le Narbonnais et le Biterrois[65].

Enfin, le numéro 10 de juin-juillet 1951 est le dernier de notre corpus ; il contient deux textes en occitan :

C'est encore Jacky, le même qui avait signé dans le numéro précédent. Nous apprenons ici son nom : Jacky Barthès. Là aussi, il nous régale d'un texte tiré de son quotidien dans une langue qu'on sent naturelle qui ne déplairait pas dans sa spontanéité à Élise Freinet[66].

La rubrique est toujours « *Lenga d'oc, lenga nostra* » :

Lo rat

Aqueste matin, en anant apastura los lapinôs, vezi tot d'un côp un fotral de vielh rat negre penjat a la muralha et que me gaitaba. Trapi un broc et : pim ! Pam ! Sus aquel ratas. A mai te respondi qu'a tustat, ô a tustat lo baston ! Talomen qu'ai cregut d'y abeiré fotut las tripas al solelh ! Mas el, a pas gueitat s'abia las tripas defora. A partit e beleu, encara, couris.

Lo Jacky Barthès 9 ans

Le deuxième texte[67] n'est pas signé et a pour titre « *Per rire* » et c'est aussi un texte inventé à propos d'une scène de ferme que nous reproduisons ci-après.

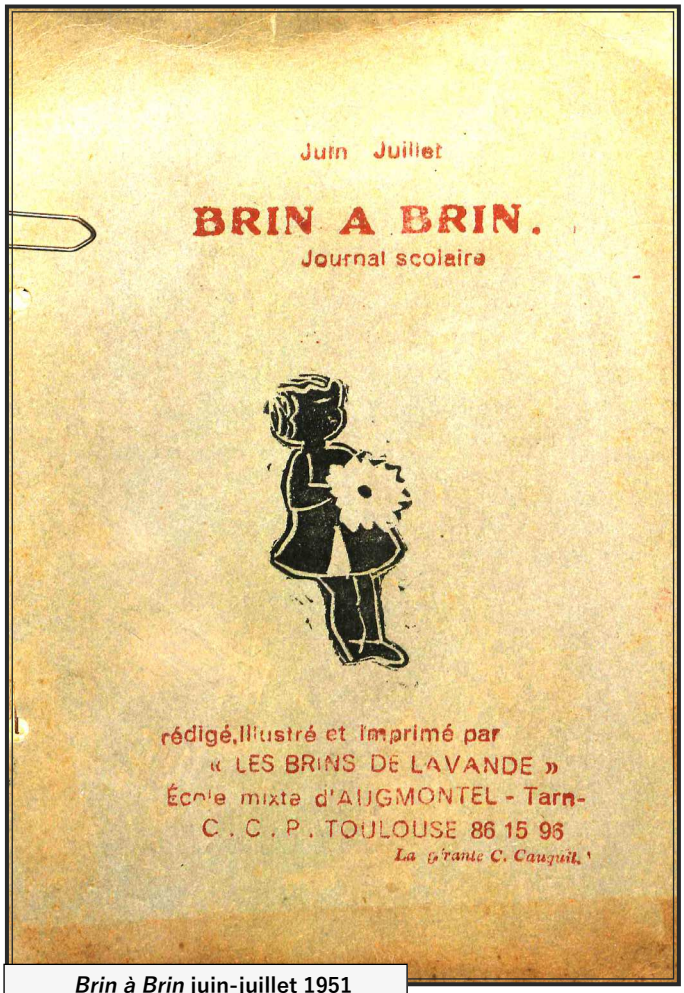
63 Gaston Vinas a écrit quelques poèmes dans l'entre-deux-guerres dont « *L'Egassièr* », « *Nostra Damo del Grau* » et plusieurs pièces de théâtre dont « *Ne parlen pas mai* ».

64 Où jouait notamment Léon Cordes.

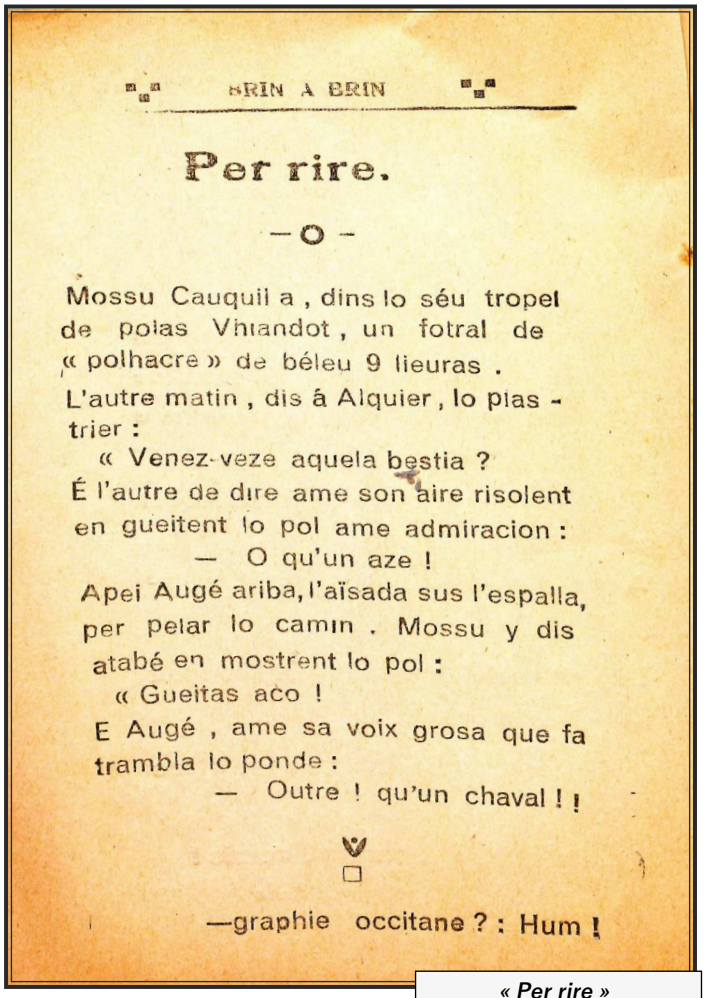
65 *Lo Gai saber* n° 226 de juillet aout 1948 ; on trouve à la p. 267-268 un programme de représentations de théâtre de la troupe « *Lous cigalous narbouneses* » avec la pièce de G. Vinas.

66 Nous renvoyons à son intervention dans la rubrique « Quelle est la part du maître, quelle est la part de l'enfant » *supra* au moment où nous parlons du rapport de Freinet et des langues régionales.

67 Il met en scène un *Moussu Cauquil,* propriétaire d'un cheval. Un parent de l'institutrice ?



***Brin à Brin* juin-juillet 1951**
page de couverture.
© Munae Rouen



« Per rire »
Brin à Brin avril-mai 1951.
© Munae Rouen

Sur ces neuf[68] journaux scolaires consultés – dont 11 pages imprimées en occitan – on peut donc recenser sept textes (dont six appartenant au niveau 3 si on excepte la chanson de Carnaval :

- une chanson de Carnaval ;
- une pièce de théâtre inventée ;
- une grande histoire à la ferme par Yvette ;
- trois textes créés par Jacky ;
- un texte « Per rire » non signé.

Le reste consiste en proverbes et chansons et cinq textes d'invention ayant trait à la vie à la ferme mettant parfois en scène des animaux, le tout sur 9 pages. Enfin, nous pouvons observer que la rubrique intitulée « *Lenga d'oc, lenga nostra* » existe déjà dans le journal scolaire de Cécile Cauquil.

68 Nous ne comptons que ceux écrits sous la gérance de Cécile Cauquil.

Le corpus de *Brin à Brin* étudié comporte des « trous » notamment dans la période antérieure à l'année scolaire 1950-1951. ceci dit (cf le tableau de synthèse), pour la période « à peu près complète » de l'année scolaire 1950-1951, trois textes sur les cinq produits par *Brin à Brin* se retrouvent dans *La Garba*. Inversement, des six textes trouvés dans *La Garba* amenés par *Brin à Brin*, nous n'en avons trace que de trois dans *Brin à Brin* (« *Los gratabons* », « *Lo rat* » et « *Per rire* »).

Nous n'avons aucune trace des trois autres (dont le texte de Pierrot Lavagne « *Al fieral de las vacas* » reproduit deux fois) mais ceci n'est pas significatif puisque notre corpus de *Brin à brin* n'est pas complet. Il est vraisemblable que ces textes ont figuré dans des numéros que nous n'avons pas eu la chance de consulter. On peut donc supposer que la totalité des textes de *La Garba* provenant de *Brin à Brin* ont dû figurer dans les journaux scolaires d'Augmentel alors qu'à l'inverse, il s'est opéré un tri dans les textes occitans émanant de *Brin à Brin* en direction de *La Garba*.

Nous allons maintenant essayer d'avoir un aperçu des productions que nous avons de l'école des époux Vernet de Soulage-Bonneval.

◆ Le Petit montagnard

Nous avons pu consulter 17 exemplaires du journal scolaire de l'école de Soulages-Bonneval s'étalant de décembre 1949 à mai 1955. L'école est partagée entre « grands » et « petits », les premiers concernant les classes élémentaires et les cours moyens et les seconds constituant une classe enfantine (maternelle et cours préparatoire). Il n'y a que deux instituteurs, les époux Vernet, et l'école est donc mixte. La mention « petits » ou « grands » est presque toujours portée sur la page de couverture du journal. Nous avons des écrits contenant de l'occitan dans neuf journaux. Une mention spéciale devra être faite pour le journal de juillet 1951 qui est une parution spéciale en occitan.

Nous avons synthétisé les données dans le tableau ci-après : le corpus comprend une grande partie de l'année scolaire 1950-1951 et un exemplaire antérieur (décembre 1949) ainsi quatre postérieurs. Nous avons indiqué le mois ainsi que l'édition : « édition des grands » ou «édition des petits » ; en effet, chaque classe imprime son propre journal et doit certainement échanger avec ses propres correspondants.

Le Petit Montagnard							
JOURNAL SCOLAIRE rédigé et imprimé par les élèves des Écoles Publiques de Soulages-Bonneval (Aveyron)							
Date	Edition des Petits ou des Grands	Nombre de pages en occitan	Nombre de textes en occitan	Niveau de texte en occitan			Titres des pages en occitan
				1	2	3	
12/49		3	3		3		Le même poème de Bessou sur les deux couvertures. 1 petit poème d'Auguste Bénezet (écrivain occitan rouergat)
12/50	Petits	1	1		1		Voeux de l'an en occitan présentés en français et traduits.
12/50	Grands	2	2		2		Voeux de l'an en occitan présentés en français et traduits (les mêmes que l'édition des petits) et un recueil de proverbes : « sa que dizon los vielhs ».
01/51	Grands	1	1	1			Recette de cuisine avec des mots occitans. *Per Santa Catarina, l'auca a la topina.*
02/51	Petits	3	1	1			**« Le nom de nos bêtes en occitan »** ; présenté en français ; on retrouve ce texte dans *La Garba* et dans *La Gerbe Rouergate*.
02/51	Grands	1	1	1			Un texte en français : « la langue d'oc » ;
03/51	Grands	3	2	1		1	**1 texte en occitan, *trossa e trocha* ;** 1 texte en français avec une réplique en occitan, « un drôle de sourd-muet » ;
04/51	Grands	2	2	1		1	1 texte d'élève présenté en en français avec des répliques en occitan : « les dragées » ; 1 entier en occitan : « quala bartavèla »
05/51	Petits	0	0				
05/51	Grands	0	0				Un mini-rexte : « *la neu del cocut* », où seul le titre est en occitan.
06/51	Petits	0	0				mention du numéro spécial en oc à la dernière page.
06/51	Grands	0	0				mention du numéro spécial en oc à la dernière page.
07/51	Grands	16	8		1	7	**Couverture ; 7 textes traduits. 1 dictons. C'est un numéro spécial occitan.**
11/51	Petits	0					
12/51	Petits	0					
12/54	Grands	0					
05/55	Grands	0					
Total	**17**	**32**	**21**	**5**	**7**	**9**	

Tableau : Synthèse et étude du journal scolaire *Le Petit Montagnard*

Sur les dix-huit numéros que nous avons consultés, seuls huit ne font aucune référence à l'occitan ; la fréquence de parution d'écrits occitan est donc ici bien supérieure à celle de *Brin à Brin* que nous avons étudiée. Rappelons-nous : il n'y avait que 4 numéros sur 9 à contenir des textes en occitan – et encore avions-nous exclu les trois numéros de l'autre gérant (le collègue de Cécile Cauquil qui n'imprime pas en occitan) – contre dix ici sur dix-huit soit 44 % pour *Brin à Brin* contre 56 % pour *Le Petit montagnard.*

En ce qui concerne le nombre de textes en occitan, nous en dénombrons 23 ce qui est bien plus important que les 7 recensés dans *Brin à Brin*. Ceci dit, il nous faut tenir compte du numéro de juillet 1951 (spécial occitan) que nous avons évoqué qui recueille à lui seul huit textes. Malgré ce, même en n'en tenant pas compte, le nombre de quinze textes est bien supérieur aux sept de *Brin à Brin*. Néanmoins, si nous prenons uniquement en compte les textes de niveau 3, comme nous l'avons fait pour *La Garba*, *Brin à Brin* amène 5 textes de niveau 3 contre seulement 2 au *Petit Montagnard*. Que faut-il en conclure ? Une piste possible est que Cécile Cauquil pratique le texte libre en occitan depuis avant-guerre et qu'elle « s'embarasse » moins de textes de niveau 1 ou 2, qui sont en quelque sorte des textes d'illustration du français ou du travail de collectage. Elle sépare ainsi nettement les deux langues et ne fait figurer que des textes occitans qui ont une certaine valeur.

La particularité du *Petit Montagnard* est qu'il existe deux éditions. Le nombre de textes en occitan est plus important dans l'édition des « grands » : huit textes sur huit exemplaires tandis que pour les « petits » , seulement deux textes sur les cinq exemplaires (nous n'y avons pas inclus les textes du journal spécial de juillet ni ceux de décembre 1949 où l'édition grands/petits est indifférenciée). Pour terminer, nous avons voulu classer ces 23 textes en fonction du niveau de l'occitan comme nous l'avons fait pour *La Garba occitana.*

- Textes de niveau 1

Ils sont au nombre de cinq :

- une recette de cuisine en français dans l'édition de janvier 1951 avec un proverbe signalé comme tel : « *Per Santa Catarina, l'auca a la topina*[69] ».

- « Le nom de nos bêtes en occitan » : nous avons déjà parlé de ce texte collectif dans *La Garba*.

- En février 1951, est insérée une page dans l'édition des grands intitulée : « la langue d'oc ». Nous la reproduisons ci-dessous : sur une demi page sont décrits les dialectes de la langue d'oc et sur l'autre moitié, est expliquée la prononciation de la langue (en orthographe plus ou moins normalisée) adaptée à la prononciation nord-aveyronnaise :

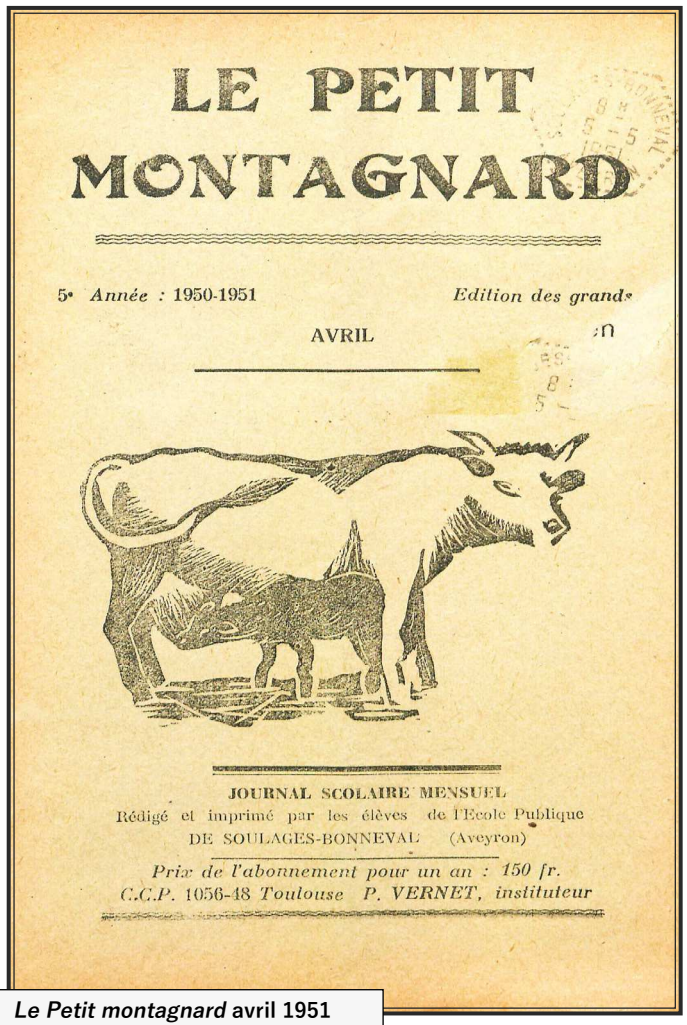
lh = ill (la filha = lo fillo) (la fille)
nh = gn (l'anhèl = l'ognèl) (l'agneau)
ô = o français et o = ou français
la flor = lo flour

à noter la forme de la graphie de « *L'Escola occitana* » : « s = ss français ». C'est un des rares points de différenciations avec la graphie alibertine. Le son [s] s'écrit « ss » entre deux voyelles en graphie alibertine et « s » en graphie de « *L'Escola occitana* » ; exemple : « *passar* » et « *pasar* » ; le son [z] s'écrit « s » entre deux voyelles ou « z » dans les autres cas en graphie alibertine et « z » dans tous les cas en graphie de « *L'Escola occitana* » ; exemple : « *ròsa* » et « *roza* ».

Enfin, les deux autres textes sont des dialogues avec une histoire présentée en français :

- Le numéro d'avril 1951 (édition des grands) livre un texte intitulé « *Les dragées* » en français mais avec des répliques du langage dialogué en occitan (traduit) ; le texte est décoré car la blague repose sur la forme des dragées qui sont assimilées aux œufs du merle. Le voici reproduit :

69 Qu'on peut traduire par : « Pour Sainte Catherine, l'oie à la marmite ».



LE PETIT MONTAGNARD

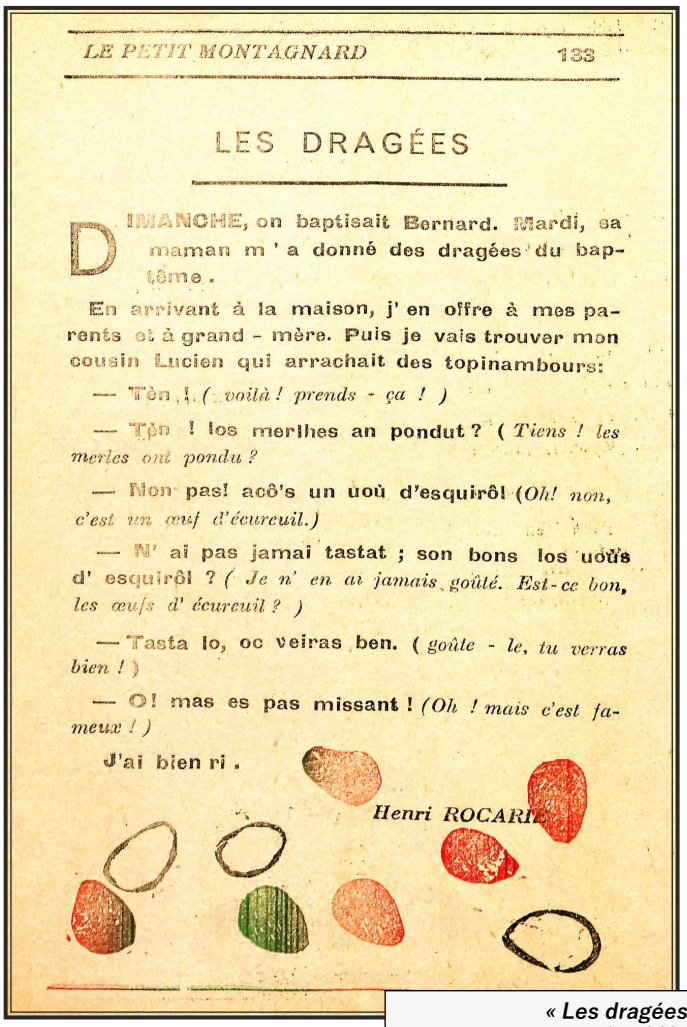
5e Année : 1950-1951 Edition des grands

AVRIL

JOURNAL SCOLAIRE MENSUEL
Rédigé et imprimé par les élèves de l'École Publique
DE SOULAGES-BONNEVAL (Aveyron)

Prix de l'abonnement pour un an : 150 fr.
C.C.P. 1056-48 Toulouse P. VERNET, instituteur

***Le Petit montagnard* avril 1951**
page de couverture.
© Munae Roue



LE PETIT MONTAGNARD 133

LES DRAGÉES

DIMANCHE, on baptisait Bernard. Mardi, sa maman m'a donné des dragées du baptême.

En arrivant à la maison, j'en offre à mes parents et à grand - mère. Puis je vais trouver mon cousin Lucien qui arrachait des topinambours:

— Tèn ! (*voilà ! prends - ça !*)

— Tèn ! los merlhes an pondut ? (*Tiens ! les merles ont pondu ?*

— Non pas! acô's un uoù d'esquirôl (*Oh! non, c'est un œuf d'écureuil.*)

— N' ai pas jamai tastat ; son bons los uoûs d' esquirôl ? (*Je n' en ai jamais goûté. Est-ce bon, les œufs d' écureuil ?*)

— Tasta lo, oc veiras ben. (*goûte - le, tu verras bien !*)

— O! mas es pas missant ! (*Oh ! mais c'est fameux !*)

J'ai bien ri.

Henri ROCARIE

« Les dragées »
Le Petit montagnard avril 1951.
© Munae Rouen

On voit l'utilisation de l'occitan qui marque l'étonnement devant un produit nouveau (la dragée) véhiculé par le terme en français.

- Au numéro de mars 1951, l'occitan sert à rendre une histoire drôle en faisant parler un sourd-muet. L'histoire s'appelle d'ailleurs : « un drôle de sourd-muet ». Le texte est signé par une écolière, Thérèse, et a pour cadre sa ferme familiale aux alentours de Soulages. Un jeune garçon gesticulant et faisant l'imbécile fait croire au père de l'écolière – à dessein ou non – qu'il est sourd et muet. Il fait comprendre par des gestes qu'il désire du lait. Le père lui donne plusieurs bols de lait puis, au bout d'un moment, la mère déclare (en occitan[70]) :

Li'n dones pas mai, qu'acô lo crebaria (ne lui en donne pas plus, cela lui ferait mal).

Abetz razon, madameta, donaretz acô altre al minon ! (Vous avez raison, ma petite dame, vous donnerez le reste au minet !) répond notre sourd muet.
Nous sommes restés ébahis. Il nous avait bien eus.

Thérèse CENRAUD

70 La traduction et la graphie sont demeurées identiques au texte original.

A noter qu'ici l'occitan rend le personnage sympathique, ce qui aurait tendance à positiver la langue. L'usage de cette langue n'y est pas vu de manière dépréciative. Dans le complexe diglossique traditionnel, l'occitanophone aurait le rôle de l'idiot, de la personne âgée et paysanne. Ici, c'est un roublard « bien de chez nous », qui, d'inconnu anonyme, devient sympathique et instantanément proche grâce à l'usage de la langue.

On peut aussi souligner le contraste entre le texte occitan, plein de fraîcheur et de gaieté et le commentaire en français – qu'on peut difficilement imaginer dans le registre de langue d'un enfant de Soulages – : « nous sommes restés ébahis ». Le texte occitan est bien plus proche de l'esprit Freinet, à savoir le texte libre et spontané, que sa traduction française qui paraît plus ampoulée – et par là-même, artificielle.

Ces deux derniers textes, bien que nous les classions en niveau 1 (*Les Dragées* et *le sourd-muet)*, mettent l'occitan au même niveau que le français. Les deux langues cohabitent de manière vivante et active. Ces textes sont à séparer d'une part de la leçon de prononciation et de deux textes plus traditionnels, le nom des bêtes et la recette de cuisine.

- Textes de niveau 2

Le premier numéro dont nous disposons est le numéro de Noël 1949, joliment illustré des deux côtés de la couverture – que nous reproduisons intégralement ci-dessous – avec un poème de Justin Bessou[71] dans l'orthographe de « *L'Escola occitana* » de l'abbé Salvat.

Tremblatz cloquièrs e trelhonas campanas[72]
Fazetz tindar per amont, per aval
Dins los pradals, las combas e las planas
Fazetz tindar las joïas de Nadal.

La répétition du poème sur les deux pages de couverture semble ajouter une certaine solennité à ce Noël. À l'intérieur, une seule page en occitan, un court poème mais richement illustré lui aussi à l'aide d'un bois gravé. L'auteur en est Auguste Benazet (1868-1953) coiffeur de profession exerçant à Villefranche-de-Rouergue et majoral du Félibrige qui a écrit de nombreuses œuvres en occitan.

71 L'abbé Justin Bessou est contemporain de Frédéric Mistral. C'est l'écrivain occitan rouergat le plus connu de sa génération. Il a composé notamment *D'al brès a la tomba*, son œuvre majeure en douze poèmes retraçant la vie des paysans rouergats du xix° s.

72 L'incohérence graphique « *Tremblatz* » et « *Trelhonas* » est d'origine.



***Le Petit montagnard* décembre 1949**
page de couverture.
© Munae Rouen



***Le Petit montagnard* décembre 1949**
4ème page de couverture.
© Munae Rouen

Nous n'avons pas pu malheureusement consulter les numéros de l'année civile 1950 à part le dernier, celui de décembre 1950, qui paraît en deux éditions, l'une confectionnée par les petits et l'autre par les grands. La première page de couverture est en français avec un sapin de Noël ainsi que la dernière de couverture. Néanmoins, à l'avant-dernière page figure une page en occitan (traduite) de vœux de bonne année introduite en français :

> Voici un vieux souhait pour le jour de l'an :
>
> *Bon jorn e bon an,*
> *L'estrena vos demandam*
> *Non pas d'una pistôla*
> *Que rand la gôrja fôla*
> *Mas d'un sôu marquat,*
> *Per beùre a vostra santat*[73].

73 Voici la traduction donnée par le journal : « Bonne journée et bonne année, l'étrenne nous vous demandons, non d'une pistole (10 f) qui rend la gorge folle, mais d'un simple sou, pour boire à votre santé ».

Ces vœux figurent aussi bien dans l'exemplaire des « Grands » que dans celui des « Petits ». Signe de leur importance pour marquer la nouvelle année ? Dans le même numéro, uniquement dans l'édition des « grands », figure un recueil de proverbes « *Sa que dizon los vielhs* » qu'on retrouve à l'identique dans *La Gerbe rouergate* de décembre 1950 soit à peu près au même moment. Les deux textes paraissent dans un numéro ayant la même page de couverture : une représentation du clocher de Rodez. Nous reproduisons ces pages ci-contre.

Si nous observons l'orthographe, elle est ici plus près de l'orthographe moderne « normalisée » alibertine. Les quelques fautes sont dues au problème de la casse qui ne contient certainement pas la lettre « ò ». On a cru nécessaire de marquer la diphtongue ainsi « eù » dans « beure », signe que l'orthographe occitane n'est pas encore complètement maîtrisée par les époux Vernet.[74]

Nous devrons attendre le numéro spécial occitan de juillet 1951 pour retrouver un texte de dictons en occitan présenté sous le titre français « Proverbes ». Ces textes sont imprégnés de la morale paysanne de l'époque et nous nous sommes permis de les présenter avec un commentaire.

Ainsi, il ne faut pas avoir d'enfants à la légère, il faudra les élever :

Que dona a naise
Dona a paise.

Le suivant condamne l'oisiveté, mère de tous les pêchés :

Que demôra sens re far
Pod pas aprene qu'a mal far.

Il faut combattre l'endettement :

Que crompa sens argent
Al luoc de crompar, vend.

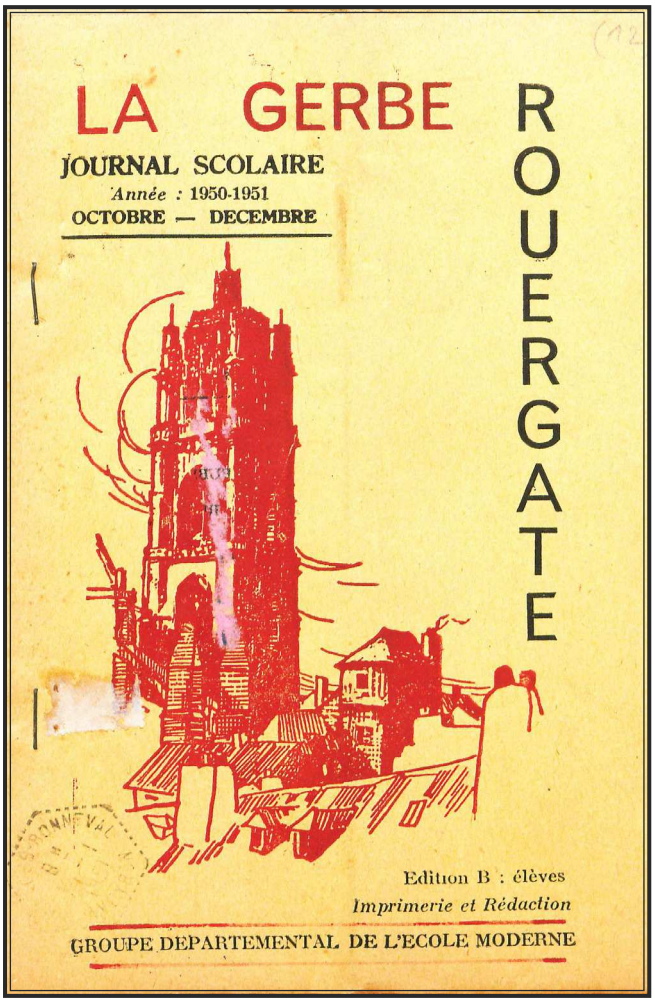
Il faut veiller à l'entretien des animaux domestiques :

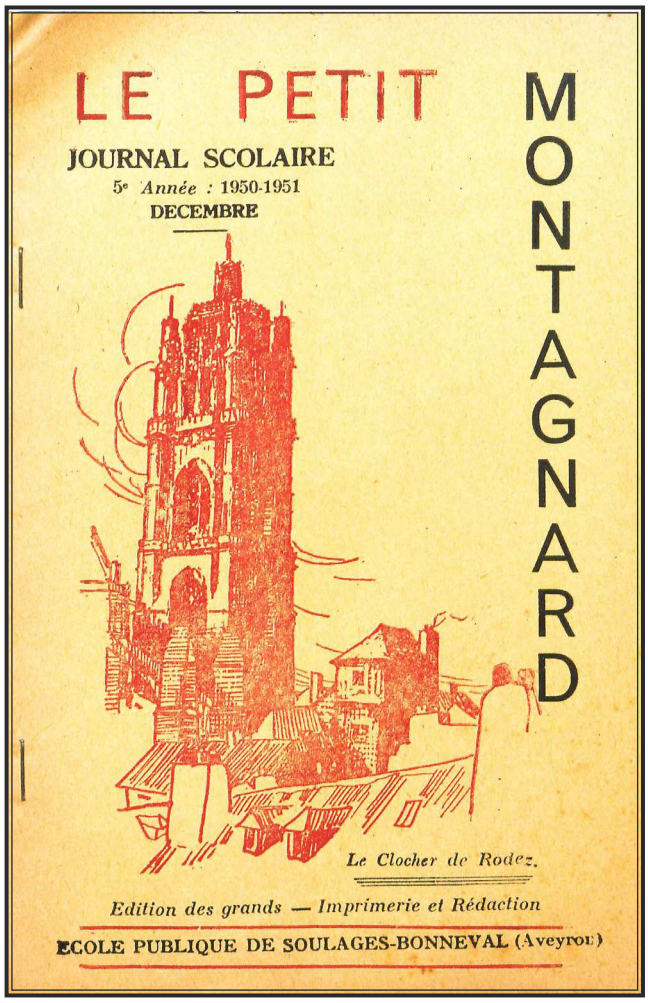
Que vôl pas noirir lo cat
Cal que noirigue lo rat.

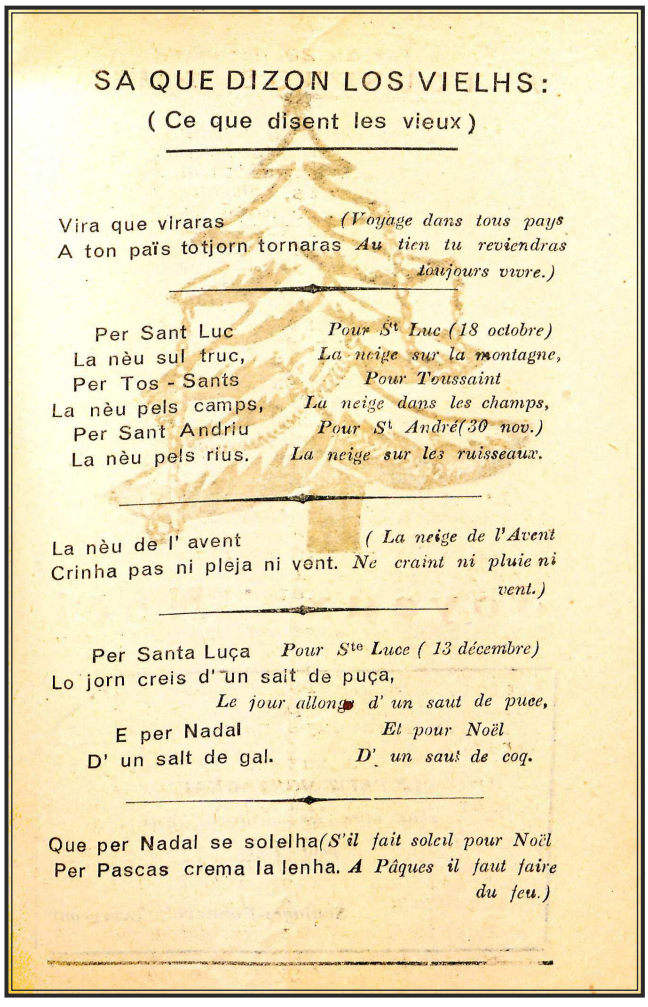
On loue les hommes raisonnables qui reconnaissent leurs erreurs :

Que se trompa e se reprend
Perd pas son temps.

74 On trouvera pendant longtemps ce genre de tâtonnements dans l'orthographe occitane chez de nombreux écrivains et Hélène Cabanes nous confiera que c'est un peu plus tard, au moment de sa convalescence au sanatorium, qu'elle approfondira les règles de la grammaire d'Alibert qui ont d'ailleurs été précisées à cette époque, notamment les règles d'accentuation.







SA QUE DIZON LOS VIELHS :

(Ce que disent les vieux)

Vira que viraras — *(Voyage dans tous pays*
A ton païs totjorn tornaras — *Au tien tu reviendras toujours vivre.)*

Per Sant Luc — *Pour St Luc (18 octobre)*
La nèu sul truc, — *La neige sur la montagne,*
Per Tos - Sants — *Pour Toussaint*
La nèu pels camps, — *La neige dans les champs,*
Per Sant Andriu — *Pour St André(30 nov.)*
La nèu pels rius. — *La neige sur les ruisseaux.*

La nèu de l' avent — *(La neige de l'Avent*
Crinha pas ni pleja ni vent. — *Ne craint ni pluie ni vent.)*

Per Santa Luça — *Pour Ste Luce (13 décembre)*
Lo jorn creis d' un sait de puça, — *Le jour allonge d' un saut de puce,*
E per Nadal — *Et pour Noël*
D' un salt de gal. — *D' un saut de coq.*

Que per Nadal se solelha — *(S'il fait soleil pour Noël*
Per Pascas crema la lenha. — *A Pâques il faut faire du feu.)*

Le clocher de Rodez sur deux pages de couvertures et un texte

En haut à droite :
Le clocher de Rodez ; *Le Petit montagnard* décembre 1951 ; page de couverture.
© Munae Rouen

En haut à gauche :
Le clocher de Rodez ; *La Gerbe rouergate* décembre 1951 ; page de couverture.
© Munae Rouen

Ci-contre, à droite :
recueil de proverbes ; *Le Petit montagnard et La Gerbe rouergate* décembre 1951.
© Munae Rouen

Les loisirs sont mis sur le même plan que l'oisiveté :

Pescaire, casaire e jogaire
Valon pas gaire.

Les vertus chrétiennes sont valorisées :

Que perdona,
Dieu li dona.

Un poème de Bessou, deux vœux traditionnels de Noël et un recueil de proverbes : nous sommes dans un champ traditionnel d'étude du fonds local recommandée par l'École Moderne.

- Textes de niveau 3

Ils sont au nombre de neuf mais si on excepte le numéro spécial occitan, ils se limitent à deux :

Le premier apparaît en mars 1951 ; il a été reproduit dans *La Garba* . Il s'agit de « *Trossa e trocha* » que nous avons déjà évoqué.

Dans le second « *Quala bartavèla* », l'écolière Agnès Cassagnes raconte une blague paysanne vieille comme le monde à propos d'un taureau confondu avec une vache, l'intérêt étant la langue de l'enfant qui semble jaillir de manière naturelle :

Quala Bartavèla !

L'autre jorn èrem a l'estable de Veyre. Simona demandèt al cantales[75] *:*
- Totas las vacas an vedelat ?
Oc ! Manca pas qu'aquela li respondèt el, e la li guinhaba del det. Sens agachar, Simona contunhèt :
A mas aco's una doblona !
E nautres à rire ! Alara Simona l'agachèt milhor e diguèt :
Mas aco's un braù.
Qu'un sadol de rire ! Riscaba pas ren de vedelar !

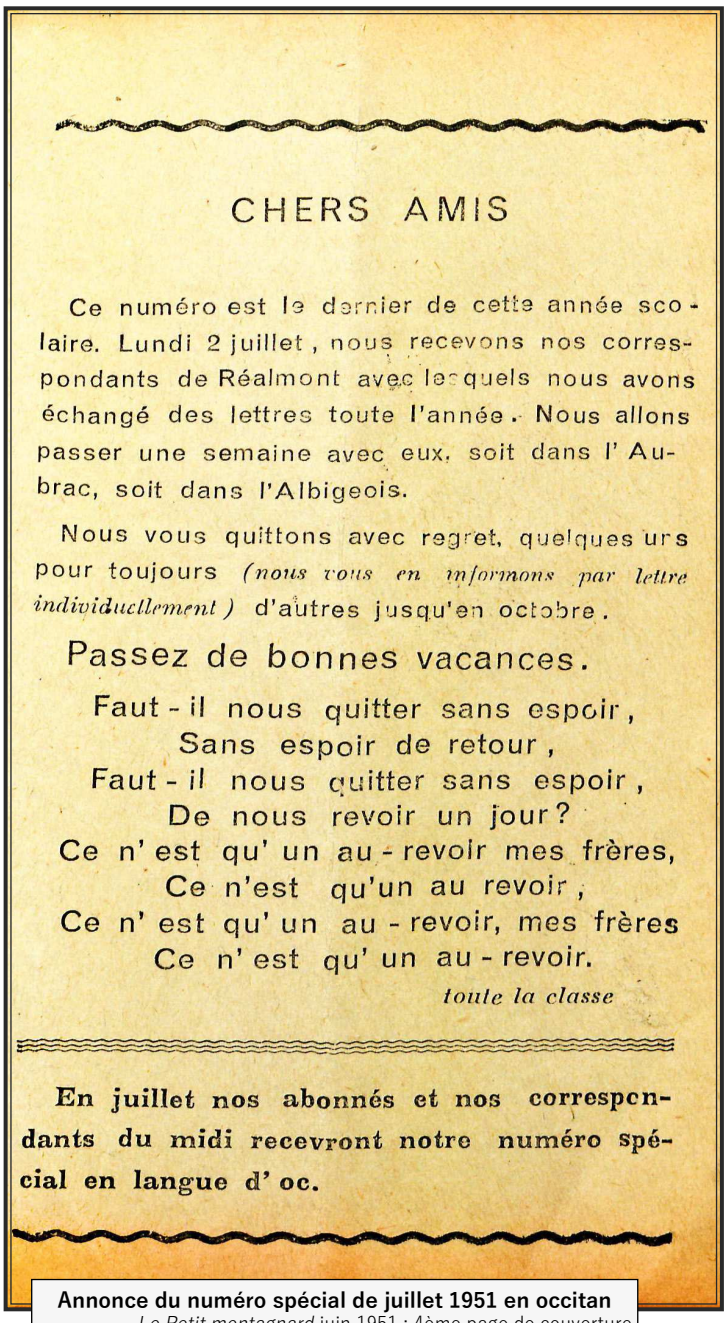
Au fur et à mesure qu'on parcourt les textes du journal scolaire, il semble que l'utilisation de l'occitan sorte des sentiers battus que sont les collectes de chansons, histoires traditionnelles, proverbes... pour s'orienter vers des textes de niveau 3 que nous retrouvons en très grande majorité dans ce numéro spécial. Ceci dit, l'occitan est presque systématiquement traduit. Pour qu'il soit intelligible aux petits Savoyards ? C'est possible. Continuons de parcourir le journal scolaire.

75 Le *cantalés* dans l'Aubrac et ses alentours, c'est le responsable de l'équipe qui fait le fromage (c'est nous qui précisons).

- Le numéro spécial occitan de juillet 1951

Dans le journal de juin 1951 – qui ne contient aucun texte occitan – nous pouvons voir en dernière page un encart d'au-revoir destiné aux correspondants. En bas de page, on peut lire l'encart ci-dessous : cf photo. Cet encart est présent dans les deux éditions, celle des petits et celle des grands.

Il semble donc que le numéro de juillet soit un numéro spécial destiné aux correspondants du Midi. Comment le comprendre ? Nous allons poursuivre en examinant le numéro de juillet 1951.



CHERS AMIS

Ce numéro est le dernier de cette année scolaire. Lundi 2 juillet, nous recevons nos correspondants de Réalmont avec lesquels nous avons échangé des lettres toute l'année. Nous allons passer une semaine avec eux, soit dans l'Aubrac, soit dans l'Albigeois.

Nous vous quittons avec regret, quelques uns pour toujours *(nous vous en informons par lettre individuellement)* d'autres jusqu'en octobre.

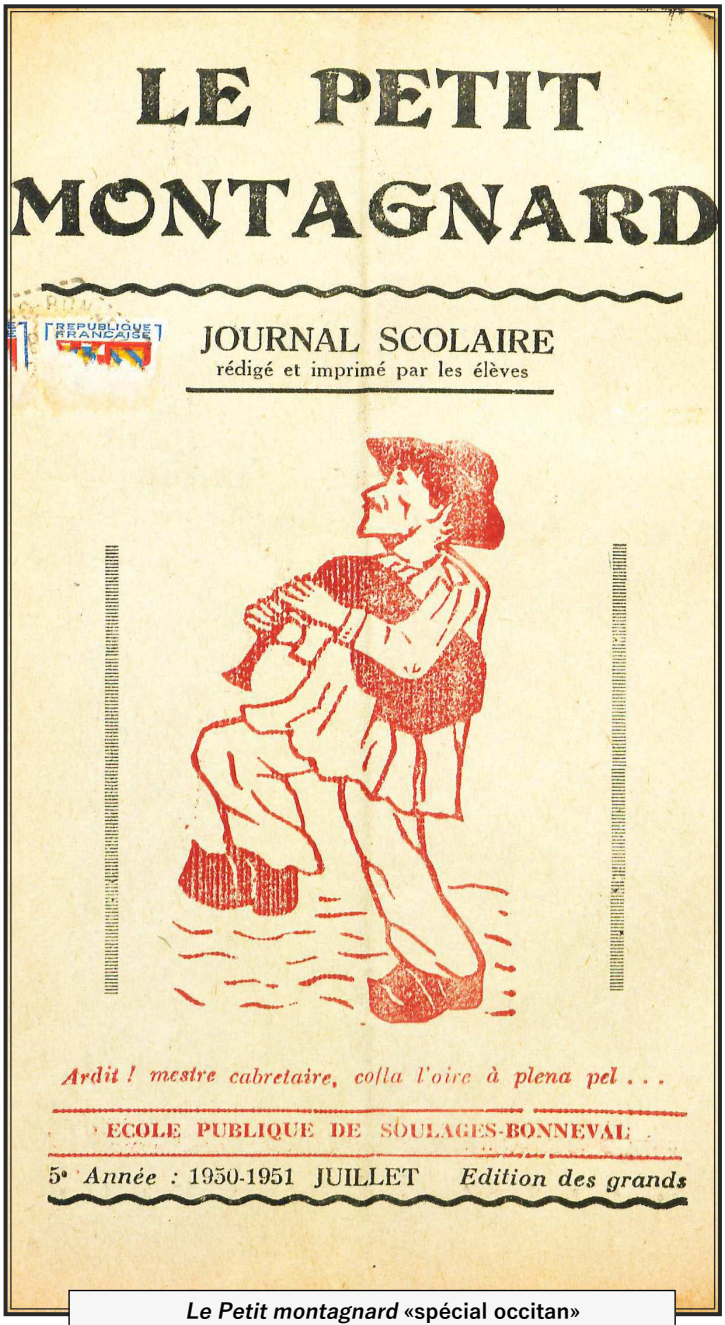
Passez de bonnes vacances.

Faut-il nous quitter sans espoir,
Sans espoir de retour,
Faut-il nous quitter sans espoir,
De nous revoir un jour?
Ce n'est qu'un au-revoir mes frères,
Ce n'est qu'un au revoir,
Ce n'est qu'un au-revoir, mes frères
Ce n'est qu'un au-revoir.

toute la classe

En juillet nos abonnés et nos correspondants du midi recevront notre numéro spécial en langue d'oc.

Annonce du numéro spécial de juillet 1951 en occitan
Le Petit montagnard juin 1951 ; 4ème page de couverture.
© Munae Rouen



LE PETIT MONTAGNARD

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

JOURNAL SCOLAIRE
rédigé et imprimé par les élèves

Ardit ! mestre cabretaire, colla l'oire à plena pel . . .

ECOLE PUBLIQUE DE SOULAGES-BONNEVAL

5e *Année* : 1950-1951 JUILLET *Edition des grands*

***Le Petit montagnard* «spécial occitan»**
juillet 1951 4ème page de couverture.
© Munae Rouen

Nous avons déjà évoqué cette page de couverture qui apparaît à la même période en page de couverture de *La Garba* numéro 3 (juin 1951) ; c'est celle du joueur de cabrette.

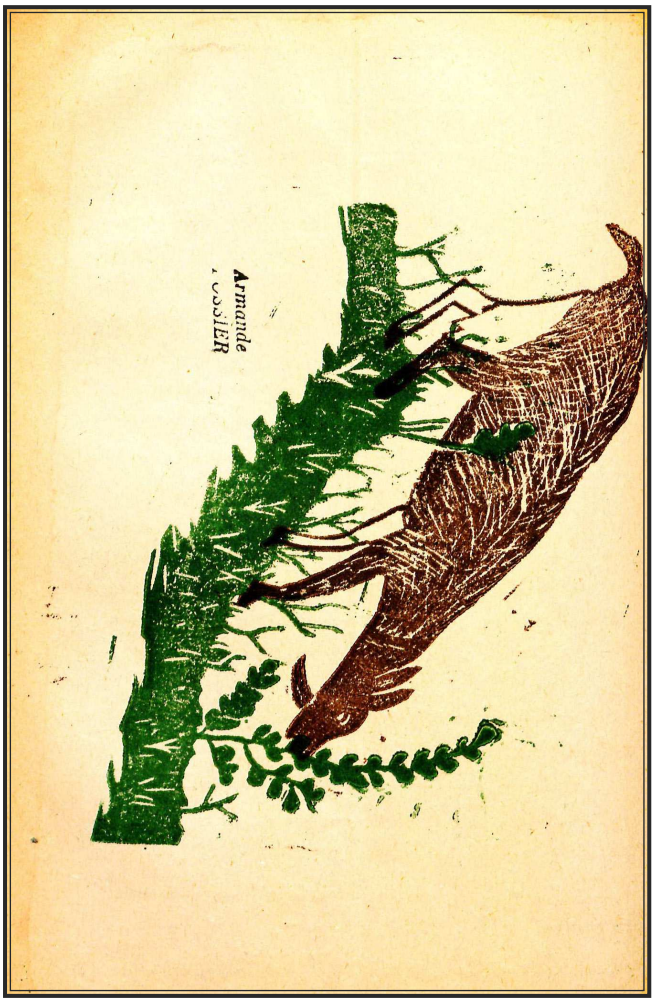
Ce numéro spécial se compose de sept textes traduits et d'un recueil de dictons que nous avons examiné *supra* ; hormis ce recueil, tous les textes sont du niveau 3. Nous sommes donc devant un numéro qui a été imprimé uniquement en occitan. La première idée qui nous vient à l'esprit est qu'il est destiné aux autres écoles participant à *La Garba occitana*. Avant d'aller plus loin, nous allons examiner le contenu de ce numéro.

Voici les titres des textes contenus :

- *Lo cat gromand* de Louis Courtois 9 ans ; texte et traduction française sur une page ;
- *La cabra vièlha* d'Alexandre Vidal : texte sur une page et traduction sur une autre page ;
- *Las abelhas* de Gaston Couderc : texte sur une page et traduction sur une autre ;
- *Mon fraire somnha* de Robert de Gondal (signature française : Robert Orlhac) sur une demi-page ; traduction sur la partie inférieure de la demi-page restante ;
- *La perga de salcissa* de Robert Orlhac sur une page et traduction sur une autre ;
- *La cabra* d'Armande Fossier (13 ans) sur deux pages, illustration sur une page et traduction sur deux pages ; nous avons choisi de la reproduire ci-contre ;
- *Radals jos la plèja* d'Agnès Cassagnes sur deux pages ; sans traduction.

Que peut-on conclure sur ce numéro spécial ? Il contient huit textes d'enfants signés et un recueil de proverbes. Les textes sont des récits d'invention mettant en jeu pour la plupart des animaux de la ferme dans des scènes de la vie courante que les élèves devaient certainement connaître. Les chèvres sont les héroïnes de deux des récits. On retrouve deux « écrivains » connus de l'année, Agnès Cassagnes et Alexandre Vidal. Ce sont les auteurs de plusieurs de ces textes. À lire la langue qui semble jaillir de la bouche des enfants, nous pouvons sentir qu'il s'agit de leur langue quotidienne. Leurs textes sont donc sans doute choisis plus souvent que les autres par les élèves à cause de leur maitrise de l'occitan. Rappellons-nous, dans le journal *Brin à Brin,* Jacky Barthès était l'auteur plébiscité et récurrent de plusieurs textes.

Nous ignorons comment étaient rédigés les textes libres de ce numéro spécial : est-ce qu'au fil des jours, les histoires racontées par les enfants étaient consignées puis recueillies dans ce journal spécial



LA CABRA

CADA ser quand torne de l'escôla vau gardar la cabra. L'autre ser, ère à l'ôrt ambe la maman, Daniel e Roland. Gardabe lo mieu fraire, la cabra èra pel camin. Tot en un côp saltèt per l'ôrt ; cridère à la maman :

— Vite, vite, que la cabra es per l'ôrt !

La maman la fasquet sortir. Un moment aprèp la te torne veire sur la paret, sière pas levada qu' aquela bogrèsa èra tornada per l'ôrt. Sonère la maman. Arrivèt en diguen :

— Ai ! d'aqueste côp te vau far veire !

Mas la cabra calciguèt tot l'ôrt davant de sortir . La maman la seguèt pel camin à côps de peiras : piei me diguèt :

— Sauma que sias ! la podias pas agachar ! Vai la gardar ta cabra !

Sautère pel caminôl mas la podia pas arrestar . La maman li trazia de peiras :

— Sôrt la d 'aqui o la t'esclafe . O me fasquère pas repetar, trazia talament aquelas peiras ambe maliça que se l ' abia atapada sabi pas de que auria fach . . .

Quand ma cabra sièt sadola la claguère à l'estable.

Lo ser la maman me diguèt :

— Quand la Monica tornara, li diras qu'ane la molze.

Me pensère : Se o asajabe, benlèu i arrivaria ! Prenguère una casarôla e anère molze . Atapère la cabra e i arrancabe tota la borra del piech mas ren rajaba pas . Sonère la Monica :

— Escota un pau.

— Oc de que me vôs ?

— Fai me veire cosi fas per molze.

Acô èra ben un pau dur, mas i arrivère quand même . Tot en un côp la cabra saltèt , me fotèt los pèds dins la casarôla e me tombèt la mitat del lach . Diguère pas ren à la maman e crezeguèt qu'acô èra lo cat que l ' abia begut .

Armanda FOSSIER, 13 ans

***La cabra* d'Armande Fossier**
Le Petit montagnard juillet 1951.
© Munae Rouen

ou s'agit-il d'une commande ? L'existence d'une *Garba occitana* a certainement dû donner davantage de sens aux textes de collectage. De plus, les publier dans leur langue d'origine et dans une graphie normalisée a, en quelque sorte, « anobli » ces recueils. Ce qui est certain en tout cas c'est que l'occitan a évolué dans la position qu'il occupe dans le journal scolaire. Dans les premiers numéros, il reste cantonné à un rôle traditonnel (poèmes, recettes de cuisine, proverbes.) jusqu'au numéro spécial de juillet 1951 où l'occitan occupe toute sa place.

Nous ne savons pas si cette expérience d'impression d'un numéro spécial en occitan a été renouvelée par l'école de Soulages-Bonneval. Nous pouvons comparer les textes qui y sont imprimés à la contribution du *Petit montagnard* à *La Garba* numéro 3 qui paraît à la même époque. Tous – y compris le recueil de proverbes – sont reproduits dans *La Garba*. Ceci explique certainement dans notre étude *supra* sur les diverses contributions à *La Garba*, la grande part des textes en provenance du *Petit montagnard* (8 textes sur 14). Ce numéro spécial de juillet 1951 serait-il produit à destination de *La Garba* ? En tout cas, tout porte à le croire.

Dans les autres textes en provenance du *Petit montagnard* que nous avons étudiés, soit 13 textes, deux sont reproduits dans *La Garba*, « *le nom de nos bêtes en occitan* » et « *trossa e trocha* ».

Nous disposons d'un exemplaire de *La Gerbe rouergate* dont fait partie l'école de Soulages-Bonneval et nous allons observer si nous y trouvons recueillis quelques uns de leurs textes.

◆ La Gerbe rouergate

Nous avons le numéro d'octobre à décembre 1950[76] ce qui suppose une parution trimestrielle. Cette *Gerbe* est issue également du mouvement Freinet mais ne concerne pas forcément des instituteurs occitanistes. Nous allons nous interroger sur le fait de savoir si les contributeurs aveyronnais à *La Garba* y participent et de quelle manière. Nous examinerons ensuite si ces contributions à cette *Gerbe* régionale sont « plus françaises » et « moins occitanes » à savoir si un effort d'adaptation a été fait sur des contributions identiques comme nous l'avons vu avec la traite des vaches sur l'Aubrac où, à partir d'une même illustration, l'école de Soulages-Bonneval a pu produire trois commentaires différents en français et occitan.

Analysons cette *Gerbe rouergate* de décembre 1950 :

76 MUNAE Rouen ; n° d'inventaire : 2 03538

LA GERBE ROUERGATE								
Groupe départemental de l'École Moderne 1, Place Wilson Decazeville (Aveyron)								
Nom de l'école	Nombre de pages	Nombre de pages en occitan	Nombre de textes totaux	Nombre de textes en occitan	Niveau du texte en occitan			Titres des pages en ocitan
					1	2	3	
non indiqué	1	0		3				« joyeux noël et bonne année »
Le Petit Montagnard	10	1	7	1		1		page en oc « ***sa que dizon los vièlhs*** » ; proverbes
L'écho de Saugane	2	0	1	0				« L'origine de la bicyclette » avec illustration
inconnu	1	0	1	0	0			« Le bon z'ami »
école de Costes-Gozon	2	0	1	0	0			« Notre Causse »
Journal des écoliers	2	0	2	0	0			« Les pigeons » ; « La page d'histoire »
inconnu	2	0	2	0	0		0	« Regrets » ; « genevrier »
Babissous	2	0	2	0				« La poupée » ; « La cabane »
Total	22	1	16	4	0	1	0	
Légende :								
Textes en bleu : texte présent dans *La Garba*								
Nom de l'école souligné : école participant à *La Garba occitana*								

Tableau : Synthèse et étude de *La Gerbe rouergate*

La page de couverture est le clocher de Rodez ; c'est le même motif que la page de couverture du *Petit Montagnard* de Soulages-Bonneval de décembre 1950 que nous avons évoqué précédemment. La page 2 figure un bonhomme de neige avec sa hotte et la mention : joyeux noël et bonne année ; nous ignorons sa provenance ;

- Les trois pages suivantes traitent respectivement d'animaux (le dindon et le faisan) et proviennent du *Petit montagnard*. Elles sont en français toutes les trois et ont pour titre « *Le faisan* » et « *Le dindon* » ; nous n'avons pas trouvé leur trace dans le journal scolaire mais il est vrai que cela eût été malaisé puisque nous n'en possédons que les deux numéros de décembre.

- Les deux suivantes figurent une bicyclette ancienne et proviennent de *L'Écho de Saugane* ; le titre en est : « *L'origine de la bicyclette* » ;

- Vient ensuite un dessin ayant pour titre « *le maquignon à la foire*» provenant du journal scolaire *La perce-neige* ;

- Un dessin intitulé « *Le bon z'ami* » figurant un personnage portant un panier plein de légumes et signé Jean Clavel 13 ans. Il n'est pas indiqué de quel journal scolaire est tiré ce dessin ;

- Nous retrouvons ensuite trois feuillets tirés du *Petit Montagnard* montrant le processus de fabrication du fromage : le premier, la traite, le second la descente des vaches et enfin la fabrication du fromage ;

- Deux pages de description de leur région par les élèves de Costes-Gozon (petit village près de Saint-Affrique sur le Larzac) ayant comme instituteurs les époux Cabanes ;

- Un texte « *Les deux pigeons* » de deux écoliers de l'école de Boussac ;

- « *La page d'histoire* » tiré du *Journal des écoliers* (école de Boussac) ;

- Quatre textes dont nous ne connaissons pas l'origine – journal scolaire et école – mais que nous supposons issus de la même école par la texture des feuilles et l'impression :

- « *Regrets* », un poème composé par « Georges Py et toute la classe »

- « *Le genévrier* », un texte composé par J. Dujarry, 13 ans ;

- « *Inondation* », un texte composé par Michelle Jonquières et illustré par Claude ; journal et école inconnus ;

- « *En 1885* », un texte composé par Roger Auzole ;

- Deux textes provenant du journal Babissous, école inconnue :

- « *La Poupée* » écrit par Geneviève Issaly, 5 ans ;

- « *La Cabane* » par Yvette Bayssade, 7 ans.

- « *Sa que dizon los vielhs* » tiré du *Petit Montagnard,* que nous avons déjà lu.

Seule l'école de Soulages-Bonneval a fourni un feuillet comportant de l'occitan : « *Sa que dizon los vielhs* ». Les feuillets de fabrication du fromage n'incluent quasiment pas de mots occitans. Les mêmes images ont été employées dans *La Garba*. Nous reproduisons ces pages ci-contre.

L'explication est détaillée, beaucoup plus que dans le texte occitan. Que faut-il en penser ? Certainement que ces quatre feuillets figurent aussi dans un exemplaire du *Petit montagnard* que nous n'avons pas pu consulter. Les explications détaillées sur la fabrication du fromage sont sans doute destinées aux petits savoyards – ruraux comme leurs camarades aveyronnais – plus à même d'en comprendre les codes.

Ceci dit, sur cette *Gerbe* consultée, presque la moitié des écoles (3 sur 8) ont contribué à *La Garba*. Ces écoles ont amené 14 pages sur 22 à *La Gerbe Rouergate*, et pratiquement rien en occitan.

Après avoir parcouru ces deux journaux scolaires et cet exemplaire de *La Gerbe rouergate* nous pouvons dégager quelques pistes de réflexion :

- Retrouve-t-on les textes de *La Garba* dans les journaux scolaires ? Tous les textes occitans en provenance de *Brin à Brin* ont figuré dans le journal scolaire d'Augmentel. À l'inverse, un tri s'est fait en direction de *La Garba* où on n'y retrouve que trois textes sur cinq. En ce qui concerne *Le Petit montagnard,* un choix différent a été fait, celui de publier un numéro spécial en occitan en juillet 1951 qui se retrouve intégralement dans *La Garba* numéro 3.

LE PETIT MONTAGNARD

La traite



Le veau est attaché à la patte avant de sa mère par une corde de filasse et poil de vache.



à la montagne

LE PETIT MONTAGNARD

Maintenant il faut trier les vaches, les veaux et les « doublonnes » de chaque propriétaire. Une doublonne de Mr Capoulade a vélé, et le veau n'a que 8 jours.

C'est le départ. A Laguiole nous buvons un verre et nous repartons. Le petit veau ne peut plus marcher. A Aulhou Marcel le charge sur le dos et le porte jusqu'à Soulages.

texte de Raymond GIRBAL 12 ans

La montagne: ce sont les pâturages d'été sur les monts d'Aubrac.

Les drailles : ce sont les chemins que suivent les vacheries à travers les montagnes, pour se rendre à leur pâturage.

Appellation régionale des bêtes;

jeunes veaux: à la descente on les appelle « bourruts » car ils ont de longs poils.

Elèves d'un an: bourrets, bourrettes.

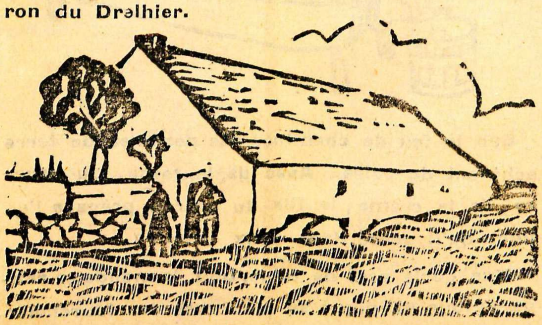
de 2 ans: doublons, doublonnes.

La fabrication de la tomme
La Gerbe rouergate décembre 1950.
© Munae Rouen

LE PETIT MONTAGNARD

LA DESCENTE DES VACHES

13 octobre. 5 h. du matin. Maman m'appelle. A la cuisine je trouve mon grand frère Marcel, déjà prêt. Nous allons chez Mr Picou qui doit nous prendre avec son camion. Tous les gens qui ont des vaches à la «montagne» et ceux qui vont à la foire de St Urcize sont là. Nous partons. A Laguiole, Mr Cros nous prend en auto jusqu'à un petit pont d'où part la «draille» qui, à travers les montagnes, nous mène vers le buron du Drelhier.

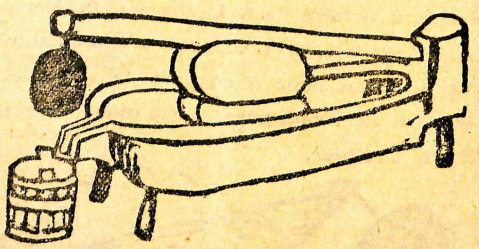


Les buronniers ont déjà mis les colliers aux bêtes et suspendu les clarines. Les vaches sont

LE PETIT MONTAGNARD

près du parc rempli de veaux, à deux pas du buron.

Dans le buron, le cantalès tourne le lait caillé dans une gerle avec « l'attrassadou ». Avec un « pouzadou » en forme de champignon, il enlève le petit lait, puis il verse le caillé sur la presse à tome et le plie dans un torchon. Un pâtre écrème du petit lait.



Sur le feu de cheminée des pommes de terre achèvent de cuire. Avec de la tome, du beurre, de la crème, le fils du patron prépare l'aligot qu'il verse dans deux cuvettes.

Une gerle sert de table, tout le monde se range autour et pique au plat avec sa fourchette. Nous mangeons de la fourme, du beurre et buvons un «barral» de vin.

- Peut-on observer un effet sur la production de textes en occitan en « amont », c'est-à-dire l'existence de *La Garba occitana* a-t-elle eu pour effet d'accroître ou de modifier la production de ces textes en occitan ? Pour *Brin à Brin*, il ne semble pas : *Brin à Brin* contenait des textes de niveau 3 avant la création de *La Garba* et nous n'avons aucun élément nous permettant de conclure à une modification de cette production. Par contre, pour *Le Petit montagnard,* ne serait-ce qu'avec la production d'un numéro spécial occitan, il est clair que *La Garba* a motivé la production de récits en occitan. De plus, les premières productions du *Petit Montagnard* étaient du niveau 1 ou 2 jusqu'au début 1951. *La Garba* a amené le journal de Soulages-Boneval à produire des textes de niveau 3 à partir de là.

- La comparaison de *La Garba occitana* avec *La Gerbe rouergate* nous amène à conclure à deux revues complètement différentes. Quelqu'un qui lit cette dernière ne peut pas imaginer que les élèves des écoles aveyronnaises contributrices puissent s'exprimer si bien en occitan. Nous avons pu voir la corrélation et l'utilisation des mêmes images mais avec des textes et des légendes complètement différents. Le seul texte occitan que l'on retrouve dans *La Gerbe rouergate* est le recueil de proverbes « *Sa que dizon los vieilhs* » qu'on retrouve aussi dans le numéro spécial de juillet du *Petit montagnard.* C'est le seul du niveau 2 parmi un recueil constitué de textes de niveau 3. Pourquoi cette timidité dans la contribution de textes occitans ? Il y a là une question dont nous n'avons pas la réponse.

Après ce tour d'horizon, il est certain que *La Garba occitana* a constitué quelque chose de très original dans le paysage des *Gerbes* de l'École moderne.

La fin de *La Garba occitana*

À Pâques 1952, *La Garba occitana* paraît installée : la parution est régulière, les contributeurs commencent à croitre, le niveau des textes tend vers le niveau 3 et une certaine émulation se forme autour du projet. De plus, avec le vote de la voix Deixonne l'année précédente, le contexte paraît favorable. Pour autant, lorsque nous avons entamé nos recherches, nous n'avons pu retrouver que 5 numéros. Il paraît naturel de se demander si le corpus étudié est exhaustif ou si *La Garba* a sorti d'autres numéros postérieurs après ce numéro 5 de Pâques 1952.

Naissance de la revue Païs d'Òc

Il aura fallu un an après le numéro de Pâques 1952 pour retrouver les traces de *La Garba*. Elle reparait sous le titre de *Païs d'Oc*, né d'une fusion avec une revue provençale, *Nosto Garbo*. Dans cette nouvelle revue, on retrouve la mention la rattachant à l'école moderne en page de couverture :

« *revista de la premsa escolaria de lenga d'oc ; pareis tres côps per an* » et nous avons pu en consulter le numéro 1 daté de 1953 (sans mention de mois ni de trimestre).

C'est à la première page intérieure sous le titre : « *ESTAMPÈL* » que sont consignées les explications de présentation de cette nouvelle revue ; les voici ci-dessous :

> La Gerbe que Pâques vous apporte, amis, enserre dans ses liens des épis glanés sur une aire élargie.
>
> Païs d'Oc groupera désormais les collaborations dispersées jusqu'à ce jour dans Nosto Garbo (provençal) et La Garba occitana.
>
> Marquez-en la parution d'une pierre blanche ! Car cette unité réalisée aujourd'hui, loin de se dissoudre, ira, c'est notre vœu le plus ardent, – se renforçant encore.
> Nous acceptons ici toutes les participations – quelle que soit la graphie employée. Notre seul souci est en effet de donner à nos enfants les moyens de s'exprimer dans la langue de tous les jours – celle qui fait partie de leur être intime, – avec une spontanéité, un naturel, une force que ne leur permet pas toujours le français.
>
> *« ...una sorga canda*
> *dins un prat s'alanda*[77]*... »*
>
> À ceux qui hésitent encore à s'abreuver à cette source vive, nous voudrions, comme Rabelais, lancer l'invite :
>
> *« Trinch »*

Cette nouvelle revue est donc la fusion de *La Garba occitana* et d'une revue varoise *Nosto Garbo*. Voici ce qu'en dit le site *Occitanica* :

> En 1953 La Garba occitana devient Païs d'òc et regroupe les collaborations provençales jusqu'alors publiées dans un autre journal, Nosto Garbo, dont nous ne connaissons à ce jour qu'un exemplaire[78].

Nous allons analyser le premier numéro de *Païs d'oc* en notre possession.

◆ Analyse du numéro 1 de *Païs d'oc*

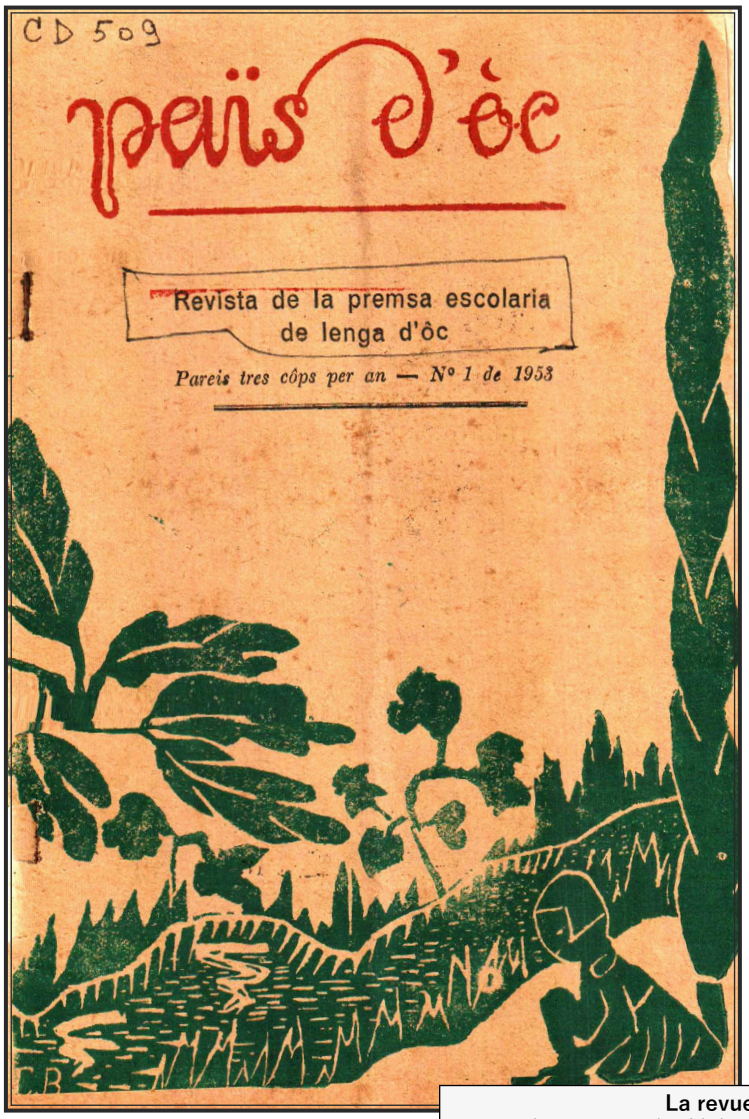
La nouvelle revue est bien dans la ligne de *La Garba* : une contribution de diverses écoles et une grande majorité de textes en occitan de niveau 3.

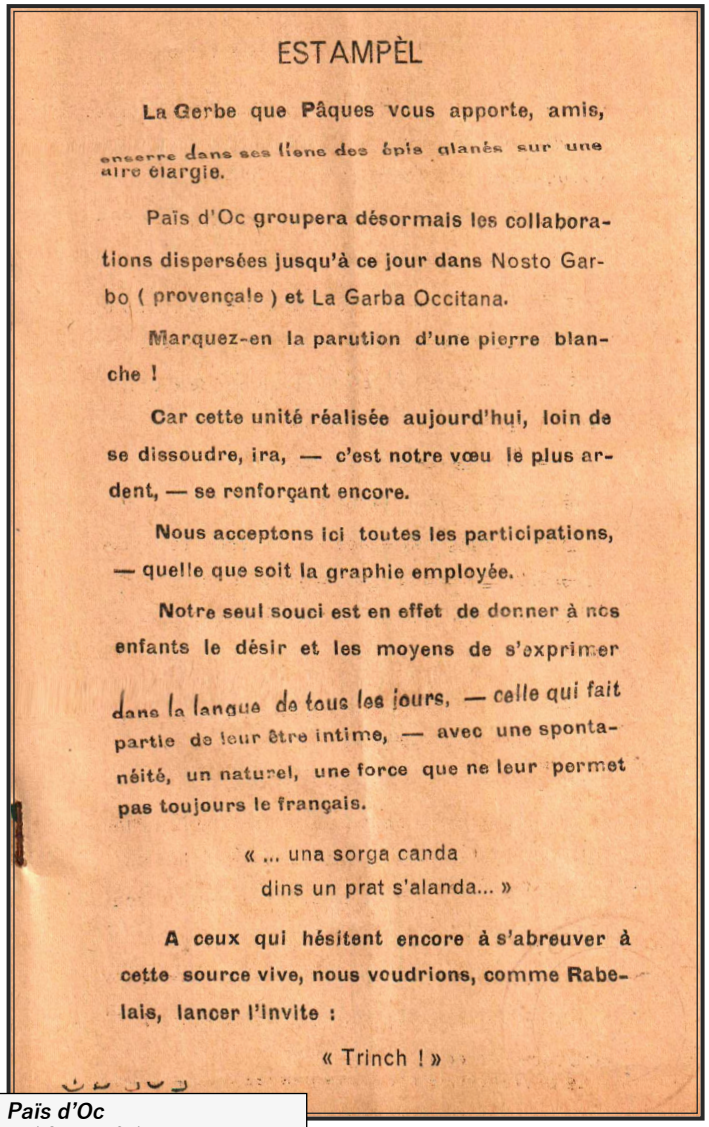
77 Une source pure se répand dans le pré.

78 https://cooperativa.occitanica.eu/la-garba-occitana-revue-educative-et-collaborative

PAÏS D'ÒC								
Groupe départemental de l'École Moderne 1, Place Wilson Decazeville (Aveyron)								
Nom de l'école	Nombre de pages	Nombre de pages en occitan	Nombre de textes	Nombre de textes en occitan	Niveau de texte en occitan			Titres des textes
					1	2	3	
Rédaction	2	1	2	1	1			« Estampèl » ; titre en occitan ; comment lire l'occitan en fr.
Brin à Brin	2	2	2	2			2	« *Printemps* » ; « *pichon riu* » de Bernard C (12ans)
Les Faux (Salles-Curan)	1	1	1	1			1	« Lou co fainiont » en graphie patoisante.
Lo mistrau (Tourves)	0,5	0,5	1	1			1	« Lo buou e lo cavau »
Sous le château (Tourves)	0,5	0,5	1	1			2	« A la pesca »
Sous les cerisiers (?)	0,5	0,5	1	1			1	« culhèm de grafions »
La faucille d'or	4	4	4	4			2	« *Al bosc* » ; « *en vacanças* » ; « *lo vedèl* » ; « *los porcs* ».
Brin d'olivier (Cuers)	0,5	0,5	1	1			1	«tres fenhants »
Le petit montagnard	5	3	2	2			2	«*A la velhada* » ; « *A la pesca* » ; (traduit) de Robert Orlhac.
Total	16	13	15	14	1	0	12	
Légende (nom de l'école souligné : école ayant participé à *La Garba occitana*)								

Tableau : Synthèse de la revue *Pais d'Oc*





ESTAMPÈL

La Gerbe que Pâques vous apporte, amis, enserre dans ses liens des épis glanés sur une aire élargie.

Païs d'Oc groupera désormais les collaborations dispersées jusqu'à ce jour dans Nosto Garbo (provençale) et La Garba Occitana.

Marquez-en la parution d'une pierre blanche !

Car cette unité réalisée aujourd'hui, loin de se dissoudre, ira, — c'est notre vœu le plus ardent, — se renforçant encore.

Nous acceptons ici toutes les participations, — quelle que soit la graphie employée.

Notre seul souci est en effet de donner à nos enfants le désir et les moyens de s'exprimer dans la langue de tous les jours, — celle qui fait partie de leur être intime, — avec une spontanéité, un naturel, une force que ne leur permet pas toujours le français.

« ... una sorga canda
dins un prat s'alanda... »

A ceux qui hésitent encore à s'abreuver à cette source vive, nous voudrions, comme Rabelais, lancer l'invite :

« Trinch ! »

La revue *Païs d'Oc*
Page de couverture du n° 1 de *Pais d'Oc* et p. 2 de ce même numéro
© CIRDOC

On retrouve la présence du noyau de contributeurs de *La Garba* que sont les époux Vernet, Cécile Cauquil et Raymond Chabbert. À eux trois, ils totalisent un apport de 11 pages sur 16 et de 8 textes sur 14. On note un texte « *lou co faineant* » en graphie patoisante d'une nouvelle école, « l'école des faux (les hêtres) » de Salles-Curan dans l'Aveyron.

L'apport des écoles de *Nosto Garbo*, essentiellement des écoles varoises est réduit à deux pages sur 16 et 4 textes sur 15. Ce sont les écoles de :

- Cuers, gros village du centre du département d'un peu plus de 4 000 habitants[79] dont l'école primaire imprime le journal *Brin d'olivier*. Sa contribution porte sur un texte sans titre et sans auteur commençant par « *Tres fenhants de Cuèrs*... ».

- Tourves, village du centre du Var entre Saint-Maximin et Brignoles d'un peu plus de 1 500 habitants[80]. Il existe deux contributions de Tourves : l'une « *lo buou e lo cavau* » tirée du journal *Lo mistrau* ; l'autre, « *a la pesca* » de Claude Garrassin (âge non indiqué) d'un autre journal scolaire *Sous le château.* Les textes sont en graphie alibertine.

- Village inconnu où est imprimé le journal scolaire *Sous les cerisiers.* Sa contribution porte sur un texte « *Culhèm de grafions* » de Claude Dol 8 ans et demi et un recueil de proverbes présenté en occitan sous le seul titre « proverbis » de quatre lignes en fin de page ; La contribution de *Sous les cerisiers* partage une page avec celle de *Sous le château*. Là aussi, tous les textes sont en graphie alibertine.

La première constatation est que les quatre contributions varoises sont en graphie alibertine, ce qui en Provence – où règne la quasi-omniprésence de la graphie mistralienne – ne peut s'expliquer que par la présence d' instituteurs occitanistes malgré le titre initial de *Nosto Garbo* en graphie mistralienne. Ensuite, le mode de contribution traditionnel de *La Garba*, à l'instar de *La Gerbe rouergate* que nous avions étudiée, est celle de feuillets imprimés pour le journal scolaire de sa classe que l'instituteur envoie au gérant de *La Gerbe* en les modifiant rarement. Le fait que nous ayons quatre contributions sur deux pages peut laisser entendre à une « pré-préparation varoise » avant l'envoi au gérant de *Païs d'òc*.

Nous nous arrêterons là concernant *Païs d'òc ;* son existence dénote une volonté des instituteurs occitanistes de l'École Moderne de se grouper pour assurer une expansion de ces *Gerbes* occitanes.

79 4 319 habitants au recensement de 1954.

80 1 511 habitants au recensement de 1954.

En guise de conclusions

C'est bien au pluriel que nous pouvons parler de conclusions. En effet, nos observations nous amènent sur plusieurs pistes de réflexion.

- *La Garba occitana,* une idée d'Hélène Cabanes

Malgré le rôle limité que va jouer Hélène Cabanes par la suite, il semble qu'elle soit bien à l'origine de cette Gerbe originale dont l'idée voit le jour à partir du Congrès de Toulouse. Le fait qu'elle a été la première gérante le laisse à penser. Sa personnalité qui ne s'embarrasse pas de cloisonnements entre syndicalisme, École moderne et occitanisme l'a incité à utiliser les techniques de l'Ecole Moderne dans son action occitaniste et réciproquement. On a pu suivre les nombreuses relances d'appel à textes menés par Hélène Cabanes, ainsi que sa correspondance avec Freinet. Ces données nous permettent d'affirmer qu'elle a bien été le moteur de la création de *La Garba occitana*. Quant aux autres collaborateurs de l'exposition de Pâques 1948 au Congrès de Toulouse, ils se montrent actifs et présents jusqu'à *Païs d'oc*. Cécile Cauquil avait déjà imprimé avant-guerre – et l'imprimerie d'Augmentel continuera pendant la guerre – son journal scolaire avec des textes occitans mais ces textes restaient à usage interne. Raymond Chabbert est venu après la guerre à l'École moderne ; quant à Pierre Lagarde, c'est Hélènes Cabanes qui va l'amener à l'occitanisme, au syndicalisme radical de l'École Émancipée et à l'École Moderne.

- Une *Garba* dynamique et en expansion

L'étude de *La Garba* et des différentes écoles adhérentes nous montre que le réseau semble s'étendre avec l'entrée d'une école de Corrèze ainsi que l'arrivée de Dougados au numéro 5, ce dernier ayant des responsabilités au sein de L'École Moderne. La fusion avec *Nosto Garbo* semble être aussi un signe d'une expansion à venir.

- *La Garba* et les interactions avec les journaux scolaires et *La Gerbe rouergate*

La Garba ne naît pas *ex-nihilo* ; il existe déjà des écrits dans les journaux scolaires contributeurs. Ainsi, nous avons vu qu'il existe des textes occitans imprimés dans *Brin à Brin* dès février 1948 où il existait déjà la rubrique « *Lenga d'oc, lenga mairala* » ; pour *Le Petit montagnard,* nous avions lu les étrennes en occitan et le poème de Bessou pour le Noël 1949. Dans ce numéro de décembre, il est indiqué la mention «4e année » ; les époux Vernet ont donc commencé à imprimer pendant l'année scolaire 1946-1947 (après leur stage de Pâques 1946 à Cannes). Nous ignorons si d'emblée l'occitan a

figuré dans les écrits de leurs élèves. Les époux Vernet n'ont pas donné de nom particulier aux textes qu'ils produisaient en occitan tandis que Raymond Chabbert, lui, a donné le nom de « *Bela lenga nòstra* ».

Il semblerait que l'existence de *La Garba* ait incité les journaux scolaires à imprimer davantage de textes en occitan. Les deux classes de Soulages-Bonneval vont même faire un numéro spécial pour le mois de juillet 1951 dont tous les textes se retrouvent dans *La Garba*. En tout cas, tant au niveau de la graphie que du niveau des textes (1, 2 ou 3) l'existence de *La Garba* « tire vers le haut » la qualité des productions. Nous avons vu ainsi des écoles qui viennent à *La Garba* avec une graphie patoisante et qui, à la seconde ou troisième contribution amènent un texte en graphie alibertine.

Quant à la *Gerbe rouergate*, rien, hormis l'emploi d'images et de quelques pages de couverture, ne la rattache à *La Garba.* Celle-ci est en français et n'a accepté qu'un texte de proverbes en occitan, introduit en français. Là aussi, les contributeurs majoritaires à cette Gerbe que nous avons étudiée sont des contributeurs à *La Garba* mais tout se passe comme si *La Garba occitana* et *La Gerbe rouergate* étaient dans deux mondes distincts. Ceci est peut-être à mettre en parallèle avec ce numéro spécial occitan de juillet 1951 que les époux Vernet sortent de leur imprimerie. Pourquoi un journal spécial ? On peut tenter une explication : dans le cadre des échanges inter-scolaires, l'école de Soulages-Bonneval est en correspondance avec une école rurale de Savoie. L'envoi du journal scolaire est une part importante de cet échange qui se fait donc en français. Dans le cadre qu'on pourrait appeler « parallèle » de *La Garba occitana,* il existe aussi un échange par le biais de cette *Garba* mais cette fois-ci en occitan et avec les écoles de *La Garba*. Il n'est pas certain que la correspondance inter-scolaire développée dans ce cadre aît été aussi poussée que dans le cadre classique des échanges du mouvement Freinet (comme nous l'avons vu dans les échanges qu'a eus Hélène Cabanes avec la classe de sa collègue ardennaise) : échange de correspondances de classe, échanges privés entre correspondants, envois de colis... L'indice que nous avons est cette note reproduite *supra* à la fin du *Petit montagnard* de juin 1951, en quatrième page de couverture où, après les adieux à leurs camarades, il est écrit cette note qui prévient : « en juillet nos abonnés et nos correspondants du midi recevrontt notre numéro spécial en langue d'oc ». Il y a donc des correspondants du Midi. Cette même page mentionne ceux de Réalmont avec qui les élèves vont passer une semaine de vacances mais l'école de Réalmont ne fait pas partie de *La Garba.*

Nous reviendrons sur cet aspect dans ce que nous appelons « La Garba occitana, une occasion ratée ? ».

- *La Garba occitana* et le Groupe Antonin Perbosc

  Hélène Cabanes a toujours présenté *La Garba occitana* comme une réalisation du Groupe Antonin

Perbosc et ce discours est souvent repris aujourd'hui. Certes, ce qui caractérise l'action et la personnalité d'Hélène, c'est une grande liberté et celle-ci ne s'est jamais embarrassée de savoir dans quel cadre elle évoluait.

La Garba est-elle une création du Groupe Antonin Perbosc, un groupe d'instituteurs occitanistes qui va s'insérer dans l'École Moderne et qu'Hélène Cabanes va amener aux techniques Freinet ? C'est ce que laisserait penser ce qu'en avait dit Pierre Lagarde qui est passé de félibre écrivant dans la revue *Era Bouts dera Mountanho* à adhérent de l'IEO, de l'École Moderne et accessoirement (mais quel chemin parcouru !) militant de l'École Émancipée. Mais c'est le seul. Les autres contributeurs sont avant tout des militants de l'École moderne qui impriment déjà leur journal scolaire et qui vont accentuer une présence de l'écrit occitan dans leurs journaux grâce à *La Garba*.

La Garba est-elle une spécificité occitane des *Gerbes* de l'École Moderne et, à ce titre, indépendante de l'IEO et des réseaux occitanistes ? Ce qui est affirmé dans tous les exemplaires de la revue, c'est l'appartenance à la presse scolaire de l'École Moderne. De plus, les principaux contributeurs de *La Garba* exercent des responsabilités au sein du mouvement Freinet.

Pour des raisons de présentation et surtout de compréhension, il nous semble important de différencier ces deux idées. En effet, le contenu *d'Escòla e vida*, le bulletin pédagogique du Groupe Antonin Perbosc est très loin de celui de *La Garba*.

Le premier est un bulletin destiné aux instituteurs ; il est écrit en français et se propose d'aider les maîtres voulant « utiliser la langue d'Oc dans leur enseignement et cela sous une forme qui se rattache le plus possible aux méthodes des plus modernes d'enseignement » ; c'est une référence explicite à Freinet. Le bulletin s'appuie sur les instructions officielles pour l'étude du milieu local :

> Nous vous proposerons donc d'abord [*sic*] des travaux vous permettant – en accord avec les instructions officielles – d'étudier le milieu local où vit l'école des points de vue historique, géographique, scientifique, humain, tous ces éléments d'étude s'entremêlant d'ailleurs intimement le plus souvent, comme ils s'entremêlent dans la vie. La langue d'Oc elle-même ne sera qu'un des éléments de ce milieu local et vous vous apercevrez rapidement – tous les maîtres qui pratiquent à fond les méthodes nouvelles dans leur classe s'en sont déjà aperçus – qu'on ne peut étudier le milieu local en négligeant la langue (CABANES 1947, P. 1).

Quand on suit les numéros *d'Escòla e vida,* tous les exercices sont proposés en français et l'occitan n'y paraît jamais comme langue de communication de niveau 3 ; nous sommes dans le cadre – finalement assez classique – de l'étude du milieu local avec une de ses caractéristiques, la langue locale. La démarche entreprise par Hélène Cabanes avec le Groupe Antonin Perbosc est de donner des outils pédagogiques aux instituteurs désireux de faire émerger la langue d'oc dans leurs pratiques professionnelles. Mais cette démarche vise aussi à intéresser un public nouveau pas forcéement au fait de

la langue et de son intérêt comme nous allons le voir dans la lettre de Barboteu que nous reproduisons *infra*. De toutes façons, ce Groupe Antonin Perbosc – de l'aveu même d'Hélène Cabanes – n'a pas eu les résultats escomptés.

Rien à voir avec les textes de *La Garba occitana* produits par les élèves dans leur langue que nous avons étudiés.

Nous pensons donc que *La Garba occitana* n'est pas une création à proprement parler du Groupe Antonin Perbosc, même si elle a été présentée à l'époque comme telle et si aujourd'hui, les auteurs se contentent de cette filiation. La création de *La Garba occitana* a été une réalisation beaucoup plus originale qui aurait pu avoir beaucoup plus d'impact.

La Garba occitana, une occasion ratée ?

La Garba occitana s'identifie à l'École Moderne qui se structure rapidement après-guerre en groupes départementaux. Les « imprimeurs-contributeurs » à *La Garba* sont pour la plupart des responsables départementaux de L'École moderne. Il est étonnant que le nombre d'adhésions n'aît pas plus augmenté. Par exemple, quand Hélène Cabanes cherche désespérément des listes d'instituteurs à contacter pour le Groupe Antonin Perbosc, elle passe un message à la radio de Montpellier qui fait réagir un de ses collègues Barboteu, instituteur et imprimeur à Lagrasse dans l'Aude – il en est le responsable départemental – qui lui envoie un courrier daté du 26 février 1947 :

> Chère amie,
>
> Excusez mon retard à vous répondre. […] J'ai surpris à la radio votre appel (je pense qu'il émanait d'Abeilhan). Je voulais vous écrire à ce sujet. Je ne demande qu'à me documenter mais, cela vous semblera bizarre, je ne sais à peu près rien de Perbosc. Je parle la langue d'oc, mais pour l'écrire, j'utilise une orthographe phonaétique qui est à proscrire, je le sais. Donc, pour tout dire en peu de mots je nage et suis ennuyé pour accepter de collaborer au bulletin [il parle *d'Escòla e vida*] dans ces conditions.
> J'ai fait dans le temps quelques cours de langue d'oc à mes élèves en utilisant les leçons de Charles Camproux mais je trouve cela trop intellectualisé pas assez méthode nouvelle. J'espère que vous avez une combine plus active ;
> Enfin, si vous pouvez me tuyauter, m'indiquer un but précis à atteindre (ma question doit vous sembler cocasse!) je veux dire la part de l'enseignement de nostro lengo dans nos activités et la méthode, je me ferai un plaisir de recommencer l'essai car la question m'intéresse beaucoup.

Il passe ensuite à quelques exemples d'utilisation de l'occitan pour mieux appréhender l'orthographe

française comme bâton/baston ou fenêtre/fenestra. Il communique ensuite la liste des abonnés audois à l'École moderne.

> Je vous communique la liste des abonnés à l'Éducateur de l'Aude. J'ai indiqué en rouge les copains vraiment intéressants. […] Si vous voulez que je fasse un peu de battage, répondez-moi de suite en me donnant tous tuyaux utiles (Lettre de Barboteu du 26/02/1947).

On peut noter les impressions de Barboteu concernant les leçons de Camproux qu'il ne trouve « pas assez méthode nouvelle » mais il ne dit rien *d'Escòla e vida* qui est rédigé par une de ses collègues du mouvement Freinet. Quand Hélène cherche des listes de maîtres susceptibles d'adhérer au Groupe Perbosc, l'idée de *La Garba* ne lui est pas encore venue (nous sommes au début 1947), Barboteu lui parle du prochain congrès de Dijon et il faudra attendre plus d'un an pour que l'idée d'une exposition de textes occitans germe.

Mais on ne trouvera deux ans plus tard aucune contribution de l'Aude dans *La Garba* alors que Barboteu occupe toujours les mêmes responsabilités dans l'École moderne. Il semble que Barboteu ne donne pas suite à son adhésion du Groupe Perbosc mais il ne semble pas non plus avoir été contacté pour participer à *La Garba*.

En 1948, nous avons vu *infra* dans les échos de la création de *La Garba occitana*, qu'Hélène Cabanes a utilisé les supports des deux revues *Escòla e vida* et *L'Ase negre* (puis *Occitania*) pour essayer de trouver des contributions à *La Garba*. Le résultat est décevant : ça n'a pas marché ; le succès de *La Garba* sera dû essentiellement aux maîtres de l'École Moderne.

Nous avons abordé la correspondance inter-scolaire d'Abeilhan avec l'école de Flohimont. Deux exemplaires de *Brin à Brin* mentionnent un réseau tarnais ; nous ne savons pas si cela débouche sur une véritable correpondance inter-scolaire. Le fait d'en développer une en occitan à l'instar de celle entre les élèves d'Hélène Cabanes et ceux d'Édith Lallemand aurait été la conclusion logique de ces échanges via *La Garba*. Nous ne pensons pas qu'elle ait existé. Timidité des maîtres ? C'est ce que nous disions *supra* en décrivant les deux mondes distincts où évoluent les instituteurs adhérents de *La Garba*. Un monde professionnel marqué par le dynamisme de la pédagogie nouvelle de l'École moderne et un monde de défenseurs et d'amoureux de la langue. Pourtant, le Rubicon a été franchi. Les textes libres en occitan sont un véritable accomplissement du texte libre des pratiques de l'École moderne qui n'a jamais prévu de texte en langue régionale. Hélène Cabanes et ses amis sont allés au bout de la logique de la pensée de Freinet : un récit émergeant de l'enfant dans sa langue. Ils auraient pu aller plus loin en organisant une véritable correspondance inter-scolaire en occitan à l'image de celle que nous avons pu étudier à Abeilhan avec l'école ardennaise.

Enfin, l'énergie déployée par Hélène Cabanes à constituer un réseau d'instituteurs pour le Groupe

Antonin Perbosc, ses multiples efforts pour disposer d'un panel d'adresses fiables et ce, pour un résultat finalement très faible, tout ceci aurait pu être évité par l'utilisation des structures de l'École moderne. Comment les créateurs de *La Garba occitana* n'ont-ils pas profité des structures départementales de l'École moderne pour asseoir *La Garba* et la répandre ? La réponse se trouve certainement dans la dualité que nous avons observée entre *La Gerbe rouergate* et *La Garba* alors que la majorité des contributeurs de l'une sont des contributeurs de l'autre.

N'oublions pas que beaucoup de correspondances d'occitanistes et de félibres défenseurs de la langue d'oc étaient écrites à cette époque en français. Poids du complexe diglossique ? Certainement, mais nous restons persuadé que la création de *La Garba occitana* et son maintien pendant quatre ans constituent une réussite. Il ne semble pas qu'il ait existé une telle *Gerbe* dans le reste des aires d'autres langues régionales, exception faite évidemment de *Nosto Garbo* provençale..

Quand Hélène Cabanes, bien plus tôt à Pâques 1949, fait le point sur ses activités occitanistes, elle se félicite de la création de *La Garba* :

> *Una Garba occitana ven de sortir ; es la sola realisacion positiva del grop ; mas solament 5 mestres d'escolas i an participat (P. Lagarda e ieu comptam sus aqueles 5, aladonc fa 3*[81]*) mentre qu'una accion plan organizada e sobretot regularia e duradissa auriá degut menar lo doble o lo triple de partcipaires. Las rasons d'aquela situacion de fach ? Ne vesi doas*[82] (CANALES 2012, P. 61) :

Elle prend une part de responsabilité dans cet échec et en rejette l'autre sur le manque de soutien de l'IEO. Nous reprendrons cette lettre d'Hélene quand elle fait le point sur le bilan plus général du Groupe Antonin Perbosc. Dans son esprit, elle mêle le Groupe A. Perbosc et *La Garba occitana*. Certes, nous l'avons vu, la personnalité d'Hélène Cabanes opère un joyeux syncrétisme avec toutes ses valeurs : anarchisme, féminisme, occitanisme, pédagogie Freinet, esperantisme... Mais ses critiques s'adressent plus particulièrement à l'IEO et à ses dirigeants pour l'avoir laissée désemparée et seule dans le Groupe A. Perbosc. N'oublions pas qu'en même temps, elle est secrétaire administrative de *L'Ase negre* ce qui constitue une somme de travail trop importante. Tout ceci s'arrêtera lors de son mariage et de son départ d'Abeilhan en octobre 1949.

Pour revenir à *La Garba occitana,* elle avait senti l'importance de sa création et de son existence quand elle voyait là une réussite de son action. La lettre d'Espieu que nous avons lue, enthousiasmé par le récit de Pierrot Lavagne, montre qu'il a, lui-aussi, saisi l'importance et l'originalité de *La Garba occitana.*

---

81 Les trois sont : Cécile Cauquil, Raymond Chabbert et les époux Vernet. La lettre est du tout début de *La Garba.*

82 *Une Garba occitana* vient de sortir ; c'est la seule réalisation positive du groupe [groupe A.Perbosc] ; mais seulement cinq maîtres d'écoles y ont participé ; P. Lagarde et moi sommes compris dans ces cinq et donc ça fait trois alors qu'une action bien menée et surout régulière et durable aurait dû nous en emener le double ou le triple.

ANNEXE 3

L'Ase Negre avant L'Ase Negre (mars-juin 1946) : un chaînon manquant ?

Philippe Canalès, dans son mémoire de master consacré à Hélène Cabanes-Gracia puis dans l'article publié ici même en 2014 (Canalès 2014), a raconté comment était né, en 1946, le périodique occitaniste *L'Ase Negre*. Il évoque notamment avec précision les circonstances dans lesquelles Hélène Cabanes et Robert Lafont, dès le commencement de l'année 1946, « mettent sur pied l'impression d'un feuillet, plutôt bulletin de liaison des « *Joventuts occitanista*s » – que veut faire revivre Lafont – que véritable journal » et note que « ce feuillet est sorti de la presse de l'école primaire d'Abeilhan de février à juillet 46[1] ». Mais c'est seulement sur ce que l'on peut appeler la deuxième série de cet *Ase negre*, à partir du numéro 1, daté du mois d'août 1946 et sorti lui des presses de l'imprimerie Vieu à Olonzac, que porte la précieuse étude de Philippe Canalès : « Il m'a été impossible de mettre la main sur *l'Ase Negr*e sorti d'Abeilhan » (note 112).

Or il m'a été donné, dans un tout autre contexte, de pouvoir prendre connaissance, il y a quelques années, de cette première série, dont les quatre livraisons furent fabriquées, et la tâche ne dut pas être facile, « avec une presse enfantine et la casse qu'Hélène Cabanes venait juste de recevoir de la Coopérative de l'Enseignement Laïc de Vence ». Préparant alors, avec Jean-Claude Forêt, le volume de l'œuvre poétique de Robert Lafont que projetaient de publier les éditions Jorn (Lafont 2011), je partis à la recherche de ce premier *Ase Negr*e, dont j'ignorais tout, sinon que Lafont y avait fait imprimer plusieurs de ses poèmes en occitan jamais repris par la suite et qu'il était important de le retrouver pour les sauver de l'oubli.

Ces quatre petits cahiers (format 11 x 14, sur papier gris clair, 8 pages sur deux feuilles 11 x 27) sont effectivement des réalisation très artisanales dont il n'est pas étonnant qu'elles n'aient guère résisté aux aléas du temps. Les correspondances entre Robert Lafont et Hélène Cabanes étudiées par Philippe Canalès mentionnent un tirage de 200 exemplaires. Mais on peut se demander s'il y en eut autant d'effectivement fabriqués : la composition malhabile[2], l'encrage souvent défectueux et le « bougé » qui rend certaines lignes quasi illisibles dans les exemplaires que j'ai pu consulter sont révélateurs, entre autres choses, des difficultés que rencontra Hélène Cabanes. Mais ces quatre livraisons, d'un autre côté, sont le témoignage d'une volonté affirmée : chaque mois, entre mars et juin 1946, quatre cahiers, de huit pages chacun, ont vu le jour. Le contenu de ces cahiers est conforme à ce que Philippe Canalès a pu déduire de la lecture des correspondances

1 Abeilhan est un village situé dans le département de l'Hérault, à mi-chemin entre Béziers et Pézenas.
2 Le numéro de mars est ainsi, par erreur (mais une erreur un peu étrange?) daté de l'année précédente, 1945.

retrouvées. Le numéro 1 donne une bonne idée de la répartition des textes publiés, qui ne devait varier qu'à la marge par la suite. La première page, outre la formule proverbiale suggérée par Lafont (« *Testut coma un ase negre (dicha populària)* ») en haut de page, donne à voir, entre les deux éléments du titre, un dessin de l'âne emblématique du projet occitaniste rénové, tandis qu'en bas de page figure la mention « *Fuelh d'información de la Joventud Occitana*[3] ». Les page 2 et 3 (mais les pages ne sont pas numérotées) proposent un éditorial, exprimant le projet des rédacteurs. Cet éditorial, « *Lo Bram de l'Ase* ») n'est pas signé nommément, mais d'un anonyme, et collectif, « *L'Ase*[4] ». Les pages 4, 5 et le haut de la page 6, sous la rubrique « *Letradura* », proposent un poème inédit, précédé d'une courte présentation de son auteur. Et le contenu de ces mêmes pages dans le numéro suivant est annoncé : signe que la publication que l'on est en train de lire n'est pas un coup d'essai, mais qu'elle s'inscrit, à l'adresse des lecteurs à venir, dans un projet destiné à durer. La page 6 et le haut de la page 7 proposent une rubrique « Opinions », rédigée ici en français, et signée, comme il se doit, de son auteur. En seconde partie de la page 7 apparaît l'ultime rubrique : « *Novelum et Premsa* », qui se poursuit à la page 8 et dernière, où figure également une adresse aux lecteurs, « *Jovent o Joventa* » ; cette adresse se termine par les tarifs d'abonnements, pour « *los 10 numerots* », autre marque de la volonté déjà notée de s'inscrire dans la durée ; suivent enfin les coordonnées postales d'Hélène Cabanes, à Abeilhan, Hérault, avec son numéro de CCP.

Un projet politique ?

Le projet[5] des promoteurs du premier Ase Negre repose visiblement sur deux piliers majeurs : une vision politique renouvelée de la question régionale en France ; une entreprise, parallèle, en fait consubstantielle à ce renouvellement, d'actualisation de l'écriture littéraire, et d'abord de l'écriture poétique.

La vision politique est placée en tête, ainsi que le laisse comprendre sans ambiguïté l'éditorial inaugural, que complètent les autres « *Bram de l'Ase* ». Elle est fondée d'abord sur une volonté de rupture. Avec le régime de Vichy et la forme de régionalisme que celui-ci a contribué à soutenir et à consolider : « *espandir lo*

3 La graphie de l'occitan élaborée par Louis Alibert repose alors sur des conventions dont toutes ne sont pas conformes à celles adoptées par la suite. On notera tout particulièrement que l'usage des accents est différent. À partie du N° 2, on écrit *Joventut.* Et le numéro du jour est mentionné: Març 1945; 1 de Avrilh 1946; 1 de Mai 1946; 1 de Junh 1946.

4 François Pic (2005) semble suggérer (n° 26, p. 255) que Lafont (à partir de ses propres notes bibliographiques?) était l'auteur des quatre « *Bram de l'Ase* » de cette première série.

5 Sur le contexte plus large de cette initiative, on consultera l'ouvrage de Yan Lespoux *Pour la langue d'oc à l'école* (Lespoux 2016), qui, en particulier p. 102 et suiv., dresse, à travers la question de l'enseignement, un tableau très détaillé des actions entreprises en faveur de l'occitan à cette époque. On lira aussi Lespoux 2010, qui comporte de nombreux documents très précieux.

bon gran occitanista demest los regionalistes ressarats a l'aiga de Vichy[6] ». Avec tous ceux qui ont oublié leur jeunesse (tout occupés à leurs« *gelosiás de vielhs*[7] ») et qui passent leur temps à se chamailler au sujet de leur gloriole personnelle, ce que *l'Ase* appelle joliment « *los despelucatges de renomada*[8] ». Cette vision s'appuie ainsi sur une volonté de mettre la jeunesse, notion centrale ici, au service « *d'una causa, d'una doctrina* » occitanistes qui restent à définir, mais dont il est essentiel qu'elle soient elles-mêmes en rupture avec « *un regionalisme a l'escala d'un vilajot*[9] ». Cet enthousiasme est bien résumé par la formule finale, qui fait écho au titre de la revue, à sa devise et au dessin qui l'illustre, tous trois bien visibles en première page : « *E que dels quatre pes de l'ase bombigan las belugas !*[10] ». Une intervention en français de Robert Lafont[11], dans la rubrique « Opinions », vient compléter cette entrée en matière. Lafont y prône un « système fédératif », et décrit les solutions que propose l'occitanisme « jeune » comme « nouvelles, mais non hazardées, larges, mais réalistes ».

Des trois « *Bram de l'Ase* » publiés au cours des mois suivants, on reviendra plus loin sur celui du mois d'avril, qui traite essentiellement de littérature. Mais on notera que celui du mois de mai traite, lui, d'un sujet politique très actuel : le « *projecte de constitución josmés a l'aprovament del poble francés*[12] » et son contenu, apparemment assez éloigné du fédéralisme. Mais apparemment seulement : si la reconnaissance des « anciennes provinces » n'est pas acquise, c'est « *a nosautres de far que los novels despartiments semblan de provinças* ![13] ». Cet enthousiasme et ce désir d'aller de l'avant animent le « Bram » de la livraison du mois de juin, où est développée l'idée que « *l'occitanisme es una promotion de la democracia* ». Car « *en aparant la lenga, aparam aquel principe sagrat de la nacionalitat. Naltres, Occitans de nacionalitat, Francés d'estat, sem per lo drech de cadun a disposar de se meteis, per la libertat*[14] ».

Un projet linguistique et littéraire

On ne sait quel a été le rédacteur des quatre « *Bram de l'Ase* ». Mais on peut supposer que Robert Lafont, en accord avec Hélène Cabanes, a joué un rôle essentiel dans leur conception et leur mise en forme. L'insistance exprimée à de nombreuses reprises sur le lien organique existant entre initiative linguistique (et littéraire) et

6 Répandre le bon grain occitaniste parmi les régionalistes rétrécis à l'eau de Vichy.
7 Jalousies de vieux.
8 Les épluchages de renommées.
9 Un régionalisme à l'échelle d'un petit village.
10 Et que des quatre pieds de l'âne jaillissent les étincelles! Le dessin figurant sur la première page de *L'Ase Negre* suggère probablement cette image.
11 Ce texte, qui commence par des points de suspension, est sans doute extrait d'une intervention de Robert Lafont (déjà publiée ailleurs *in extenso*?).
12 Projet de constitution soumis à l'approbation du peuple français.
13 À nous de faire en sorte que les nouveaux départements [une fois agrandis] ressemblent à des provinces!
14 En défendant la langue, nous défendons ce principe sacré de la nationalité. Nous, Occitans de nationalité, Français d'État, nous sommes pour le droit de chacun à disposer de soi-même, pour la liberté.

initiative politique, en tout cas, laisse supposer, dans l'héritage direct de propositions formulées au cours des années précédentes par, notamment, Charles Camproux, que c'est à une réactivation, la plus vigoureuse et la plus audacieuse possible, de ce lien que *l'Ase Negre* veut contribuer. Le premier « *Bram de l'Ase* », d'ailleurs, en fait le principe de la nouvelle publication : « *Cada mes vos presentarà dos joves : un propagandista e un literator* » ; et ce dispositif « *apreparará lo grand e bel jornal que nos devem d'aver leu se nostres esforces agantan lo le*[15] ».

Et le fait est que le premier *Ase Negre* accorde une place importante à la production littéraire issue de la génération la plus récente. Dans le premier numéro, deux pages sont consacrées, sous la rubrique « *Letradura* », à un jeune poète catalan barcelonais, exilé en France au moment de la Guerre civile espagnole, avec lequel Robert Lafont entretenait une correspondance suivie depuis 1943 : Joan Esteve[16]. Ce dernier, plus âgé, semble avoir joué un rôle important, voire majeur, dans la formation intellectuelle de Lafont en ces années difficiles et complexes[17]. On peut même aller jusqu'à penser que le projet de *L'Ase Negre*, en rupture notamment avec la revue qui l'avait immédiatement précédé, *Terra d'Oc*, dirigée par le félibre maurrassien (et partisan de Pétain) André-Jacques Boussac, fut au moins en partie issu des conversations épistolaires avec Esteve (qui avait écrit dans les pages de *Terra d'Oc* publiées sous la responsabilité du seul Lafont). Publier un poème d'Esteve en catalan dans ce numéro inaugural était donc, pour Lafont, lourd de sens : il s'agissait pour lui, imagine-t-on, de rendre hommage à un aîné porteur d'un savoir politique et littéraire indispensable à l'expression du renouveau dont *L'Ase Negre* se voulait le véhicule modeste mais décidé. Ce poème, « *La balada de la llei* », est d'ailleurs assez surprenant, car différent de ceux qu'Esteve avait pu donner à des revues ou anthologies occitanes[18] Loin d'y chanter l'amour ou les paysages aimés, un peu à la manière d'un Josep Sebastià Pons, il exprime une forme

15 Chaque mois [l'Ase] vous présentera deux jeunes : un propagandiste et un littérateur […] Il préparera le grand et beau journal que nous nous devons de posséder rapidement si nos efforts atteignent leur but.

16 Gardy 2011, 94-96. Les lettres, toutes en catalan, adressées par Joan Esteve à Lafont sont conservées dans le fonds Robert Lafont déposé au CIRDOC (http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=Calames-20137171373495738). Ces lettres couvrent une période allant de février 1943 (Ille-sur-Têt) à août 1946 (Commelle-Vernay, dans le département de la Loire, non loin de Roanne). On perd sa trace après 1948. Le poème imprimé dans le n° 1 de L'Ase Negre est sans doute un des derniers textes qu'il eut l'occasion de publier, avant de disparaître, miné par l'épuisement et la maladie. Joan Esteve, connu des services de l'État civil français comme Juan Esteve-Esparcia, était originaire de Sant Gervasi, près de Barcelone.

17 Lafont avait très tôt consacré une étude détaillée à Esteve et ses écrits: « *Presentacion de Joan Esteve* », *OC*, été-automne 1944 , p. 8-11. C'est dire l'importance qu'il lui accordait alors.

18 Les contributions de Joan Esteve aux publications occitanes que l'on peut relever sont: 1. « El perquè som occitanistes », Occitania (Terra d'Oc). Organ mesadier de la Joventut occitanista, juin 1943; 2. « La llengua catalans », Occitania (Terra d'Oc).). Organ mesadier de la Joventut occitanista, n° 43, juillet 1943; 3. « Ofrena a l'amada »; OC, été 1943 (repris, ainsi que « Cirerers florits » avec une version française dans Pyrénées (« Jeune poésie d'Oc »), n° 17-18, mars-juin 1944, p. 568-569); 4. « Cirerers florits », OC, automne 1943; 5. « Casenoves »; « Calma », « OC, hiver 1943; 6. « Duptes »; « La font engalanada »; « Pluja »; « Escepticisme »; « Ulls blaus »; « Al marge florit », OC, été-automne 1944; 7. « Veremes »; « Fonts », avec traduction française, La jeune poésie occitane, anthologie composée par Bernard Lesfargues et Robert Lafont, Paris, Le Triton bleu, 1946, p. 8-9; 8. « De Catalan a Occitan. Occitània », L'Ase negre. Ancianament Occitània », octobre 1946; 9. « Contemplació »; « Capvespre »; « Pau de tardor, », OC, 1946-1947-1948, p. 56-57. Aucune indication dans ce numéro publié en 1948 sur la disparition éventuelle d'Esteve. Notons encore qu'Esteve est mentionné parmi les membres du comité de rédaction des premiers numéros de L'Ase Negre imprimé, à partir du mois d'août 1946. Mais sa collaboration n'est pas allée au-delà du mois d'octobre (un seul article). Il disparaît ensuite de la revue, comme du titre qui prit la suite à partir de janvier 1948 (Occitania organe occitanista mesadier « que foguet un temps L'Ase Negre »).

exacerbée de désenchantement à l'égard de la loi, des lois en général, jugées inutiles à force de changer et de s'appliquer à tout et finalement à rien[19].

C'est à des alliés substantiels tout aussi décisifs que *L'Ase* fit appel pour cette rubrique centrale dans les trois livraisons suivantes. En avril, et sa collaboration était annoncée à cette place dans le numéro de mars, la rubrique littéraire est occupée par Pierre Lagarde, autre compagnon des premiers jours en occitanisme de Lafont. Le jeune Ariégeois[20] est présenté comme un écrivain de la rupture : si les poèmes qu'il avait naguère publiés dans la revue *Era votz dera montanha* (l'intitulé de la publication est adapté au système graphique d'Alibert[21]) étaient « *d'inspiracion diversa*[22] », les trois que l'on peut lire maintenant sont quant à eux jugés porteurs d'« *un biais mai esquist, mai dobert i mejàns modernes d'expressión*[23] ». Les poèmes en question sont : « *Dins lo vent…* » ; « *Ciprers dins lo cel* » ; « *La vida*[24]». Modernité, retenue, recherche d'un ton nouveau. Comme Esteve, mais autrement, Pierre Lagarde incarne pour Robert Lafont et Hélène Cabanes le désir de rajeunissement dont *L'Ase* veut être le messager : d'une écriture convenue, adossée à des modèles « félibréens », ceux qui ont cours dans des revues telles qu'*Era bouts dera mountanho*, il a su passer en peu de temps d'une fidélité à ces modèles à des formes poétiques plus libres, en accord avec les avancées littéraires du moment[25]. Tout cela est, en gros, très juste. Avec cependant quelques nuances : certains des poèmes de Lagarde publiés dans la revue de la félibréenne *Escôlo deras Pirenéos* (École des Pyrénées) et tout particulièrement les plus récents annonçaient ceux de *L'Ase Negre*, dont ils revêtaient par moment le ton dépouillé, cette familiarité « naturelle » que l'anthologie du *Triton bleu* allait

19 Joan Esteve, dans un courrier daté de Decazeville, le 13 mars 1946, fait allusion à la publication de ce poème dans le premier numéro de *L'Ase Negre*, qui vient tout juste de lui parvenir. Dans ses deux dernières lettres connues à Lafont, c'est à l'article qu'il a rédigé pour la nouvelle série, imprimée, de la revue, qu'il fait allusion. Cet article parut effectivement dans le numéro d'octobre.

20 Lagarde était originaire du village de Castelnau-Durban, dans le Séronnais, à mi-chemin entre Foix et Saint-Girons. Dans *OC*, ses premiers poèmes furent publiés en 1948 (dans le numéro spécial, couvrant le début de cette année et les deux précédentes, où le furent aussi les trois derniers poèmes connus de Joan Esteve). Dans le numéro suivant, daté du mois d'octobre 1948, Lagarde faisait paraître une recension du premier recueil poétique de Lafont, Paraulas au vielh silenci.

21 Dans la graphie de la revue: *Era bouts dera mountanho* (Sur l'histoire de cette publication et son contenu, Chandivert 2015).

22 Les poèmes de Pierre Lagarde publiés dans Era bouts dera mountanho sont: en 1942, « Per tú »; en 1943, « De ma farnesto »; en 1944, « Maití »; « Roundel à mai-bielho »; en 1945, « In memoriam. Ana René Canal, regent felibre mort "per errou" en Alemanho oun fusquec embouiat "per errou" coumo tant d'autis… »; « Sus dits »; « Rossello »; 1946, « Brumous ». Je remercie Françoise Bancarel (CIRDOC, Béziers) de m'avoir permis de prendre connaissance de ces poèmes. On notera que Lafont a publié à deux reprises dans la même revue en 1944 (Pic 2005, n° 11 et n° 12), sans doute par l'entremise de Pierre Lagarde, son « amic e companh de mai de cinquanta ans » (dédicace de Pecics de mièg-sègle, Lafont 1999). Certains des textes de P. Lagarde ont été envoyés à la revue de Haute-Silésie, où il dut se rendre dans le cadre du STO (Service du Travail Obligatoire) entre juin 1943 et mai 1945 (Lagarde 1989, dont il existe, au dire de l'auteur, une version originale occitane demeurée inédite). On lit en 1943, sous le poème « De ma farnesto » (De ma fenêtre), que Lagarde était l'« ourganisatou del groupe "Toco-i se gauses" en Alemanha ».

23 Une manière plus recherchée, plus ouverte aux moyens modernes d'expression. On notera que ces lignes de présentation des poèmes de P. Lagarde sont écrites en languedocien, mais que le provençal y montre l'oreille (« *i mejàns* »), signe, probablement, que c'est Lafont lui-même qui a rédigé ce chapeau.

24 Respectivement: Dans le vent…; Cyprès dans le ciel; La vie. Un seul de ces trois poèmes a été repris en 1953 dans l'unique recueil publié de Pierre Lagarde, *Espera del jorn*: « *Dins lo vent…* »; mais sous un autre titre, « *Luna de tardor/ Lune d'automne* » (Lagarde 1953, 28-29).

25 L'un de ces poèmes, « *La vida* » fut également publié, en octobre 1946, accompagné d'une version française, dans l'anthologie de la poésie occitane dressée par Robert Lafont et Bernard Lesfargues à l'enseigne du *Triton bleu* (Paris). De façon significative, on trouve aussi dans cette anthologie qui se voulait novatrice deux poèmes en catalan de Joan Esteve

définir à travers l'intitulé de deux des trois rubriques adoptées pour réunir les textes sélectionnés (« Couleur des heures… » et « Couleur du temps »). C'est cette évolution qui est mise en avant, parce qu'elle donne le ton des changements ardemment souhaités par ses promoteurs. Lagarde lui-même, dans le deuxième *Ase Negre*, devait revenir sur cet itinéraire, qui présentait d'ailleurs certaines similitudes avec celui de son aîné de trois années, Robert Lafont : « *Demprès 1940, son felibre. Cresià qu'era mes qu'un titol e lo dreit d'aver una carta del Felibrige […] De poesia, de trebalh vertadier, d'obra, cap* !»[26].

Le troisième messager de ce moment nouveau, dans le numéro 3 (mai 1946), est Max Allier, avec un poème intitulé « *Marsejada*[27] », daté de 1945. (Le lecteur de *L'Ase Negre* est renvoyé au dernier numéro publié de la revue *OC* pour compléter son jugement[28]). Né en 1912 à Montpellier, journaliste au quotidien communiste *La Marseillaise*, Allier est aussi poète en français : début 1947, il devait faire paraître un recueil dans cette langue (Allier 1947), où il se révélait comme un écrivain hanté par une version quotidienne du fantastique très personnelle, dont toute son œuvre est baignée. Il réunit peu de temps après certains de ses poèmes d'oc dans un ensemble où voisinaient lyrisme amoureux et évocations politiques des années passées et à venir. « *Marsejada* » est de ceux-là, choisi, peut-être, par Lafont et Cabanes en raison justement de cette force composite par laquelle la réalité se trouve soulevée et presque transfigurée. Ce poème est également présent, quelques mois plus tard, dans l'anthologie « *du Triton bleu* », accompagné d'une version française.

Autrement que Lagarde, plus sobre et plus contemplatif, Allier, plus âgé aussi (il est en gros de la génération de Max Rouquette), offre un exemple de poésie engagée, enracinée dans la Résistance, mais aussi tournée vers l'avenir, individuel et collectif, des Français au lendemain de la Libération.

Dans cette même livraison, la rubrique « Opinions » a disparu (mais elle devait revenir, on le verra, dans le numéro suivant). Elle est remplacée par une rubrique franchement littéraire, intitulée « *Prosas…* » : l'évocation d'une promenade matinale « *per las carrieras de Paris* » : « *Primalba parisenca* », dont l'auteur est Bernard Lesfargues[29]. Originaire de Bergerac, où il est né en 1924, Lesfargues était alors étudiant à l'Institut hispanique de la Sorbonne. Il animait à Paris la revue *Les cahiers du Triton bleu*, dont le premier numéro venait de voir le

26 Depuis 1940, je suis félibre. Je croyais que c'était davantage qu'un titre et le droit d'avoir une carte du Félibrige […] De poésie, de travail véritable, d'œuvre, aucuns! » (« Cap de l'an. Testimonis », L'Ase Negre, 2, septembre 1946, 3). Lafont a évoqué ses débuts dans le sillage du Félibrige (Lafont 1999, 27-33). Mais les pièces de poésie qu'il écrivit alors en graphie mistralienne n'ont à ma connaissance jamais été publiées à cette époque ni ultérieurement (Gardy 2011).

27 Giboulée (de mars). Dans ce troisième numéro, comme dans le suivant, les deux pages de la rubrique « Letradura » sont imprimées en rouge, et non pas en noir comme toutes les autres pages des quatre livraisons. Volonté de donner un statut un peu particulier à cette rubrique en la distinguant du reste de la publication?

28 Il ne peut s'agir que du numéro 168, daté du quatrième trimestre 1945. On y trouve effectivement un poème de Max Allier, « *Ombra que vira* » (Ombre qui tourne). C'est la première fois qu'Allier est publié dans la revue.

29 Dans les rues de Paris. Début d'aube parisien. Ce texte est daté du mois d'avril 1946. Le nom de son auteur est orthographié: Bernat Lasfargues.

jour en avril 1946, avec pour sous-titre « De jeunes poètes… ». Et il avait tout juste publié à la même enseigne un recueil, en français, Premiers poèmes, aux côtés de celui, intitulé *Le Périscope*, d'un autre jeune écrivain qui devait se faire un nom comme romancier et scénariste de cinéma, René Fallet. Rien d'occitan dans ce premier numéro, sauf l'annonce, en deuxième page de couverture, d'un « numéro spécial sur la Jeune Poésie d'Oc », qui vit le jour à l'automne sous la forme d'une anthologie « *du Triton bleu* ». Mais dès le numéro 2 (mai 1946) apparaissait dans la revue le nom de Robert Lafont, « l'un des plus ardents animateurs de la Renaissance occitane », dont était publié un poème dans sa version occitane accompagnée d'une traduction en français : « *Remembre dau temps di neblas* » (« Souvenirs du temps des brumes[30] »). La revue s'arrêta avec le numéro 5 (avril 1947). On y remarque, pour s'en tenir aux contributions « occitanes » : un poème, en français, de Max Allier[31] (n° 3, juin-juillet 1946), une chronique de Bernard Lesfargues sur le recueil *Paraulas au vielh silenci* de Robert Lafont (n° 4, novembre 1946), et encore, dans l'ultime livraison (n° 5) des poèmes, en oc avec traduction française, de Pierre Lagarde (« *Nuech*/ Nuit ») et de Delfin Dario[32] (« *Escriut suber l'arena*/ Écrit sur le sable »), ainsi qu'une recension de l'anthologie de Lafont et Lesfargues par Jean Lesaffre.

La prose parisienne de Lesfargues que publie *L'Ase Negre* souligne, en les élargissant, les ambitions de la nouvelle publication. En promouvant, à côté de la poésie et de la prose d'idées, une forme d'écriture, la prose littéraire, certes en chemin de renouvellement (on songe, au-delà du modèle que représent les écrits de Joseph d'Arbaud, aux premiers essais de Max Rouquette), mais dont Lafont et Cabanes estiment sans doute qu'il faut en élargir le champ et en multiplier les registres. Modeste par ses dimensions, l'essai de Lesfargues semble pourvu de qualités indéniables. Le narrateur, depuis la place des Vosges, décrit la ville aux premières lueurs de l'aube, dans un mouvement double : celui de la cité qui s'éveille (la sonnerie des cloches), et, parallèlement, la remontée des souvenirs d'enfance, qui fait surgir les paysages aimés des origines : « *Dolças serras de castanhs e de casses, plana de velos de mon ufanosa Dordonha* […] *e tu también mon Brageirac dorment jos lo solelh*[33] ».

C'est Robert Lafont lui-même qui est à l'affiche de la rubrique « *Letradura* » dans le numéro 4, daté de juin 1946, avec trois poèmes de facture assez différente : « *A Federico Garcia Lorca* » ; « *Paisatge* » ; « *Vespre* ». Le premier, apparemment jamais publié du vivant de l'auteur[34], acclimate à l'écriture d'oc celle des romances du

30 Lafont 2011, 336-337.
31 Il s'agit de « *Le gueux* », que l'on retrouve en 1947 dans *Visages,* le premier recueil, en français, d'Allier.
32 Nom de plume d'Ismaël Girard, l'un des fondateurs de la revue *OC* (http://vidas.occitanica.eu/items/show/12). C'est sous ce nom qu'il publia plus tard ces poèmes dans son unique recueil poétique connu, *Signes* (Toulouse, Institut d'études occitanes, coll. « Messatges », présentation d'Andrée-Paule Lafont, 1960).
33 Douces collines de châtaigniers et de chênes, plaine de velours de mon orgueilleuse Dordogne […] et toi aussi, mon Bergerac qui dors sous le soleil. On reconnaît là un thème majeur de la poésie à venir de Lesfargues.
34 Lafont 2011, 338-339. Un manuscrit de ce poème, avec traduction française, figure dans le fonds Robert Lafont (Béziers CIRDOC).

poète de Grenade, comme le faisaient de leur côté, au même moment, et sans doute en ignorance mutuelle, d'autres écrivains occitans (Jean Boudou, Max Rouquette). Le deuxième et le troisième renvoient au poète lui-même, cherchant ses repères entre sa langue d'élection, des paysages également élus (ceux des première Cévennes gardoises), et sa propre image, encore floue, mais déjà présente en filigrane. « *Paisatge* » semble avoir souffert au moment de sa composition : le texte est à plusieurs reprises d'interprétation difficile, et le sens échappe parfois[35]. « *Vespre* » en revanche, fut repris peu de temps après, sans titre, dans *Paraulas au vielh silenci*[36]. En publiant ses propres « premiers (ou presque) poèmes », Lafont prenait place dans le processus de promotion de la thématique occitane que *L'Ase Negre* soutenait ; mais il se proposait en même temps comme un modèle, parmi d'autres, de ce que la revue souhaitait encourager du côté de la littérature d'oc.

Dans ce même numéro, c'est avec un texte signé par Hélène Cabanes que la rubrique « Opinions » fait son retour : « *Nostra lenga sauvada*[37] ». Elle y exprime ses doutes, proches du découragement, à propos de la revendication occitaniste, mais elle ajoute aussitôt : « … *es dins los uelhs de mos escolans que retrapi la fisança un briu desvariada*[38] ». Elle remarque alors, les enfants faisant cercle autour d'elle, comment le conte populaire qu'elle entreprend de leur dire, quelle que soit leur connaissance de la langue, les émeut profondément. Ce court récit, à mi-chemin entre l'introspection et le témoignage, renvoie soudain le lecteur au lieu-même où le premier *Ase Negre* a été pensé et plus encore fabriqué : une salle de classe, sur les marges de laquelle l'occitan résonne et donne à ressentir et à penser.

« Premsa e novelum » : *L'Ase Negre* à la croisée des chemins

Cette rubrique, attendue, clôt chaque livraison (hormis les appels aux lecteurs, dans le numéro 1, et l'adresse de la revue). Elle est d'abord révélatrice des liens existants entre les deux promoteurs de cette première série de *L'Ase Negre* et d'autres publications, proches ou plus lointaines. Mais elle l'est aussi de leurs préoccupations : sujets privilégiés, volonté de contacts ou d'échanges notamment. Ce paysage intellectuel, bien que restreint par la force des choses (et pour commencer le manque de place, bien sûr), n'est pas dénué d'intérêt.

Parmi les proches, apparaissent dès le premier numéro le « *Novel Lengadoc* » montpelliérain, qui reprend vie ; *Fe*, la revue félibréenne aixoise, qui vient de publier une anthologie « *pichona mas rica* » *des jeunes poètes*

35 Lafont 2011, 340-341.
36 Lafont 2011, 12-13.
37 Notre langue sauvée.
38 C'est dans les yeux de mes élèves que je retrouve la confiance un instant chancelante.

provençaux. *Marsyas*, la revue de Sully-André Peyre (qui est qualifié de « *mestre* » dans cet écho), est mentionnée, de façon très positive, dès le n° 2, alors même qu'elle vient tout juste de reparaître ; il en de même pour *OC*, dont le numéro de 1945 vient d'être publié et dont *L'Ase*, on ne s'en étonnera pas, recommande la lecture. *Marsyas* est de nouveau cité en juin, avec bienveillance (« d*e bons poemas provençaus de Joan Calendau Vianès, e de poemas francès mens bons dau meteis*[39] »). Mais les dissensions graphiques font leur apparition, à propos d'une publication universitaire aixoise, *Proenza-Prouvènço*, qui propose « *de bons poemas de Bruno Durand e de Carles Galtier […] Regretam los atacs, plan inutils, contra nostra grafia occitana*[40] », attaques qualifiées de « *vanas polemicas* » (n° de mai). *Les cahiers du Triton bleu* « *revista de poetas del Quartier latin* » sont cités dans *L'Ase* de juin, et l'anthologie à paraître annoncée.

La presse en français, locale ou nationale, n'est pas absente. Pour l'essentiel, c'est quand elle est conduite à évoquer, favorablement, les idées fédéralistes, qu'elle est mise en exergue. C'est le cas de la revue *Esprit* (février 1946), où le sociologue Georges Gurwitch semble vanter « la magnifique réussite du fédéralisme culturel en URSS ». On y relève aussi la présence de références à la culture d'oc, ainsi quand Europe en mars 1946 publie un écho « *simpatic per Aragon de la revirada per Renat Nelli de cinc poemas d'amor de Jordi de Sant Jordi*[41] ». En sens inverse, plusieurs de ces échos brefs font allusion aux difficultés rencontrées (ou aux réussites) pour faire entrer la thématique occitaniste dans certains organes de presse : par exemple les stations de radio locales.

Très embryonnaire par nécessité, cette rubrique marque le désir d'insérer revendication politique et revendication linguistique et littéraire dans un réseau plus vaste, à la fois local et national. Et par là de tisser des liens entre une modernité occitane fragile et les diverses modernités qui impriment leur marque dans la société française tout juste sortie des temps de la guerre. À cet égard, *L'Ase Negre* de mars 1946 et des trois mois suivants marquait, malgré son caractère à la fois artisanal et modeste (au sens, en gros, où l'on peut parler de nos jours d'« arts modestes »), un moment important. *Terra d'Oc*, la publication qui l'avait précédé, et qui avait joué un rôle non négligeable entre janvier 1940 et août 1945 (Fourié 1997), avait disparu l'année précédente. Par ailleurs, il fallait marquer une rupture franche avec la période immédiatement antérieure et

39 De bons poèmes provençaux de Jean Calendal Vianès et, du même, des poèmes en français de moins bonne qualité. On sait que Vianès fut, avec Max-Philippe Delavouët et quelques autres dont Georges Reboul l'un des « poètes de *Marsyas* » réunis autour de sa revue par Sully-André Peyre (Gardy 2014). C'est en janvier 1946 que la revue de Peyre a pu reparaître. Dans ce numéro (= 241) figurent déjà deux poèmes provençaux de Vianès. C'est dans celui daté d'avril (n° 244) que l'on trouve, en tête, des poèmes français (« Ariane »; « Feu »; « Cassandre »; « Yeux ») et provençaux (« *Lou pin* »; « *Pèr la memòri de Gérard de Nerval* »; « *Aquel ome passè…* »; « *Se soubro un pau de iéu…* ») de Vianès. Il est vrai que ces derniers sont particulièrement représentatifs, avec la distance des temps, de l'écriture d'un poète resté longtemps trop méconnu mais dont Peyre avait pressenti la personnalité assez remarquable.

40 Nous regrettons les attaques, vraiment inutiles, contre notre graphie occitane.

41 Sympathique par Aragon de la traduction par René Nelli de cinq poèmes d'amour de Jordi de Sant Jordi. Nelli venait de publier, en 1945, aux éditions de l'Institut d'études occitanes tout nouvellement fondé, un petit volume réunissant cinq pièces de ce poète valencien d'expression catalane (fin XIVe-début XVe siècle).

les multiples compromissions, plus ou moins franches, auxquelles celle-ci avait pu donner lieu. Un intitulé nouveau, sans lien avec ce passé récent, symbolisait pareille rupture, en suggérant une autre image, à la fois positive et dynamique, de l'action occitaniste. Il convenait de prendre date très vite, ce que permit le recours aux possibilités, limitées, mais aussitôt disponibles, qu'offrait le matériel d'imprimerie à vocation pédagogique dont était tout juste pourvue l'école d'Abeilhan où enseignait Hélène Cabanes.

Ces quatre minces livraisons sont révélatrices des préoccupations qui animent alors les deux[42] animateurs de *L'Ase*. Il s'agit de promouvoir l'idée fédéraliste dans un pays qui ne semble guère y être préparé ni sensible. Il s'agit aussi de mettre en avant une littérature d'oc en accord avec les expériences d'écriture les plus contemporaines, et donc rompant avec la plupart des modèles antérieurs. Mais sans pour autant procéder à des exclusions définitives : *Marsyas*, la revue tenue à bout de bras par Sully-André Peyre, ou encore *Fe*, fondée par Marius Jouveau, puis animée également par son fils René, sont mentionnées de façon très positive, à l'égal de *OC* ou des tout nouveaux *Cahiers du Triton bleu*. Mais la « querelle graphique » qui allait agiter de longues années durant « Provençaux » et « Occitans » est déjà là, prête à s'envenimer. Ces enjeux à venir sont présents, étroitement entremêlés, au début de l'année 1946. Enjeux politiques, dans tous les sens du mot (de politique large aussi bien que de politique plus politicienne), enjeux linguistiques (que la question de la graphie symbolise sans du tout les résumer), enjeux littéraires aussi. Car la littérature fut ici l'emblème de tout un ensemble de débats et de combats, dont l'un des motifs, sinon le motif essentiel, était la prééminence culturelle au sein de la « nébuleuse d'oc ».

L'Ase Negre deuxième manière prit la succession de son prédécesseur sans crier gare : rien, dans le premier numéro, où il est dit « *ancianament Occitania* », et qualifié d'« *organ occitanista mesadier* », ne laisse entendre l'existence de son aîné de quelques mois seulement. Il est vrai que tout a changé en quelques semaines : le format d'abord bien sûr, mais aussi la qualité de l'impression, et le nombre des collaborateurs présents, identifiés ou anonymes. Aux côtés de Lafont, on y trouve les noms de Charles Camproux, Pierre-Jean Roudin (Pierre Rouquette), Max Rouquette, Léon Cordes, ainsi qu'un comité de rédaction fourni (outre ces quatre noms : Max Allier, Hélène Cabanes, Marcel Carrières, Félix Castan, Ismaël Girard, Jean Lesaffre, Pierre Lagarde, René Nelli, Jean Seconds, Joan Esteve). Le lien avec l'Institut d'études occitanes y est affiché clairement. Mais si la devise exhibant fièrement l'opiniâtreté de l'âne noir proverbial est toujours présente, le dessin le représentant a lui disparu[43]. Cette omission, ou cet oubli, sont difficiles à interpréter. Ils signifient peut-être,

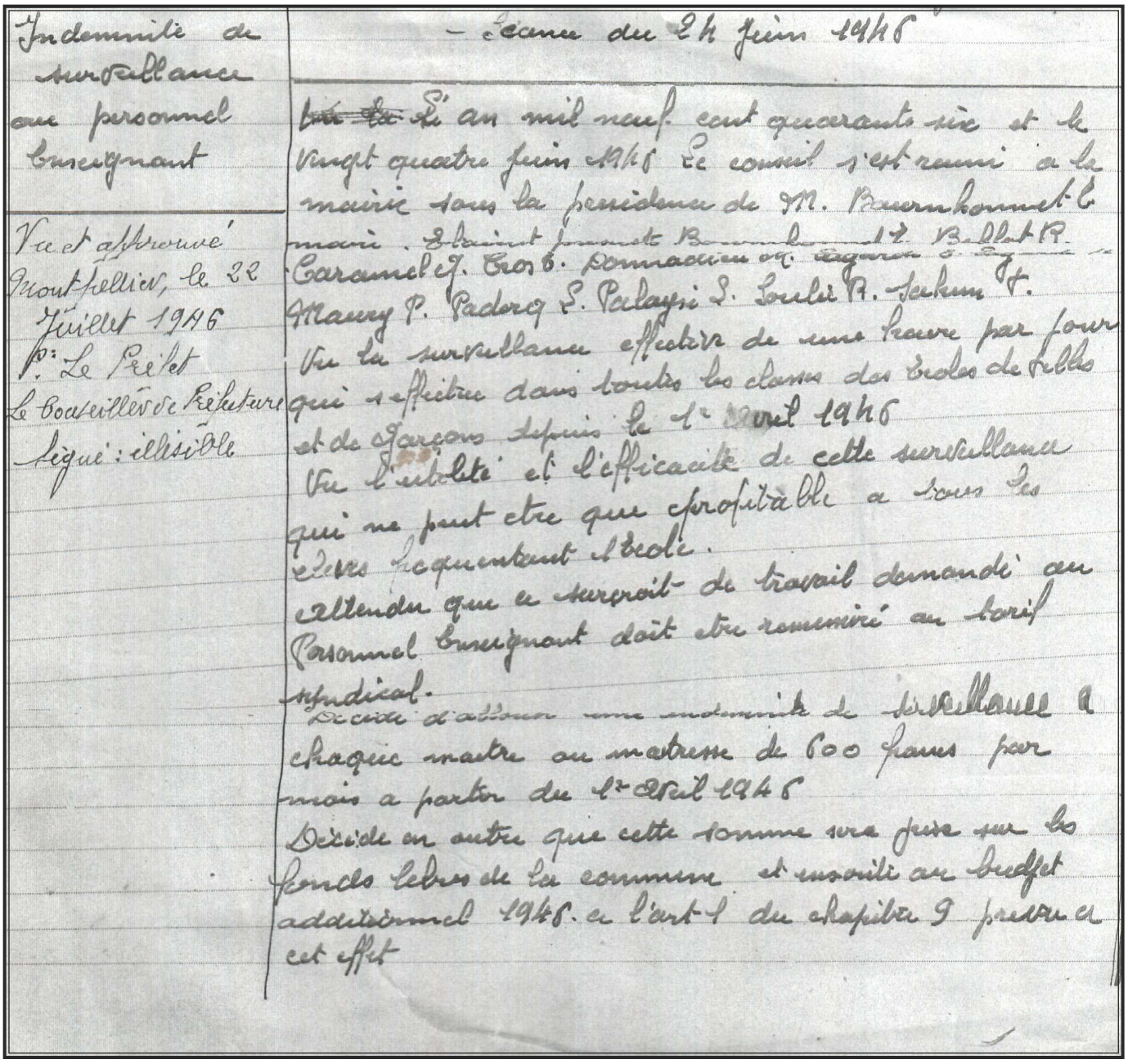
42 Léon Cordes n'apparut que dans le « deuxième » *Ase*, imprimé cette fois par un artisan professionnel, Georges Vieu à Olonzac (Hérault), à partir du mois d'août 1946.

43 On remarque cependant, en page 1, la silhouette à peine esquissée d'un petit âne noir venant combler un blanc au bas de la

tout simplement, que le premier *Ase* n'avait constitué, si l'on peut dire, qu'un… galop d'essai, un moment de transition commençant à réunir des solidarités que les temps antérieurs de la guerre avaient à la fois favorisées et éparpillées. Mais il n'était pas possible d'en rester là : il fallait aller de l'avant, et populariser la volonté de rénover une cause que l'on estimait juste, mais pas suffisamment accordée aux circonstances. Or pour ce faire il importait aussi d'aller au-delà de ce que le premier *Ase Negre* mettait en avant : la jeunesse. Le deuxième *Ase Negre*, à cet effet, s'efforça de réunir les (déjà) « anciens » et les « jeunes », comme en témoigne la composition de son comité de rédaction. Max Rouquette, Charles Camproux, Ismaël Girard, René Nelli ou Jean Lesaffre étaient déjà des « notables », si l'on peut dire, de l'occitanisme ; ils avaient eux-mêmes, dans les décennies immédiatement précédentes, tenté de rajeunir le mouvement et, pour certains, ses engagements linguistiques et son image littéraire. Il importait donc de les agréger à ce que Cabanes et Lafont avaient esquissé quelques mois auparavant. Et de s'inscrire dans leur sillage.

deuxième colonne…

Procès-verbal de la séance du 24 juin 1946 du Conseil Municipal d'Abeilhan qui rétribue une heure quotidienne soit 16 h mensuelles



Indemnité de surveillance au personnel enseignant

Vu et approuvé
Montpellier, le 22 Juillet 1946
P: Le Préfet
Le Conseiller de Préfecture délégué: illisible

Séance du 24 juin 1946

L'an mil neuf cent quarante six et le vingt quatre juin 1946 Le conseil s'est réuni à la mairie sous la présidence de M. Bourrhommet Maire. Etaient présents MM. Caramel J. Cros B. Pomarède Q. Bonnel P. Blat R. Maury P. Padercq L. Palayret S. Soulet R. Jeanjean J.

Vu la surveillance effective de une heure par jour qui s'effectue dans toutes les classes des écoles de filles et de garçons depuis le 1er Avril 1946

Vu l'utilité et l'efficacité de cette surveillance qui ne peut être que profitable à tous les élèves fréquentant l'école.

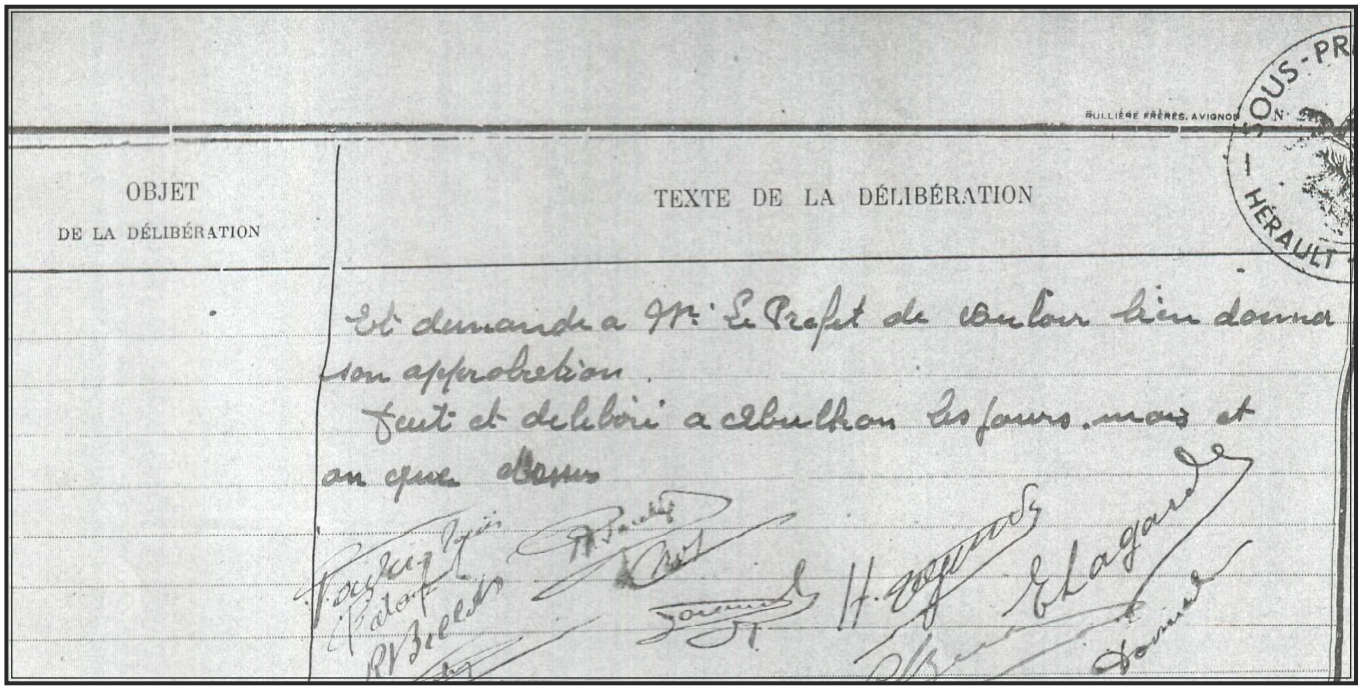
Attendu que le surcroit de travail demandé au personnel enseignant doit être rémunéré au tarif syndical.

Décide d'allouer une indemnité de surveillance à chaque maître ou maîtresse de 600 francs par mois à partir du 1er Avril 1946

Décide en outre que cette somme sera prise sur les fonds libres de la commune et inscrite au budget additionnel 1946. au l'art 1 du chapitre 9 prévu à cet effet

Extrait du procès-verbal du 24 juin 1946 du Conseil Municipal d'Abeilhan
© Archives Municipales d'Abeilhan
Reproduction personnelle

Procès-verbal de la séance du 24 juin 1946 du Conseil Municipal d'Abeilhan qui rétribue une heure quotidienne soit 16 h mensuelles



OBJET DE LA DÉLIBÉRATION	TEXTE DE LA DÉLIBÉRATION
	Et demande a Mr. Le Préfet de vouloir bien donner son approbation. Fait et delibéré a Abeilhan les jours mois et an que dessus

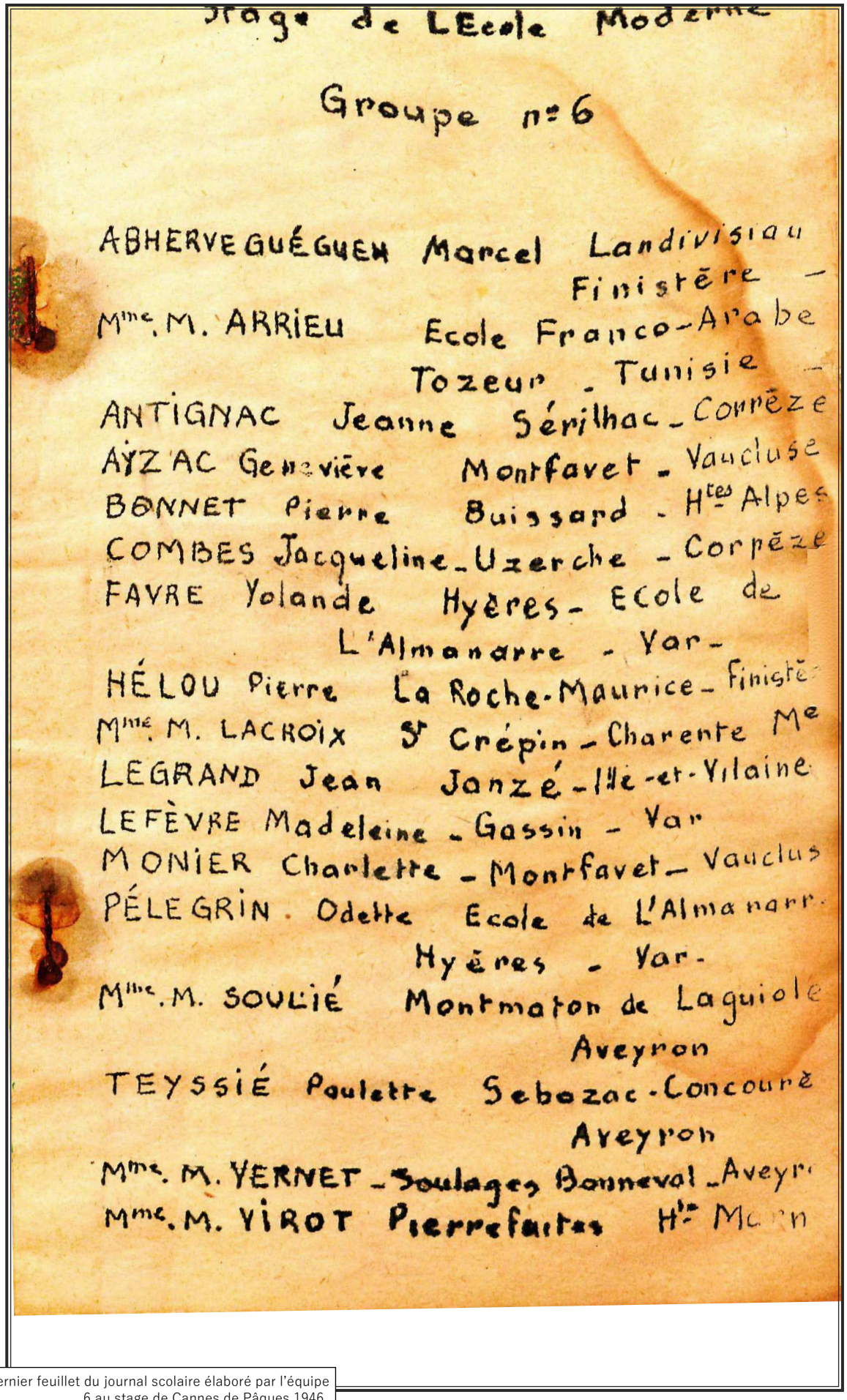
Extrait du procès-verbal du 24 juin 1946 du Conseil Municipal d'Abeilhan
© Archives Municipales d'Abeilhan
Reproduction personnelle

Couverture du journal scolaire élaboré par l'équipe 6 au stage de Cannes de Pâques 1946



copie du deuxième feuillet du journal scolaire élaboré par l'équipe 6 au stage de Cannes de Pâques 1946.
© MUNAE Rouen
Reproduction personnelle

Liste et émargement de l'équipe 6 au stage de Cannes de Pâques 1946



Stage de LEcole Moderne

Groupe n°6

ABHERVE GUÉGUEN Marcel Landivisiau Finistère –
Mme. M. ARRIEU Ecole Franco-Arabe Tozeur – Tunisie –
ANTIGNAC Jeanne Sérilhac – Corrèze
AYZAC Geneviève Montfavet – Vaucluse
BONNET Pierre Buissard – Htes Alpes
COMBES Jacqueline – Uzerche – Corrèze
FAVRE Yolande Hyères – Ecole de L'Almanarre – Var –
HÉLOU Pierre La Roche-Maurice – Finistère
Mme. M. LACROIX St Crépin – Charente Me
LEGRAND Jean Janzé – Ille-et-Vilaine
LEFÈVRE Madeleine – Gassin – Var
MONIER Charlette – Montfavet – Vaclus
PÉLEGRIN Odette Ecole de L'Almanarre Hyères – Var –
Mlle. M. SOULIÉ Montmaton de Laguiole Aveyron
TEYSSIÉ Poulette Sebazac-Concourès Aveyron
Mme. M. VERNET – Soulages Bonneval – Aveyron
Mme. M. VIROT Pierrefaites Hte Marne

copie du dernier feuillet du journal scolaire élaboré par l'équipe 6 au stage de Cannes de Pâques 1946

© MUNAE Rouen
Reproduction personnelle

Liste des stagiaires du stage de Cannes d'avril 1946

INSTITUT COOPERATIF DE L'ECOLE MODERNE

Stage National de Cannes : 15-20 Avril 1946

LISTE des STAGIAIRES

----:----

Ain

Mme. BOYAT - Inst - St. NIZIER LE BOUCHOUX

Ardennes

Mlle. BAUDIER - Ecole Nassau - Sedan

Mlle. GABREAU - Inst - Juniville

M. RAULET - Ecole de Torcy - Sedan

Mlle. ROTHEREAU - St.Etienne à Arnes par Machault

Aube

M. CHARLES MARCEL - 6 rue Alfred Bouchet - Nogent s/ Seine

Mlle. MOUILLEFARINE - MERGEY par Villacerf

Aude

M. LAURENT - MONTREDON

Basses Alpes

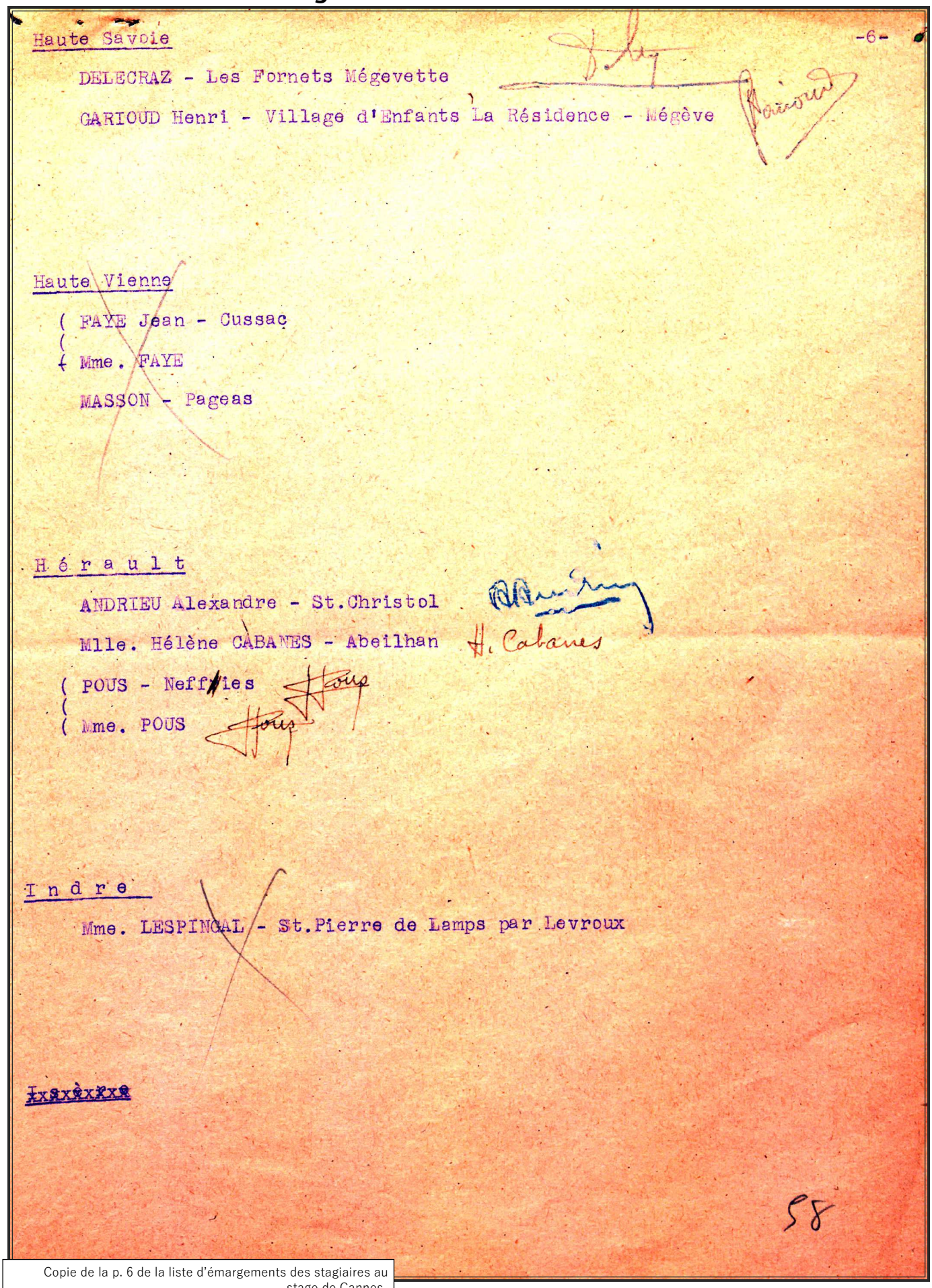
Mlle. CHAILLAN - Castillon par Castellane

Mlle. CHAUVIN

Page 1 de l'émargement des stagiaires

© MUNAE Rouen
Reproduction personnelle

Liste d'émargements des stagiaires de Cannes d'avril 1946 avec la signature d'Hélène Cabanes



-6-

Haute Savoie

DELECRAZ - Les Fornets Mégevette

GARIOUD Henri - Village d'Enfants La Résidence - Mégève

Haute Vienne

(FAYE Jean - Cussac
(
(Mme. FAYE

MASSON - Pageas

H é r a u l t

ANDRIEU Alexandre - St.Christol

Mlle. Hélène CABANES - Abeilhan

(POUS - Neffies
(
(Mme. POUS

I n d r e

Mme. LESPINGAL - St.Pierre de Lamps par Levroux

~~I x x x x x x~~

58

Copie de la p. 6 de la liste d'émargements des stagiaires au stage de Cannes
© MUNAE Rouen
Reproduction personnelle

«Modernisez votre enseignement» : article de Freinet dans *l'Éducateur* n°3 de mai 1945

POUR LA PROPAGANDE AUPRÈS DES JEUNES

Une de nos jeunes camarades du Loir-et-Cher a fait connaître autour d'elle notre mouvement et nos réalisations. Résultat : 22 abonnements à l'*Educateur* au cours de la première réunion de jeunes.

« J'avais 13 ans, nous écrit-elle, quand je suis passée à Vence et j'étais bien plus près de vos enfants que des instituteurs du « Groupe des Jeunes » qui m'avait emmenée. Et je dois avouer que je me souviens bien plus des petites poteries peintes, des danses des petites Espagnoles, du bassin plein d'eau et de mon désir de manipuler les caractères d'imprimerie et les carrés de linoléum que des questions pédagogiques dont vous avez parlé avec mes aînés — et qui m'intéressent maintenant. »

Si la même campagne était menée actuellement dans tous les départements, c'est la grande masse des jeunes instituteurs qui viendrait à nous.

Pour aider nos amis dans cette campagne et à la demande de plusieurs de nos camarades, nous donnons ci-dessous un bref aperçu de nos techniques, avec conseils pratiques, afin que tout lecteur ait une idée immédiate de ce que nous pouvons lui offrir. Il complétera ensuite sa documentation, notamment par la lecture de notre livre : *L'Ecole Moderne Française*, qui sera d'ailleurs bien vite épuisé.

Nous tenons des exemplaires de ces conseils aux secrétaires de groupes de jeunes, aux responsables départementaux de notre mouvement et à tous les propagandistes.

Pour la régénération et la modernisation des écoles urbaines

On connaît les difficultés multiples qui rendent presque impossible tout travail nouveau dans les écoles de villes. Pourtant, il faut que quelque chose soit fait.

Le camarade Alquier (Hérault) suggère que, à la rentrée d'octobre, on groupe dans certaines écoles les instituteurs décidés à la modernisation de leur pédagogie et qui constitueraient une équipe homogène.

Nous pensons la chose possible et nous demandons aux camarades que la chose intéresse d'en parler à leur Inspecteur Primaire qui n'y verra certainement aucune opposition de principe.

Dans un prochain No de l'Educateur nous commencerons l'étude de la rénovation des écoles de villes. Nous serions heureux de recevoir toutes informations et suggestions.

Modernisez votre enseigement par les techniques de la Coopérative de l'Enseignement Laïc

Jeunes éducateurs, moderniser votre enseignement est une nécessité urgente :

a) Parce que, pour reconstruire la France, il nous faut des méthodes de travail efficientes, qui stimulent et virilisent les individus au lieu de les dégoûter prématurément de tout effort.

b) Parce que l'ouvrier est content lorsqu'il travaille avec de bons outils, sur du terrain et avec des matériaux qui rendent, et s'il sent toute l'utilité de son effort.

Selon nos méthodes, vous n'aurez pas moins de travail, vous en aurez peut-être davantage parfois, mais vous aurez enfin un travail vivant, qui n'usera pas vos nerfs, n'excèdera pas votre patience, ne vous obligera pas à vous réfugier dans la routine — qui maintiendra votre bonne humeur et justifiera votre joie et votre activité.

Les éducateurs qui ont connu le travail vivant et joyeux auquel nous désirons vous initier ne retourneront jamais plus aux techniques de passivité et de mort de l'ancienne école.

■

Nous ne vous donnerons dans ce rapide résumé, aucune justification théorique, qu'elle soit psychologique, pédagogique et sociale. Vous trouverez tout cela dans les livres ou revues que nous vous recommandons.

Nous nous contentons de vous donner quelques conseils essentiels pour que vous vous mettiez immédiatement au travail nouveau. Quand vous aurez goûté aux satisfactions, aux possibilités, aux joies qu'il réserve, nous savons que vous irez toujours plus avant.

Premier conseil :

Jeune éducateur, supprime l'estrade dans ta classe. Tu en feras ce que tu voudras. Je l'avais transformée, moi, en table d'imprimerie. Tu seras désormais au niveau des élèves, au milieu d'eux et tu comprendras mieux l'atmosphère nouvelle du travail.

Tu as fait du sport : celui qui commande n'est pas le monsieur qui arrive

Copie des pages 31 à 34 de *l'Éducateur* n° 3 du 15 mai 1945
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18023

«Modernisez votre enseignement» : article de Freinet dans *l'Éducateur* n°3 de mai 1945

avec faux-col et chapeau et qui se contente de commander, de réprimander et de punir, mais celui qui fait partie de l'équipe et en est l'élément le plus actif et le plus dynamique.

Tombe la veste, prends l'outil, à même le travail des enfants. Vis avec eux. Si le travail qu'ils font ne t'intéresse pas, comment veux-tu qu'ils s'y intéressent eux-mêmes ? Il faudra en changer. Si tu n'y réussis pas, comment veux-tu qu'ils y réussissent ? Tu seras indulgent si tu auras mieux conscience de la nécessité de changer les outils. Tu travailleras et tu chercheras avec tes gosses pour ces améliorations.

L'autorité, la discipline! penseras-tu peut-être. Pauvre autorité et pauvre discipline qui ne se maintiennent que par la peur du maître, que par le faux prestige, la menace ou la punition ! Il y a une autre discipline, celle du travail et de la vie dans la classe. Si tu es un bon ouvrier, le meilleur ouvrier de la classe, tu seras estimé, respecté et obéi. Il n'y a jamais d'exception à cette loi générale.

Pour les détails de la discipline, tu feras comme tous les travailleurs, tu défendras ta dignité. Te donnant tout entier, respectant les enfants, les aidant, tu n'accepteras jamais qu'ils ne te respectent pas ou qu'ils ne t'aident pas.

Mais ne t'en fais pas : les éléments les plus turbulents, ceux que tu ne sais parfois pas comment prendre, les plus terribles, donne-leur un travail qui les intéresse, passionne-toi, passionne-vous ensemble à une œuvre qui vous domine, et tu verras comme ils seront transformés.

Organise ton école et ton travail, vivant à même les enfants. Tu auras de la discipline et la meilleure des disciplines.

Deuxième conseil :

Constitue une coopérative scolaire. Même si tu n'as pas des statuts modèles. Réunis tes élèves. Passe-leur la plus grande part possible des responsabilités : organisation et propreté de la classe — travail — ordre et discipline — achats — gestion financière. Fais nommer un bureau actif. Tu les aideras. Mais ils auront conscience qu'une vie nouvelle commence pour eux.

Fais gérer par la coopérative le jardin scolaire, le clapier, si vous en avez un. Fais-toi organiser les promenades et les visites.

Troisième conseil :

Rédigez un journal scolaire. L'idée emballe toujours tout le monde, maîtres et élèves. Lorsqu'on a une coopérative surtout, on aime avoir son journal.

Comment le réaliser ? Voilà.

Il faut habituer les élèves à la pratique du texte libre, qui est l'expression de la vie de la classe dans son milieu normal. Cette pratique est aujourd'hui officiellement recommandée, comme l'organisation de la coopérative d'ailleurs. Ne crains rien.

A l'arrivée en classe, le matin :

Si tu as une petite classe, tu laisses parler tes enfants et tu distingues dans le tas d'histoires qui te sont offertes celle qui semble le mieux exprimer le souci dominant des enfants. Tu l'écris au tableau, en français parfait, mais en changeant le moins possible à la pensée et à l'expression des auteurs.

Dans les autres classes : de très bonne heure, tu laisses tes enfants écrire leurs textes. Et le matin, chaque auteur vient lire son texte à ses camarades. On choisit par vote le texte qui répond le mieux aux préoccupations de la classe.

Ce texte est écrit au tableau, en français parfait, en changeant le moins possible à l'expression initiale.

Tu donnes à chaque élève un cahier spécial qui sera le journal du mois. Tu en fais tenir même deux à tes meilleurs élèves car il te faudra des exemplaires pour la correspondance. Les textes sont reproduits sur le journal, soigneusement, illustrés, coloriés, bien présentés, pour qu'ils soient d'une lecture facile et vivante.

A la fin du mois, vous mettrez un titre décoré sur la couverture. Vous avez votre journal scolaire.

Dès que tu le pourras ensuite, en octobre peut-être, tu achèteras : un appareil à polycopie, un limographe, ou mieux une imprimerie, avec lesquels ces textes seront tirés à 20, 40, 60, 100 exemplaires. Ce sera alors le vrai journal. Mais n'attends pas : commence immédiatement.

Et puis, demande-nous des correspondants. Tu seras intégré dans une équipe de six. Chaque fin de mois tu enver-

Copie des pages 31 à 34 de *l'Éducateur* n° 3 du 15 mai 1945
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18023

«Modernisez votre enseignement» : article de Freinet dans *l'Éducateur* n°3 de mai 1945

ras donc cinq journaux scolaires. Mais tu recevras aussi cinq journaux scolaires. Tu verras alors quel enthousiasme dans ta classe.

Tu seras, de plus, en relation plus particulière avec une école de ton équipe. Et tu échangeras avec elle non seulement le journal, mais des lettres, des photos, des colis. Tu m'en diras des nouvelles.

Quatrième conseil :

Laisse tes enfants dessiner librement, il suffit que tu leur procures papier, crayons, couleurs... Et ce n'est pas toujours une petite affaire par les temps qui courent. Mais tu feras de ton mieux.

Cinquième conseil :

Dès aujourd'hui commence la constitution de ton *fichier scolaire coopératif*. Découpe tous les documents que tu peux te procurer (textes, dessins, photos, etc.) aux formats 13,5 x 21 ou 21 x 27. Dès que le carton sera revenu, tu colleras ces documents sur fiches. Nous te donnerons des indications techniques pour le classement de ces documents. Avec ça tu feras tout de suite des leçons d'histoire et de géographie vivantes, tu illustreras tes recherches de sciences ; tes élèves liront avec plaisir. Ils pourront aussi préparer des conférences dont je vais te parler.

Le F.S.C. est l'outil de travail essentiel de la classe de demain. En octobre tu pourras acheter à la C.E.L. des centaines de fiches toutes prêtes qui enrichiront ta collection.

Sixième conseil :

Prépare des *fichiers autocorrectifs*. Au lieu de donner des calculs et des problèmes à tes élèves, de leur donner des problèmes les mêmes pour toute une division, découpe dans un livre, dans un livre du maître si possible, les demandes, les énoncés et les réponses. Tu colles les demandes sur un carton d'une couleur, les réponses sur une fiche d'une autre couleur. Tu places dans deux boîtes de cirage différentes demandes et réponses. Les enfants vont prendre la demande, font le travail, puis vont vérifier sur la réponse. Ils aiment énormément cette activité, chacun y travaille à son rythme, et toi tu n'as plus qu'à les regarder travailler (dès que tu as constitué les fichiers).

Tu peux avoir un fichier A C addition-soustraction (livrable à la C.E.L. en octobre) — multiplication-division (id.) C. P. — C. M. — C. E. P. (livrable à la C.E.L.). Un fichier de grammaire, d'algèbre, etc...

Tu peux y aller. Tu n'auras pas de déception.

Septième conseil :

Constitue la bibliothèque de travail. Mets sur un rayon spécial les livres, les brochures qui servent aussi pour le travail documentaire des enfants. Tu enrichiras ensuite cette B. T. par l'achat des livres édités par la C.E.L.

Huitième conseil :

Habitue tes élèves à la pratique de la conférence, qu'ils préparent sur un sujet de leur choix, avec les documents du fichier et de la B. T. Ils font ensuite leur conférence à tous les élèves. Tu verras le résultat.

Neuvième conseil :

Pense à l'activité manuelle des enfants. Organise dans ta classe, ou autour, des ateliers de travail selon le milieu et les possibilités : couture, menuiserie, découpage du contreplaqué, *gravure de bois*, travaux des champs, etc...

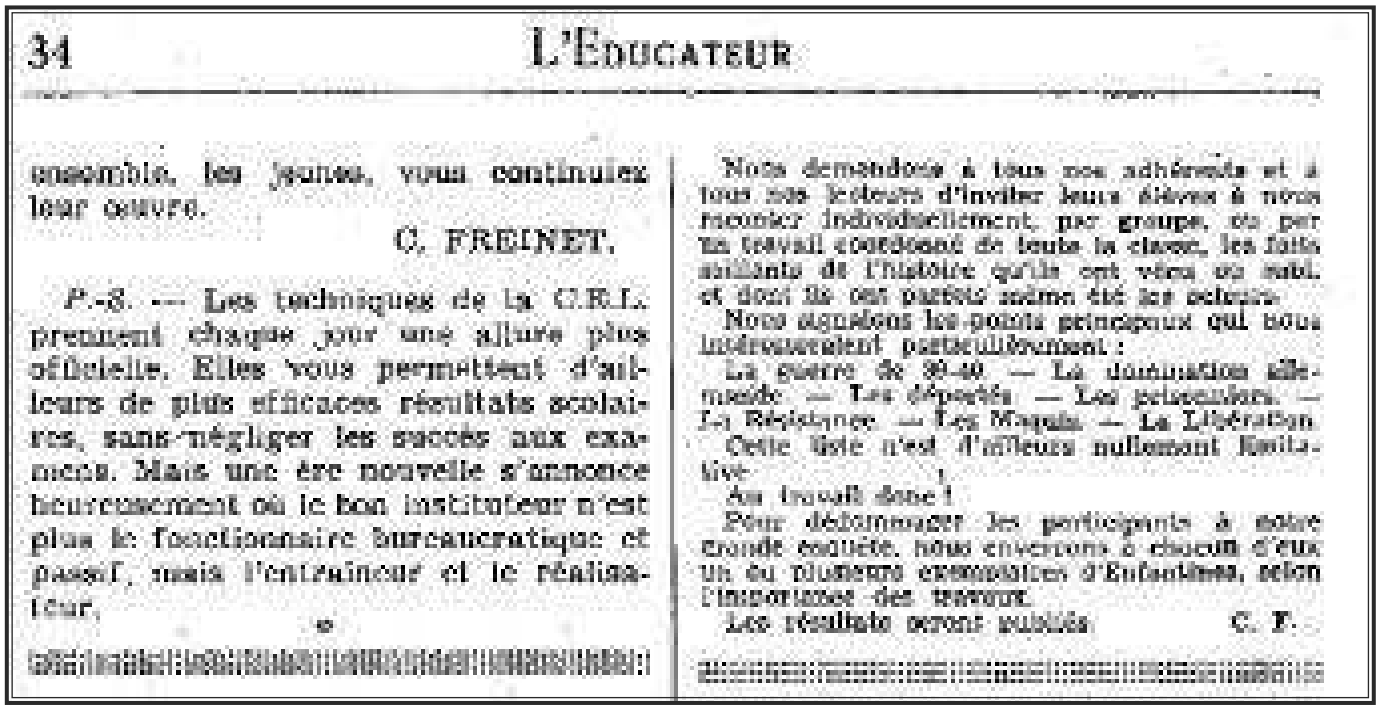
Je n'en dis pas plus long. Quand tu auras essayé de ces réalisations immédiatement possibles, et que tu en auras senti les avantages, quand tu seras, par le travail nouveau, entré en relations avec d'autres écoles lancées sur la même piste, je sais que tu adhéreras à la *Coopérative de l'Enseignement laïc*, que tu liras notre revue l'*Educateur* qui est la revue de travail du groupe, et que tu auras entre les mains tous les documents édités par notre C.E.L.

Il t'arrivera, certes, parfois, de ne pas réussir totalement. Nous en sommes tous là. Et c'est pour mieux réussir que nous unissons nos efforts et que nous te convions à entrer dans la ronde fraternelle des éducateurs du peuple qui, excédés des recommandations théoriques, ont pris en mains eux-mêmes la régénération de l'École du peuple, qui sera en même temps, tu peux en être assuré, la régénération des éducateurs.

Les anciens de notre groupe qui sont toujours là, t'aideront pour que, tous

Copie des pages 31 à 34 de *l'Éducateur* n° 3 du 15 mai 1945
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18023

«Modernisez votre enseignement» : article de Freinet dans *l'Éducateur* n°3 de mai 1945



34 L'ÉDUCATEUR

ensemble, les jeunes, vous continuerez leur œuvre.

C. FREINET.

P.-S. — Les techniques de la C.E.L. prennent chaque jour une allure plus officielle. Elles vous permettent d'ailleurs de plus efficaces résultats scolaires, sans négliger les succès aux examens. Mais une ère nouvelle s'annonce heureusement où le bon instituteur n'est plus le fonctionnaire bureaucratique et passif, mais l'entraîneur et le réalisateur.

Nous demandons à tous nos adhérents et à tous nos lecteurs d'inviter leurs élèves à nous raconter individuellement, par groupe, ou par un travail coordonné de toute la classe, les faits saillants de l'histoire qu'ils ont vécu ou subi, et dont ils ont parfois même été les acteurs.

Nous signalons les points principaux qui nous intéressent particulièrement :

La guerre de 39-40. — La domination allemande. — Les déportés. — Les prisonniers. — La Résistance. — Les Maquis. — La Libération.

Cette liste n'est d'ailleurs nullement limitative !

Au travail donc !

Pour dédommager les participants à notre grande enquête, nous enverrons à chacun d'eux un ou plusieurs exemplaires d'Enfantines, selon l'importance des travaux.

Les résultats seront publiés. C. F.

Copie des pages 31 à 34 de *l'Éducateur* n° 3 du 15 mai 1945
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18023

Lettre de Freinet du 15 mai 1948 à propos de la création d'une *Gerbe* régionale

COOPÉRATIVE DE L'ENSEIGNEMENT LAÏC
SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE A CAPITAL ET PERSONNEL VARIABLES
R. C. CANNES 120.48 B



L'Imprimerie à l'Ecole

C. FREINET, A CANNES (ALPES-MARITIMES)

C. C. P. MARSEILLE 115-03

Cannes, le 15 Mai 1948

L'ÉDUCATEUR
REVUE PÉDAGOGIQUE BIMENSUELLE

COLLECTION ENFANTINES
BROCHURES MENSUELLES D'ENFANTS

LA GERBE
REVUE BIMENSUELLE D'ENFANTS

BROCHURES
D'EDUCATION NOUVELLE POPULAIRE
BIBLIOTHEQUE DE TRAVAIL
FICHIER SCOLAIRE COOPERATIF
ECHANGES INTERSCOLAIRES
MATERIEL - EDITIONS
DISQUES - RADIO

Mademoiselle Hélène CABANNE
Institutrice
ABEILHAN (Hérault)

Ma chère Camarade,

J'ai bien reçu ta lettre du 6 ainsi que tes divers documents. Le compte-rendu de votre Groupe d'Education Nouvelle paraîtra dans le prochain numéro de l'EDUCATEU

Je suis très heureux de voir qu'après notre Congrès de Toulouse, le mouvement d'organisation de nos groupe départementaux se développe très favorablement avec un peu partout la naissance de Gerbes départementales. J'espère qu cette activité des Délégués Départementaux nous permettra de faire mieux démarrer le mouvement des coopérateurs d'élite qui est à peu près en panne puisque nous n'avons eu, à ce jour que 400 souscriptions et que notre situation est assez difficile de ce fait. Je ne sais pas ce que décidera le Conseil d'Administration mais il faudrait que, soit par des conditions nouvelles accordées aux coopérateurs d'élite, soit par une priorité totale des livraisons, nous engagions les camarades à mieux faire leur devoir.

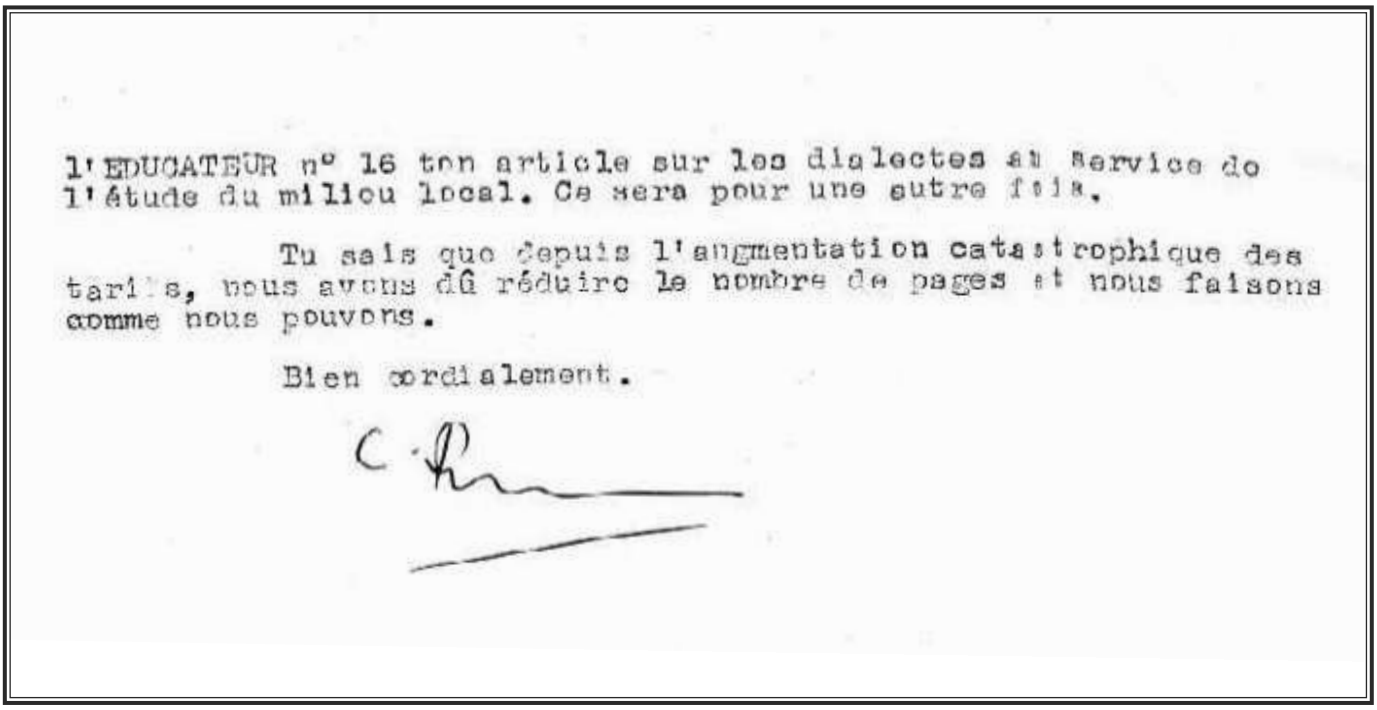
Je lis toujours avec un gros intérêt ton bulleti ESCOLA et VIDO. Je pense qu'à la rentrée d'octobre nous pourrons, nous aussi, mener cette enquête sur l'ameublemen qui serait si interessante. Il y aurait là des fiches et peut-être des brochures à faire. Le cas échéant, ne manque pas de nous les signaler.

Je noterai dans le prochain numéro de l'Educate et dans le bulletin aux Délégués Départementaux que tu veu réaliser une Gerbe occitane.

Faute de place, je n'ai pas pu passer dans

Lettre de Freinet à H. Cabanes du 15 mai 1948
© Prêt de la famille Gracia
Reproduction personnelle

Lettre de Freinet du 15 mai 1948 à propos de la création d'une *Gerbe* régionale



l'EDUCATEUR n° 16 ton article sur les dialectes au service de l'étude du milieu local. Ce sera pour une autre fois.

Tu sais que depuis l'augmentation catastrophique des tarifs, nous avons dû réduire le nombre de pages et nous faisons comme nous pouvons.

Bien cordialement.

C. Freinet

Lettre de Freinet à H. Cabanes du 15 mai 1948
© Prêt de la famille Gracia
Reproduction personnelle

CONCLUSION

Hélène Cabanes s'est révélée être une personnalité atypique, à la croisée des chemins de plusieurs univers que nous avons étudiés. Nous commencerons par reprendre les points forts de notre étude ainsi que nos conclusions. Ensuite, nous exprimerons un point de vue plus pesonnel : étonnements, déceptions et surprises qui ont rythmé nos recherches. Enfin, il convient d'évoquer ces quelques zones d'ombres qui restent à explorer ainsi que notre regard actuel sur le potentiel non exploité de ses réalisations.

A LA CROISÉE DES CHEMINS

LA SCÈNE

Nous avons contextualisé l'univers socio-politique et pédagogique dans lequel évolue Hélène Cabanes. L'analyse et la contextualisation des différents partis ouvriers révolutionnaires et des syndicats nous placent dans un monde qui apparaît, malgré des divergences d'opinion et de luttes, assez cohérent. A l'inverse, l'univers des défenseurs de la langue d'oc, lui aussi traversé par des clivages et querelles idéologiques, n'obéit pas du tout aux mêmes logiques.

En effet nous avons vu que les alliances sur le plan occitaniste ne sont pas forcément des alliances sur le plan politique et idéologique. Les occitanistes de la SEO, ceux du Collège d'Occitanie et le Félibrige rassemblent des personnes de tous bords politiques. Les organisations s'opposent souvent entre elles, tant sur le plan de la graphie que sur la vision de la défense de la langue.

En ce qui concerne les instituteurs il existe une grande porosité entre anarcho-syndicalistes, École Émancipée et CEL. Pour les félibres, nous en trouvons quelques uns aux marges de la gauche radicale, moins à la SEO. Quant à Freinet, il est inconnu à la SEO et à l'IEO alors que certains félibres comme

Honoré Bourguignon occupent des places importantes à la CEL. Imaginons la perplexité d'Hélène Cabanes face à la complexité du monde des défenseurs de la langue d'oc !

L'actrice

En août 1939, Hélène Cabanes sort de l'École Normale et,comme elle l'avoue, le monde extérieur n'a pas eu prise sur elle. Elle éprouve une attirance pour tout ce qui se rattache à la langue et à la culture occitanes après la lecture du *Mireio* de Mistral et de *Somnis dau matin* de Max Rouquette. Elle se sent aussi farouchement laïque. Cette laïcité teintée d'anticléricalisme est un héritage familial et est commun à la plaine viticole d'alors. Les bouleversements que connaissent la région et le monde (guerre d'Espagne, montée des fascismes, Front Populaire…) ne l'affectent pas.

Cinq ans plus tard, elle est syndicaliste révolutionnaire, se proclame anarchiste, puis félibre et occitaniste. Le syndicalisme révolutionnaire est transmis à Hélène Cabanes sans conteste par son collègue Marcel Valière et par la lecture de la revue d'avant-guerre *L'École émancipée*. La jeune institutrice va s'éveiller à toute une série de questions qui vont lui faire prendre conscience de la complexité de ces conflits d'idées – que nous avons par ailleurs analysés. Nous avons parcouru la revue *L'École émancipée,* qui, par la diversité de ses rubriques, a sans doute contribué à l'éveil culturel et politique de la jeune femme. La rubrique féministe en particulier a beaucoup intéressé Hélène Cabanes, ainsi que l'espéranto. C'est la découverte de mondes nouveaux pour elle, qui vont devenir des pivots de ses convictions.

Contrairement à ce que nous pensions en débutant cette thèse, il semble que c'est en recherchant une doctrine embrassant à la fois des idées fédéralistes et des idées sociales qu'Hélène Cabanes découvre Proudhon, et non par des camarades du syndicat. En 1945, elle a suffisamment apprécié et travaillé les idées anarchistes pour s'en réclamer – elle va jusqu'à faire passer une brochure à son nouvel ami Robert Lafont. L'examen des documents, des correspondances et aussi le souvenir de nos conversations nous laissent penser qu'il s'agit de convictions libertaires ancrées en elle, fruits d'un développement personnel. Cet anarchisme restera toujours individuel, Hélène Cabanes n'adhérant jamais à aucune organisation.

L'univers des défenseurs de la langue d'oc est plus éloigné de ces mouvements ouvriers, ce qui paraît rebuter de prime abord Hélène Cabanes qui a conscience de cet écart.

Elle est au confluent de ces univers. Quand elle entre à la SEO, elle est bien seule à être syndicaliste-révolutionnaire et a fortiori anarchiste. Nous avons retracé le cheminement de la jeune femme de son premier courrier à Ismaël Girard à son entrée à la SEO en mai 1945. Nous notons son envie d'apprendre, de connaître la langue et la culture et d'agir. Elle achète, elle s'informe, elle discute tous azimuts avec les interlocuteurs qu'elle rencontre. Certaines correspondances nous montrent une jeune femme qui ne s'en laisse pas conter comme certaines lettres qu'elle envoie à Camproux ou à Boussac. C'est par le biais de ces lettres que vient l'idée de regrouper les instituteurs de l'enseignement public autour d'une amicale laïque amie de la langue d'oc. Nous avons suivi pas à pas les élaborations successives de ces différents projets.

Plus tard, par le biais du syndicalisme, elle découvre le mouvement Freinet. Elle applique immédiatement sur le plan professionnel les techniques qu'elle apprend à utiliser. Par son ami du syndicat Léo Lentaigne et par la lecture des premiers numéros d'après-guerre de *L'Éducateur* elle adhère à la CEL. Nous avons accompagné l'entrée de la jeune femme dans le mouvement en lisant les numéros de l'Educateur qu'elle a lus aussi. L'enthousiasme de ses camarades lors du Congrès de Cannes fut fédérateur. C'est à partir de ce moment là qu'elle va songer à intégrer ces nouvelles techniques dans l'enseignement de l'occitan.

La pièce

Nous avons exploré les quatre réalisations majeures du point de vue de l'histoire occitane auxquelles a participé Hélène - qui ont pu être accomplies durant cette période de l'*espetorida* dont elle parle avec enthousiasme.

- *L'Agaça canta*, en 1945-1949, est le journal scolaire sorti de la presse d'Abeilhan qui donne à Hélène Cabanes l'occasion d'expérimenter un journal pour la première fois. Nous verrons qu'elle participera à l'édition de plusieurs revues par la suite. Nous avons suivi pas à pas la réalisation de ce journal dont nous avons fait la synthèse.

- - Le Groupe Antonin Perbosc qu'elle créé et dirige est né en 1945 d'un projet en gestation depuis plus d'un an. Nous avons suivi pas à pas ses modifications successives. L'ambition de ce Groupe

était d'inciter les instituteurs de l'enseignement public à faire entrer l'occitan dans les classes en leur fournissant du matériel pédagogique. Le Groupe produisait un bulletin de liaison, *Escola e Vida* qui a mis deux ans pour paraître et n'arrivera jamais à avoir une publication conséquente. Hélène Cabanes à son départ essaye de trouver un remplaçant mais personne ne voudra reprendre le flambeau. En mai 1949 elle publie lors de sa démission un rapport critique sur l'échec du Groupe que nous avons reproduit.

- Enfin, nous en venons à *La Garba occitana* dont Hélène Cabanes dit qu'elle est la seule réalisation positive du Groupe Antonin Perbosc. Elle fait le lien entre la pédagogie Freinet et l'occitanisme. À ce sujet nous estimons qu'il s'agit davantage d'une réalisation propre à des membres de l'ICEM que d'un produit du Groupe Perbosc. Là aussi, nous avons suivi pas à pas la réalisation de cette gerbe d'un genre nouveau. Nous avons comparé les exemplaires de *La Garba occitana* avec les journaux scolaires des écoles impliquées. Nous l'avons aussi comparée avec *La Gerbe rouergate*.

- *L'Ase negre*, en 1946 et jusqu'en 1949, est une réalisation collective accomplie d'abord à deux avec Robert Lafont, puis avec Léon Cordes qui vient étoffer la revue l'édition d'Olonzac. Nous avons essayé de décrire minutieusement la préparation des premiers feuillets. Nous avons d'ailleurs eu le plaisir de lire l'article de Philippe Gardy qui nous annonce avoir trouvé le chaînon manquant, c'est-à-dire ces quatre exemplaires sortis de la presse scolaire d'Abeilhan qui manquaient à notre corpus initial. Nous profitons de l'occasion pour le remercier. Il souligne aussi le travail harassant qu'ont dû être ces quatre premiers numéros. Au départ, l'ambition était de sortir 200 exemplaires mais au vu des conditions matérielles ce nombre a dû être bien inférieur, ce que fait remarquer Philippe Gardy. La lecture des correspondances échangées, le rôle de Robert Lafont qui parfois exige, demande, supplie… nous fait entrevoir quel a pu être le rôle primordial d'Hélène Cabanes. Ceci dit, comme pour le Groupe Antonin Perbosc, dès qu'elle s'arrête, tout s'arrête…

Questions, changement d'orientation, zones d'ombres

Les questionnements

Tout travail de recherche mène à des surprises. Nous sommes partis d'un postulat assez vague et avons découvert au fil de nos recherches des questions qui nous ont interpellé :

L'Agaça canta, le journal scolaire sorti de la presse d'Abeilhan, a pu acquérir dans certains articles vantant ces débuts de l'enseignement de la langue, un rôle de mythe. Par exemple, « et ce sont ces expériences d'Hélène Gracia de 1939 à 1944 à Roujan puis à Abeillan, 34, qui posent les principes d'une pédagogie nouvelle qui fonde l'enseignement moderne de l'occitan dans l'esprit de ce grand élan de liberté de la Libération » (COUFFIN 2009, par.18). Nous nous rappelons avoir entendu de la part d'une institutrice de calandreta que *L'Agaça canta* constituait le départ d'une belle histoire un peu mythifiée du début de la pédagogie de la langue. Nous avons parcouru l'ensemble du corpus d'exemplaires de ce journal scolaire dont nous disposions et force a été d'avouer notre déception. Seul un numéro comporte des textes (au nombre de deux) en occitan. Nous avons dû nous remettre dans le contexte. Hélène Cabanes travaillait avec une classe enfantine où le texte était rare. Il est vrai qu'en tant qu'institutrice sa mission était d'enseigner le français. Malgré tout, nous avons parcouru d'autres journaux scolaires où l'occitan est bien plus présent – d'où notre surprise face à la quasi-absence de la langue dans *L'Agaça canta*.

Un autre étonnement concenne le Groupe Antonin Perbosc. Comme dans une pièce de théâtre où les figurants apparaissent et disparaissent, les correspondances étudiées nous laissent deviner que beaucoup de personnalités en parlent, sont prêtes à aider mais dès que le rideau se lève, Hélène Cabanes reste seule sur scène. Nous avons suivi les nombreuses tergiversations surtout sur le plan matériel mais aussi logistique qui ralentissent le projet jusqu'à finalement le réduire à peau de chagrin par manque de préparation, d'aide humaine et financière. Le bilan qu'en fait Hélène Cabanes est significatif quand elle exprime le peu d'adhérents réels du Groupe. Nous l'avons évalué au maximum de 11. Il y a beaucoup d'inconnues autour du Groupe Antonin Perbosc. Elle avoue avoir donné tout le dossier à Max Rouquette, mais les contacts que nous avons eu avec les dépositaires des archives ne nous ont pas permis de mener nos recherches à terme car le travail d'inventaire n'est toujours pas fait.

Une déception supplémentaire : *L'Ase negre* s'arrête immédiatement après le départ d'Hélène Cabanes. Les correspondances nous prouvent qu'elle a tout mis en place pour assurer sa succession, qui n'a pas été suivi d'effet. Personne n'a pris la relève. Quelques temps plus tard, elle se retrouve à nouveau sollicitée pour une place importante dans la Section Pédagogique de l'IEO alors même qu'elle voulait se retirer de toutes ses fonctions.

Enfin, concernant *La Garba occitana*, nous ne pouvons cacher notre étonnement positif à voir ces textes d'invention d'enfants en occitan où la langue est d'une richesse incroyable. Mais nous sommes aussi déçus de voir que cette expérience est suivie de peu d'effets. La correspondance inter scolaire en occitan n'a pas été mise en valeur. L'analyse de *La Garba occitana* avait révélé trois niveaux d'instincts d'utilisation de la langue : un niveau « simple », où l'occitan est une expression dans un texte en français. Un niveau « intermédiaire », où l'occitan est un objet de collecte : un conte, une devinette, une expression... Et enfin un niveau « supérieur », que nous voyions progresser au fur et à mesure des numéros, où l'occitan est une langue d'usage courant. Dans ce que nous avons étudié, nous nous sommes aperçus que la production de textes en occitan paraît être plus spécifique et destinée à *La Garba occitana* alors que, dans des journaux comme ceux du du Tarn de Chabbert ou de Cécile Cauquil, les extraits proviennent de leur journal scolaire normal qui a coutume d'imprimer des textes en occitan. Il nous semble que les instituteurs n'ont pas su donner toute sa place à l'occitan et motiver la création de textes de niveau 3. D'autre part, cette *Garba* aurait pu profiter du réseau de l'ICEM qui s'est rapidement remis en place après la guerre pour augmenter sa diffusion.

Les zones d'ombres

Nous avons évoqué le féminisme d'Hélène Cabanes, engagement politique qui lui tenait particulièrement à cœur. Au moment de conclure cette thèse, nous pensons ne pas avoir su échapper à nos propres biais – et avouons avoir négligé cet aspect pourtant essentiel de ses engagements. Ceci étant, nous avons tout de même insisté à plusieurs reprises sur le machisme inconscient de ses pairs, qui la relèguent à des tâches plus matérielles et moins prestigieuses. Il est aussi ironique de constater que ses collègues la poussent à écrire mais ne publient jamais ses textes – sauf la fois où elle emprunte un pseudonyme masculin. Nous regrettons de ne pas avoir abordé ce sujet avec elle lors de nos rencontres pour avoir ses impressions.

Nous savons aussi que certains aspects de cette thèse pourront être approfondis lorsque les archives de Max Rouquette seront inventoriées dans quelques années. En ce qui concerne Honoré Bourguignon, nous

n’avons pu retrouver ses archives. Les Amis de Freinet ignoraient complètement l’engagement provençal d’Honoré Bourguignon.

Il nous manque enfin deux corpus d’étude. Dans un premier temps, le corpus des journaux scolaires des écoles adhérentes de *La Garba occitana*. Dans un second temps, pour un département donné, le corpus des *Gerbes* départementales. Nous pourrions ainsi faire la comparaison systématique des correspondances entre les trois, comme nous avions pu comparer *La Garba occitana* avec un exemplaire de *La Gerbe Rouergate.*

Perspectives

Une architecture pédagogique originale

Le Groupe Antonin Perbosc et *La Garba occitana* constituent de fait deux pièces d’une architecture originale, la construction d’un véritable nouveau système pédagogique.

D’un côté, le Groupe Antonin Perbosc dont le projet mûrit depuis 1943. Il s’adresse à des instituteurs amis de la langue d’oc qu’on va rassembler autour de deux idéaux : la défense de l’école publique laïque et la défense de la langue d’oc. L’objectif est d’inciter les instituteurs à ne plus se défier des occitanistes perçus comme tenants de l’ancien régionalisme pétainiste. L’étiquette syndicale d’Hélène Cabanes sert ici à rassurer les collègues.

De l’autre côté, *La Garba occitana*, hérité de *La Gerbe* du mouvement Freinet, mais dont la particularité est de réunir des feuillets de journaux scolaires en occitan.

Le Groupe Antonin Perbosc va rejoindre rapidement le mouvement Freinet en prônant l’utilisation de ses techniques. L’architecture se met en place : le Groupe Antonin Perbosc va utiliser les techniques Freinet pour l’étude du milieu et va en faire jaillir la langue d’oc. Cette langue va être mise par écrit, habillée en bon occitan (Freinet dirait en bon français). Ce sont les fondations.

Dans un second temps la langue devient objet de littérature. On propose aux élèves d’étuder un texte d’un écrivain en langue d’oc que publie *Escola e Vida*.

Dans un troisième temps, *La Garba occitana* va diffuser les écrits des élèves en occitan aux autres écoles.

Cette structure composée de ces trois piliers majeurs est une conception inédite de la pédagogie occitane mise en place par Hélène Cabanes. Nous avons vu qu'elle s'est ébauchée. La sortie de *La Garba* arrive juste avant la fin d'*Escola e vida*. Nous avons noté les textes d'enfants parus dans *La Garba* qui sont de véritables textes d'invention.

Cette architecture que nous distinguons avec notre regard actuel, il semble que personne à l'époque ne l'ait réellement vue. Les projets connaissait des débuts chaotiques. Avec le recul il semble que personne n'ait eu conscience de l'importance et de l'interêt de ce deux expériences qui auraient pu être complémentaires.

Revenons à Freinet. Nous avons longuement étudié son parcours et ses revues et nous nous sommes interrogé sur la place que donne Freinet à la langue maternelle. Nous nous sommes rendu compte qu'il n'en donne pas, non par conviction mais parce que cette question n'est pas pertinente pour lui. Cette ambiguïté que nous découvrons amène à une contradiction pédagogique que nous avons soulevée : le texte libre peut-il être dit libre quand la langue de l'enfant est passée sous silence et corrigée pour être écrite en bon français.

Par la mise en place de cette architecture pédagogique originale, Hélène Cabanes va résoudre cette contradiction. La parole de l'enfant et sa langue, y compris en langue régionale, est non seulement admise mais valorisée.

Passeur ou au milieu du vide ?

Le Groupe Antonin Perbosc a utilisé les techniques Freinet un peu par défaut. Il semble que Hélène Cabanes était la seule porteuse d'un projet pédagogique à ce moment là. Une fois créé le Groupe Perbosc, elle rencontre Freinet et applique ses techniques à l'occitanisme enseignant. Arrive-t-elle ici à jouer

son rôle de passeur ? Que deviennent les instituteurs occitanistes qui n'entendent rien aux techniques Freinet ? Sont-ils restés sur l'autre rive ?

De la même manière *La Garba occitana* n'a pas entraîné l'adhésion d'une majorité d'imprimeurs dans le camp de l'enseignement de la langue d'oc. Hélène Cabanes s'est servie aussi du syndicat mais seul Bayou a adhéré. De même, elle a fait office de passeur en amenant Pierre Lagarde à École Émancipée et à Freinet. Ce sont des exceptions. Les personnes restent dans leur univers. Peu osent sortir de leur zone de confort. Certes entre Freinet et École Émancipée, c'est une vieille histoire. Mais entre le mouvement Freinet et l'enseignement de la langue d'oc, c'est certainement la première fois qu'une telle architecture pédagogique se met en place. Bourguignon faisait du théâtre provençal avec les élèves, Pierre Bordes utilisait l'occitan en classe et Cécile Cauquil encore davantage, mais ces exemples restent isolés.

La tentative d'Hélène Cabanes se place, selon nous, à un niveau plus élevé. Elle rejoint peut-être le premier projet d'Honoré Bourguignon. Sa tentative est un échec sur le plan quantitatif. Elle s'est retrouvée seule à la croisée des chemins. Personne – elle non plus peut-être – n'a entrevu le projet qui aurait pu éclore. Les occitanistes sont restés chez eux et Célestin Freinet a continué de promettre qu'il écrirait quelques mots de patois dans *L'Éducateur*. Le projet pédagogique d'Hélène Cabanes associant le Groupe Antonin Perbosc et *La Garba occitana* est en tout cas unique dans l'histoire de l'enseignement de la langue. Il faudrait examiner les réalisations des *Bulletins Pédagogiques* qui paraissent un an et demi plus tard pour évaluer l'impact du Groupe Perbosc et d'Hélène Cabanes sur le fonctionnement de la Section pédagogique. La composition du Comité de Rédaction du Bulletin pédagogique dont la majorité provient du Groupe Perbosc et de *La Garba* serait la preuve que La Section Pédagogique de l'IEO serait l'héritière spirtuelle du Groupe Perbosc.

La croisée des chemins peut donc se transformer en *talvera*, une place qu'elle occupait de son propre aveu. Elle tire son originalité et le côté précurseur de ses actions de cette place à la fois centrale et à la marge de tous les univers qu'elle cotoie. Mais c'est aussi un synonyme de solitude qui peut expliquer en partie son isolement et sa fatigue dans l'action.

Biographies



◊ Alibert Louis : (Bram (Aude) 12/10/1884 ; † Montpellier 16/04/1959)

Issu d'une famille de paysans occitanophones, il s'installe comme pharmacien à Montréal d'Aude. Passionné par l'étude de la langue occitane, il obtient un diplôme d'études supérieures d'histoire et un autre d'études supérieures méridionales. Après la guerre de Quatorze à laquelle il participe et d'où il revient blessé, il adhère au Félibrige et à *l'Escola Mondina*. C'est à partir de là qu'il travaille sur la graphie de l'occitan. Il s'appuie sur la graphie élaborée par l'abbé Salvat, Prosper Estieu et Antonin Perbosc pour élaborer une nouvelle graphie inspirée de celle du catalan Pompeu Fabra. Il collabore à la revue *Tèrra d'Oc* dont il deviendra le secrétaire puis, un an plus tard en 1929, à la toute nouvelle revue *Oc*. À la fondation de la SEO à laquelle il participe, il tend à faire de *Oc* son organe officieux ce qui permettra le succès de sa graphie qui devient la norme des occitanistes. Sa *Gramatica occitana* est publiée à Barcelone avec l'aide de la *Generalitat*. Adhérent de l'Action Française de Maurras, il accueille avec enthousiasme - comme beaucoup d'autres occitanistes et félibres - la Révolution Nationale de Pétain ; il travaille d'ailleurs à obtenir une chaire d'occitan à l'Université de Montpellier. Il est inquiété à la Libération pour son engagement dans la Collaboration et surtout parce que son épouse a dénoncé un résistant. Condamné à 5 ans d'emprisonnement et à l'indignité nationale, il ne peut assister à la fondation de l'IEO. Son *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens* sera publié en 1966, après sa mort, grâce aux travaux de Raymond Chabbert, Robert Lafont et Pierre Bec d'après les manuscrits qu'il avait laissés. C'est sa belle-sœur, bibliothécaire à l'École Normale de Montpellier, qui fera connaître son dictionnaire à la normalienne Hélène Cabanes.

© Creative Commons
https://www.wikidata.org/wiki/Q538051



◊ ALLIER Max : (montpellier 09/08/1912 ; † montpellier 2002)

Né à Montpellier d'une famille cévenole, il monte à Paris pour exercer le métier de journaliste. C'est dans le maquis qu'il découvre le Parti communiste auquel il adhère à la Libération. Journaliste à *La Renaissance Républicaine du Gard*, issu de la Libération puis au quotidien *La Marseillaise*, il écrit aussi dans *Oc* et dans *L'Ase negre*. Poète et prosateur engagé, le choix de l'occitan est pour lui un acte politique ; il combattra toute forme de nationalisme occitan.

© Univ-Montpel.3
http://uoh.univ-montp3.fr/1000ans/?p=276



◊ ALZIARY Honoré (ascou (ariège) 26/12/1898 ; † la seyne (var) 15/03/1989)

Fils unique de parents pauvres du Var, il est reçu à l'École Normale de Draguignan en 1917. Il adhère à la CGTU, à la FUE et devient un des premiers Imprimeurs aux côtés de Freinet. Il collabore régulièrement à *L'Imprimerie à l'école* et commence à participer à l'Office du cinéma éducateur. C'est lui qui gère le service des correspondances scolaires pendant une trentaine d'années. Hélène Cabanes et Édith Lallemand passeront par lui pour procéder à leur échange interscolaire. Présent à tous les congrès, il est en outre le dépositaire de chaque journal scolaire qui est édité dans le mouvement. Il les déposera au MUNAE de Rouen. En 1969, il fonde l'association «Les amis de Freinet».

© Les Amis de Freinet
https://asso-amis-de-freinet.org/content/4-photos-de-freinet-avec-une-autre-personne



◊ AZÉMA Pierre ; (montpellier 03/01/1891 ; † montpellier 20/01/1967)

Fils d'une famille de paysans de Montpellier, il passe son certificat d'études et est employé à la Société des mines de Graissesac. Il s'intéresse très tôt à la vie politique de Montpellier où il collabore à de nombreuses revues comme journaliste. Blessé à la guerre de Quatorze, il devient chef de Bureau à la Préfecture de Montpellier.

Il rencontre François Dezeuse qui le fait entrer à l'école félibréenne du Parage. Ce sera le début d'une longue activité autour de la renaissance de la langue d'oc. Il est élu Majoral du Félibrige en 1929 ; co-directeur des revues *Lou Gal* (1915-1921) et *Calendau* (1933-1944). Durant la guerre, il prend très tôt ses distances avec le gouvernement de Vichy. Il est élu maire-adjoint de Montpellier en 1935. Il devient Président de l'IEO de 1957 à 1959. Auteur de plusieurs œuvres écrites en occitan – il n'a jamais adopté la graphie alibertine – (théâtre, essais politiques, poèmes, …). Il a aussi écrit dans de nombreux périodiques occitans : *La Campana de Magalouna, Le Sud, Oc*, ...

© JFBrun.Eu
https://www.jfbrun.eu/lengadoc/azema.htm



◊ BAREL Virgile : (drap (alpes-maritimes) 17/12/1889 ; † nice 07/11/1979)

« Fils d'un artisan bourrelier et d'une couturière, Virgile Barel fréquente à onze ans l'école Saint-François-de-Paule à Nice (launay, maitron [2008]) ». Sorti de l'École Normale de Nice en 1909, il adhère « dès 1912-1913 aux réunions mensuelles, à Nice, du Syndicat des instituteurs qui était illégal (*Ibidem*) ». C'est donc un syndicaliste convaincu qui est mobilisé en 1914. Il sort de la guerre après trois blessures et avec la Croix de guerre et la Légion d'honneur. Ami de Barbusse, il fonde une section de l'ARAC à Menton en 1922. Instituteur à Menton, c'est un des premiers imprimeurs, son journal de classe s'intitulant *Menton gazette*. Virgile Barel est occitanophone et se veut l'héritier de la tradition révolutionnaire du Midi ; il a écrit dans *le Feu* pour demander l'enseignement de la langue d'oc à l'école mais c'est surtout dans le Parti Communiste qu'il fait carrière. Il devient permanent du parti communiste en 1934. Dans les années trente, il s'oppose aux syndicalistes-révolutionnaires de la FUE, notamment l'ami de Freinet, Giauffret. Élu député de Nice, il est emprisonné et conduit en Algérie où il est libéré en 1943. Il revient en 1944 à Nice où il est nommé à la tête de la Délégation spéciale chargée de l'administration provisoire. Ami et camarade de Freinet, il le soutient dans l'affaire de Saint Paul de Vence avant-guerre et s'abstient de prendre position quand celui-ci est attaqué par le Parti Communiste après guerre. Élu plusieurs fois comme député – jusqu'en 1978 - et conseiller général des Alpes-Maritimes. Virgile Barel a été une des figures nationales de la IVème République. Il a été rédacteur de *Rouge Midi*.

© Assemblée Nationale
https://www2.assemblee-nationale.fr/sycomore/fiche/(num_dept)/405



◊ BARBUSSE Henri : (Asnières (Hauts-de-Seine) 17/05/1873 ; † Moscou 30/08/1935)

Né d'un père cévenol protestant qui avait été envoyé à Genève faire des études de théologie pour devenir pasteur. Son père, Adrien, en revient pourvu d'une licence de théologie. Républicain, athée et homme de lettres, il exercera la profession de journaliste. La mère d'Henri, anglaise, décède alors qu'il n'a que trois ans. Henri Barbusse deviendra lui aussi journaliste. Parallèlement, il écrit des romans dont une œuvre majeure, *L'Enfer* en 1908 ainsi que des contes et nouvelles pour des journaux. La vie mondaine qu'il mène avant guerre le porte pourtant à sympathiser avec les mouvements pacifistes. Malgré cela, il s'engage volontairement à 41 ans, ce qui l'amène à écrire *Le Feu*, prix Goncourt 1916. Il cofonde l'ARAC, Association républicaine des anciens combattants dont il est le premier président. En avril 1918, il est directeur littéraire du *Populaire*, quotidien de la minorité pacifiste de la SFIO. Il quittera *Le Populaire* pour devenir le directeur littéraire de *L'Humanité* après son adhésion au Parti Communiste en 1923. Il a fondé le mouvement pacifiste Clarté et la revue éponyme à laquelle collaborera Célestin Freinet. C'est d'ailleurs dans cette revue que ce dernier publiera ses premiers écrits pédagogiques entre 1921 et 1923. Les deux hommes se rencontreront d'ailleurs à Montreux au Congrès de la Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Henri_Barbusse



◊ BAYOU Raoul : (Cessenon 19/06/1914 (Hérault) ; † Béziers (Hérault) 21/11/1995)

Issu d'une famille arrivée à Cessenon, un village du Biterrois, pour le travail de son père contremaître dans une tuilerie, Raoul Bayou en devient maire dès 1947. Son père milite au parti radical puis à la SFIO. Son fils Raoul passe le Bac Lettres avec mention Bien au Lycée Henri IV de Béziers en juin 1932 puis il est nommé en 1934 dans le département de la Haute-Marne pour exercer le métier d'instituteur jusqu'en 1941 où il revient dans l'Hérault. Membre de la SFIO depuis 1936, il entre au Conseil syndical départemental de l'Hérault en 1945 avec Marcel Valière et Hélène Cabanes. Il y rencontre aussi Henri Escafit qui deviendra « son voisin » à partir de 1947, l'épouse de Bayou exerçant à Coulouma, à côté de la ferme-école de Malibert dirigée et fondée par Escafit. « En 1962, il fut élu secrétaire de l'Assemblée nationale et devint membre du bureau du groupe de la FGDS en 1967, du Parti socialiste en 1969, du groupe P.S. et des radicaux de gauche en 1974 » (Sagnes 2010).

© Maîtron en ligne
https://maitron.fr/spip.php?article15992



◊ BERNARD François : (Lyon 20/07/1879 ; † ? 01/11/1940)

« Fils d'un cordonnier de santé fragile, François et sa sœur, qui, elle aussi, devint institutrice, connurent dans leur enfance sinon la misère du moins la gêne. À quinze ans, F. Bernard entra à l'École normale de Lyon. [...] En 1904, il fut nommé à Villeurbanne et devint secrétaire de la section départementale de « l'Émancipation de l'Instituteur » qu'il contribua à fonder et qui devint bientôt section syndicale des instituteurs du Rhône. Il continua à travailler et fut reçu quelques années plus tard au professorat des E.P.S. et E.N. » (Maitron 2010). Il collabore régulièrement à *L'École émancipée* jusqu'à son interdiction en 1940. Membre du Bureau de la FUE, il fait partie des communistes qui s'opposent à la main-mise du PCF sur la CGTU ce qui lui vaudra son exclusion du parti en 1929. « Son souci en tant qu'éducateur fut de développer avant tout chez l'enfant l'esprit critique et de susciter chez lui le besoin du libre examen » (*Idem*). Notre étude reprend certains de ses articles dans *L'École émancipée* se moquant de la volonté de certains de vouloir faire de l'enseignement un embrigadement militant.

© Maîtron en ligne
https://maitron.fr/spip.php?article99451



◊ BERT Paul : (Auxerre (Yonne) 19/10/1833 ; † Hanoï (Indochine) 11/11/1886)

D'abord entré à Polytechnique ensuite docteur en droit en 1857, puis en médecine en 1864 et ès sciences en 1866, il est professeur de physiologie à l'Université de Bordeaux en 1866 puis enseigne à la Sorbonne en 1869. Il entre à l'Académie des Sciences en 1882. Il mène de pair une carrière scientifique et politique, cette dernière pouvant se décliner en combat en faveur de l'Instruction publique, de l'anticléricalisme et et de l'expansion coloniale. Il participe à la présidence de La ligue de l'Enseignement avec Jean MACÉ. Il est un des trois inspirateurs de l'école laïque, gratuite et obligatoire. Il sera ministre de l'Instruction publique (et des cultes de 1881 à 1882). Il décède à Hanoï où il sera le premier Résident général au Tonkin et en Annam en 1886. (Auteur aussi de thèses sur la supériorité de la race blanche, thèses en accord avec l'époque).

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Bert



◊ BERTHAUD Pierre-Louis : (bordeaux 24/08/1899 ; † sery-magneval (oise) 08/08/1956)

Fils d'instituteurs, il sort de l'Université de Bordeaux avec une licence de Droit et Lettres. Politiquement, d'abord membre de la SFIO dans sa jeunesse, il oscille vers une position centriste puis gaulliste après la Libération. Il « monte » à Paris en 1937 après plusieurs expériences de journalisme. En 1940, il descend sur Vichy où « il occupe alors un poste de rédacteur au ministère de l'Information » Parallèlement, Il s'intéresse très vite à la renaissance de la langue d'oc et écrit dans la revue *Occitania* de Camproux, devient vice-président de *l'Escòla Occitana*. puis directeur de la revue *OC* en 1940. Il crée l'Office de Presse Occitane et le Centre Permanent de défense de la langue d'oc à Vichy pendant la guerre pour promouvoir la propagande en faveur de l'enseignement de l'occitan suite aux débats ayant lieu après la publication de la circulaire Carcopino. Il prend vite ses distances avec le régime de Vichy et est déporté en 1944 pour faits de résistance. Il est l'un des fondateurs de l'IEO. Il a été un de ceux qui ont contribué à l'éclosion de la loi Deixonne. À son retour de déportation, il reprend des activités de journaliste parlementaire ; c'est un fin connaisseur des arcanes du pouvoir et de l'Administration qui a réussi à créer une sorte de lobbying avec les bretons en faveur de cette loi. Son dernier projet est la reprise du titre *Occitania* avec Ismaël Girard et avec l'aide de Robert Lafont (ce sera la troisième parution d'une revue portant ce titre).

© AFMD Allier
http://www.afmd-allier.com/PBCPPlayer.asp?ID=1217481



◊ BORDES Pierre : (? - 1903 ; 1980)

On retrouve Pierre Bordes en tant qu'instituteur en Dordogne en 1925 puis, trois ans plus tard, obtient une mutation pour le Lot-et-Garonne. Militant à la FUE, il devient un des premiers « Imprimeurs » ; il exerce en 1926-1927 dans l'école de Saint-Aubin de Lanquais en Dordogne où il fait paraître le journal scolaire *Notre Livre*. Il est muté l'année suivante dans la petite école de Ségalas puis à Montauriol (Lot-et-Garonne) où on retrouve sa trace en 1930. Il y restera jusqu'en 1948. Il continuera à imprimer le journal scolaire *Brindilles.* Pierre Bordes est original à plusieurs titres : anarchiste et pacifiste, félibre. Il fait partie de *L'Escolo dera Pirineios.* On trouve sa trace dans *Era bouts dera mountanho*. Il s'intéresse aussi à l'histoire et à la géographie locales ; on lui doit un film muet de 3 mn tourné en 1930 sur des

scènes de labour et des scènes familiales, notamment sur sa famille. Auteur de florilèges et de gravures sur bois, il créée en 1938 l'ANAEE, Association Nationale des Artistes et Écrivains de l'Enseignement. Cette association « s'adresse à tous ceux qui écrivent, peignent, dessinent, gravent, composent, sculptent, s'occupent de théâtre, d'études dialectales, de folklore, d'histoire ou de géographie locale » (BORDES 1945, p. 35).

© Marie FB
https://mariefb.pagesperso-orange.fr/devmemoire/montauriol04.htm



◊ BOUËT (NÉE DECHÉZELLES) GABRIELLE : (ASSI-BOU-NIF (ORANIE) 24/09/1885 ; † BIARRITZ (PYRÉNÉES-ATLANTIQUES) 15/01/1977)

« Institutrice ; syndicaliste CGT puis CGTU ; zimmerwaldienne pendant la Première Guerre mondiale. Le père de Gabrielle Dechézelles originaire de Touraine, instituteur surnommé « Le Rouge » avait fondé en Algérie une institution libre laïque car, il était brimé dans l'enseignement d'État pour ses idées politiques avancées (franc-maçon). Gabrielle Dechézelles était la onzième d'une famille de douze enfants. Elle perdit son père à l'âge de six ans et sa mère dut travailler. De retour en France, à Saumur (Maine-et-Loire), celle-ci s'embaucha dans une fabrique avec ses filles et mit ses garçons en apprentissage. Faute d'argent, Gabrielle, malgré son désir de poursuivre ses études pour devenir institutrice, devint *factotum* dans une épicerie. Grâce à un petit héritage, aidée par une directrice compréhensive et un jeune instituteur, Louis Bouët, elle reprit ses études, passa son Brevet élémentaire en 1904 et son Brevet supérieur en 1905. La même année, elle épousa Louis Bouët dont elle eut trois enfants. Elle appartenait à une famille où la pratique syndicale était bien implantée (ses frères étaient syndiqués) et, dès son mariage, elle milita avec son mari. En 1905, ils créèrent le syndicat du Maine-et-Loire et signèrent les Manifestes de 1905 et 1912 » (MAITRON, 2019). Révoquée le 15 juillet 1920 pour propagande anti-militariste, elle en profite pour assurer avec son mari la rédaction de *L'École émancipée* jusqu'à la fusion de 1935. Parallèlement, elle participe activement à la vie de l'ITE en en étant membre de 1920 à 1928. Socialiste pacifique avant-guerre, elle opte pour le Parti Communiste d'où elle est exclue en 1928. Elle fera partie de la majorité de la FUE. Nous lirons aussi ses prises de position dans *L'École émancipée* contre « la pédagogie bourgeoise » de Freinet lors de Congrès de Nice de 1932 de l'École nouvelle. « L'action politique s'est confondue pour elle avec l'action syndicale. Minoritaire du Parti socialiste pendant la guerre, elle calqua son attitude sur les désirs de la majorité des syndiqués ; de même, elle renonça au Parti Communiste

quand il parut nuire à la cause syndicale. (Pour être précis, L. et G. Bouët furent exclus mais leur attitude précédente l'expliquait). En Gabrielle Bouët, la Fédération possédait une militante nationale infatigable mais aussi une des rares oratrices du mouvement : ses interventions officielles étaient écoutées avec attention. Fidèle compagne de Louis Bouët, lui aussi figure marquante des syndicalistes de l'enseignement, leur union fut à ce point étroite qu'il est difficile de savoir ce qui revient à l'un ou l'autre des époux. Epouse et mère, elle ne correspondait pas non plus au schéma de la syndiquée aigrie dans le célibat. Elle ne méprisait pas les talents ménagers et elle défendit l'enseignement de la couture dans toute une série d'articles du Bulletin du Maine-et-Loire. Elle ne fut jamais rebutée par les tâches humbles et lassantes et se chargea le plus souvent de la fastidieuse correspondance qu'il fallait entretenir avec l'imprimeur, les journalistes bénévoles mais paresseux, pour assurer la parution de *l'École Émancipée* dont elle s'occupa quinze ans durant avec son mari. Aucune ne parvint à éroder son enthousiasme » (*Idem*).

© Révolutionnaires angevins
https://revolutionnairesangevins.wordpress.com/dictionnaire/b/bouet-gabrielle-nee-dechezelles-gabrielle/



◊ BOUËT Louis : (MONTFAUCON-SUR-MOINE (MAINE-ET-LOIRE) 24/04/1880 ; † SAUMIER (MAINE-ET-LOIRE) 09/07/1969)

« Militant syndicaliste révolutionnaire de la Fédération nationale des instituteurs, élu au comité directeur du Parti communiste lors du congrès de Marseille (décembre 1921), démissionna le 8 février 1922. Né à vingt kilomètres de Cholet, Louis Bouët fut élevé par un père sabotier et cafetier, anticlérical et peu fortuné. Un grand oncle ecclésiastique offrit de payer la pension pour qu'il entre au petit séminaire et devienne prêtre. Mais Louis n'avait pas la foi et préférait être instituteur. […] Il fut reçu en 1897 à l'École normale d'Angers » (MAITRON PENNETIER 2020). Il fait connaissance de Gabrielle, sa future épouse, qu'il aide à réussir le Brevet Supérieur qui devient ensuite institutrice en 1905 « et, désormais, l'on ne connut plus que « les Bouët » dans le mouvement syndicaliste des instituteurs » (*Idem*). Anti-militariste comme Gabrielle, il contribue à fonder l'ITE. Au lendemain de la guerre, ils assument tous deux la rédaction de *L'École émancipée* jusqu'à la fusion. Socialiste puis communiste après la Révolution d'Octobre, il devient l'ami de Trotsky et de Souvarine mais préfère quitter le Parti communiste avant d'en être exclu en 1928. Ayant participé à la reconstitution d'École Émancipée à la Libération, il soutient Valière dans son désir de choisir l'autonomie syndicale en 1948.

© Niephe
https://sites.usp.br/niephe/mulher-inovadoras/gabrielle-bouet-nee-dechezelles/gabrielle-bouet-nee-dechezelles-texte-en-francais/

◊ BOURCIEZ ÉDOUARD : (NIORT (DEUX-SÉVRES) 29/01/1854 ; † BORDEAUX 06/10/1946)

Né dans une famille d'enseignants, il intègre l'École Normale Supérieure en 1873, réussit l'agrégation de lettres en 1876 et est nommé professeur à Bar-le-Duc, Orléans, Nice et Nancy. Il est nommé maître de conférence à l'Université de Bordeaux en 1883, ville où il commence à s'intéresser au gascon - alors encore vivant en ville – et à y consacrer de nombreux travaux universitaires dont une enquête linguistique connue sous le nom d'« enquête Bourciez ». Il écrit aussi dans des revues gasconnes félibréennes notamment *Reclams de Biarn e Gasconho.* Il milite pour l'enseignement du gascon à l'école et y apporte sa caution universitaire. Vers la fin de sa vie, il préface la *Bibliographie gasconne du Bordelais* de Pierre-Louis Berthaud et enfin devient professeur de lettres de lycée à Toulouse et à Nice. Il est professeur d'occitan médiéval à l'Université de Montpellier pendant la guerre. Sur l'initiative de Camproux, il fait partie du Comité de Patronage du Groupe Antonin Perbosc.

◊ BOURCIEZ JEAN : (BORDEAUX 27/03/1894 ; † TOULOUSE 30/11/1969)

Fils du précédent, il suit les traces de son père en intégrant l'École Normale Supérieure de Paris, puis en exerçant la fonction de professeur au lycée de Toulouse. Il se signale pour sa thèse de doctorat *ès* lettres portant sur le parfait en gascon. Il est nommé professeur de langues et littératures romanes à la Faculté des lettres de Montpellier de 1934 à 1964. Auteur d'ouvrages sur la phonétique française et gasconne ainsi que de linguistique romane ; il a aussi traduit de nombreux ouvrages de l'italien, tel le *Décameron* de Boccace.

◊ BOURGUIGNON HONORÉ : (TOULON (VAR) 14/12/1899 ; † DACHAU (ALLEMAGNE) 24/12/1944)

Fils d'un ouvrier aux chantiers de la Seyne puis viticulteur, Honoré réussit le concours de l'École Normale de Toulon. Il adhère au SNI qu'il quitte pour la FUE. Il est aussi un des premiers compagnons de Freinet. Il collabore à *L'École Émancipée* et à *L'Éducateur Prolétarien* où il se signale par son travail autour de l'espéranto dont il est un ardent militant. Politiquement, certains le situent comme sympathisant communiste, d'autres comme pivertiste. Par ailleurs, tout comme Élise Freinet, il se spécialise dans les bois gravés dont plusieurs ont paru dans *L'Éducateur Prolétarien*. « Il organisait des

écoles espérantistes d'été, appelées aussi «vacances espérantistes » (1933 à Cap-Breton, 1934 à Lesconil, 1935 à Monte-Carlo). Éditeur-gérant du journal espérantiste pour enfants Infanoj sur tutmondo de 1934 à 1939, membre de l'Internationale des écrivains espérantistes révolutionnaires (IAREV) à partir de 1934 dont le siège était en à Kharkov (URSS), il était aussi l'administrateur-éditeur du Proleta Literaturo devenu Internacia literaturo, son organe littéraire » (GIRAULT 2019). Responsable de la Résistance de Callian sous le pseudonyme de Jean Valjean (Var), il est arrêté le 10 juillet 1944 puis déporté au camp de concentration de Dachau où il trouve la mort le 24 décembre 1944. Le 28 octobre 1943, Hélène Cabanes répond à un appel qu'il fait pour la réorganisation d'un service de correspondance inter-scolaire. Ce sera le début d'une correspondance qui va s'échelonner jusqu'en juin 1944. D'un autre côté, Honoré Bourguignon est un félibre provençal qui a notamment fait jouer ses élèves dans une pièce en provençal créée pour l'occasion.

◊ BOUSSAC ANDRÉ-JACQUES : (ALBI (TARN) 00/00/1889 ; † ALBI (TARN) 15/12/1964)

Rédacteur au *Télégramme* de Toulouse. Producteur de radio et de théâtre, il. fonde *l'Escola de Rochaguda.* Maurassien, il adhère à la Révolution Nationale de Vichy. Secrétaire de la SEO en 42 et 43, il cède la place à René Nelli moins suspect de sympathie pour le régime. Directeur de *Tèrra d'oc* (1940-1945). Charles Camproux s'était plaint de ce que Boussac avait fait de sa revue *Occitania* en 1940. Il participe à la fondation de l'IEO et s'occupera de théâtre.



◊ CAMPROUX CHARLES : (MARSEILLE 30/06/1908 ; † GAUJAC (GARD) 03/04 /1994)

Il est issu d'une famille cévenole installée à Marseille. Agrégé de lettres puis chargé de cours à l'Université de Montpellier, il milite très tôt dans le mouvement politique et culturel occitan. Il fonde avec ses amis Georges Reboul et Paul Ricard le *Partit Prouvençau*, parti politique régionaliste de gauche. Il avait peu avant créé une revue *Occitania* qui connaît un vif succès et qui devient de fait l'organe politique de ce parti. Il publie en 1935 son manifeste politique *Per lo camp occitan* qui développe un humanisme chrétien. Membre fondateur de

la SEO, il rencontre Louis Alibert dont il adopte la graphie et les thèses linguistiques. Il sera d'ailleurs l'un des premiers – le premier ? – à l'introduire à l'Université et dans les instances officielles. « En 1942, profitant d'une situation favorable, il se fait attribuer le cours de langue et littérature d'oc à la Faculté des Lettres de Montpellier » (PETIT et autres 1983, p. 8). Il y crée aussi un enseignement pour les instituteurs désireux d'introduire les heures facultatives d'enseignement de l'occitan prévues par la circulaire Carcopino ; c'est à ce moment là qu'Hélène Cabanes va faire sa connaissance. Il s'engage dans la Résistance – il fait partie de l'État-Major du MNPDG1 – sous le pseudonyme de Caroux et, à la Libération continue ses cours à l'Université de Montpellier. En 1957, il devient titulaire de la chaire de Grammaire et philologie française et n'aura de cesse de faire reconnaître l'occitan à l'Université. C'est la rencontre avec Charles Camproux dont elle sera l'étudiante qui déterminera en partie l'engagement occitaniste d'Hélène Cabanes notamment dans la création de la revue *l'Ase Negre*.

© Creative Commons
https://fr.wikipedia.org/wiki/Charles_Camproux



◊ CARCOPINO Jérôme : (verneuil/avre 27/06/1881 ; † paris 17/03/1970)

Historien et Professeur d'Université, il est nommé Directeur de l'École Normale Supérieure de Paris en 1940 jusqu'en février 1942, date à laquelle il devient secrétaire d'État à l'Éducation Nationale. On retient de lui un zèle à appliquer les mesures d'exclusion contre le personnel enseignant franc-maçon et juif et une réforme de l'Instruction Publique en 1941. Il laisse deux circulaires appelées toutes deux « circulaire Carcopino », une concernant les recherches archéologiques, l'autre, celle qui nous intéresse ici, concernant « les cours facultatifs de langue dialectale » dans l'enseignement primaire.

© Traces Ecrites
https://www.traces-ecrites.com/auteurs/jerome-carcopino/



◊ CARRÉ Irenée : (sormonne 00/00/1829 ; † sormonne 00/00/1909)

Agrégé de philosophie et de grammaire, enseignant, il est nommé après plusieurs postes, Inspecteur d'Académie à Vesoul (70). Suivant l'esprit de la circulaire de Victor DURRUY de 1868 cherchant un examen sanctionnant la fin des études primaires, il

crée en 1873 pour le département des Ardennes un projet d'organisation pédagogique de l'enseignement primaire sanctionné à la fin par un certificat d'études étendu ensuite en 1882 à toute la France (il ne disparaît qu'en 1970). Il est nommé la même année Inspecteur Général.

En 1886, il est missionné pour inspecter les écoles de Basse-Bretagne, et consacre la dernière partie de sa carrière à travailler sur l'apprentissage du français dans cette région dont une grande partie de la population ne parlait que breton. Les principes de cette méthode apparaissent pour la première fois en 1888, dans un de ses articles pour la Revue pédagogique. Cette méthode, appelée « méthode directe » prohibe l'usage de la langue maternelle dans l'école, même sous forme transitoire et fait écho à la méthode savinienne qui préconisait d'introduire le provençal et d'en traduire les mots en français à ses jeunes élèves.

Désapprouvant l'usage du signal, « singulier moyen d'éducation aussi, que cet espionnage continuel, avec ces délations qu'il amenait nécessairement.. » Il préconise de « leur apprendre une langue et de la leur faire aimer ». Pour autant, l'inspecteur général est imbibé de l'idéologie patriotique et centralisatrice qui prédomine alors, dans les élites de gauche ou de droite, après la défaite de 1870. Et il se montre condescendant, dans ses écrits, pour la culture et la langue bretonne : « une langue morte, une langue dont l'orthographe n'est pas fixée, ... »

© Musées de Bretagne
https://bretagnemusees.bzh/collection/irenee-carre/



◊ CASTAN Félix-Marcel (Labastide-Murat (Lot) 01/07/1920 ; † Agen (Lot-et-Garonne) 22/01/2001)

Après un Bac littéraire, il monte à Paris poursuivre ses études mais tombe malade. Il va se rétablir chez sa grand-mère qui va lui faire découvrir l'occitan. C'est une révélation ; il passe plus d'un an à apprendre la langue chez des paysans du Lot. Il est enrôlé dans les chantiers de jeunesse où il découvre le marxisme et le Parti Communiste. Il entretient entre-temps une correspondance avec les occitanistes (Girard, Nelli, Rouquette et aussi Lafont). Il s'engage volontaire en décembre 1944. Dès son retour, il entre très vite dans les cadres de l'IEO ; il relance *Oc* en mai 1948 dont il assure la publication jusqu'en 1954. Il devient aussi rédacteur en chef du *Bulletin Pédagogique de l'IEO*. En 1950, il connaît une relation amoureuse avec Marcelle Dulaut, une artiste peintre. Il a essayé de concilier son adhésion au Parti Communiste avec un occitanisme politique, préférant toujours privilégier le premier. Artiste infatigable, il s'est essayé à organiser denombreux événements et expositions artistiques tout au long de sa vie.

© La Dépêche
https://www.ladepeche.fr/article/1998/07/07/185658-felix-marcel-castan-et-la-langue-d-oc.html

◊ CAUQUIL Cécile: (fauch (tarn) 21/12/1913 ; † albi (tarn) 04/08/2005)

On retrouve Cécile Cauquil comme institutrice à Augmentel, petit village du Tarn où elle est nommée en octobre 1936 dans une classe unique. Deux ans plus tard, elle découvre le mouvement Freinet par un collègue instituteur de Noailhac. Elle milite depuis lors à l'École Moderne, elle imprime *Brin à Brin*, le journal scolaire de sa classe. Abonnée à la revue de Boussac, *Terra d'Oc,* on apprend par un courrier de Boussac à Hélène Cabanes du 14 mai 1945, que *Brin à Brin* existe en 1945. Elle met à profit la circulaire Carcopino en utilisant les cours d'occitan de *La Relha*, la revue pédagogique *ad-hoc* de Boussac. Elle se sert aussi de l'occitan pour enseigner le français dans son école. Elle est Présidente dans les années 46 de l'ICEM du Tarn. Ainsi, *L'Éducateur* rapporte une réunion qui s'est tenue chez elle, dans son école d'Augmentel, le 30 juin 1949. Elle crée avec Hélène Cabanes et quelques autres dont Raymond Chabbert, Denise et Pierre Vernet et certainement les époux Lagarde *La Garba Occitana* dont le numéro 1 sortira au 3ème trimestre 1949.

◊ CHABBERT Raymond : (fauch (tarn) 21/12/1913 ; † albi (tarn) 04/08/2005)

Instituteur sorti de l'École Normale d'Albi, il exerce dans deux villages avant d'être rappelé pour la guerre en 1939. Il est encerclé dans la poche de Dunkerque et fait prisonnier en Allemagne d'où il revient en 1945. Il est nommé à l'école de Fréjairolles où il exerce jusqu'à sa retraite. Il milite dans le mouvement Freinet et imprime un journal scolaire, *la Faucille d'or*. Il fera partie des fondateurs de *La Gerbe Tarnaise*. Il rencontre Hélène Cabanes au Congrès de Pâques de 1948 de l'École Moderne à Toulouse à et c'est là qu'ils décident en compagnie de quelques autres instituteurs de fonder *La Garba Occitana*. C'est à partir de cette époque qu'il s'intéresse à la graphie de la langue et on lui doit une grande partie de travail de mise en forme avant édition du dictionnaire de Louis Alibert ce qui a fait dire à Robert Lafont : « *la normalitat lingüistica, es a Chatbèrt que la devèm* (verny 2006, p. 7) ». Raymond Chabert a poursuivi un travail de didactique occitane, en restituant les idiomatismes les plus profonds de sa langue qu'il possédait de naissance. Il a écrit des ouvrages de didactique et de grammaire occitane comme *Trabalhs dirigits de gramatica* (1968).



◊ CLAPARÈDE Édouard : (genève (suisse) 24/03/1873 ; † genève 28/09/1940)

Psychologue genevois, auteur de *La Psychologie fonctionnelle*. Celle-ci postule que l'enfant s'adapte en tâtonnant et en ajustant ses actions. Il propose

donc une pédagogie dite « essais et erreurs » où le jeu doit être privilégié. Présent au Congrès de Montreux de 1924 de la Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle.

© Interlude
https://interlude.hk/introduction-to-eurhythmics/edouard-claparede/



◊ CORDES Léon : (siran (hérault) 30/03/1913 ; † montpellier 09/10/1987)

Né dans une très vieille famille de viticulteurs-artistes (un grand-père sculpteur et poète, un grand oncle conteur populaire), il sera lui-même viticulteur-artiste choisissant la langue d'oc et plus particulièrement le théâtre pour s'exprimer. Il acquiert rapidement une grande culture littéraire (en français, occitan et catalan), écrit et joue du théâtre occitan et adhère en 1933 à la troupe à la Compagnie Théâtrale d'Ernest Vieu qui rencontre un grand succès dans la Bas-Languedoc. La rencontre avec Charles Camproux le fait adhérer à ses thèses fédéralistes. Il collabore à plusieurs revues. C'est lui qui décide Boussac – ami de théâtre – à ne pas ressortir *Tèrra d'oc* à la fin de la guerre pour ne pas concurrencer *L'Ase Negre* naissant. Cofondateur de cette revue, il y animera la chronique culturelle. Ami de toujours d'Hélène Cabanes, il poursuit une carrière de théâtre jusqu'à la fin de sa vie. On peut se rappeler qu'il a écrit le scénario d'un des rares films occitans à voir le jour, *l'Orsalher*, en 1982. Il a écrit de nombreux textes de théâtre, poésie, prose et a collaboré à de nombreuses revues, *Occitania, Terra d'oc, L'Ase negre, Vida Nòstra*...

© Site sur St Pons de Thomières
https://saint-pons-de-thomieres.pagesperso-orange.fr/leon-cordes.html



◊ COUSINET Roger : (arcueil (val de marne) 30/11/1881 ; † paris 05/04/1973)

Né dans une famille aisée, il suit le cursus réservé à la bourgeoisie (Lycée, baccalauréat puis licence ès lettres en 1904) et devient instituteur en 1905 puis Inspecteur de l'enseignement primaire et instaure la méthode active. Il fondera avec Madeleine Guéritte l'association « La Nouvelle Éducation ». Il est en contact avec les autres éducateurs de sont temps : Claparède, Decroly, Ferrière et fait partie de la Ligue internationale pour l'Éducation nouvelle. Il s'est intéressé à la psychologie des enfants et a créé la « méthode de travail libre par groupes ». Freinet le rencontrera à Montreux au 2ème congrès de la Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle et, malgré son vif intérêt, Freinet critique la conception bourgeoise de la Nouvelle Éducation.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Roger_Cousinet

◊ DANIEL René : (Quimper (Finistère) 09/08/1897 ; † Quimper (Finistère) 27/09/1993)

Né de famille modeste, il intègre l'École Normale de Quimper qu'il doit quitter avant la fin de ses études pour le front en janvier 1916. Antimilitariste dès la fin de la guerre et séduit par la Révolution russe de 1917, il adhère à l'ARAC, association d'anciens combattants antimilitariste fondée par Henri Barbusse et il devient membre de la Fédération des syndicats d'instituteurs, syndicat d'inspiration révolutionnaire dont la revue est *L'École Émancipée*. Il s'abonne aussi à la revue *Clarté*. C'est par l'intermédiaire de ces deux revues qu'il découvre Célestin Freinet. C'est le premier « Imprimeur » à travailler avec celui-ci depuis son école de Tregunc dans le Finistère où il a une classe nombreuse (plus de 60 élèves) dont la plupart sont des enfants non francophones. Il entretient dès lors une correspondance inter-scolaire avec la classe de Bar-sur-Loup de Freinet. Bretonnant, il utilise et fait vivre le breton dans sa classe (en désaccord avec les instructions officielles). Il s'intéressera d'ailleurs au problème du bilinguisme et suivra les travaux de *Skol Vreizh* (L'École Bretonne). Membre actif de la FUE, il fait partie du comté de rédaction de *l'École émancipée* et s'engage dans le mouvement de Freinet l'Imprimerie à l'École. Il sera le premier trésorier de la CEL. Sur le plan politique, c'est un libertaire qui se situe dans la mouvance anarcho-syndicaliste qui adhère à la CGTU. Il restera fidèle à la minorité d'École Émancipée jusqu'à sa mort. On le retrouve dans la revue *An Eost* parue sous l'occupation où il écrit notamment une histoire de la Bretagne sur plusieurs numéros en tant qu'Inspecteur primaire de l'Enseignement du premier degré.



◊ DECROLY Ovide : (Renaix (Belgique) 23/07/1871 ; † Uccle (Belgique) 10/09/1932)

Issu d'une famille de la bourgeoisie belge, il effectue des études de médecine à l'Université de Gand d'où il sort en 1896. Il s'intéresse très vite à la neuropsychiatrie et à la psychologie. Il est assistant à la Clinique de Bruxelles où il a en charge le département des enfants anormaux et « troublés de la parole ». La Société de pédiatrie lui propose la prise en charge d'une clinique à créer pour l'observation et le traitement de ces enfants. Decroly accueille ces enfants avec les siens et ils sont élevés de la même manière. En 1901, il ouvre l'Institut de l'Enseignement spécial où ces enfants anormaux sont élevés de manière normale avec, en complément,

un traitement spécial adapté à leurs troubles. Decroly prouve ainsi qu'ils peuvent recevoir une éducation compte tenu d'un rythme adapté. Il commence à étendre cette méthode aux « enfants normaux » : c'est la naissance de l'école de l'Hermitage qui connaît un vif succès. Avec l'Institut, ce sont des écoles expérimentales dont l'objectif est de modifier l'ensemble du système scolaire. La méthode ainsi créée dite méthode Decroly repose sur l'importance des intérêts dans la vie mentale de l'enfant. Tout enseignement doit donc commencer par revêtir un intérêt. Les savoirs ainsi acquis le sont sans ordre , de manière globale. Le détail et l'intégration des connaissances se fera plus tard. C'est Decroly qui invente la « méthode globale de lecture et d'écriture ». Il n'y a plus de classe figée dans un lieu géographique ; chaque lieu et chaque moment est un laboratoire où l'enfant expérimente sans cesse. Enfin, l'école doit être ouverte sur la vie et sur la nature particulièrement. Decroly sera président de la Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle, la LIEN, en 1929. Freinet connaît Decroly dont il adoptera certains aspects de sa méthode en les adaptant. Il lui rendra hommage à son décès en 1932 dans *l'Éducateur Prolétarien*.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Ovide_Decroly



◊ DE RICARD Louis-Xavier : (Fontenay-sous-Bois (Val de Marne) 26/01/1843 ; † Marseille 02/07/1911)

« Ce fils de général […] rue dans les brancards dès sa prime jeunesse, se lance dans l'opposition à l'Empire et se retrouve en prison, avant de connaître un passage par la littérature […]. Il revient vite à la politique, et à la fin du Second Empire il fait partie des jeunes républicains qui suivent Quinet dans sa controverse avec les néo-jacobins ; c'est alors que l'idée de décentralisation lui apparaît. Il participe à la Commune de façon suffisamment active pour devoir s'exiler en Suisse » (Martel 2010, 485). Après avoir rédigé son essai *Le Fédéralisme*, il se lie d'amitié avec Auguste Fourès. Avec celui-ci et son épouse Lydie Wilson ils font leur entrée au Félibrige. Il crée l'almanach des félibres républicains, *La Lauseta* dans lequel il développe ses idées fédéralistes. Cette revue incarne le Félibrige rouge et regroupe les opposants de gauche aux félibres avignonnais conservateurs. « En politique, de Ricard était un socialiste de la tendance du Montpelliérain Paul Brousse, c'est dire qu'il était très proche des radicaux » (Blin-Mioch et Sagnes 2021). Après s'être présenté deux fois aux élections législatives et un séjour en Amérique latine de 1882 à 1886, il devient journaliste et continue à mener campagne pour l'idée fédéraliste. Il a notamment été signataire du manifeste fédéraliste des jeunes félibres de 1892 avec les félibres monarchistes Amouretti et Maurras. Attirée par ce titre de félibre rouge qui prônait le fédéralisme, la jeune Hélène Cabanes va s'intéresser à la vie et à l'œuvre de de Ricard conseillée en cela par Ismaël Girard et Charles Camproux.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Louis-Xavier_de_Ricard

◊ ESCAFIT Henri : (marseillan (hérault) 05/11/1914 ; † vias 00/00/1990 ?)

Il est issu d'une famille originaire de la Montagne noire venue s'installer à Marseillan au débit du XIXe s.. Son père, viticulteur, est tué à la guerre cinq semaines après sa naissance. Pupille de la nation, il a pu bénéficier de bourses et intégrer l'École Normale de Montpellier (promotion 1930-1933). Son premier poste est l'école de Graissesac dans l'Hérault, cité minière où il découvre le milieu des ouvriers mineurs et la diversité d'origine de ses élèves. C'est là qu'il s'intéresse à l'espéranto. Il y fréquente les milieux libertaires et entre à la FUE. Il exerce l'an d'après à l'école d'Olonzac à l'extrémité du département de l'Hérault. S'intéressant à l'agriculture, il obtient un détachement pour poursuivre ses études à Toulouse, un an à l'Université des sciences et une autre année à l'Institut agricole d'où il sort en 1938 avec le Certificat d'Aptitude à l'Enseignement Agricole en juin 1937 et le Brevet agricole en janvier 1938. L'année 1938-1939 est marquée par le service militaire qu'il ne termine pas car il est réformé. Il est en tout cas muté à l'école de Villeneuve-Les-Béziers (il voulait se rapprocher de sa mère à Marseillan). En octobre 1939, c'est chose faite et il prend un poste chez lui à Marseillan où il exerce avec son ancien maître d'école Denis Bardou qui l'avait préparé au concours d'entrée à l'École Normale. Quand vient l'Administration de Vichy, il est sanctionné pour avoir refusé de saluer les couleurs et de faire chanter l'hymne au Maréchal Pétain. Il est muté d'office à Laurens, petit village du Biterrois où il est directeur d'une école à deux classes. Pendant la guerre, il fait partie du maquis Robert et héberge un radio anglais et l'aide à réceptionner des parachutages pour la Résistance. Il sera décoré de « La Légion des mille », en hommage aux résistants qui ont aidé les alliés.

Au sortir de la Libération, il est élu au Conseil départemental du SNI sur une liste d'alliance de syndicalistes-révolutionnaires et de socialistes conduite par Marcel Valière. Il y siégera avec Raoul Bayou, avec qui il sera très lié, Léo Lentaigne et Hélène Cabanes. C'est par lui que cette dernière conforte ses idées libertaires et s'abonne à *La Révolution Prolétarienne* de Pierre Monatte. De 1947 à 1953, il se lance dans une expérience éducative nouvelle : il est détaché de l'Éducation Nationale pour créer à Malibert (dans la commune de Babeau-Bouldoux dans le piémont saint-chinianais) une école pour scolariser les enfants déscolarisés à cause de la guerre. C'est une expérience de vie communautaire où les enfants apprennent mais travaillent aussi la terre et expérimentent des activités pratiques en participant à la vie sociale. C'est le début de la ferme-école de Malibert. C'est une expérience qui, semble-t-il l'a beaucoup marqué. Cette expérience rappelle l'école Freinet de Vence et l'expérience pédagogique de Sébastien Faure. Henri Escafit les connaît tous les deux et il a été adhérent de la CEL de Freinet et a

mené ses expériences pédagogiques Freinet à son début de carrière à Graissesac et Olonzac. Après ces cinq années passées à Malibert, il est nommé directeur du collège de Quarante puis se rapproche de Marseillan l'an d'après où il obtient le poste de directeur du CEG de Vias jusqu'en 1966. Il va donc y rester treize années pendant lesquelles il va notamment s'intéresser à l'histoire locale et animer un groupe d'archéologie amateur. Il écrira de nombreuses monographies sur l'histoire de Vias. Son dernier poste est au collège de Montagnac. Il prend sa retraite en 1968. Henri Escafit était occitanophone de naissance et il aimait pratiquer sa langue avec ses grand-parents tarnais. Il ne semble pas l'avoir utilisé dans ses pratiques professionnelles.



◊ ESTIEU Prosper : (fendeilles (aude) 07/07/1860 ; † pamiers (ariège) 11/12/1939)

Il obtient son Brevet élémentaire en 1879, date à laquelle il commence à exercer, puis réussit son Certificat d'Aptitude Pédagogique en 1886. Instituteur peu conformiste, il enseigne le jour et imprime des tracts syndicaux la nuit. Républicain, anticlérical dans sa jeunesse, il quitte un temps l'enseignement pour s'essayer au journalisme, et écrit dans *La Cité de Carcassonne*. Parallèlement, il s'essaye à l'écriture en français et en occitan. Attiré par la langue d'oc, il adhère au Félibrige et fonde plusieurs revues très éphémères, *Lou Lengadoucian, Mount-segur*… Il se lie d'amitié avec Auguste Fourès, anticlérical, franc-maçon, fédéraliste et républicain de gauche dont il va partager les idées. À la mort de celui-ci, il va même participer à son exhumation pour l'enterrer debout selon les vœux de son ami. C'est à cette occasion qu'il rencontre Antonin Perbosc avec qui il fondera tout d'abord *L'Escolo Moundino* puis le Collège d'Occitanie avec Joseph Salvat.

© Creative Commons
https://fr.wikipedia.org/wiki/Prosper_Estieu



◊ FAJON Étienne : (jonquières (hérault) 11/09/1906 ; † argenteuil 04/12/1991)

Fils d'une institutrice et d'un viticulteur – son père, radical, a été maire de Jonquières – il intègre l'École Normale de Montpellier où il adhère à la FUE. Il en sort premier et est nommé à Aniane. Il milite alors au syndicat, adhère au parti communiste en 1927 et se retrouve sans travail en 1930 quand l'Administration refuse de lui rendre son poste après avoir

pris un congé pour convenances personnelles. Il devient permanent du parti, remplaçant Raoul Calas et secrétaire à Béziers de la Région du Languedoc. Par ailleurs, il intègre le Comité Central du PC comme suppléant et devient dès lors un membre important du Parti Communiste à qui il sera fidèle toute sa vie. En 1932, il sera responsable des écoles du parti et de l'éducation des militants. Élu député de Saint-Denis en 1936, il est emprisonné comme communiste en 1940 et transféré en Algérie – avec notamment Virgile Barel - d'où il sera libéré en 1943. C'est de là-bas qu'il va propager les rumeurs contre Freinet.

Étienne Fajon sera ensuite appelé à de hautes fonctions dans l'appareil du parti : membre du comité central puis du Bureau Politique, rédacteur en chef de *l'Humanité* de 1948 à 1974. Jean Maitron termine sa biographie en empruntant quelques lignes au livre de souvenirs d'Étienne Fajon *Ma vie s'appelle liberté*, « il semble exact de résumer ainsi sa biographie : "J'ai mis tous mes soins à ne jamais me distinguer de mon Parti. Intervenant dans l'élaboration et la mise en œuvre de sa politique, j'ai toujours eu le souci d'en être l'interprète fidèle" (p. 7) » (MAITRON 2008). Il est vrai que tant dans l'affaire Freinet que dans l'affaire Marty – dont il avait été le voisin et ami - , Fajon a été le bras armé du parti et exécuté ses directives sans état d'âme.



◊ FERRIÈRE ADOLPHE : (GENÈVE (SUISSE) 30/08/1879 ; † GENÈVE (SUISSE) 16/06/1960)

Issu d'une famille éclairée de la bourgeoisie genevoise, fils d'un médecin député de Genève et arrière petit-fils d'un pasteur chapelain des prisons, il est sensibilisé au mouvement des écoles nouvelles par ses parents. Il devient sourd à 20 ans. C'est un des pédagogues les plus importants de l'Éducation Nouvelle du début du xx° siècle, bien qu'il répugne à cette appellation d'après Hameline (HAMELINE 1993). Il rencontre en 1924 Freinet au Congrès de la Ligue Internationale pour l'Éducation Nouvelle de Montreux. Les deux hommes s'estiment et travaillent ensemble bien que Freinet critique la pédagogie bourgeoise de Ferrière qui, bien qu'ayant été un des premiers adhérents à la CEL, est bien plus critique envers la pédagogie soviétique.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Adolphe_Ferri%C3%A8re

◊ GIRARD Ismaël : (gensac (gers) 00/06/1898 ; † toulouse 00/00/1976)

Ismaël Girard est un des acteurs majeurs de l'occitanisme de ce siècle. Médecin généraliste établi à Toulouse, il s'intéresse très tôt à la langue d'oc. Il fonde la SEO avec son ami Camille Soula en 1930 et le journal *Oc* dont il gardera la gérance, le dirigeant directement ou le confiant à d'autres selon l'objectif du moment. Personne de l'ombre, préférant laisser faire les initiatives, Ismaël Girard payera toujours de sa personne et de ses deniers personnels pour aider la cause de la langue. C'est le premier à écrire à Hélène Cabanes (courriers dans le corpus). Ils se rejoignent sur leurs idées sociales et occitanistes. Girard est la personne incontournable de cette époque (1930-1955). Recherché par la Gestapo durant la guerre, il se réfugie chez Max Rouquette dans sa maison familiale d'Aniane. Ismaël Girard est aussi un éditeur et écrivain occitan. Voir l'article de Yann Lespoux dans l'encyclopédie *Vidas.*



◊ GOLDMAN Emma : (kaunas (lithuanie) 27/06/1869 ; † toronto (canada) 14/05/1940)

Anarchiste et féministe née en Lithuanie russe d'une famille juive orthodoxe. Elle souffrira des idées de sa famille lui refusant de poursuivre ses études. Elle commence à fréquenter les milieux anarchistes de Saint-Pétersbourg où sa famille s'est installée en 1883. Elle émigre ensuite aux États-Unis en 1885 où elle rejoint le mouvement anarchiste américain. Elle se distingue rapidement par ses dons d'écrivain et d'oratrice où elle défend ses idées anarchistes. Après plusieurs séjours dans les prisons américaines, elle est expulsée avec son mari dans la Russie révolutionnaire en 1917. D'abord enthousiaste pour la jeune révolution, elle défend les anarchistes russes et s'enfuit en 1924. Elle viendra soutenir la révolution espagnole pendant la guerre civile et critiquera les militants anarchistes collaborant avec les communistes. Partisane de la révolution par le fait – les attentats – elle est surtout connue pour ses écrits touchant divers domaines dont la lutte anti-capitaliste, le refus de tout étatisme, l'égalité hommes-femmes, l'amour libre, la libre maternité... Elle participe à l'intégration du féminisme dans la pensée anarchiste. Hélène Cabanes en a été une fervente lectrice.

© Creative Commons
https://fr.wikipedia.org/wiki/Emma_Goldman



◊ GOMILA GUMERSIND : (MAHON (MINORQUE) 12/10/1860 ; † PERPIGNAN 22/03/1970)

Poète catalan et peintre autodidacte minorquin, sa famille émigre à Perpignan à la mort de son père. Gumersind trouve un travail dans un cabinet de géomètre où il s'ennuie. Il adhère au Félibrige en 1930, année où fonde la revue *Nostra Terra*. Il publie son premier poème « *La sorre calenta* » à la SEO en 1943. Ami de Pierre Lagarde, il collabore régulièrement à *L'Ase negre* et à *Occitania*.

© Discogs
https://www.discogs.com/artist/5663675-Gumersind-Gomila



◊ GRIFFUELHES VICTOR : (NÉRAC (LOT-ET-GARONNE) 14/03/1874 ; † SACLAS (SEINE-ET-OISE) 30/06/1922)

Fils d'un cordonnier originaire du Cantal, il reprend le métier de son père et arrive à Paris à 19 ans où il milite au syndicat ; dès 1900, il devient le secrétaire de la Fédération des Cuirs et Peaux. Il avait rallié en 1896 l'ACR, parti socialiste blanquiste, qu'il représente en 1900 aux élections municipales. Parallèlement, son prestige est tel, en tant qu'organisateur et tribun, qu'il est élu secrétaire de la CGT. Durant son mandat, il encourage les anarcho-syndicalistes contre les guesdistes par exemple au sein de la fédération du Textile. Il démissionne en 1910 et s'oppose aux crédits de guerre et au ralliement de la CGT à l' « union sacrée » même si sa germanophobie l'éloigne des pacifistes. Il soutient les bolchéviks, part pour la Russie mais, à son retour, il devient l'éminence grise du noyau anarcho-syndicaliste qui s'est formé à l'intérieur des comités syndicalistes révolutionnaires. Mais, très vite, sa mauvaise santé l'oblige à se retirer de la vie syndicale et politique.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Victor_Griffuelhes



◊ GROS GEORGES : (NÎMES (GARD) 12/10/1922 ; † PERPIGNAN 22/03/1970)

D'abord instituteur adhérent de l'ICEM – c'est un ami personnel de Freinet – on lui doit l'article Celestin Freinet, *pedagòg d'Occitània* dans la revue *Vivre à l'école* d'avril 1980, dans lequel il retrace un atelier pédagogique à l'Université occitane d'été à Nîmes. Dans cet atelier consacré à la pensée de Freinet, il essaie de faire surgir l'occitanité dans l'action de celui-ci.

© Univ Montpellier 3
http://uoh.univ-montp3.fr/1000ans/?p=3314



◊ GUILLOT Marie : (DAMMEREY (SAÔNE-ET-LOIRE) 09/09/1880 ; † LYON (RHÔNE) 04/03/1934)

Institutrice, pionnière du syndicalisme enseignant ; féministe, elle fonde la Commission féminine de la CGT. Pacifiste puis, en 1919, chef de file de la minorité révolutionnaire de la CGT, elle met en place les Comités Syndicalistes Révolutionnaires. Élue secrétaire de l'Union Départementale de la CGT de Saône-et-Loire en 1921 puis secrétaire confédérale de la CGTU (1922-1923) après la scission, « elle s'oppose à la subordination du syndicat au Parti communiste à partir de 1923 » (SLAVA 2020). Sur le plan du syndicalisme enseignant, elle est parmi les premières du département de Saône-et-Loire à souscrire un abonnement à la récente revue *L'École émancipée* dans laquelle elle écrit régulièrement, d'abord dans la Tribune libre, ensuite, comme responsable de la rubrique « La Tribune féministe » à partir de 1912 dans laquelle « au moyen d'articles brefs, percutants, souvent pleins de verve et d'humour, elle entreprit une démonstration méthodique sur tous les points : droit de vote, réforme du code civil, droit au travail, éducation mixte, partage des tâches domestiques, éducation sexuelle ; démolissant les stéréotypes et les idées reçues, analysant avec subtilité les causes socio-psychologiques de l'infériorisation des femmes, et s'employant à insuffler à ses compagnes la confiance en elles qui leur faisait défaut pour oser s'affirmer et revendiquer toute leur place – notamment dans l'organisation syndicale » (*Idem*). Amie de Pierre Monatte – elle collabore régulièrement à *La Vie ouvrière* – , elle est une des premières à signer un « appel destiné aux institutrices et aux instituteurs » dans *L'École émancipée* du 9 octobre 1914, appel censuré. Un peu plus tard, elle s'implique dans les CST et sera finalement révoquée de l'Enseignement le 25 avril 1921. Fondatrice de la revue *Bulletin des Groupes féministes de l'Enseignement laïque*, elle est accusée en 1927 d'avoir publié « une étude intitulée "La Maternité, fonction sociale", dans laquelle était entre autres revendiqué le droit pour les femmes "de n'être mères qu'à leur gré". Pris en charge par la FUE, le procès d'Henriette Alquier auteur de l'étude, et de Marie Guillot eut un grand retentissement et aboutit à l'acquittement des deux institutrices » (*Idem*).

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Marie_Guillot

◊ IMBERT Denise

Professeur puis Principale-adjointe du Collège Royer de Montpellier, secrétaire de la Section Pédagogique de l'IEO jusqu'en1972 et rédactrice des *Cahiers Pédagogique*s (n° 41 à 60, le dernier). Elle fonde les CREO et change la structure de la Section pour pouvoir l'adapter à ceux-ci. Elle a écrit

de nombreux ouvrages édagogiques dont Initiation a la littérature occitane, … Secrétaire de la « Sous Commission Occitane pour l'étude des langues et civilisations régionales » en 1967.

◊ JAURION Jean

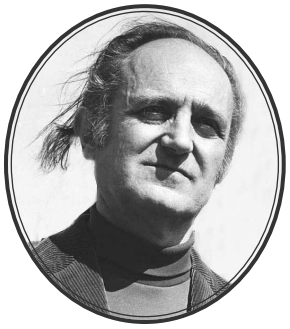
Ancien élève du cours d'occitan de Robert Lafont du lycée de Sète, il est nommé instituteur à Laurens (Hérault) et devient trésorier de la Section pédagogique de l'IEO. Son activité s'étend des numéros 10 à 60 des *Cahiers pédagogiques* et aussi à l'ensemble des stages de la même époque. Hélène Cabanes disait de lui qu'il était la « cheville-ouvrière » de la Section, se débrouillant toujours pour trouver assurer le financement de ses activités.



◊ KERAVEL Armand : (Brest (Finistère) 18/02/1910 ; † Carpentras (Vaucluse) 02/12/1999)

Né de parents bretonnants (père dans la Marine Nationale), il sort de l'École Primaire Supérieure de Brest en 1927 avec le Brevet Élémentaire. Il a déjà fait la connaissance de Roperz Hémon et de Yann Sohier, partisans de l'enseignement du breton. Le Brevet élémentaire donnant le droit d'enseigner comme suppléant, il se retrouve au cœur du Léon dans des classes de petits bretons monolingues. Il cofonde en 1933 le mouvement *Ar Falz*, avec la revue du même nom, le mouvement des instituteurs laïques de gauche partisans de l'enseignement du breton. Résistant (il est sympathisant communiste et proche de Marcel Cachin) pendant la guerre, il fait reparaître *Ar Falz* à la Libération et ouvre en 1946 la première école bretonne d'été. Après le vote de la loi Deixonne de 1951 qu'il a contribué à préparer mais dont il regrette la timidité, il participe à la fondation d' « *Emgleo Breiz* » , organisme culturel réunissant tous les sympathisants de la culture bretonne et qui va organiser en 1965 une pétition en faveur de l'enseignement du breton. Il va être à l'origine du MLCR, Mouvement laïque des cultures régionales, où va s'investir Hélène Gracia. D'abord sympathisant communiste, il milite ensuite chez les socialistes et espère l'arrivée d'une gauche de gouvernement au pouvoir. Il siège au Conseil Régional de Bretagne de 1977 à 1983, conseiller municipal de Brest en 1977 et est membre du mouvement « Défense et Cultures des Langues de France ». Toute sa vie a été consacrée à la défense de la langue bretonne et plus largement des langues régionales de France.

© Rebelle
https://rebelle.hypotheses.org/257



◊ LAFONT Robert : (Nîmes (Gard) 16/03/1923 ; † Florence (Italie) 24/06/2009)

Robert Lafont effectue une Licence de Lettres classiques à l'Université Paul-Valéry de Montpellier de 1940 à 1943 où il rencontre Charles Camproux. Il est ensuite enrôlé dans les chantiers de jeunesse où il est dirigé dans le Cantal à Mauriac et dans le Béarn à Lescar d'où il s'enfuit pour rejoindre la Résistance dans les Cévennes. Un peu avant la fin de sa licence, on voit apparaître son nom en dernière page de couverture de la revue *Terra d'oc* du numéro 37 de janvier 1943 à la rubrique « *Occitania* », nouvelle elle-aussi. Il signe un appel aux jeunes, « *una rampelada i joines* » avec A. Sage et GI. Cavalier en vue de créer un mouvement de la jeunesse occitane. En avril 1943, cette rubrique aura comme sous-titre « *Organ mesadièr de la Joventut occitanista* » dont il sera le secrétaire. Quelque temps après, il signe dans *Era bouts dera mountanho* deux articles qui attirent l'attention d'Hélène Cabanes : « a*mistat di joines* » appel au rassemblement des jeunes en vue de fonder une jeunesse occitaniste. Il rencontre Hélène Cabanes en mai 1945, date à laquelle démarre leur correspondance. Il effectue alors ses classes d'aspirant officer et hésite entre le professorat et la carrière militaire. Il opte finalement pour le premier, et il est muté quelques mois au collège de Bédarieux puis à celui de Sète. Il crée avec Hélène Cabanes puis avec Léon Cordes la revue *L'Ase negre.* Il est un de ceux qui prennent la direction de l'IEO avec Castan et Girard à la sortie de la guerre pour ensuite en démissionner à la suite du congrès d'Aurillac. Il restera l'ami de toujours d'Hélène Cabanes.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Rob%C3%A8rt_Lafont

◊ LAGARDE Pierre: (Castelnau-Durban (Ariège) 19/08/1920 ; † Toulouse 02/05/1992)

Pierre Lagarde est un instituteur ariégeois « mainteneur » du Félibrige, membre de « *l'Escolo dera Pireneos* » dans laquelle il s'occupe du fichier des adhérents et des cotisations avec Joseph Morere (on retrouve son nom dans la revue *Era bouts dera Mountanho* des années 1943 et 1944). On trouve trace de Pierre Lagarde dans un article qu'il écrit au mois de mai 1943 dans la revue *Terra d'Oc*, au numéro 41 à la rubrique « *Occitania* ». Dans une lettre du 30 septembre 1945 qu'il adresse à Hélène Cabanes, Robert Lafont évoque Pierre Lagarde en vue de le faire militer au Groupe Antonin Perbosc : « *es institutor, adonc desinhat* [*sic*] *per vosta accion mai fau i anar plan planet qu'es encara a l'ombra de Palmade*

[gérant de la revue *Era Bouts dera mountanho* et félibre] *Save pas s'auriatz interès a lo tocar tre ara* ». Hélène Cabanes a certainement dû suivre les conseils de Robert Lafont car le début de la correspondance avec Pierre Lagarde date d'avril 1946, après le stage de Pâques à Cannes. Pierre Lagarde deviendra très vite un ami fidèle d'Hélène. Il avoue avoir connu L'École Moderne de Freinet par celle-ci qu'il remercie dans un courrier du 26 avril 1946 pour l'envoi d'un exemplaire de *L'École Émancipée* et d'un autre de *L'Éducateur*. Ami de Gumersind Gomila, c'est certainement lui qui a amené ce dernier à participer à *l'Ase Negre*. Dans le numéro triple de la revue *Oc* sorti en 1948, il signe des poèmes en graphie alibertine comme Serras Malvas. Adhérent de la première heure du groupe Antonin Perbosc, il devient le 1er janvier 1948 secrétaire auprès de Charles Camproux des émissions occitanes à la radio. Quand le groupe ariégeois de l'ICEM s'est étoffé en juillet 1949 Pierre Lagarde et son épouse, instituteurs à Carla-Bayle dans l'Ariège et récemment entrés dans le mouvement ont été nommés respectivement responsable et trésorière de la *Gerbe* départementale *Arièjo*. Après l'achat d'un linographe, il a sorti son premier journal scolaire à Noël 1948. Il deviendra le responsable des émissions occitanes de Radio-Toulouse Pyrénées après la Libération. Il crée le secrétariat de la Section Pédagogique de l'IEO qu'il organise et anime avant de devenir secrétaire de l'IEO en 1961, son ami Robert Lafont étant Président.

◊ LAVERGNE Antonin : (Aniane (Hérault) 05/06/1863 ; † Saint-André de Sangonis (Hérault) 06/03/1941)

Instituteur puis professeur de lettres en École Normale. Célèbre pour son roman Jean Coste, *description de la misère économique et morale des instituteurs du primaire à la fin du XIX° siècle*. Le roman a été édité par Charles PEGUY qui en a fait une longue et virulente introduction-plaidoyer pour A. Lavergne. Son texte *la Médaille* décrit son enfance à Aniane et la médaille utilisée par son maître d'école d'alors dans la lutte contre le patois.

◊ LENTAIGNE Léon : (St Germain de Tallevende (Calvados) 04/06/1909 ; † Montpellier 04/02/2008)

Né en Normandie de parents paysans, il devient orphelin et pupille de la nation en 1917 à la mort de son père gazé pendant la Première Guerre Mondiale, ce qui lui permet d'entrer à l'EPS puis à l'École Normale. C'est lors de son service militaire à Montpellier qu'il épouse une héraultaise et viendra enseigner d'abord à Villeveyrac puis à Balaruc-les-Bains à partir d'octobre 1937. Lentaigne est socialiste et adhère au syndicat national. « Acquis aux méthodes pédagogiques de Célestin Freinet, en conflit avec son inspecteur primaire, Lentaigne instaura dans son école de Balaruc, la correspondance scolaire

internationale. Élu membre du conseil syndical de la section départementale du Syndicat National des instituteurs en 1937 […] sur la ‘’liste d’indépendance et d’action syndicaliste’’ ... » (GIRAULT, 2011). Espérantiste, il donne des cours d’espéranto à Balaruc et diffuse les idées et pratiques de Freinet. « Lentaigne, après la guerre, libre penseur, toujours membre du SNI, réalisa un numéro spécial du bulletin de la section sur l’École Nouvelle » (*Idem*). C’est par lui qu’Hélène Cabanes a connu Freinet et l’espéranto.

◊ LESAFFRE Jean : (Bayonne (Basses-Pyrénées) 15/01/1907 ; † Paris 27/06/1975)

« Jean Lesaffre, ingénieur en chef au service du personnel de la SNCF, est l’un des cofondateurs de l’association étudiante occitane le Nouveau Languedoc, à Montpellier en 1928. Félibre et occitaniste, il participe activement à la fin des années 1930 à la vie de l’école félibréenne parisienne Les Amis de la Langue d’Oc dont il deviendra le vice-président. Il est l’auteur ou le coauteur de nombreux articles, conférences et bibliographies. […] S’intéressant à la langue d’oc dès ses études secondaires, Jean Lesaffre s’engage dans la renaissance d’oc lorsqu’il rejoint l’université de Montpellier. C’est là qu’il fonde en 1928, sur le modèle des corporations étudiantes, le Nouveau Languedoc où il est bientôt rejoint par Max Rouquette et Roger Barthe. L’association, très active, recrute rapidement plusieurs dizaines de membres et s’oriente sur la voie de la revendication fédéraliste et la renaissance culturelle sur le modèle catalan. […] Par ailleurs, Jean Lesaffre participe très activement entre 1949 et 1951, aux côtés de Pierre-Louis Berthaud, à l’action en faveur de la loi Deixonne sur l’enseignement des langues et dialectes locaux, et c’est encore avec Berthaud qu’il publie des bibliographies de référence (La langue d’Oc dans nos écoles, 1953, puis la Bibliographie occitane dont il publie le volume 1943-1956 avec Berthaud, initiateur et principal auteur, avant de s’associer avec Irénée-Marcel Cluzel puis Jean-Marie Petit pour les volumes suivants)» (LESPOUX 2014).

Par ailleurs, Jean Lesaffre devient à cette époque (de 1930-1932) président de l’association générale des étudiants de Montpellier et bénéficie de 1929 à 1932 d’une rubrique dans *Le Petit Méridional*, marquant l’influence du Nouveau Languedoc à Montpellier.

◊ MARSAUD Aimé : (Courthézon (Vaucluse) 22/09/1893 ; † Bédarrides (Vaucluse) 17/12/1975)

Aimé Marsaud est membre du Bureau de la FUE et secrétaire pédagogique de la FSI jusqu’en 1933. À ce titre, il est membre du comité de rédaction de *L’École émancipée* où on le retrouve dans le débat des années 30 concernant le problème des langues maternelles.



◊ MAURRAS Charles: (Martigues (Bouches-du-Rhône) 20/04/1868 ; † Saint-Symphorien-lès-Tours (Indre-et-Loire) 16/11/1952)

Issu d'une vieille famille monarchiste provençale, il est très tôt intéressé par la langue provençale. Laïque au début, il « monte » à Paris où il devient journaliste et rédacteur en chef du *Bulletin du Félibrige Parisien*. Très vite, il est attiré par les idées de droite et est un des principaux fondateurs de l'Action Française. Antidreyfusard, antisémite, très virulent contre le Front Populaire, il fonde « le nationalisme intégral ». Peu suspect de sympathie avec l'idéologie nazie, il s'enthousiasme pour la venue de Pétain. Écrivain brillant, élu à l'Académie Française, il en est destitué à la Libération et incarcéré pour haute trahison et intelligence avec l'ennemi. Un des fondateurs de *l'Escolo Parisenco dòu Felibrige* ; en 1892, il rédige le *Manifeste du Fédéralisme* avec son ami Frédéric Amouretti. Majoral du Félibrige en 1941 puis exclu à la Libération. Condamné à l'indignité nationale et à la réclusion à perpétuité, il est gracié peu avant sa mort.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Charles_Maurras



◊ MONATTE Pierre : (Monlet (Haute-Loire) 15/01/1881 ; † Paris 27/06/1960)

Correcteur d'imprimerie né d'une mère dentellière et d'un père maréchal-ferrant. Ayant bénéficié d'une bourse, il obtient son Bac et devient répétiteur de collège dans le département du Nord où il fréquente les milieux anarchistes. Il rencontre Pouget en 1900 qui le fait entrer en 1904 au Comité de la CGT. Durant toute cette période, il connaît la prison, collabore à différentes revues anarchistes et s'implique de plus en plus dans le syndicat. Il défend l'option anarcho-syndicaliste au Congrès anarchiste d'Amsterdam. Soucieux de l'éducation des syndiqués, il crée la revue *La Vie Ouvrière* qu'il qualifie « de foyer de coopération intellectuelle syndicaliste » (CHAMBELLAND 2019). Il démissionne du Bureau de la CGT en 1914, hostile à sa coopération avec le gouvernement et est mobilisé en 1915. À son retour, il fait reparaître *La Vie Ouvrière* et anime la tendance révolutionnaire de la CGT. Lors de la scission du syndicat à laquelle il est hostile, il adhère finalement au Parti communiste et collabore à *l'Humanité* jusqu'en 1924 où il en est exclu pour « opposition de gauche ».

Il fonde ensuite la revue *La Révolution Prolétarienne*, revue luttant tout autant contre le réformisme que contre l'évolution stalinienne communiste. Avec ses amis, il œuvre pour la réunification syndicale de 1935. Il critiquera notamment l'attitude de la FUE en 1935-1936 pour son attitude dans les pourparlers préalables à l'unification des syndicats enseignants. Après avoir fait partie de la Résistance, il reprend la revue en continuant la même ligne éditoriale critique envers les communistes et les réformistes. Il a soutenu après-guerre l'expérience de la CGT-FO en pensant y faire vivre un noyau de syndicalistes révolutionnaires.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Pierre_Monatte



◊ MOULY HENRI : (CAMPOLIBAT (AVEYRON) 10/10/1896 ; † CAMPOLIBAT 29/01/1981)

Issu d'une famille paysanne du Rouergue, il revient borgne de la guerre de quatorze. Instituteur, il est passionné par l'occitan et fonde l'école félibréenne, « *Lo Grelh roergàs* » (le grillon rouergat). Il est primé par l'Académie des Jeux floraux de Toulouse, dont il devient membre. Il est vice-président de *l'Escòla occitana*, et Majoral du Félibrige en 1949. Henri Mouly est celui qui a fait le plus pour l'enseignement de l'occitan dans l'Aveyron. Il convient de signaler la parution en 1939 d'un livret *Eléments de langue occitane*, illustré par Charles Mouly, le fils de l'auteur, préfacé et recommandé par deux inspecteurs d'académie : MM Lignières en Aveyron et Bègue dans le Lot. Chaque leçon s'appuie sur un texte d'auteur occitan, souvent aveyronnais: Calelhon, Bénazet, Bessou.. et comprend la leçon de grammaire classique, la conjugaison ainsi que le thème et la version (LAFON 2018). Après l'arrêté Carcopino de 1941, il fonde la revue *Escòla e Terrador* qui veut être un trait d'union entre les instituteurs désireux de profiter de l'heure et demi d'enseignement de l'occitan permise par l'arrêté. La revue connaît un franc succès : 300 abonnés l'année suivante dont 240 enseignants selon Christian Faure (FAURE 1989, 206). Adhérant à *l'Escòla occitana* de Salvat, la graphie employée est celle du Collège d'Occitanie. Henry Mouly est l'auteur de nombreuses poésies et de quelques pièces de théâtre toutes en occitan.

© Babelio
https://www.babelio.com/auteur/Henri-Mouly/563846

◊ Nègre Marius : (Caux (Hérault) 16/02/1870 ; † Caux 08/02/1952)

Fils d'une famille très pauvre (père meunier), il réussit son Bac après son service militaire ; bien qu'admissible au professorat des Écoles Normales, il demande à redevenir instituteur à Paris pour y aider son jeune frère « monté » à la capitale pour suivre ses études à l'École Supérieure d'Électricité. Ayant été chez les instituteurs un des principaux artisans de l'adhésion à la CGT de la Fédération nationale de syndicats d'instituteurs, FNSI, il est révoqué par Clémenceau ; il devient alors le secrétaire permanent (salarié) de la FNSI. « Par son activité inlassable, courageuse et son indomptable énergie, il a été un des pionniers de la conquête du droit syndical des fonctionnaires » (Ferré 1955, p.109). Élu conseiller municipal socialiste de la mairie de Boulogne-Billancourt, ce qui lui vaut de violentes critiques, Nègre est réintégré comme instituteur à Paris en 1911. Il collaborera à *l'École émancipée* après la guerre. Il se retire ensuite dans son village de Caux.



◊ Perbosc Antonin : (Labarthe (Tarn-et- Garonne) 25/10/1861 ; † Montauban (Tarn-et- Garonne) 06/08/1944)

Antoine Crépin Perbosc naît dans une famille de bordiers pauvres du Quercy. Toute la famille est analphabète. Il a la chance de suivre des études et sort de l'École Normale de Montauban en 1881. « Il appartient donc pleinement à cette première génération de "hussards noirs de la sévérité, nourrissons de la République" » (Terral 2007 paragr. 2). Il est nommé instituteur dans diverses communes du Quercy du département du Tarn-et-Garonne. Il prend ensuite son poste dans une petite commune isolée de la Lomagne gasconne du Tarn-et-Garonne, Comberouger, où il exercera quinze ans – de 1893 à 1908 – et où il développera une activité de pédagogue tout en poursuivant son travail d'écrivain et de militant pour la langue d'oc. Il a affaire à des élèves parlant gascon à qui il demande d'aller glaner le patrimoine oral de leur entourage. Cette quête ramène chansons, dictons et proverbes, contes, légendes, etc. Les élèves notent fidèlement, sans rien y changer, les récits dans le parler local. Les plus jeunes élèves, qui ne savent pas encore écrire, content à leurs camarades plus âgés, qui écrivent sous leur dictée (méthode très innovante). Cette quête est si productive que Perbosc commence à vouloir les imprimer en gascon. Parmi ces contes et récits apparaissent parfois des textes licencieux que Perbosc compile pour les faire éditer. Il crée une association d'élèves la « Société Traditionniste » dirigé par un Bureau comprenant uniquement des

élèves, à l'exception du Président, lui même, l'instituteur. ce qui est une première en France. Par le biais de cette quête et des recueils qu'il fait, il ouvre donc la porte de l'école au gascon. Était-ce voulu ? Nous pensons que oui car n'oublions pas que :

« L'instituteur Perbosc s'était, néanmoins, déjà fait un nom avant son arrivée à Comberouger ! Il n'était plus un maître d'école ordinaire, éducateur de cours d'adultes et secrétaire de mairie en sus. Dès le 1er octobre 1886, il avait plaidé en effet dans la Tribune des Instituteurs – journal indépendant de toute hiérarchie scolaire, précisons-le – pour un ''enseignement des patois'' : son article fut alors cité dans une petite dizaine de journaux (événement dont il se fit l'écho, non sans quelque vanité de jeunesse, auprès de son ancien directeur d'école normale). Il avait renouvelé, de surcroît, sa démarche par un autre article, le 1er février 1887. Dès 1887 encore, il était couronné par l'Académie de Montauban pour sa monographie de Lacapelle Livron (village où il avait pris son 4e poste) – exercice classique de l'institutorat. En 1890, il sera publié par le très officiel Bulletin de l'Instruction Primaire du Tarn-et-Garonne pour son « Brinde al Carci e a sous félibres », pièce dont il dira plus tard qu'elle fut surtout éminemment ''didactique'' et applaudie à ce titre. Mais, la même année, il devait être sévèrement rappelé à l'ordre par l'inspecteur d'Académie J. Pouillot pour avoir ''donné des devoirs en patois à ses élèves'' (il publiera le rapport dans son vigoureux pamphlet, Les langues de France à l'école, 1925) : intéressante contradiction (ou contradiction surtout apparente !) dans le champ de l'école républicaine » (TERRAL 2007, paragr. 4) ! Majoral du Félibrige en 1892 (il succède à Auguste Fourès), A. Perbosc fait aussi partie de ce qu'on appelle les « félibres rouges » avec son ami Prosper Estieu qu'il rencontre aux obsèques d'Auguste Fourès en 1891. Ils sont d'ailleurs en littérature les continuateurs de ce dernier en évoquant les thèmes du pacifisme et de l'internationalisme mais en se revendiquant toutefois de la patrie française.

© Creative Commons
https://fr.wikipedia.org/wiki/Antonin_Perbosc



◊ PETIT JEAN-MARIE : (BÉZIERS (HÉRAULT) 15/09/1941 ; † MONTPELLIER 01/08/2020)

Issu d'une famille de viticulteurs de Quarante dans l'Hérault, il s'initie très tôt à la culture occitane, son oncle Ernest Vieu ayant créé et dirigé de nombreuses compagnies théâtrales occitanes durant la période de l'entre-deux-guerres où joue notamment Léon Cordes. Il intègre l'École Normale de Montpellier en 1959 et poursuit ses études à la Faculté des Lettres où il obtient une licence de Lettres modernes. Après avoir exercé dans le secondaire durant deux années,

il enseigne ensuite à la Faculté où il devient plus tard professeur honoraire. Il a écrit de nombreux ouvrages de poésie (il a inspiré de nombreux chanteurs occitans qui ont mis ses textes en musique) et de prose en occitan et s'est intéressé à la langue parlée sous toutes ses formes : dialectologie, ethnographie, lexicographie. Il est un des collaborateurs principaux de *l'Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc oriental* dirigé par Jacques Boisgontier, Paris C.N.R.S., 1981. C'est une référence en ce qui concerne son beau-père Charles Camproux ainsi que Léon Cordes pour lesquels il a compilé de nombreux hommages.

© Letras d'Oc
https://www.letrasdoc.org/fr/les_auteurs/jean-marie-petit/



◊ PICQUERAY May : (Savenay (Loire Atlantique) 08/07/1898 ; † Paris 2/11/1983)

Militante anarchiste. Seconde d'une famille de trois enfants de condition modeste (père convoyeur postal et mère couturière et ménagère), Marie-Jeanne Picqueray, dite May, confesse que son instinct de révolte est née de la dureté d'une mère dont elle « n'a jamais connu les douceurs et les caresses » (PICQUERAY, THOMAS 1979, p. 26). Élève d'une école tenue par des sœurs en Bretagne, elle passe son certificat d'études qu'elle obtient avec une dérogation à 10 ans. Obéissant à sa mère, elle quitte l'école l'année d'après pour aller travailler. Elle finit par être engagée pour s'occuper de la fille épileptique d'une institutrice qu'elle accompagne au Canada où elle fréquentera le lycée de Montréal. A son retour en France, elle maîtrise parfaitement l'anglais et commence à travailler comme interprète et secrétaire bilingue. C'est à Paris en 1918 qu'elle commence à fréquenter les milieux anarchistes où elle suit assidûment les conférences de Sébastien Faure. Elle devient secrétaire administrative de la fédération des métaux alors dominée par les anarchistes (la seule fédération avec la FUE à être restée pacifiste durant la guerre). Elle rencontre Emma Goldman qui lui demande de faire libérer des prisonniers anarchistes russes détenus par les bolcheviks lors de son voyage à Moscou au congrès de l'Internationale Syndicale Rouge de 1922. C'est là qu'elle rencontre Zinoviev et Trotsky. Ce dernier, à qui elle refuse de serrer la main, lui accorde néanmoins la libération des deux militants anarchistes. Un peu plus tard, elle s'occupe d'accueillir Nestor Makhno et sa famille et, en 1926, elle devient la secrétaire d'Emma Goldman. Elle s'engage ensuite dans l'aide aux espagnols et durant toute la guerre, s'emploie à fournir aide et faux-papiers à la Résistance. Elle a été correctrice au *Canard Enchaîné*

et a collaboré régulièrement au journal *Liberté* de son ami Lecoin. Vers la fin de sa vie, on la voit participer « aux mobilisations contre le camp du Larzac (MAITRON et al., 2019) ». Hélène Cabanes lui vouera toute sa vie une grande admiration.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/May_Picqueray



◊ PIVERT MARCEAU : (MONTMACHOUX (SEINE ET MARNE) 02/10/1895 ; † PARIS 3/06/1958)

Fils d'un ouvrier agricole sympathisant socialiste et d'une bonne, il est admis en 1912 à l'École Normale d'Auteuil. « Mobilisé en décembre 1914, il va au combat "tout feu, tout flamme, le crâne encore bourré par son professeur d'histoire". En 1917, gazé, il est évacué et réformé à 60% » (JOUBERT 1977, p. 12). Il réussit le concours d'admission à l'École Normale Supérieure de Saint Cloud et suit en parallèle les cours de l'Université où il découvre les penseurs socialistes. Il adhère également en 1920 ou 1921 au Parti socialiste français (PSF), scission de droite du Parti socialiste créée en mars 1920 en opposition aux concessions faites à l'égard des futurs majoritaires qui créent quelques mois plus tard la SFIC. Il n'est donc pas très à gauche à l'époque. À partir de 1924, il rompt avec le PSF et intègre la SFIO ; parallèlement, il siège au Bureau National du SNI en 1931 (il le quitte l'année d'après) ; ces années sont marquées par une évolution politique vers la gauche révolutionnaire du parti socialiste (Il rejoint La Bataille Socialiste « dans laquelle il en vient à défendre des thèmes tels que l'action autonome de la classe ouvrière ou la nécessaire utilisation par cette dernière de la voie révolutionnaire contre la légalité bourgeoise) » (RAYMOND 2019). Exclu de la Bataille Socialiste, il rejoint la tendance « Gauche révolutionnaire » de la SFIO où il côtoie les militants trotskistes (sans jamais toutefois épouser les vues de Trotsky). Il devient aussi un opposant acharné du stalinisme qu'il combat farouchement comme le démontre son soutien affirmé au POUM espagnol. La position au sein de la SFIO devenant intenable, il quitte le parti pour fonder le PSOP, parti socialiste ouvrier et paysan en 1938. Exilé au Mexique pendant la guerre, il réintègre la SFIO à son retour en France et se rapproche de Guy Mollet. Il réintègre aussi la tendance La Bataille Socialiste refondée par ses amis mais ses positions ont évolué vers la droite ; un peu plus tard et jusqu'à la fin de sa vie, il oscillera entre anticommunisme et rejet du réformisme de la vieille SFIO.

© Creative Commons
https://fr.wikipedia.org/wiki/Marceau_Pivert

◊ POGGIO Marie – Rose : (?)

C'est au stage de Cannes du mouvement Freinet à Pâques 1946 qu'Hélène Cabanes croise Marie-Rose Poggio. Quelque mois plus tard, en septembre de la même année, celle-ci participe au stage animé par l'association *Lou Calen* de Georges Reboul. Il s'agit certainement du premier stage organisé par cette association, les autres se déroulant ensuite aux vacances de Pâques. Ce sont des stages de culture provençale à visée éducative. À l'issue de ce stage de 1946, sera fondée l'association *Lou Prouvençau a l'escolo* dont fera partie Marie-Rose Poggio. Militante en parallèle du mouvement Freinet, elle s'intéresse aussi aux chats et aux danses provençales traditionnelles, ce qui l'amènera à rédiger la brochure numéro 214 *Quatre danses provençales* pour la Bibliothèque de Travail de l'ICEM. À noter ses remerciements en fin de page envers *Lou Calen* de Marseille (dont elle fait partie) : « Je remercie le « CALEN DE MARSEILLE» où l'on a compris que les danses, comme la langue, sont le bien commun du peuple, qu'il faut les répandre et les faire aimer ». La brochure est évidemment en français mais les paroles en provençal - et non traduites - alors que Freinet a toujours insisté sur la traduction nécessaire pour remplacer les paroles en provençal.

«Très impliquée dans l'éducation populaire, elle participe au premier stage du *Calen de Marsiho* après la Libération, au château de Belmont. Initiée à la danse traditionnelle par Anna-Valère Bernard (fille de Valère Bernard), elle crée le groupe de chants et de danses *Lei Belugas*. Elle s'implique également dans l'association *Lou Prouvençau à l'Escolo* pour laquelle elle donne des cours de langue. Dans le courant des années 1960, elle s'éloigne peu à peu du *Prouvençau à l'escolo* pour rejoindre l'occitanisme, sans doute après des rencontres faites au sein du *Calen* — de plus en plus gagné aux idées occitanistes — et à la suite de l'engagement de son neveu Yves Poggio au sein de l'association de Reboul » (COURTRAY 2020, p. 431).



◊ POUGET Émile : (PONT DE SALARS (AVEYRON) 12/10/1860 ; † 21/07/1931)

Journaliste, militant anarchiste et syndicaliste. Il bénéficie d'une éducation bourgeoise grâce à un beau-père employé aux Ponts et Chaussées ; celui-ci, peu fortuné pourtant est un républicain convaincu croyant aux vertus de l'Éducation et le jeune Émile intègre

le lycée de Rodez. Il se distingue rapidement par la hardiesse de ses opinions. Il est influencé par les idées républicaines de son beau-père et a été impressionné par le procès des communards de Narbonne qui s'est tenu à Rodez. Il fait paraître un journal lycéen, *Le Lycéen Républicain*, à l'âge de 12 ans.

La mort de son beau-père le contraint à quitter le lycée et Rodez à 15 ans et à monter à Paris pour y gagner sa vie. Il y fréquente très tôt les milieux syndicaux et anarchisants : il participe à 19 ans à la création du premier syndicat des employés de Paris ; il contribue à la publication de brochures anarchistes au ton particulièrement violent. Arrêté et incarcéré pendant trois ans, il commence la rédaction d'un hebdomadaire anarchiste plusieurs fois interrompu dont il est le rédacteur et quasiment le seul journaliste, *Le Père Peinard*. À partir de ce moment, son activité syndicale, politique et journalistique sont liées. Il collabore à d'autres revues anarchistes et syndicales. Durant cette époque, il connaît l'exil en Angleterre et plusieurs séjours en prison. L'activité syndicale devient dès lors prépondérante et Émile Pouget fait passer l'idée chez les anarchistes français (en accord avec Kropotkine) de l'importance de l'action syndicale d'où la naissance de l'anarcho-syndicalisme. Il est élu Secrétaire Général Adjoint de la CGT en 1901. C'est l'époque du syndicalisme-révolutionnaire du syndicat qui durera jusqu'en 1908. Avec ses camarades du Bureau Confédéral de la CGT, il rédige la Charte d'Amiens qui sera adoptée au congrès de 1906. Il sera durant toute cette époque le rédacteur en chef de l'organe du syndicat *La Voix du Peuple* de 1901 à 1909. Il collaborera aussi à de nombreuses revues de tendance anarchiste ou anarcho-syndicaliste comme *Le Journal du Peuple* de Sébastien Faure ou *La Révolution,* quotidien qu'il lance avec V. Griffuelhes et P. Monatte. Il avait été un des premiers à introduire l'art dans ses revues. Il reste un des militants anarcho-syndicalistes les plus importants de son époque.

© Le Maîtron en ligne
https://maitron.fr/spip.php?article155495



◊ REBOUL Georges : (MARSEILLE (BOUCHES-DU-RHÔNE) 25/02/1901 ; † SEPTÈMES-LES-VALLONS (BOUCHES-DU-RHÔNE) 19/06/1993)

Georges Reboul est le fils d'un ingénieur des Arts et Métiers d'origine cévenole. Voulant suivre les traces de son père, il est contraint d'arrêter ses études et de suivre une voie professionnelle pour aider sa mère après son divorce. Il a alors 14 ans. Il va travailler comme dessinateur

aux chantiers de Marseille puis sera secrétaire d'un lycée de Marseille. Il s'intéresse très tôt au provençal et c'est un peu après ses 20 ans qu'il fréquente les poètes de Marseille, Antoine Conio et Valère Bernard.

« En 1919, il devient membre des *Escourrèire marsihés* (Excursionnistes marseillais), association créée par Paul Ruat en 1897, reconnue d'utilité publique en 1920. Cette association est directement liée à *l'escolo félibréenne ? Prouvènço !* (*sic*), association qui compte environ un millier de membres au milieu des années 1920, ce qui constitue un nombre très important par rapport à la moyenne des adhérents au Félibrige (Martel 2014, 6). Reboul sera d'ailleurs un temps vice-président de ? Prouvènço !, avant de fonder sa propre structure, Lou Calen, en 1925 » (COURTRAY 2018).

Il est à l'époque *mantenèire* du Félibrige et, comme le souligne François Courtray,

« Face à ce qu'il ressent comme un assoupissement folklorisant de la vénérable institution mistralienne, le besoin d'engagement militant personnel conduit rapidement Reboul à œuvrer en parallèle du Félibrige, tout en en demeurant membre. Cette voie intermédiaire se traduit par la création deux associations qui répondent plus spécifiquement à ses aspirations : *L'Amistanço dei Joueine* et *Lou Calen de Marsiho »* (*Idem*).

L'Amistanço dei Jouieine se consacre à « la promotion de la langue, des coutumes et des traditions provençales ». La seconde est plus politique. Elle est créée le 11 août 1925 avec notamment Charles Camproux et Paul Ricard. C'est une réponse à l'immobilisme du Félibrige mistralien et, « résolument marquée à gauche et faisant la part belle à l'action sociale, [l'association] se donne pour objectif de promouvoir et d'illustrer la langue et la culture provençale, de redonner aux Provençaux la fierté de ce qu'ils sont et de soutenir la cause linguistique par des activités variées et un militantisme culturel » (*Idem*). Très vite, par l'intermédiaire de l'association, Reboul s'intéresse au théâtre comme moyen de promotion de la langue et s'associera avec Camproux pour ce faire. Il jouera notamment des pièces du bitterois Émile Barthe. Il fonde avec Camproux et Ricard la revue *L'araire*, ancêtre d'*Occitania*. Il s'agit d'une revue destinée aux jeunes occitanistes (*organ de la joventut occitanista*) qui va rassembler tous les groupes de ces jeunes de l'époque nés au début du siècle et désireux d'agir en faveur de la langue occitane. Elle rassemble, outre le *Calen*, les étudiants du Nouvel Lengadoc de Montpellier *les Estudiants Ramondencs* de Toulouse, ainsi que des groupes espagnols des Baléares, de Catalogne et de Valence. Le succès est immédiat à tel point que *L'Ase Negre* que fondera Hélène Cabanes (en compagnie de Cordes et Lafont) s'en réclamera. En 1935 à Marseille, il cofonde avec Paul Ricard et Charles Camproux un groupe politique « *Los amics d'Occitania »* qui va déboucher sur un parti antifasciste, fédéraliste et de gauche, « *Lou Partit Prouvençau »* qui va soutenir le Front Populaire et qui obtiendra un certain succès.

D'un autre côté, Reboul et *Le Calen* s'impliqueront dans le soutien à la Catalogne, que ce soit durant le *biennio negro* ou au moment de la guerre civile de 1936-1939. Il est mobilisé en 1939, fait prisonnier mais réussit à s'échapper. Il reprend le *Calen* à partir de 1945.

© Creative Commons
https://fr.wikipedia.org/wiki/J%C3%B2rgi_Reboul



◊ RIPERT ÉMILE : (LA CIOTAT 21/11/1882 ; † MARSEILLE 23/04/1948)

Un des rares félibres écrivains provençaux d'expression française. Fils d'une famille bourgeoise, il devient professeur au lycée Thiers de Marseille. Émile Ripert soutient en 1918 une thèse intitulée «la Renaissance Provençale» accompagnée de la thèse complémentaire « la versification de Mistral ». Attiré par les écrits de Mistral, il devient majoral du Félibrige en 1934. Il a été couronné plusieurs fois pour ses écrits, tous en français. Son frère est l'auteur de la circulaire du même nom qui a précédé l'arrêté Carcopino. Nous retrouvons Émile Ripert pour sa critique du numéro spécial « Le génie d'oc et l'homme méditerranéen » des *Cahiers du Sud* qu'il a écrit dans *l'Action Française* en novembre 1943.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/%C3%89mile_Ripert



◊ ROSMER ALFRED : (PATTERSON (ÉTATS-UNIS) 23/08/1877 ; † CRÉTEIL (VAL-DE-MARNE) 6/05/1964)

Alfred Griot (le nom de Rosmer est à l'origine un nom de plume emprunté à un personnage de théâtre d'Ibsen) est né aux États-Unis de parents français immigrés en 1871. Ceux-ci décident de s'installer à Paris en 1884. Alfred passe son Brevet après être sorti du cours de Primaire Supérieur. Après un concours réussi, il devient employé aux écritures à la Préfecture de Paris, ce qui lui laissera du temps libre pour s'intéresser à la vie politique et culturelle de son temps. Il fréquente ainsi les milieux anarchistes dans lesquels il rencontre Pierre Monatte pour qui il va écrire dans *La Vie Ouvrière* (il va d'aileurs le remplacer quelques temps à la tête de la revue). Alfred Rosmer devient en 1915 rédacteur de *La Bataille Syndicaliste* dans laquelle il s'illustre notamment par ses critiques théâtrales. « Alfred Rosmer fut l'âme de cette minorité internationaliste, en

plein accord avec Pierre Monatte » (CHAMBELLAND, GRAS 2019). Fréquentant régulièrement Trotsky à Paris, il soutient la Révolution bolchevique d'octobre et se rend à Moscou en 1919 où il siège au Comité exécutif de l'Internationale Communiste. Il accompagne Trotsky pendant la guerre civile et ne remet pas en question la répression qui s'abat sur Cronstadt. Ancien sympathisant anarchiste, il prononce « au nom du Komintern un discours aux obsèques de Kropotkine en février 1921 » (CHAMBELLAND, GRAS 2019). À son retour en France, il adhère au parti communiste dont il devient un des dirigeants, représentant son aile gauche. Il deviendra directeur un temps de *L'Humanité* avant d'être exclu du parti communiste avec Souvarine, Monatte et quelques autres en 1924. Exilé pendant la Seconde Guerre mondiale aux États-Unis, il revient en France et collabore à *La Révolution Prolétarienne*.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Alfred_Rosmer

◊ ROUQUETTE PIERRE : (MARSEILLE 8/12/1898 ; † MARSEILLE 22/06/1988)

De son vrai nom Pierre-Jean Roudin. Homme de droit et avocat à Marseille et à Avignon. Il anime le Cercle occitan de Marseille. Écrivain, il écrit dans la revue d'avant-guerre *Le Feu,* puis collabore à *Occitania* et à *L'Ase negre* d'après-guerre.



◊ ROUQUETTE MAX : (ARGELIERS (HÉRAULT) 8/12/1908 ; † MONTPELLIER (HÉRAULT) 22/06/2005)

Médecin généraliste puis médecin-conseil à la Sécurité Sociale, il s'intéresse très tôt à la langue et au mouvement occitaniste. Il est surtout connu pour son immense carrière d'écrivain. Étudiant, il rejoint très vite le « *Nouvel Lengadòc »* nouvellement créé. Il sera ensuite rédacteur en chef de la revue de Charles Camproux, *Occitania* avant-guerre.

À la Libération, il est un des fondateurs de l'IEO (Il la présidera après Jean Cassou).Voulant recréer *Occitania*, il collaborera assidûment à *l'Ase Negre* de Cordes, Lafont et Hélène Cabanes.

Il dirigera plusieurs revues dont *Occitània Nòva* (1954) et *Oc* (1978 – 1983). Hélène Cabanes l'avait rencontré durant la guerre après avoir lu son livre *Sòmnis dau matin.* Ce sera le début d'une longue amitié.

© Babelio
https://www.babelio.com/auteur/Max-Rouquette/77510



◊ SALVAT Joseph : (dit l'abbé SALVAT) : (Rivel (Aude) 8/11/1899 ; † Surba (Ariège) 29/12/1972)

Ses parents sont des paysans pauvres de Rivel. Ordonné prêtre en 1912, il est mobilisé en 1914 et il poursuit ses études après la guerre. Il est nommé professeur d'espagnol au Petit Séminaire de Castelnaudary en 1927. Ami de Prosper Estieu son aîné, il cofonde avec lui et d'autres le Collège d'Occitanie. À partir de ce moment, il œuvre sans cesse pour la langue occitane en faisant ses prêches en occitan et en menant un combat permanent pour la reconnaissance de la langue. Majoral du Félibrige en 1927 et élu à l'Académie des Jeux floraux de Toulouse en 1931. Auparavant, il a fondé le 6 juillet 1919 « *L'Escòla occitana* » avec le baron Desazards de Montgaillard, Prosper Estieu, Antonin Perbosc, l'abbé Joseph Salvat et Rozès-de-Brousse. Elle édite une revue *Lo Gai Saber* rédigée en français pour la partie recherche et en occitan écrit selon la norme graphique Estieu-Perbosc-Salvat pour la littérature. Elle va étendre progressivement son influence dans tout le Languedoc toulousain Il crée le Collège d'Occitanie basé à Castelnaudary qui donne des cours aux adultes (en graphie Estieu-Perbosc) qui, devant le succès remporté, amène Salvat à créer un cours par correspondance avec comme soutien, une revue, *La Rampelada* qui diffuse une grammaire occitane par tranches. Celle-ci sera compilée, rénovée et éditée pour la première fois en 1943 par l'éditeur Privat de Toulouse. Il donne aussi des cours de langue et littérature occitane à l'Institut catholique de Toulouse pendant vingt-trois ans. Maurassien et partisan de la collaboration avec le régime de Vichy, il se veut un interlocuteur privilégié de celui-ci. C'est ainsi qu'il met en place et assure des émissions à caractère régionaliste sur sollicitation du Préfet de Région à Radio Toulouse. Ces émissions quotidiennes traitent soit de l'occitan soit sont diffusées en occitan. Elles placent de fait la culture occitane au service du régime. Il est arrêté le 9 juin 1944 par la police allemande puis déporté dans un camp de concentration – certainement par erreur – ce qui lui vaut de ne pas être inquiété à son retour.

© Archives Départementales de l'Aude
https://archivesdepartementales.aude.fr/sites/default/files/media/downloads/conseil_geuneural_aude_-_occitan-occitanie_-_panneau_7.indd_.pdf



◊ SAVINIEN (Frère) : (Villeneuve-lès-Avignon (Gard) 11/01/1844 ; † Avignon (Vaucluse) 22/06/1920)

Joseph Lhermitte, entré en religion sous le nom de Frère Savinien, est un des premiers « régents » à vouloir intégrer le provençal dans l'apprentissage du français. Il est l'inventeur

d'une méthode « destinée à faire de la langue d'oc le "latin des classes primaires du Midi", un auxiliaire pour un meilleur apprentissage du français (LESPOUX 2016, p. 13). Frère des Ecoles Chrétiennes, il débute sa carrière à Alès en 1860 à l'école FLECHIER où il y enseigne jusqu'en 1872. Il est muté ensuite à Avignon puis à son retour de Rome, il revient à Avignon puis à Bourg St Andéol et finalement à Lyon. Il passe pour avoir fondé une véritable doctrine scolaire, le « savinianisme » qui consiste *grosso modo* à apprendre le français à partir du provençal selon la méthode de la traduction. Inspecteur provincial puis délégué à Rome, il redevient Joseph Lhermitte en 1904 après la loi sur la sécularisation du personnel enseignant. On lui doit la brochure *Quelques aperçus grammaticaux sur les langues romanes, le provençal et le français.* Signalons aussi d'autres ouvrages pédagogiques : V*ersions provençales-françaises - La Liounido - uno Grammaire provençale*, beaucoup d'articles ainsi qu'*une histoire de la littérature d'oc*. Majoral du Félibrige en 1886.

© Creative Commons
https://fr.wikipedia.org/wiki/Joseph_Lhermite



◊ SOUVARINE Boris : (Kiev (Ukraine) 07/11/1895 ; † Paris 1/11/1984)

Fils de juifs ukrainiens immigrés en 1897. Naturalisé en 1906, Boris Lifschitz – Souvarine est un pseudo qu'il choisit en référence au personnage de Souvarine, immigré russe dans le roman de Zola, Germinal – il devient apprenti dans une usine d'aviation et fréquente assidûment l'Université Populaire « Coopérative des idées » ce qui lui permet d'acquérir une culture générale conséquente. Il adhère à la SFIO en 1916 et partage les idées des socialistes minoritaires qui refusent la guerre. Il collabore avec eux à l'hebdomadaire *Le Populaire* dont Jean Longuet, minoritaire pacifiste lui-aussi, est alors le rédacteur. Souverine y écrira de nombreux textes en faveur des bolchéviks russes. Il sera élu après le Congrès de Tours au comité directeur du Parti Communiste et en 1921 entrera au secrétariat de l'Internationale Communiste. Le Parti Communiste est alors divisé entre le centre incarné par Frossard et Cachin et l'aile gauche pro-bolchevique dont fait partie Souvarine. Il sera exclu du parti dès 1924 pour son soutien à Trotsky contre Zinoviev, Staline et Kamenev et travaillera ensuite dans plusieurs revues à la dénonciation du stalinisme. Il a fait partie en France de l'Opposition de gauche qui comprenait entre autres Pierre Monatte et Alfred Rosmer. Il ressort *Le Bulletin communiste*, revue du Cercle Communiste Marx et Lénine qu'il a fondé. Il publiera aussi de 1931 à 1934 la revue *La Critique sociale*, « revue des idées et des livres ».

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Boris_Souvarine



◊ TERRACHER Louis-Adolphe : (Vindelle (Charente) 16/02/1881 ; † Vichy (Allier). 02/04/1955)

Professeur de littérature française. Fondateur avec Oscar Bloch de la Société de Linguistique Romane. Il soutient une thèse de linguistique en 1914, *Les aires morphologiques dans les parlers populaires de l'Angoumois* (1800-1900). Après avoir été Directeur de l'enseignement secondaire, il entre au gouvernement de Vichy comme secrétaire a l'Instruction Publique à la suite de Georges Ripert. Il enquête pour connaître les instituteurs susceptibles d'être intéressés per la circulaire de son prédécesseur.

© Creative Commons
https://fr.wikipedia.org/wiki/Louis_Adolphe_Terracher



◊ VALIÈRE Marcel : (Sète (Hérault) 28/03/1905 ; † Montpellier (Hérault) 29/08/1973)

Issu d'une famille modeste de la région de Sète (son père est parfois qualifié d'ouvrier, d'ouvrier agricole ou d'agriculteur ; certainement a-t-il exercé toutes ces professions tout au long de sa vie), Marcel Valière réussit le concours de l'École Normale qu'il intègre en 1921. Il occupe plusieurs postes successifs dans le département (Valmascle, Murviel, Fabrègue) avant d'être nommé à la rentrée 1938 directeur de l'école de Roujan où il exerce avec son épouse et un autre collègue. À la déclaration de guerre, il est mobilisé en septembre 1939 et envoyé sur la ligne Maginot où il est fait prisonnier par les Allemands. Il est remplacé à son poste par Hélène Cabanes. Lors de son transfert en Allemagne, il réussit à s'évader et rejoint son poste de Roujan où il côtoie celle-ci pendant 6 mois. Puis, l'Administration voulant le garder à l'oeil, il est nommé en 1941 à Celleneuve puis à Montpellier. Il milite à la FUE dans la majorité fédérale « syndicalisme-révolutionnaire lutte de classes » et est élu en 1932 au Conseil Fédéral. Deux ans plus tard, il organise le congrès fédéral de Montpellier de 1934 où il succède à Jean Salducci au poste de secrétaire de la FUE. C'est lui qui négocie la réunification syndicale avec la FGE réformiste et il préserve la tendance École Émancipée au sein du syndicat réunifié. Après la réunification, il est chargé d'animer la tendance et au niveau local occupe le poste de secrétaire-adjoint du SNI du département de l'Hérault (l'Hérault

étant un des rares départements où la tendance minoritaire École Émancipée est majoritaire). Il écrira dans *L'École Émancipée* de nombreux articles dénonçant la répression stalinienne lors des procès de Moscou et plus tard pendant la guerre d'Espagne tout comme son ami Marceau Pivert. Pendant la guerre, il fait partie du mouvement de résistance du PSOP de Marceau Pivert, « L'Insurgé » à partir de Pâques 1941. «Membre du comité régional Languedoc-Roussillon, il diffusa le journal du même nom dans la région. En août 1943 plusieurs camarades ayant été arrêtés, ayant lui-même participé à l'évasion de trois résistants de la prison militaire allemande de Montpellier, il demanda un congé pour convenance personnelle et dut quitter l'enseignement pour échapper aux recherches de la Gestapo. Il devint alors inspecteur d'assurances à la Compagnie "La Protectrice", parcourant les routes à bicyclette et, grâce aux contacts maintenus, participa à la constitution du SNI clandestin. Il fut de nouveau mobilisé de mars à septembre 1945 comme officier chargé du rapatriement des prisonniers à Orsay comme directeur adjoint puis à Vannes » (DEDIEU, LEMARQUIS 2019). Il devient membre du Bureau National du SNI à la Libération, puis, à partir de 1946, il y siège comme représentant de la tendance École Émancipée et c'est à ce titre qu'il rédige avec le représentant de la majorité réformiste du syndicat la motion « Bonissel-Valière » permettant l'autonomie syndicale enseignante. Marcel Valière est intervenu souvent à la CGT d'avant la scission de 1947 critiquant aussi bien les réformistes que les communistes qui y siègent :
« au nom de la tendance révolutionnaire « Front ouvrier », il fit, malgré de vives interruptions, une intervention retentissante en réponse au rapport d'activité de Benoît Frachon. "On a vu, déclara-t-il, la CGT s'endormir dans l'euphorie patriotique, sacrifier ses intérêts profonds à l'unanimité nationale, collaborer au sein du CNR avec des hommes et des partis qui avaient pour dessein moins d'abattre le fascisme que d'instaurer un pouvoir personnel et de replâtrer l'édifice capitaliste"(DEDIEU, LEMARQUIS 2019) ». Il démissionne du Bureau fédéral en 1952 en vertu de la règle syndicale de ne pas occuper plus de trois fois un mandat du même niveau de 2 ans. Il ne reviendra pas à Roujan ; il est nommé à l'école Louis Blanc jusqu'en 1947 puis déchargé pour être le directeur de la MGEN de l'Hérault qu'il a créée.

© Le Maîtron en Ligne
https://maitron.fr/spip.php?article24407

◊ VERNET DENISE ET PIERRE

Nous n'avons pas beaucoup d'informations sur Denise et Pierre Vernet de Soulages-Bonneval, petit village du nord de l'Aveyron non loin de Laguiole. Le couple rencontre Hélène Cabanes au stage pédagogique Freinet de Cannes de Pâques 1946. Denise prend en charge les petits et son mari Pierre, les grands. Ils vont faire paraître deux éditions séparées du journal scolaire. L'occitan est souvent présent ; Pierre Vernet prend en charge la gestion de *La Garba occitana* jusqu'à la fin en 1954.



◊ WALLON Henri : (paris 15/06/1879 ; paris † 01/12/1962)

Issu d'une famille républicaine et aisée de Paris, il fait des études brillantes au prestigieux lycée Louis-le-Grand, intègre l'École Normale Supérieure de Paris à 20 ans et obtient l'agrégation de philosophie en 1902. Il décide alors de se réorienter vers la psychiatrie et sort de la Faculté de médecine en 1908. Il participe à la Première guerre comme médecin où il peut observer les séquelles neurologiques de la guerre. Il est chargé de cours à la Sorbonne en 1920 et cinq ans plus tard devient Docteur *ès* lettres. Nommé deux ans plus tard Directeur de l'École Pratique des Hautes Études, il y fonde le laboratoire de psychobiologie de l'enfant. Il soutient la République espagnole et est membre de la Ligue de vigilance des intellectuels antifascistes. Il adhère au parti communiste pendant la Résistance et il est membre du Gouvernement Provisoire de de Gaulle comme secrétaire général de l'Éducation Nationale. Il est ensuite élu député communiste. C'est certainement à ce titre qu'il est chargé avec le Professeur Langevin de la commission de réforme de l'enseignement. Freinet le contacte en 1945 en vue de créer une Union Pédagogique réunissant tous les mouvements de l'Éducation Nouvelle, projet qui s'enlise rapidement.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Henri_Wallon_(psychologist)



◊ WULLENS Maurice : (Esquelbecq (nord) 29/01/1894 ; † Socx (nord) 22/02/1945)

Il est né dans une famille de paysans néerlandophone du Nord. Doué à l'école et grâce au dévouement de ses parents et de l'instituteur du village, il réussit à entrer à l'École Normale de Douai. Il fonde avec des camarades la revue *Les Humbles*, « Revue littéraire de la région du Nord ». Encore stagiaire, il est appelé au front où il est gravement blessé et soigné dans les hôpitaux allemands. Il gardera de ce souvenir l'horreur de la guerre. Il reprend la revue en 1916 mais elle est suspendue en 1918 par la censure. Dans les années vingt, « Maurice Wullens fut, comme bien d'autres, attiré par l'Union soviétique. En août-septembre 1925, il participa à un voyage d'étude organisé pendant les vacances par une cinquantaine d'instituteurs — dont Célestin Freinet qu'il rencontre pour la première fois — sur l'initiative du syndicat pan-russe des travailleurs de l'Enseignement. » (PRUGNOT

2010) Il adhère au mouvement des imprimeurs au retour en 1926 et deviendra d'ailleurs le premier parisien à utiliser l'imprimerie dans sa classe. Il s'oppose à Freinet – uniquement sur le plan politique – dans la revue du mouvement *L'Éducateur Prolétarien* ; il lui reproche son aveuglement sur la réalité soviétique ainsi que l'utilisation des revues du mouvement pour chanter les louanges de l'URSS.
À noter que Maurice Wullens s'est toujours intéressé aux questions régionales et notamment aux langues qui y sont parlées autres que le français. En 1921, il publie dans *Les Humbles* un numéro spécial sur la littérature bretonne. Il collaborera à diverses revues et Jean Prugnot souligne que « fin 1938, Victor Serge, considérant que Maurice Wullens publiait des textes complaisants vis-à-vis de l'Allemagne nazie, rompit avec lui » (*Ibid*).

© Frankensaurus
https://frankensaurus.com/Maurice_Wullens



◊ ZYROMSKI Jean : (Nevers (Nièvre) 20/04/1890 ; † Melun (Seine-et-Marne) 20/10/1975)

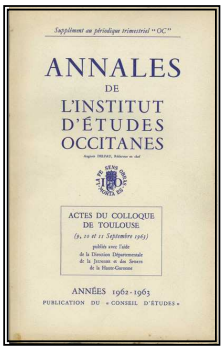
Issu d'une famille de la haute bourgeoisie, il s'intéresse à la politique dès le lycée. Vivant à Toulouse (son père est professeur de littérature à l'Université), il est impressionné par Jean Jaurès lors d'une controverse politique pendant la campagne électorale des législatives de 1906. Il est séduit par le marxisme qu'il étudie à l'Université. Adhérant à la SFIO lors de sa mobilisation en 1914, « il apporte son appui à la tendance "majoritaire" qui voulait soutenir l'effort de guerre jusqu'à la victoire. […] À la Ve section de Paris […], Jean Zyromski dénonça dans le bolchevisme une résurgence des utopies anarchistes et hervéistes. Il lui fit grief, en particulier, de refuser la défense nationale en régime capitaliste, de sous-estimer la valeur des réformes et de l'action revendicative quotidienne, et d'ignorer les traditions françaises en matière de relations parti-syndicat » (NADAUD 2018). Resté à la SFIO au congrès de Tours, il est membre de la direction de 1924 à 1940. Il n'a eu de cesse de contraindre le parti à maintenir sa tradition ouvrière – pendant longtemps avec Marceau Pivert dans « la Bataille socialiste » – l'éloignant de ses tentations d'alliance avec les radicaux. Il est l'artisan des exclusions des néos socialistes de droite. Par ailleurs, il s'active vivement à la réunification des forces syndicales. D'un autre côté, devant la montée des ligues, il organise avec Marceau Pivert dans leur département de la Seine des groupes d'autodéfense active. En outre, il œuvre activement avec ce dernier à l'unité d'action avec le PC contre la montée de l'extrême droite. C'est lui qui met au point une

plate-forme commune avec le dirigeant communiste Jacques Duclos. Il se différencie de Pivert quand il approuve le pacte franco-soviétique de 1935, ce qui entraîne la formation de la tendance « La Gauche Révolutionnaire » par ce dernier. C'est la rupture avec Pivert qui s'oppose au Front Populaire alors que Zyromski y place de grands espoirs. Il rompt également avec Blum s'opposant à la politique de non-intervention de ce dernier lors de la guerre d'Espagne. Plus tard, il s'oppose également à toutes les concessions octroyées à Hitler pour sauvegarder la paix. Découragé, il prend sa retraite dans un village à côté de Marmande dans le Lot-et-Garonne. À la Libération, il adhère au Parti Communiste qu'il quittera au lendemain de l'invasion de la Tchécoslovaquie en 1968.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/Jean_Zyromski

Revues et périodiques

◊ Annales de l'IEO (Les)



Revue théorique en français créée dès la fondation de l'IEO. *Les Annales* devaient assurer la partie scientifique de l'Institut, *Oc* la partie littéraire, et *Occitania*, bilingue, l'organe de l'IEO et sa partie militante. Max Rouquette en a été le premier directeur, remplacé par JF Bru dès 1950.

© IDECO
https://ideco-dif.com/ieo_edicions/divers/annales_de_l_institut_d_etudes_occitanes/index.html

◊ An Eost ; 1942 – 1944



Cahier de liaison des instituteurs publics de Bretagne. *An Eost* signifie « la moisson » en breton. Écrite en majeure partie en français, elle se veut une aide destinée à l'instituteur qui veut intégrer la culture et la langue bretonne dans sa classe ; on y trouve des textes sur l'histoire et la culture bretonne, des chants et danses, un cours de breton et enfin des informations de toutes sortes destinés à ce public de maîtres régionalistes de l'enseignement public. René Daniel – du mouvement Freinet – y signera *une histoire de Bretagne en dix leçons* sous son titre d'Inspecteur de l'Enseignement primaire. Honoré Bourguigon s'intéressera à la revue. Une initiation à l'espéranto est également proposée. Hélène Cabanes va d'ailleurs s'abonner à la revue et en suivre les cours d'espéranto (lettre d'Hélène Cabanes parue dans le numéro 14 de février 1944). Elle n'aura droit qu'à un seul cours, celui du mois d'avril, la revue cessant sa parution. Elle sera enthousiasmée par le principe de ce journal, qui sera un des points d'inspiration majeure du Groupe Antonin Perbosc En avril 1944, la revue ouvrira une tribune libre sur l'enseignement du breton. Outre son incontestable succès auprès des maîtres bretons régionalistes de l'enseignement public (700 adhérents), la revue a bénéficié de la logistique du quotidien breton

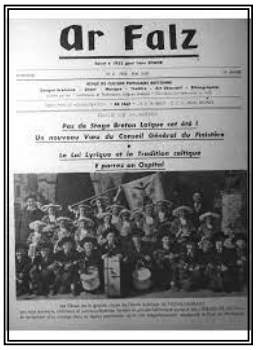
La Dépêche de Brest dont le directeur Mauguet est aussi dirigeant d'*An Eost*. La revue a échappé à l'obligation de demander l'autorisation de paraître en se faisant passer pour un catalogue commercial.

© IDBE
http://bibliotheque.idbe-bzh.org/document.php?id=an-eost-1942-1944-3820&l=fr

◊ Araire (L') ; 1932 – 1934

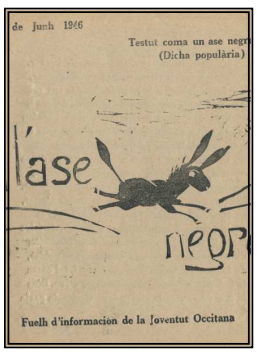
Revue marseillaise fondée par Charles Camproux, Georges Reboul et Paul Ricard. Elle sera remplacée par *Occitania*. *L'Araire* est fondé en 1932 mais sa zone de diffusion se limite à la région marseillaise. Le journal est imprimé à Mende où travaille alors Camproux qui « assurera la rédaction pour l'essentiel » (PETIT 1983, p. 5).

◊ Ar Falz ; 1946 – 1949



Ce nom signifie «la faucille». Fondée par Yann Sohier en 1933. C'est la revue de l'organisation bretonne du même nom, créée pour développer et favoriser l'enseignement du breton. Laïque, progressiste et militante, cette organisation vise trois revendications principales affirmées dans le numéro 1 de la revue : Revendication de l'enseignement du breton comme « langue véhiculaire de l'enseignement ». Rejet de la méthode dite « du français par le breton » : méthode préconisée par les régionalistes et par le clergé, pédagogiquement impraticable à l'école primaire, vu les différences extrêmes entre le génie des deux langues. Rejet d'un système bilingue donnant la priorité au français, système qui n'aurait pour résultat que d'isoler le peuple breton dans une langue de culture réduite. On sait qu'Hélène Cabanes s'y abonne.

© IDBE
http://bibliotheque.idbe-bzh.org/data/cle_121/Ar_Falz_1956_nA_3_.pdf



◊ Ase negre (L') ; 1946 – 1949

Revue de la Jeunesse occitaniste fondée par Hélène Cabanes, Léon Cordes et Robert Lafont. Elle prendra le nom d'*Occitania* à partir de 1948. La revue parle essentiellement de littérature sous toutes ses formes, mais aussi de politique car

elle revendique son appartenance militante et de gauche. On y retrouvera aussi le feuillet *Escola e Vida,* le Bulletin de liaison imaginé par Hélène Cabanes pour la pédagogie occitane.

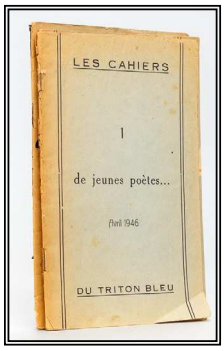
© Article de Philippe Gardy
https://journals.openedition.org/lengas/1192

◊ *Bulletin de l'imprimerie à l'école ; 1927 - 1932*



Revue du mouvement des Imprimeurs à l'école, elle est tout autant bulletin de liaison entre les différents instituteurs membres qu'organe pédagogique et pratique sur les problèmes matériels rencontrés dans la mise en œuvre des nouvelles techniques. Revue pédotechnique comme l'appelait Freinet : « recherche du matériel approprié aux différents cours, conseils techniques, directives pour leur utilisation dans les classes, organisation des échanges inter-scolaires, édition de livres de travail pour les maîtres et les élèves, etc » (M. FREINET 1997, 148). Elle sera remplacée par *L'Éducateur Prolétarien*. En effet, jusqu'alors, l'Administration des Postes avait considéré le *Bulletin* comme une revue et le coût des envois était celui, réduit, consenti aux journaux et revues. En 1932, elle considère le *Bulletin* comme un catalogue de ventes du matériel vendu par la coopérative, d'où le changement de nom.

© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/5848

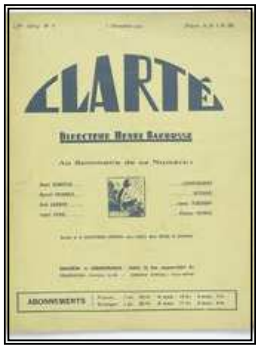


◊ *Cahiers du Triton bleu ; 1946/1947*

La revue est créée en 1946 par Bernard Lesfargues. C'est une revue poétique qui fait la part belle à la poésie et à la critique littéraire. Il publie des poèmes en occitan de la jeune génération et surtout une Anthologie de la jeune poésie occitane qu'il codirige avec Robert Lafont. Cette revue ne durera que le temps de 5 numéros s'échelonnant de 1946 à 1947 mais marquera son temps grâce à la qualité des textes publiés et le soin apporté à sa mise en page.

© Chapitre
https://www.chapitre.com/p/philippe-anne-marie,4203627.aspx?page=3

◊ *Clarté* ; 1919 – 1928



Née en mai 1919 de la volonté de Henri Barbusse, Paul Vaillant-Couturier et Raymond Lefèbvre pour organiser et rassembler tous les intellectuels pacifistes dans la construction d'une société démocratique et égalitaire, la revue est très vite fascinée par la jeune Révolution russe. Elle disparaît en 1928. Freinet y a écrit quelques articles au début de sa carrière, tous à visée éducative.

© Blibliothèque Kandinsky du Centre Pompidou
http://bibliothequekandinsky.centrepompidou.fr/clientbookline/service/reference.asp?output=PORTAL&INSTANCE=INCIPIO&DOCBASE=CGPP&DOCID=0468263



◊ *Bataille socialiste (La)* ; 1927 – 1939

Revue de la tendance socialiste du même nom. Cette tendance de la SFIO est née de la volonté de « défendre, dans le parti, "l'orthodoxie marxiste", lutter contre le "révisionnisme", la tentation du "ministérialisme" et de la "collaboration de classes", elle se réclame de la tradition guesdiste » (JOUBERT 1977, p. 24). Plus qu'une aile gauche de la SFIO, *La Bataille socialiste* est le « résultat de la radicalisation d'une fraction de l'appareil du parti – et même de sa fraction dirigeante – contre le danger de parlementarisation rapide » (*Ibidem*) (de certains dirigeants de la SFIO). On y trouve des membres des dirigeants de la SFIO comme Paul Faure, Bracke, Lebas mais aussi le courant de gauche rassemblé autour de Zyromski et Marceau Pivert, caractérisé par son insistance sur le thème du retour à l'unité ouvrière, et, en attendant, la nécessité de l'unité d'action (*Ibid*, p. 25).

La Bataille socialiste est aussi le nom d'un hebdomadaire syndical édité à Béziers en 1897.

© AbeBooks
https://www.abebooks.com/magazines-periodicals/BATAILLE-SOCIALISTE-1948/30843289886/bd

◊ *Bulletin Pédagogique de l'IEO* ; 1951 - 1956

Organe de la Section Pédagogique de l'IEO fondé en 1951. Hélène Cabanes figure au comité de rédaction et raconte son expérience d'Abeilhan dans l'article «Témoignages» dans le n°1. Il compte environ «150 abonnés dont 1/5è seulement sont des instituteurs du Primaire en 1954.» [LESPOUX Langues et pays d'oc, p.41]

◊ ÉCOLE ÉMANCIPÉE (L') ; 1910 – AUJOURD'HUI



Revue créée en 1910 par l'Émancipation de Marseille, syndicat d'enseignants libertaires de Marseille, elle devient dès 1912 l'organe officiel de la FSI puis de la FUE et après la réunification de 1935, l'organe de la tendance syndicale École Émancipée du même nom. Elle se signale dès sa fondation par la place qu'occupent le féminisme, le pacifisme et les théories de l'Éducation nouvelle. Interdite en 1914 pour cause de pacifisme, elle reparaît au sortir de la guerre en 1919. Elle a pris durant cette période le titre de *L'École*. Freinet y a très tôt publié ses premiers articles sur ses méthodes expérimentales. Il cessera d'y collaborer dès 1931 en désaccord avec l'orientation pédagogique de la revue. Hélène Cabanes y avait trouvé dans toute la collection d'avant-guerre que possédait Valière matière à penser notamment en ce qui concernait le féminisme.

À partir de la réunification du syndicat enseignant en 1935, *l'École émancipée* cessera d'être l'organe de la FUE disparue et deviendra la revue de la tendance du même nom au sein du syndicat réunifié.

© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/40238

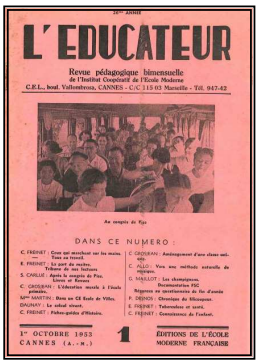


◊ ÉCOLE LIBÉRATRICE (L') ; 1929 - AUJOURD'HUI

Revue hebdomadaire du SNI. Elle succède au *Bulletin* du syndicat qui était strictement syndical et corporatif. La nouvelle revue naît le 25 septembre 1929 ; elle s'ouvre sur les plans pédagogiques (en particulier en s'intéressant aux méthodes de l'Éducation nouvelle malgré l'extrême frilosité des militants syndicaux à leur égard) et culturels. Son rédacteur en chef d'avant-guerre sera Georges Lapierre mort en déportation. Elle paraîtra clandestinement sous l'occupation. Le successeur de Lapierre, Joseph Rollo mourra lui-aussi en déportation. À partir du congrès de Clermont-Ferrand de la FGE d'août 1932, elle laissera une partie de la rubrique pédagogique à Freinet. Marcel Valière y interviendra à de nombreuses reprises après la réunification de 1935. René Bonissel sera le directeur de la revue et co-signera avec Marcel Valière la motion Bonissel-Valière qui organise l'autonomie du syndicalisme enseignant face à la scission de Force ouvrière de 1948.

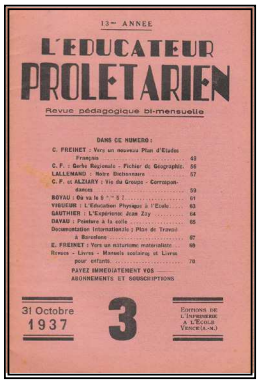
© AbeBooks
https://www.abebooks.com/magazines-periodicals/LECOLE-LIBERATRICE-ORGANE-HEBDOMADAIRE-SYNDICCAT-NATIONAL/8135884140/bd

◊ ÉDUCATEUR (L') ; 1939 - 1987



Cette revue prend la suite de *L'Éducateur Prolétarien* dès le 1er octobre 1939 pour cesser sa parution le 31 mars 1940. Elle reprendra à la sortie de la guerre sous le même titre le 1er février 1945. Elle comptera dans les années 1970 14 000 abonnés. C'est aussi le nom d'une revue pédagogique suisse dirigée par le pédagogue Adolphe Ferrière.

© BNF
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6752560w



◊ ÉDUCATEUR PROLÉTARIEN (L') ; 1932 - 1939

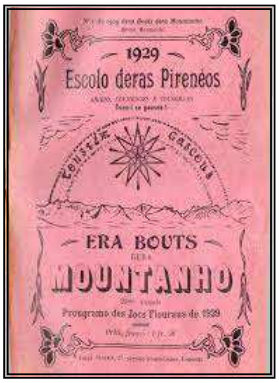
Elle fait suite à la revue *L'Imprimerie à l'école*. L'épithète « prolétarien » disparaît au numéro du 1er octobre 1939 pour éviter les rigueurs de la censure qui s'installe à la déclaration de guerre.

© AbeBooks
https://www.abebooks.com/LEducateur-prol%C3%A9tarien-13e-Ann%C3%A9e-N%C2%B03-Octobre/11516115764/bd

◊ ÉMANCIPATION (L') ; 1910 - 1939

Organe officiel de la FSI de 1910 à 1912 ; *L'École émancipée* la remplace en 1912 comme organe officiel de la FUE, *L'Émancipation* paraissant comme supplément consacré au Premier degré.

◊ ERA BOUTS DERA MOUNTANHO (LA VOIX DE LA MONTAGNE) ; 1905 - AUJOURD'HUI

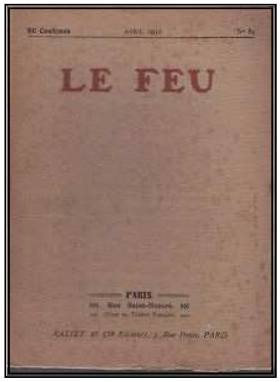


Revue félibréenne de *l'Escolo dera Pireneos*, fondée en 1905 par Bernard Sarrieu, professeur de philosophie en lycée à Toulouse qui veut promouvoir la langue et la littérature gasconnes. Paraissant tous les deux mois à partir du numéro 3, la revue accueille des auteurs commingeois comme Pierre Lagarde ou sa collègue institutrice de Lavelanet, Raymonde Tricoire mais aussi de tous les pays d'oc. On peut y suivre les commissions de l'enseignement où siège Honoré Bourguignon les récits de son collègue du

mouvement Freinet, Pierre Bordes. Robert Lafont y écrira deux textes en 1944 qui éveilleront l'attention d'Hélène Cabanes. Elle s'abonnera en 1944.

© Bliblio Ostau Bigordan
http://biblio.ostau-bigordan.com/images/PDF_Scan_Livres/2018-07-25-Escolo%20deras%20Pireneos-Era%20bouts%20dera%20montanha%20copie.pdf

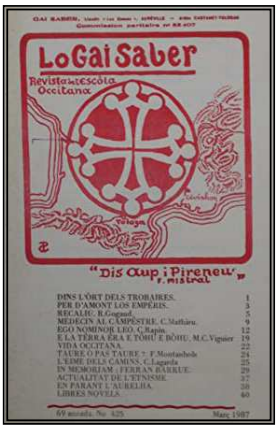
◊ Feu (Le) - 1905 - 1943



Revue fondée par Emile Sicard elle traite de l'actualité politique, économique et culturelle sur le plan local et national. Affichant son attachement à Mistral, à la renaissance provençale et à la fraternité des pays d'Oc, la revue revendique la renaissance des provinces et défend la cause régionaliste. Bien qu'écrite en majorité en français, la revue consacre plusieurs articles aux auteurs occitans. Joseph d'Arbaud en assure la direction éditoriale à partir de 1917.

© Ebay
https://www.ebay.fr/itm/400530167296

◊ Gai Saber (Lo) ; 1919 - aujourd'hui



Revue de *l'Éscòla Occitana* fondée le 6 juillet 1919 par le baron Desazards de Montgaillard, Prosper Estieu, Antonin Perbosc et l'abbé Joseph Salvat. Son ambition est de prolonger le travail pédagogique de l'*Éscòla*, propager la graphie restaurée par Salvat, Estieu et Perbosc tout en y ajoutant une partie consacrée à la littérature. Cette partie est rédigée en occitan, et en français pour la partie recherche et didactique. Le premier numéro publie les nouvelles normes graphiques élaborées.

© AbeBooks
https://www.abebooks.fr/rechercher-livre/titre/lo-gai-saber/

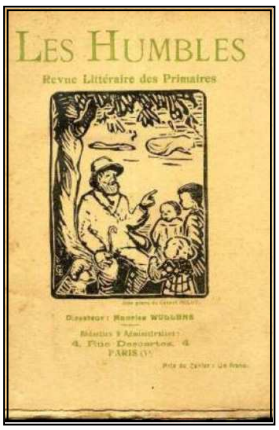
◊ Gerbe (La) 1924 - aujourd'hui



Co-revue d'écrits d'élèves apparue dès 1924 ; conçue comme une compilation des différentes productions de chaque classe adhérente, elle se révéle comme « outil de perfectionnement pédagogique, trait d'union des imprimeurs, organe précieux de propagande(É. FREINET 1968, 59). »

©Musée de L'Ecole
https://musee-ecole-montceau-71.blogspot.com/2019/07/les-humbles.html

◊ *Humbles (Les)* ; 1913 – 1914 puis 1916 - 1940



Revue littéraire (mensuelle) des Primaires, fondée en octobre 1913 par six élèves de l'École Normale d'Instituteurs de Douai, elle paraît jusqu'à la guerre. Reparution à partir du 1er Mai 1916 jusqu'en 1940 sous la direction de Maurice Wullens. De nombreux instituteurs(trices) font partie du millier d'abonnés, notamment parmi les adhérents de l'École Émancipée et de l'Imprimerie à l'École. S'y côtoieront des collaborateurs très variés, mais le plus souvent libertaires, avec parfois aussi des écrivains de renom comme Romain Rolland, Stefan Zweig ou Victor Serge. De nombreux suppléments seront édités en numéros spéciaux comme celui consacré à la littérature bretonne en 1921.

© Les Revues Littéraires
https://www.revues-litteraires.com/articles.php?lng=fr&pg=978



◊ *Infanoj sur Tutmondo* ; 1934 – 1939

Revue espérantiste internationale de l'enfance créée en 1934 par Honoré Bourguignon. Rédigée entièrement en espéranto par lui même.

© Nodo50
https://www.nodo50.org/esperanto/artik69es.htm

◊ *Insurgé (L')* ; 1942 – 1944



Bulletin clandestin du mouvement de résistance du même nom créé dans la région lyonnaise par Marie-Gabriel Fugère, ex-secrétaire fédéral du Rhône et de la Loire du PSOP. Le premier numéro apparaît en mars 1942 et la parution est trimestrielle. Le sous-titre est : « Organe socialiste de libération prolétarienne ».

© La Bataille Socialiste
https://bataillesocialiste.files.wordpress.com/2014/04/insurge.pdf



◊ *Imprimerie à l'école* ; 1928 – 1932

Bulletin de la Coopérative de l'École Laïque de Freinet ; elle naît au congrès de Paris de 1928 ; le titre est : « l'imprimerie à l'école, le cinéma, la radio et les coopératives de l'enseignement laïc » ; c'est l'organe de liaison du mouvement Freinet comportant des échanges d'expérience, des sujets théoriques, des conseils de santé... Lieu d'expériences pratiques et théoriques, la revue sera remplacée par *l'Éducateur Prolétarien* qui naîtra le 1er octobre 1932. Le changement est d'abord fait pour des raisons d'acheminement postaux car *l'Imprimerie à l'école* a été considéré par les PTT comme un organisme de vente commerciale. Le titre d'*Éducateur Prolétarien* a été choisi par Freinet après les dissensions avec les mouvements bourgeois de l'Éducation nouvelle, apparus notamment au congrès de Nice d'août 1932.

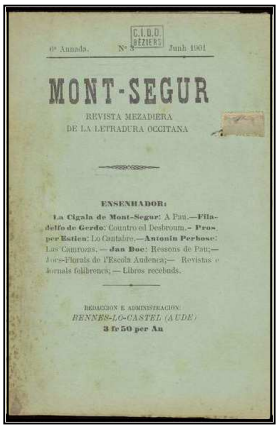
© ICEM
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/5851

◊ *Juin 36* ; 1938 – 1940

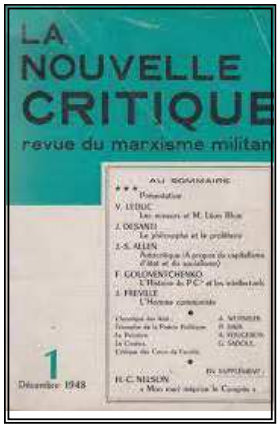
Organe du PSOP. Directeur : Marceau Pivert. En butte aux tracasseries gouvernementales et à la censure – interdiction de parler de la guerre - la revue cesse progressivement de paraître. Un numéro clandestin sera édité en mai 1940. *Juin 36* tire son nom des grèves et occupations d'usine qui sont nées en juin 1936 après la victoire du Front Populaire.

◊ *Mount-segur* puis *Mont-segur* en 1901 ; 1898 – 1904

Revue de *l'Éscolo de Mount-segur,* revue de la *Renaishençe Roumano,* fonée en 1896 par Prosper Estieu et Antonin Perbosc. Sa devise : *remembratz vos !* Directeur de la revue : Prosper Estieu.



© Europeana
https://www.europeana.eu/en/item/9200498/omeka_items_show_277



◊ Nouvelle Critique (La) ; 1948 – 1980

Créée en 1948 par le PCF à destination des cadres du parti et des intellectuels ; la rédaction en a été assumée par Jean Kanapa, agrégé de philosophie. Elle présente les analyses marxistes dans tous les domaines. C'est dans cette revue que sera attaqué Freinet par le philosophe communiste Georges Snyder et par Georges Cogniot.

© AbeBooks
https://www.abebooks.com/book-search/author/DAIX-P-?cm_sp=brcr-_-bdp-_-author

◊ Nouvelle Éducation (La) ; 1922 – 1939

Revue de la société pédagogique éponyme fondée par Roger Cousinet, inspecteur du primaire et Madeleine Aubry (dite aussi T. J. Guéritte du nom de son mari), pédagogue anglaise. Leur ambition est de rassembler tous les éducateurs décidés à développer l'activité personnelle des enfants, notamment à l'école. Adolphe Ferrière sera adhérent à ce mouvement malgré le fait d'en avoir fondé un autre. Freinet dénoncera plusieurs fois la revue et l'association comme d'essence bourgeoise bien qu'ayant trouvé un intérêt dans ses travaux.

◊ Oc ; 1923 – 1964

Revue fondée en 1923 par trois amis d'Antonin Perbosc : Ismaël Girard, Paul Rolland et Camille Soula. *Oc* constituera la voix officieuse de la SEO puis de l'IEO, maintenue financièrement grâce à Ismaël Girard.

◊ Occitania ; 1934 – 1940



Organe fédéraliste occitaniste créé autour de Camproux par Roger Barthe, Jean Lesafre, Georges Reboul, Paul Ricard et Max Rouquette. Elle s'éteindra en 1940 quand Camproux est mobilisé et sera dirigée par A. J. Boussac qui la reprendra pendant la guerre sous le nom de *Terra d'Oc*.

En 1946, *L'Ase Negre* se fait l'héritier spirituel d'*Occitania* et sous son titre figurera « anciennement *Occitania* ». Très vite, le titre originel va laisser la place à *Occitania*.

© Article de Philippe Canales
https://journals.openedition.org/lengas/600?lang=oc

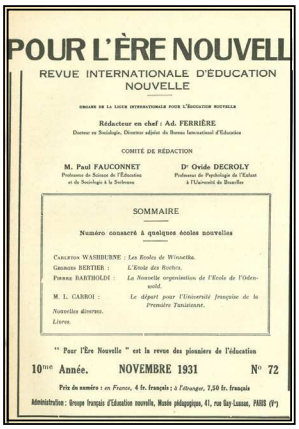
◊ Père Peinard (Le) ; 1889 - 1902



Journal anarchiste de propagande créé et rédigé par Émile Pouget ; il a existé plusieurs séries de parution du fait des inculpations des différents directeurs. Le style est argotique et violent calqué au départ sur *le Père Duchesne* de la Révolution mais c'est dans ce périodique que sont théorisées notamment les idées de sabotage et de grève générale. Pouget y a aussi publié des romans engagés sous forme de feuilletons.

© Bianco : Presse anarchiste
https://bianco.ficedl.info/article1627.html

◊ Pour l'Ère nouvelle ; 1921 - ?



Au Congrès de Calais de 1921, la fondation de la Ligue internationale pour l'éducation nouvelle s'accompagne de la création d'un « organe international» en trois version : *The New Era, Pour l'Ère nouvelle, Das werdende Zeitalter*. En réalité, il s'agit de trois revues différentes. La version française est confiée au genevois Adolphe Ferrière, qui, pendant les premières années, en fait « sa » revue et l'organe de son Bureau international des écoles nouvelles. Le ton est résolument au militantisme, voire à la propagande. C'est en 1929 seulement que *Pour l'Ère nouvelle* devient l'organe du GFEN (groupe français d'Éducation nouvelle). Ferrière n'en est plus le rédacteur.

© Manuels Anciens
https://manuelsanciens.blogspot.com/2016/01/pour-lere-nouvelle-revue-de-la-ligue.html


La Rampelada
del
Collège d'Occitani
TOLOZA
LE COLLÈGE D'OCCITANIE

◊ Rampelada del colège d'Occitania (La) ; 1929 -

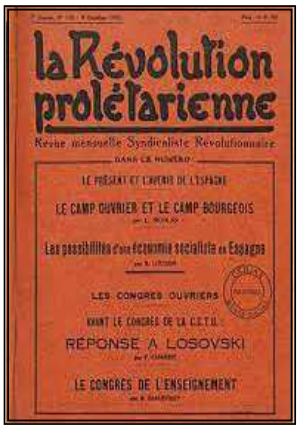
Bulletin du Collège d'Occitanie, créé par l'abbé Joseph Salvat et Prosper Estieu ; devant le succès des cours du Collège, des cours par correspondance sont créés et le bulletin sert à publier la grammaire de l'abbé Salvat par tranches. *La Rampelada* a été reconnue d'utilité publique le 25 novembre 1969. Elle a été le premier vecteur d'enseignement de l'occitan par correspondance.

© Occitanica
https://occitanica.eu/items/browse/page/4

◊ Relha (La) ; 1943 - 1945

Fondée par André-Jacques Boussac et insérée en dernière page de la revue *Terra d'Oc,* elle se proclame « l'organe des jeunesses paysannes des pays d'oc » Une grande place est faite à l'enseignement de l'occitan.

◊ Révolution Prolétarienne (La) ; 1925 – 1939. 1947 – 1995


la Révolution prolétarienne
Revue mensuelle Syndicaliste Révolutionnaire
LE CAMP OUVRIER ET LE CAMP BOURGEOIS
RÉPONSE A LOSOVSKI
LE CONGRÈS DE L'ENSEIGNEMENT

Revue « syndicaliste-communiste » puis « syndicaliste-révolutionnaire » en 1930, elle a été fondée par Pierre Monatte et ses amis qui quittent le PC ou en sont exclus et fondent une revue révolutionnaire dans l'esprit de *La Vie Ouvrière* et de la Charte d'Amiens. Anti-stalinienne, elle accueille les différents courants du mouvement révolutionnaire (anarchistes, marxistes, syndicalistes...). Victor Serge, Simone Weil, Souvarine, Camus, y ont notamment écrit. Hélène Cabanes s'y est abonnée dès sa reparution à la Libération en 1947.

© Creative Commons
https://fr.wikipedia.org/wiki/La_R%C3%A9volution_prol%C3%A9tarienne

◊ Renaissance républicaine du Gard

Revue dont le chef de rédaction est Max Allier. Quotidien issu de la Résistance fondé en 1944 par le Comité de Libération du Gard. Robert Lafont y collabore parfois et F. Raino, occitaniste, écrit dans *l'Ase Negre* et dans *Renaissance Rpublicaine du Gard*. Il a aussi évoqué le Groupe A. Perbosc en novembre

1946, c'est ce qu'il ressort des remerciements au journaliste F. Raino : « *avem legit amb plaser dins la* « Renaissance républicaine du Gard » *del 19 de novembre una presentacion per F. Raino del grop Antonin Perbosc. Nostres grands mercis*[1] » (CABANES 1947, p. 2) !



◊ ROUGE-MIDI

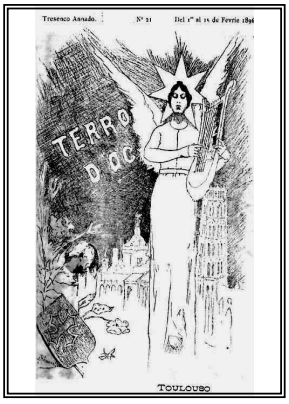
Organe du Parti communiste français basé à Marseille Rouge-Midi. Il fut avant-guerre, l'organe « régional » du Parti communiste, section Française de l'Internationale Communiste (SFIC), qui était publié comme hebdomadaire ou bimensuel. A la fin des grèves de 1947 en France, la ville de Marseille subit une répression sévère, qui se se traduit en particulier par le décès d'un jeune ouvrier lors de l'Affaire Vincent Voulant, et le journal appelle à la reprise du travail avant d'autres titres communistes, ce qui suscite l'incompréhension d'une partie de ses lecteurs. Dès le 29 novembre, un numéro du journal avait été saisi et ses locaux perquisitionnés. Michel Barak journaliste à *Rouge-Midi* fut alors arrêté et ce n'est qu'après dix jours d'incarcération, qu'il est libéré. Le journal disparait assez rapidement après ces difficultés.

© AbeBooks
https://www.abebooks.com/magazines-periodicals/ROUGE-MIDI-228-1936/30843283978/bd

◊ SYNDICALISTE UNIVERSITAIRE (LE)

« Organe Mensuel de la Fédération de l'Enseignement pour les 2e et 3e degrés ».

◊ TERRA D'OC ; 1940 – 1945



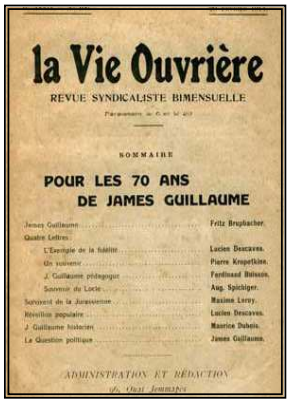
Mensuel occitaniste dirigé par André-Jacques Boussac à la suite du mensuel de Camproux, *Occitania* ; à partir de janvier 1943 et jusqu'en juillet 1943, la dernière page de couverture s'intitulera *Occitania* et sera « *l'organ de la*

1 Nous avons lu avec un plaisir dans *la Renaissance républicaine du Gard* du 19 novembre une présentation par F. Raino du groupe Antonin Perbosc. Nos grands mercis ! [F. Raino a écrit par ailleurs des articles dans *Occitania*].

Joventut occitanista » animé par Robert Lafont. Cette dernière page de couverture insérera la revue *La Relha* à partir d'octobre 1943 sur une page.

© IberLibro
https://www.iberlibro.com/revistas-y-publicaciones/RENAISSANCE-N%C2%B0-119-15-01-1945/30843237116/bd

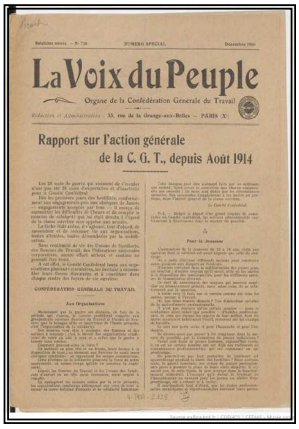
◊ *Vie Ouvrière (La)* ; 1909 – 1914 puis 1915 - ?


la Vie Ouvrière
REVUE SYNDICALISTE BIMENSUELLE
SOMMAIRE
POUR LES 70 ANS
DE JAMES GUILLAUME
James Guillaume ..... Fritz Brupbacher.
Quatre Lettres :
L'Exemple de la fidélité ..... Lucien Descaves.
Un vaincu ..... Pierre Kropotkine.
J. Guillaume pédagogue ..... Ferdinand Buisson.
Souvenir de Locle ..... Aug. Spichiger.
Survivant de la Jurassienne ..... Maxime Leroy.
Réveillon populaire ..... Lucien Descaves.
J. Guillaume historien ..... Maurice Dubois.
La Question politique ..... James Guillaume.
ADMINISTRATION ET RÉDACTION

Revue fondée par Pierre Monatte dans le but d'en faire un « foyer de coopération intellectuelle syndicaliste » (CHAMBELLAND 2019). « il prit la décision de publier une revue, ce fut, en grande partie, à cause de l'échec du quotidien syndicaliste d'Émile Pouget : La Révolution. Pouget lui avait confié la rubrique — capitale pour un journal syndicaliste — du mouvement social et avait même souhaité lui donner le secrétariat de rédaction, tâche qu'il avait gardée, mais qui l'accablait » (CHAMBELLAND 2019). Victor Griffuelhes, Léon Jouhaux, Georges Yvetot, Alphonse Merrheim, Alfred Rfosmer y ont régulièrement collaboré.

© Creative Commons
https://en.wikipedia.org/wiki/La_Nouvelle_Vie_Ouvri%C3%A8re

◊ *Voix du Peuple (La)* ; 1900 - 1908


La Voix du Peuple
Organe de la Confédération Générale du Travail
Rapport sur l'action générale
de la C. G. T., depuis Août 1914

Organe de la CGT créé au congrès de Paris. Émile Pouget en sera le premier rédacteur jusqu'en 1908. Il en fait une tribune ouvrière où les syndicats peuvent coordonner leurs actions ; hebdomadaire tiré à environ 5 000 exemplaires en 1901 à 20 000 en 1906 (c'est le nombre saisi par le prefet Lépine). Plusieurs fois saisi pour antimilitarisme, *La voix du Peuple* organise de grandes campagnes de propagande (antimilitarisme, retraite ouvrière, suppression des bureaux de placement, réduction de la journée de travail...).

© Gallica BNF
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k65576283

Bibliographie : ordre alphabétique

- A

ABRATE, Laurent. 2001. *1968. Occitanie, des idées et des hommes. L'émergence et l'histoire de la revendication occitane*. Béziers: IEO.

ALBERT, Pierre. 2010. *Histoire de la presse*. Que sais-je ? Presses universitaires de France.

ANGAUT, Jean-Christophe. 2009. « La liberté des peuples: Bakounine et les révolutions de 1848. » *Atelier de création libertaire,* 70.

———. 2018. « BAKOUNINE Michel [Mikhaïl Alexandrovitch, dit] ». In *Maitron-en-ligne*. Paris: Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article153790.

ANSART, Pierre. 2010. « Proudhon : Anarchisme ou Fédéralisme ? » *Les cahiers de Psychologie politique*, n° 16 (janvier). http://lodel.irevues.inist.fr/cahierspsychologiepolitique/index.php?id=1412.

ARVON, Henri, Jean MAITRON, et Robert PARIS. 2017. « Anarchisme ». In , Encyclopaedia Universalis.

AZÉMA, Pierre. 1940. *La politique de mistral*. Montpellier: Calendau.

- B

BACCOU, Patrice, et Martina CAMIADE. 2015. « Sortir de la classa: De la classa-passejada de Celestin Freinet a la formacion pedagogica cooperativa dels mèstres de las Calandretas memòri ». Mémoire de Master, Perpignan: Université de Perpignan.

BAILLARGEON, Normand. 2016. *Anarchisme et éducation*. Vol. 1. 2 vol. MOUVEMENTS. Saint Joseph du Lac (Québec): M Éditeurs.

BALENT, André, et Jacques BLIN. 2015. « MARDON Louis, Henri ». In *MAITRON EN LIGNE*. Paris: Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article120125.

BALSO, Raoul. 2002. « Les chemins de fer d'intérêt local de l'Hérault dans le Biterrois de 1850 à 1950 ». *Revue d'histoire des chemins de fer*, n° 24- 25 (mai): 181- 89. https://doi.org/10.4000/rhcf.2046.

———. 2003. « Les Établissements Fouga de Béziers ». *Revue d'histoire des chemins de fer*, n° 28- 29 (décembre): 44- 56.

BARIS, Michel. 1978. *Langue d'oïl contre langue d'oc: de la prise de Montségur (1244) à la loi Deixonne (1951): évolution historique du contre-enseignement de l'occitan, puis de son enseignement*. Gardonne (24): Fédérop.

BARRÉ, Michel. 1995. *Célestin Freinet, un éducateur pour notre temps. Tome I, 1896-1936, les années fondatrices*. Mouans-Sartoux France, France: PEMF, DL 1995.

———. 1996. *Avec les élèves de Célestin Freinet*. 1 vol. ROUEN: Institut National de Recherche Pédagogique.

BARSOTTI, Claude. 2014. « Sur Paul Ricard, occitaniste et résistant ». In *A l'entorn de l'accion occitana (1930-1950) Paul Ricard, Jorgi Reboul, Carles Camproux, Max Rouquette. Actes del collòqui de Seteme-de-Provença - 02/02/2013*, 71. Septèmes-les-Vallons: MJ Verny Centre Culturel Louis Aragon.

BATSCH, Laurent. 1987. *La FEN au tournant: De l'autonomie à la recomposition (1947-1987)*. La Brèche1. Paris, France: Presses Éditions Communication.

BELMONT, Nicole. 2020. « FRAZER James George ». In *Encyclopaedia Universalis*, 2020e éd. Encyclopaedia Universalis.
BESSOU, Justin. 1934. *D'al bres a la toumbo*. 6ème. Bibliothèque Aveyronnaise. Rodez: Éditions E. Carrère.
BLANCHARD, Domenja. 2014. « Jòrgi Rebol, l'òme dreit. » In *A l'entorn de l'accion occitana (1930-1950) Paul Ricard, Jorgi Reboul, Carles Camproux, Max Rouquette. Actes del collòqui de Seteme-de-Provença - 02/02/2013*, 71. Septèmes-les-Vallons: MJ Verny Centre Culturel Louis Aragon.
BOCK, Fabienne. 1978. « Enjeux politiques et débats pédagogiques. La formation du "mouvement Freinet" 1920-1940 ». Paris: PARIS VII Diderot.
BONCOURT, Martine, et Catherine MAZURIE. 2018. *Dictionnaire de la pédagogie Freinet*. Paris: ESF Sciences humaines.
BONNEMASON, Bénédicte. 2004. « Enttreten amb Andreu Lagarda ». *Lenga e país d'òc*, no 41 (janvier): 27- 37.
BORDES, Pierre. 1945. « Association Nationale des Artistes et Écrivains de l'Enseignement ». *L'Éducateur*, no 3 (novembre): 35- 36.
BOUMARD, Patrick. 1996. *Célestin Freinet*. Presses universitaires de France. Pédagogues & Pédagogies. Presses universitaires de France.
BRUHAT, Jean, et René MOURIAUX. 2020. « C.G.T. (Confédération Générale du Travail)B ». In *Encyclopaedia Universalis*. Encyclopaedia Universalis.
BRULIARD, Luc, et Gerald SCHLEMMINGER. 1996. *Le mouvement Freinet: des origines aux années quatre-vingt*. Vol. 371. Savoir Formation. Paris, France, Canada: L'Harmattan.
BRUN, Charles. 1911. *Le régionalisme*. Vol. 16. Bloud.
« Bulletin13.pdf ». s. d. Consulté le 23 octobre 2021. http://www.histoire-contemporaine-languedoc-roussillon.com/Bulletin13.pdf.

- C

CABANES, Hélène. 1945. « Grop Antonin Perbosc ». *OC 8ème série*, no 4: 57- 58.
———. 1946. « Testimonis ; los bonzes ». *L'Ase negre*, no 3 (novembre): 3.
———. 1947a. « Réveil ». *L'Ase negre*, no 6 (janvier): 1; 2.
———. 1947b. « Tant se'n dis ». *L'Ase negre*, no 7 (février): 2.
———. 1947c. « Groupe Antonin Perbosc ». *L'Ase negre*, no 8 (avril): 3.
———. 1947d. « Le Lézard ». *FOLKLORE*, no 2 (juillet): 10- 15.
———. 1947e. « Reflexions sus l'esperanto ». *L'Ase negre*, no 11 (juillet): 1,4.
———. 1947f. « Escòla e Vida ; présentation ». *Escòla e Vida*, no 1 (octobre): 1- 2.
———. 1947g. « Lo banh ». *L'Ase negre*, no 14 (novembre): 3; 4.
———. 1948a. « D'un ensenhament regionalista ». *OC*, mai, 76- 81.
———. 1948b. « Rapport sur le Groupe Antonin Perbosc ». *Occitania*, no 6 (septembre): 4.
———. 1948c. « Nouveau départ ». *Escòla e Vida*, no 9 (octobre): 4.
CAGIAO Y CONDE, Jorge. 2011. « Proudhon : Anarchisme ou Fédéralisme? » *Les cahiers de Psychologie politique*, no 19 (août). http://lodel.irevues.inist.fr/cahierspsychologiepolitique/index.php?id=1871.
CAIRE, Guy, et Thomas LOWIT. 2020. « Syndicalisme ». In *Encyclopaedia Universalis*. Encyclopaedia Universalis.
CAMPROUX, Charles. 1935. *Per lo camp occitan*. Narbonne: J. Lombard.
———. 1942. *Poemas sens poesia*. Toulouse: SEO.
———. 1947. *Bestiari: poèmes*. Institut d'estudis occitans (Impr. moderna).
———. 1953. *Histoire de la littérature occitane*. Paris: Payot.
CAMPROUX, Charles, et Jean BOURCIEZ. 1947. *Le livre d'oc à l'usage des élèves du cours supérieur*

des classes primaires. Collection pédagogique de l'Institut d'Etudes occitanes. Montpellier: Causse Graille Castelnau.
CANALES, Philippe. 2012. « Itinerari d'una ensenhaira occitana: Elena Cabanas Gràcia (1919-2010) [mémoire de recherches] ». Mémoire de Master, Montpellier: Université Montpellier3.
———. 2014. « L'Ase Negre (1946-1949), première revue d'occitanisme politique d'après-guerre ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 75.
CARRIÈRE, Marcel. 1946. *Pages choisies des Ecrivains Languedociens du XVIIme siècle*. Vol. 1. Nouveaux classiques occitans. Montpellier: SEO.
CASTAN, Félix. 1948. « Las amassadas de l'IEO ». *OC*, mai, 184- 87.
CAZANAVE. 1932. « L'Imprimerie à l'École au congrès de Clermont-Ferrand ». *Éducateur Prolétarien*, n° 1 (octobre): 16- 17.
CAZENEUVE, Lucien. 2020. « LEVY-BRÜHL Lucien ». In *Encyclopaedia Universalis*. Encyclopaedia Universalis.
CÉLINE, Louis-Ferdinand. 1932. *Voyage au bout de la nuit*. Paris: Denoël et Steele.
CHAMBELLAND, Colette. 2019. « MONATTE Pierre, dit LÉMONT Pierre - Maitron ». In *Maitron-en-ligne*. https://maitron.fr/spip.php?article24500.
CHAMBELLAND, Colette, et Christian GRAS. 2019. « ROSMER Alfred [GRIOT, André, Alfred dit]. Autre pseudonyme : ALFRED (...) - ». In *Maitron-en-ligne*. https://maitron.fr/spip.php?article75205.
CHANET, Jean-François. 1996. *L'école républicaine et les petites patries*. Paris: Aubier-Histoires.
CHEF DE LA DÉFENSE URBAINE. 1944. « Compte-rendu détaillé de l'attaque aérienne de Béziers du 05/07/44 ». Compte-rendu administratif. Montpellier. Pierres Vives.
CLAUDEL, Paul. 2017. « Tours (Congrès de) ». In *Encyclopaedia Universalis*. Encyclopaedia Universalis.
COMITÉ DE RÉDACTION. 1950. « Discussion sur la pédagogie nouvelle ». *La Nouvelle Critique*, n° 17 (juin): 124- 25.
COUFFIN, Patric. 2009. « Le patois est mort ! Au secours le patois revient ? Soixante ans de militantisme et d'avancées pour définir une politique d'enseignement public de l'occitan ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 65 (novembre): 117- 66. https://doi.org/10.4000/lengas.910.
COURTRAY, François. 2018. « Jòrgi Reboul, un parcours singulier vers l'occitanisme à travers l'histoire du XXe siècle ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 84 (octobre). https://doi.org/10.4000/lengas.1785.
———. 2020. « Anar lunch, sempre ! » Jòrgi Reboul : itinéraire d'un poète et militant d'oc à travers le XXe siècle. Parcours personnel, analyse littéraire et édition de textes. » Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier III.
CUBAYNES, Jules, Jean BOURCIEZ, VIRGILE, et Henri GOELZER. 1930. *Las Georgicas*. Toulouse: Éditions de la Galerie d'or.

- D

DAINVILLE, M. DE. 1947. *LANGUEDOC MÉDITERRANÉEN ET ROUSSILLON d'hier...* Nice: Editions folkloriques régionales de France.
DAVIAULT, Simone. 1947. « Dans les écoles franco-musulmanes ». *L'Éducateur*, n° 6 (décembre): 136- 37.
DE GOUSTINE, Christian. 1972. *Pouget: les matins noirs du syndicalisme*. Éditions de la Tête de feuilles.
DE MONZIE, Anatole de. 1995. « 129. 14 août 1925 : Circulaire sur les idiomes locaux ». *Publications de l'Institut national de recherche pédagogique* 5 (2): 334- 37.

DEDIEU, Olivier. 1998. « Raoul Bayou, député du vin : les logiques de constitution d'un patrimoine

politique ». *Pôle Sud* 9 (1): 88- 110. https://doi.org/10.3406/pole.1998.1014.
———. 2009. « L' « École Émancipée » dans l'Hérault. L'hégémonie d'une tendance syndicale. 1e partie 1935- 1945 : de l'union à la Libération (Olivier Dedie ». *Le Midi Rouge*, n° 13 (juin): 27- 33.
DEDIEU, Olivier, et René LEMARQUIS. 2019. « VALIÈRE Marcel [VALIÈRE Henri, Marcel] - Maitron ». In *Maitron-en-ligne*. Paris. https://maitron.fr/spip.php?article24407.
DUCONQUÉRÉ, Marie-Paule. 1983. *Racòntes del país Dagtenc*. Agde: Cercle Occitan agathois.
———. 1987. *La cosina dagtenca*. Agde: Cercle Occitan agathois.
DUFRASNE, Claude. 1991. *Le mouvement Ajiste: Un mouvement original d'éducation populaire*. Paris: Centre de recherches.

- E

EM. 1940. « VICTOR SERGE: S'il est minuit dans le siècle (Grasset) ». *Esprit et le Voltigeur*, 304- 6.
ENCKELL, Marianne. 2017. « Fédéralisme et autonomie chez les anarchistes ». *Socialisme libertaire*, juillet. http://www.socialisme-libertaire.fr/2017/07/federalisme-et-autonomie-chez-les-anarchistes.html.
ENCKELL, Marianne, et Lucien VAN DER WALT. 2002. *Fédéralisme et autonomie chez les anarchistes*. Réfractions.
FAURE, Christian. 1989. *Le projet culturel de Vichy: folklore et révolution nationale 1940-1944*. Lyon: Presses universitaires de Lyon CNRS, Centre régional de publication de Lyon.
FÉRAUD, Henri, et Henri VIDALENCHE. 1975. « Notre ami Marcel Valière ». *École Émancipée*, n° 8 (février): 1- 80.
FERRÉ, Max. 1955. *Histoire du mouvement syndicaliste révolutionnaire chez les instituteurs: des origines à 1922*. Société universitaire d'éditions et de librairie.
FIAT, Robert, et Marceau PIVERT. 1962. « L'Insurgé ». *Revue d'histoire de la seconde guerre mondiale*, n° 47 (juin): 61- 78.
FLAMMANT, Thierry. 1982. *L'École Émancipée, une contre-culture de la Belle Époque*. 1 vol. 19 260 Treignac: Les Monédières.
FOURIÉ, Jean. 2009. *Dictionnaire des auteurs de langue d'oc de 1800 à nos jours*. Aix-en-Provence: Felibrige Edicioun.
FRAJERMAN, Laurent. 2004. « Syndicalisation et professionnalisation des associations professionnelles enseignantes entre 1918 et 1960 ». *Syndicats et associations en France, op. cit.*
FRAJERMAN, Laurent, Françoise BOSMAN, et Jean-François CHANET. 2010. *La Fédération de l'Éducation nationale (1928-1992): Histoire et archives en débat*. Vol. 1112. Villeneuve d'Ascq. Presses Univ. Septentrion.
FREINET, Célestin. 1928a. « Vers une méthode d'éducation nouvelle pour les écoles populaires », L'Imprimerie à l'école, , décembre.
———. 1928b. « Vers une méthode d'éducation nouvelle pour les écoles populaires ». *L'Imprimerie à l'école*, n° 18 (décembre): 3- 5.
———. 1931a. « La crise du français (critique) ». *L'Imprimerie à l'école*, n° 41 (avril): 221- 22.
———. 1931b. « Vers un enseignement rationnel de la langue ». *École Émancipée*, n° 36 (juin): 581- 82.
———. 1932. « L'imprimerie à l'école. La force morale de notre groupe ». *L'Éducateur prolétarien* 1: 1- 11.
———. 1934a. « L'École Libératrice et L'École Émancipée ». *L'Éducateur Prolétarien*, n° 7 (janvier): 399.
———. 1934b. « La rédaction libre dans les écoles bilingues ». *Éducateur Prolétarien*, n° 6 (décembre). https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/34-35/34-35-6/6-25dec34-128.htm.
———. 1936a. « L'Educateur prolétarien : N°14 : 25 avril 1936 ». 25 avril 1936. https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-14/ep-36-14-269.htm.

———. 1936b. « Pour un nouveau plan d'études français ». *Éducateur Prolétarien*, n° 2 (octobre): 29.
———. 1936c. « Trente chansons populaires bretonnes ». *Éducateur Prolétarien*, n° 5 (novembre): 120.
———. 1939. « Pour l'amélioration et le succès croissant de "La Gerbe" ». *L'Éducateur Prolétarien*, n° 13 (mars): 305.
———. 1943. *L'école moderne française: guide pratique pour l'organisation matérielle, technique et pédagogique de l'Ecole Populaire*. Gap, France: Ophrys,.
———. 1945a. « Ralliement ». *L'Éducateur*, n° 1 (février): 3- 7.
———. 1945b. « Ralliement ». *L'Éducateur*, n° 1 (février): 3- 7.
———. 1945c. « Vers une Union Pédagogique ». *L'Éducateur*, n° 2 (mars): 21.
———. 1945d. « Vers une union pédagogique | Coop'ICEM ». 15 mars 1945. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18071.
———. 1945e. « Organisons notre travail en commun ». *L'Éducateur*, n° 3 (mai): 25- 28.
———. 1945f. « Appel aux jeunes instituteurs ». *L'Éducateur*, n° 1 (octobre): 5- 6.
———. 1946. « Prises de position ». *L'Éducateur*, n° 10 (février): 169- 80.
———. 1948a. « Le thème central de notre 2e congrès de Toulouse ». *L'Éducateur*, n° 8 (janvier): 167.
———. 1948b. « La modernisation technique de notre école ». *L'Éducateur*, n° 9 (février): 194- 96.
———. 1948c. « Préparons très soigneusement notre Congrès de Toulouse ». *L'Éducateur*, n° 11 (mars): 218- 21.
———. 1950. « À propos d'un article de la Nouvelle Critique ». *L'Éducateur*, n° 15 (avril): 317.
———. 1996. *Les années « École émancipée » de Célestin Freinet: 1920-1936 : fac-similé des articles publiés dans la revue*. Paris, France: EDMP-École émancipée.

- F

« FREINET Célestin, Baptistin - Maitron ». s. d. Consulté le 28 novembre 2019. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article24550.
FREINET, Élise. 1948. « Quelle est la part du maître ? Quelle est la part de l'enfant ? » *L'Éducateur*, n° 15 (mai).
———. 1968. *Naissance d'une pédagogie populaire: historique de l'école moderne : (pédagogie Freinet)*. Paris, France: F. Maspero.
———. 1974. *L'École Freinet, réserve d'enfants*. Cahiers libres 272-273. Paris: François Maspero.
FREINET, Madeleine. 1997. *Élise et Célestin Freinet: souvenirs de notre vie.,*. Édité par Madeleine FREINET. 2 vol. Paris, France: Stock.
FSI. 1910. « L'École émancipée (Marseille) - - Gallica ». GALLICA. 1910. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb34360662w/date19101001.
———. 1931a. « L'École émancipée : revue pédagogique hebdomadaire / publ. par la Fédération nationale des syndicats d'institutrices et d'instituteurs publics de France et des colonies ». Issue. GALLICA. 7 avril 1931. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610085.
———. s. d. « L'École émancipée (Marseille) - 30 années disponibles - Gallica ». GALLICA. Consulté le 14 septembre 2019. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb34360662w/date&rk=21459;2.
FSI, Fédération nationale des syndicats d'instituteurs et d'institutrices publics Auteur du. 1931b. « L'École émancipée : revue pédagogique hebdomadaire / publ. par la Fédération nationale des syndicats d'institutrices et d'instituteurs publics de France et des colonies ». Issue. GALLICA. 19 juin 1931. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610211.
FUGÈRE, Marie-Gabriel. 1968. *Mémorial de « L'Insurgé » . Témoignages et documents*. Lyon: Imprimerie Nouvelle Lyonnaise.

- G

GARDY, Philippe. 2014. « Max Rouquette en Andalousie. Ou : Federico García Lorca en Terre d'oc

». In *Max Rouquette et le renouveau de la poésie occitane : La poésie d'oc dans le concert des écritures poétiques européennes (1930-1960)*, édité par Marie-Jeanne Verny, 111- 33. Estudis occitans. Montpellier: Presses universitaires de la Méditerranée. http://books.openedition.org/pulm/411.

———. 2017. « L'Ase Negre avant L'Ase Negre (mars-juin 1946): un chaînon manquant? » *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 81.

GARDY, Philippe, et Robert LAFONT. 1981. « La diglossie comme conflit: l'exemple occitan ». *Langages*, n° 61: 75- 91.

GIRARD, Ismaël. 1942. *Anthologie des poètes gascons, d'Armagnac, d'Astarac, de Lomagne, d'Albret et de Bas-Comminges: Introduction, choix, notes et commentaires d'Ismaël Girard*. Toulouse: Société archéologique, historique, littéraire et scientifique du Gers ….

GIRAULT, Jacques. 1978. « Le syndicat national des instituteurs et les débuts de la guerre d'Espagne (1936-1937) ». *Le Mouvement social*, n° 103: 87- 109. https://doi.org/10.2307 / 3778030.

———. 1979. « L'histoire du syndicalisme chez les instituteurs jusqu'à la Seconde Guerre Mondiale. Essai de bilan. » *Histoire de l'Éducation*, n° 5: 1- 17. https://doi.org/10.3406/hedu.1979.940.

———. 1993. « Le Syndicat national des instituteurs et le pacifisme dans les années 1930. » *Matériaux pour l'histoire de notre temps* 30 (1): 45- 47.

———. 2011. « LENTAIGNE Léon, Louis - Maitron ». In . Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article117841.

———. 2019. « BOURGUIGNON Honoré, Marius, Ferdinand - Maitron ». In *Maitron-en-ligne*. Dictionnaire des enseignants. https://maitron.fr/spip.php?article17601.

———. 2021. « BOURGUIGNON Honoré, Marius, Ferdinand ». In *MAITRON EN LIGNE*. Maitron en ligne.

GRACIA, Hélène. 2006a. « Omenatge a Danisa Imbèrt ». *Lenga e país d'òc*, n° 45 (janvier): 6.

———. 2006b. « La Garba de Ramon Chatbèrt ». *Lenga e país d'òc*, n° 45 (juin): 7- 8.

GROS, Georges. 1979. « Celestin Freinet, pedagòg d'Occitània ». *Viure a l'escòla*.

GUÉRIN, Julien. 2013. « Marcel Valière redécouvrir une grande figure de l'École Émancipée ». *École Émancipée*, n° 40 (avril).

- H

HAMELINE, Daniel. 1993. « Grands pédagoques : Adolphe Ferrière ». ICEM. mars 1993. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/book/export/html/29209.

- I

INCONNU. 2007. « Rosmer (1877-1964) ». *La Bataille socialiste* (blog). 31 juillet 2007. https://bataillesocialiste.wordpress.com/rosmer-1877-1964/.

INCONNU, Syndicat national des instituteurs et professeurs d'enseignement général de collège (France) Auteur du, Sections reconstituées du Syndicat national des instituteurs Auteur du texte, et Syndicat national des instituteurs reconstitué clandestinement Auteur du texte. 1944. « L'École libératrice / organe hebdomadaire du Syndicat national des institutrices et instituteurs publics de France et des colonies ». Issue. Gallica. 9 juin 1944. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k873311s.

- J

JACQUET-FRANCILLON, François. 1999. « Le centenaire de Celestin Freinet ». *Spirale - Revue de recherches en éducation* 24 (1): 286- 89.

JOUBERT, Jean-Paul. 1977. *Révolutionnaires de la s.f.io., marceau pivert et le pivertisme*. Presses de la Fondation Nationale des Sciences Politiques.

JULLIARD, Jacques. 2017. « Réformisme ». In *Encyclopaedia Universalis*. Encyclopaedia

Universalis.

- K

KERGOAT, Jacques. 1994. *Marceau Pivert: socialiste de gauche*. Editions de l'Atelier.
KOESTLER, Arthur. 1945. *Le Zéro et l'infini, trad*. Paris: CALMANN-LÉVY.

- L

LAFON, Delphine, et Jean-Louis PANICACCI. 1999. « Célestin FREINET (ou la révolution par l'école) ». NICE / SOPHIA - ANTIPOLIS.
LAFON, Michel. 2009. « La Langue d'oc et l'école dans le Journal de l'Aveyron : 1900-1944 ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 65: 49- 116.
———. 2015. « Éveilleurs d'occitan en Rouergue (1921-1970) ». In *L'école française et les langues régionales*, édité par Marie-Jeanne VERNY et Hervé LIEUTARD, 231- 43. Estudis occitans. Montpellier: Presses universitaires de la Méditerranée. http://books.openedition.org/pulm/908.
———. 2018. « Manuels et documents scolaires pour l'enseignement de l'occitan en Aveyron ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 83 (février). https://doi.org/10.4000/lengas.2298.
LAFONT, Robert. 1944. « Lis etapas necessarias ». *OC*, n° 4 (novembre): 42- 44.
———. 1989a. *La confidéncia fantasiosa*. Nîmes/Mussidan: Marpoc/Féderop.
———. 1989b. *La confidéncia fantasiosa ò la passejada de Lagrífol: fuels 1985-1987*. Eglise-Neuve-d'Issac (24400), France: Fédérop.
———. 1991a. *Temps tres*. Perpignan: El Trabucaire.
———. 1991b. *Temps tres Petites passajades històriques per als escamarlats de lafrontera*. Peerpignan: El Trabucaire.
———. 1999a. *Pecics de mièg sègle*. Gardonne (24): Fédérop.
———. 1999b. *Pecics de mièg-sègle*. Gardonne (24): Fédérop.
LAFONT, Robert, et Bernard LESFARGUES. 1946. *La jeune poésie occitane*. Paris: Le triton bleu.
LAGARDE, Pierre. 1946. « Testimonis ». *L'Ase negre*, n° 2 (septembre): 3.
———. 1990. « Antonin Perbòsc, mèstre d'escòla ». In *ANTONIN PERBOSC, Actes du Colloque de Montauban*, 47- 52. Béziers: CIDO.
LAGARDE, Pierre, et Andrée Paule LAFONT. 1951a. *De la langue au pays: textes occitans et directions de recherches à l'usage des classes du 1. cycle des lycées et collèges et des cours complémentaires des pays languedociens*. collection pédagogique de l'IEO. Privat.
———. 1951b. *Per joia recomençar*. Collection pédagogique de l'IEO. Toulouse: Privat.
LANG, Vincent. 2006. « LE PRERECRUTEMENT DES INSTITUTEURS DE L'ENSEIGNEMENT PUBLIC ». Nantes. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00311505.
LAUNAY, Michel, et Jean MAITRON. 2008. « BAREL Virgile [BAREL Joseph, dit] - Maitron ». MAITRON EN LIGNE. 20 octobre 2008. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article15707.
LAVAUD, René, et Georges MACHICOT. 1950. *Boecis. Poème sur Boèce (fragment). Le plus ancien texte littéraire occitan réédité, traduit et commenté.* Toulouse: IEO.
LAVERGNE, Antonin. 1908. *Jean Coste ou l'instituteur de village*. Société d'éditions littéraires et artistiques.
LE BARS, Loïc. 2010. « L'École Émancipée (1935 - 1948) ; quand une direction d'un syndicat se transforme en tendance minoritaire ». In *La FEN ; Histoire et Archives en débat.*, 157- 68. Villeneuve d'Ascq: Presses Univ. Septentrion.
LE SEAC'H, Charles. 1944. « Chronique espérantiste ». *An Eost*, janvier, 48.
« L'Educateur n°8 - année 1947-1948 | Coop'ICEM ». s. d. Consulté le 14 juin 2020. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/43779.
LEGRIS, Patricia, et Sébastien MATZ. 2019. « comptes-rendus : Emmanuel Saint-Fuscien, Célestin

Freinet, un pédagogue en guerres, 1914-1945</I> »,. Revue électronique. HISTOIRE@ POLITIQUE. 23 novembre 2019. http://www.histoire-politique.fr/index.php?numero=01%20rub=dossier%20item=7&rub=comptes-rendus&item=670.
LEIDET, Gérard. 2021. « REBOUL Jòrgi (REBOUL Georges, dit) ». In *Le Maitron*. Paris: Maitron/ Editions de l'Atelier. https://maitron.fr/spip.php?article158924.
LELACHE, S. 1932. « L'Imprimerie à l'école et L'École libératrice ». *L'Éducateur Prolétarien*, n° 1 (octobre): 17- 18.
LENTAIGNE, Léon. 1945. « Une initiative de la plus haute portée : l'organisation ». *L'Éducateur*, n° 5 (juillet): 52.
LENTAIGNE, Léon, et MORIEN. 1946. « Ce que doivent être nos textes libres », n° 12 (mars): 223- 26.
LESPOUX, Yan. 2004. « Entretien avec Robert Lafont », n° 42 (novembre): 5- 9.
———. 2014. « Lesaffre, Jean (1907-1975) ». Centre interrégional de développement de l'occitan (Béziers). 16 juin 2014. https://vidas.occitanica.eu/items/show/11.
———. 2016. *Pour la langue d'oc à l'école*. Montpellier: PULM.
———. s. d. « ISMAEL GIRARD VIDAS - Recherche Google ». Consulté le 14 octobre 2021. https://www.google.com/search?client=firefox-b-d&q=ISMAEL+GIRARD+VIDAS.
LESPOUX, Yan, et Robert LAFONT. s. d. « Aquelei qu'an la memòria... (seguida), entrevista amb Robert Lafont ».
LIEUTARD, Hervé. 2005. « La conversion des occitanophones à l'usage du français ». *Lenga e país d'òc*, n° 43 (octobre): 5- 18.
———. 2019. « Les systèmes graphiques de l'occitan ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 86 (novembre). https://doi.org/10.4000/lengas.4076.
LIGOU, Daniel. 2020. « Socialisme, Histoire des mouvements socialistes (1870-1914) ». In *Encyclopaedia Universalis*, 2020e éd. Encyclopaedia Universalis.
LISSAGARAY, Prosper-Olivier. 1876. *Histoire de la Commune*. Ed. de Delphes.

- M

MAIRE DE PÉZENAS. 1944. « Compte-rendu du Maire de Pézenas au sous-Préfet de Béziers ». Compte-rendu administratif ADH : 12 W 697. Montpellier. Pierres Vives.
MAITRON, Jean. 2008. « FAJON Étienne, Louis, Henri - Maitron ». In *MAITRON EN LIGNE*. Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article24040.
———. 2010. « BERNARD François, dit SCHERZ - Maitron ». In *Le Maîtron*. Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article99450&id_mot=152.
———. 2017. « SURIER Albert ». In . Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article196581.
———. 2019. « BOUËT Gabrielle [née DECHÉZELLES Gabrielle] - Maitron ». In . Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article17450.
MAITRON, Jean, et Guillaume DAVRANCHE. 1919. « BESNARD Pierre [Eugène, Pierre Besnard, dit] - Maitron ». In *Maitron-en-ligne*. Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article157323.
MAITRON, Jean, Rolf DUPUY, Marianne ENCKELL, et Claude PENNETIER. 2019. « PICQUERAY May ». In *Maitron-en-ligne*. Dictionnaire des anarchistes.
MAITRON, Jean, et Claude PENNETIER. 2020. « BOUËT Louis, Jean, Joseph - Maitron ». In . Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article17452.
MARSAUD, Aimé. 1932. « L'enseignement de la langue maternelle ». *École Émancipée*, n° 8 (novembre): 121.
MARTEL, Philippe. 1997. « L'école de la IIIe république et l'occitan ». *Tréma*, n° 12- 13: 101- 15.
———. 2001a. « La France et l'occitan à l'époque contemporaine: Histoire d'une étrange politique linguistique ». *Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan*, 367- 84.
———. 2001b. « Le mouvement occitan pendant la Seconde Guerre Mondiale ou le temps de la grande

tentation : Les langues régionales en France de l'Entre-deux-guerres à la Libératio ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 50: 15- 57.
———. 2009. « Une pédagogie pour le provencal : lou prouvencau a l'escolo ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 65 (novembre): 9- 28. https://doi.org/10.4000/lengas.906.
———. 2010. *Les Félibres et leur temps. Renaissance d'oc et opinion (1850 -1914)*. Presses Universitaires de Bordeaux. 1 vol. SABER. Pessac: Presses Universitaires de Bordeaux.
———. 2014. *L'école française et l'occitan: Le sourd et le bègue*. Presses universitaires de la Méditerranée.
MARTIN, Roger. 1982. *Les instituteurs de l'entre-deux-guerres. Idéologie et action syndicale.* Presse Universitaire de Lyon. Histoire. Lyon: Presse Universitaire de Lyon.
MAURIN, Jules, et Jean SAGNES. 1985. « Typologie des militants ouvriers de l'Hérault durant l'entre-deux-guerres d'après les analyses de correspondances multiples ». *Annales du Midi : revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale* 97 (171): 285- 99. https://doi.org/10.3406/anami.1985.2090.
MAZÉAS, Goulven. 1934. *Social-fédéralisme*. Éditions de la Bretagne fédérale. Rennes.
« MIA - Section française: Alfred Rosmer (biographie) ». s. d. Consulté le 5 avril 2020. https://www.marxists.org/francais/bios/rosmer.htm.
MISTRAL, Frédéric. 1906. *Discours e dicho*. Flourege prouvençau. Avignon.
MOISSONNIER. 2010. « MARTIN Roger, David, Léon - Maitron ». In . Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article120639.
MOISSONNIER, Maurice. 2017. « MARTIN Roger, David, Léon ». In *Maitron-en-ligne*. Maitron en ligne.
MOLE, Frédéric. 2014. « Les revues syndicales des instituteurs français et l'Éducation nouvelle (1921-1932) ». *Revue suisse des sciences de l'Éducation*, 17.
MOLINER, Olivier. 2011. « Les communistes français et la promotion des langues régionales dans la période avant et après la Seconde Guerre mondiale ». *Arborescences: Revue d'études françaises*, n° 1: 0- 0.
MULAT, Michel. 2020. *Freinet le bon sens à la fois paysan et éclairé*. 1 vol. Mayenne 53 100: Amis de Freinet.

- N

NADAUD, ÉRIC. 2018. « ZYROMSKI Jean ». In *Maitron-en-ligne*, MAITRON. Paris: Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article24230.
NICOLE, Nicole, et René LEMARQUIS. 2009. « FREINET Célestin, Baptistin ». In *LE MAITRON Dictionnaire biographique*. Vol. article 24550. http. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php.
NOILHAN, Cécile. 2019. « Des accointances aux divergences avec Vichy : Era bouts dera mountanho, une revue dans la tourmente (1940-1945) ». *REVUE DE COMMINGES*, 171-196, 85 (1).
NOUVELLE CRITIQUE. 1950. « Discussion sur la nouvelle pédagogie Nouvelle critique, juin 1950, n°17 ». juin 1950. https://pandor.u-bourgogne.fr/img-viewer/NC/NC_1950_06_n017/viewer.html?ns=NC_1950_06_n017_127.jpg.
Oc. 1949. « Grop Antonin ¨Perbosc ». *OC*, avril, 63- 64.

- O

OLIVESI, Antoine. 2008. « Dourguin Camille ». In *Maitron-en-ligne*. Paris: Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article22922.
———. 2020. « MAURON Charles ». In *Maitron-en-ligne*. Paris: Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article121266, notice MAURON Charles, Paul par Antoine Olivesi, version mise en ligne le 30 novembre 2010, dernière modification le 30 novembre 2010.
Ottavi, Pascal. 2015. « La question des langues régionales : un isolat idéologique ? » In *L'école*

française et les langues régionales, édité par Marie-Jeanne Verny et Hervé Lieutard, 245- 68. Estudis occitans. Montpellier: Presses universitaires de la Méditerranée. http://books.openedition.org/pulm/910.

- P

PANNÉ, Jean-Louis. 2019. « SOUVARINE Boris [LIFSCHITZ Boris dit], dit VARINE - Maitron ». In . Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article131590.

PARAIRE, Philippe, Marianne ENCKELL, et Constance BANTMAN. 2021. « KROPOTKINE Pierre ». In *MAITRON EN LIGNE*. Paris: Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article153691.

PEDUSSAUD, Michel. 2014. « Edicion critica de la correspondéncia de Joan Bodon a Robèrt Lafont (1951-1974) / Miquèl Pedussaud ». Montpellier: Université Montpellier 3. http://www.occitanica.eu/omeka/items/show/11222.

PERBOSC, Antonin. 1926. *Les langues de France à l'école*. 1926e éd. Toulouse: Éditorial Occitan.

———. 2006. *Les langues de France à l'école et quelques autres textes sur la question*. Édité par Hervé TERRAL. Canet, France: Trabucaire.

PETIT, Jean-Marie. 1983. *Hommage à Charles Camproux*. Béziers: CIDO.

———. 1985. *Léon Cordes*. Béziers: CIDO.

PETIT, Jean-Marie, et et autres. 1983. *Hommage à Charles Camproux*. Béziers: CIDO.

PIAT, Louis. 1894. *Dictionnaire français-occitanien: donnant l'équivalent des mots français dans tous les dialectes de la langue d'oc moderne*. Montpellier: Impr. centrale du Midi.

PIC, François. 1996. « Essai de biographie de Georges Reboul ». In *Actes du colloque Jòrgi Reboul, Septèmes-les-Vallons, 9 avril 1994*, 69- 81. Septèmes-les-Vallons.

PICQUERAY, May, et Bernard THOMAS. 1979. *May la réfractaire*. Atelier M. Jullian.

PORTIER, Henri. 1994. « René Daniel, premier correspondant de Freinet ». *Le Nouvel Éducateur*, no 56 (février).

———. 2005. « Le Mouvement Freinet dans la Résistance (1940-1945) | Coop'ICEM ». 27 mai 2005. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/24965.

———. s. d. « CIRA - Freinet et le P.C. [avec illustrations, partie 1] ». CIRA. Consulté le 28 novembre 2019a. http://cira.marseille.free.fr/includes/textes/bios.php?ordre=11.

———. s. d. « CIRA - Freinet et le P.C. [avec illustrations, partie 2] ». CIRA. Consulté le 28 novembre 2019b. http://cira.marseille.free.fr/includes/textes/bios.php?ordre=12.

POUGET, Émile. 2006. *Le Congrès syndicaliste d'Amiens*. 1 vol. Paris: Éditions CNT.

POUGET, Emile, et Roger LANGLAIS. 1976. *Le père peinard*. Éditions Galilée.

POULENARD, E. 1939. « KOESTLER (Arthur): Un testament espagnol, trad. D. VAN MOPPÈS (Book Review) ». *Études Anglaises* 3: 413.

« Prises de positions | Coop'ICEM ». s. d. Consulté le 25 novembre 2019. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/36558.

PROUDHON, Pierre-Joseph (1809-1865) Auteur du texte. 1863. *Du principe fédératif et de la nécessité de reconstituer le parti de la révolution / par P.-J. Proudhon*. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2205237.

PROUDHON, Pierre-Joseph, et Lucien MAURY. 1942. *La pensée vivante de PJ Proudhon*. Paris: Stock.

PRUGNOT, Jean. 2010. « Wullens Maurice, notice biographique ». In *Maitron-en-ligne*. Paris: http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article135428,.

- Q

QUIBEN, Xose Ulla. 2006. *Émile Pouget: la plume rouge et noire du Père Peinard*. les Éd. libertaires. http://editions-libertaires.org/repository/presse/Presse%20Emile%20Pouget.pdf.

- R

RACINE, Nicole. 2017. « WURMSER André, Maurice. Pseudonymes : LECOMTE Casimir, VINCENT Grégoire ». In *Le Maitron*. Paris: Maitron/Editions de l'Atelier. https://maitron.fr/spip.php?article135429.
RACINE, Nicole, et René LEMARQUIS. 2009. « FREINET Célestin, Baptistin - Maitron ». In *MAITRON EN LIGNE*. Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article24550.
RAYMOND, Justinien. 2019. « PIVERT Marceau, Souverain - Maitron ». In *Maitron-en-ligne*. Paris: Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article24150.
Rédaction. 1950. « Congrès de culture occitane ». *Lo Gai saber*, n° 236 (décembre).
RÉGIN, Tania. 2002. « Force Ouvrière à la lumière des archives américaines ». *Cahiers d'histoire. Revue d'histoire critique*, n° 87 (avril): 103- 18.
REGIN, Tania. 2003. « Les relations intersyndicales françaises à la lumière des engagements internationaux, 1948-1978 ». Dijon.
RIONDET, Xavier. 2016. « SAINT-FUSCIEN Emmanuel. Célestin Freinet. Un pédagogue en guerres 1914-1945 ». *Revue francaise de pedagogie* n° 197 (4): 144- 46.
RIVALS, Claude. 1990. « Faure (Christian).—Le projet culturel de Vichy, 1999 ». *Le Monde alpin et rhodanien. Revue régionale d'ethnologie* 18 (18): 105- 16.
ROUQUETTE, Max. 1937. *Somnis dau matin*. Toulouse: SEO.
ROUX, Jean. 2020. « De la renaissance d'une langue occitane littéraire en Auvergne au début du XXe siècle, au travers des oeuvres de Benezet Vidal et Henri Gilbert. » These de doctorat, Montpellier: Université Montpellier 3. http://www.theses.fr/2020MON30052.

- S

SAGNES, Jean. 1986. *Politique et syndicalisme en Languedoc: l'Hérault durant l'entre-deux-guerres*. Centre D'Histoire Contemporaine Du LAN.
———. 2010. « BAYOU Raoul, Camille, Joseph - Maitron ». In *Maitron-en-ligne*. Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article15992.
SAGNES, Jean, et Jacques GIRAULT. 2016. « BISCARLET Alfred [BISCARLET Gaston, Léopold, Alfred] - Maitron ». In *Le Maîtron*. Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article16773.
SAINT-FUSCIEN, Emmanuel. 2017. *CÉlestin FREINET Un pédagogue en guerres 1914-1945*. PERRIN. 1 vol. Paris: PERRIN.
SALVAT, Joseph. 1947. « Revistas e Jornals ». *Lo Gai saber*, n° 222 (décembre): 143- 45.
———. 1948. « Revistas e Jornals ». *Lo Gai saber*, n° 226 (juillet): 263.
———. 1949. « Revistas e Jornals ». *Lo Gai saber*, n° 228 (février): 308- 9.
———. 1952. « Revistas e Jornals ». *Lo Gai saber*, n° 245 (juin): 471.
———. 1956. « Jérôme Carcopino et la Langue d'oc ». *Lo Gai saber*, n° 269 (juin).
SARROCA, Marcel. 2010. « La Libération de Servian ». *MIDI LIBRE*, août.
« SAT AMIKARO - Espéranto : Vers une culture sociale sans frontière ». s. d. SAT AMIKARO. Consulté le 25 octobre 2021. https://www.sat-amikaro.org/.
SCHLEMMINGER, Gerald. 1996. *La pédagogie Freinet et l'enseignement des langues vivantes: approche historique, systématique et théorique*. Bern, Suisse.
SERGE, Victor. 1940. *Portrait de Staline*. B. Grasset.
SLAVA, Liszek. 2020. « GUILLOT Marie, Louise. Dite la Grande Marie - Maitron ». In *MAITRON EN LIGNE*. Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article87178.
SNYDERS, Georges. 1950. « Où va la pédagogie nouvelle ? » *La Nouvelle Critique*, n° 10 (avril): 82-89.
SOUS-PRÉFET DE BÉZIERS. 1947. « Rapport du Sous-Préfet de Béziers au Ministre de l'Intérieur. » Compte-rendu administratif. Montpellier. Pierres Vives.
SPULLER, Eugène (1835-1896) Auteur du texte. 1888. *Au Ministère de l'Instruction publique : discours, allocutions, circulaires / E. Spuller*. Hachette. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5786592q.

- T

TARTAKOWSKY, Danielle. 2006. *Syndicats et associations: concurrence ou complémentarité?* PU Rennes.

TERRAL, Hervé. 2003. « L'enfant cueilleur des mots ou l'aventure pédagogique de Combemuger (1900-1908) ». *Tréma*, n° 22 (septembre): 29- 40. https://doi.org/10.4000/trema.1526.

———. 2006. « Antonin Perbosc. Les langues de France à l'école ». *Canet en Roussillon, éd. Trabucaire* 7: 1871- 1927.

———. 2007. « Antonin Perbosc (1861-1944) : un instituteur défenseur des patois ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 62 (décembre). https://doi.org/10.4000/lengas.2899.

———. 2016. « La défense des langues régionales : Joseph Salvat et le Collège d'Occitanie ». *Les Études sociales*, n° 163: 133- 50. https://doi.org/10.3917/etsoc.163.0133.

THIESSE, Anne-Marie. 1991. *Écrire la France : le mouvement littéraire régionaliste de langue française entre la Belle-Époque et la Libération*. Paris: PUF FeniXX.

TOREILLES, Claire, et Philippe MARTEL. 2013. *Robert Lafont, la haute conscience d'une histoire. Actes du colloque de Nîmes*. Canet (66): El Trabucaire.

TOTI, Yves. 2004. *OC « Pélerin de l'Absolu » ; Un bout de chemin (1924-1964)*. Mouans-Sartoux France, France: Éditions de la Revue OC.

- U

UEBERSCHAG, Roger. 1969. « Freinet (Elise).—Naissance d'une pédagogie populaire. Historique de l'école moderne.(Pédagogie Freinet) ». *Revue française de pédagogie* 9 (1): 33- 34.

———. 1976. « Freinet (Elise).—L'école Frelnet, réserve d'enfants ». *Revue française de pédagogie* 34 (1): 58- 59.

UEBERSCHLAG, Josette. 2018. « PORTIER Henri - Maitron ». In *MAITRON EN LIGNE*. Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article205403.

UITTENBOGAARD, Piet, et Hélène CABANES. 1947. « Salut d'Olanda als occitanistas ». *L'Ase negre*, n° 9 (mai): 1.

- V

VALIÈRE, Marcel. 1948a. « Fractions et tendances (1948) ». Marxists International Archives. mai 1948. https://www.marxists.org/francais/valiere/works/1948/05/valiere_19480509.htm.

———. 1948b. « Fractions et tendances ». *École Émancipée*, n° 11 (mai).

VERNY, Marie-Jeanne. 2004. « Entreten amb Jòrgi Gròs ». *Lenga e país d'òc01/2004*, n° 41 (janvier): 21- 26.

———. 2006. « Omenatge a dos primadièrs ». *Lenga e país d'òc*, n° 45 (juin): 7.

———. 2014. *A l'entorn de l'accion occitana (1930-1950): Paul Ricard, Jorgi Reboul, Carles Camproux, Max Rouquette*. Centre Culturel Louis Aragon.

———. 2018. « La littérature occitane dans les manuels scolaires ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 83 (février). https://doi.org/10.4000/lengas.1416.

———. 2020. « La préhistoire de l'enseignement de l'occitan à travers quelques manuels et traités pédagogiques ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 88. https://doi.org/10.4000/lengas.4879.

VERNY, Marie-Jeanne, et Francis ASCENSIO. 2004. « Entreten amb Elèna Gracià ». *Lenga e país d'òc*, n° 41 (janvier): 7- 19.

« vidas.occitanica.eu ». s. d. Consulté le 3 août 2021. https://vidas.occitanica.eu/items/show/11.

- W

WULLENS, Maurice, et Célestin FREINET. 1936. « L'Educateur prolétarien : N°12-13 : 25 mars 1936 ». 25 mars 1936. https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/ep-36-12-13-242.htm.

- Y

YBANEZ, et Célestin FREINET. 1936. « L'URSS, L'enfance, L'École et la Pédagogie Nouvelle », mai. https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-15/ep-36-15-310.htm.

BIBLIOGRAPHIE : PAR NATURE DE DOCUMENT

ARCHIVES

- **MUSÉE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ROUEN**

1991.00082.5 littérature gris 1946 Liste des participants au Sta 3.2.03.00
1991.00082.8 littérature gris 1946 Journal de stage Freinet. Cel3.2.03.00
1991.00082.6 littérature gris 1946 Journal de stage Freinet. Tas3.2.03.00
1991.00082.7 littérature gris 1946 (restituéeJournal de stage Freinet. Tas3.2.03.00
0002.31340 travail d'élève 1946 Production Fre/iJOU/-1/50/E23.2.03.00
0002.09596 travail d'élève 1950 (vers) Production Fre/iJOU/-1/50/G23.2.03.00
0002.04178 travail d'élève 1950 (restituéeJournal scolai /JOU/-1/50/H23.2.03.00

1986.01648.3	1935	Journal scolaire Freinet. Pionniers. N°3, décembre, 1935.
1986.01646.21	1931	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°17, juillet, 1931.
1986.01646.5	1930	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°3, novembre, 1930.
0002.06190	1931	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°4, décembre, 1931.
1986.01647.16	1932	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°6, janvier, 1932.
1986.01647.13	1932	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°15, juillet, 1932.
1986.01646.6	1930	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°4, novembre, 1930.
1986.01647.15	1931	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°2, octobre, 1931.
1986.01646.7	1930	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°5, décembre, 1930.
1986.01646.20	1931	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°17, juillet, 1931.
1986.01648.2	1935	Journal scolaire Freinet. Pionniers. N°2, novembre, 1935.
1986.01646.12	1931	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°9, mars, 1931.
1986.01648.35	1935	Journal scolaire Freinet. Pionniers. N°2, novembre, 1935.
1986.01646.17	1931	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°14, mai, 1931.
1986.01646.10	1931	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°7, janvier, 1931.
1986.01646.8	1930	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N° spécial, noël, 1930.
0002.06189	1930	Journal scolaire Freinet. Les remparts . Décembre, 1930.
1986.01647.14	1931	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°1, octobre, 1931.
1986.01646.1	1930	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°1, octobre, 1930.
1986.01646.4	1930	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°2, octobre, 1930.
1986.01647.5	1929	Journal scolaire Freinet. Les remparts. N°17, juin, 1929.
0002.01072	1928	Journal scolaire Freinet. Livre de vie. Juillet, 1928.

- **Pierres-vives Montpellier**

CHEF DE LA DÉFENSE URBAINE. 1944. « Compte-rendu détaillé de l'attaque aérienne de Béziers du 05/07/44 ». Compte-rendu administratif. cote ADH : 12 W 751. Montpellier. Pierres Vives.

MAIRE DE PÉZENAS. 1944. « Compte-rendu du Maire de Pézenas au sous-Préfet de Béziers ». Compte-rendu administratif. ADH : 12 W 697. Montpellier. Pierres Vives.

SOUS-PRÉFET DE BÉZIERS. 1947. « Rapport du Sous-Préfet de Béziers au Ministre de l'Intérieur. » Compte-rendu administratif. cote ADH : 785 W. Montpellier. Pierres Vives.

- **CIRDOC**

Correspondances Fonds Lafont 0/40 ;

Fonds Gracia : GRA01 et GRA02

Fonds Cordes : COR-B

ARTICLES D'ENCYCLOPÉDIES

- **Encyclopaedia Universalis**

ARVON, Henri, Jean MAITRON, et Robert PARIS. 2017. « Anarchisme ». In , Encyclopaedia Universalis.

BELMONT, Nicole. 2020. « FRAZER James George ». In *Encyclopaedia Universalis*, 2020e éd. Encyclopaedia Universalis.

BRUHAT, Jean, et René MOURIAUX. 2020. « C.G.T. (Confédération Générale du Travail)B ». In *Encyclopaedia Universalis*. Encyclopaedia Universalis.

CAIRE, Guy, et Thomas LOWIT. 2020. « Syndicalisme ». In *Encyclopaedia Universalis*. Encyclopaedia Universalis.

CAZENEUVE, Lucien. 2020. « LEVY-BRÜHL Lucien ». In *Encyclopaedia Universalis*. Encyclopaedia Universalis.

CLAUDEL, Paul. 2017. « Tours (Congrès de) ». In *Encyclopaedia Universalis*. Encyclopaedia Universalis.

JULLIARD, Jacques. 2017. « Réformisme ». In *Encyclopaedia Universalis*. Encyclopaedia Universalis.

LIGOU, Daniel. 2020. « Socialisme, Histoire des mouvements socialistes (1870-1914) ». In *Encyclopaedia Universalis*, 2020e éd. Encyclopaedia Universalis.

- **Maîtron en ligne**

ANGAUT, Jean-Christophe. 2018. « BAKOUNINE Michel [Mikhaïl Alexandrovitch, dit] ». In *Maitron-en-ligne*. Paris: Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article153790.

BALENT, André, et Jacques BLIN. 2015. « MARDON Louis, Henri ». In *MAITRON EN LIGNE*. Paris: Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article120125.

CHAMBELLAND, Colette, et Christian GRAS. 2019. « ROSMER Alfred [GRIOT, André, Alfred dit]. Autre pseudonyme : ALFRED (...) - ». In *Maitron-en-ligne*. https://maitron.fr/spip.php?article75205.

CHAMBELLAND, Colette. 2019. « MONATTE Pierre, dit LÉMONT Pierre - Maitron ». In *Maitron-en-ligne*. https://maitron.fr/spip.php?article24500.

GIRAULT, Jacques. 2011. « LENTAIGNE Léon, Louis - Maitron ». In . Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article117841.

———. 2021. « BOURGUIGNON Honoré, Marius, Ferdinand ». In *MAITRON EN LIGNE*. Maitron en ligne.

LAUNAY, Michel, et Jean MAITRON. 2008. « BAREL Virgile [BAREL Joseph, dit] - Maitron ». In *MAITRON EN LIGNE*. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article15707.

LEIDET, Gérard. 2021. « REBOUL Jòrgi (REBOUL Georges, dit) ». In *Le Maitron*. Paris: Maitron/Editions de l'Atelier. https://maitron.fr/spip.php?article158924.

MAITRON, Jean. 2008. « FAJON Étienne, Louis, Henri - Maitron ». In *MAITRON EN LIGNE*. Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article24040.

———. 2010. « BERNARD François, dit SCHERZ - Maitron ». In *Le Maîtron*. Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article99450&id_mot=152.

———. 2017. « SURIER Albert ». In . Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article196581.

———. 2019. « BOUËT Gabrielle [née DECHÉZELLES Gabrielle] - Maitron ». In . Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article17450.

MAITRON, Jean, et Claude PENNETIER. 2020. « BOUËT Louis, Jean, Joseph - Maitron ». In . Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article17452.

MAITRON, Jean. 2008. « FAJON Étienne, Louis, Henri - Maitron ». In *MAITRON EN LIGNE*. Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article24040.

———. 2010. « BERNARD François, dit SCHERZ - Maitron ». In *Le Maîtron*. Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article99450&id_mot=152.

MAITRON, Jean, et Guillaume DAVRANCHE. 1919. « BESNARD Pierre [Eugène, Pierre Besnard, dit] - Maitron ». In *Maitron-en-ligne*. Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article157323.

MOISSONNIER, Maurice. 2017. « MARTIN Roger, David, Léon ». In *Maitron-en-ligne*. Maitron en ligne.

OLIVESI, Antoine. 2008. « Dourguin Camille ». In *Maitron-en-ligne*. Paris: Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article22922.

———. 2020. « MAURON Charles ». In *Maitron-en-ligne*. Paris: Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article121266, notice MAURON Charles, Paul par Antoine Olivesi, version mise en ligne le 30 novembre 2010, dernière modification le 30 novembre 2010.

PANNÉ 2019)PANNÉ, Jean-Louis. 2019. « SOUVARINE Boris [LIFSCHITZ Boris dit], dit VARINE - Maitron ». In . Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article131590.

PARAIRE, Philippe, Marianne ENCKELL, et Constance BANTMAN. 2021. « KROPOTKINE Pierre ». In *MAITRON EN LIGNE*. Paris: Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article153691.

PRUGNOT, Jean. 2010. « Wullens Maurice, notice biographique ». In *Maitron-en-ligne*. Paris: http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article135428,.

RACINE, Nicole. 2017. « WURMSER André, Maurice. Pseudonymes : LECOMTE Casimir, VINCENT Grégoire ». In *Le Maitron*. Paris: Maitron/Editions de l'Atelier. https://maitron.fr/spip.php?article135429.

RACINE, Nicole, et René LEMARQUIS. 2009. « FREINET Célestin, Baptistin - Maitron ». In *MAITRON EN LIGNE*. Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article24550.

SAGNES, Jean, et Jacques GIRAULT. 2016. « BISCARLET Alfred [BISCARLET Gaston, Léopold, Alfred] - Maitron ». In *Le Maîtron*. Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article16773.

SAGNES, Jean. 2010. « BAYOU Raoul, Camille, Joseph - Maitron ». In *Maitron-en-ligne*. Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article15992.

SLAVA, Liszek. 2020. « GUILLOT Marie, Louise. Dite la Grande Marie - Maitron ». In *MAITRON EN LIGNE*. Maitron en ligne. https://maitron.fr/spip.php?article87178.

UEBERSCHLAG, Josette. 2018. « PORTIER Henri - Maitron ». In *MAITRON EN LIGNE*. Maitron en ligne. http://maitron-en-ligne.univ-paris1.fr/spip.php?article205403.

ARTICLES DE REVUE

- **An eost**

LE SEAC'H, Charles. 1944. « Chronique espérantiste ». *An Eost*, janvier, 48.

- **Annales du Midi**

MAURIN, Jules, et Jean SAGNES. 1985. « Typologie des militants ouvriers de l'Hérault durant l'entre-deux-guerres d'après les analyses de correspondances multiples ». *Annales du Midi : revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale* 97 (171): 285- 99. https://doi.org/10.3406/anami.1985.2090.

- **Atelier de création libertaire**

ANGAUT, Jean-Christophe. 2009. « La liberté des peuples: Bakounine et les révolutions de 1848. » *Atelier de création libertaire,* 70.

- **Escola e Vida**

CABANES, Hélène. 1947. « Escòla e Vida ; présentation ». *Escòla e Vida*, n° 1 (octobre): 1- 2.

———. 1948. « Nouveau départ ». *Escòla e Vida*, n° 9 (octobre): 4.

- **Esprit et le voltigeur**

EM. 1940. « VICTOR SERGE: S'il est minuit dans le siècle (Grasset) ». *Esprit et le Voltigeur*, 304- 6.

- **Études anglaises**

POULENARD, E. 1939. « KOESTLER (Arthur): Un testament espagnol, trad. D. VAN MOPPÈS (Book Review) ». *Études Anglaises* 3: 413.

- **Folklore**

CABANES, Hélène. 1947. « Le Lézard ». *FOLKLORE*, n° 2 (juillet): 10- 15.

- **Histoire, Éducation, Innovation**

TERRAL, Hervé. 2003. « L'enfant cueilleur des mots ou l'aventure pédagogique de Comberouger (1900-1908) ». *Tréma*, n° 22 (septembre): 29- 40. https://doi.org/10.4000/trema.1526.

- **Histoire @ Politique**

LEGRIS, Patricia, et Sébastien MATZ. 2019. « comptes-rendus : Emmanuel Saint-Fuscien, Célestin Freinet, un pédagogue en guerres, 1914-1945</I> »,. Revue électronique. HISTOIRE@ POLITIQUE. 23 novembre 2019. http://www.histoire-politique.fr/index.php?numero=01%20rub=dossier%20item=7&rub=comptes-rendus&item=670.

- **L'Ase negre**

CABANES, Hélène. 1946. « Testimonis ; los bonzes ». *L'Ase negre*, n° 3 (novembre): 3.

———. 1947a. « Réveil ». *L'Ase negre*, n° 6 (janvier): 1; 2.

———. 1947b. « Tant se'n dis ». *L'Ase negre*, n° 7 (février): 2.

———. 1947c. « Groupe Antonin Perbosc ». *L'Ase negre*, n° 8 (avril): 3.

———. 1947d. « Reflexions sus l'esperanto ». *L'Ase negre*, n° 11 (juillet): 1,4.

———. 1947e. « Lo banh ». *L'Ase negre*, n° 14 (novembre): 3; 4.

LAGARDE, Pierre. 1946. « Testimonis ». *L'Ase negre*, n° 2 (septembre): 3.

UITTENBOGAARD, Piet, et Hélène CABANES. 1947. « Salut d'Olanda als occitanistas ». *L'Ase negre*, n° 9 (mai): 1.

- **L'École émancipée**

FÉRAUD, Henri, et Henri VIDALENCHE. 1975. « Notre ami Marcel Valière ». *École Émancipée*, n° 8 (février): 1- 80.

FSI. 1910. « L'École émancipée (Marseille) - - Gallica ». GALLICA. 1910. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb34360662w/date19101001.

———. 1931a. « L'École émancipée : revue pédagogique hebdomadaire / publ. par la Fédération nationale des syndicats d'institutrices et d'instituteurs publics de France et des colonies ». Issue. GALLICA. 7 avril 1931. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610085.

———. s. d. « L'École émancipée (Marseille) - 30 années disponibles - Gallica ». GALLICA. Consulté le 14 septembre 2019. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb34360662w/date&rk=21459;2.

FSI, Fédération nationale des syndicats d'instituteurs et d'institutrices publics Auteur du. 1931b. « L'École émancipée : revue pédagogique hebdomadaire / publ. par la Fédération nationale des syndicats d'institutrices et d'instituteurs publics de France et des colonies ». Issue. GALLICA. 19 juin 1931. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610211.

GUÉRIN, Julien. 2013. « Marcel Valière redécouvrir une grande figure de l'École Émancipée ». *École Émancipée*, n° 40 (avril).

MARSAUD, Aimé. 1932. « L'enseignement de la langue maternelle ». *École Émancipée*, n° 8 (novembre): 121.

VALIÈRE, Marcel. 1948. « Fractions et tendances ». *École Émancipée*, n° 11 (mai).

- **L'École libératrice**

INCONNU, Syndicat national des instituteurs et professeurs d'enseignement général de collège (France) Auteur du, Sections reconstituées du Syndicat national des instituteurs Auteur du texte, et Syndicat national des instituteurs reconstitué clandestinement Auteur du texte. 1944. « L'École libératrice / organe hebdomadaire du Syndicat national des institutrices et instituteurs publics de France et des colonies ». Issue. Gallica. 9 juin 1944. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k873311s.

- **L'Éducateur**

BORDES, Pierre. 1945. « Association Nationale des Artistes et Écrivains de l'Enseignement ». *L'Éducateur*, n° 3 (novembre): 35- 36.

DAVIAULT, Simone. 1947. « Dans les écoles franco-musulmanes ». *L'Éducateur*, n° 6 (décembre): 136- 37.

FREINET, Célestin. 1945a. « Ralliement ». *L'Éducateur*, n° 1 (février): 3- 7.

———. 1945b. « Vers une Union Pédagogique ». *L'Éducateur*, n° 2 (mars): 21.

———. 1945c. « Organisons notre travail en commun ». *L'Éducateur*, n° 3 (mai): 25- 28.

———. 1945d. « Appel aux jeunes instituteurs ». *L'Éducateur*, n° 1 (octobre): 5- 6.
———. 1946. « Prises de position ». *L'Éducateur*, n° 10 (février): 169- 80.
———. 1948a. « Le thème central de notre 2e congrès de Toulouse ». *L'Éducateur*, n° 8 (janvier): 167.
———. 1948b. « La modernisation technique de notre école ». *L'Éducateur*, n° 9 (février): 194- 96.
———. 1948c. « Préparons très soigneusement notre Congrès de Toulouse ». *L'Éducateur*, n° 11 (mars): 218- 21.
———. 1950. « À propos d'un article de la Nouvelle Critique ». *L'Éducateur*, n° 15 (avril): 317.
FREINET, Élise. 1948. « Quelle est la part du maître ? Quelle est la part de l'enfant ? » *L'Éducateur*, n° 15 (mai).
« L'Educateur n°8 - année 1947-1948 | Coop'ICEM ». s. d. Consulté le 14 juin 2020. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/43779.
LENTAIGNE, Léon. 1945. « Une initiative de la plus haute portée : l'organisation ». *L'Éducateur*, n° 5 (juillet): 52.
LENTAIGNE, Léon, et MORIEN. 1946. « Ce que doivent être nos textes libres », n° 12 (mars): 223- 26.

- **L'Éducateur prolétarien**

FREINET, Célestin. 1932. « L'imprimerie à l'école. La force morale de notre groupe ». *L'Éducateur prolétarien* 1: 1- 11.
———. 1939. « Pour l'amélioration et le succès croissant de "La Gerbe" ». *L'Éducateur Prolétarien*, n° 13 (mars): 305.
LELACHE, S. 1932. « L'Imprimerie à l'école et L'École libératrice ». *L'Éducateur Prolétarien*, n° 1 (octobre): 17- 18.

- **L'Imprimerie à l'école**

(FREINET 1928)FREINET, Célestin. 1928. « Vers une méthode d'éducation nouvelle pour les écoles populaires ». *L'Imprimerie à l'école*, n° 18 (décembre): 3- 5.
———. 1932. « L'imprimerie à l'école. La force morale de notre groupe ». *L'Éducateur prolétarien* 1: 1- 11.

- **La Nouvelle critique**

COMITÉ DE RÉDACTION. 1950. « Discussion sur la pédagogie nouvelle ». *La Nouvelle Critique*, n° 17 (juin): 124- 25.
SNYDERS, Georges. 1950. « Où va la pédagogie nouvelle ? » *La Nouvelle Critique*, n° 10 (avril): 82- 89.

- **Langages**

GARDY, Philippe, et Robert LAFONT. 1981. « La diglossie comme conflit: l'exemple occitan ». *Langages*, n° 61: 75- 91.

- **Le Midi Rouge**

DEDIEU, Olivier. 2009. « L' « École Émancipée » dans l'Hérault. L'hégémonie d'une tendance syndicale. 1e partie 1935- 1945 : de l'union à la Libération (Olivier Dedieu ». *Le Midi Rouge*, n° 13 (juin): 27- 33.(DEDIEU 2009)

- **Le Mouvement social**

GIRAULT, Jacques. 1978. « Le syndicat national des instituteurs et les débuts de la guerre d'Espagne (1936-1937) ». *Le Mouvement social*, n° 103: 87- 109. https://doi.org/10.2307 / 3778030.

- **Lenga e país d'oc**

BONNEMASON, Bénédicte. 2004. « Enttreten amb Andreu Lagarda ». *Lenga e país d'òc*, n° 41 (janvier): 27- 37.

GRACIA, Hélène. 2006a. « Omenatge a Danisa Imbèrt ». *Lenga e país d'òc*, n° 45 (janvier): 6.

———. 2006b. « La Garba de Ramon Chatbèrt ». *Lenga e país d'òc*, n° 45 (juin): 7- 8.

LESPOUX, Yan. 2004. « Entretien avec Robert Lafont », n° 42 (novembre): 5- 9.

LIEUTARD, Hervé. 2005. « La conversion des occitanophones à l'usage du français ». *Lenga e país d'òc*, n° 43 (octobre): 5- 18.

VERNY, Marie-Jeanne. 2004. « Entreten amb Jòrgi Gròs ». *Lenga e país d'òc01/2004*, n° 41 (janvier): 21- 26.

———. 2006. « Omenatge a dos primadièrs ». *Lenga e país d'òc*, n° 45 (juin): 7.

VERNY, Marie-Jeanne, et Francis ASCENSIO. 2004. « Entreten amb Elèna Gracià ». *Lenga e país d'òc*, n° 41 (janvier): 7- 19.

- **Lengas**

CANALES, Philippe. 2014. « L'Ase Negre (1946-1949), première revue d'occitanisme politique d'après-guerre ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 75.

COUFFIN, Patric. 2009. « Le patois est mort ! Au secours le patois revient ? Soixante ans de militantisme et d'avancées pour définir une politique d'enseignement public de l'occitan ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 65 (novembre): 117- 66. https://doi.org/10.4000/lengas.910.

COURTRAY, François. 2018. « Jòrgi Reboul, un parcours singulier vers l'occitanisme à travers l'histoire du XXe siècle ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 84 (octobre). https://doi.org/10.4000/lengas.1785.

LAFON, Michel. 2009. « La Langue d'oc et l'école dans le Journal de l'Aveyron : 1900-1944 ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 65: 49- 116.

———. 2018. « Manuels et documents scolaires pour l'enseignement de l'occitan en Aveyron ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 83 (février). https://doi.org/10.4000/lengas.2298.

LIEUTARD, Hervé. 2019. « Les systèmes graphiques de l'occitan ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 86 (novembre). https://doi.org/10.4000/lengas.4076.

MARTEL, Philippe. 2001. « Le mouvement occitan pendant la Seconde Guerre Mondiale ou le temps de la grande tentation : Les langues régionales en France de l'Entre-deux-guerres à la Libératio ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 50: 15- 57.

———. 2009. « Une pédagogie pour le provencal : lou prouvencau a l'escolo ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 65 (novembre): 9- 28. https://doi.org/10.4000/lengas.906.

TERRAL, Hervé. 2007. « Antonin Perbosc (1861-1944) : un instituteur défenseur des patois ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 62 (décembre). https://doi.org/10.4000/lengas.2899.

VERNY, Marie-Jeanne. 2018. « La littérature occitane dans les manuels scolaires ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 83 (février). https://doi.org/10.4000/lengas.1416.

———. 2020. « La préhistoire de l'enseignement de l'occitan à travers quelques manuels et traités pédagogiques ». *Lengas. Revue de sociolinguistique*, n° 88. https://doi.org/10.4000/lengas.4879.

- **Les Cahiers de psychologie politique**

ANSART, Pierre. 2010. « Proudhon : Anarchisme ou Fédéralisme ? » *Les cahiers de Psychologie politique*, n° 16 (janvier). http://lodel.irevues.inist.fr/cahierspsychologiepolitique/index.php?id=1412.

CAGIAO Y CONDE, Jorge. 2011. « Proudhon : Anarchisme ou Fédéralisme? » *Les cahiers de Psychologie politique*, n° 19 (août). http://lodel.irevues.inist.fr/cahierspsychologiepolitique/index.php?id=1871.

- **Les Études sociales**

TERRAL, Hervé. 2016. « La défense des langues régionales : Joseph Salvat et le Collège d'Occitanie ». *Les Études sociales*, n° 163: 133- 50. https://doi.org/10.3917/etsoc.163.0133.

- **Lo Gai Saber**

Rédaction. 1950. « Congrès de culture occitane ». *Lo Gai saber*, n° 236 (décembre).

SALVAT, Joseph. 1947. « Revistas e Jornals ». *Lo Gai saber*, n° 222 (décembre): 143- 45.

———. 1948. « Revistas e Jornals ». *Lo Gai saber*, n° 226 (juillet): 263.

———. 1949. « Revistas e Jornals ». *Lo Gai saber*, n° 228 (février): 308- 9.

———. 1952. « Revistas e Jornals ». *Lo Gai saber*, n° 245 (juin): 471.

———. 1956. « Jérôme Carcopino et la Langue d'oc ». *Lo Gai saber*, n° 269 (juin).

- **Matériaux pour l'histoire**

GIRAULT, Jacques. 1993. « Le Syndicat national des instituteurs et le pacifisme dans les années 1930. » *Matériaux pour l'histoire de notre temps* 30 (1): 45- 47.

- **Midi Libre**

SARROCA, Marcel. 2010. « La Libération de Servian ». *MIDI LIBRE*, août.

- **Oc**

CABANES, Hélène. 1945. « Grop Antonin Perbosc ». *OC 8ème série*, n° 4: 57- 58.

CASTAN, Félix. 1948. « Las amassadas de l'IEO ». *OC*, mai, 184- 87.

LAFONT, Robert. 1944. « Lis etapas necessarias ». *OC*, n° 4 (novembre): 42- 44.

Oc. 1949. « Grop Antonin ¨Perbosc ». *OC*, avril, 63- 64.

- **Occitania**

CABANES, Hélène. 1948. « Rapport sur le Groupe Antonin Perbosc ». *Occitania*, n° 6 (septembre): 4.

- **Publications de l'Institut national de Recherches Pédagogiques**

DE MONZIE, Anatole de. 1995. « 129. 14 août 1925 : Circulaire sur les idiomes locaux ». *Publications de l'Institut national de recherche pédagogique* 5 (2): 334- 37.

- **Revue d'Histoire de la Seconde guerre mondiale**

FIAT, Robert, et Marceau PIVERT. 1962. « L'Insurgé ». *Revue d'histoire de la seconde guerre mondiale*, n° 47 (juin): 61- 78.

- **Revue d'histoire des chemins de fer**

BALSO, Raoul. 2002. « Les chemins de fer d'intérêt local de l'Hérault dans le Biterrois de 1850 à 1950 ». *Revue d'histoire des chemins de fer*, n° 24- 25 (mai): 181- 89. https://doi.org/10.4000/rhcf.2046.

———. 2003. « Les Établissements Fouga de Béziers ». *Revue d'histoire des chemins de fer*, n° 28- 29 (décembre): 44- 56.

- **Revue de Comminges et des Pyrénées centrales**

NOILHAN, Cécile. 2019. « Des accointances aux divergences avec Vichy : Era bouts dera mountanho, une revue dans la tourmente (1940-1945) ». *REVUE DE COMMINGES*, 171-196, 85 (1).

- **Revue suisse des sciences de l'éducation**

MOLE, Frédéric. 2014. « Les revues syndicales des instituteurs français et l'Éducation nouvelle (1921-1932) ». *Revue suisse des sciences de l'Éducation*, 17.

- **Trema**

MARTEL, Philippe. 1997. « L'école de la IIIe république et l'occitan ». *Tréma*, n° 12- 13: 101- 15.

- **Viure a l'escòla**

GROS, Georges. 1979. « Celestin Freinet, pedagòg d'Occitània ». *Viure a l'escòla*.

OUVRAGES

ABRATE, Laurent. 2001. *1968. Occitanie, des idées et des hommes. L'émergence et l'histoire de la revendication occitane*. Béziers: IEO.

ALBERT, Pierre. 2010. *Histoire de la presse*. Que sais-je ? Presses universitaires de France.

AZÉMA, Pierre. 1940. *La politique de mistral*. Montpellier: Calendau.

BAILLARGEON, Normand. 2016. *Anarchisme et éducation*. Vol. 1. 2 vol. MOUVEMENTS. Saint Joseph du Lac (Québec): M Éditeurs.

BARIS, Michel. 1978. *Langue d'oïl contre langue d'oc: de la prise de Montségur (1244) à la loi Deixonne (1951): évolution historique du contre-enseignement de l'occitan, puis de son enseignement*. Gardonne (24): Fédérop.

BARRÉ, Michel. 1995. *Célestin Freinet, un éducateur pour notre temps. Tome I, 1896-1936, les années fondatrices*. Mouans-Sartoux France, France: PEMF, DL 1995.

———. 1996. *Avec les élèves de Célestin Freinet*. 1 vol. ROUEN: Institut National de Recherche Pédagogique.

BARSOTTI, Claude. 2014. « Sur Paul Ricard, occitaniste et résistant ». In *A l'entorn de l'accion occitana (1930-1950) Paul Ricard, Jorgi Reboul, Carles Camproux, Max Rouquette. Actes del collòqui de Seteme-de-Provença - 02/02/2013*, 71. Septèmes-les-Vallons: MJ Verny Centre Culturel Louis Aragon.

BATSCH, Laurent. 1987. *La FEN au tournant: De l'autonomie à la recomposition (1947-1987)*. La Brèche1. Paris, France: Presses Éditions Communication.

BESSOU, Justin. 1934. *D'al bres a la toumbo*. 6ème. Bibliothèque Aveyronnaise. Rodez: Éditions E. Carrère.

BLANCHARD, Domenja. 2014. « Jòrgi Rebol, l'òme dreit. » In *A l'entorn de l'accion occitana (1930-1950) Paul Ricard, Jorgi Reboul, Carles Camproux, Max Rouquette. Actes del collòqui de Seteme-de-Provença - 02/02/2013*, 71. Septèmes-les-Vallons: MJ Verny Centre Culturel Louis Aragon.

BONCOURT, Martine, et Catherine MAZURIE. 2018. *Dictionnaire de la pédagogie Freinet*. Paris: ESF Sciences humaines.

BOUMARD, Patrick. 1996. *Célestin Freinet*. Presses universitaires de France. Pédagogues & Pédagogies. Presses universitaires de France.

BRULIARD, Luc, et Gerald SCHLEMMINGER. 1996. *Le mouvement Freinet: des origines aux années quatre-vingt*. Vol. 371. Savoir Formation. Paris, France, Canada: L'Harmattan.

BRUN, Charles. 1911. *Le régionalisme*. Vol. 16. Bloud.

« Bulletin13.pdf ». s. d. Consulté le 23 octobre 2021. http://www.histoire-contemporaine-languedoc-roussillon.com/Bulletin13.pdf.

CAMPROUX, Charles. 1935. *Per lo camp occitan*. Narbonne: J. Lombard.

———. 1942. *Poemas sens poesia*. Toulouse: SEO.

———. 1947. *Bestiari: poèmes*. Institut d'estudis occitans (Impr. moderna).

———. 1953. *Histoire de la littérature occitane*. Paris: Payot.

CAMPROUX, Charles, et Jean BOURCIEZ. 1947. *Le livre d'oc à l'usage des élèves du cours supérieur des classes primaires*. Collection pédagogique de l'Institut d'Etudes occitanes. Montpellier: Causse Graille Castelnau.

CARRIÈRE, Marcel. 1946. *Pages choisies des Ecrivains Languedociens du XVIIme siècle*. Vol. 1. Nouveaux classiques occitans. Montpellier: SEO.

CÉLINE, Louis-Ferdinand. 1932. *Voyage au bout de la nuit*. Paris: Denoël et Steele.

CHANET, Jean-François. 1996. *L'école républicaine et les petites patries*. Paris: Aubier-Histoires.

CUBAYNES, Jules, Jean BOURCIEZ, VIRGILE, et Henri GOELZER. 1930. *Las Georgicas*. Toulouse: Éditions de la Galerie d'or.

DAINVILLE, M. DE. 1947. *LANGUEDOC MÉDITERRANÉEN ET ROUSSILLON d'hier...* Nice: Editions folkloriques régionales de France.

DE GOUSTINE, Christian. 1972. *Pouget: les matins noirs du syndicalisme*. Éditions de la Tête de feuilles.

DEDIEU, Olivier. 1998. « Raoul Bayou, député du vin : les logiques de constitution d'un patrimoine politique ». *Pôle Sud* 9 (1): 88- 110. https://doi.org/10.3406/pole.1998.1014.

DUCONQUÉRÉ, Marie-Paule. 1983. *Racòntes del pa*ïs *Dagtenc*. Agde: Cercle Occitan agathois.

———. 1987. *La cosina dagtenca*. Agde: Cercle Occitan agathois.

DUFRASNE, Claude. 1991. *Le mouvement Ajiste: Un mouvement original d'éducation populaire*. Paris: Centre de recherches.

ENCKELL, Marianne, et Lucien VAN DER WALT. 2002. *Fédéralisme et autonomie chez les anarchistes*. Réfractions.

FAURE, Christian. 1989. *Le projet culturel de Vichy: folklore et révolution nationale 1940-1944*. Lyon: Presses universitaires de Lyon CNRS, Centre régional de publication de Lyon.

FERRÉ, Max. 1955. *Histoire du mouvement syndicaliste révolutionnaire chez les instituteurs: des origines à 1922*. Société universitaire d'éditions et de librairie.

FLAMMANT, Thierry. 1982. *L'École Émancipée, une contre-culture de la Belle Époque*. 1 vol. 19 260 Treignac: Les Monédières.

FOURIÉ, Jean. 2009. *Dictionnaire des auteurs de langue d'oc de 1800 à nos jours*. Aix-en-Provence: Felibrige Edicioun.

FRAJERMAN, Laurent, Françoise BOSMAN, et Jean-François CHANET. 2010. *La Fédération de l'Éducation nationale (1928-1992): Histoire et archives en débat*. Vol. 1112. Villeneuve d'Ascq. Presses Univ. Septentrion.

FREINET, Célestin. 1943. *L'école moderne française: guide pratique pour l'organisation matérielle, technique et pédagogique de l'Ecole Populaire*. Gap, France: Ophrys,.

———. 1996. *Les années « École émancipée » de Célestin Freinet: 1920-1936 : fac-similé des articles publiés dans la revue*. Paris, France: EDMP-École émancipée.

FREINET, Élise. 1968. *Naissance d'une pédagogie populaire: historique de l'école moderne : (pédagogie Freinet)*. Paris, France: F. Maspero.

———. 1974. *L'École Freinet, réserve d'enfants*. Cahiers libres 272-273. Paris: François Maspero.

FREINET, Madeleine. 1997. *Élise et Célestin Freinet: souvenirs de notre vie.,*. Édité par Madeleine FREINET. 2 vol. Paris, France: Stock.

FUGÈRE, Marie-Gabriel. 1968. *Mémorial de « L'Insurgé » . Témoignages et documents*. Lyon: Imprimerie Nouvelle Lyonnaise.

GARDY, Philippe. 2014. « Max Rouquette en Andalousie. Ou : Federico García Lorca en Terre d'oc ». In *Max Rouquette et le renouveau de la poésie occitane : La poésie d'oc dans le concert des écritures poétiques européennes (1930-1960)*, édité par Marie-Jeanne Verny, 111- 33. Estudis occitans. Montpellier: Presses universitaires de la Méditerranée. http://books.openedition.org/pulm/411.

GIRARD, Ismaël. 1942. *Anthologie des poètes gascons, d'Armagnac, d'Astarac, de Lomagne, d'Albret et de Bas-Comminges: Introduction, choix, notes et commentaires d'Ismaël Girard*. Toulouse: Société archéologique, historique, littéraire et scientifique du Gers ….

JOUBERT, Jean-Paul. 1977. *Révolutionnaires de la s.f.io., marceau pivert et le pivertisme*. Presses de la Fondation Nationale des Sciences Politiques.

KERGOAT, Jacques. 1994. *Marceau Pivert: socialiste de gauche*. Editions de l'Atelier.

KOESTLER, Arthur. 1945. *Le Zéro et l'infini, trad*. Paris: CALMANN-LÉVY.

LAFON, Michel. 2015. « Éveilleurs d'occitan en Rouergue (1921-1970) ». In *L'école française et les langues régionales*, édité par Marie-Jeanne VERNY et Hervé LIEUTARD, 231- 43. Estudis occitans. Montpellier: Presses universitaires de la Méditerranée. http://books.openedition.org/pulm/908.

LAFONT, Robert. 1989a. *La confidéncia fantasiosa*. Nîmes/Mussidan: Marpoc/Féderop.

———. 1989b. *La confidéncia fantasiosa ò la passejada de Lagrífol: fuels 1985-1987*. Eglise-Neuve-d'Issac (24400), France: Fédérop.

———. 1991a. *Temps tres*. Perpignan: El Trabucaire.

———. 1991b. *Temps tres Petites passajades hist̀oriques per als escamarlats de lafrontera*. Peerpignan: El Trabucaire.

———. 1999. *Pecics de mièg sègle*. Gardonne (24): Fédérop.

LAFONT, Robert, et Bernard LESFARGUES. 1946. *La jeune poésie occitane*. Paris: Le triton bleu.

LAGARDE, Pierre. 1990. « Antonin Perbòsc, mèstre d'escòla ». In *ANTONIN PERBOSC, Actes du Colloque de Montauban*, 47- 52. Béziers: CIDO.

LAGARDE, Pierre, et Andrée Paule LAFONT. 1951a. *De la langue au pays: textes occitans et directions de recherches à l'usage des classes du 1. cycle des lycées et collèges et des cours complémentaires des pays languedociens*. collection pédagogique de l'IEO. Privat.

———. 1951b. *Per joia recomençar*. Collection pédagogique de l'IEO. Toulouse: Privat.

LAVAUD, René, et Georges MACHICOT. 1950. *Boecis. Poème sur Boèce (fragment). Le plus ancien texte littéraire occitan réédité, traduit et commenté.* Toulouse: IEO.

LAVERGNE, Antonin. 1908. *Jean Coste ou l'instituteur de village*. Société d'éditions littéraires et artistiques.

LE BARS, Loïc. 2010. « L'École Émancipée (1935 - 1948) ; quand une direction d'un syndicat se transforme en tendance minoritaire ». In *La FEN ; Histoire et Archives en débat.*, 157- 68. Villeneuve d'Ascq: Presses Univ. Septentrion.

LESPOUX, Yan. 2016. *Pour la langue d'oc à l'école*. Montpellier: PULM.

LISSAGARAY, Prosper-Olivier. 1876. *Histoire de la Commune*. Ed. de Delphes.

MARTEL, Philippe. 2010. *Les Félibres et leur temps. Renaissance d'oc et opinion (1850 -1914)*. Presses Universitaires de Bordeaux. 1 vol. SABER. Pessac: Presses Universitaires de Bordeaux.

———. 2014. *L'école française et l'occitan: Le sourd et le bègue*. Presses universitaires de la Méditerranée.

MARTIN, Roger. 1982. *Les instituteurs de l'entre-deux-guerres. Idéologie et action syndicale.* Presse Universitaire de Lyon. Histoire. Lyon: Presse Universitaire de Lyon.

MAZÉAS, Goulven. 1934. *Social-fédéralisme*. Éditions de la Bretagne fédérale. Rennes.

MISTRAL, Frédéric. 1906. *Discours e dicho*. Flourege prouvençau. Avignon.

MULAT, Michel. 2020. *Freinet le bon sens à la fois paysan et éclairé*. 1 vol. Mayenne 53 100: Amis de Freinet.

Ottavi, Pascal. 2015. « La question des langues régionales : un isolat idéologique ? » In *L'école française et les langues régionales*, édité par Marie-Jeanne Verny et Hervé Lieutard, 245- 68. Estudis occitans. Montpellier: Presses universitaires de la Méditerranée. http://books.openedition.org/pulm/910.

PERBOSC, Antonin. 1926. *Les langues de France à l'école*. 1926e éd. Toulouse: Éditorial Occitan.

———. 2006. *Les langues de France à l'école et quelques autres textes sur la question*. Édité par Hervé TERRAL. Canet, France: Trabucaire.

PETIT, Jean-Marie. 1983. *Hommage à Charles Camproux*. Béziers: CIDO.

———. 1985. *Léon Cordes*. Béziers: CIDO.

PIAT, Louis. 1894. *Dictionnaire français-occitanien: donnant l'équivalent des mots français dans tous les dialectes de la langue d'oc moderne*. Montpellier: Impr. centrale du Midi.

PIC, François. 1996. « Essai de biographie de Georges Reboul ». In *Actes du colloque Jòrgi Reboul, Septèmes-les-Vallons, 9 avril 1994*, 69- 81. Septèmes-les-Vallons.

PICQUERAY, May, et Bernard THOMAS. 1979. *May la réfractaire*. Atelier M. Jullian.

POUGET, Émile. 2006. *Le Congrès syndicaliste d'Amiens*. 1 vol. Paris: Éditions CNT.

POUGET, Emile, et Roger LANGLAIS. 1976. *Le père peinard*. Éditions Galilée.

PROUDHON, Pierre-Joseph (1809-1865) Auteur du texte. 1863. *Du principe fédératif et de la nécessité de reconstituer le parti de la révolution / par P.-J. Proudhon*. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2205237.

PROUDHON, Pierre-Joseph, et Lucien MAURY. 1942. *La pensée vivante de PJ Proudhon*. Paris: Stock.

QUIBEN, Xose Ulla. 2006. *Émile Pouget: la plume rouge et noire du Père Peinard*. les Éd. libertaires. http://editions-libertaires.org/repository/presse/Presse%20Emile%20Pouget.pdf.

ROUQUETTE, Max. 1937. *Somnis dau matin*. Toulouse: SEO.

SAGNES, Jean. 1986. *Politique et syndicalisme en Languedoc: l'Hérault durant l'entre-deux-guerres*. Centre D'Histoire Contemporaine Du LAN.

SAINT-FUSCIEN, Emmanuel. 2017. *CÉlestin FREINET Un pédagogue en guerres 1914-1945*. PERRIN. 1 vol. Paris: PERRIN.

SCHLEMMINGER, Gerald. 1996. *La pédagogie Freinet et l'enseignement des langues vivantes: approche historique, systématique et théorique*. Bern, Suisse.

SERGE, Victor. 1940. *Portrait de Staline*. B. Grasset.

SPULLER, Eugène (1835-1896) Auteur du texte. 1888. *Au Ministère de l'Instruction publique : discours, allocutions, circulaires / E. Spuller*. Hachette. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5786592q.

TARTAKOWSKY, Danielle. 2006. *Syndicats et associations: concurrence ou complémentarité?* PU Rennes.

TERRAL, Hervé. 2006. « Antonin Perbosc. Les langues de France à l'école ». *Canet en Roussillon, éd. Trabucaire* 7: 1871- 1927.

THIESSE, Anne-Marie. 1991. *Écrire la France : le mouvement littéraire régionaliste de langue française entre la Belle-Époque et la Libération*. Paris: PUF FeniXX.

TOREILLES, Claire, et Philippe MARTEL. 2013. *Robert Lafont, la haute conscience d'une histoire. Actes du colloque de Nîmes*. Canet (66): El Trabucaire.

TOTI, Yves. 2004. *OC « Pélerin de l'Absolu » ; Un bout de chemin (1924-1964)*. Mouans-Sartoux France, France: Éditions de la Revue OC.

VERNY, Marie-Jeanne. 2014. *A l'entorn de l'accion occitana (1930-1950): Paul Ricard, Jorgi Reboul, Carles Camproux, Max Rouquette*. Centre Culturel Louis Aragon.

SITES WEB

- **La Bataille socialiste**

(INCONNU 2007)INCONNU. 2007. « Rosmer (1877-1964) ». *La Bataille socialiste* (blog). 31 juillet 2007. https://bataillesocialiste.wordpress.com/rosmer-1877-1964/.

- **CIRA Marseille**

PORTIER, Henri. s. d. « CIRA - Freinet et le P.C. [avec illustrations, partie 1] ». CIRA. Consulté le 28 novembre 2019a. http://cira.marseille.free.fr/includes/textes/bios.php?ordre=11.

———. s. d. « CIRA - Freinet et le P.C. [avec illustrations, partie 2] ». CIRA. Consulté le 28 novembre 2019b. http://cira.marseille.free.fr/includes/textes/bios.php?ordre=12.

- **Gallica**

INCONNU, texte, et texte 1944)INCONNU, Syndicat national des instituteurs et professeurs d'enseignement général de collège (France) Auteur du, Sections reconstituées du Syndicat national des instituteurs Auteur du texte, et Syndicat national des instituteurs reconstitué clandestinement Auteur du texte. 1944. « L'École libératrice / organe hebdomadaire du Syndicat national des institutrices et instituteurs publics de France et des colonies ». Issue. Gallica. 9 juin 1944. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k873311s.

FSI. 1910. « L'École émancipée (Marseille) - - Gallica ». GALLICA. 1910. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb34360662w/date19101001.

———. 1931a. « L'École émancipée : revue pédagogique hebdomadaire / publ. par la Fédération nationale des syndicats d'institutrices et d'instituteurs publics de France et des colonies ». Issue. GALLICA. 7 avril 1931. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610085.

FSI, Fédération nationale des syndicats d'instituteurs et d'institutrices publics Auteur du. 1931b. « L'École émancipée : revue pédagogique hebdomadaire / publ. par la Fédération nationale des syndicats d'institutrices et d'instituteurs publics de France et des colonies ». Issue. GALLICA. 19 juin 1931. https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610211.

- **HAL**

LANG, Vincent. 2006. « LE PRERECRUTEMENT DES INSTITUTEURS DE L'ENSEIGNEMENT PUBLIC ». Nantes. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00311505.

- **Icem**

AMELINE 1993)HAMELINE, Daniel. 1993. « Grands pédagoques : Adolphe Ferrière ». ICEM. mars 1993. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/book/export/html/29209.

FREINET, Célestin. 1936. « L'Educateur prolétarien : N°14 : 25 avril 1936 ». 25 avril 1936. https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-14/ep-36-14-269.htm.

———. 1945. « Vers une union pédagogique | Coop'ICEM », mars. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18071.

PORTIER, Henri. 2005. « Le Mouvement Freinet dans la Résistance (1940-1945) | Coop'ICEM ». 27 mai 2005. https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/24965.

WULLENS, Maurice, et Célestin FREINET. 1936. « L'Educateur prolétarien : N°12-13 : 25 mars 1936 ». 25 mars 1936. https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/ep-36-12-13-242.htm.

YBANEZ et FREINET 1936)FREINET, Célestin. 1936. « L'Educateur prolétarien : N°14 : 25 avril 1936 ». 25 avril 1936. https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-14/ep-36-14-269.htm.

YBANEZ, et Célestin FREINET. 1936. « L'URSS, L'enfance, L'École et la Pédagogie Nouvelle », mai. https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-15/ep-36-15-310.htm.

- **Marxists International Archivs**

« MIA - Section française: Alfred Rosmer (biographie) ». s. d. Consulté le 5 avril 2020. https://www.marxists.org/francais/bios/rosmer.htm.

VALIÈRE, Marcel. 1948. « Fractions et tendances (1948) ». Marxists International Archives. mai 1948. https://www.marxists.org/francais/valiere/works/1948/05/valiere_19480509.htm.

- **Sat amikaro**

Sat Amikaro - Espéranto: Vers Une Culture Sociale Sans Frontière » s. d.)« Sat Amikaro - Espéranto: Vers Une Culture Sociale Sans Frontière ». s. d. SAT AMIKARO. Consulté le 25 octobre 2021. https://www.sat-amikaro.org/.

MÉMOIRES

BACCOU, Patrice, et Martina CAMIADE. 2015. « Sortir de la classa: De la classa-passejada de Celestin Freinet a la formacion pedagogica cooperativa dels mèstres de las Calandretas memòri ». Mémoire de Master, Perpignan: Université de Perpignan.

CANALES, Philippe. 2012. « Itinerari d'una ensenhaira occitana: Elena Cabanas Gràcia (1919-2010) [mémoire de recherches] ». Mémoire de Master, Montpellier: Université Montpellier3.

THÈSES

BOCK, Fabienne. 1978. « Enjeux politiques et débats pédagogiques. La formation du “mouvement Freinet” 1920-1940 ». Paris: PARIS VII Diderot.

COURTRAY, François. 2020. « Anar lunch, sempre ! » Jòrgi Reboul : itinéraire d’un poète et militant d’oc à travers le XXe siècle. Parcours personnel, analyse littéraire et édition de textes. » Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier III.

LAFON, Delphine, et Jean-Louis PANICACCI. 1999. « Célestin FREINET (ou la révolution par l’école) ». NICE / SOPHIA - ANTIPOLIS.

PEDUSSAUD, Michel. 2014. « Edicion critica de la correspondéncia de Joan Bodon a Robèrt Lafont (1951-1974) / Miquèl Pedussaud ». Montpellier: Université Montpellier 3. http://www.occitanica.eu/omeka/items/show/11222.

REGIN, Tania. 2003. « Les relations intersyndicales françaises à la lumière des engagements internationaux, 1948-1978 ». Dijon.

ROUX, Jean. 2020. « De la renaissance d’une langue occitane littéraire en Auvergne au début du XXe siècle, au travers des oeuvres de Benezet Vidal et Henri Gilbert. » These de doctorat, Montpellier: Université Montpellier 3. http://www.theses.fr/2020MON30052.

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Vue générale de la salle du Congrès de Tours (1920) 58
© Creative Commons - PD 58
https://fr.wikipedia.org/wiki/Congr%C3%A8s_de_Tours 58
Portrait de Marceau Pivert 60
© Creative Commons - PD 60
https://fr.wikipedia.org/wiki/Marceau_Pivert#/media/Fichier:Marceau_Pivert_1932.jpg 60
La Gauche Révolutionnaire : au secours de l'Espagne socialiste 63
Page de couverture de *La Gauche Révolutionnaire d*u 10 octobre 1936 63
© BatailleSocialiste 63
https://bataillesocialiste.wordpress.com/2011/07/30/chronologie-de-la-gauche-revolutionnaire-1935-1938/ 63
La Jeune Garde , organe des Jeunesses Socialistes de la Gauche Révolutionnaire puis du PSOP 64
Page de couverture de juillet 1936 64
© RADAR 64
https://bataillesocialiste.wordpress.com/2011/12/12/la-jeune-garde-1936/ 64
L'Insurgé : revue du mouvement de résistance issu du PSOP 65
Couverture de *L'Insurgé* n° 4 de juin1942 65
© Gallica 65
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k874074b.r=l%27insurg%C3%A9?rk=21459;2 65
Portrait de Marcel Valière 66
© Maîtron 66
https://maitron.fr/spip.php?article24407 66
Le *Père Peinard,* journal dirigé par Pouget 70
Couverture *du Père Peinard* n° 1 70
© BNF 70
https://bianco.ficedl.info/article1627.html 70
Naissance de la CGT à Limoges en 1895.
Photo montrant les congressistes arborant la revendication principale d'alors : la journée de tavail de 8H. 74
© Creative Commons 74
http://socpopu.over-blog.com/2015/09/septembre-1895-naissance-de-la-cgt-au-congres-de-limoges.html 74
La Voix du Peuple : organe de la CGT 75
Page de couverture du numéro du 1er mai 1901 de *La Voix du peuple* *75*
© Gallica 75
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k64284685.textelmage 75
Article relatant le Congrès d'Amiens 76
La Voix du Peuple du 14 octobre 1906 76
© Gallica 76
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k62425308.r=la%20voix%20du%20peuple%20la%20charte%
20d%27amiens?rk=21459;2 76
La Révolution prolétarienne : revue de Pierre Monatte 79
Couverture du numéro 120 de *La Révolution prolétarienne* *79*
© Gallica 79
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k62440179?rk=21459;2 79
Portrait de Pierre Joseph Proudhon par Nadar 85
© Creative Commons - PD 85
https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre-Joseph_Proudhon#/media/Fichier:Portrait_Pierre-Joseph_Proudhon_(cropped).jpg
85

Portrait de Mikhail Bakounine par Nadar 90
© Creative Commons - PD 90
https://fr.wikipedia.org/wiki/Mikha%C3%AFl_Bakounine#/media/Fichier:F%C3%A9lix_Nadar_1820-1910_portraits_Makhail_Bakounine.jpg 90
Portrait de Pierre Kropotkine par Nadar 92
© Creative Commons - PD 92
https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre_Kropotkine 92
Copie du premier numéro de *L'École émancipée* comme organe de la FUE 108
Page de garde du n° 1 du 1er octobre 1910 108
© Gallica 108
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb34360662w/date19101001 108
Le Bulletin, organe du SNI 109
Copie du N° 36 du *Bulletin* du SNI de la Seine 109
© Gallica 109
https://gallica.bnf.fr/services/image/highlighter/ark:/12148/bpt6k5541224q/f1.item.r=Syndicat%20national%20des%20instituteurs%20et%20professeurs%20d'enseignement%20general%20de%20college%20%20France.highres 109
L'École libératrice, organe clandestin de la SNI 116
Copie de la page 1 et 2 du numéro 9 du 9 juin 1944 de *L'École Libératrice* *116*
© Gallica 116
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k873311s?rk=42918;4 116
Le premier numéro de la tendance École Émancipée 119
Copie de la Une du n° 16 du 5 janvier 1936 119
© Gallica 119
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67517749?rk=21459;2 119
Un exemple du *Bulletin des Groupes féministes* de *l'École émancipée*, 121
Copie du n° 20 de *l'École émancipée* du 8 février 1931 121
© Gallica 121
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67609687/f1.image 121
L'Espérantiste Révolutionnaire, supplément à l'*École émancipée* *124*
Copie du n° 1 dans la revue *l'École émancipée* de janvier 1922 124
© Gallica 124
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67533571 124
Andrès Nin assassiné : article de Marcel Valière 126
Copie de la une de *L'École émancipée* du n° 1 du 3 octobre 1937 126
© Gallica 126
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6751890r/f1.image 126
copie de l'article de M. Valière «Bluffons» 127
n° 31 du 14/07/1935 de *l'École émancipée* *127*
© Gallica 127
Source : https://www.marxists.org/francais/valiere/works/1948/00/valiere_19480000.html
Source: Site Ensemble. 130
L'enseignement de la langue maternelle : article de A.Marsaud 136
copie de la page 124 du n° 8 de *l'École émancipée* du 20/11/1932 136
© Gallica 136
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6761059g?rk=42918;4 136
L'enseignement de la langue maternelle : article de Meste-Skol-Bihan 138
Copie de la p. 186 et 187 du n° 12 de *l'Ecole émancipée* du 18 décembre 1932 138
© Gallica 138
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6761063c/f11.item 138
L'enseignement en dialecte corse : article de A. Maradène 140
copie de la p. 216 du n° 13 de *l'Ecole émancipée* du 25 décembre 1932 140
© Gallica 140
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6761064s/f1.image 140
L'enseignement de la langue maternelle : article de Le Joubioux 143
dans *l'Ecole émancipée* n° 16 du 15 janvier 1933, p. 259 - 260 143
© Gallica 143
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610671 143

L'enseignement de la langue maternelle : article de Meste-Skol-Bihan 145
Copie de la page 376 dans *l'Ecole émancipée* n° 23 du 5 mars 1933 145
© Gallica 145
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610745 145
L'enseignement de la langue maternelle : article de Meste-Skol-Bihan 146
Copie de la page 377 dans *l'Ecole émancipée* n° 23 du 5 mars 1933 146
© Gallica 146
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610745 146
L'enseignement de la langue maternelle : article de Meste-Skol-Bihan 147
Copie de la page 398 du n° 24 du 12/03/1933 147
© Gallica 147
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6761075k 147
L'enseignement de la langue maternelle : article de Naïk Sezny 148
Page 413 du n° 25 de *l'EE* du 19/03/1933 148
© Gallica 148
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610760 148
L'enseignement de la langue maternelle : article de Naïk Sezny 149
Page 414 du n° 25 de *l'Ecole émancipée* du 19/03/1933 149
© Gallica 149
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610760 149
L'enseignement de la langue maternelle : article de Gauthier 150
copie de la page 524 du n° 32 de *l'Ecole émancipée* du 14/05/33 150
© Gallica 150
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610834 150
L'enseignement de la langue maternelle : article de Bouillet 152
Copie des pages 445-446 du n° 27 de *l'Ecole émancipée* du 2 avril 1933 152
© Gallica 152
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6761078t 152
L'enseignement de la langue maternelle : article de Guillemard 154
copie des pages 499-500 dy n° 32 de l'Ecole émancipée du 14/05/33 154
© Gallica 154
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6751639h 154
L'enseignement de la langue maternelle : article de M-R Achard 156
Copie de la page 401 du n° 25 de *l'Ecole émancipée* du 8/03/1936 156
© Gallica 156
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6751741x 156
Courrier de Robert Lagarde qui «moque' l'occitan et la commission des langues régionales du syndicat 158
École émancipée N° 2 - octobre 1986 : courrier des lecteurs 158
© Prêt personnel de la famille Gracia 158
Réponse de H. Gracia à Robert Lagarde 158
École émancipée n° 5 ; 5/11/1986 ; p. 24 158
© Prêt personnel de la famille Gracia 158
Marc Rollin à propos des langues régionales 159
© EcoleEmancipee.org 159
http://www.ecoleemancipee.org/spip.php?article2172 159
Première édition de *la Gramatica Occitana* de 1943 179
© Photo Personnelle 179
Éditions Privat - Toulouse 179
Revue *Escòla e Terrador* *180*
Page 1 du n° 2 d' *Escòla e Terrador* *180*
©Lengas 180
https://journals.openedition.org/lengas/docannexe/image/2298/img-2-small580.jpg 180
Portrait d'Antonin Perbosc 187
© Creative Commons - PD 187
httpsfr.wikipedia.orgwikiAntonin_Perbosc#mediaFichierPerb%C3%B2sc.JPG 187

Freinet durant la Première Guerre Mondiale 194
© Creative Commons - PD 194
https://fr.wikipedia.org/wiki/C%C3%A9lestin_Freinet#/media/Fichier:Freinet-verdun.jpg 194
Carte postale : Freinet et l'atelier d'imprimerie 198
© Transprovence 198
http://www.histoire-passy-montblanc.fr/patrimoine-de-passy/patrimoine-civil/lenseignement-a-passy/la-methode-freinet-a-passy-et-le-journal-de-classe-face-au-mont-blanc/latelier-dimprimerie-freinet/ 198
Le Livre de de vie de Bar-sur-Loup, 1928 : textes d'élèves 201
© MUNAE Rouen 201
Reproductions personnelles 201
n° d'inventaire : 0002.01072 201
Page de couverture de la première *Gerbe* *202*
© ICEM 202
https://www.icem-freinet.fr/archives/gerbe/La_Gerbe_corevue_1/la_gerbe_corevue_1.pdf 202
Le Congrès de Tours de 1927 203
© Les amis de Freinet 203
https://asso-amis-de-freinet.org/sites/default/files/congr%C3%A8s%20tours%201927.pdf 203
Le maçon de Pierre Matteo dans *Les Remparts* *241*
Les Remparts n° 5 du 15 décembre 1930 241
Reproduction personnelle 241
© MUNAE 241
n° d'inventaire : 186.01646.7 241
Un jeudi, texte d'Antoine Pellegrino 242
Les Remparts n° 5 du 15 décembre 1930 242
Reproduction personnelle 242
© MUNAE 242
n° d'inventaire : 186.01646.7 242
Le petit homme devenu géant 242
Les Remparts n° 5 du 15 décembre 1930 242
Reproduction personnelle 242
© MUNAE 242
n° d'inventaire : 186.01646.7 242
Tableau de synthèse du journal scolaire *Les Remparts* *243*
© Fond Alziary - MUNAE 243
Copie de la page 1 du n° 2 de novembre 1935 de *La Gauche révolutionnaire.* 274
© Gallica 274
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k942291f/f4.highres 274
copie de la page 6 du n° 12 de mars 1937 de *la Gauche révolutionnaire* *275*
© Gallica 275
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k942291f/f4.highres 275
Copie de la page 415 du n° 26 de l'Ecole émancipée du 25/03/34 276
© Gallica 276
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6751527z/f11.highres 276
*Revue internationale de l'enseignemen*t, tome 79,1925. pp. 307-310; 278
© Creative Commons 278
https://www.persee.fr/doc/revin_1775-6014_1925_num_79_1_7856 278
*Revue internationale de l'enseignemen*t, tome 79,1925. pp. 307-310; 279
© Creative Commons 279
https://www.persee.fr/doc/revin_1775-6014_1925_num_79_1_7856 279
*Revue internationale de l'enseignemen*t, tome 79,1925. pp. 307-310; 280
© Creative Commons 280
https://www.persee.fr/doc/revin_1775-6014_1925_num_79_1_7856 280
*Revue internationale de l'enseignemen*t, tome 79,1925. pp. 307-310; 281
© Creative Commons 281
https://www.persee.fr/doc/revin_1775-6014_1925_num_79_1_7856 281

Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291) 282
© Open Editions 282
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 282
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291) 283
© Open Editions 283
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 283
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291) 284
© Open Editions 284
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 284
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291) 285
© Open Editions 285
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 285
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291) 286
© Open Editions 286
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 286
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291) 287
© Open Editions 287
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 287
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291) 288
© Open Editions 288
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 288
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1er octobre 1886 (P. 288-291) 289
© Open Editions 289
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 289
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35) 290
© Open Editions 290
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 290
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35) 291
© Open Editions 291
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 291
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35) 292
© Open Editions 292
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 292
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35) 293
© Open Editions 293
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 293
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35) 294
© Open Editions 294
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 294
Numéro de *La Tribune des instituteurs et institutrices* du 1e février 1887 (P. 33-35) 295
© Open Editions 295
https://journals.openedition.org/lengas/2899#tocto1n1 295
Freinet 1996, p.57 296
Copie des pages 77 et 78 de *l'École émancipée* n° 5 du 30 octobre 1932 297
© Gallica 297
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610567/f14.highres 297
9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien* *298*
Reproduction personnelle 298
© MUNAE Rouen 298
9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien* *299*
Reproduction personnelle 299
© MUNAE Rouen 299
9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien* *300*
Reproduction personnelle 300
© MUNAE Rouen 300

9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien* *301*
Reproduction personnelle 301
© MUNAE Rouen 301
9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien* *302*
Reproduction personnelle 302
© MUNAE Rouen 302
9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien* *303*
Reproduction personnelle 303
© MUNAE Rouen 303
9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien* *304*
Reproduction personnelle 304
© MUNAE Rouen 304
9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien* *305*
Reproduction personnelle 305
© MUNAE Rouen 305
9 pages du n° 1 du 1er octobre 1932 de *l'Éducateur prolétarien* *306*
Reproduction personnelle 306
© MUNAE Rouen 306
L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251 307
© ICEM 307
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg 307
L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251 308
© ICEM 308
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg 308
L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251 309
© ICEM 309
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg 309
L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251 310
© ICEM 310
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg 310
L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251 311
© ICEM 311
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg 311
L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251 312
© ICEM 312
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg 312
L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251 313
© ICEM 313
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg 313
L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251 314
© ICEM 314
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg 314
L'Éducateur prolétarien, 25/03/1936, Pages 243-251 315
© ICEM 315
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/35-36/36-12/page243.jpg 315
Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6. 316
© ICEM 316
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019 316
Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6. 317
© ICEM 317
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019 317
Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6. 318
© ICEM 318
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019 318

Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6. 319
© ICEM 319
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019 319
Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6. 320
© ICEM 320
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019 320
Copie du texte de Célestin Freinet « Ralliement » du n° 1 de *l'Éducateur* de février 1945 ; pages 3-6. 321
© ICEM 321
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18019 321
Copie des pages 221/222 de *l'Imprimerie à l'école* du n° 41 d'avril 1931 322
© ICEM 322
https://www.icem-freinet.fr/archives/ie/1930-1931/41/ie_41.pdf 322
Copie des pages 221/222 de *l'Imprimerie à l'école* du n° 41 d'avril 1931 323
© ICEM 323
https://www.icem-freinet.fr/archives/ie/1930-1931/41/ie_41.pdf 323
Copie des pages 581/582 de *l'École émancipée* n° 36 du 7 juin 1931 324
© Gallica 324
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610085/f5.highres 324
Copie des pages 581/582 de *l'École émancipée* n° 36 du 7 juin 1931 325
© Gallica 325
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k67610085/f5.highres 325
copie de la page 223 de *l'Éducateur prolétarien* n° 4 de janvier 1934 326
© ICEM 326
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/33-34/33-4/ep_4_33-34.pdf 326
Copie de la page 128 de *L'Éducateur prolétarien* n° 6 du 25/12/1934 327
© ICEM 327
https://www.icem-freinet.fr/archives/ep/34-35/34-35-6/page128.jpg 327
L'Éducateur prolétarien n° spécial ; l'école de catalogne ; 01/01/1937 © MUNAE Rouen 328
Reproduction personnelle 328
L'Éducateur prolétarien n° spécial ; l'école de catalogne ; 01/01/1937 © MUNAE Rouen 329
Reproduction personnelle 329
L'Éducateur prolétarien n° spécial ; l'école de catalogne ; 01/01/1937 © MUNAE Rouen 330
Reproduction personnelle 330
Copie des pages 152-154 du n° 7 de *L'Éducateur* du 15/12/1946 331
© ICEM 331
https://www.icem-freinet.fr/archives/educ/46-47/7/educ_7_46-47.pdf 331
Copie des pages 152-154 du n° 7 de *L'Éducateur* du 15/12/1946 332
© ICEM 332
https://www.icem-freinet.fr/archives/educ/46-47/7/educ_7_46-47.pdf 332
Copie des pages 152-154 du n° 7 de *L'Éducateur* du 15/12/1946 333
© ICEM 333
https://www.icem-freinet.fr/archives/educ/46-47/7/educ_7_46-47.pdf 333
Le réseau féroviaire autour de l'étang de Thau 336
avant-guerre 336
© PassesMontagnes.fr 336
http://passes-montagnes.fr/htlm1/vf_interet_local-13.html 336
Le réseau féroviaire autour de l'étang de Thau 337
avant-guerre: carte d'époque 337
© Gallica 337
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53029671j 337
Henri et Maria Durand à Lacaune 345
© Prêt de la famille Gracia 345
Reproduction personnelle 345
Victor VIDAL et Victoire GOURROU à SERVIAN dans les années 1930 346
© Prêt de la famille Gracia 346

Reproduction personnelle 346
Servian au début du XXe s. À gauche, sous l'arbre, la rampe où se blessa Héloïse Vidal. 347
© Prêt de la famille Gracia 347
Reproduction personnelle 347
Victor CABANES et Héloïse VIDAL à Servian dans les années 50. 348
© Prêt de la famille Gracia 348
Reproduction personnelle 348
L'arbre Généalogique d'hélène cabanes 350
Francis Oliva 350
Henri Cabanes 350
Menuisier 350
(? - 1904) 350
Henri Oliva 350
Régisseur (ramonet) 350
à Béziers 350
Maria Cabanes 350
Maria Durand 350
(? - 1936) 350
Henri Cabanes 350
Menuisier, vigneron 350
Chasseur alpiniste 350
(19/02/1887) 350
Hélène Cabanes 350
(06/07/19 - 2010) 350
Adriana Portas 351
? 351
Instituteur à Agde 351
Héloïse Vidal 351
(1884 ?) 351
Augustin GRÀCIA 351
Victor Vidal 351
Bourrelier-Viticulteur 351
Garçon élevé par la nourrice de Valros 351
? 351
Victoire Gourrou 351
Servian dans les années 1930. On trouve l'épicerie et la maison familiale dans la rue descendant à gauche vers le milieu. 353
© Prêt de la famille Gracia 353
Reproduction personnelle 353
L'école primaire supérieure des filles à Pézenas 358
© Creative Commons 358
https://www.geneanet.org/cartes-postales/view/7716916#0 358
Couverture de l'édition originale de 1937 du livre de Max Rouquette : *Los Somnis dau matin* *366*
© MaxRouquette.org 366
http://www.max-rouquette.org/biographie/chronologie 366
Page Une de La Campana de Magalouna de décembre 1927 dans laquelle on aperçoit en sommaire la nouvelle : *Lou paure ome e la crous* de Max Cantragrill, pseudonyme de Max Rouquette. 368
© LaRegion.fr 368
https://ressourcespatrimoines.laregion.fr/ark:/46855/FRB340325101_99006/1927/12/15/v0001.simple.selectedTab=thumbnail.hidesidebar 368
La cour du bas de l'ancienne école de filles d'Abeilhan ; la salle de classe enfantine en rez-de-chaussée d'Hélène Cabanes. 374
© Photo prise par l'auteur 374
La cour du haut ; en rez-de-chaussée la classe des grandes ; à l'étage, l'appartement de la directrice. 374
© Photo prise par l'auteur 374

Le réseau féroviaire autour de l'étang de Thau avant-guerre 374
© PassesMontagnes.fr 374
http://passes-montagnes.fr/htlm1/vf_interet_local-13.html 374
La cour du haut ; en rez-de-chaussée la classe des grandes ; à l'étage, l'appartement de la directrice. 374
© Photo prise par l'auteur 374
L'entrée de l'ancienne école des garçons d'Abeilhan où exerçait Louis Mardon. 374
© Photo prise par l'auteur 374
Brouillon de demande de mutation d'Hélène Cabanes pour l'année scolaire 1943-1944, recto et verso 376
©Prêt de la famille Gracia 376
Reproduction personnelle 376
La Une du numéro 1 de *Terra d'Oc*, janvier 1940 et *La Crida* de Camproux 378
©Reproduction personnelle 378
Revue *Oc* du 1er Trimestre 1941 inséré dans *Terra d'oc.* *379*
©Reproduction personnelle 379
Dernière page d'*Oc* n° 2 du 2ème Trimestre 1943 montrant les publications de la SEO où on distingue *los libres pareguts* (dont *Somnis dau matin* de Max Rouquette et *La Legenda d'Esclarmonda* de Valeri Bernard (épuisé)) et *los libres per pareisser* (dont *La Fabrica* et *Xavier de Ricard*). 382
©Reproduction personnelle 382
Couverture de l'édition de 1936 de Barcelone de *La Legenda d'Esclarmonda* *383*
©CielDoc.com 383
https://biblio.cieldoc.com/libre/integral/libr0979.pdf 383
Couverture du livre que Pierre Azéma vient de sortir sur la politique de Mistral. 384
©Rhttps://ec56229aec51f1baff1d-185c3068e22352c56024573e929788ff.ssl.cf1.rackcdn.com/attachments/large/7/9/0/008883790.jpg 384
Page de couverture du livre de Goulven Mazeas : « Social-fédéralisme ». 385
© https://images-na.ssl-images-amazon.com/images/I/51C5bcbx5EL._SX352_BO1,204,203,200_.jpg 385
Page de couverture de l'édition de 1942 de l'« Anthologie des poètes gascons » de Ismaël Girard. 387
© https://pictures.abebooks.com/inventory/30280359326.jpg 387
En haut, ci contre : 392
Oc n° 2 1943 2ème trimestre page de couverture (uniquement) 392
En bas à gauche : 392
Oc page 3 annonce élogieuse sur la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* « Le génie d'oc et l'homme méditerranéen ». 392
En bas à droite : 392
Oc page 5 poème de Charles Maurras 392
© Reproduction personnelle 392
Ci-dessus, à gauche : *Oc* n° 3 1943 3ème trimestre page de couverture 393
© Reproduction personnelle 393
Ci-dessus, à droite : 393
Oc page 2, article de quatre pages de Jean Lesafre sur Xavier de Ricard, *«apostol dau federalisme e patriota occitan»* *393*
© Reproduction personnelle 393
« Le génie d'oc et l'homme méditerranéen » par Émile Ripert 395
Reproduction de la page 2 du n° 263 du 9 novembre 1943 de *L'Action Française* *395*
© Gallica 395
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k768824r/f2.item 395
« Le génie d'oc et l'homme méditerranéen (suite)» par Émile Ripert 396
Reproduction de la page 2 du n° 269 du 16 novembre 1943 de *L'Action Française* *396*
© Gallica 396
hhttps://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k768830k/f2.item 396
La réponse de Max Rouquette dans *Les Cahiers du Sud* ; « Le Génie d'oc et l'imposture des mandarins » 397
Reproduction de la page de couverture du n° de janvier 1944 contenant l'article de Max Rouquette. 397
©RetroNews 397
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/1 397
Supplément *Occitania* au numéro 38 de *Terra d'oc* de février 1943 ; cours de Charles Camproux 403
© Reproduction personnelle 403

La Relha numéro 1, supplément au n° 46 d'octobre 1943 de *Terra d'oc.* *416*
© Reproduction personnelle 416
La Relha de mai-juin 1945 où apparaît la narration de l'escolaneta d'Hélène Cabanes 441
© Photo prise par l'auteur 441
Le tableau des correspondances 447
d'Hélène Cabanes de 1943 à août 1944 447
L'École Libératrice clandestine 452
Copie de la P. 2 et 3 de L'École Libératrice de juin 1944 452
© Reproduction personnelle 452
Lettre de demande d'inscription d'Hélène Cabanes aux cours d'espéranto par correspondance *d'An Eost.* *457*
p. 64 *An Eost n° 14 ;* février 1944 457
© IDBE 457
http://bibliotheque.idbe-bzh.org/liste_theme.php?id=an-eost-673&l=fr 457
Annonce du stage d'été 1946 d'espéranto par Léon Lentaigne 458
p. 254 du n° 14 de *L'Éducateur* du 15/04/46 458
© ICEM 458
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/37219 458
« *Lenga nostra a l'Universitat* » Publicité pour le Certificat de langue d'Oc à l'Université de Montpellier 462
Occitania n° 2 ; février-mars 1948 ; p. 1 462
© Reproduction personnelle 462
Bestiari de Charles Camproux ; édition de 1947. 463
© Creative Commons 463
Couverture du livre : *«Le Livre d'oc à l'usage des élèves du Cours supérieur des classes primaires»* *464*
© Creative Commons 464
Couverture du livre : *«Pages choisies des Écrivains languedociens du xviime siècle » ;* édition de 1946. 464
© Creative Commons 464
« Rampelada i joines » 479
Terra d'oc n° 37 ; janvier 1943 p. 4 479
© Reproduction personnelle 479
Les quatre textes *Tant S'en dis* d'Hélène Cabanes 489
n° 7 de février-mars 1947, *L'Ase negre* *489*
© Reproduction personnelle 489
Sommaire de la revue *Folklore* *491*
Folklore n° 2, été 1947. 491
© Reproduction personnelle 491
Commentaire sur *Lo banh* dans *Lo Gai Saber* *492*
Lo gai saber juillet-aoû 1948, n° 226, p. 263. 492
© Reproduction personnelle 492
© Prêt de la famille Gracia 500
© Prêt de la famille Gracia 501
© Prêt de la famille Gracia 502
Le couple Gracia lors de leur semaine de noces 503
© Prêt de la famille Gracia 503
Arrêté rectoral du 20 juillet 1949 nommant Hélène Cabanes institutrice à Olmet-et-Villecun 504
© Prêt de la famille Gracia 504
Arrêté rectoral de nomination d'H. Gracia en classe primaire du collège de jeunes filles de Lodève. 506
© Prêt de la famille Gracia 506
L'enseignement du Français à l'école primaire – Textes officiels. Tome 2 : 1880-1939 - André Chervel 511
©Persée Educ Nat. 511
https://education.persee.fr/doc/inrp_0000-0000_1995 511
Instructions relatives au nouveau plan d'études des écoles primaires élémentaires (Arrêtés du 23 février 1923) dans la *Revue Pédagogique* *512*
©Persée Educ Nat. 512
https://education.persee.fr/doc/revpe_2021-4111_1923_num_83_2_8843 512

Instructions relatives au nouveau plan d'études des écoles primaires élémentaires (Arrêtés du 23 février 1923) dans la *Revue Pédagogique*
w513
©Persée Educ Nat. 513
https://education.persee.fr/doc/revpe_2021-4111_1923_num_83_2_8843 513
Instructions relatives au nouveau plan d'études des écoles primaires élémentaires (Arrêtés du 23 février 1923) dans la *Revue Pédagogique* *514*
©Persée Educ Nat. 514
https://education.persee.fr/doc/revpe_2021-4111_1923_num_83_2_8843 514
Instructions relatives au nouveau plan d'études des écoles primaires élémentaires (Arrêtés du 23 février 1923) dans la *Revue Pédagogique* *515*
©Persée Educ Nat. 515
https://education.persee.fr/doc/revpe_2021-4111_1923_num_83_2_8843 515
Instructions relatives au nouveau plan d'études des écoles primaires élémentaires (Arrêtés du 23 février 1923) dans la *Revue Pédagogique* *516*
©Persée Educ Nat. 516
https://education.persee.fr/doc/revpe_2021-4111_1923_num_83_2_8843 516
Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation : édition électronique 517
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218 517
Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation : édition électronique 518
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218 518
Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation : édition électronique 519
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218 519
Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation : édition électronique 520
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218 520
Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation 521
Édition électronique 521
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218 521
Extrait des textes de l'Institut Français de l'Éducation 522
Édition électronique 522
http://www.inrp.fr/edition-electronique/lodel/dictionnaire-ferdinand-buisson/document.php?id=2218 522
Copie du Diplôme du Brevet de Capacité de l'Enseignement Primaire 523
© Prêt de la famille Gracia 523
Copie du diplôme du BPS 524
© Prêt de la famille Gracia 524
Copie du Diplôme du Certificat d'Aptitude Pédagogique 525
© Prêt de la famille Gracia 525
23/09/1939 ; nomination à Roujan, école de garçons en remplacement de Marcel Valière mobilisé signé de M. Schmitt, Inspecteur d'Académie. 526
© Prêt de la famille Gracia 526
28/08/1940 ; lettre au maire de Roujan annonçant la nomination à Roujan, école de garçons en remplacement de Saguer, prisonnier signé de M. Schmitt, Inspecteur d'Académie. Remarquer les précisions concernant le logement. 527
© Prêt de la famille Gracia 527
28/08/1940 ; nomination à Roujan, école de garçons en remplacement de Saguer prisonnier de guerre signée de M. Schmitt, Inspecteur d'Académie. 528
© Prêt de la famille Gracia 528
31/12/1940 ; nomination à Pardailhan élève-maîtresse intérimaire « à titre provisoire et jusqu'à nouvel ordre » ; remarquer la mention manuscrite : « veuillez rester provisoirement à votre poste ». 529
© Prêt de la famille Gracia 529
7 jours d'arrêt de travail en 1942 530
© Prêt de la famille Gracia 530
7 jours d'arrêt de travail en 1943 531
© Prêt de la famille Gracia 531
18/09/1943 : lettre de nomination de l'Inspecteur d'Académie. pour la mutation sur Abeilhan 532
© Prêt de la famille Gracia 532

22/09/1943 : arrêté du préfet de l'Hérault pour la mutation à l'école d'Abeilhan 533
© Prêt de la famille Gracia 533
28/09/1943 : P.V. d'installation signé par Élisée Boyer, maire d'Abeilhan. 534
© Prêt de la famille Gracia 534
couverture de la première édition (épuisée en 1943) du livre de F. Mistral *Discours e dicho* *535*
© AbeBooks 535
annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages) 536
© Reproduction personnelle 536
annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages) 537
© Reproduction personnelle 537
annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages) 538
© Reproduction personnelle 538
annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages) 539
© Reproduction personnelle 539
annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages) 540
© Reproduction personnelle 540
annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages) 541
© Reproduction personnelle 541
annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages) 542
© Reproduction personnelle 542
annonce élogieuse de la sortie du numéro spécial des *Cahiers du Sud* dans Oc, n° 1, printemps 1943. (7 pages) 543
© Reproduction personnelle 543
pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud. 544
© Retronews 544
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60 544
pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud. 545
© Retronews 545
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60 545
pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud. 546
© Retronews 546
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60 546
pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud. 547
© Retronews 547
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60 547
pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud. 548
© Retronews 548
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60 548
pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud. 549
© Retronews 549
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60 549
pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud. 550
© Retronews 550
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60 550
pages 53 et suivantes du n° de janvier 1944 des Cahiers du Sud. 551
© Retronews 551
https://www.retronews.fr/journal/les-cahiers-du-sud/01-jan-1944/717/2722759/60 551

n° 2 de mars-avril de 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ». 552
© Reproduction personnelle 552
n° 2 de mars-avril de 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ». 553
© Reproduction personnelle 553
n° 2 de mars-avril de 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ». 554
© Reproduction personnelle 554
n° 2 de mars-avril de 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ». 555
© Reproduction personnelle 555
n° 2 de mars-avril de 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ». 556
© Reproduction personnelle 556
n° 2 de mars-avril de 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ». 557
© Reproduction personnelle 557
n° 2 de mars-avril de 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ». 558
© Reproduction personnelle 558
n° 2 de mars-avril de 1944 de *Era Bouts dela Mountanho* qui contient le récit de Robert Lafont : « *Amistats di joines* ». 559
© Reproduction personnelle 559
L'Ase negre n° 9 ; mai 1947 ; p. 1. 560
© Reproduction personnelle 560
L'Ase negre n° 11 ; juillet 1947 ; p. 1 , 4. 561
© Reproduction personnelle 561
Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15. 562
© Reproduction personnelle 562
Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15. 563
© Reproduction personnelle 563
Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15. 564
© Reproduction personnelle 564
Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15. 565
© Reproduction personnelle 565
Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15. 566
© Reproduction personnelle 566
Revue Folklore n° 2 ; été 1947 ; p. 10 à 15. 567
© Reproduction personnelle 567
L'Ase negre n° 14 (décembre 1947) p. 3 ; 4. 568
© Reproduction personnelle 568
L'Ase negre n° 14 (décembre 1947) p. 3 ; 4. 569
© Reproduction personnelle 569
Couverture de *L'Ase negre*, Ier juin 1946 610
© Article de Philippe Gardy 610
https://journals.openedition.org/lengas/1192 610
L'Ase negre, N° 1, Août 1946 614
© Reproduction personnelle 614
Escòla e vida, n° 1, octobre 1947 621
© Reproduction personnelle 621
Occitania, n° 1, janvier 1948 622
© Reproduction personnelle 622
L'Ase negre, n° 1, 1958 624
© Reproduction personnelle 624

L'Ase negre, nouvelle série, n° 1, 1962 624
© Reproduction personnelle 624
Honoré Bourguignon, *Era Bouts dera Mountanho*
p. 22/23 du n° 5 de mai 1943, *l'ansenhament de la lhenga d'occitanie* *631*
©Reproduction personnelle 631
Page de garde du premier numéro d'*An Eost*, Cahier de liaison des instituteurs publics de Bretagne (on peut remarquer l'absence de date et de numéro ainsi que le sommaire où figure un article de René Daniel, Inspecteur de l'Enseignement primaire, une référence à Yann Sohier, fondateur d'*Ar Falz* ainsi qu'un article officiel de la Direction régionale à la Jeunesse. 644
© idbe-bzh.org 644
http://bibliotheque.idbe-bzh.org/data/cle_27/An_Eost_1942-1944_.pdf 644
« La moisson » , le mot de la rédaction ; page 1 d'*An Eost*. *644*
© idbe-bzh.org 644
http://bibliotheque.idbe-bzh.org/data/cle_27/An_Eost_1942-1944_.pdf 644
« Une lettre du Var » p. 63 d'*An Eost* du n° 14 de février 1944. 646
© idbe-bzh.org 646
http://bibliotheque.idbe-bzh.org/data/cle_27/An_Eost_1942-1944_.pdf 646
Honoré Bourguignon, *Era Bouts dera Mountanho*
p. 22/23 du n° 5 de mai 1943, *l'ansenhament de la lhenga d'occitanie* *671*
©Reproduction personnelle 671
Page de couverture et première page de *Les langues de France à l'école* comportant la citation de Jaurès 672
©Reproduction personnelle 672
La distribution des fonctions à la SEO après l'AG de mai 1945 685
p. 1 du n° 4 d'*Oc* ; 4ème trimestre 1945. 685
© Reproduction d'un exemplaire personnel 685
La naissance du Groupe A. Perbosc ; article d'H. Cabanes 686
Oc n° 4 ; 4ème tr. 1945 ; p. 57, 58. 686
© Reproduction d'un exemplaire personnel 686
« Réveil », article d'Hélène Cabanes annonçant la sortie prochaine *d'Escola e Vida.* La suite comporte 4 lignes sans interêt. 700
©Reproduction d'un exemplaire personnel 700
Encart annonçant la sortie prochaine du premier numéro d'*Escola e Vida.* 701
L'Ase negre p. 3 du n° 8 ; avril 1947. 701
© Reproduction personnelle 701
Encart annonçant un article de Charles Roussel dans le numéro suivant *d'Escola e Vida.* *702*
L'Ase negre p. 3 du n° 9 ; mai 1947. 702
© Reproduction personnelle 702
première page du numéro *d'Escola e Vida* comportant l'en tête qui caractérise le format 1. 707
© Reproduction personnelle 707
Les deux formats d'Escola e Vida F2 et F3 708
© Reproduction personnelle 708
La lettre de C. Freinet. à Hélène Cabanes 714
©Reproduction personnelle d'un prêt de la famille Gracia 714
Les organismes de l'IEO en 1948 et les radios. 732
Oc n° triple 1946-1947-1948 p. 1. 732
©Reproduction personnelle 763
Facture CEL. - recto et verso 764
© Reproduction personnelle 764
Publicité pour la bochure *L'École moderne français* *766*
L'Éducateur n° 2 du 15/02/1945, page 14 766
© ICEM 766
Une imprimerie à l'école dans chaque classe 768
page 46 de *L'Éducateu*r n° 4 du 15/06/1945 768
© ICEM 768
Annonce du stage de Cannes 770
page 187 de *L'Éducateur* n° 10 du 15/02/1945 770
© ICEM 770

Photo du stage d'été à Cannes 771
© Archives personnelles de Hélène Cabanes 771
Pipeaux, après le stage de Canes 772
L'Éducateur n° 17 juin 1946 772
© ICEM 772
Escolo e Vido : portrait de Freinet 773
page de couverture du *Tas* 4 ; stage de Cannes 1946 773
© MUNAE Rouen ; 0002.31340 773
Illustration de couverture du Tas 2 774
page de couverture du Tas 2 ; stage de Cannes 1946 774
© MUNAE Rouen ; 1991. 00082. 6 774
Page de couverture du *Tas* 3 775
stage de Cannes 1946 775
© MUNAE Rouen : 1991.00082.7 775
Un exemple de production du *tas* 3 au stage de Cannes de 1946 776
© MUNAE Rouen 1991.00082.7 776
Élection d'Hélène Cabanes à la tête du GFEN De l'Hérault 779
L'Éducateur N° 8 du 15/01/1948, page 178 © ICEM 779
Appel d'Hélène Cabanes du groupe départemental de l'ICEM 780
L'Éducateur N° 15 du 01/05/1948, page 313 780
© ICEM 780
Compte-rendu d'H. Cabanes du GEN De l'Hérault 781
L'Éducateur n° 5 du 01/12/1948 page 107 781
© ICEM 781
Un élève en train de composer 791
© Photo personnelle, MUNAE Rouen 791
Presse et composteur typographique en plomb 792
© Photo personnelle, MUNAE Rouen 792
© MUNAE Rouen 796
Les trois premiers numéros de *l'Agaça canta*, 796
décembre 1945, janvier 1946 et février 1946 796
Matinada freja 799
La Garba Occitana numero 1 799
© CIRDOC 799
Lo gorp e l'agaça 799
La Garba Occitana numero 1 799
© CIRDOC 799
Annonce du Congrès de Dijon 818
L'Éducateur n° 9 du 01/02/1947 ; (page de couverture). 818
© ICEM. 818
Annonce du Congrès de Toulouse 819
L'Éducateur n° 3 du 01/11/1947 ; (2ème page de couverture). 819
© ICEM. 819
Programme du Congrès de Toulouse et Bulletin d'adhésion 820
L'Éducateur n° 9 du 15/02/1948, p. 217. 820
© ICEM. 820
Annonce de la création de *La Garba occitana* *826*
L'Éducateur n° 18 du 01/06/1949, p. 390. 826
© ICEM 826
Appel pour *La Garba occitana* *827*
Escòla e vida n° 6 d'avril 1948 ; p. 2. 827
© : Cirdoc 827
Dernière relance pour *La Garba occitana* *828*
Escòla e vida n° 11 de février-mars 1949 (inséré dans *Occitania*) 828
© Cirdoc 828

Relance pour *La Garba occitana* *828*
Escòla e vida n° 7 d'avril 1948 ; p. 2 828
© Cirdoc 828
Les cinq couvertures de *La Garba occitana* *842*
© Cirdoc 842
Une même image déclinée sur trois pages. 844
En haut à gauche : *La Garba occitana* n° 1, page de couverture 844
© Cirdoc
En haut à droite : *La Garba occitana* n° 1, page 7 844
© Cirdoc
En haut à droite : *La Garba occitana* n° 1, page 7 844
© Cirdoc 844
Ci-contre, à droite : *La Garba rouergate* octobre-décembre 1950, p.11 844
© MUNAE Rouen 844
La Garba occitana n° 2 ; page de couverture. 846
© Cirdoc 846
le joueur de cabrette dans deux revues 846
Le Petit montagnard ; juillet 1951 ; page de couverture. 846
© Munae 846
La Garba occitana n° 4, page de couverture 846
© Cirdoc 846
Une même image déclinée sur trois pages: la montée à l'estive 848
En haut, à droite : 848
La Garba occitana n° 5 ; page de couverture. 848
© Cirdoc 848
En haut, à gauche : 848
La Garba occitana n° 1 ; p. 2 848
© Cirdoc 848
Ci-contre, à droite : 848
Le Petit montagnard mai 1951 ; page de couverture 848
© Munae Rouen 848
Formule des crieurs villefranchois 851
La Garba occitana n° 2. 851
© Cirdoc 851
« Enquêtes » 855
La Garba occitana n° 5 ; p. 1-2 855
© Cirdoc 855
« *Un cant de nòstre Roergue* » 860
La Garba occitana n° 4. 860
© Cirdoc 860
, en haut : 863
« Los gratabous » ; Brin à Brin février 1951 863
© Cirdoc 863
Deux illustrations des «gratabous» 863
en bas : 863
« Los gratabous » ; La Garba occitana n° 2. 863
© Cirdoc 863
« *Pluèjas e vents* » 865
La Garba occitana n° 2. 865
© Cirdoc 865
Brin à Brin février-mars 1951 873
page de couverture 873
© Munae Rouen 873
« *Las amusarelas* » 873
Brin à Brin février-mars 1951 873
© Munae Rouen 873

Concours de devinettes en occitan 874
Brin à Brin février-mars 1951 ; 4ème de couverture. 874
© Munae Rouen 874
Brin à Brin juin-juillet 1951 876
page de couverture. 876
© Munae Rouen 876
« Per rire » 876
Brin à Brin avril-mai 1951. 876
© Munae Rouen 876
Le Petit montagnard avril 1951 880
page de couverture. 880
© Munae Roue 880
« Les dragées » 880
Le Petit montagnard avril 1951. 880
© Munae Rouen 880
Le Petit montagnard décembre 1949 882
page de couverture. 882
© Munae Rouen 882
Le Petit montagnard décembre 1949 882
4ème page de couverture. 882
© Munae Rouen 882
Le clocher de Rodez sur deux pages de couvertures et un texte 884
En haut à droite : 884
Le clocher de Rodez ; *Le Petit montagnard* décembre 1951 ; page de couverture. 884
© Munae Rouen 884
En haut à gauche : 884
Le clocher de Rodez ; *La Gerbe rouergate* décembre 1951 ; page de couverture. 884
© Munae Rouen 884
Ci-contre, à droite : 884
recueil de proverbes ; *Le Petit montagnard et La Gerbe rouergate* décembre 1951. 884
© Munae Rouen 884
Annonce du numéro spécial de juillet 1951 en occitan 886
Le Petit montagnard juin 1951 ; 4ème page de couverture. 886
© Munae Rouen 886
Le Petit montagnard «spécial occitan» 886
juillet 1951 4ème page de couverture. 886
© Munae Rouen 886
La cabra d'Armande Fossier 888
*Le Petit montagnard j*uillet 1951. 888
© Munae Rouen 888
La fabrication de la tomme 892
La Gerbe rouergate décembre 1950. 892
© Munae Rouen 892
Tableau : Synthèse de la revue *Pais d'Oc* *895*
La revue *Païs d'Oc* *895*
Page de couverture du n° 1 de *Pais d'Oc* et P.2 de ce même numéro
© CIRDOC 895
Extrait du procès-verbal du 24 juin 1946 du Conseil Municipal d'Abeilhan 916
© Archives Municipales d'Abeilhan 916
Reproduction personnelle 916
Extrait du procès-verbal du 24 juin 1946 du Conseil Municipal d'Abeilhan 917
© Archives Municipales d'Abeilhan 917
Reproduction personnelle 917
copie du deuxième feuillet du journal scolaire élaboré par l'équipe 6 au stage de Cannes de Pâques 1946. 918
© MUNAE Rouen 918

Reproduction personnelle 918
copie du dernier feuillet du journal scolaire élaboré par l'équipe 6 au stage de Cannes de Pâques 1946 919
© MUNAE Rouen 919
Reproduction personnelle 919
Page 1 de l'émargement des stagiaires 920
© MUNAE Rouen 920
Reproduction personnelle 920
Copie de la p. 6 de la liste d'émargements des stagiaires au stage de Cannes 921
© MUNAE Rouen 921
Reproduction personnelle 921
Copie des pages 31 à 34 de *l'Éducateur* n° 3 du 15 mai 1945 922
© ICEM 922
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18023 922
Copie des pages 31 à 34 de *l'Éducateur* n° 3 du 15 mai 1945 923
© ICEM 923
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18023 923
Copie des pages 31 à 34 de *l'Éducateur* n° 3 du 15 mai 1945 924
© ICEM 924
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18023 924
Copie des pages 31 à 34 de *l'Éducateur* n° 3 du 15 mai 1945 925
© ICEM 925
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/18023 925
Lettre de Freinet à H. Cabanes du 15 mai 1948 926
© Prêt de la famille Gracia 926
Reproduction personnelle 926
Lettre de Freinet à H. Cabanes du 15 mai 1948 927
© Prêt de la famille Gracia 927
Reproduction personnelle 927
© Creative Commons 941
https://www.wikidata.org/wiki/Q538051 941
© Univ-Montpel.3 942
http://uoh.univ-montp3.fr/1000ans/?p=276 942
© Les Amis de Freinet 942
https://asso-amis-de-freinet.org/content/4-photos-de-freinet-avec-une-autre-personne 942
© JFBrun.Eu 943
https://www.jfbrun.eu/lengadoc/azema.htm 943
© Assemblée Nationale 943
https://www2.assemblee-nationale.fr/sycomore/fiche/(num_dept)/405 943
© Creative Commons 944
https://en.wikipedia.org/wiki/Henri_Barbusse 944
© Maîtron en ligne 944
https://maitron.fr/spip.php?article15992 944
© Maîtron en ligne 945
https://maitron.fr/spip.php?article99451 945
© Creative Commons 945
https://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Bert 945
© AFMD Allier 946
http://www.afmd-allier.com/PBCPPlayer.asp?ID=1217481 946
© Marie FB 947
https://mariefb.pagesperso-orange.fr/devmemoire/montauriol04.htm 947
© Révolutionnaires angevins 948
https://revolutionnairesangevins.wordpress.com/dictionnaire/b/bouet-gabrielle-nee-dechezelles-gabrielle/ 948
© Niephe 948
https://sites.usp.br/niephe/mulher-inovadoras/gabrielle-bouet-nee-dechezelles/gabrielle-bouet-nee-dechezelles-texte-en-francais/ 948

© Traces Ecrites 951
https://www.traces-ecrites.com/auteurs/jerome-carcopino/ 951
© Creative Commons 951
https://fr.wikipedia.org/wiki/Charles_Camproux 951
© La Dépêche 952
https://www.ladepeche.fr/article/1998/07/07/185658-felix-marcel-castan-et-la-langue-d-oc.html 952
© Musées de Bretagne 952
https://bretagnemusees.bzh/collection/irenee-carre/ 952
© Site sur St Pons de Thomières 954
https://saint-pons-de-thomieres.pagesperso-orange.fr/leon-cordes.html 954
© Interlude 954
https://interlude.hk/introduction-to-eurhythmics/edouard-claparede/ 954
© Creative Commons 954
https://en.wikipedia.org/wiki/Roger_Cousinet 954
© Creative Commons 956
https://en.wikipedia.org/wiki/Louis-Xavier_de_Ricard 956
© Creative Commons 956
https://en.wikipedia.org/wiki/Ovide_Decroly 956
© Creative Commons 958
https://fr.wikipedia.org/wiki/Prosper_Estieu 958
© Creative Commons 959
https://en.wikipedia.org/wiki/Adolphe_Ferri%C3%A8re 959
© Creative Commons 960
https://fr.wikipedia.org/wiki/Emma_Goldman 960
© Discogs 961
https://www.discogs.com/artist/5663675-Gumersind-Gomila 961
© Creative Commons 961
https://en.wikipedia.org/wiki/Victor_Griffuelhes 961
© Univ Montpellier 3 961
http://uoh.univ-montp3.fr/1000ans/?p=3314 961
© Creative Commons 962
https://en.wikipedia.org/wiki/Marie_Guillot 962
© Rebelle 963
https://rebelle.hypotheses.org/257 963
© Creative Commons 964
https://en.wikipedia.org/wiki/Rob%C3%A8rt_Lafont 964
© Creative Commons 967
https://en.wikipedia.org/wiki/Charles_Maurras 967
© Babelio 968
https://www.babelio.com/auteur/Henri-Mouly/563846 968
© Creative Commons 968
https://en.wikipedia.org/wiki/Pierre_Monatte 968
© Creative Commons 970
https://fr.wikipedia.org/wiki/Antonin_Perbosc 970
© Letras d'Oc 971
https://www.letrasdoc.org/fr/les_auteurs/jean-marie-petit/ 971
© Creative Commons 972
https://en.wikipedia.org/wiki/May_Picqueray 972
© Creative Commons 972
https://fr.wikipedia.org/wiki/Marceau_Pivert 972
© Le Maîtron en ligne 974
https://maitron.fr/spip.php?article155495 974
© Creative Commons 976
https://fr.wikipedia.org/wiki/J%C3%B2rgi_Reboul 976
© Creative Commons 976
https://en.wikipedia.org/wiki/%C3%89mile_Ripert 976

© Babelio 977
https://www.babelio.com/auteur/Max-Rouquette/77510 977
© Creative Commons 977
https://en.wikipedia.org/wiki/Alfred_Rosmer 977
© Creative Commons 979
https://fr.wikipedia.org/wiki/Joseph_Lhermite 979
© Creative Commons 979
https://en.wikipedia.org/wiki/Boris_Souvarine 979
© Creative Commons 980
https://fr.wikipedia.org/wiki/Louis_Adolphe_Terracher 980
© Le Maîtron en Ligne 981
https://maitron.fr/spip.php?article24407 981
© Creative Commons 982
https://en.wikipedia.org/wiki/Henri_Wallon_(psychologist) 982
© Frankensaurus 983
https://frankensaurus.com/Maurice_Wullens 983
© Creative Commons 984
https://en.wikipedia.org/wiki/Jean_Zyromski 984
© IDECO 986
https://ideco-dif.com/ieo_edicions/divers/annales_de_l_institut_d_etudes_occitanes/index.html 986
© IDBE 987
http://bibliotheque.idbe-bzh.org/document.php?id=an-eost-1942-1944-3820&l=fr 987
© IDBE 987
http://bibliotheque.idbe-bzh.org/data/cle_121/Ar_Falz_1956_nA_3_.pdf 987
© ICEM 988
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/5848 988
© Chapitre 988
https://www.chapitre.com/p/philippe-anne-marie,4203627.aspx?page=3 988
© Article de Philippe Gardy 988
https://journals.openedition.org/lengas/1192 988
© AbeBooks 989
https://www.abebooks.com/magazines-periodicals/BATAILLE-SOCIALISTE-1948/30843289886/bd 989
© Blibliothèque Kandinsky du Centre Pompidou 989
http://bibliothequekandinsky.centrepompidou.fr/clientbookline/service/reference.asp?output=PORTAL&INSTANCE=INCIPIO&DOCBASE=CGPP&DOCID=0468263 989
© AbeBooks 990
https://www.abebooks.com/magazines-periodicals/LECOLE-LIBERATRICE-ORGANE-HEBDOMADAIRE-SYNDICCAT-NATIONAL/8135884140/bd 990
© ICEM 990
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/40238 990
© AbeBooks 991
https://www.abebooks.com/LEducateur-prol%C3%A9tarien-13e-Ann%C3%A9e-N%C2%B03-Octobre/11516115764/bd
© BNF 991
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6752560w 991
© Ebay 992
https://www.ebay.fr/itm/400530167296 992
© Bliblio Ostau Bigordan 992
http://biblio.ostau-bigordan.com/images/PDF_Scan_Livres/2018-07-25-Escolo%20deras%20Pireneos-Era%20bouts%20dera%20montanha%20copie.pdf 992
©Musée de L'Ecole 992
https://musee-ecole-montceau-71.blogspot.com/2019/07/les-humbles.html 992
© AbeBooks 992
https://www.abebooks.fr/rechercher-livre/titre/lo-gai-saber/ 992
© Nodo50 993
https://www.nodo50.org/esperanto/artik69es.htm 993

© La Bataille Socialiste 993
https://bataillesocialiste.files.wordpress.com/2014/04/insurge.pdf 993
© Les Revues Littéraires 993
https://www.revues-litteraires.com/articles.php?lng=fr&pg=978 993
© ICEM 994
https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/5851 994
© Europeana 994
https://www.europeana.eu/en/item/9200498/omeka_items_show_277 994
© AbeBooks 995
https://www.abebooks.com/book-search/author/DAIX-P-?cm_sp=brcr-_-bdp-_-author 995
© Bianco : Presse anarchiste 996
https://bianco.ficedl.info/article1627.html 996
© Manuels Anciens 996
https://manuelsanciens.blogspot.com/2016/01/pour-lere-nouvelle-revue-de-la-ligue.html 996
© Article de Philippe Canales 996
https://journals.openedition.org/lengas/600?lang=oc 996
© Occitanica 997
https://occitanica.eu/items/browse/page/4 997
© Creative Commons 997
https://fr.wikipedia.org/wiki/La_R%C3%A9volution_prol%C3%A9tarienne 997
© AbeBooks 998
https://www.abebooks.com/magazines-periodicals/ROUGE-MIDI-228-1936/30843283978/bd 998
© Creative Commons 999
https://en.wikipedia.org/wiki/La_Nouvelle_Vie_Ouvri%C3%A8re 999
© IberLibro 999
https://www.iberlibro.com/revistas-y-publicaciones/RENAISSANCE-N%C2%B0-119-15-01-1945/30843237116/bd
© Gallica BNF 999
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k65576283 999